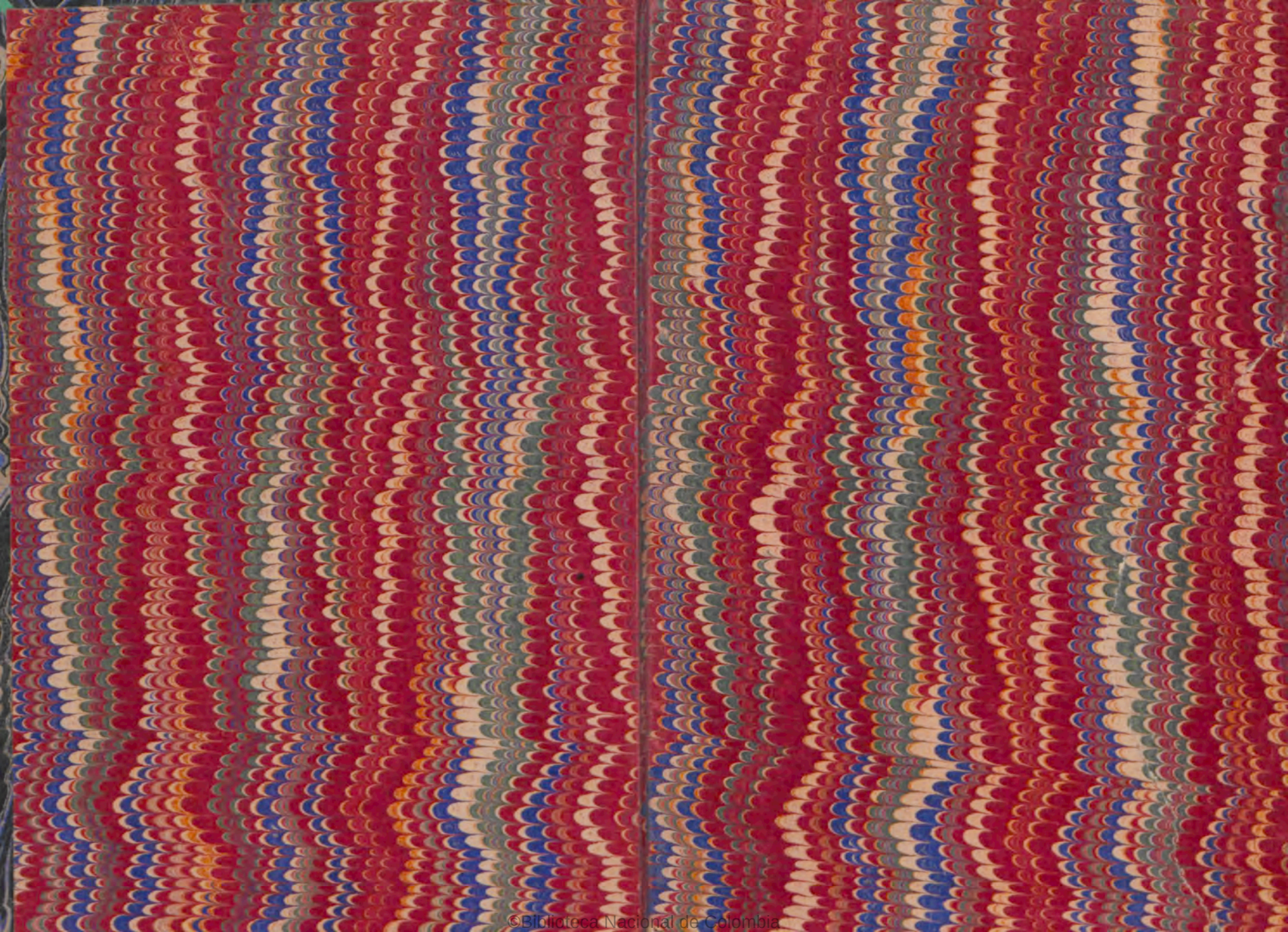


RUIZ DE MONTOYA

—
TESORO
GUARANI

F. CUERVO
3.747



REPUBLICA DE COLOMBIA

BIBLIOTECA NACIONAL

OBRA

No.

8523

ANAQUEL

No.

ESTANTERIA

No.

SALA

No.

1a

MATERIA

No.

ENTRO EL

No.

BOGOTA,

17-C-V.

1/8523

388 / 30

112

21

Solo curro #03747

20

GRAMATICA Y DICCIONARIOS

(ARTE, VOCABULARIO Y TESORO)

DE LA

LENGUA TUPI Ó GUARANI

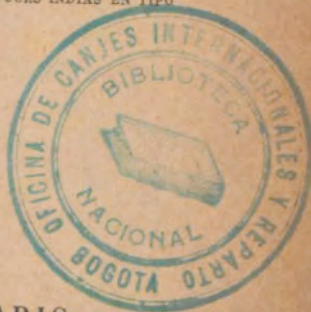
POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

*Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al río Paraná-
panema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asuncion, etc.*

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO
DIFERENTE.



VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y CIA

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA
LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya.

PARTE SEGUNDA

T E S O R O

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.



ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas; a cuya causa no ay verbo fijo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o; ó con pronombres Che, nde, etc., v. g. Ñẽmboé se compone de tres particulas, ñẽ, môm, e. El ñẽ es reciproco, môm particula activa; e destreza: y todo junto dize „adestrarse“; y nosotros interpretamos „aprender“: pero indeterminaté, porque no nota persona; pero poniendo A se haze verbo; Añẽmboé, Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas A, ere, o, etc., y ir a lo fijo. Como si digo Oromboé, buscaré mboé; Ahaỹhú, buscaré Haĩhú.*

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut Checaneó, buscaré Caneó, etc.*

3 *Môm, mbôm, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñỹ, yĩ, no, nô, ro, ñû, yû son particulas de composicion, que anteceden a la diction. Todas estas se han de quitar, buscando lo fijo; ut Amônã, hazer correr, buscaré ñã; y assi de las demas. Advertiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diction vale; y assi se ponen con la misma diction, como parte della, per modum unius; ut Amômbeú, Yo digo; mbeú, nunca dize nada; y assi se ha de buscar mombeú. Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad posible, con requires en donde podia aver duda.*

ADVERTENCIAS.

4 *La H es relativo de los nombres que tienen R, T, H, ut Teté, cuerpo; hase de ocurrir a la T, advirtiendo, que muchos nombres tienen H por absoluto y relativo, o que el absoluto en T no es muy conocido: busquese en la H; ut Hapó, raíz, no es conocido: Tapó. Haquâ, punta, no es conocido: Taquâ.*

5 *Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.*

6 *Ponese la Y vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la Y consonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,* a las quales se sigue a, siempre breve, ut Túb, padre, Túba.*

8 *Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.*

9 *Toda esta lengua está llena de figuras, y metáforas, que los muy versados en ella se ven muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metáfora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.*

10 *Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.*

11 *Advertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la silabanarigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y conseqüente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su*

* *El segundo punto será, en esta edicion, muchas veces substituido por una coma.*

ADVERTENCIAS.

naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añỹ-pĩrũ se compone de ỹpĩ, principio, y de rũ, poner. Este rũ comunica su narigal a las vocales antecedentes.

12 Para los requires se note que si leo Pohetũ, oler la mano (V. Pó), he de buscar Pó, en su numero: y este hallado, en el buscaré, Pohetũ, etc.

13 El accento largo solamente se nota con este rasgillo ' sobre la sílaba larga.

14 Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba ~, es larga siempre, ut ĩũ, basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta ~ que se pone sobre la ỹ, en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgulillas en estos accentos.

15 La pronunciacion narigal se notá con esta figura ~ házia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi ^ que nota pronunciacion grave, ut Tũpã. Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Véase el Preludio que ponemos en el ARTE.

16 Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; e. g. Ayucá, yo mato : Bo es gerundio. Hára es verbal; y assi en los demas.

17 Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d.“ que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de“ etc.

18 Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La Y y H son relativos. La O y Gu son reciprocos.*

* Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.

PARTE SEGUNDA.

TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añāngaipa á, *imitole en el pecado.* Ahecó marāngatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahêupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñānderemieco áramā, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroñ á, *hame cogido el frio.* Cheñēmbāhiñá, *hame cogido la hambre.* Chepītū á, *cogiome la noche.* Ī apī tēpe cheī ĩtu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehiñá, *cogiome el sueño.* Peneó á ne peqérāmôné, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquí á, *hame cogido la pereza.* Ayâyúá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayápoá, *cogerle por las manos.* Añācāngá, *por la cabeza.* Ayêayúá, *abrazar el pescuezo para calentarse con los brazos el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeza, fruto, grano de fruta nacido, hinchagon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeza.* Taiacúa pire, *pellejo de la cabeza del puerco.* Ayapichí, *traer la mano por la cabeza.* Ayāpiróg, *desollar la cabeza; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyeapiró pāngā? *haste provocado a polucion?* Ayeaití, *llamar con la cabeza, o hazer mesura.* Tarūma á, *grano de azeituna.* Ībira á, *fruto de árbol.* Ībira yábae, *árbol frutifero.* Yá catúbæ, *que tiene mucho fruto.* Yátiařó, *fruto sazonado.* Ayáquiti, *refregar la fruta limpian-*

dola. Y á bobóg, *l. y á rurú, raiz comestible, qualquiera, que de gruessa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçucū á, *de la cabeza.* Yápepo á, *la barriga de la olla.* Yetí á, *el grossor de la patata.* Tatāpū á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçu che-raí, *ya está mi hijo grande.* Y á quĩrāmō, *está tierno.* Y á quĩ ruçú, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabazo de agua.* Yyapimboguapí, *descalabrado* [V. Api, n. 1. 2. 3.].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut Amboé, yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahūmbí á, *deslomarle.* Ayeūmbiá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ībapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboí bapa á, *torcer rama a si.* A ybirá racānga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcānga, *tronchéme el hueso.*

5 Ā. m, *Estada en pié.* Cheā, *mi estada assi.* Aā, *yo estoy.* Pe oā, *allí está.* Guĩāmā (*supino*). Āmbára, *l. oābae, el que está.* Āmbába, *el lugar donde está.* Na āmi, *no estoy en pié.* Aā bōte, *l. A ā nōte, estar quedo.* Ambapí cotí, *cuesta arriba.* Ambapí cotí ay eupí, *subí cuesta arriba.* Amō aā, *levantarlo en pié.* Chanicó aā, *eccesto.* Aāmí, *idem.* Guí ā mīmō, *l. gui āmā (gerundio).* Cherenoā,

tiéneme en pié. Henoã (relativo). Guenoã (recíproco). Ybirá amõi he-noãmbarãmõ, arrímele un palo que le tenga en pié. Andãã, yo lo tengo en pié. Guenõarãmõndoári, sustentandole en pié no se cae. Oãndĩba aipó, es cosa que siempre está levantada.

6 A. En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que Nãñ, l. Gue-tébo. Oábobé chequabó, vacíalo todo. Yepeá oábo arú, traigo un trogo de leña. Abati aĩ oábo arú, traigo el grano de maíz entero sin moler. Qóo pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayépeá oábo rĩguãĩ arú, traigo leña razada. Oábo ymôcõngi, tragolo entero. Nderembĩã oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 A. r. En composicion, mucho. Che arucú ehebóya rehê, tengo muchos vassallos. Oarucú chembaé, l. Che-arucú chembaé rehê, abundo en bienes. Oarucú cheróga, es muy capaz mi casa. Cheróg pó oarucú, abunda mi casa. Oarucú catú ché araquaa, tengo grande entendimiento.

8 A. r. Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, etc. Gui ábo (supino). Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, estoy caído. Aa gui ybĩ pĩ-pibo, tropezar cayendo. Aa gui yê aquí cuera pábo, caer mirando házia tras. Aaibĩ, estoy a pique de caer. Chemboabĩbĩ, por poco me derriba. Aa hecê, caer sobre ello, o en lo que dudava. Aa ndeyaguêpipé, caygo en lo que dizes. Aáoacãmõ, caer de cabeza. Aaripicó chepã? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa aretê Jueves pĩpe, la fiesta cae en jueves. Oa ipĩ amõ che araquaa

chêbe, luego que me amanecio el uso de la razon. Chearaquaa oaeĩ porombocú chêbe che angaipá cobae rehê, ndaeĩ, antes de tener uso de razon no tube esto por pecado. Opacatu rehê cheñêẽ oá, todos oyeron lo que dize. Yñêẽ cherehêndoári, no vino a mi noticia lo que dixo. Cheñêẽgay oa hecê, comprendiõle mi maldicion. Toa mburú hecê Tũpã ñeengai l. Tũpã ñemõĩrõ ay, cayga sobre él la maldicion de Dios. Aá angaipabapĩpe, caĩ en delito, y en pecado. Taarĩ mé angaipába pĩpé, deseo no caer en pecado. Tupã cheyára cipotarĩ mé angaipá pĩpé chéa, Dios mio no permittas que yo caiga en pecado. Añãngã ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebatã las almas para el infierno. Yaguaretê che roerõ, echõme la garra el tigre. Guĩracarú ynãmbú ogueroá, el halcon arrebató la perdiz. Ndacheaquĩ ári, no soy floxo. Tecóaquĩ hoachebe, l. Cheaquĩ á, hame cogido la perezã. Tecó mãrãngatú rehe cheaquĩã chebe, faltame el aliento para la virtud. Tiaquĩ arimé tecó mãrãngatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Hoacatú cheára quaáhãpe, comprendolo. Ndo acatú cheára quaáhãpe, no lo comprendo. Tupã recóyã ndo áriñã dearaquaãpe, no podemos comprender a Dios. Hupicatú che-ropehĩĩã, con razon me duerma. Oa catú poraheĩ, salió bien la musica. Ndoá catúy, no salió bien. Guecapucãy á chebe, cogiome el grito, ó voz. O a catú cheremĩbotára, sucediõme bien. Ndoacatúy cheremĩmõã, no sucedio como pensé. O a catú che e ha-gũera, pareció bien lo que dize, vino a proposito. Poroacá yepĩ ndo acatúy, no es a proposito tanto reñir. Mãrã y e ndo acatúy, no vino bien lo que dixo. Oa catú y yãõ hece, dizele bien el vestido. O a catú checarú, comido he bien, a gusto. Cãguỹ ñũ á,

assentarse las hezes. Cheñëmbiahĩ á rãmô taú che rembiucá, en viniendome la gana comeré. Aa ndepípé, embarcaréme contigo en tu embarcación. Aa catú hecô pipé, hallo me bien con sus costumbres. Aa rãmô haĩ hubarí, ya le empieço a amar. Nda arii yecoacú rehé, no me amañó a ayunar. Nda ári chehó pipé, no acabo de determinar si iré. Aa cutú gui tûpa, estoy rematado. Oa catú che haĩ hûpa, estoy perdido por su amor. Oa catú Tûpã ñande raĩ hûpa omãnômô, de rematado de amor murio Dios por nosotros. Oa catú oñëmôy rômô, está rematado de enojo. Oa catúpe angaipá, estás sumergidos en vicios. Ambóá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Amboá cherecôpipé, hagole que me imite. Aguirá mboá, enlazar aves. A-pirá mboá, pescar con red, o çargos. Ayeroá etel, caerse de su estado. A-mbopiyêro á, hazer concabo. Oyêro á ïbĩ atá, ladéase la pared. Aa catú hecê hechagiré, reconocer con la vista. Tayátapĩ guacú teý; toareý mbe mbae raĩ âmô cheratápe, quiero hazer fuego, quicá dará Dios algo que comer.

9 A. r. *Día, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juicio. Cheá, l. Ára, mi día, mi vez (y. o). A catupirĩ, buen día, y tiempo. Araacú, tiempo, día caliente. Ara al, mal tiempo, y día. Aaracá guitecôbo, passo el tiempo. Ara aç, día, tiempo calamitoso. Ara aguĩ yei, día, tiempo oportuno. Ara amãnda ïbiyára, lluvioso. Ara amãngĩ yára, lo mismo. Ara amãneý, tiempo que no llueve. Ara acui catú, l. Tĩningatú. seco. Ara amboaêpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redondo. Ara apuáhá, redondez del mundo. Ara oatá, l. Oguatá, falta tiempo. Ara atú, día, tiempo corto, breve. Ara cãngatú, tiempo seco. Ara apipába, l. aracañy, día del juicio. Quiseguí aracañy mbápe, l.*

Coáraguibé aracañy bahëmbápebé, de aquí al día del juicio. Che ára cañy ichugui, olvideme del. Che ára cañy, he perdido el juicio, o la cuenta del tiempo. Che acañy guitecôbo, ando sin juyzio. Na che áracañymĩ, no he perdido el juyzio. Ambo aracañy, aturdile. Che môára cañy torĩba, l. Che ára cañy cherorĩbãmô, ando loco de contento. Che apihaguê chemôacañy, aturdiome el golpe. A-ñëmô acañy guĩãmã Tûpã rembiapô rehé gui ye eça recôbo, pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas divinas. Mbae poromôndiy aracañy renôndê gûara; na ymômbeu pĩra rûguai, no son desribles las cosas espantosas que han de preceder al día del juyzio. Ara catupirĩ, buen tiempo. Ara coê yá, en amaneciendo. Ara oyá, abre el día. Ara coëmãmô, en amaneciendo. Ara çaingatú, alegre tiempo. Amôçaingatú ára, passo el tiempo bien alegremente. Che ára amôaçai teĩ to rĩba pipé, passo mi vida en placeres. Ara çoo gûaba, tiempo de carne. Ara çoo guabeý, tiempo no de carne. Ara çayubĩ, día turbio, l. Ara çai yubi. Che ára çai yú, l. Che ára çayú, estoy amodorrado. Che mbo çai yú ára, el tiempo me tiene amodorrado. Ara eçâyngatú, día alegre. Ara henôĩ mbĩra, l. Haãgimbĩra, l. Áraquaáhábabĩ, plaço, día señalado. Ara y mômbohapi, l. Ára mbohapi, l. hába (añadido), el tercero día. Arayá, Arayácatu, l. Arayáetey, todo el día, siempre. Arayapura, tiempo mentiroso. Arayo aqũicue, l. Arayôupibê, l. Árarurĩ, l. Árayoehebê hebê, días continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, día de ayuno. Ara yêquaá, día claro. Arayerê, la redondez del mundo. Arayopĩrũ pĩrũ, l. Ara amô amô, l. Ára ñopaũ paũ, días interpolados. Ara mārâtequãba, l. Porabiquĩ rerequãba, día de trabajo. Ara mãmô

hába, *l. Ára teõ ruhába, l. Ára teõ bãhembába, dia de la muerte. Ara mãrâtequãbeŷma, l. Areŷê, dia de fiesta. Arambaê ñemô ñangatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetĩmbába, tiempo de sementera. Mbaê árapipê açé oñemũ tĩmiráé? En que tiempo se suele sembrar? Ara mboyaóca, hora del dia. Ara mboyaóca mocôy pĩpê quaraçĩ ruyĩ, son las dos. Ara panê, dia aciago. Ara papá, dia final. Ara porabĩquĩhá, dia de labor. Ara móbê, de dia, con sol. Arãmô pi tunãmóbê, de dia y de noche. Arãmô, de dia, siendo de dia en el dia. Arañabõ, Árayábi Árañabio, Árañabiã, Áramemê, todos los dias. Arañanderecõ cuerari yêrurehába, dia de la cuenta. Ara ñemõñangĩpi, quando se formó el mundo. Ara ñemô porombucũ, dilatarse el tiempo. Ara oyerêñe, trocarsehan los tiempos. Ara orĩ catũ, dia alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabĩmã, passose el tiempo. Ara papába, l. Ára apĩpába, fin del mundo. Ara paũ, intervalo del tiempo. Ara petey, hae amboaembĩterupĩ, l. Haguê rupĩ, dia y medio. Ara pĩũ, tiempo obscuro. Ara poro mõpĩñĩ, tiempo, mundo engañoso. Ára pucũ, verano, y dia largo. Ara quaa, entendimiento, capacidad, domar. Cheaquaá, tengo entendimiento. Y yãraquaá cabayu, está domado el cavallo. Na che araguaabĩ, no se los dias. Araquaábĩ mbápe, sin juicio sin acuerdo. Yya raquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enseñar, y domar bestias. Omboerire yã aquaábae, l. Oacariré yãquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaateque ñandũ, ten juicio. Yyãraquaá amboyehũ, habilitarlo. Che Araquanbĩ, bolver en si. Amboaraquaabĩ, hazerlo bolver en si. Araroĩ, tiempo de frío. Aratecõ açĩ rerequãra, tiempo enfermo y calamitoso. Ara timbõ,*

tiempo nublado. Arĩpi, l. Árayyĩpĩbae, el primer dia o tiempo de los siglos. Ara chehohába nobãhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeĩ ára rãngê, dexa que llegue el tiempo y ocasion. Ndeĩ árachêbe, aun no tengo edad. Obahê ĩ mãche árachêbe, ya llegó mi vez, mi dia, mi plazo. Che árabĩ obãhê chêbe, llegó mi dia señalado. Y rũndĩ árabĩ oy meñande y ecocũ hãguãmã, quatro tiempos ay para ayunar. Ey ey ĩ ĩ áragui, apartate de la luz. Ara ndoiquiey checotĩpe, l. Ndoitĩpi peĩ ára checotĩpe, no entra luz, ó claridad en mi aposento. Embo áracatũ chêbe eyĩ y ĩ ita, apartate, hazme luz. Embo ĩ tĩpĩpê ára checotĩpe, idem. Ycãbã quã ára ñãnde hegui, corriendo se nos passa el tiempo. Oñemoĩmã açé ára andubeĩ oquãpa, embejecese el hombre sin sentir. Aiporũ catũ ára, usó bien del tiempo. Arãndũ, entendimiento, juicio. Yãrandũ imã cheraĩ, ya tiene juicio mi hijo. Che árandũ, tengo busna capacidad. Añcanducatũ mbaerehê, consideró bien las cosas. Araãduĩmbaê, el que no tiene capacidad, etc. Mbo bĩ ára picõ yarecõ? l. Mbobĩ yacĩ árarebê picõ ñãĩ? quantos son del mes?

10 A. r, Sobre: Che ári, sobre mi; che áramõ, idem. Yãramõ amoĩ, puselo encima. Y áramõ, por la superficie. Chepiã áramõ ĩ ahaĩ hũ, ámoie superficialmente. Chepiãarãmõ ĩ añemõmbeũ, confesseme mal. Pepiã áramõ ĩ imeque Tũpã tapehaĩhũ, amad a Dios de veras. Yñãngaipabae opiã áramõĩ ñõte ogue robia tecóaci apĩ reĩ, los malos creen superficialmente los tormentos eternos. V. Piã, n. 2.

Oyoá oycõ, estar unos sobre otros. Ndiyoári, no están unos sobre otros. Tũpã ñemoĩrõ cheáriã ndaipotári, no quiero que caiga sobre mi la ira de Dios. Amboyõayõá, poner uno

sobre otro. Oñembo yoa etei chere-mbiapó, va muy adelante mi obra. Cherecó açi oñemboyôá chebe, aumentanse mis trabajos, ó enfermedad. Amboyôá y apúra, componer mentiras. Amboyôá cheñecêngâ, hablé mucho. Amoñemboyôá ahê ymbaerêhê, hago que vaya su hacienda en aumento. Amboyoarai mbaê, abrumar, poner sin orden. Oreyôáyôá, estamos unos sobre otros. Ayeruréyôá yoa, pedir muchas veces. Ahepíbeê yoa, pagar doblado. V. Piá. n. 2.

11 A. b. Cabello de la cabeza. Che á, mi cabello (y. o.). Nache ábi, no tengo cabello. Abaci, cabello corto. Ayeaci, hazerse el cabello. Añemboyaci uca, hazerse quitar el cabello. Abachã, cabello crespo. Abayêpoôy, desgredado cabello. Abayú, rubio. Amboyú cheá, l. Añemboyú, enrubarse. Che acâng yúbáy, estoy muy rubio. Aba nã, espesso cabello. Abânã meý, l. Abeçacâng, l. Pocã, ralo cabello. Añârôpuã, l. Abebó, l. Abîbî, l. Atîrâbîbî, cabellos erizados. Cheabeboroigui, l. Cheábîbî, l. Cheañârôpûã, erizaneme los cabellos. Abapererá, cabellos de negro. Abapichây, crespo. Ambo apichã, enrizar, encrespar. Abatî, l. Atî, l. Atînga, canas. Tendîbâ abatî, canas de la barba. Che âcâng tîngáy, estoy todo cano. Añêmô atî, encanezco. Añêmô atîmbará, estoy entrecano. Che atîmbá, estoy todo cano. Abebó guaçu, greñas. Añembo ábebó guihobo, ir con ligereza. Abyyabîquîpîra, cabello peinado, ó espulgado. Ayeabîquî, yo me espulgo, ó peino. Ayabîquî, peinar a otro, y tratar dél en buena, ó mala parte. Abymboyâogi pîra, l. Tetoba pípeá, pîra, cabello partido. Abatî, rubio, vermejo. Abû, negro. Abucú, largo, y cabellera. Abucú, erizado. Añembo âbucú, erizarse. Acûy, caerse el pelo. Anambî, aladar. Amboabucú, de-

zarle crecer el cabello. Ayêábog, pe-larse los cabellos. Añêmôatî, encane-cer. Yñâtîbae, cano. Ayêabetá, cerce-narse el cabello. Ayeabiû, espulgarse. Yyabequî equî irâmô herûri, traxolo de los cabellos. Atîrá, copete. Añembo apîtã, enrubiarse. Yyácátúa cotî abe-quî, tirar al pelo. Yyacatúa beýno-gotî, al repelo.

1 Aa, En composicion grande cosa de grano. Tobapé aá, lobanillo. Apî-çû aá, de la cabeza. Tûnga quî raá, nigua gruesa. Ubá aquíraá, uvas gruesas. Oñembo apî aá, criar gra-nos en la cabeza.

2 Âã, En composicion, pequeño, ruin. Cunûmiã, niño pequeño. Che-retãmã, pueblecillo. Oyî nipó âã, estará algo cocido.

Âândetey, En ninguna manera. Âândetey nda chehocéri, no quiero ir en ninguna manera. Aã nî, no. Aãniçêne, no sera así. Añicétamô, ajala no sea. Aanî aé yehupé, no consenti. Aãnîy, en ninguna manera. Aanî êrâmô yepé, aunque diga que no. Aanî yépé, l. Aanî aubé, en ninguna manera. Aanîná, l. Nângá, no cierto. Aanîpiã có emônã raé? l. Nda hupiguarapicó raé? no fué así? Aanî ae chepî, digo que no. Aanî pa-có che ae ndêbe raé? pues no te di-ce que no? Aanî tirôeté, en ninguna manera. Aãnîmê, no sea así. l. Anie-mê.

A ante B.

Abá, Hombre, persona. Abá abiyú, belloso. Abá âybî, vil. Abá angaturá, honrado, gentilhombre, hermoso. Abá aquí, floxo. Abá aquí hechag aguî-yéy, los amugerados de buen parecer son para poco. Abáberãmî chebe, persona parece. Abá cûnûmî ecó, aniñado. Abá cuñã ecó, amugerado. Abá ecó porâng, venturoso. Abá ecó porângatú piã nderaemá, ó que di-choso eres! Abaêy, hombre plebeyo.

Abá eté, *valiente, honrado*. Abá gue-mimbotára apoçê, *voluntarioso*. Ábá hupicatu guára, *veridico*. Abá hupimbae mombeguára, *abonado testigo*. Abaí, *hombrecillo*. Abá ñemônân-gatúbæ, *bien nacido, y bien formado*. Abá ñemôcañy, *perdido, desbaratado*. Abá oyê ehé tequarupé ohepĩ catúbæ, *agradecido*. Abá óyêupé mārāngā tuhāba mboyebĩ catuharey, *hombre ingrato*. Abá porú, *comedor de carne humana*. Abārāmō onēmō-nā Tūpā taýra, *hizose hombre el Hijo de Dios*. Abá rechág mārāngatú, *hombre de buen parecer*. Abá recó, *humanidad*. Abá recó rerequára, *hombre humano*. Abá roó, *carne humana*. Abá rui, *hombre de burla, y pacífico*. Ambo abá, *hazerle hombre, reducirle a buenas costumbres*. Ambo abaé aubí, *fingir que no le conoce*. Chanicó abá, *l. Chapicó abá, Ecce homo*. Abārāmō pendecohá yá catú quepeicobé, *vivid como hombres*. Na abá recó rū-guāy nderecó, *no es ser de hombre el tuyo*. Abaāybĩ oycopucũ onēmōa-tỹ rōeyma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria*. Coó recó eremōn-dé; Abá recó mbóybo, *l. Coó recó ereyôguá; Abá recó óca, l. Erehecoá coó; Abá recógui epóybo, has dexado el ser de hombre por el de bestias*. Coó rehé ereyecoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias*. Abá na emōnā rūguāy, *l. Acēnā emōnā rūguāy, el hombre ó la persona no vive assi*.

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui*. Abá amō pāngā? *Quien avia de ser?* Abá bérāmĩ oyápo, *alguno me parece que lo hizo*. Abá chembou hápe ayú, *vengo de parte de otro*. Abaé mbae, *cosa agena*. Abá amōpe peẽ? *quien de vosotros?* Abá mbae amōpaẽ? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hērā? *no sé cuyo es*. Abá mbae picó? *cuyo es*

esto? Abá ñemōñā pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tūpā? *quien es Dios*. Abápe ndahoricé amō? *quien no se olgará*. Abápe oyêquaábucá Ibĩraí yārucuue? *quien se denunció al juez*. Abápiāché? *quien soy yo?* Abápiā aú nde? *quien eres tu?* Abápiripe creyũ? *a quien vienes?* Abáreheguára pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehé-piché haẽ; aiquaacatú, *bien sé por quien lo digo*. Abáupé guārāmā pāngā? *Para quien?* Abáupé guārāmā hērā, *no sé para quien?* Abáupé pāngā yñāngaypābae ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechági abá, *no he visto a nadie?* Abá bétāmō pāngā? *pues avia de aver mas gente, scilicet, no*.

3 Abá, *Mucho*. Aobabá amee, *mucha ropa le di*. Ara abá aycó ypĩrĩ, *muchos dias estuve con él*.

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad*. Chebaeté, *soy fiero*. Yyabaeté nache abaetey, *l. nache abaeté rūguāy, no soy fiero*. Abaetéhá, *fiereza, crueldad*. Cũñā rechacabé peabaeté, *poneos serios en viendo mugeres*. Curucĩ acé abaeté hába anāngupé, *gran defensa es la Cruz contra el demonio*. Mbaebaeté, *cosa cruel*. Angaipá abaeté, *enorme pecado*. Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista*. Yyābaeté catú, *muy fiero*. Mbae y yābaeté catú añā-rētāmā, *cosa horrible es el infierno*. Oabaetéhápe omānó, *murió espantosamente*. Ndehoré ára abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor*. Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo*. Ambo abaeté cherecō mārāngatú rānguera angaipapapipé, *afear su vida con pecados*. Añēmboabaeté báyepĩ, *ir de mal en peor en vicios*. Ambo abaeté teĩ tecó mārāngatú, *hazer dificultosa la virtud*. Tūpā ñāndequāytába ymboayé

ndiyabaetêi, *no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios. Ñeêngâ abaetê, torpes palabras. Cherecó añaetê, tengo terrible proceder. Añemboecó abaetê, hagome terrible. Oabaetê hápe Tûpã oûne aracañîrâmône, con gran terribilidad vendrá Dios el día del juicio. Ayé echaucá abaetêne, mostraréme fiero. Yyâbaetê herecopî ché, soy tenido por bravo. Ayyabaeteog, perdile el miedo. Che piâ abaetê, tengo bascas. Chembopiâ abaetê, hazeme tener bascas. Ombopiâ abaetê angaipâ, causa bascas el pecado. Aro abaetê, temole, rehusole. Oroguero abaetêy, no lo rehuso. Aro abaeteêyme añeêy chupé, habléle sin rezelo, atrevidamente. Cherero abaetê têi, tememe sin causa. Ndaro abaetêy çeamô, no le temiera.*

Abaeterécó [c. d. abaetê, y recó], *Abominación, fiereza. Che abaetê recó, soy malo, abominable (yyâ: o.). Yyâbaeterécó etei, muy abominable. Ayâbaeterécó, abominar (bo: hára). Ayêabaete recó, aburrirse. Ambo abaeterécó, hazer que lo abominen. Ambo abaeterécó nderecó angaipâ, abomino tu mala vida. Oro abaeterécó, te aborrezco. Tûpã remîmboabaeterécó; añângâ ohâyhú, a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaetê recó têi, sin causa me aborrece. Chéy yâbaeterécórâmô paé? esso fuera si yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá, hagome aborrecer. Oyabaeterécó amô paé açe guembîâ ihû? como puede el hombre aborrecer lo que ama? I. Mârânûngapa açe guembîâihû oyabaeterécó raene? Aro abaete recó, aborrezcole. Cherero abaete recó, aborreceme. Abâpendiyâbaete recôycê amô? quien no lo aborrecerá? Abâpêndoguero abaete recoi chebeê amô, quien no lo aborrecerá.*

Abai. b, *Estrañar, dificultad, trabaja, pena, enfado (yyâ: o.). Che abai ychupé, soyle penoso. Mëndára yô aihûbeý recó yiabai, trabajosa vida es la de los casados, que no se aman. Yyâbai chehó, es dificultosa mi ida. Yyâbai catû, muy dificultoso. Ndiyábáy bi Tápâupé mbae opacatû eurimeý mocañî hâgûâmâ, no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas. Yyâbai eý hápe, facilmente. Yyâbai râmô chererecó epé, tienesme por intratable, extraño, dificultoso. Nandeyâbaytârâmô rûgûây ndorohûbi, no por estrañarte no te visito. Ombae yyabaybetêrâmô chererecó, bravamente me tiene por extraño. Ambo abai, rehusar la cosa, estrañarla. Chembo abai epê, rehusasme. Ambo yâ bai têi mbae yyâpoçereýmâmô, dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla. Mbaeyyâbai yopará, cosa que no carece de dificultad. Ymboyâbaitabeýme, no estrañandole.*

Abaré [c. d. abá, hombre, y ré, diverso], *Sacerdote. Che abaré, yo soy Sacerdote, y mi Cura (yyâ. o.). Nache abarêy, no tengo Cura. Nache abarê rûgûây, no soy Sacerdote. Che nde abarê, yo soy tu Cura. Abarê abá ariñângarequâra, Cura. Abarêguaçû, Obispo, Prelado. Abarêrâmô amoî ngó, ordenar de Sacerdote. Abarê recohá, Sacerdocio. Abarê guecó mhopócatuhára, Sacerdote que cumple bien con su oficio. Paî abaré oñemboabarê Ipirâmô oñemñeégabi Tûpã upé apîrey cunâ rehécieý hâguâma rehê, los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad. Abarê recó rânângâba ndogûebi yângâguî, ómânôrâmôyepé, el caracter no se pierde. Abarê Tûpã recôbiâra ibipe, el Sacerdoté está en lugar de Dios. Abarê opópe ognerecó angaipâba gui poropeá, tiene facultad*

de absolver. Abaré omissárâmô mbu-
yapérendagûepe omoĩ Tûpâ Jesu-
Christo reté, *consagra el Sacerdote.*
Abaré ei, *Sacerdote simple.*

Abati, *Maiz.* V. Há. n. 3. Abati
âba, l. Abati ambotá, *cabello de maiz.*
Abatiaçê, *salir la maizorca.* Abati
aÿi, *grano de maiz.* Abati apeyû, *maiz*
saçonado. Abati apecuê, *hoja de maiz.*
Abati apÿtã, *manejo de maiz.* Abati
âtã, *maiz duro.* Tãtãeÿ, *blando.* Abati
atĩ, *cabellos blancos de maiz.* Abati
cãgûi, *vino de maiz.* Abati euĩ, *ha-*
rina de maiz. Abati cui apatayĩ, l. A-
batĩ rûû, *masa de maiz.* Abati curé, l.
Mĩndo curé, l. Pĩdo curé, *frangollo.*
Abati curé mĩnĩ, *lo que sale segunda*
vez. l. Abati cure. Abati yçuupĩ, *mas-*
cado para chicha. Abati chayrê, *co-*
lorado. Abati hara piabĩ, *de espiga*
chica. Abatiĩ, *caña de maiz.* Abati
igûê, *espiga de maiz sin grano.* Abati
yû, *amarillo.* Abatĩmambê, *tostado.*
Abati mĩmôĩ, l. Aba tirurú, *cocido.* A-
batĩmĩmôĩ ymômbirupĩra, *chochoca.*
Abati mĩrĩ, *trigo.* Abati mĩrĩmbuya-
pê, *pan de trigo.* Abati mĩrĩ prũngã-
ba, l. Yyĩquĩhába, *era de trigo.* Abati
ño âmbiĩ, *espigas pegadas.* Abati pÿ-
tã, *maiz colorado.* Abati potĩ, *flor de*
maiz. Abati quĩ, *maiz tierno.* Abati
quĩ mĩmôĩ, *maiz tierno, cocido.* Abati
quÿ mbû, *maiz gorgojado.* Aba tirá,
espiga de maiz. Haruçûrãmô, *ya está*
la espiga grande. Haruçûrãmô, *quando*
está ya grande. Abati rabiya, *a frechos*
de maiz. Abati reymbê pĩra, *mais tos-*
tado. Abati reÿngûê, *espiga sin grano.*
Abati róba, *hoja de maiz.* Abati rurú,
maiz cocido. Abati tĩ, *maiz blanco.* A-
batĩ tĩba, *maizal.* Yûatĩngáy abati, *ya*
está el maiz saçonado. Ayã abati, *coger*
el maiz. Abati ndiyãri, *no se ha cogido.*
Ahã abati rábo, *voy a coger el maiz.*
Taboé na taê tabarupê, *quando sea*
tiempo de coger avisar a los cogedo-

res. Yabati aÿ irãmô ibá, *está la*
fruta en leche.

1 Abê, *Costumbre, ser antiguo,*
modo de proceder. Na nde abê rûgûây
picó ereyû, *vienes trocado.* Che recó
abê arecó bĩterĩ, *conservo mi costum-*
bre. Nacherecó abê rûgûây arecó, *no*
estoy como solia. El enfermo estar
sano, ó el que siempre estava sano
caer enfermo, ó el que era bueno ha-
zerse malo, ó al contrario, todo se
dize con esta particula. Na cherecó
abê rûgûây guitecóbo, *no ando como*
solia. Nderecó abê rupĩ que eycó, *no*
desdigas, no degeneres, etc.

2 Abé, *Tambien; lo mismo que bé,*
abénó. Che abé, *yo tambien.*

3 Âbé, *Destá manera, señalando.*
Âbé tererú, *traelo desta manera.*

Abenó [c. d. abé, y nõ]. Che abe-
nó, *yo tambien.* Emônã abé nãngãno,
assi ciertamente de la misma manera.
Ohó abérãno, *ya es ydo tambien.*

Abĩ, *Errar, desigual, no parecer a*
otro, equivocarse, no concordar, no
convenir. Che abĩ, *me erró* (yyã: o).
Abĩ eÿma, *sin errar.* Abĩ hareÿ, l. Abĩ
hareÿ mbãba, *igualdad, semejança,*
comparacion. Mbaéyyabĩ hareÿ amô-
mbéu, *dixe una semejança.* Ayabĩ,
errar. Yyabĩãbo, l. Yyabĩbo (hára: há-
ba). Orepiãyoabĩ, *estamos discordes en*
las voluntades. Ndorepiãyoabĩ, *esta-*
mos conformes en las voluntades. A-
yãbĩ Cherúba, *no parezco a mi padre.*
Ayãbĩ che ñeenga, *erré en hablar.* A-
yãbĩ hecó, l. Ahecóabĩ, *tengo diferen-*
tes costumbres. Ayabĩ Tûpã chequã-
tãba, *quebrantar los mandamientos de*
Dios. Ayãbĩ cheremĩÿbôrãngûê, *erré*
el tiro. Oyãbĩ oquãpa, *estarse flechan-*
do sin acertarse. Nda Tûpã ñãnde
quaitãba abihãra rûgûây chê, *no que-*
branto yo los mandamientos de Dios.
Cherecó abĩ Perĩ, *Pedro me es dife-*
rente en costumbres. Ahecó abĩ Perũ,
soy desemejante en costumbres a Pe-

dro. Aporoábĩ guitecóbo, *errar siempre, y andar por diferentes costumbres*. Oroyô abĩ, *no estamos conformes, ó no somos iguales*. Yoabĩ habeŷm, *conveniencia*. Chayoabĩ ĩme, *convengamonos, aunemonos*. Oroñõeē abĩ, *andamos errados en las palabras*. Oroyô ecô abĩ, *tenemos diversas costumbres*. Ahê che abĩ hareŷ, *pareceseme fulano*. Perú chuã ndoyábũ, *Parecese Pedro a Juan*. Mbaepãmô ʔyábĩni? *en que no se le parece? (s. en todo se le parece)*. Ché abĩ harŷ mbaepô at, *esso no es mio, de otro que se me parece será*. Ndo royô abĩĩ, *somos semejantes, estamos uniformes, parecemonos*. Orereco rehê, *l. Orerecopipé, l. Orereco agui*. Amboyô abĩ, *hago que sean desemejantes en fuerças, ó en virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.* Amboyôabĩ cherembiapo, *Chuã rembiapô agui, diferentemente hago yo mis obras, que Juan las suyas*. Mbaey yábĩ hereŷmão mômbeu jesu xpô ñ. *Y. aracaé, dixo una parábola Jesu Christo nuestro Señor*. Ayábĩ mārã cheê, *l. Ayábĩ mārã Cheêrânguê, equivoquéme*. Ahecobiarô ʔyábĩhába, *enmiendo lo que el yerra*. Ambo yôabĩóg, *concertar lo desigual*. Añã recô abĩ harêŷ, *yñangaipábae recô, muy semejante es la vida del malo a la del demonio*.

Abĩquĩ [c. d. a, *cabello, pĩ, centro, y quĩ, tierno*], *Espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manosear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte*. Cheabĩquĩ, *me espulga, ó trata de mí (ʔyá. oa)*. Ayábĩquĩ, *espulgar-se, etc.* Abĩquĩábo, *l. Abĩquĩbo, hára, l. Ndayábĩquĩ, no le espulgo, etc.* Chererecô mēgũa cheabĩquĩbo, *afrentome tratando de mí*. Ayabĩquĩ hecô, *l. Hecórehê, tratar de la vida aiena*. Chañômônguetá mbae abĩquĩábo, *consultemos las cosas*. Chayabĩquĩ ñãnde recô rāmã, *consultemos nues-*

tras cosas. Ayabĩquĩ carāmēgũa, *tras-segar la caza*. Mbaeyyabĩquĩ pira, *cosa consultada*. Ayabĩquĩ ʔquĩbarĩ, *espulgarle, y peinarle*. Ayabĩquĩ Cagũĩ, *trassegar el vino*. Ayēabĩquĩ, *yo me palpo, ó espulgo*. Chay abĩquĩ hecô mārāngatũ, *tratemos de sus virtudes*. Tũpã boyã mbapára recô cuê abĩquĩ, *aguŷyêtéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos*. Porcoçinar. V. Ñēmbiabĩquĩ. V. etiam Porabĩquĩ.

Abĩrarũ, *Honguillos colorados*.

1 Abirũ [c. d. abĩ, *cabello (diminutivo)*, y rũ, *traer*], *Dar principio, traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepeine*. Ayábirũ ʔguábo, *picar la comida, comer poco*. Ayábirũ cherembiapô, *hazer de burla, o poco*. Ayábirũ tecômārāngatũ, *yehugui poibo ĩmandĩ, empegó a ser buena, y luego lo dexó*. Ayábirũ guiporahēyta, *cantar de burla, tomarlo por burla*. Ayábirũ ʔñãpĩmo, *cortar las puntas de los cabellos, o hazer panderetes*. Ayēabirũ, *me espulgo*. Ayábirũ ĩĩpeyábo, *barrer mal, dexando manchas*. Ayábirũ mbaey mēēngã, *dar poco, mezquinar*. Ayábirũ herũbo, *poco hé traído*. Ayábirubirũ aũ, *namômbabi aête, empieço, y no acabo*. Ndayábirũ, *ymeēngã, doy mucho*.

2 Abirũ [c. d. a. n. 5, y rĩrũ, *cesto*], *Barriga, continens, estar harto, relleno*. (ʔyá : oa). Cheabirũ guitēna angaipá rehê, *estoy llano de pecados*. Añēmbo abi ruóg āngaipá bagui, *guinēmombeguábo, heme confesado*. Añēmboabirũ, *hartome*. ʔyábirũ teōnguêra, *está hinchado el muerto*. Cagũĩ chemboábirũ, *hame relleno el vino*. Cheabirubirũ ñôte, *assi, assí estoy repleto*. Apirũ *es lo mismo*.

Abiũ [c. d. abi, *pelo (diminutivo)*, y u *comer*], *Espulgar blandamente*.

Cheabiú, *me espulgan*. Ayêabiú, *me espulgo*. Ayâbiú, *yo te espulgo* (bo : hára).

Aboá, *l. Apoa* [c. d. pó, *hebra, persona, etc., y de a. n. I*], *Coger, liar*. Cheaboá *chererecóbo, me ato, enredome*. (yyá : oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo ovrillo*. Ayêaboá *guitécobo, estar enredado*. Chemboaboá *chereçáetá, estoy enredado con cuidados*. Oñemboaboá *angaipába pipé, enredado está en pecados*. Cheaboá *haguêcô, esto es con que me ataron*. Ndiyaboá-hâbi, *no sea liado*. Añemboá *aboá, enredarse los cabellos*.

Abú, *Respirar, resuello*. Cheabú, *yo resuello* (yyá : oa). Abueyme, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello*. Ambo abú, *hazer que resuelle*. Amboyuruabú. Añemboabú, *tomar resuello*. Nache mboabúi *che rebeatá, l. Cherebeatá* *che abú ndoi-potári, no puedo resollar de harto*. Añemboabú *equí, resollarrecio como el que descansa*. Ndiyabubêi, *ya no resuella*. Yyâbuy ábú, *todavía resuella*. Ayêabupí, *retener el resuello*. Nache mboabúy *chemboporabiquíbo, no me dexa resollar de puro trabajo*. Nãnde *abu rehe yái còbe, vivimos con el resuello*. Ibítú *poreymãmô niñãndeabuicé amô, sino huviera ayre no resollaramos*. Nãnde *abuhába ñãbô tãmô Tãpã rehé ñãndé maenduá raemá! o si todas las vezes que respiramos nos acordásemos de Dios! Ocutuhagú rupí yíabú, resuella por la herida*. Yyábú *corôrô, ya le ronca el pecho*, V. Pítú.

Acá, *b. Riña, pendencia de palabras, idem quod Apó. n. 2*. Cheacá, *me riño*. Ayácá, *yo le riño* (pa : pára : bo : hára). Yyá cápa *güera ñôte arecó yehûpê, no huro mas que reñirle yo*. Yô *acába oróguerecó bíte-rí, todavía andamos en pendencias*. Cheacápágüera *chemônêpû, picóme*

el averme reñido. Ayácá *mburú ymbo araquaaápa, reñile con la maldicion, paraquetengajuizio*. Tecó *mãrãngatú nãngã acê guapichaacá; imboaraquaápa, virtud es corregir al proximo*. Cheacabí *cabí porará, siempre me riñe*. Yoacába *ndipóri, ay paz, no ay pendencias*. Pabeýngatú *ere yacá, l. Pabeýngatú rehé yoacá ndere-recó, l. Ereyeporu pábey acápa, l. Mêmê ereyacá, con todos tienes dares, y tomares*.

Acâcângí [c. d. acá, *cabeça, y câng, esparcida*], *Cuidado*. Che *âcâcângí, estoy con cuidado, y todo dividido*. Yñâcâcângí (oá). Añêmôâcâcângí, *estoy con cuidado*. Amôâcûcângí *hecê, hazerle que esté con cuidado por algo*. Chemôâcâcângí *nderecó aguíyêi eý, dame cuidado tu poca salud*.

Acachêy *l. Achei, Ay! interjeccion del varon dolentis*.

Acaê, *Un paxarillo*.

Acái, *Interjeccion de la muger que está con pena*.

Acâng, *l. Acângã, Cabeça* [c. de a, *cabeça, n. 2, y câng, hueso*]. Che *acâng, mi cabeça* (yñã : oa). Acâng-geý, *sin cabeça*. Acangaci, *dolor de cabeça*. Acângã *çuçuá, cabeça con tolondrones*. Añê *môâcâng çuçuá, salenme tolondrones en la cabeça*. Cheacâng *çuçuá, tengo tolondrones*. Acângáy, *mala cabeça*. Che *acângai mbae quaa hãgûamari, tengo mala cabeça para aprender*. Acângã *yápé, casco de la cabeça*. Acângã *yapé yê-potahába, juntura de casco*. Acângãó, *sombrero*. Acângãó *apuí, bonetillo*. Acângãó *pé apuí, idem*. Acângãó *bâtã, morrion*. Acângãó *hatí bae, bonete de picos, l. Acângró íque hatíbae, l. Acângãó henibangãbac, l. Acângao rebichuábae*. Ancângao *píçá, escafia de red*. Acângãó *quãhába, toquilla del sombrero*. Acângãó *hatí rebichuá, cuerno de bonete*. Acângãó

rembeipembĩ, *cairel*. Acângapê cûera, *l. Acânguêra, calabera*. Acânga pichaĩ, *cabeça crespa*. Acâng apimbiré, *trasquilada*. Acâng apindaguê raçaraçá, *panderetes*. Acângape rerá, *grenhas*. Añêmôacâng aperedá, *hagome engrenar el cabello*. Acâng apicuçu, *l. Rurú, tolondrones*. Acâng apitêra, *coronilla*. Acâng apitêraquá, *l. Acângobĩ, cabeça puntiaguda*. Acâng apitûú, *sesos*. Acâng bê, *cabeça chata*. Acângatû, *buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria*. Acâng apuá, *cabeça redonda*. Acâng anã, *cabeça gruessa, que no es habil*. Acâng cãĩ, *panderetes*. Acângĩ, *l. Acâng mĩrĩ, cabeça chica*. Acâmbĩ, *cabeças apretadas*. Oñôacâmbĩ, *se topan con las cabeças*. Añâcâmbĩ capii, *atar las cabeças de la paja*. Añâcâmbĩ checaá, *comer despues de beber la yerba*. Acâng yicai, *cabeça chata*. Acâng nỹnỹ, *l. Tĩtĩ, latidos de cabeça*. Acângĩtã, *almohada*. Acâng nũndũ, *latidos de cabeça, y tomase por calentura*. Acãñũndũ yrũndĩ arañãbõguára, *guartanas*. Acãñũndũ roĩ, *l. Caraçĩ, frios y calenturas*. Acãñũndũ tapiá, *calentura continua*. Acãpê, *atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc.* Acâng pĩmbĩrera, *cabeça trasquilada*. Acâng pindaĩ, *vaguido de cabeça*. Cheacâng pindaĩndai, *tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta*. Acâng pĩtũũ açoiaba, *tela de los sesos*. Acâng rá, *cabello de la cabeça*. Nache acâng rábi, *no tengo cabello*. Acâng rurú, *cabeça con tolondrones*. Acâng ñibã, *birrete, escofia*. Acânguçũ, *cabeça grande*. Acângupába, *almohada*. Amô acângaguá, *hazer porra, cabeça*. Amô acângupá, *l. Amô acãn gitá, hazer cabecera, almohada*. Ibĩ cotĩ amô acâng, *ponerlo boca abaxo*. Amô acâng boá, *atar la cabeça*. Amô acângao, *darle sombrero*. Añâcâng bobabá, ha-

zerle *cabeçar*. Añâcângá, *darle cabeçadas, l. Añâcãm boyá mboyá*. Añâcâng botág, *darle golpes, ó papirotes en la cabeça*. Acâng botág, *papirrote*. Añâcâng môngog, *descabeçar, l. Añâcângóg*. Che acâng mbotág quaraçĩ, *el Sol me causa latidos en la cabeça*. Añâcâmbĩ, *apretar la cabeça de persona, ó cosas*. Añê ãcâmbĩ, *yo me aprieto la cabeça*. Añâcâmbĩ capii, *apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos*. Añê acâmbobabág, *cabeçar*. Añê acângaitĩ, *cabeçar llamando, y hazer reverencia*. Che acãpébĩbĩ, *quiebraseme la cabeça (tacemagui), con los gritos, etc.* Yñacamyrã ehebe, *airóse contra mi*.

Ãcãrdĩ, *l. Ãcãcai [c. d. acã, y de ai], roer*. Añâcã rai mbae cânguê, *roer huesos*. Peteỹyũrũãñô añâcãrãĩ, *un bocado solo quitê*. Guemimô acãrãĩ guã ñõte oguereco mbae cânguê, *solo tiene un hueso que roer*.

Acarapiá, *Troço*. V. Carapiá.

Acatuá. b, *Corriente estar con alguno, destreza, abito, maña, aficion, lado derecho*. Cheyĩbã acátũa, *mi brazo diestro (yyá : oá)*. Nachepó acátuábi, *no tengo mano diestra*. Acátuá cotĩ, *ázia mano diestra*. Acátuá cotĩguára, *los de la mano diestra*. Cheacátuá yyapóbo, *soy diestro, mañoso para hazerlo*. Ndiyá cátuábi Tũpã pendecó pochĩ rehé, *no le agrade a Dios vuestra mala vida*. Nachembo acátuábi chehó, *no voy de buena gana*. Che acátuá chehó, *voyde buena gana a Missa*. Pĩtỹbõ rehé nache acátuábi, *no estoi diestro en ayudar a Missa*. Añẽmbo acátuárãmô tecó mārãngatũ rehé, *voyme habituando a la virtud*. Chepó acátuá yóyá, *soy diestro de ambas manos*. Añẽmbo pó acátuá yóyá, *amañome con ambas manos*. Ambo acátuá ñẽmboe hápeturehẽ, *voile adestrando a que venga*

a la escuela. Yyácatuá habeĩ rupi chahá, *vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que Chaycupeog por detras.* Yyácatuá habeĩ rupi aypĩci, *cogilo por donde no pensara de repente.* Nache acátuábi yñēnga ri, *no me dá gusto lo que dize.* Che acatúa hecē, *tengole aficion.* Nache acátuábi hecē, *no le tengo aficion, no me llevo con él.* Cherĩ ndipó ri acátuáhara, *no ay quien se aficione de mí.* Cherĩ yyácatuá hába ndipó ri, *no ay causa para que se aficione de mí.* Che acátúa catú Tūpā mbaerehé, *estoy muy aficionado a las cosas de Dios.* Cañ rehé yyácatuá catubaendé, *eres muy dado al vino.* Che acatúa catueĩ eté hecē, *en ninguna manera le tengo aficion.* Añēmbo acátuá catu hecē, *soy le muy aficionado.* Nañēmbo acatúay hecē, *no me amaño a quererle.* Che acátuábeĩ rupi mbĩa cherepeñã rae! *en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!*

Acóg [c. d. a, cabeza, y cog, arri-mo], *Tener abrazado por la cabeza.* Oro yô acóg, *estar abrazados juntamente assi.* V. Cóg. n. 1.

Acoĩ, *Aquel (pronombre)* [c. d. a, persona]. Acoĩ árapipé, *en aquel tiempo.* Acoĩbae, *aquel mismo.* Acoĩ guarerabé, l. Acoĩ guêrabé, *desde entonces.* Acoĩ gui, *desde allí.* Acôy hápe, *en aquel punto, entonces.* Acôy yá catú, *otro tanto como aquello.* Acoĩmbáyra, *aquel malvado.* Acoimô, *pro Acoirâmô, entonces.* Acoimô bê, *pro Acoirâmôbê, desde entonces.* Acoĩpe, *allí en aquel lugar, y entonces.* Acoĩpebê, *desde allí.* Acoĩpe cheyá-guepe, *allí donde dize.* Acoĩpe guára, *los de aquel lugar.* Acoĩ pípe i, *allí mismo.* Acoirâmô, *entonces.* Acoirâmô é, *después de entonces, y entonces.* Acoirâmô guaréra, *los de aquel tiempo.* Acoĩ ypó ñándú, *el podrá ser.* Acoĩ riré, l. Acoiré, *después de aquello.*

2 Acoĩ (*adverbio*), *Assi, de aquella manera, perseverar.* Acoĩ aicó, *assi me estoy.* Acoĩ hecôni, *assi se está.* Acoĩ yácatú, *de aquella misma manera.* Acoĩ bitê, *todavía está assi.* Acoĩ porará, *persevera assi.* Nda acoĩ rûguây hecôni, *no está assi como solia.* Acoĩ rãmĩ né, *assi será.*

3 Acoĩ, *Alli.* Acoĩ hecôni, *alliestá.* Acoĩ ipo ñándú, *allí podrá ser que esté.*

Acôybê [c. d. acoĩ, *adverbio*, y bê, desde], *Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá.* Acoibê añēmboacátúa catú hecē, *desde entonces le quedé aficionado.* Acoibê guñēmôm botiahó eĩmĩ amopaé? *pues no aia de aver escarmentado con lo que passó?* Acoibê yñēngui yábo amôpichê? *desde entonces me acuerdo de lo mal que habló (con énfasis).*

Acoigúe, *Entonces.* Acoĩ guêbê gui hóbo ypĩri amô paé, *no le conocia su mala condicion, desde que le vi es-carmenté.* Acoĩ guebê gui íabo amô pichê, *cheyê robiári pendi, no me fiaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces.* Acoĩ guêbê Tūpā ñēmoyrôrâmô oyábo amo paé. *Perú quihiyé eĩmĩ, bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.*

Acoroĩ [c. d. a, cabeza, y de coroi, aparecer], *Assomar dize de muchos.* Ore aco roĩ, *estamos muchos.* V. Coroi.

Acú, *Caliente.* V. Tacú.

1 Acui. b, *Enjuto* [c. d. a. n. 2, y cui, *harina*]. Cheacui, *estoy enjuto* (yyá : oa). Nache acuibí, *no estoi enjuto.* Oyácuĩ catú mandiog, *está la mandioca enjuta.* Yyacui catú cheróga, *está enjuta mi casa.* Ambo acui huĩ, *tostar la harina mojada ó humeda.* Añēmbo acui guitēna, *estoime enjugando.*

2 Acui [c. d. a. n. 2, y cui], *Como polro, mucho, ó muchos.* Yyacui mbĩá

oquãpa, *ay mucha gente*. Yyacuímbae cherópe, *tengo muchas cosas*. Ndiya-cuímbae chébe, *no tengo muchas cosas*. Amboacuímbae chébe, *acumuló cosas para mí*. Amboacuímbiá ymôndóbo, *embiar mucha gente*. Oreacuí orohóbo, *fuimos muchos*. Nombo acuí ucári mbiámbae chebe, *no me dexas cosa en casa*. Oñemboacuí catúche haibu, *ámole mucho*. Yyacuí catú Tûpã ñãnderaihûba, *amano Dios mucho*. Pembo acuí ucá pemaé, *multiplicad vuestras cosas*. Pembo acuí ucá Tûpã pendaishû, *hazed que Dios os ame mucho*.

Acuraá, *Ensenada de río ó monte, cosa redonda* (yyâ : oa). Iacuraá, *ensenada de río*. Caáacuraá, *de monte*.

Acûrêi [c. d. á, cuerpo, y cûrêi, meneo], *Forcejar*. Che acurêi, *me menea, forcejo* (yyâ : oa). Amô acûrêi, *hazerlo menear*. Iguába amôacûrêi yheita, *lavar el raso en que se bebe*. Amôngû rêngurei cheyurûpe, *enja-guar-se la boca, l.* Ayeyûrupi guará ymôn gûrêngûrêmô. Añêmô acûrêi cûrê ñôte bérâmî guicéma, *a puro forcejar me escapé*.

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que Curú*. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra*. Ytáacurú, *pedregal*. Cheapi acurú, *tolondrones de la cabeza*.

Acutí, *Liebre, conejo montés*. Acutí quâra, *conejera*. Tambien llaman Acutí a una especie de mandioca. Mandió acutí, *mandioca dulce*. Nagupia pîpê rugûai acutí ári, *no ha de estar el hombre atado a una cosa*. Acutí pýtî, *calabaza chica*. Ndeyôabîi acutí rûmbîqui, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado*.

Açaguê [c. d. a, cabeza, y haguê, por la mitad], *Calva*. Cheaçaguê (yyâ : oa). Nache açaguei, *no soy calvo*. Açaguê pýtã, *calva colorada como la de los Guaycurús*. Ayaçaguêrû, *hazerle*

calva cortando. Añêmboaçaguê, *hazer-se calvo*. Ambo açaguê ñôte checog yyapóbo, *empecé abrir mi chacara*.

Açãi, *Esparzir*. V. Çãi.

Açayê [c. d. a, día, y hayê, por medio], *Medio día*. Açayê catûrâmô, *al punto de medio día*. Açayê guibê pýtûmê, *desde medio día hasta la noche*. Açayê imã, *ya es medio día*. Açayêpe quaraçi rîni, *está el Sol en medio día*. Açajerîrê, *después de medio día*. Açayê robapîmê, *muy cerca de medio día*. Açayê rîrê çerî ñôte, *un poco después de medio día*. Açayê oquândetê, *mucho ha pasado de medio día*. Oquã mîrñaçayê, *un poco ha pasado de medio día*. Chemboaçayê ahê chepôî eymã, *hame tenido sin comer hasta medio día*. Ambo açayê ymboporabiquibo, *hasta medio día le hizo trabajar*. Añêmbo açayê ebapône, *detendréle hasta medio día*. Ambo açayê cherêmbiapó trabajo hasta medio día. Chereroacayê chemôngetábo, *tucome hablando hasta medio día*.

Açayû. b [c. d. a, día, y ça, ojos, y de yûb, amarillo], *Tiempo turbio, amodorrado, adormecimiento, floxedad*. Che açayû, *estoy soñoliento, etc.* (yyâ : oa). Che açayûbî ycô guitûpa, *estoy me durmiendo, amodorrado, desmaçalado*. Añêmbo açayû, *estoy amodorrado*. Chembo açayû tatâtî, *el humo me haze turno, etc.* Yyaçayû oupateî, *está ocioso*.

Açê, *La persona, y incluye al que habla*. Açê guapichá ohaishû, *el hombre ama a su proximo*. Acêbe, *para la persona, l.* Açê upê, *açê gui, de la persona*. Açê tî beyrâmô, *en faltando la persona*. Açê ñô açêbe, *la persona solamente cuida de sí*. Açêbe guâra ebocoi, *esso es para mí*.

Açêi, *Cuestas, parte de las espaldas*. Che acêy (yyâ : oa). Che açêy arahá, *l.* Acêipe, *llegolo acuestas*. O

açêy pe Jesu-Christo ñandeyâra ñânde angaipâba oguenoĩmbá, *puso Dios sobre si todos nuestros pecados.*

Açi, *Dolor. V. Taçi.*

Açi. g. [c. d. a, *cuerpo, y çi n. 1. pedaço y cosa corta*] Troço. İbır açi-guêra, *pedaço de palo corto.* Ayaçiá, *cortar (pa : pára : bo : hára).* Ché açiguêra, *l. Cheaçi, l. Che açi etê, mi hermano.* Ayapó açi açi, *hagolo a pedaços.* Aobaçi, *ropa corta, jubon, sayo, camiseta.* Ao baçi guêra, *trapo.* Abáaçi, *hombre pequeño.* Amboáci, *acortar, ñandéceobé yyácitecatu, es muy corta nuestra vida.* Ayâci, *yo le trasquilo.* Cheaçi, *me hazen el cabello.* Ayeaçi ucá, *hazerse hazer el cabello.* Ambo açigi che nêenga, *corté mis palabras.* Amboaçigi ñômôngeta, *acortar razonamientos.* Cherembiapó açi açigi, *dezar a menudo la obra.* Chepiá orĩ açigi, *menguada alegría tengo.* Tecó orĩ ibipe guâra yyacigicatú, *menguados son los contentos desta vida.* Oñembo açigi cherorĩba, *hanse menguado mis contentos.* Tecobé íbape guará nayyácigibae rûgñây, *no son menguados los gustos del cielo.* Añemboorĩ açigi guitecóbó, *hanseme menguado mis contentos.*

Açiá [c. d. açi, *pedaço, y á, tronchar*], *Cortar.* Yyacia haguêra, *cortadura.* Ayaçiá, *cortarlo (pa : pára).*

Açocé, *l. Ahoçé, l. Aoçe, l. Coçe, l. Oçe.* (posposicion, lo mismo que supra), *Sobrepujar, y abundancia.* Che açocé ahê oycó, *fulano es mas alto que yo.* Sobrepujame, *es mi mayor, y está sobre mí.* Cheaçocé chembae raçi, *es sobre mis fuerzas mi enfermedad, o dolor.* Cheaçocé chembae, *soy rico, abundo en bienes.* Cheaçocé cherecô mârângatú, *aventajome en virtud.* Che açocé chereymbá, *l. Cheremymbá, abundo en ganado.* Cheaçocé chembae guetárâmô, *estoy muy rico, abundo.* Açoce hápe, *l. Yyâçoçe hápe, l. Yyâ*

hoçé hápe, abundantemente. Ayâçoçê, *ayâhoçê, ayaoçê, sobrepujar a otro (bo : hára).* Ndayâçoçei, *no le sobrepujo.* Ayâ hocê Perú chembae quaa-ba pipê, *hago ventaja a Pedro en entendimiento.* Ndeñêá oyahocê itá âtá, *gu atârâmô, l. Guâtá hápe, la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras.* Cheñêê cheoçecatú, *tengo copia de palabras.* Ayaoçeuca Perú upê chuâ ñembae rehe, *hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar.* Ayeaçocé chembae rehê, *aumento mis cosas.* Amboyaoçocê, *hago que se aventajen entre si.* Ambo yooçê chepirâtá, *acrecentarse las fuerzas.* Mbae aoçehába, *abundancia, sobrepujar.* Mbaeporoaçocê, *cosa muy abundante.* Ayaoçé mbae ymêêengâ, *dar abundantemente.* Ayaoçé ymôngáruâbo, *l. Yyaoçé amôngarú, dar abasto de comer.* Ayeaçocé mbae guâbo, *demasiado comí.* Ayeaçocé guñêengâ, *demasieme en hablar.* Ayeaoçé guiquebo, *dormi mucho : añadesele pe, ut Ita çoçoçe, yta açoçêpe, yta oçêpe, sobre la piedra : añadiendo be, significa eminencia.* Tûpâ opácátú mbae çoçoçe bé hñĩ, *está Dios sobre todas las cosas : Tûpâçi yporâugeté, quaraçicoçêpe bé, es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol.* Ndipóri amô che oçê, *no tengo superior.* Oatĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçú oguerhá, *Christo nuestro señor llevo su Cruz sobre sus ombros.* Chayaocémburú, *l. Chayaoçembia, sobrepujemoslos, seamos mas que ellos.* Peñembo açocé arayâ tecó merângatu rehê, *aventajaos cada dia en la virtud.* Pemboaoçeyêpi Tupâgracia peyeupé, *aumentad siempre la gracia.*

Açoi [c. d. a, *cuerpo, y hó, ir, i, diminutivo*], *Significa tapar, cubrir, encubrir.* Cheaçoi, *me cubren (yyá : oa).* Açoyâba, *tapadera, frecha, etc.* Ayaçoi, *taparlo (bo : hára).* Ayêoba hoĩ chepô pipê, *cubrirse el rostro*

con las manos. Yapepó acoyába, tapadera de la olla. Ayahoí chera-picháharecó, encubrir faltas ajenas. Ayahoí cheangaipá herôtiâmô, encubrir pecados de vergüenza. Ayaçói teôn guera tîbîpe, cubrir el muerto en la sepultura, Tûpânâmô guecô oyahoí Tûpâ ñânderecorehé, encubrió Dios su ser con el nuestro. Ayaçoyabó, l. Ahobapí aço yabó, destacar. Ayaçoyabó cherapicharecó, descubri la vida ajena.

Açú [c. d. a. 4, y çu], Izquierdo, çurdo. Chepôaçú, mi mano izquierda (yyá : oa). Ndacheaçuí, dize el ambidexter. Cheaçú cotî, a mi lado izquierdo. Añembo yaçú, hagome çurdo. Hecó ñaíyyaçupó ypu catú, l. Yquacatú, los çurdos son buenos tiradores.

1 Açuçú [c. d. a, cuerpo, y de çu, altibaxos], Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural). Oreaçuçú, peaçuçú, oaçuçú. Peyyaçuçú mbîa oq uapa, allí están sentados.

2 Açûçû, l. Çûçû, Del sonido, ó cosa que tiembla, hínchagon. Cheaçûçû, tengo tolondrones (yya : oa). Cheapíaçûçû, tenerlos en la cabeza. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, está blanda la postema. Tuyûaçûçû pîpé añembo apaçurú, atolléme en el lodo.

Aché, Interjeccion dolentis.

Achû, Interjeccion del que tiene frío.

1. Ae [c. d. a, persona, y e, aparte] (pronombre), Mismo. Cheae, yo mismo: nde aê, haê aê, oreae, ñandeae. Cheae ahá, yo fui en persona, peëae. Aêgui, desde el, ó de allí mismo. Aêpe, allí mismo, Aête catú, l. Aéteca tuai, el mismo. Ae aêpe, en aquel lugar. Cheae, yo de mi propio albedrío. Che aetâmó ayapó, si yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmô niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeÿ rupí, por donde no pensé. Cheaé habeÿ rupí che pocohú, cogieronme por donde

menos pensava. Yyaé habeÿ rupí ahaypîriné, por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él. Peaé habeÿ rupí pëndeô pepocohú ne, por donde menos pensais os saltará la muerte.

2 Ae [c. d. a, persona, y de e. n. 11.], Destreza y afición. Cheae hecé, tengole afición (yya : oa). Nda-cheaéy, no tengo afición. Aba poromboae, hombre que haze tener afición, ó agradar. Che aécátú hecé, estoye muy aficionado. Nda cheaebéí hece, ya no le tengo mas afición. Nde aécátú tecómârânga turehe, aficionate a la virtud. Ambo aécátú chepiá, aficionar el corazón. Pemboaeatú pepiá, Tecómârângatûrehé, aficiona del corazón a la virtud. Hecé che aê ráçihápe, de pura afición que le tengo. Che aê yopará hecé, así así le soy aficionado, unas vezes le tengo afición, otras no. Noñemboaeí chébe, no es afable para conmigo. Cheaé yepé hecé, aunque soy afable para con él. Cheaepabí hecé, estoy ya enfadado del. Yyaé pabí cherehé, hasele acabado la afición que me tenia.

3 Aê, Otro, diferente [c. d. a, persona, y é, diferente]. Abá aê, diferente hombre. Abaaéchéychuguí, soi otro que él. Ambo abaeí, estrañarlo (bo : hára). Nambo abaeí, no lo estraño. Chembo ahaê ahê, desconoceme, estrañame, y tratame como estraño. Tûpâ ñombdabaeí abá, guecópochî mboaçîhára, no estraña Dios al pecador convertido. Oñembo abaeí guecópochîrehé, hase hecho ruin.

4 Aê, Yo, Erê, tu. Eí, l. Haê, l. Heí, aquel. Oroé, nosotros. Yaé, (inclusive) peyê, vosotros. Eí, l. Héy, aquellos, l. Haê. Aêhechacáné, yo lo veré. Erê hechacáné, tu lo verás, como es así lo que digo. Heí hechacáné, el verá como es así (en el plural es lo mismo). Aécatuí yyápóbo, yo me

doy priessa en hazerlo, Eré héytíca-né, tu lo arrojarás. Heí herahábo né, el lo llevará. Ae éné guíñemôy-rômôné, realmente que me enojaré. Ere enémôy-rômôné, cierto que te has de enojar. Hei éne oñemôy-rômôné, realmente que se ha de enojar. Ae catú haí húpa, yo si le amo. Eré catú haí húpa, tu si lo amas. Heí catú haí húpa, el si lo ama. Aeteí haí húpa, yo si le amo, y el no me ama. Eréteí haí húpa, amasle sin que te ame. Heíteí haí húpa, el le ama sin ser amado dél. Aé ypó yquaápané, por ventura lo sabré. Ereé ypó yquaápané, por ventura lo sabrás. Elé yquaápanné, por ventura el lo sabrá. Aêétúrâmôné, yo lo veré como viene. Ereé túrâmôné, tu verás como viene. Aê ypó yguábone, por ventura lo comeré. Eréypó herúboné, por ventura tu lo traerás. Héiipó chemômbeguáboné, el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida. Heíie ypó oûbo, por ventura es el que viene. Heí yê ypó oû, por ventura está. Oroei oroquâpa, estamos muchos. Peíei pequâpa, estais muy muchos. Heíi oquâpa, ay muchos. Aê chêguihóbo, quiero ir. Ereé ndê ehóbo, tu quieres ir. Ndaei chêguihóbo, no quiero ir. Nde rei ndê ehóbo, no quieres ir. Ndei áhê ohóbo, el no quiere ir.

Lo mismo es con cualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y entodas las personas, y tiempos con sus negaciones: ut Ndaeycé hehacané, yo no lo veré; Ndereycé hehacané, tu no lo verás.

El permissivo es Taê tahechá, dexa, quiero verlo. Terê terehechá, dexa y verás. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroê torohechá, ea veamos lo. Chae cha hechá. Tapeye tapehecha: Teí tohecha, etc. Corresponde a „assi como assi“. Aé ene, ahané, assi como assi he de ir. Eíene omâ-

nône, I. Chayuca mburú, assi como assi se ha de morir, matemoslo. Equaymé ipiri, eiyê nderênôyne, no vayas a él, porque assi como assi te ha de llamar: añadido rāngê, a la negacion, es lo mismo que „aun no“. Ndaêy haihúpa rāngê, aun no le amo. Ndereí herúbo rāngê, aun no lo has traído. Ndei heití ca rāngê, aun no lo ha arrojado. Ndaei guipáca rānge, aun no he despertado. Ndaeycê-teí guihóbo rāngê, poco falta para irme. Ndeicêteí tuháguaâmā rāngê, poco falta para que venga. Oroéoro-quâpa, estamos muchos. Peie pequâpa, estais muchos. Heíie ypó oquâpa por ventura están muchos. Ndei ei oquâpa, no ay muchos aun. Heíamó pāngā rāngê! pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata. Heí amó peoubó rāngê, pues avia de aver venido yá. Heí ete amó oiabo pānga? Pues avia de aver acabado, ó venido? etc. conforme la accion de que se trata. Heí amó ndo yábo rûguây, como si ya estuviera hecho, ó acabado conforme lo que se trata. Heí ypó cherembiaipó ucárāngê ndoyabo rûguây, oho hecháca, ea a ver su obra, como si estuviera ya acabada. Aê mbaeupê, corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mi obligacion, conforme la materia que se trata. Heí mbae upê, ya le ha avisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le pareció bien.

Ere mbae upê, Y como que es bueno ó malo; v. g. preguntame uno, es bueno aquello que riste? Respondo: y como que es bueno. Ycatupiribae acoí raê? responde. Erembae upê! y como que es bueno! Tûpā y mārāngaturae? ó que bueno es Dios, responde el que lo oye. Erembae upê, y como que es bueno! Ereupāngā raê? has lo comido? Erembaeupê, y como! (lo mismo es en el plural), respondiendo a

muchos, Peiembaeupé. Aëmbaeupé, y como me parece bien. Erembaeupé, y como a ti! Hei mbae upé, y como a él, y así (en el plural). Heiymbae oupa, y como que ay recado.

5 Aë, *Acudir (en plural), [c. d. a, persona, é, salir]. Oroãé, acudimos. Peaë, acudís. Oãé, l. Yñãé, acuden. Ore renôãé tei, nos hazen venir sin que ni para que. Añoãé, acarrear (mô : hára). Nanôãémi, no acarreo. Mbaerenôãéhá mborica áramô, angarillas. Nánôãémbábi, no sea acarreado. Mbae aí aí eté. Oguenoãé angaipá, muchas cosas malas acarrea el pecado. Í renôãé hába, cantaro, etc. en que se acarrea agua. Í renôãéhára, aguador. Amôãé, hazer que cengan. Cûmândá ñéhé ñábé yñãé-ñinê, acudirán cuando se salen los frísoles del cesto.*

Aé amô pângã, *Pues yo, pues si otro no, como yo. Cheaé amôpângã ayápo? pues si otro no: como lo haré yo? Ndeãé amô pângã ereraha? Pues tu lo acias de llevar, si otro no lo lleva? Che yyàreỹ aë amôpângã amëé! pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

Aéte, l. Ete, l. Te, *Empero. Che aëte, empero yo. Che aéte nãngã, yo ciertamente. Chétene, empero yo. Tûpã aëte, empero Dios.*

Aéte aú, *Oxala. Aéte aú abãhé, ó si ya llegará! Aéte aú Tûpã ahaĩhũ, ó si yo amára a Dios!*

Ag, *Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida (y. o). Yág chebe, es me amargo, desabrido. Oñëmboabetei mbaé ibípeguára chëbe, son me muy amargas las cosas de la tierra. Curí curiaũtamô yá yág ibípeguára mbaepëémé raé, oxala os amargáran las cosas desta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩ-yaĩ raé! es possible que no os huele*

ma el pecado! Y ág chetĩngĩyã, dióme en las narizes el mal olor.

1 Aguã, *Porra, cosa roma, ó ancha. Yyãguã, o Huibaguã, flecha en porrilla, ó la punta ancha. Amboaguã ibirá, hazer estas porrillas. Ípotĩ ragúá, porrilla, ó boton de flor antes de abrir. Íbiracuá aguãá, balaustrés. Ambocuá aguãá, hazer balaustrés, ó cosa semejante. Íbiraacâng aguã, palo con porra, especie de arma. Yñãcâng aguã guĩrá, está el pa-xaro flaco. Ígapĩcũitá aguãá, la pala de remar.*

2 Agúã [c. d. a, *cabello, y gũãmã, que ha deser], Plumages de plumas chicas, que se ponen por la cabeza como faja. Añëmôagúã, ponerse estos plumajes.*

Aguã [c. d. agúá, *redondo, y a, grande], Cherẽnyãpã aguãá, estoy flaco. V. Guãá.*

Aguacá [c. d. agúá, y de haçá, *passar], Mancebo, y manceba. Cheaguacá, mi manceba, y tengo manceba (yyã: oa). Ambo aguacá, hazerle amancebar. Nchembo aguacá guítecóbo, estoy sin manceba. Oroñëmbo aguacá, estamos amancebados. Nache aguacá rũguãỹ, no es mi manceba. Nache rũguãỹ, yyaguacá, no soy yo su mancebo. Môcoĩ roĩ igmã cheñëmômbeu hgaé, cheagua ça gui guipoi eỹmô, ya ha dos años que me confieso sin apartarme de mi manceba.*

Aguacápopé [c. d. aguacá, *manceba, pó, hebra, y pé, chata], Cinta de amores de la manceba (yyã: oa).*

Aguái [c. d. agúá, *redondo, fruta amarilla, y], Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra Mbõĩ aguái.*

Aguapé [c. d. agúá, y pé, *chato], Obas del agua. Aguapé açog, ave que se cria en oras.*

Aguapeĩ, *Yerrecillas que nacen sobre el agua. Yyaguapeĩ checog, está mi chácara llena de yerba me-*

nuda, l. Oñembo aguapeí checog. Yyáguapeí rāmō cheremitynguê, *na-ce ya lo sembrado*. Ndiyaguapeí rāngê tecó mārāngatu ndêbe, *no dás muestras de virtud*.

Aguará, Zorro [c. d. agúa, redondo, y rá, lana], *lanudo*. Aguara poa-cāng, l. Aguarápoaýi, *mandubis*.

Aguaraibá, Molle, yerba conocida, l. Yoabebá.

Aguaratí, Perro casero.

Aguatá, Andar. V. Atá. n. 2.

Agueá, Medio. V. Hagué.

Agueá, Muelas [c. d. hagué, medio, y á, redondo, redonda por la mitad] (yyá : oa). Agueá popí, *muela cordal, y colmillo*.

Aguí, Posposición. V. Guí. n. 10.

1 Aguí, Cerca, cabe. Aguí, l. aguí-me amōy, *poner lo cerca a la mano*. Aguíme ñôte, *ai cerca*. Aguí aguí y hóni, *fue de muy cerca*. Aguí amō paé, *esso fuera si fuera cerca*. Na aguíme rūguaý, *no es cerca*. Na aguí eté gui cheruhabá, *no es muy cerca de donde vengo*. Aguí imá chehohába, *ya está cerca el tiempo de mi partida*. Aguíme arecó chehegui, *tengolo muy cerca de mi*. Aguíme hinícheretāmā gui, *está cercade mi pueblo*. Aguíme rāmō tāmō, *ojala fuera cerca*.

2 Aguí. b, Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho. Che aguí aguí, *me bambaleo* (yyá : oa). Nache aguí aguíbi, *no me bambaleo*. Ambo aguí, *hazer, etc.* Añembo aguí agúí, *contonearse*. Yyá-guí tecatú cheigára, *mucho se bambalea mi canoa*. Chembo aguí chereytí potábo, *meneóme para derribarme*. Aguíbi, *caerse de flaco, ó borracho*.

1 Aguíyê, Basta, bueno está, salud, cabal, aprobar. Aguíyê aipó haé, *apruevo esso*. Aguíyêimā, *ya basta*. al que dá algo, ó el que se enfada, Aguíyê imāpāngā raer a? *si bastará*

ya? Aguíyê tí, *basta ola (no gustando de las burlas)*. Mbae aguíyêirá! *gran cosa por cierto*! Aguíyê aé che-pí, *basta ola (no gustando)*. Nda guí-yêyçe terā raé? *pues no bastará ya?* Ndaguíyêy cé tepāngā raé? *pues no basta?* Ndaguíyêicé tāmō pāngā? *pues no bastará?* Ndaguíyêi aycó, *no estoy bueno*. Ndaguíyêinderecó, *andas bellaco*. Ndaguíyêi yyápó haé, *no apruevo que se haga*. Yhó nda-guíyêi haé, *no apruevo su ida*. Nda guíyêi yhó, *no es bien que vaya*.

2 Aguíyê, Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, sazonar, dar fin. Chembo aguíyê, *mevenció, etc.* Ambo aguíyê ñembo çaráyta, *ganarle el juego*, l. ñembo çaraitápe. Añembo aguíyê ucá, *doyme por vencido, dezème vencer*. Che aguíyêy chupé, *rendíme a él*. Che aguíyê yépé ychupé nda-royây yñyřo chébe, *aunque me rendí, o humillé a él, con todo esso no me quiso perdonar*. Yyáguíyê imā, *ya está vencido, y ya está acabada la obra*. Amboaguíyê cherecōai, *vencer sus pasiones*. Pendecōai pemboaguíyêtêy, *vuestras pasiones os vencen*. Pembo aguíyecatú pendecó ai cuêra, *venced vuestras pasiones*. Ambo aguíyê cherēmbiapó, *di fin a mi obra*. Ahé rēmbiapó cuêra ambo aguíyecatú, *perficioné su obra*. Yyá-guíyê mǎ tembiú, *está sazonada la comida*. Yyáguíyê imā íbá, *la fruta está ya sazonada*. Ndeí oaguíyehá-pe rāngê, *aun no está en sazon*. Añembo aguíyê hemĩmbotarupé, *sometime a su voluntad*.

Aguíyêbé, l. Aguíyêbête, l. Aguíyêbeé, l. Aguíyêbeéne, *agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena*. Aguíyêbêty poráe, *placeme, está muy bien esso*. Aguíyêbeé ereyū raé, *seas bien venido*. Aguíyêbeé Y yúca, *placeme que lo ayan muerto*.

Aguíyebê herâhânî, *llevalo enorabuena*. Nda aguíyêbei ahê rûri, *viene enoramala*. Aguíyêbei ahê rûri, *viene bien, agrada su venida*. Aguíyêbéetô, *venga enorabuena*. Aguíyêbête, *Dios se lo pague*.

Aguíyêi, *Bondad, sanidad, facili-
dad, bien, buen provecho, abonar,
alabar, excusarse*. Cheaguíyêi guite-
côbo, *ando con salud*. Cheaguíyêi
yéi, *assi, assi ando de salud?* Aguí-
yêipe ericó? *estás con salud?* Che
aguíyêi yopará guitecôbo, *no acabo
de sanar, l.* Yepiamômê nacherecô
aguíyêi checaruey, *nachembo aguí
yêi, el no comer es causa de que yo
no sane*. Aguíyêi que toicó ahê, *dale
mis saludes*. Aguíyêi que tereycó heí
Perû ndébe, *Pedro te embia sus sa-
ludes*. Aguíyey que toycó heí, ere-
que ychupé, *dale mis saludes*. Añem-
bo aguíyêi, *hagome bueno, abonarse*.
Aguíyêi catú que eycô nde atá há-
pé, *l.* Tûpã ndembo aguíyêi catú nde
at á hápe, *Dios te dé buen viage*. Am-
bo aguíyêi gûarai, *hermosear, en-
galanar*. Abá aguíyêi, *hombre honra-
do*. Nda abá aguí yêi rûgûai, *no es
hombre de cuenta*. Chemboaguíyêi
chererécôbo, *honrome*. Na chembo
aguíyêi, *nome honra*. Chéne abá aguí-
yêi, *yo cierto soy hombre honrado*.
Chembo aguíyêi catú mbiâreñipe,
alabome en publico. Ambo aguíyêi
Tûpã, *alabar a Dios*. Aguíyêi pôcã,
medio bueno de salud, y bondad.
Aguíyêi aqûe, *bien duermo*. Aguíyêi
cherui, *estoy bien acomodado, y con
salud*. Cheaguí yêi guitúpa, *estoy
bien acostado*. Aguíyêi hêrã, *bueno
será, ó dudo si será bueno*. Aguíyêi
ycó herahá, *facil, o bueno es de lle-
var*. Aguíyêi yêi aqûe, *assi, assi he
dormido*. Tecó aguíyêi, *buena vida*.
Taguíyêi ndébe nderembiú, *hagate
buen provecho*. Aguíyêi angâtepucui
ahê raerã, *parece alguna cosa buena*,

*ironice, disenlo al que siendo ruin,
se abona, o siendo mal tallado se
viste bien*. Mbâe guíyêi có, *es cosa
esta de importancia*. Nambae aguí
yéi rûgûai, *no escosa de importancia*.
Oûraguíyêi eý hâgûamã omômbeú,
escusose de venir por no poder. Oya-
pó aguíyey eý hâgûamã, omômbeú,
escusose de hazerlo.

Aguí ierâmboi [c. d. aguíyê, y de
râmô, y y, *de burla*], *Poco mas ó me-
nos*. Aguíyêrâmboi omânô, *de repen-
te murió*. Aguíyêrâmboi cheruhâba,
mi venida fue de repenté. Nda aguíyê
râmboi rûgûây che nêengâba, *lo que
hablo no es de repente*.

Aguíyêtei [c. d. aguíyê, *bueno, y
etei, mucho*]. *Bueno, bien, licito, bien
empleado, bien está, puedese hazer
decente, conveniente*. Cheaguíyêtei,
soy bueno, y estoy bueno (yyã : oa).
Nda cheaguíyêtei, *no estoy bueno*.
Aguíyêtei acêbe çoo guâba yécoacú
pipé ere aupângã? *pensaste que era li-
cito comer carne en viernes?* Aguíyê-
tei aipó, *bueno es, licito es esso*.
Aguíyêtei amô piche chehohâba, *l.*
Aguíyêtei peche hohaba? *será bueno
que yo raya?* Aguíyeteý ára cheho-
hâba, *buen tiempo haze parairme*.
Aguíyêtei catú Tûpã ndepvtybôhá-
be yma neângaypa yâcatú, *no me-
reces que Dios te ayude por tus pe-
cados*. Aguíyeteý ñândebe tecócatu
pîrî tequârâmô ñânderécô, *ibápe
ñândeho hâgûamã, convienenos ser
buenos para salvarnos*. Mbae aguí-
yêtei catú, *cosa decente, conveniente*.
Aguíyêtei catú tecatú aypohaê, *digo
que está bonissimo, y que es conveni-
ente*. Aguíyêtei chêbe cheñemômbeú,
bueno es que yo me confiese. Aguíyê-
tei cherecô, *passólo bien*. Aguíyetei
ereyû, *a buen tiempo vienes*. Aguíy-
eteý hape, *con razon, a buen tiempo,
coyuntura, comodamente*. Aguíyetei-
há, *comodidad*. Aguíyêtei yyápó
21 v.

hagũãmã, *licito, bueno es hazerlo.* Aguiyetei mburũ, *assí, assí bien empleado.* Aguiyetei pipó? *será bien?* Aguiyetei tecatũ piãeremboapica-guãba ndeyũrũpe! *ó que bien empinas el calabazo de vino!* Aguiyetei nderembiũ ndẽbe, *hagate buen provecho.* Aguiyetei amõbiñã, *bueno fuera, ó seria.* Ndaaguiyeteiçe amõ chehoraé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndã aguiyeteiçe amõ? *no fuera bueno?* Aguiyetei yporiahubetẽ upẽ ymbẽmbĩra, *bien empleado es lo que se dá a los pobres.*

Aguiyetenicó [c. d. aguiyẽ, te, cierto, nĩ (nãgã), co, esto], *Ventura es, ó ha sido esto.* Aguiyete nicó cherecõ aguiyẽi arobahẽ racẽ! *ventura ha sido llegar con salud.* Aguiyete nicõ amatirĩ ndoári nderĩ raẽ, *ventura que no te aya muerto un rayo.*

Aguĩndog [c. d. aguĩ, cerca, y de og, quitar]. *Deslizarse, escaparse.* Cheaguĩndog, *íbame a los alcances, y escapéme, ó deslízeme.* Oñaguĩndog, l. Oñẽaguĩndog, *escapose.* Añaguĩndóg cherecõ aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion.* Oñaguĩndog angai-pabiyãra añãgãpoagui oñẽmõmbeguãbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio.* Añaguĩndog teõagui, *escapé de la muerte.* Chemõaguĩndóg, *hízome escapar.* Amõaguĩndog teõgui, *escape lo de la muerte.* Cheaguĩndoguĩndogĩ, *fueme deslizando.* Abati ãtã oñaguĩndoguĩndogĩ cheoñãgui, *escapase de entre los dientes el maíz duro.* Perú oña guĩndog guĩndogĩ che oquãý rãmõ, *escusase Pedro quando le mando.*

Ah (*interjection*), Ah! Oh! Ah Tũ-pã cheyãra! Ah Dios mío! Ahabã oangaipã ãngmẽ oquẽbae! Ah! hombre dormido en la sombra del pecado! Ahangai pabiyã mã! Ah! pecador!

Ahẽ, *Fulano, supuesto de oracion de uno.* (Las mugeres nunca lo

usan). Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél.* Ahẽ upẽ, *a fulano.* Ahẽ rehẽ, ahẽ ari ahẽ rĩ, *por fulano.* Ahẽgui, *de fulano.* Ahẽ eyõ, *ola ven.* Chaterõ ahẽ, *ola mira.* Eĩnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Ahẽ oyãpõ, *este lo hizo.*

Ahĩi, *Gana, con los nombres siguientes.* Chetãiahĩi, *tengo gana de orinar.* Cherepotĩ ahĩi, *gana de proveerse.* V. Nẽmbiahĩi, y Yẽhĩi.

Ahocẽ, V. Açocẽ.

Ahói, *Cubrir.* V. Açói.

1 Aí, *Desbaratar* (bo : hára). Amõmbabai, *consumir.* Amboai chae-aõ, *desbarato mi ropa.* Abã popĩ rĩ-çĩ mõcoỹ oromboai, *desbaratamos dos mangas de soldados.* Yyaipã, *todo está desbaratado.* Yyaipã catũi, *no ha quedado cosa de provecho.*

2 Aí, *Chico.* Uruguaçu aí, *gallina chica.* Abã aí, *hombre pequeño.* Amboai etei, *hagalo muy chico.*

3 Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto.* Chemboai abã, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger).* Amboai cunã, *hechela a perder.* Mbaẽ mboai-hãra, *perdulario.* Amboai cherecõ mārãngatũ cuẽra, *he deslustrado mi buena rida pasada.* Amboai yquatia pĩrera, *borrar lo escrito, ó pintado.* Yyãĩ, *está echado a perder, ó podrido.* Che oporũrãmõ che aó yyãĩ, *está ya muy traida mi ropa.* Añẽm-boecóai, *heme hecho bellaco.* Ahẽ chemboecóai, *hazeme bellaco.* Yyai yai mbaenĩnĩ, *están descompuestas las cosas.* Amboaiái ymo guaitã, l. Amboguabai aí, *poner descompuestas las cosas.* Yyaiĩbĩbĩ, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas.* Yyai ãtã, *está medio perdido.* Yyai hẽrã, *está algo malo, y perdido.* Yyai amõpã? *pues avia de estar malo.* Yyai beguẽra erũ, *trae los peores.* Yyai ymbae, *los buenos, sanos, que no son podridos, l. Yyai guereỹ.* Yyaiĩbe aypara-

bóg, los peores escogí, y quité. Chemboai guê chererécóbo, me envilece. Amboai guê, ymômbeguâbo, envilece. Hetá abá oycó oaiбари, muchos ay malos entre buenos. Yyái guerei mbae oquâpa checópe, abunda mi chacara. Yyây guerei cherópe, abundo en mi casa. Yyây guerei cheaó, abundo en ropa. Yyái guerei cherey-mbu, abundo en ganado.

Aí, Mismo, de mi motivo. Cheaí, yo mismo. Ndeai, tu mismo. Cûibae-ai, aquel mismo. Hae'ái, el mismo. Tûpâ ai, l. Tûpâ tecatuaí, el mismo Dios.

5 Aí, Al fin del verbo duplicado es superlativo. Añēmôyŕó ai ai, mucho me enojé. Abohî ai ai, cargue me mucho.

6 Aí, Solo (diminutivo) [c. d. á, cuerpo, y de y], Mi persona sola. Cheaí equâ, vete solo. Ndeai nôra, pobre de mi siempre he de ser yo el que, etc. Tuyabaê aññandû, el viejo si. Cheaí mêmêpe nãndû, yo solo pobre de mi he de ser el que, etc. Pe ahê ai nãndû, allí está el siempre. Che aî chequây, a mi solo me mandan. Ndeây tereyapó hazlo tu propio. Ndeây tereyapó Pedro yyapó eŕrãmô, si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo. Che aî tayucá, yo propio lo mataré.

7 Aí, Azedo. V. Tai, n. 3.

8 Aí, Buche de arc, papada de puero, papera de hombre, etc. Petei teĩmbaê aŕi uruguaçuomô cõrãmô oñẽ mbo ai y nyhẽ, grano a grano hinchela gallina el buche. Oñẽmboai, hincharse el buche. Añẽmbo yu ai, tengo hinchada la garganta.

9 Aí, Estar. V. Y, estada, n. 8.

10 Aí, Interjeccion dolentis.

11 Aí, Cosa no lisa, con tolondrones, garacatillos, y cosa sobresaliente. Pindá ai, el garavato del anuelo. Îbîrá ai, garavato de palo. Amboai, hazer garavato. Añēmôquã ai, torcer el dedo a modo de garavato.

23

Quarepoti miriaí, corchetes machos. Îbîrá yayai, palo nolisó con tolondrones. Cheyuruaí, tengo granos en la boca.

12 Aí, b, Malamente. Cheraçî ai guitecôbo, ando muy malo, y se le llega ordinariamente etêi. Aibetei chererécó, apretadamente me trata. Aibetei oy erurê chêbe, apretadamente me pide. Aibetei arecó tecó mârângâtû hecê guiñẽmborî riita, ando con ferroz en la virtud. Aibetei chererécõñi, muy malamente me trata. Aibetei hápe, muy malamente, a veces se repite elai, encareciendo. Che caneó ai aibetei, e stoy malamente cansado, o mucho. Aibetei amocõog, trago con dificultad. Ohóai betey che rembiú, idem. Amboai betei cherapichâra, traté mal de obra y palabra a mi proximo. Amboai betei pirá, fleché, o prendí el pece, y lo traia, pero fuese.

13 Aí, b, Llaga. Cheaí, mi llaga (yyâ: oá). Aibîmá, llaga vieja. Aipîahú, llaga nueva. Aí pêu, llaga con materia. Aí hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheaí ai guitecôbo, estoy llagado. Amboai, llagar, o flechar, ó herir a otro. Añẽmboai ai guiñẽiñã, heme llagado rascandome. Chemboai, me llagó, hirió, o flechó. Jesu Christo n. y. yyai pacatú heté, l. Opá heté yyai, estava llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.

14 Aí, b, Palabra de compassion. Perú ai, pobre de Pedro. Cheaíbî, l. Aibî, pobre de mi.

15 Aí, b, Breñas, ramones, maleza. Aí guîra, la maleza de debaxo de los arboles. Yyái guîrâ rupi ayû, vengo por debaxo de las breñas. Yyái guîpe, l. Yyaitipe aycó, estoy embrenado. Yyâiba guîri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyâibárãmô aycó, dano sobre las breñas. Yyâiba guî rupi rãmî oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecador.

23 v.

16 Aí, *Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa. Yyái eté, l. Tecatú, está muy viscoso. Yetiái, patata aguanosa. Cheaí guitecóbo, quaráçi racuboguí, estoy sudado con el calor del Sol. Ndiyái, no tiene visco. Cheaího, passóseme el sudor, ó cochambre. Yyáihó mândióg, ya perdio su fuerza la mandioca. Yyáú, se dice del hijo, que mama la primera leche, ó aguaca del que aun está en el vientre. Oyôaú, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôaú (dice la madre), doy de mamar a mi hijo estando preñada. Yyáihó imá tembiú, está sazónada la comida. Uruguaçu rupiá aí, clara de huevo. Yyái aypeá ypi-teyú agui, apartar la clara de la yema.*

Aíái, *Bueno, principal, honrado, de confianza. Abá áyái, hombre honrado. Cunúmi áiái, muchacho bueno, de confianza. Mbae áiái, cosa muy buena, preciosa. Cheñemôñangá áiái, soy hombre noble. Añemôaíái, hago me noble, honrado, fiel, etc. Yñáyaí. Oái.*

Aybá. r. *Breñas. V. Aí. b. n. 15.*

Aibeteí, *Mala mente. V. aí. b. n. 12.*

1 Aybí, *Prestante, apunto, a la mano. Ayâpó aybí, hagolo con presteza. Peiô raibí, venid presto. Che aybí yyapóbo, doime priessa. Cherecó aybí, soy prestó, y atrevido. Ambo raibí, doyle priessa. Amôy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengolo in promptu a la mano. Añembo aybí Tûpá rehé chemânó hâgûâmâ, estoy presto para morir por amor de Dios. Noñembo aybí yñatef, no está prompto el que es flojo. Abá hecô aibíbí, hombre desbaratado. Nêe abí, palabras sacudidas, prestas, malas. Añêeporaibí, hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.*

Peru aybí oyuca che hegúi, *mataronme al pobre de Pedro. V. Ay. b. n. 14.*

3 Aibí, *Ruín, malo, apocado, vil, consumido. Yñâybí aguiyeibaecuêra bérâmí, l. Oñemboeté eté oyecóbo, siendo ruín se entona. Abá aybý rucú, ruín, bellacon (yy: oâ). Ayapó aybí, ruínmente lo hago. Amô aybí ahê, embilecerle. Che môaýbí tecó mârâ-consumenne los trabajos. Añemôay, bí, embilecerse. Añemôaybí ucá, hacerse enrilecer. Añemôaýbí guitecóbo, ando enrilecido. Arecó aibí, no le estimo. Chererecó aybbí eý râmô paê, esto fuera si me estimára. Che-âybí guitêna, l. Cherecó aybí gûitê-nâ, estoy consumido.*

4 Aybý, *Lo mismo que Aíba, ruín.*

5 Aibí, *Correo, agacharse, inclinarse. Cheaíbí, estoy encorbado (yyá: oâ). Añembo aibí, voime encorbando. Amô aí bí ibirá recâng, baxar la rama. Ayeaí bí, inclinar la cabeza, hacer reverencia. Oyeaíbígí tuiabae, está ya pasado el viejo. Ayeaíbí cheapí habangüera gúi, agachéme por el tiro.*

Aibú [c. d. a, cuerpo, i, agua, pú, rebentar], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaíbú, hago ruido (yyá: oa). Yyaíbú mbíá oquâ, pa, están haciendo ruido. Ndi yaíbui, no hazen ruido. Íaíbú, ruido de agua. Amândaíbu, ruido de la lluvia. Oñembo aibú oquâpa, están haciendo ruido. Pe aibú imé, no hagais ruido.*

Aíçi, *Goma, resina. Lo mismo que íçi.*

Aíí, *Verguença, lo mismo que Mârâ. Cheaíí guitênâ, quedé avergonçado. Chemnaíí, avergonçome. Na cheaíí guitûpa, no quedé avergonçado. Amboaií, avergoncele. Aroaií, averguençome de sus cosas. Nderero-aií te pângâ? no te averguenças?*

Aíbó, *V. Aí. n. 16*

Ayí, *Grano. V. Haýí.*

Aypi, *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas. Ay-*

pobae, esse, esso, essas cosas. Aipó hae ychupe, *esso le dice a él*. Aipó catú reá, *esso sí*. Aipó peguá raé? *ya os vais?* Aypó pecu raé? *estais aí?* Aypó tecatú aí, *esso mismo*. Aypó racó cherecó porahába, *esso es lo que yo quiero*. Aypópe ereicó raé? *estás aí?* Aypó rehê, *por esso*. Aypóhae nichê rá, *l. Aypó cheênirá, esso es lo que yo he dicho*. Aypó heí amô paé? *pues avia de dezir esso?* Aypó cheé ouguerobiá amô pâé? *pues avia de creer esso que dice*. Aypó haé amô paé? *pues yo avia de dezir esso?* Aypóriré yepé? *con todo esso*. Aypóriré yépê ymârângatú, *con todo esso es bueno*. Aypó chêruhába, *por esso vengo*. Aypó chererú, *esso me ha traído*. Aypó eýrâmô, *si esso no fuera*. Aypó rîrê tâmô ymâ rângatú, *ojala, y despues desso se enmendasse*. Aypó ndaêy, *no digo esso*. Aypó pe, *aí en esso*. Aypó ýerehé, *sin esso, ó fuera de esso*. Aññi, *Ay, del quise admira*. Añti-ñhê, *guarda, ola*. Añtiññá pipó ahê poraheítaló, *que bien canta!* Añtiññānga picó rá! *ó, que linda cosa!*

Ayâbeté, *l. Aeyâbeté, A buen tiempo, etc., agradecimiento* [c. de á, cosa, y â. b., *caber bien, y etc.*]. Mbaé aeyâbeté rehégûara, *oportuna cosa*.

1 Ayaca, *Un paxaro*.

2 Ayacá, *Cesto* [c. d. yâ, *capacidad, y cá, poder*], Cheayacá, *mi cesto* (yyâ : oá). Ayâ ca côi, *dos cestos pegados*. Ayâcâguacú, *cesto grande*. Ayâcâitá, *cesto que tiene quatro palos*. Ayâcâmirí, *canastillo*. Ayâcânâmbi, *cesto con assas*. Ayâcâpîi, *cesto muy texido*. Ayâcâ pîracá, *texido con labores*. Ayâcâ ypî raça ÿ mbaê, *cesto blanco*. Ayâcâ ramî ndequirâ, *estás muy gordo*.

Ayaya, *Un paxaro grande*.

Ayâpê, b, *La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor* [c. d. a, *cuero*, yâ, *igualdad, pe, chato*]. Yyâ yâpê,

su tez, o casco. Chereté ayâpê, *la tez de mi cuerpo*. Yapepô ayâpê, *la tez exterior de la olla*. İayâpê, *la superficie de la agua*. Pirâ oñemboï ayâpê oupa, *anda el pescado sobreaguado*. Ogayâpê, *lo por defuera de la casa*. Ayôhî cherobaayâpê, *refregarse la tez del rostro*. Chembo obâyâ pehû quaraçi, *el Sol me ha quemado la tez del rostro*. Ayâpeóg, *quitar la cascara*. Che acânga yapê, *mi casco*. Ayâpecá, *quebrarle los cascos*. Aí a-pe âtâ, *recio casco*. Yyâyâpê pû, *suenan la cosa hueca*. İbîaiapê ârâmô tui, *esta por debazo de la superficie de la tierra, no entra mucho*. İbîayâpê ârâmô İbîrârapô heco râmô, *quaraçi omombirú, l. Eguîyabê tecó mârângatú rehê hobeibeí oyeporurâ mô môrōngai yñantoi râmô omōmbirū, ymoāngaipábo, el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando*. V. Apê. n. 4.

1 Aye, *Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer*. Yyâ yê, *se cumplio*, oayê. Yyê yê catú, *cumplese bien*. Tiyayê ñanderi Tûpâ remimbotâra, *cumplase en nosotros la voluntad de Dios*. Amboayê, *yo cumplo, etc.* (bo : hâra). Yyâyê, *habânguera, amôrângue, no cumplirse lo que se avia de cumplir*. Amboayê Paí chequâitaguêra, *cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre*. Namboayê potâri yyâpôbo, *no quiere obedecerle, ni darle gusto en hazerlo*. Amboayê Tûpâ, *honrar a Dios*. Nâmboayê eymi, *no dexo de honrarle*. Temimbotâra ayê, *cumplido deseo*. Ñêê mboayê arecó ychupê, *tuépalabras de cumplimiento con él*. Amboayê cherûba, *tengo respeto a mi padre*. Nachemboayêy cheraï, *no me respeta mi hijo*. Namboayêy Perú,

no hize caso de Pedro. Ambâyê amô paé? avia yo de hazer caso dél? Amboaye potá yyerure haguêra imêêngâ ychupé, quiero darle gusto en darle lo que me pide. Chemboayê ñôte epé, ymêêngâ chêbe, dame gusto, ó obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeêngeymâmô, nole quiero dar gusto, o obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeyrâmô lupi, no quiero ir con él. Tûpâ chemboayê catú ibîpe, Dios me ha honrado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catú tereicó coíte, mira que estés de aquí adelante con gusto.

2 Aie, l. Añê, Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catú racó ndé, l. Ayêcatúpacó ndé, cierto que tu eres un tal, etc. Ayê hápe haé, digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, assi será. Ayê nga raé, assi es, ó fué. Ayê camí racó, assi acontece, ó suele ser. Ayê ndayê, assi dizen. Ayê tãmo, ojala. Ayê Perú? Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien? Ayê catú ahê rá, cierto que esté, en bien, ó mal. Ayê catú racó ahê oyêrurébo, cierto que es pedigueño este. Ayê catú raco ahê hací oñêêngâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayê aú ou raé, ojala viniêra.

3 Ayé, Dichá, bienaventurado. Ayênde aê, dichoso tu, ó bienaventurado. Ayê cheaé, dichoso yo. Ayê haé, dichoso él. Ayê yquýrí omânô rãmo ae íbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayê catú apîrêyma oguerecó íbápe gûara, bienaventurança eterna tienen los del cielo. Nãnde ayecatúhãba apîrêv Tûpâ recha cápe oicó, muestra bienaventurança está en ver a Dios.

4 Ayé, Consentir, aceptar. Ayê haé ychupé, consentí, dixé que sí. Ayê ndaeí, no consentí. Ayê ndaey cê amô, en ninguna manera consintiera.

5 Ayé, Idem quod Ndaetê; suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver. Mîrî yyâyê chêbe, eupome poco. Ndiâyêí cbêbe, no me cupo mucho. Ndiayêí, no cupo mucho repartiêdo. Yyâyê abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiâyêí pãbê upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chêbe, tengo muchos vestidos. Aynûpâ ayê catú, dile una buena buelta de ágotes. Chererecô catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catú mbîá, abundantemente han comido. Yyâyê catúimã cherópe, ya tengo mi casa bastantemente proveída. Ndiayê catúí cherópe, no tengo en mi casa lo suficiente. Chemboayê mbîá chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buscacaca, y me vine. Nache mbo ayêí mbîá guetárãmô, no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ó no lûzieron caso de mí, por ser muchos. Arûrayêí, mucho traigo. Arûrayêí biná, traía mucho, pero. Che carûayêrãmô paé? esso fuera si yo huviera comido bien. Oñêê ayê catú ahêchêbe, riñome malamente. Yyâyê catú abatí cherópe, tengo mucho maiz en mi casa. Ndiayêí lába angau, no es suficiente esse pueblo de burla. Oñêmboayê, aumentanse. Aiquaá ayeí catú, suficientemente sé. Ndaiquaabi ayêy catú poraheí, no sé suficientemente cantar. Ndoiquaabi ahê ayêí catú poromboê hãguãma, no tiene suficiencia para enseñar. Cheayêcatú chemênda hãgûãma, suficiente edad, ó partes para casarme tengo. Cheayê catú Tûpâ ráhãgûãmã, soy capaz de la comunión. Obepîâtã ayê catú y mboaguîyeha gûãmã, bastantes fuerzas tengo para vencerle. Añêmboê quaa ayê catú, bastantemente sérezar. Nache áyeí, no soy suficiente. Nache ayeí poroquita gûãmã, no tengo suficiencia para gobernar. Che ayê ndiquaapábi, no se conoce mi suficiencia.

Ayêbé, *l. Aũbê. Aun por esso. A-yêbé nderaihú raé, por esso te ama. Ayêbé Tûpã cheraihú, por esso me ama Dios. Ayêbé abé che haihúpa, y por esso le amo yo.*

Ayebeé (*reciproco*). Ayebeé gñarãmã arú, *traigo lo para mi mismo. Ereyebeé guãrãmã, para ti. Oyêbeé guãrãmã, para el mismo. Oreyebeé guãrãmã, ñande yebeé, peyebeé, oyebeé, etc. Oyebeé Tûpã ñandemoñã, criónos Dios para si. Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, para nosotros crió todas las cosas. Ayebeé amõnemoñrô Tûpã, contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, *l. Ayêboĩ [c. d. ayé, verdad y bo, de veras], Perseverancia, de veras. Ayeboĩ amê, diselo de veras. Ayeboĩ guãra ebocoi, esso va de veras, y con perseverancia. Ayêboĩ che êni, digolo de veras. Ayêboĩ acarú, principalmente he comido. Abá ayêboĩ guãra, hombre de veras perseverante. Nda ayêbõrũguaĩ haé, no lo digo de veras. Ayêboĩ tamõ ereyapó raé, ojala lo hizieras con perseverancia. Añẽmbo ayêboicátú tecó mârãngatú rehé, persevero en la virtud. Peñẽmbo ayeboicátú Tûpã raĩhúpa, amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [*compuesto de yê, verdad, y pacó, cierto*], *Ciertamente. Ayê pacó ndê nderenhendi Missa oyêi, cierto que tu no has oydo Missa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapĩçaĩmbae nde! cierto que eres un mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhú, ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [*c. d. ayê, cierto, y tamõ*], *O si, ojala, por poco, yqual fuera. Ayê tamõ guihóbo raé, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera. Ayê tamõ ché, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaitaraé, por poco me quemó. Ayê tamõ che herubo raé biñã, en verdad que yo ya lo traía, pero. Ayê*

tamõ ndéyyapóbo cherorĩ amó, en verdad que si lo hizieras me holgaria.

Ayête [*c. d. ayê, verdad, y te, cierto*], *Cierto en verdad, ciertamente. Ayête catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayête emõñã amõbínã, cierto que assi avia de ser. Ayête bérãmĩ, pareceme que es cierto. Ayête catuí, es verdad cierto. Ayête ebocoi, esso es cierto. Ayête catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayête amõ, esso fuera si. Ayête nã, l. Ayête nãngã, assi es cierto. Ayête pãngã? es verdad? Ayête rãmõ tamõ ojala fuera assi. Ayêterãmõ, l. Oyê quãane, si ello es verdad, ello se sabrá. Ayête rũgũ pãngã? es assi por ventura? Ayêterupĩ guãra, es cosa cierta. Ayête túri, cierto es que vino. Ayête ndaie, dicen que es verdad. Ayête raĩ ndayê, dicen que es verdad, pero ay duda. Amboayête, afirmar lo que dize. Amboayête Tûpã rehé, afirmolo con juramento. Hupĩ guareĩ mboayête Tûpã renõyna ãngaipã tubichã-nãngã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebĩbí [*c. d. ayête, y bĩbí*], *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad. Ayêtebĩbí Paĩ ruhãguãma, possible es que el Padre venga. Ayêtebĩbí oĩrãndé oquĩbo, possible es que mañana llueva. Ayêtebĩbínde aguĩyerãmboĩ emãñõmo, possible es que mueras de repente.*

1 Ayú, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, hablar, jugar. Cheayú, estoy enfadado, empalagado (yã : oa). Amboayú, enfadar a otro (bo : hára). Amboayú pirá, emborrachar el pescado con espuma de raíces, etc. Ndoayú pirá, no muere pescado. Oayuí-mã tĩngĩ, ya se ha emborrachado el pescado. Cãguĩ chemboayú, aturdiome el vino. Amboayúóg, quitarle el enfado. Añẽmboayú, yo me enfado.*

Añemboay ucây, *desechar el enfado*. Açẽñũme guĩñẽmõ ayucãina, *salgame a desenfadar al campo*. Nderecõ caracatũ chemboayũ, *enfadame tu flemma*. Mbaẽ hẽẽ chemboayũ curỹteĩ, *lo dulce me empalaga presto*. Chemboayũ epẽ, *l. Nde chemboayũ, me enfadas*. Cheayũ ayũ etẽ guitecõbo, *ando muy enfadado*. Añẽmboayũ cheñẽmboarai tãpe, *entretenome al juego*. Amboayu cherapiçhãra, *entretengo a mi proximo hablando*. Mbo ayũhãbãmõ arecõ pin-dapoi, *tengo por entretenimiento la pesca*. Oroñõmboayũ oroquãpa, *entretenemonos hablando*. Añẽmboayũ Missa rendũpa, *esture distraído, ó airlando en la Missa*. Oayũhãpeñote ohendũ Tũpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios*. Che ayũ hãpe ñõte añẽmõmbeũ, *confesséme de burla*. Oayũbae opĩape Tũpã oatoĩ nonãndũbi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios*. Eñẽmboayũmẽ teque ñãndũ, *no estés travesando*.

2 Ayũ, *Interjeccion dolentis*.

3 Ayũ. r, l. Yũ, *Pescueço*. Cheayũ, *mi pescueço* (yya : oã). Ayubuçũ, *largo pescueço*. Ayũbĩrã, *pescueço colorado, como de paxaros*. Añũmĩ, *pescueço chico*. Añũmindai, *muy chiquito pescueço*. Ayũ quỹtã, *nuez de la garganta*. Ayuraỹĩ, *lamparones abiertos*. Ayururũ, *idem*. Ayurũpi, *cuello de ropa y balona, y ceraiguillo*. Amboyoayũ, *acollarar*. Ayãyubepĩ, *torcer el cuello a la ave matandola, l. Aya-yubocã*. Ayu richuã, *l. Ayupoĩ, l. Ayure nẽmbai, collar*. Amboyurichuã, *ponerle cadena, ó collar*. Añẽmboyurichuã, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l. Añẽmbo ayu eñẽmbãy*. Ayũrã, *enlaçar (pa:bo)*. Cheyũrã, *me enlaçan*. Ayẽayũrapã teĩ, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad*.

Oyẽ ayũrapã teỹ ahẽ, *es un floxo*. Cheayũpei, *tengo cerrada la garganta*. Nde ayũ peĩ eicõbo ndeñẽmõmbe-gũabo, *ndeãngaipã mõembĩ embĩ teĩbo, parece que tienes cerrada la garganta quando te confiesas, que no dizes todos tus pecados*. Eñẽmboayũpei, *ĩmẽ eñẽmõmbegũabo, no cierras la boca quando te confessares*. Nde ayũpei que herecõbo angaipã mõcõ-cereỹmõ, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo*. Cheyupohẽ y-gũabo, *comer apriessa*.

1 Ayũá [c. d. a, cuerpo, y yuá, pegajoso, liga, etc.], *Rebolter, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, etc.* Ayã uã çoõ yũrari, *rebolter la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra*. Ayayũ á pirã hui rehẽ ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolter el pescado en harina para freirlo*. Ayãyuã abatiminĩ cui ĩ rehẽyya yucã hãgũãma, *rebolter la harina con el agua para amassar*. Ayãyuã hui ypĩcuĩta, *rebolter la harina quando la tuestan*. Temĩnoã yopar á par á rehẽ, *l. Mãrãndeẽ ndeẽ reheguãrariaĩ mboayũ ãguitecõbo, ando enredado en varios pensamientos*. Amboa yuãyuã temoẽrehẽ, *enredarlos con chismes*. Chemboapayũã ĩbĩrayyã ruçuupẽ, *rebolviome con la justicia*. Cheapayũã Chererecõbo, *andanne sobaxando*. Ayapayũã aõ carãmẽgũãme, *rebolter la caxa*. Ambo apayũã, *hazer que lo rebuelvan*. Oyeapayũã, *enredose*. Ayeapayũã angaipã eĩĩ rehẽ, *heme enredado en muchos pecados*. Añẽãngapáyuaog guĩñẽmõmbe-gũabo, *heme desenredado de mis pecados por la confession*.

2 Ayũá, *Limo, o cosa pegajosa*. Mbaepipomõ yyaỹũã catũ, *está la cola bien pegajosa*. Yraitĩ yyaỹũã, *está pegajosa la cera*. Hui apererã yyaỹũã, *la harina de mandioca, se va corrompiendo*. Ayãyuã ei, *espessar la*

miel. Eira ayua, miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.

3 Ayúa, *Coger por el pescueço. V. A, coger, n. 1.*

Ayucá [c. d. ayú, cuello, y cá, quebrar], Significa aporrear, sobar, amassar. Cheayucá, l. Cheapayucá, me aporreo (yyá : oá). Ayáyucá mĩrĩgatú eté, aporreele muy bien. Amboayucá, hízelo aporear. Chemboayucá, hizo que me aporeassen, l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirũũ, l. Ayapayúca abatirũũ, amassar. Ndi-yâyucá catuhábi, no está bien amassado. Yyayucá catupĩra, bien amassado.

Ayuĩ, Laurel. Ayuĩnãndĩ, azeite de laurel.

Ayúquai, Cuello, o cintura de algo.

V. Quai, n. 3.

Ayuquai [c. d. ayu pescueço, y quai, passar], Cosa torneada, calabazos ceñidos, o cosa semejante. Pindá ayu-quai, piedregilla ceñida, que sirve de plomada al anzuelo. Amboayúquây, l. Amboayuruquai, hazer labores al torno. Amboayúquây yuquây, hazer balaustres con muchas labores. Íá ayuruquai, calabazo ceñido. Amboayúquiai ĩbirá héquĩta gũama, hazer muesca al palo para tirar dél. V. Araquai.

Ayuru, Papagayo.

Ayuruyú [c. d. ayuru, papagayo, y yu, amarillo], Llamam a los Ingleses.

Ayurupĩ [c. d. ayu, cuello, y pĩ, cerca, n. 8], El principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, etc. Cheayurupĩ, la parte inferior de mi cuello (yyá : oa). Ayurupĩ aó, balona o cuello de ropa. Ayurupĩ nẽmbaĩ, gargantilla ó dizes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupĩ nẽmbaĩ, pongome gargantilla, o dizes, etc. Ayurupĩ etei, cerequillo grande. Ayurupĩ chaĩ, cerequillo con roscas. Ayurupĩ cãng, el hueso del cuello. Aye ayurupĩ yeĩbĩ, torcerse el cuello. Ayayurupĩ poó, quitar la fruta

por el peçon. Ayayurupĩmõmbĩ, engastar el anzuelo en la cuerda, o cosa semejante. Ayayurupĩmõndóg, cortar a raíz por el pescueço, o cuello de la cosa.

Ayuruquereũ, Papagayos pequeños.

Ama, Supino del verbo Â, estar, guiãma, estando yo. V. Â, n. 5.

2 Âmã, n, círculo, cerco, rodeo.

Quaraçi âmã, círculo del Sol. Ore âmãndaguẽra oroĩtĩ, deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas. Chañãmã, cerquemos los. Cheãmã chererecõbo, cercaronme. Tab ñãmã hába, muro, o cerco del pueblo. Añãmã tába ĩbirapĩpẽ, cerrar el pueblo con palos. Añãmã yquyĩtĩmõ, redondear cortando. Añãmã hererecõbo, cercarle. Ahaĩ yñãmãnã, rayar al rededor. Âmãndãba, círculo. Aho-bã ĩbĩ âmã yquyĩtĩmõ, cercenar como hostia, etc. Yñãmãmãdãba, su círculo. Oyopopĩçi. Ñeamã oyeroquĩbo, dançar en corro assidos.

3 Âmã, n, Nube de aguas. Amãberã, relampago. Âmãberã pĩi pĩi, relampaguear a menudo. Âmãçunũ, trueno. Âmãçunũ remimõcaĩyĩngũe, el herido del trueno, atronado. Âmã ĩbitu aĩ pórãmõ, lluvia con tempestad. Âmãnda ĩbĩ ĩbĩ, continua garúa, ó grande. Âmãndĩ, l. Amãngĩ, agua llovediza. Amãndaũ, granizo. Âmãndaũ aĩyũ uçũ, granizo grueso. Âmãndaũ uçũ, l. Guaçũ, idem. Âmãndiquĩ, llover. Âmãndiquĩ aĩyũuçũ, caer gotas gruesas. Amãndoquĩri, no echan agua las nubes. Amãngĩpĩ ambũ, tempestad de agua con ruido, l. Amã piambũ. Amãngĩ poi, l. Opoi ĩmã amã, l. Opoi amã, l. Amãngĩpĩg, escampar. Amãngĩruçũ, gran lluvia. Amãñĩ, agua-cero pequeño. Amã oquĩ, descargan las nubes. Amã oquĩ araecãcangme, l. Ara eça cãng yẽpẽ oquĩ, l. Quaraçi amã, llover con Sol, o día claro. Amã pĩtã, arrebolẽs colorados. Amã pĩtũ, nublados. Amã pĩtũ mbĩ, gran obscu-

ridad del tiempo. Amã pýtũ ára, *día nublado*. Amãpítũ ĩ, *tempestad de agua*. Amãpýtũ ĩbituái, *tempestad de agua y viento*. Amãpýtũtĩ, *l. Amãpýtũĩbitĩ, l. ĩbitĩgĩ, nublados*. Amãremimôaquýnguera, *cosa majada de lluvia*. Amãriapú, *trueno*. Amãtirĩ, *rayo*. Araamãndaĩbi, *llovioso tiempo*.

Amãberá, } *Relampago, y todo lo perteneciente*. V. Amã. n. 3.

Amãmbaĩ, *Helecho, yerba conocida*.

Amãmbaĩ yucú, *l. Chatĩ, Arbolito parecido al helecho comestible*.

Amãndacarĩ, *Cardones*.

Amãndayê, *Junta de gente*. Che amãndayê, *la junta que yo hago (yñã : oá)*. Aamãndayê, *yo junto gente*, —copíbo, *para hazer chacara*, —guarinimó, *para la guerra*. Yñamãndayê orerĩ, *hizieron gente contra nosotros*. Amãndayêrãmo ayũ, *vengo a recoger*. Perú oamãndaĩe mbiaupé orerĩ, *gente*. Amãndayê guaçu, *gran junta*. Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.

Amãndaũ, *Granizo*. V. Amã. n. 3.

Amãndĩba, *Fruta amarilla*. Amãndĩbãĩ, *su arbol*.

Amãndĩ yũ, *Algodon*. Amãndĩ yu ymoũcũmbĩra, *copo de algodón carmenado, l. Amandĩyuapúa*. Amãndĩyuyã, *algodón abierto*. Amãndĩyutĩba, *algodonel*. Amãndĩyu ayĩ, *pepitas*. Amãndĩyu aó, *lienço de algodón*. Amãndĩyu ypõbãm bĩra, *algodón hilado*. Amãndĩyũ yĩ, *algodón recio*. Amãndĩyu yĩ ymbaé, *algodón no recio, podrido*. Amãndĩyuĩ guaqueórãmô, *í á hetá, si se chapoda el algodonel dá mucho*. Hĩrũrãmô amãndĩyu, *está muy chiquito el algodón*.

Amãtirĩ, *Rayo*. V. Amã. n. 3.

Ambaĩ. b, *Higuera generalmente*. Ambaĩá, *higos*. Hy á tecatũ ambaĩ, *l. Hi á mĩnĩeý ngatũ, l. Ayé catũ ambaĩ á, l. Ambaĩ hebichuá, está cargada la*

higuera de higos. Ambaĩ tĩ, *especie de higuera, arbol conocido*. Ambaĩ eté, *una higuera que no dá fruto*. Ambaĩ buçu, *higuera de infierno*.

Ambára, *El que no está enpié*. V. Â. n. 5.

Ambé. r [c. d. ã (con nariz), y e, aparte], *Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas*. Ambeque rãnge, *mira que esperes*. Ambéra, *esperate, aguarda*. Amberãngé heĩ chébe, *dixome que esperasse*. Ambê, *dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen)*.

Amberembôĩ, *Lagartija*.

Âmbĩ [c. d. â, estar, y pĩ, apretar], *Coger entre dos cosas*. Añêpoãmbĩ, *cogerse la mano*. Añêpĩãmbĩ, *cogerse los piés*. Amõũñêãmbĩ mbaé cherãĩpĩpê, *apretar algo con los dientes*. Chemõñêãmbĩ mõiãndubaĩ, *tienenme el corazón entre dos piedras las malas nuevas*. Añêãcãmbĩ ao pĩpê, *atarse la cabeza con apretador*.

Ambĩ, *Mocos*. V. Ambĩũ.

Ambĩũ, *Lado, costado*. Cheambĩũ areco chemẽmbĩ, *traigo a mi hijo al lado*. Che ambĩũpe arecó, *l. Cheambĩũ ari arecó, traigolo al lado*. Añõ ambĩũ arecó, *en ambos lados traigo hijos, etc*. Ambĩũ chũara, *la cria que trae la muger al lado*. (Los vaones nousan desto.) Ñoambĩũgũa, *hermanos de un parto*. Cherandapĩgũĩri arecó, *traigolo debaxo del brazo*. Cherendapĩgũĩ yobaĩ, *traigo en ambos lados (dize el varon)*.

Abĩyog [c. d. ambĩũ, lado, y og, casa], *Vezindad, ó casa que está al lado*. Che ambĩũ yõg, *la casa que está pegada a la mia*. Oũõambĩũ yõg bae, *los vezinos entre si (yñã : oá)*. Che ãmbĩũ ñogĩgũara, *mi vezino*. Ámbĩũ yõgpe, *en la vezindad*. Añẽmõambĩũ yog Perú rehẽ, *avezindarse cerca de Pedro*. Nache ambĩũ yõgi, *no tengo vezinos a mi casa*.

Ambĩpe, *Tiempo futuro*. V. Mãmĩpe.

Ambĩquĩ, *Retoño (yñã : oá)*. Ambĩ-

quĩ heñdĩ, *l. Âmbiquĩ oqẽ, retoñecer.*
 Ayñãmbiquĩpoóg, *quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc.* Atuã mbiquĩ, *cabello trancado que cae a las espaldas.* Añẽmoa-tuãmbiquĩ, *trancárselos cabellos ázia atras.* Nãrãambiquĩ, *retoños de naranjas.* Tumbiquĩ roquĩ ambiquĩ, *retoños de calabazas.* Yñãmbiquĩ rãtã cĩnã, *están tallados los renuevos.* Niñãmbiquĩ poogũabi, *no se han quitado los retoños.* Yñãmbiquĩcẽ abatĩ, *brota el maiz.* Yñãmbiquĩcẽ angaipa, *brota el pecado.* Angaipã ambiquĩ po-põ eymbobẽ haqueguã queguãbo agu yeteĩ, *conviene atajar el pecado antes que brote.*

Âmbiũ, *Mocos.* Cheãmbiũ, *mis, y tengo—(yñã: oa).* Cũnũmĩãmbiũ, *muchacho mocos.* Yñãmbiũ oqĩrĩ, *l. Yñãmbiũ oyaqecó, cuelgale los mocos.* Añẽãmbiũ bóg, *quitarse los mocos.* Aãmbiũ bóg, *quitarlos a otro.* Niñẽãmbiũbog quaabaubi, *aun no se sabe quitar los mocos.* Añẽãmbiũ equĩ, *sorberse los mocos.* Añẽãmbiũ rahã, *idem.*

Amboaẽ [c. d. amõ, y aẽ], *Diferente.* Amboaẽ chẽ, *yo soy otro.* Amboaebẽ, *otro ó otros mas.* Amboaẽ heñ agũi, *otro dellos.* Amboaẽ ñãbẽbẽ, *otro tanto como lo otro.* Amboaẽ yebĩ, *otra vez.* Amboaẽmbaẽ ebocóĩ, *esso es ageno.* Amboaẽ mĩrĩ, *otro poco.* Áramboaẽpe, *otro dia, ó en otro tiempo.* Añẽmõamboaẽbinã guiyecoacũpa, *quiseme disfraçar.* Oñẽmõ amboaẽ Perú teco mārãngatũ rehẽ, *hase trocado Pedro dándose a la virtud.* Amboaehetã oĩmẽ, *otros muchos ay.* Amboaẽnditũbi, *l. Ndipóri, l. Noĩmei, l. Ndoquabei, no ay otros.* Peñẽmbo amboaẽ teco mārãngatũ rehẽ, *trocaos en virtuosos.*

Amboĩpĩ. r [c. d. amõ, y ipĩ, principio], *La otra banda.* Parã amboĩpĩ, *la otra banda del mar.* Parã amboĩpĩ, *l. Parã amboĩpĩripẽ, en la otra*

banda del mar. Amboĩpĩ cotĩ, *ázia la otra banda.* Caã amboĩpĩri, *detrás del monte.* Ñũ amboĩpĩri, *de la otra banda del campo.* Checog amboĩpĩ, *a la otra banda de mi chacara.* Ibãga amboĩpĩri, *lo superior del cielo.*

Âmbopĩ, *Borla, fluecos, y el praeputium.* Cheambopĩ (yñã: oã). Amõãmbopĩ, *hazer fluecos, y ponerselos a la ropa.* Aoyñãmbopĩbae, *ropa con fluecos.* Ayñãmbopĩ açiã, *l. qũĩtĩ, circuncidar.* Haquãĩ ambopĩ yquỹtĩmbĩrẽra, *circuncidado (no se usa por la honestidad).* Cuñagui, *cuĩmbaẽ poromboabĩhãba ambopĩ quỹtĩmbĩra, circuncidado.* Jesu-Christo 8 ára á quabirẽ oiquỹtĩ, *l. oycircuncida aracaẽ, despues de 8 dias fuẽ Christo circuncidado.* Añẽmõ aquãĩ ambopĩ yẽ pe pí, *l. Amboyepepi cheraquãĩ ambopĩ, desollarse el miembro genital.* Poromõnãnga ambopĩ quỹtĩmbĩra, *circuncidado.* Jesu-Christo poromõnãngã ambopĩ oiquỹtĩ, *l. Oñãpĩ, l. Oyaçiã. Jesu-Christo fuẽ circuncidado.*

1 Ambotã, *Mostacho.* Cheãmbotã, *mis mostachos, y tengo—(yñã: oã).* Âmbota á, *pelo del bigote.* Âmbota cẽ, *l. Ambota roquĩ, salir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarum.* Cheraquãĩ ambotã (dize el varon), *fœmina vero dicit: Cheraquã ambotã, nderaquã, haquã, guãquã (ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necesario preguntarlo).*

2 Âmbotã. r, *l. Âmotã [c. d. ang, alma, y potã, querer], Querer bien.* Cheãmbotã, *me quiere bien (yñã: oã).* Na ñãmbotãri, *no le quiero bien.* Añãmbotã catũ, *quierole mucho.* Ambotahãra, *el que quiere bien.* Poroãmbota catubae, *el que quiere mucho.* Ambotareỹ, *l. Amotareỹ, l. Amotareỹbãra, l. hãra, enemigo.* Amõãmbotã, *hazer que le quiera bien.* Amõñõãmbotã catũ, *hazer que se amen.* Na mõñẽãmbo-

tári, *hazer que no se quieran*. Amôñô âmbotareỹmbucá, *hazer que aborrezcan*. Moñô ambotareỹ hoácheri, *l. Moro ambotareỹ chehucátú, tengo odio, enojo*. Cheambotareỹ hoáhece, *l. Cheambotareỹ ohú, tieneme odio*. Añēmô ambotareỹ, *hagome aborrecer*. Añēamôtareỹmbucá, *hazerse aborrecer*. Nañāmbotári yapúra, *aborrezco mentira*. Ambôtareỹmbicé, *el que siempre quiere mal*. En algunas partes usan desto cortado ut Tarambiché, *l. Tarambicé, enemigo*.

Ambú [c. d. âng, alma, y pû, sonido], Tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir. Chequerāmbú, *roncar, bufar* (bo : hára, yñā : oā). Mbī āmbú, *ruido de los piés, tropel*. Taiací āmbú, *gruñido de puerco*. Amô āmbú, *hazer que haga ruido*.

Ambuá, *Ciento piés*.

1 Amí, *Costumbre, suelo, solía, etc*. Añēmboé amí, *solía rezar*. Che amí ayapó, *l. Ayapó amí, yo lo solía hazer*. Cheamí ndayapóy, *no acostumbra yo hazerlo*. Cheamí carambohē biñā, *yo era para algo otro tiempo, solía yo, etc*. Amí biñā áni, *no solía, l. Aní amíbiñā*. Chacamí aracaé, *veis aquí que solía yo*. Chacamí Sabadoñabôpí-péguinēmômbeguabobiñā! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados*.

2 Amí, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar*. Añāmí, *yo ordeño, ó esprimo*. Nañāmí, *no ordeño, etc*. Aycāmbíāmí, *ordeñar*. Añāmí ypíca, *apretar esprimiendo*. Añēāmí, *pujar*. Añāmí ypeú, *estrujar la podre*. Mbae āmihába, *prensa*.

Amv̄ndayaí, *l. Ībīndayaí, l. Ītayoapí*. Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.

Amỹrĩ, *Pobre, difunto (es palabra de amor)*. Che amỹrĩ, *pobre de mi, ay de amí*. Ahē amỹrĩ, *pobre dél (con afecto de amor)*. Cherúba amỹrĩ, *mi padre difunto, a quien amará yo*. Mbá-

para amỹrĩ, *el pobre difunto*. Ahañhú amỹrĩ, *y como que le amo tiernamente*. Ayerurē amỹrĩ, *pidolo con afecto*.

Amỹtacāng, *l. Amôtacāng*. *El hueso que rodea el pescuego, y quadriles*. Cheamỹta cāng (yñā : oā).

1 Amô, *Lexos*. Amô ahechag, *vile lexos*. A-mô, *mui lexos*. Amô hecôñi, *allá está lexos*. Amô cheretāmā, *allá está lexos mi pueblo*. Amô agui túri, *viene de lexos*. Amô eté, *muy lexos*.

2 Amô, *Alguno, alguien, algunos, algo*. Abá amô, *alguna persona*. Amô amô, *algunos, y algunas veces*. Amô amô aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien*. Amô amômeé, *l. Amô amombeé, a las veces, algunas veces*. Amô amôme yepi, *unas veces sí, y otras no*. Amô amôme hecôñi, *unas veces está, y otras no*. Amô méypôcā, *raras veces*. Amôme, *a las veces*. Amôme yepi, *casi siempre*. Amóngüera, *los unos, ó parte dellos*. Amôme ñô, *algunas veces no mas*. Mbae amô, *alguna cosa*. Mbae amôbê, *algo mas*. Mbae amô mĩ ribé, *algo mas, ó algo menos*. Oreheguí amô, *alguno de nosotros*. Peé amô mbohapi, *tres de vosotros*. Oremôcôĩ amô, *de nosotros dos el uno*. Oremôcôĩ agui amô, *de nosotros dos el uno*. Erúmôĩ, *l. Erú ĩ amô, trae alguna agua*.

3 Amô (Con interrogacion), *Lo mismo que por ventura*. Ereyapó amô-pā acoibaerae? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amô (Subiunctivo), *Hiziera, viera, etc*. Ahechagamô, *vieralo yo*. Amômbéu amô, *dixeralo yo*. Che amô ahá, *l. Chehá amô, yo fuera*.

5 Amô, *Pariente allegado*. Cheāmô, *mi pariente* (yñā : oā) Nache āmôĩ, *no tengo parientes*. Nache āmô-rūguāĩ, *no es mi pariente*. Añēmô āmô hecé, *hagome su pariente, ó allegado, etc*. Añēmô amôrāmô hecé, *agora denuevo me he hecho su deudo allegado, etc*.

Âmôaĩ, *Lindo, hermoso. Cheâmôaĩ, soy hermoso (yña: oã). Yñamôaĩ ahẽ, es hermoso, Ara âmô aĩ, dia lindo. Nũ âmô aĩ, lindos campos. Mbaẽ âmô aĩ tecatũ piã Tũpãrae ! ó que hermoso es Dios ! Tũpã oãmôaĩngúe omboyequaã guembiaopõ rehẽ, Dios descubre su hermosura en sus criaturas. Yñamôaĩ chẽbe, pareceme hermoso a mi. Oñẽmôãmôaĩngatũ açẽ ângã oñẽmẽbeu re, queda el alma hermosa despues de acerse confesado. Amõ amôaĩ, hermostear. Poromõ amôaĩ ñẽmõmbeguãba açẽ ângã rehẽ, causa hermosura al alma la confession.*

Amõme, *Algunas vezes V. Amõ. n. 2. y Namõmẽy.*

Amõme yepĩ, *Dias interpolados. V. Amõ. n. 2.*

Amõnamõ, *Jamas. Amõnãmõ chetẽtãngũe rechacãru guãĩ, jamas he de volver a mi tierra. Amõnãmõ ibapeguãra tecõ orĩrechacarãmã rũguãĩ añãretã mẽguãra, jamas verán a Dios los condenados. Amõ nãmõ coĩte nache angaipábicẽ ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõnãmõ ndayebĩrĩ cẽ ndepĩrĩ nẽ, jamas te bolveré a ver. Amõnãmõ amõmbeũmbae amõ ndebe : ndequaita ; y yapó eỹmãmõ, jamas te mando cosa que la hagas. Amõnãmõ chembo orĩbeỹrãmõ ndẽ, jamas me dás gusto. Nda amõnãmõ rũguãĩ ndemãrãngatũ, no ay esperanza de que seas bueno.*

Amõngotĩ [c. d. amõ. n. 1. y cotĩ, *ázia allá*]. *Por un lado. Amõngotibẽ, mas allá. Amõngotĩ gui, desde allá (de movimiento). Amõngotĩgũarã, los de allá. Amõngotĩ cotĩgũarã, los de ázia allá. Amõngotĩ pĩrĩ, un poco ázia allá. Eçĩrĩ amõngotĩ, apartate allá. Amõngotĩ ñõte, por un lado solo. Amõngotĩ çerĩ equã, passate ázia allá. Amõngotĩ hecõ rãmõ paẽ ! mire si el estuviera ausente ! Amõngotĩ hecorãmõ paẽ: yñãngaõnĩ, sino estuvi-*

33

era presente, y como murmuráran dél.

Amõnguẽ. r [c. d. amõ. 2. y quẽ *preterito*], *Los demas, los unos, el residuo. Amõnguẽra tũrĩ, amõnguẽra opĩtã, los unos vienen, y los otros se quedan. Nache mõ amõnguẽrĩ tacĩ, la enfermedad me ha llevado mi gente. Chemõ amõnguẽrĩ ñõte, unos pocos me ha dexado. Amõnguẽrĩ ñõtecõmã rãngatũ rehẽ tequãra, pocos son los que se dan a la virtud. Na amõnguẽ rũguãĩ angaipãbaupẽtequãra, no son pocos los que sirven al pecado.*

Amõñõ eỹ tequãra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes. Tecõ amõñõeỹ tequãra Tũpã ñãndequaitaba, la ley de Dios es comun a todos. Cheróg amõñõeỹtequãra, mi casa es comun para todos. Cuñã angaipãbae oñẽmõ amõñõeỹtequãra, las malas mugeres son comunes a todos. Oñẽmõ amõñõeỹtequãra Jesu Christo nandeyãra Sacramanto pĩpẽ, para todos es comun el santissimo Sacramento. Tecõ mãmõñõeỹtequãra, l. Tecõ amõñõeỹtequãra, cosa comun en todas partes. Amõñõeỹtequãpe Tũpãñẽ, oñẽẽndũ, en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amõrãngue, *Hazer que no sea. V. Rãngũe.*

Amõtareỹ, *Enemigo. V. Ambotã. n. 2.*

Amũndã. b [c. d. mũ. 1. y tab. *pueblo*], *La vezindad de pueblos pequeños. Amũndabĩguãra, rezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amũndãra, idem. Añẽ amũndã hecẽ, poner su casa, o pueblo cerca de otro. Amõ amũndã, hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa. Oroñ amũndã, acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda. Nache amũndãbi, no tengo rezinõs. Oñõ amũndã tãba oicõbo, están los pueblos cercanos unos a otros.*

ÃÃã. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerba*

espesa. Cheretê ânã, soy grueso de cuerpo (yñã : oã.) Niñanãmí, na es grueso. Aópoãnã, ropa gruesa. Caá ânã, bosque espeso. Caá ânângüera ypeábo aquá, pussé apartando breñas. Yñanãmey rupí ahá, fuy por lo ralo del monte. Chequerãnã, tengo pesado sueño. Mbae ânângucú, cosa tosca. Tendibá ânã, barba espesa. Ambopoãnã, engrossar hebra, y labrar vara algo gruesa. Namôãnãmí, no lo engrueso, o hago grueso. Nachemô ânãmí cherorí, descalçome de risa. Ânãmí, dicen en algunas partes a los Indios bravos salvajes. Nde ânã, l. Ne ânãmí, eres un salvaje. Amoanângog ibirá, desbatar madera. Emo ânângognde reté eyecoacúpa, desbata tu cuerpo con el ayuno.

2 Anã. m, Pariente. Chanã, mi pariente, y es mi pariente (yñã : oã). Añãmbetê, pariente verdadero. Añēmô anã hecê, hagome su pariente. Nô anãmã, parentesco. Ni ñô añãmí, no son parientes. Cheanã mômbrí, es mi pariente lexano. Che ânã coínguãra, es mi pariente cercano. Che ânã hae aú biñã, l. Añemoâng cheãnãmãmô hecórehê, pensé que era mi pariente. Comédára raruába amô oímepê, ñôãrãmã rehê rae? l. Comëndára omô raruába pe oýmê oñô añãmári raé? ay algun impedimento deste matrimonio.

Ândaguí [c. d. â, estar, y guíguí, bambalearse], Corba de la rodilla. Ândaguípítépô, corbas salidas. Che ân-daga guí, mis corbas (yñã : oã).

Ândaí, Un genero de calabazas conocidas.

Ândapurí, Guacamayas.

Andaúbi [c. d. ani, no, y aú, de burla, y la y de negacion], En ninguna manera. Andaúbi ndayapóy, en ninguna manera, ó nunca jamás lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabícene, en ninguna manera pecaré.

Andauquiri [c. d. ani, au, quí], En

ninguna manera. Andauquiri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. Ândauquiri yeó guí tēna, estoy in puris. Andauquiri che Tûpã ñãndequaytãba ymômãrãna, en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.

Andei, Guarate (dize la muger).

Andí, Lo mismo que Ndibé, l. Ndí, l. Andibé, juntamente.

Andicéne, No será assi. V. Aáni.

Andíi, Espanto, escandalo, alborozo, maravillarse. Cheândíi. Yo me espanto (yñã : oã). Yñândíi teí qébae, espantadigo. Amôndíi, espantar, escandalizar a otro, maravillar en buena y mala parte. Chemôndíi guecô pochí pipé, me escandalizo con su mala vida. Añēmôndíi, espantóme, hízome maravillar. Aporomôndíi, espantar, ó escandalizar, maravillar mucho. Che ândíi rãmí nderecháca, huelgome mucho de verte. Che ândíi rãmí guicárũabo, he buuelto en mi despues que comí. Yândíi rãmí y hũpa, alegróse mucho de averlo hallado. Chamôndíi rãmí môrândú catúpírí môm-beguabo ychupé, demosle un alegon con tan buenas nuevas. Chemôandíi nderechága, hame alborozado tu vista.

Andirã, Especie de paxaro. Mârãpaipó açí cheandíra açerêrêcôni? que rumores son estas? que novedades? que pronóstico?

Andíraqicé, Cortadera paja.

Andú. b, Sentido. Mbae andupába, sentido generalmente. Che andú, sintiome (yñã : oã). Añândú, sentile (pa: pára, ha : hára). Nañândúbí, no le zentí. Niñândupábí, no se sabe dól. Aându yquýrírí, senti que estaban en silencio. Añândú quírí rí, escuchar atentamente. Añândú caracatú, oír, atender con atencion. Chearândú catú, tengo juicio y entendimiento. Nache arândúbí, no tengo entendimiento. Nache arândúbí, rãogê, aun no me ha amanecido el uso de la razon. Na

arándubi guitúpa, *hase pasado el día sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, etc.*, Cheremiānducüera amôm-ben yehupé, *díle mi parecer*. Añeāndúmbae rehê, *considerar*. Oandupabêyme tú ri, *vino sin sentir*. Nache āndubi guiteyquiābo, *¿Niñān dupabi chereiquie, entré sin que me sintiessen.*

1 Ang, *Agora de presente*. Āngatú, *ahora si*. Āng bé, *desde ahora, y ni aun aora*. Ndouribei āng bé, *ni aun ahora viene*. Noñēmômbeuī āng bé. *Id. quod* Āng tiroetê, *ni aun ahora se confiesa*. Āng bê tiroetê pen-de reyapoī rae? *Pues ni aun aora lo hazes?* Āng biteri, *hasta aora*. Āngibei yhóni, *aora se fue*. Āng euri, *aora luego*. Āngé, *aora de preterito*. Āngei, *idem*. Āng eymā, *si aora no*. Āng ei nderehobei chepīri, *ya no me visitas mas*. Āngé pāngá? *aora?* (*de preterito*). Āng etei, *aora en este punto*. Āngê etei, *aora en este punto (de preterito)*. Āng etei cūri, *idem*. Āngibê, *desde aora*. Āngirê, *de aquí adelante*. Āngñō coīterō, *esta vez no mas*. Āng rāmō, *aora de nuevo*. Āng rāmō ramōngatú, *aora si de nuevo*. Mārātērā āngēi aībī piāpī pii, *que será que aora tropiega a menudo: suelen anadir y: ut Mārāypō yāng, y como sucederá aora*. Ché tipō yāng ahane, *por ventura irá aora*. Marāherā āngēi peangai pā ypā pequāpa aú rae? *¿que es esto, que ya aveis dado en ser malo?* Āngirê nacheangai pā potāri Tūpā raīhū paé, *ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo*. Āngirê cheoroquāne, *yo os conoceré de aquí adelante*.

2 Ang, *Estos, estas*. Āngmbaé, *estos, etc.* Āng ñābê, *de esta manera, en cosas muchas*. Āng ñābêguāra, *cosas de esta manera*. Āng ñō, *l. Āngñōne, estas cosas solas*, Āng nūngāra tamó, *ojala fueran como estos*. Na iāng rūgūai, *no son estos*. Āng botá, *deseo*. V. Pota. r. n. 1.

3 Ang, *Alma, espíritu, conciencia*. Cheānga, *mi alma (y: o)*. Na cheāngi, *no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado*. Cheāngā aguiye coīte cheñēmômbeu re, *aora está buena mi alma despues que me confesé*. Ānga apirú, *alma o conciencia delicada*. V. Apirú. 2.

Āngabeỹ, *Cuidado, duda*. Aipo ñō cheāngabeỹ, *esso es lo que me dá cuidado solo*. Aypó che āngabeỹ rāmōhīñi, *esso es lo que me tiene en cuidado*. Nache mōāngabeỹ beī, *ya no me dá cuidado, ni tengo duda*. Poromōāngabeỹ, *cosa peligrosa*. Āngabeỹbeté pī hábo guata, *es peligroso andar de noche*. Āngabeỹ mbe té āngaipá reroquê, *peligrosa cosa es dormir en pecado*. Chemō āngabeỹme aiquie, *entre sin que lo pensassen*. Ndēmō āngabeỹ ereyú, *vienes sin pensar*. Chemō āngabeỹ ayapó, *hizelo sin que me sintiessen*. Ne āngypó cōyte nderemimbotára apó rirê, *ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad*. Ófme pipó ndeāngabeỹ amō nde ñēmômbeu haguāmā raé? *¿tienes algun escrupulo de conciencia?* Oangari añō tequāra, *l. Ñāngarequara, hombre espirititual*.

Angai, *Espíritu malo, mala conciencia*.

Angapiçī, *Aliento, consuelo, sosiego, paz*. Cheangapiçī, *estoy sossegado, consolado, alentado*. Añēmōāngapiçī, *consuelome*. Abā āngapiçī, *hombre pacifico, sossegado*. Añēmōāngapihī nōte cāgūy guābo, *refocíleme un poquillo con vino*. Āngapihī eyma, *desconsuelo, desaliento*. Cheāngapihī píg l. Cheāngapihī pá, *l. Cheāngapihī çai, acabarse el consuelo, ó aliento que tenia*. Amō āngapiçī, *consolar a otro, alentarlo*. Āngapiçihárey, *desalenta, do*. Cheraçiyñāngapiçī, *chehe guí, hase me aliviado el dolor*. Ibaī āngapiçitūba rocaī, *Paraíso terrenal*.

Angarecō, *Inquietud del alma, cui-*

dadó, l. Ângarerecó, l. Ângârecó. Che Ângarecó chererécoai, apuranme los cuidados. Âñangarecó hecê, cuidado del Ndañangarecoi hecê, no cuidó del, y no me acuerdo del, ni hago caso del. Nñangarequâra, l. hára, el que tiene cuidado. Cufñarehé nñangarequâreÿ, casto. Nñangarecohâba, l. Nñangarequâba, cuidado. Nñangarequâreÿma, l. Nñangarecó eÿhára, el que no tiene cuidado del. Baca rehê nñangarequâra, baquero. Obecchá rehê nñangarecohâra, el overero. Aññangarecó aibai catú, cuidar con diligencia. Amôñangarecó hecê, hazerle que tenga cuidado del. Amô nñangarecó, ucá he cê, hazer que otro ponga quien cuide del. Aññemôñangarecó hecê, encargarse del, cuidar del. Ayéquayê, guiñemôñangarecóbo hecê, efrecime, y obligúeme a cuidar del.

A Ângarecó aguÿeí, Salud espiritual. Açê angarecó aguÿeí, ñemômbequâpe hñi, la salud del alma está en la confesion. Ângarecapê, la luz del alma. Tûpâ ñeê o he çapê ñande ângâ, l. Nñandeângaçapê, la palabra de Dios alumbrá nuestras almas.

A Ângatá. r, Andar el alma, dize cuidado, escrupulo, inquietud. Cheângatá, estoy con cuidado. Cheangatareÿ guitecóbo, ando libre de cuidados, y sin escrupulo. Abá yñangatâbae, hombre de cuidado. Na che ângatári hecê, no tengo cuidado del, no me dá cuidado. Aññemôângatari, todavia ando con cuidados. Chemôângatá nderecó aguÿeí eÿ, tu poca salud me tiene con cuidado. Cheangatá guitecóbo, ando con cuidado. Angaipáângatáhâba, escrupulo. Nde angatáhâba amópe ererecó nde ñemombeu hâgûâmâ reheraê? tienes algo que te decuidoado para confessarte? Cheângata hábetá ângaipabarí chererecó aí, mal me tratan con los escrupulos. Nacheângatâbeí ângaipabarí cheñemômbeurê, ya notengo esrupulos despues que me con-

fessê. Cheângaipá imâguârari cheângatá, tengo escrupulos de los pecados passados.

Mbae ângatupicó aipó ângaipá ereyapórae? con que conciencia hiziste essa maldad? Nacheângatuí yypóbo, no lo hize con buena conciencia. Ângatu, buena alma, conciencia, condicion buena. Cheângatuhâba, bondad, quietud, sosiego del alma. Cheângatú coíte nde rechâca, estoy sossegado despues que te he visto. Nachemôângatú yderecó recó, no me dexan sossegar tus inquietudes. Cheângatú cheñemômbeu riré, estoy sossegado despues que me confessê. Yângatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niângatuí, no tiene buena condicion.

A Ângaturá, l. Ângaturâna, cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aí, por metáfora, dizen, honrado, principal. Mmbaê ângaturá, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che angaturá ebocoí, esse es mas hermoso que yo. Che cheângaturá, soy hermoso, alegre, y principal (yñã: oâ). Yñângaturâbybae gueñi peguâra, lo mejor, o mejores de la partida, ó manada. Perú cheângaturá, Pedro es mas hermoso, ó principal que yo. Iuan ndeangaturá, Iuan es mejor que tu, etc. Yñeê neñeê ângaturá, mejores son sus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ângaturá, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturá, mejor eres tu que él. Chembaê ne mbae angaturá, mejores son mis cosas que las tuyas.

A Ângecó, Congoja [c. d. âng, alma, y tecó], afliccion de espiritu, inquietud del alma. Cheângecó açi, bravamente estoy afligido (yñã: oâ). Amô ângecó, enfadar, ó congojar a otro. Oporomôângecó porarâbo oguerahá, al fin lo llevo con sus importunaciones. Namô ângecóí, no le enfado. Mbaeporomôângecó, cosa molesta. Poro-

môângecó hába, molestia. Poromô-
ângecó tecatu ahê! *que importuno es este!* Poromôângecó ceraí raí, enfado-
sísimo. Angaipá ângecohá, l. Âng an-
gataba, escrupulo. Piá ângecó, con-
goja. Ymôângecópîra, congojado. Po-
romôângecohára, enfadoso, cargoso.

Ângécopîra aguiyei, *Solicitud.* Che-
ângecopîr aguiyei, *ando con solici-
tud.* Añêmôângecopîr aguiyei, *tengo
solicitud.* Amôângecopîr aguiyei, *ha-
ga lo que sea solícito, cuidadoso.* Pen
decopîra aguiyei pípeque tapehendú
Tûpá ñeê, *oid con toda diligencia la
palabra de Dios.* Peñêmboângecó
piraguiyei tecomârângatú rehê, *ha-
zeos diligentes en la virtud.* Cheân-
gecópî raguiyei Tûpá raîhûpa, *ando
solícito en clamor de Dios.*

Ângey, *Sin alma.* Cheângey guite-
côbo nderaîhûbari, *ando sin alma
por ti.* Chemôângey Tûpá raîhû, *an-
do ansioso en el amor de Dios.*

Ângequî, *Arrancarsele el alma.*
Cheângequî nderechê, *estoy con gran
cuidado por ti.* Cheângequî yepên-
deraîhupipê, *robasme el alma con tu
amor.* Jesus raîhû chemôang equî,
clamor de Jesus me roba el alma.
Yâng equî cherehê, *pierdese por mí.*

Ângerahá, *Llevar el alma.* Cheân-
gerahá epê, *robasme el alma, estoy
absorto por tu amor.* Oroângerahá,
*hete robado el alma, id est, amasme
mucho.* Cheângerahá, Tûpá rembiapó
oyechê che yeeçá erecorâmô, *quedo
absorto en la consideracion de las
obras de Dios.* Añêângerahá guiâmâ,
quedo envelegado. Ndeângerahá yme-
teque ñândú, *no te quedas pasmado.*

Ângerecô, *Cuidado* [c. d. ângâ,
y rerecô], Cheângerecô epê, *tiene-
me el alma, estás con cuidado por mí.*
Amô ângerecô, *hazer le que cuide del.*
Chemôângerecô, *hizome que cuidasse
del.* Añêângerecô nderehê, *estoy con
cuidado por ti.*

Ângerú [c. d. âng, y, rû, traer],
Suspirar, desear (hece). Nêângerubó
râmô, *a puros suspiros.* Añêângerú
nderehe, *suspiro por ti.* Añângerú
nde hegui coîte, *ya no te amo mas,*
saqué mi alma ó amor de ti. Añêân-
gerú pichê raé? *pues avia de dexar
de amarlo? avia de quitar yo mi al-
ma del?* Peñêângerú porarápequâ-
patetâ îbapeguârari, *sospiras conti-
nuamente por la bienaventurança.*

Angatá, *Muchos cuidados, imagi-
naciones, y representaciones.* Cheân-
gatá îbîpeguâra mbae raîhûbari, *an-
do distraido en el amor de las cosas ter-
restres.* Cheângatá aîporaráguiquebo,
*muchas representaciones he tenido en
sueños.* Chemôangatá chequeraí, *idem.*

Anhó [c. d. âng, y hó, ir], *Suspiro,
ida del alma.* Cheânghónderechê;
vase mi alma tras ti, suspiro por ti.
Chemôânghó nde raîhûba, *suspiro
por tu amor, pierdome por ti.* Ndîbî-
bi peême peânghó anghó yepípe-
quâpa îbîpeguâra mbaé; mbaé eý
oicobaerâmârehê, *no es lícito que
andeis tan anciosos por las cosas des-
ta vida, que se han de bolver en nada.*

Anghorî [c. d. âng, y horî, ale-
gria], *Consuelo espiritual.* Cheângho-
rînderehê, *consuelome contigo.* Che-
âng horîbetê guitûpa, *estoy muy con-
solidado en el espíritu.* Nacheâng horîbi
guitenâ, *no tengo consuelo espiritual.*
Poromoâng horîbetê Tûpá rá, *la co-
munion causa gran consuelo espiritual.*
Chemô ânghorî cheñê mômbeú, *des-
pues que me confessé estoy consolado.*

Angog [c. d. âng, y og, quitar],
Sin alma. Cheângog râmí ahê herá-
habo, *hame dexado sin alma por
averlo llevado.* Cheângog yepé che-
hó haguâmari, *estoy con gran deseo de
ir.* Amôñêmôângog ahê, *hele dexado
perdido sin alma.* Nacheângógi hera-
hábo, *poco me llevaron, ab effectu
del poco disgusto que tuvo de que lo*

llebase. Oñēmōāngóg, ymēēnga chébe, díome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse. Ndereñēmōāngógíymēēn. gā chébe, no me das, no te desentrañas para darme. Añēmōāngógypóyta, desentrañome por regalarlo. Anēmōāngóg hañhúpa, desentrañome por su amor. Cheāngóg chemōīngotēbēbo, enfadame, apurame. I.X.N.y. onēmō āngog ñānderehē poroañhúpa Sacramento pípe guoó rehē ñāndemōngáruábo, desentrañóse Iesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.

Ang pŷātā [c. d. āng, y pŷātā, recio], Cheāng pŷtā rehē aycó añāngupé, tengo fuerças contra el demonio. Añēmōāng pŷātā angaipabupé, cobra fuerças mi alma contra el pecado.

Angú [c. d. āng, y ú, comer], Comerse el alma. Añē āngú, rezelome. Añēāngú nde hegú, rezelome de ti como de enemigo. Aroñēāngú, rezelome de tu daño. V. Nēāngú.

Angüera [c.d. āng, y cüera, preterito], Alma fuera del cuerpo, y fantasma.

Anguhei [c. d. āng, y uhei, deseo, ó antojo], Deseo del alma. Cheāngühei hechácá, deseo tengo de verlo, l. Cheāngühei hechagari Añēanguhei, hecé, tengo deseo dél, ó antojaseme. Änguhei cé, antojadigo.

Moāng, Sospecha, conjetura, conjeturar. Aymōāng, sospechar de alguno. Ahē chemōāngí porarí, fulano se acuerda de mí, y tiene cuidado de mí. Añēmōāng, sospecho, y me rezeló. Amōāng ndey mündá hagnerarí, sospecho que lo hurtaste. Temīmōāng, sospecha, y lo que se piensa. Temīmōāngaibí arecó, tengo baxos pensamientos. Amōāngí, hazer le que piense. Aymōāngai, yo sospecho mal. Cheri mbac mōāng tibeŷ rāmō yépé, hae aú chemōāngí yepí, aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mí. Añēmōāmōāng teñ cherecó rāmāri, dudoso

andar en la disposicion de si mismo. Nimoangípira rúgnai ché, l. Mōāngai cheri nditibi, libre estoy de sospecha. Añēmōāngí, yo conjeturo. Aymōāngí, algo imagino, o sospecho. Cherēmīmōāngáé ahērúri, segun imagino viene fulano. Cherēmīmōāngáé oñrāndē omāñōne, segun pienso mañana morirá. Aymōāngātā ahē rú, imagino que viene fulano. Cherēmīmōāngatú a é ere yú, en el mismo tiempo que yo pensé has venido. Cherēmīmōāngatú pípe ereyú, en el tiempo que pensé has venido. Chemōñēmōāng, hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezeló. Yāng chébe, representaseme mucho. Cherúbamŷri yā yāngchébe cheque rāmō, mucho se me representa en sueños mi padre difunto. Yāng chébe tu hagúāma, antojaseme que ha de venir. Chemōāngabípe abahē, llegado he adonde me esperaban. Amoāngabí hāñrómó, estoy le esperando yo.

Nēāngechacába, Espejo donde se vé el alma o sombra. Cheñēāngechacába, mi espejo. Añēāngecháge, veome al espejo.

4 Âng, Sombra, abrigo. Quarací āng, sombra del Sol. İbirā āngmé aycó, estoy a la sombra del arbol. Cheāngme checurá, murmuró de mi en ausencia. Cheāngeŷme, l. Cheāng eŷ pípe, en mi presencia. İbitú āngme, al abrigo del viento. Amōāng, hazer sombra. Añēmōāng, hazerse sombra. Namōāngiyechupé, no le hice sombra. Teō āng mē, oquē teñ angaipabiyāra, a la sombra de la muerte duerme el pecador. Tenda āngtú, lugar reparado, abrigado, o sombrío. Naiāng tiroeté, ni sombra ay dél. Oñēmōāng Tūpā mbu yapé cūē tīnguerari, encubrese Dios debaxo de las especies del pan. Añēmōāng guicaruábo, comer a escondidas. Änguçui, fantasma. Oyepŷtū ndatūba ānguçu chébe, de noche me espantó una fantasma.

Angá [c. d. âng, alma, y á, coger, n. 1.], Denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añemôangá raú hecê guiyerurébo, pidolo con mucho afecto. Terehó angá, vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oración. Erehoângape raé? vaste ya? Ahá angá ycó, l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propensión de amor. Omânôangá pa! es posible que murió!

2 Ângá. b, l. Ângabí, Desminuir, aniquilar, apocar. Chemôângabí, me aniquilo (yñá: oá). Añemôângabí guitecóbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amôângabí, apocar. Amôângabí cheângaipá ymômbuey potábo, disminuir la culpa, o pecado, por no confesarla bien. Mbíá cheremôângabí peé ayú naní, conforme al concepto bazo que de mí tienen he venido sin nada. Chemôângabí ñatey, tienenme por flojo, vil, apocado. Ymôângabí hereco piéche, soy denido por flojo, apocado. Chemôângabí mbíá reípe, aniquilóme en público. Nderecó môângapeé ndererurí, por ser tu un apocado, y para poco no lo traziste. Amôângabí cherembiapó, idem quod Aiaróg, he disminuído mi obra (va adelante), he dexado poco por hazer. Amôângabí cherecobé gúí yêerecó açibo, he disminuído mi vida con penitencias. Amôângabí cherapichára rerâquâ ngatú, he disminuído la fama de mi proximo. Açé ângâmôângabí ângaipába, el pecado aniquila el alma. V. Moangí.

3 Anga, Agora, lo mismo que Âng, n. 1. Angabeý, Cuidado. V. Âng, n. 3.

Angai. b, l. Ângaibá. r, l. Angaibó. r, l. Ângaiborí, l. Ângaibarí, flaco [c. d. âng, alma, y aí. n. 3]. Cheângayba, soy flaco (yñá: oá). Cheângai borí, soy flaquillo. Nache ângaibári, no soy flaco. Ângaibeté, muy flaco. Angaibo. r, el que padece flaqueza. Che-

ângayba reí, sin que, ni para que estoy flaco. Amôângai bó, enflaquecerlo. Añemôângai bó, voime enflaqueziendo. Amonêmoangaibí, hagole que se enflaquezca. Âng yângai babaecó aí reché oábibi amýrî ângaipá bapípe, el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.

Ângaibó, Flaco. V. Angai.

Ângaypá. b [c. d. ânga, alma, y pab, acabar], Pecado, bellaquería, maldad, traición, ruindad. Cheângaypa, yo pecco, y soy pecador y mi pecado. Nache ângaypábí, no pecco, etc. (yñá: oá). Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yâbaeterecopí, abominable pecado. Angaipá tubíchá, l. Angaypá açe âng iucabá, l. Angaipába açe ângaréno oêhára, pecado mortal. Angaipabípi, pecado original. Angaipacíçue, idem. Ñande rubípíçue ângaipacíçue, l. Angaipabípi ndocuigi Tûpâçí rehe, l. Tûpâçí ângaipabípi ndoguerécôi, la Virgen no tuvo pecado original. Noñatôí ângaipabípi Tûpâçí, no le tocó. Hae ñô ângaipabípi eýrehé oñemônâng, sola la Virgen fue concebida sin pecado. Ângaypabaerí oñemboabirubae, l. Hobapípoáe ângaipabari, lleno de pecados. Angaipabí yâre, l. Ângaipá, berequára, l. Yñângaypábae, l. Angaypá, apohára, pecador. Ângaypáhagué, complice en el pecado. Oheângaipáhagué ahé, este es con quien pequé. Ângaipabírú, vaso de pecados. Ângaipá rempi po roýrô bae, l. Ângaipá pípe oñembo poroýrôbae, empedernido en pecados. Ângaipáoýerobú, brota, o reverdece el pecado. Oñemômbeuré oângaypá oque roburí ranô, buelve a los pecados de que se avia confesado. Pemboyerobú ymequerô peângaipá, no bolvais mas al pecado. Ângaipá poromôndíbae, pecado escandaloso. Ângaipá mirí, l. Ângaipá poró iucáeý, l. Ângaipá açe âng reó mēēnga eý, l. Ângaipá Tûpá gracia

môcañharey, *l. Mbóyreñhára, pecado venial. Ângaipá hepuguê, circunstancia. Cheângaipá ey ñôte-amômbeú, hepuguêra aãni, el pecado solo confessé, la circunstancia no. Ângaipáhipába, l. Quitíngocába, purgatorio. Ângaipába poromboguehá, l. Ângaipá mô cañmbába, l. Ângaipá peahába, l. Ângaipá mboihába, l. Ângaipá gui poroghába, l. Ângaipáyorá hába, l. Ângaipába rí pororáhába, absolucion.*

Amhoguê, Apagar, borrar.	} Angai- pá.
Amocañy, Perder, destruir.	
Aypeá, Apartar, quitar.	
Ayorá, Desatar.	

Añangaipaóg, *Absolver. Ângaipaa-gui yrabipíra, l. Ypeapíra, l. Yñangai-paogpíra, absuelto.*

Amôângaipá, *Hazer pecar. Nâmô-angaipábí, no lo hizo pecar. Nâmôan-gaipápótári cheri, no quise que pecase conmigo. Che Ângaipá hecê, pequê con él. Ymôängey me cheângaipá, pequê sin advertir. Ângaipáyco nda ei biñã, no pensé que esto era pecado. Yquaa-papei, cheângaipá, a sabiendas pequê. Ângaipáyoapí apí euerêraycô, es pecado de recaída este. Amboyoapí apí cheangaipá, pecar de recaída.*

Ângaipá raçi, *Dolor de pecados. Cheângayparaçi gui ayaceó, lloro de dolor de mis pecados. Cheângaypá raçi gui chemûndá mbae rehê, de pura bellaqueria hurto. Cheângaipá raçi gui cheângaipá, de puro belloco peco. Che-ângaipá rápi rôri rê yñyô Tûpá chébe, por aver llorado mis pecados me perdonó Dios. Cheângaipá rapíró râmôê abâhê Tûpá poromôñyô hába upé, llorando alcancé perdon de mis pecados. Ehapíró nde ângaipapaguêra, l. Eyaheó nde ângaipapaguera rehê, llora tus pecados. Nandetei hápe amboaçi cheangaipa pagûera Tûpá yñyô chébe, tanto lloré mis pecados*

que me perdonó Dios. Yñangaipábae pângã nda herecô mênguâmbiricêra-ené? el pecador no ha de ser castigado? Emboaçi ne ângaipapaguêra, duelete de tus pecados. Emboaçi ne ângaipapaguêra, na añarêtâmê ndehô poihúparûguai: cotêrã ndereô rû potareí mô ñôte rûguai: Tûpá raíhupápe ñôte : yyacatû haíhuboé eremboaçi neângaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas. Eremboaçipe ne ângaipapaguêra Tûpá raíhú raçi hápe ñôte opacatû mbaê açocê raé? dueleste de tus pecados por puro amor de Dios? Oábobê, l. Gueteboí açé oângaipapaguêra omômbeú Pai upéne, enteramente ha de confessar el hombre sus pecados. Ndoypeçeychéne, no ha de repartirlos. Ndoyatíboi chéne, no ha de apartar algunos. Ndoicoacuichéne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichéne, no ha de dezir unos, y dexar otros. Nomoindebiçé oangaipapaguera amônê, no ha de dexar alguno. Ndoyâhoychéne, no los ha de encubrir. Nañomíichéne, no los ha de ocultar. Na môngurey chéne, no ha de dexar cosa chica ni grande. Nomôângabicéne, no los ha de disminuir, o apocar, l. Nomôângau í çé-nê, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomôângicéne, no los ha de excusar. Guêrê áhê amýrî oângaipapaguêra amô coacúpa Payabare agui! ah! pobre de aquel que encubre su pecado! Abápe pêê amô ângaipábae recorehe chemûndá raéne? Quien me arguirá de pecado? l. Abapapeê amônê, nde-angaipa : Heí au cheberaé?

Ângaipápopiã, *Ponçoã del pecado. Ângaipá ag gûera ombopopiabe-teí acê ângã: Mboi ace retê mbopopiãguí, mas emponçoã el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboi popiã acêretê oyucá, angaipá popiã*

acéte acéangay yucáni, *la ponçoña de la víbora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma*. Peñembopo píarucá támó rãngē mboi agui; angaipá apó eymô raé, *antes aviades de dexaros emponçoñar de la víbora, que del pecado*. Cheangaipá eỹ mbiré tamô, guimãnomô raé! *l. Che mãmômô raé! l. Tamãnô raé! ojala me muriera antes que pecar*. Cheangáipaycô guitecôbo, *ando bellaco, ó pecando, ó colérico, ó trato de hazer alguna maldad*. Añēangaipá arei guitecôbo, *ando recogiendo pecados*. Cuñã oyēguagbaēoñēmōangaipá á oycôbo, *tába rupí, las peñadillas son las que recogen los pecados del pueblo*. Añēmōangaipáá guitecôbo, *cheñēmômbeu hãgũãmãrĩ, examínome para confessarme*. Yñāngaipá catuĩ, *está el río muy bellaco, ára yñāngaypá catú, está el tiempo muy malo*. Pēangaipá rupi ndicatui açé hó, *no es bueno ir por mal camino*. Tirōetērehé yñāngaipá, *l. Oñēmēēngēipabēupé, yñāngaipábo, l. Angaipá hãmō oicó, dá su cuerpo a todos*.

Angaó [c. d. āng, *sombra, y aó, reñir*], *Murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar*. Cheangaó, *murmura de mí (yñā : oā)*. Añāngaó, *murmurar dél, tratar dél*. Yñāngaguāra, *el que murmura*. Yñāngaguāba (verbal) : Yñāngaguābo (gerundio). Ebapó āngaguāra, *l. Ebapó poroāngaguāra, allá están los murmuradores*. Aporāngaó guitecôbo, *ando murmurando, amenazando, retando*. Abá yñāngaopi, *hombre que otro le trae en boca*. Yñāngaopipābē ahē, *es murmurado de todos*. Nayñāngaó pĩrũguāy ché, *soy bienquisto*. Añēāngaoueá teĩ ché, *sin causa me he hecho mal quisto*. Niñāngaópĩrũguāĩ quỹbõnguāra, *no se murmura de los de acá*. Añāngaomĩā ibĩ cheretã rūpãgũāmā, *ya he nombrado el sitio en*

que he de poner mi pueblo. Ñañēmōnō ñānderemĩāngaócuēra abĩquĩ hãgũāmā, *juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho*. Niñāngaguābiche-rõga, *no me visitan, y no tiene fama mi casa*. Nināngaguābiche rembiapó, *no tratan de ayudarme*. Niñāngaguābĩ Tũpã õga, *no es frecuentada la Iglesia, y no la hazen*. Niñāngaguābĩ cherēcó, *no gustan de mí proceder*. Añāngaó catú ibãgarecô, *trato de las cosas del cielo, y parecenme bien*.

Angapĩhĩ, *Consuelo*. V. Âng. n. 3.

Angarĩ, *Desta vez*. Angarĩ chemãrãngatũ rae cá, *l. Angaritaycô catupĩrĩ, de aquí adelante seré bueno*. V. Âng. n. 1.

Angaturã. n. Hermoso. V. Âng. n. 3.

Angaú, *De burla* [c. d. āng, *sombra, y aú, n. 2, cosa de poco momento, de burla*], Abãāngaú, *hombre de burla*. Agaũhãpe ayapó, *hagolo de burla*. Nambãē āngaú rũgũai, *no es cosa de burla*. Mbae āngau ãmō paé, *no es como quiera, es mucho*. Añēmômbeu āngaú, *fingidamente me confessé*.

Angbē, *Ni aun aora*. V. Âng. n. 1.

Angbotá, *Querer*. V. Pota. r.

Angé, *Aora*. V. Âng. n. 1.

Angecó, *Desassossiego*. V. Âng. n. 3.

Angerahá, *Llevar el alma*. V. Âng. n. 3.

Angiré, *De aquí adelante*. V. Âng. n. 1.

Anguá, *Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez*. Anguá parãrã, *adufe*. Ânguapĩ obi, *mortero con el centro agudo*. Ânguay, *la mano de mortero, ó almirez*. Y assi llaman al árbol de que sale el balsamo, y por otro nombre ĩbirápayē. Ânguá ibá, *mortero hecho en algun árbol por los caminos*. Anguápĩpé. b, *mortero chato el centro, ó suelo*. Amõanguá ĩbirá, *cavar el palo por dentro*. Amõanguá pĩpucú cambuchí, *ensachar el ollero el vaso por dentro*. Nimoanguá catú

hábi ebocoi ibi quâ, *no está esse agujero bien cavado.*

Anguai, *Arbol de balsamo, l. Ibira payé.*

Anguç, *Fantasma. V. Ang. n. 4.*
 Anguei, *Autojo. V. Ang. n. 3.*

Anguyá, *Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. Anguyâ-quâ, su cueva. Anguyá yaguâ, huron ó comadreja.*

Ani, *En ninguna manera, lo mismo que Ani, negacion. Anýi chera, ya no mas yo. Anýi cherá cheangai-pá, ya no quiero mas pecar. Anýi ebapó chehoeý coítetéá, guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anú, *Pazarillo conocido, l. Anú rípe. Anú guaçu, otro pazarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon. Chemôañã, me rempuja. Amôañã, yo le rempujo. Mômôañãndára môañãndába, namôañni, no lo rempujo. Ymôañã añã pípe amocê, l. Ymoañã añãrármô amôcê, hazelo salir a rempujones. Amôañã yêacei ymôcémô, rempujarlo con enfado. Añãi, l. Nãñãi, muesca de palos y flechas. Amôañãi, hazer muescas por el cuento de la cosa. Huí bañãi, muesca de flecha. Yñãñai pēcē cheruî, solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añãi, *Frontera, enfrente. Cheañãi hecôni, está enfrente de mi (yñã : oã). Oñôañãi hecôni, están unos enfrente de otros. Amôñôañãi, ymôinã, poner unos enfrente de otros. Oñôañãi oroguerahá, llevar entre dos en un palo. Nãnde amôtareý mbára añãime yaycô, estamos en frontera de enemigos.*

Añãi, *Muesca. V. Ñã.*

Añãng [c. d. ãng, alma, y ñã, correr], *Diablo. Añãng Tûpã remĩmô-ñanguera aé, es criatura de Dios. Oyē ecôa Tûpã poaguî, recibió el ser que tiene de Dios. Yporãgĩ etei ibápe hecô*

porombueúrãmô, fue hermosísimo todo el tiempo que estuvo en el cielo. Tûpã taira abárãmô ñemôñã haguepeê rerobiãpo táhaguereýrehē oyē-heguî heitĩgi ibĩapĩ tēpe, y por no aver querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra. Haubié hendába acoî hequatĩba añãrētãmã yãbãmô, y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios, S. Miguel Angeles rubichába mōguecōrãmô omboaparaytĩ añãnga, l. Ombo ibĩapĩ mburú hey-tĩca, l. Oytĩapĩ mburú hey-tĩca tá-tãapĩtēpe hemĩm borarã rãmeapĩrē-me yñongã, S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añãngarequara, endiablado. Añãngã ndeyurã ndererecôbo angai-paba pĩpē, el demonio te tiene enlazado con pecados. Añãngã poroãngay upé ayeapĩcacá, l. Ayeapĩcabĩ, di oídos a la tentacion. Añãngã poro-ãcãngaihába, tentacion. Poroãngay-hara, tentador. Añãnga raĩtĩne ãngai-pabaépĩá, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añãrētãmã, l. Añãrētã, l. Añãngarētã, infierno. Añãrētã maguibérãmi abú, pareceme que he salido del infierno. Nda etei eté yyĩrĩbí rapopé oçapueaita añãrētãmē guãra, crueles alaridos dãn los condenados. Añãrētãmē ndipori ára, l. Ndaecãcãĩ añãrētãmã, no ay día ni luz en el infierno. Quaraçĩ porotĩ pipē ndoári añãrētãmē, no tiene luz el infierno. Añãrētãmã ibĩ apĩtepe tuĩ, está el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añãrētãmēguãrane, no tendrãn luz, ni dia los del infierno. Aracaé oré orocēmĩnē añã rētãmãguĩne, l. Ebapó guãra ndoyãbo rũguãĩ, nunca saldremos del infierno dicen los condenados. Añãngiyãra, dicen a la viuda, dueña del alma que anda zagueando. Añãngiyãra ndo-ari opĩãbo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me lllore, ab effectu de

lo que las viudas hazian arrojan ose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañãngeroyĩ, hazer bazar al diablo (dize el hechizero).

Añãgapirĩ, Frutilla conocida.

Añebẽ [c. d. aye. n. 2, y bẽ], *Aun por esso.*

Añebẽ ndayapoi, *Aun por esso no lo hize*, Chenũpã rirẽ ebocoi ahẽ; añebẽ nda haihubei, *porque este me castigó no le amo mas. V. Ayebe, que es lo mismo.*

Añeboĩ, *De veras, con perseverancia, lo mismo que Ayeboĩ, ciertamente.* Añeboĩ abá mārãngatũ chẽ, *cierto que soy hombre honrado.* Añeboĩ ahẽ, *en verdad que fulano, etc.* Añeboĩ cheguaihu potã chererecõ catũ, *con deseo de que yo le ame me trata bien. V. Ayebo.*

Añey, *Que assi es, assi passa.* Añey amõpaẽ, *si bueno fuera.* Añey angã raẽ! l. Añey poraẽ! l. Añẽ nãngaraẽ! *que assi passa.* Añẽ coreã, *bien es, bien está, assi es, cierto.* Añey nãngã, *cierto que assi passa.* Añeynga raẽ, l. Ayetengaraẽ, *assies, verdad es.* Añey ngatui, *es verdad.* Añey pãngã raẽ? *que assi es?* Añey tãmõ, *¡jala fuera assi.* Añey tamõ pae, Tũpã ohehagi chagĩ abã recõcue raĩ ymboepĩ eymã ychupe raẽ? *fuera bueno que dissimulára Dios con los pecados de los hombres sin castigarlos?* Añey tepiã tecõ aguĩy ei hába raẽrá! *que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo sabia!* Añey amõ paẽ? *avia de ser assi?*

Añõ, *Solamente. V. Nõ. n. 2.*

Añũbã, *Abraço.* Cheañũbã, *me abraça.* Añãñũbã, *yo le abraço* (ngã : hara : haba). Añẽañũbã *Jesu Christo recõ açicuerehẽ, abraçarse con los trabajos de Christo nuestro Señor.* Añẽñũbã, *abraçarse como los que tienen frío para calentarse.* Añãñũbã herecõbo, *tengolo abraçado.* Añãñũbã

hẽnoĩnã, *estar abraçado con él.* Añãñũbã ãbirã; hupĩ guiyepiabo, *abraçar el palo para subir por él.* Añãñũbã ypohebo, l. Apohẽyũ ãñũbãngã, *estar echados y abraçados.* Oñõãñũbã, *abraçarse unos a otros.*

Añũmĩ, l. Ayumĩ, l. Ayumĩndai, *pescueço chico. V. Ayũ. n. 3.*

Añũrĩ, *Una especie de langostilla.*

1 Aõ, *Unos animales a modo de perros que se erian en lagunas.*

2 Aõ. b, *Reñir.* Ayaõ, *yo riño: y yaõ: oaõ; Yyaõgũabo (gerundio).* Yagũara, l. Aohãra, *el reñidor.* Cheaõbemẽ, *no me riñas.* Cheaohãbandipõri, *no ay causa para que me riñan.* Ndiyaõ hãbi yepẽ hembechõg, *sin reñir le haze hozico.* Mboro aõ porarahãra, *el que padece riñas.* Nache aõhãri, *no tengo quien me riña.* Oaõhabeĩ rehẽ horĩ, *alegrase porque no le riñen.* Poroaõbõ, *el que padece riñas.* Yporoa õcẽ ebocoi, *esse es pendenciero.* Poro aohãra, *reñidor mucho.* Cheaõ, *riñome.* Pigeĩ cheaõ, *siempre me riñe.*

3 Aõ. b, *Liengo, ropa, vestido.* Cheaõ, *mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa: yyaõ: oaõ.* Nache aõbi, *no tengo ropa.* Aobapichaĩ, *ropa arrugada.* Ao abiyũ, *pelo de ropa, hilacha.* Aõ acẽ ñemã mãndãba, *capa, o manta.* Aohaçã, *ropa listada, o liengo listado.* Aobirẽ, *trapo.* Aobaçĩ, *pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc.* Aorabi yũ, *ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aõbayapõ, l.

Aõbayaticã, l. } *Texer.*

Aobaypiã,

Aõbaiguẽ, l. Aõcuiguẽ, *Trapo.* Aobaimbẽ, *ropa aspera.* Aobayu, *cuello, o valona.* Aoyurupĩ, l. Aoyurupĩ, *cuello de vestido.* Aobayuapichaĩ, *abanillos de cuello.* Aobebẽ, *vandera, pendon.* Aobebẽĩ, *astil de vandera.* Aobebẽ rerequãra, *alferez.* Aob eçã-

cāng, *lienço ralo*. Aobû, *ropa negra*. Ao caraçî guê, *ropa corta*. Ao çororóg, *l. Ao çoró çoróg, andrajo*. Yyaó çoró çorógbæ, *andrajoso*. Ao chérembiporutîba, *mi traje ordinario*. Ao embeî, *l. Ao rembeî, l. Ao rembé, orilla de ropa*. Ao hâbêbae, *saya, y ropa fraileasca*. Ao acapebóg, *sayo, o jubón*. Ao hatî bîbî, *ropa con pelo*. Cheao hâtî bîbî mbîté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo*. Ao hâtî-cuî, *ropa raída*. Cheao nda hatîcuî rângê, *todavía tiene pelo mi ropa*. Ao-heîpîra, *l. Pîtucâpî, ropa limpia*. Ao-henêmbaî, *ropa con fluecos, o andrajo*. Ao renêmbaî, *flueco de ropa, o cosa que cuelga della*. Ao ypôâpî, *l. Ao ypocuerîmâ, ropa vieja sin pelo*. Ao ypotubî, *ropa blanca*. Ao ypotî-bîbî, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja*. Aó îga mînî, *lançadera de texedor*. Ao yyâpuâ guaçû, *ropa anchicorta*. Aoyîbâ, *manga de ropa*. Yîbaaó, *manga de los brazos*. Aoyîbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc.* Aoyûg, *ropa podrida*. Aoyûgâtâ, *ropa medio podrida*. Aoyûpî, *abadexo, cuello, l. Aoyurupî*. Ao mboaqueohâba, *doble de ropa, y los palos donde se urde, urdidera*. Ao mbotîpâba, *l. Ao mômbeîcâba, botones, corchetes*. Ao mîrî ñetîñ hîpâba, *lençuelo de narizes*. Aomôndîquî hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan*. Aoymôn-dîquîpîra, *ropa colada*. Ao ôg, *pa-bellon, y toldo*. Ao omânôbae, *ropa a mas de medio traer, ya vieja*. Ao pîçâ, *lizados de texedor*. Ao pîahâ, *trama*. Ao pýtâ, *ropa colorada*. Ao popenó, *l. Ao popîhó, liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden*. Ao quîa, *ropa suzia*. Ao quýtî, *cortar vestido*. Ao raçóg, *polilla*. Ao rembeî rû, *carpas*. Ao rugêra, *yescas*. Ao tembiporû, *traxe*. Tambeaó, *pampanilla, delantar*. Amôndîquî aó, *colar*

ropa. Ambobîbî aó, *sastrrear*. Ayao-môndé, *vestirse*. Ayao mboî, *desnudarse, l. Ayaobó*. Oroyoaorâ, *l. Oro yoaóguâ, trocamos los vestidos*. Oro-yoao pîrû, *l. Oroyopîrû orearehé, usar promisque de los vestidos*.

Aog, *Quitarse*. V. Yâ. n. 2.

1 Apâ [c. d. á, y pâ; Sonido], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes*. Amô apâ îâ, *hazer sonar el calabazo*.

2 Apâ, *Cosa torcida, tuerto*. Ayâ-pâ, *yo lô tuergo*. Cheapâ, *tuerceme, y tullenme* (yyâ : oa). Chepiapâ, *tengo el pié tuerto, y mi pié tuerto*. Oro-yeapâ, *Oroporabîquîbo, trabajar en ringlera, y bolser en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente*. Ayeapâ guiporabîquîbo, *bazo los lomos al trabajo*. Yiapâ, *açuela*. Îbapaâ, *ramones que tronchan para rastro del camino*. Îbapaâ rupî acê caagiû, *por el rastro de los ramones sali del monte*. Ayâpâ, *entortar, torcer, doblar*. Pindaapâ hába, *instrumento de hazer anuelos*. Ayapâ aó, *doblar ropa*. Ayeapayêré, *rebolcarse*. Ayeaparé, *l. Ayeapari, l. Ayeapariê ychugui, bolverle el rostro*. Ambo apâ, *entortar*. Amboyeapâ, *hazer que se doble*. Amboyoapâ rîbî, *ymboyâcê-cóbó, colgar doblando, como los tases, o longanizas*. Apahâba, *la esquina de la canoa, caza, y cosa semejante por dentro*. Canêo cheapâpâ che-nôngâ, *estoy abrumado de cansado*. Abâ apâ, *l. Abâyyâpâbae, el tullido*. Ayêaparóg, *endereço me dize el tullido*. Ayaparóg, *endereçar lo tuerto*. Ayaparog ytapâba, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar*. Ndayeaparógi porabîquîaguî, *continuamente trabajo*. Añêmbopa-róg tecômârângatú upé angaipaba-guî, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado*. Pe yâparog pëndecó apacuê; *tecômârângatú îbicatú rupî*

peatábo pequápa, *enderecad vuestros passos a la virtud dexando el vicio.*

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la cosa, y con esta particula se componen algunos nombres que se siguen.* Apáacú, *entidad caliente.* Añemboapá acú guítênâ, *andome calentando todo.* Yyapá acú ÿmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañy, *Perderse todo el sujeto.* Cheapacañy ÿpe, *sumergime en el agua.* Peapá cañy pequápa engaypába pipé, *estais sumergidos en pecados.* Amboapaeañy ymîâmô, *hazerle esconder totalmente.* Caacupé cotî quaraçî oñembo apá cañy, *traspusose el Sol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.* Ayapacuâ aó, *doblar ropa.* Ayeapacúa roî guí, *acorrucarse par el frio.* Oyeapacuâ cheyiba, *haseme encogido el brazo.* Amboapacuâ áo, *doblar ropa.* Ayapacuâ ucá aó, *hazer que otro la doble.* Ay ey Ibá apacuârâ, *sanar del brazo que tenia lisiado.* Ayapacuârâ aó, *desdoblar ropa.* Ao apacuâ, *lio, fardo de ropa.* Yñimbó apacuâ, *obillo de hilo.* Ambo apacuâ inmîbó, *hazer obillos de hilo.* Ayapacuâ rog, *desdoblar.* Yyapacuâ huguê, *doblez.* Mboí oyeapacuâ pé embeïpe oîná, *está la culebra enroscada cerca del camino.* Ndoye apacuâ rógí ahê oupa, *siempre está este ocioso, no se desembuelve.* Ndoyeapecuâbai ahêmbiâpâumê, *Eminet multum inter alios.*

Apacuí [c. d. apá, y cui], *Caer, derocar, desmoronar.* Cheapacuí, *caeseme la carne de podrida (yyâ : oa).* Ambo apacuí cheróga, *deshago mi casa.* Yyapacuí cheróga, *caeseme la casa.* Oreapacuíei canêo guí, *caemos de cansados.* Amândau ramî, y ñangapábâe yyapacuí añârêtâmê, *como graniço caen los condenados en el infierno.* Oremboapacuí taçî, *la enfermedad nos ha derribado.* Yyapacuí oçabeipóbae, *caense los borrachos.*

Amboapacuí Ibá yîmôûçúnâ, *hago caer la fruta meneando el arbol.* Ore-rechacabé oyapacuí pá ocotý rûbae, *assi como nos rieron se arrojaron en tierra los de la zelada.* Aracañy râmô, yâçîtatâ guendâ baguí oá oapácuitanê, *caeran de sus lugares las estrellas el día del juyzio.* Nânde roó, yya pacuí ñândetuyûmô, ñânde cângaguí tîbîpe nê, *en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mondos.* Yya pacuí yepenânderoó, oñembo óó yebî oñemboí bíbo, ñânde recobê yêbîrâmônê, *aunque nuestra carne se deshaga, bolverá a su ser quando resucitemos.* Oyapacuí ñmâmîtângâ, *ya ha nacido la criatura.*

Apaçog [c. d. apá, y çog], *Majar, machucar, moler carne, etc.* Ayapaçóg uruguaçú potiácuê, *hazer pisto de pechuga de ave.* Caaûmî ayapó yyapaçoca, *hazer guisadillo de yerbas majadas.* Çoó apaçóg, *carne molida.* Yyapaçog, *está molida.* Yyapaçog pîra, *lo molido.*

1 Apâçûçû [c. d. apá, y çûçû, temblor], *Tembladero.* Tuyú apaçûçû, *tembladero, pantano.* Abáapa çûçû, *hombre largo que se bambaleara.* Ibîrá apaçûçû, *palo que se blande.*

2 Apâçuçú [c. d. apá, y çûçú, altibaxos], *Estar sentados (de plural solamente).* Ore apaçuçú, *estamos sentados.* Yyapaçuçú mbîa oquápa, *están todos sentados.*

Apâçurúg [c. d. apá, y çurug], *Atolladero.* Che apaçurúg, *estoy atollado (yya : oa).* Ambo apâçurúg, *hazer que se atolle.* Apaçurugoába, *lugar donde se atolla.* Chereroapâçurúg tuyú, *hame sumido el lodo, o cieno.* Peapâçurúg teî, *pequápa angarpá bapîpê, estais encenagados en pecados.* Pendereró apâçurúg, *tecó-ângaypá, la mala vida os tiene encenagados.*

Apaguí [c. d. apá, y aguí], *Bayben,*

bambaleo, o bayben de borracho o flaco. Che apaguĩ paguĩ, andome cayendo (yyá : oa). Cheapaguĩbí, boy-me a caer. Ambo apaguĩ, hazer le bambalear. Namboapaguĩ, no le menea. Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, l. Añembo apaguĩ, roy-me contoneando. Cãguĩ chemõ apaguĩ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, hazeme dar el demonio traspiés en el pecado. Añeãngaipá apaguĩ cueróg, apartarse del pecado.

Apaiquĩ [c. d. apá, y paĩ, colgajo, y quĩ, tierno], Marchitar, amortiguar. Caaroquĩ yyapayguĩ, los retonos se han amortiguado. Ibĩrá apayquĩ, árbol marchito. Cheapáyquĩ, estoyme cayendo de flaco. Añembo apaiquĩ cheyécoacúrãmõ, enflaquezcome con el ayuno. Yécoacũ chemboapáyquĩ, enflaquezeme el ayuno. Amboapáyquĩ cheret êguiyécoacũbo, mortifico mi carne con ayunos. Chembo apaiquĩ caueõ, hame derribado el trabajo. Pendõó verobiari, pembo apayquĩ herecõ açbo, la lozanía de vuestra carne mortificadla con la penitencia.

Apayê [c. d. apá. n. 2. y haye, medio], Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio. Ibáapayê, fruta humillada como higo, etc. Cheapayê imá, ya me inclino (dize el viejo). Cheapayê ychupe, hizele reverencia (yyá : oa). Nache apayei, no me inclino, o no soy corcobaõ. Yyapayê ambaĩá, los higos se humillan de madurõs. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar platanos a que se maduren. Ibapeguára tecõ rehé cherecaá haguerey: Chemboapayê teĩ, Ibĩpeguára mbaé raĩ húrehê, el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinár a amar las de la tierra. Cheapayêguitecõbo, ando debilitado.

Apayêrê [c. d. apá, y yere]. Bolter, rebolter. Cheapaierê, yo me rebuelvo

(yya : oa). Añembo ápayêrêyêrê, rebolcarse. Ambo apayêrê hera hábo, llevar a buelcos como barril. Chembo apayêrê chererecó recõbo, arrastrarme. Tayaçũ oyeahũmũndá teĩ, oñemõũnátuyũapacurũg pĩpê oñembo apayêrebo, en lugar de lavarse el puercõ, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.

Apaiuá, Rebolter. V. Ayuá n. 1.

Apamõnã, Mezclar. V. Mõnã.

Apaquã, Reborujar. V. Apacuã.

Apará [c. d. apar, y á, caer], Caerse de su estado. Che apará, caigome de mi assiento, ó estado. Oguerõápará cherõga chembaé, abunda mi casa. Chereroápará chebohĩitaba, hazeme caer el peso de la carga. Ibá guãcãg oguerõ ápará, la fruta tuerce el gajo con su peso. Oguerõápará cheãngã tecõpochĩ, abruma los vicios mi alma.

Aparaitĩ [c. d. apá, sujeto, y yti, derribar, a, caer], Derrocamiento. Cheaparayti, me derrocó, arrojó (yyá : oa). Ayáparayti, yo le arrojó (bo : hára) Ayaparayti yñeẽguẽ, rechacele sus palabras. Chembo áparayti, me derribó. Ayaparayti tecõ mãrangatũ, dar al traste con la virtud. Oyaparayti poĩá añãngã ñãnde recõ mãrangatũ, el demonio nos quiere despojar de la virtud. Tecõ mãrangatũ mõaparayti hãmõ angaipába, lo que destruye la virtud es el pecado.

Aparatã [c. d. apá, y tãtã], Espessa Ey apãratã, miel espessa. Amõ aparatã, espessar. Yñãparatã cheayũ, soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juzzio. Ndeyũapãratã, eres tenaz. Cheaparatã, soy tieso, derecho y grave. Añemõaparatã añãngupé, estoy recio contra el demonio. Cheaparatã yépé : Taçĩ chemocangĩ, aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añemõaparatã tecõ mãrangatũ rehẽ, soy constante en la virtud. Añemõ-

aparâtã tecó angaipã rehé, *soy perseverante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas.* Amboapareá, *labrar madera, o cosas así.*

Apárecó, *Yr a los alcances* [c. d. apá 2, y tecó, *inquietar*]. Ayaparecó abá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó recó ahê chererécóbo, *vame a los alcances.* Ayaparecó tecó mārāngatú, *voy a los alcances de la virtud.* Pe-yaparecó recó aubé, tecó mārāngatú, *seguid la virtud.*

Apárerécó [c. d. apa. 2, y recó, *tener*]. Lo mismo que Aparecó. Cheapárerécó, *siguiome.* Ayapárerécó, *siguile.* Cheapárerécó yepê hae nda cheraihúbári, *aunque me siguió, no me cogio.* Ayapárerécó abatirũũ, *rebolver la massa.* Ayapárerécó urugacú rupiá, ymbohĩrĩrĩ pĩrāmã, *batir huevos para freir.*

Aparĩbĩ [c. d. apá, y ĩbĩ, *al lado*]. Significa aparear, poner doblado lo que se cuelga, o pone. Ayaparĩbĩ y mōĩna, *pongolos apareados.* Ambo apá yoiĩbĩ, *idem.* Ambo apayoiĩbĩ y nimbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparicú [c. d. apá, y ticú, *ralo*]. Desleir. Ayaparicú eĩ, *desleir la miel.* Amboaparicú urugacú potiá yyã paçog pĩra, *hazer pisto.* Hacíbaé mbae aparicúhou catú, *los enfermos comen bien cosas líquidas.* Cheaparicú nde raĩ hũpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñã rechacabé oñemboaparicuhaihũpa, *en viendo la muger, luego se derrete por ella.* Curĩ aũ tamō Tũpã raihũ bari peñembo apá ricũbo pe-quãpa, *ó si os deshizieredes en amor de Dios.*

Aparóg [c. d. apá, tuerto, y óg]. Quitar. Ayeaparóg guiñemĩmō, *di la vuelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço* (ya : oã). Amboaparóg pindá, *enderegar el anquelo.* Ayapá-róg ytapába, *enderegar la balsa al*

rumbo (ca : bo). Pirá pindáoyaparóg el pece endereço el anquelo. Guecō aparóg potareỹ, *incorregible.* Ahecō mboaparóg, *corregile.* Chembo eco aparóg, *corrígiome.* Ndaguecō mboaparóg potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayĩ [c. d. apá, y hayĩ, *recio*]. Cosa espesa. Eĩ apatayĩ, *miel dura.* Yyãpatayĩ ymbae, *rala cosa.* Ambo. apatayĩ, *espessar* (bo : hára). Cheapatayĩ añāng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añẽmboapatayĩ, añāngupé, *hagome fuerte contra el demonio.*

Apatĩ, l. Apatubĩ [c. d. apá, y tĩ, blanco, y tubĩ, *ceniziento*]. Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo. Aó apátubĩ, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubĩ, *cavallo ceniziento.* Ambo apátubĩ, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Nãnde apatubĩ mēmẽ, nãnde tĩbĩpe né, *bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñãpatĩ ĩmã, *dizenlo a las calabazas quando están sazonadas.* Ayéapātĩ mboguẽ, *refregarse con agua, ó azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatĩngĩ, *Ceniziento, lo mismo que Apātĩ.*

Apatubĩ. l. Apatĩ.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayãpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me lavan.*

1 Apé [c. d. á, fruto, y pé, *superficie*]. Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior. ĩbaapacũera, *cascara de fruta* (yya : oã). Urugacú rupiá apecuẽ, *cascara de huevo.* Ayapeóg, l. Añãpepĩ, *descascarar.* Yñãpepĩ mbĩrera, *descascarada cosa.* Yñãpẽ pĩndaguẽra, l. Yñãpẽog haguera, *las cascaras.* Pĩraãpecuẽ, *escama de pescado.*

2 Ape [c. d. a. n. 6, y pe. n. 2]. *De este tamaño, tanto como esto* (señalandó). Ápe ñõtetererũ, *trae tanto como esto.* Ápe arũ, *tanto como esto trae.*

3 Ape, *Alli* (adverbio de lugar).

Apei nôte, *allí solo*. Apebê, *hasta allí*. Ápe hĩnĩ, *allí está*. Ape guĩ, *de allí*. Nã ápe rĩguãĩ, *no es allí*. Nã ápe rĩguãĩcheĩ, *yo no dice que era allí*.

4 Apé [c. d. a. 2, y pẽ, cosa llana, n. 16], *Superficie, cara, tez*. Cherobá apẽ, *la tez de mi rostro*. Yápepó apẽ, *lo defuera de la olla la superficie* (y-ya : oa). Abatĩ apécueĩra, *cascara de maiz*. Apẽçy, *tez lisa*. Cherobá apeçy ngatũ, *tengo la tez del rostro entera*. Che apepigũ, *tengo la tez amortiguada*. Che apecuerĩmã, *idem*. Ībĩ apẽ, *superficie de la tierra*. Amõapeçy, *alisar por defuera*. Nimõ apeçy mbábĩ, *no está alisado*. Amõapecãng en jugar la superficie. Añãpepãngatũ, *labrar bien la tabla*. Yetĩ omboapepũ Ībĩ, *abren la tierra las patatas de gruesas*. Yyápepũ ĩã, *suenan el calabazo, ó cosa hueca*. Ayápecã, *açotar, y dar en la superficie*. Tahĩ oĩbĩ mboãpẽapẽ, *las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra*.

5 Apẽ [c. d. a. n. 5, y pẽ, n. 12], *Atajadizo, cerco*. Cheãpẽ, *me cercan, me atajan* (yñã : oã). Añãpẽ, *atajar, cercar con algo*. Añãpẽĩ, *cercar el río para coger el pescado*. Che apẽ tatã, *estoy rodeado de fuego*. Añe apẽ Ībĩ atãpĩpẽ, *cercarse con tapias*. Chañẽapẽ ñãnde amõtare ymbãraguĩ, *cercuemonos por nuestros contrarios*. Añãng ñãnde apẽ ñãndererẽcõbo guemimõcõngũã hupotãbo, *el demonio nos cerca deoso de hallar a quien tragar*. Yñãpẽ tatã obõbo ñũrupĩ, *va el fuego cercando los campos*. Añẽapẽ çoó raãomõ, *encubrirse el caçador de la caga*. Ayap ó caaĩçã guĩ ñeapẽmõ, *cercarse de ramones*. Nãndeapẽhãmõ Sacramen tos cherocó añãngaupẽ, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio*. Niñãpebãbĩ cheretãmã, *no tiene muro mi pueblo*. Yñãpẽ haguẽra chaytũ mburũ, *deroquemos la su fortaleza*.

6 Apẽ [c. d. a, cuerpo, y pẽ, quebrado, n. 13], *Cosa tuerta*. Cheãpẽ, *ando agorñado*. Yñãpẽ, *está tuerto, ó quebrado*. Añãpẽ, *entortar* (mõ : hára : hába). Yĩãpẽ, *nariz tuerta*. Çañãpẽ, *ojos tuertos, bizco*. Añãpẽngóg, *enderezar* (ca : cara : caba). Añãpẽngog cherocó, *enmendar la vida*. Niñãpẽngocãbĩ cherocó rãngẽ, *aun no he mejorado la vida*. Abã ecó apẽngogapỹreymã, *hombre de desordenado proceder*. Cheñẽ tatécueĩra añãpẽngog, *corregirse en las palabras*.

7 Ape. b [c. d. a, cuerpo, y pe, chato, n. 16], *Cuerpo pequeño*. Che apẽ, *soy pequeño de cuerpo* (y-ya : oa). Añẽmbo apẽ ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido*. Nache apẽ bĩ, *no soy pequeño*. Cheape atã, *soy algo pequeño*. Peñẽmbo apebiey rãmõ eunũmĩ nũngã; ndapequeyche Ībãpene, *sinõ os hizieredes pequeños como niños, no entrareis en el cielo*.

Apeã. r [c. d. ape, superficie, y a, sobre, n. 10], *Superficie*. Nderecõ apeãrãmõ ñõ ereñõtỹ tecó mārãngatũ heñoĩ çereymõ, *plantas la virtud en la superficie para que no brote*. Ayãparóg, *quitar la superficie*. Yyape ãramõ nôte ayeãĩró, *no consumí el acto con muger intra vas*.

Apẽ apẽ, *Gusanillos que huelan*.

Apebãng [c. d. apẽ, y bãng, tuerto], *Rebolver, reburujar, abrigar*. Añe apẽbãng gaçoyãba pĩpẽ, *rebuelvome en lo fragaça*. Añãpẽbãng, *abrigar a otro*. Amõñãpebãng, *hazer que se abrigue*. Ayeobaapebãng, *embogarse*.

Apebĩ [c. d. ã. 2, y apẽ. 1, y bĩ. 4], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar*. Cheapebĩ guitecõbo, *ando inhiesto mirando*. Añẽmboapebĩ, *ando con la vista levantada*. Cuñã yyapebĩcatũbae, *muger libre en mirar*. Nda che apebĩrĩ guitecõbo guiporabĩ quĩbo, *no alço mano del trabajo*. Cheapebĩ guitecõbo Tũpãñande quaitãba

ri ymboaeýêbo, *tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebírimé angaipába ri, olvidados de pecar. Cheapebí pebí guitúpa Tûpã nãdequai tabári imbo ayêbo, cuidando mucho de guardar la ley de Dios.*

Apebú [c. d. a, cuerpo, pe, chato, bú, levantarse], *Indigestion de la comida, ahito, leudarse el pan. Yyapebú cherembiú chébe, estoy ahito. Añẽmbo apebú, heme ahitado. Cheapebú, estoy ahito. Ambo apebú mhuyapé, leudar el pan, lo mismo es Topebú.*

Apecâi [c. d. a, Hazer señas, dar del í, diminutivo], *Hazer señas, dar del codo, ó tocarle en la mano sutilmente. Añãpe câi, hizele señas, tocandole la ropa, ó dandole del codo. Che apecâi, hízome señas. Oñãpecâi rãmôí ñôte angaipábaripé : Omboaquí ymboabo, en haciendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.*

Apēcũ, *Lengua y paladar [c. d. âpê. 5, y cũ. n. 1]. Cheâpēcũ, mi lengua (yñã : oã). Apecũ ayĩ, agallar. Apēcẽcã, frenillo de la lengua. Apēcũ pũrũri, lengua expedita. Peyeâpēcũ mômbi pendapichárecó abiquí eỹmo, refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos. Acé âpēcũ mômbi íbáhai, l. Poro âpēcũ mômbi íbáhai, l. Íbáhai porocũmbichá, fruncela boca la fruta verde. Che âpēcũ âtã, no tengo lengua expedita. Añẽmbo âpēcũapa cuã guĩñẽngã, hablar estropajosamente. Ígapicuitã âpēcũ, el lomo del remo.*

Apecũmã [c. d. hapeg, y tũ, n. 2, y a, coger], *Hollin. Ambo apēcũmã, poner al humo. V. Cũmã.*

Apecỹ, *Superficie lisa. V. Apé. 4. Apéi, Superficie, ó tez delgada, diminutivo de apê. n. 4. Íupã apeí, la yerba que se cria en las lagunas sobre el agua. Amboapeí ñôte íbotĩ, esparcir flores ralmente. Amboapeí caã, poner muy poquita yerba en el cala-*

baço para beber. Añẽmboapeí chere-mitỹnguêra, salen ya mis sembrados.

Apêngóg, *Endereçar. V. Apé. n. 6.*

Apênũ, *Cosa sobre saliente. V. Pênũ.*

Apepũ [c. d. apé, superficie, y pũ], *Sonido de cosa hueca. Cheapepũ, me dá porraços, haze que suenen en mí los golpes (yyã : oa). Amboapépũ, hazer sonar cosa hueca. Yyapepũ catũ mãndiog, ya está la mandioca curtida para hazer harina.*

Apequabó, *Tomar otro camino. V. Pê. n. 10.*

Aparé. b [c. d. apê, superficie, y heréb, passar], *Passar el tiro por la superficie sin encarnar. Cheaperéb, raspóme sin herirme (yyã : oa). Cheaperibí chererecóbo, idem. Cheaperebí yñẽnguêra, lastimaronme sus palabras. Ayãpereperebiñôte, toquéle solamente, no le herí. Ayaperêperebí cheñẽepipê, lastiméle con mis palabras. Ayaperé caã, amortiguar la yerba al fuego para secarla. Tatã oyãperebiñõ checóg, el fuego ha quemado solo el follaje de mi chácara. Amboaperé ñôte tatãpe, pássele solamente por el fuego. Ayaperêperebaí uruguaçũ, pelar muy mal la gallina. Ayaperéb yquỹtĩmô, cortará pedaços sin orden. Ayaperebõtê, hazerle el cabello alto. Ayapereí guiyãrãpa, coger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapereperebí nõte oangai-papaguêra mômbequãbo, dice algunos pecadillos, y deca los demas en la confession. Cheapereréguitecóbo, ando desatinado.*

Aparerã, *Desigual. V. Rã, señal. n. 1.*

Apeuçã, *Alacran. Apeuçã popiã, lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.*

1 Apí [c. d. a. n. 2, y pí, tocar, n. 2], *Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, etc. Ayapí, yo le lastimé tirando.*

Aĩbĩ apí, *tropezar, caer lastimándose, ó arrojándose. Añẽmboĩbiapĩ guiábo, lastimarse, arrojándose. Chemboĩbĩ-apĩ chemõññã, hízome yr tropicando. Ambo ĩbĩ apĩ ymõañã añãmõ, hazerle tropicar. Angaipaba rĩ añãgã omboĩbĩ apĩ apĩ mburũ herecõbo angaipabiãra, el demonio haze al pecador yr tropicando en pecados.*

2 Api. r [de á, cabeça, y pí, pellejo], *El cuero de la cabeza. Che apí, mi pellejo (ya : oá). Cheapĩĩ, suziedad de mi cabeza. Apicui, caspa. Ayápiriquã, bautizar. Yya piriquã ymbaé, Gentil, no Christiano. Cheapiriquã, soy bautizado. Paĩ Abaré Cheapiriquã hára, el Cura me bautizó. Amboapiriquã, hazerlo bautizar. Porroapiriquãhápe, bautisterio. Ayeapiriquãucá rãmõ, ha poco que oy Christiano. Apicãmã, cuerda de la cabeza en que está la carga que llevan los Indios. Cheapirã, el pelo de la cabeza, ó cabello, y tengo cabello. Nache apirãbi, soy calco. Cheapirabiyũ, tengo el cabello ralo. Apĩĩpĩ, l. Apĩrĩpé, caspa gruesa de los niños. Apĩrurũ, tolondrones de la cabeza. Ayeapirabeĩ, hagome calco. Añẽmboapĩĩĩ, ensuziõ-me la cabeza. Añẽmbo apicuiõg, quitarse la caspa. Ayapiraça raçã, trasquilar a panderetes. Cheapiraçã, me trasquilan assi. Ambo apiraçã, yo le trasquilo assi. Ayápirabei, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeza. Ayapirabei herecõbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeza. Ayeapirabei, alisarse el cabello con la mano. Ayápiraboó, raspéle con el tiro; no le herí. Cheapiraboó õñẽngai pĩpé, lastimóme con sus palabras. Ayeapireĩĩ teĩ, estoy avergonçado, y pensativo. Ayapiróg, caput membri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboapũbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguẽ, descalabrar. Yyapimbo-guapĩ, descalabrado. V. A. n. 2.*

3 Apĩ [c. d. a, cabeça, y pí. n. 4, trasquilar, acepillar], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondado, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada. Cheapĩ, me trasquilan (yñã : oa). Añãpĩ, yo le trasquilo (mõ : hára : hába). Na ñãpĩmĩ, no le trasquilo. Cheapĩ guitecõbo, soy calco. Añãpĩndaĩ ndaĩ, trasquilar mal. Añãpĩndaguẽ raçã raçã, trasquilar a panderetes. Amõapĩndaguẽracãpã, l. Amõapĩndaguẽndurũ, l. Amõapĩndaguẽndĩrĩ, trasquilar a raiz. Chemõapĩndaguẽndĩrĩ, me trasquilan a raiz. Añãpĩ caã catũ, quitar los renuevos a la yerva buena. Añãpĩaperebõte, despuntar el cabello solamente. Añãpĩ ymbo apiraçã raçãpa, trasquilar a panderetes. Añẽmõapĩyẽpé, despojé-me de quanto tenía por darselo. Chemõapĩ, chembae rábo, hame dexado in puris, dexóme pelado. Oãpĩmõ aycó, he quedado pelado, pobre. Añãpĩ, ñẽmboaraitãpe, peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar. Yñãpĩndeteĩ chetayaçũ, está mi puerco muy gordo. Amõapĩ ypoĩta, voylo engordando. Ni ñãpĩ rãngẽ, aun no está gordo. Yñãpĩrãmõ, aora empieza a engordar. Ahobãpĩapĩ, quitar de lo muy lleno. Ndahobãpĩapĩhábi, está muy lleno. V. Pí. n. 4. y Pepĩ. n. 4.*

Añãpĩndõ abati, *Desollejar el maiz, arroz, etc. Aayĩ ñãpĩndõ, desollejar cosa de grano. Amõapĩ mbae ayĩ, idem (mõ : hára). Pĩndõ curẽ, l. Mindõ curẽ, frangollo, maiz quebrado, y desollejado. Abati apĩndẽ, afrechos, hollejos del maiz.*

Hãtĩ apĩ, *Cuerno despuntado. Quã apĩ, dedo cortado. Cĩba apĩ, frente calca, pelada. Yĩba apĩ, brazo mutilado. Añãquã apĩ, cortarle el dedo. Añãquã apĩ, abatiũgũera, quitar la punta*

de la maçorca del maiz sin grano. Ayyibá apĩ, mutilar el brazo. Aĩbirá rãcãngapĩ, desmochar arboles.

İba apĩ, Hueso de fruta sin carne, l. İba çapĩ, cãng apĩ, hueso mondado, de carne, ó fruta. Tarũmã cãpĩ, hueso de azeituna. İbirã apĩ, paloromo. Amõ-apỹ İbirã, hazer el palo romo. Haquãĩ apỹ ei, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amõãquãĩ ñapỹ ei, quebrarles este cañutillo a las abejas. Añãmbopi apĩ, circuncidar a otro. Añẽampoapi apĩ, circuncidarse. Cherãquãĩ apĩ, estoy circuncidado, ó que naturalmente está assi. Añẽmõãquãĩ apỹucã, hagome circuncidar. Amõãquãĩ apỹucã, circuncidarlo a otro. Cheporomõñãngã apĩ guitecõbo, estoy circuncidado. Jesu-Christo ñãndeyãra poromõñãngã cuera: Oñãpĩ, l. Yporomõñãngã apirẽ, oñãpĩ aracaẽ, circuncidaron a Christo nuestro Señor.

Apĩ [c. d. a, torcer, y pĩ, centro, n. 7], Ladear. Chemo apĩ epẽ, poner de lado. Yyapĩ oĩnã, está de lado, ó ladeado (oa, recip.). Cheapĩ guiquebo, duermo de lado. Oapĩbo aycó, estoy de lado. Oapĩbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĩ ymoĩnã, pongolo de lado. Erembo apĩ tecatũ caguãba! ó que bien empinas el vaso de vino! Ambo apĩ tecomãrãngatũ, he dado de lado a la virtud, hela dexado. Ambo apĩ Tũpã ñãnde quaitãba, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĩ cheñẽmõỹ rõngũe, di vado al enojo. V. Apĩã. n. 3.

5 Apĩ. g [c. d. a, ente, y pĩ. n. 5, sentarse], Cheapĩ, yo me siento (yyapĩ: oapi). Ambo apĩ, hazer que se siente (ca : cára : bo : hára). Ambo-guapĩ, idem. Aroapĩ, l. Aroguapĩ, sentarse juntos, ó sentarse con lo que lleva acuestas. Ndachereroguapĩgi, no me dexó assentar, porque el no se assentó. Aroguapĩ yguãbo, sentarse a comer lo que llevaba. Oguapĩ oĩnã,

está assentado. Cheapĩapĩ catũ coĩte, estoy sossegado, tengo el coraçon quieto. Nachepiã apĩgi rãngẽ, aun no estoy sossegado. Chemõ piã apĩ catũ ndeñẽ, hanme quietado tus palabras. Ñeẽ porombo piã apĩ catũ ahẽ oguerecó, fulano tiene palabras consolatorias.

Hũũnguẽ apĩ, Están assentadas las hezes. Amõhũũnguẽ apĩ herecõbo, poner assentar las hezes. Nahũũnguẽ apĩgi rãngẽ oĩnã, aun no están assentadas las hezes. Peãngaipã rũũnguẽ aũ aupemboapĩ apĩ yĩ apĩ tãguãme peñe mõmbe guãbo, hazed memoria de vuestros pecados para confessarlos. Cheãng apĩ catũ cheñẽmõmbeurẽ, tengo la conciencia sossegada despues que me confessé.

Apicã, Bancõ, y lugar donde se assientan. Apicã apuã, banco redondo. Apicã pucũ, banco largo. Apicã apĩ, el principio del assiento. Apicã cuãpe aguapĩ, l. Apicãpĩtẽ pe aguapĩ, sentarse en el medio. Apicã apipe a apĩ, sentème al fin. Apicãguĩpe, debaxo del banco. Apicã apĩime, aguapĩ, sentème al canto del banco àzia la postre. Apicã rembeĩpe, en el canto. V. Tendã.

6 Apĩ. r [c. d. á, ente, y pĩ. n. 8], Puntã y fin de la cosa, y principio. Apĩrẽỹ, l. Apĩrãmẽỹ, sin fin. İriapĩ, nacimiento de rio. Caabapĩ, principio del monte. Ñũcaabapĩ, el principio ó fin del campo lo cercano al monte. İbagapĩ, el primer cielo, ó principio de cielo. Ñeẽ yoapĩ, palabras que van de mano en mano. Mõrãndũ yoapĩrẽra aipó, nuevas son essas que han venido de mano en mano. Amõndõyoapĩ apĩ mõrãndũ, embiar nuevas varias, y varias vezes. Ambó apĩ, dar principio. (bo : hára). Amboapĩ yoyã, emparejar las puntas, ó estremidades unas con otras. Amboapĩyã, pegar las puntas a otra cosa. Amboapipã, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĩ pã cherẽmbiapó, acabose ya mi obra de todo punto.

Ayapĩ môm̃bá ymôm̃beguábo, *todo lo dice*. Ayapĩ môm̃bá herahábo, *todo lo llevé*.

Yoápĩ, *Frequentar*. Acarú yoapĩ apĩ, *comer muchas veces*. Añēmôm̃beú yoapĩ apĩ, *frequentar la confesion*. Ndícarúyoapĩrĩ yecoacápe, *el día de ayuno no se come dos veces*. Acarúyoapĩ yecoacápípe, *quebré el ayuno*. Checāncō pó amboyoapĩ *doblé la ganancia de mi trabajo*. Amboyoapĩ, *frequentar, acrecentar, y segundar la cosa*. Amboyoapĩ che ñēmôm̃beú, *confeseme otra vez*. Namboyoapĩrĩ cheāngaypába, *no peço mas, no segundo en pecar*. Amboyoapĩ chembaê, *acrecentar sus bienes*. Angaipá mbĩá apĩpábãmō nāngā, *el pecado es la destrucción de las gentes*. Ayapĩraqueóg, *tronchar las puntas*. Ayapĩraçĩá, *cortar las puntas*. Ayapĩrũ, *añadir a la punta*. Yoapĩrĩ oroguerahá, *llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos*. Cha rahá cheapĩrĩ, *ayúdame a llevarlo en un palo*. Yoapĩrichúa, *cosas que están en los dos extremos*. Ayapĩretá, *cercenar las puntas*. Ayapĩrũpá, *dar en la cabeza del clavo, ó estaca para clavarla*.

Apĩ, *El cantico de la cosa*. Apĩ aycó, *estoy a canto o riego*. Apĩ guĩmāmōmbotábo, *estoy en artículo de muerte*. Apĩaycó guihó potabó, *ya estoy el pié en el estriero*. Apĩ aicó guiábo, *estoy a canto de caer*. Cuñāupē oyaupibae apĩme oicó hece yñēmōmbotábo, *el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas*. Apĩme aicó cheangaipábo, *a riesgo estoy de pecar*. Añēmō apĩ cheāngaipábo, *puseme a riesgo de pecar*. Peyaupĩmeque cuñāupē, *tapeñēmboapĩrĩmeque hecé peñēmōmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas*. V. Cerí.

Ayapĩçá ĩpĩó, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó topar algo semejante*.

Ayapĩ rũ, *Poner añadidura a la punta*. Ayapĩ rũ checōga, *aumentar la chacara*. Añēapĩrũ cherecō mārāngaturehē, *crezco en virtud*. Oñēapĩrũngōte che raçĩ, *hase reforçado mi enfermedad*. Amōñē apĩrũ chembaê, *hago que se aumente mi hazienda*. Tembiapó mārāngatũ ñābōçĩ rehē Tũpā gracia oñēmōñēapĩrũ, *con cada obra virtuosa se aumenta la gracia*. Pemōñēapĩrũ Tũpā gracia pēeme penēm̃biapó mārāngatũ pipē, *aumentad la gracia con buenas obras*.

1 Apiã [c. d. á, ente, y piã. n. 4], Mancha, pecas, y cosa semejante. Che apiã, *yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc.* (yya : oa). Yyaguapĩñĩ y-yãpiã, *el tigre tiene el pellejo manchado*. Amōũ apiã piã cheaó, *tener la ropa manchas negras en partes*. Tobá apiã apiã, *rostro pecos, o manchado*. Ndiyapiã quĩrĩ Tũpāçĩ, *en ninguna manera tuvo mancha la Virgen*. Añēmbo apiã guitecōbo angaipá bari, *andome ensuciando en pecado*. V. Piã. n. 4, y Piã rĩ.

2 Apiã. b [c. d. api. n. 1, y hába], Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado. Guĩráapiã, *porilla de flecha para matar paxaros*. Ambo apiã, *redondear a sí*. Ibá apiã, *fruta redonda*. Abá apiãbae, *hombre que está assi naturalmente, o circuncidado*. Ambo apiãyquĩtĩmō, *circuncidar*. Nachepiabi, *no estoy circuncidado*.

3 Apĩã [c. d. á, ente, y pĩ, centro, y ã, ladeo], Ladear, errar. Ibĩã, *ladear cuesta*. Cheãpiã, *el ladearme yo* (y-ñã : oã). Añãpiã, *ladearlo* (mō : hara). Ambo apĩã, *hazer que se ladee*. Añãpiãngog, *endereçarlo*. Niñãpiãngocábi, *no se ha endereçado*. Añãpiãngog ĩmã cherecō, *ya he enmendado la vida*. Che ndequaitaguera eremōãpiãngĩ eicobō, *has errado lo que te mandé*. Eremōãpiãngĩ Tũpā ñeê, *has quebrantado los mandamientos*. Cherorĩ eremōãpiãngĩ

ecicóbo, *yo río, y tu estás mustio. E-môâpiângatú ângaipabiyâra recó, no invites a los malos. Eremôapiâgi Tûpânderaihûba, no hazes caso del amor que Dios te tiene. V. Apî. n. 4.*

Apiái, *Tomanlo de la semejança de Apiâ. n. 2, chico. Cunûmî apiái, muchachillo. Ambo apiái cherecô, acortarlo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabi, mendrugillo de pan.*

Apicá. b, *Banco. V. Apî. n. 5.*

Apicaçú, *Tortola, paloma. Apîcaçurô, palomatorcaz. Onêmbeipi apîcaçú, arrollar la tortola.*

1 Apyçã [c. d. a, ente, pÿ. n. 5], *Espresso (yñã : oâ). Ndeî yñâpîçãî, rângê, aun no está espeso. Eî apÿcã, miel espessa. Amôâpÿçã, hazer espeso (mô : hara).*

2 Apîçã [c. d. â, cabeça, y pî, centro, y çã, agujero], *Ojo, oído. Cheapiçã, mi oído (yya : oâ). Ndache apîçai, no oigo. Apîçã andupâba, sentido de oyr. Apîçacara, el que oye, o escucha. Yyâpîçã ÿmbaé, sordo y mal mandado. Ayêpaco nde : Nande apîçai, cierto que eres un mal mandado. Cheapiçã yéog, l. Cheapiçã cañÿ, perder el sentido del oyr. Apîçaquã, el organo de oyo. Apîçaquã ñêê, zumbido. Apîçaquã rîgâu, cera del oyo. Chêapiçã catú, oyo bien. Cheapiçaquã pî, tapanseme los oydos. Ayeapîçapî, tapóme los oydos. Cheapiçaquã robî, entreoyr. Nacheapiçacai, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apîçacai hecê, no doi oídos a ellos, y no hago caso de lo que dicen. Yyapîçatîbae, mal mandado. Ayapîçaca, dar oydos, escuchar. Amboapiçaca, hazer que oiga. Añembo apîçaca catú, oyr bien atentamente. Peñembo apîçacá catú chêbe, l. Peñembo apîçã pú catú chêbe, l. Peyeapîçacá catuhápe che-rendûpe yepê, l. Peñemboapî çabî catú cêbe, es adme atentos, oydmé bien. Noñembo apîçáy aú, haze del sordo.*

Eñembo apî çã pîçã aú teque ñândú ahê, *ola oye bien. Ambo apîçapû aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apîçã quâranã, sordera. Cheapiçã quâranã, soy medio sordo. Añembo apîçã quâranã, hagome sordo. Ayeapîçacá yyapôbo, hagolo con tiento, con atención, con consideracion, prudencia, madurez. Eyeapîçaca imé yguábô, comelo sin advertir, como quando se toma la purga. Chebiñãé ndayeapîçacá potári, yo me divertía, o no atendía a ello, pero, etc. Peyeapîçacá imé mbae îbîpeguara rî, no atendais a las cosas de la tierra. Ayeapîçacá, adrierto, estoy atento. Apîça quî, ternilla del oyo. Apîçabî, atención. Cheapiçabî guitecôbo, ando alerta. Cheapiçabî râmô, l. Cheapiçabî hápe ayapô, hagolo con atencion, de proposito. Cuñãrehé apîçabîrêÿ, continencia, recato con mugeres. Nache apîçabîrî cûñã, rehê, l. Nañembo apîçabîrî cûñãrehé, no trato de mugeres. Cuñã abãrehé apîçabîrêÿ, muger casta. Nacheapiçabîrî yapuraupê, no doy oydos a mentiras. Ahê yyapîçabî catú yapû yâra rehê, este dá oydos a mentirosos. Nache apîçabîrî têmeô rehê, no doy oydos a chismes. Têmeô rehê yyapîçabîcê, amigo de oyr chismes. Peñemboa pîça bîrîme añângã poroaângai rehê, no deis oydos a las sugestiones del demonio. Ambo apîçabî catú, hazerle andar alerta (bo : hara). Cheapiçabî parápará poroaângai rehê, alguna mora tuve en la tentacion.*

Cheapiçabî catú Missa tendûpa, *Estoy muy atento en la Missa. Ndacheapiçabîrî guicaruaôbo, estoy metido todo en la comida, no atiendo a otra cosa. Ndeapiçabî imé Tûpã raihuba gûi, no atiendas a otra cosa que al amor de Dios.*

Cheapiçaquârô, *Estoy aturdido. Cheapiçaquârô guîtênâmatirîagui, estoy aturdido del rayo. Yyapîçápugébae,*

el que anda avisado. Ambo apíçá ìbĩ-âtã, hazer agujeros en la pared. Cherog yyapíçá píçá, está agujerada mi casa. Cheaó yyapíçá píçá, está agujerada mi ropa. Ayapíçáóg cheaó, remiando mi ropa. Cheapíçá pu riré tayapó, en acordandome lo haré.

Apíçairé, El que tiene privación de oír hombre proterreo, que no se guía por razón, dicenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio. Cheapíçáí re, yo soy proterreo, sin oír razón.

Apíçĩ. g. l. Apíĩĩ [c. d. âng, alma, y píçĩ, coger, sossiego, consuelo], Cheapíçĩ catũ, estoy consolado (yyã: oã). Naché apíçĩgi, no estoy consolado. Amôapíçĩ, l. Amôângapíçĩ, consolar a otro (ca: cára: hára). Chemô apíçĩ, l. Chemôângapíçĩ, me consuela. Tupârehé chemaënduahá chemôângapíĩhabeté, el acordarme de Dios me consuela mucho. Níporo apíĩhĩcábi ìbĩ-peguára mbaé, l. Ní poro môngapíçĩcábi, no consuelan las cosas del suelo. Cheângapíĩĩ rendabeté Tũpãñõ, el objeto de mi alegría es solo Dios. Aroapíçĩ rãngé cheĩbĩguáporey, entretengo la hambre. Tũpãñõ acéapíçĩca gũãmã, solo Dios ha de ser nuestro consuelo. Cheapíçĩhábãmô arecô, tengolo por mi consuelo.

Apíchá [c. d. apí, dar, y ya, abrir], Herir, cortar. Cheapíchá, me hirió (yyã: oã). Ayapíchá, yo le herí (pa: pára). Ndayapíçai, no le herí. Oroapíçáyconé, mira que te descalabrará; o herirá. Ayeapíchá, herime, lastiméme. Yeapichapó, la señal de la herida. Yeapichapá, l. Pába, herida. Apíchá hagué, cortadura. Cheapícháhagué, la herida que me di.

1 Apíçai [c. d. a, ente, y pĩ. 1, y de chai], Arrugada cosa. Cheapíçai, estoy arrugado (dize el viejo) (yñã: oã). Yñãpíçai aó, está la ropa arrugada. Ambo apíçai, arrugarla. Amô

ápíçhãĩ óg, l. Amô ápíçhãĩ rá, quitar las arrugas de la ropa. Aó ayu rapĩ, hãĩ, cuello con pliegues. Ambo apĩ hãĩ aó ayũ rupiguára, plegar cuello. Atuã ápíçhãĩ, cerviguillo con roscas. Eneyquerá aũ oroápíçhãĩngone, yo os quitaré los brios.

2 Apýchãĩ [c. d. apý, cabeza, y çãĩ, esparcido], Cresta. Uruguacuápýchãĩ, cresta de gallo (yñã: oã). Mbo-rebĩ ápýchãĩ, cerviguillo de anta. Toro ápýchãĩ, cerviguillo de toro. Mbopĩ ápýchãĩ, cresta de morcielo. Apýchãĩ, dicen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoi ápýchãĩ, redecilla que ponen para abrir los hilos que texen. Amô ápýchãĩ aó, poner estos hilos para tirar, y trocarlos.

Apichĩ [c. d. apí, cabeza, y hĩ, refregar, n. 3], Traer la mano por la cabeza regalando. Ayapichĩ, regalar así, y untar con la mano (bo: ca: hára: cára). Cheapichĩ chererecôbo, me agasajo. Cheapichĩ pichĩ teĩ toyãpo cheremýmbotãra oyãbo, lisongeóme, para que híziese lo que el gustava. Oyapichĩ pichĩ teĩ añãngãguero-biahá ymboápotãbo angaipa pípé, halaga el demonio a los suyos para que pequen.

Ápýchũ [c. d. apý, y hũ, negro], Cosa negra. Cheapýchũ, soy negro. Amôapýchũ aó, ennegrecer, teñir de negro. Amôapýchũndai, poner muy negro. Ibã yñãpýchũ, está ya la fruta negra madura. Yñãpýchũrãmó, empieza ya a madurar. Añãrêtãmëguára, yñãpýchũndai, los condenados están muy negros. Yñãngaipabiyára niñëmô apichũógi oñëmômbeu cymã, el pecador si no se confiesa, no se limpia.

1 Apiĩ [c. d. apí. n. 1, y y de perseverancia], Abundancia. Cheapiĩ chembaé, abundo en bienes. Ore apiĩ ore rembiũ, abundamos en comida. Cheapiĩ cheraĩ retã, tengo muchos hijos. Cheapiĩ oguãrãmô che aba tí, no

me doy mano a coger el maíz, por ser mucho. Ayapií chembaêhetarâmô, no sã lo que tengo, por ser mucho. Ayapií cherembü yguãbo, he comido abasto, y he comido mucho, y me sobra. Cheapyí cheremymôangai, tengo muchos malos pensamientos. Ambo apií mbaê mēēngāychupé, he hecho señor de muchos bienes. Chañēmbô apií ñādeāngārecômārāngatúrehé, abundamos en bienes espirituales. Tūpā ombo apií angaipabiyāra ibipórari, Dios dá abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aête ombo apií catú ymārāngatúbæ, pero a los buenos enriquezelos de su gracia.

Apÿ, A punto. V. Apÿ. n. 6.

1 Apÿi [c. d. apÿ, punta, y aÿi, redondo], Armella, argolla, laçada, y cosa semejante. Quarepotí apÿi, argollas, armellas de hierro. Amboapÿi, hazer armellas, etc. Guirapaçá apÿi, el laço de la cuerda del arco donde está metida la punta. Amboapÿi tucumbó, mbaçá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Añāpÿirá, l. Añāpÿi mboí, deshazer el laço. Apÿi ndñi, laço corredizo. Amōapÿiñdñi tucumbo, hazer laço corredizo. Quarepotiapÿi mirinombo tipába, corchetes hembras. Quarepotimiri ai, l. Mē, machos.

2 Apÿi [c. d. apÿ, punta, y aÿi, grano, o cosa redonda], Punta de nariz. Cheapÿi, mi punta de nariz (yñā: oā). Apÿiñgí, ternilla. Cheapÿi nguá, las rentanas de mis narizes. Cheapÿiñguá catú, huelo bien. Nacheapÿi yn-guári, no tengo olfato. Apÿiñguá po-quiri, começón de las narizes. Apÿi nguárá, pelo de las narizes. Añēapÿiñguá robapÿü, tapanseme las narizes. Apÿiñyí, humor que corre de las narizes. Roí chemōapÿi nyí, el frío me haze purgar por las narizes mocos. Añēapÿi nyíóg, l. Añē apÿimbó, quitarse los mocos.

Apÿimbú [c. d. apÿi, nariz, y pú, rui-

do], Bufido, ronquido. Cheapÿimbú, yo ronco (yñā: oā). Yñāpÿimbú nachemo. ngéri, su ronquido no me dexa dormir. Tayaçú apÿi mbú, bufido de puercos.

Apÿyní, Mocós. V. Apÿi. 2.

1 Apÿmí [c. d. a, cabeça, y pÿ, centro, y mã, esconderso], Hundirse. Añāpÿmí, yo me hundo (yñā: oā). Añēapÿmí, idem (mô: hára). Ígára oñēapÿmí, anegóse la canoa. Yyitaymbæ oñēpÿmí, l. Oñēapÿmí, el que no sabe nadar va al fondo. Amōñēpÿmí, hago que se vaya al fondo. Açapÿmí, cerrar los ojos. Chereçapÿmí, rupibé aquê, en cerrando los ojos me duermo. Eçapÿmí, cierra los ojos. Añēapÿmí mbetê cherecô mārāngatú rehé, ha dado al traves con la virtud.

2 Apÿmí [c. d. apÿ, punta, y ÿ, diminutivo], Puntica. Ayapÿmíquicê, sacar la punta al cuchillo. Ayāpÿmí yyāpÿra, aguzar la punta. Yyapÿmí imá, ya está aguzada. Ndiapÿmí, no esta aguzada. Amōapÿmí chearaquaá, aguzar el entendimiento.

Apÿndí [c. d. apÿ, pelado, y y, diminucion], Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados. Yquereçá apÿndí, duerme con los ojos abiertos. Heçá apÿndí ahê, tiene los ojos saltados.

Apÿndog, Cosa desollejada. V. Apÿ. n. 3.

Apÿpá, b, Acabar. V. Apÿ. n. 6.

1 Apÿpê [c. d. apÿ. n. 3, y pē. 14], Esquina de tabla, etc. (yñā: oā). Amōapÿpê, esquinarla tabla. Yñāpÿpê imá, ya está esquinada. Ndiñāpÿpêi rāngê, aun no está esquinada. Ibirá apÿpê ayēyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añāpÿpêog, quitarle la esquina. Añāpÿngá, yñāpÿpēngüera, quitarle la esquina, y hazerla redonda.

2 Apipé, b [c. d. apÿ, cabeça, y pēb, chata], Abatir, agachar, humillar. Mbaê

apipé, abatimiento. Cheapipé, yo me agacho (yyá: oá). Añembo apipé guiteyquiábo, agachado entrar. Amboapipé ìbìraracáng, baxar las ramas del árbol. Ynámbo ofñembo apipé guaubá haragúi, agachase la perdiz de miedo del cazador. Yya pipé cheróg cheárámô, cayoséme la casa encima. Tûpá raí ofñemboapipé ìbága guí, ìbipe ogueyípa, humillose el Hijo de Dios, baxando al suelo. Ofñembo apipérámô chébe, che cheñyŕô ychupé, porque se humilló le perdoné. Cheapipé guiténa, estoy humillado. Añemboapipé guitecóbo, andome humillando. Añembo apipé ucá, dexarse abatir, humillar. Nañemboapipé ucá potári, no quiero que me desprecien, o humillen. Amboapipé eí, hazer abatir la miel. Yyapipé eí, está abatida la miel.

Apípí [c. d. apí, lo primero, y pí, apretar], Abrumar, apretar. Cheapípí chebohítá, abrumame la carga. Che apípí mbíá chererécóbo, tratanme mal, oprímenme. Ayapípí ymbobohítá, abrumarlo con carga. Pembo apípí tēcópo chí penderecóbo, los vicios os tienen oprímidos. Chembo píápípí cheângaipá, congajanme mis pecados. Añeângaipá pípíóg guíñemômbeguábo, he desahogado mi corazón confessandome. Ayñeénga pípí, l. Ayapípí yñeérámô, l. Amôñeéngapípí, atajarle quando habla, no dexarle dezir (bo: hára). Cheângatahá, che apípí, chererécóbo, los cuidados me abrumen. Chererécó apípí catú guitecóbo, l. Ayeecó apípí guitecóbo, encubro mucho mis cosas, mi proceder. Eyaapípí catú ndé cheremimômbecueú randébe, guardame secreto. V. Pl. n. 5.

Apípíú [c. d. apí, 2, y píú, blando], Cosa flegible, blanda, y que se blande (yyá: oá). Ìbíráyapipíú, palo que se blanda. Yyapipíú ymbaé, cosa que no se blanda. Ambo apípíú quyñ, cocer el ají para secarlo. Yyapipíú ìbá, ya

está tierna la fruta. Cherupāhābī yyapipíú, blandease el palo de mi hamaca. Ñeé apipíú arecô ychupe, habló le blandamente. Añembopíá apipíú, enterneceseme el corazón. Añembopíá apipíú hañhúpa, enterneceseme el corazón por su amor.

Āpŷpō [c. d. apí, cabeza, y pō], Sonido gordo, grueso. Ība yñāpŷpō, está ya la fruta gruesa, hinchada. Cheapŷpō, soy carnudo, estoy gordo (yñā: oā). Cheretē āpŷpō, soy grueso de cuerpo. Qōō yñāpŷpō, está gorda la res. Ofñembo āpŷpō teōnguē, está hinchado el muerto. Añembo ebēāpŷpō, hagome barrigudo. Cherebe apŷpō guicáruābo, estoy rebentando de harto. Āngaipābari, ofñembo āpŷpō oúpa, están atestados de pecados.

Apíquā [c. d. apí, punta, y quā, atar], Puño de hamaca. Yñāpíquā, el puño de la hamaca atado (yyá: oá). Yya píquā habū, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyāpíquā obī, atado con hilo azul. Amōapíquā cheynī, atar el puño de la hamaca. Ayapípuā hará, desatarlo. Ayapímōācaí, desatar el puño para secarlo, etc.

1 Apírá [c. d. apí, principio, n. 6, y de á, caer], Caer de bruzas. Cheapírá, caí de bruzas. Ambo apírá, hazerle caer de bruzas. Chembo apírá, hízome caer así. Ayeapíraiguābo, arrojarse de bruzas para beber agua.

2 Apírá, Desatar la punta. V. Rá. n. 3.

3 Apíra, Principio. V. apí. n. 6.

4 Apírá, Derocar. V. Yapíra.

Apiráboo [c. d. apí, cabeza, y ha-boó, pelar], Repelar, quitar las puntas, desplumar. Ayapiraboó uruguaçú, pelar la cabeza a la gallina. Cheapiraboó, repelome la cabeza. Cheapiraboó ahē, hame llezado quanto tenía, hame pelado. Ayapiraboó ymbaepá rerahábo, rapele quanto tenía. Petēy āngaipá pípe ñō yepē añāngā oyapiraboó tecó mārāngatú rehē, āngaypá

apoharéra, *con solo un pecado que haga uno, le priva el demonio de todas sus buenas obras.* Yyapiraboó nūngá araha, *llevólo de un repelon.* Yyapiraboóboó ñôte ereyâpó chende quaitaguê, *a troche moche hazes lo que temando.* Yyapiraboóboó ñôte ayapo checôga, *hago de burlas mi chacara.*

Apirácapé [c. d. apí, *cabeça*, y tapapé, *mancha*], *Panderetes.* Cheapirácapé, *tengo panderetes.* Ambo apirácapé, *trasguilarlo a panderetes.* Yyapirácapé capé nūngára nderembia-pó, *muy mal lo hazes.*

Apiracă [c. d. apí, *cabeça*, y haçá, *passar*], *Panderetes.* V. Apí. 2.

Apíraçá, *Passar por encima.* Ayapíraçá. 1. Ayapírahá, *passé por encima.* Cheapíraçá, *passó sobre mi.* Ayapírahá Perú, *soy mayor que Pedro.* Ayapíraçá Juan tecó mārāngaturehé, *sobrepujó a Juan en la virtud.* Ndache apírahá hári, *tecó mārāngatú rehé, no tengo quien me passe en la virtud.* Yyapíraháhára ché tecó mārāngatú rehé, *yo soy el que le ganó en virtud.* Añēmo apíraçá cheaéê, *tecó mārāngatú rehé, aventajome a mi mismo en virtud.* Ayapírahá Tūpā ñāndequaitába, *quebranté la ley de Dios.* Che ndequaitaguêra ayapírahátēi, *no quise hazer lo que me mandaste.* Ībī apírahá, *cuesta abaxo.* Ībī apírahá gui aá, *caí de alto abaxo.* Oñēmôtetirōbae angaipába upé oyapí rāpírā aybetei-boábo, *ībīapiraháguī oapayerēboe, despeñase el que se dá a ricios como el que cae una barranca abaxo.*

Apíraí [c. d. a, *ente*, y pí. 2, y aí, *burla*], *Trisca, burla, congraciarse.* Cheapíraí, *soy triscon (yyá: oa).* Cheapíraí guitecôbo, *andome burlando.* Añēngāpirai, *hablo de burla.* Cheapíraí ychupé, *trisquême con él, congraciême.* Cheapíraí hecé, *trisquême dél, burlême dél.* Amaé apíraí, *mirar triscando.* Apiráyee, *triscon.* Apueá

apíraí, *reirse triscandose.* Ayapó apíraí, *hazer la cosa de burla.* Amboyarú apíraí, *triscarse con él.* Mbaé apíraí rāmô pae, *no es cosa de trisca, o burla.* Amboapíraí ĩbírāquyūhāba, *triscar la sierra.* Nimboapíraíhābī ĩbírāquyūti, *no se ha triscado la sierra.* Oñēmboeçá pirai, *hazerse bizco, o mirar al soslayo.*

Apýrāmô [c. d. apí, *cabeça*, y amô, *remojar*], *Mojar, poner en remojo.* Ayapýrāmô che aó, *echar en agua la ropa.* Cheapýrāmô cheripūta, *mojome arrojando agua.* Añāpýrāmô, *bautizar, mojar.* Na cheapýrāmôî, *no me mojo ó bautizo.* Cheapýrāmô ñôte, *bautizome solamente sin oleos.* Eñāpýrāmô tiey guiyābo, *mojalo para que esté resbaloso (dizen quando tiran palos o canoa).*

Apíreý, *Sin fin.* V. Apí. n. 6.

Apíreýi [c. d. apí, *cabeça*, y eýi, *rascar*], *Rascarse la cabeça.* Añēapíreýi, *yo me rasco la cabeça.* Añāpíreýi, *rascar la cabeça de otro.* Chequíchequí aú guñēapíreýimô, *quedé confuso sin tener que dezir.*

Apírerí [c. d. apí, *principio o fin*, y re, *preferito*, y ý, *diminutivo*], *Residuo, lo que resta de la cosa.* Abá apírerí, *residuo de la gente que ha quedado.* Tembiú apírerí, *el residuo que quedó de la comida.* Ayatibó ymbo apírerimô, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo.*

Apíri, *A canto.* V. Apí. n. 6.

Apíribé [c. d. a, *ente*, y píri, *mustio*, y é. n. 4], *Sosiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar.* Cheapíribé, *estoy quieto y sossegado (yyá: oa).* Cheapíribé cheñēmōýrō-agúti, *estoy aplacado del enojo.* Yyapíribé che ñēmōýrō, *ya se me ha aplacado el enojo.* Cheñēmōý rōnguê ychupé, *yyāpíribé coíte, ya se me ha quitado el enojo que tuve con él.* Yyapíribé yapepó, *no hierve mas la olla.*

Yyapīrībē cho raçī, *aplacase me la enfermedad o dolor. Nde apīrībeque ahē, ola sosseigate. Ambo apīrībē, hazerlo sossegar (bo : hára : hába). Ambo apīrībē cheñēē, cessar de hablar. Añembo apīrībē, sossegar-se. A-roapīrībē cheñēē coite, ya he dexado de hablar. Aroapīrībē cherecō angaipá, he dexado ya mi mala vida. Che-āng yepoquabai amboapīrībē, refrenar sus pasiones. Nachembo apīrībē potári teco angaipá yepóquaa, la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida. Angā apīrībeeñ ndoguābī catui Iesu Christo reté, I. Ndí Tūpā rábī catúy, el animo inquieto no comulga bien. V. Arībē.*

Apīrichuā [c. d. apī, principio, y gúara, el delantero], Cheapīrichuāra ahē, *fu'ano está delante de mí. Chéy yapīrichuāra, yo estoy, o voy delante del (yya : oa). Che apīrichuāra, mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, etc. A-ñembo apīrichuā, ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo. Ambo apīrichuā, ponerlo assi. Nache apīri chuāri, no tengo compañía assi. Cheapīri chuā cheangaipámō, mi complice en pecar. Nambo apīri chuāri yñāngaipá, no quise imitarle en pecar.*

Apīrychūi, *Carcoma. Oñembo apīrychūi abati, está el maíz comido, o agorgojado. Yñapīrychūi cheaō, está apollada mi ropa. Tecō angaipába omōapīrychūi teco mārāngatú, el pecado es carcinoma de la virtud. Ibipe gúara mbaē oñembo apīrychūi oñembo cuerérāmō, ypáypábo, lbapegúara aéte, nimārānyēteí hecō apīreymā, las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apīriguā, *Los últimos. V. Apī, 6.*

Apīrípē [c. d. api, cabeça, y ipē, costra], *Costras de la cabeça como de los niños. Cheapīrípē, tengo suzia la*

beça (yya : oa). Oñembo apīrípē, ria suziedad assi.

Apīriquā [c. d. api, cabeça, y, agua, quā, passar], *Remojar la cabeça, lavar. Ayapīriquā, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapīriquā, bautizome. Yyapīriquāymbae, Gentil. Ymboapīriqua pirē, cosa remojada, o echada en infusion.*

Apīritā [c. d. apī, principio, y itā, horcon, poste, etc.], *Orcon, poste, cumbreira. Ogapīritāyoā, cumbrerilla que se suele poner sobre la principal.*

Apīritā [c. d. api, cabeça, y itā, n. 4], *Yugo. Bacacaapī apīritā, yugo de bueyes. Ayyapīritā mboi, quitarle el yugo. Amōy yyāpīritā, ponerle yugo.*

Apīritarū [c. d. apīritā, ut supra, y rū], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa. Ayapīritarū, cherecō angaipába, añado pecados. Oñemō apīritarū cheraçī, aumentase mi enfermedad. Ayapīritarūmbae, añadir, poner mas. Eyapīritarū mbuyapé chébe, dame mas pan. Ayapīritarū yapeporī rāmā, añadir caldo a la olla. Ayapīritarū che aō ymboyoapībo, agrandar la ropa añadiendo. Amōapīritarū chébe curýnābō Tūpā gracia, cada momento aumento en mí la gracia de Dios. Jesu Christo reté rára omōapīritarū Tūpā gracia oguareupē, La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayapīritarū Perú porahéi rehē, *Sobrepujo a Pedro en el canto. Cheapīritarū, tecómārāngaturehé, hazeme ventaja en la virtud.*

Oñeapīritarūngē añā nānderehé, *Está alerta el demonio contra nosotros. Peñēapīritarūque pequāpa añāngupé, velad contra el demonio. Añēapīritarū guitecōbo, cheāngari gui maēnāngā, ando alerta en mirar por mi alma. Añēapīritarū guiquereymō, estoy hecho un Argos en vela.*

Añapīritarūyyucābo, *Dí tras dél, hasta que lo acabé de matar. Añāpī-*

rítarū yguábo, *no paré hasta que lo comi todo.* Yñangaipábae oyapĩrítarū oangaipaba, *rômbiohóbo añārētūme, van añadiendo los malos pecados a pecados, hasta que dán consigo en el infierno.*

Apióg, *Desollar.* V. A. n. 2.

Apÿrô, *Llanto.* V. Hapÿrô.

1. Apÿrū [c. d. apĩ, *principio, y rū*], *Poner, añadir.* Añapÿrū, *che ao, alargar la ropa.* Añapÿrū, *cherôga, alargar la casa.* Añapÿrū *che ñēēngā, proseguir hablando el que avia callado.* Oñēapÿrū Tūpā *grácia ace ñē mômbeu ñābô, aumentase la gracia con las confesiones.* Niñēapÿrūhābi, *no se ha aumentado.* Pemô ñēapÿrū Tūpā *gracia pēeme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiendo los Sacramentos.*

2. Apirú, 1. Apiruí [c. d. apĩ 2, y rui, *de burla*], *Delgado, superficie, poco, de burla, rala cosa, clara.* Che aó apiruí, *mi ropa delicada.* Ahaimbeé apiruí, *añalar algo el cuchillo.* Añāpÿtĩ apiruí, *atar flojo.* Amēēapiruí, *dile poco.* Che apirú gui ñēmoÿrômô, *soy enojadizo.* Añēmboecó apirú teĩ, *hagome delicadillo.* Hecó apirú yēyai teĩ, *delicado, melindroso.* Araquaá apiruí, *corto de ingenio.* Che-araquaá apirú guitēnā, *soy corto de ingenio.* Cherecô apiruí, *soy delicado de complexion.* Cheāngā apiruí catú ānga ypá andúpa, *soy delicado de conciencia.* Pē ñēmôāng apiruí āngaipá atôĩ andúrehé *haceos, delicados de conciencia para conocer el pecado.* Yyapirú cambi, *haze nata la leche.* Yyapirú mĩngaũ, *la maçamorra hazete la encima.* Na abá apiruí rūguāĩ cú, *no es de burla la gente que viene.* Chenēē apiruí ñôte yehupé, *hablé le de burla.* Cheñēēngā apiruí rāmô paé yehupé, *como si yo le hablára de burla.* Nda haĩhũ apiruí ñôte rūguāĩ, *no le amo de burla.* Ayapô

apiruí, *hagolo de burla.* Ībĩtĩ apirú, *nuberala.* Tatātĩapirú, *humo no denso delicado, o poco.* Ī apiruí, oçĩrĩ, *corre muy poquita agua.*

3. Apirú [c. d. a. n. 2, y pi. n. 1, y rurú, *hinchado*], *Ahito, hinchado.* Cheapirú guitēnā, *estoy ahito, o hinchado (yyā: oa).* Cherembiú, chembo apirú, *hame ahitado la comida.* Cheapirúhaguē amboyebeĩ, *he bomitado, echado el ahito.* Apirú pohānga nacó, *acé guēē, la medecina del ahito es bomitár.* Nde chererecô açĩ tapiyā chemboapirúchererecôbo, *tiene me ahito ya tu mal proceder para conmigo.* Peñēmboapirú pirú teĩ pequāpaaũ āngai-parehē, *estais rellenos de pecados.* Añgaipába rehē apirucū pohangā, *ñēmômbeguaba ñô, el ahito del pecado se cura con la confession.* Añēmbo apirú guĩñēmôÿrômô, *estoy emberinchado de enojo.*

Apÿrūpā [c. d. apĩ, *principio, y nũpā, aporrear*], *Maçear, aporrear.* Cheapÿrūpā, *me aporreo (mô: hára, yñā: oā).* Añāpÿrūpā, *yo le aporreo.* Niñāpÿrūpāhābi, *no lo han aporreado.* Oapĩrūpārūpāmô omāñô, *murio a porraços.*

Apÿtā, *Manojo, junta, monton.* Ībotĩ apÿtā, *ramillete de flores.* Abatĩ apÿtā, *manejo de espigas de maiz.* Abá apÿtā, *tropa, o golpe de gente.* Ore apÿtā pÿtāmô oroycô, *estamos entropas.* Amô apÿtā, *hazer manojos, montones.* Oñomôapÿtā pÿtā oroĩrāmô, *con el frio se apeñuscán.* Ībā yñāpĩtā, *está apeñuscada la fruta.* Nātĩ ũnā pemôāpÿtā pÿtā, *tatápe ymôndo hāgũāmā, hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.*

Apitaá, *Ronchas.* Cheapitaá, *tengo ronchas.* Añēmboapitaá, *voy criando ronchas.*

Apÿtācāmbé, *Fruta caída.* Yñāpÿtācāmbé guabirá, *guazirás que, se desgajaron, y se pudrieron.* Yñāpÿ-

tâcâmbé, *fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.*

1 Apîté. r [c. d. a, corporea cosa, y pîté, centro], *Centro, medio.* Îbiapîtépe añârêtâmâ ruî, *en el centro de la tierra está el infierno.* Caá pîtépe, *en medio del monte.* Apîterimê, *en el centro.* Apîté yêpîbû, *remolino, coronilla de la cabeza.* Che yypîté yepîbû guitecôbo, *andole a la redonda como el que danza a la redonda, estando otros en medio.* Ayapîté māmāguitecôbo, *idem.* Apîteré, *corona de la cabeza, y de Sacerdote.* Ayapîtereapî, *l. Apó, hazerle la corona.* Apîterabêy-ma, *calca.* Apîteraquâ, *coronilla, cimborio, chapitel.* Yyapîterupî ayahîâ, *partilo por medio.* Îapîterupî aquâ, *yr per medio rio.* Checog apîteruçû, *queda por hazer en medio de mi chacara buen pedazo.* Amboapîteruçû, *dexar algo en medio por hazer.* Pîté, *es lo mismo que Apîté.* Ypîteçû teçû, *tiene altibaxos en medio.* Aypîterû, *poner, o añadir en el medio algo.* Ay-pîte rûôg, *quitar los altibaxos del medio.* Aypîterôg, *quitar lo de enmedio.* Aypîterôg checôga, *carpir la chacara por medio.* Ypîteçû, *l. Ypîté cāmām-bû, l. Îpîté apungá, l. Ypîterurû, hinchado estar en medio, y no los extremos.*

2 Apîté [c. d. a, ente, y pîté. n. 2, sobre]. Ôga apîtépe, *sobre la casa.* Che apîtépe, *sobre mi (yya : oá).* Cheacângapîtépe, *sobre mi cabeza.* Chepó apîte roçé roçépe, *arahá, llevélo sobre las palmas de la mano.* Chereçá apîtépe, *sobre mis ojos.* Guembiaopó pá apîte roçépe Tûpâ oguapî oîñâ, *está Dios asentado sobre todas sus criaturas.*

Apîteraquâ [c. d. apîté, medio, y âquâ, punta], *La coronilla, extremo, o suma de la cosa, chapitel.* Îbîti apîteraquâ, *la coronilla del monton de tierra.* Ytaî apî terâquâ, *chapitel del campanario.* Amboapîteraquâ, *hazer assi chapitel, etc.* Ambo apîteraquâ

chembaê ymbo etâbo, *acumular bienes.* Pembo apîteraquâ raquâ Tûpâ ñêmoÿrô peyoupé, *yehupé peângai-pábo, vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.*

Apîterûâ [c. d. apîté, medio, y hûâ, cohollo], *Descollar entre los demas, estar con eminencia.* Îbirâ yyapîterûâ îbirâ opacatû gûi, *descuella un arbol entre los demas.* Tupaçî yyapîte rû-ândetê santos opácatu agui, *eminente sobrepuja la Virgen a los Santos.* Tûpâçî boyâ, yyapîterûâ tecô-mârângatu rehê abapabê agui, *sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud.* Oñemboapîté rûâ aubê tâ mō mbiapâumê Tûpâçî boyâtécô mârângatû rehê, *ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion.* Ymârângatûbae yyapîterûângatû abapaumê, *el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas.* Añembo apîterûângatû mbîa reîipe Tûpâ upé tequâbarehê, *aventajome entre todos en el servicio de Dios.* Saul Israel îguârâ opacatû agui yyapîterûâ oatiîguêbo, *ymbo oçe catûbo, descollava Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.*

Apitî [c. d. apî. n. 1, y ti. n. 1]. *Quebrar en pedazos, matar muchos.* Cheapitî, *mato (yya : oa).* Ayapitî abâ, *mato hombres.* Ayapitî cambuchî, *hazer pedazos la olla.* Aporapitî, *ando matando (abo, l. bo : hâra).* Tatâ oyapitî cambuchî, *el fuego quebró la olla.* Che herûpotâ cheapitî, *muerome por traerlo.* Che apitî y uheî, *muerome por comerlo.* Haîhû che apitî, *muerome por su amor.*

Âpitûâi [c. d. a, cabeça, y pitû, pellejo untado, reluziente, y ai. n. 11], *Gordo.* Cheâpitûâi, *soy gordo (yñâ : oâ).* Tayacû apitûâi, *puerco gordo;*

Qoó apítuái, *bestias gordas*. Nache apítuái, *no soy gordo*. Añemô apítuái, *roy engordando*. Amô apítuái cherimbá ypôyta, *engordar, cezar animales*.

Apýtí, *Atar. V. Tí. n. 6.*

Apiturug, *Una especie de calabazas negras*.

Aýtũu [c. d. apíté, *medio*, y ũu, *blanco*], *Sesos de calabaza, tuetanos, y meollo de toda cosa*. Cheapýtũu, *mis sesos, y tengo sesos, y tengo juizio, entendi miendo*. Ni ñapýtũu cunũmí, *el muchacho no tiene juizio*. Mbacá cãgue apýtũu, *tuetanos de vaca*. Curapepé apýtũunguê, *meollo de calabazas*. Añapýtũumbóg, *guiñemômbeguâbo, heme desentrañado de mis pecados para confesarme*. Peñeapýtũumbóg peñemômbeguâbo, *confessad todos vuestros pecados*.

Apũ. g, *Blando. V. Píũ.*

1 Apô [c. d. a. 2, y pong, *sonido de cosa hinchada, gruesa, etc.*], *Gordo, hinchado*. Cheapô, *estoy gordo (yũa: oã)*. Amôapô, *ymôngarũbo, engordarlo*. Añemôapô guitecôbo, *roy engordando*. Angaypába rí, *onẽmôapôbae cuêra: Onẽmbo apiruí catú ñemômbeu pĩpe, el hidropico de pecados sana con la confession*.

2 Apó, *Idem quod Ayacá, reñir*. Cheapó ahê, *fulano me riñe*. Oyapó cunũmí, *riño al muchacho*. Aháy yapôbo, *royle a reñir*. Cheapohára yepí ahê, *el es el que me riñe siempre*. Nache apóy, *no me riño*. Poroapó ahê, *reñidor*.

3 Apó, *Bordoncillo del que quiere dezir algo, y no acierta*.

4 Apó, *Acción, heclara, obra, trabajo*. Chembae apó, *mi trabajo (yya: oa)*. Cheyyápó potá rerecôbo ayaponê, *si tuviere gana lo haré*. Nda eitamô niché yyapôbo, *no lo hago de mi bella gracia*. Cheyyapópotarey rerecôbo ndayapoicene, *sino tuviere gana de hazerlo no lo haré*. Cheyyaporérâmô arúne, *despues que lo aya hecho lo traeré*. Chembae apoeté, *soy trabaja-*

dor. Che aecatũ mbae apó, *soy aficionado al trabajo*. Ayapó, *hagolo (bo: hara)*. Ayapó aí, *cheñangarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo*. Ayapó caracatũ, *hazer con cuidado*. Ayeapíçaca catú yyapôbo, *hazerlo con consideracion*. Ayapocê Tũpã remĩmbotára, *deseo hazer la voluntad de Dios*. Nache poroapocêri, *no soy amigo de trabajar*. Ayapó chemboê haguêra, *exercito lo que me enseñaron*. Ayapó cheñemôyrôhába ndebenê, *l. Nderehenê, cumpliré en tí mi enajo*. Cherehêyerobiáhápe tayapó, *harelo conforme tienen de mí la confianza*. Ayápoé, *hazerlo aparte, ó de otra manera*. Ayapoi, *hazerlo con perseverancia*. Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho*. Ayapó mārāndeé teiché, *erré hizelo de otra manera*. Teỹ eté ayapó, *hagolo sin causa*. Ambae apó guitecôbo, *ando trabajando*. Amômbaeapó, *hagolo trabajar*. Mbae apó, *día de trabajo*. Mbae apoĩpĩ, *Lunes, primero día de trabajo*. Mbae apó mocôi, *Martes*. Mbaeapo mbohapi, *Miercoles*. Mbae apó yrũndĩ, *Juêres*. Ni mbae apóhábi arete pĩpé, *no se trabaja en la Fiesta*. Ára mārātequâba pĩpé catú acé oporabĩquĩ, *en los demas días si se trabaja*. Mbae apó peteĩ, *un día de trabajo*. Mbae apó pueũ peteĩ guetêbo, *una semana entera*. Mbae apó hába, *instrumento de trabajar*. Mbae apó mocôi pĩpé aretêyári, *el Martes es Fiesta*. Mbae apo mĩrĩ aretepĩpé angaipá mĩrĩ ñôte, *no es mas que pecado venial el trabajar un poco el día de Fiesta*. Aretepĩpé mbae apórâmôaré, *l. Mbaétubichá apórâmô aretepĩpé angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fiesta*. Acé angaipá tubichá oyapó aré mbaeapórâmô aretopĩpé, *idem*. Nache rembiapotĩ rũguai angaipá, *no trato de pecar*. Haé aé ayapó aypó *el inventó esso*. Cherembiapó, *mi obra*

(he : gue). Ībī agui yyapopī ñāndē, *somos hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapo pota hápe arū, adrede lo traxe. Yyapó potahápeí aé ychupé, adrede lo dize. Ndāyyápó potahápe rūguāi che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yopará ayapó, dudé, tuve alguna deliberación dudando. Atembiúapó, l. Ayapó tembiú, hacer la comida. Haetoyapó gui-yābo, dexolo en su voluntad. Toyapó héyé oyābo chebe, l. Haetoyapó heychébe, cometiémelo, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndaei quĩrĩetei, en ninguna manera se lo cometi. Haeto yapó heĩ tamō chébe, ojala me lo huviera cometido. Toyapó éhaguērehé ayapó, l. Cheyyápóbo, por avermelo cometido lo hize. Ndeañomōi yyápó hoteĩ! como podrás tu solo hazerlo! Ndepoacáhāmō tereyapó, hazlo como pudieres. Ndeyyapó ñabebeĩ angui-yetei, l. Nde mārā yyápóboi agui-yetei, como quiera que lo hizieres está bueno. Marāetei pendébeyyapó catupĩrĩhaguāma? l. Ycatupĩrĩ apóbo mārā eteipe ndébe? como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co ĩbĩpeguāra mbae-opacatú, mbae apó rāmō herecō pĩ-rāmā, las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla. Tūpā ópeguārambae ndeapáramō erecō ĩmē, no tengas las cosas sagradas por cosas de burla. Aypó mōrāndú, mbaeapó-rāmō herecopĩ, tiénense por de burla esas nueras. Nambae apórūguāi ñēmōmbeu, no es cosa de juguete la confesion.*

Apaá, *Liar. V. Aboá.*

Apoapĩ [c. d. a. 2, apoá, *liar, pĩ, apretar*]. Significa monton, amontonar, hazer bollos, y orillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, hazer bollos de mandioca podrida. Ayapoapĩ ynĩmbó, orillos de hilo. Aya-

pó apĩ ĩtĩ, *amontonar la bassura. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé ayĩ rāmā, hazer bodigoes de barro. Añēmbo póapĩ roĩagũi, acurrucarse, encogerse de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mēē cereĩmō, ser mezquino. Cheretĩmā oyeapoapĩ, hase me encogido la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoapĩ, hase me encogido el nerbio, hase torcido. Ayapoapĩ mbĩā ynōnga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abā ebapó cotĩ mēmē yyeapĩgi, allá se han amontonado todos. Añārēĩtāmē oyeapoapĩ eteĩ ānguēra, están abrumadas las almas en el infierno.*

Apocue. r [c. d. apo 4, y cué, *preterito*], *Residuo, poco, pocos. Coó apocue ñō oĩmē, solas las sobras ay de la carne. Oreapocue ñō oroycō, los que quedaron solos, estamos. Ambo apocue, hago que sōbre. Ndiyāpo cu-ēri, no quedó nada. Yyapocue ruçũ, sobró mucho. Ambo apocue che āngaipāba guĩñēmō mbeguābo, no me confesse enteramente. Ndache apocu-ēri, no me ha quedado rassoallo ninguno. Tecō mārāngatú ndiyāpocue quĩri chébe, no me ha quedado rastro de virtud. Pe mboapocueremē āngai-pa amō peñē mōmbeguābo, no dexeis nada en la confesion.*

Āpōmōng [c. d. apō 1, y mōng, *pegajoso*]. *Espesso, pegajoso. Amō āpōmōng Ei, espesar la miel (mō : hārā). Tĩāy āpēmōng, sudor pegajoso. Añēmbo ĩāi āpōmōng, tengo el sudor assi pegajoso. Yñāpōmōātā, medio espeso. Ndeĩ yñāpōmō rāngé, aun no está espeso. Amōāpōmōng, espesar la cosa. Amōāpōmōicũ, lo espeso hazerlo rallo. Yñāpōmōngeteitecō āngai-pāba, es pegajoso el vicio. Pe mō apomōng tecō mārāngatú pendapicharari, pegad la virtud a vuestros proximos. V. Mong.*

Apuá [c. d. a. 2, y pu. 2, y a. 3]. *Redondo. Cheapuá, soy rehecho. Apuá*

guaçu, rehecho. Apuá guaçu, rehechete. Ambo apuá, redondear (bo : hara). Igárapuá, canoa anchicorta. Ībī opacatū yāpuá, es redonda la tierra. Ībāga yāpuá, los cielos son redondos. Amboapuá Ībīrā nēmboaraítaguāmā, hazer bolas para jugar.

Apūngā [c. d. a. 2, y pungā, hinchado], Redondo, histriado, sobresaliente de lo demás, rollizo. Añāpungā Ībīrā, histriar madera, hazer columnas, etc. Ābati apūngā, el maíz que no rebienta tostandolo, o coziendolo. V. Pūngā.

Aquā, Punta. V. Haquā.

1 Âquā, Hozico, esquina, labio superior. Cheâquā, mi labio superior (yñā: oā). Âquā mbucū, hozico largo. Âquā obī, hozico puntiagudo. Ytā âquā, punta de piedra, peñasco. Acé âquā pīcōē, la canal debaxo de la nariz. Oñēmōâquāmbucū mburūoñēmōyromō, hazer hozico de enajo. Cheâquā âtā ndēbē, estoy medio mohino contigo. Che âquāmbiū ndēbē, heme desenojado contigo. Che âquāmbiū rāmī aipō éramō, con lo que dixo me desenojé. Che âquārātā, l. Cheâquā yībī, l. yīgī, estoy emberrinchado. Ībīrapē âquā, esquina de tabla. Ībī âquā, esquina de pared. Cheyucā Ībīrā âquā, lastimeme en la esquina del palo. Añāquā ôg, quitar la esquina. Ībīrapē popīâquā, la esquina de la tabla. Caā âquā, esquina, o punta de monte. Īâquā yērē, ensinada de río, ó buelta que haze. Tayaçu tī âquā, hozico de puerco. Oñēmōâquā açī nāndu, o qua ĩrūmō, siempre que le mandan haze hozico.

Âquā [c. d. a. 2, qūā, passar], Ligereza, correr. Che âquā, soy ligero (yñā: oā). Niñâquāni, no corre, ni es ligero. Ndeâquā, corre, vén o ve presto. Cheâquā âquāni guihoōbo, fui volando. Amōâquā âquāni herecōbo, aguigéle. Hebeapypōbae niñâquānī,

ni los gordos barrigones no corren. Peâquā ngatū tecō mārāngatū upé, corred a la virtud. Pemō âquānī peânga Tūpā nāndecuaitābarupī, hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios. Aroâquāngatū tecō mārāngatū, correr en la virtud.

Aquaā. Entendimiento. V. A. 9.

Aquabecō [c. d. a, dia, y quaā, saber, y tecō, ser], Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre. Cheaquabecō, tengo entendimiento. Nda cheaquabecōi, no sé el ser, no tengo juyzio. Nande aquabecōi nandū, no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado. Cheapīhaguēra, nachembo aquabecōi, aturdiome el golpe. Ndiyaquabecōi angaipabiyāra, no tienen juyzio los malos.

Aquai, Cosa torneada. V. Araquai.

Aquē, Especie de palomas.

Aquē, Especie de palmas de que hazen azeite de la fruta.

Aquēō [c. d. haqueōg, torcer], Tramar lienzo. Amboaquēō, yo tramo. Nimbo aquēohābi, no se ha tramado. Ao mbo aqueōhāba, instrumento donde se trama. Ao mbo aqueō nūngā añāngā ōmboaqueō yñāgaipābae recō, urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.

Aquēquē, Hormigas que comen los sembrados.

1 Aquī, Interjección de la muger que llora, o se queza.

2 Aquī. r [c. d. a. 2, y quī. 3], Cosa floxa, tierna. Che aquī, soy floxo. (Yyaquī: oā). Nda cheaquīrī, no soy floxo. Cheaquī, soy floxo. Cheaquī ychupē, ablandéme a él, a sus ruegos, etc. Chemboaquī yyaheō, enterneciome su llanto. Jesu Christo nāndeyāra remimbora rácue rehē chemāēnduā nābō, chemboaquī, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passion de Christo. Abāpe noñēmboaquīrīce āmō Tūpā

recháca curuçúpe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz?* Aboaquĩmã ahẽ, *ya le he hablado, y alcanzado del lo que queria.* Oyerurẽ pórãmõ chembo aquí, *a puros ruegos me ablandó, y alcanzó lo que quiso.* Ndáche mboaquĩricẽ amõ yyerurẽ, *no me hubieran ablandado sus ruegos.* Amboaquĩ catũ, *desanimarle.* Yyaquĩcatúbac, *floxon.* Chembo aquí yopará, *casi me convenció, o ablandó.* Yparapeicheaquĩ, *assi, assi medio floxo estoy.* Che aquí aquí porará guitecõbo, *siempre ando floxo.* Cheaquĩ oá chẽbe, *l. Tecó aquí oa chẽbe, l. Cheaquĩ á, l. Tecó aquí chehú, hame cogido la pereza.* Tecómãrangatũ rehẽ cheaquĩ á chẽ be, *hame faltado el aliento para la virtud.* Tiaquĩaremẽ recómãrangatupeẽme, *no seas floxos para la virtud.* Tecó aquí chehú catũ chererecõbo, *hase apoderado de mí la pereza.* Cheaquĩcãĩ guitũpa, *l. Cheaquĩ catũchehegui, l. Oyeĩ cheaquĩ cuẽ che hegui, he derado la pereza.*

3 Aquĩ. r [c. d. a, fruto, y quĩ, tierno], *Grano de fruta.* Ubá aquí, *grano de uvas.* Ubá aquí yquĩrĩrãmõ, *el grano de uva está pequeño.* Yyaquĩ etẽ ubá, *tiene muchos granos el razimo, y está muy verde.* Uba arĩbá, *yyaquĩ retẽ, tiene el razimo de uvas muchos granos.* Iba porũ aquí, *yãpĩchũ imã, el grano de ibaporũ está ya negro y maduro.* Yyaquĩrãmõ tarĩmã, *empieça el olivo a tener fruto.* Yyaquĩruçũ, *ya tiene el grano grueso.* Yyaquĩrãtã imã ibá aquí, *está medio blando el fruto.* Ndiyaquĩri ibĩrá, *no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande.* Uba aquĩraá, *grano de uvas grande.* Guaya aquĩraá, *guayabas gruesas.* Yyaquĩraá tũng, *ya tiene barriga la niga.* Yyaquĩrãmõ, *empieça a hazer barriga.*

4 Áquỹ. m, *Mojado, humedo.* Cheaquỹ, *estoy mojado (yñã : oã).* Cheaquỹmbá, *estoy todo mojado.* Nacheaquỹmĩ, *no estoy mojado.* Cheaquỹaquỹmĩ, *estoy un poco mojado.* Amõãquỹ, *mojarlo (mõ : hára).* Oigá cheaõ oaquỹmõ, *está empapada mi ropa.* Checotĩ, *yñãquỹ, está humedo mi aposento.* Ibĩ aquỹ eỹme, *l. Eỹpĩpẽ noñẽmõñãngỹ mbae, donde no ay humedad no se cria cosa.* Ibĩãquỹ pĩpẽ temĩtĩnguẽra ho rĩ, *reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçá Iyu [c. d. aquí, grano de fruta, y teça, ojo, y yũ, amarillo], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya.* Yyaquĩreçáiyũ, *ya va madurando.* Quiỹĩ yyaquĩreçáiyũ coĩte, *ya toma color el agi.* Ibaaquĩreçáiyũ porãnge nũngã tecómãrangatũ, *la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrá [c. d. aquí, tierno, rĩ, gũmo, a, coger], *Cosa que tiene humedad, o está mojada.* Che aquĩrĩrá roĩrãmõ, *hame causado humedad el frio.* Yyaquĩrĩrá che cotĩ, *está muy humedo, ó mojado mi aposento.* Ambo aquĩrĩrá, *mojar, o humedecer.* Abãyyaquĩrĩrá, *hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado.* Nache mbó aquĩrĩrãri canẽõ, *no me quita el brio el trabajo.* Uruguaçũ raĩ aquĩrĩrá, *pollo mojado, o imberniço.* Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, *abá oupa, l. Oquũpa, están hechos unas gallinas mojadas.* Hui aquĩrĩrá, *harina no muy tostada con humedad.* Ambo aquĩrĩrá mbuyapẽ ãtã, *remojas el vizcocho.* Tayaçupĩ ambo aquĩrĩrá yuquĩmõaçãĩnã yehugui, *poner el tozino en remojo para desalarlo.*

Áquỹtã [c. d. a, cosa redonda, y quỹtã, pedazo], *ðerruga, y cosa corta.* Terron, *pedazo, cosa pequeña.* Cheãquỹtã, *soy pequeño (yñã : oa).* Ibĩãquỹtã, *terron.* Ytããquỹtã, *pedaço*

de piedra. Yuquĩ aquyťá, *terron de sal*. Oningaũ aquyťá, *bodoques de maçamorra*. Mbuyapé aquyťá, *pedaço de pan*. Acoĩ caru etebó, *Jesu Christo*. N. Y. remyťmómbuĩ eũe, *peťeĩmbu yapé aquyťá ťĩroetĩ no mombóri* Laçaro upé, *guacateyřa ęĩřámô*. Aquel *Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable*. Aňaquyťa mboĩ mboĩ, *quitar los terrones*. Yňaquyťá ngũe amofũũ, *l. Aycambĩ, deshazer los bodoques de la maçamorra*. Amôquyťarĩ ťarĩ, *hazer pedaquelos*. Įbĩ aquyťá embopóg, *desťipar terrones*. Čoó aquyťá quyťá, *albondigas*.

Aquyťarĩ, *Diminutivo de Aquitã*.

Ara, *Dia. V. Ā. n. 9.*

Araá [c. d. á, tiempo, y á, caer], *enfermedad de calenturas*. Che araá yeo guitũpa, *estoy con mi quartana, terciana, o calentura*. Cheporabĩquĩ haguẽ chemboaraá, *el trabajo me ha hecho caer enfermo*. V. Mbaraá.

Arabẽ, *Unos animalejos o escarabajos que se criian en las casas*.

Aracaẽ [c. d. á, dia, y ae, diferente, n. 3], *Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro*. Aracaebẽ pãnga? *desde quando?* Aracaẽ pangá? *hasta quando?* Aracaecatũ pãnga peangai pá pequápanẽ? *hasta quando aveis de estar pecando?* Aracaẽ hẽrã? *no sẽ quando?* Aracaẽ hẽranẽ? *no sẽ quando serã?* Aracaẽ pangane? *idem*. Aracaẽpebẽ, *no sẽ desde quando, ni hasta quando*. Aracaẽpebẽ picó? *hasta quando?* Aracaẽ ararĩraẽ? *a que hora del dia?* Aracaẽ pãngã ereicó eba-pohẽ? *quanto has de estar allã?* Aracaẽ hẽrã nde angaipá irinẽ? *quando has de dexar de pecar?* Aracaeey, *prestamente*. Aracaẽey ñande po cohũ teonẽ, *brevemente moriremos*. Aracaẽey oubonẽ, *presto vendrá*. Ara-

caẽ ñótenipó ndeaguaaraẽ, *entonces si devias de tener entendimiento, que aora no lo tienes*. Aracaẽ guarerabẽpe nderenẽmómbuĩ? *de que tiempo acá no te confessas?* Aracaẽ pyťũna rĩraẽ? *a que hora de la noche?* Įmã aracaẽ, *antiguamente, mucho tiempo ha*. Nda aracaẽ rĩguãĩ, *no ha mucho tiempo*. Na aracaẽguarẽ rĩguãicô, *no es cosa antigua esta*. Aracaẽ amõpaẽ, *esso escosa nueva*. Aracaẽ yẽ aipó, *esso dize que fue antiguamente*. Aracaẽ yẽ aipó, *idem*. Aracaẽ cẽrĩñote, *l. Aracaẽ hẽrã ñotẽ, no ha mucho esso*. Aracaẽ hẽrãrãmõ paẽ, *no es cosa essa de poco acá; es antigua*. Aracaẽ ndahechági, *ندنہنگارا, no ri jamas otro como tu*.

Aracũ, *Paxaro conocido*.

Araçã, *Especie de guayabas*.

Araçai, *Arbol destas guayabas*.

Araçayũ. b, *Dia turno, V. A. 9.*

Aratichũ, *l. Arachichũ, yerva mora*.

Araguẽ. [c. d. a, cabello, y hague, por la mitad], *Corona como de frayle*. Aňembo araguẽ, *l. Aňemboaraguẽrẽ, hazerse la corona*. Chearaguẽ, *mi corona, y tengo corona*. Ambo araguẽ, *hazerle la corona*.

Araguĩ [c. d. a, cabeza, rá, pluma, guĩ, debajo], *plumages largos*. Chearaguĩ, *mis plumages*. Aňembo arguĩ, *pongome plumages*.

Araguĩrã, *Paxaro colorado*.

Arambĩ [c. d. á, cabello, y nãmbĩ, oreja], *Aladar*. Chearambĩ bebẽguihóbo, *roy bolando*. Amõ arãmbĩ bebẽ ymõndóbo, *hagole yr bolando*. Arãmbĩ rembĩ, *quedajas*. Aňemõ arambĩ chãĩ chãĩ, *retortijar las quedajas*. Amboaquichã chearãmbĩ, *de-xar como coleta el aladar*. Chearãmbĩ quichã, *mi coleta en el aladar*.

Arambitã, *Piedra de que hazian cuñas antiguamente*.

Arãmõ, *Sobre. V. A. r. n. 10.*

Arãmõ, *Otro dia. V. Ar. n. 9.*

Arapachá, *Especie de papagayos.*

Arapareá, *Cosa labrada de madera con puntas istriadas, etc.* Huírapareá, *flechas que tienen estas puntas al rededor para que encarnen.* Ambo arapareá cheruĩ, *hazer las flechas assi: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá İbırá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqüá, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento.* V. Ar. n. 9.

Araquaabá [c. d. ar, día, quaa, saber, a, coger, caer], *sossegado, dissimulado, bolcer en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heöbõ yyaquaabá oĩ nã, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver pasado algun trabajo).* Cheñēmômbeuré che aquaabá, *despues de averme confesado, estoy sossegado.* Hÿndó ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĩnã, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yróycó ahẽ yyaquaabá aú raẽ rá, *que dissimulado está.* Che aquaabá coĩtenẽ, *ya aora caerẽ en la cuenta.* Peaquaabáque peqúapa peangaipa eÿmã, *tened entendimiento, no pequeis mas.* Curiautãmó peaquaabá peãngaipa eÿmõ, *ojala tuvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĩ, *Bolcer en si, levantarse el que estava desmayado, caído [c. d. araquaa, entendimiento, y, bĩ, levantar].* Yyaraquaabũ haçi bae, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabĩangai pa baguí guiãmã, *ya hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araquai [c. d. a. 2, rú traer, n. 3. y quai, cosa ceñida, o abierta], *cosa torneada, y calabazos con cintura y cosas semejantes.* İbırá araquai, *ballaustres, o palos con cintura.* Yya-yûaraquai *idem, amboaraquai, l. Amboayûquei, tornear, hazer ballaustres.*

Amboaraquáraquai, *hazer muchas torneaduras.* V. Quai. 3. V. Araquyã.

Araquicẽ, *Una especie de frisoles.*

Araquyã, l. Aquyã [c. d. a, cabeza, y quyã, ñudo], *Muesca, o cosa semejante.* Amõ araquyã İbırá, *haze muescas al palo.* Yyaraquyã quyã, *tiene muchas muescas.*

Araracã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para paxaros, y animalillos (yya: oa).* Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag porẽ, *lo cogido en estas trampa*

Araticú, *Fruta amarilla, conocida.*

Araticú, *Yerramora, l. Arachichú.*

Arẽ [c. d. a, caer, y ẽ, aparte], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatĩ arẽ arũ, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae arẽ oĩemõĩangeĩ, *lo que cae, essonace.* Tûpãñeengarẽ piã mārāngatũ pipẽ heñdingatũ, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Pĩapochĩbae pipẽ Tupañeengarẽ ypiruey, *la palabra divina en un mal coraçon secase luego.*

Arẽ. b [c. d. a, día, y rẽ, despues], *Tardança.* Che arẽ, *tardome (yya: oa).* Arẽ aycõ, l. Arẽ cherẽcõnĩ, *detureme.* Arẽ ndaycoĩ, *no me tardo.* Nda che arẽbi guitecõbo *idem.* Arẽ aycõ petẽĩ ara rehe, l. Are aycõ petẽĩ ara. *Tardẽ un día.* Arẽbeteĩ, *mucha tardança.* Arẽ checanẽõ, *durame el cansancio.* Arẽ catũ etẽ rirẽ, *despues de mucha tardança.* Arẽ catũ rirẽ, *poco despues.* Añẽmbo arẽ, *tardarse.* Amõñẽmbo arẽ, *hazer tardar a otro.* Namõñẽmbõ arẽbi, *no le hagotardar.* Amoñẽgarẽ, *guardar para mucho tiempo.* Nde arẽcõtecatũ ñandũ, *eres muy tardon.* Ndaarebice amõ paẽ? *pues no se avia de tardar?* Arẽarẽ etẽĩ nde eñēmõmbeguãbo, *muy de tarde en tardete confieffas.* Añẽmbo arẽ tecõ mārāngatũ upẽ, *tardo soy en la virtud.*

Arebá [c. d. arẽ, tardança, y á,

caer]. No caer la cosa a tiempo, carestia. Arebá chererocōni tembin rehê, tengo necesidad de comida. Amñ arebá reruhára, causa incomodidades la lluria, no haze que se hagan las cosas a tiempo. Arebá reropoihú harey, el que no teme las incomodidades. Amäreropoihúbára arebá oguerecô, el que teme las llurias no tendrá lo necesario, o caerán inconvenientes, no trabajará, y no comerá. Arebá cherererecô nderuey rehê, causanme incomodidades tu tardanza. Arebá chererecô chequerey rehê, estoy en vela sin dormir. Arebá chererecô cheque rehê, he dormido mucho. Tomase por la hambre: arebá, hambre; che arebá, tengo hambre.

Aremboi, Abaja negra.

Areté [c. d. a, día, y etê, verdadero]. Chearete, mi fiesta, el día de mi Santo (ya: oá). Areté guacu: Pasqua. Tûpâ mitângi areté guacu, l. Tûpâ áhagüera, Pasqua de Navidad. Areté yoapí apí, Fiestas juntas. Jueves pípe areté oá, cae la Fiesta en Jueves. Ndiperi areté, l. Nda areteti, l. Nditibi areté, no ay fiesta. Peteý arete año có mbaeapópucúoi, sola una fiesta ay esta semana. Ahârô areté, l. Namômârai areté, guardo la fiesta. Na hâroi areté, l. Amômôrâ areté, l. Ambaeapô arete pípe, trabajar en día de fiesta. Amboayê areté, l. Amboyerobiâ areté, l. Amboetê catú areté, santificar las fiestas Namboayeí. l. Namboyerobiâ, l. Namboyetê arete, no santifico las fiestas. Petê areté año amôpâi Missa rendu eymô, solo un día de fiesta dexé de oyr Missa. Y-pâi paú nôte ahendú, l. Ypôcâ pocâng Missa hendú arete pípe, inter- poladamente oygo Missa las fiestas. Ypucu etê cheruhaguerey areté pípe Missa rendúpa, mucho ha que de- xo de oyr Missa las fiestas. Nda ha- pecô pâui areté pípe Tûpâ óga, con-

tinuamente voy á la Iglesia las fiestas. Aretê raquicuéri abâhé, llegué despues de la fiesta. Aretê renôndê ayupabog, parti la vispera de la fiesta. Aretê guacú ñabô pípe, petey ára ño oymê aretêrâmô abaupé guârâmâ, en cada Pascua no ay mas que un día de fiesta para los Indios. Erembae apopâ arete pípe raê? trabajaste las fiestas? Nda aretei có ára hae nichê biñâ, no pensé que era este día de fiesta. Aretê abau- pé guâra co ñangâ Domingo ñabô, l. areté tapiá, las fiestas de los Indios sonestas, todos los Domingos del año. areté guacú mitâng áhagüera arípí, el primer día de Pasqua de Navidad. Mburubichabetê aretegua cú, Pasqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebîhagüera arí pí, primero día de Pasqua de Resurreccion. Mitângy yquýti haguêra, el día de la Circuncision. Jesu Christo íbâpe yyeupí haguêra, la Assencion. Tûpâ Spiritu santo aretêguacu arípí, el primero día de Pasqua de Espiritu santo. Tûpâci áhagüera, el Nacimiento de nuestra Señora. S. Gabriel Tûpâci yhupa- guêra, la Encarnacion del Señor. Tû- pâci ymêmbîrá rirê, Tûpâ ôpe yhó- hagüera, la Purificaion. Tûpâci íbâ- pe yhó hagüera, la Assumpcion. S. Pedro hae S. Pablo areté, la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo. Tûpâ reoataguaçu, día del Corpus.

Ari, Sobre V. Ar. n. 10.

Ari, Lo mismo que rehê, l. Rí, por yé arí, por averlo el dicho. Co arí año che ñanga recó hába, solo desto tengo cuidado. Có arí ayú, por esto vengo.

Aribá [c. d. ar, día, y íbâ, fruta fuera de tiempo], Antes, o despues de su ordinario renir. Abatí aribá, maíz fuera de tiempo.

Aribé, Idem quod apiribé, sazo- nado. Añembo aribé cheângaipá rí,

ya no soy malo como solía. Yyaribé cheracî, *haseme aplacado la enfermedad*. Amây yaribé, *cesa la lluvia*. Oñëmbó aribé catú ahé, *ya se ha encomendado*. Pembo aribé tecómârângatú, *dad sazón a la virtud*. Noñëmbó aribéi tecómârângatu upé, *no se acomodan a la virtud*. Amboaribé cherembiaipó, *he concluydo con mi obra*. Yyaribérâmó yyâraquaá, *con la edad ha cobrado juyzio, madurez*. Oñëmbó aribe yyâraquaagüera, *ya tiene el juyzio asentado*. Pe aribéque, *sossegao*. Ymëndá habi aribé imá, *casi está en edad para casarse*.

Arii [c. d. Ar, sobre, y y, diminutivo], *Sobre la tez, barros del rostro, sarpullido*. Che arii, *tengo barros, o sarpullido* (ya : oa). Ypeg arii, *los granillos del pato en el pico*. Añëmbóarií gui túpa, *estoy lleno de barros*.

Arimbaé [c. d. a, día, y ymbae, negacion], *Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente*. Arimbaé guaréra, *de mucho atras*. Arimbaé guaréra có, *esta es cosa muy antigua*. Arimbaé omañó, *mucho ha que murió*. Arimbae eñguára có, *cosa moderna*.

Aripí, *El principio del mundo, y de los tiempos*. V. Ar, día. n. 9.

Ârîrê [c. d. Âng, aora, y rîrê, despues], *Mañana determinadamente*. Ârîrê oune, *mañana vendrá*. Ârîrê chemarângatune é ndicatuí, *no es bueno dilatar la virtud*.

Âró, *Agradable cosa*. V. Ñârô. n. 1.

Aroîrê, I. Roîrê, *Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya*. (Ponese al principio de la oracion). Aroîrê ybahëmi, *al fin llegó, con todo esso llegó; añadese coïte, al fin; ut Aroîrê cherembiaipó ypabi coïte, al fin se acabó ya mi obra; y si se le llega ymá, es pegado al verbo; ut Aroîrê chepiarô imácoïte, al fin vino ya por mí*. Ahenôî yépé biná ahé, *Aroîrê oucoïte, no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora*. Te-

recarú hae yepé, *haé aroîrê ocarú no queria comer, pero ya come*. Tereñëmômbeu ndera çi îpirâmô hae yepé ychupé, *hae aroîrê ymãñónî, dixele que se confessasse luego que enfermó, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession*. Aroîrê yhônî raé? *que ya se fué? Emôná roîrê coï coïte, assi finalmente*. Nâ aroîrê, *assi fué finalmente*.

Âruâ, Dañoso. V. Harú.

1 Âruâ. n [c. d. a. 2, rû, poner, y ai, 4], *Buen parecer, dignidad, apoyar*. Cheârûa ngatú ychupé, *parezco bien a otro, apoyame* (yñâ : oa). Cheârûângatú cheaó, *el vestido me parece bien*. Cheârûângatú ibîraiya rucûrâmô cherecóhagûâma, *soy digno de ser Alcalde*. Yñârûângatú ynûpâ hâguâmâ, *es digno de castigo*. Cheârûângatú chererecó ai hâguâmâ, *bien he merecido que me traten mal*. Niñârûâni chébe nderecó, *no me contenta tu modo de proceder*. Noromôârûânî, *no me parece bien*. Mbae pýtâ yñârûângatú, *bien parece lo colorado*. Aó che âruândába arecó, *tengo vestido que me dize bien*. Che âruândáé arecó cherembirecórámo, *tengo muger a mi gusto*. Nache âruâni cherembirecó, *no es a mi gusto la muger que tengo*. Nache moârûânî ahé, *fulano no haze caso de mí, no me dá nada*. Amôârûângatú mbaemeé, *pareceme bien el dar a otros*. Na moârûânî mbae rára, *no me parece bien el recibir*. Amô âruângatú, *hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien*. Amôârûâ nde porabîquí, *pareceme bien que trabaje*. Amôârûângatú Missa renduárañábó, *agradame que oygas Missa todos los dias*. Niñârûânî chébe nderecó ñôteî Tûpâ ópe, *no me agrada que esté traveseando en la Iglesia*. Niñârûângatú chererecó aí, *no gusto que me tratemal*. Yñârûângatú. Tûpâ chere-

recóay cheangaipapagûe repirâmô, *bien merezco que Dios me castigue por mis pecados. Nache môârûâ hápe rûgûai aicó, estoy dond no hazen caso de mi. Añêmôârûângatubé, ychugui, soy mas galano, o hermoso que él, Añêmôârûâ hecé, por su causa me pongo galan. Ereñêmôârûâ teipé abá amô nde yeehé ymônêmôm-botá ucáborae? háste engalanado para que te quieran.*

Arûândabeÿ (es la negacion), *Lo que no parece bien. Cherembirecô chearûândabeÿ yépé arecô, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Chearûândabeÿme amôndê cheaó, no me está bien el traje que traigo.*

Oarûâmbeé hecô mârângatú, *bien se le echa de ver su virtud. Oarûâmbeé, hecô aubaú, l. hecôpochí, bien se le echa de ver que es un bellaco. Yñârûâmbeé herecô aybi, justamente le castigaron, o no hicieron caso dél. Oârûâmbeé aipó, como él es lo haze. Oarûâmbeé yeanêoni, bien se le parece que está cansado. V. Arûâneÿ.*

2 Arûã. m. *Quieto, pacífico. Cherecô arûângatú, soy sossegado, quieto. Chearûámeÿ meí yepé ayucá, chenêmoÿró açigui, no le ariá de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.*

1 Aruai [c. d. mboyarú, y ai], *Burla trisca, chocarrería. Abá aruai, l. Yyaruai, chocarrero. Che aruai ychupé, trisque me con él. Chearuai héce, trisque me dél. Ñeengá aruai ñôte arecô ychupé, solas palabras de trisca tuce con él. Chearuai hápe, burlandome, triscandome. Yyaruáycé ahé, es triscon. Amboyarú, burlarse (bo : hára). Chemboyarú, burlome. Che ñee aruai pipé amboyarú, burléme de palabras con él. Aruai ñômbotiti camô rânga ráe, es consuelo entre muchos desfrutar haciendo ruido. Amboyáru-*

ai, burlarse mal, otorpemente. Amboyarú abaeté, l. Amboyarú aybibi, idem.

2 Aruai, *Una especie de papagayos: sale deste Aruai. 1, por ser habladores.*

Aruayembé [c. d. aruai, y hembé], *Hazer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con los harpones, triscas largas, ralas. Amôaruai embé cheruï, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambôaruai embé quarepoti ñbirá quÿtÿ hagûâma, hazer sierra de hierro.*

Aruâmbeé, *Bien se le parece, o bien se le emplea. V. Arûã. n. 1.*

Arûaneÿ, *Es negacion de Arûã. n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar. Arûaneÿ eré, al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadrá. Arûaneÿ tereycó oñêmôndébo, no estás presente quando se rista. Chearûaneÿ guihóbo ychugui, fuime sin que me viesse. Arûaneÿ ahendú, oïlo al revés. Arûaneÿ cherendú epé, oïste al revés lo que te dize. Arûaneÿ ereicobé Tûpá ñândequai taba guï, al revés vives de lo que Dios manda. Arûaneÿ pipó cherênôine, quicás me llamarán por yerro, l. Arûaneÿmbore roquârâmô ay-có ypóné. Che arûaneÿ che angao, murmura de mí sin razon. Chearûaneÿ meí quie ay-có ycóau, no me está bien estar yo aquí. Che arûã neÿ chehó, no me está bien yr. Arûaneÿ chebe mârâé henduaú, no me está bien oír lo que dize. Arûaneÿ ñâmânône, hemos de morir quando menos pensamos. Arûaneÿ Jesu Christo aú. Aracañrâmône, sin pensar vendrá Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.*

Aruquai, *Labor de torno. V. Aruquai; V. Quai; V. Araquÿtã.*

Arurú [c. d. á, cabeça, y rurú, hinchado], *Erizamiento del mojado, flaco, y fr olego. Chearurú roïagui, estoi eri-*

zado, o aterido de frío. Uruguacû yá rurú, el pollo mojado, y friolego.

Arúrú, *Especie de mosquitos.*

Arúrú, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen. Iti arúni, bassura, o follaje assi.*

Arúrú, *Especie de ratones.*

1 Átá, *Ah! Interjeccion dolentis, guarda. Átá pucuí amýrî oycóbo raé! ah! qual está aquel pobre! Átá picó che amýrî guitecóbo raé! l. Átá amýrî ché! ah! pobre de mí! Átá hei tāmō ebocoí upé raé! Desso se avia el de guardar. Átá amýrî pu cū ahē oycoboraé, ah como le avrà ido a aquel pobre! Átá amýrî nde eicobó! Á como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 Atá, l. Guatá, *Andar, caminar. Ché-atá, yo ando (yyatá: oatá). Atahára, caminante. Atahereté catúbæ, gran caminador. Atahába, lugar por donde se anda por tierra o andamio. Cuñá atacé ocarupí, callejera mujer. Aatá yebí yebí, passear se. Aatá teiño ocarupí, passéome por las calles. Oho oguatábo, fuese a passear. Ahá guiguatábo, voyme a passear. Aguatá, es lo mismo. Aroatá, l. Aroguatá, llevar consigo. A Tûpá roroatá, l. A Tûpá ro-roguatá, hazer processon del Santísimo Sacramento. Tûpá roroatá guacû, Fiesta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapíi, andar menudo. Cabayû yyatapíibæ, cavallo de camino. Aatá pocá, andar a passo largo. Aatá mbeguê, andar poco, a poco tendido apriessa. Aatá añā añāñ, correr al trote. Guarôharev oatábo ocañy, por andar sin guarda se perdió. Aatá ñemboyeré yeré, andar dando bueltas a la redonda. Ibípe bípe bérāmy aatá, andome cayendo. Aatápucûne, heme de alexar. Aataçiri cîrî, l. Guebibo aatá, andar ázia atrás como el que huye de algo. Aatá râtá, l. Che atá râtá, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatá ñemoý rôn-*

déché, *siempre ando enojado. Atahabeýngaturupi yaguata, vamos desca-minados. Tupá I. X. N. y, atáhabeý-rupi ndicatuî ñānde atá, no es bien que dexemos de seguir a Christo nuestro Señor. Aguí yeteique eicóbo nde atahápe, Dios prospere tu viaje.*

3 Atá, r. l. Guatá, *Faltar. Chépo-atá hecé, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoý ára aatá Missa rendû eý rāmō, dos dias falté a la Missa. Ndaguatári Tûpá agagui, no faltó de la Iglesia. Ogua tari oý-nā tembiú, ya falta la comida. Ogua-turimá cherecobé, ya se me acaba la vida. Aguatá yehupé gui bohé meý-mō, no alcanço. Aatá hāangábarehé, no dexar justa la medida. Chépó gua-ta euera oýmé, queda dentro lo que no alcancé a sacar con la mano. Amboatá ogagúi, hago que falte de casa. Mbae miní oatá, poco falta. Ootari peteî poi hāguānā, falta una porcion. Ndoatári chébe mbae amō, no me falta nada. Oatari rāmō paé mbae amō chebê? Pues avíame de faltar nada? Peteî yuquî añō, oguatá quý-bō, sola una cosa falta por acá, que es sal. Peteî tecó orî añō aguatá che hegui, sola una cosa me falta, que es contento.*

4 Átá, *Medio, semi. Amāñō atá, estoy medio muerto. Aquerātā, estoy medio dormido. Ayucá átāheyābo, dexelo medio muerto. Oyibātā, está medio cozido. V. Nūngā. n. 1.*

Atái, *Interjeccion del que se duele de otro. Ataípá ahē raçirāmō raé, rá! ó como me pesa que esté fulano enfermo. Atái chereçarai raé! ó como me he olridado! Atái haé, no lo creo. Atái ndaei, creolo, no lo dudo. Atái añ yeó cūñumí! ó que lindo niño! Atái añ Tûpá yeó rae reá! ó que hermoso que lindo es Dios! Atái aibaú aibetei tecó angaipá raé reá! Jesus y que disforme cosa es el pecado!*

Ataî amô aî tecó mârângatúraé reá!
ô que hermosa es la virtud!

Ataî, *Interjeccion del que se admira de cosa hermosa. Ataî angápícó! ô que lindo es esto! Ataî angapícó ïbâga! ô que hermoso es el cielo! Ataî có ndérobá! que hermoso eres de rostro!*

Atataî, *Interjeccion del que se admira. Atataî quîrî ererû! ô que bonito traes! Atataî ïbag yeatupîrî etecatúangáraé! ô que hermoso es el cielo!*

Âtêê, *Cogera [c. d. a. 2, y heê]. Arastrar. Che âtêê, estoy cojo (yñâ: oâ). Chemoâtêê, hazeme cojear. Amô ñâtêê, hagole cojear (mô: hára). Ndeâtêê eycóbo tecó mârangatú rehê, andas de pié quebrado en la virtud.*

Âtêy, *Floxedad. Cheâtêy, l. Cheñâtêy, soy floxo, y mi floxedad. Ñâtêy mbâba, floxedad. Ñâtêy chererécó, l. Ñâtêy arecó, estoy floxo. Ñâtêy mbápe, floxamente. Cheñâtêy mbará mbará, estoy medio floxo. Cheñâtêy oguerahá, llevome aun que no quise. Cheñâtêy che rerahá, fui contra mi gusto. Nde ñâtêy tererahá, vete aunque no quieras. Onâtêy raçigui yñêngurû, de puro floxo reçonga. Cheñâtêy cherûguerahá, llevóme mi padre contra mi gusto. Amôñâtêy, hazerlo floxo. Anêmonâtêy, hazerse floxo. Nacheñâtêy rûgûai, no soy floxo. Anêmoâtêy góg, quitarle la pereza. Anêmoâtêy porabîquî rehê, emperezar en el trabajo. Cheñâtêyche recó mârangatú rehê, emperezar en la virtud. Ayetên ñâtêy nda hera hábicéïbápene, en verdad que si vos no quereis no os salcareis.*

Ateré, *cosa pequeña, rebegida. Cheateré, soy rebegido. Mbae ateré tererû, trae algun poco. ïbirá ateré, troço de palo. Çoó ateré, pedaço de carne. Embó ateré teré ynôngâ, haslo troços.*

1 Âtî, *Rodeo, atajo. Anâtî, atajar. (mô: hára). Che âtî, me atajan, y rodean (yñâ: oâ). Anâtî herecôbo, cer-*

carle. Anângâ ñândeatî ñânde rerecôboyepî, siempre nos anda rodeando el demonio. Pendeçaáque pequâpa anângâ peatî rehê, velad el rodeo que os haze el demonio. ïbirá oreatîyhâba, nuestro fuerte es de palos. Chañeatî ïbirá pipé, cerquemonos de palos. Peñeatî tecó mârangatú pipé anângagui, amparaos con la virtud contra el demonio.

2 Atî, *Canas [c. d. a, cabello, tî, blanco]. Che atî, tengo canas (yñâ: oâ). Cheatî mbará, estoy entrecano. Açé atî poromboyêr obiahacatú, las canas honran.*

3 Atî r [c. d. a. 2, y tî], *Levantado, monton. Oyo atî atîrâmô hecóni, están amontonados. ïbî atî, altibazos de tierra. ïbî atîruçú, sierra. Amboatî, amontonar (yyatî: oa). Amboyoa-tî mbîá, hazer que se pongan en países. Ayatî, amontonar (bo: hara). Ayatîbóg, l. Ayatîcuerog, sacar del monton. Ayatîbog checóg, dexar de roçar o carpîr algo de la chacara. Ay atî mômbé, allanar. Ambo atî ruçú, hazer grandes montones. Ay atî yará, deshazer el monton. Ore atî ñômôngetá hâgûâmâ, juntamonos a consulta. Yyatî atî curú oçî piréra ri (frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc. Oyatîrû tîrû mbîá, juntarse gente, ó amontonarse en varias partes. Pemboatî atî Tûpâgracia peângapipé, acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atî [c.d. a. 2, y tî, apretar, n.10], *Cubrir, soterrar. Ayatî, yo cubro, entierro, y sotierro. Ayîpiatî ïbîatâ, fortalezer la pared arrimandole tierra. Ayatî môañâ ymondôbo, echar a rempujones. Cheraquî cue ratî cherembiû, comer la viande sin pan, por no averlo traído, ó no tenerlo, y despues comerlo tras la viande. Ayeaquî cueratî, l. Ayeaquî cuerôquênda, cubrir su rastro mismo.*

5 AtĪ, *Sienes*. CheatĪ, *mis sienes* (yyā: oa). AtĪbācāng, *entradas de sienes*. CheatĪbū tĪbū, *se me menean las sienes, como cuando se come*. Añēmō atĪbū, *hazer que se meneen*. AtĪ nŷnŷ, *latidos de las sienes*. Che atĪbā tĪbāg, *tengo cuidados*. Chembo atĪbā tĪbāg, *hazeme andar con cuidado*. Chembo atĪbā tĪbāg chererēcōbo, *hazeme andar loco*. CheatĪcuĪ, *encalbecer* (yyatĪcuĪ: oa). AyēatĪ erobag, *bolver el rostro*. AmboatĪ erobag, *hazerle bolver el rostro*. PeyeatĪ erobag angaipā bagui, *huid del pecado*. PeyeatĪ erobag tecō mārāngātū upē, *daos a la virtud*. AīeatĪcōg guitūpa, *poner la mano en la cabeza, acción del que piensa*. AtĪ ñēpōbā, *guedejas*. AyeatĪrū, *recostar la cabeza sobre la mano*. AtiquĪ, *aladar*.

Ātŷa, *Estornudo*. Cheātŷā, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñā: oa). Na che ātĪāi, *no estornudar*. Amō ātŷā, *hagole que estornude*. Añēmōatŷā, *probocarse a estornudar*. Cheātŷā, *l*. Che atŷāpoi, *fueseme el estornudo*. Cheātŷā tĪā guiterēcōbo, *ando estornudando*. Cheātŷārāmō che acān gaçĪ oñēm-bobebui, *en estornudando se me aliviā el dolor de la cabeza*. OātĪāpĪpē ñō oyequĪ, *con un solo estornudo despidió el alma*. Petŷ chemō ātŷā, *el tabaco me haze estornudar*.

AtĪā. b [c. d. atĪ, *sienes, y á, caballo*], *Aladar*. CheatĪā, *mis aladares*. CheatĪambarā, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty aī, *Enhiesto*. V. HatĪāi.

AtĪbai [c. d. atĪ, *sienes, á, cabello, y aī, descompuesto*], *Guedejas*. CheatĪbai, *tengo guedejas* (yyā: oa). Añēm-bo atĪbai, *tengo ó crio guedejas*.

AtĪbetég [c. d. atĪ, *sienes, y peteg, dar palmadas*], *Bofeton*. CheatĪbetég, *me abofeteo* (yya: oa). AyatĪbetég, *yo le abofeté*. OroatĪbeteg yconé, *mira que te daré de bofetones*. Judios oy-

atĪ beté Jesu Christo aracaé, *abofetearon los Judíos a Jesu Christo*.

AtĪbibiri [c. d. atĪ, *sienes, y ĩbiri, por un lado*], *Al rebes, de lado*. YyatĪbĪbiri ahendū, *oyrlo al rebés*. Yya tĪbĪbiri ayapó, *hagolo al rebés*. Che yyatĪbĪbiri aycó hecógui, *vivo diferentemente que él*. Amboecó atĪbĪbiri, *hago que viva diferentemente*. Nacheambo atĪbĪbiri ahē guecógui, *hame hecho que le imite en su modo de proceder*. YyatĪbĪbiri amōndé che aó, *vestime la ropa al rebés*. Chemboecó atĪbĪbiri chererēcó aĪbo, *traeme al retortero, ó hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze*. Ay-mōang atĪbĪbiri hecó agui, *pensé al rebés de lo que era*. YyatĪbĪbiri ayacá, *está ladeado el cesto*. Añēñō atĪbĪbiri, *acostéme de lado*. EmboatĪbĪbĪ ndepó, *ladea la mano*.

AtĪbū [c. d. atĪ, *sienes, y bū, salir*], *Menear las sienes, como el que come*. V. AtĪ, *sienes*. n. 5.

AtĪcuĪ, *Calba*. V. AtĪ. n. 5.

AtĪcā [c. d. a. n. 2, y tĪ, *apretar, y cá, quebrar*], *Aporrear, clavar, dar golpes*. CheatĪcā, *me dio en las sienes*. CheatĪcā chererēcó aĪbo, *aporreóme, tratóme mal*. AyatĪcā taquarēē, *plantar caña*. AyatĪcā aó, *apretar el pie el texedor*. AyatĪcā chereçā hecé, *clavar los ojos en él*. OyeatĪcā mbĪā, *está la gente apeñuscada*. PeyeatĪcā tapēyāte, *apretaos para que quepais*. TapĪguā ayatĪcā, *clavar clavos*.

AtĪĪ. b, *Ombros*. CheatĪĪ, *mis ombros* (yya: oa). CheatĪĪbārāmōar ahā, *llevar sobre los ombros*. CheatĪĪbocó anoĪ, *tengolo sobre mis ombros*. Jesu Christo. N. Y. oatiĪbocé curucú oguerahā, *Christo nuestro Señor llevó la Cruz sobre sus ombros*. CheatĪĪbā tĪ, *tengo fuertes ombros*. Nache atĪĪbatĪ, *no tengo ombros fuertes*. Che atĪĪbari arecó, *tengolo sobre mis ombros*. AyeatĪĪ erobāg, *bolver el*

cuero. Peyatiî erobag aañângâ pen-debobog haguêra angaipabari, no deis oydos al demonio.

Âtýmă [c. d. atî, rodeo, y mã, cerco], Dar buelta en redondo, bolver de viaje. Che ñâtýmă, yo buelco (yñâ: oâ). Añâtýmărămô, aora buelco. Ndeî oñâtýmănâ rângê, aun no ha buuelto. Tatâ oñêâtýmă týmăbae, rueda de fuego. Amôâtýmă hazerlo que buelva. Añâtýmă, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añâtýmă guihôbo, juilo rodeando. Añângâ ñândeâtýmă ñândererecôbo, cercanos el demonio.

Âtýmû [c. d. atî, rodeo, y mû, me-nearse], Columpio. Añêâtýmû, yo me columpio (yñâ: oa). Amôñâtýmû, hazer que se columpie. Añêâtýmû gui atâbo, yrse contoneando. Añêmboyîba âtýmû, l. Amôñâtýmû cheyîbâ, bracear. Ñeatimungâba, columpio.

Atîpî peâ, Partir el cabello, V. A. n. 11.

Atiquî, Alabar. V. Atî. n. 5.

Atîra, Monton. V. Atî. n. 3.

Atîrâ [c. d. â, cabeza, tî. n. 19, há, cabello], Copete, cabello levantado de persona y aves. Cheatîrâ, mi copete, y tengo copete (ya: oa). Añêmbo atîrâ, levantarse el cabello ázia arriba. Oñêmôândîrâ tayaçú, erizarse el puercito, y demas animales. Añêmôândîrâ, yo me erizo, ó levanto el cabello. Añêmôândîrâ, guiñêmoy rômô, erizarse de enojo. Añêmôândîrâ guiñêmôndîta, espantome.

Atîrîrî, Idem quod Atererê, pequeño, rebejido. Che atîrîrî, soy rebejido. Yyatîrîrî abati, el maíz está rebejido. Oñêmbo atîrîrî abâ tecô mârângatú rehê, está desmedrado en la virtud.

Atîrîrî, Idem quod Atîrîrî.

Âtôi, Tocar, mover. Cheâtôi, tocome (yñâ: oa) Añâtôi, yo le toco. Añêâtôi hecê, en él me estoy meneando, ó por él me meneo. Añâtôi ymôpýmô, toquelemeneandole. Oâtôiñdoypotári,

no quiere que le toquen. Niñâtôi ndâ-bî, está intacto. Tûpâçî niñâtôiñdâ bi apî -eÿ, la Virgen permanecio intacta. Îbitû Îbîrâ oñâtôi, el viento mene los arboles. Eñêatôi ucaremê, guardate no te toquen. Che rapichâ ñêmômbeu re châca, cheâtôi cheñêmômbeu hâgûâma, moviome a confessar el ver confessar a otros. Ahê chemô âtôi angaipabari, el me movio, ó incitó a pecar. Ñânde âtôi añângâ angaipâ hâgûâmâ ri, el demonio nos incita a pecar. Yñateî ymbaê, cosa intacta, y virgen.

Atû. r. Abreviar, coto. Cheatû, soy pequeño (yya: oa). Mbae atû, cosa pequeña. Yñaturî, es muy pequeño. Mbae aturuçú, anchicorta cosa. Amboatû acortar (bo: hára). Amboatûrî, acortar mucho. Oñêmbo atûrîbaê Îbîpe Tûpâ rehê, Îbape ytubichâ, los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo. Amôçâmbatû, l. Amô çâmbatûrî, acortar la cuerda. Ñânderecobê yyatû etê, es muy corta nuestra vida. Curîñâbô oñêmbo atû aturî ñânderecobê, cada momento se nos va acortando la vida. Amboatû cherapê, voy dando fin a mi viaje. Amboatû cheñêengâ, hablo baxo. Emboatû nde ñêengatî, ola hablad baxo. Cheñêeatû yepê ahê che-rendû, aunque hablé baxo me entiendo. Amboatû che recobê gui yecoacûbo, he acertado mi vida con ayunos. Amboatû ymbûbo, traxele acompañandole. Amboatû ymôndôbo, idem quod Arocacâ herahâbo, salir acompañando al que se va algun trecho. Amboatû yyapôbo, abreviar la obra. Chemboatûrî cherûrâmô, poco plaço me dió para venir, mandóme que viniese presto. Chembo aturî, yyapô ucâbo, dióme poco plaço para que lo hiziesse. Añâretâ meguara recó açî niñêmô aturicêne, las penas de los condenados no se han de disminuir.

Atuá, *Cogote*. Cheátuá, *mi cogote* (yya: oá). Átuá api chaí, *cerbiguillo con roscas*. Átuá caraçigué, *cabello corto por el cogote*. Átuá quíchá, *idem*. Ânẽmboatuá quíchá, *quitarse el cabello por el cogote*. Ayátuá petég, *dar pescoçon*. Ayátuá rúpá, *idem*. Che atúa a, *soy corcobado*. Taquá renỹpiá átuá ábae, *cañas tuertas*.

Atucupé, *Espaldas*. Che atucupé, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupé atí, *l. Atucupé candí, l. Atucupé yeĩbí candú, l. Atucupé caũ, corcoba*. Atucupé cãng, *espinago*. Atucupé pĩcoẽ, *canal de las espaldas*. Oyeatucupebẽẽ oñãã, *bolvió las espaldas corriendo*. Che atucupe rupí chemõãgaipá, *pecó conmigo inverso ordine*. Og atucupé, *detrás de la casa*. Che atucupé cotí cheãgãoni, *en ausencia murmuró de mí*.

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [c. d. a, *dia, y atú, corto*]. Ânẽmboaturéñẽmboé rehé, *entretengome en leer*. Eñẽmbo aturé Túpãĩ ñẽmboé rehé *Missa* rendú porombucú, *mientras oyés Misa reza el Rosario*. Amboaturé ymõndó aibieỹmõ, *entretendolo, no lo embies tan ayna*.

1 Aú, *Desiderativo*. Curi aú, *ajala: frecuentemente se junta con curi; ut Curi aú, chehó raé, l. Curi autãmõ chehó raé, ajala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficción, fantastico*. Aba aú, *hombre de burla*. Ndeñãbẽ aú nderembiapó, *tan ruin es tu obra como tu*. Ambo aú, *desestimar*. Ymbo aú che, *l. Aú aú herecó pĩ ché, soy desestimado*. Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruebo*. Aha aú biñã, *iba de burla, pero*. Ñemõãng aú hába riguãra aipó, *esso es cosa fantastica*. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aquí sale taú. b, demonio, fantasma, fantasía, alma: tambien el adverbio Nda haubiẽ, y haú. b, y haubẽ (Veanse).*

3 Aú, *Enojo, maldición*. Equá aú, *rete con la maldición*. Equa aú aú, *idem*. Eyapó aú mburú, *hazlo con la maldición*. Pequá aú mburú añãrẽtãme, *id con la maldición al infierno*.

4 Aú, *Este, esta, estos, aquí*. Aúbae, *esto, estas cosas*. Aú hĩnỹ, *aquí está*. Aũmbu rú nĩnỹ raé, *aquí están con la maldición*.

5 Aú, *Mancha, suziedad; y siempre se pone la cosa en que está*. Cheretobapé aú, *tengo las meçillas suzias*. Yyaũ, *su llaga vieja, de aquí sale*. Ìgaũ, *peregril de la mar y de los rios*. Quaraçĩ ãmãndaũ, *cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol*. Yaçĩ ãmãndaũ, *mancha de agua en la Luna*. Ñũmbaũ, *mancha de campo entre monte*.

6 Aú, *l. Ñũaũ, Lunares*. Cheaũ, *mis lunares, y tengo lunares* (yñãũ: oã). Amõ aũ, *hazerle lunares*. Ânẽmõaũ, *hazerse lunares*.

Aubé, *Siquiera, aun, solo*. Ereñỹpỹrũaubé tãmõ, *no lo hubieras empeçado siquiera*. Terepuã aubẽ, *ya que no vas, levántate siquiera*. Quĩrĩaubé ndipóri, *aun un poco siquiera no ay*. Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tãmõ eremboaçĩ nde angaipapagũera, *ojala y una vez siquiera te hubieras dolido de tus pecados*.

Aubí, *Diminutivo de Aú, de burla*. Aque raubí, *he dormido un poquillo*. Apuã aubí, *assí, assí me levanto ya, dize el enfermo*. Acarú carú aubí, *ya como algo*. Ahá aubí, *roy de mala gana*. Amboyarú aubí ñõte, *levemente me burlé con él*. Eyapó aubí emẽteque ñãndú, *hazlo de veras*. Ânẽmõmbeũ aubí, *confessẽme de burla*. Ehechaque ereñẽmõmbeũ aubí ubi teĩ, *mira no te confesses mal*.

Aubõ, *Aguero*. V. Haũbõ.

Aúb, *Interjccion del cansado quando resuella recio*.

Aupá, *Pares de muger, y la tela en que nace el niño* (yyá: oa): también lo dicen a la padre de las llagas. Cherurú aupá, *la padre de mi tumor.*

Aupí, *Alzar la cabeza.* V. Yaupí.

B.

Esta letra admite m antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en mb.

Bae (*Participio*). El que. Oyucábae, *el que mata.* Ohóbae ché, *yo soy el que ca.* Ohóbae nde, *tu eres el que vas.* Ohóbae cui; *aquel es el que va.* Onēmombeúbáe chendêbe, *yo soy el que me confieso, o descubro a ti.* Ytuiabaé, *el viejo.* Yyabábae, *el que es hombre, o tiene muchos vasallos.*

Bág, *Buelta, bolver el cuerpo, etc.*

Cheatibág ychugúí, *bolvíle el rostro* (yya: oa). Abág ychugúí, *bolvíle el cuerpo.* Abag hecê, *bolvíme ázia él, y contra él.* Abág ycotí cotí, *bolvíme ázia él.* Ababág guí páca, *desperté despacrido.* Ambobabág, *hazer que se vuelva a un lado y a otro.* Arobág cheremimbotá rê, *mudar de parecer.* Abá onēērerobagharey, *constante en su palabra.* Arobág cherecô cuêra, *hazer mudança de vida.* Oharobagimé imāguaréra, *no rebolramos cosas passadas.* Abá ecô rerobá robág, *inconstante.* Añēacāmbobabág, *bolver la cabeza a todas partes, cubecear.* Amboatibātibág, *hazerlo andar al retortero.* Amboatibág cheyché, *hízelo bolver ázia mí.* Ebág chehegúí, *luelre el rostro allá, no me mires.* Añēm-bó atiba tibág hecábo, *ando loco en su busca.* Cheatibātibág teí hecábo, *idem.* Obag igára, *guíña la canoa.* Onēmóbabág tēmýtĩmā, *ondeanse los sembrados.* A Tūpāciērobág āngá ēnguỹ ndereça poro poriahuberecô yāra orêbe, *ó Madre de Dios buelre a nosotros esos tus ojos misericordiosos.* Ambo erobag, *l. Ambo hecô erobag, l. Amô embiapó potá rerobag,*

l. Hembiapóli catú amboerobag, dissuadirle.

Bahē, *Llegada.* Chebāhē, *millegar, y llegada* (y: o). Nabāhēmỹ, *no llego.* Obahē aranē, *tiempo rendrá.* Chepó nobāhēmỹ ychupé, *no alcanço con la mano.* Nabāhēmỹ ychupé, *no lo alcanço, no caigo en él, no lo comprendo.* Abāhē ychupé, *alcancelo, conozcolo, comprendolo.* Abāhēcuñā upé, *peque con muger.* Nabāhēmi cuñā upé, *no conozco muger.* Abāhē che reçaraita guērúpé, *acordarse de lo que se olvidava.* Abāhē cherembiapó upé, *concluyr con la otra.* Abāhē cherembiecarupé, *hallé lo que buscava.* Hỹ-yamburú nderembiecarupé erēbāhē, *bien empleado es que ayas hallado tu merecido.* Abāhē cherembirecô upé, *conocer a su esposa.* Abāhē cherembirecô rāmā upé, *he hallado con quien casarme.* Abahē cheremymbotá catú upé, *hallado he lo que deseava.* Abāhē cherendagueraguí quie petēí arapípe, *de donde estava llegué aquí en un día.* Abāhē chererāquāngaturāmāupé, *he ganado fama.* Abāhē guñēpĩ cĩrōmbucábo, *llegar a pedir favor.* Abāhē hendāpe, *llegué donde estava.* Abāhē hupiguarapupé, *descubrir la verdad.* Abāhē yyapúrupé, *descubrir su mentira.* Abahē oyeupé conócérse el uno al otro. Abāhē pe upé, *salir al camino, o hallarlo.* Abāhē chēbe ndeyeruré baguerupé, *ahé upé guiyērurēbo, he alcanzado de fulano lo que me pediste que te pidiese.* Abāhe Tūpāgracia upé guñēmōmbeguābo, *por medio de la confession alcancé la gracia.* Ambāhē, *hazer que llegué.* Arobahē, *llegar con él lleuandolo.* Mbaē bāhē mba beymā, *cosa inaccesible.* Tūpā nibahēmabí, *Dios es incomprehensible.* V. Tūpā.

Bāng, *Cosa torcida.* Che bāng, *soy torcido, contrahecho* (y: o). Pībāng, *pié tuerto, torcido.* Cherecābāng,

soy vizco. Cherenypñañepāng, soy zambo. Cheñurubāng, l. Cheyurubāng, boquituerto. Cherecóbāng guitecobo, no ando a derechas. Amboecobāng, hazer que no ande a derechas, que viva mal. Amóbāng, hazer torcer la cosa (mô : nga). Amaëbāng, l. Amaëbāngí, mirar de lado a medio ojo. Añēmóbāng, ladearse, torcerse. Amônëapebāng aó, l. Aaomôpebāng, doblar la ropa. Añëapebāng, encogerse en la cama. Chemônëapebāngucár-oi, el frío me hace encoger. Amôybangog, destorzer, desdoblar. Añëmboecoai apebang, quitar la mala costumbre.

Bāquā, Lo mismo que Cabāquā.

1 Bé, *Es partícula de composición, tiene muchas significaciones, r. g.*

2 Bé, *Comparación. Yiaibégüera, los peores. Ycatupiribecuera, los mejores.*

3 Bé, *Mas. Erubé, trae más. Curitey bé nderórāmō aguñyetē bēne, mientrasmas presto viniere será mejor.*

4 Bé, *Desde. Ángbé, l. Angibé, desde aora. Acoiguerabé, desde entonces. Acoiguebé, idem. Ángbé araháné, desde aora lo llevaré. Angbe chemārangatú potabieté, desde aora propongo ser bueno. Ybápe Tūpā ñānderechag, desde el cielo nos mira Dios. Tapebé, desde el pueblo.*

5 Bé, *Juntamente. Cherupibé, juntamente conmigo. Cheroqítáybé ohó, ra pegado a mí. Coóguete rehebé oāngarehebé omānō, el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos. Chendibé hecōni, está conmigo.*

6 Bé, *Desde quando. Aracaé ha-guerabepe ndereñēmōmbeui? Desde quando acá note confiesas? Ángbé; desde aora l. Angpebé. Cuehebé, desde ayer.*

7 Bé, *Hasta quando. Aracae be pāngā nde āngāipāne? hasta quando has de ser malo? Aracaebepe Tu-*

pā nderecōai ohe chagine? hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?

8 Bé, *Todos. Mbohapi bé, todos tres. Chepopīpebé, con toda la mano. Con gui significa afecto. Chepi-aguibé, de todo mi corazón. Chere-mymbotáguibé, de toda mi voluntad. Chepirātā pipebēngatú, con todas mis fuerzas. Pēēmebé íení, a todos vosotros lo dice. Orébe bé, a todos nosotros.*

9 Bé, *Tambien. Ndébe bé añēmōyřrō, contra ti tambien estoy enojado. Chébé cherorí, yo tambien me alegro.*

10 Bé, *Con algunos pronombres es lo mismo que upé, para. Chébe, para mí, ndébe, para ti, ñāndébe, para nosotros: orebe, para nosotros (excluyendo); acébe, para la persona.*

11 Bé, *Con rāmō (ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con; quaraçí rāmōbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórāmōbé, mientras yo voy. Chemissárāmō bé eñēmōçacēñānde ñēmōmbeu hagūāma, mientras digo Missa preparate para confesar.*

12 Bé, *Con gerundio, ó con rāmō, luego que. Oñēmōbeguābobé o Tūpā rá, acabado de confesar comulgó. Ñāndí robaçá pī oguerēcōbobei oyequí, luego que recibí los oleos, espiro. Chehórāmōbé, luego que yo voy. Yyucārāmōbé, luego que lo maten. Hechácabé tarobiā, en riendolo lo creeré.*

13 Bé, *Con ya. l. Nā, conforme: ut Che ñābē eyapó, haz conforme yo hago. Eñēmboé che ñābē, aprende como yo. Che nde rañhuyabē cherañhupé, amame conforme yo te amo.*

14 Bé, *Todavía. Oycobébé Perú, vive todavia Pedro. Ndepoçhibépāngā? Eres todavia malo?*

15 Bé, *Hasta. Pepebé, hasta acullá. Eupépebé, hasta ay. Cuípebé,*

hasta aora. Apebé, hasta aquí. Oayûbobé, hasta el cuello. Ara canÿmbapebé, hasta el día del juizio. Yya pîpebé, hasta el fin. Ymômbâbobé, hasta que se acabe. Oatucúpébobé, hasta las espaldas. Oeûâbobé, hasta la cintura. Guenÿpiâbobé, hasta las rodillas. Guecâbobé, hasta los ojos. Opo-tiâbobé, hasta los pechos. Chébebé, hasta donde yo estoy. Nandetefbobé, hasta no mas. Aracaé pebé? hasta quando? Tûpâ oipotârâmôbé, hasta que Dios quiera. Cheymômbeûrâmôbé, hasta que yo lo diga. Cherûreÿmôbé, hasta que yo venga. Ndere mÿm-botârâmôbé, hasta que tu quieras.

Bebé, Buelo. Chebebé, mi bolar (y: o). Ao bebé, estandarte, vanderá. Ao bebé rerequâra, Alférez. Abebé, yo buelo (bo: hára). Guibebêbo ahâne, iré bolando. Ára obebé, buela el tiempo. Añémô arâmbi gui bebêbone, iré bolando. Ambobebé, hazerlo bolar.

Bebuí, Livianidad, alivio, ligereza. Chebebuí, soy ligero, y liviano (y: o). Nachebebuí, no soy ligero. Ñéabebuí, livianos, parte del hígado. Ambobe-buí, alijerar (ta: tára). Cherecó be-buí, alijerarse. Ambobebuí che ãngâ, angaipába gui guicêmâ, he quedado aliviado despues que me confesé. Chebohítâ ybebuí, mi carga es ligera. Ybebuí râmô paé, es muy pesada. Ndaibebû rûguâi angaipâbohîi, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuí epé, aliviams toman-dome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuí, están los enfermos aliviados. Taçi ybebuí coíte, ya passa la enfer-medad. Che ñemoÿrô ybebuí coíte, ya estoy algo desenojado. Ombobe-buí ahé cheremÿmômbeú, echó a burla lo que dixé, no hizo caso. Îbirá apítébebuí, coraçon del palo. Yyapî-bebuírupi oêigâra, regumase la canoa por el coraçon.

Beêâmô [c. d. be, é, amô], Huvie-

ra. Ahechá beé amô, huvieralo visto. Amômbeû beêâmô, huvieralo dicho. Ndahechagicé beé amô, no lo huviera visto. Cheângaipáeÿ beé amô, yo no huviera pecado.

Beétamô, Ojala huviera. Oúbeétâmô, ojala huviera venido. Arúbeétâmô, ojala lo huviera traído. Tûpâché ymoÿrô beé eÿ tâmô, ojala yo no huviera ofendido a Dios. Oyapóbeé tâmô paé! Pues avia de averlo hecho él! No mânôicé beé tâmô paé! Pues no avia de aver muerto! Niûangaipabicé beé tâmô paé! ojala no huviera pecado.

Beí [c. d. bé, mas, y de y, perseverancia], Porfiar pidiendo. Ayerûré bey, pedilo con instancia. Ayapó-beíbeí, tuve porfia en hazerlo. Aye-porarábeíbeí tâmô Tûpâ gracia rehé, ojalá hiziera instancia en buscar la gracia de Dios. Ayeçareeébeíbeí che-angaipábarehé, escudriñé mi concien-cia. Ahaîhubeitenânga, insté en su amor.

Berá. b, Resplandor. Cheberá, mi resplandor (y: o). Naché berábi, no resplandezco. Quaraçi berá, resplan-dor del Sol. Yta berá, piedra fina res-plandeciente. Aberá, yo resplandezco (bo: hára). Aberabôte guiquâpá, pas-sé como un rayo. Aberabôte yyapóbo, en un santiamen lo hize. Oberabôté omânô, murio en un proviso. Chepiâ berá, tengo alborotado el coraçon. Cembopiâ berá chemôndiita, hame alborotado, espantado. Ambopiâ be-rá, alborotarlo. Yyataberábae, trafal-mejas. Aataberá guitecóbo teí, ando inquieto de aquí para allí. Yñébe-rábae, charlatan. Añéberá teí gui-tecóbo, ando charlando. Amaéberá, desollinar con la vista. Acarû berá, comer de priessa. Añé mbopóberá yyapóbo, hazerlo en un proviso. Añé-mboyurûberá ygûabo, comerlo de priessa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en un instante. I. N. Y. oñé-

mboetéberá oberábōtē oñēmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérāmĭ [c. d. bé, conforme, y rāmĭ, manera], *Parece. Oú bérāmĭ, parece que viene. Ohó bérāmĭ chébe, pareceme que se fué. Chebeé bérāmĭ, a lo que a mí me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si“. Mbae cákupĭrĭ aú apóbo bérāmĭ yhōny, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué. Mbuyapé tapiyára, gúagúabaúbo bérāmĭ abá amō Tūpā rábo yhōny, como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande áraqaábi bérāmĭ, parece que no tienes entendimiento. Aycobé bérāmĭ piehé ndeberaé? parecete que viviré? Ereycobēne bérāmĭ chébe, pareceme qué vivirás. Na bérāmĭ ñóte gúara rĭ rŭgŭaĭ aipó, no es eso cosa de opinion. Chebeé bérāmĭ guára aipó, esse es mi dictamen.*

1 BĬ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega hába. Chehohábāi oquā, passose el día que tenia determinado yrme. Chemendáhábāi aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápotáhábāi, idem. Ára che hópotáhábāi ahāāimā, ya he determinado el día en que he de yr. Co ára Tūpā remŷmōcañŷmbotá hábāi acé ndoyquaábi, no se sabe el día en que Dios ha de destruir el mundo. Cheho potá habĭpe y hōnŷ, en el día que yo tenia determinado yrme, se fué. Ayapó chemōmbaebĭ hába, hago lo que me han señalado. Nēēpĭcĭbĭ, determinación, consejo. Chembaebĭ ndayapoĭ, l. Cheremŷāangabĭ ndayapoĭ, l. Cherembiapó potáhábāi ndayapoĭ, no hago lo que tenia determinado. Chemāñó hábāi ndaiquaábi, no sé el día de mi muerte. Ybĭ catú hecobé amō, ay indicios que viviré. Ybĭ bérāmĭ chebeé, lo que tengo por*

cierto. Ybĭ catú ou amō, indicios ay de que vendrá. Ybĭ catú oñēmōmārāngatú amō, indicios ay de que se enmendará. Amōmba ebĭ ahē aó rehē, señalale el vestido que le avia de dar. Chemōmbaé bĭ guayĭ rehē, prometiome su hija. Amōmba ebĭ Tūpā (hece añóte) cherecobé yacatú pipé cuñārehē chebĭ eŷ hāguāmāri, hago proposito de guardar castidad. Ndo ubĭbi, no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene aliño de venir. Ndiquireŷbĭbi, no acaba de resolverse. Ndocarúbĭbi, no quiere comer, no se resuelve. Ndoiquaábĭbi ebocoĭ, esse no tiene talle de saber. Ndachehóhá-bĭbi, no tengo tiempo señalado de yr. Tūpā ndererecō mēguābĭ, probable es que Dios te castigue. Niñŷrōbĭbi ndébe, probable es que no te perdone. Ára ypotaripĭbĭ, tiempo acceptable. Abá haĭhupĭbĭ, hombre señaladamente amado, y amable. Ybĭ catú nde araquaa eŷ raé, bien se vé tu poco entendimiento. Ibĭ catú āng āramō, bien claro se vé que aora es de día. Ibĭ catú āng ára ñābēbē, eguññābē ybĭ catú Tūpā oicó, como se vé que aora es de día, assi se vé claro que ay Dios.

2 BĬ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse. Chebĭ, millegar (y: o). Bĭeŷ, no llegar. Abĭhecé, peguéme, lleguéme a él, pegué con él. Abĭ cuñā rehē, pegué con muger. Arobĭ, llegarse, llegandolo. Arobĭ tába, acercarse al pueblo. Arabĭ tabapipé, idem. Aro bigĭ, acercarse mucho. Ambobĭ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĭ, hazer que llegue. Che tuyabaebĭ, acercome a la rejez. I. N. Y. Omāñōbĭpé oĩnā Sacramento Tūpārara rigúara omoŷngó, Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento. Ayé yúrumbobĭ yebĭyebĭ ndeporehē, beso te las manos muchas veces.*

3 BĬ. b, *Bien, licito, conveniente, digno. Ibĭ catú, yecoacú eŷ pipé çoó*

guába, *licito es comer carne en día que no es de ayuno*. Ndiĭbĭbi yecoacúpĭpé ʒoó guába, *no es lícito comer carne en Viernes*. Ybĭ catú ndébe nde ñēmboé quaa, *bienes es que sepas rezar, conveniente es*. Ĭbĭ catú acé yaupirey cuñá upé, *conviene no alçar el rostro a mugeres*. Ndiĭbĭbi ndereiġuĭ che-rópe, *no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada, etc.* Nda cheĭbĭbi cherópe ndereiġuĭ, *no soy digno de que entres en mi casa*. Ndiĭbĭbi angaipabiyáraupé Tūpāpĭ-çĭ, *no es digno de comulgar el pecador*. Pēñēmboibĭ catú Tūpāraĭ rāmō pen-decō hāguāmā rehé, *hazeos dignos de ser hijos de Dios*. Tūpā cheyāra na-cheĭbĭbi cheāngā aĭ pĭpé ndereiġuĭ hāguāmā, *Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada*.

4 BĬ. r, *Levantar, alçar*. Cheācā-bĭ, *levanto la cabeza*. Abĭbĭ guitecō-bo, *estoy enhiesto*. Nacheācābĭbeĭ, *ya no levanto cabeza, (dize el enfermo)*. Abĭ ychupé, *levantarse haciendo reverencia a otro*. Abĭbĭ hecē, *levantarse contra él*. Ambobĭ, *hazerle levantar; coincide con bĭ, pegarse; y assi se usa repetido: Abĭbĭ, yo me levanto (bo: hára)*. Ambobĭbĭ, *hazerlo levantar*. Cherechacabé obĭbĭ, *luego que me vieron se levantaron*. Huguaiĭbĭ mboĭ, *levanta la cola la rí-bora*. Che araquāábĭ mbae mōmōhē hāguāmā, *tengo levantado entendimiento para investigar cosas*. Pēñēmbo araquāábĭcatú ĭbapeguāra tecō rehé, *levantad el entendimiento a las cosas del cielo*. Arobĭ, *levantarlo consigo juntamente*. Obĭbĭ huĭ guatiāri-āmō hecē, *estaran las flechas enhiestas en él*. Obĭbĭ ché ñūhā, *soltóse el aço*. Ynāmbū ñūhā ombobĭbĭ, *desarmó la perdiz el laço*. Ñēmēmbe-guába ombobĭbĭ yñangaipábae, *he-có aĭbagui Tūpā gracia upé, la confesion levanta el pecador a la gra-*

cia. Oñēmō mŷnĭbae Tūpā oguero-bĭbĭ heropoēmō, *Dios dá la mano a los humildes, y los levanta*. Abĭbĭrā-mō guitēnā, *estoy recien levantado*. Añēmboĭbebuĭ cheĭbĭ hāguāmā, *pruevome a levantar*. Ahāñ cheĭbĭ hāguāmā, *idem*. Nda ché rerobĭhābĭ, *no tengo quien me levante*. Chererobĭ habeyme aycó, *no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo*. Ndipobĭbĭreteĭmbĭa oquāpa taçĭari, *todos están caídos de enfermedad*. Checaapĭhagüera obĭbĭ, *buelve a retoñecer lo que carpi*. V. Apĭça. n. 2.

5 BĬ. b, *Querer, voluntad*. Ahabĭ catú ebapó, *quiero ir allá*. Ndahábĭ-bĭ ebapó, *no quiero ir allá*. Nda che aguĭebĭbĭ, *no quiero que me vença, ó gane al juego*.

Biā, l. Biñā, *Pero, empero*. Ayapó biñā, *hagolo, hazíalo, hecho hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc.* Chebiā chemārāngatú, *yo era bueno, pero, etc.* Perú biñāe oyapó bĭtēne ndé ereyapóne, *pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás*. Tūpā biñāe, tecō oiporará, *bĭtēneñāndé, pues Dios murió quanto mas nosotros moriēmos*. Chebiñāe ndarobiaricé amō, *nde eremōmbeveyrāmō tamō, si tu no lo dixeras yo no lo creyera*. Nde ereyapóteĭ; *che biñāe nda yapōycé amō, tu hazes eso, empero yo no lo hiziera*.

Biā. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad*. Abĭā, *halloma bien, estoy acomodado (bo: hára)*. Ndaĭ-āri, *no me hallo*. Ambobĭā, *hazer que se halle*. Che biāhápe aycó, *estoy con comodidad*. Ambobĭ ápirá, *cezar el pescado en el pescadero*. Abĭábĭā bi-ñā, *assi, assi me hallava, pero*. Pirā biāhá, *pescadero*. Guĭrá biāhá, *caçadero de aves*. Cherētāmeyme guitecōbo amopaé gui biā reymĭ, *esso fue-ra sino esturiera yo en mi tierra para no hallarme*. Guibĭābo ndahaĭ, *no*

me voy, porque estoy acomodado con gusto. Chebiāretei nachemōndoī, el hallarme bien me detiene. Obiā,mbae rēāquā aobarí, pegose el buen olor a la ropa. Abá tecó mārāngatú oipotābae; oyeehé ombobiā, el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.

Biā, La gente. V. Mbīā.

Biāra, l. Piara, Por, decamino V. Pia. n. 9.

Biari [c. d. pia. n. 9, y y, diminutivo], de repente, sin avisar. Ahá biari, fuime sin avisar. Ayquie biari, entréme de rondon. Añēmóbíari ypičēa, tomélo sin avisar. Añēmobiari gui hóbo, fuime sin tocar caza. Omānō biari, murió de repente. Oñēmoyrō biari, fácilmente se enojó. Ayú biari, huime, ó vine sin avisar.

1 Bībī [c. d. bī. n. 2, y y, diminutivo], A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura. Amanō bībī, estoy a pique de morir. Aicó yéó bībī, estoy en peligro. Cherēōbībī aicó, l. Cherōbībīcherēcōn̄y, aábībī guitecóbó, estoy a pique de caer. Cuñā rehē chemaē haguera, chemōñgaipá bībī, pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger. Cherumbeguehaguēra nachemō Missa endúbībī, el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oír Missa. Amō angaipábībī, pusele a riesgo de pecar. Aiebībībīguihóbo, estuwetentado de bolverme. Pécuagúí ayebībībī biñā, de medio camino me quise bolver. Chebībī aháne, quicá iré. Chebībī ayucáne, por ventura matare alguna caza. Chebībī chereraháne, por ventura me llevará. Ybicatú ndererahá, quicá te llevará, ó parece que te ha de llevar. Ymārāngatúbī catú abē chébe, pareceme que este será bueno. Nanderecó aguīyeibīchébe, pareceme que no andas bien.

Bībī [c. d. bī. 2, repetido], Juntar,

coser ropa. Ambōbībī, yo coso (bo : hára). Ambobībīyoá, sobrecoser. Ambobībīpīi, coser menudo. Ahec̄yōbō ymbobībīca, hilbanar, coser largo, y mal. Ambobībī ymboyē potápótábo, juntar dos cosas cosiéndolas. Amboyō poē ymbobībīca, coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla. Aypīahá heyá ymbobībīca, pespuntar. Ahačá hača ymbobībīca, coser repulgando.

3 Bībī, Menear, levantar, y baxar. Añēmbo ábībī, levantar, y baxar la cabeza. Huguāi bībī mboi, menea la cola la culebra. Embobībī nānduá, chébe, hazme ayre con el plumero. Ambōbībīaó ytubirōca, sacudi la ropa, quitándole el polco. Hecó aibībī, desbaratado. Añēmbecó bībī, soy desbaratado, sin asiento, etc.

Biñā, V. Biā.

Bīraqūē, Tiesso, recio. Chebīraqūā, estoy embarado, l. Cheibīraqūā, l. Añēmōbīraqūā, ponerse yerto (y : o). Obīraqūārāmō cheyibá nomīi, por estar mi brazo yerto no se menea. Abīraqūā guitēnā, estoy pasmado. Cheguirā pácá obīraqūā, está tiessa la cuerda del arco. Guirapá nomōndoī pucuhūi, obīraqūā eyrāmō, no vala flecha lexos, si el arco no está tirado. Čoó caēybīraqūā, está dura la carne assada. Yyibī áquā oī ibīrá guáporehé, está el arbol recio en su raíz. Guapó arí obīraqūā eý rāmōhoá curitei ibīrá, el arbol que no tiene firmes raíces luego se cae. Éguý abe abá mborerobiā hábari, obīraqūā eý rāmō curitei hoá angaipa pipé, assi el que no está firme en la Fé cae fácilmente en pecados. Obīraqūandai abē rúri chébe, viene emperrado contra mí.

1 Bītē, l. Bītēte, l. Bītétene. Quanto mas. Perú ohó bītétiché, si Pedro se fué, mejor me iré yo. Perú oñēmōmbeu bītétēne ché añēmōmbeúne, si Pedro se confessó, quanto mas yo.

Curí autâmô, ahê oyapó raé, bíté amô che ayapó, *ojala lo hiziera, que yo tambien lo haré. Hae nobahêi bítetene ché, pues el no llega como llegaré yo. Bítete tamô ne ndé, con quanta mas razon tu. Bítete tamô ne che araháne, con quanta mas razon lo llevaré yo. Tûpâ remýmônânguê hañhubí pîramô yepé, bítétene Tûpâ haê hañhubipîrâ mône, si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bíté. r, bîterí, Aun, todavia. Oýmê bîterí, *todavía ay. Pembobíté imé peंगाipa, no perseveres en el pecado. Añarêtâmê ohoibaerâmâ oñembo bíté bíté angaipabari, los precitos para el infierno perseveran en el pecado. Oquê bîterí, aun duerme. Oquê bîterí pângâ? duerme todavia? Oubê bíté, todavia vive. Cobê bîterí ay cobê, aun todavia vivo. Ambobíté, hago que dure todavia. Nambobíté potári, no quiero que dure mas. Añembóbîterí yeó guitúpa, aqui me he conserrado todavia. Oy cobîterí aúraê? pues avia de durar hasta aora? Ayco bîterí eý amôpaé, pues no avia de durar todavia. Nambobîterí cheñemoý rô, passoseme el enojo. V. Mbobítébo.*

1 Bo. r, Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlativo. Checogbô, *el grandor de mi chacara. Checogbô pó, lo contenido en mi chacara. Checogbô nambopóri, lo carpidio de mi chacara, aun no lo he sembrado. Huibô, el que está flechado continens sagittam. Nêmbiahñibô, el hambriento. Taçibô, el enfermo que contiene enfermedad. Mbo rañhubô, el que ama. Acângaçibô, el que padece dolor de cabeça. Teçabô, el que padece mal de ojos. Mborañhubô chê, soy amador. Namborañhubô rûgñai chê, no tengo amor. Ymbaebôbaé chê, tengo muchas cosas. Roibô, lo que contiene frío, resfriado. Aroibô, padezco frio. Hacubô, el que pa-*

dece calor mucho. Ibâga nûguí Tûpâ ñeembô, esses cielos son efetos de la palabra de Dios. Peñêmômbeu haguê, cheñemômñeembô, el averos confessado, es efeto de mi sermon. Peñêmômbeubô, pendecó catupñí, el efeto de averos confessado es la buena vida.

Nota.

Adviertase que este „bó“ continens y „pó“ contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut Nândé rembiecha pacatú, Tûpâ ñeé pó o Tupañeembô, con el, „pó“, dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con, „bó“, efeto, ó señal de la palabra de Dios.

2 Bo, Breve, gerundio, y supino de muchos verbos. Ahá yyucábo, *voy a matarle. (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos o, l. gu; v. g. Opucubo, al lo largo; opíbo, de piés, guacuábo, de punta; guopítábo, por el cuento; oayúbo, de pescueço; oacámo, de cabeça; oatucupébo, de espaldas; oaturimô, por lo corto; oeuábo, por la cintura; oçibábo, de frente; cibábo, atrassado; oïbohoáibá, cayó la fruta con su arbol; oyopébo, en ringlera; oyurúbo, de boca; ominimô, por lo pequeño; ominimí nímô, poco a poco; opehêpehêmo, a pedaços; opíbo, en cueros; opóbo, de manos; otímô, de punta o nariz; opotíabo, de pechos; oïquêbo, de lado; gñacapébo, de barriga; guebîbo, de nalgas; guobábo, de rostro; guetêbo, entero. Las otras terminaciones en mô provienen de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recibir relativos, quando están como passivos, v. g. O ayúbo amônde, l. yyayúbo, metilo de cabeça. Quando estan absolutos no; ut oayúbo oï, está por el pescueço;*

aquí está absoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog, *Hendedura, abertura, grieta. Ībīātābóg, abertura de pared. Ībībóg, abertura de tierra. Aobóg, abertura de ropa (repetida es plural). Chebobóg, tengo grietas (y : o). Abobóg, me grieto, ó tengo grietas. Ambobóg, abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender. Bīte rupi ambobóg, partilo por medio. Aoyībabóg, abertura de manga.*

Bohīi. t, *Carga. Chebohīitāba, mi carga, mi matalotaje, mi almuerzo. Abohīi, yo me cargo (ta : tára). Ambobohīi, cargar a otro. Aybohīitāmboi, descargar a otro. Ambobohīi cheāngā angaipābapīpé, cargar el alma con pecados. Ambobohīi nde āngā cōbae rehé, en esto te encargo la conciencia. Ambobohīi yoabī, cargar desigualmente. Tandebohīi tabīmē ehōbo, vete aunque no tengas matalotaje. Chembohīiibo chemboubo, díome carga que traxesse. Nachē mbobohīibóri, no me dieron carga. Acebohīitāba ndoyeacei ace ri, cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo). V. Pohīi.*

Boi [c. d. bo, supino, y y de perseverancia], *Perseverancia de hecho. Ahāboi, voyme de hecho. Haeboi, assi me astoy (dize el enfermo). Haeboi pe ereycó rae? estás como solías? Tūpā nānde quāitāba mboayeboihāra, perseverar en guardar los mandamientos. Cheñāteyboi, soy muy floxo. Ambóayeboi, cherecōaycuē, llevo adelante mi mal proceder. Ambóayeboi Tūpā rāra, persevero en comulgar. Tūpā rá chembó ayeboi tecómārāngatu rehé, es comulgar me haze perseverar en la virtud. Ayerureboi guitūpa, pidolo con perseverancia. Guiqueboi ayú, vengo a dormir. V. Ayēbo.*

Boyâ, *Mediano, menor, subdito.*

Abá boyâ, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito. Che araquāboyâ, tengo mediano entendimiento. Īgāboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vassallo, ohazer la cosa mediana. Chemboboyâ tei, me haze vassallo sin serlo. Oñēmboboyâ, hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi. Tūpā boyâ, los siervos de Dios. Yboñāi, sus vassallos. Ypochībae oñēmboboyâ añāngupé, l. Añāboyâ rāmō oñēmōingó, l. Oñēmboboyābī añāngupe, los malos se hazen siervos del demonio. Añāboyâ rāmō pendecó cueragui tape aguindó, l. Añāboyâ pendecócuēra gui pepoi, dexad de ser siervos del demonio. Peñēmboyāyē oñēmē añāboyâ rāmō pendecó rehé, l. Pembobītebo imē añāboyâ rāmō tecó, no perseveréis en la servidumbre del demonio.*

Bóra, V. Bo. n. 1.

Bu. r, *Salir, revosar. Abú, salir debaxo del agua. Ī obú, salir del caño, o fuente de agua. Ībú, l. Ībúra, manantial. Obú chembaé raçi, brota mi enfermedad. Arobú, sacarlo de debaxo del agua saliendo él. Ambobú, hazer que ello salga. Abú bérāmī cherorībāmō, reboso de contento. Ayepimbobú, desollarse con algun golpe. Ambobú Ībīrá raicué, sacar astillas del palo. Nānāgui petēi yurú añō ambobú yguābo, un bocado solo saqué de la piña, y me lo comi. Mbae nē obú, sale hedor de lo podrido. Haō obú, angaipānē, el mal olor del pecado sale fuera. Herāquā obūrāmō, suena de nuevo aora su fama. Hecó ai nēnguē robú, sale la hediondez de su fama. Oguerobú robú ahē acé recó, desenterróme los huesos. Oñbī erobú cheremýtīmā, empieza a assomar mi sementera. Ah angaipā bae I. X. tecóreheporāndūpa, oñēmōyrō rerobúrobúbū, oubo, aracaeraemá! ah! pe-*

cadorez que será de vosotros quando Jesu Christo venga el dia del juyzio rebosando ira!

C.

1 Cá. m, *Pechos, ubre, tetas. Cãmã añ, peçon de las tetas. Cãmãquã, idem. Acambú, yomamo, cambuãbo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, mamantar. Ymôcambupîra, amamantado. Aycãmbî, apretar las tetas. Ycãm, tiene pechos, y sus pechos; es ya moça. Nicãmÿ, no tiene pechos, es niña. Ycãmãmô, empieza a tener pechos. Yopîrúã cãmã rigûãra, hermanos de un parto.*

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en g; ut Ahechag, veo; Hacháca, a verlo.*

3 Cá, *Ya, determinacion de la primera persona de singular. Tahacá, ea voy me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Tañemômbeú cá, determino confessarme. Tahá ycó nocá, ya yo me voy. Advertase que este "cá" no se usa hablando con otros, sino absolute, y assi nodiré Pedro tahacá, Pedro ya me voy.*

4 Cá, *Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepiácá, quiebrame el coraçon. Quaraçî chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cá yñangaipá recháca, ofendiome la vista el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Ayeçatú, sentarse, rellanarse abriendo las piernas. Amboyecá, abrirlle las piernas. Añêmbopiácá, estoy apesado. Añâcângá, quebrarle la cabeça. Ayeapiçacá, abrir las entendederas. Amboye apiçá cá, hazerle que entienda. Amômboýecábo, arrojarlo para que se quiebre. Oñe embecá ñâê, quiebrose el labio del plato. Che acângcá çe ahê, quiebrame estela cabeça. Aycângaçê, deseo quebrarle la cabeça.*

5 Cá. b, *Abispa. Cababayû, abispa negra. Cabá chui, negra. Caba*

puã, negra. Cabatî, negra. Cabeça pî çoeÿ, negra. Cabeçê, parda. Cabé y-chú, lechiguana. Cabey chui, parda. Cabîrûpê, negra y pintada. Cabitã, bermeja. Cabobî, verde. Cabumbîquíratã, parda. Cabû, negra. Cañarô, negra. Cabatî rãmÿ ayapó yapepó, pintar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas. Taturã, otra especie de abejas.

Caá, Monte, y la yerba que beven. Caá ayguîra, monte espeso, por debaxo de los arboles. Caá ambiquicê, resonecer. Caa añã, monte espeso. Caá apétai, berros. Caa mbayã, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapîra îbatê, l. Caá îbatê, cumbre de monte. Caabapîra, principio del monte, tomandolo desde la cima al pié, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapî, ramada. Caabó ayatîca, enramar. Caá bonduáhâba, l. Caabanduáhâca, montería, cacería. Acaá bonduá guitecôbo, ando a caça. Caabó quaraçî ângãmô, ramada. Caaçatú, yerba buena, y monte ralo. Caaçatú obá, monte ralo, descombrado. Caaçapá, atravesia de monte. Caá câqûã, yerba olorosa. Caá etê, monte verdadero de palos gruesos. Caá guaçû, monte grande. Caaguîbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguîbo îbapÿtã, está la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguîbohû îbã, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caâguîbooguatã, pasea por debaxo del monte. Caa guîra, lo debaxo del monte. Caaguîroÿcã, frescura de monte. Caa îbatê, monte alto. Caá îbîpê, quebrada de monte. Caaîçã, cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes. Caaiguâra, montaraz. Caaîpî, pié de monte. Caa yuquî, llanten. Caayurû, entrada, o

callejón de monte. Caa nūpā, monte aporreado para hazer chacara. Oarucū caa nūpā, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obi, añil. Caa obi catú, monte muy verde. Caa mǎ, l. mǎnā, manojo de yervas. Caa-oqui, retoño. Caa-oqui cē, retoñecer el monte. Caapañ, isla del monte. Caapañdī, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gūara, cosa montes. Caapei, yercillas sobre las lagunas. Caapīgūa, ensenada de monte. Caapīpiara, lo que contiene el monte. Caapó, l. póra, idem. Caarób, l. Caaróba, hoja de árbol. Caarobucú, árbol de hojas anchas. Caapýtā, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapýtā guitúbo, vengo hecho un perro. Aba caa pýtā, hombre furioso. Amō caa pýtā, ahellear a otro. Amōca tīngarāmō checaá, dicen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva. Acaábonduá, correr el monte para cagar. Acáabó atica, l. Ayaticá caabó, enramar. Acaámōmȳrō, montar. Acaarūpā, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩrōg, quitar renuevos. Aicaapí, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beber yerva, l. Acaaú, caguába, con que se beve yerva. Amōmbitú caá, tostar la yerva. Ayoçó caá, pisar la yerva. Caa gūara, yerzatero que la beve. Ndache caá guári, no bevo yerva. Caa uheí, deseo de yerva. Amōngaapi mbacá, arar. Mba-cá mōngapihara, arador gañan. Bacá caapi, bney de arado.

Caabo, V. Caá.

Caaçā, Cosa cogida, o assada. Che-caaça ycō, esto es lo que yo asso, o cueço. Amō caaça, dile que cociesse, o assase. Ycaaça rā amēē yehupē, dile para que assase para sí. Chemō-caa çā epé, dame algo que asse.

Caayuquĩ, Llanten, yerva conocida.

Caanūpā, Aporrear el monte. Che-caanūpā, mi roçado para chacara.

Ocaĩ yĩbacatú checaanūpā, solas las hojas de mi roçado se han quemado, V. Caa.

Caapē, Chicoria.

Caapí, Carpir. V. Caá.

Caarú, Tarde del día. Caarupýtā-nāmō, a puestas del Sol. Caarūrāmō, siendo tarde, a la tarde. Caarú rero-bicá, de medio día a Visperas. Ambó caarú, guardar para la tarde (bo:hára). Oñēmbó caarú imā ára, ya se haze tarde del día. Caarú yehupé ohóbo, anochecióle en el camño. Che caarú guitúby, cogióme la noche viniendo. Oñēmbó caarú chébe, ya se me ha hecho tarde. Equá tandē caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarūngĩ etei abahē, llegué muy tarde. Checaarú guibahē, naĩ mōāngȳ, no pense llegar tan tarde. Caarú niché abahēne haé aú biñā, pensé llegar tarde. Āng, caarurāmōbē, de aquí a la tarde.

Caápýtā, Furia. V. Caá.

Caarúrú, Verdolagas.

Caarúrú enȳpiāpūrū, Idem.

Caárurúpé, Idem.

Cába, Abispa. V. Cá. 5.

Cabayu, Caballo. Cabayu yurupí-piara, freno. Amōi yurupípiara cabayuarí, l. Amboyurupípiā cabayu, poner freno al cavallo. Cabayuyuru-atā, desbocado. Oñēmboyuruatā, hazese desbocado. Cabayuyuru porero-biāymbaē, idem. Cabayupí pité nōngára, herrador. Cabayú pipítēra, herradura. Ayeupi cabayú áramō, subir a cavallo. Silla cabayú arigúara, silla de cavallo, l. Tendá cabayú arigúara. Chereró cābāquā cabayú, l. Aronā cabayú, l. Aro cābāquā, cabayu, correr a cavallo. Mȳatĩ oĩquē rehē ymbōyārāmō ycābāquā ngatĩ cabayu, en arrimando la espuela al cavallo corre bien. Ambotĩ ycuáquāha, apretar las cinchas. Ycuáquāhá ocatārāmō tendāba hóane, si están floxas las

cinchas se caerá la silla. Hebicocá, guriúpera. Yyú có cá, pretal, l. Cabayupotiarehe. Miendá, estrivos. Yñacâmboahá, jáquima. Cabayú yyâtipiibae, caballo de camino. Cabayurĩçĩ, l. Cabayu reĩĩ, harria de cavallos. Cabayurĩçĩ rerequâra, harriero. Ay-nûpa cabayuhero atabo, l. Amôaquã nĩ ymbo atábo, l. Amôcãbãquã herroatábo, arrear cavallos.

Cãbãquã, Corriente, velocidad, fuerza, porfiado. Ticabãquã, corriente de río (y: o). Checãbãquã, soy ligero, y corro. Acãbãquã guĩ hóbo, voy corriendo. Nicabãquãĩ, no es ligero. Nãcãbãquãĩtĩ, l. Nicabãquãĩtĩ, no es corriente el río. Ycabãquã eỹ rupí ahaçá, vadear el río. Ticabãquãndetẽ, muy corriente. Bãquã, es lo mismo. Tipãbaquã, corriente. Ndipepóbãquãĩy, no tiene fuerças en las alas. Nachẽ pỹtũ bãquãĩ, no tengo fuerça en el resuello. Ocabãquã hãpe oyohũ guemimbotãra cherehẽ, con sus porfias alcançó de mí lo que quiso. Yñẽcãbãquã ahẽndũ, tuve aviso suyo. Oñẽcãbãquãgue pĩpẽ chererẽcõai, con sus porfias me abruma.

Cabará, Cabra. Cabará hapiaopĩ, capado. Cabará catĩ, olor cabruno. Cabará cuimbaẽ, cabron. Cabará raĩ, cabrito. Cabará pĩrẽ ymôatỹrõmbĩ, cordovan. Cabararĩ poĩcãmã, cuerdas de biguela. Cabará cuimbae tebí, capado. Cabará cambĩ queçũ, queso de cabras.

Caburẽ, Paxarillo conocido.

Caburẽ guaçũ, Otro semejante.

Cá cá. r, l. Cacãrĩ, l. Cacãrĩ, llegar, acercar. Chetuyabãcã cá, acercarme a la vejez. Chemãñõ cacãrĩ, estoy cercano a la muerte. Chehó cacãrĩ, estoy a punto de partir. Acacã, yo me acerco (bo: hára). Arocãcã, acercar algo llevandolo. Ayero cãcã, acercarse. A-ro caãrĩ, acercarlo. Cherero cãcã teõ upẽ cheraçĩ, voi acercandame o la

muerte. Arócaçã chetuy abãcã, acercarme a la vejez. Abahẽ cacãrĩ, estoy ya cerca de llegar. Arocãcã tába, acercarme al pueblo. Ayúcãcã, acercase el tiempo de mi venida. Ahã heróca-cãbo, salir acompañando algun trecho al que va. Gueroçãcãrãmõ horĩ, huelgase de que le acompañen algun trecho. Ndachẽ rerocãcãhãrĩ, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacãĩmã ahẽ, ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa. Ocacãy-có oupa coĩte, ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte. Chepĩ cãcãcheapĩ, cerca de mis piẽs dio el tiro.

Cãcãĩ, Ave de rapiña.

Caẽ, Enjuto, seco, secarse llagas. Acaẽ, yo estoy sano de llagas (mõ: hara). Che aĩ ocaẽ, sanó mi llaga. Amõ caẽ, secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros. Coó caẽ, carne assada en parrillas. Cheremĩmõcaẽ, las llagas que he curado, ó carne que he assado. Mõcaẽĩtã, l. Mõcaẽtã, parrillas para ossar. San Lorenzo ymõca õmbĩrãmõ oycó ãra-cãcã, san Lorenzo fue assado en parrillas. Acaẽ mãtã, estoy medio sano de llagas. Ace ãngã aĩ cuẽ, penitencia. Pĩpẽ ocaẽ, las llagas del alma sanan con la penitencia. Acẽ ãngã aĩ cuẽra, nocaẽngatui, l. Payupẽ guecha gucareỹporõmbucũ, las llagas del alma sanan mientras no se descubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, estoy medio sano.

Caẽ caẽ, Papagayos chicos.

Caguãba, Vaso en que se bebe vino.

V. Caũ.

Caguãguã, Una raiz como papas.

Caguaĩ [c. d. caũ, beber vino, y aĩ, mal], Aporrrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaĩ hecẽ, maltratẽle. Ambocaguaĩ, hazer que le aporrree. Ibitũ ocaguaĩ cheroga rehẽ, maltrata el riento mi casa. Caguaĩ bõ, herida o maltratamiento.

Cãgũĩ, Vino. Abati cãgũĩ, chicha.

Ybá cagûi, *vino de cepas*. Cãgûi aũcuêra, *l. Cãguĩ raticuêra, assiento de vino*. Cãguĩhaĩ, *vinagre*. Cãguĩõñẽmbohaĩ, *l. Oñẽmõmbochĩ, corromperse el vino*. Cãgũymboepihãba, *l. Cãguĩ repĩ beẽngãpe, tabernas*. Cotĩ cagũĩ rendãba, *bodega de vino*. Cãgũĩ rãquãã, *olor de vino*. Cãgũĩ rũĩnguê, *l. Cãguĩ rĩpĩũũ, heces de vino*. Cãguĩ rããngãba, *medida de vino*. Cãguĩ tĩ, *vino blanco*. Cãguĩ hũ, *vino tinto*. Cãgũĩ pĩtãetê, *vino muy encendido*. Cãgũĩ apohãba, *l. mĩhãba, l. pĩhãba, lagar, prensa*. Acãgũĩapó, *hazer vino*. Acãgũĩ nduũ, *mascar maiz para chicha*. Cãgũĩ nduũhãra, *las que mascan maiz para vino*. Cãgũĩ ochĩrĩrĩ, *yeree el vino*.

Cãguĩyĩ, *Maçamorra de maiz*. Curiteĩ eyebĩ ndecãguĩyĩ ocaĩ, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan)*.

Cãgũĩyĩatã, *Maçamorra espessa*. Cãgũĩyĩ ricũ, — *rala*.

Caĩ, *Quemadura*. Checaĩtagũera, *mi quemadura o averme quemado (y: o)*. Acaĩ, *yo me quemó*. Nda caĩ, *no me quemó*. Guĩ caĩta, *gerundio*. Caĩ tãra, *el que se quema*. Hĩ amõ guicaĩta raé, *por poco me quemó*. Ambocaĩ, *hazer que se queme*. Arocaĩ, *quemarse con el juntamente*. Quaraçĩ agui ocaĩbae cuêra, *el tostado del Sol*. Acẽcãĩtaborẽndo-ĩeõgi, *no se quita la señal de la quemadura*. Cheĩurucaĩ guitẽã, *tengo la boca abrasada*. Acaĩ angaipã popotaraĩ rehẽ gũararĩ, *abrasarse en amor deshonesto*. Angaipã tĩrõ ari acaĩ, *abrasarse en ricios*. Chepóucãu- caĩ cherẽmbiapó rãnguê rehẽ, *no se me alcan las manos para hazerlo*. Nde- poucaĩ aũ bẽrãmĩ nderẽmbiapó rãnguêra rĩ, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer*. Ndepiũcaĩbẽrãmĩ Tũpã ópe ndereiquie hãgũãmã, *rehusas de entrar en la Iglesia*.

Caĩ, *Mono, y de su accion de taparse la cara, lo han tomado por avergonçarse, y verguença, y modestia*. Añẽmbocai, *averguençome, y pongome modesto*. Chembocai, *me avergonço*. Ambocai, *avergonçarle (bo: hãra)*. Cherobã caĩ, *tengo modestia en el rostro*. Hobacaĩbae, *el modesto de rostro*.

Caĩ ayngã, *Un arbolillo recio de que hazen varas para pescar*.

Cãmã, *Pechos*. V. Cã. n. 1.

Cãmãcaraguã, *Ruyseñor*.

Cãmãĩĩ, *Peçon de teta*. V. Cã. n. 1.

Cãmãmũbũ, *Ampolla, y cosas semejantes; ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos*. Icãmãmũbũ, *l. Tĩ cãmãmũbũ, bejigas de agua*. Amoĩ cãmãmũbũ, *sacudir el agua para que haga ampollas*. Amõ atipĩ cãmãmũbũ, *dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados*. Mbacã camãmũbũ, *peçon de vaca*. Cheratipĩ cãmãmũbũ, *guicãrũabo, hazer ruido con los carrillos quando come*. Ycãmãmũbũ cheaó, *haze bolsas mi vestido, está mal cosido*. Ambobibĩ camãmũbũ aó, *coser la ropa con bolsas*.

Cambaratĩ, *Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas*. Ambopũ mbopũ cambaratĩ ombara cá, *tocan sus instrumentos las cigarillas*.

Cambarĩĩ, *Chaparrros*. Cambarĩĩĩ, *chaparrales*.

1 Cambĩ, *Mono*. Cambĩ aĩ, *idem*. Cambitĩ, *blanco*. Gubichã rupĩ mẽmẽ cambihó rĩ, *los vassallos se juntan y alegran con su superior*.

2 Cambĩ, *Magullar, estrujar*. Che- cambĩ ahẽ cherereco aĩbo, *estrujome, tratóme mal de obra (y: o)*. Aycambĩ, *magullar, y deshazer como maçamorra, desleir (ca: bo: cára: hãra)*. Amõ cambĩ, *hazer magullar, estrujar, desleir, etc.* Aycambĩ yyaĩcuêra, *estrujarle las llagas*. Aycambĩ guĩ pĩrũmõ hece, *estrujar pisando*. Ubã ycam- bĩ pĩrũmõ heco yãbebẽ: *Jesu Christo*

N. Y. ycambipí âmô hecônŷ curucúpe, huguî opacatu ñohê râmô, *assi como la uva se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fué estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre.*

3 Cãmbi, *Leche.* Cãmbi apichaĩ, *natas.* Cãmbi apé nŷnŷ, *idem.* Cãmbi ypĩra, *leche cruda.* Cãmbi ypĩreŷ, *l. Hacúbae, l. Ymboacupĩ, leche cocida.* Cãmbi rĩpiá, *quaxada, y quaxo.* Cãmbi tĩpĩtĩ, *cortada.* Cãmbi tĩpĩũũ, *leche cortada, ó quaxada sin quaxo.* Cãmbi õñemotĩpŷtŷ, *cortarse la leche.* Ay-cãmbi amĩ, *ordeñar (mô : hára).* Y-cãmbi bĩtê, *todavía tiene leche.* Ni-cãmbi bẽi, *l. Nditibeĩ, no tiene leche.* Aypó cãmbi rehebê ereipítê, *esso mamaste en la leche.* Cãmbi rehebê, *anõhê checiagui, esso mamá en la leche, o saqué del vientre de mi madre.*

Cãmbú, *Mamar.* Acambú, *yo mamo [c. d. cã, peçon, y ú, comer]. V. Cã. n. 1.*

Cãmbuchí, *Tinaja, jarro, vaso.* Cambuchí gúaçú, *tinajon.* Cambuchí yuruĩ, *l. Yurumĩ, vaso de boca pequeña.* Cambuchí nambí, *vaso con asas.* Cambuchí mirĩ ĩguába, *jarro para agua.* Cambuchí yñacurũgũãĩ, *botijuelas como de azeite, y cosas semejantes.* Cambuchí yaruquai, *vaso ceñido.* Cambuchí ayapê, *la superficie del vaso.* Cambuchí apũã, *vaso redondo.*

Camí, *Idem quod Amí, por ventura.*

Cãã, *Cosa que se menea, que no ajusta.* Amõcãã, *hazer que venga holgado, y menearlo.* Uruguaçurupĩã õcããbae, *guelo guero.* Che çapatũ ocãã, *traigo el çapato holgado.* Acã-nãcãã guĩçê yepê potábo, *forcejar por escaparse el que está asido.* Nde araquaa cãã, *eres un tortolito.* V. Cãtã.

Cããĩ, *Idem quod Cãã.*

Cãdeá, *Lo mismo que.* Catupĩrĩ. Ey-apó cãdeá, *haz lo bien hecho.* V. Teá.

Cãdũ, *Corcoba, cosa tuerta.* Che-cãdũ, *l. Che atu cupé candũ, soy*

corcobado. Ībĩrá candũ, *palo tuerto.* Amô cãdũ, *encorrear.* Tecó cãdũ, *vida desordenada.* Añẽmô ecó cãdũ guitecôbo, *no ando por camino recto.*

Cãduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen con esto.*

Canduaá, *Tuertacosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canêçũ, *Lo mismo que* Catupĩrĩ, *y que* Cãdeá. Cherecô caneçũ, *soy bueno.* Amô caneçũ cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añẽmo ecó canêçũ, *dar en ser bueno.*

Cãneõ, *Cansancio [c. d. cãng, huesso, y teõ, muerto].* Checãneõ, *estoy cansado (y : o).* Cheocé checaneõ, *estoy muy cansado.* Cheacãneõ apĩreŷ, *estoy rendido de cansado.* Checãneõ mirŷ eŷ ngatũ, *idem.* Nachê pŷtũcẽmŷ, *checãneõ guĩ, no puedo resollar de cansado.* Che abũ ndoy pótari checãneõ, *idem.* Cheapitĩ checãneõ, *estoy muerto de cansado.* Cã-neõbó, *paga, o fruto del trabajo.* Checãneõborĩ rehê aicobê, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me sustento.* Checãneõ repĩ, *el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócãneõ, *el trabajo de mis manos.* Amõcãneõ, *l. Ambopócãneõ, hazerle trabajar.* Añẽmõcõneõ, *l. Añẽmõpócãneõ, cansarse trabajando.* Na ñẽmõpócãneõndêri, *no soy amigo de cansarme.* Na ñẽmõcãneõmbotári teĩ, *no quiero cansarme en vano.* Ypocãneõ ahepibẽẽ, *paguéle su trabajo.* Amboyóá checãneõ teĩ, *en valde doblé mi trabajo.* Checãneõ guĩbê rãmŷ abũ, *parece que salgo de lo profundo de mi cansancio.* Checãneõ po rãmã omẽẽ chebẽne, *pagarame mi trabajo.* Checãneõ porará, *trabajo continuamente.* Na cãneõ mãrãnguã rũguai aña rêtãmẽguára, *no es trabajo como quiera el del infierno.* Che-

retymã cãneõ, *tengo las piernas flacas, debiles*. Chereté cãneõ, *estoy mo-lido*. Chemãenduã cãneõ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti*. Chere-çá cãneõ guĩ maemõnderĩ, *tengo el animo cansado de mirar por ti*. Che-yurũ cãneõ guĩcapucaĩta, *tengo la boca cansada de gritar*. Checãueõndé catũ nderĩ, *euido mucho de ti*. Oñã oñã cãneõ chereté rupĩ, *estoy cansa-dissimo*. Cheyurũ cãneõ nde quaita, *ya te lo he mandado muchas veces*.

1 Cãng, *Huesso*. Checãng, *mis hu-essos, y estar flaco en los huessos*. Che-cãnguerĩ, *estoy muy flaco*. Cãnguê, *huesso sin carne*. Cãngúe çoó rehábé, *el huesso con carne*. Cãnguê oñemõ ngarãubae, *huesso desconcertado*. Cãng pendéra, *huesso quebrado*. Cãng pĩ, *huesso roído, mondado*. Amopê cãng, *quebrar huessos*. Añã cãrai cãnguê, *roer huessos*. Cãnguê tĩba, *ossario*. Cãng yêpotahába, *coyuntura de huesso, l. Canguero pita*. Cãng ye-potahárupĩ ambõĩ, *l. Cãnguê ropĩ tá-cuerupĩ amõndog, cortar por la co-yuntura*. Aycãng yêpotahá pocã, *tor-cer por la coyuntura*. Añẽmõcãngúe, *me enflaquezco*. Checãngurũ, *l. Che-cãng purũ, cruzenne los huessos*. Embohoó aubê, *eñopỹ emécãnguê, no mondes el huesso, dexale alguna carne*. Checãnguê rĩpĩ, *estoy seco en los huessos*. Aycãngã, *quebrar los hu-essos*. Aycãngóg, *sacar los huessos*. Aibã cãngóg, *sacar huessos de fruta*. Aytarũmã cãngog, *quitar huessos de azeytunas*. Ycãnguẽĩ, *está el rio muy seco*. Ycãng opĩ tá natãtãĩ, *l. Ycãng opĩtã pũrũ bitê, aun no está la cria-tura reciã, está tiernecita*. Chehãngó-cãngóg cheraçĩ, *estoy quebrantado con la enfermedad*. Yaceócãng, *el huesso del espinãço, cerro de las espaldas*.

2 Cãng, *Seco, enjuto*. Checãng, *estóy seco* (y : o). Ycãngbae, *lo enjuto, seco*. Amõcãng, *enjugarse* (mõ : hára). Añẽ-

mõcãng, *enjugarse*. Quaraçĩpé, *al Sol*. Tatãpe, *al fuego*. Ao pĩpé, *con paño*. Añẽmõcãng eĩ, *enjugarse sin nada*. Añẽmõpócãng ao pĩpé, *enjugarse las manos con paño*. Ayeĩyehĩ guĩũẽ-mõcãngã, *enjugarse refregando*.

Cãngĩ [c. d. cãng, *huesso, y quĩ, tierno*], *Debil, flaco, de poca fuerza*. Checãngĩ, *soy flaco, etc.* (y : o). Che-mõcãngĩ cheraçĩ, *hame debilitado la enfermedad*. Omõcãngĩ angaipãba acé ãngã, *debilitar el pecado el alma*. Oñẽmõcãngĩ ãmandĩ ãngaipábupé, *luego se rinde al pecado*.

Canindé, *Paxaro conocido*.

Cañarĩmã, *Mandioca seca*. Cañarĩ-mãcuĩ, *harina desta mandioca*.

Cañỹ, *Perdida, muerte, huida, ol-vido, acabamiento*. Ocañỹbae, *el que se perdio, y se huyó*. Mbaemõcañỹ-hãra, *perdulario*. Cañỹbó, *l. Cañỹm-bicé, el que se huye mucho*. Ara cañỹ, *dia del juyzio, y perdida del entendi-miento*. Acañỹ, *yo me pierdo* (mõ : há-ra). Cheacañỹ, *pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado*. Acañỹ ypotãra guĩ, *pier-domo por él* (V. Ar, dia. n. 9). Acañỹ caã rupĩ guitecóbó, *andure perdido por el monte*. Acañỹ ychuguĩ, *perdi-me dël*. Acañỹ hecê, *perdime por su causa*. Haĩhupápe cheacañỹ, *pierdo-me por su amor*. Chemõ acañỹ haĩhú-ba, *su amor me trae loco*. Che acañỹ ãpe, *aturdime en el agua, dize el que no sale presto della*. Nderehé che acañỹ guitecóbó, *ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste*. Acañỹ nderaĩhúbãrĩ, *l. Nde raĩhuba-guĩ, pierdome por tu amor*. Amõcañỹ, *hazer perder, desperdiciar, acabar*. Amõcañỹ yñãmbotãhaguẽra, *perdile la aficion*. Amõcañỹ mitãngã guĩ mãẽ-mõhecê, *hazer mal con la vista*. Amõ-cañỹ payepĩpé, *l. Curupaĩpĩpé, en-hechizar*. Poromõcañỹhãra, *el que ha-ze mal con la vista, ó con hechizos*.

Añēmōcañy, *perderse*. Aba ñēmōcañy, *hombre perdido*. Chetĩ cañy guitecóbbo, *he perdido la vergüenza*. Acañy biari, *desaparecerse*. Tũpã gracia mō añy hába angaipá, *lo que hace perder la gracia, es el pecado*. Ocañy che acãnga guĩ, *olvidóseme*. Amōcañy mburũ chemaẽnduábãbaguĩ, *helo desterrado de mi memoria*. Opa catũ cheañã ocañy cheheguĩ, *hanseme muerto todos mis parientes*. Ocañy cheheguĩ, *olvidóseme*. Yyapã cañy ipe hoábbo, *sumergiose en el agua*. Peapacañy angaipába pipẽ peicóbbo, *estais sumergidos en pecados*. Peñēmō apãcañy angaipã tetỹrõpipẽ, *estais sumergidos en todo genero de pecados*.

Capaguẽra, *Riña*. V. Aca. b, *renir*.

Cãpĩ, *Hueso de fruta mondado*.

V. Æpĩ. n. 3.

Capiã. b [c. d. caá, monte, y pĩ, dentro], *Choça, o cosa en la chacara, aldeas circunvezinas a pueblo grande, y cabañas*. Capiãbĩguãra chẽ, *soy aldeano*. Co tãba capiãba, *acoĩ, aquellas son villas deste pueblo*. Añẽmbo capiãbĩguãra, *hagome aldeano, o morador en la chacara*. Ambocapiãbĩguãra, *hagolo aldeano, ó apartolo del pueblo*. Abã ecó angatũrãmeỹ, *oñẽmbo capiãbĩguãra, los que no son nobles viven en aldeas*. Checapiãba, *mi choça, ó cabaña, o aldea*.

Capyĩ, *Paja, heno*. Capyĩ aymbẽ, *paja cortadera*. Capyĩ atĩ, *cadillos*. Capyĩ atĩ guaçuĩ, *abrojos*. Capyĩ óga, *casa pajiza*. Capyĩ poñy, *grama*. Capyĩ pororóg, *abenas*. Capyĩ pororotĩ, *abemales*. Capyĩ tĩba, *pajonal*. Acaapyĩ poóg, *arrancar paja*. Acapyĩ ipĩog, *arrancar paja con su rayz*. Aha-capyĩ pooguãbo, *voy a coger paja*. Ndipooguãbi capyĩ, *no se ha cogido paja*. Capyĩ poó hãra, *el que la coge*.

Capiĩbã. r, *Especie de puerco conocido*.

Cãquaã. b, *Aumento, crecimiento*.

Checãquaã, *mi crecer* (y : o). Abã ocaquaãbae, *hombre ya hecho*. Checãquaãbeỹmoñõ, *añēmōçarãine, mientras fuere muchacho he de jugar*. Acaquaã, *crecer* (pa : para). Nda caquaãbi, *no crezco*. Amõngaquaã, *criar, l*. Ambõ caquaã. Oñẽ mbocaquaã aẽ, *criarse el mismo, y hazerse grande de cuerpo*. Ocaquaã temỹtỹmã, *crecer los sembrados*. Ndeĩ ocaquaãparãngẽ, *aun no ha criado*. Ñanderecó eĩẽ angaipába omõngaquaã, *nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios*. Yẽpõquaãbaĩ curỹmeĩ ocaquaã, *la mala costumbre presto crece*. Yepõ quaãbaĩ haqueó imãndĩ aguỹetel, *a la mala costumbre cortarle las piernas*. Che amõngaquaã, *yo le crié*. Chemõngaquaã, *el me crió*. Ndael guicaquaãpa rãngẽ, *aun no he crecido*. Ahẽ checaquaãirũ, *somos de una lechigada*. Ahẽ checaquaã yacatũ hecõni, *fulano es de mi edad o tamaño*. Checaquaã piãpe ahẽ, *fulano no es menor que yo*. Chẽ ycaquaã piãpe, *soy menor que el*. Hupĩ tequãrãmõ che acaquaã, *l*. Hupĩ cherecórãmõ acaquaã, *he crecido en su compañía*. Amã omõngaquaã temỹtỹmã, *la lluvia haze crecer los sembrados*. Tũpã ñeẽ rendũpigeỹ omõngaquaã acẽ recó mãrãngatũ, *el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud*. Tecó mãrãngatũ ayeboĩ eỹ herecopĩ, *ndocaquaã, la virtud que no se toma con perseverancia no crece*.

1 Carã, *Rayz conocida comestible*. Carãguacũ, *otra especie desta rayz grande*. Carã hambó, *otra especie*. Carãmỹnĩ, *otra especie chica*. Caratĩ, *otra especie blanca*. Carapipã, *otra especie morada*.

2 Carã. r, *Destreza, astucia, maña, tardanza, curiosidad*. Checarã yyãpóbo, *soy diestro en hazerlo*. Nache-carãri racó chẽ, *no soy diestro, mañoso, astuto, etc*. Ycarãbae tãmõ tó-

yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, etc.* Cararaí, *muy astuto, apressurado.* Nde cararaíque eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngaráraí, *apresurarlo, importunar.* EmõngaráraíTûpã, *y gracia rehé eyerurébo, importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemõngaráraí chererecoaibo, *afígeme con sus importunaciones.* Nde caráetequeñandu! *ó que importuno eres.*

Cará aî, *Paxaro, aliás Mârâcânã.*

Carácará, *Milano ave.* Carácará retãma, *el Perú.* Caracará rêtãmbî-gûara, *los del Perú.*

Carácatú [c. d. cará. 2, y catú, bien, diestro], *Mañoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Checarácatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, etc. en hazer.* Caracatú hapê, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añêê carácatú, *hablo en recato y doblez.* Ambó caracatú cherembiapó, *prolongar la obra.* Añêmo caracatú, *hagome espacioso, flemático, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ycaracatúbæ, *l. Abá caracatú, astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *viene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añêmo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amõnde ahÿ, *lisonjele, engañele.* Checarácatú guitúbo, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae têtÿrõ apó ycaracatúbæ, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caraçá [c. d. cará. 2, y haça, pasar], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçi, *Corto, cortado* [c. d. cá. 4, y haçi, pedaço]. Aó caraçi, *ropa cortada, ó cortada.* Abá caraçi, *hombre pequeño.* Abápíã cáraçi, *hombre de poco animo.* Yícaraçiçguê, *pedaço de cuña.*

Çoó cáraçiçguê, *pedaço de carne.* Çoó caraçi gueriañõ chepo potá, *solo un pedaço de carne me cupo.* Ambocaraçi raçi ymaeinã, *hazer pedaços, y repararlos.* Igã caraçiçguê, *canoas corta.* Hostia caraçi guerí yepé pipé, *I. X. N. Y. guetébo oî, en qualquiera particula está entero Christo nuestro Señor.* Ambó caraçi, *cortar en pedaços.* Ambo caraçi gûe aó, *cortar la ropa en pedaços.* Aó caraçi gûe, *retaços de ropa, y trapos.* Añêmbó aó caraçi gûe, *he acortado mi ropa.*

Caraçi aiporará, *Estoy cortado en el cuerpo de frio.* Checaraçi, *estoy resfriado y cortado.* Îroîçânguê chembó caraçi, *el agua fria me cortó, o resfrió.* Caraçi porá rahára, *l. caraçiçbó, el que padeceresfriamientos.* Checaraçi nipohângÿ, *no hallo remedio a mi resfriamiento.* Caraçi chehú tecó mârângatú rehê, *heme resfriado en la virtud.*

Caraguatá, *Piña, y la peca de que hazen cañamo.* Caraguatáibi, *cardos de cañamo.* Caraguatáibi raicué, *estopa.* Caraguatá tiatã, *cardones de puntas recias.* Caraguatá hûã, *tallos destos cardones que se comen en tiempo de necesidad.* Caraguatá reãquã, *el olor de la piña.* Caraguatá rêcuêra, *el sabor.* Caraguata pÿtângüera, *el color.* Caraguata peteî yepé, *mbohapi mbae oguerecó, pitângüera heêngüera heãquãnguêra, la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor.* V. Nãñã.

Carai. b [c. d. cará. 2, y y de perseverancia], *Astuto, mañoso.* Vocablo con que honraron a sus hechizeros universalmente: y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano, y a cosas benditas, y assi no usamos dél en estos sentidos. V. Tobá, rostro.

Cârâi, *Rasguño, rascar.* Checârâi, *me rascan* (y : o). Aacârâi, *rasguñarle, y rascarle.* Añecârâi, *rasguñarse,*

rascarse. Chepiácaraí cherembiú, *estoy ahito, o disgustado de la comida.* Chepiá carai yñeenguê, *amargaron sus palabras.* A coê cârai guihóbo, *madrugar y yr al punto que rie el alza.* Apytû cârai gui yupabóca, *partir al punto de anochecer.* Acoê cârai guipáca, *despertar al punto que amanece.* Añapê carai, *darle del codo al disimulo, o tocarle con la mano, haciendole señas.* Cheapecârâi cherênoinâ, *hizome señas, tocandome para que fuese.*

Carayá, *Mono grande* [c. d. cará. 2, y yâ. 2].

Cârâmbohé, *Antiguamente.* Cârâmbohé haguêra aipó, *esso es cosa antigua, l.* Cârâmbohé guarêra. Cârâmbohé aipó, *esso sucedio antiguamente.*

Carambui, *Cosa corta y bien hecha* [c. d. cará. n. 2, y pui]. Abá carambui, *hombre pequeño.* Nache ahoi aó carambui, *no me cubre el vestido corto.* Chepiá carambui, *tengo corto animo, mezquino, y timido.* Añeê carambui ychupê, *breve le hablé.* Cherembui carambui rehê aycó, *tengo poca comida, parcamente lo passo.*

Carâmêgûâ [c. d. cará. 2, y megûâ], *Calabazogrande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las casas de madera.* Carâmêgûâ mbotipába, *cerradura.* Carâmêgûâ mêmbitetá, *escritorio, ó caxon con caxoncillos.* Carâmêgûâ Tûpâ roquëndahába, *Sagrario.* Carâmêgûâ ñoquëndabocá, *llave del arca.* Carâmêgûâ ropitá, *testero de la casa.* Carâmêgûâ roquípí, *los rincones de la casa.* Carâmêgûâ ruguâ, *el suelo de la casa.* Carâmêgûâ ñque, *el lado de la casa.* Carâmêgûâ rugúape ereyohúne, *halarlohas por el suelo de la casa.* Carâmêgûâ robapípe amoí, *puselo encima de las cosas que están en la casa.*

Carandaí, *Palma y canales que se hazen desta palma.* Carandaí acângao,

sombrero de palma. Carandaíbo, *hojas de palma.* Carandaí guirapá, *arco de palmas.* Checarandaicupé, *estoy muy harto.* Añêmôcarandaicupé, *hartome.*

Carapá [c. d. cará. 2, y apá. 2], *Cosa tuerta, arqueada.* Íbirácarapá, *arcos de madera, o palos arqueados.* Íbiâtâ carapá, *arcos de ladrillos, barro, o tapias.* Che carapá, *estoy agorriado.* Añêmô carapá guiteçóbo, *ando agorriado* (y : o). Ambó carapá, *arquear* (bo : hára), Ambocarapá yñamânâ, *arquear algo al modo de circulo redondo.*

Carapé [c. d. cará. 2, y pe. 16], *Enano, corto, chico.* Checarapé, *soy chico: y carapé: o, Nachecarapeí, no soy chico.* Carapé guaçu, *anchicorto.* Añêmbocarapé, *hazerse enano.* Ao carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, comestible algo amarga.*

Carapí, *Cosa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña.* Checarapí, *soy pequeño* (y : o). Qûâ carapí, *dedo cortado, ó pequeño.* Carapií, *l.* Carapýmí, *muy cortico.* Ao carapí, *ropa corta.* Abá piá carapí, *hombre de corto animo, pusilanime.* Ambo carapí, *hazer corto acortado* (mô : bo : hára).

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checarapiá, *soy pequeño* (y : o). Çoó carapiá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *troço de pescado.* Ambocarapiá ymbóguápa, *cortar troçando.* Peteí çoó carapiái omêê chébe, *un pedacillo solo medio de carne.* Aó carapiá, *ropa corta.* Chemôcarapia cheaó, *dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.*

Carapông, *Hinchado, redondo, grueso, histriado.* Checarapông, *soy grueso.* Cuñâ ycarapông, *muger preñada, y barriguda.* Caramegûâ pó ymôcarapông, *lo que tiene la casa, es*

tanto que no se puede cerrar. Añēmō-corapōng, guiñēmōngirábo, voy engordando mucho. Qoó carapōng, pulpa, o res viva gorda. Aó rembé carapōng, orilla de ropa gruesa. Che ratiñi carapōng, tengo los carrillos ocupados con comida.

Carapúa, Anchicórtó. Checarapúa, soy anchicórtó (y : o). Aó carapúa, ropa cortiancha. Abati carapúa, espiga de maiz redonda. Ambó carapúa Ibírá, cortar así madera. Qoó carapúa omēē chébe, diome un pedazo de carne. Pirá carapúa, trozo de pescado, y pescado anchicórtó.

Cararái, Destreza. V. Cará. n. 2.

Cararú [c. d. cará, tardar, y ru, venir], Pereza, tibieza, floxedad. Checararú, estoy pesado, floxo. Chembo-cararúcatú, checanéō, el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado. Yñēēngaçi aú chembo-cararúcatú, sus palabras pesadas me tienen molido. Añēm-bócararú coíte tecó mārāngátú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floza, mal torcida. Añāpñti cararú, atar floxo.

Caré, Cosa tuerta (y : o). Ibírá caré, palo tuerto. Amō caré caré, hazerlo muy tuerto. Aycarēngóg, desentortor. Amboi ycarēngúe, l. Aycaremboi, idem. Amócarēngogucá, hazer que otro le enderece. Ycaré caré, muy tuerto. Ibírá ycaré caré ypoātābae nēapēngog abai, ēngui ñēbēbē abé angaipābari oyepoquābae, yyābai yñāpēngo ninó, con la dificultad que un palo tuerto, y recio se enderece, con esa misma enmienda el pecador su vida. Añēē caré caré ychupé, habléle fuera de proposito. Aicarenngog cheñēnguera, corregirse en las palabras. Ayecó angaipácué carēngog, dexas la mala vida.

Carú, Comestion. Checarú, mi comer (y : o). Caruhába, mesa, manteles, y todo recado de mesa. Caruhápe,

el lugar donde se come. Caruhápe henoí mbíra, combidado. Caruai, falta de comida. Acaruai, passolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruai pebē, hambre comun. Carú apíra, l. Tembiú píra, l. Tembiú apiriguára, l. Tembiú yyipí-peguara, ante comida primera. Tembiú mbítepe guára, la demas comida. Carú apípába ringuára, postres. Curú guaçu, combite. Ocarú tei aubai rerombaē porarara aú baú herúpa, despues de averse hartado se haze enfermo. Carucé, goloso, comedor. Carú ete eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de mesa. Caruhá bñpi, cabeçera de mesa. Caruhámñri, servilletas. Caruñ, comedorcillo. Catuete bó, gloton. Carurēguá, despues de comer. Carureguá ahé pohú haçi, es pesada su visita despues de comer. Caruré guarāmā ebocoi, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como (sin dezir lo que se come). Guicáruábo, l. Guicarúbo, a comer (hára : haba). Ndacarú, no como. Acarú ara yacatú guitecóbó, todo el dia ando comiendo. Acarú cheāngme, l. Acarú oquípípe, l. Acarú ñēmymē, comer a escondidas. Acarú che itarōhápe, comer hasta satisfazerse. Acarueté, l. Acarúai, l. Acarú ai betei, l. Nandetei acarú, comer con gula. Acarú guieobáboiábo, l. Ayeobaboyá guicáruábo, bolver el rostro para comer a escondidas. Acarúguitēnā, estoy comiendo. Cheyrūēy acarú, comer solo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necessario. Checaruhabi ya catú acarú yepi, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayibñ tecatú ndé ecáruábo, comer muy apriessa, eres tragon. Cherayñ tecatú guicáruábo, l. Cherayñ cāng bñ guicáruábo, como muy apriessa. Ayabirú yguábo, como con melindre. poco. Acarú qoó rehé, sustentome de carne. Yeti rehēñō acarú, con patatas

solas me sustento. Acarú nde hegúi, como sin ti. Acarú nde piri, como contigo. Acarú mamō tētýrō rupi, l. Aogmō pāpā guitecōbo guicarúabo, ando comiendo de casa en casa. Acarú pītūnāmō, l. Caarúrāmō acarú, cenar. Acaru poyábá, l. Acarú che po pīi, comer apriessa. Nda pígi guicáruábo, l. Pig eý acarú, l. Acarú pīi, l. Acarú yo apī, l. Acarú yocué yocué, l. Acarú ño yrēyré, comer a menudo. Poro aoçé hápe acarú, como esplendidamente. Chepó ïbiríbē opoé ñāēm bepé ocaruábo, l. Cherembi ïrúpípé amōngarú, l. Oñōembi ïrú pípé orocarú, comemos en un plato. Cherembi ïrú pípé ocarubaé, el que come conmigo en un plato. Cheaoçé acarú, he comido mucho. Amōngarú, dar de comer. Chemōngarú epé Tūpā rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua çuarú, l. Caruguaçu amōnā, hazer combite. Oñērū ïmā checarúguacu, ya está hecho el combite. Mboriahú berecobō nāngā, ñēmblā hībō mōngarú, es obra ó efeto de la misericordia dar de comer al hambriento. Carúetēnā porōmboaçihába, el comer mucho causa enfermedad. Carú mi nī, l. Carú rehé yeaíhubá, abstinecia. Nacheacarucéri, no soy comedor. Nacheacarúbóri, no soy comedor. Ayeaíhubá carúrehé, soy abstinento. Ayeaíhúpeá mbaeguábo, comerlo todo sin gana, como el enfermo. Eyaíhúpeá yguábo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçi oñ ïmā, ya es hora de comer. Carúhabípecarú aguýetéy, es bueno comer a las horas señaladas. Cheratipýobai acarú, como a dos carrillos. Acarú ymō pýmō, l. Amō pý yguábo, tragar mascujandolo sin mascar. Yabôte carú, templança. Cheyábôte acarú, l. Yabote acarú, como lo suficiente. Guicárúabocá guiyáguiyábaú, venia a comer, y no hallo que. Carupegúa

nicó nde, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer. Ndaeté rügñai abará carúný, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarúñēē, hablar con el bocado en la boca. Checarúquerá, dormirse con el bocado en la boca. Nande carúypírìbetei pāngá? no ha de tener sin este tu comer? Petteí rehebē ndaetei acarú, comer mucho de una vez.

Carúguá. r, Dolores, bubas. Checarugúa, tengo dolores (y : o). Carúguariyá, doloriento, buboso. Carugúabó, el que padece dolores, l. Carugúaporarahára. Añēmbo carugúa, yo mismo me causo dolores. Angarecō aygué acereté ombocarugúa, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugúaróg, dicen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empaño o estorvo, por modo de gracia. Taicarugúaróg yguábo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empezar. Taycarugúaróg y yapóbo, yo quiero empezar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugúaróg chererahábo, tenia pe eza de yr, y me animó.

Carumbé, l. Chué, Tortuga. Carumbe apecué, su concha. Carumbe rupiá, sus huevos. Carumbé, dicen a un cesto tosco su semejante. Carumbe áyurāmý, nde ayu, eres floxo. Chué rāmí yaguatá, andamos poco. Añēmbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoó rügñai, la tortuga no es carne. Ndeiteé aguýetei yeco acú pípé yguabo, y por esso se puede comer en Viernes. Oyírāmō çoón doýabii, y pītāngatúrāmō; hībī çoóribi ramýrāmō çoó rehé ñēmündápa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.

Cātā, l. Cānā, Cosa que viene hol-

gada, bullirse, menearse. Ocâtã uru-guaçurupiã, el huevo guero se menear. Amôcâtã ïbirañãe yheïta, menear el barril para lavarlo. Cherïepô ocatã, conglotearse la comida. Añemecâtã-câtã guiçeyepêbo, forcejar para escaparse. Añapÿtÿ catãñôte, atar flo-ro. Yyaraquaã catã, alocado. V. Canã.

Catï, Olor pesado, malo, vehementemente. Checatï, huelo a sobaquina, o cosa semejante (y : o). Añëcatÿngã, recoger en sí mal olor. ïbã catï, sobaquina. Cabara catï, olor cabruno. Ycatÿngai angaipã, huele mal el pecado.

Catú, Bueno, bien, mas antes, licito, yo sí, mejor, muchos, muy, escoger, no sino. Checatú, yo sí. Checatú ayapone, yo sí lo haré. Ayco catú, estoy bueno. Ymarângatú catú, antes es bueno. Perú, ymarângatú, herecopï, biñã, haeï ypochi catú, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahã catú amô añãrëtãmë cheângaiPAYMBIRë, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoiçëne, antes no lo harã él. Ayapôcatú, hagolo bien. Ndicatui corehé, chemãrã ébé, no es bueno que yo diga mas sobre esto. Ycatú chébe coô guãba, es me licito comer carne. Ndicatui chébe, cheãnãrehé chemëndã, no me es licito casarme con mi parienta. Ay catuôg, escoger, sacar los mejores. Ycatuog pïra mbiãpabë gûi, ohô ïbãpene, los escogidos irán al cielo. Hae catú oguerecô catú, el sí tiene mucho.

Mÿrieÿ ngatú, Muymucho. Mÿryn-gatú amôpaë, es mucho. Ymarângatú catú oguerahã, lleo muy mucho. Cheamôtareÿ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catú oúne, chendayuricëne, no vendré yo sino Pedro.

Catui, Buena cantidad. Erucatuï, trae cantidad. Orecatuï ñôte orohô, algun buen numero ramôs.

Catuï, Moderado. Erucatuï, trae moderadamente. Amëë catuï ychupë,

medianamente le di. Ycatuï hápe amëë, moderadamente le di. Embocatuï aipô ymëëngã, modera esso y dase-lo, s. quita de esso algo, o pone añadiendo. Añëëngatuï ychupë, l. Checatuï hápe añëë ychupë, l. Añëmbo catuï guiñëënga ychupë, hablele con moderacion. Haücatuï, moderadamente comi, o beri. Añëmbocatuï cãgûy-gûabo, heme moderado en beber vino. Oïeüca tuï, hase comido, ó bevido con moderacion. Caã catuï, monte ralo sin maleça por debaxo. Che arecô catuï, tengo moderadamente.

Catú, Al fin del verbo es comparativo. Che arecô catú ychugui, yo tengo mas que él. ïyçï catú cheygûaba, el rio mas cercano es donde bevo. Ay quaa catú ychuguï, yo sé mas que él.

La negacion ndicatui significa no ser bueno, no es licito. Nachecatui, no soy bueno. Nache catuï catú yyãpôbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatú ndaya-poï cëne, yo sino haré esso.

Hetã abã ocatuari, Ay muchos buenos. Ycatupucú, el largor es bueno, suficiente, ó lo que no es tuerto dél es suficiente de largo. Ndicatupucui, nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, etc.

Catüetë, El mismo, ello mismo. Checatú etë aheechag, yo mismo lo vi. Hae catú etë oyapô, el mismo lo hizo. Nda hae catú etë rechagirërãmô rûgnã ymômbeüni, sin averlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.

Catuobã [c. d. catú, y hobã, abierto, descombrado, despejado], Esclarecer, dar luz. ïbitü ombocatuobã caã, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobãpe tapeicô, no os escondais, estad en publico. Catú obãpe ayco, en publico estoy, no me escondo. Ambocatú obã cotïmbae monguã catúbo, despejar poniendo las cosas bien puestas. Ambocatú obãcotï tataëndï pïpë,

dar claridad al aposento. Embocatú obáeyĩĩta, apartate para que entre luz. Araycatú obá, día despejado, claro. Ombocatú obá cheángā Tūpā nēē, dá luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupé gui ñēmōmbeguābo, declararme en la confesion. Ambocatúobá hupiguāra, aclarar la verdad.

Catupĩrĩ, Bueno, hermoso, galan. Abácatupĩrĩ ché, soy bueno, etc. Ycatupĩrĩ tecatúpiā Tūpā! ó que bueno y hermoso es Dios! Ambó catupĩrĩ, hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar (bo : hára). Añēmóbocatupĩrĩ Tūpā upé, hazerse agradable a Dios. Cuiñā catupĩrĩ, muger hermosa. Añēmboáo catupĩrĩ, vistome de gala.

Catúraé [c. d. catu, bueno, y raé], El si, ellos si. Perú caturaé, Pedro si. Cāguỹ catú raé, agua pedi por yerro, vino quise pedir. Perucatú ahenoi raé, a Pedro es el que yo he llamado, aviendo llamado otro por yerro. Perucatú amōndó raé, a Pedro si es el que yo embié, aviendo por yerro embiado a otro. Tupārehé peyerobiā catúrae, en Dios solo si aveis de confiar. Tūpāngaturae! Dios si es bueno! l. Dios si!

Cáu [c. d. cānguĩ, vino, y ū, beber], Beber vino. Acaũ, yo bevo vino. Cagúabo: cagúara: cagúaba. Caũ guaçu, gran bebida, borrachera, etc. Amōngaũ, dar a beber. Nda che cagúari, no bevo vino. Nda checaguābi, no tengo en que beber vino. Nda caucei, no soy bebedor de vino. Cagúape, donde se bebe vino. Ahá ymōmgagúabo, voy a darle de beber. Ndicauỹ apĩri ahé, bebe mucho. Ñōñōqũāñōqũā cagúape, competencia en beber. V. Cagual.

1 Co, Estar. V. Ycó. n. 1.

2 Có (Imperativo), Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenō, toma ya (con

enfado). Cotequenō mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 Co (Pronombre), Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega). Cóbaē, este, estos. Cóbae rehe, por esto. Cobaē ymōyñdébo, dexando esto a parte. Cobaē catú, esto si. Corñigũā pichembae? Es por ventura esto mio? Co abá, este hombre.

Coãā, Aquí estoy en pié. Co aycó, aquí estoy. Co amō, veis aquí otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aquí estoy todavia. Cobé ereycó pāngá? Todavia estás aquí? Cobé aycó, aquí estoy. Cobé ereyapó pāngá? Hazeslo todavia? Cobé ayapó, aquí lo estoy haciendo. Cobé cheruĩ, aquí esto todavia. Cobe hỹnỹ nderembieca, aquí está lo que buscas.

Cocotĩ, Azia cá. Cocotĩ guāra, los de azia ca, l. Cocotĩ cotiguāra. Cocotĩ cēri, un poco azia ca. V. Cotĩ.

Coguibé, l. Cobae guibé, Demas desto, ó despues desto. Coguibé chererahá, despues desto me llevaron.

Conā, l. Conāngā, Esto ciertamente. Conacó, veis aquí. Conacó Tūpā omānō, veis aquí como Dios murió. Cone, Ecce. Cóne ayu cóite, veis ya que vengo.

Conicó, Aquí está, veislo aquí. Conicó ché, veisme aquí. Conicó ndé, aquí estás. Conicó ahé, veislo aquí, aquí está.

Conipó, cotenipó, Ó disjuntiva, por ventura. Conipó ohó ĩbapéne, cotenipó añā retāmene, ó irá al cielo, ó al infierno. Conipó aháne, cotenipó ndahai che ne, ó ire, ó no irá.

Conō, Esto tambien. Co ayapó nō, esto hago tambien. Hỹndó conó, mire con lo que sale él.

Conũngá, Desta manera (señalando con la mano, ó haciendo comparacion con otra cosa). Conũngá tereyapó, hazlo como te señalo. Conũngá

chererecoái, *desta manera me trató mal. Coñábe, desta manera. Coñábêbê, desta misma manera (ó señalando, ó comparando). Amêê coñábê, dile otro tanto como esto. Angeles ibápe oycobe yabêbê éguñábêbê ymârângatúbæ oycobé ibipe, de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra.*

Coñô, *Esto no mas. Coñôî, esto poquito, no mas.*

Cocûerabê, *Otro tanto como esto, y desta vez. Cocuerabê amêê, dile otro tanto como esto. Cocûerabê chemârângatune, desta vez he de ser bueno. Cocuera çocé, sobre esto. Cocuera açocé eyrûmóbê, añade mas a esto.*

Coramî, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando). Coramî tererû, trae tanto como esto. Coramî cheraîhû, tanto como esto me ama.*

Corâmô, *De nuevo. Corâmô ayapó, aora lo empiezo hazer. Corâmôngatú cherûrî, adra vengo.*

Corî, *l. Co rehe, Por esto, por esta causa, por este. Corî ayú, por este, o por esto vine. Corehé ayequâ, por este fui castigado.*

Corié, *Despues desto, de aqui adelante, demas desto. Corié arahá amboaê ndébene, demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa. Coré Côriê, Corirê, idem, despues desto, de aqui adelante. Corirê tecobé amboaê hecônî, ay otra vida despues desta. Coré erehepîbêê chébene, dexad que passe esto, que vos me lo pagareis. Coré Jesu Christo oúne pabê recórehê yêrurêbo, et post hoc judicium. Corupî, por aquí.*

Coacú. b, *Esconder, callar, ocultar. Aycoacú cheangaipá, callé mis pecados. Aycoacú cheremymûndácuerá, escondí el hurto. Aycoacú hupiguâra, encubrí la verdad. Checoacú epé, ocultame mi persona, y no descubras mis cosas. Cherembícoacú*

omômbeû, publicó lo que yo avia ocultado. Ndaícoacúbî, no lo oculté. Nda checoacúbî, no me oculté. Mbaícoacuhâra, ocultador. Aycoacú ucá, hazer a otro que lo oculte. Amboyêcoacú, hazer que se oculte.

Coacú, *Ayuno. V. Yecoacú.*

Co amô paé, *l. Cómo paé [c. d. có. 3, y amô, y paé]. Pregunta, como pues, como es possible. Co amô paé erehó chemôngetá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amô pae erehó, ahaimâ ndeê y mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amô paé ndayapoicé amôraé? Pues no lo avia de hazer? Comô paé nde yquabeê ymbobé ayapó raé? Pues como lo avia de hazer sin que lo diceses? Comô paé ahateî raé? Pues aviame de ir? Coamô paé ereyapó eỹmô raé? Pues no lo avias de hazer? Co amô paé chey yucá? Es possible que yo lo avia de matar? Co amô pé oycó ebapó raé? Como sucederán allá las cosas.*

Cóbae, *Pronombre. V. Có. 3.*

Cobê, *Ecce. V. Có. 3.*

Cocá, *Matalotaje. V. Cog. 1.*

Cocóau, *Desiderativo, ojala. Cocóau erehó raé, ojala tu fueras. Cocóau nde mârângatú raé, ojala fueras bueno.*

Cocotî, *Ázia cá. V. Co. 3.*

Cocuerabê, *Desta vez. V. Co. 3.*

Coçog, *Bañen, meneo, idem quod Cotog. Ocoçog uruguaçú rupiá, menease el huevo guero. Ambocoçog: menear (bo : hára). Chembocoçog: me mear. V. Câtâ.*

Coê, *Amanecer. Coê cacá, acerearse la mañana. Coê gûirî râmô, luego que amanezca. Coê yepirog, romper el alva. Coê yequaá, assomar el día. Coê māmô, en amaneciendo. Coê mýtâ opucá, reir el alca. Coê mýtâ râm ô, al romper el alva.*

Coëtirâmô, *al amanecer*. Checoë yya-pôbo, *amaneciome haziendolo*. Amô-coë, *guardar para otro día*. Amôcoë ocápeïcapípe ymoïnâ, *poner a serenar*. Arôcoë, *tener algo consigo hasta la mañana*. Arôcoë cheñëmôyrô, *hacer que dure el enojo hasta la mañana*. Narôcoëmý cherembiaþ, *no amancié mi obra por hazer*. Cherero-coë chemôngetábo, *tuvome hablando hasta la mañana*. Chererôcoë cheraçí chemôngereýmô, *el dolor no me dexó dormir toda la noche*. Erôcoëýmé nde angaipába eñëmombeú imandí, *no duermas con pecado, confiesa te luego*. Y-mocoëmbíra, *lo dexado para otro día*.

Coeté! *Es posible! A! (interjección)*, *pues como!* Coetêpe quie erebâhê raê! *es posible que ha llegado aca!* Coetêpe erebahê ângnê! *es posible que has de llegar aora!* Coetêpe ere-yu cherecháca raê! *es posible que has venido a verme!* Coetépíchê amanô raêne! *es posible que yo me he de morir!* Hari coetéyhónipá! *es posible que tan cerca iba como esso!* Coetêpe ereicó? *como te ha ido?* Coeté amô paëguilhóbo! *que será de mí, como me irá allá.*

Coetei [c. d. co, pronombre, y etei, muy], *Muy cerca, apique*. Coetei hecôný, *muy cerca está*. Coetei chereô biñâ, *estuve a pique de morir*. Coetei guiniri, *de aquí cerca viene*. Coeteime yhóni, *ahí cerca fué*. Coetei erey-có ndeçabeipó hagûâmâ, *cagûape nde hôrâmô, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beven*. Coetei ereicó Tûpâ rerobiâ ndehéyâ hâguâma, *Christianio oycó ýmbaê rehê eieçéabo, a pique estás de perder la Fé, por averte metido entre infieles*. Coetei areteguacú, *muy cerca está la Pasqua*. Cuñâ upé cheyaupí hague, *chemô coe tei hece guinêmômbotábo, el aver mirado una muger me puso en peligro de desearla*.

Coétenicó! [c. d. coeté, nãngâ, y

có, pronombre], *Es posible*. Coétenicó ndecaracatú raê! *es posible que te has tardado tanto!* Coétenicó chenderaiñhû, *nde acé cherañhúeýmô raê! como es posible que amandote yo, tu me ames!* Cóetenicó Tûpâ guañhú oy potârâmô ñãndehegui, *ñãndê hañhúeý mórâe! como es posible, que deseando Dios que te amenos, nosotros no le amamos!*

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento*. Ayecóg hecê, *arrímome a él (ca: cara)*. Yecocába, *arrimo*. Cheyecocába ahê, *a fulano estoy arrimado, atendido*. Chéyecocába, *yo le sustento, a mi está arrimado*. Checôcabí, *mi matalotaje*. Ambocacábí, *darle matalotaje*. Ayocóg, *sostener lo que va a caer*. Cheaó oyecóg ibirá rehê, *l. Ayecóg ibirárehê, assioseme la ropa en el palo*. Ambococá, *ponerle arrimo*. Chemboyecogi gûembiaþ rehê, *detuvome para que le ayudasse en sus obras*. Tambo cogi rangê, *quierolo detener un poco*. Cheângaipá rerôtyhá chembo cogi cogi. Cheñëmombeú aybi eý râmô, *la verguença de mis pecados me retarda a confessarme luego*. Chayocó yocóg, *ayudemonos, vamos a una, etc*. Cheayocogi ymôn-do ucáreýmô, *yo hize hincapié en que no se fuesse*. Añembo yecóg ára raçápa ñembo araíta guitecôbo, *entretengome en jugar*.

2 Cóg, *Chacara*. Checóg, *mi chacara (y: o)*. Coïbá, *los ramones de la chacara*. Cogîbiyâ, *linda de la chacara, y lo que está plantado en ella*. Coge, *que sirve de cerca*. Cog peihába, *barbecho*. Acopei, *barbechar*. Caapihára, *cabador, carpidor*. Cog pîpiara, *los frutos que contienen la chacara*. Acopí, *roçar (ho: hara)*. Chacopihá, *mi monte ha peleado para chacara*. Corembeí, *orilla de la chacara*. Cog pia, *el camino de la chacara*. Nda checo piari, *no tengo camino para*

Añēmōacāngorōy, *dizen al que na-
da, y assoma la cabeza.* Toroipohanō
tandembopicoroi piruá, *quierote cu-
rar para que broten las viruelas.* Heñoi-
ngoroi abati, *sale el maíz sembrado.*
Heñōyngoroi cheremityma, *salen los
sembrados.* Tecómārangatú ycorōco-
rōi amí, poi yē yya pácanỹ, *la virtud
suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corōmō, *Después.* Emōcorōmōi-
mé neñēmōmbeu, *no dilates la confes-
sion.* Corōmōē tayapō, *después lo haré.*

Corondĩ, *Árbol medicinal.*

Cōrōrō, *Ronquido, y de los mori-
bundos, quando se les leanta el pe-
cho, y el gruñir de los perros.* Che-
cōrōrōguñēēngā, *l. Che ñēē cōrōrō,
gruñir hablando.* Yñēē cōrōrō imā,
ya está espirando. Acōrōrō gui quē-
bo, *roncar durmiendo.* Oñēē corōrō
yaguā, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce [c. d. co, pronombre,
y té], Es cierto que.* Coté abarurí, *cier-
to que viene gente.* Coté nacó abá
yhónỹ, *es cierto que se va la gente.*
Cotenacó cheayebĩ, *en verdad que he
buelto.* Coté acarūguītēnā, *veis que
estoy comiendo.* Coté cheyagüera yya-
yē, *veis que lo que dice se cumple.*
Coteypó ahē ndouricēne, *en verdad
que entiendo que no ha de venir fu-
lano.* Coté Tūpā ñanderēcōmēgūā-
há, *ñande āngaipá, esto es por lo que
Dios nos castiga por nuestros pecados.*

Cotenipó [c. d. co, pronombre, te, cier-
to, y nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne,
cotenipó chuá, *Pedro, ó Juan irá.* Ahā-
nipóché; cotenipóndé, *ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenō, *Toma ya con enfado.*
V. Tequenō.

Cotērā [c. d. co, pronombre, y hera],
*Ó disjuntiva, ut Ahāne cotērā gui ho-
eỹma, l. Cotērā ndahaycēne, gré, ó
no gré. Nde cotērā amboaé, tu, ó
otro. Che, cotērā nde, tu, ó yo.*

1 Cotĩ, *Continuar.* Añēcoti cotĩ he-
cháca, *ver una cosa muchas veces*

Añēcoti cotĩ, yyapóbo, *interpolarse ha-
ciendo, y dar principio a diversas
obras.* Añēcoti cotĩ yquatiábo, *escri-
bir varios capítulos.*

2 Cotĩ, *Puesto, lugar donde la per-
sona está, aposento, zelada de ene-
migos.* Checoti, *mi aposento, mi pu-
esto, ó sitio.* Cotĩpe gūara, *lo que es-
tá en el aposento.* Cotĩ oyopĩpé guā-
ra, *retrate, aposento, interior.* Cotĩ
ypĩguacuá, *aposento capaz.* Añēmbo-
cotĩ, *hago aposento para mí.* Ahay
cotĩhupa, *coyle a visitar a su casa.*
Acotiñhú, *cogile en su casa, visítale.*

Checotiñmobeheoa, *Antes que yo
estudiesse, ó fuesse, nació.* Aracoti
ymbobé, Tūpāoycō, *antes de los tiem-
pos avia Dios.* Ára cotĩ cotĩymbobé,
muy mucho antes de los tiempos. Ara-
cotĩ cotĩ ymbobé eté eté Tūpā oĩ,
*antes totalmente de los tiempos estara
Dios.* Ara cotĩ cotĩrāmō, *cercade aver
la cosa.* I. X. N. Y. cotĩ cotĩrāmō,
muy cerca de la venida de Christo.
Che cē cotĩ cotĩrāmō obahē, *estando
ya muy cerca de partirme llegó.* Che-
cotĩguāra amỹrĩ, *dize la viuda a su
marido difunto.* V. Cotĩrũ.

3 Cotĩ, *Ázia.* Checoti cotĩ, *ázia don-
de yo estoy.* Nde cotĩ cotĩ, *ázia don-
de tu estás.* Ycotĩ cotĩ, *ázia donde
aquel está.* Checoti cotĩguāra, *los de
mí vando, ó parcialidad.* Amōngoti
cotĩ, *ázia allá.* Amōngoti pĩrĩ, *ázia allá
un poco.* Añēcoti cotĩ hecháca, *bolvi el
rostro a mirarlo.* Amōñēcoti cotĩ, *ha-
zerle bolver.* Amōngoti guĩ, *ázia allá.*

Coti, *Celada de enemigos.* V. Cotĩrũ.
Cotiabá, *Amigo.* V. Yecotiñah.

Cōtĩ cōtĩ, *Lo mismo que Conĩ conĩ,
dar bueltas.* Añēcoti cotĩ, *l. Añēcoti cō-
nĩ, andar dando bueltas.* Amōcotĩ cotĩ
yucacébo, *hizele huir dando bueltas
con animo de matarle.* V. Ñēcoti.

Cotiñhú [c. d. cotĩ, aposento, y hũ,
hallar], *Hallarle en su casa.* Acotiñhú
Perú, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

cotihú hequába rāngē, *quiero primero hallar el puesto donde estuvo.*

Cotĩ, *Lo mismo que Yecotiahá, amigo.*

Añēmō cotĩyhecē, *hizeme su amiguito.*

Cotĩ, *En ninguna manera.* Ndayapo cotĩ, *en ninguna manera lo he hecho.* Ndaque cotĩ rāngē, *en ninguna manera he dormido.* Ndayapoicē-cotĩne, *en ninguna manera lo haré.*

Cotĩrũ [c. d. cotĩ, puesto, y rũ, poner], *Esperar en el camino alguno en celada, ó esperar el cazador la caza.* Acotĩrũ hece, *tomé puesto, sitiéme contra él.* Cotĩpe oiquiē, *entró en la celada que le armaron.* Toñēmbocotĩ mbocabi yāra, *los escopeteros se sitian a parte.* Checotĩ ahārōngātunē, *yo guardaré muy bien mi puesto.* Orecotĩ robaípe ocotĩrũ, *enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo.* Ocotĩrũ cherehē, *sitióse contra mí.* Ñande rehē ocotĩrũ añāngā, *el demonio nos arma celadas.* Acē checotĩrũ hába guĩ, *escapé de la celada.* Acotĩrũ cheycotiahá rehē, *esperar en el camino a su amigo.* Acotĩrũ Perú rehē, y cotĩrũ hagē mōmbeguābo ychúpe, *espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada.* Añēcotĩrũmbó, l. Añēcotĩrũi, *escapé de la celada que me arian puesto.*

Cotó, *Menear, conglotear, menear el vaso quando lo enjaguan, y del vientre quando se menea.* Ocotó cherembĩ cheriēpe, *conglotearse la comida.* Acotó, *ando congloteado.* Ambocotó, *conglotearlo, barriles, vaso, etc.*

Cotóg, *Lo mismo que coçóg, menear.* Ambocotóg cambuchĩ, *menear el cantaro.* Ocotóg bité, omāñōēymō, *todavía se muere, aun no ha muerto.* Chembó cotó cotóg, *meneanne.* Cotóg llaman a un palo abierto por el cuento, *con el qual sacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.*

1 Cũ, *Lengua.* Che cũ, *mi lengua.* Açe cũrehē açe pĩá oñehē, *por la bo-*

101

ca se derrama el coraçon. Cũ atá, *lengua recia del que no pronuncia bien.* Cũ çã, *frenillo de la lengua.* Cũ pĩcába, l. Cũ mōmbicába, *mordaza.* Cũ pĩrĩrĩ, *lengua espedita.* Checũ acubó cheñē rehē, *calentarse la boca en hablar.* l. Añēmbocũacubo checũdeē, *estoy empalagado de la comida* [c. de tee, l. te]. Nachē cũndēegi, *no estoy empalagado.* Amōñēcũndēē cheñē pĩpē, *enfadole con mis palabras.* Chemōñēcũndēē, *enfadome.* Aycũmāmā, l. Aycũ pāā, *pescar con lombrices sin anzuelo.* Ay cũmbĩ cabayũ, *hechar barbiquejo al cavallo.* Ycũ aybae, *deslenguado.* Cũpĩā, *granillos de la lengua.* Añēmbocũberā guĩ ñeēngā, *desparpajar hablando.* Checũ anāngatũ, *tengo la lengua gruesa, no espedita.* Checũbó, *carlear de calor.* Acũbon-dé, l. Añēcũmōçē, *sacar la lengua.* Ycumbóecũmbó yaguāra, *carlear el perro.* Checũmō teĩtũheĩ agui, *acegar de pura sed.* Añēcũnduũ teĩ, ycō guỹtēnā, *estase me haziendo la boca agua.* Porocũmbichá, *cosa que frunce la lengua.* Chemocũmbichá, *hizome fruncir la lengua.*

2 Cũ. b, *Estar, detenerse, de plural.* Orocũ, yacũ, pecũ, ocũ : cúpa (gerundio). Quie oroicoi orocũpa, *aquí estamos.* Peñēy chacũ, *ea estamos* (dize el que se despide del que ha visitado). Cupába, *lugar.* Ambo cũ, *ponerlos.* Amōngũ mōcoĩ cogrā-rōmo, *dos personas he puesto a guardar la chacara.* Mōcoĩ abā arocũ, cheyrũnāmō, *dos personas he dexado en mi compañía.* Yrũndĩāra arocũ abā, *detuve los quatro días.* Orērerocũ yrũndĩāra, *detuvonos quatro días.* V. Cubē.

3 Cũ. r, *Trago.* Ambocũ, *tragarlo.* Mocoĩ ñōte amboeũ, *dos tragos bevi, o dos bocados comi.* Ambocũ ruçũ, *di un buen trago.* Ambocũ yacatũ, *tragué lo que basta.* Ayũquicũ, *sorber* (ca : cara). Petēĩ cu ñōte ayũquicũ,

un solo trago sorzi. Aytiqúicú quicú yguábo, *berillo a tragos*. Mbae tiquicú, *cosa sorbible*. Cheruguí tiquicuhára opipé chererecó, *el que bebe mi sangre me tiene en sí*. Cheruguí mbae tiquicúhabeté, *mi sangre es verdadera bebida*. Túpā, guguí ombocú uca ñandébe, *Dios nos dá a beber su sangre*. Ambocú pocá pocái, *de quando en quando echo un traguillo*.

1 Cuá, *El medio entre los extremos*. Pecnápe, *en el medio del camino, de la distancia dél*. Checúá, *mi cintura* (y : o). Checúápucú, *talle largo*. Nachechúápucubeí chequiráramó, *no tengo talle largo de gordo*. Checúá atúrí, *talle corto*. Yecúá añú rí ibírā, *hazer muesca al palo para derribarlo*. Checúápirú, *estoy desbarrigado*. Cuái, *en la cintura*. Cuá cuáhāba, *ceñidor, cingulo, pretina*. Añēmbocúá qūahā ceñirse *la cintura*. Cuá māmāhāba, *Faja*. Ayecúamōmbīquai, *l. Ayecúaquā, ceñirse*. Ayecúá mombī, *faxarse, ceñirse*. Ayecúácog, *ponerse los brazos en la cintura*. Ocuábo aycó ípe, *dame por la cintura el río*. Añēmbocúá guitecóbo, *ando el agua a la cintura*. Nache ñeē marāngatú cuái, *nunca yo hablo mal*. Nacherecó mārāngatú cuái, *soy bueno siempre*. Cherecó mārāngatú cuá amōpāc, *esso fuera si yo fuera malo*. Cherecó mārāngatú cuá cuá guitecóbo, *a las vezes soy ruin*. Nañēmbocó mārāngatucúāy guitecóbo, *soy perseverante en ser bueno*. Yecúá pirúbae, *desbarrigado*. Añēmbocú apirú, *estoy desbarrigado*.

2 Cūā, *Cascajo de piedra menuda, chinas*. Ytacūāndība, *cascajal*. Ytacūāí, *china*. Pindā ytacūā, *la piedra, ó plomada de anuelo*.

Cuaqá [c. d. cuá, cintura, y haqá, *passar*], *hablar adefesios, hazer la cosa al reves, errar*. Amōnguetá cuáqá, *l. Añeē cuaqá ychupé, hablé fuera de proposito*. Aynūpā cuaqá, *di el*

golpe en bago, ó donde no lo avia de dar. Ayerure cuáqá, *pedir una cosa por otra*. Cheyurucuaqá ychupé, *embíele a dezir uno por otro*. Chemūndā cuaqá, *por yerro me levantó testimonio*.

Cubé, *l. Cubéí* [c. d. cú, *estar, y e, y y*], *Estar de plural*. Oro cubé, *y acubé, pecubé, ocubé* (bo : hára : haba). Pecubeí pānga ? *estais ?* Ndocubeí, *no están*.

Cubí, *Lo mismo que Cubé*.

Cucú, *Cerner, eriear, passar por harnero, ó cedazo*. Ambocucú abaticuí, *cerner*. Ambocucú cucú abá, *inquietarle, menearle*. Añāngā ombocucú aí angaipabiyāra āng, *herecó recóbo, el demonio trae inquieta el alma del pecador*. Npa haqí pendébe añāngā ymbocucú haguera ne āngā angaipāba pīpé ? *No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio ?*

Cucubīrandó, *Paja conocida*.

Cucubirū, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre levanta*.

Cucugúe, *Campo quemado*. Acucú mōndí, *quemar los campos*. Cucugúe ramí ytaípá, *está muy seco el río*. Yecucú gúe checóg, *hase quemado mi roza lindamente*. Aracañirāmó y cucugúe ibí opacatúne, *el día del juzio quedará todo abrasado*.

1 Cúe. b, *Meneo*. Checúé, *mi menear* (y : o). Acué, *yo me meneo* (bo : hára). Ndacueí, *no me meneo*. Amōngúé, *hazerlo menear, ó aflozar*. Arocué, *mecerse, ó menearse con otro*. Chemōngúé, *me menean*. Pecué aubé, *meneaos siquiera*. Yporendubĩmbaé, *ndocueí aubé, el mal mandado, ni aun se menea*. Opí tyōetēnomōngúeí yñatey, *el floxo ni aun el pie menea*. Túpārembiporaracué rendúpa chemōngúé cheyāheó hāgūāma, *el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas*. Ñemōñēē chehen-

duré añēmōngûê cheñēmōmbeú hã-guãmã, *moviome el sermon a confessarme.* Oñee amō pîpé, *nachemōngûeî çeamō guembiaop catú pîpé chemōngûê, no me movieran sus palabras, pero moviome su buen exemplo.* Ocûê cuê che raçi, *remítese ya la enfermedad.* Ndacûeî cheruguîrãmô, *estoy con mi regla (dize la muger).* Ndacueî guítupa, *no me menea (dize el enfermo).* Amōngûê yçãma, *afloxar la cuerda.* Amōngûê cherecô aicûêra, *ya trato de dexar mi mala vida.* Ocûê cherây, *andauseme los dientes.* Checûê ndoy potári cheraçi, *no me dexa mear la enfermedad.* Ndocûeî chembae raçi, *no se remíte mi enfermedad.* Checaracatu hápe amōngûê hemýmbotára chébe, *gánêle la voluntad con astucias.*

2 Cúe. r, *Preterito, lo que fué, corresponde a „solamente“.* Mbae cuê, *cosa que fué.* Mbae cûerimá aypó, *ya es eso viejo.* Checûerimá, *yo soy viejo, ó antiguo.* Añembo cûe rîmá, *ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante.* Ndeî oñembocûe rãngê, *aun no se ha envejecido.* Ndache cûeri, *aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicûeri ypîpó, *es fresca la huella.* Ndicûeri hecô haûera, *el rastro del lugar en que estuvo es fresco.* Añembocûerimá ebapó guipítábo, *detueme mucho allá.* Añembocûerimá cherecô rehê, *ya he hecho hábito en mi modo de vida.* Añembo cûerimá guitecôbo guiñēmōmbeguâbo, *ya he hecho hábito de confessarme.* Ambocûê catú herecôbo cheyrûnãmô, *detuese mucho tiempo conmigo.* Ohóyocué yocué, *fué muchas veces.* Oñēmōmbeúyocué yocué, *confessase á menudo.* Yeuê catú chembaê aubé, *aun me ha quedado algo.* Namōngue iabá yyucabo, *no dexé hombre, que todos los maté.* Nam-bocue iucá abá, *a todos los hice matar.* Namōngûê angaipãamô, *guiñē-*

mōmbeguâbo, *no dexé pecado que no confessasse.*

A veces haze sinalefa, ó cortadilla, *haziendo juego con la consonante que la precede, ut Ìbira aré, arbol que se cayó.* Mbae ìmândé, *cosa antigua.* Cheré, *mi nombre.* Ypýndé, *l. Yñãpýndéra, lo desollejado.*

Con nombres acabados en narigal haze Ngûera, ndêra. Ñeēngûera, *las palabras.* Chepýrâtangûera, *mis fuerzas.*

De aquí sale rãnguêra [c. d. rãmã, futuro, y este cûera], *Dize la cosa que avia de ser.* Chehó habangûera, *mi ida que avia de ser.* Cûnûmî rãnguêra, *el muchacho que avia de ser.*

Tomase por presente. Orecûera orohó, *solos nosotros vamos.* Cûnûmîngûera oñēmocaraî, *solos los que son muchachos juegan.* Amōngûê topitá, *el residuo, ó los unos queden.* Ao peçēngûê, *pedaço de trapo.* Cocûerãmî, *son como estos (señalando).* Tatãguera, *los fuertes.* Môrôtungûera, *lo blanco.* Oîre ñô oýmê, *solos los que se soltaron están.* Cûñanguê ñô oýmê, *solas mugeres ay.* Hechagûera ñô, *engaña a la vista.* Yñeēngûera ñô, *cheacápa, todo se le va en palabras, y no me haze mal.* Yñēmôy rōngûera ñô, *no hizo mas que enojarse.* Ymōmbeú cûera ñô, *no hubo mas que dezirlo.*

Cúehê, *Tiempo pasado, sin certidumbre.* Cúehê catú, *tiempo ha.* Cúehê catú, *mucho ha.* Cúehê catuî, *l. Cúehêî, l. Cúehêpîrî, l. Cúehê cerî, poco tiempo ha, como quatro dias, etc.* Cúehê teî, *aver deteminadamente.* Cúeheteî araymoyrûndîhába chebahêhagûera, *ayer hizo quatro dias que llegué.* Cúeheteî renōndê, *antes de ayer.* Cúeheteî renōndê pýtûnãmô, *antenoeche.* Cúehê teî mbîrî, *poco tiempo ha.* Nacûehégûára rûgûái aipó, *no es eso de ayer acá.* Cû hebê ayû, *ya ha dias que vine.* Cúeheteýbê aycôquíê, *desde ayer estoy aqui.* Cúehê-

teȳbē ayú, *muy poco ha que vine*. Cûe heteȳbē cherúhabangúebiñā, *desde ayer avia de aver venido*. Cûe he teĩ cheacânũndúhabangúe biñā, *ayer no avia de aver venido la calentura*. Cûe heteĩ chehohabangúe biñā, *ayer me avia de aver ydo*. Chembocuehē ahē, *fulano me detuvo*. Añēmbo cûehē, *heme detenido*. Nañēmbo cûehē yē amō ahēchemombitaeymāmō, *no me huviera quedado, sino me huvieran detenido*.

Cûera, *Preterito*. V. Cûe. n. 2.

Cûera. b, *Convalecencia*. Checûera, *mi convalecencia, ó convalecer* (y : o). Acûera, *yo estoy sano*. Nda-cuerábi, *no estoy sano* (pa: para, bo: hara). Acûerábātā, *estoy medio sano*. Acûerá cuerá, *yo estoy mejor*. Acûerabāmō, *agora salgo de la enfermedad*. Ndaeiñicuerábo rāngē, *aun no estoy sano*. Amōnguerá, *sanarlo*. I. X. N. Y. remȳmōnguerá *cue ndi papahābi, no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanó*. Haçibae S. Pedro retē āngarī opocorāmo ocûerá aracaē, *los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanaban*. Āng angaipā gui cue-rahāba ñēmōmbeguape oĩ, *la salud del alma pecadora está en la confesion*. Amārírē abati ocûerá, *revive el maíz con las aguas*. Hacûerá, *ya está la hojilla grande*. Acuerá rāmī nderechāca, *he revivido con tu vista*. Ñandeāngā cûer á pīpē ñanderete cuera oĩ, *la salud del cuerpo depende de la del alma*.

Cueraí [c. d. cuera, *preterito*, y aĩ, *esparcir*], *Enfado*. Checuerá, *estoy enfadado*. Ambogueraí, *enfadar a otro*. Porombogueraí ahē, *fulano es muy enfadado, que se enfada*. Nda che cueraí, *no estoy enfadado*. Checûeraí amopaé, *pues avíame de enfadar*. Chembóguerá chererecobo, *tiéneme atosigado*. Ñēēcuerāy, *palabras enfadosas*. Ndícuerá bérām̄y ahēchembogue raíta, *parece que no se enfada de*

enfadarme. Tembiú chemōnguerá, *enfadame la comida*. Ndecûerá cuēraí aubé nderecō imāndēra rí, *dete siquiera en rostro tu mala vida pasada*. Nda che cuerāy cē amō che acā-beȳrāmō, *no me enfadāra sino me riñera*. Checuerāy cāi guitecōbo, *andome desenfadando*.

Cûerāngúe [c. d. cûe, *preterito*, y rā, *futuro*, y otro cûe, *preterito*], *Cosa que fué, y ya no es*. Hīrñcûerāngúe *su raso que fué, y ya no es*. Cheremĩ-borará cûerāngúe, *lo que padeci, y avia de padecer, y ya no lo padezo*. Ānguerā, *purgatorio*. Pīpē guāra remĩmbo rará *cue rāngúe Tūpā omboi ychúgui, usó Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio*.

Cuchui, l. Irībaya, *Papagayito hablador*. Abá cuchui, *hombre hablador*.

1 Cui, *Harina, polvo, cosa harinosa*. Abatí cui, *harina de maíz*. Yeui catú mandiōg, *es harinosa la mandioca*. Amōngui, *hazer harina* (bo: hara). Quicē aymbiquĩ cui, *desmoronar-se el filo del cuchillo*. Ībĩ cui, *polvo de tierra*. Amōngui chōg, *hazerlo polvo*. Yeui chōg imā, *ya está hecho polvo*. Yeui chōg che a ó, *tengo la ropa hecha pedaços*. Yaguaretē opopīpē omōngui chōg guembia, *el tigre con sus manos despedaça su presa*.

2 Cui, *Aquel, aquellos*. Cui guí amō erú, *trae alguno de aquellos*. Cui aguí ndoũri amō, *no ha venido nadie de aquellos*. Cui yqũay, *allá passa*. Cui túri, *allá viene*. Cui yhōni, *allá va*. Cui ahē rá, *miren aquel*. Cuibae, *aquel*. Cuibae cherem̄yenōi *aquel es el que yo llamo*. Cuiberā oyapó, *como esto hizo (señalando)*. Cuiberā ñôte oĩ cherētāmā, *tan lexos como esto está mi pueblo*.

3 Cui, *Allá lexo*. Cú....i, *muy lexos*. Cuipe hecōn̄y, *allá está*. Cui cotĩ, *ázia allá*. Cui cotĩ guí, *desde allá*. Cui cotĩbē, *mas allá*.

4 Cuí (*Verbo de plural*), *Caerse*. Orecuicui, *nos caemos*. Pecucui, *os caeis*. Ībá ocui, *caece la fruta*. Ocuī ānguēra añāretāmē, *caen las almas en el infierno*. Amōnguī, *derribar como fruta*. Ībacuīguēra, *la fruta caída del árbol*. Ocuī cheaó, *la ropa se me cae a pedaços*. Aocuī gūera, *andrajos*. Ocuī cheróga, *caeseme mi casa*. Cheá-cui, *caeseme el cabello*. Cherá-cui, *caeseme el pelo*. Ndáhacui mbaepí, *aun no se pela el cuero*. Hacúhacui, *ya se va pelando*.

5 Cuí, *Estar, de plural*. Orecui, *estamos* (pa : para). Nacurí ñóte rū-guāy orecui, *mucho tiempo ha que estamos aquí*.

Cucui, *Caer*. V. Cuí. n. 4.

Cuí cui, *Pazarillo conocido*.

Cuichóg, *Polvo*. V. Cuí. n. 1.

Cuñ, *Erizo*. Cuyí oñembo abebó, *el erizo se arma*. Cuyí guápípe opo-royucá, *el erizo mata con su pelo*.

Cuimbaé, *Varón, macho, recio, fuerte*. Checuimbaé, *soy varón valiente, mi valentía*. Cuimbaé hápe, *varonilmente*. Cuñácuimbaé, *muger varonil*. Cuimbaebó, *lo alcanzado con valentía, triunfo, trofeo*. Añēmō cuimbaébó, *cheamotareymbára acāng mōndóhóca, triunfé de mi enemigo, cortándole la cabeza*. Ychristiano mārāngatúbaé oñēmō cuimbaebó añāngā mboaguīyēbo, *el buen Christiano triunfa del demonio, vencien-dole*. Jesus N. Y. oñēmbocuiimbaebó teō mboaguīyēbo, *l. oñembo cuimbaebó teóagui, Christo nuestro Señor triunfó de la muerte*. Ībirá cuimbaé, *palo recio*. Tucumbó cuimbaé, *cuerta recia*. Nicuimbaei Ībirá, *no es recio el palo*. Chañēmōcuimbaé añāngaupé, *hagamonos fuertes contra el demonio*. Arocuimbaé chembaé rera-hárāmō, *sufri con paciencia que me robasen*.

Cuimbaebó, *Trofeo*. V. Cuimbaé.

Cuipé, *Calabazo de pico largo, como cuchara, en composicion recibe re*: Cherecuipé, *mi cuchara*. Chepocuipé petei, *ayar á ymeēngā, dñle lo que cogi con una mano*. Añēmōpocuipé, *aparar con las manos*. Ībiracuipé, *cuchara de palo*. Ambo cuipé Ībirá, *hazer cuchara de palo*. Ībirá cuipe m̄yri, *cuchara de palo pequeña*. Añēm-bopocuipé ymēēngā, *dar almoçada*. Nderecuipé apí apiri ebocoi coti, *dá de dos en dos cucharadas a los de allá*.

Cuitó, *Polvo muy menudo*. Checui-tó chetibípe chemānōrāmo, *heme de bolver en menudo polvo en la sepultura*. Ycuitó, *está hecho polvo*. Amōn-guitó, *hazer polvo*.

Cuyá, *Muger*. V. Cuñā.

Cuyú yú, *Pazaro*.

Cūmā, *Hollin* [c. d. tñ. n. 2, y a, coger]. Yapepó cūmā, *l. Yapepó apecūmā, tizne hollin*. Amō apecūmā y-mōlnā, *poner al humo*. Ndeí oapecū-mā rāngē, *aun no está curado del humo, y no tiene hollin*. Yyapecūmā ĩmā cheróga, *quieguitēna, ya ha mucho tiempo que estoy por acá*. Ambo apecūmā mbotá cheróga, *quieguitēna, quiero estar aquí mucho tiempo*.

Cūmāmāi, *Hilo para pescar mojarillas sin anzuelo*. Cūmāmāi apíquipoí, *sin anzuelo pesca*.

Cūmāndá, *Frisoles*. Cūmāndá apaçog, *frisoles molidos*. Cūmāndá araquytá, *redondos*. Cūmāndá çeperi, *l. Choperi, frisoles de razimos*. Cūmāndá chaí, *judiguelos*. Cūmāndá guaçuí, *frisoles grandes*. Cūmānda guará chaí, *judiguelos*. Cūmāndá hope atí, *antes de granar*. Cūmāndá hope pucú, *pequeños*. Cūmāndá Ībirá, *de arbolillos*. Cūmāndá yuīyū, *amarillos*. Cūmāndá mandubí, *otra especie*. Cūmāndá mīnī, *chicos*. Cūmāndá mimoi, *cocidos*. Cūmāndá hopequí, *quando están verdes*. Cūmāndá pýtá, *vermejos*. Cūmāndá roí, *alberjas*. Cūmānda

taperibá, frailecos larguillos. Cûmândá tîba, frisolar. Cûmândá i, la mata. Ay poó cûmândá, coger frisoles. Ayocá cûmândá, descascararlos. Cûmândá oyoacóg, están los frisoles enredados. Cûmândá mÿrî ñêhêngatú ñâbê abá yñânêy, acude mucha gente. Cûmândá tagüenâ, frisoles pintados. Cûmândá tobá, frisoles de razimos. Heçatû cûmândá, frisoles virulentos que se han criado mal.

Cûmbây [c. d. cû, lengua, y ai, esparcida], Mentira. Che cumbaî, soy mentiroso. Amôcûmbaî, sacarle mentira. Cûmbaî aú aipó, esso es mentira. Nache-cûmbaî hechágari, no miento en dezir que lo he visto. Nache-cumbaî, ymûndabari, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nache-cûmbaî yya pohába rî, no miento en dezir que el lo hizo. Nache-cumbaî haî hubari, no miento en dezir que le amo.

Cûmbarî, Agi pequeño, que quema mucho: (suelenlo dezir a los que son prestos). Cunûmî cûmbarî, muchacho presto.

Cûmbég (Ab effectû), Borboton. Ocumbeg, yerve mucho. Amôcûmbég, hazer que yerva. Yurúcûmbég, ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo. Îcûmbég omôapÿmî igára, un borboton anegó la canoa. Ocûmbeg porará, yerve mucho. Temÿmôangai ocumbegeté gueitî aybí eÿrâmô, yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.

Cûmbi. g [c. d. cû, lengua, y y, diminutivo], Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc. Orocûmbi-geteî, estamos haziendo ruido confuso. Taçî ocûmbig ouâpa, andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros. Amocûmbig mbîá, hazer a las gentes que se aperciban, anden listos. Pirá ocumbig ouâpa, bulle el pescado en un lugar.

Cûmbirî, Lo mismo que Cûmÿrî,

y assi llaman al osso hormiguero, lengua pequeña.

Cundá, Retorticijado, rebuelto, enroscado. Añêcundá cundá guiatábo, andar dando bueltas. Oñêcundá cundá mboi, enroscase la culebra. Oñocundáçá ndaçá guaçê guaçêrâmô, atraviessan dando gritos.

Cûndaçá [c. d. cundá, y haçá, atravesar], Cosa texida atravesada, rebuelta, enredada. Ycûndaçá, está entretegida. Amô cûndaçá, entretezer, enredar. Peñêcûndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo oñêmocûndaçá, ha-se reburujado el hilo. Oñocûndaçá ndaçâmbîá ouâ ouâpa, andan encontrandose unos a otros.

Cundeé, Empalagamiento. V. Cû. n. 1.

Cunûmbuçû [c. d. cunû, tierno, y guaçû, largo], Moço, mocedad. Che-cunûmbuçû, soy moço, y mi mocedad (y : o). Cunûmbuçû ei, l. Omêndarÿmbaé, l. Hembirecôÿmbaé, moço soltero. Cunûmbuçû tuyabae eco, moço viejo. Cunûmbuçûi, moçuelo. Cunûmîi, muchacho, niño. Cunûmbuçû hába, mocedad. Ocunûmbuçû reco upé mbahêhareÿ, el que no llega a la mocedad. Ocunûmbuçû recó rângû époru catû hareÿma, el que no gozó de su mocedad. Cunûmiguaçû, moço. Cunûmibába, niñez. Cunûmi yeyai, niño esquivo. Cunûmÿtuia bae ecó, muchacho con prudencia de viejo. Abá cunûmi ecó, hombre aññado. Añêmô cunûmî, hazerse niño. Cûnûmÿrâmô cherecô hápé yepé che araquâ catû, aunque soy muchacho, tengo entendimiento. Checûnûmÿrâmô ñô añêmboçaraïne, mientras soy muchacho solamente he de jugar. Cunûmî ocunûmî guarerabé tecó mârângatu rehe oye-poquaâne, los muchachos desde su niñez se han de acostumar a la virtud. Nde cunûmbuçû yabeé nde ângaiparáno, demas de ser moço eres bellaco.

Cunãmí, *Muchacho*. V. Cũnumbucú.
 Cũnũ, *cariño, ternura, regalo*. A-
 ñẽmõ cunũ, *hagome regalon*. Añẽ-
 mõñẽmõ cũnũ, *idem*. Amõñẽmõ cũnũ,
hagale que se haga regalon. Cherí o-
 ñẽmõcunũ, *en mí tiene el cariño*.
 Gurehé oñẽmõcunũ, *en su padre*
tiene el cariño. Añẽmõcunũ hací re-
 cháca, *en ternéz come con ver lo que*
padece. Añẽmõcunũ haĩhũ bari, *en*
ternéz come con su amor. Oñẽmõcu-
 nũ guirá guembĩurehé, *regozíjanse*
los paxaros con la comida.

Cũnũcũĩ, *Passarse el tiempo del*
cariño. Cũnũmĩ yñẽmõcũnũcũĩ, *mu-*
chacho destetado, ó apartado. Ndeĩ
 yñẽmõcũnũcũĩrãmõ rãngẽ, *aun no*
está destetado, ó no ha perdido el ca-
riño, como el que llora por aver per-
dido a sus padres, ó cosa que amava.

Cuñã [c. d. cũ, *lengua, y yã, abier-*
ta], *India, muger, hembra, y parienta,*
y muger verdadera, y alas hermanas
lo dicen los varones. Cuñã abã, *m-*
ger varonil. Cuñã abã pãpã hára, *m-*
ger que anda con todos. Cuñã abã po-
 tacé, *amiga de varones*. Cũnã abarehé
 tequãreỹma, *muger casta*. Cũnã ata-
 cé, *andariega*. Cuñã carai, *muger Es-*
pañola. Cuñã cuimbaé, *muger varo-*
nil. Cuñã çandahé, *muger de ojos*
deshonestos. Cuñã endabeỹma, *muger*
lipiana. Cuñã obã pohanõmbĩra, *afei-*
tada. Cuñãĩ, *mugercilla*. Cuñã ymẽ
 recó cerỹmbae, *muger que ha tenido*
muchos maridos. Cuñã yquãrabaé,
corrupta. Cuñã yerecó catubaé, *ali-*
ñosa, y que se trata bien. Cuñã yopo-
 tabaé, *l. Yocotiahábaé, amigas*. Cuñã
 mārãñã eté, *mala muger*. Cuñã mārã-
 neỹ, *l. Yeuarỹmbae, l. Ymõmbupĩ-*
reỹ, Virgen. Cuñã yñẽrãbae, *l. Cuñã*
hendabĩ mbaé, l. Cuñã oapĩcatũ ym-
baé, l. Cuñã guẽndápe opĩta ymbae,
l. Cuñã rendague ndaguẽ, muger sin
soseiego. Cuñãmbayê, *l. Payê, hechiz-*
era. Cuñãmbotacé, *hombre amigo de*

mugeres. Cuñãmbotararĩ tequãra, *l.*
 Cuñã menõndê, *hombre fornicario,*
este último es muy deshonesto. Cuñãm-
 botahába, *l. Cuñã potahába, l. Cuñã*
rehê poropotahába, deseo carnal. Cu-
 ñãmbucú, *moça*. Cuñãmbucú temỹn-
 guaĩ, *moça de servicio*. Cuñãmbucú
 mēneỹ, *l. Mendareỹ, soltera*. Cuñã-
 mēmbĩreỹ, *esteril*. Cuñã mēneỹ, *l. Y-*
mēnỹmbaé, soltera. Cuñã mēndarera,
casada. Cuñã ñarõ, *muger brava*. Cu-
 ñã oñẽmõ pohãngĩubae, *onembĩpo-*
tareỹ mãmõ, muger que tomó bevedí-
go para abortar. Omēmbĩguĩepe oi-
 cabáe, *muger que mató en el vientre*
a su hijo. Cuñã pĩtuúeỹma, *andarie-*
ga. Cuñã recopochĩ, *l. Cuñã recó au-*
gaipá, l. Cuñã uguĩ, l. Tuguĩ pochĩ,
l. Cuñã omĩneỹ, mbaepochĩ renoĩ nã,
muger con su regla. Mỹneỹ cherere-
 có, *l. Cherugũpeayco, l. Nañẽrãñỹ*
ycó guitẽnã, estoy con la regla (dize
la muger). Cuñã rehê ayeó, *l. Cuñã*
arecó, pecar con muger. Cuñã rehê
 añẽmõmbotã, *desea mugeres*. Cuñã
 rehê opĩã rerecohareỹmã, *l. Cuñã re-*
he ñẽmõangãĩ rerequareỹmã, l. Cuñã
rehe ayeçaererecoỹmbae, l. Cuñã rehê
apĩçãbĩreỹ, hombre honesto. Cuñã re-
 hé poropotahápe, *luzuriosamente*.
 Cuñã rehê tequareỹmã, *l. Cuñã aguĩ*
ñeguahẽhára, casto. Cuñã upé ya-
 pĩeỹhára, *recatado en mirar mugeres*.
 Cũñãmbucú, *Moça*. V. Cuñã.

Cũñataĩ [c. d. cũ, *lengua, y yã, a-*
bierta, y tã, tierna, y y, diminutivo],
Muchacha. Cũñataĩ, *moça*. Cunataĩ
 mĩnĩ, *muchachica*.

Cũpãĩ, *Hilo como anuelo con que*
pescan. Cũpãĩ pĩpé apiquĩpoi, *pes-*
car con este hilo.

Cupãba, *Lugar, de plural*. V. Cu,
 b, *estar, n. 2*.

1 Cúpe, *Allá lexos*. Cúpe, *muy*
lexos. Cúpe tequãba, *ausencia*. Cúpe
 tequãra, *ausente*. Cúpe ahã, *allá voy*
lexos. Cúpe hĩnỹ, *allá está lexos*.

Cupé é, *allá apartado*. Cúpe cherequá gúepe aheyá, *allá donde estuve lo dexé*.

2 Cupé, *El embés, lo de atras*. Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas*. Che atucupépe arecó, *tengolo en las espaldas*. Chepó cupé, *lo opuesto a la palma de la mano*. Chepĩ cupé, *el empeine del pié*. Ogecupé, *la culata de la casa*. Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas*. Checupépe, *en mis espaldas*. Che cupépe che angáo, *en mi ausencia murmuró de mí*. Oyocupé cotĩ oyogúerahá, *van unos tras otros*. Aycupepã, *labrar con aguela, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras*. Aycupé mông, *engrudar, o brear por de fuera*. Aycupé mbopóg ĩbĩrãreyĩca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél*. Aĩbĩracupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo*. Ambocupé catĩ ñóte, *cortar ladeando el arbol*. Ndecupéaĩ chébe yepĩ chererecóbo, *siempre me tratas con dobleces*. Ndecupéaĩ, *tienes dobleces, y eres mentiroso*. Ndecupéaĩ chébe, *no me tratas con llanza, ni verdad*. Aycupeá ymboguaĩta, *cortar por el otro lado de palo por donde no estava empegado a cortar*. Aucupépóĩbĩrã, *tronchar el arbol por donde estava empegado a cortar*.

1 Cupébo [c. d. cupé. n. 2, y bo], *Por las espaldas, ó por de tras*. Oyo cupé cupébo hinĩ, *estar de espaldas unos contra otros*. Guĩ guátabo ocupébo aycó, *andar ázia atras de espaldas*.

2 Cupebó [c. d. cupé, espaldas, y la particula og. n. 1], *Quitar, apartar*. Aycupebó guitúbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos*. Checupebó, *pasó por de tras de mí*.

Cupeog [c. d. cupé, trasera, og, quitar], *Yr por de tras, murmurar en ausencia*. Che cupéog, *pasó por de tras de mí*. Aycupeog guitúbo, *vine por de tras sin que me viessen*. Che-

cupeóg ymômbegúabo, *dió otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa*. Aycupeóg ahé, *murmuré dél*. Pecupeóg tecó angaipába, *no andeis por los caminos del pecado*. Aycupeóg Tũpã ñãndequaitába, *no cumplir los preceptos divinos*. Aicupeog cherecó mārãhabanguera, *huir la ocasion*.

Cupemông [c. d. cupé, el embes, y mông], *Untar por encima, brear, etc.* V. Cupé. n. 2.

Cupĩ, *Pierna*. Checupĩ, *mi pierna, la parte cerca del tobillo* (y : o). Cupĩbãng, *pierna tuerta*. Cupĩ quã ñũrĩ, *garganta del pié*. Aycupĩbãng, *doblarle la pierna para derribarlo*. Ocupĩbo amoĩ ĩbĩraqúape, *puselo de piés en el cepo*. Abayêcupĩquã teĩ, *maníaco, floxo*. Oyepĩquã pĩquã teĩbae, *idem*. Añẽmbôcupĩquã guiyepooĩta chereça etã rehé, *ando cargado de cuydados*. Aycupĩcóg, *assirle de la pierna*. Aycupĩcã moĩ, *l.* Ambocupĩcã, *ponerle grillos, o atarlo*. Aycupĩmãmã, *liarle las piernas*. Aycupĩpĩchĩ, *refregar las piernas*. Aycupĩpĩcĩ, *cogerlo por las piernas*. Aycupĩquã, *poner trabas en las piernas*. Aycupĩ eyãeyã, *contonearse, y corcobear el caballo*. Ambocupĩquã, *l.* Ayoquã ycupĩ, *atarle las piernas, y poner grillos o piguelas*. Amô cupĩcã, *l.* Amoĩ ycupĩ ári itãcãmã, *l.* Aytacupĩcã moĩ, *ponerle grillos*. Amboĩ yta cupĩcã, *quitarle los grillos*. Yta cupĩcã, *grillos*. Abacupĩ pucúbãe, *hombre de gancas largas*. Cupĩ cãng, *cañilla*. Checupĩ ñẽpã teĩ cheraé, *tengo los huessos torcidos de cansancio*. Che mũcupĩ ñẽpã checaneó, *tieneme quebrantados los huessos el cansancio*. Aycupĩ eyaeyã guiatábo, *yrse contoneando andando*.

Cupĩĩ, *Hormiga, que se cria en la madera*. Yeupyĩ yetĩ, *está podrida la batata*.

Curá, Pullas, apodar triscas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dá cordelejo (y : o). Aycurá, pongote nombres, etc. Chera-pichá curá hagüera ayoguá, ayudé a murmurar de mi proximo. Ndayoguá mburú cherapichá curá hagüe, no ayudé a murmurar. Ñeé curá curá, pullas. Ay pýtýbõ cherapichá curá pa, ayudé a murmurar. Ahobaichuarú ycurápa, echamonos pullas ad invicem. Porocuráhára, el que siempre echa pullas. Porocuraçé, amigo de echar pullas. Nda porócurácéri ché, no soy amigo de pullas. Checurá ndai-potári, no quiero que me echen pullas.

Curapépé, Calabazas. Curapépé m̄yĩ, pepitas de calabaza. Curapépé apítũnguera, el mollo de las calabazas. Curapépémbĩ, vino de calabazas.

Curé, Lo grueso que queda despues de aver cernido la harina. Embocurey mé ne ñgaipápágüera eñé môm-begüabo, confessa todos tus pecados. Curé m̄yĩ, la segunda harina despues de la flor.

Curé, Meneo. Aatá curé curé, andar andeando. Amõngurẽngurẽ, menear la cosa, vaso, etc. Bambalear.

Curebitái, Gusanos que se crien en los cueros frescos, letrinas, etc.

Curẽi, Meneo. Amõngurẽngurẽi, menearlo. Chemõnguerẽi, meneanme. Checurẽi guiatábo, anadeaar andando.

Curetuĩ, Ave pequeña, pintada de blanco y negro.

1 Curí, Luego, presto, ahora, momento. Curí aycó, estoy de priessa. Na curírũguá cherẽcõni, mucho ha que estoy, ó estoy de espacio. Curýcoẽ, mañana. Curýetẽ catú piã ereyú! que presto has venido! Curý etei, agora en este punto. Curí aycóne, l. Curý añõ aycóne, poco estará. Curýmẽ, luego. Curýmẽi, al punto. Curýngatuĩ rýrẽ, l. Curýcatuĩ rýrẽ, de aquí a un

poco. Curýñãbõ gûara mbaé, cosa de cada dia, ó de cada momento. Checurí guitẽnã, estoy de priessa. Curí chem-bou, l. Curýcõ chembou, embiaron-me de priessa. Curý curíñãbõ, cada momento. Curýñãbõ tamõ chemãenduá Tũpã rehẽ, ojalá me acordára de Dios cada momento. Curýmẽ, luego al punto. Curýmẽ aháne, yrẽ en un proviso. Ndecurícatú eyũbo, mira que vengas presto. Curýque eicó ebapá, no te detengas allá. Ndecurýcatú yyapóbo, date priessa en hazerlo. Este curí se usa tambien sin narigal.

2 Curi, Significa deseo, acompaña-da de otra particula. Curí autamõ, ojalá. Curí curí aú ahá, ojalá fuera.

Curíá, Una especie de patillos.

Curiconó [c. d. curí. 1, cõ, pronombre, y no, tambien], Mire aora con lo que sale, etc. Curiconó ahẽ ymẽguã raẽ, mire aora con las chocarrerías que sale.

Curié [c. d. curý, luego, y de ê, a parte], Despues. Curié rié haé teĩ yepé, nambopõri aête, aora aora, y nunca acabo. Aheyã curierãmõ gûarãmã, dexarlo para despues. Curié cẽri, de aquí a un poquillo. Curié catu rýrẽ tereyú, ven de aquí a un poco. Curierãmõ guãrãmã amõmbítã, dexarlo para despues. Curié ypueú rýrẽ aháne, despues de algun buen rato yrẽ.

Curiĩ, A menudo. Curiĩ aũẽmõm-beũ, a menudo me confieso. Curiĩ ahá ypĩri, a menudo me veo con él.

Curiĩ, Pino y piñones, concas (cara). Curiĩbaýĩ, piñones mondados. Curyĩ-bacãng, gazo de pino, y los ñudos. Curiĩbacãng Ipĩ, ñudo de pino. Curiĩ-biçĩ, brea de pino. Curiĩbai, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curiĩñẽ, piñones que echan en agua ó cieno, para que se conserven.

Curiĩbai, Piñones de purga.

Curiyú, Culebra grande.

Curimẽ, Luego. V. Curí. n. 1.

Curiteĩ [c. d. curĩ, y eteĩ], *Presto, prestamente.* Curiteĩ ayũne, *presto vendré.* Curiteĩ éte erehó rae, *que presto has ido.* Curiteĩmbĩrĩ, *algo presto.* Curiteỹ mbĩrĩ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curiteĩ mbĩrĩ ayũne, *algo me tardaré en venir.* Curiteĩ ñôte, *muy presto.* Curiteĩ ñôte aycóne, *un poco no mas estará.* Curiteĩ ñôte que eycó, *mira que no estés mas que un poco.* Ambócuriteĩ cherembiapó, *acabar la obra.* Curiteĩ eté ndéy yápó rãmó tãmó cheãgapĩhĩ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, l. Ocurú, *De las gallinas lluecas.* Ocuró curó, l. Ocurú curú uruguaçú, *está llueca la gallina.* l. Ocurú.

1 Curú, b. Sarna, roña, viruelas. Curúapiré, *costras de sarna.* Curubai, *mala sarna, ó lepra.* Curubai porarahára, l. Ycurúbó, l. Curubaibó, *sarnoso.* Curubâtá, *lepra con costras.* Añẽmbocurú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyâ hece cu rú, *peguéle la lepra.*

2 Curú, b. l. Curubí, *Diminutivo, pedacuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *pedras pequeñas, cascajo.* Ytácurú, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los badoques de barro que hacen para esto.* Ytá curubiti, *cascajal.* Aycurubíchóg, *deshazer tolondrones.* Huĩ yyacurú, *está la harina con badoques.* Ibĩ acurú, *terron de tierra.* Yyacurú curú ibĩ oĩnâ, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽmó acãngurú oroĩraçápa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecían fuera del agua.* Yñacãngurú eũbo, *rienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñacãngurú ytá, *parecense las piedras quando bara el rio.* Yñacãngurú ipeg, *andan los patos sola la cabeça de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones.* V. Curú. 2.

Curũchã, *Ronchas.* Checũchã, *tengo ronchas.* Chemócurũhãbarigũ, *los mosquitos me han hecho ronchas.*

Curugũ, *Calabaças coloradas, conocidas.*

Curugũãỹ, *Unas habas silcestres gruessas con que alisan la loza.* Teçá curũguãĩ, *ojos saltados a semejante destas habas.* Añẽmócurũguãĩ, *encogerse en cuclillas apretando las pier-nas con los braços.*

Curugũĩ, *Frutilla de los campos silvestre, no comestible.*

Curupaĩ, *Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos.* Acurupaĩ boĩã, *hazer hechizos.* Ambo curupaĩ, *ẽnhechizar.* Aporõybó curupaĩ pĩpé, *idem.*

Curupicai, *Arbol fofo que sirce de corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu aĩ, *sapillo.* Cururũĩ, *renaquajo.* Cururú ág, *ponçoña de sapos.*

2 Cururú, *Reçongar.* Añẽ cururú, l. Añẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽngururú ychupé, *idem.* Yñẽ cururú cé, l. Poroñẽ cururú cé, *reçongon.*

Curutũ, *Lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amócurutũ mandióg, *poner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amócurutũ nãrãpir éra, *poner cascarras de naranjas para que se le quite el amargor.* Amócurutũ aó yquĩãbae, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Acutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiã, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojar de alto a bazo.* Usanlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes. Checutipó, *yo salto* (y : o). Acutipó, *idem* (bó : hara). Ambocutipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutú aó, *refregar la ropa.* Jabon pĩpé aycutú aó,

refregar la ropa con jabon. Timboĩ oquitĩrãmõ hĩyũicẽ nũngã : Enguĩñabẽbenõ angaipã mboaçĩ aguĩ teçaĩ ocẽne, assi como del timbo sale la espuma, que es jabon refregandolo, assi de los ojos han de salir las lagrimas por los pecados.

Cutũg, Herir, barrenar, punçar, sangrar. Checutũg, me hirió, sangró, etc. Aycutũg, punçar, herir, etc. (ca : cára). Ahayũcutũg, herirle la vena, sangrarle. Cherayũ oicutũg, sangróme.

Çã, Ojos, y todo lo que le pertenece. V. Tecã.

Çã, Articulos artejos. V. Tepỹçã.

Çã, Cuerda. Tupa çã, cuerda de hamacas. Mbo cá çãmã, mecha de arcabuz. Yta çãmã, cadena y cuerda de campana. Ytãcupỹçã, grillos. Açãndóg, quebróseme la cuerda de mi hamaca. Ayçãmbẽnõhẽ, desenhilar la aguja, y sacar cuerdas. Ayçãmbĩçĩ, llevar de cabestro. Ayçãmboi, quitarle la cuerda. Ayçãmõĩ, poner cuerda. Ayça monã, hazerle, y ponerle cuerda. Ayçã rã, desatar la cuerda. Amõçã, ponerle cuerda. Amõçãmbatũ, l. Amõçãmbaturĩ, acortar la cuerda. Amõçãndóg, cortar la cuerda. Chegũirapã çãndóg, soltóse la cuerda de mi arco. Emõ çãndó çãndóg aubẽ nderecopochĩ, dexa siquiera algunas vezes de ser malo. Amõçãyngó, colgar con cuerda. Amõçãndóg cheñẽẽ, corté el hilo de mi plastica. Amõçãndóg cheñẽ-moyrõ guĩñẽẽngã, soltar la colera. Amõçãndó cãndóg cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. Oçãndó çãndóg cheraçĩ, remite algo la enfermedad. Tĩçĩ oçãndó cãndógĩ, está quebrada la procession. Añẽẽçãndó çãndóg, hablar con pausas. Cherĩẽ çãndó çãndóg, tener camaras no continuadas. Acarũ çãndó çãndóg, comer amenudo, interpoladamente. Amõçãndóg chereçõ mārãngatũ, interpoladamente ser bueno. Noçãndógĩ hecõ po-

chĩ, siempre ha sido bellaco. Noçãndógĩ hecõ mārãngatũ, siempre ha sido bueno. Oçãndó catũ abárẽtãmã, está algo apartado el pueblo. Caã çãndó çãndóg, monte largo con pedaços de campo. Niçãmẽndãbi, no tiene asidero, no ay por donde se le eche la cuerda (dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle). Mbacã apiçãmã, coyunda. Yyapiçãmã pipẽañã pỹtỹ, atar con coyunda. Yyao çayngõ yngóbãe, desarrapado.

Çabeĩpó, l. Çabaĩpó, Ojos saltados, embriagues. Che çabeĩpó, soy borracho. Yçabeĩ pobãe, el que se emborracha. Çabeĩpohãra, borracho. Çabeĩpó yaracañĩbae, l. arãndũ ymbãe, borracho sin sentido. Açabeĩpó, yo me emborracho (bo : hãra). Açabeĩpóçãĩ, passóseme la borrachera. Açabeĩpórãtã, estoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemõ çabeĩpó are, estar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybĩ etẽcatũrãmõ herecopĩ, el borracho es tenido por infame. Noymẽĩ mbae amõ yyabaetẽ recopĩ nẽmboçabeĩpó agũĩ, no ay cosa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbãe Tũpãrãraguĩ ypeãpiretẽ nãngã, son desechados de la comunion los borrachos. Ndiyãbi hecẽ Tũpã rãra, l. Ndibĩbi Tũpã ra hãgũãmã, no son dignos de la comunion. Yçabeĩpóbãe yyaipĩ, l. Herecoaypĩ, l. Ymboyarupĩ, son escarnecidos los borrachos.

Çaberã, V. Tecã, ojos.

Çacã. r. l. Çacari, Cosa estimada.

V. Mboçaca.

Çacoi,

Ça coyupã,

Çaenã,

Çaĩ,

Çãĩ, l. Açãĩ, Cessacion de la cosa, esparcir, estender. Cheroĩcãĩ, passóseme el frio. Çabeĩpoçãĩ, passóse la borrachera. Checaneõ çãĩ, passóse el

V. Tecã.

cansancio. Amôçâi quaraçipe, estender algo al Sol. Yroîçâirâmô ahá ne, en passandose el frío iré. Amôçâi topehîi guiqueraparábo, he desechado el sueño dormitandome. Amôrândú môaçâi guitecôbo, ando esparciendo nuevas. Amôçâi chepó, abrir la mano. Oçâçâi mbîá, esparciôse la gente. Îbitú omôçaçâi Îbitû, el viento esparció las nubes. Emôçâindepó, abre la mano. Emôçâi nde qûâ, esparce los dedos. Yûa pîtûûamôçâi yûâcâmbébo, esparcirle los sesos, quebrandole la cabeza. Checaquaiaçây, he crecido, alargado. Acaqûaâçâi, voy creciendo. Îbotû ocâquaâ oñe môaçâinâ, crece la flor estendiendose.

Çaingó, V. Çâ. m, Cuerda.

Çaité, T. Teçá.

Çâmâ, Cuerda. V. Çâ. m.

Çânâ, Çanglotear. Che Îbîgûa çânâ guitecôbo, çangloteanse las tripas. Uruguaçúpiâ çanâ, menease el huebo. Amôçânâ çanâ Îbîraûâe, menear el barril, como quando lo lavan.

Çândahé, Ojos deshonestos. V. He. n. 6.

Çândog, Soltarse la cuerda. V. Çâ. m.

Çâng, Esparcido. V. Tobá, rostro.

Çapatú, Çapatos. Ayapó çapatú, l. Açapatú apó, hago çapatos. Çapatú pîpîtêra, suela de çapato. Çapatú apohára, zapatero. Çapatú apohába, instrumento de hazer zapatos. Çápatú mbo bîbî hába, hilo con que se cose. Çapatú cutucába, alezna. Tayacú ragûe çapatu reçybhába, cerdas. Çapatú apýtýhába, correa. Çapatú pîpîté yoapî, zapato de dos suelas. Çapatú pîpîté petei, de una suela. Yyî-que Îbî rûngá, eiras. Çapatú pîcupé, empella. Çapatú pinûâ, talones. Çapatú piapî, la punta del zapato. Çapatú pîñquecûai, la cintura del zapato. Chepîcupé opî cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypî nûa yûibîyî, bazos de talon.

Çapé,

Çapimî,

Çapirâ,

Çapó,

V. Teçá.

Çapucaí, Voz, grito: recibe re. Che-reçapucaí: heçapucaí: gueçapucaí. Açapucaí, yo grito (ta : tara). Açapucaí çoróg, enronquecerse de gritar. Açapucaí porará, gritar muchas veces. Açapucaîhenôýna, gritar llamando. Uruguaçú çapucaí, canto del gallo. S. Pedro uruguaçú çapucây Îpî râmô oquéra gûi opuâ amî ñemboébo Tû-pâ upé, al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar. Añañee çapucaí upé yaye apîçapîne, l. Nandé yeapîçambotîne, hemos de cerrar los oydos a las voces del demonio. He-çapucây ñûmêhoâ chébe, cogíome la voz en el campo. Peru gueçapucâyohendú, Pedro oyó su eco, o voz.

Çaraí, Olvido.

Çaraí, Juego. V. Teçá.

Çârârâ, Resvaladero, deslizadero. Açârârâ, yo deslizo (mô : hara). Na-çârâ rângý, no resvalo o deslizo. Amôçarârâ, llevar deslizando. Îbîra môçârârâgába, troços de palo, que por nen debaxo de lo que quieren arrastrar. Çârândî, l. Çârândîba, l. Çârârângî, lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del río donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan. Angaipabiyâra oça rârângetei angaipabari, deslizarse en pecados el pecador.

Çarecô, Consideracion. V. Tecô.

1 Çe, l. Che, Particula de futuro: negativa. V. Che. n. 3.

2 Çé, Sí, sea assi otorgado, sea enorabuena. Çéquera, l. Cequereá, l. Cé solo, bien empleado es, en buena y mala parte, complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo. Ce que reá, muy bien hecho está. Heç-que reá, es lo mismo.

3 Cé, *Salida*. Quàraçĩ cẽ, *salir del* Sol. V. Hẽ. n. 1. Quàraçĩ cẽmba cotĩ, *ázia el Oriente*. Acẽ, *yo salgo*, guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, *no salgo*. Acẽ hapẽpe, *salirle al camino a recibir*. Acẽhayẽ, *salir de travẽs, o por atajo*. Perayẽ pẽ ace, *salir al atajo del camino*. Acẽgaragũi, *desembarcar*. Acẽ yẽpẽ, *acogerse, escaparse*. Amõcẽ yepẽ, *escaparlo*. Arocẽ yepẽ, *escapelo conmigo*. Nacẽ yepe icẽamõ chererocẽyepẽ eỹ mãmõ, *yo no escapara sino fuera por el*. Tũpã çĩnẽmboẽ rehẽ acẽ yepẽ añang apõ apẽ agui, *por la intercession de la Virgen escapẽ de las uñas del demonio*. Nẽmõmbegũaba año oỹme, añarẽtãmã guicẽ yepẽ hãgũama, *solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno*. Acẽngatũ teõ agui, *escapẽ de la muerte*. Acẽ ngatũ, *salí en paz*. Acẽ ngatũ chẽbe ye rurẽhába gui, *salí bien de la cuenta que me pidió*. Angĩbẽ ñanemõçaẽnãngatũne ñandẽbe pãbẽ ye turehá ára caĩy rãmõ guãra agui, ñande cẽngatũ hãguama rehẽ, *desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir*. Acẽ ocãpe tachẽpirĩaiquã, l. Tachepeyũ ibitũ, l. Tañembopirĩaiquã, *salir a crearse*. Acẽmbeĩ, *salgo sin causa*. Amõcẽ, *hazer salir* (mõ: mã: hára). Amõcẽ cheñẽmõy rõ, *soltar el enojo*. Amõcẽ cherõga gui, *despedir de mi casa*. Amõcẽcẽ ñẽ cheyurũpe oñẽmẽngẽ teĩbae, *hablar todo lo que le viene a la boca*. Nẽñẽmẽngãba amõcẽ, *idem*. Cẽcẽnguẽrañõ opitã, *los que salieron todos han quedado, los que se escaparon*. En algunas partes usan hẽ, por, cẽ.

4 Cẽr, *Deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre*. Nda cheho cẽri, *no deseo yr*. Che hocẽ catũ, *deseo mucho yr*. Ndayápocẽri, *no lo quiero hazer*. Nache mõndocẽri, *no me quieren em-*

biar. Cheĩcẽ, *tengo apetito de beber agua*. Checaucẽ, *apetito de beber vino*. Checarucẽ, *tengo apetito de comer*. Chembãequaabi cẽ, *tengo apetito de saber*. Cheñẽmboete cẽ, *tengo apetito de soberbia*. Cherecobẽ mõporombucucẽ, *apetito de vinir mucho*. Cheporoyucã cẽ tecatũ, *tengo costumbre de matar*. V. Uheĩ.

5 Cẽ, *Por poco*. Cheyucacẽ, *por poco me mata*. Amãnõcẽ, *por poco me muero*. Cheraubacẽ biñã, *por poco me coge*.

Ceboĩ, l. Beboĩ, *Lombriz*. Che ceboi, *tengo lombrices* (y: o). A las demas dizen tambien heboĩ. Mbirẽ, *yari cherẽ*.

Ceboĩ, *Cebolla* (romãgeado). Ceboĩ tỹ, *blancas*. Ceboĩ quĩ tĩba, *cebollino*.

Cẽcẽ, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado*. Añẽmboceẽ guĩtẽnã, *estoy rellanado, sentado*. Ereñẽmboceẽ eĩnã ñandũ, *estás rellanado*. Ereñẽmbo cẽcẽeĩnã ñandũ, *ya estás floxo, rellanado*. Añẽmboceẽgui guatãbo, *andome contoneando*. Amõñẽmboceẽ, *hagole andar entonado*. Oñẽmboceẽ cẽ, *amigo de andar assi*.

Cẽm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dize: Apĩ tẽpe ayũ, como si dixera, ya estoy en el caso, l. Hiyeĩ, condecendiendo, que ya le ha entendido*.

Cẽnyepẽ, *Escaparse*. V. Cẽ. n. 3. Cequereã, *Sea assi enorabuena*. V. Ce. n. 2.

Cerĩ (*Adverbio*), *Poco*. Ceryẽbeĩ, *al punto, de ahĩ a un poquito*. Ceryĩ, *un poquito*. Amẽcẽ ceryĩ, *dile un poquitico*. Ehããrõ ceryĩ, *aguarda un poquito*. Cerytãmõ, *por poco*. Cerytãmõ guicãta raẽ, *por poco me quemó*. Ambucẽrĩ, *apartelo acá un poco*. Açĩrĩ cerĩ yehugui, *apartẽme un poco del*. Eyeyĩ cerĩ, *apartate un poco*, ceribeĩ, *un poco mas*. Cerĩ cerĩ opã ogue-rahã, *poco a poco lo ha llevado todo*. Cerĩ cerĩ chemõpĩnĩ chererecõbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añānga nagueçapiāhāpe rūgūāi ace amó pinī, cerī cerī ñóte ace omōpinī, el demonio no engaña de repente, sino poco a poco. Ndeycerī, poco falta. Ndey cerī ara rāngē, poco falta para anohecer, o amanecer. Ndey cerī oyībo rāngē, poco falta para coerse. Cerī cerī chemānō habānguēra, estuve cerca de morir. Cerī cerī cheyucābo, por poco me mata. Cerī ayeó cheangaipāba gūi, estuve a pique de pecar. Tatá rehē ocībae cērī ocaītabinā, el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse. Eñēmōcerī emé angaipa rehē, no te pongas a peligro de pecar.

1 CĬ, Madre natural, y raiz de donde procede la cosa. Cheçī, mi madre, y es mi madre, y tengo madre. Ychī, ocī. Nacheçī, no tengo madre. Ychī ŷmbae, el que no tiene madre. Cheçī chemboāhagūerabé, desde que mi madre me parió. Cheçīrāmō arecō Tūpāçī, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçī mēnā, mi padrastro. Cambī rehēbē anō hē aipó cheçī aguī, esso saqué de los pechos de mi Madre. CĬ eŷ rapichá ché, estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cĬ quīpī, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçī quī, la hermana segunda de mi madre. Ocī ocī ari acé oyero-biā, cada uno tiene la confianza en su madre, l. ave de tuyo. Nderorī ychī, es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean. Cieŷ, dicen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar. Yeticī eŷ, pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio. Mandiog cĬ eŷ, pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cieŷ, centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.

2 CĬ, Para distributivo. Peteŷ cĬ oguerahá, cada uno llevó uno. Peteŷ teŷ cĬ oguerecó, cada uno tiene uno. Mbohapi cĬteremēē, dá a cada uno tres. Oreñābō cĬ, tantos como somos fueron. Coñābē cĬ cheraī, como estos es mi hijo (comparando dos del tamaño de su hijo.) İbīçī ñānderoó, cada uno de nosotros somos tierra. Mbohapi cĬ, de tres en tres, o muchos tres. Desuerte, que sirve para distinguir partes. PeteŷcĬ, uno a parte ó una pluralidad. MocōicĬ, dos singulares, ó dos pluralidades, ut, dos y dos, quatro y quatro. Mbohapiçī, tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas. YrūndicĬ, quatro singulares, ó pluralidades distintas. CincocĬ, cinco singulares, ó pluralidades distintas.

3 CĬ, Llegar, pegar, junta de dos cosas. Ocīhecé, lleguéme a él, peguéme a él. AmbocĬ, hazer llegar. Aroçī, llegarlo juntamente. Ndey ocīcarāngē, aun no llega. Ayacá ragūe rupi ypóra ocīraé? Llegará el cesto al medio? Ypiā pochīrāmō, ndaçīgi hecé, por su mala condicion no me llevo a él. Aroçī tápe, acercar se al pueblo. Eroçī ngōteheyābo, acercarlo, y dexarlo allí. Tabacīcāba, el pueblo que sirve de escala para otros. Taçīcāba guī ayebī, desde cerca del pueblo me bolvi. Taçīcabime aicó biñā, ya estava yo cerquita del pueblo. Cīcāpe teremēē, dalo al primero que topare en el arrabal del pueblo. Abāndecī cabī pīpegūa teremēē, dalo al Indio mas cercano a ti. Angaipāba pīpē oquēbae añārētāciabime oycó, el que duerme en pecado, está muy cerca del infierno. Ocī ĩmā ára chehó hāgūāma, acercase el día de mi partida. Arañābō yaçīçī catū ñānderoó upé, cada día nos acercamos a la muerte. Ocīeībaé, los que se han pegado de suyo. Cō og ībaté cūe rehē toçī cheróga, haz mi casa del tamaño desta

casa. Temy mōāng pochi çicabeté pepiá, *vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos*. Oçiçi catú checâneô, *estoy molido, vienems un cansancio sobre otro*. Amboçiçi catú cherembia pó, *voy continuando mi obra*. Oçiçi catú mbiá obāhēmô, *han llegado ya unos tras otros*. Amboybiçi, *hazerle que llegue al suelo*. Chepi ibiçi, *llego con los piés al suelo*. Cheaorembé ibiçi, *la orilla de mi ropa llega al suelo*.

4 Çy, *Liso, deslizadero, lizio*. Yçy, *está resbaloso*. Yehy, *idem*. o! reci-proco. Amboebiçy, l. Amboebichy *llevarlo arrastrando*. Añeçymbó guicenyêpébo, *escaparse, deslizarse*. Amôçy, *alisar*. Añāpēcý, *alisar la superficie*. Amoçy quicé, *acicalar el cuchillo*. Ymocymbira, *acicalado, alisado*. Ypicýngatú, *está limpio, liso por dentro*. Añeç cýngatú, *dezirlo todo*.

5 Cí. r, *Barreta, sale de Çiriba, una palma recia de que hazen puas para flechas, y las labran a modo de barretas*. Çiraquá, *barreta con punta*. Ytaçi, l. Çipé, *azadon*.

Çiangá, *Madrastra, madrina*. Cheçiangá, *mi madrastra, etc*. Cheçiangá-rāmô arecó, *tengola por mi madrina, etc*. Añēmôçiangapotá hecé, *quiere por mi madrina*.

Cibá, *Frente*. Cibapi, *frente saltada*. Cíbaguaçú, *frente ancha*. Cíba miny, *frente pequeña*. Cíbāñāi, l. Cibapirei, l. Cibá ñyñyi, *frente arrugada*. Ayeçiba ñāi, l. Añēmbocibañēga, *arrugar la frente*. Cíbā cāpi, *pe-lada, calva*. Añēmbocibā cāpi, *hazer-se calvo*. Cabayu cibati, *cazallo frontino*.

Çibi, *Pazaro pardo conocido*.

Çicué [c. d. çí, *madre, ó principio, y cue, futuro*], *El principio que tuve, el ser que tuve*. Nēmômbeu rehê chereco cûeçicué aroyebi, *bolei a la costumbre que tenía de confessarme*.

Chereco cûe çí cûe ñēmômbeu rehê ambopiterey, *he dexado la costumbre que tenía de confessarme*, l. Cheñēmômbeucûeçicue gui apoi. Añēmbiapó çicué gui, *iguitúpa, he dexado mis ejercicios antiguos*. Aie ecó mārāngatú cî cûe iguitúpa, l. Aye ecó mārāngatú cîcûe poiguitúpa, *he dexado mi buen ser antiguo*. Pendecó-aticuê çicûeçigui tapepoi catú coite, *de-xad ya la mala costumbre que teneis*. Nda hecoai cûeçicue irangê, *aun no ha dexado su mala costumbre*.

Çi, Tia *hermana de madre* (dizen los varones). Cî Iquí, *la tia hermana menor de su madre*.

Çi, Papagayo.

Çi, l. Bii, *Temblar, y tomase por el brio como Riri*. Aba cîi catú, *hom-bre diligente*. Abaciñ ymbaé, *intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo*. Abaciñ teí, *el que tiembla de nada*. Acîi, *yo tiemblo, y soy diligente*. Ambociñ, *hazerle temblar, y que sea brioso*. Che rombociñ catúne, *yo os haré temblar, y haré brioso*. Chepi-yeciñ, l. Yehiñ, *calambre en los piés*. Cheropepi çiciñ, *temblar los parpados*. V. Yehiñ.

Cî mēna, *Padraastro*. Cheçimē, *mi padraastro*.

1 Ciri. b, *Palma de que hazen puntas de flechas*.

2 Ciri, *Correr, deslizar, apartar, desgranar fruta*. Icîricába, *azequia*, Açiri, *deslizarse* (bo: hára). Amboçiri, *hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida*. Açiri, *yo me aparto*. Eçiri, *quie gûi, apartate de aqui*. Ndoçirigi che hegûi, *no se aparta de mi*. Chemboçiri, *llevóme rio abaxo*. Amôndiri, *correr velo, abrir bolsa de cordones, ó cosa semejante, ó poner cordones corrediços, desgranar fruta*. Amôndiri ibá, *traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta*. Ayçiri-quicú, *bever a tragos*. Yçiri-quicú qu-

cúbo aú, *a tragos lo passé*. Ndiçĩrĩquĩ-
cú catuĩ, *yeurubĩbae, no se traga
bien lo que tiene tolondrones*. Ocĩ-
rĩrĩgieteĩ, *fué como un rayo desti-
zandose*. Peçĩrĩ mburú aú chehegui
cherú remimõmbeu aycũera, *apar-
taos de mi malditos de mi padre*.

Cĩpe. b, *Agadon. V. Çĩ. n. 5.*

Çocé, *Sobre. V. Açocé.*

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias,
y dar generalmente con palo, o espa-
da de punta, apretar con el puño, dar
porraços, o rempujar*. Ayoçog angúa
pĩpé, *majar en mortero* (ca: cára: ca-
ba). Ndiço catuhábi, *no está bien ma-
jado*. Eyóçog tātā, *muele recto*. Emõn-
guitó yçóço, *muelelo hasta que se ha-
ga polvo*. Auĩóg, *moler harina*. Aya-
çogog tembiũ yguábo, *comer con me-
lindre*. Ayoçog ibĩatā, *hazer tapias*.
ibĩatāçoçocába, *pisones para tapias*.
Anguá çoçocába, *mano de mortero*.
Aybiçóbĩçog teĩcheçāñeõ gũĩ, *pisar
flojamente de cansado*. Aĩbiçóg, *dar
porraços en la tierra, o tapias, como
para derribarlas*. Ayoçó yoçóg quicé
pĩpé, *darle de estocadas, o puñaladas*.
Cheçó cheçog opopĩpé chererēcóbo,
apunteóme, aporreóme. Cherobaçóg
opoapĩpĩpé, *dióme de mogicones*. Aye-
çógiaé yehupé, *hobaitĩyāmō, yo mis-
mo me lastimé encontrandome con él*.
Ayeçogeĩ, *yó mismo me lastimé*. Aho-
bāpĩçóg, *apretar el cesto, o cantaro
para que guepa mas*. Ayoçóg igāra,
rempujar la canoa con botadores. Igā-
çoçába, *botador*. Cheçog cheçog opo-
pĩpé, *echóme a rempujones*. Cheçó
cheçóg porará chererēcóbe, *esturume
dando de rempujones*. Chereçáguiçóg,
dióme un porraço debaxo del ojo.
Cheĩqueçóqueçóg, *dióme por los cos-
tados, ó hizome cosquillas*. Cheĩque-
çóqueçóg mōrāndubāĩ, *cuydado me
dān tan malas nuevas*.

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar*.
Oçog ynĩmbo, *soltóse el hilo*. Guĩra-

pá oçóg, *quebróse la cuerda del arco*.
Amõndóg cheguĩrapacā, *quebré la
cuerda de mi arco*. Yĩ oçóg, *quebróse
la cuña*. Ticĩ oçóg, *quebróse la pro-
cession, ó hilerá*. Oçóçog, *quebrarse
muchas veces*. Oçó oçogĩ, *idem*. Tĩ-
çog, *baza ya el río*. Ndeĩ tĩçoca rān-
gē, *aun no baza*. Amõndó mōndogi,
quebrar el hilo muchas veces. Ayçā-
mõndóg, *cortarle la cuerda* (ca: cára:
caba). Chemõndóg chereó, *llevo me
la muerte*. Cherecobé teõ omõndóg-
checaquā eĩmō, *llevo me la muerte
en agraz*. Amõndó mōndogi cheñeēn-
gā, *cortar el razonamiento, desconti-
nuarlo*. Amõndogi cherecō mārāngā-
tũ, *no perseverar en el bien*. Amõndó
cherāĩ pĩpé, *cortar con los dientes*.
Ymõndocaguera, *cortadura*.

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, me-
ollo*. Cheroó, *mi carne*: hoó: guoó.
Abároó, *carne humana*. Çoó apacuĩ,
carne que se cae de podrida. Çoó cui,
harina de carne. Çoó guāba, *carnal*,
tiempo de carne. Çoó mǎeĩndāba, *car-
nicería*. Çoó maeĩndāra, *carnizero*.
Çoó mbichĩ, *carne asada*. Çoó mĩ-
mōĩ, *cocida*. Çoó moēē mbĩrera, *l*.
Çoó tēbae, *carne salada*. Çoó pé, *tas-
sajos chatos*. Çoó pirũ pueũ, *tassajos
largos*. Çoó pueũ, *lomos*. Çoó quĩra,
carne gorda, gordura, y sebo. Em-
boó cerĩ eĩapĩ mbáimé, *no quites
toda la carne al hueso, dexale algo*.
Choroó ahē, *fulano es mi pariente*.
Tũpā taĩra ñānderoó oypĩcĩ, *l*. ñān-
deroó omōndé, *l*. ñānde roó oñemõn-
dé, *l*. ñānderoó oguenoĩ, *l*. ñānde-
roó oguā, *l*. ñānderoó orā, *l*. ñānde
roó ari oyeceā, *l*. ñānderoó oguere-
cō, *l*. oñembióg ñānde roó rehé, *l*.
oñemõñā, ñānde roó rehé, *el Hijo
de Dios se hizo hombre*.

Çoó apĩpō, *Pulpa de carne*. Pirā roó
pulpa de pescado. Ibā roó, *carne de fru-
ta*. Ndahooĩbā, *no tiene carne la fru-
ta*. Mbuyapé ndahooĩ, *no tiene el pan*

migajon. Coó angaibá, *animal flaco*. Coó caapeguára, *bestia del monte*. Coó mýmába, *animal casero*. Coó guaçu raýngúe, *marfil*. Coó rapé, *camino de bestias*. Coó rapichárâmô erey-có, *eres semejante a las bestias*. Ndé coó eýmâmô tã mô ereiquaámô mbaé, *sino fueras una bestia supieras algo*. Añemboçoó, *heme hecho una bestia*. Coó rapichára ñande mēmēibi, *en la tierra somos semejantes a las bestias*. Co coó ñandéremienóí tecatú oeurâmô yepé, ñande mândrâmô oy-cobé y ebi aracañrâmônē, *esta misma carne que tenemos, aunque con la muerte se deshaga, resucitará el día del juicio*. Ymāranē ngatú ñandē-roó, ñande recobé yebí rirēne, *estará incorrupta nuestra carne despues que resucite*. Cheroóyaóg, *caro de carne mea*. Nderoó yaog nde embirecó, *tu muger y tu eres una carne*. Pendoó yaogpē, pemócōy yepé, *aunque sois dos, sois una carne*.

1 Coó, *Combidar a comer, beber, trabajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : hára). Amondó yçóbo, *embiarlo a combidar*. Oçoóhabeýmeyepé tūri, *viene sin ser combidado*. Cheçoóhá pe ayú, *vengo por azerme combidado, y donde me combidaron*. Ayçoó, *yo le combidó*. Aporo coó guitecóbó, *ando combidando*. Yçoó pira ndou-potári oçoohápe, *los combidados no quisieron venir donde los combidaron*. Guembiçoó abí hapeé cheçoó, *por yerro me combidaron*. Yçoopíché, *yo soy combidado*. Poroçoóguäre, *combidador*.

Coóí, *Dolor, sentimiento íntimo*. Cheçoóí cheraçi, *siento íntimo dolor de mi enfermedad*. Cheçoóí hañhúpa, *entrañablemente le amo*. Cheçoóí yñeñngüera, *atraveséme las entrañas con sus palabras*. Cheçoóí Tūpã rañhúba, *entrañablemente amo a Dios*. Tapeçoóí Tūpã rañhúba, *amad entrañablemente a Dios*. Cheçoóí nde

angaipá recháca, *entrañablemente siento tus vicios*. Tandecoóí neangai-pába, *duelete mucho de tus pecados*. Amboçoóí, yñāngaipápagúerari, *hizele tener íntimo dolor de sus pecados*. Chemboçoóy chererecoáibo, *traeme afurado con el mal tratamiento que me haze*.

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger*. Açororóg, *ropa rota*. Açorororóg, *ropa muy rota*. Açórororóg guitecóbó, *ando hecho pedazos, y con camaras*. Yñēē çorororóbæ, *hablador*. Ambóçororóg, *romper cosas, y corromper muger*. Cheçorororóg cheriérâmô, *coyme de camaras*. Cheriéçorororóg, *idem*. Amôndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca : cara). Acaapií môndoróg, *arrancar paja*. Amôndoróndoróg, *hazer pedazos*. Ayê amôndoróg, *arrancarse los cabellos*. Haporibé amôndoróg, *arrancar de raíz*. Ndahapómôndorocábi, *aunque dá la raíz*. Oçorórogetei cuñá, *muy rota muger*.

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia manada*. Çorotú çorotúg guaçu ohóbo, *va saltando el venado*.

Çú. r, *Altibaxos, tolondrones*. Cheçuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Apiçuçú, *tolondrones de la cabeza*. Ibírá yputeçú, *en mediotiene el palo altibaxos*. Yçuçúçuçuçú, *tiene muchos altibaxos*. Ayçúróg, *quitar los altibaxos*. Aypíteçuróg, *emplanar bien la madera*. Ndiçuçúri, *está liso*.

Çübã, *Chupar, medicina de hechizeros*. Ayçübã, *yo le chupo*. Çübãñã (*gerundio*): çübãndára : çübãndába. Poroçübãndára, *chupador de oficio*. Aporoçübã guitecóbó, *ando chupando*.

Çñçñ, *Temblar, menear*. Ibíçñçñ, *tembladero de tierra*. Tuyabæ oçñçñ, *tiembla el viejo*. Ibítú omoçñçñ

İbîrá, *el viento blanda los arboles.*
Amôuçu İbîrá İámônguiſta, *menear el árbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo.* V. Çu. r.

Çuindá, *Lechuza.*

Çuiriri, *Un pajarillo.*

Çûnû, *Ruido.* İbîtû çûmû, *ruido de viento.* Çeñeë oçûnû, *suenan mis palabras.* Açûnû çûnû guitecôbo, *ando haciendo ruido.* Amâçûnû, *ruido de lluvia, trueno.* Tatâçûnû, *ruido que hace la llama.*

Çurubá, *Paxaro conocido.* Çurubá mÿrî, l. Çurubá guaçu, *paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubî, *Pez conocido.* ¶ ¶

¶ Çurucuá, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, deramar, sorcer, ruido que se hace en el atolladero.* Çepîçurúg, *deslizaronse los pies en el lodazar.* Açurúg, *atolléme* (ca : cara). Çeçururú guicémâ, *deslizéme, escapéme.* Yñâmbû oçururúg, *esparcieronse las perdices.* Amboçururúg çerembîú, *sorcer con ruido.* Oçururúg cumândá guirú agui, *salense los frisos del cesto.* Cûñâ oçururúbaé, *muger muy abierta.* Oçururú cuñâ, *está muy abierta, estragada.* Abâ oçururúbaé, *hombre estragado con mugeres.* Açururú guitecôbo, *voyme de camaras.* Çeyururupî añeë cururugî, l. Añeë cururugî guinêengâ, *yrsé de boca en hablar.*

¹ Çuú, *Morder.* Çeçuú, *me muerden* (y : o). Ayçuú, *yo le muerdo.* Guâbo: guâra: hara: guaba. Yyâçuúguâpehaú, *comolo a bocados.* Peteî yûrú añô ayçuú, *un bocado solo mordí.* Añeëçuú, *mordíme la lengua.* Ayeyuruçuú, *mordíme la boca.* Añeëmbéçuú ñôte guinêengeÿma ychupé, *no le respondí, mordíme los labios.*

Cha, l. Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva.* Chandorî, *holguémonos.* Chahá, *vamonos.*

Chaã, *Admiracion.* V. Tiã *que es lo mismo.*

Chácami, *Que estopassa (admirandose).* Chacámî âng nûngâ çererecôbo raé! *que assi me tratan!* Chacámî ereycó raé! *que assi procedes tu.* Chacamirae, *assi passó cierto.* Chácami etÿ eÿmô Tûpâ ñândequaitaba eremômârâmô raé! *que tan destergonçadamente ofendes a Dios!*

Chá chá, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado.* Ochachá çhetemîmbî, *está ronco mi instrumento.* Yyu rucháchá, *el hablador.* Añe mboyurúchachá, *hagome hablador.* Oñembôcháchá mbîâ ouqâpa, *están hablando confusamente.*

Chachî, *Cosa enmarañada, o arrugada.* Aó chachî, *arrugas de ropa, o ropa arrugada.* Amôchachî aó, *arrugar la ropa.* Yñeëchachî, *habla obscuro.* Añemôñeë chachî, *habló obscuro.*

Chagûâ, *Lo mismo que Chequîbî, dize la India a su hermano absoluto sin pronombres.*

1. Chaî, *Frisolillos, Judiguelos.*

2 Chaî, *Arruga.* Chechaî imâ, *ya estoy arrugado (dize el viejo).* Ychâî, *cherecô, l. Chepiehaî, idem.* Amô chaî, *arrugar* (mô : hâra : hába). Aychaî rá, l. Aychaîog, *desarrugar.* Çeçîbâ chaî, *tengo la frente arrugada.* Oñemôñeëchaî yagua ouârô râmô, *regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3 Chaî, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4 Châî, *Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se usa, sino compuesta con nâmbÿ, que es oreja; Nâmbî châî, çarcillos.* İbîra nâmbî châî, *colgajos de los arboles.* Ytabera nâmbî châî, *argenteria, pedreria.*

Cháyro [c. d. hechag, ver, y iró, admiración], *Veislo, veis. Cháyro Tūpā yñāngaipabiyāra rerecoáybo? no veis como Dios castiga a los malos? Cháyro Perú oūboreá, veis como ya viene Pedro.*

Chām̄y, *Dizen los mayores a las niñas: a los niños dizen Piá.*

Chāng [c. d. ehecha, ver, y āng, aora], *Interjección del que se admira. Chāng ah̄ ymbaraet̄ catūrāmō rae rá! ó que valiente es fulano! Chāng Tūpā ymārāngaturaé! ó que bueno es Dios!*

Chanicó, *Ecce, veis aquí* [c. d. hechag, ver y yco], *Ecce. Chanico ché, veisme aquí. Chanico ché abarabiqui, yepe aporabiqui, veis aquí, que siendo cacique trabajo. Chanico Tūpā aé oú nānderécabo, veis aquí como el mismo Dios vino a buscarnos. Chanico ymārāngatúbae omānō ngatú. Veis aquí finalmente como los que viven bien, mueren bien.*

Chant̄i, *idem quod Chāng.*

Chapacó, }
Chapicó, } *Ecce, veis.*
Chapiró, }

Chaquerei, l. Chaque, *Mira, ola. Chaquerei oroyucāne, mira ola, que te mataré. Chaquerei Tūpā oñatoī ndepiá, mira que te toca Dios el corazón.*

Chatepacó, }
Catepé, } *Captar, ecce.*

Chatepiá, *Lo mismo que Chanico: sirven para principio de razonamiento, para captar la benevolencia, y atención, sus significados se vean en sus lugares: pacó, picó, tepacó, tepé tep̄y, āng. Cháes del verbo Ahechág, ver, etc.*

Chatērō [c. d. hechag, ver, y té, ciertamente, y rō finalmente], *Mira, mirad, atened, ola (llamando), Chetērō ah̄, ola vén. Chatērō che abá ĩmāndeteyepé ayecoacú, advierte que*

aunque soi muy viejo ayuno. Echaterō, advierte tu. Pehecháterō, advertid vosotros.

Chat̄i, l. chach̄i, *Un arbolillo amodo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad.*

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum. Chépá? soy yo? Cheruāpa? soy yo por ventura? Nache rūgūai. No soy yo. Chébe, para mí (dativo). Eruchébe, trae a mí, o para mí. Chébe guārāmā, para mí perteneciente a mí. Chébe guārāngūe reté ebocoí, esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mí. Chébe gūara catú ebocoí, a mí si me pertenece esso. Chébe guārāngatú ebocoí, esso me ha de ser de provecho. Chébe ymārāngatúbae, el que me es provechoso. Chébe tequāra, el que está a mí mandado. Chébe herucāni ndébe, a mí me hizo que lo traxesse a ti. Chébe yén̄y, contra mí lo dixo, o a mí me lo dixo. Oñēē chébe, nacheberūgūai, habló contra mí, no en mi presencia. Cheāng meī oñēē, habló mal de mí, no en mi presencia. Checatú, yo si. Che añó, l. Che ñó, yo solo. Cherché, por mi causa. Cheréhé yñāng aipá, pecó conmigo, ó por mi causa. Cherí yñāngaipá, pecó conmigo. Cheréhé mārā oyapó, agravióme, ó por mi causa hizo daño. Cherí mārā oyapó, agravióme. Cheréhé ymārāngatú, por mi causa es bueno. Cheréhégūara, lo que me pertenece. Che heguí, de mí. Che heguí herahāni, de mí lo llevó. Ocarú cheheguí, come sin mí. Hae oi quaa catú cheheguí, él si sabe mas que yo. Che heguí aipó ycē m̄y, esso salio de mí. Chétāmō, o si yo fuera. Cheacé, yo mismo.*

2 Ché, *Con acento grave pausado. Lo mismo que ah! l. oh! del que se admira. Ché cherorí catú nderecháca, ah! y como me huelgo de verte! Che . . . cherorícatú nderecō ca-*

tupĩrĩre cháca . . . à, como me huelgo de verte virtuoso.

3 Ché, l. cé, Con la partícula ne es negacion de futuro; ut Ndayapoychéne, l. céne, no lo haré. Ndacaruiché ne, no comeré. Tambien sirven à la negacion del subjuntivo, y optativo ut Ndayerureyche amô, no lo pidiera, o si no lo pidiera l. Ndayerurei cetamô.

Chébe, Para mi. V. Che. n. 1.

Checuri, Deseo de lo ageno; v. g. aora si. Hembirecó checuri, aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas. Ché ho gúe curi, aora si poseeré yo su casa. Che hecocuê curi, aora estaré yo como él estubo, o bien, o mal, o rico, o pobre. Mbapá recocuê curi ñande, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahéy cûe curi, yo le hede imitar en el canto. Ché hecô mârângatu cûe curi, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbacûecuri, aora si poseeremos sus bienes.

Chí, Ola. Chí ahê, ola fulano.

Chỹ, Rescaladizo. V. Cỹ. n. 4.

Chinĩnĩ, l. Tinĩnĩ, Gorgoritos del agua caliente. Ochĩnĩnĩ itacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerve la sangre, etc. V. Tinĩnĩ. [y acemita.

Chipá, l. Típá, Torta de harina, Chipiú, Un paxarillo.

Chĩrĩrĩ, Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahí se toma por freir. Ambô chĩrĩrĩ pirá, freir pescado. Uruguacú rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, huevos fritos. Chepĩ chĩrĩrĩ chequĩrãmô, estoy hecho un porcarron. Ochĩrĩrĩ mbĩá oquápa, bulle la gente. Ochĩrĩrĩ cângũy, yerve el vino.

Chũã, Cosa aguda. Ayacachũã, ces-

to que tiene el suelo puntiagudo. Cambuchĩ ebichũã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chũrãmô ayapó, hazerla assi puntiaguda por el fondo.

Chué, l. carumbé, Tortuga. Nde ata chué, andas muy de espacio, l. Chué ramĩnde atá, idem.

Chui, Coro, especie de tabaco.

Chui chui, Un paxarillo de pecho amurillo.

D.

La D se busque en la N, que sin ella no se usa: Nd.

E.

1 E, Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir: yé, ejus dicere: o é, suum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyápe, donde digo. Cheyágũãmê, donde he de dezir. Cheyaguêpendêbe, donde te dixe. Cheyabângûepe, donde avia de aver dicho. Cheiapápe, l. Iahápe, diziendo yo. Cheiagũãmâ ndarecoi, l. Cheiagũãmâ ndarecoi, no tengo que dezir. Oñagũãmâ oguerecô eỹrãmô oñeêngũ, enmudeció por no tener que dezir. Cheiabêbê, l. Cheyâbayâbê, conforme digo. Cheiaba, lo que digo, o conforme digo. Tũpã oreya, al que dezimos Dios. Abá Perú yâba, un hombre que se llama Pedro. Poromôñangára peyâba, aipó Tũpã, lo que dezis Criador, esse es Dios. Yyâba, lo que el dize. Oyâba (recip). Mbae oê pângã ahê herurucári chébê? que es lo que fulano me embia o dezir?

Aê, yo digo, l. Haê: erê, tu dizes: heĩ, aquel dize, guiyâ bo, diziendo yo Yâra, el que dize, l. Ehâra. Yâba, l. Ehaba, verbal. Emônã é nahendubi, no he oido que assi se diga. Aypó cheê ndaiquaábi, no sé que yo aya dicho esso. Aipó che éramô tãmô, ojala yo huviera dicho esso. Nda aipó éhára rûguái ché, no soy hombre que diga essas cosas. Mbae heĩ herã nacô chébe, no sé cierto que me dixo.

Guiyaboí, *digolo de burla*. Guiyaboí haé, *no hago mas que dezirlo*. Guiyapapei haé, *idem*. Oroe eí oroquâpa, *estamoslo diziendo de burla*. Peíci pecúpa, *estaislo diziendo de burla*. Heí eí teí, *dizelo de burla*. Taé yebĩ emetequenó ndébe, *mira que no te lo diga otra vez*. Ta haé ychupé, *l. Eneí haé ychupé, consenti, díxete que sí*. Aãni haé ychupé, *no consenti*. Ndaépabí ychupé, *no cesso de dezirselo, y no sé lo he dicho todo*. Hae pabeĩ, *continuamente se lo digo*. Ndaepígí ychupé, *no cesso de dezirselo*. Che é pigeĩ yepé ychupé, *aunque se lo diga continuamente*. Che é porará yepé ychupé, *idem*. Emônã aipó oyábo amõpaé acé, *quien avia de pensar que así fuesse*. Guiyábo amopiché, *avialo yo de pensar*. Ohó ypó guiyábo, nahe-nõĩ, *por juzgar que se avia ydo no le llamé*. Éhá ndaíquaabi, *no sé lo que significa*.

Yâbaé, *Lo que se dice, o se piensa, o se imagina*. Meguãĩ camĩ ou mbae yâbaé, *por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa*. Peru oune cheiabaé, *Pedro vendrá segun pienso*. Ndereĩecohúgic ibĩpeguára mbae rehene ndeyagúe raé, emãno aibibone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque te morirás presto*. Ndoarice mbaé ychupé hemĩmbotára rupĩ yyabaé, *no le sucederá como desea*. Mārāmbaé amõ oune yyabaé, *temese que ha de venir algun mal*. Mārā amõ cherehé ouyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal*. V. Oyábo.

2 E, *Cosa distinta*. Aba é niché, *yo soy otro*. Aba é oyapó, *otro lo hizo*.

3 E, *Admiracion*. Etécátuahé ebo-có heruri raé! *ó que dello trae esse!* E yñāngaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte*. Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y*
121

si el verbo tiene la ultima sillaba narigal muda la, e, en, nd, o en mb; ut Amõyndé, *pongolo a parte*. Acẽmbé, *salgo yo a parte*. Aỹndé, *estoy a parte*. Añẽmõindé, *pongome a parte*.

5 E, *Al fin, tarde que temprano*. Ohubé guembihecâne, *al fin ha de topar con lo que busca*. Oyapõe guemimbotára ñãndũne, *al fin ha de salir con lo que quiere*. Oúouré ñãndereõ ñandébene, *tarde que temprano hemos de morir*.

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger)*. E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caigo en ello*.

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut* Guicarúbo é, *despues que yo coma*. Ymbõ eboé, *despues de enseñarle*. Hecháca é tarobiã, *despuesde verlo lo creeré*.

8 E, *Solo él*. Ereipotá ré pucúĩ, *pues tu solo quieres esso*. Ereho potarê panga? *Pues tu solo quieres, no ariendo quien quiera yr?* Ahá potarê, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya*. Eremẽda potarêpe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no ariendo quien la quiera*.

9 E, *A vezes*. Oyeihú yehu bé, *a vezes se halla esso*. Ndoiehú yehubeĩ, *a vezes no se halla*. Ahá ahaé Tũpã ópe, *roy a vezes a la Iglesia*. Oĩequaa ñequaabé ypĩpó, *algunas vezes se parece el rastro*. Oú ouré, *a vezes viene*. Aporabiquĩ biquĩé, *a vezes trabajo*.

10 E, *Salirse, regumarse*. Oẽ yapepó, *regumase la olla*. Aẽ guitũpa, *coyme de camaras*. Amõẽ, *hazer que se reguma*. Chemõẽmbetê cheriẽ, *coyme de camaras totalmente*. Oẽmbig, *estancar*. Amõẽmbig, *hazer que estancue*. Chemõẽmbig che pohãng, *la medicina me ha estancado las camaras*. Oẽmbetê, *todo se va*.

11 E, *Destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar*. Yĩaraquaa é

catúbae, *abil, mañoso. Mbaetētītō apo-*
rehé, y é, catúbae, diestro para todo.
Che é catú, soy diestro, mañoso, apto,
etc. (y : o). Nache é catuí, no soy
diestro, apto, ni habil, etc. Y é catú-
bea yyapóbo, el que es muy diestro en
hazerlo. Ecatuhába, destreza. Amboé,
adestrar, enseñar (bo : hára). Porom-
boé hára, el maestro, Doctor. Temim-
boé, discípulo. Amboepochi, dar mal
consejo. Poromboepochi hára, mal
consejero. Cheremimboe : hemimboe :
guemimboe. Amboé catú hecé, ade-
strarle bien en la cosa. Ymbo épī ca-
tú, cortesano, bienindustrialado. Añem-
boe, yo me adiestro, ó enseño, apren-
do, rezo, estudio. Añemboé aó mbo-
bībī rehé, aprendo a rezar, ó leer.
Amboé catú, doyle buen consejo. Am-
boé ai, en señalarle mal, darle mal
exemplo, mal consejo, no adestrarle
bien en lo que le enseña, hazerle que
sea ruin, y estorvarle en lo que haze.
Nachemboé catuí quaraçí, el Sol me
estorra. Ndoromboé catuí, estorra-
monos unos a otros. Eyīyī quie guí
nachemboecatuí niáepé, apartate que
me estorras. Cheāngaipá nachemboe
catuí Tūpāgracia upé chebāhē hāgūā-
ma rī, el pecado me estorra a que no
alcance la gracia. Añemboé ai, aco-
modome mal, no me apto bien, estoy
ocupado. Yñemboe airāmō ndahai y-
pīri, por estar él ocupado no le voy a
ver. Añemboe airāmō guitecóbō, nda-
hai Missa rendupa, por estar ocupa-
do no fui a Missa. Nachemboé catuí
chereça etē cheyēche áubē chemaen-
duá hāgūāmāri, los cuidados que ten-
go no me dán lugar a que aun de mí
me acuerde. Chereça etá, chemboé
caturāmō amō paé, esso fuera si los
cuidados me dieran lugar. Chereça
yépé nachemboe catuy eymi Tūpā
rehé chemaēnduá hāgūāmāri, aunque
tengo muchos cuidados no me estorran
a acordarme de Dios. Hecó tetūrōe

catú mbae apó hāgūāmā, *l. i é catú*
caracatú mbaetēryrō apórehé, habil,
mañoso, diestro para todas las cosas.
Hecó tētūrō é catuy mbaē, inhabil.
Toñemboé ai imē mbāi, no se inquie-
te la gente. Añemboé catú ychupé
gui yeaīhūbucābo, hagomele agrada-
ble. Peé catú abá recó angaipa rehé,
aunais os con los bellacos.

12 É. b. Hueco, concavo. Aypoē,
meter la mano en lo hueco. Amôdē,
metome, s. vístome lo hueco. Amôndē-
bôte, l. Amôndé nôtē, entrélo, metilo.
Ñaē, barro concavo, s. plato, etc.

E, Sabor. V. He. n. 4.

Eá, *Desden de muger, y quando se*
burla de alguien.

Eaī (*Interjeccion de muger que se*
admira), *Oste, guarda: lo mismo que*
el varon dize Etiquéra.

Êáúrará, *Desden de muger.*

Ebapó, *Allá (adverbio). Ebapó*
ahá, allá voy. Ebapó guituri, de allá
vino. Ebapópe hññ, allá está. Ebapó
gūara, los de allá. Oanga gūara eba-
pó oguerécó, los que murmuran del
allá están con él. Coamo peoicó eba-
pó rae? como irá por allá?

Ebocoí, *Essos, essas, allá. Ebocoí*
hupiguára chēbe, esso tengo por ver-
dad. Ebocoí ahá, allá voy. Ebocoí
catú, esso sí. Ebocoí ybō nñ, allá va.
Ebocoí a hāimá, ya voy allá. Ebocoí
nāngā ayetē catú, esso es assi mucha
verdad. Ebocoí rae rá, esso mismo es.
Ebocoí rāmingatú etei, ni mas ni
menos. Ebocoí yepé, con todo esso.
Ebocoíyepē ymārangatú, con todo
esso es bueno.

Ebocoí rehé, }
 Ebocoí arí, } *Por esso.*

Ebocoí rupí, *Por ahí. Ebocoí agúi*
ycēmñ chererēcóai hagūera, de ahí
salió el averme tratado mal. Ebocoí
túri, ahí viene. Ebocoí mburú aú,

esso si con la maldicion. Ebocoi che é nāngá, esse es el que digo, o esso etc. Ebocoi ēyramō tāmō, si esso no fuera. Ebocoi angá gūara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoi rūgūai, no es esso. Nda ebocoi rūgūai cheruhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoi catú cheruhába, esso si es a lo que vengo.

Eboi, Começon que dá en piés y manos sin saber lo que es. Chepī eboi, tengo começon en los piés. Chepó eboi, en las manos. Añēmboé boi guĩñē ēyĩnā, rescandome me causa começon. Chembo eboi, me causa começon.

Ecatú, Destreza. V. E. 11.

Ēē, 1. Hēē, Dize la muger si, sea assi, otorgado.

Ēē aé, Digo que si. Ēē eré, di que si. Hēē ndaei, no le di el si.

ĒgūȚ, Essos. Ēgūi abá aú, esos bellacos. Ēgūi agui, desde ahí. Ēgūĩ-báe, por esso ó por essas cosas. ĒgūȚ-bae rehé ayú, esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas. Na ēgūibáe rehē rūgūai cherúri, no son esas cosas por las que yo vengo o las que me mueven a venir. ĒgūȚ gūāmā rehé ayú, 1. ĒgūȚ hāgūāmari ayú, por esas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. ĒgūȚ mōāngāmō, 1. ĒgūȚ mōāngápe ayú, con pensamiento de esso vengo. ĒgūȚ ia, conforme a esas cosas. ĒgūȚ yacatú, ni mas ni menos que esso. ĒgūȚme aí, en esse lugar. ĒgūȚmei, ahí mismo. Ēgūĩmei ñeȚ emoĩ, 1. Emoĩ emé ēgūȚme, no lo pongas ahí. ĒgūȚmebé, hasta ahí. ĒgūȚmebé ybahēmȚ, hasta ahí llegó. ĒgūȚmebé hinȚ, ahí mismo está. ĒgūȚ ngatȚtē nāngā, assi es esso ciertamente. ĒgūȚ ñabēngatú, como esso

es, o sea assi. ĒgūȚ rāmĩ, 1. ĒgūȚ nūngá, 1. ĒgūȚ ñābē, dessa manera, como esso. ĒgūȚ rupĩ yquai, por ahí pasó. ĒgūȚ abá, 1. Abaé cūgūi, 1. Abaé nūgūi, essa gente. Ēgūi cuñā, essas mugeres. ĒgūȚ ĩbāga, esos cielos. ĒgūȚ pará, esos mares. ĒgūȚ mēmē Tūpā ñēēmbó, todo esso es efecto de la palabra de Dios.

1 EÍ, De por ahí, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla. Abaei, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eí, hagolo de burla, sin fin alguno. Ayco eí, estoy ocioso. Mbaéramópé arayá peico eí pequāpa? porque estais todo el dia ociosos? Oreporú-hareȚ oremboúbéȚ, por no aver quien nos alquile estamos ociosos. Che ñateȚ chemboei chererocúpa, la pereza me tiene ocioso. Aycoei yco gui carú eȚmō, aquí me estoy en ayunas. Ayco eí yco ndé be, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio. Aycoei nderemĩbotára apó potábo, estoy desocupado para servirte. NdachemboéȚ ucári chequĩreȚ, mi fervor no me dá lugar a que esté ocioso. Ay coei ceamō paē? pues avia yo de estar ocioso? Ayurei, vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze ĩei contrato, haziendo la y de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su y que siempre es larga, assimismo contrata; y haze esta voz: yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc. Nda haiei, chētēne chehóāmō arú. Namōmbeuyei, chetāmō ymōmbeu rāmō, no lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta y de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra y, quedandose la de

la negacion con su acento breve; ut Ndayapo potari yei, no lo quiero dezir. Namômbôri yei, no lo arrajé, etc. Namômbâbi yei, no lo acabé, que si lo acabára, etc.

1 Eí. r. Miel, y abejas. Eí câgúy, vino de miel, o aloja. Eichû, abejas negras, y las siete cabrillas. Aquî-quîei, abejas negras. Îbîra ypi, negras. Ybombu, negras. Nôngûe, vermejas. Aremboi, negras. Mondori, pardas. Mborá, pardas. Yatei, vermejas. Tâtâei, vermejas. Eyracú, vermejas. Eí-ra âpatayî, miel espessa. Eyrâpuâ, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquâ ñatî, negras. Eyrâtâ, miel dura, açúcar. Eiretâma, abejera. Eí rîpiâ, miel quaxada, açúcar. Eí robañâ, abejas negras. Ey rûba, abeja maestra. Eí rûmbî quîî, parda. Eí ûmbîquîracá, pintada. Îbîraei, miel de abejas. Taquârêe eí, miel de cañas. Eyrû oñêmbiog roîrâmô, en el Invierno se encierran las abejas. Eyrû oñeokuendâ oroî râmô, encierranse las abejas en teniendo frío. Tîapí eí, tienen miel las abejas. Roîrâmô ndatîapîri, en el Invierno no tienen miel las abejas. Tîapíramô, empiegan aora a hazer miel las abejas. Obohî guê-tâguâ herahâbo, acarrean cera para hazer su panal. Eyreâquâ oguerécó, l. Eyrabiag oguerécó, huele a miel. Guêñâetârâmô, ndatîapîri, quando se les ha caído el suelo del panal no tienen miel. Guîapihoîrâmô ndoubei, en comiendose la miel se van. Hetâmbîrâcuê, abejera despoblada. Yyûguâ, liga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoi, l. Tú, la abeja maestra. Taî guê, el agror que tienen los ligos antes de sazonzarse. Tîapîpû, rebentar el panal. Oñêmô-tâtî eirû, riñen las abejas. Ndoûbî rângê, aun no han hecho assiento en la abejera. Heborá, hámago, que es

la massa que hazen de flores para comer. V. Teborá.

Eÿ, Huso. V. Heÿ. n. 3.

Eÿm. Negacion. Cherecô eÿm, el no estar yo. Mârâpe ahê rureÿm? como no riene fulano? Chehó eÿrâmô, no yendo yo. A vezes se le quita la e, y queda sola la y, y es elegante y muy usado. Ohoÿmbae, el que no va.

Eybêñôte [c. d. la tercera persona de aê, n. 4, y bê, y ñôte]. Dar principio. Eybêñôte yyâraquaâ, ya empieza a tener entendimiento. Eybê ñôte guiñêmômârângatûbo, desta vez he ser bueno. Eybe ñôte ymârângatû, nunca acaba de ser bueno. Eybêñôte yyaraquaâ, hazese de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybêñôte y-ñângaipâ, a el mismo le parece que es malo. Y a todo se le puede añadir h; Heybê, etc.

Eychû, Las siete cabrillas.

Eiî, Muchos (en plural). Eiîmbîa ocupa, Están muchos. V. Ae. n. 4.

Eyî, Bazada. V. Gueÿî.

Eÿîmé, Dos negaciones afirman. Epoi eÿîmé, dexalo de la mano. E-yapo eÿîmé, no lo dexes de hazer. Vease el Arte.

Eÿmbê [c. d. eÿ, negacion, y de ê. n. 8]. Aunque no êl. Eioquaî toyapô eÿmbê, mandaselo, aunque no lo aya de hazer êl. Emboâraquaâ tiyaraquaâeÿmbê, corrígelo, aunque no se aya de enmendar. Tereñêmômbeû ndê Tûpâraeÿmbê, confiesate, aunque no aya de comulgar. Eñêmôcê-nâ, terehoÿmbê, apercibete, aunque no aya de yr. Erahâ yehupê toveÿmbê, llevaselo, aunque no lo aya de comer. Tayatapî teî toâ eÿmbê mbaê amô cheratâpe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V. Yaé.

Eÿmbiré [c. d. eÿ, negacion, y rîré]. Antes que no, como sino. Taçî eÿmbiré tâmô ereÿú, o si hizieras venido antes

de la enfermedad. Cherechá eymbiré tāmō, como si no me hubiera visto no me conoce.

Eymbobé [c. d. eỹ, negacion, y rāmō, y bé], Chehó eỹ mbobé, antes que yo vaya. Tereñemboé equeymbobé, reza antes que duermas, suelese quitar la e. Acarũymbobe, antes que yo coma. Curi curi autāmō checaquaaymbobé amā nō raé, ajala huiera muerto en mi niñez.

Eỹcō [c. d. eỹ, negacion, y có, pronombre], Ciertamente, sin duda, no ay duda. Ayũ eỹcō, cierto que ya vengo. Ocotipe oicó eỹcō, está cierto en su aposento. Ayetē yamānō eỹcō, cierto que hemos de morir. Ayetē eỹcō nde eremũndā hecē, no ay duda sino que tu lo hurtaste. Ayete eỹcō Tũpā Jesu Christo ou aracaĩrāmōne, no ay duda de que tendrá Jesu Christo a juzgar.

Eỹmé, Causa porque no se hizo, etc. Cheyquaabeỹme namōmbeũ, por no saberlo no lo digo. Chemōmōrāndu eỹmendayũri, por que no me avisaron no me vine.

Emé, Negacion del imperativo y permissivo. Lo natural desta negacion es imé, y la pronunciacon aspera ha hecho convertirla en emé. Tere emé, no lo digas. V. ĩme.

Emōnā, De essa manera, assi. Emōnā abenō, assi tambien. Emonā amĩ, assi suele ser. Emōnā có reá, assi es cierto. Emōna é nũgũy, assi dicen. Emōnā heĩ ndayē, assi diz que dixo. Emōnāypóraé, assi será. Emonā ipone, por ventura será. Emōnā nābē, l. Yabē, assi, de essa manera. Tũpāñānderaihũ nābē, emōnāabē nāndēyoaihũne, assi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emōnayē, assi dicen que es. Emōnā nāngā che yypá rāmōāmō, l. Che yĩaporirerāmō raé, esso fuera si yo lo hiziera. Emōnāne, assi será. Emōnā nāngā

ayeté, assi es sin duda. Emōnanga-tuque, l. Taemōvā reá, assi sea. Emōnā nāngā nō, l. Emōnā nāngā ramibénō, assi tambien. Emōnā nīrāmō tāmō, ajala fuera assi. Emōnā nāngāne reá, ya assi será cierto. Emōnā ndayē, l. Emōnā nayē, assi dicen que es, o passa. Emōnāte pāngā, mbae rae reá? que assi es, o passa la cosa? Emōnā pāngā? que assi es? Emōnāpé ereñēē? pues assi habla? Emōnā tāmō, ajala sea assi. Emōnā tāmō Tũpā oypotā, l. Curi autāmō emōna Tũpā oypotā, ajala Dios assi lo quiera. Emōnā tequāra, el que anda de essa manera. Emōnārō, l. Emōnārōy-rē, assi que, finalmente. Emōnā tequāra niché biñā, l. Emōnā tequāra niché carāmbohē, assi solia yo hazer, o andar. Emōnātequāra amōniā che Tũpā opópe chererecō eỹme, l. Emōnā tequārugúe niché biñā Tũpā opópe che rerecō eỹmo, dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V. Ta. n. 3.

Emōnārāmō [c. d. emōnā, y rāmō], Por esso, por tanto. Emōnārāmō ayere ndébe ndepĩta hāgũama rĩ, por esso te pido que te quedes. Hae emōnārāmō pá che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emōnārāmō ndeĩapũrō, luego tu mientes.

Enā, Cuidado. V. Teçaenā, en Teçá, ojo, y Maēnā.

Eneí (Particula exortativa de singular), Ea ya, tu! Tambien lo usan en plural: Peñeĩ, ea vosotros. Eneĩ nerō, ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi. Eneĩ chandecoē ya-cũpa, salutacion quando se despiden de la visita por la mañana. Eneĩ chandēĩpĩtũ teĩ yacũpa, ea quedemos hasta anocheecer. Eneĩ nānde coē yaicóbo, ea cojanos la mañana (y vānse, modode saludarse). Eneique reá, acaba ya (dize el varon). Eneique reĩ, ea ya (dize la muger). Eneĩ raũ, ea

ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize). Eneirō angá raú oreri ñēēngára, eia ergo advocata nostra.

Epé (Pronombre), Tu. Cherañhú-epê, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé, l. Peyepé, Vosotros. Cherañhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

Eré (Dizen las mugeres), Si haré, placeme.

Etá, Muchos. V. Heta. n. 1.

1 Eté, Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yâ-guareté, tigre. Aycó catú eté Tûpã rerobiáhábapipé, estoy constante en la Fé. Aycó eté coíte cheraçĩ guí, estoy ya recio de mi enfermedad. Aycó eté cherembíapó rehé, persevero en el trabajo. Aycó eté cheremímbo-tá rehé, estoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, estimar (ho: hára). Namboeteĩ, no le honro, no hago caso dél. Nachemboeteĩ, no hizo caso de mi. Chemboeté amôpaé? pues avia de hazer caso de mi? Añēmboeté, ensobervecerse, ensalzarse. Yquĩrỹ aguĩ yei baecuera bérāmĩ oñēmboeté eteĩ oicóbo, ha visto el ruín y baxo, y como se entona. Na oñēmboeté bae rûguay ché, no soy altivo. Nēmboetehába, soberbia. Añēmboetéucá, hagome honrar, estimar. Abá oñēmboetécebae, arrogante, soberbio, amigo de honra. Abá oñēmboeté, hombre llano, humilde. Nēmboeté hába nāngá opacatú angaipába oguenoãē ñandébe, la soberbia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó etécuéra-beĩ, l. Charecóeté cuereỹme aycó, no

tengo las fuerças que solia. Mbae ñmāndeté, cosa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatú-pĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Hea-quandaĩ eté, vehemente olor malo.

2 Eté, Con verbos significa, avia de, s. no avia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues avia de tocar a ello. Omāñō eté, pues avia de morir. Ahá eté, pues avia yo de ir. Amôm-beũ eté amôpaé, pues avialo de dezir.

Eté amō, Avia de. Oú eté amō, pues avia de venir, s. no. Oú eté amō paé, idem. Cheyucá eté amō paé, pues aviamde de matar.

Eteĩ [c. d. eté, y de i, totalmente, de todo punto, de hecho], Superlativo, perseverar, ocioso, suelto. Oho eteĩ, fuese totalmente. Ayapó eteĩ, helo hecho todo. Omāñō etéy, de todo punto murió. Oyapó etéy oĩñá, no se ocupa en otra cosa, o haze mucho. Oycó eteĩ mbĩá oq̃hapa, están ociosos. Oguerahá etéy, l. Ogue rahápá-betéy, llevólo abarrisco todo. Igare-téy, canoa suelta. Nda cherecó etéy beĩ, estoy muy al cabo. Abaré etéy, Clerigo sencillo. Na henôĩ etéy, no le llamo sin que ni para que, para algo le llamo.

Etí, l. Etíquera, l. Tíquera, guarda, esso no, desden, sirve de quitar la pulla que le hecharon, y de exprobrar. Etíquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto. Etíquera picó nde, l. Etiquér á, con acento largo.

Eú, Interjeccion de la muger que se admira.

Eú, Regueldo. Che eú, yo regueldo (y: o). Yéurẽ, regueldo hediondo. Chemboeũ cherembiũ, la comida me haze regoldar.

Eúy, Está quedo (dizen las mugeres).

Eúmaé, Admiracion, compassion de muger. Êuacai, idem.

Eupé, *Esso, esos, ahí*. Eupe aguí oguerahá, *de ahí lo llevó*. Eupebae, *esso, esos*. Eupébae rehé che mãẽnduaeté, *de esso me acuerdo mucho*. Eupébae upé amẽẽ, *a esse, ó a esos lo di*. Eupébẽ, *desde ahí, o hasta ahí*. Eupébẽ cheraçĩ, *desde ahí estuve enfermo*. Eupé pébẽ obahẽ, *hasta allí llegó*. Epépebẽ hinỹ, *ahí mismo está*. Eupé cotipe, *ahí dentro*. Eupé guibé, *desde ahí*. Eupénder emĩnguaápe, *ahí donde sabes*. Eupé ocápe, *ahí fuera*. Eupépe emoĩ, *ponlo ahí*. Eupépe nõte, *ahí no mas*.

F.

Esta letra F no la tienen.

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo* h. Gue-noĩrãmõ turi, *en llamandole zino*. Gúerari oĩẽenõĩ, *llamase por su nombre*. Guba ohaĩhũ, *ama a su padre*. Guorĩpápe omẽẽ, *diolo con su gusto*. Guá, *Cosa redonda*. V. Piguá.

Guá, *Comprar*. V. Ya. n. 3.

Guá, *Passar*. V. Quá. n. 2.

Guá, *Dize el que espanta a otro de repente*, Guáguá.

Gũá, *Lista, raya atravesada, mancha, pintura*. Che aó ygũá gũá, *está listado mi vestido, o pintado, o axedreçado*. Ambó gũágũá aó ymbo aquegũabo, *texer axedreçada, o pintada la ropa*. Aó gũágũá, *ropa listada, pintada*. Oĩẽmbo gũágũá che aó yquĩrãmõ, *tiene manchas de suziedad mi vestido*. Aieobágũá, *tengo la cara suzia con manchas*. Aieeçá gũá, *tengo el ojo alcoholado*. Angaipába omboguãguá acé ãngã, *el pecado mancha el alma*. Nẽmõmbegũaba pĩpé acé ãngã oĩẽgũngog, *con la confession se limpia el alma*.

Guáá, *Tolondron, abolladura por de fuera*. Cheretobapé guaá, *tengo hinchado el carrillo*. Cherĩnỹpiágũáá, *tengo hinchada la rodilla*. Uruguaçú

127

rupiá gũáá, *aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el huevo*. Çaguaá, *ojos saltados*. Yapepó gũáá, *la barriga de la olla por de fuera*. Hebé aguaá, *barrigon*. Cuiã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona*. Ibĩragũáá, *palo con tolondrones, o torneaduras*. Ibĩraguaá nẽmõ-çaraitába, *bolas de jugar*. Ambo gũáá ibĩrá, *tornear haziendo bolas en el palo*. Ypĩ gũáábae, *el çopo que no tiene pié*. Yquã gũáábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas*. Iguaá, *ensenada de rio, demanera que Guaá es abolladura, mirada por dentro, y aguaá, mirado por de fuera*. Ambóapêgũáá, *hazer salir lo concavo*. Aĩẽmbo ebé gũáá, *hagome barrigon*. Yĩmboopógũáá, *hilo desigual, no parejo*. Ypó gũáá, *vara, o cuerda ñudosa, mal torcida*. Aynĩm-bópóguaa og ypobãngã, *hilar parejo*.

Gúããngã, l. Gúããngãmaẽ, *Interjeccion de mujer*. Gúããngã oycóbo teĩ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide*.

Gúaba, *Verbal de muchos verbos*. Caguãba, *donde se bebe vino, instrumentos de beber*. Nẽmõmbegũaba, *el lugar donde se confieñsan*.

Guabirá. b, l. Ibábirá, *Fruta conocida, sus especies son*. Guabirábati, *blanco*. Guabirábobi, *verde*. Guabirá-mĩnỹ, *del campo*. Guabirapỹtã, *colorado*.

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido*.

Gúacapébo, *De barriga*. V. Tacapé.

Gúacará, *Ave pescadora*.

Guaçú, *Venado, sus especies son*: Guaçú ábará, *del monte*. Guaçú aĩũ-rũ, *venado de pescueço negro*. Guaçú arã, *onça*. Guaçú aĩi, *cuerno de venado*. Guaçú paratiyũ, l. Taquarem-

127 v.

9*

bóquyã, venado muy chico. Guaçu-pyã, *vermejo y grande*. Guaçu pucú, *ciervo*. Guaçu tará, *camaleon*. Guaçuñi, *venado del campo*. Guaçu abaeý biñã ouõu catú píri aubê, *aun los venados siendo irracionales aderecan donde se han de echar*. Guaçunambieý, *venado sin orejas*, modo de gaherir al que no quiere oyr.

2 Guaçu, *Grande, grueso, ancho*. Pay guaçu, *l. Abaré guaçu, Prelado*. Abáguaçu, *hombre grueso*. Carapé-guaçu, *anchicorto*. Mbaepi guaçu, *cosa de centro grande*. Ambopí guaçu, *ensanchar*. Ndipí guaçu cheaó, *es mi ropa angosta*. Añẽmboabá guacú, *oy engordando, o ensanchando*.

Guã chá, *Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas)*.

Guã eté, *Ah: interjección, o que!* Guãetépe ahẽ amýri, *ah! pobre del*. Guãtépe cheyucábone, *ah! que me ha de matar*. Guãeté piché, *ah! pobre de mí*. Guãeté piche, *guimãñomõne reá, ah! que será de mí en muriendome*. Guãetépa hẽ ouõbne raé rá, *ah! qual vendrá aquel pobre padeciendo, etc.* Guãetépahẽ herureýmõ, *valgame Dios como no lo trae*. Guãeté racó naicó, *assi fué, pesandome de lo que me dizen*. Guãeté hetá herúbo raé, *oh! que de cosas trae*.

Guãg, *Dices, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato*. Aĩguãg, *yo me adorno (bo : hára)*. Yegúacába, *dices, plumajes, etc.* Ambóyegúag, *adornar, componer, pintar la ropa*. Yegúacábí, *diexcillos*.

Guagí, *Cabra montesa*.

Guáguã, *Dar baya, y espantar paxaros*.

Guahú, *r. Canto de los Indios*. A-guahú, *yo canto (bo : hára : yãra : hába)*. Amboguahú, *hazerlo cantar*. Aguahú rái, *cantar mal*.

Guai, *Trocar. V. Quai. n. 2.*

Gũai [c. d. guã, *pintura, y ÿ, dimi-*

nutivo], *Pintadico, lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones*. Eyoguai, *ven acá hijo lindito, etc.*

Guaýbĩ, *Vieja*. Cheguaýbĩ, *yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças*. Cheguaýbĩ, *mi vieja*. Añẽmõguaýbĩ, *hagome vieja*. Guaibĩ reçaĩ aubai, *lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueve poco; porque luego cessan las viejas de llorar*.

Guaýbýõg, *Hojas conocidas de palma con que cubren las casas*.

Guayúpiã, *Llaman al hechizero*, Guayupia yãra, *idem*.

Guãma, *Tiene la misma significacion que Rãmã*. Cherembiapó guãmã, *lo que tengo de hazer*. Cherogúãmã, *mi casa que ha de ser*. Esta particula es futuro del verbal Haba. Cheremimõñõguãmã, *lo que he de juntar*.

Guãmaé (*Dize la muger*), *Hase visto, que no me cree, etc.*

Guambĩ, *Cerco de palos. V. Roguãmbĩ*.

Guãmbĩpé, *Tapia Francesa*. Amõguambĩpé cherõga, *ya he cercado mi casa de tapias*. Guãmbĩpéitã, *los palos que tiene la tapia a trechos*.

Guãmbĩta, *Solera de casa*. Amõguãmbĩtã cherõga, *ya he puesto las soleras en mi casa*.

Guapĩ, *Sentarse. V. Apĩ. n. 5.*

Gúaqui, *Comadreja*.

Gúará, *Paxaros marinos*.

1 Guãra, *Utilidad, pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paises, región, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos, como los demas nombres, guãra, guarera, guãrá ma, guãrãngüera*.

Utilidad.

Abá chebegüara, *hombre que me es*

util. Che año ychupé gúara, *yo solo soy de provecho.* Cheiecotiáhá chébe gúara catú. *mi amigo que me es provechoso.* Chébe gúamārāngatú che-reŷmbá, *mi perro me es muy provechoso.* Amō amōñō, chébe gúarāmō oycó cheyaguá, *algunas veces me es provechoso mi perro.* Chébe catú gúarāi ahē, *fulano me es provechosillo.* Ychupé gúara catú ché, *soyle provechoso.* Cheyéupé gúara ndaiquaábi, *soy ingrato, no conozco mis bienhechores.* Chéyéupé gúara aiquaá catú, *conozco los que me hazen bien, soy grato.* Cheyéupé gúara ndaiquaábe-ŷmí, *no soy ingrato.*

Pertenecer con Rehe.

Cherehegúara, *lo que me pertenece.* Chereté reheguára, *la que pertenece a mi cuerpo.* Mbaé che rehégúara, *los bienes que me pertenecen.* Mbae íbágá ri gúara, *las cosas que están en el cielo.* Ara rehégúara, *lo que pertenece al día, o tiempo.* Cherehegúamēmē aipó, *todo eso me pertenece.* Cherehéguaeŷndai potári, *no quiero lo que no es mío.* Cherehegúara aipó biñá, *eso me pertenecía.* Aypó cherehegua rānguē, *eso avia de ser mío.* Cheroga rehégúara, *l. Cherogígúara, los de mi casa.*

Constar de materia y forma.

Abá íbī rehegúara, *hombre de tierra.* Ogíbirapé rehegúara, *casa de tablas.* Paraguá íbotí rehegúara, *corona de flores.* Tataēndīŷ raití rehégúara, *vela de cera.* Chenúngára rí-gúara, *de mi forma, y mi tamaño.* Cherembiapó nūngara rí-gúara, *del mismo modo y forma de lo que yo hize.* Mbaé íbī reguareŷ, *cosa que no es de tierra.* Tataendīŷ yraití reheguareŷ, *vela que no es de cera.* Nāngúa ypó hae aé aú, *pensé que avia de ser desta manera.*

Para de persona y casas.

Chébegúarāma eheyā amō, *dexa algo para mi.* Chébeguarānguera ocañŷ, *lo que avia de ser para mí se perdió.* Aheyā pŷtūnāmō gúarāmā, *dexolo para la noche.* Oyrāndérāmō gúarāmā, *l. Oyrāndémō gúarāma, l. Oyrāndéguarāmā, para mañana.* Aheya coó carúhápe gúarāma, *dexé carne para la mesa.* Ymarāngatúbae íbápe gúarāma, *los buenos son para el cielo.* Yñāngaipábae añārētāme gúarāma, *los malos son para el infierno.*

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beven, o lo de que toma la denominacion. Paragúai-gúara, *los que son del rio Paraguay.* Parāñá ígúara, *los del Paraná.* Parápe gúara, *marítimos.* Paramboí pírígúa, *los de la otra randa del mar.* Nānderubichábeté retāmégúara, *los de la Côte.* Cherogiguara, *l. Cherope guara, los de mi casa.* Cherētāmbígúara, *los de mi pueblo.*

Parcialidad, Países, Region.

Este, gúara, *haze sinalefa con Rāmō. v. g. Gúamō, hūāmō, çuāmō, dize parcialidad.* Oy ogūāmō gúara, *l. Oioçūāmō, l. Oyohūāmō, parcialidad, lechigada.* Oroyōgūāmō oroycó, *estamos en parcialidades.* Oyo hūāmōquybōngúara na pēē ramí rīguai, *los destos países de acá no somos como vosotros.* Ooygūāmō quybōngúara, *los países de acá.* Oyoçū āmō rehegúara, *los de su parcialidad dellos, o de aquella region.* Acoigūāmō gúara, *l. Acoí hūāmō gúara, los de aquella lechigada.* Igarí oyoçū āmō oycó, *los cedros están juntos.* Cheyogūāmō gúara oy yarog, *hanse acabado los de mi país.* Peyōgūāmō gúara nda he-tai, *vuestros paisanos son pocos.*

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, *lo que es de oy.* Pēē cūché gúaraé biñá petuyá bae iepé

aubé, mbítétiché Imã gúara, *vosotros que nacistes ayer estais viejos, que seré yo.*

Participio de verbos.

Acaaú, *bever yerra*: Caagúara. Acaú, *bever vino*: Cagúara. Ayaceó, *llorar*: Ya hegúara. Ayaó, *reñir*: Ya-guàra. Ayçóó, *combidar*: Çooguàra. Ayçuú, *morder*: Çuú gúara. Aietuú, *rellanarse*: Yetuú gúara. Aíú, *bever agua*: Igúara. Amômbeú, *dezir*, Môm-begúara.

2 Guará, *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena*. Guaráguaçu, *barrena grande*. Guaramýrî, *barrena pequeña*, Ayguara guarápîpé, *barrenar*. Ndiguarábi, *no está barrenado*. Aypíguaá caramegûá, *rebolver lo que está en la caja*. Peñémômbeú ýmbobé pei pigúara pendecó angaipába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis*. Aracañýrâmô oúbó Jesu Christo ñãndereco pabé ngatú gúara oypígúarágúará etei, y ñabôñãboupé hembiapocúe yacatú hepíbeëngá, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno*. Peipíguaá ímé pendapichárecó, *no escudriñeis vidas ajenas*. V. Pî. n. 7.

Guaracapá, *Broquel, rodela, adarga*. Guaracapámî nî, *broquel*. Añëmboguaracapá, *ponerse la rodela*. Aye-pia, *guaracapá pipé, adagarse, abroquelarse*. Huíbiyá ñãbô guenôndé guaracapá ía toguerecó, *cada flechero tenga delante de si un rodelerero*.

Gúarápembî. r, *Sobrado de la casa*. Gúarápembîrítá, *los palos en que están las cañas del sobrado*. Aypembîrítá, *poner estos palos*.

Guaratimbú, *Gorgajo chico* [c. d. guara, *barrena*, y tý, *nariz*, y pú *agujero*], Yguaratimbú abatî, *está agorjojado el maíz*.

Guareá, *Una raiz comestible*.

Guarî, *Cosa tuerta*. Ocápî guarî, *calle tuerta*. Mbacá ratý guarî, *cuerpo de vaca retorcido*. Amô guarî ýbîrá, *labrar tuerto el palo*. Ayeecópî-guarýngog, *enmendarse*. Añëmo ecó guarî guarî guitecóbo, *no ando a derechas*. Peña pengóg pendecó guarý guarî, *enmendad la vida*.

Guarîñî, *Guerra*. Guarîñýhára, *guerrero*. Aguarýñî, *guerrear* (mô: hára). Aguarýñî quây, *juntar exercito* (hece) *contra ellos*. Guarýñýmbó, *despajo*, l, Mbaecné guarýñî meguá.

Guarîmbé, *Pato*.

Guatá, *Faltar*. V. Atá. n. 3.

Guatá, *Andar*. V. Ata. n. 2.

Guatâmôî [c. d. tâtá, *recio, y el recip. gu, y la particula, râmô, y la y, de perseverancia*], Enojo, *zeño, zañudo, encapotado*. Guatâmôýche recôñî, *estoy enojado, etc*. Guatâmôî oyqui-ábo, *entró hecho un perro de enajo*. Guatâmôî ayú ndébe, *vengo enojado contigo*. Guatâmôî ebocóí yquai, *allí va mohino*. Guatâmôî cébae, *enojado*. Guatâmôibó, *enojado*. Nagúatâmôî oicobae rûgúay, *no es enojado*. Guatâmôî ecé ché, *soy enojadizo*. Guatâmôî oroicó oyoupé, *andamos encontrados*.

Guatapî, *Caracol muy grande de la mar, que sirce de rozina*.

Guatiaî, *Especie de calabazas*.

Guatîñî, *Raizes comestibles*.

Gué.

Gué. b, *Amortiguado, borrado, apagar*. Agué, *estoy amortiguado* (dize el viejo), *he perdido el color*. Chepigûé, *tengo el pellejo amortiguado*. Guiguébo aycó, *idem*. Nda guébi rãngé, *aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo*. Ndo guébi ýmã-rãngatúbæ reaquãná, *no se oscurece la fama de los buenos*. Ibápe gúara guendípú guebeýme oycó, *los bienaventurados gozan de una luz inestinguible*.

guible. Amboguê, *apagar fuego, borrar qualquiera cosa*. Amboguê chequatiá hagüera, *borrar lo escrito*. Mbae quatiá oimânâmô ogûe, *la pintura se ha borrado de antigua*. Tatá ogûe, *apagose el fuego*. Oguê oguébî, *apagase a menudo*. Ogûebeî, *el mismo se apaga*. Ndeïogûeborângê, *aun no se ha apagado*. Ace gueçaîpîpé omboguê oangaipapá guera, *con lagrimas borra el hombre sus pecados*. Î tatá omboguê ñabêbê, *ëguÿñabê abé*. ñêmômbeguâba, *Paí abarêupé angai-pába omboguê, assi como el agua apaga el fuego, assi la confession el pecado*. Agueray guitecôbo, *estoy triste, marchito, enfermo, o melencolico*.

Guêe. m. Bômito. Cheguêe, *mi bomitar, y bomito* (y: o). Aguêe, *yo bomito* (mô: hára). Naguêemÿ, *no bomito*. Amoguêe, *hazer bomitar*. Amôguêe ñgára, *arrajar el agua de la canoa, moviendola a que salga por popa y proa*. Yaguaráe nûngûi guemÿ-guecêngüera oñembopiá abaeté eÿmâmô comôcôngyêbîrâmî, *ëguî râmÿbénô yñangai-pabae oñêmômbeurê oângai-papaguê roero yebîri ymôcônga, assi como el perro buelue a comer sin asco lo que bomitó, assi el pecador buelue al pecado que ya confessó*.

Gueyî. b, p. baxada. Cheguêeî, *mi bazar, ó baxada* (y: o). Agueîî, *yo bazo* (bo: pa: pára: hára). Îgûeyîpába, *l. Îeyîpába, el camino que cae al río*. Îgueyîpápe, *en el puerto que cae al río*. Aeyî, *yo bazo*. Ambo gueyî, *l. Amboeyî, hazerlo bazar*. Aroyî, *l. Aroeyî, bazar con ello juntamente*. Chereroÿî, *me baxaron*. Heroÿî (relativo), *gueroÿî (recip)*. Arogueÿî yâpepô, *apartar la olla del fuego, ó bazarla de otra cosa*. Ayerogueÿî, *l. Ayeroÿî, l. Ayeroóÿî, inclinarse haciendo reverencia*. Amboyeroÿî, *hazer que se incline assi*. Peïeroÿîbîmé quaraçî upé, *no adoreis al Sol*. Tûpâ

añô, *ñânde yéroîhabeté, a solo Dios hemos de adorar*. Tûpâ añô yeroyîhabeté, *solo Dios es adorable*.

Gûembê, *Fruta conocida*. Gûembeî, *el arbolillo*. Gûembeyâ, *está maduro*. Gûembepî, *cascaras destos arboles con que hasen cuerdas y maromas*. Gêembê rembô, *el rastro, o raiz desta fruta*. Hopeá râmô, *l. Hopeabîrâmô, empieza ya a tener un bello chiquito el grano*. s. *va ya madurando*. Hîbá apeÿû, *tiene la cascara ya amarilla, está maduro*. Ndahîbapéÿuî rângê, *no está sazonado*. Hebîquârîpîbûbû gûembê, *ya está muy maduro*. Hîbapê opiriri, *ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro*.

Guêquâmoî, *Costumbre*. V. Guecuâmô, *en Tecó*.

Guerai, *Enfado*. V. Cueraî.

Guerarê, *Rana chiquita*.

Guetêbo, *Entero*. V. Teté. n. 2.

Guî.

1 Gui, *l. Agui. Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas*.

Idem quod ex: Cherogagui ayu, *vengo de mi casa*. Îgui câguÿ râmô ayapô, *hago de agua vino*, *l. Îcaguÿrâmô ayapô*.

Idem quod a: Aipîçî ndehogui, *recibolo de ti*.

Idem quod extra: Cherogagui aycô, *ando fuera de mi casa*.

Idem quod sine, praeter: Acará ndehogui, *como sin ti*.

Idem quod propter: Nde raîhû racîgui ayu nderecháca, *por el grande amor que te tengo vengo a verte*. Ndeyucá agui ndaipotári ebapô ndehô, *no quiero que vayas allá, porque no te maten*.

Sirve para comparacion: Aiquaa ndehogui, *sé mas que tu*. Ayquaa be ndehogui, *l. Aiquaa catú ndehogui, idem*.

Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, etc

absolutos. Ahá gui cáruábo, voy a comer, y se declina así: cheheguí, de mí; ndehe guí, de ti; ychuguí, dél; oreheguí, l. ñãndehuguí, de nosotros; peheguí, de vosotros; ychuguí, dellos. Con Mburú sírre de retativo; ut Ayú mburu guí, s. Ayú mburú ychuguí, dexele, y vineme. Aguí, no recibe nada. Cheaguí; nde aguí; aé aguí; oreaguí; ñãnde aguí; pëé aguí; aé aguí. Peru oycoé cheheguí, Pedro es otro que yo. Ychuguí cheaycoé, yo me diferencio dél. Abapabé oycoé oyohugui guobárehê, todos se diferencian en los rostros. Guirá oyoporémõ ndoycoéí oyohuguí, las aves de una especie o color, no se diferencian entre sí. Oyoguiyogui hápe, consiguiientemente.

2 Guí. r. *La parte inferior de la cosa. Cheguípe, debaxo de mí. Yguí rupí, por debaxo dél. Amboguí, soliviarlo, levantandolo (bo: hára: haba). Oyoguí yoguípéhñy, están unos debaxo de otros. Ayguiróg mbiáguíqûapa, passo por debaxo de la gente. Ayguiróg, sacar lo que está debaxo. Ayguiróg abati, limpiar el maíz al carpirlo. Eyguirógugiróg emé Tûpã ñëë, no escudriñeis las palabras de Dios. Eróbiã ñôte, creelo no mas. Aypógugiróg, escapéme de sus manos. Aypógugiróg añãngã, escapéme de las manos del demonio. Aipóapëguiróg, escapé de sus uñas. Ahoquen-guiróg, salime huyendo de su casa. Ahecógugiróg, apartéme de su compañía. Pehe coguiróg abá angaipába, apartaos delas malas compañías. Peyguiróg peagua ça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguiróg gíau ñôte peaguaça, haeriré peroñebîri, apartaos de burla de vuestras mancebas, y después bolveis a ellas. Chepoguiri arecó, está debaxo de mi dominio. V. Poguípe, en Po, mano. Caá yguípeí catú, monte claro. Yguípeí checôga,*

está bien carpida mi chacara s. Está el maíz, o arboleda limpia. Caá yguíberá, monte sombrío. Yguíberá, cosa sombría. Aypicurá guiróg, hazer concaro. Ayeecógugiróg guíñëmômbeupotábo, l. Ayguirógí cherecô cheñëmômbeu hãgûãmã, examinarse para confessarse. Añëmboguí, soliviar-se. Eñëmboguí aubé, meneate siquiera. Amboguímboguí, soliviar. Ambo guícuñã, concurrir en el acto material de la fornicación.

1 Guíguí, *Ruido de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina. Oguíguí ioinã, haze ruido el agua.*

2 Guígûí, *Bambalearse. Írîbôbô oguíguí, bambalease la puente. Abá pucú oguí guí, los largajos se bambalean. Oñëmbo hetimã guíguí, bambalearse el flaco, o enfermo. Checâneó chemô hetimãguíguí, de cansado me tiemblan las piernas. Oguíbo ay-cô, l. Aguíguíbi, andome cayendo.*

Gúiyábo, l. Gúiyáboí, *Gerundio de E, dezir: sin causa, sin que ni para que. Gúí yáboí ayapó, sin que ni para que lo hago. Eyáboí ererú, sin causa lo traes. Oyáboí, omômbeú, dixolo sin que ni para que.*

Guírá, *Pazaro, ave, Guíracayêrá, pazaro colorado. Guíra câmytã, de cabeza colorada. Guíraçapûcai, pazaro conocido. Guíraçapûcai, canto de ave. Guíraçapûcaiei, mal aguero, mala voz de ave. Guíraçapucái ëë, dulce canto de ave. Guírápepô câng, hueso de las alas, plumas. Guírapitã, ave colorada. Guírapô, ave blanca. Guíraporô aûbô, ave de aguero. Guíraporú, ave de rapiña. Guírapotãba, cezo de aves. Guírapotíarôó, pechuga de ave. Guíratî, pico de ave, y ave blanca. Guírarocái, jaula. Guíra rupiá upá, el nido. Guíraûnducu, pazarote negro. Guíratý ñëë, ave pescadora. Guírá apia, l. Guíra apia hába, flecha con porrilla para*

matar pazaritos. Guïra ragûe, *pluma de pazaros.*

Gûïra, *La parte inferior.* V. Gûĩ. r, n. 2.

Guïrapá, *Arco de flechas.* Guïrapáçãmã, *cuerda de arco.* Guïrapáçãndóg, *soltose la cuerda del arco.* Guïrapá môm̃bícába, *la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo.* Guïrapátĩ, *la punta del arco que anda siempre ázia arriba.* Aguïrapápirá, *abrir el arco, assestarlo.* Nda chéguguírapá pirári nderehé, *no he tomado armas contra ti.* Guïrapariyá, *flechero que tiene arco.* Amôquĩpã teĩcheguĩ rapá, *amagar, a tirar con el arco.* Aypichĩ teĩcheguĩrapá cheruĩpábãmô, *quedé desarmado sin flechas.*

Guïrapepo, *Alas de ave.* V. Guïra.

1 Gûĩri [c. d. guĩ, n. 2, y y. r. quĩtar], *Estar apartado, aver espacio entre uno sobre otro.* Carãmẽgũã oguĩri, *no está bien cerrada la caja, la tapa está entreabierta.* Ndaygũĩri rũgũai, *está bien junta la tapa, o echado el pestillo.* Oguĩri cãdado oĩnã, *está abierto el cãdado.* Yguĩri chemũndé oupa, *no llega bien el laço al suelo.* Amboguĩri, *hazer que no lleque uno a otro.* Aguĩri guĩtẽnã, *estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.*

2 Guĩri, *Pazarillo chiquito.*

3 Guĩrĩ, *Muy cerca* [c. d. guĩ, n. 2, y y diminutivo]. V. Haime, y Cerĩ. Oẽguĩrĩ, *muy cerca de amanecer.* Omãñ guĩrĩme tui, *cerca está de morir.* Cheãngaipá guĩrĩme aycó biñã, *esture a pique de pecar.* Añarẽtãguĩrĩme ereycó, *estás en las puertas del infierno.* Yguĩrĩ chehohába, *estoy de partida.* Chehó guĩrĩ aycó, *idem.* Oú guĩrĩ ahẽ, *ya estava para venir.* Chererógugũrĩ chererúbo, *traxome acercando ázia acá.* Arugũrĩ ahẽ rerahábo, *llevéle acercando.* Yguĩrĩngatũ cheróga, *es muy baxa mi casa.* A-

ñẽmôguĩrĩ, *apocarse, baxarse.* Yguĩrĩ cherẽtãma ruĩ, *está mi pueblo muy cerca.*

4 Guĩrĩ. *Aturdimiento, almadamiento, desvanecimiento.* Chereçã guĩrĩ, *tengo desvanecida la cabeza; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas.* Chemboçágugũrĩ chenũpãmô, *aturdiome con el golpe.* Igaierẽyẽrẽ chemboçaguĩrĩ, *los bayvenes de la canoa me almadean.* Heçaguĩrĩ guĩrã yĩapiáipirẽ ohóbo, *fuese aturrido el paxaro por no averle dado bien.*

Guĩróg, *Sacar lo que está debaxo.* V. Guĩ. n. 2.

Gũndé, *Trampa para caçar.* V. Mũndé.

H.

H. *Es relativo de los nombres, y verbos, que comiengan por T, R, H, y No. Vease el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra T, no fueran conocidos, y assi lo quese buscare de H, y nose hallare aquí, busquesse en la letra T.*

1 Há, Yr. V. Hó. n. 1.

2 Há, *Torcer, tronchar, cortar:* recibe esta particula yo: Yohapaguẽra, *cortadura.* Ayohá, *yolo troncho, corto* (yhápa: pára: pába). Ndhápábi, *no se ha tronchado.* Teõohá, *cortolo en flor la muerte.* Ohá bẽramĩ teõ, *parece que lo ha tronchado la muerte.* Heõ ndoiporú ycarĩ hecõyhápa, *no le dexó gozar la muerte de su mocedad.* Suele perder el yo, como se ha visto, y la H, como se vera. Ayeoquĩta á, *hé tronchado, o derribado palos para mi casa.* Amboĩeoquĩtá á ucá abá, *hago que corten madeira para sus casas.*

3 Ha. r, *Espiga, razimo, mazorca.* Harĩmã, *ya tiene espiga.* Guarĩbé ycaĩ, *quemóse el arbol con su espiga, o razimo.* Ndahári abatĩ rãngẽ, *aun*

no tiene maçorca el maíz. Hatýndé abati, l. Hatý cẽ, espiga ya. Aharibó, quitar la espiga, o razimo. Aubá raribó, bendimir la viña (ca : cára : caba). Peteĩ abatiará aharibó, l. Hápe teĩ aharibó, cogi una espiga de maíz. Abatirápeiũ, espiga seca de maíz. Ndahári abatiĩ, no tiene maçorca el maíz. Há há ñabõ yñápĩ yáčóg, cada espiga tiene su gusano. Hapopó rĩmã, ya rebienta la espiga. Há cáĩmã, ya quiere brotar la espiga. Ha ruçũ imã, ya está grande la espiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos. Hára piabi, espiga muy chica. Yĩguãra ríbẽ onĩ, están las cañas con sus espigas.

4 Há. r, Participio, el que hazela cosa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotẽbẽhára, menesteroso, a veces haze cára: pára: mbára: ngára; y esto lo causa la pronunciación de nariz, y las finales a quien se llega Ahenõĩ, henoĩndára, el que llama. Amotareĩm, amotareĩmbára, enemigo. Amõñang, hazer, mõñangára. V. „Arte“.

5 Há. b, Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cabello. Mbáepĩgũaba ribéycã, quemose el cuero con su pelo. Hábuẽbae, l. Habucuyãra, cabelludo. Há buẽbae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocẽ, saleme el pelo. Tabiyũ, bello, pelo muy delgado (há : gu). Cherabiyũ, soy belloso. Ahabiũóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guĩrá ragũe, plumas. Uru-guaçuĩ ragũe, plumas de gallina. Ahaboóg, desplumar. Ñandũ ragũe, plumas de avestruz. Ñandũ agũe para-gũa acẽ ñemõangába, quitasol de plumas de avestruz. Mbaepi nda hayĩgi, pelase bien el pellejo. Obechá ragũe, lana de ovejas. Aobechá ragũeóg, arrancar la lana a las ovejas. Aobechá rá apĩ, trasquilar ovejas. Obechá rá ocuĩ eĩ, caeseles la lana. Ndahacui rãngẽ, aun no se pela bien. Am-

bo acui mbacapirẽ, poner a pelarlos cueros. Cheracui eĩ, caenseme los pelos del cuerpo.

A, Es pelo de la cabeza. V. A. b, n. 11. Habiýubebé ñanderécóbẽ, es nuestra vida un soplo. Ventus est vita mea. Habiýube bé cherembĩará, repelẽ la caga, no la matẽ. Ahabo oĩ, medio matelo. Ahaboóbooi abáymon-dóbo, bien flechado, o herido se me escapó. Ohabóoi añangã angaipabi yãra, maltrata muy bien el demonio a los malos. Peñẽmbooi ucaĩmẽ añangupe, no os dexẽis maltratar del demonio. Peteĩ raguẽ amõ ñangã nõcã ñỹmbicẽ tỹrõtẽ ñãndeheguĩ ñãnderocobeyẽbirãmõne, ni aun un pelo hemos de perder quando resucitemos. Cherabuçu che rá! ó y como temo! Ahabere, chamuscar (bo : hára).

6 Ha. b, Verbal que se halla en nombres, y verbos: significa instrumento con que se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito; tiene quatro tiempos: hába, presente, ha-guẽra, praeterito, hãgũãmã, futuro, habãnguẽra, guaranismo. Yĩ chepo-rabĩquihába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc. Ang nũngara yyapohã, este es el modo de hazerlo. Naẽguĩ heruhába rũgũai, no es esse el modo con que se ha de traer.

Tũpãñẽ redũpa ñõ cheruhába, la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios. Cheruhá ambo-aé ndipóri, no he tenido otra causa, o intento, o fin. Ñandepihĩrõ año Tũ-pãtaĩra ibagaguĩ ygueyipába, el fin que Dios tuvo de baxar a la tierra, fuẽ libranos.

Ara mbae tỹmbába yeó ñandũ, este es el tiempo en que se suele sembrar. Cheruhábayeo, este es el tiempo de mi venida. Ang tu hába biñã, aora era el tiempo en que avia de ve-

nir. Peru recó hábari cherecá amôn-
dó, eché la vista por el lugar donde
estaba Pedro. Cherecóchá rupí yquai,
passó por mi lugar.

Cheangaijá haguera chuá, Juan
es con quien pequé. Chemëndá hagu-
era ndoyeoi cheyrûnâmô, el con qui-
en me casé no haze vida conmigo.
Chemûndá haguera, lo que yo hurté.

Con relativos haze modo de dezir
impersonal; ut Ndi hei tábeymy,
haze lavado ya la cosa. Ndihei tá-
bi, no se ha lavado. Nda henoý hábi
pângá? aun no se ha llamado? Nda
henoý hábi, no se ha llamado. Na
ñemboehábi pângá? no es tiempo ya
de rezar?

Con la posposicion Pe, y adverbio
ímã, significa tiempo, edad; ut Caru-
hápeímã, ya es tiempo de comer. Che-
hóhápeímã, ya ha llegado el tiempo
de yrme. Chemëndáhápeímã, ya ten-
go edad para casarme. Ndaei che-
mëndahápe rângë, aun no tengo edad
para casarme. Nderêy nde hohápe
rângë, aun no es tiempo que te ray-
as. Ndei caru hápe rângë, aun no es
tiempo de comer.

Con Pe solamente significa lugar
solo. Ñemboehápe, donde se reza.
Ñemboë hâgûáme, donde se ha de
rezar. Ñemboë haguépe, donde se
aprendió, o rezó. Ñemboëhabanguê-
pe, donde se avia de aver aprendido,
o rezado.

Con Râmô dize costumbre, y este
Ramo pierde la Ra; ut Cheyyapó-
hábâmô ayapóne, haré como suelo ha-
zer, l. Che yyapohámo, idem. Che
hâihû hábâmô cheraihû, assi como
yo le amo a él, assi el me ama. Tû-
pã ñande raihu hábâmô ñabë yahaï-
hûne, hemos de amar a Dios como el
nos ama. Che nderaïhûhábâmô che-
raïhuepé, amame como yo te amo.
Che ymômbeuhábâmý nde emômbeú,
di como yo digo, este mý es ramý.

Coté pacó ahë rûri che abáhabeý-
me, cogiome solo sin que en mi casa
hubiesse hombre alguno. Che ñeêngá-
mô, pro Ñeêngábâmô, mi modo de de-
zir. Acoirâmôbô cheñëguahë hâgûâ-
mã arecó, desde entonces tuve inten-
to de huirme. Acoi râmôbë ndenûpâ-
hâgûâmã arecó, desde entonces hize
proposito de agotarte. Acoirâmôbë
cheyyucâmô areco biñã, desde enton-
ces tuve deseo, o intento de matarlo.
Cheymôn dó hâgûâmã ndarecoi acoi
râmô, no tuve intento de embiarlo en-
tonces. Che hecë yyëururé hâgûâmã
are có biñã, tenia intento de pedirlo.
Christiano râmô pendecobe hábarã-
mi ngatú que peicobé, mirad que
vivais como Christianos. Abarâmô
pendecohábâmô que peicobé, vivid
como hombres. Na abarâmô pende-
côhába râmôrûguai peicobé, no vi-
vis conforme el ser que teneis de hom-
bres. Chembæ potáhába có, esto es
lo que apetezco. Cherûbangá potahá
có, este es el que escojo por mi padri-
no. Cherccó potáhába quie gûara, el
ser y modo de vivir de aquí es el que
yo quiero. Na cherecô pota hába rû-
guay có, no es esto lo que yo preten-
do. Chendacheraïhuhábi, no se tra-
ta de amarme, no se me ama. Nache-
poranduhábi, no se me pregunta.

Haá, Nacer. V. Ar. n. 8.

Hãã, Prueba, señal, medida, imi-
tacion, contrahazer, imagen, retrato,
ensayo, tentacion, semejança. Che-
rãângába, mi imagen, retrato, medi-
da, y prueba. Gûãângãmô Tûpã ñan-
de ângã oyapó, hizo Dios nuestra al-
ma a su imagen y semejança. Tûpã
rãângaba, imagen, medalla. Tûpãï
rãângába, Imagen de nuestra Seño-
ra. Ahãã, provar, medir, señalar.
Ahaâyoyã, compassar. Ahaã câgûý,
provar el vino. Ahaã gui ñe roquïbo,
ensayar la dança. Ahaãndëbe nde-
rembiapó rãma, señalarle lo que ha

de hazer. Ahãão Ìbirá raãngába pĩpẽ, medir la ropa con vara. Ahaá guirã, imitar el canto de las aves, contrahazer. Ahaã tembiú, probar la comida. Ahaá nderecóne yyapĩrĩbẽ hẽrã nderecó ãngaipába coĩtẽne, quiero probar a ver si te enmiendas. Ahãã guicarúbo, pruebo a comer, l. Acarú ãã. Cherete pucú rããngába, mi estatura. Nãnderemỹ aãngãmô Christo recôni, l. Nãnde remỹ aãngagũãmã, es nuestro dechado Christo nuestro Señor. Añẽãã, ensayarse, probarse. Añẽãã chemãnõ haguãmã ri, ensayarse para morir. Añẽãã chepiratã rehẽ, procurarse las fuerzas, hazer experiencia dellas. Aporohãã, andar provando, examinando. Amõ ñẽããngatú, hazer que se ensaye. Oñõ-aãngarĩ ñote oycó, no cessan de probarse, desafiar, reñir, luchar. Hããnga tú pĩra, bien provado, exercitado, examinado. Añãngũãnderaã yepĩ, siempre nos tienta el demonio. Poro-ããngaĩ añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga, l. Mbae raãngã, experiencia, medida, prueba. Mbae hããngatú hãra, experimentador. Morõaãngaiba, l. Poroaãngaiba, tentacion. Mbae raãngába pipẽ amĩ Tũpã ñandeyãra, yporomõngetãni aracaẽ, hablava Christo nuestro Señor con parabolã.

Haábĩa, Çorçal, ave conocida. Haabĩatĩ, çorçal blanco. Haabĩarũ, tordo. Haabia ramĩ, yñẽẽmbĩ, es un hablador. Haabia ahẽ, este es una urraca.

Haarõ, Aguardar, esperar. Cheraãrõ, me espera. (h : gu). Ahããrõ, yo le espero. (mõ : hãra). Ndahããngi, no le espero. Ahapẽ aãrõ, esperar al camino por donde ha de passar. Curĩ na cherããrõ mbotãri, ni un poco me quiso aguardar. Tũpã ñãnde rããrõ oyeupẽ ñãnde yebĩ hãguãmã, esperamos Dios a que nos boteamos a el. Ahaarõ arõ guitũbo, vinsle aguardan-

do. Ahããrõ guitẽnã, estoyle aguardando. Mbohapi áraañõ ahaãrõne, tres dias solos le aguardaré. Na che rããrõhãri, no tengo quien me aguarde. Che raãrõ mĩrỹ que rãngẽ, aguardóme un poco. Hebaẽ guaãrõ rãmõndũrĩ, la caça si la aguardan no acude. Checaquaã rehẽ cheraãrõ, aguardóme a que creciesse. Yũ pĩtã rãmĩ peãngaipã ñẽmõnoõ berãmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmõmbeũ aybi eỹmõ, dilatais la confession hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassura en monton.

Hába, Verbal. V. Há. n. 6.

Hãbẽ, Moho, ya está mohoso. Na hãbẽĩ, no está mohoso. Hãbẽ mbuyapẽ, el pan mohoso. Hãbẽ çoó, está la carne con moho. Ao hãbẽ, ropa de color cenizienta. Ambohãbẽ aóy quatiãbo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçĩ hãbẽ, está la Luna palida. Cherobãhabẽ, tengo el rostro palido. Añẽabẽóg, lavarse, limpiarse. Añẽabẽ og guĩñẽmõmbeguãbo, limpiarse con la confession. Ahãbẽóg l. Ahãbẽ mbóy, l. Amboyri habẽ, quitar el moho. Habẽ ycotĩ eũẽ, ha mucho que desamparó su casa. Ypĩ habẽ cheróga, está humeda mi casa. Che acãng hãbẽ, tengo la cabeza suzia. Yguĩrãbẽ ìbã, l. Yguĩrãbẽ, está ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la vista turbada, tengo cataratas. Añẽmõẽçã ãbẽ, voy criando cataratas.

Haberẽ, Chamuscar. V. Há. n. 5.

Habiãg, Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad. Cherabiãg, huelo assi mal, etc. (ha : gua). Ndacherabiãgi, no huelo mal. Cheao ábiãgetẽ, muy mal huelo mi ropa. Añẽmbóabiãg, llenome de mal olor. Ambo ábiãg, hazer que huelo mal. Habiãgaçĩ, muy mal olor pesado. Heçóabiãg ahẽ, dá mal olor con su vida fulano.

Habiāgaçi Tûpā upé, *tecopochibó, los que viven mal dñn mal olor a Dios.*
 Coórabiāg, *olor malo de la carne.*
 Coórabiāg ari urubú opererēg oñō-
 mōnoóngā, *los uerbos andan desala-*
dos tras la carne podrida. Habiāgaçi
 añārētāme guāra, *es hedionda cosa el*
infierno. Pirarabiāg oguerēcó, *huele*
a pescado. Eirabiāg oguerēcó, *huele*
a miel. Angaipá rabiāg, *olor de pe-*
cado.

Habiyú, *Bello.* V. Há. n. 5.

Hacāmbī, *Horcajo, cosa de dos*
piernas. Cheracāmbīyai, *andar las*
piernas abiertas. Aóracāmbī, *calgo-*
nes. Añēmbó acāmbī yaī, *abrir las*
piernas. Ībira racāmbī, *palo con hor-*
queta, horcon para casa. Ahacāmbīog,
abrir horqueta al palo. Quarepotí ra-
 cāmbī, *compas, y todo lo semejante.*
 Amō acāmbī, *hazer cosa de dos pier-*
nas. Quarepotí hacāmbī mŷnī, *tene-*
dor. Emo acāmbī ĩbira mŷrī amōta-
 taendī rubo cagūāma, *haz unas tena-*
cuclas de palo para desparavilar la vela.

Hacāmbīyai, *Cosa de dos piernas*
abiertas. V. Hacāmbī.

Hacāng, *Gajo.* V. Tacāng.

Hacapé, *Mancha.* V. Tacapé.

Hacateŷ, *Mezquindad.* V. Tacateŷ.

Hacó, *Las ingles.* V. Tacó.

Hacú, *Caliente.* V. Tacú.

Haça, *Lista, passar.* V. Taçá.

Hácē, *Grito.* V. Tacē.

Haçī, *Dolor.* V. Taçī.

Haçóg, *Gusano.* V. Taçog.

Haé, *Conjuncion copulativa.* Ché
 haé ndé. *Yo y tú.*

2 Haé, *El, esse, esso; es tercera*
persona del pronombre Aé, n. 4, y se
haze pronombre a parte. Haé aé, *el*
mismo. Nde haé, *tu eres él.* Chehaé,
yo soy esse. Hae ycó ché, *idem.* Hae

ycó ndé, *tu eres esse.* Haé ycó ahé,
esse, s. que tu dizes es este: puede
perder la h; ut Aéaé ché, yo soy esse.
 Aé aé, *el mismo.* Hae aé oiequaé ché-
 be cheynûpā hāgūāma, *el mismo me*
dió causa para que le castigasse. Haé-
 bae, *el mismo.* Haéboi cherecōñŷ,
assi me estoy. Hae eŷ yépé, *aunque*
él, o ello no sea, aunque no sea assi
lo que ha hecho. Hae eŷ yepé aháne,
aunque esso no sea he de yr. Hae aí,
el mismo. Hae aí ycó ché, *yo soy esse*
mismo. Hacañō, *ohó, él solo fué solo.*
 Hae aipó ndeyāguēra, *esse mismo*
que dizes. Hae au pacó raé! *ó que*
fué él! (admirandose.) Hae aú pacó
 oúbo raé! *ó que él fué el que vino!*

Haéboi [c. d. hae, y bo, *superlativo,*
y y, de perseverancia], *Persevera,*
assi se está. Haéboi aycó, *assi me*
estoy. Haéboi pereycó? *Estás todavía*
como estabas? Haéboi aycó cherecó
 aypípé ñāndú, *persecero en mi mala*
vida. Haéboi emeque peycó pendecó
 aibapípé, *no perseveréis en la mala*
vida. Ambo aeboi cherecó acihere-
 cóbo, *hago que persevero mi enferme-*
dad o trabajo. Aróaeboi cherecó an-
 gaipába guñēmōmbeu eŷmo, *persé-*
vero en mis pecados sin confessarme.
 Ambo ayeboi Tupāgracia chébe, *l.*
 Aro ayeboi cherehé Tūpāgracia, *he-*
noñā, l. Cherero ayeboi Tūpāgracia,
persevero en gracia de Dios.

1 Haérāmō [c. d. hae, esso, y rā-
 mō, *por tanto*], *Ergo, luego, en con-*
clusion. Haérāmō ayeruré Tūpāçi
 upé, *por tanto ruego a la Virgen.*
 Haérāmopé, *nde ndeyapurae? Luego*
tu mientes? Haérāmopé, *hae ogue-*
rurae? Luego él lo traxo? Haérāmō-
 pé, *haēndoguerúri raé? Luego él no*
lo traxo.

2 Haérāmō [c. d. hae, esso, y rā-
 mō], *Entonces.* Haérāmóbé, *luego*
entonces, o desde entonces. Haéhaé-
 rāmō, *y entonces.*

Haerâmoĩ [c. d. hae, *esso*, râmô, y y, *por esse fin*], *Essa es la causa*. Haerâmoĩañēmômbeuãñarētāmē che hó patareymô, *por esso me confieso por no yr al infierno*. Amândiyû heta quie haerâmoĩayû, *aca ay mucho algodon, y a esso vengo*. Ypochiramoĩ-haeramoi aynûpã, *por ser ruin le he castigado*.

Haerirê [c. d. hae, *copulativa*, y rirê, *despues*], *Que ay para ello*. Haerirê mârâpã? y *despues que ay?* Haerirêno orohó Tûpã ôpe, y *despues entrâmos en la Iglesia*. Haerirê enēmboé, y *despues desto aprende, o reza*.

Haétepe? [c. d. hae, *conjuncion*, y te, *pues*, y pe, *pregunta*], Y *pues?* Haetepé marã? y *pues que ay?* *que ay para ello?* Haetepé ché cheyapuarã? *luego yo miento?* Haetepé ndereyapoĩ? y *pues no lo has hecho?*

Hägê, *Priessa*. V. Tägê.

Hagûâma, V. Há. n. 6.

Hagûê, *Medio, mitad, está por medio*. Hagûê rupi hîni ayacá, *está por la mitad lo que tiene el cesto*. Hagûê ceri anôhê, *saqué un poco mas de la mitad*. Hagûê gûi ceri añônã, *puse algo mas de la mitad en el cesto, etc.* Gûagûê rupi oĩnã yepê oñehê, *aunque está por la mitad, todavia se derrama*. Amboagûê, *poner o sacar hasta la mitad*. Amboagûê henôhêmô, *dexé la mitad*. Amboagûê yûângã, *puse hasta la mitad*. Cheragûêbo aycó ipe, *estoy en el agua por la cintura, ó dame el rio por la cintura*. Gûagûêbo aycó, *idem*. Gûagûêbo amoũipe, *hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua*. Cheragûê ocê ceri ayquie ipe, *un poco mas de la cintura me dá el agua*. Chembo agûê i, *dame el agua por la cintura*.

Hagûê. r, V. Há. n. 6.

Haguĩnô, *Azedo*. V. Taguĩnô.

Haguĩrô, *Zelos*. V. Taguĩrô.

Haha, *Del que se rie*.

1 Haĩ, *Madre, lo que corresponde a Paĩ, padre*.

Haĩ yarĩi, *La madre abuela*.

Haĩ cĩi, *La madre tia*. Oñēmbo haĩ chébe, *hase hecho mi madre*. Che haĩ râmô arecô, *tengola por mi madre*.

Hĩi Dientes. V. Taĩ. n. 6.

Haĩ, *Agrio*. V. Taĩ. n. 3, y n. 4.

2 Haĩ. r, *Raya, rasguño, señal*. Ahaĩ, *yo rayo, etc.* (bo : hára). Nda haĩri, *no rayo*. Ahaĩ yûãmãnã, *rayar haciendo círculo*. Chereçarai ibirã, *la vara me rasguñó en el ojo*. Guai hagûera omboaçi, *duelele las sajaduras, ó rasguños*.

3 Haĩ, *Sale de Taĩ, hijo, dicenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos*.

Haĩbí, *Garúa*. Haĩbí amã, *está guardando, tambien lo dicen al diligente*. Haĩbí Perú, *Pedro es diligente*. Oñēmô aĩbí, *hazase diligente*. Aba taĩbí, *hombre diligente*. V. Taĩbay.

Haĩbú, *Tufo de vino, olor de boca*. V. Taĩbú, y Taĩ. n. 3.

Haicé, *Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo usa*. Cheraicé, *mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon*. Chemëmbĩ raicé, *mi hijo varon*. Chemëmbĩ cuñãmĩ, *hija hembra*. Haicé, *guaicé*. Cherapichá raicé rehê amendápotá, *quierome casar con un varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo*. Añēmômbotá cherapichá raicé rehê, *aficionéme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido*.

Haĩhú. b, *Amor*. Cheraĩhú, *me ama* (h:gu). Ahaĩhú, *yo le amo* (pa: pára : bo : hára). Nda haĩhúbĩ, *no le amo*. Nde cheraĩhú, *el amor que tu me tienes, y amasme*. Oroyo aĩhúyoyã, *ygualmente nos amamos*. Oroyoaĩhú yoabĩ, *no nos amamos ygual*.

mente, Mboraihú, amor. Mboraihubi-
yára Tûpá, Dios es fuerte amador.
Tûpá ñânderaihú, Dios nos ama, y
el amor que nos tiene. Tûpá ñânde-
haihú, el amor que tenemos a Dios.
Tûpá oiqua á ñânde guaihuba, Dios
sabe el amor que le tenemos. Tûpá
ñânde raishúba oiquaá, Dios sabe el
amor que él nos tiene. Abá guaihú
ndoi quaábi, el hombre no sabe, y no
estima el amor que le tienen. Abá
haihupirey ndo poraihuqua ábi, el
que no es amado no sabe amar. Ahaĩ-
hubai, l. Ahaĩhu eté, amole mucho.
Poraihubey, desamor. Poraihubey
yára, desamorado, l. Poraihuymbae,
Nacheporaihubi, soy desamorado, l.
Ndaporaishúbi, no amo. Ahaishú piũ,
amole tiernamente. Ahaishúpoi, de-
xote de amar. Ndahaihúpoi, no dex-
o de amarle. Ahaishúbucá, hago que
le amen. Ayeaishúbucá, hagome amar.
Ndahaihupábi, no es amado. Haihu-
bipi pabé, es amado de todos. Hai-
hubipi pabéché, yo soy amado de to-
dos. Ndahaihubipira rūguái, no es
amado, ni amable. Haihubipi tecatú
piã Tûpá! ó que amable Dios! Nan-
detei Tûpá ñânderaihúguai omēēn-
gā ñândébe, de tal manera nos amó
Dios, que nos dio su Hijo. Ayeaishú-
peá Pay rupi abá angaipá rétámé
guiteyquía bo, arresqueme por acom-
pañar al Padre al pueblo de los In-
dios bellacos. Eyéaihupéa que ehó-
boychupé, aventure a yr a él. Nda-
yeaishú peá potári guihoeymā, no
quiero yr por no ponerme en esse
riesgo. Ahē año haihubipi, él es el
privado. Ayeaishú cañy, arrojar, se,
ponerse en riesgo. Mboraihubi chehu-
catu, he cobrado amor. Ha ihu che
hucatu, l. Haihubo acatu cherí, he
cobrado mucho amor. Ndihubicheraĩ-
hú, l. Cheraĩhu hecando acatuĩ, no
me tiene amor. Cheguaishuqua andoa-
catui hece, no tiene estima del amor

que le tengo. Aye aishú cañy Tûpá
raishúba, he pasado mi amor á Dios.

Haihubá. r [c. d. haihú, amor, y á,
coger], Quedo, passo, con tiento, ga-
nar la voluntad, y caer en su gracia.
Ahaishúbá ypiã cheremĩbotára apo-
ucábo ychupé, ganéle la voluntad
para que hiziesse mi gusto. Cheraĩhu-
bá chererecóbo, tieneme blandamente
con tiento (ha : gu). Ahaishúbá he cé
guipocóca, toquéle con tiento. Ayocog
hecé haihu bábo l. Ahaishubari ypo-
cóca, sostuvele blandamente. Ehaĩhu-
báraubaineñē ché betĩ, ola hablad
baxo. Ndahaihubári yyapóbo, no lo
hago con tiento. Ayéaihúbá gui atábo,
andar con tiento, sin que le sientan.
Ahaishúbá chepi guiatábo, andar
con tiento, por no ser sentido, o del cojo,
o herido en el pié por no lastimarse.
Oñēē chébe cheraishúbábo, l. Oyeaĩ-
hubá oñēēngā chébe, hablóme repor-
tadamente, ariendome querido hablar
mal. Ahaishabá ymēēngā, dar escasa-
mente, o con moderacion. Ahaishúbá
catú ymoyba óca, dar con prudencia.
Ehaishubarimé ymēēngā, no seas es-
casso en dar. Haihubareyngatú hápe
abá angaipába oñnũpã I. X. N. Y.
aracaé, sin compassion acotaron a
Christo nuestro Señor. Guaihubahápe
mba emũndárai quiecotípe, los ladro-
nes entraron con tiento en el aposen-
to. Nachembaé raishubári, no tengo
tiento. Nachembaeraishubá quaábi, no
sé tener tiento. Eyéaihúbáque ehóbo,
mira que vayas con tiento. Eyéaihu-
báque eñēēngā ychupé, mira que le
hables con tiento. Porohaihubaréy
omboaĩmbaé, los que no tienen tiento
echan a perder las cosas. Nache po-
roaishubáricerĩ teĩ, no soy amigo de
tanto tiento. Pehaihubárauque pecá
guábo, tapeça beĩporimé, tened algun
tiento en beber, para que no os em-
borracheis. Ndo íeaihubári ahē oca-
guábo, no tiene tiento en beber. Ndo

yêaïhubárióñëëngãrehe, *dize quanto se le ofrece.*

Haÿi, Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar [c. d. ha, espiga, y ÿi]. Aba ti aÿi, grano de maiz. Mbae haÿi, semilla generalmente. Haÿi ngĩrĩ, grano en leche. İaÿi, gota de agua. İaaÿi, pepitas de calabago. Amãdaũ-raÿi, graniço. İbĩ cuitĩ raÿi, grano de arena. Peteÿ i aÿi rehëayerurë, pido una gota de agua, Ahaÿiog, desgranar, despepitar. Ayuraÿi, tolondrones de la garganta. Apiçá İpirãÿi, tolondron junto a las orejas. Ahaÿiñã, recoger. V. Haÿiñã. Cheraÿi herecõbo, hago mucha fuerza, llenome las venas, forcejar. Charaÿi y yaita, riome mucho.

Haÿiñã [c. d. haÿi, grano, y â, co-ger], Recoger, juntar con la mano. Ahaÿyñã abati, recoger el maiz deramado. Ahaÿiñã abá guitecõbo, ando recogiendo gente. Ahaÿiñã itĩ, recoger la bassura. Ahaÿiñãngucá, hazerlo recoger. Orembae ohaÿiñã herahábo, llevónos quanto teníamos. Oñë aÿiñã abá ñãnde coticotĩ, vienes recogiendo la gente ázia nosotros. Pehaÿiñã iñã imë angaipá peângarĩ, no acumuleis pecados. Pehaÿiñã tecó mārāngatú, hazer actos de virtud. Pehaÿiñã peāngaipapaguera peñēmômbeu hãgũamã, examinaos para confes-saros.

1 Haïmbé [c. d. hãt, dientes, y e, filo], Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano. Aoraimbé, l. Aopõhaymbé, ropa aspera. Chepõaymbé, tengo las manos asperas. İbábaimbé, fruta aspera al gusto. Capiÿ aïmbé, cortadera, paja que corta. Ahaymbé quicé, afilar cuchillo. Na haymbei iĩ, no está afilada la cuña. Abaimbé abati, tostar maiz. Ahaymbé quĩÿi, tostar ajĩ. Abati maÿmbé, maiz tostado. Abatihaÿmbé, idem. Cheraÿmbé quaraçĩ, hame tostado el Sol.

Haïmbeé [c. d. hãt, dientes, y mēë,

dar], Filo. Ahaïmbeé quicé, afilar, dar filo. Na haimbeei yĩ, no corta la cuña. Amõaÿmbeé, afilar (bo: hãra).

Haÿmbiquĩ [c. d. hãt, dientes, y quĩ, blando], Filo muy delgado (h : gu). Haÿmbiquĩquicé, cuchillo muy afilado. Quicé raÿmbiquĩ cui, cuchillo mellado. Nabãtĩ mbiquĩ, no tiene filo. Haÿmbiquĩ ateré, filo embotado. Amõaÿmbiquĩ, afilar (bo: hãra). Oñēmbo aÿmbiquĩ cá, mallarse. Haÿmbiquĩ rãpĩ quicé, cuchillo mellado. Ahaÿmbiquĩcãucãĩ, hazer aderezar de nuevo la cuña en la fragua, quitándole el filo que tenía.

Haÿmbitĩ [c. d. hãt, dientes, y tĩ, blanco], Mostrar los dientes, regañando como el perro. Haÿmbitĩhãh chébe, está regañado conmigo.

Haïme [c. d. hãy, dientes, y ĩ, dim., y la posposicion pe; haze me, por la nariz], Lo mismo que Guÿrĩ y Cerĩ, a pique, a punto, a riesgo. Haïme aycó guiábo, estoy a pique de caer. Haïme aycó guñēmômbotábo, estoy a pique de aficionarme. Haïme acẽ iẽpẽ, a puras penas escapé. Haïme cheangaipá ycõ guitúpa, estoy a pique de pecar. Haïme che rerecõ chemoāngaipápótábo, tuvome a riesgo de pecar. Haïme arecõ ymõāngaipá potábo, tubele a riesgo de que pecase. Haïme aycõ chehõ hãgũamãrĩ, estoy a pique de yrmẽ. Haïhaïme hecõñy, anda en riesgo. Haïme peieqũa Tũpã upẽ, a pique estais de que Dios os castigue.

Haĩtĩ, Nido, y su nido (gu). Guĩrã raytĩ, nido de paxaro. Oyealtĩboñãguĩrã, anidan los paxaros. Ahaÿtĩ boñã uruguaçũ upẽ, hazer nido a la gallina. Guaytĩpe oĩ uruguaçũ, está la gallina en su nido. Oyeatĩrũ guĩrã, l. Guaytĩrũ, ponenido el paxaro. Haytĩpõ arũ, traxe lo que avia en el nido. Haytietei guabirã, están en razimos apeñuscados los guabiras, denota muchedumbre. Haytĩmbiã oquãpa, está

la gente apeñuscada, ay muchos. Yâ-puraiti ahê, anda andrajoso, a semejança de los niños, que como balsas cuelgan de los árboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Hayâ, Cuarte. Hayâ ndeangaipaĩ-mê, guarate no peguas. Hayâ hae nichê cheângaipá eymô, huygo del pecado. Hayâ peyeque Tûpãñemÿrôgui pequĩ-hĩ yâbo, guardaos de la ira de Dios. Hayâ ndaetibi angaipabupé, no se trata de abominar del pecado.

Hayê, Atajo, tarde, fuera de proposito, despues. Hayêé cherobaytĩ, despues me encontré. Hayêé omãñô, despues murió. Hayêé teĩamômbeu, despues lo dize sin proposito. Hayê ycemÿ, saliô de través. Che rayeycemÿ, saliôme de través. Acêhayê, salile de través. Hayêhayêpe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpetúri aipó ndeé, no viene a proposito lo que dizes. Nêêrayê rayecue, disparates. Hayêbayê mbae amômbeu, dize disparates. Hÿndó có ahê ñêêrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, miren los disparates que este está diziendo. Cheñêêrayêpe oñêêhébe, l. Hayêpeé oñêêchébe, atajóme hablando, o cortó el hilo de mi platica. Hayêpeé chemârângatú, a temporadas soy bueno, o tarde he dado en ser bueno. Haêee Missa ahendú, no oí Missa entera. Nda haêe rûguaĩ ahê yñângaipá, no lo ha de agora el ser belloco. Nda haêee rûguaĩ ahê mârâeteĩ teĩ, no lo ha de agora el andar en esas cosas, de atras lo ha. Nda haêee rûguaĩche ndêbe tequârãmô cherecô, no es en mi cosa nueva el servirte. Ndahai erûguaĩ ñandê yocá, mucho ha que andamos en pependencias. Nañêe mârângatú rayê rûguaĩ ahê, siempre tiene buenas palabras. Ndahaietúri chêbe, vinome a proposito. Haêe oiquê Ìbirayâ ruçûrãmô, sustituye por el Alcalde. Ndahaiê rûguaĩ añêê pêe-

mê, l. Nacheñêê raie rûgûai, no os hablo fuera de proposito. Haêhaêeĩ rûgûa aycó ymôngetábo, anduve dorando la cosa para dezirsela. Hâraie rayê abatí, la caña del maiz tiene muchas espigas.

Haĩ, Nervio. V. Taĩ. n. 2.

Haũ, Vena V. Tayu.

Hãmô, pro hâbãmô. V. Ha. n. 6.

Hângê, Priessa. V. Tângê.

Hântĩ (Admiracion), Ah! o que!

Haó, b. Corrupcion. Çoó raó, olor de carne medio podrida. Obûçóó raó, olisca la carne dá en las narizes. Amboaó coó, hago que olisque. Che aĩ haó, huele mal mi llaga. Cheaĩ omboaó ypohãñô haguereymã, el no averme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñemômbeguapĩpé oyri, el mal olor del pecado se quita con la confession. Nda haóbi çoó, no huele mal la carne.

Hapê, Camino. V. Pe. n. 10.

Hapecó [c. d. ha, ir, pe, camino, có, estar], Andar por su camino, frequentar, ser familiar. Ahapecó Tûpã óga, frecuento la Iglesia. Ndahapecó paũ Tûpã óga, continuamente entro en la Iglesia. Perú cherapecó eté, mucho me visita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunión. Ahapecó Tûpã rá, frequentar la comunión. Ahapecó paũ Tûpã rá, a rezes comulgo. Ehapecó nde ñemômbeguábo, l. Ehápecó eñemômbeguábo, frecuenta la confession. Namômeĩ tenacóamí ché, che mbae he-tárãmô rerecoboe ndahapecó paũitecôtêbêborupé mbaemêengã yporia hubôca! ah! quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!

Hapég [c. d. a, pelo, y de pe, superficie], Chamuscar. Che rapég, me chamuscan. Ha guape gãmô ypicêhê, por averle quemado huele a chamusquina. Ahapég, yo chamusco (ca :

cára : cába). Ahá caá rapéca, *voy a lossacar yerra.*

Hapependúa, *Salir al encuentro.* V. Pe. n. 10.

Hapi, *Dizen las mugeres al niño.*

Hapī, *Abrasamiento, quemagon.* Cherapī, *abrasome, quemome* (h : gu). Aba pī, *abrasar* (bo : hára : hába). Ahapīpá, *abrasarlo todo.* Ahapīpacatuī, *quemarlo sin dexar cosa.* Hapīpīraché, *yo soy quemado.* Ahapīiápipé, *cotērá ñēangechaca pipé, echar ventosas con calabazos, o vidros.* Ahapīyyībá, *foguearle el brazo.* Añurapī guitecóbó, *ando quemando los campos.* Quaraçī poroapīcatú, *abrasa el Sol.* Ayéíurua pī, *queméme la boca.* Oporoapī tatá, *abrasa el fuego.*

Hapia. r, *Obediencia, otorgar, conceder, honrar.* Cherápia, *me obedece, honra, etc.* (h : gu). Nda cherapiari cherú, *no me concede mi padre lo que le pido.* Ahapia, *yo obedezco, otorgo, etc.* (bó : hára). Poroapia hába, *obediencia.* Poroapiáhara, *obediente.* Hapia pīra ché, *soy obedecido, honrado, etc.* Ndaporoapiari, *no obedezco.* Ndatāi mārāngatú rūguai guapia harēy, *no es buen hijo el que no obedece a su padre.* Ahē aē nacherecō mboie apiá ucari cherapicharupé, *estorrea que me obedezcan, el haze que no me obedezcan.* Tūpā ñānde quaitába ñāndé ndahapia reymbicēne, *hemos de obedecer a los preceptos Divinos.* Añāñēē ndihapiarichēne, *no ha de ser obedecido el demonio.* Ahapiaricé raí ahē, *obedezcole mucho, honrole.* Yporoapiaricé ahē, *es muy obediente.* Poroapia rymbaé, *inobediente.* Ahapiarōte yehupé, *ymēēngā, cumplí su gusto en darselo.* Tūpā ohapia cheieruréhagüera, *concedíome Dios lo que le pedi.* Nдохapiaricé Tūpāndeyēururehagüera ndepochīrāmō, *por ser tu malo no concederá Dios lo que le pides.*

Hapia, *Turmas.* V. Tapiá.

Hapicha. r, *Semejante.* V. Tapichá. r. Hapŷnā [c. d. hapī, *quemar, y yá, pegar*], *Atizar el fuego, juntar.* Ahapŷnā, *yo atizo* (ngā : ngāra : hara). Nahapŷnāngŷ, *no atizo.* Ehapī ñāimē ñānde amōtareŷhaguēra, *no atizemos enemistades passadas.* Atata rapŷñā, *atizar el fuego.* Nahapīñāngābi, *no se ha atizado.* Ahapŷñā itīapii, *amon-tonar la bassura.* Equá ñānde itī apī rapŷñānga, *ve a juntar la bassura de nuestra chacara.* Peñēangaipa rapŷñā ymōmbegüabo Pay upé, *examinados para la confession.* Yyaraquaabŷmbaé quapichá āngaipátētīrō oha piñā iñā hecopotábo, *los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.*

Hapī paū, *Entrepierñas.* Cherapī paū, *mis entrepiernas.* Ahapīpaūmbecá, *abrir por las entrepiernas* (bo : hára). Ībīrá racāng apī paū, *la capacidad que ay de gajo a gajo.*

Hapīpé, *Embés de la cosa* (h : gu). Guapīpébo oī, *está del rebés.* Na guapīpébo rūgūai oī, *no está del rebés.* Hapīpé cotī amōndē cheaó, *vestime la ropa del rebés.* Hapīpébo amōndē, *idem.* Cherecō apīpébo carú aycō cherapichára recō agūi, *vivo al rebés de mis proximos.* Nēē guapīpébo ogue-reco chemōpīnimbōtābo, *con equivocacion me habló para engañarme.* Ahapīpepī, *quitar la carnaça.* Ahapīpē Ībirog, *alisar por dedentro.* Mbaepī rapīpē, *la parte de la carnaça del cuero.* Emoŷ mbaepī guapīpébo, *poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abajo.* Ībīrá rapīpē, *el destaje de las soleras, que han de estar una sobre otra.* Mbaepī rapīpē Ībirōcára, *currador.*

Hapīpēbāng, [c. d. hapīpé, *lo dedentro, y bāng, torcido*], *Doblez.* Ahapīpēbāng, *yo lo doblo.* Ambo apīpēbāng, *hazer que otro lo doble.* Nda hapīpēbāng hábi aó, *no se ha doblado la ropa.*

Hapípi, *Verenda mulieris*. Chera-
pípi (ha : gúa). V. Tapi.

Hapirô, *Llanto, cantando cosa de dolor*. Cherapirô, *me lloran* (h : gu). Ahapirô, *yo lloro* (mô : hára : haba). Añapirô, *idem*. Nañapirôgĩ, *no lo llora*. Añëapirô, *llorarse a si mismo*. Amôñoapirô, *hazer que se lloren*. Ehapirô neangaipa pagüera, *llora tus pecados*. Oñëapirô teĩ añarëtãme gúara, *lloran sin remedio los del infierno*.

Hapó, *Raiz, cimientto de edificio*. Ibírá rapó, *raiz de árbol* (h : gu). Ibíatã rapó, *cimientto de pared*. Hapoĩmbae, *cosa sin rayzes*. Ndahapó aguĩyei, *no tiene buenas rayzes, y cimienttos*. Hapoĩmã, l. Hapó heiquieĩmã, l. Oyeaporũgĩĩmã, *está arraigado*. Ndeyhapo rũgĩ rãgẽ, *aun no ha echado rayzes*. Guapó arí heñôi, *brota de la rayz*. Ibírá quĩbôngüara ibíarãmóñõ hapó, *los árboles desta tierra echan las rayzes en la superficie*. Ahapo óg, *arrancar rayzes*. Ndahapoogcãbi, *no se ha arrancado*. Ahapoog cherecô-aycũe imãguarera, *desarraigar vicios antiguos*. Cherecô mārãngatú, *ndahapoĩ rãgẽ, l. Ndeĩ hapó rãgẽ chereco mārãngatú, aun no he echado rayzes en la virtud*. Hapóquĩbité hecô mārãngatú, *aun está tierna la virtud en él*. Hapoyĩ hecô mārãngatú rehẽ, *está arraygado en la virtud*. Haporũgĩ baeypirú amĩ quaraçipú cũrãmô, *lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano*. Hapo ũ, l. Hapo oũ, *rayz grande*. Ndey gũapo çoçogĩrãmô rãngẽ, *dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se levanta presto*. Ndéy oangaipá rapoobo rãgẽ, *aun no ha desarraygado sus pecados*. Cherapó eiquie yãpe guýtẽnã, *estoy pertinaz*. Cherapó eiquieyãpeguitẽnã herobiã eỹmãmô, *estoy firme en no creerlo, ó no quiero hazer lo que manda*. Cherapó eiquie yãpe guitẽnã Tãpãrerobiãbo, *creo firmemente en Dios*.

143

Pendapó eiquie hápe teĩ penĩnã pe-
angaipá pĩpẽ, *muy tenaces estais en el pecado*.

Haquã. b, *Punta*. Háquã, *tiene punta*. Nda haquãy, *no tiene punta* (h : gu). Ahaquã boñã, *a hazerle la punta*. Nda haquã boñãgĩ rãgẽ, *aun no le echó la punta*. Haquã terẽ, *punta roma*. Haquã obĩ, *punta aguda*. Ahaquã mboaterẽ, *hazer la punta roma*, l. Amboa quãterẽ, *amboaquã obĩ, aguçar la punta*. Haquã apĩ, *cosa despuntada*. Gũaquãbo oã, *cayó de punta*. Gũaquãbo amoĩ, *puselo de punta*. Ahaquãticai, *doblarle la puntica*. Oñëaquãticai, *doblolele la puntica*. Ahaquã ó, *sacarle la punta*. Nda Ibírá raquã ógi, *no han hecho puntas a los palos*.

Hãquãĩ, *Membrum genitale*. Cherãquãĩ, *mi* (h : gu). Hãquãĩ ambopĩ, *praeputium*. Hãquãĩ apĩ, *mutilado, circuncidado, ó que naturalmente está desollado*. Añëaquãĩ ambopĩ yepepĩ, *desollarse como para tener polucion*. Tapiĩ raquãĩ ñã, *dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas*. Ei rãquãĩ, *puerta de las abejas que hazen como fistula de cera*. Haquãĩ mbucú, *la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del orillo*.

Haqueóg [c. d. ha, n. 2, y ìque, lado, y og, n. 3], *Tronchar, torcer, doblar*. Cheraqueóg, *me tronché* (h : gu). Ahaqueog ibírá, *tronchar árboles, torcer palos, y doblar vara*. Ahaqueog cheyĩbã, l. Ayeyĩba haqueog, *tronchéme el brazo*. Ambo aqueog, *troncharlo a otro*. Ambo aqueog ynĩmbo, *urdir la tela*. Nda haqueo hãbi, *no está urdido*. Oñëë raqueoĩ hára aú aipó, *no es hombre que cumple supalabra*. Peaqueoĩ Imẽ, Tãpã ñëë, *no quebranteis los preceptos de Dios*. Chequay tagueraqueogĩ hára ahẽ, *no cumple jamas lo que le mando*. Aye ecó aí haqueo, *vencer sus pasiones*.

Haquicué, *V. Taquicué.*

Hára, *Espiga. V. Há. n. 3.*

Hara, *Participio. V. Ha. n. 4.*

1 Harí. b, *No creer lo que le dicen, rechazar, contradecir al que le acusa, o dice algo dél. Harí hae ché, no le creo, no es así, no ay tal cosa. Tu harí, y como me enfadas, lo mismo que tiapá. V. Tu. n. 1.*

2 Harí. b, *Escobajo, razimo (h : gu).* Pácoba rarí, *razimo de platanos.* Ibapytá rarí, *razimo de dátiles.* Ubararí, *razimo de uvas.* Ambo arí arí ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharibó, *cortar el razimo.* Haríyá, *abre el razimo.* Aharí mbobú, *desgajar el razimo.* Peteí harí racâng embobú, *quítale al razimo un gajo.* Harí paúmeí ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íapocâng harí, *idem.* Harí á, *cayóse el razimo.* Aharímboá, *quitar el razimo.* Ahañbíqui, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Haríbá, *El fruto del razimo. V. Harí. n. 2.*

Haró, *Guardar. Cheraró, me guardan (h : gu).* Ahâró, *yo guardo (mó : hára : haba).* Harôhára, *Guardian.* Naharôí, *no lo guardo.* Guarôha poreÿmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Tûpâ tanderaró, *Dios te guarda.* Eharô ôyrânderamô gûârâmâ, *guardalo para mañana.* Caarúrâmô gûârâmâ, *para la tarde.* Coêmô guârâmâ, *para por la mañana.* Pîhayêrâmô, *guârâmâ, para la media noche.* Cabara rarôhára, *cabrero.* Mbacá rarôhára, *baquero.* Angel ñande rarôhára, *Angel de guarda.* Curÿ ñabó ñânderaró oîná ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbae, *guarôhára Angel omôngeta, los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú,

aypó che epípê, *contra mí es lo que dice.* Angaipá cheráruá, *lo que me haze daño es el pecado.* Nda cherárú-abí pirá, *no me daña el pescado.* Euí-mé nderáruá, *no comas lo que te haze daño.* Añearó cheráruába gui, *guardome de cosas dañosas.* Oñearôÿmbae gûarúaba guihoáyebí, *el que no se guarda de cosas dañosas recae.* Ângâ rárúaba angaipá, *lo que haze daño al alma es el pecado.* Aharú, *dañarle.* Câguí mbae rárúá, *el vino es dañoso.* Mëndá raruába, *impedimento de matrimonio.* Peteí angaipa ñó, *angar árúá, una cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado.* Ymëndá rárúá-beÿmó, *omédáne, casarasse sino ay impedimento.* Noaná hecórâmô ombóaruá mëndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mëndára amômbeú háruá ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherembíapó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, *hae tecó angaipá oyô arú, impidense la virtud, y el vicio.* Ambóecó háruá, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco árúáimé tecó pechí rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapíñá, *Atizar. V. Tatá. n. 1.*

1 Hatÿ, *Punta, cuerno (h : g).* Ibí-rá hatí, *punta de palo.* Mbacaratí, *cuerno de vaca.* Bacá hatí pébae, *ba-ca que tiene el cuerno quebrado.* Aó hatíbae, *paño con puntas.* Ayurupí aó hatíbae, *cuello de puntas.* Yuatí checutú, *hincóseme la espina.* Amó atí atí, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatíboñá, *idem.* Amóatíbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepí apírarí aycóhatí óca, *voy pisando con tiento por las espinas.*

Mã hatí hatí pângã? *que es esto, tienes asco, o rehusas tocarlo*. Hatíndé tîndé rãmô abati, *ya echa espiga el maíz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y admiracion*. Hatí araya etey pîa araya! *que siempre ha de ser mal tiempo*. Hatí chemisa hendu eymo rae! *ah que no he oydo Missa!*

3 Hatí [c. d. a. n. 2, y ítî, bassura], *Heces, vagoço, borujo, asiento de licor (h : gu.)*. Cãguîraticuê, *hezes del vino, asiento, etc.* Hatí hatî, *asientos*. Cãgûî râtîcuehûû, *está deshecho el asiento de la chicha*. Taquareê râtîcûera, *bagazo de cañas*. Hatîcûera obû, *suben arriba las hezes, o espuma gruesa*. Ahatîcûeróg, *quitarle las hezes*. Eîpeyû tatâ tahatîbû, *atiza el fuego para que suban las hezes arriba*. Ambo atîbû, *hazer que suban las hezes (bo : hara)*. Ahatîpeâ, *apartar hezes*. Hatîcuereragui cãguî ypeapî heça cãngatu ñãbebê, egui ñãbê abê, ymârângatúbæ, yparabó pîrê, abâ angaipa paûmagui aracañy-rãmô, heçacãngâtûne. *De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedarán resplandecientes los buenos siendo apartados de los malos el dia del juyzio.*

4 Hatî. b [c. d. há. n. 6, y tí. n. 17], *Lugar frequentado*. Cheñêmbœhatîba, *Lugar donde suelo rezar, o aprender*. Chehohatîba, *el lugar adonde acostumbro a yr.* V. tí. b. n. 17.

Hatí aî [c. d. hatî, punta, y aî, garapato], *Tiesso, enhiesto*. Chehatiaî, *estoy tiesso, enhiesto*. Ambo hatiaî huîba hecé, *flecharle mucho*. Obîbî huî guatiaîrãmô hecé, *lleva las flechas tiessas*. Hatiaî huî rerahápo, *va muy bien flechado*. Chembo atiaî mbîâ, *hanme flechado mucho*. Cuîy hatiaî, *el erizo se ha armado*. Îbîrá hatiaî guatîari, *está el arbol lleno de espi-*

145

nas enhiestas. Îhatiaî oiquie Îgápe, *entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisguetes de agua*. Añêmbo atiaî yêguacabari, *hemepu esto muchos dices, galas, etc.* Yâ hatiaî, *tiene el cabello tiesso, o erizado*. Añêmboâ atiaî, *erizoseme el cabello*. Añêmbo á atiaî quîhîyeagui, *demiedo se me erizaron los cabellos*.

Hatîpî, *Carrillo*. V. Tatîpî.

Hau. b [c. d. Taú, fantasia, adivinança, pronostico, successo, coger el espíritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna cosa. Ahaú Perú manô hãgûâma, *adivinar la muerte de Pedro*. Ara cherû hãbî ohaú, *adivinó el dia que determiné venir*. Gu-aú yacatû túri, *vino el mismo dia que dixerón, o pronosticaron*. Che rêmbiaú hupitûri, *sucedio como lo adiviné*. Ndoacatuî cherembiaú, *no me sucedió bien mi adivinança, o aguero, o no me creyeron*. Haú haú henda-gûepe, *representaseme que está en su lugar*. Haú haú chébe cherû ângûera checoîpe, *representaseme en mi aposento el alma de mi padre*. Haú haú ñôte hecháca chébe, *antojóseme que lo veia*. Haú haú chébe cherere-có aî hãgûâmâ, *imagino que me han de tratar mal*. Haú haú chemânô, *representasememi muerte*. Tú nda haúbi, *pienso que no ha de venir*. Oro haú, *digote la buena ventura*. Cheraúime epê, *no me pronostiques*. Mboraúay-pô, *es esse pronostico adivinança*. Chequepe ahechagaú, *vilo entre sueños*.

Taú, *la vision*. Tauguê, *l. Taumî, fantasma*. Añêmbo aú aú ymênga, *l. Haú haú ymeëngâ, dar muy poquito*. Haú haú hechacagûe chébe, *pareceme que lo estoy viendo*. Haú haú nderaîhú chebe, *tengo presente tu amor*. Haú haú tãmô Tôpâ raîhú ñãndé be! *ô si nos acordassemos de amar*

a Dios! Haû râmî acañy, *desaparecíme*. Haû haû nûnga ñânderecobé, *es nuestra vida un soplo*.

Haubá, r [c. d. haû, *agarrar, coger, y deá, tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento*. Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : hába). Ahaubá piquî yŕupê pipé, *coger mojarras en cedaço*. Ahaubá checótî, *barrer con tiento el aposento pcr el polvo*. Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye*. Ehaubá aubai ndeñêê chébetî, *ola hablad con tiento*. Ahaubáubá ñôte yyapóbo, *hago poco, o con tiento*. Oyopoaubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos*. Onômbae aubá mbíá oqúapa, *andan a la rebatiña con sus bienes*. Chembae aubá mbíá chererecôbo, *andan a la rebatiña con mis bienes*. Cheraubá, aubaé mbíá chererecôbo Cheraîhúpa, *andavan en competencias por detenerme*. Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento*. Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que Emôpápâ, hazer interpoladamente, o a pedaços*. Ehaubá ubáimé nde angaipába eñemômbegúabo, *no cales pecados*. Ehau bá ubá aube nderecô pochî amô, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerías*.

Háubae [c. d. hau, *fantasia, y aé, esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo*.

Haubé, l. haubéi, haubí, l. haubié. (*Adverbio causal*). *Por esso*. Haubé chemârângatú chembo araquaa hagúara rehé, *por averme corregido soy bueno*. Haubé catú guitey quíabo, *entré a coyuntura, con buen pié*. Haubé ndoui, *ventura ha sido que no lo comió*. Haube ndaqueri, *no se quetengo, que no duermo*. V. Nda haubié.

Haûbô, l. Haubá [c. d. haû, *fantasia, y rô, poner*], *Aguero*. Ahaûbô yyarâmâ rî, *echar suertes para vera quien cabe*. Cheraûbô, *dixome un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaûbô-

râmôñê moÿrô, *enojóse, porque le agoraron*. Aporaûbô, *guitecôbo, ando echando pronosticos*. Guîra aûbô, *paxaro de agujeros*. Aguîra aûbô, *adivino que he de matar paxaros*. A-pirâ aubô, *juzgo que me ha de yr bien la pesca*. Hebae ahaubô, *pienso que me ira bien en la caça*. Guîrâ ñêê rehé mbíá ahaûbô, *por el canto de los paxaros eché agujeros a los Indios*. Ahaûbô aî, *malos pronosticos he echado*. Ahaûbôngatú, *bien le dixelo que le aia de suceder*. Mborâûbô amôpê ere robiaŕae? *has creído en agujeros?* Hae aé oyeaûbô, *él se pronosticó su sucesso*. Mboraubiyâra, *agorero*. Haubû, *idem que Haubô*.

La H, y la C (ante E) se suelen usar una por otra. Lo que pertenece a la H se pone aquí. Lo que a la C. V. Ce. n. 3.

1 Hê, *Salida, l. Cê. Ahê, yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino acê: guicêma, a salir: cêmbâra: hembará: hambaba. Cherênôhê, me sacan. Anchê, yo saco. Yhêma, l. Y-ñohêmâ, Yñôhêmbara, Yhêmbara. Anôhê, vaziâr. Ahayhêmâ, voy a vaziarlo. Oñêhê chêbe, l. Oñêhêchêbe, desentrañase en darme. Oñêhêndeteî mbíá oupa, vienen muchísimos. Añêhê cherîerâmô, voyme de camarás. Opoñêrândápe oguenôhê chebe-guî, con importunaciones me lo sacó. Oñêhê eî cherai, tener destilación, o polucion involuntaria. Añôhê cherai ypîpê, *seminare intra vas*. Añôhê cherai yyâpeârâmô ñôte, *seminare extra vas*.*

Amômôhê, *sacar por el rastro*. Ahaquicêu mômôhê, *buscar por el rastro*. Cheraquicêu mômôhêmô ou-rino en mi seguimiento. Amômôhê cherecô mârângatú mbíá reîipe, *publicar su buena vida*. Amômôhê tei-ipehecô angaipába, *publicar su mala vida*. Chemômôhê teîipe, *sacóme enpublico*. Chetîhabaguî cherenôhê,

sacóme de verguença. Ayeipĩ mômô-hê, mirarse a la redonda.

2 He, *No sé. Aba pũgũ? quienes son esos? He, no sé quien son. Hê, ndaiguaabi, no sé, no lo conosco.*

3 Hê, *Pro ahê, hola. Eynoteque hê, hola está quedo. Eyapóque hê, mira que lo hagas hola.*

4 Hê, *Sabor. He catú, tiene buen sabor. He catú qua raçi roĩrãmô, bien sabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar sabor a la comida. Ehã tembiu he rehê, l. He he hêrã, prueba la comida si tiene sabor. He atã nõte, l. Hêhê nõte, algun sabor tiene. Hê ai, l. Hepochĩ, está muy sabroso. Hê catupirĩ, idem. Emboé tembiú caá eãquã amõpipé, dá sabor a la comida con yervas olorosas. Amboé ai catú tembiú, adereçar muy bien la comida. Tembiú omboé catú cheiurũ, hame dexado gustoso la comida. Ndacheiuruheĩ, no tengo gusto en la boca. Ndaheĩ cheiurũ, idem. Tañẽmbo iurué mbae é gũabo, saborcearse. Ndaheĩ tembiú, está desabrida la comida. Qõbrerãmãri aico tẽbẽ, necesito de sal para salar la carne. Hecatũ Tũpã ñeẽ, las palabras de Dios son sabrosas. Tembiú gũe pĩpé omboé cheyurũ, la comida me ha saboreado. Cheyurué, tengo sabor en la boca. Chemboyurué cherembĩũ, dame gusto la comida. Pirá rēcũerãmĩ ó, esto sabe a pescado. Qõó ré, sabor de carne. Mbuyapé rê, sabor de pan. Cherecatuychupé, soyle agradable. Maná yagũera aracaé guepĩpé oñẽmboqõó oguarearaupé, el maná en el sabor carne a los que lo comian. Acoĩ Sacramento Christo rete rehegũara, mbuyapé hae cãgũy guechacába yepé, guerehẽ aẽ tene Tũpã róó, Tupã reté haẽte catũ-nãngã, guetũ rehẽ oñẽmõmũndábo, el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne*

147

de Christo. Cherecõheca tũguitecõbo estoy bien acomodado.

5 He, *Cosa que cuelga adherente, suelenle llegar las partículas nẽ, pũ, pãy. Henẽpũ, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, etc. Che aó hepũ, está hecha mi ropa andrajos. Chehepũ, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepũ guiñẽmboyẽguãbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale. Yã hé cõ, colgar. Ayahecõ, yo cuelgo. Cheãngaipã hepugue pugue namõmbeuĩ, dexẽ algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirve al reciproco ye, en las terceras personas. Oyehegui, de si mismo. V. Nẽmeẽ V. Yacecõ, colgar.*

6 He, *Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohẽ pindapoĩta, tengo ventura en la pesca. Chepo ndaheĩ pindapoĩta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohẽ guarỹnỹãmõ, soy venturoso en la guerra. Cherecõ ndaheiguarĩnĩ mõ, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapõhẽ, tengo buena mano en obrar. Añẽmbiabĩquĩhẽ, tengo buena mano en guisar. Che hecatũ mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehẽcatũ guicẽmã cheyucãhabangũeraguĩ, tuve ventura en escapar con la vida. Nda heĩ ahẽ oyucábo, no tuvo ventura de escapar con la vida. Añẽmbo ecõ hẽcatũ, hagome venturoso. Che reĩquie hecatũ, entré con ventura a buena coyuntura. Araé catũ, coyuntura, buen tiempo. Añẽmboe, pongome bien galan. Yerurẽ hecatũ rãmboé ndẽbe, tere yẽrurẽ yehũpẽ, si hallares buena coyuntura, pídeselo, l. Yẽrure é catũ ñẽẽmẽngẽrãmõ ndebetere yerurẽ, idem. Nda chẽreiquĩẽ hecatũ, no entré con buen pié. Tecõ heá, comodidad. Tecõheá chẽbe, sucediome como deseava. Cherecohẽhãpe aycõ, estoi acomodado. Ambo ecõ hẽ catũ herecõbo, acomodo*

147 v.

delo bien, l. dñle buen comodo. Aqué hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Teçahé, buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos. Teçá hé catú pípé emañ cheri, mirame con buenos ojos. Chereçándá heí etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heí chereco ychupé, no tuve gracia con él. Añẽmbo eéó hecatú ychupé, tuve gracia con él.

Significa liviandad, vanidad, deshonestidad, ficcion. Ché ndahé, soy liviano, etc (y : o). Ñeé ndahé, idem quod Ñeeteí, palabras vanas, fingidas, mentirozas. Abá ndahé, hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de sí.

Teça ndahé, l. Ça ndahé, ojos deshonestos. Angaipá çandahé, pecado deshonesto. Añẽmô çandahé, hagome dissoluto. Hecó çandahé ahẽ, es hombre dissoluto. Ndashẽçandaheí, no soi dissoluto. Ni çandaheí ahẽ, no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor. Nandé çandaheí, eres hombre recogido. Teçá çandahé rerecohá yyabaeterecó pĩ Tupá upé, son odibles a Dios los dissolutos. Cuñã çandahé, muger libre en mirar deshonesto. Oñẽmô çandahé cuñã, hazese deshonesto, dissoluta. Amaẽ çandahé, mirar deshonestamente. Tecó çandahéri añõ ñangare quãra. l. Teçandahéri tequãra, dado a liviandades, a deshonestidades. Chererecó çandahé, burlóse conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apói, l. Ayeécó çandahé i, he dexado liviandades. Amõmburú imá tecó çandahé, ya he detestado las liviandades. Nda ñẽmbopobeí çandahe cherehe, no quiero ya en mí liviandades. Apocó çandahé hecẽ, deshonestamente le toqué. Cãdahé eỹ, honestidad. Nacheçandaheí, no soy liviano, mentiroso, etc. Che na çandahérũguai, l. Nda tecó çandahé tequãra rũguai, no soy amigo de deshonestidades. Añẽ-

mô çandahéeỹ, hagome honesto. Peñẽmôçandahé imẽ, no os hagais dissolutos. Na tecó çandahé mñarũ hára ruguai chẽ, no me agradan deshonestidades. Oarũambee hecõ çandahé, ya es costumbre en el ser deshonesto. Çandahé rehẽ y hece catubae, aficionado a deshonestidades. Ndashẽ hecẽ çandahé rehẽ, no me agradan deshonestidades.

Çandahé eỹ hába, l. Çandahé rehẽ eỹ, l. Çandahéri eỹ tecó, Çandahéri acatná eỹhá, l. Çandahéri catú eỹ, l. Çandahéri yhecerỹmba ehá, l. Çandahéri yyacátuá eỹ hába, l. Çandahéri ypĩtueỹ, honestidad.

Çandahẽ ymbaẽ. l. Çandahéri oy-cóỹmbae, l. Çandahéri eỹ tequãra, l. Çandahéri catuỹmbaẽ, l. Çandaherecó renoĩ ndareỹ, l. Çandaherecó moaruãndareỹ, l. Çandaherecó upé apĩ çabĩ reỹ, l. Tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ, l. Çandahé guĩ oyeĩ catubae, l. Çandaherecó omboabaetehára, l. Çandahegui oñẽmboey-aĩ, l. Tecó çandahérerõ tỹhára, honesto.

Heaí, Muy sabroso. V. Hé. n. 4.

Hẽ aymá, Interjeccion de muger que se alegra.

Hẽ ãquã, Olor. V. Teãquã.

Hebãng, Sabroso. Hebãng çoo chẽbe, sabeme bien la carne. Hebãng chẽbe quãraçĩ roĩrãmõ, sabeme bien el Sol quando haze frio. Hebã habãng chẽbe che ñeeyĩ hába, quando me raseo me sabe bien. V. Tebĩ. n. 2.

Hebe, V. Tebẽ.

Hebi, Asiento. V. Tebi.

Hebĩ, Sabroso. V. Tebĩ. n. 2.

Hebichũã, Punta. V. Tebichũã, n. 2.

Hebobog, Ruido. V. Tebobog.

Heborá, Hãmagõ. V. Teborá.

Hecá. r. Buscar. Cherecá, me busca. Ahecá, yo busco (bo : hara : haba). Ahecá guitecóbo, ando en su busca. Cherembiecá rupé abahẽ, hallé lo que buscava. Hiỹ amburú nde-

rembiecarupé erebahē coíte, *assi, assi bien empleado es que ayas alcanzado lo que buscavas. Tûpã ou ìbága gui ñãnderecábo, baxó Dios del cielo a buscarnos. Cheguecárãmô oñēmíne, si lo busco se esconderá. Abahetáoymé guecárãmô, ay mucha gente si la buscan. Nda hecahábi, no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuida dello, ni se busca. Chahecá nda etìbi, no se trata de buscarlo. Hecaripí oñēm̃y, guecaháragui, el que es buscado se esconde del guelo busca. Guecárãmô mbaendoyébibi, en buscando la cosa no parece.*

Heco á, *Y mirar. V. A. n. 1. V. Tecó.*
 Hecoabí, *Diferenciarse. V. Tecó.*
 Hecobiã. r, *Truco. V. Tecobiã.*
 Hecobiarô, *Truco. V. Tecobiarô.*

Heça, *Ojos.*
 Heçacâng, *Claros.*
 Heçapé, *Alumbrar.*
 Heçapña, *De repente.*
 Heçarai, *Olvido.*

F. Teçá.

Hece, *Por él, relativo. V. Rehe.*
 Heçi, *Asar. V. Teçi.*
 Hecibô, *Enhilar, ensartar. V. Te-*
 Hechag, *Ver. V. Techag.*
 Hechagau, *Desear al ausente. V.*
 Hechagi, *Dissimular. V. Techag.*

1 Heé, *Empellon, arrastrar. Chereé, me empelen. Aheé, yo le empelo (bo: hára: haba). Chereé reé chererecôbo, estanme empeliendo, trataronme mal. Oyeecérãmô oá, porque él se impelio se cayó. Aye eé, voy arrastrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arrastrandose. Abebimboyeé, llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o asiento. Añēmboeé, andar assi. Añēmbo eéguitábo, voy-me contoneando. Hýndó co ahē oñēmboceé teí oicôbo raé, ha visto, y como se contonea. Omboieérãmô hoá, impeliendole se cayó. Ambo ìbì eé, hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V. Ceé.*

2 Hēē, *Si, otorgando (dize la muger). Hēēque reí, bien empleado es, assi, assi.*

3 Hēē, *Dulce, sabroso, salado, gustoso. Hēēmbetē, t. Hēē etē, dulcissimo. Hēē eý, desabrido. Hēē hape, dulcemente. Noñēmboēēbeí cherembiú chébe, ya no me dá gusto la comida. Amôēē coó, salar la carne. Nda hēēi, no está salado, o sabroso. Yñēē hēēngatú iepé ypiaróbeteí, aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.*

4 Hēē, *Assi, assi con la maldicion. Hēē ynûpã hagüera bien empleado es que te castiguen. [empleado es.*

Hēēque, *Lo mismo, assi, assi bien*

Hēēque, *raré, Assi assi (dize la muger).*

Hēēque reá, *Assi assi, bien empleado es. Hēē mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hēgûã [c. d. heó, y gûãmã], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon, sienes, etc. Cherēgûãme cheýbô, flechóme en parte peligrosa. Hé gueguãme oýbôrãmô curiteí omãñ, luego murió en hiriendole. [ger dolentis), Ay.*

Hēgûã ângaý [Interjeccion de mu-

Hēgûã ângamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Hegué. r, *Gana, voluntad, aficion. Che hegúe catú guiñóbó, quiero yr. Nda che hegüeri, no quiero yr. Che hegúe catú poraheí quaápa, tengo gana de saber cantar. Yhegúe catú chepíçica, tuvo gana de cogerme. Añãngã yhegúe catú ñãndembotabíbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegúe catú guiquebo, estoy perdido de sueño. Chehegúe catú haíhúpa, pierdome por su amor. Chehegúe catú ìbápe guiñóbó, deseo mucho yrme al cielo. Yheguecatú tecó mārãngatúrehe, es aficionado a la virtud. Chehececatú, soyle aficionado.*

1 Hei, *Lavar*. Chereî epé, *lavame*. Gueîrâmô ndiquî aî, *en lavandolo está limpio*. Ayohei, *lavarlo* (ta : tára : taba). Ahobei, *lavar las hojas*. Aypîhei, *lavar la cosa por dentro*. Ndiheitábi, *no se ha lavado*. Arahá yhe ita, *llevarlo a lavar*. Ayêhei, *lavarse*. Ayêyuruhei, *lavarse la boca*. Aiepohei, *lavarse las manos*. Aieobahei, *lavarse el rostro*. Aiepîhéy, *los pies*. Ye pohêytába, *aguamanil*. Mbaereita gûera, *lavacas*. Ayepirêy, *lavarse el cuerpo*.

2 Heÿ, *Brinde*. Chereÿ, *me brindaron*. Aheÿ, *yo le brindo, doy a beber* (na : ndara : ndába). Amôngauheÿnâ, *brindarle*. Aiporeÿ, *darle la bebida en la mano*. Cheporeÿ, *puseme la taza en la mano*. Aheÿucá ahê upé, *hacer que le dé de beber*. Nacheÿmÿ, *no me dieron de beber*. Nacheÿhábi, *no se me ha dado de beber*. Nache reÿ ndári, *no tengo quien me dé de beber*. Na chereÿ ndareÿmi, *no falta quien me dé de beber*. Poroeÿ ndára mbîaupé, *el que dá de beber a las gentes*.

3 Heÿ. m. *Astíl, punta de flecha, huso, espiga* (h : gu). Huîbeÿ, *la espiga de la flecha fuera de la caña*. Îi eÿ, *hastil de herramienta*. Heÿ, *el huso*. Heÿ mbáguâ, *rodaja del huso*. Abati reÿ, *espiga de maiz*. Petéyreÿ, *una espiga*. Heÿ râmô, *quiere granar*. Heÿ cáca, *ya está para granar*. Ndey gueÿ cáca râmô râgê, *mucho le falta para granar*.

Heibé, *Fingidamente*. Heibéoyapó, *de burlas lo hizo*. Heibeñote hae ychupé, *fingidamente lo dice*. Heybeñoterâmô pae, *como si fuera cosa de burla*. Heybeñoterâmô ymômbeguâbo raé ché herobia reÿmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo*.

Heÿi, *Rascadura*. Chereÿiepé, *rascame tu*. Aheÿi, *yo le rasco*. Añêeÿi,

yo me rasco (nâ : ndara : ñêeÿibó), *la señal de la rascadura*. Añêeÿi, *rascarse mucho*. Añêeÿi ucá, *hazerse rascar*. Heÿmbagûa, *Tortero*. oradaxa del huso. V. Heÿ. n. 3.

Heitî, *Arrojar*. V. Ytî, n. 1.

Heyâ, *Dexar*. Chereyâ, *me dexan* (h : gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo : hára). Aheyârucá, *hazer que lo dexe*. Ndaheyâri, *no lo dexo*. Ndaheyâri areté amô Missarendu eÿmô, *no dexo fiesta alguna sin oyr Missa*. Mocôî ará aheyâ Chemissarendu eÿmô, *dos días he dexado de oyr Missa*. Aheyâ paû paû cherecô pochî, *a vezes dexo de ser malo*. Chepô eyari, *no lo puedo alcançar con la mano*. Ypôpe aheyâ, l. Hemÿmbotâpe aheya, *dexarlo en su voluntad, y cometerselo*. Chepope oheya, l. Cheremÿmbotâpe oheya, *cometiendolo*.

Heyâpe, *De vuelta*. Chereyâpe, *en bolviendo yo*. Ndereyâpe, *en bolviendo tu*. Heyâpe, *en bolviendo aquel*. Gueÿâpeê ohône, *en bolviendo él irá*.

Heyî, *Apartar*. V. Hÿîî.

Hembeî, *Orilla*. V. Tembei.

Hembî. r. *Residuo*. V. Tembî.

Hembirecô, *Muger*. V. Recô n. 2.

Hembipî [c.d.hembó, y yîpî], *Apretar*. Ahembipî mandubî, *apocar los mandubis*.

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale*. Itâembó, *hilo de hierro*. Carâembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos*. Ubâembó, *sarmiento*. Cherembó, *membrum genitale*. Na hemboacatûi yetî, *aun no echan rayzes los bastagos de las batatas*. Nahemboacatûi cumândâ, *lleva pocos frisoles la vara*. Hembo á apîré, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió*. Hembópi, *Cascara de bastago*. Hembó rupî ayêupî, *fui trepando por su bastago*. Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé*.

Hembopirî, *desuellase bien el bastago*. Ibagembó, *cuerda, ó bastago que sube hasta el cielo, usarlo para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo*. Ibagembórâmôpae erehóyepe che hegûine, *no te escaparás de mis manos*. Guembópîpé chemôângaiipá, *con su miembro pecó conmigo (dize la mujer)*.

Hemôré, *Una especie de vibora*.

Hendî, *Resplandor, resplandecer, luzir, encender* (h). Guendîpîpéñânde reçapê, *alumbrónos con su resplandor*. Yaçîendî, *resplandor de Luna*. Ta-tâendî, *vela encendida, o apagada, luz del fuego*. Quaraçî endî, *Sol resplandeciente, o resplandor del Sol*. Te-çá endî, *ojos claros, y gargos*. Amô-çá endî tatá, *encender fuego*. Amôendîyâ tatá, *sacar fuego con pedernal*. Amôendîpüberá, *hacer resplandecer mucho*. Hendîçó ndîçóg, *llamaradas*. Hendîpông, *estallido del fuego*. Hendîyâyâ, *llamaradas grandes*. Hendîpû, *reluziente*. Hendîpüberá *muy reluziente*. Hendî unî unî, *salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes* [c. d. hendî, y hû, negro, y î diminutivo]. Amôendîpuyeg, *l. Amôendîpupýtú, apagar llamas, y borrar lo resplandeciente*. Ahendîpûmonâ, *desluzir*. Amôendîpûmônâ cherapi-chára recó mârângatú, *deslustrar la fama del proximo*.

Hendú, b. Oyr. Cherendú, *me oye* (h: gu). Ahendú, *yo oygo* (pa: pára: bo: hara). Ahendubai, *entreoyr*. Ahendú catú, *l. Caracatú, oyr atentamente*. Ahendú aû, *oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize*. Ahendú umbîgî, *oyr el eco, o sonido solo*. Ahenduñêmî, *escuchar a escondidas*. Ñeññêmîngû-ora ahendú, *oyr el secreto*. Ahendu-oricatú yñângahába, *oyr murmurar con gusto*. Ndacherorîbi yñângao rendúpa, *no me olqué que murmurassen*

dél. Na hendúbaubi mârâyê, *no oí lo que dixo*. Hendupagûera ri ñô ayquaa solo de oydas. Niporendúbî ahê, *l. Porendubeÿ ahê, es mal mandado*. Ndeporendútequê ñândú, *abre las entendederas, sé bien mandado*. Erehendubucátêyne, *no lo publiques*. Porenduhába, *sentido del oyr*. Hendupî pabê-râmô omômbeú, *en presencia de todos lo dixo*. Hendupabêmbîrâmô, *siendo oydo de todos*. Cheremÿ endúbâmô omômbeú, *dixolo en mi presencia*. Pabêremÿendûrâmô, *oyendolo todos*. Pabê gûara remÿendú aipó, *esso es cosa que todos lo oyeron*. Nague mien-durire râmô rûguai omômbeu, *dizelo sin averlo oydo*. Môrôenduhabeÿ ndicatuîymômbeú, *no es bueno dezir lo que no se ha oydo*. Ayeapîçacá hendúpa, *oygo atentamente*. Ayeapîçabî hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyendolo*. Cherendú caracátú epê, *oyeme atentamente*. Cherendu quÿrÿrî, *idem*. Nderayê rayêimé cherendúpa, *l. E-ñêê raieimé chébe cherendúpa, l. E-yapîpîimé cheñêê cherendúpa, oyeme sin interrumpirme*. Tahendu cherecô râmâ ndehgui, *l. Ahendu potândeneê chereco râmâ rebê, pidote consejo*.

Henê. m. Rapacejos, andrajos, flúecos, y cosa que cuelga. Amohenê chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas*. Frontal amohênê, *poner fluecos al frontal, juntase con paî, que es colgajo*. Nâmbipai, *lo que cuelga de las orejas, garcillos*. Tapacurá hênembaî, *rapacejos de ligas*. Amohênembaî chetapacurá, *poner puntas a las ligas*. Cherenembaî guitecôbo, *ando andrajoso*. Yñaturî cheaó gûenembaî cuîrâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedaços*. Pacobarenêmbaî, *la flor de las pacobas lo ultimo*. Uba renêmbaî, *colgajo de luras*. Henêmbaî huîrerahábo, *lleva colgando en sí las flechas*. Henêmbaî checogpó, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henëmbai [c. d. he-
në, y paí, colgajo. V. Henë, y, Paí n. 2.

Henôí, Llamar, nombrar, culpar,
acusar, pedir. Cherenôí, me llaman
(h: gu). Ahenôí, yo llamo (na: ndara:
bo: hara). Henôíhába, l. Henôí ndá-
ba, nombradía, apellido. Cherenôí
ndába, mi nombre, apellido. Peru he-
nôí ndába, Pedro es su nombre, o nom-
bradía. Tába renôí ndába, el nombre
o título del pueblo. Ahenôí hãgëhagë,
llamar a prisa. Ahenô henôí, idem.
Ahenôí heretepipé, llamarlo por su
propio nombre. Ahenôí Ìbíráyârucú
robaque, acusarlo ante la justicia. A-
henôí Tûpã chérecotëbë hába pîpé,
l. Tecotëbënga chererecô hápe ahe-
nôí Tûpã, llamar a Dios en mis neces-
sidades. Chegüenôí rãmô túri ìman-
dî, en llamándole yo luego vine. Gue-
nôí eý rãmô nomîi, sino le llaman,
no se menea. Henôí mbîraahë, fula-
no es famoso, o acusado. Hupîrehë
henôímbîra, acusado o culpado con
razon. Henôímbîreté ché, soy hombre
de mucha fama. Na henôímbî rûguâi
ché, no tengo fama, y no soy acusado.
Ao ahenôí ychupé, pedile que me di-
esse ropa, o propuselé que me diera
vestido. Mbaequîrîna henôí, cosa nin-
guna le propuse, o pedí. Henôí hague
rîbî, ndaiguaábi, no sé como le llama-
ron al principio, o como fue su
primer nombre.

Henôndé, V. Tenôndé.

Henôndea, V. Tenôndea.

Henôpuã [c. d. re, nô, puã, levantar], significa amagar, o dar con la
mano, palo, etc. Cherenôpuã meama-
ga (he: gu). Ahenôpuã, yo le amago
(mô: hara). Cherenôpuãrãmô che-
môndîi, espantóme con el amago. Ehe-
nôpuã teque ñândû, amedrentale,
amagale. Nãnde renôpuã Tûpã ñãnde
mboaçîrãmô, l. Taçîpîpé, amedrenta-
nos Dios con enfermedades. Acoí nde-
raçî haguera Tûpã nderenôpuã hába

ñôte, la enfermedad que tuviste, no
fué mas que amago de Dios. Na ñãu-
de môcañymbotábo rûguây Tûpã
ñãnderenôpuã, ñãndereçaa hãgûama
ñôte, no nos amaga Dios para destru-
yernos, sino para que abramos los ojos.
Ahenôpuãmbotá ñôte biñã, no queria
mas que amagarle. Chegueropuã rîrë
oñëmî cheheguî, en amagándole se
me escondió. Cheguenopûã eýmãmô,
ndoquãmîcic amô, sino le amagára,
no se levantára. Nahenôpuãmý, no le
amagué. Aporoenôpuã, amagar mu-
cho. Henôpuambîra oré, nosotros so-
mos los amagados. Poroenôpuãce, ami-
go de amagar. Ahenôpuã ñôte hece
guî pocô eýmô, amaguéle sin tocarle.
Hënôpuãguera ñô ahë, es hombre que
no haze mas que amagar. Henôpuã-
dëra ñô ahë, amigo de amagar.

Heñôí, Renuero. V. Teñôí.

Heñû, Hinchagon. V. Teñû.

Hepeñã, Acometida (h: gu). Ahe-
peñã, yo acometo, arremeto (nã: ndá-
ra). Na hepeñãñý, no acometo. Hepe-
ñã peñãmô, a arremetidas. Nahepe-
ñãpeñãmô rûguâiácé ymãrangatûne,
el hombre ha de ser perseverante en
la virtud. Cherepeñã, arremetiô con-
migo. Chahãhepeñãñã, ramos a encon-
trar-lo (en buena y mala parte). Oñô-
epeñã mbîa guarînimô, acometieronse
los exercitos. Che gûe peñãrãmô oñë-
mî, en arremetiendo a él se me escon-
dió. Ocára rupî oroñô epeñã, encon-
tramos en la calle. Añë epeñã ucá
ychupé, hízeme le contradicho. Ahe-
peñã ahë, y yapû cûera, averiguar la
verdad, argüirle de mentira. Cherî
yapûra ymôpûã haguera ahëpeñã,
argüile que me aria levando testimo-
nio. Chembæ repî rehë, ahepeñã Perú
capitã robaquë, puse ante la justicia
a Pedro por lo que me devia.

H-pî, Paga. V. Tepî.

Hepîbëë, Pagar. V. Tepî.

Hepû, Colgajo. V. He. n. 5.

Hequábó. g [c. d. tecó, ter, y oguitar], *Mudar de uno en otro, variar.* Ahequabog, *yo vacío* (ca: cará: bo: hara). Nda hequabógi, *no lo he vaciado.* Ayequabóg, *salir de un lugar a otro.* Ayequabóg ígára guí, *desembarcarse.* Ayêquabog checotí guí, *mudéme del aposento.* Ayêquabog che angaibárâmô, *heme enflaquecido.* Ayequábog chequírârâmô, *he engordado.* Aye quabog chequírâ guí, *heme puesto flaco.* Ayequabog cheangaibára guí, *he engordado.* Ayêquaboggui nêmo mârângatúbo, *heme trocado de malo en bueno.* Ayê ecó mârângatú eqúabog, *heme trocado en malo, avendo sido bueno.* Aye ecó pochí equabog, *hazerse bueno el que era malo.* Amboëquebog ymôangai pábo, *hazer malo al que era bueno.* Amôequabó ymômârângatúbo, *reduzirlo a bien vivir al que era malo.* Curí autamó peyequabó rae! *ô si os trocassedes!* Nêmoñêê cheremý enducuêra chequábóg, *trocóme el sermón que oí.* Nda hechági pendecó ai yêequábo Pêê Tûpá rá yebí yebí rierâmô yepé, *no veo mejoria en vuestra vida con tantas comuniones.* Ayeápequábó, *fui por otro camino.* Amboyeapéquabó heroyabápa, *llevélo por otro camino huyendo.* Aye piá equabog, *l.* Ahequabog cheremýmbotára, *l.* Aye emimbotá equabog, *mudar de parecer.* Oñemboyêquabóg mbíá, *hanse mezclado unos con otros.* Ymârângatúbæ, yñangai pábæ abé, *oñemboyêquabóg, malos y buenos se han mezclado.* Añemboyêquabóg angaipabi yára rehé, *mezclarse con ruynes.* Í oñembóyequábóg cágûy rehé, *mezclarse el agua con el vino.*

Hequí, *Tirar, arrancar, arrebatar.* Cherequí, *tiran de mí* (h : gu). Ahequí, *yo tiro dél* (ta : tara). Ahequí ita embó, *hazer hilo de hierro.* Ita embórequí tába, *rieles, ó hileras*

de tirar hierro. Cherequí requí che-môangecóbo, *amochiname tanto tirar de mí.* Aíbírâ requí guitecóbo, *ando arrastrando madera.* Cherequí chererabábo, *arreatome.* Ahequí í bírá henôpuâmô, *arreaté de un palo para amenazarle.* Aíabequí, *tiréle de los cabellos.* Ayabequí herecó recóbo, *remegarle.* Abíru equí chequice pucú, *eché mano a la espada.* Ahequí íbírâ hapó ribê, *arrancar el arbol con su rayz.* Hequí hequírâmô é amôndoróg, *a puro tirar lo arranqué.* Cheyíbâ equí, *tiróme del brazo.* Ahequí hecô angaipába yehupe, *zaherirle.* Cherequí, cheangaipapa guêra mômôhêmo chébe, *zairíome, o arguyome de mí mala vida.*

1 Hērā, *Poco.* Íbaté hērā emoí, *ponlo un poco alto.* Embo íbí quíí hētā chequíhá moínā, *ata mi hama-ca un poco baxa.* Herā amôpaé herahábo, *aças llevó.* Aú herā nî herahábo, *idem.* Miníbê hērā ebocoí aguí, *un poco menor que esse.* Eroqua herā, *passa con ello un poco mas adelante.* Aqueherā, *un poco he dormido.* Ayapó herā, *he hecho poco.* Tātā herā râmô paé, *es muy fuerte.* Hecó mârângatú herā râmôpaé, *sino fuera tan bueno.* Ndoú herāndicéne, *renderán muchos.* Naherāni oguerécó, *no tiene poco.* Nacheherāni mbae rerecobo, *tengo mucho.* Chemôherāni mbae rerecô uca eýmô chébe, *no me dexa tener nada.* Ao herā, *ropa vil.* Aba herāherānî, *hombre ruin de burla.* Ayapóherā herānî, *hagolo a poco mas o menos.* Cherecô herāherānî, *mi pobre vida, mi pobre ser.* Chererecô-hērānî, *trató me mal.* Amôherānî ahê herecóbo, *no hize caso dél.* Ahê hērā herā, *parecesele a este algo.* Añêmo ecô herā hérānî, *ya me voy pareciendo a él en sus costumbres.* Oñêmo ecocue hérānî, *ya se va a su antigua costumbre.* Oñêmo açicué a

hērāñi, *quiere recaer*. Añēmēangaipa herá hērāñi, *estoy a pique de pecar*. Chehohá hērāñi, *estoy a pique de yrme*.

2 Herá, *Por ventura, quizá podrá ser*. Aha heráne, *podrá ser que vaya*. Mbae hērā panga? *que será?* Mbae herá, *no sé que será*. Na herándicēne, *será infaliblemente*. Nomānoherándicēne, *no ay duda que morirá*. Nomāno herándicēne, *morirá sin duda*. Na chehó ce herándicēne, *infaliblemente gré*. Ou hērā, *pues avia de venir*. Nderechág herá herārāmō tereñēmī, *si por ventura te rieren, escondete*.

Héra, *Nombre*. V. Ter. n. 7.

Herāquā, *Fama*. V. Terāquā, *en Ter, nombre*.

Here. b, *Passar raspando, raspar, lamer, chamuscar*. Chereré tatá, *chamuscóme el fuego*. Aheré tatápe, *pasarlo por el fuego, chamusquele*. Aheré yguábō, *lamerlo*. Itá ymboupī chereré, *raspóme la piedra que me tiraron*. Aheré huipipé, *raspéle con la flecha*. Ayehechá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo*. Ahereb igára, *chamuscar la canoa*. Mbocabañi ohabérebōte, *no encarnó la bala, raspóle*. Oherebirébi ñōte, *un tantico le tocó*. Guerebirérāmō ohó yepeguira, *escapóse el pазaro, porque no encarnó la flecha*.

Heri. b, *Desempullamiento*. Heri hae ychupé, *guarda eso no*.

Herobi, *Llegar juntamente*. V. Bī. n. 2.

Herobiá, *Credito*. V. Robiá.

Herobobo. g, *Ruido*. V. Tebobog.

Herog, *Nombre trocado*. V. Tē. r. n. 7.

[n. 2.] Heroñrō, *Desprecio*. V. Roñrō.

Herūguā, *No sé, no tiene mas*. Herūguāhae, *digo que no sé*.

1 Hetá, *Muchos, mucho*. Hetá catū, *muchos, hartos son*. Hetácatuñi, *l*. Hetá cerī, *l*. Hetāñ, *moderadamente son muchos*. Hetá raubí, *no son mu-*

chos. Hetá angaubí, *idem*. Heta herá, *quiza serán muchos, y algunos pocos*. Hetá herārāmō paé, *son muchos*. Hetá cērī, *moderadamente*. Hetá catū amēē, *demasiado le di*. Hētá, *muchísimos*. Hetátendába oymé, *harto lugar, o asiento ay*. Nda hetai, *no son muchos*. Cheretá, *tengo mucha gente*. Nda cheretabeñi, *hase consumido mi gente*. Chembraé che aocé guetárāmō, *abundo en bienes*. Amboetá, *multiplicar* (bo : hara). Añēmboe tá, *agregar gente para sí*. Cheretárāmō paé, *así yo tuviera gente*.

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo*. Cheretá, *me emparejan el cabello por la frente*. Ahetá aó, *cercenar la ropa*. Cheretobá pañi aheta, *cercenar la coleta*. Ahetá uruguaçu pēpó, *cortar las alas a las aves*. Ayē etá, *cercenarse el cabello*. Yeetápába, *tixerás*. Che aó guetárāmō na hēñembāy, *no tiene andrajos mi ropa, por averla cercenado*.

Hetarā, m, *Pariente lexano, compatriota*. Cheretarā mbetá, *mis parientes, los de mi pueblo*. Nacheretā rāmñ, *ya no tengo nadie de mi patria*. Guetaramēymāmō ndobiári, *por no tener deudos, o compatriotas no se halla*.

Hetymā, *Pierna*. V. Tetima.

Hetip, *No assentir, no querer*. Hetip ndahaycene, *guarda, eso no, no quiero yr*.

Hetū, *Oler, y muy impropriamente lo usan por besar*. V. Bī. n. 2, y Ya. n. 2. Ahetū, *yo huelo* (ngā : hara). Cheretū, *me huelen*. Na hetūni, *no lo huelo*. Çoo guetūrāmō hoñipe, *la caga en sintiendo que la han olido se arroja al agua*.

1 Hī, *Es verdad (preguntando y respondiendo); juntase a otras particulas, como se verá; significa por poco, yqual huviera sido, bien fuera, conforme a la particula que se le*

llega. Hĩamō na hendúice Missa rae, por poco no oyga Missa. Hỹ amō biñā hecháca raé, poco faltó para verlo. Hĩamō pándero páramō raé, mas si te perdieras. Hĩamō pé añar etáme ehóbo raé, que fuera de ti si te fueras al infierno. Hĩamō ndecañỹmo eicóbo raé, estuviste a pique de perderte. Hỹ amō racó gui manómo raé, en verdad que por poco me muero. Hỹ tamō paé yñāgaipábae íba-pé ohobo raé, es por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hĩ tamō paé, pues avia de ser bueno, o ser assi, etc. Hĩ tamō Tūpā ópe ereiquié rāngē, mejor fuera que entráras primero en la Iglesia. Hĩtamō ereñēmómbeu rāgē, mejor fuera que te hubieras confesado antes. Hĩ tamō erehó Missa rendu eỹ riré raé, pues como te vas sin oyr Missa. Hĩ nāngā ahē oñēmēē Tūpā upe coíte, cierto que ya se ha buuelto a Dios. Hỹ pāgā? que assi es? que esso passa? Hỹ nāgā, assi es, assi passa. Hĩ pāgā ereyapó raé? L. Hỹ pāgā nde yyapobo raé? es verdad que lo hiziste. Hỹ nāngā ayapó, es verdad que yo lo hize. Hĩ hērā ayapóne, l. Tayapo, l. Ayapó, quicá lo haré. Hỹ pacó ahē, óubó raé? es verdad que fulano vino? Hỹ nacó óubo, es verdad que vino. Hỹ pipó ché guimāñómōne, podrá ser que me muera. Hỹ pipó che cheyucábone, podrá ser que me maten. Hỹ nacó Tūpā ñānderaĩhúbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hỹ nāgā herúbo, verdaderamente que lo trae. Hĩ nāgā neāgaipá, cierto que eres un bellaco.

Deste Hỹ, se componen Hĩ rō, Hindó, con la particula ro, finalmente! hazē, ndo, por la nariz; No veis, no digo yo, no lo avia pronosticado yo. Hỹndotíp! veis ya lo que passa! Hỹndo có típ yñāgaipa, veislo ya como se ha hecho bellaco. Hỹndo ucuĩ ahē

oñēmboé mboé aũ oycobo raé, mirenlo, que devotico se haze. Hindó ahē oñēmboeté eté aũñandú ohóbo raé, mirenlo, y que grave va. Hỹndó hỹndó ahē yĩndĩ yĩndĩ teĩ aũ oycoboraé, mirenlo y que modestico está. Hỹ amō guihóbo rae biñā, es verdad que yo avia de yr. Hỹ amō che yyapóbo raé biñā, es verdad que yo lo avia de aver hecho. Hỹ nāngā chéymómbe-guabo, haéte mārā, es verdad que lo díxe, pero que ay para ello. Hỹñā, si cierto, si ciertamente. Hỹyamburú quereá, assi, assi con la maldicion. Hiyamburú ohóbo añārētāme rea rá, alla fué con la maldicion al infierno. Hỹie, si quiero, placeme. Hĩnyé, no quiero no me place.

1 Hĩ, Poquillo. Nēē hĩ arecó ychupé, unas palabrillas le díxe. Yhĩ che-rehé, es escasso conmigo. Ayoguā cherapichá yurúhỹ, heme entonado, he dado ya en ser habladorcito, a imitacion de otros. Che āngmeĩ yhỹchēbe, habladorcito es contra mí en mi ausencia. Yhĩ ñóte oicó chepĩrĩ, poquito estuvo conmigo. Amboetēhĩ, poco se me dá dél. Hỹ gũara ñóte ebocoĩ, esso es cosa de poco momento. Mbae íbĩpe gũara, hỹ guāra ñóte, las cosas de la tierra son de poco momento.

3 Hĩ. p. b. Lo mismo que Cĩ, refregar. Chehĩ, me refriega. Ayohĩ, yo le refriego (pa: pára). Nda yohĩ-bi, no le refriego. Chembo íbĩhĩ, me arrastra por el suelo. Ayehĩ, refresgarse. Oyehĩ yquatiabae amānāgui, borrose lo escrito, o pintado con la lluvia. Angaipá hĩpába, purgatorio. Ayohicheangaipá purgatorio pĩpene, purgaré mis pecados en el purgatorio. Nēmómbeu pĩpé ayohĩ cheangai-paguēra, borré con la confession mis pecados. Chereçaĩ pĩpé cheangaipá piārĩcuē ayohĩ, borré las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĩ-pába, paño de manos. Ao ñetỹhĩpába,

lengüelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, *refregandose hizo sangre*. Ohĩpápe oñembouguĩ, *idem*. Che hĩpa guẽra haçĩ, *el refregon que me di me duele*. Aypicĩ pacatũgãra, *labrar bien la canoa por dentro, y limpiar cosas por dentro*.

Hĩã, *Calabazo*. V. Iã.

Hĩapú, *Ruido*. V. Tĩapú.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta*. V. Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas*. Aorĩbí, *hilacha de ropa*. Aoĩbí ĩbíbae, *ropa deshilachada*. Guĩrapepó ĩbíbae, *pluma cortada con pelo*. Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escribir*. Caraguata ĩbí, *penas de que se hazen cuerdas*. Ahĩbí enohẽ, *deshilachar*. Ahĩbiequĩ, *idem*. Ahĩbí cá amãndĩyũ, *descascar el algodón*. Amãndĩyũ ĩbíatã, *l. Amãndĩyũ rĩbí yĩ, algodón recio, no podrido*. Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio*. Guĩbí põbã rãmõ yyĩ, *hilado el algodón es recio*. Ahapĩpé ĩbírog mbaepĩ, *descarnar el cuero*. Ahĩbir á amãndĩyũ, *carmenar el algodón*. Vaca roó rĩbí, *hebra de carne de vaca*. Ahĩbiró biró çoó, *l. Ahĩbí enohẽ çoó, deshazer la carne en hebras*. Aó rĩbiré ámboyã hece, *pusele hilas*.

Hĩbícoi [c. d. tĩbí, *sepultura, y oĩ, esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passarlo*. Ahĩbícoi ĩbírá, *cavar el palo*. Ambo ĩbícoi, *hazer que caren*.

Hĩyeĩ, *Si (otorgando), si haré, placeme*.

Hĩyũ, *Apartar*. Chereyũ, *me apartan*. Abĩyũ, *yo le aparto* (ta: tãra: bo: hara). Amboĩyũ, *hazerlo apartar*. Aroĩyũ, *apartarlo juntamente*.

Hĩnyé [c. d. hĩ, n. 1, y é], *No quiero, no me plaze*.

Hĩñã [c. d. hĩ. n. 1, y yã], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize)*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩó, *Accion del que se quema la boca*. Chembohĩhĩó cherembĩũ, *hazeme bahear la comida caliente*. Chehĩohĩó ygũabo, *comilo, aunque me quemara; no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca*.

Hĩp, *Lexos*. Hĩp ohó, *allá va lexos*. Hyp herãhãny, *allá lo lleva*.

Hĩpĩ [c. d. tĩ, agua, liquido, y pĩ, arajar agua], *Mojar salpicando, regar*. Cheripĩ, *mójome, aspérjome, salpícome*. Ahĩpĩ, *yo le salpiqué, etc.* (ta: tãra: tãba). Pay cheripĩ Tũpã ópe, *asperjome el Padre en la Iglesia*. ĩpopó cheripĩ, *salpícome el agua*. Hĩpĩtãba, *hysopo*.

Hyró, *Veis*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩrú, *Continens*. V. Rĩrú.

Hĩug, *Interjecion del que descansa*.

1 Ho, *Ida, yr, passar*. Che hó, *mi ida*: Y hó: ohó. Ndachéhocéri, *no tengo gana de yr*. Ahá, *yo voy*: erehó; tu: ohó, *aquel* (guihóbo: hãra: hãba). Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti*. Tahá ndepĩpé, *quero yr en tu embarcacion*. Tobé tohó, *dexa que se vaya*. Ahá herãne, *coterrã guihóeymõne, por ventura no irá*. Tahá Tũpã çĩ upé tachepĩ çĩrõngatũ, *l. Hecé guĩnepĩ-eyrõmõ, acudiré al amparo de la Virgen*. Chehóhababĩ ndey rãgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida*. Chehoeĩmõ ndouricẽne, *sino voy, no vendrá*. Chehó ndoypotãri, *no quiere que yo vaya*. Ndehó nday potãri, *no quiero que vayas*. Añãrẽtãme ñãndehó Tũpã ndoypotãri, *no quiere Dios que vamos al infierno*. Eba pó ñãndehopotareĩma omã nõ, *l. Ebapó ñãndeho potareĩmpeĩomã nõ, porque no fuessemos allá murió*. Ebapó chehohá, *allá es donde voy*. Na ebapó chehohãbarũguãĩ, *no es allá donde voy*. Ohópotareĩmpeĩ oñẽ mi, *escondiose por no yr*.

Cheñẽmbiahĩhĩhõ, *ya se me passó la*

hambre. Cheriaí ho coíte, quitoseme ya el sudor. Cheñemoĩrõ hó ímá, passõseme ya el enojo. Ndacherembiu hoĩ cheraçĩ rãmõ, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoĩ guĩ quĩhĩyábo, no puedo comer de miedo. Oho ímá íbirá, ya cayó el arbol. Ahaĩbí cotĩ, yr azia abaxo. Aha tenõndẽ, yr delante. Hapépe ahá, salir a recibir alguno. Opitá pĩtãmõ ohó, van apeñuscados. Oyoĩbíri oro-hó, vamos apareados, acompañados unos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyogui ohó oatábo, l. Oyohugui ohóbo, l. Peteĩteĩ é ohóbo, yr cada uno de por sí. Añã guihóbo, voy corriendo. Cuĩ guihogui-hoboĩ ñõ, alla voy y no hago mengua. Ahapecog guihóbo, l. Ndapigi guihóbo, l. Pigeĩyahá, l. Aháyepotabé, ir continuamente.

2 Ho. b. Hojas. Íbirá ró, hojas de arboles. Hob apicécẽ, brotan los nuevos. Hoguiboyũ guabirá, amarrar los guabiras debaxo de las hojas. Nda hoguiboyũ borágẽ, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ, l. Hoquĩrãmõ, l. Hobĩahũ, echar hojas el arbol. Hoenĩ, caerse la hoja. Ahobõngui, deshojar. Ho obĩ, l. Hobobĩ, hoja verde. Hó birũ, l. Hopi rũ, seca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas del las. Hohóbae, l. Hó catúbæ, cosa hojosa. Guob rehebé íbirá ocaĩ, el arbol se quemó con sus ojas.

Hobá, Abierto. Hobá oquénã, está abierta la puerta. Ambo obá oquénã, l. Ambo õquẽ obá, abrir la puerta. Caá catũ obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por dexar para que esté claro. Yeatu obápe aycó, estoy al descubierto en el monte. Yeatuobápe Jesu Christo õñẽmõñẽ aracáe, en publico predicava Christo. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder está patente a todos. Nãnderecó pabẽ ycatuobape oĩ ara

caĩrãmõne, estarán patentes nuestras obras el día del juyzio. Ayepiá mbo obá catũ Tupãupẽ, descubrir su coragon a Dios. Añẽmbo ecó obá catũ Pay upẽ guĩñẽ mõmbegũabo, descubrióse claramente al Sacerdote en la confession. Añẽmboecá obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiáy rãmõ hecẽ, abri los ojos, y clavelos en él.

Hobá, Rostro.

Hobaçá, Bendezir.

Hobãçã, Encendido.

Hobáĩbá, Atravesado.

Hobaichuã, Contrario.

Hobaichũarũ Complice.

Hobaitĩ, Encontrar.

Hobapĩ, La superficie.

Hobeĩ, [c. d. ho. b, haja, y de eĩ, de burla], Hazer a poco mas ó menos. Ahobéĩ yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeĩ abá cheapĩmõ, trasquilome a panderetes. Ahobeĩ herahábo, llevalo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo. Ehbeyrimẽ nde angaipapágũera mõmbegũabo, no te confieses a poco mas ó menos. Ehbey emeque Missa rendũpa ñãndũ, no estés inquieto en la Missa.

Hobi, Cosa puntiaguda. V. Tobĩ. n. 3.

Hobi, Cosa mojada. V. Tobĩ. n. 2.

Hobĩ, Azul. V. Tobĩ. n. 3.

Hocẽ, V. Açocẽ.

Hog, Ola, llamando y respondiẽdo.

Hoga, Cosa. V. Og. n. 3.

Hõhõ, Gangoso. Chehõhõ, soy gangoso.

Hoĩ, Ola (llamando).

Hoõçã, Sufrimiento. V. Toõçã.

Hopá, Perderse. V. Topá.

Hopatĩ, Atar. V. Topatỹ.

Hopẽ, Cascara. V. Topẽ.

Hopeã, Pestaña. V. Topẽ.

Hopitá, Testero. V. Topitá.

Hoqueçỹ, Atajo. V. Toqueçỹ.

Hoquendá, Cerrar. V. Oquẽ, puerta.

Hoquĩ, Broton. V. Toquĩ.

Hoquĩpĩ, Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo. Carãmẽgũã roquĩpĩ, rincón de la casa. Og roquĩpĩ, l. Rupi amoỹ, *puselo en el rincón de la casa.*

Hoquĩtã, Horcon de la casa. V. Og. n. 3.

1 Hũ? (*En composicion*) Pues? Hũmãbae? *Pues quien es?* Hũmãrupĩ pãnga yquai rae? *Pues por donde fué?* Hũmãpehĩnỹ? *Pues donde está?* Hũmãpacó yãngaipã? *Pues donde está aquel bellaco?* Hũmãme? *En donde?* Hũmãngotĩ pipó yhõnỹ, *no sé por donde fué.*

2 Hu, *Revolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar.* Chehũ chehũ, *tengo gana de bomitar.* Chembohũ mbohũ nde quã, *tu suziedad me mueve a bomito.* Añẽmbohũ, *provocarse a bomito.* Ambohũ, *hazerle bomitar* (bo : hãra). Ombohũ mbõhũ hembĩũ, *hazele dar arcadas la comida.* Cherecohũ ychupẽ, *ando estomagado con él.* Ndechemõñẽmoỹrõ chembohũ mbohũ, *hazesme dar arcadas de enojo contra ti.* Ndeãngaipã ypãau ombohũmbõhũ nũngã Tũpã, *tus pecados parece que provocan a bomito a Dios.*

Hũ, *Huevos de pescado.* V. Tu. n. 5.

Hũ, *Negro.* V. Tũ. n. 2.

Hug, *Pabesa.* V. Tug. n. 3.

3 Hu. p. b, *Hallar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta.* Chehũbirẽ ohõ, *después que me halló se fué* (y : o). Yhubirẽ ahãne, *en hallandolo me gré.* Chubirẽ ocañĩ, *luego que fué hallado se perdió.* Ayohũ, *yo hallo :* Yhũpa : Hupãra. Ndayohũbi, *no lo hallé.* Amboyehũ catũ yyĩpĩguibẽ, *aceriguar de rayz, y publicarlo todo.* Amboyehũ chepiaychupẽ, *descubrirle mis intentos.* Amboyehũ yñãmãmã ychupẽ, *díle a conocer sus parientes.* Ambo yehũ ibiraiyaruçũ upẽ, *avís-*

sarlo a la justicia. Oye hũmã, *ya se halló lo perdido.* Ndeĩ oye hũpa rãgẽ, *aun no se ha hallado.* Tũpã gracia angaipãba remĩ mõcanỹngũera ñẽmõbeu pĩpẽ oye hũ, *la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession.* Mbaehũ haguẽ repĩ, *hallazgo.* Che ombaẽ hũpagũera ohe pĩbeẽ chebe, *pagóme el hallazgo.* Yehũcatuhãpe, *clara, sabidamente.* Ahãyhupa, *voy a visitarle.* Apohũ guitecõbo, *ando en visitas.* Chepohũ haguẽra aypoepĩ yhũpa, *pagarle la visita.* Tũpã acẽ ãngã pohũpãmõ, *acẽ yquĩrỹrỹngatũne, yñẽẽ renducẽbo, quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra.* Aycotĩhũahẽ, *cogerle, visitarle en su casa.* Ahãyecotĩhũpa, *voy a verle en su casa.* Ndachechõtĩhũbi, *no me visitan.* Ndayecotĩhũbi, *no le he visitado, no le he hallado en casa.* Checotĩhũ tapiara ahẽ, *continuamente me visita fulano.* Aycotĩhũtĩhũbẽ, *visitarle a vezes.* Oie hũ fehubẽypĩpõ, *pierdese el rastro algunas vezes.* Oiehubẽhũbẽ hecõ mãrãngatũ, *no es perseverante en la virtud.* Ayehubẽhubẽ guitũbo, *a las vezes vengo.* Nda guiehubẽ hubẽbo rũgũãĩ ayu, *continuamente vengo.* Aiehubẽhubẽ guieñẽmõmbegũabõ, *algunas vezes me confieso.*

Amboyehũ hecõquaã, l. Yyaraquaã amboyehũ, l. Yyaaabecõamboyehũ, *habilitarle declarando ser habil.* Añẽmõ ãraquaã yehũ, l. Ambo yehũche araquaã, *declarar su habilidad.*

Oyõhũãmõ, l. Oioçũãmõ, *parcialidad, pais.* Oroyahũãmõ oroycõ, *estamos en parcialidades.* Oyõhũãmõ quỹbõguãra, *los de los países de acá.* Acoihũãmõ gũara, *los de aquella lechigada.* Cheyohũãmõ gũara oyẽyãrõg, *hanse acabado los de mi parcialidad.* V. Gũara.

Quie chehũbo turamo, *aquí me*

halló quando vino. Quie ndehúbo orerécó aguÿ etei, vanos bien quando tu estás presente. Ndehubeymô ndicatúy orerécó, con tu ausencia nos va mal. Ndehúbo ño yyâpîçî mbîá, solo quando tu estás presente está la gente en paz.

Ymânô hápe ayejú, halléme presente a su muerte. Ñemônēēngápe ndayehúbi, no me hallé al sermon. Ayejú, luzir, darse a conocer. Cherubichá mânô rê ayejú catú, estaba humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a conocer, soy estimado. Pay chemboyejú, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añemboyejú cherecô mârângatúpípé, héme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçî ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacâng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida, s. dolorida. Cheângâ ohú Tûpâ ñēē, hame rendido la palabra de Dios. Ohú Icaá opacatú, ha salido el río por los montes. Îndohupâbi caá rêgē, aun no ha cogido el agua el monte. Tûpâ ñēēîbi opacatú ohú, suena la palabra de Dios por todo el mundo. Coîbî Tûpâ ñēē ndohúbi, no ha llegado acá la palabra de Dios. Cotâba ndohúbi bérâmÿ Tûpâ ñēē, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo. Chehu catú haîhúba, hame robado su amor. Mbae raçî chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. Ñemborîrî chehú catú, hame entrado ya el brio. Mûndarépoquâ chehú, he hecho habito de ser ladron. Mbae quââ chehú catú, hame entrado ya la ciencia. Missa rendú arayâ ndache húcatuî râgē, aun no me ha entrado en el casco el oyr Missa cada dia. Caaguîohûi, cogió el agua todo el monte. Tûpâ ohu ñandepîa, Dios nos roba los coraçonos. Ndendachepîa hubi ragē,

aun no me has ganado la voluntad. Tecô mârângatú raîhú che húcatú, tieneme aficionado la virtud. Tecô mârângatú chehucatú chererécôbo, hase apoderado de mi la virtud. Ai-pîá yohu pâbē guiycaîhubucábo, cautivo los coraçonos para que me amen. Angaipá ambotareÿ chehucatú, tengo gran aborrecimiento al pecado. Tecô aquí chehú catú, hase apoderado de mi la pereza.

4 Hu, Particula, que sirve al reciproco yo. Oyohûguî oyogûnerécó aî, trataronse mal entre si.

Huâ, Cohollo. V. Tuâ.

Huâmo, Parcialidad. V. Guara. n. 1

Hubi, Quitar lo chamuscado. V. Tubi. n. 1.

Hugúa, Assiento. V. Tugúa.

Huguai, Cola. V. Tuguai.

Huguî, Sangre. V. Tuguî.

Huguîno, Azedo. V. Uguîno.

Hui, Harina de mandioca. V. Ui.

Huî. b, Flecha, y su flecha. Cheruî, mi flecha (h : gu). Huîbagúa, flecha de cierta caña con porrilla. Huîbaquâpî, flecha con punta de caña. Huîbaquapî, flecha sin harponcillos. Huîbaçî, flecha enherbada. Huîba ñaî, muesca de la flecha. Huîtÿ eÿ, flecha de harpones. Huîbeÿ, puntas para flechas sin la caña. Huîbiçá, la caña sin puntas. Huîbiyâra, flechero, que tiene flechas. Huîbó, el flechado. Huîmâ, manajo de flechas. Huîpepó, plumas de flechas. Aruaîembé, flecha con muchas puntillas a modo de asierra. Huîbeté, flecha con puntas ralas. Guîrá apiâ, flecha con porrilla. Huîmbigúa, idem. Ambohuîbó abâ, flechar al Indio. Chembohûibo, flechóme. Ahuîbapî, tocarle solo con la flecha sin encarnar. Ahuîboîá, hazer flechas. Ayatîcáhuî, poner puntas a las cañas. Ahuî môndó ychupé, tirarle flechas. Ahuî pepó rû, poner plumas

a las flechas. Obĩbí huĩhecé guatiái-râmô, *tiene en sí enhiestas las flechas. Ambobĩbí huĩ hecé imboatĩaitá, flechéle mucho.*

Huĩbá, *Cañas bravas. Huĩbaĩ, río destas cañas.*

Huĩbātá, *Chilca, árbol conocido.*

Hũmabaé, *Qual. V. Hũ. n. 1.*

Humbĩ, *Cadera. V. Tumbĩ. n. 1.*

Humbĩ, *Morado. V. Tumbĩ. n. 2.*

Humbiquĩ, *Pegon. V. Tumbiquĩ. n. 1.*

Hũmbirĩg, *Magullar. Che rũmbirĩ, me magullo (h : gu). Ahũmbirĩ, magullar (bo : hára). Nahũmbirĩg, no lo magullé. Hũmbirĩ mbirĩ oĩnã, está muy magullado. Ahũmbirĩ yñãcãng, hizele tortilla la cabeza. Ahũmbirĩ itapỹtã yquatiã hãgũamã, moler bermellon para pintar. Ahũmbirĩ mimõi, deshazer lo cocido. Amõũmbirĩ, hazer que lo magullen. Amõũmbirĩ ucã, hazer que otro lo magulle.*

Hũngá, *Tentar [c. d. hũũ, tierno, y cá, quebrar], Tentar si está tierno. Ahũngá yetĩ, tentar las patatas. Cherũngá rũngá cherererecõbo, apretóme con las manos, tratóme mal, ó gurrando cueros, etc. Ahũngã aó, sobajar la ropa.*

Hupí, *Con, de compañía. V. Rupí.*

1 Hupí, *Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amõmbeú, digo, ó descubro la verdad. Hupí catũ acẽhógagui, razon tuve de salirme de su casa. Hupicatũ cheremỹ moãng, salió verdadera mi sospecha. Hupí catũgũara aipó, esso es cosa averiguada. Hupí catuhãpe, con verdad. Hupí catu hãpe aymõãng, con fundamento lo sospecho. Hupí catũ tecó mõmbegũara, buen consejero. Hupimãrõ hecõamõmbeú, certifico ser verdad. Hupí catũ Tũpã ñanderecõ mẽgũã, con razon nos castiga Dios. Hupí catũ Tũpã omõndó yñãngaipãbae añã rêtãme, con justicia y razon condena Dios a los malos. Hupicatũguareté,*

Tũpã ñãnde quai tába, *muy justa cosa es lo que Dios manda. Hupí guãrarĩ recó ahẽ, es hombre veridico. Hupí mārã haé, 1. Hupí gũara amõmbeú, digo la verdad. Amboĩo parã yapũra hupĩre hẽ, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigũa rũgũãĩ, 1. Ndahupí aũ rũgũãĩ aipó, no es esso assi. Hupicetueỹ chererecõ aĩ, sin razon me trata mal. Hupí eỹ chemboiequã, falsamente me hizo castigar, o acusó. Ambo hupí catũ ché é haguẽra, averigué ser verdad lo que dixẽ. Y Christianobae rerobiahã hupicatũ, la Fé de los Christianos es la verdadera.*

2 Hupí. r, *Levantar. Cherupí, me levantan. (h : gu). Ahupí, yo levanto (bo : hára). Aĩeupí, levantarse subiendo. Yẽupihã, escalera. Yẽupihã raçapãba, gradas de escalera. Yẽupĩhã popĩ, los estantes de la escalera. Yẽupihãpopĩgũara, los agujeros de la escalera. Yẽupihã apĩra, lo superior de la escala. Yẽupihãbipĩ, el pié de la escalera. Yẽupihã cuã guĩãã, caĩ del medio de la escalera. Chẽpicõĩ pĩpẽ aye upĩ, subir con trabas en los piés. Tachẽpicõĩ guiyẽupĩãbo rõ, quierome poner trabas en los piés para subir. Aĩeupí euaçãmã rupĩ, subir con cuerda por debaxo del brazo como lo hazen en los pinales. Ahupĩ hera hãbo, llevarlo acuestas. Ahupĩ che acẽype, ponerlo sobre sus ombros. Ahupĩ chẽpõ pĩtẽ rocẽpe, levantarlo en palmas. Tũpã rupĩ rãmõẽñẽcũ, en levantando la Hostia hincate de rodillas. Tũpã rupĩ eỹ porambu-cũ eñẽmboẽ, reza mientras no se levanta la Hostia. Aĩeupĩ ychupẽ, levantame a él, recibiendo, o contra él. Aĩeupĩhecé, levantéme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.*

Hupĩã, *Huevos. Guĩra rupĩã, huevos de pararos. V. Uruguaçu.*

Hupia. V. Rupia, n. 1. Contrario n. 2.

Hupichuâ, r. Familiar V. Tubichuâ.

Hupitig [c. d. rupí, con, y tĩ, compañero], Alcançar al que va. Cherupitĩ, me alcanço (h : gu). Ahupitĩ, yo le alcanço (ca : cara). Nda hupitĩgi, no le alcanço. Cerĩ cerĩ ahupitĩ, por poco le alcanço. Ī cherupitĩ, alcanço me la creciente del agua. Pey-oupitĩ pitĩque chõbo, mirad que os vais alcançando unos a otros. Gupitĩrãmõ õñẽmĩ, enalçando le se escondió.

1 Hũũ, Cosa blanda, sazónada, bien cocida, deshecha, podrida. Hũũ mimõĩ, está muy blando lo cocido. Hũũ mbetẽ, l. Huũmĩ, está deshecho. Oyĩũũ, está muy cocido, deshecho. Huũ ngatũ mimõĩ, lo cocido está deshecho. Huũmĩ eteĩ yñacãng, tiene la cabeza hecha una papa. Ndeĩ huũ ragẽ, aun no está deshecho. Mõrãndũ hũũ mbetẽ ouũ, malas nuevas ay. Emõũũ ngatũque rõ cãguĩ, rebuelve el vino para que esté espeso, o la chicha. Cherũũ, estoy desmasalado. Hũũ mbuçũ, gordo, largo, fofon. Cherũũ mbuçũ chehõ potareỹmõ, estoy desmaçolado, floxo por no ir. Caa õũ mĩ, guisadillo de yerras cocidas. Amoũũ, l. Amoũgĩ, ablandar. Checañẽõngũe chemõũũmĩ, hame desmayado el cansancio. Amoũũmĩ ymõngér eỹmõ, tenerle molido sin dormir. Gũãetẽpe ndẽrũũmbu çũ rãmõ eteĩ raẽ, o que fofon eres.

2 Hũũ, Currapas, borra. Cãnguỹrũũngũe, hezes de vino. Tuyũ õũ, está el agua turbia. Gũũ rãmõ na hecãcãĩ, está turbio el licor. Añẽmõũũ, heme enlodado. Cheao hũũ cherecõ rãmõ, ando con currapas en la ropa. Cheao hũũ guitecõbo, idem. Ahũũ mbõ, quitar hezes. Ahũũ mbo-gũa, colar. Oñẽũũ aĩ, assentarse el agua. Oñẽ õũã cãgũỹ, l. Oĩbĩ apĩ-ũũngũ, assentarse las hezes. Amoũẽũũ á cãgũỹ, l. Amboĩpiapĩ cãgũỹ rũ-

ũngũera, hazer assentar el vino. Hũũ arẽra, assientos de licor. Añẽpiũũngog, confessarse. Amõũẽpi rũũngog, hizele confessar.

Y

1 Y, En principio de verbos activos en el indicativo, subjuntivo, y optativo corresponde a „le“ : ut Cheymboenỹ, yo le enseño. Cheyyucãrãmõ, si yo le matasse. En los verbos neutros es lo mismo que se; ut Pedro yhõnỹ, Pedro se fué. Ycẽmỹ, se salió. En el verbo passivo corresponde a „el que es“ : ut Ymboe pĩrachẽ, el que es enseñado soy yo. Ymboe pĩrandẽ, el que es enseñado eres tu. Ymboepĩra cui, el que es enseñado es aquel.

2 Y, En principio de dicción es relativo, y nota de verbo hecho de nombre que empiece por T, h, r; ut Marãngatũ, bondad. Ymãrãngatũ, el esbueno.

3 Y, Al fin del verbo dize perseverancia. Aierureĩ, pidolo con perseverancia.

4 Y, Al fin del verbo significa hazer sin duda la cosa. Ahainẽ, sin duda yrẽ. Opacatuĩ goeraha, no deixo cosa.

5 Y, Significa mismo. Cherobapeĩ, en mi mismo rostro. Cheropeĩ, en mi misma casa. Chepiapeĩ, en mi mismo coraçon.

6 Y, Con los nombres siguientes sirve por la posposicion, „pe“ que significa „en“, y siempre breve; y contracta quando le antecede vocal. Atũai, en la cerviz. Pitãỹ, en el carcañal. Ambũ, „en“, el lado. Apỹĩ, en la punta. Ari, sobre, Ayũri, en el pescueço. Yyapĩterĩ, en su medio. Yguĩri, debajo. Amboĩpĩri, en la otra banda.

En los que se siguen, la y es suya natural, y juntamente sirve de posposicion. Cheaceĩ, en mis cuestras. Cherreceĩ, enfrente de mi. Cherobaĩ, idem.

Checúai, en mi cintura : todos reciben tambien, tras la „y“ „pe“; ut Cuaipe, en la cintura, etc.

7 Ī, Con gerundio, o, Rāmō (ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut Cheácārāmōinda haĩhubi, la causa porque no le amo, es porque me riñe. Oñūpārāmōĩ omānō, la causa porque murio, es porque le aporrearon.

8 Ī, Estada, poner, estar. Aĩ, yo estoy. Guýtēnā, estando yo; Eĩnā, tu; oĩnā, aquel. Oĩbae, l. Oĩnabae, el que está. Naĩni, no estoy. Aĩ ndé, estar aparte (bo : hára). Aỹndĩ, l. Ayni, estar con perseverancia. Guinĩmō. l. Guinĩnā, estando yo. Oỹnỹbae, el que está, Chenĩhába, mi estada. Cherĩnỹ, yo estoy : nderĩnỹ, tu : nĩnỹ, aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun oỹni, que sirve a plural y singular. Oronĩ, ñanĩ, estamos. Penĩ, estais, onĩ, l. Nĩnĩ, están. De suerte, que nĩnỹ es plural, y, ỹni, singular. Pénĩnỹ, acullá están. Coyecó oronĩ, aquí estamos. Aỹ ndaibĩ, estar a la mano. Aĩbōte, estoy quedo, quieto. Aỹñōte, idem. Peĩ nōte, estad quedos. No ĩnōte bae rūguāy cobae, este es inquieto. Eỹnōteque ahé, ola estate quedo. Aĩ hecé, estoy con él en su compañía. Aỹ hacĩ bae rehé, estoy con el enfermo. Taĩ hecé hepibēēngārāmā ndébe, yo salgo por su fiador. Taĩ yecó ché nderemỹepibēē guāmā hepibēēngārāmāmō, yo quedo a pagar por ti lo que debes. Amoĩ Perú cherehē hepibēēngārāmāndébe, doyte por mi fiador a Pedro. No ỹmbotāri āmō cherĩ hepibēē ngarāmā, no hallo fiador. Jesu Christo N. Y. oĩ ñanderhe, ñanderemỹ epibēē habānguēra hepĩ bēēngārāmā gúbupé, quedó Christo N. S. por nuestro fiador para con su Padre. Aĩhobaque, estoy en su presencia, y en su compañía. Aĩhacĩ-

bae pĩrĩ, acompañó al enfermo. Orēamāndārāmō oronĩ, estamos en rueda. Aĩ nderemĩmbotāra apohārāmā, estoy a tu mandado. Aĩ nderĩ tequā rāmā, estoy a tu servicio. Aỹmé, estoy: guitēcóbo: oĩnābae. Naỹ mei, no estoy. Chereỹmē, estoy: ndereỹmé, tu: heĩmé, aquel. Gueỹmēỹ rāmō ndoyehúbĩ, por no estar aĩ, no parece. Mōmĩri oĩcherōga nderóg aguĩ, está mi casa apartada de la tuya. Amoỹndé, poner aparte. Amoỹndé cheñēē ychupé, l. Ñēēcupé cupei amoỹychupé, habléle con equivocacion, o no a proposito. Amoỹ ndeĩ ndeĩ yñēēngūe, di diversos sentidos a sus palabras. Abā moỹndéhāra ché, soy aceptador de personas. Na aba mōỹndéyndéhāra rūguāiché, no soy aceptador de personas. Amoĩndaybĩ, poner a la mano. Amoĩngatú, guardar. Amoĩngatú mēndāra, concordar los casados. Amoĩ, poner (nā : ndara). Amoĩtatápe, poner al fuego. Amoĩ chepó, poner las manos como para rezar, o recibir. Amoĩ cherechā hecé, puse en él los ojos. Amoĩ cherecobiārāmō, hízale mi sustituto. Amoĩ curucupĩpé, l. Ībiráy oacába pĩpé, crucificar. Amoĩ huĩba hecé, l. Ychupé, apuntarle con la flecha. Amoĩ ĩbĩraquāpe, meterlo en el cepo. Amoĩ ytá rehé, poner en prisiones. Amoĩpocába ychupé, l. Hecé, apuntar con la escopeta.

Amoĩ. cocer. Mimōĩ, lo cocido. Cheremimōĩ, lo que yo he cocido. Namōĩnỹ, no lo he cocido. Temĩmōĩ ndoyĩbĩ, lo cocido aun no está sazonado.

Anoĩ [c. d. rō, y de ĩ estar], Tener algo en sí (h : gu). Cheraçĩ renōĩnā, teniendo yo mi enfermedad. Anoĩ cheñēē habanguera, abstuzame de hablar. Guacĩ gue nōĩ rāmō ndouri, por estar enfermo no vino.

6 Y. r, Quitar, despegar, cortar. Oĩrĩ pirá, soltsóe el pece del ançuelo. Oĩrĩ Perú chehéguĩ, apartóse Pedro

de mi. Pei maburú chehegui, *apartaos de mi con la maldición*. Amboi, *yo quito, aparte, despedido, corto*. Ymboi haguera, *cortadura*. Cheângye-poquabai amboi, *vencer a sus pasiones*. Amboi mboi, *hacer pedacos, cortar*. Petei mboi, *un pedago*. Amboi ytagui, *quitarle las prisiones*. Nda cheiuru iri Tûpâ gui, *no dexo de tratar de Dios*. Nda heçairi ychugui, *no apartó los ojos del*. Nda poiri ychugui, *no lo dexo de lamano*. Imã apoï ychuugui, *mucho ha que le dexé*. Nacheřenôï iri, *no dexo de llamarme*. Nehenôïiri Tûpâ, *l. Na Tûpâ enôï iri, no cesso de llamar a Dios*. Ndagúata iri Tûpâ ôpe, *nunca dexo de yr a la Iglesia*. Che raï hui, *ya no me ama*. Nda haïhu iri, *no aparto mi amor del*. Nda cheremimôáiri ndehogui, *no aparto mi memoria de ti*. Cheremimoã-ireymâmô nde beguindaquendaqueri, *la continua memoria de tino me dexo dormir*. Aipôboi yñagarequi guerra gui, *l. Aypopeá, etc. quítete el cargo*. Capitánâmô hecô haguera gui aypobóy, *privéto de ser Capitan*. Chepoboi ombaegui, *quítome la mayordomia*. Nachechecômârângatú iri, *no he dexado la virtud*.

10 I. Agua, río. Amândi, *agua floredica*. Îcâng, *l. Îembô, arroyo*. Î câng riey mâ, *arroyo seco*. Î acuraá, *ensenada de río*. Î açá, *cantaro para acarrear agua*. Î gai, *agua mala*. Î aïbú, *ruido de agua*. Î anã, *agua gruesa, pesada*. Î aïi, *gota de agua*. Î anãmey, *l. Î apirui, agua delicada*. Î añã, *río arriba*. Î añãme ohó, *fué el río arriba*. Î añãngotí, *ázia el río arriba*. Î añãgui, *de río arriba*. Î apenû, *olas pequeñas*. Î apenû guaçu, *olas grandes*. Î apenûpã, *carpaço en el agua*. Aï apenûpã guiábo, *di un carpaço en el agua*. Amboi apenûpã ymboábo, *hizele dar un buen carpaço*. Î apí, *l. Î apíra, l. Î riapíra,*

principios, o cabeçadas de ríos. Îapô, *pantano*. Î apoï, *agua de pantano*. Î aquã, *punta de río*. Î atã hariba, *navagacion*. Îbú, *r. manantial*. Îbú Îbú, *muchos manantiales*. Î câbãquã, *corriente de río*. Îcãmãmbú, *ampollas de agua*. Amo cãmãmbú i yyapenûpãmô, *hacer ampollas en el agua hirien-dola*. Î catupirí, *agua limpia*. Îcapí, *rocio*. Î çapicui, *cae rocio*. Îcapí cui rãmô áhãne, *en cayendo el rocio iré*. Îçirí, *agua corriente*. Îçirimbae, *agua estantia*. Îçiricãba, *aguaducho*. Î endãba, *aguada*. Îeçacâng, *río claro, y agua clara*. Î eë, *agua dulce, y salada*. Îey, *río sin agua*. Î embi, *l. Î embira, río atajado para pescar*. Î embihãba, *el atajo*. Î gûaba, *vaso en que se bebe agua*. Î gûa rirû, *tinaja para agua*. Î gûara, *bevedor de agua, y morador de río*. Coïgûara ahë, *este es natural deste río*. Î yebi, *r. remolino, y remanso de río*. Îyeçeahãba, *junta de ríos*. Î ieechápueç, *tabla de río*. Î iepiçô, *llanura, o tabla de río*. Î yepoheitaguãmã amëë, *dar agua manos*. Îierë, *remolino*. Îyoapi, *olas, aguas vivas*. Îro baça pirã, *agua bendita*. Îmbiãçã, *barra, o boca de río*. Îmÿ-ñëy, *río manso*. Îmôeçacângbira, *agua que la han assentado*. Îñë, *hedionda*. Îñã, *chorro de agua*. Îñëçû, *aguas muertas*. Îyuquí, *agua salada*. Î ñëmbigui, *de río abaxo ázia arriba*. Îñëmbi cotí, *ázia río abaxo*. Îñëmbipe ohó, *fué río abaxo*. Îñëmômbia, *río manso, apacible*. Îñôngãba, *charco, o cisterna donde se junta el agua*. Îobú, *rebosa el agua*. Î ocãba, *tapadera de azequia*. Îpaû, *isla de río*. Îpembí, *l. Caámbayá, ramas con que atajan el río*. Îpiãhó, *l. Îpiãhãba, camino que va al río*. Nacheipiãhoi, *no tengo camino para el agua*. Ndiãpiãhohãbi, *no aycãmino al río*. Îpiëçacâng, *arroyo, río de agua clara*. Îpi-gûa, *ensenada*. Îpitë, *golfo*. Îpitëpe

RENTAS.	DINERO.	DOCUMENTOS.	TOTALES.
Aprovechamientos	2 ...	...	2 ...
Bienes nacionales	31,906 300	...	31,906 300
Empresa del ferrocarril de Panamá.	112,500 ...	...	112,500 ...
Alcances declarados i reintegros ..	4,071 650	6,797 415	10,869 065
Totales.....\$	148,479 950	6,797 415	155,277 365

Las especies en que se recaudó por la misma oficina lo correspondiente a rentas de 1874 a 1875, son:

RENTAS.	DINERO.	DOCUMENTOS.	TOTALES.
Bienes nacionales	19,818 625	1,120 ...	20,938 625
Aprovechamientos.....	33,250 400	653,004 790	686,255 190
Empresa del ferrocarril de Panamá.	168,750 ...	...	168,750 ...
Redencion de censos.....		11,432 140	11,432 140
Totales.....\$	221,819 025	665,556 930	887,375 955

Aduana de Cúcuta.

Las operaciones verificadas por esta oficina, que constan en la cuenta jeneral, son las descritas desde el 1.º de setiembre de 1874 hasta el 30 de abril de 1875, i desde el 19 de julio al 31 de agosto del mismo año. Para poder dejar constancia de las primeras, esta Direccion tuvo necesidad de servirse de las copias mensuales del Diario que se pidieron a la Oficina jeneral de Cuentas, i en vista de ellas proceder a la formacion del libro Mayor i Balance, que no podian obtenerse por otro medio.

La existencia en caja que se hace constar en el cuadro E, procede de los recaudos efectuados en la mencionada oficina desde el 19 de julio en adelante, fecha en que se dió principio nuevamente a la descripcion de las operaciones de la Aduana sin traer saldos anteriores, por la carencia de datos i no ser razonable el hacer figurar los que arrojaban las cuentas el 30 de abril, por haberse afectado indudablemente con las operaciones que tuvieron lugar en los primeros diez i ocho dias del mes de mayo.

Aduana de Riohacha.

Segun los datos jenerales de la cuenta de esta oficina, aparecen reconocidas i recaudadas las siguientes cantidades, procedentes de rentas nacionales, así:

Por derecho de importacion	\$ 40,486-050
Por derecho de toneladas	465-450
Por recargos	1,114-450

Suma.....\$ 42,065-950

Los datos que suministra la cuenta jeneral del Presupuesto sobre la recaudacion de estas mismas rentas, son:

Por derecho de importacion	\$ 29,803-350
Por derecho de toneladas.....	373-350
Por recargos	304-250
Suma	\$ 30,480-950

De la comparacion de las sumas anteriores resulta que por esta Direccion se tuvo en cuenta la naturaleza de los artículos 12, 13, 47 i 48, descritos por una liquidacion excedida, segun el Jurado de Aduanas, i que hubo necesidad de rectificar con la descripcion de los artículos 49 i 50.

La diferencia de \$ 2,673-85 cs. que aparecen reconocidos i recaudados de ménos en la cuenta del Presupuesto i del Tesoro, proviene de que se han computado debidamente los artículos números 52 i 57, que son una operacion economica de la Aduana, con el objeto de separar los derechos de importacion adicionales, cobrados hasta noviembre, de los derechos de importacion primitivos, i por consiguiente el no computar debidamente dichos artículos, duplicaria los reconocimientos i recaudos con una cantidad que figura solo por traspaso de una a otra cuenta, pero que en realidad no constituye una renta mayor.

Aduana de Sabanilla.

Al verificar la incorporacion de las operaciones del Administrador de esta Aduana, ha habido necesidad de tener en cuenta las cantidades que, segun la decision del Jurado de Aduanas, debian modificar algunas liquidaciones excedidas, i que afectan en los libros de este responsable las cuentas denominadas "Aduanas, 1874," i "Aduanas, 1875;" por este motivo no aparecen acordes los datos de las dos cuentas al verificar la comparacion sirviéndose de los resultados jenerales, sin entrar en el pormenor de cada artículo.

Aduana de Santamarta.

Tanto en los libros como en el Balance de la cuenta de esta Aduana figura la suma de \$ 89,103-100 ms. por reconocimientos i recaudos imputables a la cuenta denominada "Derecho de importacion de 1875." En la cuenta jeneral aparece disminuido el rendimiento de ese ramo en \$ 44,551-55, con motivo de haberse tenido presente la naturaleza de los artículos que se describieron en 20 de enero de 1875, cuyo importe pasaba a afectar las cuentas denominadas "Derecho de importacion primitivo, 1875" i "Derecho de importacion adicional, 1875," i no se anuló en su totalidad, ni en parte siquiera, la cuenta que quedaba sustituida por las dos últimas, como hubiera debido hacerse, por tener el carácter de contrapartidas que se describieron de conformidad con lo dispuesto en el auto de glosas de 20 de noviembre de 1874, dictado por la Oficina jeneral de Cuentas en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 14 de la lei 69 de 5 de junio de 1871.

Administracion anexa a la Direccion jeneral de Correos.

En la cuenta jeneral del Presupuesto aparecen disminuidos en \$ 40 i en \$ 32 las sumas que, segun los libros del responsable de esta oficina, afectan los capítulos "7.º Telégrafos (P) 1874" i "7.º Telégrafos (P) 1875." Esta diferencia consiste en que se ha tenido presente la naturaleza de los artículos 10 i 119, descritos para anular pagos anteriores, i que no se dedujeron, como debiera haberse hecho.

ahá, voy al medio río. Īpoatá, no llegar al río por ser lexos, o ser muy hon-do el río. Chepoatarí ichébe, sobrepuja mi estatura el río, y tambien no pude llegar al río por ser lexos. Īpoataí, l. Īypoataí, río derecho, sin bueltas. Īpó r, lo que contiene el río, peces, etc. Īpócoí rae? tiene pescado este río? ypócatú, tiene mucho. Īpó ypócoí, assi, assi tiene. Īpohú, anegadî ços. V. Hú. n. 3. Īporú, diluvio. Īpúpú, agua que yerre, o manantial. Īquá. r, poço. Īquá rîpî heça câng, l. Īquâpî eça câng, agua clara de poço. Iquâ, suzia. Īraçapába, vado, lugar por donde se passá el río. Īrapé, canal de agua. Īrenohêmbába ĩgarata gûi, bomba de navio. Īrenôae hára, aguador. Īriapé, l. Īapé, superficie de agua. Īriape ârâmô, sobre la superficie del agua. Īriapîra, el principio del río. Īriapîpe gûara, los naturales del nacimiento del río. Īrîbôbô, puente. Īrîcâbâquâ, río caudaloso, y corriente de río. Īrî cuâpegûara, los que moran en medio río, res-peto de los extremos. Īrîçôg, l. Tîçân-dôg, l. Tîbô, baxa el río. Īrîetê, río grande, o avenida. Īrîguaçu, avenida de río. Īrîí, baxar el río. Īrîirîi, algo baxa el río. Īrîrú, botija, ó cantaro de agua. Īrîpîti, agua turbia. Īrob, agua amarga. Īrobayti haçi catú, es trabajo ir río arriba contra el agua. Īrûnguê oîbîapi, assentóse el agua. Īroí, agua, y río frío. Īroîçâ, agua muy fría. Īrúguâ cûe, agua del fondo. Īrugûa cûera anohê, sacar agua del fondo. Īrupí, per el río. Īrúra, avenida de río. Ītacú, agua caliente. Amboacuí, calentar agua. Amboacu ĩta-cú cûera, bolver a calentar el agua que fué caliente. Ītacuyu, l. Ītacú be-huí, agua tibia. Ambo ĩtacuyûcatú, calentar mucho. Ītacú omêmbég, yer-ve el agua. Amboacuí ymômêmbé-ca, hazer hervir el agua. Ītacúpupú,

agua hirviente. Ītûguaçu, avenida de agua. Ītûmbó, vapor de río. Ītîpîai, l. Ītîpîûû, cieno. Īytîquâpîra, agua añadida a otra. Ītorôró, chorro de agua, y aguamanil. Ītú, salto, arre-cife. Ītú aí, mal salto. Oñêmboîtú ĩbîrá, sacudir el agua en el palo, que está en la corriente. Ītî guaçu, salto grande. Ītû, tûmbó, vapor que echa el salto. Īú, bebida de agua. Īuheí, sed. Cheíuheí, tengo sed. Cheíuheí, aí aí, tengo mucha sed. Īupá, l. Īupába, la-guna. Īupá êê, laguna salada. Aîbô-tô bôtô, nadar mal el que no sabe. Aîyará, coger agua con la mano, co-sa, etc. Aîcú áyará, sacar agua del medio de la hondura. Aîpiyará, co-ger agua del centro, por ser mas fría. Aîú, beber. Aîú chepopîpé, beber agua con la mano. Aîû ymômbopôbo che-yurûpe, beber arrojando el agua en la boca. Aîû obapîbo, beber de bru-zas. Aîtîquicû, beber a tragos. Am-boiû, darle a beber. Aîtîquâ, añadir agua, cebar. Aîmôpâ, açotar el agua los que nûdan. Aîpiahó, yr por agua al río, l. Ahá ĩpiârâmô ĩâquârayê, de punta a punta de río. ĩâquâ rayê rayê rupí ayuguitúbo, he venido sal-cando las puntas pelos rios. Ambó ebirî, hechar poca agua en el assien-to de la olla. Aîpîcui, menear el agua s. bogar. Amboí ayâperê, tirar tejuê-las por la superficie del agua. Ī oñê-mômbîâ, hanse amansado las olas.

11 Ī. b, Hasta, mastil, hastil de her-ramientas, arrimo, caudillo. Yîî, has-til de cuña, o cabo de cuña, y assilla-man al Yris, arco del cielo (yîî : o ĩî). Īgaratâí, mastil de navio. Tu-pâhabî, los palos en que estan atadas las hamacas. Nacherupa habîi, no ten-go en que atar mi hamaca. Nêmboêî, el que reza a los demas. Nêmoñêî, el que predicó primero. Mborahêî, maestro de capilla. Guahûî, el maestro de sus cantos. Nâporahêî

İbı, *no ay quien guie la musica.*
 Yeróquıı, *el que guıa la dança, y siempre dizerelacion a otros.* Nache-
 ñemboé İbı, *no tengo arrimo, ó quien me guie en lo que voy aprendiendo.*
 Nëmbiábıquıhıı, *cocinero mayor.* Y-
 ñangaipa İ, *el mayor bellaco de todos que guıa la dança de los bellacos.* Am-
 boı, *l.* Ambóyı, *poner astil, ó arrimo, o guia.* Amboı checımándá, *poner va-
 rillas a los frisoles para que trepen.*
 Añemboıbı, *l.* Añembóı, *estar enhi-
 esto sin arrimarse.* Mbaeramopé pe-
 ñemboı teı pequıapa, *para que estais
 ahí tiessos sin hazer nada.* Cheı cheı-
 bı, *yo soy solito, nadie es de mi parte.*
 İbeteıahé, *este es largo y delgado.*
 Oñemboı checóga, *hase buuelto monte
 mi chacara.* Ahá checó İ reıtıca, *voy
 a quitar los arbolillos de mi chacara.*
 İbá oıbobé yári, *cayó la fruta con su
 arbol.* Añemboı guitëna, *estoy enhi-
 esto.* Chemô ñemboı cheıateı, *la pe-
 reza me haze estar enhiesto.* Recıbe
 Re, *con pronombres; ut* Chereımô te-
 reıcô, *sé me guıa: ndereımô, tu guıa:*
 heımô. Gueımôchere reecórâmôche-
 rapıácátı, *por que soy su caudillo me
 obedecen.* Cheı cheıbıcherá, *estoy co-
 mo novato entre los antiguos.* Cabayu
 arıguá İbamô ché, *soy Capitan de los
 de a cavallo.* Henônde aycó yıbamô,
estoy delante como su caudillo. Oıba-
 mô chererecô, *tienenme por su cau-
 dillo.* Ndeecıó ñandereımô, *sé tu nu-
 estro Capitan, caudillo, guıa.* Nande-
 reımô charecô Jesu Christo, *tengamos
 por nuestro caudillo a Jesu Christo.*

İa, *Calabazo* [c.d. İ, *agua, yá, fru-
 ta*], İaçı, *calabazo redondo.* İá yırü-
 mı, *boquiangosto.* İá obá, *calabazo
 abierto por un lado, o boquiancho.*
 İaquá, *calabazo grande.* İaquá yuru-
 chây, *calabazo grande boquiabierto.*
 İaquâyuruchaı, *calabazo grande de
 boca chica.* İaquá pucú, *l.* Carámëguá,
calabazo en que guardan sus cosas.

İá rebi ré, *calabazo con assiento.* İá-
 tı, *calabazo de cuello largo.* İápuá,
calabazo grande para vino. İá qua-
 tiá, *calabazo pintado.* İarebı reruçı,
calabazo a hechura de plato. İáápé,
calabazo pequeño. para beber. İácu-
 ipé, *calabazo cuchara.* İátıyápé, *cala-
 bazo cuchara con el assidero tuerto.*
 İáčı, *redondo, partido por medio.* İa-
 cuı, *calabazo como plato grande.* İa-
 cuı pıpe eruçaqueri remiurâmá, *trae
 en plato grande al que está desmaya-
 do, dicenlo por gracia.*

İâyâng, *Rezelo, etc.* V. Âng. n. 3.

İápé, *Porra de armas.* Ambobábá
 catı İápé, *juego bien de una porra.*

İapú, *Porraço.* Tomanlo del sonı-
 do que haze el calabazo razıo. Chem-
 boıapú, *me aporreó.* Oñomboı apú,
se aporrearon. Amboıapú, *aporreéle
 (bo: hára).* Ayepotı mboıapú, *darse
 golpes en los pechos.* Amboıapú ayacá
 ytubıróca, *sacudir el cesto.* V. Tıapú.

Yau, *Lama.* V. İgau.

İbá [c. d. İb, *arbol, y a, fruta*], *Si-
 gnifica fruto.* Nacheıbaı, *no tengo fru-
 ta, s. en los pinales suyos, o arboles,
 frutales de su chacara.* İbá ângé, *l.*
 Arıbá, *fruta temprana.* İbá apıré,
cascara de fruta. İbá aquí, *fruta ver-
 de.* İbá aré, *fruta caída.* İbá abıyú,
frutilla silvestre conocida. İbá haı,
una fruta agria conocida. İbá aré,
fruta tardia. İbá mômbirúpıra, *l.* Y-
 mômçângıpıra, *l.* İbá tıni, *l.* İbá acuí,
fruta seca, pasada. İbáıb, *arbol fruc-
 tıfero.* İbaı, *vino de fruta.* İbáı cuı,
harina de palmas. İbá rebichuá, *el
 suelo de la fruta.* İbaı reıı, *arboleda
 frutıfera.* İbaıtıba, *idem.* İbá yú, *fru-
 ta amarilla.* İbápihú, *l.* pıchú, *negra.*
 İbápýtá, *datiles.* İbápýtângı, *palma
 de datiles.* İbápýtângıbá, *datiles.* İbá-
 pýtângıbaçóg, *gusanos de palmas que
 comen los naturales.* İbá apıú, *fruta
 blanda.* İbá pomông, *una especie de
 fruta.* İbaporoıró, *l.* İbá atá, *fruta*

enpedernida. İbáporoytí, fruta cónocida. İba birá, l. Guabirá, fruta conocida. İbáhábē, fruta podrida. İba porū, fruta como uvas. İbaū, fruta negra. İbát̄yarō, l. İbáyū, l. hū, l. pýtā, fruta madura, conforme el color tiene despues de sazónada. İbáymō eēmbī, conserva. Aibámōēē, ha-zer conserva.

2 İbag, *Cielo. İbágapítēpe quaraçí ruí, está el Sol en medio día, l. Oññānde apítēpe, idem. İbagrapé, camino del cielo. Tūpā egue iī, İbága guí İbagrapé quaabeēnga ñānde-be, baxó Dios a mostrarnos el camino del Cielo. İbagbíara, camino del cielo. İbag yaçí tatá mimbíg, l. Yaçí tatá catú, l. Yaçítatá rendípū, cielo estre-llado. İba ñēmō pýtū, cielo nublado. İ-bápegúara mbáé, cosa celestial. İbápe-gúara mbaé rehé che aé catú, estoy afi-cionado a las cosas del cielo. İbapýtā, zelajes. İbapýtā, obī, zelajes azules. İbá pýñī, zelajes de varios colores. İbá raciera, mancha en el cielo, y qual-quiera nube. İbág ruri, cielo arrasa-do, raso, assentado. Coiİbága rúriché-be, caeseme el cielo encima (dize el desesperado). İbag guipe amōndehe-guı y pochİbēbae ndoyehūbi, debazo del cielo no ay otro peor que tu.*

İbaçú, *Dizen a la abejera de la abeja que se llama „Eyrapuá“, que la forma en las ramas de los arboles.*

İbápaá [c. d. i, rara, y apá, tor-cer], *Rama torcida, que sirre de sa-ber el camino, o rumbo por los mon-tes, las quales va quebrando el que camina. İbápaá rupı ayú, vine por el rastro destos ramoncillos quebrados. Emboİbapaá ehobo, quiebra los ra-mones quando rayas. Heñōi yyİbá-paárera, ya es muy antiguo el rastro. Hobİi yyİbapaá, va el rastro fresco. Emboİbápaáimē ndetembıapō, haz bien lo que hazes. Embó İbápaáimē nderem̄y moāngai, no andes pere-*

grinando con tus malos pensamientos. Emboİbápaáimē nderecō Tupā upé, anda por camino claro en el servicio de Dios. Cherecō angaipá chemboİ bapaá, traeme distraído mi mala vi-da. Añēmboİbápaá paá guitecōbo an-gaipábarı, ando distraído en pecados.

İbá tātā, *El coraçon del palo des-pues de averse podrido lo tierno.*

İbaté. *Alto arriba. İbaté, alto, y en alto. Emoİbaté, l. İbatépe, ponlo en alto. İbaté catú, muy alto. İbaté guı oá, cayó de alto. İbatéotıguıahendū, de ázia arriba lo oı. Caá İbaté, mon-te alto. Caápaū İbaté, isla de monte alto. Caá İbaté apiterı, la coronilla del monte alto. İbİtİ İbaté, serrania alta. Embo İbate che yñı, levanta la hamaca. Amboİbaté ymboyācecōbo, colgar en alto. Abaİbaté catú, hom-bre muy alto. Añēmbo İbaté guı ca-quá ápa, he crecido mucho. Añēmbo İbaté, heme sublimado, ensalçado. Amboİbaté, hele sublimado. İbaté ce-rı amoİ, pusele un poco alto. Ndi yİ-bateı, no es alto. İbate hába, altura, estatura. Cherete İbatehába, mi esta-tura. Mārāmı yyİbatéhá? que tan alto es? Yyİbaté herá, un poco alto.*

İbé, *Hijo de otro padre, entre hi-jos de una madre, y de diversos pa-dres. Cunūmi İbé, muchado hijo de otro padre.*

İbēcē, [c. d. i, astil, y ē, salir, y ce, salir], *Rallo, celogia. İbēcē pİpē ai-quýtı, rallar. Nahaymbeİbēcē, l. Y-cým̄baı, no corta el rallo.*

İbēm̄bİ, *Atajadıço. V. Pá. n. 12.*

İ İbı [c. d. i, arbol, y y, derecho], *Pe-İbı, camino derecho. Abaİbı, hombre derecho. Amboİbı, poner cosa dere-cha. Amboİbı ymbobİbıca, coser de-recho. Amboİbı tatápe yñapengōca, endereçar vara al fuego. Ndaİbıbae rügūai nderecō, no vives bien. Che-recō İbı etéguitecōbo, ando a las de-rechas. Añēmboİbı guitecōbo, ando*

tiesso. Amboĩbiyapúra, *componer mentiras.*

2 Ībĭ, *Tierra, suelo, Orbe.* Ībĭá, *fruta de tierra, y vinagrillo, y una rayz con que tiñen.* Ībĭã, *ladera barranca.* Ībiacapé, *mancha, pedaço de sierra, isla, etc.* Ībiaci, *tierra fragosa.* Ībiacũcũ, *templadero, pantano.* Ībĭãmbari cotĩ, *cuesta arriba.* Ībĭãmbarĩ guioá, *caer de alto.* Ībiãmba-ri oqueyĩ, *bazar.* Ībiãmbaru, *barranca grande.* Ībĭã yẽpĩ, *cuesta arriba.* Ībiãnguĩ, *el pié de la barranca.* Ībiãnguĩpe, *en lo baxo de la barranca.* Ībiãnguĩcotĩ, *ázia lo baxo de la barranca.* Ībiapacũcu, *tierra de altibaxos.* Ībĭapĩeyĩ, *ladera.* Ībĭapĩpé, *lomada.* Ībĭapĩra, *fin de la tierra.* Ībĭapitẽ, *centro de la tierra.* Ībiapuá, *bodoque de barro, ó redondez de la tierra.* Ībĭapuá, *toda la redondez de la tierra.* Ībĭaquĩã, *esquina de pared, o punta de tierra, etc.* Ībiacquã ñãbõ, *en cada canton.* Ībiacquĩ, *tierra humeda, mojada.* Ībiacquĩtã, *bodoque y terron.* Ībiatã, *tapias.* Ībiatãapo yãba, *barra de tapias.* Ībiatã apohã, *tapias.* Ībiatã apohã acãng, *la portañuela de los tapias.* Ībiatã apỹã, *l. Yẽroabae, tapiã inclinada.* Ībiatãbog, *abertura de tapiã.* Ībiatãhapõbae, *tapiã con cimienta.* Ībiatãĩbatẽ, *tapiã alta.* Ībiatãĩbỹĩ, *tapiã baxa.* Ībiatã yñãpẽ, *tapiã tuerta.* Ībiatã ytã rehẽgũara, *mural, pared de piedra.* Ībiatã mỹrĩ, *ladrillos adobes.* Ībiatã minĩ apohãba, *adobera.* Ībiatã tĩ, *capor de tierra.* Ībĭcotĩ, *ázia abaxo.* Ībĭcuĩ, *polvo de tierra.* Ībĭcuiĩ, *arena.* Ībĭcuiĩtĩ, *yẽpẽ, arena pura.* Ībĭcuiĩtĩmbõ, *polco que selevanta.* Ībĭcuiĩtĩndĩ, *arenales.* Ībĭcuiĩtĩ raỹĩ, *grano de arena.* Ībiçõg, *porraço en la tierra.* Ībiçõg, *dar porraços en tierra, y clavar algo en tierra.* Ībiçõcaquã, *l. Ībiapĩçõcaquã, hoyuelos en tierra.* Ībiçõço cába, *pison.* Ībiçõ pi cãng, *barranquilla.* Ībĭei,

miel que crían abejas en tierra.

Ībĭ yã, *toda la tierra y mundo.* Ībĭ yãcatũ, *idem.* Ībĭ yã, *linde.* Amboĩbĩyã, *amojonar.* Ībĩyã, *una vibora.* Ībĭmbaé ñẽmõñãnga tuhãba, *tierra fertil.* Ībĭmbae ñẽmõñãngatũhabeỹ, *esteril.* Ībĭmbae tỹmbãba, *tierra que se labra.* Ībĩpỹtũehaba, *tierra de consuelo.* Ībĭtorĩ pába rigũara, *tierra de alegria.* Ībĭopacatũ, *toda la tierra.* Ībĩpapãpe, *en el fin del Orbe, y dia del juzio.* Ībĩpẽbĩpẽ, *suelo desigual.* Ībĩpẽ buçũ, *l. Ībĩpẽ pucũ, llanura.* Ībĩpẽ guãra mbaé rehẽ tẽquãra, *mundano.* Ībĩpẽ hába, *llanura.* Ībĩpĩ, *centro de la tierra.* Ībĩpõmõ, *l. Ībĩoyãbae, tierra pegajosa.* Ībĩpĩpe, *en el centro de la tierra.* Ībĩpĩquã, *valle.* Ībĩquã, *r. socavon, hoyo, poço.* Ībĩrĩbĩ coitãra, *cabador.* Ībĩteçãĩn dãba, *tierra de alegria.* Ībĩteçã ipõ, *tierra de llanto.* Ībĩtecobẽ pó apĩreỹ, *tierra de vivientes.* Ībĩtũ, *sierra.* Ībĩtĩtuãpẽ, *repecho de sierra.* Ībĩtũ, *niebla y tierra blanca.* Ībĩtỹmbo, *polco, y niebla.* Ībĩtĩrapĩ, *cumbre de monte.* Ībĩtĩrĩgũara, *serranos.* Ībĩtĩrucũ, *serranía, cordillera.* Ībĩtũ, *pantano, templadero.* Ībĩtorĩba apĩreỹpõ, *l. Ībĩtorĩrerequãba apĩreỹ, tierra de alegria sin fin.* Ībĩbiapẽ rũpã, *dar garpaço en tierra.* Ībĩbiapi, *caer tropeçando.* Cãguỹ rũngũe, *oĩbiapi, assentaronse las hezes.* Ambõ Ībiapihũũgũera, *hazer que se assienten las hezes.* Ībĩbiapi heçẽ, *caer sobre alguen.* Ībĩbiapi ipẽ, *arrojarse al agua.* Añẽmboĩbĩ apĩ, *deixarse caer.* Amboĩbĩ apĩ, *hazerlo caer, arrojarlo.* Oĩbĩcatũ ndereco, *idem quod Ypohũica-tu nderecõ, eres hombre assentado.* Ībĩbiapi catũ, *hombre assentado.* Cunũmĩ guaçu Ībĩbiapi catũ, *moço assentado.* Oho oĩbiapi catũbõ, *ndere-rãquãñane, irã trompicando, tu fama volará.* Amboĩbiapi catũ ndererane, *hare que tu fama bule.* Chemboĩbĩ-

api chemôcēmô, *hizome salir trompicando. Oromboĩbĩpi mburú nemôcēmône, yo te haré yr trompicando.* Aĩbĩapé óg, *l. Aĩbĩ apéaróg, quitar la superficie de la tierra.* Aĩbĩ cārāi, *escarbar la tierra, raer, rayar, señalar.* Aĩbĩ ecá, *rebuscar rayzes en la tierra.* Aĩbĩhechág, *mirar ázia la tierra, y tener modestia.* Oĩbĩ hechág abatí, *el mayz de maduró se tuerce.* Ambaĩ á oĩbĩ echag coĩte, *yá los higos se humillan.* Ībĩépĩpé apȳrú, *ando a tientas.* Aĩbĩ mboĩ, *escarvar, apartar la tierra.* Aĩbĩ mboyâ hecé, *aporcar.* Aĩbĩ rĩbicoĩ, *l. Aĩbĩ ĩbicoĩ, caçar.* Amboĩbĩquĩtĩ ymoĩna, *colgar la cosa de suerte que bese el suelo.* Che ñôpatĩ ĩbĩquĩtica, *hanme atado la hamaca a rayz del suelo.* Añēmboĩbĩ quĩrĩ, *estoy a rayz del suelo.* Aĩbĩmboyaó, *repartir tierras.* Aĩbĩ mborurú, *ablandar tierra, hazer barro.* Amboĩ ĩatâ rūpâ, *l. Amômbô ĩbĩatâ rehé, l. Aytĩapĩ ĩbĩatâ rehe ymô mbóca, abarrajarse ala pared.* Ambo ĩbĩyâ, *poner lindes.* Aĩbĩũngá guiatábo andar pisando huevos. Aĩbĩpĩũngá, *idem.* Ayeĩbĩũngá guiatábo, *idem.* Amo ĩbĩũngá imboatábo, *hazerle andar assi.*

Ībĩ. r, *Junto. V. Ībĩri.*

3 Ībĩ. r, *Fresco, verde, renovar.* Ībĩrá yĩbĩ, *arbol verde, renovar.* Ībĩrá yĩbĩ, *arbol verde.* Pira ĩbĩ, *pesca-do fresco.* ȳoo ĩbira, *carne fresca.* Yyĩbĩbĩté, *aun está fresco.* Yyĩbĩri, *está fresquito, reciente.* Cheĩbĩ bĩteri, *todavía tengo rigor.* Cheĩbĩ bĩtérâmô tepacó amiché, *ah! quando yo tenia vigor, o era moço.* Amboĩbĩ cheróga, *renuevo mi casa.* Nambo ĩbĩri cheróga, *no he renovado mi casa.* Amboĩbĩ catú cherecô angaipáguĩ, *he renovado mi vida.* Oyoaĩhucué oromboĩbĩ, *renovamos las amistades.* Pedro ombo ĩbĩ cheraĩhú, *Pedro renovó el amor que me tiene.* Pemboĩbĩ Tũpâraĩhú peñēmombeguâbo, *renovad el*

amor para con Dios confessandoos. Chembo ĩbĩ ĩméĩmâ mãguarera, *no renovemos cosas viejas.* Añēmboĩbĩnderecháca, *heme remogado con tu vista.* Pemboĩbĩ catú pendecó ĩmândera, *renovad vuestra vida pasada.* Añēmbo ecó ĩbĩ coĩte, *ya he renovado mi vida.* Yñangaipabiyâra noñēmboecoĩbĩcéri, *los malos no tratan de enmendar su vida.*

4 Ībĩ, *Barriga.* Choĩbĩ, *mi barriga.* Cheĩbĩ guacú, *soy barrigon.* Yyĩbĩaĩ, *es barrigon.* Añēmboĩbĩaĩ, *voyme haciendo barrigon.* Ībĩguâ, *idem.*

Ībĩ apĩ, *Cuer. V. Ībĩ. n. 2.*

Ībĩ atâ, *Pared. V. Ībĩ. n. 2.*

Ībĩ catu, *Provable cosa. V. Bĩ. n. 1.*

Ībĩguâ [c. d. ĩbĩ, *barriga, y guâ, cosa redonda*], *Barriga.* Cheĩbĩ guâ, *mi barriga (yyĩ: oĩ).* Ībĩguâ guacú, *barrigon.* Ībĩguápé, *desbarrigado.* Yyĩbĩguapoĩ, *sumido de barriga.* Yyĩbĩ guâ yepobâbae, *idem.* Che ĩbĩguapó, *he comido.* Nache ĩbĩguápóri, *no he comido.* Cheĩbĩ guaporey guitecôbo, *ando en ayunas.* Cheĩbĩguâ cãndóg, *idem.* Cheĩbĩguâ cãnâ, *estoy trasijado.* Yyĩbĩguapó porĩ racó ahé ohó guiyábo amô pae ché, *ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse!* Añēmbo ĩbĩguâça picâng, *sumeseme la barriga.* Ayeĩbĩguâ coĩ guĩamô, *poner la mano en el hujar entonandose.* Añēmboĩbĩhai, *estoy harto.*

Ībĩy, *Cosa baxa, pequeña.* Cheĩbĩy, *soy pequeño.* Yyĩbĩy cheróga, *está muy baxa mi casa.* Ībĩrá ĩbĩy, *arbolaparrado, igapepó ĩbĩy, canoa baxa de bordos.* Amoĩbĩy, *hazer la cosa baxa.* Añēmboĩbĩy, *humillome, allanome.* Añēmboĩbĩy ychupé, *humilléme a él, sujetéme.* I. X. N. Y. Oñēmóĩbĩy ñânderehê, *Jesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros.*

Ībȳĩ, *Hueco, concavidad, abertura, seno.* Cheĩbȳime, *dentro de mi.* Cheĩbĩ atapĩ, *tengo calor interior.* Cheĩbȳĩroĩ,

tengo frío interior. Cheaoİbĩmo tora-
há, *llevarélo en el seno.* İbiráİbĩme a-
que, *dormi en el hueco de un arbol.*
Cheİbĩme peteİnga arecó, *tengoun*
alma dentro de mí. Añándú Tĩpáche-
İbĩme, *siento a Dios en mi interior.*
Cheİbĩme āngatá ndarecoi, *no ten-*
go cosa en mi interior que me dé cui-
dado. İbira İbĩme eirú guetá omô-
ñā, *en lo hueco de los arboles hazen*
su asiento las abejas. Niñybĩ, *no*
está hueco. Yñybĩbae yyapepú catú,
lo hueco suena mucho. Amoİbĩ, ha-
zer que esté hueco. İbiraİbĩme gua-
reraçhē, *soy nacido o criado en las mal-*
teas. İbiraİbĩme guarera amô pichē,
como si yo fuera nacido en las malteas.
İbĩpĩ [c. d. İbĩ, tierra, y İpĩ, el
principio o punta], *poner las puntas*
de la cosa en el suelo. Amboİbĩ İpĩ
cherôga, *hazer choça clavando las ti-*
ejas en el suelo. Emboİbĩ İpĩrāngē,
clavalo primero en el suelo.

İbĩyāu, *Lechuza pequeña.* İbĩyāu
oyeupeguāramā hecô mārāni nūngā:
eguŷ nābē abē angaipabiyāra oyēu-
pē guarāmā hecô mārāni, *assi como*
la lechuza es torpe para buscar lo
que le importa assi el pecador.

İbĩndayai, *Zanganillos que andan*
sobre la tez del agua discurriendo.

İbira, Palo, garrote, arbol, made-
ra, rara, suerte de palos. İbira á,
fruta de arbol, y arbol con fruta, o
fructifero. İbira ei, *arbol inutil, in-*
fructifero. İbira aŷmbae, *infructi-*
fero arbol. İbira aŷmbaetiba, *arbo-*
leda infructifera. İbira acāmbĩ, l. İbĩ-
rá racāmbĩ, *horcon.* İbira racānga-
gūa, *garrote con porra.* İbira agui-
yei, *arbol provechoso.* İbira apēcuē,
cascara de arbol. İbira apĩbĩ, *palo*
que se menea en la corriente del río,
y está assido en tierra. İbira apĩracĩ,
arbol en pie, y algo tronchado. İbira
apĩ terē, *el coraçon de palo recio.*
İbira apuá, *bola de madera.* İbiraquá,

l. İbira haquābae, *palo aguçado.* İbĩ-
rábabag, *garrote que arrojan para*
derribar. İbira bebuĩ, *todo palo fofo.*
İbira acāmbaguā, *garrote con porra.*
İbira barapá, *arcos de madera y palo*
tuerto. İbira eutucāba, l. Gūara gūa
rá, *barrena.* İbira cui, *carcoma de*
madera. İbira gūa, *plumages de la*
macana. İbira eñoi, *arbol preso.* İbĩ-
ra ei, *miel de abejas.* İbira guaçu,
palo grueso. İbiraĩ, *palo delgado, y*
vara de justicia. İbiraĩ yāra, *Algua-*
zil, Fiscal. İbiraĩyā ruçu, *Alcalde,*
Alguazil mayor. İbiraĩyā ruçurāmō
aycô, *soy Alcalde.* İbiraĩyācātubae,
arbol fructifero. İbiraĩā, *barril, o co-*
sa semejante. İbiraĩbĩ, *arbol verde.*
İbiraĩbiao, *Ruan, lienço de Castilla.*
İbiraĩbĩ, *derecho arbol.* İbiraĩbĩ,
arbol hueco. İbiraĩçi, *goma, resina.*
İbiraĩçi popô, *brotar la resina.* İbĩ-
rá İpiyú, *palo podrido.* İbiraİbĩtē,
coraçon de palo. İbiraİpĩcuē, *tronco*
de arbol. İbiraİpĩeñoi, *arbol que bro-*
ta del pie, y broton. İbira İpirú, *palo*
seco. İbira İyēre, *carreta.* İbira İyēre
mĩrĩ, *carreton.* İbiraĩĩ, *cuña de palo,*
y palo recio. İbiraĩyoaçā, *Cruz.* İbira
nūpāhá, *maceta.* İbira ñaē, *barril,*
batea, gaveta. İbirañāē guaçu, *idem.*
İbira ñaēmbē, *plato de palo.* İbira
payē, *arbol de balsamo.* İbira pandā-
ra, *carpintero.* İbira pē, *tabla.* İbira-
pēhē, *paleta para revolver la olla*
espatula. İbira pē yĩbā, *banco de piés*
postigos. İbira pē mbuyapē moŷnge
hába tātāquāpe, *pala de horno.* İbĩ-
rapembĩ, *palizada, cerco de palos.*
İbira pēpē, *canto de tabla, o palo,*
esquina de madera empalmada. Amoİ-
bira pēpē, *empalmar madera.* İbira-
pēpē, *llaman a un arbol grueso, que*
desde la raiz sale tableado por varias
partes, de que hazen puas, y rodela. İ-
bira petai, *canela.* İbira petai cui, *ca-*
nela molida. İbira pindāba, *instrumen-*
to de tornear, y acepillar. İbira pĩn-

dagüera, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros. İbirápindára, tornero, y acepillador. İbirápó guacú, palo grueso. İbirápoı, palo delgado. İbirapopı, frente de la tabla. İbira pucú, palo largo, y sauce. İbiraquá, cepo, y palo con agujeros. İbiraquá riyára, carcelero. İbiraquá rog, carcel. İbiraquýtá, ñudo de palo. İbiraquýtihába, asierra. İbiráracang, gajos de palos. İbiráraçog, palo podrido, y gusanos de palo. İbirá raıgúe, l. raıeıe, astillas. İbı rárapó, raızes. İbirároquı, broton. İbiráracá-tı, los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo. Aipoıhı İbiráracá-tı, rehuso el tiempo en que está todo elado. Nde reipoıhıı İbirá racá-tı ñándı, no temes el tiempo elado, dizen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. İbı ráracá-tıoıpoıhıbae opora bıquıcatu, el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien. İbirá cueacapey, quemarse los palos por la cascara no mas. Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça. Aıbıráeıı, trasplantar, y apartar madera. Aıbırácutı, barrenar (ca : cára). Aıbırámbopé, empalmar madera. Aıbırámóı, enmaderar. Aıbırámómbı, horadar madera. Aıbırámópé, hazer esquina al palo. Aıbırápá, labrar madera. Aıbıraıquépá, labrar el palo por un lado. Aıbırácupépá, labrar por debajo, por el envez. Aı bıráypıpá, labrado por de dentro. Aıbırápepı, acepillar. Aıbıraqııtı, aserrar, o cortar madera. İbirá İbárárı charahá, llevarlo en un palo dos. Amóanangogıbırá, l. Aıópáeıınóteıbırá, desbastar madera.*

İbıraqúá, Recio. V. Bıraqúá.

İbırı, l. İbı. r, Junto, apareado. Cheıbırı, junto a mı, a mı lado. Yıı-

bırı, junto a el. Oıbırı, reciproco. Cheıbırichuára, el que está a mı lado. Oıbırıbénenóá, tienelo a su lado. Oyoıbırıbé oyo güerahá, fueronse juntos. Amboyoıbımbaca caapiyña pýtıhagúâmá, aparear los bueyes para atarlos. Oyoıbırıbé mbaeıbápegúara ereıpotá İbıpegúarandı, juntamente quieres las cosas del cielo, y del suelo. Ambo yoıbıchepó, poner las manos para rezar. Cheıqueıbırı, en mı costado. Cheı queıbırı arecó, tengo en mı costado. Tecó mârangatı, hae te có angaipába oyoıbırı ndo İehıbı, l. Ndoıembo yoıbırı tecó mârangatı haetecó, angaipába, no se carean la virtud y el vicio. Pýtıhae ára noıemboyoıbırı, luz y tinieblas no estan juntas. Yoıbırichuára, hermanos de un parto.

İbıtıy, Niebla. İbıtıyngucú, niebla espesa. İbıtıyngucúpebéahá, fui muy de mañana. İbıtıquaraçı omoá, cubrio la niebla, o nube el Sol. Quaraçı oıembióg İbıtıyngarı, encubrióse el Sol en la nube, o niebla. İbıtımoang I. X. N. Y. İbápe ohóbohemyıboe reça aguí, encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.

İbıtı, Sierra. İbıtıatuápé, repecho de monte. İbıtıatuápé amöy cheroga, puse mı casa en el repecho del monte. V. İbı, tierra. n. 2.

İbıtı, Viento [c. d. İbı, tierra. y tu, golpe]. İbıtıroı, viento frio. İbıtıcatı eté, gran viento, y favorable, y fresco. İbıtııáı, tempestad. İbıtı amá, l. İbıtı amánderecó, viento con agua. İbıtımı, terremoto. İbıtıpıambı, ruido de viento. İbıtıpıg, calma el viento. İbıtı oıpeyú taci, el viento lleva las enfermedades. İbıtı bıııáe, hetéyépé, ndıyáhechági, bı tétene Tıpá heté eıma, si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. İbıtıpııá, viento leste (quando corre dizen que

es tiempo de sembrar). İbütüpítá, ciento durable.

İbüpiâ, *Bagó, parte del higado.* Cheİbüpiâ, *tengo bago.* İbüpiâ ay-porará, *padecer bago.* Yyİbİ, oİbİ, nda cheİbüpiây, *no tengo bago.*

ÿbö, *Flechar.* Cheÿbö, *me fleché.* Añÿbö, *yo le fleché (mô: háca).* Yñÿbôrâmô, oÿbö râmô nanÿböİ, *no le fleché.* Ahápirâybômô, *voy a flechar pescado.* Aporoÿböÿbö guitecôbo, *ando flechando.* Ahechá cheremÿÿbö ruguİ, *busco lo que fleché por el rastro de la sangre.*

İbopé, *Algarroba.* İbopéİ, *el arbol.* Ybopécui, *harina de algarroba.*

İbotİ, *Flor.* İbotİ aquÿtâ, *boton de flor.* İbotİacâng mboahâba, *guirnalda.* İbotİ câquâ, *flor olorosa.* İbotİ cuİ, *caer las flores.* İbotİ ymbôpara-gûapİ, *l. İbotİ ypëmbiré, guirnalda.* İbotİpÿyecâ *alrir la flor.* İbotİ yâ, *flor abierta.* İbotİmâ, *ramillete.* İbotİtİba, *l. İbotİrupâba, İbotİ rocây, jardín de flores.* İbotİparâ, *variedad de flores.* Abatiypotİ, *flor de maíz, va sazonando ya el maíz.*

Ycatú eté [c. d. catú, y eté], *Es muy possible.* Ycatú eté aňgtürİ, *muy possible es que agora venga.* Ycatú eté âmâ oquİbo, *muy possible es que lleva.* Ycatú eté nãndé y hûpa, *muy possible es que lo hallemos.* Ycatú eté añârétame ehôbo, *muy possible es que te condenes.* Ndi catúy eté, *no es possible.*

Ycatúpe [c. d. catú, y pe, posposicion], *En publico.* Ycâ túpe amôm-beú, *díxelo en publico.* Ycatúpe aiucâ, *publicamente lo maté.* Nayca túpe rûguâİ y mômbeuñÿ, *no lo dixo en publico.* Mba eycatúpe guâra, *cosa publica.* Mëmëangaypâ arâcañÿrâmô ycatúpene, *estarán patentes los pecados de todos el dia del juizio.* Mbae-ñëmİ megûara omômôhë ycatúpe, *publicó lo oculto.*

1 Ycô, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Ayco, *yo estoy.* Ndaycoİ, *no estoy.* Guitecôbo (*gerundio*). Te-quâra, *l. Tecôhara, el que está.* Aycôaú, *estoy de mala gana, o sin carga.* Aycô cuñârehë, *pecar con mugeres.* Aycô cuñârehë bİcabeÿme, *vivo castamente.* Aycô catú, *procedo bien, estar lueno de salud, estar acomodado.* Aycô cheremÿmbotârarupİ, *ando a mis queres.* Aycoé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycoë ndehe-guİ, *soy diferente de ti.* Oycôë oİo-huguİ, *son distintos entre si.* Aycôeİ, *estoy ocioso.* Aycôporiahú, *estoy pobre.* Aycôporombucú, *heme tartado.* Aycôporombucú guipitâboye, *estaré de espacio.* Aycôrâmô, *soy chapeton.* Aycoteİ guitecôbo, *soy un haragan.* Aycôtentotârâmô, *soy guİa.* Nda cherécô çeri, *haquİcûeguarupİ, no quiere ir con los traseros.*

El gerundio sirve por presente. A-carú guitecôbo, *estoy comiendo.* Apo-rapitiguitecôbo, *ando matando.* Nda carúy guitecôbo, *no como.* Equeey-côbo, *duerme.* Oque oycobô, *está durmiendo.* Che hó moâng guitecôbo, *ya trato deirme.* Añadesele esta T, *en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobé, *no estoy y vivo.* Amoiŋgabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoÿngobé che aó caramë-gûâme, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoÿngobé cherécô mârângatú, *hago que dure mi buen ser.* Tupâ nãndeyâ ra nomoÿngobé potâri mburú yñãgaipâbae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoÿngô, *constituir, poner, hazer que esté, que more, ande, y entienda en algo.* Amoÿngô abarérâmô, *ordenar de Sacerdote.* Amo ÿngô cherecobiârâmô, *dezarlo por substituto.* Amoÿngô capitãnamô, *ponerlo por Capitan.* Amo-ÿngoé, *poner aparte.* Amôÿngoé

hemimbotápe, *dezarlo a su querer*. Amoŷngótecó moñangába rupi, *constituir por ley*. Amoŷngó tembiaihúbâ mó, *hazerlo esclavo*. Amoŷngócheri ñeengárâmó, *ponerlo por intercessor*. Amoŷngó mbá rerequárâmó, *ponerlo por vaquero*. Chemôŷngoy chererecôbo, *detuome*. Nacheomoin-goy hápernguâi ipitâni, *sin que yo le dicesse nada se quedó*. Aicobé ori, *vivo contento*. Añembo ecobéorî, *trato de vivir alegre*. Cherécôni se compone deste verbo. Cherécôni *yo estoi*. Haciepi cherecônŷ, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro*. Chereôbibî cherérécôñi, *estoy a peligro de la vida*. Che recórâmôtamó, *si yo estuviera*. Cherecoeŷrâmó, *si yo no estuviera*. Pigeyndepîri cherécôñi, *siempre estoy contigo*. Hŷpacó ahéoiécôbo ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hinaco Tûpâ oicócatupîri chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo*.

2 Ycô, *Nota de persona, ecce, veis*. Cóiécôyécô, *veysme aquí estoy*. Cóiécô ereicó orébe, *aquí estás para defender nos, o ayudarnos*. Cóiécô oroicó, *aquí estamos*. Cóiécô peicó rae? *estais aquí*. Orohóyécô, *ya nos vamos*. Pehó picórae? *raísos*. Oronûpâ ycône, *yo te agotaré*. Oroqua bucáycône, *yo te haré castigar*. Oroquaâycône, *yo os conoceré, yo os echaré una calça*. Oroapichá quyeône, *mira que te descalbraré*.

Ycoacú, *Encubrir*. V. Coacú.

Ycobé, *Estar, vivir*. V. Ycô. 1.

İcú, *Derretir*. V. Tîcú.

1 İçá, *Hormiga que se come*. İçaũ, *la rabadilla que se come desta hormiga*.

2 İçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronço. Pilares, estatura, altor, chorro de agua, chisquete, etc.* İbîráiçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas*. Yŷiçácúderanô téoimé, *los arboles solos estan sin gajos*. Abatî ndeĩ-

yyiçá rãgê, *aun no hecha cañuela el maiz*. Y yâquîrîçárâmó, *ya echa la cañuela tierna*. Yperóquîrîçá imã guîrá, *ya echa cañones el ave*. Heŷimãiçá abâ, *parecen se las piernas de la gente quando passan, no se viendo bien los cuerpos*. Cheiçácúe ramŷngatú ahê, *fulano es de mi estatura*. Nacheiçárâmî rûguai, *no es de mi altura*. İbîrá carapáicarâ teremoî rãgê, *pon primero los pilares en que ha de estar el arco*. Nacheiçá yôabûi, aŷê, *fulano es de mi estatura*. Y yîçápucú ahê, *fulano es de estatura alta*. Cheretŷmâ iça pucú, *soy de piernas largas*. Cheyibáyçapucú, *soy de brazos largos*. Y yîçá atuŷi, *es de estatura corta*. Y yîçapucupoŷbae, *cenzeño y delgado*. Cheruîbîçá, *la caña sola para la flecha*. Checogîçá amôndoróg, *arrancar los arbolillos de la chacara*. İçacâng, *ramones secos, charamusca*. İçacânguêra, *idem*. İçacaĩ reche tatá emboiopotá, *enciende fuego con charamusca*. Amôhetîmâ İçá abatî, *cargir el maiz*. Ambo guîrîçá, *limpiar toda cosa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado*. Ambôcaaîçá, *hazer atajadizo de ramones hincados*. Caaîçá, *arbolillos puestos en ringlera*. Amboiçá checûmandá, *poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodri-gon a qualquiera cosa*. Amboiçá cheruîbaquâ, *poner cañas a las puntas de flechas*. Cheiçá yacatuî, *conforme mi estatura está hondo el rio, o no me cubre*. Cheiçá oçê î, *cubreme el rio*. Nacheĩ cáiabûi, *está muy hondo; cubreme mucho*. İçabû, *los agujeros por donde sale lo liquido, achisquetillos*. Y yîçabû igára, *entran chisquetes de agua en la canoa por la broma*. İŷiçá, *chisquete de agua*. Amboiŷiçá riçá ymômbúbo, *hazer que salgan muchos chisquetes de agua*. Aîçacêçá, *quebrar charamusca*.

Yçabũ, *Chisquetes*. V. Iça. n. 2.
Içacâng, *Charamusca*. V. Içá. n. 2.
Içĩ. g. *Trementina, resina, goma*. Y
Yĩçĩ catũ, *tiene mucha resina*. Ndiyĩ-
cigi, *no tiene resina*. İbirá roĩrãmõn-
di yĩcigi, *el Invierno no tienen los*
árboles goma. Quarací pucúrãmõnga-
tũ Yyĩci, *en el Verano si tienen goma*.

Içog, *Gusano, generice, y quando*
se especifica es Haçog. Içog ycõ, *este*
es gusano. Yyĩçog, *relativo*. Oĩçog,
reciproco. Mbáçĩçog picõ? *que gusa-*
no es? Qõo raçõg, *gusano de carne*.
Içõg renimbõ, l. Yçogamãndĩyu, *seda*.
Içogĩ, *un árbol que tiene muchos gusa-*
nos. Içog amandĩyũ ypõbã mbĩreỹ,
seda floxa. İpobambĩra, *torcida*. Içog
renỹmbõ aõ, *tafetan, terciopelo, etc*.
Poãtĩbĩbĩ, *terciopelo, ó ropa de seda*
con pelo. Içog renimbopõ, *hebra de*
seda. Içog guĩrapã, *gusanillos que*
andan a saltos. V. Taçog, *gusano*.

Ychẽ, l. Nichẽ [c. d. na, *cierto, y*
che, yo]. Ayaponichẽ, *cierto que lo*
hago. Arobĩ nichẽ, *cierto que lo creo*.
El ni es lo mismo que ne, l. niã, *cier-*
tamente.

Ychỹ, *Liso*. V. Cỹ. n. 4.
İembĩ, *Atajo de agua*. V. İ, *agua, n. 1*.
İ İgã, *Empapado, y trasminarse*.
Yĩgã, *trasminase*. Oĩgã, *recip*. Che
aõ yyĩgãpãmboẽ taypocã, *en estan-*
do bien empapada mi ropa la torcerẽ.
Nacheĩgãĩ rãgẽ, *aun no estoy empa-*
pado. Amboĩgã, *empapar*. Oĩgã cam-
buchi, *reçumase el cantaro*. Aĩgã,
estoy empapado. Ereĩgã, *tu*. Eĩgã, *a-*
quel (bo: hãra). Ndaĩgãĩ, *no estoy em-*
papado, l. Ndacheĩgãĩ.

2 İgã. r, *Canoa*. Cheĩgã, *mi canoa*
(y: řĩ: õĩ). İgã boyã, *canoa mediana*.
İgã mỹĩ, *canoa pequeña, y lançade-*
ra de texedor. İgãpepõ, *bordos de ca-*
noa. İgãpepõ tubichã, l. İgãpepõ İba-
tẽ, *canoa de altos bordos*. İgãpepõĩ-
bỹĩ, *de baxos bordos*. İgãpepõ anã,
de gruesos bordos. İgãpepõ pirĩrĩ,

de bordos delgados. İgãpĩcũtã, *pala*
de bogar. İgãpĩcũtã aguẽ, *la paleta*
de la pala que se mete en el agua.
İgãpĩpe, *en la canoa, en el centro, en*
lo hueco. İgãpĩpẽ, *en la canoa, en*
qualquiera parte della. İgã pĩpẽ guã-
ra, *lo que estũ en la canoa*. İgãra
atucupẽ, *el plan de la canoa, lo que*
va por el agua. İgãra apohãra, *el que*
las haze. İgãra puã, *canoa cortian-*
cha. İgã recohatĩ, *rumbo, navegacion*.
İgãrecõhatĩbeỹmã, *no navegable rio*.
İgãrĩpẽ, *canoa de cascara*. İgãropĩtã,
popa de canoa. İgãropĩta cocãra, *po-*
pero. İgãrupãba, *puerto donde estãn*
las canoas. İgatĩ, *proa de canoa*. İgã-
rapacũ, *la esquina que haze la canoa*
por dedentro. Oãpahã rupĩ oyecã İgã-
ra, *quebrõse la canoa por la jun-*
tura del plan. Ndi nambĩ qũari İgãra,
no tiene agujeros en los bordos. Amõ-
nãmbĩquã, ymboĩoĩbĩhagũãma, *ha-*
zerle agujeros para hazer balsa. Yñã-
quã İgãra, *es ligera*. Ndiñaquãni, *no*
es ligera. Ambopĩyẽroã, *hazer canoa*
abarrilada. Ambopĩmõmbẽ, *hazer el*
plan chato. Aĩgã pĩcũĩ, *bogar*. Ayocõ
catũĩgãra, *gobernar bien la canoa*.
Peĩgapĩcũĩ yõyã, *bogad parejos*. Pe-
recõ recõ İmẽ İgãra, *no hagais que*
dẽ baibenes la canoa. Aĩgãrequĩĩ, l.
Ahequĩĩ İgãra, *sacarla de tierra al*
rio, et econtra. Peĩgarẽymẽ, *bogad*
parejos. Yyigarẽgarẽ bẽrãmỹ ahẽ, *no*
bogan parejo. İomõembẽ embẽ İgãra,
las olas apartan las canoas de la bal-
sa. Coñõ İgãyãrĩ, *solo esta vez se ha*
de tomar puerto. Oũ oubĩ İgãra cheo
pĩcũĩrãmõ, *mientras mas bogo mas se*
detiene lo canoa, s. no es ligera. Ymõ-
aquãcẽrãmõ, İ otũĩ İgãpe, *quando se*
boga recio entra agua en la canoa.
Amõnãmbĩbebẽ İgãra, *hazer que bu-*
le la canoa. Ombocupẽtĩrãytã cheĩgã-
ra, *raspa en las piedras mi canoa*
por debazo. Oĩñeatỹmã İgãra guepĩ-
taçog eỹma, l. Opĩtacogẽy rãmõ, l.

Guopitácoeŷ māmō, *bulvase la canoa quando no la gobiernan bien. Gúambitáigá, dicen al destaje de la solera, que encaxa una en otra. Amboigá ibirá, hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V. Tiapúg, y Iapú. Igaratá, Navio. Igaratá rerequára, piloto. Oé Igaratá, haze agua el navio. Igaratá myri, barca pequeña. Igaratá guacú, l. Igarata ruçú, galeon. Igaratá, proa de navio. Igaratá ropitá, popa. Igaratá ropitá cocára, timonero. Aobucú Igaratá rehégúara, vela de navio. Igaratá ibucú, mastil.*

Igaú [c. d. I, agua, y aú, mancha], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyurúgaú guicapucaíta, estoy ronco de gritar. Añembo yurúgaú guicapucaíta, heme enroquecido de gritar. Cú Igaú, sarro de la lengua. Apíça quírúgaú, cera del oído. Ibíra Igaú, estopa de los arboles. Igaú ipípé guára, peregil de rios.*

1 Yí, *De espacio, con flemma, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula mō. Amboyí chebohíitá ypohírehé, sopesar la carga. Eremboyí bérâmŷ yyápóbo, hazerlo de burla. Ahémbaé mboyí, hombre espacioso. Emboyímé yyápóbo, no lo hagas de espacio. Emboyí teí herecóbo ne, hazlo de priessa. Amboyí herecóbo cherópe, detuvele de espacio en mi casa. Amboyí guíñēnga ychupé, hablele baxo. Emboyí neñēngachēbetí, ola, hablado baxo. Cuñā omboyí omembí, arrullar la muger a su hijo en los brazos. Emboyí imé teco mārāngatú peiquābāngatú-quehenōinā, no sopeses la virtud a ver si es difícil, abraçaos con ella.*

2 Ii, *Cosa suzia, manchada, traída. Cheñ, estoy suzio, manchado. Cheaoñ, tengo la ropa suzia, y usada. Tufu omboñi cheao, el barro me ha ensu-*

ziado mi ropa. Oñi mboibo acé oyahú, el hombre para quitar la suziedad se lava. Angaipába pípé oñēmboñi riré oñēmombeú, despues que se manchó con el pecado se confesó. Peñi, camino suzio frequentado. Amboñi cherapé, frequento mi camino. Ndiñi hapé, no es frequentado su camino. Aña rēñá rapé yñi catú, es frequentado y suzio del camino del infierno. Ibírañi, arbol resbalco por aver subido otros por él. Tahí rapeñi, camino andado de hormigas. Omboñi taçiguapé, frequentan su camino las hormigas. Nda cherecoñicéri no deseo ensuziarme. Oñēmboñice teibae ndoyepeári, el que se quiere ensuziar no se aparta.

3 Ii, *Resbalar. Chepiñi guíabo, resbalé con el pie, y caí. Ambopñi, hazerle resbalar. Chepiñihába, resbaladero. Cherecoñi angaipába rehé, heme ensuziado, y resbalado en pecado. Cerí cerí cheñita, angaipaba rehé, estoy a pique de caer en pecado. Oñembo ecó ñe angaipabapípe, él mismo se dexó caer en pecado.*

Yi. r, *Sobrino. V. Riñ.*

Yiratí, *Cuñada (dize el varon a su cuñada, muger de su sobrino). Cherñi ratí, mi cuñada, etc.*

Yyāmburú, *V. Hñ. n. 1.*

Yyapopetahape, *Adrede V. Apo. n. 4.*

Imã, *Adverbio, ya, tiempo passado, mucho, á, antiguamente. Ayerureimã, ya lo pedí. Imã amí chemārāngatú, en otro tiempo solia yo ser bueno. Imã aracaé, antiguamente. Imã guaréra chē, sog antiguo, viejo. Imã guarérabé, desde aquellos tiempos antiguos. Imã guarérabé cheraçí, mucho ha que estoy enfermo. Imānā, antigüedad, vejes. Cheimāndéra, soy muy viejo. Imã omāñō, mucho ha que murió. Omāñō Imã, ya murió. Imã rirépé ereyurae? al cabo da tanto tiempo vienes? Imārírē ugatú pŷá ereyurae? idem. Imã amōmbeú ychupé, mucho ha que*

se lo dice. Amômbeu ĩmã ychupé, *ya se lo dice.* ĩmã ndayúri, *mucho ha que no vengo.* ĩmãgũarai aipó, *esso es ya mui viejo.* Tuiabae recó aynã ymã guaré mboguĩ guĩ, *es propio de viejos renovar cuentos viejos.* Amoĩmã cherupĩ, *detuvele mucho conmigo.* Chemoĩmãgupĩ, *detuome mucho consigo.* Añemoĩmã cherecô açĩ pipé, *heme envejecido con los trabajos.* Tecô açĩ chemô ĩmã, *los trabajos me han envejecido.*

Īmãni, l. Īmãndi, *Luego al punto, brevemente.* Tereho ĩmãni, *vete luego.* Cherechacabé oñēmĩ ĩmãni, *luego que me vió se escondió.*

Īmãni, *Diminutivo de ĩmã, tiempo pasado.* Añemoĩmãni, *detueme mucho.* Amô ĩmãni herecôbo, *detuvele mucho.*

Ymbôbê, *Antes.* V. Eỹmbobe.

Ymboei [c. d. ỹ, *negacion, mō, y ei, de burla*], *Por no.* Aipó nde é ỹmboei ndayapóy, *por no lo aver tu dicho antes no lo he hecho.* Erundéé ỹmboei ndarúri, *por no aver dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.*

Īmé, *Negacion.* Terehoĩmé, *no teayas: lo mismo es Emé.*

Ynãmbú, *Perdiz.* Ynãmbú aquíã, *perdiz del monte.* Ynãmbú choróró, l. Ynãmbutimĩtã, l. Ynãmbú turúri, *perdiz de cocueras.* Ynãmbú guaçu, *grandes del monte.* Ynãmbúhohô, *del monte.* Ynãmbú tỹtĩ, *perdiz muy chica.*

Yndayé, *Halcon.*

Yndó, *Veis.* V. Hỹ. n. 1.

Ynê, *Hedor.* V. Nê. n. 5.

Ynĩ, *Hamaca.* Cheynĩ [c. d. ỹ, *estar, y nỹnguã, texida*]. Ynỹnguã cheynĩ, *es texida mi hamaca.* Nimô ynỹnguã hábi, *no está texida.* Emoỹninguã cheynĩ, *tece mi hamaca.* Yñiaçã, *los hilos que atraviessan del hamaca.* Y-yoaçã pĩpĩ cheynĩ, *tiene los hilos que atraviessan menudos.* Ambo açã

pocã, *ponerlos ratos.* Īnỹnguãĩopaũ-paũ, *texida a pedaços.*

Ynỹá, *Viejas, especie de pescado.* Yniãĩ, *rio donde se crían.* Ynỹambé, *el mismo pez.* Ynỹambĩ, *su pellejo que sirve de raspa.*

Ynũmbé, *Cama, colchon.* Ynỹmbé ĩtã cuxa, *armazón de la cama.* Emoatỹrô cheynỹmbé, *hazme la cama.*

Ynỹmbó [c. d. ỹni, *hilo, y pó, hebra*], *Hilo de algodón; recibe re.* Cherenỹmbó, *mi hilo:* Henimbó: *Gue.* Ynỹmbó ĩçog rehe gũara ypobambĩra, *seda torcida.* Ypôbãmbireỹma, *flaja.* Ynỹmbó ypomômbĩ pĩra, *hilo doblado torcido.* Ambopó ĩoĩbĩ, *doblar hilo sin torcer.* Ynỹmboĩĩ, *hilo recio.* Ynỹmbó oçóg, *quebróse el hilo.* Ynỹmbópó, *hebra de hilo.* Ynỹmbopoi, *hilo delgado.* Ynỹmbopoguaçu, *hilo grueso.* Ynỹmbóyoĩbĩ, l. ĩoaparĩbĩ, *hilo doblado sin torcer.* Ynỹmbó ypó, *mômbĩpĩreỹma, hilo sencillo.*

Ynỹnguã, *Texido.* Aoynỹnguã, *ropa texida.* Amôỹ nỹnguã aó, *tejer.* Nimô ynỹnguãhábi, *no está texido.* Amôynỹnguarã aó, *destexer la ropa.* Ynỹnguã eỹ aó arecô, *no está texida mi ropa.*

Īnã, *Chorro.* V. ĩ n. 10.

Īpé [c. d. tĩ, *bassura, y pé, posilla*], *Suziedad, mancha.* Cheĩpé, *mi mancha, y estoy manchado y suzio.* Yyipé, oĩpé. Ndiyĩpei eteĩ Tũpãçĩ, *la madre de Dios no tuvo mancha.* Angaipabĩpé poroñēmômbegúape oiehiĩ, *la mancha del pecado se quita por la confession.* Abã quiaĩpé, *hombre muy suzio.* Oñẽmbôobãĩpé ĩpé oyegũã hápe, *ponese afeites en la cara.* Curũĩpé, *mancha de viruelas o sarna.* Nañẽmboĩpé potãri mburũ angaipaba pipé, *no quiero manchar mi alma con pecados.* Ībagĩpé, *manchas negras del cielo.* Añẽmboĩ peóg guiyahũca, *quítame la suziedad lavandome.*

2 İpé, *Cascara de árbol*. İpé bebuî, *corcho*. İpé ânâ, *cascara gruesa*. İpeyâ, *cascara muy pegada, que no se quita*. İpeî, *cascara que se despeg*. Oñemboî pei catú, *despegase facilmente*. Ambôpeîbirâ, *descascarar*. İpecuê arecô cherôgâmô, *tengo mi casa cubierta con cascara de arboles*. Aîpeóg, *descascarar*. İpeîgâra, *cano de cascara de arboles*.

3 İpé, *Muchos*. Oreîpê orocúpa, *estamos muchos*. Yyİpé abati checôpe, *tengo mucho maiz en la chacara*. Amo İpé cûmândâytyâmâ, *he sembrado muchos frisoles*. Yyİpê İpêbeteî abâ, *ay muchos paises de gente*.

İpeg, *l. Guarimbé, Pato*. İpeg aî, *patillo*. İpegapâ, *pato de laguna*. Oyoao İpeg, *charlar los patos*.

1 İpî, *Enjuto, seco*. İbîraîpî, *palo seco*. Mbuyapeîpî, *pan tostado*. Amboîpî mbuyapê, *tostar pan*. Pîraîpî, *pescado assado*. Amboîpî İpepâ quacîpê, *enjugar la leña al Sol*. Amboîpî catú urûguaçû rupîâ ymbochîrîrîpî, *tostar bien las tortillas de huevos*. Aoîpî, *vestido podrido, viejo*. Oñemboîpî cheaó, *está podrida mi ropa*. Cheîpî, *ya estoy viejo, seco*. Añemboîpî, *voyme secando de flaco*.

2 İpî, *Principio, pasado, los pasados, los mayores*. Cheîpîcuê, *mis antepassados (yyî: oî)*. Cheyyîpîcuê, *yo fui el primero a su superior*. Yyîpîcuê, *el primero en numero*. İbîraîpî, *tronco*. Yîİpî oubae chê, *yo soy el primero que vino*. Oîpîcuê ñâbê omânô, *murió como sus antepassados*. Cheremýmômbae İpî Perú, *Pedro es a quien di primero*. Che coñemboehâ ymêehagûerîpî Perú, *el primero a quien di este Rosario fué a Pedro*. Oîpîeyme Tûpâ oîcô, *Dios es sin principio*. Perú upé amômbeu İpî, *a Pedro lo dixe primero*. Ayapo İpî, *empecélo hazer*. Acarûîpî, *empieço a comer*. Yyâraquaâ İpî ahê, *este empieza ya a*

tener juicio. Amôngarú İpî, *empieço-le a dar de comer*.

De aqui sale Añî pÿrû [c. deste İpî, y rû, poner], *dar principio (mô: ngâ: hára)*. Amboîpîrû, *l. Amônÿpÿrû, darle principio*. Ñîpÿrûngâba, *principio*. Yñîpîrûmbîra, *empeçado*. Nañîpÿrûngÿ, *no empieço*. Nîñîpÿrûnhâbî, *no se ha empeçado*. Yyîpîcuê catú, *menease*. Ndiyîpîcuêî guênôînayepê, *aunque le llaman no se menea*. Aya-pîçâ ypîog, *poner fortaleza, o tapar la punta de la nasa, etc.* Aynâmbî ypîog, *tapar los requicios*. Ypîtî, *recio de raizes de su fundamento, de su principio*. İbîraî yyîpîtî, *está el palo recio clavado en tierra*. Cheîpîtî, *estoy rehazio*. Cheîpîtî hapîa pótareÿma, *estoy rehazio, firme en no obedecerlo*. Añemboîpîtî guÿtênâ, *estoy pertinaz*. Ambo ypîtî hemýmbotâpê, *hagole estar tenaz en su parecer*. Yyîpîtî ahê oîna, *es mal mandado*. Añîpîtî, *aporcar*. Fortalezar al pié el edificio, *echar tierra al pié de la cosa*. Ayîpîatî, *cercar algo con palos, planta, etc.* Nambo İpîquîrî ygûabo, *todo lo comi, o bevi sin dexar cosa*. İpîquîré mÿrî, *brotoncillos*. Yyîpîquîré amôndorog, *arrancar los brotoncillos*.

İpî. r, *Crudo*. V. Pî. r. n. 12.

3 İpî, *Cerca, junto, cabe mi*. Cheîpîpe oyucâ, *cerca de mi lo mató*. Che İpîaguî herahâni, *de junto de mi lo llevó*. Cheîpî rupî yquaî, *passó junto a mi, y por mi casa, y entró en mi casa de paso*. Cheratâîpîpe eycô, *ponte a calentar cerca de mi fuego*. Nânde İpîrupî charecô ñândembae, *tengamos nuestras cosas cerca*. Oîpîrupî chererecôni, *tieneme junto á si*. Og İpî, *el que queda en casa a guardarla*. Cheroîpî Perú, *Pedro queda en guarda de mi casa*. Chembaeîpî Juan, *Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas*. Chembâeîpîpo cheremÿ moÿngô Perú, *a Pedro dexé en guar-*

da de mis cosas. Nacherog ïpîri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypiaû, Sardina. Ypiaû buçu, sardina larga.

Ïpiyûg [c. d. ïpi, seco, y yu, podrido]. Cosa muy podrida, muy acabada. Ibîrá ïpiyûg, palo desecho de podrido. Oñemboïpiyû, vase pudriendo a mas andar. Yyïpiyû che aó, desahaze mi ropa de podrida. Oïpiyû otuyâramô, de viejo está podrido. Añemboïpiyûg, estoy podrido de viejo.

Ïpipó [c. d. ïpî, principio, y pó, sonido], Derrocar. Omboïpipó ibítû ïbirá, el viento derrueca los arboles. Amboïpipó cherôga, he derrocado mi casa. Abá angaipá omboïpipó cheretûme, los enemigos asolaron mi pueblo.

Ïpîté, El medio del golfo. V. Apîté. n. 1.

Ïpytî, Recio. V. Ïpî. n. 2.

Ïpytî, Turbio. V. Tîpytî.

Ïpytû, Escuro [c. d. Ïpî, y, hû].

Araïpytû, día obscuro. Pîtûnâ oñemôïpîtû, escurecese la noche. Ypîtûndaï checotî, mi aposento está muy obscuro. Cheïpîtû gui hóbo, anochecióme en el camino. Ïpîtûmimbí, obscurissimo, s. revertera la obscuridad. Añeïpîtû ndá ubá ubá, andar a tienta paredes en la obscuridad. Abámbae ïbî peguara aúrehê oñepî-tûndauba ubá oyeóboteï, andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.

Ypó, Por ventura. Aguïyeteï ypó, podrá ser que sea bueno. Aguïyeteïpó raé, muy bien ha sido. Aguï yetéypone, bueno será. Aguïyetéypobîñâ, bien seria, o fuera. Chétipó nda haicéne, empero yo quizá no iré. Hae tipo ohóne, quizá el irá.

Ypotî, Flor. V. Ïbotî.

Yquê, l. Quiê, Entrada. V. Teiquiê.

Îquê, Costado, lado. Cheîquê, mi costado. Yyîquê: oîquê. Îquê acatûa, lado derecho. Îquê açî, dolor de costado. Îquê yâçu, costado siniestro.

Jesu Christo N. Y. Yîquêyâ oîñâ, Christo nuestro Señor tiene el costado abierto. Oîquêbo cheruî, estoy de lado. Oîquêbo amoï, ponerlo de lado. Oîquê Îquêboï hecônî chébe, anda rostituerto conmigo. Oîquêboï aycó ychupê, ando rostituerto con él. Oîqueîquebo aycó haîhúrchê, no le amo a derechas. Oîqueîquebo aycó guiporabîquîbo, no trabajo a derechas. Oîquebo apoaîhû, no amo a derechas. Oyqueîquebo ereico chébe, no andas conmigo a derechas. Îquêpe, en el lado. Añembo îquêaçî, tengo dolor de costado. Ayîquêçóg, darle en el costado, y hazerle cosquillas. Cheîquê môpyrî, hazeme cosquillas. Aîquê ïbîçóg, darle con el palo, ó con el puño en el costado. Cheîquêçoquêçóg morândû, tener nueras de varias partes. Cheîqueçó queçog chereça etá, los cuidados me apuran. Cheîquerû ohó bo, pasó por mi lado. Añeîquerûguihóbo, passé por su lado. Cheîque ïbîrû oñenônga, acostóse a mi lado; Añîque ïbîrû guiñenônga, acostóse a su lado. Oroñoiquerû orogûatábo, pasearse todos juntos. Oroñê ïquerû querû, yyucá potábo, ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar. Añeîquerû, puseme a su lado. Eñê ïquerû, ehóbo ychupê, entrale por el costado, como el cazador. Ayîqueçog ymôngûetábo, hablé adefesios. Ayîqueçog yyápóbo, hize al revés uno por otro. Nêeîqueçó queçog, disparates. Cheñê ïqueçog queçogî, hablé disparates. Oîqueçog cherenôina, llamóme a mi por otro. Ayîqueçóg yquaita, mandé a uno por otro.

Yquîyû, Grillos, animalejos.

Yr, Quitar. V. Y. r. n. 9.

Yraitî, Cerca [c. d. eî, miel, y hay tî, nido]. Yraitî ratá, l. Tataendî yraitî rehê gûara, vela de cera. Amômêmbeg yraitî, l. Amboïcû yraitî,

derretir cera. Yraití ayapó tata endí rāmō, *hazer vela de cera*. Yyí-raiti etá, *tiene mucha cera*. Ndiiraití, *no tiene cera*.

Yra mōnguū [c. d. y, relativo, y de rāmō (*larga*) nuevo, y de cuera], *significa lo nuevo*. Cheremýtŋguē yī-mābae ymēmā yramōngúe horí catú, *lo que sembré primero está desmedrado, lo nuevo está lozano*. Abáyrāmōngúe oiquí Tūpāope, *la gente nueva entra en la Iglesia*. Tecó yramōngúe, *vida nueva*. Añēmō yramōngúe guíie-echá ucábo, *ahora de nuevo me dexo ver*. Tecó mōñāngá yramōngúe Christo rehe guāra omōrāngúe, *tecó mōñāngá imaguara, la ley nueva de Christo destruyó la antigua*.

Yrārō [c. d. y, estar, ra, levanta-do, y ro, poner], *significa estar encrespado, abispado, airarse, revolver con enojo*. Ayrārō, *ayreme contra él*. Poroyrārōce tecatú, *que sacudido es*. Oñōi rarō, *acometieronse unos a otros*. Aírārō abē, *tratéle mal*. Chemōi rārō, *hizome ayrar, o revolver contra él*. Aí rārō gūitēnā, *estoy abispado*. Chepotiá ayrārō, *darse golpes en los pechos*. Chepotiá rehē ayrārō, *idem*. Oy-rārōrāmō ñō ymārāngatú, *mientras le traen acosado es bueno*.

Íribayá, *Papagayos chicos*.

Íripū, *Profundidad de agua obscura*. V. Tí. n. 8.

Yró, *Veis*. V. Hŷ. n. 1.

Yrób, *Amargo*. V. Rob.

Yrū [c. d. y relativo, y rū, poner], *Compañero*. Cheyŋrū, *mi compañero*. Yyŋrū, oyŋrū. Nacheyŋrūmbotári ypo-chí rehē, *no quiero acompañarme con ruynes*. Nŷrūi, l. Yrūeŷ, *solo no-nes*. Nde yŋrūnāmō ahāne, *iré en tu compañía*. Che yŋrūnāmō etei chahá, *re conmigo mismo, acompañemonos*. Ñoyŋrū, l. Ñoyŋrūdī, *compañeros entre sí*. Amōyŋrū, *darle compañero (mō: hára)*. Amōyŋrū cāgúyīpipé, *aguar el*

vino. Añēmōyŋrū ypochibae rehē, *acompañarse con malos*. Tecó orí oñē-moyŋrū tecó açí pipé, *mezclanse los gozos con las penas*. Yŋrūçī, *pares, compañeros*. Ayrūmō, *añadir, acompañar*. Eŷ yŋmō bē, *añade mas*. Añēyŋrūmō, *aumentéme en gente*. Añēyŋrūmō hecē, *juntarse con ellos*. Cá-guāpe oī nābae rehē oñēyŋrūmō, *entremetiose con los que bebían*. Ayrū-mō Tūpā gracia cherehé, *voy aumen-tando en mí la gracia*. Cheremŷ yŋrū-mō rāmōngúe ocañŷ, *lo que de nuevo he juntado se perdió*. Oyŋrūmō rū-mō guecō pochī, *ha ido creciendo en pecados*. Ñēmboē yŋrū, *condicípulo*, l. Ñoyŋrū ñēmboe reheguāra.

2 Írú, *Cesto, continens*. V. Ríŋrú.

Íruagúe, l. Hagúe, *una especie de cestillos de palmas*.

Írúcurú, *Cesto ralo, o jaula*.

Yŋrūmō, *Añadir*. V. Yŋrū.

Írūdī, l. Yŋrūçī [c. d. yŋrū, com-pañero, y de çī, par o distributivo], *significa malamente quatro*. Yŋrūdī çī, *quatro compañeros, o quatro dis-tributivos, o todos distributivos, aun-que corre ya por numeral quatro*. Yŋrūdī-çī catú, *diez o doze*. Yŋrūdī-rūdī, *de quatro en quatro, o todos distributivos, o quatro partes de qua-tro en quatro*.

1 Ytá, *Piedra, peña, hierro, cam-pana, cadenas, prisiones*. Ytá acam-bī, *piedra con horqueta. s. compas, y cosa semejante*. Ytá acāmbī mŷnī, *tenedor*. Ytá aó, *armas de guerra*. Ytá apayē, *nivel, plomada*. Ytacúā, *piedra con cintura para plomada de anquelo, etc*. Ytá endá, l. Ytaí, *cam-panario*. Ytá amboorī, *repicar*. Ytá mbopuhára, *el que toca las campanas*. Ytá apohára, *el que las haze*. Ytábe-rá, *crystal, y toda piedra resplande-ciente*. Ytabóg, *abertura de piedra*. Ytācupŷçā, *grillos*. Ytācurú, *piedras, o bodoques de barro, que ponen de*

baxo las ollas portrebedes. Ytácurubí, cascajo. Ytácurubiti, cascajal. Ytácã, cadena, y cuerda de campana. Ytãñobañ, eslabon de cadena, l. Itacã apyi. Ytãcipéb, agadon. Ytaembó, hilo de hierro. Ytaembó requitãba, riele para tirar hilo de hierro. Quarepoti apyapyi aó, cota de malla. Amoapi apyitãimbo aó apóho, hazer cota de malla. Ytayú, oro. Ytayú acãubãndãba hatĩ hatĩbae, l. Paragua ytayú, l. Ytayũñãmãacãngari, corona de oro. Ytãguacú, peñasco, y campana grande. Ytãaymbé, piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar. Ytã apé, maça de guerra con porra. Ytã ibyi, concavidad de piedra. Ytã icĩ, agujero. Ytãipã, arrefice. Ytayécã, piedra que se quiebra, o resquebraja. Ytã yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. Ytãĩ, cuña de piedra. Ytã mĩrĩ, campana chica. Ytã nũpãhã, macho y martillo. Ytã nũpãhãguacú, macho de herrero grande. Ytã nũpũhã mĩrĩ, martillo. Ytã ñeatĩmã tĩmã, piedra de atahona, molino. Ytãĩçã, l. Ytaoquĩtã, columna de piedra. Ytãóg, casa de piedra. Ytãpeçy, laja. Ytãpépé, piedra cuadrada. Ytãpĩpia, lengua de campana. Ytãpó, pedrada. Ytãpũ, sonido de campana, piedra, y hierro. Ytaquã, cueva o agujero de piedra. Ytãquãrepoti, metal de hierro. Ytaquĩ, piedra de amolar. Ytã raré, piedra que el mismo rio la ha hecho concava. Ytã rarépe, yqããni pindã itã cũã, assiose la plomada en el hueco de las piedras. Ytãrĩ ymoynĩmbĩra, aprisionado. Ytãrobaçabĩ, l. Itãmissamõñãngãba, ara consagrada. Ytãtĩ, piedra blanca, marmol, yesso, plata, cal. Ytãtĩ cui, cal. Ytãtĩba, pedregal.

2 Ytã, Concha, cuchara. Ytã çãĩ, concha grande. Ytã rambã, mexillon. Ytã mĩrĩ caruhãpe gũara, cuchara

de la mesa. Ytã guacú, cuchara grande. Ībirãytã, cuchara de palo. Añẽmbopó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygũabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 Ītã [c. d. Ī, agua, y, tã, coger], Nadar. Cheĩtã, yo nado; yyĩtã; oĩtã. Cheĩtã quaa, sé nadar. Nache Ītãquaabi, no sé nadar. Che ecatũ Ītãrehé, soy diestro en nadar. Nache ecatui Ītãrehé, no soy diestro en nadar. Aĩtã guicẽmã, l. Acẽ gui Ītãbo, salir a nado. Añẽmbóé Ītãrehé, aprendo a nadar. Aroĩtã henõhẽmõ, sacarlo a nado. Heroĩtapã, lugar donde se sacó algo a nado. Che rooĩtã, hazer que nade de (persona y cosas). Obaĩbãbo aĩtã, nadar boca arriba. Aĩtã ñõpõndequã, bracear. Aĩ mõtõtõgui Ītãbo, nadar como el perro. Aĩtã yoabĩ, nadar con un brazo. Aĩtãñẽmõ aũã, nadar rempujandose con los piés. Amboĩtã mĩmoĩ, hazer que tenga mucho caldo lo que se cuece. Angaipã pitẽ rupĩ aĩtã, ando fluctuando en pecados.

4 Ītã, Estantes, armaçon, pilares, y cosa en que otro estriva. Tupã oquĩtã, l. Tũpã ogrõquĩtã, pilares de la Iglesia: Yyĩtã: oĩtã. Tũpã ogĩtã ytã reheguãra, postes de Iglesia de piedra, o metal. Ambo oquĩtã cherõga, poner pilares, o horcones a la casa. Ayĩtarũ cherõga, idem. Añẽmõĩtarũ guitecõbo, contonearse, pañerse tiesso. Añẽmõĩtarõ, hazerse recio, hazer piernas. Yyĩtacuerĩ ahẽ oycõbo, no tiene este mas que la armaçon de flaco. Ypoĩtãcũera, los ralientes. V. Poĩtã, en Pó. n. 4.

Ītapã [c. d. Ītã, nadar, y el verbal hãba], balsa de canoas. Ītapã raça pãba, las atraviessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atravesado. Ītapã Ītã, los horcones, y toda armaçon. Īña rucãngupã Ītã, los horconcillos de los lados, y las sole-

rillas de la balsa. Itapá taquã pem-bi, el garço. Yyique itá, los palos que se ponen por los lados para arri-mar la estera. Itapá ropitá, el teste-ro. Itapá piriog, la estera con que se cubre. Itapabápiritá, el palo que une las dos canoas en la proa. Itapá po-pi pembi, el garço que suelen poner por los lados de la balsa. Itapá ño-baû, el hueco entre las dos canoas.

Ytapĩ guã [c. d. ytá, hierro, y quã, punta]. Clavo. Cheytipigüã, mi cla-vo. Yyítapigüã, relativo, ó, rec. Y-tapĩ guápó, l. Itapĩ guaquãra, heri-da de clavos, agujeros. Oytapigüã quãré I. X. N. Y. oguerecó biterí, tiene Christo nuestro Señor los agu-jeros de sus clavos. Ndoyéogi ytap-igüã quãré, no se han cerrado sus heridas. Ytapigüã ropitá, l. Ytapigüã ropitá aguã, l. Ytapigüã acâng, cabeza de clavo. Ndahopitapei yta-pigüã, no tienen cabeza los clavos. Ndaháquã, no tiene punta. Oyeapá, torcióse. Opẽ, quebróse. Haquãterẽ ytapigüã, tiene la punta roma. Ha-quãapĩ, tiene la punta quebrada. O-cãtã, viene holgado el agujero, no muerde. Ypoguaçu, es grueso, Ypoĩ, l. Ypópoi, delgado. Ytapigua pẽpẽ, esquinado. Ytapigüã mbohapi ypẽ-pẽ, clavo de tres esquinas. Ytapĩ gúa apungã, es redondo, no esquinado. Y-tapigüã acângapi, clavo descabezado.

Itarõ, Hartura, satisfecho, sazona-do. Cheitarõimã, ya estoy harto. Tem-biu cheitarõ, hame satisfecho, la co-mida. Nacheitarõi quarapẽpẽ añõ, no me satisfazen las calabazas solas. Çoó poroitarõngatú, la carne si es la que satisfaze. Mboroitãrõyãrecó, tenemos hartura. Añeitarõ gui cá-ruãbo, héme hartado. Amõ itarõ, ha-zerle que se harte. Cãguỹ rehẽ oñeĩ-tarõ, hartose de vino. Nẽ itarõbó queborãmõ ñõ, los hartos no están mas que para dormir. Tembiuõñeĩ tarõ

oĩnã, l. Yñýtãrõ oĩnã, ya está sazo-nada la comida. Ibã oĩtarõ imã, ya está en sazón la fruta. Oñẽmboĩ-tãrõ imã cunũmĩ, ya está el niño gran-decito. Ndẽy oĩtarõmõ rãgẽ, aun no está grande. Ibĩrã itarõngatubae, ar-bol grueso. Tũpã ñeẽ añõ porõmbo itarõngatú, la palabra de Dios sola es la que satisfaze.

Itarũ [c. d. ita, estante, y rũ, poner], Ponerse tiesso. Añẽmõitarũ guiñẽmõ-romõ, puseme tiesso, enojado, y gra-ve, entonado. Añẽmõitarũngĩ ndere-raquãrãmõ, he quedado esperandote con cuidado. Ereñẽ mõi tarũ teĩ eyco-bo, muy tiesso estás, grave. Añẽmboĩ-tarũ guiñẽmboyeguãca, ponerse tiesso, galan.

1 Ytĩ. g. Arrojar, derribar, derro-car. Aytĩ, yo arrojé (ca : cára : cá-ba). Chereytĩ, me arrojan (he : gu). Aitĩ yehupẽ, arrójese. Aytĩ yeaheĩ, arrojar con enfado. Oroyo itĩ, luchar. Aieytĩ, arrójome. Aieytĩ guiĩtãbo, arrojarse a nado. Oroytĩ imã igãra-ĩpẽ, ya echamos la canoa al agua. Ndeĩ heytica rãgẽ, aun no se ha echado. Ta-çĩ chereitĩ, la enfermedad me ha der-ribado. Ndachereytĩ giceamõ ahẽ checupibã eỹ rãmõ, no me hubiera derribado si no me diera çancadilla. Aytĩ cheñẽngai hecẽ, eché la mal-dita contra él. Chaitĩ mburũ hetãmã, asolemos le el pueblo con la majis-tion. Tabey tĩbĩrẽ, pueblo assolado. Aytĩ cherecó pochĩ, he dexado mi ma-la vida. Nda eĩ heytica rãgẽ chere-co pochĩ, aun no he dexado mi mala vida. Hĩ amõ cheréyica, por poco me derriba. Cẽrĩ cẽrĩ chereitĩhabãngũe, idem. Aytĩ catú Chuã, he dado de ma-no a Juan. Oytĩ catú oñẽ chebe-cheangũabo, soltó la maldita con-tra mi murmurando. Oyticatú Pai oñẽngatupirĩ orẽbe, hanos pre-dicado el Padre muy bien. Oyticatú ahẽ ore mõngarũabo, hanos dado muy

bien de comer. AyêpoiŦi ychupé, *car-
guéle la mano*. Tûpā oyêpoiŦi catú te-
có açi pîpê ñānderehé, *Dios nos car-
ga la mano con trabajos*. OyêpoiŦi ca-
tú cherehé, *bien me cargó la mano*.
Cherobapei māracherembiapocué he-
yŦigi, *zahiriome*. NdoyiŦi catui oñē-
ēngā chébe, *no se me descubrió*. Ay-
Ŧi chepiá ychupé, *descubríle mi pe-
cho*. Cheñēē ñēmŷmeguāra aytŷchu-
pé, *descubríle mis secretos*. Ñēē poro-
yŦi, *sonido de voz*. Quaraçi poroyŦi,
resplandor del Sol. Tatá poroyŦi, *re-
vereración del fuego*. V. Itîpîpé.

2 Itî, *Basura*. YŷiŦi: oŷiŦi. Itîapi, *mu-
ladar*. AŷiŦpei, *barrer* [c. d. Itî, *bassu-
ra*, y de pé *superficie*, y y, *quitar*]. A-
yŷimônôô, *juntarla basura*. AŷiŦi au-
bā ubā, *recoger blandamente la basu-
ra*. Ayŷi yŷapipe, *arrojar al mu-
ladar*. Yagūa reōngue reitŷ rāmŷ
Christiano oyco ŷmbae reōngûe rei-
ŷgi yŷapipe, *como a perros muertos*
echan los cuerpos de los infieles al
muladar. Itîārurú ambogŷmbo gŷi,
buscar entre la basura. Ayeŷiāgu-
tecóbo, *herecogido en mi la suziedad*.
Aŷiŷārā, *coger la basura*. Aŷiŷapiŷ,
arrojar la basura. Yŷipŷitā, *follaje*
del rio. Yŷirupāba, *idem*. Yyŷiŷi aho-
bāguŷ, *cayosele la suziedad de rostro*.
Ñēmômbeuŷ rehē ñôte ñāneāngaypā
Itî ā, *con sola la confession se quita*
la suziedad del pecado. Teçāi añô
angaipā Itî mboirŷ hāra, *las lagrimas*
solas borran la suziedad del pecado.

Yŷiŷapiŷ, *Arrojar bassurra*. V. Itî.
n. 2. y Tiapiŷ.

Itîārurú [c. d. yŷi, *bassura*, y aru-
rú, *mojado*], *Follaje que cae del mon-
te, y el que se junta en los rios*. V. Itî.

Yŷipîpé [c. d. yŷi, *arrojar*, y pî,
centro, y pé, *alumbrar*], *Significa arro-
jar resplandor, esparcir la voz, so-
nido, etc.* Quaraçi oŷiŷ pîpé, *resplan-
dece el Sol*. Quarépotŷ porotŷpîpé,
resplandece el metal. Nēē oyŷipîpé,

suenan la voz de Dios en mis oídos.
Yŷēē porotŷpîpé ahendŷ, *oí el soni-
do de su voz*. Ara oyŷipîpé *haze dia*
claro. Oyetŷipîpé mbarácayā, *relum-
bran los ojos del gato*. Oporotŷpîpé
che aó, *relumbra mi vestido*. Ndo-
porotŷpîpéy tatā añaretamaguara, *no lu-
ze el fuego del infierno*. Yporotŷpîpé
ahechá, *vi su resplandor*. Oporotŷpî-
pé tatā, *arroja luz el fuego*. Oporo-
tŷpîpé teco mārāngatŷ, *resplandece*
la virtud. Ndooporotŷpîpéi tataendŷ,
no dá luz la vela. I. X. N. Y. guecô
pîpé oyŷipîpé catú, *echó rayos de luz*
Christo nuestro Señor con su vida.
Peporotŷ pîpé pendecô mārāngatu-
pîpé, *resplandeced en virtud*.

Yŷipŷita, *Follaje*. V. Itî. n. 2.

Yŷtŷ, *Suzio*. Cheŷtŷ, *soy suzio*. Che-
robaŷtŷ, *tengo la cara suzia*. Añē-
moŷtŷ, *tengo manchas de suziedad*.
Chepiribŷtŷ, *suzio en el pellejo*. Che-
mô ŷbŷtŷbibŷ, *por poco me ensuzio*.
Añēmôŷtŷ angaipaba pîpé, *ensuzié-
me con pecados*.

Itŷ, *Arrecife*. V. Ĩ, *agua*, n. 10.

Itŷā, *Lo mismo que Itŷi, rana*.

Yupŷra, *Comida*. V. U. n. 1.

Yā, *haze ña*, *con pronombres que*
tienen nariz. V. Ñā. n. 2.

Ya, *Abrir, brotar, raxar*. Oyāŷbo-
tŷ, *abre la flor*. Chepoyācatŷ, *soy li-
beral*. Nda chepoyā, *soi mezquino*.
Uruguaçu raŷ oyā, *abren los pollos*.
Ndeŷ oyābo rāgē, *aun no han abier-
to*. Ayāyā, *abrome los piés, grietome*.
Chepoyāyā, *abrenseme las manos*.
Omboyā uruguaçu gupŷā, *abre la ga-
llina sus huevos*. Arāoyā, *abre el día*
nublado. Tatayāyā, *l. Tatarobā yā-
yā, llamaradas*.

2 Yā, *Dissimulado estar, pegar,
arrimar, apartar, estar, distincion*.
Oyā cheŷbŷguā chepŷyaceô cângarŷ,
tengo la barriga pegada al espinaço.
Oŷa cherihecô pochŷ, *pegóme su ma-
la costumbre*. Amboyā ŷgāra, *apor-*

tar la canoa. Amboyáteĩ hecê angai-pába, *levantar testimonio*. Omboyâ cherĩ guem̃mborará, *pegóme su enfermedad*. Mbae ñemboyâ, *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa*. Ypĩ-yârê lo que se pegó cocido a la olla. Ypĩyâpiyârêrĩ omêê chêbe, *las currapas me dió*. Amboyâ mbaepĩ pômô-pípê, *pegar con cola*. Amboyâ hupĩ tecôpochĩ hecê, *achazarle algo con razon*. Amboyâ che rem̃ymbotára hem̃ymbotárarĩ, *conformome con su voluntad*. Ayâ hecê hópeguitecôbo, *estoy con él en su casa*. Cheru chemboyâ paĩ rehê, *mi padre me ha puest con el padre*.

Ayaóg yehugui, *apartéme dél*. Hogagui aiaóg, *salíme de su casa*. Oro íaog oroâçâñnâ, *apartamonos, esparcímonos*. Amboyâng, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca: cara). Chemboíaaog, *me aparto, me despido*. Pirá oiaóg, *soltóse del anquelo el pece*. Amboyâog chehegui, *apartélo de mí*. Oyândê tábañãmboíame, *mañana llegaremos al pueblo*. Abâ angaipabiyáraang ñãndemboyâne, *aora darán los bellacos con nosotros*. Cha mboíaa mburucóite, *demois ya en ellos*. Ayêyurũ mboyâ ndepo rehê, *besote las manos*. Ayeyurũmboyâ yebĩ yebĩndepórehe, *besote las manos muchas vezes*. Ayũ cheyurũ mboyâbo ndepórehe, *venyote a besar las manos*. Ayêyuru mboyâ curuçũ rehê, *besar la Cruz*. Aroyâ, *pegarlo pegandose con él*. Peroyâ Igára, *aportad con la canoa*. Aroyâng, *yôacáhara, apartar los que riñen*. Chereroýâng chererecoai hãragui, *apártome del que me trataba mal*. Ayêroyâng angaipába gui, *apártome del pecado*. Ndayêroyaog potári Tũpã agui, *no me quiero apartar de Dios*. Amboyâng angaipába gui, *apartarlos de pecado, como a los amancebados*. Amboyâng cheróga gui, *echélo*

de mi casa. Amboyâng cheyoýrũa-gui, *apartélo de mi compañía*. Angaipabi yâra oiaóg Tũpã yrũ nagui, *los malos se apartan de la compañía de Dios*. Eñemboíaa teĩne ánga ipabi yârehê, *no te juntes con los malos*. Yñemômboíabae rehecatũ tereñemboyâ yepĩ, *juntate siempre con los pacíficos*. Yaog cába, *distincion*. Cheruyaaog chê, *soy distinto de mi padre, procedo dél*. Tũpã mbhapĩ personas rehê oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas*. Tuba-oyaog Taíra agui, *el Padre se distingue del Hijo*. Espiritu santo Tuba gui oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre*. Tũpãñãmô guecorehê ndiyaógi eteĩ peteýrãmô guecô, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una essencia*. Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente*. Cheruyao caguê ndê, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre*. Oñemboyâ teĩ, *está dissimulado*. Añemboíaa teĩguitũpa, *estoy dissimulado*. Oñemboyâ teĩ opocohũ rirê, *pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto*. Gúechagirê oñemboyâteĩ, *deepues que le vieron se puso dissimulado*. Oñemboyâteĩ pucui ahê oangaipá potabaũ, *que dissimuladito va hazer sus bellaquerias*. Oñemboíaa mboyâteĩ hápe, *dissimuladamente*. Hýndô ahê oñemboíaa teĩ oycóycô aũ raê rá, *mírenlo que dissimuladito está*.

3 Yá. r, *Coger, recebir, comprar*. Ayâ, *yo compro, cojo, etc.* l. Ayogua. Ereyâ: ogúa [tábo: tahára, l. tayâra: tahába]. Ahá che abati rábo, *voy a coger mi maíz*. Haétaboé, *y en cogiendolo*. Ndê cheráepê, *tu me coges, o compras*. Che oro gúa, *yo te compro*. Cheopó gúa, *yo os compro*. Chependára, *yo soy nuestro comprador*. Tũpã pëndá guguĩpípê, *Dios os compró con su sangre*. Cheíara, *mi Señor, mi amo* (yýâ, oyâ). Nacheyári,

no tengo amo. Ayyâmêê, ponerlo con dueño. Amêëyyarâmâ, idem. Yyarîmbae, cosa sin dueño. Amboiarê, enajenar. Amboyâra îmä, ya le di dueño. Namboyâri rângê, aun no lo he vendido. Ymboyâri pîra, el vendido. Cheyâ yapûra pipé, cogíome en mentira. Cherecô aypîpé cherârî, cogíome en mal Latin. Ayâayaê, l. Peteî teî ayâ, coger uno a uno. Cherumbae-cue yârâmô aicó, heredé a mi padre. Mbaecueriyâra, l. Mbapâra mbae cu-erî yâra, heredero. Tûpâ râ. Comuni-on. A Tûpâ râ, yo comulgo. Ayâ Tû-pâ, idem. Tûpâ râ riyâra oycoê Tû-pârâ rÿmbae aguî, los comulgantes se diferencian de los que no comulgan. Ñânderareÿmânô Tûpâ añârê-tâme amô îahâ, si Dios no nos huvi-era librado, o comprado, nos condenáramos. Ahecórâ, cogerle el rum-bo, imitarle. Aya hecô pochî, imitóle en el vicio. Nditahâbi hecôpochî, no sea imitado su mala vida. Ndatâbi-pîra rûgûâitêcô pochî, no es cosa que se debe imitar el vicio. Yyâretâ-bae, cosa comun de muchos. Cheñê-mângue porê ayogue, l. Chembaere-pî ayogua, cobren la deuda. Yqua-be ênbîra ayogua, cobrar la manda. Cherêmbipo ruucâcûe ayogua, cobré lo prestado. Terâquandâi ayogua, cobré mala fama.

4 Yâ. b. Ygualdad, conforme, ca-pacidad, caver, venir. Cheîâ ahê, es mi ygual, y conforme a mí (yia : o). Perû oîa cherehé, Pedro es mi igual. Nacheîabi, no me cabe. Ndiîabi he-cê, no le cabe. Ndache mboîoîa hâri, no tengo igual. Nachembo îoîahâri tecó mârângatû rehê, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiîabi an-gaipâ Tûpâ rehê, en Dios no cabe pecado. Oîoîa, son iguales, y están conformes. Ndôioîabi, no se confor-man, ni son iguales. Áraîa araîabi, todo el día, y todos los días. Áraîa che-

acá, siempre me riñe. Yîa aócherî, vieneme bien la ropa. Cheîagûara ahê, fulano es mi igual. Ndacheîagûara rûgûâi ahê, l. Cheîaguareÿma ahê, no es mi igual. Cherembiapó îa Tûbâ omêê chêbene, Diosme remunerará conforme mis obras. Chereteyâ che-racî, l. Cheyabeteî cheracî, todo el cuerpo me duele. Cheyabôte acatû, como lo que he menester. Cheyabeteî cherorî, estoy todo alegre. Cheyabeteî añêmeê Tûpâ upé, yo todo quanto soy me entrego a Dios. Pepîâ, peân-gâ, penemÿmbotâra, rombî peyabe-feî pemeê Tûpâ upe, dad a Dios vuestro corazón, vuestra alma, vuestro alvedrio y voluntad: y finalmente quanto soys. Nacheîabôterûgûâi acar-ú, como poco. Nachecarûîabi aipó, poca comida es essa para mí. Nache-riêîabi, no me cabe mas en el vientre. Nacheîurû îabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o gran-de que no le cabe en la boca. Chere-cobêîa, todo el tiempo de mi vida, l. Cherecobêîacatû. Îbî îacatû, todo el mundo. Pÿtûîa, toda la noche, y to-das las noches.

Amboîoîa, igualar, emparejar, comprar (hece). Ambaîoîa yîapîra, emparejar las puntas. Ndiîoîabi yîa-pîra, no están las puntas parejas. I. X. N. Y. îbâpe gûara tecó mbae aÿî tÿmbâra rehê omboîoîa, comparó Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a un labrador. Ndiîabiñân-derecô Santos recó rehê, no es igual nuestra vida a la de los Santos. Añê-mboîoîa, compararse, ajustarse, igua-larse. Añêmbôioîa Tûpâ remÿmbotâ-rarî, ajustarse con la voluntad de Dios.

Yoîa, conformidad, conveniencia, igualdad. Îoîa ha beÿma, discordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypîâ yoyâbae, conformes en voluntades, l. Pîayoya-ÿmbae eÿ, chayoyâ, conengamonos,

*concertamonos. Ìoiabeý, discordes. Teó ioia, justicia, igualdad. Ambo-
ioia, yioiaharýmbae, concordar dis-
cordes. Ñändererecó ioia catú Túpá,
igualmente nos gobierna Dios. Íahe-
pibééioyá ñaneangaipapá güerane,
hemos de satisfacer al justo por nu-
estros pecados. Oroioaihúioyá, yguale-
mente nos amamos. Tétâyá rupiaquá,
pasé por todos los pueblos. Túpá
nimboioiahábí, Dios no tiene igual.*

Yaba, Que se dice. V. E. n. 1.

*Yabá, Huída, acogida. Cheiabá, mi huída, etc. (yia: oya). Aiabá, yo me huyo (pa: pára: bo: hára). Aha-
guiiabápa, royme a huyr. Amboiabá,
hazer que se huya. Aporógueroiabá,
ando convocando gentes que se huyan
conmigo. Aroiabá, llevarlo conmigo
huyendo. Íababicé, l. Oyababicé, huy-
dor. Orogueroiabá, yo me huyo contigo.
Túpá ñemoýró agui ñänderiyabá amó
paé, como podemos huyr la ira de Dios.*

Yabácatí, Ave pescadora.

Yabaeté, Fiero. V. Abaeté.

*Yabaeterecó, Aborrecer. V. Aba-
eterecó.*

Yabaí, Difícil. V. Abaí.

*Yabé, l. Ñabé [c. d. yá. n. 4, y bé,
conforme, n. 13], Manera, modo. Chei-
ábé, como yo, de la manera que yo.
Eremānō cheiábēne, tu morirás co-
mo yo. Añadido otrobé, tienemas efí-
cacia. Che iabēbē chérerecó, de la
misma manera que yo soy así me tra-
tas. Cheamotareýrāmo ñabēbē, como
si fuera mi enemigo. Cheyecotiahá rā-
mōaúñabēbē, como si fuera mi amigo.
Coiabēbē eíapó, hazlo desta misma
manera. Nda Perú íabēbeí chūā, Pe-
dro no es como Juan.*

*Este ía hace ñā, antecediendole, pro-
nunciacion de nariz. Vease el Arte.*

*Yabebí, Raya pece. Yabebíratýn-
gúe, pua de raya.*

*Yabeté, Mucho, muchos. Amēēiabe-
té yehupé, mucho le di. Abáyabeté ouí,*

184

*vienen muchos. Ypochí íabeté, es muy
malo. Amboací yabeté cheāngaipapá-
güera, duelome mucho de mis pecados.
Emēēiabeté cērí yehu pé, dale harto
con moderacion. Chererecó aí íabeté,
tratóme muy mal. Oñēē íabeté chébe,
desmandóse mucho conmigo en pala-
bras. Eñēē íabeté ímé chebetí, ola
no me habéis con demasia.*

*Yabí, Lo mismo que Yabé, mane-
ra, o modo.*

*Yabí, Ycomo que, deseando, mos-
trando gustó. Aháyabí tāmō niche,
y como que fuera yo. Acarúiabí amó,
y como que comiera yo. Ah íabí tāmó
niché íbápe, Túpá chererará rā-
mō, y como fuera yo de buena gana
al cielo si Dios me llevara. Cherorí
iabíteníchē nderúhagüera rí, y como
que me huelgo con tu venida. Arobía
iabíreníché, y como que lo creo. Ereí-
apó aú íabí tepágá, pues como es es-
to, que lo has hecho contra mi volun-
tad, o mal hecho? Erecárúyabíte pā-
gū? pues como has ya comido? Ndo-
hoí íabí gütāmē, y como dexó de bu-
ena gana de yr a su tierra. Aíuyabí
nderecháca, con gusto vengo a verte.
Ohóyabí tāmō nāngá, y como que yrá
de buena gana. Omānō yábítene I. X.
N. Y. ñānderéhé: y con que gusto
murió Christo nuestro Señor por no-
sotros. Ahaíhú yábítene chepiapebé
Tupáci, y como que amo a la Virgen
de todo mi corazón.*

Yabírú, Ave pescadora.

*Yacaçó, l. Yacahó, Despoblar, mu-
darse. Ayacaçó, yo me mudo (bo: ha-
ra). Amboyacaçó, hagole despoblar.
Poroyacaçóçé, el que se muda muchas
vezes. Nambíyayacaçó coibíreyábō-
ne, al fin hemos de dexar esta vida.
Ñandírobaçapí nimōngihabēymi ace-
rehé coibí agui acé yacaçó cacárāmō,
no se ha de dexar derecebir el santo Oleo
al salir desta vida. Ñānde bohítāba
coibígui ñādeýcaçó rāmō guārāma*

184 v.

Tûpã rá nãngã, *nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunión.*

Yacanĩnã, *Vibora que mata.*

Yacaré, *Lagarto.* Yapepoyacaré, *olla pintada conforme a las mallas del lagarto.* Amboyâcaré *chereyâpepo, pintar assi las ollas.*

Yaçaré uguairã [c. d. yâcaré, y huguã, y rã, parecido], *Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.*

Yacú, *Faisan.* Yâcúcóg, *faisanne-grillo.* Yacúpetí, *pintado.*

Yececó, *Colgar.* Aÿâcecó *guiténa, estoy colgado.* Chembo yâcecó, *me cuelgan.* Amboyâcecó, *yo lo cuelgo* (bo : hára) *Chereça etá chemboyâcecó chemoyngóbo, estoy colgado de cuidados.* Amboibicĩymboyâcecó bo, *colgar muy baxo.* Amboibaté ymboyâcecóbo, *colgar muy alto.* Ypĩ agũĩ amboyâcecó. l. Opĩ boamboyâcecó, *colgar por los piés.*

Yaceó, *Llorar.* V. Yâheó.

Yaceó, *Via de la respiración, órgano de la voz.* Yaceóquyô, *el tragadero,* l. Tembiũ qũapába. Cheyaceó, *mi* (yya : oya). Yaceó piãtĩ, *la campanilla de la garganta.* Yaceó picôrô, l. côrô, *ronquera.* Yaceópĩ ari, *caraspera.* Yaceó pĩpiã, *la campanilla.* Yaceó quĩtã, *nuez de la garganta.* Yaceóreitãba, *gargarismo.* Ayeaceó rêy, l. Ayoheĩ cheyaceó, *gargarizar.* Ndeyâcéo porocũte catú, *eres tragador.* Cheyaceó cú, *hazer ruido comiendo, o tragando saliva.*

Yacĩ, *Luna, y mes.* Yacĩangasbo, *menguante.* Yacĩcañy, *conjunción.* Yacĩ coẽ, *salir la Luna quando amanece en menguante.* Yacĩ cẽmã, *el salir de la Luna.* Yacĩ piãhũ, *Luna nueva.* Yacĩ hou yãgũa, *eclipsóse la Luna.* Yacĩ caguaã, *creciente.* Yacĩ pýtũ angaibó, *mengante.* Yacĩ ei, *haze Luna.* Yacĩ oiquiẽ, *ponerse la Luna.* Yacĩ obã ynĩhẽ, l. Yacĩ obãguã çu, *Luna*

na llena. Yacĩogũe, *eclipse.* Yacĩ robãpembai, l. Hobãpẽ yacĩ, *muy menguada Luna, o quando nace.* Yacĩtata, *estrellas.* Yacĩtatã guacũ, *luzero.* Yacĩ ipĩrãmô, *al principio del mes.* Yacĩ cañy-cacã rãmô, *al fin del mes.* Yacĩ oyeobã ãĩhẽmbotãrãmô, *mediado el mes.* Yacĩtatã curucũ, *cruzero del cielo.* Yacĩtatã bẽbẽ, l. Yacĩtatãhoã, *cometa y exalacion.* Yacĩtatã mĩmbĩ, *reverberar las estrellas.* Yacĩtatã piriri, *centellear.* Yacĩaçaye rãmô, *está la Luna en medio cielo.* Yacĩ amãndaũ, *mancha de agua en la Luna.* Yacĩ yũãmãndaũ, *denota agua la Luna,* l. Yacĩbãbẽ, Yacĩ habẽrãmô oquĩ, *en estando palida la Luna llere.* Yacĩ pĩrãrãmô, l. Pĩtangãmô ãbitupeyũ, *estando encendida la Luna corre viento.* Yacĩ tĩngatũrãmô yruicatũãra, *estando blanca la Luna está asentado el tiempo.* Peteĩ yacĩ ay co ebapóne, *un mes estaré allá.* Mõcõy yacĩ quãbirẽ ayebine, *bolteré de aqui a dos meses.*

Yacũ, *Yzquierdo.* V. Açũ.

Yãe, *Quiçã, podrá ser.* Ouyaêne, *quiçã vendra.* Ndouricẽ yãêne, *quiçã no vendrá: y se le añade Hẽrã, poventura.* Erahã yehupẽ toũ yãe hẽrã, *llevaselo, quiçã lo comerá.* Añẽ mômbeũ Yãehẽrã ãngne, *quiçã por ventura me confessaré oy.* Amõnõ biari yãe hẽrã copitũ pĩpẽne, *quiçã me moriré de repente esta noche.*

Yagũa. r, *Perro, y tambien lo dicen a la cometa.* Cheyagũa, *mi perro* (yyã : oyã). *Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut Agũa, porra, yyãgua, su porra, y perro.* Yaguabebẽ, *cometa, exalacion.* Íagũa yaceó, *aullido de perro.* Íagũa yepóracã, *perro caçador.* Íagũa yurichũara, *carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa.* Yãgũa mbae rupiãra, *caçador.* Yãgũapýtã, *leon.* Yãgũapýtãtĩ, *onça.* Yãgũaraĩ,

cachorro. Yâgûarû, l. Nangûarû, los grandes. Yâgûapopé, corrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguarucû, lebre. Yâgûa rûndî, raposillo, o perro chico. Yâgûari yâ, el que tiene perros. Yâgûa nîê, ladrado de perros. Yâgûarami etei ahê reçoni, es andariego. Cheyâgûa pucâ hêrâ ngatû ychupê, entrele por halagos. Yâgûa oêubondê oyocûârâmô, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, hasmecogido de repente. Cheyâgûareyquiê guihôbo, cogi-le de repente. Tacheyâgûareiquiê guitequiabo, quierolo coger de repente.

Yagûa, *Porrilla. V. Agûa. n. 1.*

Yagûaratai, *Un arbol.*

Yagûataci, *Hormiguillas vermejas.*

Yagûeâ, *Muela. V. Agûeâ.*

Yahecó, *Colgar. V. Yacécó.*

Yaheó, *l. Yáceó, Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y mi llorar (yâ : oya). Yaheó, lloron. Ayaheó, yo lloro. (bo : hára). Yahegûabo : yahegûara : yahegûaba. Ndayaheoi, no lloro. Cheracê gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, moverlo a llanto. Amôñêpû ymboyâhegûabo, idem. Apûahê gui yânegûabo, gemir llorando. Ayâheóhâcêhâcê, llorar con alaridos. Ayâhe aí aí, l. Matêté, l. Nandetei gui yâheguâbo, llorar mucho. Ayâhe ó ayêboi, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, llorar en silencio. Ayâheó pápâ, llorar con endechas. Ayâheó guipûâhêmô, llorar gimiendo. Añêmôcûnuû, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigeymo ayâheó, llorar sin cessar. Ayâheópîi guitecôbo, llorar a menudo. Ayâheó poriahúpâpe, llorar lastimosamente. Cheretobapê aû guiyâhegûabo, estoy empapado en lagrimas. Chereça uguî guiya heguâbo, llorar sangre. Chereçâ ipópó, l. Chereçaî cûrî, l. Chereçaitiquî guiyaheguâbo, saltarse las lagrimas.*

Yahú, g. Baño. Ayâhû, yo me ba-

ño (ca : cára). Amboyahú, *hago que se bañe. Ahâguiyahúca, voyme a bañar. Orocû oroyâhúca, estamos lavando. Ohó ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lavar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhucé, amigo de lavarse. Nândeângâ yâhucába I. X. N. Y. ruguî, el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor. Peângâ ypârângâi ngairâmô angaipâ ndaetefeté pipê, I. X. N. Y. Ruguî pipê oyahurir êrâmô, roî ipîa tîngûerâmî oñêmômôro quî tînga tûne, aunque vuestra alma esté encendida con innumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedará blanca como la nieve. Angaipabîpî yâhucába iporomô Christianohâba nângâ, el pecado original se lava con el bautismo. Christoruguî pipê quepeyâhû peñêmômbe-gûape, lavaos en la sangre de Christo por la confession. Oyeî catû acé angaipâ, acé oyâhúca Christo ruguîrehê ñêmômbeuhâpe, quitanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yai, *Abierto, despegado, esquivo, retirado. Cheiurûyai, tengo la boca abierta. Añêmboiuruyai, abrir la boca. Nderemboyai ndeyurû, chemôngetâ haguâmâ, no despliegas los labios para hablarme. Eñêmboiurûyai teque ñândû, abre ya essa boca. Chepôyai, abro la mano, y soy liberal. Nda chepôyai, no abro la mano, y soy mezquino. Cheretymâyây, tener la pierna estendida. Cheracâm-bîyây guitecôbo, andar como potro-sa. Amboyai aó, despegar la ropa, que se ha pegado labandola. Nimboyai hâbi, no se ha despegado. Urûguaçû ocurôbae yieyâi, engrifarse la gallina guardando sus pollos. Añêmhoieyâi ndehégûi, esquivome de tí. Eñêmhoieyây imé che heguî, no me estrañes, no te esquivas de mí.*

Oñëmboíeyai cheheguí, *esquivase, retírase de mí. Guecháramóbē yíeyai, luego que le vén se agora. Tûpã no ñëmboíeyai, ñãnderoó rehé, ñëmôn-dépa, no estrañó Dios el tomar nuestra carne. Noñëmboíeyai Tûpã ñã-neângaipábari oñëmbóbohíta, no se desdeña Dios de tomar en sí nuestros pecados. Oñëmboíeyai ceraíâhé, desdeñador.*

2 Yaí, *Burla, rísa, mofa. Cheyai, riese de mí (yyai : o). Aíoyây, rióme dél (ta : tára). Amboyoyây ahé, hago que se rían dél. Yñëētárobá rehé ayoyai, moféle de loco. Yçabëipóraríayoyây, moféle de borracho. Yporíahúbae yây ndibíbi, no es lícito mofar de los pobres. Mboríahúbandiyáitábi, no es materia de mofa la pobreza. Cheíá cheyây, riese haziendo burla de mí. Oreíareyây orerapichára, mofan de nosotros nuestros próximos. Mandiyáytábi pucuí ahé? Pues como no se rien de las gracias que dize este? Ayoyai heroýrómô, mofar dél con desprecio. Yyáipírámô oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracaé, fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios. Yyáitabórámô oycó curuçu pípé, por blanco de escarnios esturo en la Cruz.*

Yaíbára, *Breñas. V. Ay. b. n. 15.*

Yaibé, *Un poco, pocos. Yaibé abá-ruri, poca gente viene. Yaibeñóterámôpaé ymëëngâ, aças le di. Yaibé-rámôpaé túri, no es como quiera la gente que viene. Abá yáibé ñôte rāmô tāmô, ojala fuera poca gente. Yaibéñôte checanéó, un poco no mas estoy cansado. Yyáibeñó chererécó aí, un poco me maltrató. Yaibé aubé tamô pemârângatú raé, ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaibí, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyáibí ramí yñâcâng, Parece su cabeça como la maleça cor-*

tada (dizese quando tiene mucho cabello, y levantado).

Yaichába, *l. Yaibába, Lanceta, ó pedago de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sustias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres). Cheyayché. Mi tia: yyaiché : o Chyayché mëmbí cuimbac, l. cuñá, primos de parte de la tia. Cheyayché mëmbí, l. mëmbíre, primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaití, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc. Chemboyaití, tira de mí. Amboyaití, tiro dél. Amboyaití ytaçama, tirar de la cuerda de la campana. Amboyaití íçipó herúbo, tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaití íçipó ymôûcûnâ, tirar de la cuerda. Oicípopara, derribar lo que está pegado a él. Añëmboyaití catú, mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agíl. Añëmboyaytí, distraído andar con la vista. Cherací nachembóyaytípotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añâng omboyaytí angaipabi yara, el demonio tira para sí a los malos. Omboyaytí hábámô oguerécó, siempre tira dellos. Ayeaytí, l. Añëacang yeyatí, baxar la cabeça consintiendo.*

Yayúa, *Mezclar. V. Ayuá. n. 1.*

Yayucá, *Amassar. V. Ayucá.*

Yandé, *Nosotros. V. Ñã. n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento. V. Ya. n. 2.*

Yapacani, *Aguila. Yapacani peporebí câng, garçotas.*

Yápaguaré, *Nassa rala. Yapaguarerámí cheaó, está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe Re : Chereyapepó, mi olla ; Ndereyapepó, tu olla ; heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, l. Yapepó robapýtymbâba, l. Yapepó robapí açoyâba, tapadera de olla. Yapepó apo-*

hára, *ollera*. Yapepó boyá, *olla mediana*. Yapepo cūmā, *l. Yapepó rû, l. Apecūmā, tizne de la olla*. Yapepó guaçu, *olla grande*. Yapepó mÿrî, *olla pequeña*. Yapepó rebî, *el suelo de la olla por dedentro, y fuera*. Yapepó rugúa, *el asiento de la olla por dedentro*. Yapepó pîquîrágûî, *lo concavo de la olla por dedentro*. Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera*. Amoî yapepó, *poner la olla*. Yapepó rembé, *el labio de la olla*. Yapepó rembeî, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacinilla*. Yapepó rebî chûā, *con el suelo algo puntiagudo*. Yapepó rebî agúa, *olla de suelo redondo*.

Yapeuçá, *Alacran*.

Yapîra, *Derrocar, caer de abaxo*. Ayapîrá, *caerse de su estado* (bo : hára). Amboyapîrá, *hazerlo caer*. Ayapîrá ñembiabîguî, *caigome de mi estado de hambre*. Añāngā oy apîrá îbágagui, *cayó el demonio del cielo*. Checupîbāng chemboyapîrábo, *de una çancadilla me derribó*.

Yapú, *Tordo pajaro*.

Yapú. r, *Mentira*. Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso* (yyā : oîa). Abáyapúra, *hombre mentiroso*. Yyapuri racó ahê, *fulano es mentiroso*. Nacheypûrî racó. *l. Nacheypûrî, no miento*. Nacheypûrî rûguāy, *no soy mentiroso*. Amboyapú, *desmentirle, hazerle mentiroso*. Añemboyapú, *hagome mentiroso*. Cheyapú hápe, *mintiendo yo*. Abá hecô yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su apariencia*. Abáyapurîcê, *amigo de mentir*. Ndacheypapurîcêrî, *no soy amigo de mentir*. Ambo aú yapúra, *aborracer la mentira*. Nañāmbotârî tecó yapú, *aborrezco el mentir*. Nacheypûrî ymômbégûabarî, *no miento en dezirlo*. Ndacheypûrî ygûabo, *es cier-*

to que lo comi. Ndacheypûrî herá-hábo, *es cierto que lo llevé*. Nacheypûrî ymômbégûabo, *cierto que lo dije*. Cheyapû y yapôbo, *menti en dezir que lo hize*.

Yapúruá, *Frutilla*.

Yára, *Dueno*. V. Ya. n. 3.

Yará [c. d. ya, *coger y á torcer*], *Recoger, coger*. Ayaráî, *coger agua* (pa : pára). Ahá îyarápa, *voy a coger agua*. Aîtîyará, *coger la bassura*. Ayarápabeteî heráhabo, *llevó lo abar-risco*. Peyarabeteî peānga papagûera ymômbegûabo, *confessad todos vuestros pecados*. Ayará ypîtubîrôca, *llevar abarrisco*. Na cheiya ráhârî aubê, *aun no tengo quien me traiga agua*.

Yáraá, *Desgraciado*. Ndeyaráá che-húbeÿmô, *desgraciado fuiste en no hallarme*. Yaráá ahê omānô, *murió desgraciadamente*. Yáraápá! ah! *que desgracia!* Chembô yaráá cheporiahû, *nemôngarû eÿmo, desgraciado he sido en no tener que darte de comer*. Ypôyaráá chébe, *es mezquino para conmigo, tiene desgraciada mano*. Yaraapá ahê omānômo! *que desgraciadamente que murió!* Hobáyaráá, *desgraciado rostro*. Chepô yaráápinda-pôyta, *soy desgraciado en la pesca*. Cheyûrûyaráá guîñēngā, *soy desgraciado en hablar*. Nde áraáÿmé ñāndêbe chôbo, *ruego tengas felicidad, buen sucesso en tu viaje*. Tûpā tandê mboaraaîmê tecó mārāngatû rehê, *Dios te prospere en la virtud*. Yyaraátecátû añārētāmēgûara, *infelices son los del infierno*.

Yarabî [c. d. a, *cabeça y habi, pelo delgado*], *Pelon, ave sin pluma*. Uruguaçú raî yarabî, *pollo pelon*. Cunnûmî yarabî, *niño sin pelo en la cabeça*. Caâyarabî, *monteralo de arbusto*.

Yarácatîá, *Fruta conocida*. Yarácatiaî, *el arbol desta fruta*.

Yaráîbá, *Dátiles silvestres*. Yaráîbaî, *la palma*.

Yárárá, *Vibora muy mala.*

Yáratitá, *Gusano de palo seco.*

Yári [c. d. yá. *pegar, y i, perseverancia*], *Largo. Ibiráíari, no es palo largo. Yíari guiguí, largo que se bamalea.*

Yaricharé, *Lombriz del cieno.*

Yarií, *Abuela. Cheyarií, mi abuela (yyá: oía). Haiyarií, la madre abuela, usando por refrán, ut Nátýu nohendú oiaríí ñēēgā, ay muchos mosquitos. No hendúbi mbaé oyaríí ñēēgā cherópe, es abundante mi casa. Ndapehendúbi peyarií ñēē, soys muchos. Ahē ohendú oyaríí ñēē, es menesteroso, come por tassa, y es quieto. Cūmāndā no ñānduí oiaríí ñēē cherópe, tengo en mi casa muchos frisoles: tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas: díxose por gracia, y ya lo toman por frase.**

Yarirugūa, *Especie de armadillo, pece.*

Yarog, *Disminuir, gastar [c. d. yá, coger, y og, quitar]. Aíarog, voylo gastando (ca: cára). Oíeyarogí, muy poquito queda. Oíeyarog potarí, ya está a pique de acabarse. Oíeyarog ñāndé recobé, passase la vida. Oíeyarog itatápe, consumese el agua en el fuego. Oíeyarog cherembiaipó, voy dando fin a mi obra. Acétuñabae acépirātā omboiarōgí, los años gastan las fuerzas. Chereçapiçó oíeiāróg, haseme gastado la vista. Chérāi oíeiāróg, gastanseme los dientes, ó vanme saltando.*

Yáruai, *Chocarrería. V. Arúai. n. 1.*

Yatábóti, *Armadillo (pece).*

Yatai, *Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.*

Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebúti, *Garrapatas chicas. Yatebú guāimboré, l. Guāiguaré acé retémbourí ñābē, ēguý ñābē abé temmoá pochí ñānē āngāmbourí, assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crían en el alma.*

Yatí, *Nacido, grano, divieso. Cheiatyí, mi divieso, y tengo divieso, etc. Yya, oya, cheyatiy yaupopó, l. Opug, l. Opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.*

Yatitá, *l. Yaratitá, Caracol. Ahē atá mbegúe yaratitá, eres una posma.*

Yaú, *Llaga podrida, y pares de muger. Yaúpá, raigon. Yaúpá ocui, salió la raíz de la postema. Yaú porára hára, el que padece llagas. Yaúbó, llagado.*

Yaúpi. r, *Levantar la cabeza [c. d. a, cabeza, y aupí (hece) upé]. Ayáupí hecé, miréle, levanté el rostro a mirarle. Ndaiaupíri ychupé, no levanté el rostro a mirarle. Chemboiaupirucá hece, hizome levantar el rostro a mirarle (yya: oa). Chemboiaupí ucá oyeupé, hizo que yo levantasé el rostro a el mismo. Amboiaupí, hagole levantar el rostro. Aiaupí hecé guimaēmō, levanté el rostro a mirarle. Cuñā mārāngatú ndoyaupíri abárehé, no alza el rostro la buena muger para mirar varones. Iaupirēyhába, modestia. Yñārūāngatútepiā cuñā yiaupí hareý raē, que bien parecen las mugeres modestas. Cuñā yiaupibae ninárūāný, no parecen bien las mugeres immodestas. Amboyáupihacībae, hazer levantar la cabeza al enfermo. Ndiiaupiribeīhacībae, ya no levanta cabeza el enfermo. Ndayáupíri tiroētē mburú hecháca, ni aun me digné mirarle. Hecé chemaē haguāmari cheiaúpioy potá potá raú biñā, queria el que yo levantasé mi rostro a verle.*

1 Ye, *l. ñē*, *Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

Todas las veces que este reciproco se junta con verbos empedados por m, se usa, ñē, ut Mboe, enseñar. Añēmboe, aprendo. Amoŷrō, yo enojo. Añēmōŷrō, yo me enojo.

Item, todas las veces que le precede pronunciacion nariŷal: ut Nñpā, aŷotar. Añēñpā, yo me aŷoto. Nōng, poner. Añēñōng, yo me pongo: los demás reciben yē. Aycoacū, esconder. Aŷecoacū, yo me escondo. Ayucā, matar. Aŷeyuca, yo me mato. Perú oi-quaa o ye upé, yé hāgüera, sabe Pedro que a él mismo se lo dixerón.

2 Ye, *Diz que. Taŷe, diz que si. Emōñaŷe, l. Emōñāndaŷe, assi dizen que es. Mbaŷe rehegüara aypó, esso es cosa de chistes, y duda. Nambaé yē rehegüara rūññāiaipó, no es cosa en que se puede poner duda. Omñ-nōraüyē, diz que murió, pero no se cree. Ndayē rūññāi ymāñōñy, no ay duda que murió. Ndayerūññāi Tupāndererecōmēgñā ndeangaipá rehene, no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yeá, *Troncharse. V. Á. n. 4.*

Yeabeŷ, *Enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente. Cheieaheŷ hecé, estoy enfadado con él (yŷe: oŷe). Yŷea heŷteŷbae, enfadadiŷo. Yŷea heycé, idem. ŷeahēy tāpe, enfadosamente. Amboŷeaheŷ, enfadar a otro (bo: hāra). Añēmboŷeaheŷ hecé, enfadéme con él. Chemboŷeaheŷ ahē mbae ri ŷerúrebo, enfadame con sus peticiones. Yŷapó ŷeacē-irāmō oyābŷ, por hazerlo inconsideradamente erró. Oñēŷ ŷeaceŷ rŷrēteŷ mārāē habangüera oyabŷ, por hablar de repente dixo una cosa por otra. Ayeaceŷ hecé guiñūabo, aporreéle. Eñēyeaceŷmē chebetŷ, ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaŷrō ŷmbaé, *Impotente, y lo*

que toca a semen, seminare, etc. V. Taŷ. n. 1.

Yeapŷicacā, *Oŷr. V. Apŷicā. n. 2.*

Yebŷ. r, *Vez, buelta. ŷebŷ ŷebŷ, una y otra vez. Hetaŷebŷ, muchas veces. Amboacŷebŷ, otra vez. Mō eoŷ yebŷ, dos veces, reincidencia. ŷebŷhāpe, segunda vez, de nuevo. Aiebŷ, yo buelvo. Guiyebŷbo, boliendo yo. Amboŷebŷ, restituyr la cosa, y bomitar (bo: hara). Namboŷebŷiri, no lo he buelto, ni bomitado. Aroŷebŷ, recobrar, destrocar, bolverlo a traer consigo. Aro ŷebŷ che recó pochŷ cūera, bolver a la mala vida. Aroyēbŷ cheangaipāba, reincidir pecando. Aroyēbŷ cherembŷ porŷ ucā cūera, recobrar lo prestado, o bolverlo a su dueño el que lo tenía prestado. Aroyēbŷ chēbe, recobrélo para mi. Aroyēbŷ ychupé, bolviselo. Ayēyurūmboŷāndeporehe yēbŷyēbŷ, besote las manos muchas veces. Aroyēbŷ cherembŷ porŷcūera, bolver lo que me prestaron. Aroye bŷcherembŷporuucacūē, bolvi lo que me prestaron. Ogueroyēbŷ chēbe cherembŷporŷ ruca ychupé, bolviome lo que le presté. Añēēmboŷebŷ ychupé, responder, replicar. Cheñēēmboŷebŷ imē epēñāndŷ, no me repliques. Añēbēngatŷ caā namboŷebŷiri, por esso no he trocado la yerva, s. aora me desayuno con esso.*

Yecā, *Quebrar, quebrarse. V. Cā. n. 4.*

Yecoacū. b, *Escondarse, ayunar, Viernes, vigilia. Yēcoacū guačŷ, l. Yecoacūpābučŷ, l. Yecoacū pá guačŷ, Quaresma. Yēcoacū minŷ, Viernes, vigilia. Yēcoacū mirŷndi čo guabi ñō mbŷa upé, a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y viglias. Yēcoacū amōmēte ndocarŷy yōapiri céne, pero en otros ayunos no hande comer mas que una vez. Ayēcoacū, yo ayuno (bo: hāra: hāba). Ndayēcoacūbŷ, no ayuno. Mbaē-rāmō tepé, ndereyecoacū ndeyēcoac-*

cuhabí pípé, raé? porque no ayunas los dias señalados para ayunar? Amboyécóacú, hazerlo ayunar. Yêcoacú tapiára çoo guabey ñôte, el Viernes no sé prohíbe mas que comer carne. Mbaetetýrô gúaba çóó eý aguiýetei, todo se concede comer el Viernes salvo la carne. Carúyôapí aguiyetei, bien se puede comer muchas vezes. Yêcoacuhábapípe açayerâmô ñôte-acé ycarúni, los dias de ayuno solo al medio dia se ha de comer.

Yecohu. b [c. d. yê, recip., y tecó, ser, y hú, hallar, tener], Gozo, contento, abundancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deseava, estoy contento (pa: pára). Ndayêcohúbi, no tengo lo que buscava, o deseo. Ayêcohú pucú apíreýma, he hallado el ser infinito. Ayêcohúpigeý, gozar a la larga. Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, yo he sido causa que tenga hartos bienes. Ayêcohú cherembiapó rehé, entretengome en obras. Yecohú apíreýma íbape ñô oýmé, el gozo sin fin solo sa halla en el cielo. Añemboyêcohúbé, estoy gozoso, y tengo lo que deseava. Ndayêcohúbé, no tengo contento. Ayêcohú nderecháca, gozome de verte. Ayecohú cheráira rí, gozome de tener hijos, y tengo hijos. Ayêcohú mbae tetýrô rehé, abundo en todo. Yêcohúbeté pirá rehé, abunda el pescado. Yecohúbeté cotaba pípé tecó mārāngatupípé, está muy valida la virtud en este pueblo. Ndāhecóhūy habeté quýbô aó rehé, por acá ay falta de ropa. O gracia rehé yêcohúhabeté Tupātómē ñāndébe, denos Dios abundancia de su gracia. Oyêcohú yágūarete abāporeýme, hallanse los tigres donde no ay hombres. Chereté recópoi catu-rehé ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yecotíahá. r [c. d. cotí, aposento, o puesto, y aha, yr, o açá, passar], Amigo. Cheyecotíahá, mi amigo (yye:

oie). Ambo yê cotíahá pyôehê, ponerlos en amistad. Ayecotíahárô hecé, trato de ser su amigo. Añemboy ecotíahá hecé, hagome su amigo. Yecotíahá etê, amigo verdadero. Cheyecotíahaeýme ayçó, I. Nacheyecotíahári, estoy sin amigos. Yecotíahá tapiá, antiguo amigo. V. Cotí. n. 2. Cotí, es lo mismo. Checotí, mi amiguito.

Yeguacába, Plumajes. V. Guág. Yeguág, Dijes. V. Guág.

Yêguarú [c. d. yê, ibígua, rú], Traer, revolucion, bascas de estomago, asco. Cheyêguarú yehíi, tengo asco dél (yye: o). Ayêguarú, idem. Ndayêguarú, no tengo asco. Chembohú mbohú cheyêguarú, el asco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichara cheāgaipaba pípe, causo asco con mis pecados.

Yêheá [c. d. oyêhê, entre, á, coger], Juntar, mezclar (hece). Peyêheáhába, junta de dos caminos. Iyêheáhába, junta de rios. Ayêceáhecé, juntéme con él (bo: hára). Amboyêceá, hazer que se junten, o mezclen. Cheremímbotára amboyêceá Tûpāre mýmbotára rí, conformarse con la voluntad de Dios. Ayêceá ymārāngatúbāe rehé, juntarse con buenos. Yñāgaipábāe oyo eçeábāe, bellacada. Ayeheá cūñā rehé, pecar con muger. Amboyêceá í cāgûy rehé, aguar el vino. Cāgûy yêheapíreý, vino puro, y sin çurrapas. Yñāgaipábāe ymārāngatúbāe ndí oyêheá āng oīna, aora buenos y malos están mezclados.

Yabíi [c. d. yê, rec., y híi, temblar], Calambre, adormecimiento. Chepiyehíi, tengo calambre en el pié. Chērāy yehíi, ladidos de dientes. Che atyy yehíi, latidos del tumor. Cheacāng yehíi, latitos de cabeça. Quaraçi chemōacāng yêhíi, el Sol me causa latidos de cabeça. Chemboatíi yehíi chebohíitāba, el peso dela carga me haze temblar los ombros.

Yehú, *Hallar. V. Hú. n. 3.*

Yehú catuhábe, *Sabidamente. V. Hub. n. 3.*

Yei, *Particula que por si no sue-
na. V. Hÿyêy, y Hî. n. 1.*

Yei, *Se usa siempre con negacion:
corresponde a no voy, yo fuera, no
me levanto, que si yo me levantára,
etc. Ndahayêy, chehó râmô tãmô,
cheoronûpâ, no voy, que si yo suera
yo os castigára. Ndayapo potariyêy,
no quiero hazer lo, que si quisiera yo
lo hiziera, etc. V. Eî. n. 1, in fine.*

Yêyai, *Huraño. V. Yây. n. 1.*

Yêyuî, *Un arbol fuerte conocido.*

Yêoy, *Yrse (verbo de plural). Oro-
yêoi, ya nos vamos: peyêoi, vaîsos:
oyêoi, vanse: oroyêoy: yâyêoy:
yyêoi. Ohóoyôgúe royeoîta îbá-
pe, juntos se van al cielo. Amboyê-
oi, hazer que se vayan (ta: târa). Aro-
yêoy, hazer que se vayan, é yrse con
ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin
duda, cierto, mas que, en salvo, no
sea que, solamente, antes que, antes
primero, dexta, dextad. Tupotareÿmo
yêpé erú, traelo aunque no quiera.
Teî yêpé, aunque lo diga, mas que lo
diga. Corupí yêpé chorâmô obahê
eurÿteîne, aunque vaya por aquí lle-
gára presto. Cheyêpé ahá hecháca,
yo propio, yo mismo fui a verlo. Ché-
beyêpé heî, a mi mismo lo dixo. Na-
chébe rûgûâi yêpé îeni, no me lo di-
xo en mi presencia. Yêpé amô oinû-
pâ haé nimârângatuychéne, aunque
le agoten no será bueno. Yêpé amô
oyucá nomômbeuychéne, no lo dirá
aunque le maten. Checûnûmÿrâmo
yêpé, na émô nâ tequarâgûây, aun-
que soi muchacho no ando de essa
manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâ-
pôy yêpé, cierto que no lo hize. Ndi-
pôri yêpé, cierto que no ay. Tohó-
yêpé, mas que se vaya. Toú yêpé,
dexta que venga. Peyêquâ yepé Tûpâ*

upéne, *sin duda os castigará Dios.
Obahê yêpé îbápene, llegará en sal-
vo al cielo. Abatî yêpé, mais sola-
mente.*

2 Yêpé, *Especie. Oyêpé, sin mez-
cla de una especie solamente. Oyêpé
oroycô, estamos los de una parente-
la, o parcialidad. Pêê yêpé, vosotros
todos de una parcialidad. Mbacá yê-
pé, todas son bacás. Cuñâ yêpé, to-
das son mugeres. Câguÿ yepé, vino
puro. Hae yêpe, ellos solos de una
parentela.*

Yepé, *Libertad, escapar. Aycô ye-
pé, estoi libre. Amoingô yêpé, doile
libertad. Chemoingo yêpé chemôcê-
mô guogaguî, echóme de su casa li-
bre. Nachemoingôî yêpé rângê, aun
no me ha dado libertad. Acê yêpé,
salí libre, escapé. Îbirayaruçú roba-
que cherenôÿ hagüera gui acê yepé.
salí libre de la demanda que me pu-
sieron ante la justicia. Nacê yêpei,
no salí libre. Aháyêpé, voi libre, es-
capé. Chepîa cõo cheremÿnguây ahê
ymôndo yepé rÿrêrâmô, heme eno-
jado con fulano, porque dio libertad
a mi siervo. Tûpâ cî añô oycô yêpé
angaipabîpî agui, la Virgen sola fue
exceptuada del pecado original. Ai-
coyepé, estoi essento, libre. Ndiyây
coiyepé angaipabîpîagui, no estamos
essentos del pecado original.*

Yepea. b [c. d. ye, recip., y pé, ca-
lor, y a, coger], *Lo que coje en si el
calentar, o alumbrar, s. leña. Yêpeâ
atî, monton de leña. Yêpeâ bá hára,
leñador. Yepeâ mã, haz de leña. Ye-
peâ ypirû, leña seca. Yepeâ á, leño
entero sin partir. Yepeâho bacâbae,
leña que haze brasa. Nda obacâi, no
haze brasa, no se enciende. Yêpeâ
îbî, leña verde. Yepeâ yacui, l. ti-
nî, leña seca. Ayêpeábâ, hago leña
(bo: hára). Yepeábâbo ahá, voi hazer
leña. Ndoýêpeáhâti, no ha hecho leña.
Ndacheyepeabâhâri, no tengo quien*

me haga leña. Yepeába rí tequâra, el que anda haziendo leña.

Yepé amô, Aunque. V. Yêpe. n. 1.

Yepee, Calentarse. V. Pé, calor. n. 8.

Yepe eý [c. d. yêpé, aunque, y eý, negacion], Aunque no, como sino, parece que no. Coë iepé eýcô, l. Coë-yepé eý âng, como sino hubiera amanecido assí estás, o durmiendo, o ocioso, etc. Açaie yepêeý, como sino fuera medio día. Caarú yêpé eý âng, como sino fuera ya tarde. Chemônemôý rô iepé eý chébe yñeëngatúbo, hablame aora bien como si no me hubiera enojado. Chemônê mômbeú iepé eý có cherenôî yebíbo, como sino me hubiera confesado, me llama otra vez para que me confiese. Aporoquai yêpé eýcô, como sino lo hubiera mandado otras vezes. Ndemânô yépéeýcô ereicobé pochî, rives mal como sino hubieras de morir. Omânô baerâmâ-îepéeýcô nandemâ en duári tecobé amboae rehê, no te acuerdas de la otra vida, como sino hubieras de morir. Omânô eýcô hecobé, viven como sino hubieran de morir. Ndepítá eýcô eñëmôçænâ ndeho hâgûâma rí, apercibete como si hubieras de yr. Teremânôeý yêpé eýcô tereñëmôçænâ ângîbé ndemânô hâgûâma rí, apercibete desde aora como si te hubieras de morir.

Yepe yuhába, Abanillo. V. Peyú.

Yepi, Siempre. Yêpí yêpí, continuamente. Yêpígûara ebocôî, esso es cosa comun. Yêpígûara, perpetuidad. Yêpí gûarâmâ, cosa que ha de ser para siempre. Yêpí mêmêî, l. Yêpí mêmê pipé, todas las vezes. Yepiya, l. Yepí ñábêbê, como siempre. Yêpí yêpí cheacá, continuamente me riñe.

Yepî, Vengança. V. Tepî.

Yepiá, Reparo. V. Piá. n. 8.

Yepitaçog, Firmeza. V. Pî. n. 11.

Yepo oî [c. d. îe, recip., y pó, hebra, y oî, yr], Enredarse. Aiepó oî, yo me enredo (ta : bo : tára : hára). Amboiepó oî, enredarlo. Aboiepo oî-bae, cabello enredado. Añëmbó iepóô po oiguitecôbo chereçactá pîpé, estoy enredado con cuidados.

Yepopiçî, Continuar. V. Popiçî, en Po, mano. n. 4.

Yepóquaá [c. d. îe, rec., y pó, mano, y quaa, saber]. Habito, costumbre, detener. Aiepoquaá, estoy habituado (pa : pára). Amboyepoquaá, habituarlo. Aiepo quaa çoô guabeý rehê, estoy acostumbrado a no comer carne. Aiepoquaá aí, carú eté rehê, estoy mal acostumbrado a comer mucho. Ambo iepoquaá aí ñëmboe eý rehê, hele mal arezado a que no reze. Ndai-póquaábi chererecô mēguâ, no estoy acostumbrado a que me traten mal. Oyepoquaá che aó caramê guâmê, mucho ha que no sale la ropa de la caza. Aiepoquaá ebapóne, detendré-me allá. Ndaiepoquaá chene, no me detendré.

Yeporacá, Buscar. V. Poracá.

Yepotá. r [c. d. ie, reciproco, y pó, mano, y tábo, coger], Junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa. Aiepotá, llegar, aportar al puerto (bo : hara). Ndayê potári, no hé tomado puerto. Oyêpotá tátá, encenderse el fuego. Amboyêpotá tátá, encenderlo. Câng yepotáhâba, coyuntura de huesos. Acânûndú oyêpotápotá, calenturas continuas. Amboyêpotá, hazer que se junte, llegue, y se encienda. Amboiepotá che-nëëngâ, encadenar las razones. Amboyepotabé chehó, voy continuamente. Peñëmboyepotapehóbo, eslabonaos, id unos junto a otros. Taiquaá yepotá potá, quiero passar adelante con lo que aprendo. Pemârâneýmôbbé peyepotárehe cherorî, huelgome que ayas llegado a salvamento. Mbaete-

týrõ yepotá potabaecuera, *conjunción, o junta de varias cosas*. Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas*. Temýmõangai oñemboyepotápotabê, *continuar los malos pensamientos*. Ahá yepotábê, *voy otravez*. Omboyepotá potá guecõ ongaipába, *a destajo lleva el ser ruin*.

Yequaá, *Descubrirse*. V. Quaa.

Yequaye, *Comedirse*. V. Quai. n. 4.

Yequeá, *Cañigo, nasa pequeña*.

Yequei, *Nasa larga*. Ayequeiámoĩ guitecõbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar*.

Yequicĩ, *Guisado*. V. Yiquicĩ.

Yequiĩ [c. d. hequiĩ, *arrancar, y yê, recip.*], *Espirar*. Aye quiĩ, *yo espiro* (ta: tára). İpĩpê oyequiĩ, *murió ahogado*. Ayequicé İpe biñã, *quise ahogar*. Añẽambiã İpe guiyequiĩta, *ahoguéme en el río*. Oiequĩrãmõbê ohõ İbápe, *en muriendo luego se fué al cielo*. Oyequiĩ potári oĩ nãngá, *ya está en la última boqueada*. Oyequiĩ yequiĩ, *tiene parasismos, desmayos, mal de corazón*. Chemõñeang equiĩ cheangaipacue mboaci hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma*.

Yeré, *Buelta, bolver*. İbırayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante*. Ytáieré, *molino, ó muela piedra*. Aieré, *yo me buelvo* (pa: bo). Aieréguitécõbo coĩte, *buelvo del viaje*. Ayecşá yerêhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él*. Ayecşá yereñõte, *no hize mas que bolver a él los ojos*. Peyecşayere Jesu Christo curuçupe oĩnábá rehé, *bolved los ojos a Christo crucificado*. Ayecşayere çapıabonõte, *de repente bolvi los ojos*. Aye pıayeré Tupã upé haĩhupa, *bolvi mi corazón a Dios para amarle*. Ayepıayeré yehugui haĩhú eĩmo, *aparté mi amor del*. Peyepıaye re angaipágui, *no ameis el pecado, y dexad el pecado*. Peyepıça yeré mbae mārã rëndugui,

no deis oídos a cosas malas. Ayeapıça yeré mōrõangaiupé, *di oídos a la tentación*. Aieréieré guitecõbo caá rupı cheropárãmõ, *anduve perdido dando bueltas por el monte*. Amboieré, *hazer que buelva*. Amboiere cheaó, *bolver la ropa lo de dentro afuera*. Aroieré cabayũ heroñanã, *hazer mal al caballo*. Aroieréieré herecõbo, *trarlo a la redonda*. Tobẽ toiereárarãgẽ, *dexad que buelva otro tiempo*.

Yeréquã. b [c. d. ie, *reciproco, y tecõ, ser, y haba*] *Afable, alegre*. Cheierequã, *soi alegre, afable* (y: o). Abá ierequã catúpabẽupé, *afable con todos*. Cheyerequa catũ ychupê, *lleome con él bien*. Ndiierequãbi Perú, *Pedro está turno, triste*. Cheierequa catũ nderechã ca, *estoi alegre con tu vista*. Cheierequãpe añẽẽ, *hablé con buena gracia*. Ndeieréquatecatũ pãga, *que risueño eres, afable*.

Yeroá, *Ladear*. V. Á. n. 8.

Yerobiã, *Confianza*. V. Robiã.

Yerog, *Ponerse nombre*. V. Te. n. 7.

Yeroyĩ, *Reverencia*. V. Gueyi.

Yeroqui, *Dança*. Cheyeroqui, *mi danza, o dançar* (y: o). Ayeroqui, *yo danço* (bo: hara). Yeroquiñẽ amã, *corro de dança*. Chemboieroqui, *hazenme dançar*. Cheieroquicé catũ, *deseo saber dançar*. Añẽmocupĩ ãtããtã, *¿. Añẽmocupĩ apirĩrĩ, hazer tembleque con el pié ázia delante*. Aiepĩtã rúpã, *herirse el talon con el otro pié haziendo mudança*. Aiepĩta cutũ, *mover el talon de un pié con la punta del otro, como para páseo del saltaren*. Aiecupĩ aruãndẽ, *triscar los piés*. Ayeocupĩ açãcã, *idem*. Ayecupĩ eyaeyã, *hazer arremetidas trocando los piés*. Añẽmoãndagũ cangĩ, *hazer quebradillos con el pié*. Añẽandaguiãçã, *hazer gambetas como el que teje levantando el pié ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las correas*. Chepĩ apibĩ pibĩ, *hormiguear*.

los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĩ eé, arrastrar los pies juntos. Aiepĩ apĩ quitĩ quitĩ, solivierse en las puntas de los pies, haciendo unas gambetillas.

Yeruá, Calabacillos silvestres.

Yeruré, *Peticion, cuenta, demanda.*
Cheyerurehâgûe, *lo que pido (y: o).*
Aieruréĩ rehe, *pido agua.* Aieruré yehupé hecô rehé, *pidole cuenta de su vida.* Tûpâ oieruré ñândêbe ñânderecô rehé, *Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida.* Aieruré ângâ yehupé, *roguéselo.* Aierurecê guitecôbo, *soy pedigueño.* Aieruré chepô ñêrandápe, *pedir importunamente.* Ayêruré yehupê cherecôrámâ ri, *pedile consejo.* Aieruré yporû hâgûâmâ, *pedir prestado.* Aieruré yebĩ, *l. Ñô-ÿrêirê, l. Yôcûeyôcûê, pedir muchas veces.* Aieruré chepocaneô haguê repĩ rehé, *pedir jornal, ó paga por su trabajo.* Aieruré ñêpÿrâ quândápe, *pedir con instancia.* Aieruré pay upé, *cheânâmâri chemêndâhâgûâmâ rehé, pedir dispensacion para casarse con su parienta.* Aieruré iecoacû pipecôo cheyûhagûâma ri, *pedir licencia para comer carne el Viernes.* Aieruré nderehé yehupé, *roguéle por ti.* Ndaierurepĩ ra rûguâÿ aipó, *no es esso pedido, ni pedible.* Nda acê ierurehâgûâ rûguâÿ racô ebocoi ahê raê, *no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino.* Ndaierureicê amô nâgâ, *en verdad que no lo pidi- era.* Cherecôtêbê hábari aieruré, *ay- porehé yehupé, por la necesidad que tuve le pedi esso.* Aieruré Tûpâ mbae rehé, *pedir limosna.* Checêiepe hâgûâmâri ychuguĩ, *aieruré yehupé, l. Tachê môcê yepê guogaguĩ guiyábo aieruré yehupé, pedi que me diesse libertad.* Ndape yeĩ peierurébo chebe râgê âng biterĩ, *ângrâmôngatû peie- rurê, hasta aora no me aveis pedido nada, pedid aora.*

Yerutĩ, *Tortola.*

Yetapâ, *Tixeraz. V. Hetá. n. 2.*

Yetĩ, *Batata.*

Yetĩ aĩ, *Batata blanca.*

Yetĩ ayurupĩ pÿñâhâ, *Una especie de batatas.* Yetĩ apĩ terû, *albarraças.* Yetĩ carapâ, *chatas.* Yetĩ carâtuã, *moradas.* Yetĩ caraû, *negras.* Yetĩ ceruĩ, *muy chicas.* Yetĩ ebĩra, *blancas pelosas.* Yetĩ guaçu, *grandes.* Yetĩ guareá, *blancas.* Yetĩ yopohei, *blancas de dentro.* Yetĩ mandíóg, *largas.* Yetĩ mbítábóg, *amarillas.* Yetĩ ngatĩ, *blancas grandes.* Yetĩ peporeÿ, *negras.* Yetĩ pÿtâ mÿrĩ, *coloradas chicas.* Yetĩ tamânduatĩ, *largas y delgadas.* Yetĩ tĩ, *blancas, desabridas.* Yetĩ tuyû, *blancas grandes.* Yetĩ mândubĩ, *chicas blancas.*

Yetĩbítábocâ, *Tenacillas de caña.*
V. Tíbítâ.

Yetipé, *Sobrino del varon, hija de su hermana.* Cheyetipémênâ, *yerno, marido de su sobrina, heja de su hermana.*

Yetuú, *Sentarse en el suelo.* Aie-
tuú, *yo me siento.* Yetuúgûabo, *hára.*
Ambo yetuú, *hazer que se sienten.*

Yeupihába, *Escalera. V. Hupĩ. n. 2.*

1 Yĩ, *Cuña, instrumento de cortar.*
Yĩ acângûa, *hacha.* Yĩapâ, *açuela.* Y-
tâyĩ, *cuña de piedra.* Yĩquacôcâba,
escoplo. Yĩĩ, *cabo de cuña, o hacha,*
y el arco Yris. Yicahába, *macho de*
herrero. Aiapoyĩ, *hazer cuñas.* Amô
aimbĩquĩ râtâ yĩ, *azerar las cuñas.*
Nahâymbĩquĩ râtâyĩ, *no está la cuña*
azerada. Yĩacâbô, *quebróse el cabo*
de la cuña. Acâtânĩ cheyĩ, *viene ol-*
gada la cuña en el astil. Ayâpĩ apĩ
cheyĩbĩrârĩ, *corta mi cuña como un*
maço.

2 Yĩ. b, *Cocida cosa, ó assada.* O-
yĩ, *está cocido, o assado.* Oiĩ catú,
está bien cocido. Amboĩĩ, *cocer y as-*
sar (pa: para: bo: hara). Yyĩgûe erú,
trae lo que está cocido, o assado. Cheré

mimbo yĩ, *lo que assé, ó cocí* (he : gue). Oyĩbatā, *l. Oyĩbaí, está medio cocido. Oĩ potārāmō, ya se va cociendo. Oyĩpotārĩ, falta poco para estar cocido. Ndóĩbĩ rāngē, aun no está cocido. Acaá mboĩ, tostar la yerva que beven. Ahá caá mboi ĩpa, voy a hazer yerva: tambien lo dicen por gracia, o modestia, quando van a sus necesidades mayores. Mbae pirātā yĩgue, cosa dura, assada, o cocida.*

3 Yĩ. g, *Recio, duro, apretado. Cheĩtēcatú, estoy recio, tenaz* (yĩ : oĩ) Piiĩ, *cuero duro. Yn̄mboĩ, hilo recio. Ndiĩgi, no está recio. Ndiĩgi che aó, está manida mi ropa. Yĩ ĩbĩrá, palo recio. Cheraĩ yĩ, tengo los nervios lisiados. Amboĩcatú ĩbĩráy yĩtĩcábo, afizar el palo. Aycóyĩ catú cherem̄ymbotápe, estoy firme en mi proposito. Añēmboĩ catú Tũpā rerobiahába pipé, estoy firme en la Fé.*

Yĩbá, *Bráço. Cheĩbá, mi bráço. Yĩbácarapé, l. Aturĩ, bráço corto. Yĩbá carapĩ, bráço mutilado. Yĩbá ypi, molledo. Yĩbá ñeã, lagarto del bráço. Yĩbá pecāng, espaldilla. Yĩbapĩçog mbae rāānga, bráça, medida. Cheĩbā iapĩpé ahāã, medir a bráças. Yĩbá ypi yareteĩ, lisiado el bráço de cansado, y mezquino en dar. Cheyĩbá ypi yáreteĩ, tengo el bráço lisiado, y lo dicen al mezquino. Piriĩbá, la vara de junco. Oĩbá rurú rāmō pirĩndotĩquĩricēne, quando está la estera mojada no se passa del agua. Oyĩ báquĩ acĩrāmō otĩquĩ, quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve. Cheyĩbaĩpĩpó, tengo descoyuntados los bráços. Cheĩbapĩyārĩmbetē, mandó bien el bráço, y soy liberal, dadivoso.*

Yĩbatāĩ [c. d. ĩb, astil, vara, y hataĩ, medio], *Delgado, aparrado, pequeño. Cheĩbatāĩ, soy aparrado* (yĩ : oyĩ). Añēmboĩ batā guĩ iecocáupa, *con ayunos me he adelgazado. ĩbĩrá*

yĩbataĩ, *vara, o palo delgado. Ambo-yĩbataĩ ĩbĩrá ypinā, acepillar el palo adelgazandolo.*

Yĩbatāngatú, *Moderadamente delgado, y pequeño. Yyĩbatāngatú ĩgará, es la canoa baxa y angosta. ĩbĩraibatāngatú, palo delgado y pequeño. Cheyĩbatāngatú, soy pequeño y delgado. Yique, Lado. V. ĩque.*

Yĩqũĩ, *Desgranar maiz, etc. Aĩquĩ abatĩ, desgranar maiz.*

Aĩquĩ ĩbá, *Correr la mano por la rama desgranando la fruta. -Yĩquĩábō, l. Yĩquĩbō, hára. Ayĩquĩ ĩbá tĩ-aime, coger la fruta con garavato.*

Yĩquĩçĩ [c. d. ĩĩ, cocido, y quĩçĩ, menear], *Guisado. Amboiyĩquĩçĩ, uruguaçu, hazer guisado de gallina. Yĩāmbuyĩquĩçĩ, guisado de perdiz. Yĩquĩçĩ rĩcuéra, caldo del guisado. Yĩquĩçĩ ēāquĩ, guisados olorosos. V. Quĩçĩ. Yĩrĩ, Mochuelo.*

Yĩrĩbí, *Gaznate, y via de la respiracion. Yĩrĩbí candú, nuez de la garganta. Yĩrĩbíquĩtā, idem. Yĩrĩbí rurú, hinchagon de la garganta. Aĩrĩbíquĩtĩ, cortar el cuello. Aĩrĩbí ũngá, agarrarle del gaznate. Yĩrĩbí rapopé, cuerdas de la garganta. Cheyĩrĩbí cú, tragar haziendo ruido. Nandeteĩ etē yĩrĩbí rapopé oçapucaĩta añārētāmeguāra, crueles gritos dán los condenados.*

Yo, *l. Ñō, Reciproco mutuo, y guardada la misma regla que ie: yñē haze ño, si llega adición que empieza con m, o pronunciacion de nariz; ut Oreñōmbae, nuestras cosas mutuas. Oñōã, se pruevan: los demas tienen io, ut Oroyoaĩhú, amamonos ad invicem. Oroyopoi, comidamonos a comer.*

Yoá, *Alisar. Amboioa ĩbĩrapé, alisar tabla* (y : o). ĩbĩrape oioá rĩré oyecá, *la tabla se quebró despues de alisada. Amboioá ĩbĩrache guĩrapā rāma, alisar palo para arco. Hobāyoábae, deslabado, desvergonçado.*

Yoá, *Sobre*. V. A. n. 10.

Yoabebá, *l. Aguaraiá, Molle, yerva conocida*.

Yoabĩ, *Desiguales*. V. Abĩ.

Yoacóg, *Abraçados*. V. Acóg y Cog. n. 1.

Yoairé, *Sobrinos entre si, hijos de dos hermanos, o hermanas*. Cheioairé, *mi sobrino* (yio: oyo). Cheriqueĩ raĩre, *l. Cheribĩ raĩre, los hijos de mis hermanos*.

Yoairupá, *Reñir las abejas*.

Yoau yoátú, *Mamar el niño estando preñada la madre*. V. Aĩ. n. 16.

Yoapĩ, *Frequentar*. V. Apĩ. n. 16.

Yocuê, *Una y otra vez*. V. Cûe. n. 2.

Yoguâ, *Cojer*. V. Ya. n. 3.

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc.* Aóyohá, *ropa aspera*. Yiohá chébe cheaó, *me dá pena la ropa aspera*. Yporabiquica-túbaê ypooyohá, *el que trabaja tiene callos en las manos*. Ndipóyo hábi yũatey, *el floxo no tiene callos en las manos*. Chereça iohá, *escuécenme los ojos*. Chemboeçayohá, *hazeme escocer los ojos*. Poromboiê yohá catú, *purga muy amarga*. Poromboiê-yohá chemboyohá catú, *hame amargado la purga*. Yyôhá chébevyũengâ, *escociéronme sus palabras*. Ñêê iohá palabras asperas. Ñêê yohá rere-có ychupé aguietêi, *bueno es hablarle aspero*. Ibá yohá, *fruta aspera, agria*. Chemboyoha ibá, *hame exasperado la fruta*. Ibá aquí acé mboiohá catú, *la fruta verde exaspera al gusto*. Checũ iohá, *tengo la lengua exasperada*. Cheyaceó yohá, *dizen quando la comida quiere passar por el respiradero*. Chemboiaceó yohá tembiú, *hame causado carraspera la comida, ó querido passar por el respiradero*.

Yoĩbiri, *Junta de dos cosas*. V. Ĩbiri.

Yoĩqueramihápe, *Hermanablemente entre mugeres*. T. Tĩquê. r.

Yoĩrupĩpiâ, *Hermanos de un vientre*. V. Rĩrĩ.

Yoia, *Ygualdad*. V. Ia. n. 4.

Yoyai, *Burla*. V. Iai. n. 2.

Yoiog, *Hipo*. Cheioiog, *tengo hipo, y mi hipo*. Cheioiog nache mĩtũei, *no me dexa sossegar el hipo*. Cheioiog guitecôbo, *ando con hipo*. Chemboioiog, *causóme hipo*. Tacĩbó yio iogĩ-mâ, *ya tiene hipo el enfermo*. Ndiioiogĩ rãgê, *aun no tiene hipo*. Yioiog çândó çândogĩ, *de quando en quando hipo*.

Yoó, *Remendar*. V. Og. n. 2.

Yo og, *Sacar*. V. Og. n. 1.

Yopébo, *En ringlera*. V. Oyopébo.

Yorá, *Desatar*. V. Ra. b. n. 3.

Yotánô, *Estrenar*. V. Tánô.

1 Yú, *Aguja, espina, abrojo*. Ĩbĩ-raiũ, *espina*. Quarepoti yú, *aguja*. Ñũĩ, *aguja chica, agujuela*. Yũguaçũ, *aguja de colchones*. Yú rópĩtaquâ, *aguja con ojo, y ojo de aguja*. Yũ-nâmbíquabae, *idem*. Ynâmbíquãçoróg, *quebrósele el ojo*. Yú opê, *quebróse*. Haquíaterê cheyũ, *está despuntada*. Yũndiquãri, *no tiene ojo*. Ndo-çĩ ĩricatũi yũ, *está tomada, no corre bien*. Hepotiyũ, *está tomada*. Aheçy-bôyũ, *enhilar aguja*. Ahéquiũ ynĩm-bó yũ agũĩ, *desenhilar la aguja*. Ay-pómômbĩ ynimbó apĩra toiquiete yũ nâmbi quãpe, *torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja*. Ayquĩ-tĩngo iũ hepotiagũĩ, *limpiar la aguja de la herrumbre*. Ynâmbiquã quĩ-rĩ, *tiene el ojo chico*. Yũĩbae, *l. Çapatu cutucába, alezna*. Yũpoĩ, *aguja delgada*. Yuatĩ, *abrojo, espinas*. Yuatĩ embó popeacũbãndãba, *corona de espinas*. Yuatĩndĩba, *espinal, lugar de abrojos y espinas*. Yuatĩ oyapĩpi temĩtĩmâ, *las espinas ahogan los sembrados*. Mbae ayĩ nũatĩndĩpe hoá, *cayó la semilla entre las espinas*.

Yu, *Pescuego*. V. Ayû. n. 3.

2 Yû. r, *Venir, y yr, acontecer*. Ayû, *yo vengo*. Ereyû, *tu vienes*. Oû, *aquel viene*. Guitûbo, *viniedo yo*. Eyûbo: oûbo. Tu. r, *la venida*. Cherû, *mi venida*. Nderû, *tu venida, ó venir*. Túra, *ejus venire, no tiene h relativo, ni g recip.: la t sirve de relativo y reciproco; ut Pedro túrãmô omânô, en viniendo Pedro murió, l. Ouriré. Nderûhabangüera rênôndé ereyû, veniste antes del tiempo que avias de venir*. Ayû ndepîri, *vengo a ti, vengo a verte*. Turÿmbóbé mbae quapára, *adivino, y Profeta*. Turÿmbóbé mbaehupí mômbeğûara, *idem*. Tú túraú, *su negra venida*. Ayû checôpe, *voy a mi chacara*. Túhára, *el que viene*. Tuhába, *verbal*. Oúrabae, *el que viene*. Ayû ñdepîpé, *vengo en tu embarcacion*. Aiurámô, *aora vengo*. Ereyupâgã, *has venido, salutacion comun*. Ayû, *ya vengo*. Oyepé ereyû raé? *venis todos?* Ereyû cuehe raé? *veniste ayer?* salutacion *que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora*. Ayû ayuraú, *vengo con trabajos*. Cherû moânga-beÿme ayû, *vine sin pensarlo*. Nache rúmângápe rûguâi ayû, *idem*. Turôtê râmôtamô, *ojala viniera sin impedimento*. Amboû, *embiar, hago que venga*. Amboûrucá, *hago que otro le embie*. Chemboû ndepîri, *a ti me embia*. Na ndepîricherihácûguâi, *no vengo a ti*. Emboû ahé che pîri, *embíame acá a fulano*. Nachemboû rucâri, *no quiere que yo venga*. Guitûboe taiapô, *de vuelta lo haré*. Cherûb cherûr ndoi potári, *mi padre no quiso que viniese*. Cherû cherû raubiñã, *ya yo venia*. Cherur aguñei, *vengo de paz, vengo con salud*. Nacheñêrândabeÿ cherûra rûguâi, *no vengo con inquietudes*. Chapacó ñayû coite, *ya hemos andado mucho*. Oû oicó, *está en camino, ya viene*. Mârâmbae ou

aracaé, *sucedio un cuento antiguamente*. Ebapô nderubamô quiendourim-beamô, *mientras estuiste allá acá no sucedió nada*. Ou tamômbaeraé, *ojala sucediera algo*.

Yû, *Podrido*. V. Yûg.

3 Yu, *Amarillo* (yû: oyû). Abá obaû, *hombre de rostro amarillo*. Aô iû, *ropa amarilla*. Amboiû, *teñir de amarilla* (bo: hára). Añembo iû, *ponerse amarillo*. Ibá iû, *fruta amarilla*. Yyaîupotâibá, *ya quiere madurar la fruta amarilla*. Hoguibo iû, *amarillea la fruta debaxo de las hojas*.

4 Yub, *Estar*. Ereîu: Oû: Guitûpá: Eîna: Oîna: Eiupa. Aîu checotipe, *estoy en mi aposento*. Aîu catú, *estoy acomodado*. Ndaîucatuî, *no estoy acomodado*. Oû hára, l. Oúbae, *el que está*. Añenô guitûpa, *estoy echado*.

5 Yû, *Tibio*. Itacú iû, *agua tibia*. Cherecô catú cuêhacûiû, *heme enfriado en la virtud*. Amboacûiûi, *entibiar agua*. Ndahacuyui rângê, *aun no está tibia*.

Yuá, *Liga para coger paxaros*.

Yuaî, *Nuez de la garganta*.

Yu apecâng, *Junco con espinas*. Yuapécang oûôpê ymboparaguâbo I. X. N. Y. acâng yñãñûbângâ Iudios aracaé, *pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor*.

Yu apecâi, *Cargaparrilla*.

Yuati, *Abrojo*. V. Yu. n. 1.

Yûbé [c. d. iû, *estar, y é, a parte*], *Estar dispierto echado*. Aiubê, *estoy dispierto*. Aiubê checotipe guitênã, *estoy solo en mi aposento echado*. A-iubei, *estoy acostado sin dormir, o hazer nada*. Guitênã: eînã: oînã. Plural. Oroynã: ñaynã: peînã: oînã.

Yubí [c. d. iû, *estar, y y, de perseverancia*], Ayubí, *yo estoy*. Ereîubí: oubí. Ayubí checotipe, *estoy en mi aposento*. Ayubí ei, *estoy echado sin dormir*. Namboubicé amô, *no lo hubiera dexado estar*.

Yubĩ. g. *Ahorcar* [c. d. yu, *pescuezo*; y pĩ, *apretar*]. Cheyubĩ, *me ahorcaron* (y : o). Aĩubĩ, *yo lo ahorqué* (ca : bo : hára). Yubicába, *horca*. Ayê yubĩ, *ahorcarse*. Ayubĩ uca, *hazerlo ahorcar*. Oyêyubĩ ei, *el mismo se ahorcó*. Oyêiubĩbae nitĩymbábi Tãpã ópe, *ytiapípeheitũgipĩrãmô ngatũ*, *los que se ahorcan no son enterrados en la Iglesia, sino arrojados al muladar*.

Yubôte [c. d. iu, *estar*, y ñôte, *solamente*], *Estar quedo*. Ayubôte, *estoy quieto*. Peyubôte, *estad quedos*. Eñũbôte que ñãndũ, *está quedo ya*. Amboubôte heĩabo, *ya lo dexé sossegado*. Chemboubôte, *dexóme sossegado, o solo, o sin dẽirme nada*. Chemboubôte ahê chequây eĩmô, *dexóme solamente sin ordenarme nada*.

Yucá, *Lastimar, herir, matar*. Aieucá ĩbirapipé, l. ĩbirarehê, *lastiméme com el palo*. ĩbirá cheiucá, *lastimóme el palo*. Aiucá cambuchĩ, *quebré el cantaro*. Oieucá cambuchĩ, *él se quebró*. Oieucámĩnĩ, *quebrose, lastimóse un poco*. Ndatubichábi yyê Yucáhaguêra, *no es mucho lo que se lastimó, hirió, o quebró*. Pirá cãnguê cheiucá, *ahogóme la espina*. Roĩ cheiucá, *matame el frío*. Amãtĩri cheiucá, *aturdióme el rayo*. Cheiucáãtã, *aturdióme*. Ayêiucá porará, *siempre me lastimo, o córto*. Ayêiucá guĩñê moyrômô, *rabio de enojo*. Guembiechãtĩbarĩ yêpé acé yyeyiucáni yãbae, *siempre tropieça en una misma cosa*. Ayêiucá aipá, *forcejar, poner conato*. Ayêiucá alpá chemãrãngatũhagũãmã rehêne, *pondré todo esfuerzo en ser bueno*. Amboyêiucá aipá, *hazerle que ponga todo esfuerzo*. Ayêiucá aypá hecê, *muerome por el*. Ayêyucá guitecôbo hecô mãrã rechãca, *ando afligido por ver su mala vida*. Oyêiucáguitĩãmô, *estoy corrido de verguença*. Cheiurú oyucá ĩbahai, *hame fruncido la boca la fruta agria*,

hame echado a perder el gusto.

Yucoê, *La olla del garguero*.

Yucoêquytã, l. Yucoêrãtĩ, *La nuez de la garganta*.

Yucúa [c. d. iu, *cuello*, y cúa, *mediodio*], *Aceçar*. Cheiucúa, *yo aceço* (bo : hára). Che iu cúaçu, *aceçar mucho el cansado, y carlear el perro*. Chemboiucúa checãneô, *el cansancio me haze aceçar*.

Yug, *Podrido, desecho*. Aó iug, *ropa podrida*. Aóyyũguêra, *trapo roto*. Yyũgãtã, *está medio podrido*. Ndiũgi rãgê, *aun no está podrido*. ĩbĩraiũg, *palo podrido*. Oñẽmboiũg ĩbirá, *vase pudriendo el palo*. Tucumbó yĩug, *cuerda podrida*. ĩbirá yyĩpĩũg, *palo podrido*. Cheyũg chetuiabae rãmô, *estoy podrido de viejo*.

Yuheĩ, *Apetito*. V. Uheĩ.

Yui, *Rana*. Yui raĩra, *reguajo*. Yuitĩtĩ, *rana pequeña*. Yuyriê, *barrigon*. Yuiĩ, *Palma conocida*. Yuyĩbô, *hojas desta palma, con que cubren las casas*.

Yupabóg [c. d. teyupá, *rancho*, y og, *quitar*], *Partida del que se va*. Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Ambĩupabóg, *hazer que se parte*. Chemboĩupabóg catupĩri, *despidióme bien*. Chemboĩupabóg yérobĩã, *honradamente me despidió*. Yiupabog haguêpe apitã, *aposentéme en el lugar donde el salió*. Haçĩbae ĩbĩguĩ oĩupabórãmô, o Tũpã rá, *los moribundos reciben el biatico*. Aiupabogcãcãri guitecôbo, *ando ya con las espuelas calçadas*.

Yupácóg, *Arbol espinoso*.

Yuquerĩ, *Arbol de çarçamora*. ĩuqueriã, *la fruta*. Yuquerĩ tĩba, *çarçal*.

Yuquĩ, *Sal*. Yuquĩ aquytã, *terron de sal*. ĩuquĩ ratĩ, *arbol de que la hazen*. ĩuquĩ rĩrũ, *salero*. ĩuquĩtĩba, *salinas*. ĩuquĩruçu, *arbol de que la hazen*. Nahẽẽngatũĩ ĩuquĩ, *no está fuerte la sal*.

Yuquĩçi, *Guisado*. V. ĩĩquĩçi.

Yuquĩrã [c. d. iuquĩ, *sal, y rãnã*, semejante], *Salitre*.

Yuquĩ raí, *Idem, salitre*.

Yuquĩrĩ [c. d. iuquĩ, *sal, y tĩ*, *caldo*], *Salmuera, legia*. Tobá yuquĩrĩ, *rostro palido*.

[Ayurupĩ.

Yura, *Pescueço*. V. Ayu. n. 3, y

Yurá, *Enlaçamiento*. V. Ayú. n. 3.

Yurĩbí, *Organo de la respiracion*.

V. Yrĩbí. [boca (y: o).

Yurub, *Boca, bocado*. Cheiurú, *mi*

Yuruá, *Boca abierta*. Cheiuruá guitecóbo, *ando boquiabierto*. Cheiuruá hecê, *traté dél en buena y mala parte* (bo : hára). Cheiuruá ierobiá hecê, *traté dél honradamente*. Cheiuruá ai hecê, *traté mal dél*. Nache iuruaricêri abá amorehé, *no soy amigo de tratar de nadie*. Tiuruáimê cheri, *no traté de mí*. Yiuruá cheri ndaipotári, *no quiero que me tome en la boca*. Cheri yiuruá catúrãmô paé, *aun si dixerá bien de mí todavia*. Oio iuruá, *hablan unos de otros*.

Yurúaê, *Boca gustosa, apetito, sabor*. Cheiuruáê tembiú ari, *tengo apetito de comer algo*. Nacheiuruá êi, *no tengo sabor, ni apetito*. Nacheiurúaei cheraçĩ, *la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito*. Chemboiurú aé catú mbaé hêê, *lo dulce me ha abierto el apetito*. Yiuruáê catú ahê onêêngã, *habla muy bien, dulce, sabiamente*. Yiuruáecatú Tũpã ñêê mômbeuguábo, *sabrosamente trata de Dios, o predica*. Ndiuruaei catú chéabiquibo, *no habló bien de mí*. Ndiuruaei chererécóbo, *no me trata con palabras de amor*.

Yurubãng, *Bocatuerta*. Yiurubãngbae, *el boquiuerto*. Cheiurubãngĩgni pu cábo, *sonreyme*.

Yurubí, *Boca chica*. Ambo iurubí cambuchi, *hazer chica boca al cantaro*. Cheiurubípe haé, *dígoles de burlas*.

Yurubí, *Boca cerrada*. Añẽmbo iu-

rubĩ guĩñeẽngeymãmô, *cerrar la boca, no hablar*. Yiurubí ñmã cheaí, *la boca de la llaga se me cerró*.

Yuruboiã, *Boca mediana*. Cambuchi yiuruboyãbae, *olla de boca mediana*. Amboiuruboyã, *hazer la boca mediana*. Cheiuruboyã gui ñêêngã, *hablar moderadamente*. Ndiuruboyã yãubi ahê, *no habla con moderacion, ó habla alto*. Ndiuruboyã yãheguábo, *llora muy alto, ó dá alaridos*. Noñẽmboiuruboyã yepi onêêngã, *no sabe hablar jamas sin voces*. Cheiuruboyã y pipé nderecô amômbeũne, *a veces he de declarar tu vida, o proceder*.

Yurucarú, *Boca que come, rumiar, hablar entre dientes que no se entienden*. Cheiurucarú, *estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes*.

Yurucuerãĩ, *Enfado, ó cansancio en la boca*. Cheiurucuerãĩ ymômbeuguábo, *estoy cansado de dezirlo*. Añẽmboiurucuerãĩ, yquãita aũteĩ, *estoy cansado de mandarse lo*. Nandé iurucuerãĩ ecaruábo rae? *no te cansas de comer?* Ndacheiuru cuerãĩ Tũpã mômbeu catúbo yepi, *no me canso de alavar al señor*.

Yũrũcumbeg, *Ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes*. Cheiurucumbeg guĩñêêngã, *hablar assi*.

Yurũcutũg, *Refregon de la boca*. Ayẽyurucutũg, *refregarse la boca*. Amboiuru cutũg, *hazer que se refriegue la boca*.

Yurũcuerã, *Boca que no ha de ser*. Ndiurucuerã rupiereñêê, *mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra*. Ndiurucuerã pipé pãerchẽnõi Tupã ndeyapuramõdrae? *con essa boca que ha de ser consumida te atreves a jurar con mentira*.

Yuru cháchá, *Boca rota*. Cambuchi yũru cháchá, *cantaro que tiene la boca rota*. Abáĩurũ cháchá, *charlatan*. Añẽmboiurucháchá, *hagame charlatan*.

Yurugúatá, *Boca llena, tener bocado que no quepa en la boca.* Cheiurugúatá yehupé, *a otros hablé, y a él no, y faltóme que decir.* Cheiurugúatá ymômbeguâbo, *dejar de decir algo, y dixe a unos, y no a otros.*

Yurú hecé, *Poner boca en alguien.* Cheiurú hecé, *puse boca en él.* Amboiuru Perú Chua rehé, *hize que Pedro pusiese boca en Juan.*

Yurúhó, *Escaparse de la boca, yrase de la boca.* Nêê pochí cheiuruho yehupé, *deslizaronse de la boca las malas palabras que le dixe.* Nacheiuruho potári nêêngai amô biñá, *no quisiera que se me soltara alguna mala palabra.*

Yuruí, *Dejar de la boca.* Cheiuruí yehúguí, *no lo nombre mas.* Ndeíuruí habeý ou, *ha llegado aquel por quien preguntas siempre, ó de quien tratas siempre.* V. Y. r. n. 9.

Yuruígau, *Sarro de la boca, ronquera.* Cheiuruígau, *estoy ronco.* Chemboiuruígau checarueý, *criar sarro en la boca comiendo.* Añémboiuruígauog, *quitar el sarro de la boca.*

Yuruíui, *Espumarajos de la boca.* Cheiuruíui, *tengo espumarajos.* Oñémboyuruíui tayaçú oyôguere cóai-râmô, *los puercos quando se enojan hazen espumarajos en la boca.* Oñémboiuruíui oñemoý rômô, *echa espumarajos de enajo.*

Yuruýtú, *Boca suzia.* Cheiuruýtú, *tengo la boca suzia, embadurnada.* Añémbo iutuýtú, *ensuziome la boca.* Yuruýtú ahé mbaequia mômbeguâbo, *hombre de boca suzia, que dize deshonestidades.*

Yuruyâb, *La capacidad de la boca.* Cheiuruyâbôte aú, *poco he comido.* Nacheiuruyâbicéypône, *no me cabrá en la boca esta comida. s. es poca.* Nacheiuruyâbí cherapicharáñêê, *yo sí sé hablar, y él no.*

Yuruyái, *Boca abierta.* Cheiuruyây,

tengo la boca abierta. Nacheiuruyây che rapichárarecô rehê, *no abro la boca para tratar de nadie.* Cheiuruyây hecháca, *estoy embozado viéndolo.* Chemboiuruyây chemô âmâ, *hizome quedar embelesado.* Yiuruyây gûacémô, *anda la boca abierta dando gritos.* Yiuruyây ymännômô, *en muriendo quedo con la boca abierta.*

Yurumbeguê, *Boca espaciosa.* Cheiurú mbeguêymômbeguâbo, *soy espacioso en hablar.* Cheiurú mbeguê mbae guâbo, *soy espacioso en comer.* Mándeiurumbeguê tecatuñandú, *que flemas tienes en esa boca.*

Yuru yoapí, *Boca interpolada.* Cheiuru yôapí ymômbeguâbo, *no lo dixe de una vez.* Añémboiuru yoapí apimorandú mômbeguâbo, *en varias sesiones publiqué las nuevas.*

Yuru mbopí, *Los extremos de la boca.* Ayêyurum bopí çoróg nderecô mârângatú ranguê mômbeguâ mbe-guâbaúbo ndêbe, *ya tengo rota la boca de aconsejarte en vano.* Ndâ yeyurûmbopí çoróg potáribêy hecorâ mômbeguabo, *no quiero cansarme mas en amonestarle.*

Yurumbopíqui, *Boca lastimada en los extremos.* Añémbo iuru mbopí-qui nêêngâ apirai raí mômbeguâbo, *tengo la boca lastimada de decir chocarrerías, soy muy chocarrero.*

Yurumí, *Boca chica.* Che iurumí guiñeêngâ, *hablo poco.* Yurumí dízen al osso hormiguero.

Yuru ñêrá, *Boca inquieta.* Cheyuruí ñêrá, *soy hablador.* Amboyuru ñêrá, *hagole que sea hablador.* Yurumo ñêrándára, *hablador.* Omônê-rângatú ahé oyurú, *hazese charlatan.*

Yuruo, *Ronquera.* Cheyuruó, *estoy ronco.* Ymboyuruó pírê, *enronquecido.* Yuruó tecatú añârêtâmeguâra guacê guacêgui, *terribilmente están roncos los condenados de los gritos que dán.*

Yurúobí, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pãbê, *Las bocas de todos. Yurú pãbê guãra aypc, esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta. Cheyurúpecá, tengo la boca abierta. Oyêyurupecá cheaiguêra, abriose la boca de mi lla. Ndapeñẽmboiurupecái Tûpã mômbeu catú hãguãmari, no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito. Ayêyurú mômbag mbae tẽ guãbo, dispierto el apetito con algun dulce. Añẽang iuru mômbag tecó mârãngatú rehê, despertar al alma para la virtud.*

Yurupeí, *Pegarse a la boca. Cheyurupeí cherembíu rãnguêra, no puedo passar el bocado. Cheiurupeí cheñẽ rãnguêra, no puedo echar lo roz. Eñẽmboiurpeí que ndenẽng môcẽ eymã, absteneos de hablar.*

Yurupig, *Dexar de hablar. Aieiurupig, ya he cessado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubêque, dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupĩ, *Boca apretada. Cheiurupĩ, soy callado. Añẽmbo iurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumômmbĩ, frungo la boca.*

Yurupipiã, *Lo contenido en la boca, freno, mordaza, etc. Ambo iurupipiã cabayu, poner freno al cavallo. Aiarupipiã mboi, quitar el freno.*

Yurúpirú, *Boca seca. Cheiurupirú, tengo la boca seca. Chembo iurupirú cheiuhêi, tengo la boca seca de sed. Chemboiurú pirú cherãcômã, tengo la boca seca de gritar. Cheiuru pirú ymômbeuãbo, ha mucho que lo ando diciendo. Cheiurupirú coite nde recerã mômbeuãbo ndêbe, mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupitú, *Baho de la boca. Cheiurúpitú, mi baho. Añẽmbo iurupitú, ba-*

hear. Chembo iurupitú tembiú hacú, *hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupĩ, *Boca blanda, sabrosa, despues de aver comido algo bueno. Cheiurupĩ, tengo saboreada la boca. Añẽmboyurupĩ, saborearse.*

Yurupó, *cosa de la boca. Yuruporẽ ndaherobiaripĩ rûguãy, no se han de creer dichos. Yiuruporẽ ndoacatuĩ, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assi.*

Yurupoari, *Quitar de la boca. Cheiurú poari, quitóme la palabra de la boca. Aie yurupoari ypóita, quitóme el bocado de la boca para darselo. Ayiurupoari yguãbo, quitar el bocado de la boca, y comerselo.*

Yuru porará, *Boca perseverante. Ndeiurú porará cheri, siempre me tienes en la boca, en buena y mala parte. Cheiurú porará Tûpã rehê, tengo siempre a Dios en la boca. Ndeiuruporará tandereçarai emê, repítelo siempre, no se te olvide. Ndeiuru porará ãmê hecê, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiuruporará hecê yê rurêbo Tûpã upé, insta a Dios para que te lo conceda. Ayêiuruporará ymômbeuãbo, continuamente lo estoy diciendo.*

Yurupotába, *Bocado de la boca. Cheyurupotáguãmã emeẽ chébe, dame un bocado. Cheiurupotába ri ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngã, dñle un poquillo que comiesse. Nomboiurupotábi chébe, ni un bocado me dio.*

Yurupotĩ. b, *Boca recia. Cheiurupotĩ, no hablo, ó respondo. Cheiurupotĩhaguêra ahê, esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc. Yiurupotĩhaguêra ché, yo soy el que no quise conceder, ó hablar, etc. Cheiurupotĩhaguêra, hembiaipó, hizolo sin mi orden. Cheiurupotĩhápe ayêru ré ychupé, pedílo con perseverancia.*

Ndacheiurupotíeéri, *no soy amigo de callar, ó encubrir*. Cheiurupotí guiyêrurébo, *instar pidiendo*. Ndeyúrúpotíque Tûpâ upe udeângârecó aguïyeyí rehê eyêrurébo, *insta a Dios que te dé la salud del alma*.

Yûruquîrá, *Boca gruessa*. Yîuruquîráahê, *es mentiroso, ó cuenta fabulas*. Añêmbo yûruquîrá guitecébo, *ando mintiendo, ó diziendo cosas increíbles*.

Yururembê, *Labios dela boca*. Cheyuru rembépe ño añêê, *no lo digo de coraçon, y digo lo que se me ofrece*. Cheyururembêpe ourébae ño añêê, *l*. Cheyurupe oñêmeenge ño haê, *idem*.

Yûrurób, *Boca amarga*. Cheyûrurób, *tengo la boca amarga*. Añêmboyururób, *voy teniendo la boca amarga*. Yûrúrobtaپیâchêbe, *siempre me habla mal*.

Yûrutátá, *Boca de fuego*. Yîurútátábae mbae hacú ndoguerobia ri yguábó, *el que es duro de boca no se quema con la comida caliente*. Añêmboiurú tatá guinëngâ ychupê, *hábele asperissimamente*.

Yûrutaté, *Boca errada*. Cheiurú tatê ymômbeguábó, *dixe una cosa por otra*. Cheiurútaté henôynâ, *llamar uno por otro*. Cheiurútaté cherembíûrângûe ymêêngâ, *lo que yo avia de comer le di por yerro*.

Petei iurú añêê ychupê, *Una palabra le dice*. Petei yûru ño ambobú, *un solo bocado le saqué*. Petei iurupípe ño emômbeu, *dilo todo de una vez, y dilo de una manera*. Môcôyiurupípe amômbeu, *de dos maneras lo dice*. Petei yûrúpípe iaú Tûpâ, *en un bocado comemos a Dios*. Petei iurú pípe Tûpâ oñêmeê ñândébe, *dashenos en un bocado Dios*. Oyêuucá Tûpâ petei yuru pípe ñândébe, *idem*.

Yuruá, *Calabacillos silvestres*. Yutaí, *Un arbol que tiene brea*. Yutaí á, *el fruto deste arbol*. Yutaíçí, *brea deste arbol*.

Yutí [c. d. yu, *amrillo, y tÿ, blanco*], *Amarillo, deslabado, s. palido*. Heóbó oñêmboiutÿngai, *los moribundos se ponen palidos*. Aracañÿrâmô I. X. N. Y. pãbê recó rehê oyêruêrâmô, yñangai pábae oñêmbó yutÿngai oquâpane, *el dia del juizio estarán palidos los pecadores*.

L.

L, *No la tiene*.

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut Togueru raemá! ah! si lo trazera! Cheraí má! ah! hijo mio! Che Tûpã má! l*. Che Tûpã raemá! *ah Dios mio! Añadesele tãmô, y el má siempre al fin*. Aha tãmô íbápe má! *assi yo fuera al cielo! Oguêru tãmô chehóymbobé raemá! ah! si lo trazera antes que yo me fuera! angaipáma! ah! pecado! Aangaipabiyara raemá! ah! pecador!*

2 Ma? *Como? Pues como?* Má nda haicêamópae? *pues como no avia yo de yr?* Má oroaihu eÿ amô paé? *pues como, no te avia yo de amar?* Má chereyâ epé eyubo? *como me dexaste y te veniste?* Má, ndecatu, *como? tu si*. Má ndecatu ereyapó, *che éte áni, que dizes, tu si lo has hecho, que no yo*. Má Tûpã nde chereyâ eí epé rae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sírve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones*. Má pâgã? *que es dél, donde está, qual es?* Má yâbê pâgã? *como será? de que tamaño?* En algunas partes le ponen antes hû que *corresponde a pues: Hûmapê hîñi? pues donde está? Hûmábae? quales? Mâ hîñi? donde está? Mábae? qual? Mábae upé? Para quien? Mácomopaé? es possible? Má ché? quien? yo? Má, ndepeerehó? pues tu eres el que vas?*

Mâ, *Bueltas de camino*. V. ñêmã.4 Mâ, *Manojo, monton, haz, impe-*

dimento. Nêe quatiã mã, pliego de cartas. Ibotĩ mânã, ramilletes. Yêpeã mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. Añõ mã ñomã, hazer hazes. Omã bérami ahẽ, ocãnguẽ rerecõbo, está hecho un esqueleto. Añẽmãgeĩ chehõpotareymõ, pongo estorvo, o impedimento, excusa para no yr. Tereñẽmã imẽ tequeñãndu, no pongas estorvos. Emõñẽmã imẽ ndeĩ yãpõ potareymõ, no pongas estorvo para no hazerlo. Emõñẽmã imẽ ndeñẽmõmbuehaguãmã, no pongas excusas para no confessarte. Abañẽmã, hombre atado. Mãngog [c. deste mã, y og, quitar] es lo mismo que Aymãrõg, desatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymãngõg cherecõ, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Tũpãõpẽ chehõ potareymãgõhabeymõ, puse excusas por no yr a la Iglesia. Cheretẽnimãngõg-hãbi no tengo los miembros expeditos. Cheretẽ mãngõhãcatu che ñãhaguãma, soi expedito en correr. Ymãngõg habeymõ oguerecõ, tuvo sus excusas. Chemãngõghabeymeyepẽ ndayuriteĩ, aunque no tuve excusa no vine. Cheru nache mõmãngõgi, mi padre me estorbó. Nañẽmõ mãngõgi eĩ, yo mismo me impido. Namõmãngõgi ymõmbĩtãbo, yo le impedi que no fuese. Añẽmõmãndõg cheremĩ epĩbẽẽrã repĩbẽẽngã, desempeñarse. Amõ mãndõghemiepĩbẽẽ rãnguẽ: repĩbẽẽngã, desempeñar a otro. Oñẽmõmãndõgbãe guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngã, el que se ha desempeñado. Amomãndõg cheãnga guĩñẽmõmbeguãbo, he desembragado mi alma con la confession.

Macãguã, Ave conocida. Macãguã caã, yerba contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido ríboras.

Macãng, Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas.

Mácemopaẽ, Pues como. V. Ma. n. 2.

Maẽ, Interjeccion dolentis (de mujer).

Maẽ, Vista, ver. Chemãẽ, mi ver (y: o). Maẽẽy, ceguera. Amãẽ, yo veo mõ: hãra). Apãẽ hecẽ, mirarle, y cuidar dẽl. Santa Maria Tũpã çĩ emãẽ chereheangã, mira por mi santa Maria Madra de Dios. Amãẽacĩ, mirar con enojo. Amãẽ cherecã popĩmõ, mirar al soslayo, o a traidoramente. Amãẽ cherecã popĩ apẽmõ, idem. Amãẽ etẽ etẽ, mirar fixamente. Amãẽ eçãbãng, mirar vizco. Cherecã guĩbo amãẽ, mirar de socapa, con sobrecejo. Poro mãẽhã, sentido de la vista. Hetã omaẽ eymbae, omõmaẽ Jesu Christo aracaẽ, dio vista a muchos ciegos Jesu Christo.

Maeĩ [c. d. maẽ, cosas, y eĩ, dar], Repartir. Aĩmaeĩ, yo doy, o reparto (nã: hãra). Nombõteĩ ymaeĩnã, l. Aymaeĩ nditeĩ, repartir igualmente. Aĩmaeĩ teẽ, l. Amboteẽteẽ ymaeĩnã, repartir disigualmente.

Maẽnã [c. d. mae, mirar, y yã, abrir], haze ñã por la narigal]. Dize cuidado, atalayar, espiar. Amaẽnã, yo espio. Aha guĩ maẽnãnã, l. Maẽnãnga, l. Maẽnãmõ, voy a espiar. Namaẽnãgỹ hecẽ, no cuidõ dẽl, etc. Añãngã omaẽnã yẽpi oycõbo angaipãba pĩpẽ ñãndẽ mboã potãbo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

Mãendũã, r. Acordar. Che mãẽndũã hecẽ, acuerdome dẽl (y: o). Amõmãẽndũã, acordarle, hazer que se acuerde. Chemõmãẽndũã, acordõmelo. Añẽmõ mãẽndũã, acordarse. Mãẽndũãhãba, memoria. Ndachemãẽndũã ribeĩ, no me acuerdo mas. Nache mõmãẽndũã quãĩ, no me hizo avisar, o no me avisó. Amõmãẽndũã quãĩ, avisele por otro. Chemõmãẽndũãquãĩpẽ, avisame por otro.

Maẽrã, l. Mãẽrãpa [c. d. mãẽ

cosa, y rãmã, futuro], Para que. Mãerãpe tũri? para que viene? Mãerãbê pãgã, para que mas?

Mahê, No sé, lo mismo que Herũgũ. Mainũmbĩ, Paxarillo que pica las flores.

Mãmã [c. d. mã, liõ], Rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcer. Aymãmã aó, liar la ropa (mõ : hára). Aymãmãcãã, rodear el monte. Aymãmãhõg, cercar le la casa. Aymãmãtucũmbõ hēcẽ, l. Aymãmãtucũmbõ pĩpẽ, liar con cuerda. Aymãmãmbacã, rodear bacas. Cherecõ ñemãmã guitecõbo angaipãbapĩpẽ, enredarse en pecados. Añemãmã cũãquãhãpĩpẽ, atarse con el cingulo. Añemãmãguĩtũpã, estoy acorruado, abrigado. Hatĩ ñemãmã, cuerno torcido. Aymãmãrõg, desembolver lo liado. Aymãmãrã, desatarlo. Chereça etã rehẽ chemãmã guitecõbo, ando enredado en cuidados.

Mãmĩpe, Despacio, poco a poco. Mãmĩpẽ ahã, estarẽ de espacio allã. Mãmĩpẽ aĩebĩne, de espacio estarẽ antes que vuelva. Mãmĩpẽ aycõne, idem. Mãmĩ mãmĩpẽ é, muy de espacio. Mãmĩpe aĩapõ guitecõbo ne, harẽlo de espacio. Ambĩpe cotãba pĩpẽ aĩ, de espacio estoy aqui en este pueblo.

Mãmõ [c. d. mã, preg., y amõ, adverbio de lugar], Adonde, en donde. Mãmõbẽ pãgã? adonde mas? Mãmõẽ, en otra parte. Mãmõ ãgũara pendẽ? de donde eres? Mãmõ guĩ? de donde? Mãmõ guĩ õũbae, forastero. Mãmõ ñãbõ guĩ, de todas partes. Mãmõ mãrũpĩ yĩe õĩ, porahĩ se hanido. Mãmõpacõ cherecõĩraẽ? donde estara yo? Mãmõpãbẽ, en todo lugar. Mãmõbẽpẽ obahẽ? hasta donde llegõ? Mãmõpẽhĩnĩ? adonde estã? Mãmõ õñemõñãbae pendẽ? de donde eres? Mãmõquaraçĩ rĩnãmõpe? que hora era? donde estara el Sol? Mãmõrupĩ amõ pichẽhõnĩ? por donde podĩa

yo yr? Mãmõ tãmõ pe hĩnĩ raẽ? adonde avia de estar? Mãmõ tetỹruã, l. Mãmõ tetỹrõ, donde quiera. Mãmõ tetỹrõ aymẽ, donde quiera estoy. Mãmõ tetỹrõ rupĩ, por todas partes. Namãmõĩ cheremỹ mõmbeũ yquãĩ, no ha mucho que passõ lo que digo. Namãmõĩ, l. Namãmõ rũgũãĩ, no es lejos. Namãmõ rũgũãĩ cheretãmã, no es lejos mi pueblo. Mãmõ etẽ chere-tãmã, es muy lejos mi pueblo. Mãmõ etẽ eteĩracõ, es legissimo. Namãmõĩ rũgũãĩ oroycõ õĩõ huguĩ, no estamos lejos unos de otros.

Mãna, Manajo. V. Mã. n. 4.

Mãmãmõ, Quando, porque tiempo. Mãmãmõpẽ ereyũ? quando veniste? Mãmãmõpẽ pemãmãngatũne? quando aveis de ser bueno? Mãmãmõ pipõ abatĩ rãri raẽ? quando se coge el maĩz? Ndamãmãmõ rũgũãĩ, no ay quando. Mãmãmõpẽ ãecoacuy ãri raẽ? quando cae el ayuno? Mãmãmõpe pirã guõboa? quando desovan los peces? Mãmãmõ orõcẽ quĩe guĩne reã ndoyabo rũgũã añã rõtãmegũãra, no tienen esperanza desalir del infierno los condenados. Añãrõtãmaguĩ cẽ namãmãmõ rũgũãĩ, para salir del infierno no ay quando. ãbapegũãra tecõ orĩ pãbanãmãmãmõ rũgũãĩ, no tiene fin la bienaventurança.

Mandacarũ, Cardon.

Mandĩĩ, Bagre.

Mandĩõg, Rayz conocida. Mandĩõg etẽ, mandioca brava. Mandĩõg popĩ, dulce. Mandĩõg pepĩrã, colorada, dulce. Mandĩõg tapõũ, brava. Mandĩõg omãquyĩ, brava. Mandĩõg eurũpãĩ, brava. Mandĩĩ hõba, la hoja. Mandĩĩ ãba, el arbol. Mandio popĩ, mandioca rajada, y seca al Sol. Mãmĩdiõ cĩẽy, las rayzillas que quedan despues de aver las arrancado. Mandĩõ rĩcũe, el caldo que sale de la mandioca. Mandĩõ pĩũ, mandioca podrida, curtida. Mandĩõ apecũe, la cascara.

Oñẽ mbo apitẽ ág mandióg, *l. yya-pitẽ bebuí, l. yyapitẽrãtã, l. yya-pitẽra biyû, l. yyapitẽ quĩrgũeai, está corrompida la mandioca.*

Mãndubí [*c. d. mã, manojõ, y ubi estar*], *Maní. Mãndubí mĩnĩ, manis chicos. Mãndubí guacú, grandes. Mãndubí pũã, chiquitos. Mãndubí aty tĩ, grandes. Mãndubí pỹtã, colorados. Ahaquĩog mandubí, quebrar las ramas para que den fruto. Mãndubí remboã, manis que se criande varas como batatas. Ahembipĩ mãndubí, aporcarlos. Aĩapĩte pecã mandubí, abrir las ramas para que den muchos echandoles tierra en cima.*

Manẽ, *m, Floxo. V. Panẽ.*

Mangai, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio. Mangaã, fruta deste arbol. Mangaĩcĩ, la resina de que hazen las pelotas.*

Mangãgã, *Abejon.*

Manimbẽ, *Pazaro pardo, y assi llaman las cascarras de la mandioca. Manimbẽ huĩ, harina destas cascarras.*

Mangog, *Desembolverse. V. Mã. n. 4 [c. d. mã. n. 4. og. n. 1].*

Mãõ, *Morir, mal de coraçon, desmayo, amortiguado. Chemãõ, mi morir (y : o). Chemãõ mãõ, tengo mal de coraçon. Amã nõ, yo muero: guimãõmõ (hára: hába). Amãõ aĩ, morir mal. Amãõ cãcãrĩ, estoy a punto de morir. Amãõ biari, morir de repente. Amãõãtã, desmayarse. Amãõ eherorĩhápe, morir alegremente. Amãõ eĩ, morir sin enfermedad. Amãõ ipĩpẽ, l. Añẽambiã guimãõmõ, morir ahogado. Abatirõ omãõ, está amortiguada la hoja del maiz. Ibĩrã omãõ, murió el palo: dizenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña. Amãõ guỹtẽnã, estoy muriendo. Amãõ mãõ porarã, padezco desmayos, ó mal de coraçon. Amãõ rãgẽ ngatũ tãmõ nichẽ cheãngai*

pãrirẽ eỹ, *dese morir antes que pecar. Nambae mãõbae rãrũgũãĩ ñaneãgã, l. ñaneãgã nomãõĩ, nuestra alma es inmortal. Tũpã biñãẽ omãõ, mbĩtẽ tãmõñandẽ, pues Dios murió tambien nosotros. Amõmãõ, hizelo matar. Chemõmãõ mãõ nderecõai rehãca, gran pena me dá verte tan ruin. Cheyibã omãõ, tengo el braço lisiado. Omãõ mbãcheretẽ, estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco ó descaecido.*

[Mãrã. n. 1.

Mãnũgãpe. *De que manera. V. Mãrã, Espia, centinela, alcabuetẽ (hece). Amãrã, espiar, alcabuetear. Gnimãrãmõ: mañana: mãrãndãrã. Chemõmañãguembĩrecõ aĩ, hizome que espiasse a su muger. Añãnga omãrã ñãnderĩ, el demonio nos assecha. Nimãrãndãbi cherĩ, no me han puesto espías. Ni mãrãĩrĩ orẽbe, no dexan de espíarnos. Nomañãĩrĩ añãngã oreãngãrĩ, no dexa el demonio de poner assechanças a nuestras almas.*

1 Mãrã, *Que: conforme el nombre, ó verbo se le allega que modo? que tal? Mãrã? que? que ay? Mãrã pãgã? que ay? Mãrã amõhẽrã, nderẽrẽcõñrãẽ! no sé que será de ti! Mãrã amõ herã ndererecõni Tũpã ndepỹtỹbõ eỹ rãmoraẽ! que será de ti si Dios no te ayuda! Mãrã amõpe ereicõ raẽ! que fuera deti! Marãpacora, l. Marãnũgãpẽ? como fue? Mãrã amõ nderẽcõni raẽ? ndeacã ñotẽ ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirã. Mãrã amõpãpã peicõ raẽ? que huriera sido de vosotros? Mãrãepãgã? como es possible. Mãrã eteĩ pendẽbe? que te parece a tĩ? Mãrã cheñẽẽgã amõ paẽ? que aĩa yo de dezir. Mãrã chẽrecõmãmõ paẽ abẽ cheacãni? que he hecho yo para que el me riña. Mãrã hae pichẽ? que digo yo? Mãrã hae paẽ? que aĩa yo de dezir? Mãrã che recõrãmõ amõ paẽ? pues que he hecho yo? Mãrã heĩpe? que diro? Mã-*

rā hei, no sé que dixo. Mārā heimō
pendébe? *quete podía, ó pudo dezir?*
Mārā hei amō paé? *puesque avia de
dezir?* Mārā oé gūāmā ndohúbi, *no
hallo que dezir.* Mārā hērā cherere-
cōni nó? *no sé como metratará, ó que
será de mi?* Mārā nderecō eý rāmō
pae: chende nūpā ucári, *sino huvie-
ras hecho porque, no te huviera cas-
tigado.* Mārā amō pāgā neāngaipá
hague ndébe ndemānō rāmō ne? *que
te aprovecharán tus pecados, quando
mueras?* Mārā amō ereyū cherupí raé,
bueno fuera que vinieras conmigo.
Mārā oñā gūāmāndo guerecōy, *enmu-
decio, no tuvo que dezir.* Mārāi é aú
hērā raé, *miren aora con lo que sale.*
Mārā mārā pamí ereicō nderapí cha-
rupé raé? *que mal sueles hazer atus
proximos?* Mārā mārā pāgā? *que es
esto? que ay?* Mārā ndérerecōni raé?
que te hizo? Mārāngatú pé? *de que
manera?* Mārā peyēpápēē? *que dezis
vosotros?* Mārā peereycō chébe? *que
tienes conmigo?* Mārāpenderecōnyūē?
que será detí? Mārāpianghecōnyē!
que será destos! Mārāpiché aicōne?
que he de hazer, que será de mi? Mā-
rāpiché oroguerecō? *que te hago yo?*
Mārā piché hērā che oroguere con-
né? *no sé que te haga?* Mārā pipó
yūāngaipābae reconyēné? *que será
de los malos?* Mārā pipó āngtí? *que
es esto ola?* Mārā nderecō eý mō pae,
Tūpā nde rerecō mēgūāmō? *avía Di-
os de castigar sin causa?* Mārā abā-
rēcōni, *esta bellaca la gente.* Mārā
tepe? *que ay?* Mārā amō piché re-
recō epé? *como me tratas?* Mārāpe
nderecō hecē, *l. Mārāpenderecō ypí
ri eieóbo?* *l. Mā rāpe nde ýrū eycó-
bo hecē?* *como te fue con él estando
en su compañía?* Mārā nūngāpe? *de
que manera?* Mārā nūngāpe aypó raé?
como fue esso? Mārā hecō eý rāmō
paé? *chendenūpa ucá raé?* *no te cas-
tigó sin causa?* Mārā amō hērānderé-

rēcōni raé? *no sé como te huvieran
tratado?* Mārā é pāgā curitei etē ere-
yū raé! *como es possible que ayas ve-
nido tan presto!* Mārāpe chemōpinē
epé? *como me engañas?* Mārā pucū
rēra? *como se llama aquel?* Mārā pe
amō neāñō yīapóboraé? *como lo pu-
dieras tu hazer ó aver hecho solo?* *l.*
Ndeañō amō yīapóbo raé? *idem.* Mā-
rātépé ereycō? *como estás?* Mārā amō
pāgā ahē ymūdā aypó rehé? *como
es possible que fulano hurtasse esso?*
Mārā etei pendébe, yīapó catupīri ha-
gūāma, *l. Ycatupīri apóbo mārā etei
pendébe?* *como te parece que sehará
bien?* Mārā etei pāgā? *de que suerte.*
Mārāngatú nipó, *no sé de que manera.*
Mārā eteipe hetē, *que talte tiene.* Mārā
eteipe hechāga, *que parecer, ó apa-
rencia tiene.* Mārā etei pé hobá rechá
ga? *que rostro, ó faiciones tiene?*
Mārā eteipe ytý rechāga? *que tales
narizes tiene?* Mārā iabé? *de que
manera?* Mārā ndereipoihúbi Tūpā
ñemoýrō? *como no temes la ira de
Dios?* Mārā nūngā aipó raé? *como
fue esso?* Mārāpe nderéra? *como te
llamas?* Mārā ndéy iapoboí, *aguíy
étei, de qualquiera manera que lo ha-
gas estará bueno.* Mārā amō ereiequaie,
bueno fuera que te comidieras. Mārā
amō nderecorāmō, ereiequā Tupā upé-
ne, *si fueres malo, Dios te castigará.*
Tapitā mārāndupē, *esperaré a ver el
sucesso.* Coromō mārāndā ourichē be
ne, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mārā, *Enfermedad, bellaqueria.*
*ruindad, afliccion, delito, delinquir, ad-
versidad, correr se, falta, calumnia.*
Chemārā, *estoy enfermo, corrido,*
afligido, é delinquido (y : o). Ni-
mārāni cherōga, *está mi casa*
entera, y no ay enfermedad, ó cosa
mala en mi casa. Nimārāni cheretē,
estoy sano. Nimārāni chembaē, *están*
intactos mis cosas. Nimārāni che aó,
está mi vestido sano. Cher aīī nimā-

rani, *mi hija está virgen*. Ymāranỹ-mbaeỹ, *está corrompida*. Oré reráquāngatú nīmāranĩ, *no hemos desdicho de nuestra buena fama*. Mbaē ymōmārambiré, *cosa gastada, acabada*. Ymōmārā mbĩreỹ, *intacta*. Chemara guitecōbo, *ando enfermo, consumido*. Chemārā guāmā aiũ, *vengo por mi mal, donde he de ser ofrendado*. Chemārācē, *estoy afrendado, corrido*. Mārā aiporārā, *padezco afrentas, ando corrido*. Mārābó rāmīaycō, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor*. Cheñeē pĩpēē añēmōmarā, *contra mí es lo que digo*. Amōmāra, *afrentar* (mō : nga). Namōmāranĩ, *no le he ofendido, ó afrendado*. Amōmāra yñān gā guābo, *afrentarle murmurando dél en ausencia*. Amō mārā mārā aĩmburũ, *afrentarle mucho*. Aporō mōmārā guitecōbo, *ando afrendando a otros, calumniandolos, etc*. Poromō mārā rāhāra, *afrentador, calumniador*. Mārāhāpe, *afrentosamente*. Teōmārā, *afrentosa muerte*. Teĩpe chemōmārā, *l. Hechagipĩ pabē, chemōmārā, l. Hendũ pĩpāberāmō chemōmārā, afrentóme en publico*. Añēmōmarandé, *yo mismo me afrenté*. Oporō mōmārā harēra rehē I.X.N.Y. Oñēmboé gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentaban*. Mārā eteĩ teĩbae, *mal hablado, deslenguado*. Marandāpe, *ruinmente, afrentosamente*. Mara neỹ mbāpe, *sinceramente*. Nacheमारateỹbāe rūgũāĩ, *no soy yo chocarrero, o que hablo mucho*. Mara marā hecōnỹ, *anda bellaco*. Namārāĩ chorecōnĩ, *no soy bellaco*. Ymarambotā, *alguna bellquería quieren hazer*. Mbaē marapĩpēā, *cometi maldad, pequé, ofendí*. Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendíte*. Mbaemara pĩpē añānga chemboa Tupāupé, *hizome el demonio que ofendiese a Dios*. Chemomārā, *hizome daño*. Mara marā eteĩ ahē recōnỹ, *está muí enfermo, ó ruin*. Mara marā eteĩ

oĩapó, *muy mal lo hizo*. Namarāĩ che-yiāpónĩ, *no lo hice mal*. Mara eteĩ hāpe, *muy ruinmente*. Namarāĩ guitecōbo iepé, *sin hazer yo cosa mala*. Na mārā ranamō rūgũāĩ, *sin que, ni para que, sin aver hecho porque*. Namarā ceribae, *apacible, l. Maracerỹmbaē*. Namarāĩ guitũbo, *no traigo mal pecho, l. Nacherũ marāĩ, Marabérāmỹ ayũ, parece que vengo con mal intento*. Maraná apohareỹ mbae bēramỹ yiāpónĩ, *como sino hiziera cosa mala, assi lo haze*. Marabē amopē ahē recōnỹ angaipābicé mōñānga, *abá amō rehē, oieupé mbaepochĩ amō apohagũera rehē ráé? que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huviera hecho graves males? Maraamōhecē ymboyahagũaman-dayo hũ bĩ, no pude calumniarle*. Nacheमारani, *estoy sano*. V. Marānĩ. Nimaraquĩri eteĩ Tũpācĩ aracaē, *no tuvo falta ninguna la Virgen*. Tũpāboyā maranguerỹ ñōyēpé oguerēcō, *los siervos de Dios tienen sus faltillas*. V. Marāneỹ.

Maraā, *Enfermedad*, V. Mbaraā.

Marambotā [c. d. marā, y potā, *guerrear*]. Hazer mal. Chemarambotā guitecōbo, *ando haziendo mal*. Chemarambotā cē, *soy amigo de hazer daño, soy guerrero*. Nacheमारamhotācēri, *soy amigo de paz*.

Mamamōña, *Guerrear* [c. d. marā, n. 2, y monā, *hazer*]. Amaramōña guitecōbo, *ando en guerra*. Chemaramōñandé, *soy amigo de guerras*. Nde ndemaramōnacé tecatũ, *tu eres amigo de guerras*. Añānga omaramōñā pig eỹ ñanderehē, *el demonio no cessa de hazernos guerra*. Noma ramōñāĩri ñāndeangarehē, *no dexa de hazernos guerra*. Maramōñānũngarĩñō ace recobé pucũ yācatũ ĩbĩpe, *guerra estoda la vida del hombre en la tierra*. Amōmaramōña, *hazer que hagan guerra*. Aporomōmaramōña guitecōbo,

ando incitando a hazer guerra (nga : ngára : mô : hára). Ndatei érugúai añangâ omâra mãññãnderehé, ñãnde eiyê catú ñãmômâramôñã ñãnde yeché, no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le dimos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con Mârâmbotâ, l. Mârândecó.

Mârânâ, Lo mismo que Mârâ, maldad, pecado, tacha. Mârânâ, éguyme ndayohûbi, no hallo que poner tacha en esso. Mârânâ ndarecoí, no tengo culpa. Chemârânâ meŷ iŷepe chererecoá, sin tener yo culpa me trata mal.

Mârândecó [c. d. mârâ, tecó, cosa que pasó, cuento], Guerrear, hazer mal. Chemârândecó guitecóbo, ando haciendo guerras. Chemârândecó cé, soy amigo de andar en guerras. Nachemârândecó céri, soy amigo de paz. Mârândecó yêpe yareco añangupé, continua guerra traemos contra el demonio. Marandecócue amômbeú, contar sucessos, cuentos, exemplos. Amarandecócue mômbeú, idem.

Mârândeé [c. d. mârâ, y té. n. 8], De otra manera. Mârândeé ereyâpó, tu lo hazes de diferente manera. Mârândeéramô oycóramô cheyâ gûera gui ndaopotári, si está de otra manera de como te dize, no lo quiero. Mârândeé nderú chererécó amí, de otra manera me suele tratar tu Padre. Eremômârândeé nde cheraihûba, has trocado ya el amor que me tenias. Añëmô mârândeé nderaihûbeýmô, ya no te amo mas. Eremômârândeé che ndequaita gûera, hiziste diuerso de lo que te mandé. Añëmô mômârândeé ndébe, no soi el que solia para contigo. Peñëmô mârândeé imé Tûpã raihûpa, perseverad en amar a Dios. Amô mârândeé chererécó pochí cûera, he trocado ya mi mala vida. Añëmô mârândeé chequîráramô, de flaco me he hecho gordo.

Marandobá, Gusano grande de hojas.

Mârâneŷ [c. d. mârâ, n. 2, y eŷ, negacion], Bueno, entero, incorrupto. Mârâneŷhábâ, pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia. Ibî mârâneŷ, suelo intacto, que no ha sido edificado. Caâ mârâneŷ, monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado. Cuña mârâneŷ, muger virgen. Aó mârâneŷ, ropa no usada. Tecó mârâneŷ, el ser bueno, inculpable vida, inocencia. Mârâneŷ mbápe, inculpablemente, inocentemente. Mârâneŷ eŷhápe, con culpa, con pecado. Mârâneŷ habeŷmâ, mancha pecado. Tûpâci omârâneŷngúe ombobîteboí ápireŷma, siempre conservó la Virgen su pureza. No ñëmômârâneŷíri, no dexó su pureza. Che mârâneŷ aiu, vengo en paz, con salud, sin lesion. Nache mârâneŷ gutûbo, vengo con algun impedimento. Tobêtoho, omârâneŷ rerahábo, devolo ir en paz. Amômârâneŷ ymôndobo, hízelo que fuesse en paz, y sin impedimento. Chemômârâneŷ guicêmâ ypóguiŷraguí, salí de supotestad en paz. Cherécómârâneŷ arcoí catú, l. Ambobí teboí chererécó mârâneŷ, persevero en la virginidad.

Mârângatú [c. d. mârâ, y catú, virtud], Provecho, bondad, honra. Abamârângatú, hombre honrado. Chemârângatú, soy honrado (y: o). Chemârângatú ychupé, soyle provechoso. Ymârângatú chébe, es me provechoso. Mârângatúhábâ, honra, bondad. Mârângatú habeŷmâ, maldad, deshonra. Ymârângatú hápe, honradamente. Ará mârângatú pîpé acé ombaetŷmŷ, en buen tiempo siembra la persona. Mârângatú á pîpé pacé mbae ytŷmŷrae? qual es el tiempo en que se suele sembrar? Chemârângatu chebe ypo-chibae upe, dar bien por mal. Ymarangatú eté, es muy honrado. Acé mârângatú endâba, honra, hidalguia. Ychristianóbâ Tûpâ ñãndequaitâba mboaié omârangatú endâbamô ogue-

recóne, el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios. Amômarângatú, honrar, alabar. Añëmô mârângatú, honrarse, alabarse. Añëmô marângatú aubí, *finjo ser bueno*. Ymârângatú hábamo ereicó, *l. Ymârângatúherecópí ndé, eres tenido por bueno, honrado*. Ymârângatú íabamô aycó, *soy publicado por bueno*. Ymârângatú catú, *antes es bueno*. Chemârângatú cê, *deseo ser bueno, honrado y virtuoso*. Nache mômârângatúy cheíe íucáhârací, *tiéneme arruinado el dolor de la descalabradora, ó herida*. Nache-mô mârângatúí chererecó aî hagüera, *tiéneme habilitado el azerme tratado mal*. Chemômârângatú mbîareí-ípe, *honróme en publico*. Chemârângatú hábamô ngatú arecó, *antes lo tutee por honra mia*. Chemârângatú, chebe ymârangatubaeupé, *doi bien por bien*. Chébe ymârângatú yabebé cheche mârângatú, *idem*. Chemârângatú chébe ypochîbae, *dar bien por mal*.

Mârangotí [c. d. mârâ, y cotí, *versus*], *Asia*. Mârângotí, *ázia que parte?* Mârângotí aguí? *de ázia que parte?* Mârangotí gui, *no sé de ázia que parte*. Mârângotí hêrá *no sé de que parte*.

Mârângúa. r [c. d. mârâ, y gûara], *Que cosa, que tal, ruin de por aí*. Mârâgûape? *que cosa es*. Mârângúatepé Perú? *que tal es Pedro?* Mârânguâ ndaeí yehupé, *no le díxe cosa*. Mârânguâra aú ndé, *eres un ruin de por ahí, de poco momento*. Abâmârânguâbae, *hombre ruin, el que es ruin*. Namârânguâ rûgúai, *no es cosa de poco momento*. Na mârânguâ rûgúai Tûpâ ñandé raí húba, *no es como quiera el amor que Dios nos tiene*. Erûymârânguâbae íepé, *tras esso, aunque sea ruin*. Chemômârânguâ, *afrentóme embileciome*. Amô mârânguâ, *apocarle* (bo : hára). Ymârânguâreté ahê,

fulano es un ruin, bellacon. Mârânguâ rýmbaê, *muchas cosas*. Maranguarýmbaê Tûpâ oiporará, *no fue cosa de burla lo que padecio Dios*. Marânguarey ahaîhú, *mucho le amo*.

Mârânguârî, *Diminutivo de Mârânguâ*. Abâ mâranguarî, *ruincillo*. Amô mârâgûârî, *apocar lo mucho*. Añëmô mâranguarî, *apocarse mucho*. Ymârânguârîtepiâ ndé, *que ruincillo eres*.

Marânî [c. d. mârâ, y y, *diminutivo*], *Ruindad, maldad, corrido*. Abâ maranî, *ruin, bellaco* (y : o). Chemâranî, *soy ruin*. Ymarânî tecatú, *es muy bellaco*. Chemâranî ychupé, *estoy amostagado con él*. Ymâranî aî chébe, *está muy enojado conmigo*. Chemâranî gûitêna chemôarûaneymô, *estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto*. Amô mârânî, *correrle, afrentarle, aniquilarle*. Amômâranî cherecó marangatú rangüera, *soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno*. Namô maranî, *no le afrenté*. Chemâranî gûitecóbo, *ando enfermigo*.

1 Mârânûngá [c. d. mârâ, nûngá], *De que manera*. Maranûngápe yché aîapóne, *como lo he de hazer?* Maranûngápe erehó, *ché ndemôndó eý râmô? como te vas, sin que yo te embie*. Mârânûngátepé ndereñëmboei? *que es esto, como no rezas?*

2 Mârânûngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad*. Chemâranûngá ndé, *tu eres mi pariente*. Ndé chemâranûngá, *idem*. Oréymârânûngá, *nosotros somos sus parientes*. Ndo-remâra nûngai ahê, *no es nuestro pariente esse*. Chemâranûngá eýmô tamô, *en verdad que sino fuera mi pariente*. Marâ nde mara nûngápe ebocoi ahê? *de que manera es tu deudo esse?* Nachemâra nûngá rûgúai, *no es mi deudo*. Tûpâ oñëmôñande maranûngá, *Dios emparentó con nosotros*.

Matété [c. d. mārangatú, y têtê]. Matueté, l. Mārāngatu eté, mucho, muchos, superlativo. Abá matété, muchos hombres. Erecáquaamatété, has crecido mucho. Neāngaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupā ahaihú matété, amo muchísimo a Dios.

Mbába, Mortandad. V. Pa. b. n. 4. Mbacuaí, l. Mbacuí, Cosa assada, idem quod Mbichí: tomase por el almuerzo, ó merienda. Chemba cuaí, lo que yo asso. Çoó chembacuaí, carne que yo asso. Abatí chembacuaí, el maíz que estoy assando. Chembacuaí rã, lo que asso. y siempre se entien-de, que es para el que lo está assan-do sino se explica. Ymbacuaí rã aheci, asso esto para él, y siempre es poco, porque no se dice de cosa grande, y assi se aplica a almuerzo, o merienda.

Mbacueú, Xiquima, raíz conocida. Mbacucú aýi, la semilla. Ndeiguapó guaçu rāngê, no está la raíz grande. Hapoguaçu imã, ya está grande. Mba-cucú tiri, xiquima tierna. Nahembó-ári, no tiene raíz. Hemboá ramó, ya está un poco grande. Yaracatií rapó mbacucú rānã, la raíz de yaracatií es semejante a xiquima.

Mbaé, Cosa, algo, fantasma. Chem-bae, mis cosas (y : o). Nachembaei, estoy pobre. Nachembaé rûgûai, no es mia la cosa. Mbaé amô, algo. Mbaé amôbê, algo mas, o alguna cosa mas. Mbaé amô nipó, algo deve de ser. Mbae eý agui oñēmōndií, espantase de nada. Mbae etê, tesoro, cosa gran-de. Mbaé minýbê amô, alguna cosa mas pequeña. Nambaé rûgûai, no es nada. Nãmbae gui rûgûai ofapó, hi-zolo de nada. Mbaé upé gúarara ché, soy de provecho. Mbaé apohára ché, l. Mbae apó rehêguára ché, soy ofi-cial. Mbaé ahechág, vi una fantasma. Eñēmboçacoi qué mēgûai mbaé, a-percivios, que podrá ser aya algo. Mbaé upé pe ereíu? a que vienes?

Amô mbae Perú, he dado cosas a Pedro. Amômbae eté, enriqueció. Chemômbaeetá, enriqueciome. Na-chembae quíri guitecôbo, no tengo cosa ninguna. Chembae pábetéi, l. Chembaepabí guitecôbo, hanseme acabado mis bienes. Mbaé nipóiang, por ventura sucederá algo. Mbaecûe, despojos. Ymbaecuê ayoguã, cogi los despojos. Añēmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con sus despojos.

Este mbae se añade a los sustanti-ros; ut Mbae açi, enfermedad. Mbae-carû, el comer, etc.

Mbaé, Lo mismo que quis, l. quí, para preguntar. Mbae pāngã? que ay? Mbae abá? que hombre? que persona? Mbae amô pae? que puede ser? Mbae āngāpe ererécó aipo apóbo raé? con que conciencia hazes eso? Mbae hē-rã, no sé que cosa. Mbaepe ereypotã? que quieres? Mbaêpe haçi ndêbe? que te duele? Mbaé mōrandúpāgã? que nueras ay? Mbae oupāgã? que ay? que viene?

Mbae mēgûã [c. d. mbae, cosa, y mēgûã, gracia], Dize ventura. Ten-dotára ymbaé mēgûã, el delantero tuvo dicha, que cogió algo, ó le suce-dió bien. Chembae mēgûã Perú upé, ventura tuve con Pedro. Ymbaé mē-gûã chêbe, ha tenido dicha conmigo. Nimbãé mēgûai ahē, este no ha teni-do ventura. Chembae mēgûã rehé ayecohú, heme aprovechado de mi bue-na dicha.

Mbaerāmôpe [c. d. mbaê, rāmô, y pe]. Pregunta, porque, para que. Mbae-rāmôpê ndouí? porque no viene? Mbaerāmôhērã, no sé porque, l. Mbaê rāmô nipó. Mbaerāmotepāgã? pues porque? Mbaerāmô tepangã ndereñê mômbeuí raé? pues porque no te has confesado?

Mbaguari, Garça. Mbaguari aguê, garçotas. Mbaguari bebê herahábo, llevar carga pesada poco a poco, al

modo que esta are pesada levanta el buelo. Ambombaguari bebê ypĩcuíta, *forcejar, poco a poco a bogar.* Ambombaguari bebê guiporabĩquĩbo, *impelerse el pesado a trabajar.*

Mbageró, *Raiz comestible. Racacha del Peru.*

Mbaí, *Dizen a los Españoles, sacado deste nombre Mbaipira: maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiit in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla mbaí, de mbaí pira. Mbaí ratá, fuego de Español, s. la escopeta. Mbaí ratá pembĩ, ala de arcabuzeros. Oñemô pembĩ mbaí ratá, ponense en ala los escopeteros.*

Mbaĩhóg, *l. Mandióg, l. Mândiçóg, Hojas de mandioca.*

Mbaipĩ, *Maçamorra. Mbaipĩguácé, maçamorrero. Mbaipĩ yñaparātá, está espessa. Tĩcú mbaipĩ, maçamorra rala. Mbaítá, Pávaro verde.*

Mbaia, *Empleytas grandes de pa-ja que sirven de reparo en las casas. Caá mbaya, cerca que hazen de ramos en los arroyos para coger pescado.*

Mbapá. r, *Difunto, castigado. Mbapára ri a Missa, digo Missa por los difuntos. Mbapára amĩrĩ, el difunto. Cherú mbapá, mi padre difunto. Mbapára ânguêra, el alma del difunto. Mbapárêra mêmê oyebéiebĩne, todos los muertos han de resucitar. Con el futuro rãmã dize castigo. Mbapa rãche, yo he de ser castigado. Oromômbapárané, yo os haré castigar. Perú chemômbapără Paĩ upé, Pedro me acusó al Padre para que me castigasse. Chemômbapără ĩmé Paĩ upé, no me acuses al Padre. Cuñã rebé cheângaipá haguérarĩ chemômbapără ahẽ Paĩ upé, este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.*

Ymômbápărămbĩ, *acusado. Ymômbápărăhára, acusador. Cheângá ac chemômbápărăcheangaipába rebé, acúsame la conciencia. Ymôpărămbĩ eté apĩrẽy añãrêtãmẽ guára, sin fin son castigados en el infierno los condenados.*

Mbaráa [c. d. mārã, y á, caer]. Chembaráa, *he caído enfermo (y: o). Chembaraa âtã, ando medio enfermo. Ymbaráa cheângã angaipá ha pĩpê, está mi al ma enferma con pecados. V. Araá.*

Mbaracá, *Calabazo con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahí ponen nombre a todo instrumento musico. Ambopũ mbaracá, l. Ambaracá mbopũ, tocar instrumentos. Mbaracá çã, cuerdas. Ambaracã moa tĩrõ, ymboĩo ĩabo, templar. Oioĩa catũ mbaracá, están templados los instrumentos. Oioabĩ, no dizen unos con otros. Nimôatĩrõhábĩ, están destemplados. Mbaracã oçóg, quebróse la cuerda. Amômbĩpĩũ mbaracã, l. Amoũbĩ rãquãndog mbaracã, destemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracã pocáhába, l. môtãhába, clarijas. Mbaracã mëndá, puente de guitarra, etc. Mbaracãĩ cuãquã hába, trastes. Aĩapĩ pĩmbaracã, poner los de dos en las cuerdas. Añatõĩ mbaracã, tocar rasgado. Ayquĩtĩ mbaracã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebicã, la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapá mbaracã quĩtĩcãba, el arco de rabeles.*

Mbaracaĩa, *Gato. Mbaracaĩa caape guára, gato montés. Mbaracaĩa guaçu, otra especie de gatos. Mbaracaĩa mĩmbã, gato casero.*

Mbaráetẽ [c. d. mārã, y eté, fuerte]. Abá mbaráetẽ, *hombre fuerte. Chembaráetẽ, yo soy fuerte (y: o). Amômbaráetẽ, esforçar (bo: hára). Nchembaráetẽbeĩ, ya he perdido las*

fuercas. Ombaráetéhápe oguênôhê, a puras fuercas lo saco. Oñemômbaráetê, haze resistencia. Chañemômbaráetê ÿchúpe, hagamos le resistencia. Ìbirá mbaráetê, palo recio. Qûarepoti ymbaráetê, el hierro es recio. Nêê mbaráetê, palabras animosas. Cheñôê mbará etê pîpê amômbaráetê, esforcélos con palabras eficaces. Cherecó mbaráetê, mbaetetirô rehê, soy eficaz para todo.

Mbaraguîré, I. Çurucúa, *Una especie de pajarillos.*

Mbarábî r, I. Mbaráibî, *Venturoso. Chembaráhî pirá rehê, soy venturoso en la pesca. Çoó iucahába ri, chembarahîrî, soy venturoso en cagar. Ymbarahîrî guarinî mō, es venturoso en la guerra. Pembarahîrî mbae húpa, soy venturosos en hallar. Nachembarahîrî, soy desgraciado. Chembarahîrî hápe aîucá, ventura tuve en matarlo, I. Chembarahîrî yyucábo, che pirahîrî, soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [c. d. mbae, cosa, rehê, y guará, barrena], *Sarta, lo mismo que Tecyôbô. Amômbariguará, ensartar peces, cuentas, etc. espetar. Amômbarî gûara çoó, heçicábpîpê, espetar en assador. Pirá mbariguará arú, traigo una sarta de pescado. Oñemômbariguará mbîá añāgaupê, en sertas se entriegan al demonio los hombres. Guárágûaraboî ohô añāretāme, van ensartados al infierno, espetados. Oñômbogûaraguará āngaipabiyāra, en sartanse los pecadores unos a otros, se solicitan para el pecado. V. Guará. n. 2.*

Mbatuî, *Pajarillo conocido.*

Mbegûe, *Blandamente, espaciosa-mente. Mbegûe catûhápe, muy de espacio. Abá hecô mbegûe, flemático. Aynûpā mbegûe, agotar blandamente. Añêê mbegûe, hablar bajo. Ahendû mbegûe, oír de espacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atencion, y madurez. Apocô hecê mbegûe, to-*

carlo con tiento. Mbeguêi guārāmô aipô, esso es para de espacio. Nda-chêrecô mbeguê cêri, no soy amigo de ser flemático.

Mbeîu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Ymbeiumbe îu mbîa oquāpa, estar la gente apiñada. Ymbeiumbe îu îba oquāpa, está la fruta apeñuscada. Ymbeiumbeîu eurú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amômbeyumbeîu, apeñuscar. Amômbeyumbeîu abatî yîymā, sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca. Mberú obî, mosca verde de gusanos, que cria quereças. Abaccô mberú, lerdo hombre. Oyeî mberú herobebénî, la mosca se lo llevo bolando, s. acabóse yá (dizen al que llegó tarde a pedir). Angaipabiyāra, haquicûê mberú angaiparêhê, siguen los pecados al pecador. Çoó ñê mberú eroîî ñābê, êguÿñābê abê āngaipābae, o āngaipā oguerofiî, como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbêu, I. Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V. Pi. n. 1.*

Mbîá, *Gente. Mbîá ouî, viene la gente. Mbîá ambú, I. Mbîá pîambú, ruido de la gente. Chahá mbîá, ea vamos. Mbîá ndipôri, no ay gente. Ocaû mbîá oquāpa, está la gente beviendo. Mbîá ê cûnguÿ, I. Mbîa ānguÿ, essa gente, esos. Mbîá Yehristiano oycô eÿmbae, I. Mbîá tecô tecô, I. Mbîá oîeapirāmôuca eÿmbae, I. Eÿmbae, I. Nûguÿ caapeguāra, I. Nûrupi guāra, infieles camperos, y montaraces.*

Mbîá, *Higados. V. Pia. n. 2.*

Mbîahú, *Nuevo. V. Pîahú.*

Mbîaîhu, *Esclavo. Tembîaîhu.*

Mbiapê [c. d. temî, y apê, chuto], *Pan, hanlo corrompido, y dicen Mbu-yape. V. Mbuîapê.*

Mbîcû, *Zorrillo. Mbîeurê, zorrillo hediondo. Mbîcutî, otra especie de*

zorrillo. Guapé rupié mbicéu raybi hññ, cada uno a su negocio.

Mbichĩ, *Assado*. V. Teçĩ.

Mbiguá, *Cuerbos de agua*. Mbiguá guaĩrehé ope rerê nũngá, añãng ope-rere guaĩhupára rĩ, como los cuervos andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.

Mbĩguá, *Flecha con porrilla*.

Mbiyui, *Golondrina*. Mbiyui biñā é roĩ pucũgui oñẽguābē : Bitétene abá angaiparoi gui, pues las golondrinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.

Mbiporũ, *Cosa usable, y tomanlo por el plato*.

Mbĩrĩ, *Poco*. V. Pĩrĩ. n. 5.

Mbĩrĩai, *Sudor*. V. Pi. n. 1.

Mbĩruá, *Ampollas*. V. Pi. n. 1.

Mbĩtá, *Talon*. V. Pĩ. n. 11.

Mbĩtaá, *Andamio*. V. Pĩtaá.

Mbĩté, *Medio*. V. Pĩté. n. 2.

Mbĩté, *Quanto mas*. V. Bĩté. n. 1.

Mbĩté, *Todavía*. V. Bĩté. n. 2.

Mbĩteboĩ, *Perseveranza*. V. Mbo-bĩteboĩ.

Mbiũ, *Comida*. V. Tembiũ.

Mbiũ, *Blando*. V. Pĩũ, y Pipĩũ, y Apĩpiũ.

Mbo, *Mano*. V. Pó. n. 4.

Mbo, *Particula*. V. Mō. n. 1.

Mboayē, *Estimar*. V. Ayē. n. 1.

Mbobĩ. r. *Quantos, y sirre para pregunta y respuesta*. Mbobĩpá? *quantos?* Mbobĩ, *algunos*. Mbobĩ mbobĩ, *algunos pocos*. Mbobĩbé pāgá? *quantos mas?* Mbobĩ arapĩpe? *en quantos dias?* Mbobĩ arapiã yaçĩ oguerécó? *quantos dias tiene la Luna?* Mbobĩ roĩ pĩãng oguereco ahē? *quantos años tiene este?* Mbobĩ roĩ imāpiã? *quanto años ha?* Mbobĩ ára rehē pe ereiápone? *en quantos dias lo harás?* Mbobĩ arapĩpé, *en algunos dias*. Mbo-

bĩ, *algunos, quando se les pregunta*: Mbobĩ yebĩ, *quantas vezes?* y respon-den Aani, *es señal que no son mas de uno, o dos, s. no son*. Mbobĩ, *no son algunos*. Mbobĩrō, l. Mbobĩrōte, l. Mbobĩñōte, *algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna*. Nambobĩ rūgũai, *no son muchos*. Mbo bĩrĩñō, *unos poquillos*. Nambobĩrĩ, *no son pocos*. Nambobĩñōte rūgũai, *idem*. Mbobĩ mbobĩ, *algunos pocos*. Mbobĩ rēta ñōte, *hasta doze sin certidumbre*. Mbo bĩretácēĩ, *hasta ocho*. Mbobĩ rēta catũ, *hasta diez sin certidumbre*. Mbobĩ mbobĩ eté, *desde doze para delante sin certidumbre*. Mbobĩ nipó, l. Hērā, *no sé quantos*. Mbobĩ herā hepĩ, *no sé quanto vale, ó costó*. Mbobĩrĩ hepĩ, l. Hepĩmi nĩ, *poco vale*. Mbobĩrō etéy hepĩ, *poco es su precio*. Nachémmbobĩrĩ, *no soy muchos, no tengo mucha gente*. Nambobĩrĩ, *no son muchos*. Mbobĩrō amō paé? *como si fueran pocos, s. son muchos*.

Mbobĩbĩ, *Coser*. V. Bĩbĩ. n. 2.

Mbobĩtébo, l. Mbobĩteboĩ [c.d. mbo-bĩ, te, bo. n. 2, y y, de perseverancia], *Continuacion*. Ymbobĩrēbo aĩ-rure, *pidolo con perseverancia*. Mbo-bĩteboĩ guāra, *perseverante*. Mbo-bĩteboĩ rehēguāra, *guemymbota ru-pé obahē, los perseverantes alcan-çan lo que desean*. Ambobĩteboĩ che-recócuēra, *persevero en vivir como so-lia*. Peñēmboĩteboĩ peñēmboébo, *perseverad en la oracion*. Santos Apostoles oñēmmbobĩteboĩ oicó aracacé Señora santa Maria yrũnāmō, Tũpā Spiritu santo rāārōmo, *perseveraban los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu san-to*. Ymbobĩteboĩ arecó ymboébo, *es-ture enseñandole con perseverancia*. Chemboĩteboĩ chenũpāmō, *endurez-come con el castigo*. Oñēmō mārāne-ỹngatu mbobĩteboĩ, *conserreó siem-*

pre su virginidad. Chéypohanó ombobiteboi, antes le dañe curandole. Tûpârâ ombobiteboi bérâmi angai-pabiyâra, el pecador parece que se empeora con la comunión. Peñëmbobiteboi imë angaipárehépe Tûpâ rá-râmô, no os empeoréis con la comunión. Ombobiteboibae tecó mârân-gatú, l. Imbobiteboibae tecó mârân-gatú, el que es perseverante en la virtud.

Mboçá, Arcabuz. V. Pog.

Mboçocá, Bordon. V. Cog. n. 1.

Mboçacá [c. d. mô, çá, ojo, cá, quebrar], Estima, estimada cosa, vistosa, que reverbera en los ojos. Abá mboçacá, hombre estimado. Chemboçaca catú ahë, fulano me honra mucho. Amboçacá, yo le honro (bo : há-ra). Nêëmboçacá oguerécó oïoupí, entre si tuvieron palabras de cortesía. Añë mboçacá ychupé, habléle cortesmente. Ìga mboçacá, canoa estimada. Cuñã mboçacá, muger de estima en buena y mala parte, aunque mas se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada, entre los que saben poca lengua. Çacarí, estimadillo, etc.

Mboé, Enseñar. V. E. n. 11.

Mboguabí, Demonio.

Mboguñ, Soliviar. V. Guñ. n. 2.

Mbohapi. r, Tres en numero. Mbohapiçí, tres distintos que contengan en sí, tres, y tres singulares, y contando de tres en tres in infinitum. Mbohapiçí, hae nirûi, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y uno mas sin compañero. Yrûndieçí, quatro montones de cosas que contengan pluralidad, y quatro singulares. Mbohapi hapí, de tres en tres. Mbohapi ára rehé, l. pipé, en tres dias. Ára ymômbohapi hába pipé, al tercero dia. Mbohapi ára riré, despues de tres dias. Mbohapi çí, de tres en tres ringleras, ó montones

que contengan pluralidad. Mbohapi nõ, l. Mbohapiñõ, tres solos. Mbohapi personas Tûpâ hae nda royai Tûpâ mbohapi, tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses. Ymombohapi hába ché, yo soy el tercero. Nimômbohapihábi, no ay tercero. Ymômbohapihába, persona, Spiritu sancto. La tercera persona es el Espiritu santo. V. Cí. n. 2.

Mbohú, Visitar. V. Hú. n. 3.

Mbohñi, Carga. V. Bohñi.

Mboi, Vibora.

Mboi aguaí, De cascabel. Mboi roí, la misma. Mboi apaquá, enroscada. Mboicaniná, que no mata. Curiyu, Hemoré, Ñacaniná, Amberemboi, Nûmboi, viboras diversas. Mboi iarará, que mata. Mboi ñañicú, que mata. Mboi quatiá, que pica con la cola. Mboi quíriñóg, grande que mata. Mboi tacandá, que no mata. Mboy tññi, que mata. Mbotññi caá, contrayera llamada chilca. Mboi tubí, cenicienta, l. Yárára, que mata. Mboi obi, azul que no mata. Mboiuguaí apñtí, es lo mismo que Yárára, que mata. Mboi mburubichá mbopia, chica muy bellaca. Mboi pñtá, colorada que mata. Mboi ibibobog, que no mata. Mboi uguáy apí, chica que mata. Mboi remímboaiu, l. Mboi ñëndibú hagué, emponçoñado. Mboi chemboaiu, l. Mboi ñëndibu ha gueche, estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V. Tendí.

Mboi, Quantas. V. Poí.

Mboi, Depedazar. V. Y. r. n. 9.

Mboií, Mancar, soliviar. V. Íi. n. 1.

Mboitñicá, Chica, yerba conocida, y medicinal.

Mboyâ, Arrimar. V. Ía. n. 2.

Mboyaiñi, Tirar. V. Yaiñi.

Mboyaog, Repartir. V. Ya. n. 2.

Mboiarú, *Burlarse*. V. Aruai. n. 1.
 Mboiehu, *Hallar*. V. Hú. n. 3.
 Mboyoya, *Ygualar*. V. Ya. n. 4.
 Mbó orí, *Alegrear*. V. Torí.
 Mbopeguára, *Lo que está en la mano*. V. Po, *mano*, n. 4.

Mbopí, *Morzielago*. Mbo piguacú, *morzielago grande*. Mbopí âquâ mbopí, *la crestilla que tiene en la nariz*. Mbopí pepoi ramý ambopoi, *adelgazar mucho la cosa*.

Mbopía, *Puñal*. V. Popía.

Mbopú, *Tocar*. V. Pú. n. 2.

Mbóra, *Lo contenido*. V. Pó. r. n. 5.

Mborabei. V. Porahei.

Mboraú, *Aguero*. V. Haubó.

Mborebí, *Anta*. Mborebí piaó, *cura de anta*. Aobaçi mborebipirari-guára, *idem*. Mbórepirapé, *camino de antas: y así llaman la vía lactea*.

Mborebí itá, *piedras del buche de las antas que sirven para mal de coraçon*.

Mborechacába, *Ventana*. Techag.

Mboreraqua, *Afable*. V. Recó.

Mboriahú. b, *Pobreza*. V. Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia*. V. Poriahuberecó.

Mboró, *Particula de composicion*. V. Poró.

Mború, *Tiento*. V. Ruí.

Mbou, *Embiar*. V. Yú. r. n. 2.

Mbou, *Bomitar*. V. U. n. 2.

Mbucú, *Grande*. V. Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles*.

Mbueý, *Sin ruido*. V. Pú. n. 2.

Mbuí, *Varas conocidas*. Mbuíbipi, *estas varas assi secas, que sirven para alumbrar*.

Mbuyapé, *Pan*. Mbuyâpe âtâ, *vizcocho*. Mbuyapé carapá, *rosca*. Mbuyapéhaguñó, *levadura*. Mbuyape

haguñõeý, *pan sin levadura*. Abatimýnĩ mbuyapê, *pan de trigo*. Pirá mbuyapé, *empanada*. Qoó mbuyapê, *pastel*. Mbuyapé hũungatú, *pan blando*. Mbuyapé tâtâ, *pan duro, y vizcocho*. Abatí quĩ mbuyapé, *bollos de maiz tierno*. Mândiógmbuyapé, *pan de mandioca*. Curiĩ mbuyapé, *pan de piñones*. Ei mbuyapé, *pan de açúcar*. Mbuyape cui gũera, *migajas de pan*. Mbuyapé aquitá, *pedaço de pan*. Mbuyapé açĩ gũera, *l. Pecenguera, pedaço de pan*. Ambobú mbuyapé pecengüera, *quitar un pedaço del pan*. Ayaçuú çuí mbuyapé, *ygúabo, comer el pan a bocados*. Paĩ aharê, *hostia mbuyapéramô yêpe; Jesu Christo roó rehê oimundá, l. oheco-biarõ, aunque la hostia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo*. Mbuyapé recocue rëndaguêpe Jesu Christo roó oĩ, *en lugar del pan está la carne de Jesu Christo*. Mbuyapé yconsagrarirê, *nambuyapebé rûguai Christo roorâmôngatú icó, l. Paĩ Tûpãñẽngue ymômbeú rirê mbuyapé rehê, mbuyapé recocue oĩ, hendápe Jesu Christo roó oĩnâ, en diciendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo*. Mbuyapé týngue guíbo oñẽmõang Jesu Christo ñande yara, *Christo nuestro Señor se encubre debaxo de las especies de pan*. Mbuyape recó cuepe oyeú uca Jesu Christo ñandêbe, *guoó u poĩhú mboibo, dasenos Christo debaxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne*. Co Sacramento pipé mbuyapé recuera, *y týnguera, heaquãnguerañõ oñẽmbo-biteboĩ, en este Sacramento solos los accidentes de pan perseveran*. Mbuyape recócue oĩrĩ yepé, *aunque el ser del pan se destruyó. Oñẽmõ rãngue mbuyapé recocue, destruyóse el ser de pan*.

Mbuyechi. *l. Buyeti, Caracolílos.*
Mburémburú, *Una especie de trompeta.* [bue'ta con yéreas.

Mburéé, *Maçamorra de maíz re-*
Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*

Mburú, *Maldición, desprecio, y ex-*
ortativa particula. Equá mburú, vete
con la maldición. Conupe y ri, pospo-
sición, que es lo mismo que rehé, y
con gui, posposición haze relativo.

c. g. Ayêruré mburupé, pediselo a él.
Amêé mburupé, diselo con la maldi-
ción. Ayeruré mbururí, l. Ayeruré
mburúrehé, pediselo con la maldi-
ción. Acé mburúguí, l. Acé mburuy-

chú guí, sali de su compañía. Amôm-
burú, animar, esforçar. Mômburuâ-
bo: mômbo rûhâra. Añêmômburú,
yo me esfuerço. Eñêmômburuque eya-

pôbo, esfuerçate a hazerlo. Oñêmôm-
burúbae mbae oguerécó, alcançan
bienes los esfuerçados. Amômburú
añângâ, detestar al demonio. Amôm-
burútecó angaipá, detestar el pecado. Pe-

mômburú angaipá, detesta el pecado.
Mburuá, *Freñez. V. Puruá.*

Mbûrûâ, *Obligó. V. Pÿruâ.*

Mburubichá [*c. d. pó, continens, y*
tubichá, grande], *El que contiene en si*
grandeza, Principe, Señor. Mburubi-
chabeté, Rey. Mburubicháhápe, prin-
cipalmente. Mburubichâbêterâi, Prin-

cipe. Mburubichâbêté raîira, Prince-
sa. Mburubichâbêté rembirecô, Rey-
na. Mburubichâbêté rendabuçu, Tro-
no, Tribunal. Añêmômbûrúbichá, ha-
zome Grande, Superior. Amômbrú-

bichá, hazerle Superior, Prelado, etc.
Mburucuia, *Granadillas.*

Mbururé, *Cosa tuerta. V. Pururé.*

Mbutú, *Tabano.*

1 Mē, *Es lo mismo que la posposi-*
ción pe, quando se llega adición na-
rigal. Ut Añârêtâmē, en el infierno.
Îbiângmē, en la barranca. Pêēmē,
a vosotros.

2 Mē. n, *Marido, y en su pri-*

mera significación macho, varón, es-
forçado. Mba camē, el macho de las
bacas. Uruguacu mē, el gallo. Aypo-
tá cherûmbá mēnâmâ, deseo un gallo
para mis gallinas. Abâ mē nâmô ay-
cô, soy el valiente, el gallo entre los
hombres. Abâmé Perú, Pedro es ga-
llo de los hombres, el valenton. Abâ-
mē pe paûmē nûipôri, no ay un va-
lenton entre vosotros.

Mëndârepî, *Dote. Mëndarepîameē,*
dar dote. Mên dârepîporiahû, l. Mên-
dârepî quÿrÿ, poco dote. Mëndârepî,
bodas. Aipepîrû, hazer combite al ca-
samiento.

Cuñâ mē, *el macho de las mugeres.*
Chemē, *dize la India, mi macho. Che-*
mēmbotâhabeÿ cherû chemômëndâ,
casóme mi padre por fuerça.

Amëndâ, *coger macho. s. casarse,*
[c. d. mē, y á, coger], Usanlo varones
y mugeres; peromuy impropriamente;
porque el varon no puede dezir, yo
cojo macho, como consta de la etimo-
logia, y fuera mejor, induzirles a de-
zir. Añêmmbirecôâ, cojo muger, como
ella dize cojo varon. Chemômëndâ,
me casan (hece) casaronme con él.
Chemëndâ haguera, mi marido, con
quien me casaron. Chemên dahápe
imâ, ya estoy en tiempo de casarme.
Ndaÿ chemëndahápe râgē, aun no
estoy para casarme. Mēnda réra an-
gaipá, adulterio. Mëndâra, casamien-
to, y casados. Mëndarereÿraîra, hijo
natural. Mëndâra oyohugui îepe á,
divorcio. Cheângaipá mëndaréra ri,
adulterar.

Îbirâ nômëndahâba, *Juntura de*
dos palos por las puntas, una sobre
otra. Amômëndâ îbirâ, hazer desta-
jes a dos palos las puntas, y poner-
los una punta sobre otra, hazer que
se coja el uno al otro por los destajos.

Mēmbî, *Hijo varon, ó hembra de*
la muger, havido de qualquiera mane-
ra que sea. Chemēmbî, mi hijo dize

la muger. Amômêmbĩ, *empeñar, darle hijo*. Chemômêmbĩ, *me empeñó*. V. Membĩ. Mêmبيقuá, *aborto*. V. Mêmبيقuá.

Chemêmbĩrú, *Padre de mis hijos*. Mëndĩ, *suegra*. Chemëndĩ, *mi suegra (dize la nuera)*. Chemëndúba, *mi suegro (dize la nuera)*. Chemëndiqueĩra, *dize la muger al hermano mayor de su marido*. Chemëndubĩ, *dize la muger al tío de su marido, hermano de su padre*. Chemêndaĩ, *dize la madrastra a sus entenados*. Checoti gũ ára amĩrĩ, *dize la viuda a su marido muerto*.

Mênô, *Fornicar* [c. d. mē, y ó. 4, tomar]. Aymênô, *fornicar el varon*. (mô : hára). Chemênô, *dize la muger, me tomó*. Aporenô, *fornicar mucho el varon*. Añômênô, *pecar la muger*. Oro ñômênô, *fornicamos (dize varon y muger quando se juntan)*. Ñêmênôcé, l. Ñêmênôndé, *fornicaria muger*. Porenôndé, *varon dado a esse vicio*. Morenôngába, l. Porenôngagũe, *fornicacion del varon*. Ñêmênôngagũe, *fornicacion de la muger*. Ambó porenô, *hagole que forniqúe el varon*. Amônômênô, *hazer que forniqúe la muger*. Cuĩmbae oioché oiomênô, l. Cuĩmbae oñômênô, *pecar nefando*. Mĩmbába oñômênô, *tomanse los animales*. Oñômênô rãmô, *hora tratan de tomarse*.

Aymêá [c. d. mē, y á, coger], *Fornicar*. s. yo su macho la cogi. Chemêá, *tomó me el varon: a vezes lo disfragan en la confession desta manera, por no ser muy corpiente*.

Mêê, *Dar, entregar, saber bien la comida, comer*. Chemêê, *entregome a otro* (y : o). Amêê, *dar, entregar, pagar* (ngã : ngãra : hára), (yehupé). Namêengi, *no lo di*. Ambae mēênemĩ yehupé; *cohechele*. Mbaé mēênega gueñemĩ, *cohechos*. Ameengeĩ, *díselo gratis*. Hembirucue ñãbê amêê,

conforme lo que traxo le di. Pãbêmêëndĩ, l. Pãbê rêmỹmeê, *derrama, contribucion*. Pabê omeê *contribuyen todos*. Mbae meengeihá, *donacion*. Cherecobébobé ameengei yehupé, *hize le donacion en vida*. Ymê êngabĩ amêê yehupé, *dile lo que le prometí*. Nãn detei eté emêê imê, *no des tan demasiadamente*. Amêébê, *dar mas*. Amêêhã ângába rehê, *dar por peso y medida*. Amêêĩ ypoheita gũama, *dar agua manos*. Amêê ynêenga gũera, *dar recado de palabra, y encomiendas*. Amêê ioá, l. Amboioáymêengã, *dar doblado*. Amêê ndêbe aguiyêi qóo iecoaocúpe, *ndêfuhãguãma, doyle licencia para que comas carne el Viernes*. Amêê ndêbe nde anãmã rehê aguiyêteĩndemêndá hagũamã, *dispenso contigo para que te cases con tu pariente*. Ahembiũ mēê, *darle de comer*. Añêmêê Tũpã upé, *heme buuelto á Dios*. Ndaeycé tamô nichê amô rerecôbo yépé, ymeengeỹmo, *no es mucho que no teniendolo, no lo dé*. Pêñêmeengãpe, *en el camino primero que se ofreció*. Pêñêmeêrupĩ aĩu, *por el primer camino que se me ofreció vine*. Nêê ñêmeengê amômbeu, *dize lo que se me ofreció*. Mbae ñêmeengê chêbe, *lo primero que se me vino a la mano*. Erumbae ñêmeengê ndêbe, *trae lo primero que topares*. Ndeyũru upé ñêmeengêemômbeu, *di lo que se te ofreciere*. Ñêmeenge tetỹrô aũ, *como de todo lo que se me pone delante*. Te mĩmôangai mēmê ñêmeengê ndêbe, *erenoĩ teĩ ndepiãpe, todos los malos pensamientos que se ofrecen los meses en tu coraçon*. Pê niñê mēengãbi amô, *no se ha ofrecido camino alguno*. Mbae amô niñê êngãbi chêbe ymômbeu hãguãmã, *no se me ofrece mas que dezir*. Añêmômbaé mômbe ymeengã, *desentrañarse para dar*.

Oyebeê qóo chêbe, *Sabeme bien la carne*. Oyebeê tecó mārāngatũ chê-

be, *entró bien en la virtud.* Pemônê-meêngatú Tápá raíhúba peémê, *procurad que Dios os ame.* Pemônê meênguá quí reý, *tecó mārangatú rehê, hazed que se apodere en vosotros el fervor para la virtud.* Tecó rehê porândú mēēngaguera, *comissario para examinar.* Mbae apó hāgūā mēēngaguera, *comissario para hazer algo.* Mbae apó mēēngaguera ché, *a mí se me cometió el hazerlo.* I. Aipó apohāguā meēngaguc. *Che amēē ychupé yypóhāgūāmā, dile comissión para que lo hiziesse.* Yypó hā mō oicó cherehê, I. *Chepópe omēē yypó, yotengo facultad para hazeresso.*

Mēgūā, *Gracia, chocarrería, bellaquería, echar a perder.* Chemēgūā, *soy gracioso, chocarrero.* Chemēgūā hecé, *burléme con él.* Chemēgūā hápé, *burlandome.* Chemēgūā porāng, *soy chocarrero, gracioso.* Chemēgūā arúāngatú, *soy gracioso en triscas.* Nde mēgūā iabí pāngā, I. *Mānemēgūā yabí pāgā, ha visto que gracioso eres.* Chemēgūā ačí, *soy pesado en burlas.* Poromônê cōō chemēgūā, I. *Poromônēpū chemēgūā, lastimo con mis gracias.* Chemēgūā ai, *soy muy gracioso.* Chemēgūācē catú, *soy amigo d' dezir gracias.* Chemēgūācē écatú, *soy diestro en burlas.* Chemēgūā mēgūā guitecōbo, *andome chocarreando, o bellaqueando.* Chemēgūā abae-té, *soy deshonesto en burlas.* Nēēmēgūā, *palabras de triscas.* Añēmēgūā ychupé, *dixele chistes.* Cherobá mēgūā, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* Añēmbo obá mēgūā, *heme afeado el rostro, o hago gestos.* Amômēgūā, *echar a perder cosas, y muger.* Cherí ymēgūā ndaipotári, *no quiero que se burlé conmigo.* Che ii ymēgūā, *echoséme a perder la cuña.* Amômēgūā cuñā, *eché a perder, corrompí la muger, pequé con ella.* Nachemēgūāi cuñā rehê, *no he pecado con mugeres.* Nache

mēgūacēri cuñā rehê, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymēgūācē tecatú ahê, *es muy bellaco.* Chemô mēgūā ahê, *rinôme, apocóme, y no hizo caso de mí.*

Mēguāi, I. *Mēguāi ami, l. Meguāi camí, Por ventura.* Mēguāi ndourí, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mēguāi camí ahāne, *cotērā guihóe ymô, por ventura irá, o quizá no irá.* Mēguāi mbae iabaé, *podrá ser que suceda lo que seteme.* Mēguāi mbae eba pó iabaé, *podrá ser que suceda allá el mal que seteme.* Mēguāi mbae chehóurāmô, *podrá ser que me haga daño el comerlo.*

Mēmā, *Desmedro, descaecimiento.* Chemēmā, *estoy flaco, desmedrado, descaecido.* Ymēmā cheremitngūera, *mi sementera está desmedrada.* Cunūmí ymēmābae, *muchacho desmedrado; y usando para motejar de flojo.* Abamēmā mēmāu, *Indio muy flojo, para poco.* Ymēmā mēmāi angá ahê, *que flaquito es fulano.* Guā etē ahê ymēmāetē raérá! *o que flaco está este!* Amômēmā Perú, *guinēēngai chupé, entristecile con mis palabras.* Chemēmā guí caru eymô, *estoy descaecido del ayuno.*

Mēmbe, *Liquidar, derretir.* Amômēmbég yraití, *derretir cera.* Amômēmbég, mīngau, *liquidar la maçamorra.* Amômēmbég ytá mēmbe, *derretir plomo, ó estaño.* Chemēmbég, *soy floxo, delicado, tierno (y : o).* Amômēmbég eté, *hagole muy floxo.* Ymēmbég guagú, *yñēmōcunū potábo, yñēmēmbéca con el regalo se haze floxo.* Ymēmbég eté pūgūy ahê raérá, *que floxonaço es este.*

Membí, r [c. d. mē, macho, y i. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dicen también a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas.* Chemēm-bí, *mi hijo, y hija, y-tengo hijo, y es mi hijo y sobrino (y : o).* Che mēm-

bĩ cuñã, *mi hija y sobrina. hija de hermano, o hermana.* Chemẽmbĩ raĩcẽ, *hijo varon.* Mẽmbĩ raupá, *l. Mẽmbĩ rĩrũ, las pares.* Mẽmbĩ tendotára, *primogenito.* Mẽmbĩ ripĩ, *idem.* Chemẽmbĩ ratĩ, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ynẽmbĩ rĩmbaé, *l. Ymẽmbĩcĩrĩ mbaé, esteril.* Ymẽmbĩioaũ, *fecunda muger.* Ymẽmbĩioapĩbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĩ, *dizen las tías a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĩ tapiá, *l. Ymẽmbĩ peteĩbae, l. Ymẽmbĩ yrũy-mbaé, muger de un solo hijo.* Ymẽmbĩ pãã, *muger que no pare mas.* Nache-mẽmbĩrĩ, *no tengo hijo.* Nache-mẽmbĩ rĩgũãĩ, *no es mi hijo.* Añẽmõpohangĩũ tache mẽmbĩrĩmẽ, *tomé berediço para no concebir.* Añẽmõpohangĩũ, chemẽmbĩbe eĩ hãguãmã, *idem.* Añẽmẽmbĩ yucá, *matar a su mismo hijo.* Ynẽmẽmbĩiucábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmõmẽmbĩ, *engendré.* Añẽmõmẽmbĩpũ, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemõmẽmbĩpũ, *hizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĩ pugeĩ, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĩ otĩquĩ eĩ, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger cheraĩ por che mẽmbĩ.* Ayucáchemẽmbĩ cherĩepe ahũmbĩrĩche mẽmbĩ cherĩepe: ahũngá yucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçáguaaĩmã, *ya está animado.* Omĩĩ imã, *ya bule.* Añandũimã, *yo le siento.* Huguĩrãmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĩ oñẽmbiog cherĩepe, *concebi.* Chemõñẽmẽmbiog chemẽnã, *engendró en mi marido.* Chemõñẽmẽmbiog bobae, *este es mi engendro.*

Mẽmbĩqũa, *Aborto.* Chemẽmbĩqũa, *mal parir.* Chemõmẽmbĩqũa cheĩbĩ apĩhagũera, *la caída me hizo mover.* Añẽmomẽmbĩ quaeĩ, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĩrá, *Parir* [c. d. mẽmbĩ, y á,

caer, nacer, etc.]. Chemẽmbĩrá, *yo parir.* Amõmẽmbĩrá, *hagole parir, ó la comadre, ó empuñandola varon.* Nãndemburubichabetẽrembĩrecó mẽmbĩrá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ. Todos, siempre, todas las veces, tambien, lo mismo será. Ore mẽmẽ, *todos somos de una parcialidad parientes, ó vando.* Chemẽmẽ aipó, *essos son mis parientes, de los míos, etc.* Oremẽmẽ oroyũ, *todos los desta parcialidad venimos.* Memeĩayũ, *siempre vengo.* Mẽmẽĩ cherũrãmõ che acabĩ, *siempre que vengo me riñe.* Mẽmẽĩ che quẽrãmõ, *aquepoaĩhũ, todas las veces que duermo sueño.* Chehó mẽmẽ, *siempre voy.* Aba mẽmẽ, *todos son hombres, y todos los hombres.* Namẽmẽĩ rĩgũãĩ yĩapõnĩ, *no siempre se haze.* Chemõnguetã mẽmẽ ñãbõ, *todas las veces que me habla.* Che aĩ mẽmẽpe ñandũ? *siempre he de ser yo el borrico?* Cheaĩ mẽmẽpe chequãĩtañandũ? *siempre he de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ rehẽguara aipó, *esse es de los míos, de mi parentela.* Chemẽmẽguara ahẽ, *es de mi parentela fulano.* Nache-mẽmẽĩ guãra rĩgũãĩ ahẽ, *no es de mi parentela.* Mẽmẽ guãra, *parentela.* Ibĩpe guãra mẽmẽ, *todo lo que contiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo tambien seré, ó estaré assi como los demas.* Nde mẽmẽ ypõne, *por ventura estarás, ó serás de essa manera.* Che aẽ ndẽ mẽmẽne, *lo mismo será de mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy participante con ellos: es muy usado en este sentido: a ti tambien te trataran bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numero.* Ymãrãngatũbae oho ibapẽne, *hae, chemẽmẽne, los buenos irán al cielo, y yo tambien.*

Mẽmũã, *Chiste.* V. Mẽgũã.

Mẽnã, *Marido.* V. Mẽ.

Mendã, *r. Casamiento.* V. Mẽ.

Mēmûâ, *Chiste*. V. Mēgûâ.

Mēnâ, *Marido*. V. Mē.

Mendâ, r, *Casamiento*. V. Mē.

Mēndī, *Suegra* (dize sola la muger a la madre de su marido). Chemēndī, mi suegra. V. Mē.

Mēndībī, *Cuñado* (dize la muger al hermano menor de su marido). Chemēndībī, mi cuñado. V. Mē.

Mēndīqueī, *Cuñado* (dize la muger al hermano mayor de su marido). V. Mē.

Mēndū, b, *Suegro* (dize la muger). Chemēndūba, el padre de mi marido. V. Mē.

Mēnō, *Fornicacion*. V. Mē.

1 Mÿ. n, *Lança, pua*. Mÿmbó, *herida de lança*. Mÿmbucú, *lança larga*. Mÿmbucú ropitá, *recaton*. Mÿndiyára, *sargento, ó lancero*. Mÿndéra, *la lança que fue*. Mÿngûaré, *lançada abierta*. Amÿrû, *poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las*. Ayepī cutú mÿ pīpé, *herime con la pua en el pié*. Ayecutú mi pīpé, *dar lançada*. Ahaçá haçá mÿ pīpé, *dar lançadas*. Judios Jesu Christo ique oyecutú mīpīpé aracaé, *dieron una lançada los Judios a Jesu Christo*.

2 Mī, *Esconder*. Chemī, *me esconden* (y : o). Añômī, *yo lo escondo*. Ahá ymīmō, *roylo a esconder*, l. Ymíamō, mÿhára, mÿhába. Añēmī, *yo me escondo*. Oñēmībae, *el que se esconde*. Nēmÿbó, *que tiene habito de esconderse*. Añômÿucá, *hagolo esconder*. Amōñē mī ucá, *hago que lo esconda*. Nēmÿmbápe, *escondidamente*. Nēmī me : nēmÿñēmīmē, *a escondídlas*. Añēmÿguitecóbó ychugúi, *andome escondiendo dél*. Nēmīme gûara, *cosa secreta*. Cûnûmÿ nēmÿngûera, *hijo no legitimo*. Cheremÿmīngûera, *lo que yo escondi*. Aó ībÿīme añômī, *escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno*. Añēmíog : Añēmbiog,

encerrarse. Añēmbiog checotipe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añēmbiog guñēguahēmō, *tapar el rastro por donde huyó*. Amōñēmbiog ycotipe, *hizele encerrar en su aposento*. Oñēmbiog che mēmī cherīépe, *concebir la muger*. Tupaçī ocīrípe nēmbiog haguera, *concebió la Virgen*. Amōñēmbiog cheraī cherembirecō ríepe, *engendré en mi muger*. Oñēmbiog eirúb, *encerrarse las abejas*. Cheracapéguipe añômī, *escondilo en mi seno*. V. Mēmī, *in fine*.

Mÿâ, *Bubas*. V. Piâ. n. 6.

Mÿâtâ, *Esfuerzo*. V. Pÿatâ en Pī, pié. n. 11.

Mÿátī, *Espuelas*. V. Pī, pié. n. 11.

Mÿhába, *Prensa*. V. Amī, n. 2.

Mÿchī, *Pequeño, poco*. Mÿchī cheraī, *es pequeñuelo mi hijo*. Mÿchÿñō arú, *un poquito no mas trae*.

Mÿī, *Menear, bullir*. Chemÿī, *yo me menea, y el menearme yo* (y : o). Mÿñēy, *cosa que no se menea ; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres*. Mÿney arecō, l. Mÿñēy chererécō, l. Mÿñēy aiporará : namÿī guitúpa, *estoy con mi regla*. Amōmÿī, *hazer que se menea* (nâ : hára). Amÿmÿī, *bullirse* (bo : nâ : hára). Haçog omÿmÿī, *bullen los gusanos*. Omÿmÿimbíá oquapa, *bulle la gente*. Mbíá mÿmÿī, *bullicio de gente*. Amōmÿmÿī mbíá, *muñir gente*. Amō caē ymÿīmo, *assar meneando lo que se assa*. Nache mômÿiche-raçī : Chemÿī ndoy potári cheraçī, *no me dá lugar la enfermedad a que me menea*. Namÿī guÿténâ, *aquí estoy sin menearme*. Tamÿī haé aú nichē bíñâ, *deseo tenia de levantarme*. Emīique aubē, *meneate siquiera* (dizen al mal mandado).

Mÿmbá, b, *Animal casero* : con pronombres recibe re. Cheremÿmbá, *sed melius Chereÿmbá, mi animal casero*. Uruguaçú cherÿmbá, *mís*

aves. Ñacheremymbábi, no tengo animales domésticos (he: gu). Gue ymbárâmô oyucá, mató sus aves, etc.

Mimbí. g. *Resplendor*. V. Pipig.

Mymbí, Flauta, chirimía, y cosa semejante: recibe re. Cheremymbí, mi flauta (he: gu). Mymbí pihára, flautero. Mymbí tarará, l. teréré, trompeta, clarín. Aracañyramô angel amô ombota rará gue mymbí, teongúe opacatú rênôinâ, el día del juicio llamará un Angel a los muertos con trompeta. Amymbí, hazer trompeta. Ayopí mymbí, ahá mymbí pica, voy a tocar flauta, etc. (cára: hára). Mimbí pihába, las pajuelas de las chirimías, y fagotes, etc.

Mymboque, Pescado assado. V. Pirá, n. 1.

Mymoí, Cocido. V. Í. n. 8. in fine.

Myndocuré. Frangollo. V. Apý. n. 3.

Mýngaú, Maçamorra. Amômýngaú coó ricúe, hazer maçamorra del caldo. Ticú mýngaú, está líquida la maçamorra. Mýngaú yñápýcangatú: yñaparátangatú: yñápômô, está muy espessa. Eiaparicú, l. emboicú, deslielo, adelgacalo. Yñaquvtá quytá mingáu, tiene muchos tolondrones. Ahumbirí yñaquytángüera, deshazer los tolondrones. Aitiquá ymboaparicúbo, echar agua a la maçamorra para adelgacarla. Nde mýngaú, erés floxo.

Mýrî, Poco, pequeño, chico, humilde. Che mýrî, soy pequeño (y: o). Mýrîbé, un poco mas, y menos. Mýrî etepá? pues tan poco? Mýrîí, muy poquito. Mýrî mýrîhápe, por menudo. Mýrîngüera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mýrîñôterámöpáe? es mucho, o grande. Amômýrî, abatear, humillar, abatir (mô: hára). Añemômýrî, humillarse. Mýrîiepé amô, aunque no sea mas que un poco.

Mýrîiepé amô oirâmô, erú, traelo, aunque no esté mas que un poco cocido. Mýrîamô iepé eremêê râmô ychupé, aguiy etei, aunque no le des mas que un poco, basta. Amô mýrîbé, ymêengâ, darle menos de lo que le avia de dar. Mýrîbêamô ymêengâ, darle un poco mas. Oromômýrîmburune, yo te humillaré. Aibeteí I. X. N. Y. oñemômýrî, bravamente se humilló Jesu Christo.

Mýtâng [c. d. pi, pellejo, y tâng, tierno]. Infante. Che mýtângí, mi hijo. Caároquí pitâng, tallitos tiernos. Curapépé aquí pitâng, calabazas tiernas. Guabirá aquí pitâng, guabiras maduros. Mýtâng echába, niñerías. Mýtâng pîcá, tela con que nace el niño. Mýtâng ubândába: Mýtâng ubânâ, pañales. Añemô mýtâng, hazerse niño. Mýtângí arête guaçu, Pascua de Navidad. Mýtângí aretegua cûmbohapiára oioehébê, aretêrâmô oguerecó, tiene la Pascua de Navidad tres días de fiesta seguidos. Mýtâng ecó penoí eý mâmô, ndapeiqueicé íbápene, sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo. Penêmpoecó mýtâng eýrâmô ndapehoyce íbápene heí Christo aracaé, dixó Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

Mýtû, Faisan. Mýtûhûbae, negro.

Mýtû ypiníbae, pintado.

Mítu, Resuello. V. Pítû. n. 1.

Mýtûê, Consuelo. V. Pítûê:

1 Mô, l. Mbo, Partícula de composición, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo, Acarú, yo como. Amôngarú, hago que coma. Chemôngarú, hazeme comer. Aíere, yo buelvo. Chemôyere, hazeme bolver. Amboyêre, hagole que buelva. Mô siempre tiene pronunciación de nariz, Mbo no la tiene.

2 Mô, *Es supino de verbos acaba- dos en pronunciación de nariz, como se verá en el Arte. Amânô, yo nuero. Ahagui māmômô, voy a morir: y siempre es breve.*

Môâng, *Pensar. V. Âng, alma. n. 3, prope finem.*

Môângi, *Poca cantidad. Mbae mô-ângi amêê ychupé, poco le di. Cun- mî môângi, niño chiquito. Añêmô-ângi, humillome yo. Chemôângi che- rerecôbo, apocome. Qôô môângi e- mêê chébe, dame una poquilla de carne. Môângyî iepé aubé tererú, trae un poquillo si quiera. Angaipá môângi iepé taperôñê angú, reze- laos aun de los pecados muy peque- ños. Namôângi rûgûai, Tûpâ che- raîhúpa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haîhú môângi Tûpâ, no amo poco a Dios. V. An- gâ. b. n. 2.*

Moatÿrô [c. d. mô, atî, monton, y rô, *rebolter*], *Adereçar, componer. Chemôatÿrô, dize el que se quebró algo del cuerpo, y le curan (y: o). Amoatÿrô cherôga, compongo mi ca- sa. Amôatÿrô cheângâ, guiñêmômbe gûabo, compongo mi conciencia con la confession. Aieoba moatÿrô, afei- tarse, ó lavarse el rostro. Aie amô- atÿrô, curarse el cabello. Hecoioia ÿmbae amôatÿrô, componer discor- des. Hÿndô pucui ahê oñêmô atÿrô tÿrô au oîna raerá, mirenlo que ade- regadico está. Cuñâ oieobâ moatÿrô aubae; ombo î oângâ, la muger que se afeita ensuzia su alma. Amoa- tÿrô tembîú, poner recado a la olla.*

Môcaê, *Cosa conjunta. V. Caê.*

Môcôî [c. d. mô. côi], *Dos, nom- bre, numeral. Môcôîbé, dos mas. Mô- côi cî, dos montones que contengan pluralidad. V. Çî. n. 2. Môcômôcôi, de dos en dos. Môcôm ôcôi cî, de dos en dos hileras que tengan pluralidad. Môcômocôi nâbô, cada dos. Môcô-*

môcôicî upé petei amêê, a cada dos ringleras di uno. Môcômôcôicî nâ- bôgui, peteyçî añôhê, de cada dos ringleras de cosas, saqué una. Môcôî- ñçî: môcôicî, dos ringleras, ó dos montones que tengan pluralidad. Môî côi roî nâbô, cada dos años. Môcôî roî añô oguerécó, dos años solos tie- ne. Ymômôcôî hába, el segundo. Y- mômôcôî ché, soy el segundo. Che- mômôcôî, el que me haze ser dos a él.

Môcông [c. d. mô, y el sonido công], *Tragar. Amôcông, yo trago (ngâ: ngâra). Ndayçuui ymôcôngâ, tragar sin mascar. Amôcôcông ygû- abo, beber a tragos. Hâî ñÿmbae mbae gûetébomôcông nâbê, eguÿâbéy nângaipâbae oângaipá omôcôcông au ygûabo, como el que no tiene di- entes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados. Che ymô- công ndi catui, no lo puedo passar. Haçîchébe ymôcông, dificultosamen- te lo trago. Cheñê habângüera amô- côngî, dissimulé, no hablé. Amôcô chepucâ, detuve la risa. Emôcôngî- mé ndeangaipá eñêmômbe guâbo, no ocultes tus pecados en la confession. Nomôcôngirietei oupa, no dexa de estar tragando. Añangâ omocô oîbo- bé ângaipabiyâra, el demonio se tra- ga enteros los pecadores.*

Moçâÿngô, *Colgar. V. Qâ, cuerda.*

Moê, *Chisme. V. Temoê.*

Môguabi: mboguabí, *Demonio.*

Mohâng, *Medecina. V. Pohâng.*

Moî, *Poner.*

Moÿndaibí, *Poner a la mano.*

Moÿndé, *Aparte.*

Moÿngatú, *Bien.*

Moÿngé, *Entrarlo. V. Teiquie.*

Moingó, *Poner. V. Ycô. n. 1.*

Moÿngóbé, *Hazer vivir. V. Teco- bé. n. 2.*

Moÿngotêbê, *Necesidad*. V. Te-cótebê.

Moÿrô [c. d. mô, *partícula de composición*, y ï, *derecho*, y rô, *poner*], *Enojo*, *ofensa*, etc. Chemoÿrô, *me enojo* y: o). Amoÿrô Tûpã cheângaipapî-pé, *enojé a Dios con mis pecados*. Heçaraî Tûpã ñãnde omôÿrô hagûera guî ñãñê mômbeú râmô, *olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confesion*. Añêmoÿrô, *yo me enojo*: ychupé (mô: ngâra). Aba ñêmoÿrôcé, *enojadizo*. Añêmoÿrô açî, *malamente me enojé*. Añêmoÿrô aî aî, *idem*. Añêmoÿrô guî maêaçîbo hecé, *enojarse mirandole con ira*. Chê ymoÿrô hagûera amboaçî, *pesame de averle enojado, o ofendido*. Amôñemoÿrô Perú, *hago que se enoje Pedro, ó darle causa*. Aporômoñemoÿrô, *hago que se enoje*. Añêmoÿrômbig, *dejar el enojo*. Amôñemoÿrô îcatú, *quítale el enojo*. Amôñemoÿrô çãî, *hazer que dexé el enojo*. Amôñemoÿrôn-gua, *idem*. Oyeî cheñêmoÿrô, *quítóseme el enojo*. Ndoîrirangê cheñêmoÿrô, *aun no se me ha quitado*: Nañemoÿrôîri.

Mômbe. b, *Chato*. V. Peb. n. 16.

Mômbeú, *Dezir*, *publicar*, *dar cuenta*, *relatar*, *querellarse*, *acusar*, *aconsejar*, *bendezir*, *maldezir*, *confessarse*. Amômbeú, *yo digo*: mômbe-guâbo: guâra. Amômbeú teîtitápe, *publiquelo*. Amômbeúmbiã pãbê reçápe: mbîa pabê remiendûrãmô, *dícelo en publico*. Cheremÿmômbeú, *lo que yo referí*. Cherômbeú haguê, *la comemoracion que hizo de mi*. Ymômbeupî, *lo referido*. Amômbeú mendâra Tûpã ôpe, *amonestar los casados*. Amômbeú imã Pai upé, *ya di cuenta dello al Padre*. Amômbeupá cheremÿmômbeurãmã, *ya lo he recitado todo*. Amômbeú pá ypa-

pábo, *idem*. Amômbeú capitan roba-que, *querelléme ante la justicia*. Añêmoômbeú catú, *confessarse bien, y alabar, ó descubrirse a qualquiera*. Añêmoômbeú Pai upé: añêngaipá mômbeú: amômbeú cheângaipába Pai upé, *confessarse*. Añêmoômbeú, *descubrirse, publicarse el mismo*. Abarecôcuera amômbeú, *contar cuentos ajenos, ó vidas ajenas*. Santos recó cucamômbeú, *contar vidas de Santos*. Mârânguera amômbeú, *contar historias*. L. carambohê haguêra amômbeú. Añêmoômbeú aî, *confessarse mal y deshonorarse, publicando sus cosas*. Amôñêmoômbeú, *hazer que se acuse, descubra, y confesse*. Añêmoômbeú catú cherî guîñêngã, *bolver por sí abonarse*. Nêmoômbeugûaba, *confessionario*. Nêmoômbeugûape, *en el confesionario*. Amômbeú yepî hecórãmã ychupé, *siempre le doy buenos consejos*. Amômbeú ioapî ychúpe, *l.* Amômbeú îocuê yocuê, *muchas vezes se lo he dicho*. Amômbeú aî, *maldezir*. Amômbeu aî añãgã, *maldezir al demonio*. Amômbeú catú alabar, *bendezir*, *abonar*. Ymembeú catú hába, *alabanza*. Ymombeú catupîra Santos recobê aracaê, *fué loable la vida de los Santos*. Amboubichá teî mbae ymômbeugûabo, *encarecer la cosa*. Amômbeugû abai etê mbae, *idem*. Amômbeú hupî gûara, *dezir verdad*. Amômbeú îapûra, *l.* hupî gûareÿ, *dezir mentiras*. Tûpã ché herobiã amômbeú, *l.* amômbeú ten Tûpã cherembirobiã, *confessar la Fé*. Amômbeú açî açî, *contar interrumpiendo, a pedaços, ó en suma*. L. Amôpãpã ymômbeugûabo. Mbaeretê cuerañô amômbeú, *contar la sustancia solamente*. Hepuguêra namômbeú, *las circunstancias no dice*. Ymômbeú pîreÿ, *inexplicable*. Tûpãrecó ymômbeú pî reÿmbetê, *es inexplicable el ser de Dios*. Heyê Tûpã añô oñembo ecó mômbeú catú, *el*

misimo Dios solamente se explica. Nãnderecã porẽ opacatũ Tũpã mômbeũ hãmõ oicõ ñãndebe, todo objeto de nuestra vista esregonero de Dios. Chemômbeũhãpebe, l. Cheymômbe-guapebẽ, desde el lugar ó tiempo que yo lo dixẽ. Cheymômbeũ eỹ porombucũ, mientras no lo digo. Cheymômbeũ ndae tĩbi, no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.

Mombĩ. g [c. d. mō, y pĩ], *Apretar, atar. Amômĩ, yo ato (ca : cára : cába). Chemômĩ, me atan. Amômĩ tãtã, atar recio. Amômĩ ioapĩ, sobre atar. Ni mômĩ cábi, no está atado. Namômĩgi, no le até. Amômĩ piũ, l. Amômĩ ruĩ, l. Mbeguẽ, l. Âtã, atar blandamente. Añẽacã mômĩ, atarse la cabeça. Ayepomômĩ, las manos. Ayẽcũ aquã mômĩ, ceñirse. Checũ mômĩ ãbãhãĩ, frunceme la boca la fruta verde.*

Mômĩrĩ. b, *Lexos (adverbio). Mômĩrĩ, un poco lexos. Mômĩ rĩ, mui lexos. Mômĩrĩ ãtã ñõtẽ, un poco lexos. Mômĩrĩpa? es lexos? Mômĩrĩ gũara, lexana cosa. Mômĩrĩ guechacãpe opĩtã, desde donde le vieron de lexos se quedó. Mômĩrĩ hechacãpe, viendolo de lexos. Namômĩrĩbi, no es lexos. Namômĩrĩbeĩ, ya no está lexos. Mômĩrĩ çerĩ, un poco lexos. Mômĩrĩ erẽ au biñã, tu dezias que era lexos. Ytã mômboĩa ymômĩrĩ, tan lexos como un tiro de piedra. Cheróg mômĩrĩyã nderogagũ, tan lexos como de mi casa a la tuya. Ìbĩ agũ mômĩrĩ yã ãbãpe, tan lexos como del suelo al cielo. Añẽmō mômĩrĩ guihóbõ, heme alexado. Eñẽmō mômĩrĩ ãmẽ, ne te alexes. Abã oãngaipãrĩrẽ oñẽmōmômĩrĩ Tũpã gracia agũ, con el pecado se aleja de Dios el pecador.*

Mombitã, *Hazer quedar. V. Pitã. n. 3.*

Mombõ. r [c. d. mō, y po. r, salto],

Arrojar. Chemômbo, me arroja (y : o). Amômbo, arrojarlo (ca : cára : bo : hára). Namômboĩ, no lo arrojo. Amômbochepucã, soltar la risa. Amômbo ychupẽ guiquãpa, arrojeselo de passo. Amômbo gui yehẽyta, arrojar con enfado. Amômboĩ yeaceĩ, arrojar de golpe. Amômbo raçapĩã, idem. Amômbo ycãbo, arrojarlo para que se quiebre. Añẽmômbo guitãbo, arrojar a nadar. Omômbo mbohĩtã, arrojó la carga. Abaguarĩnĩ reĩĩpe, oñẽmômbo, arrojose en medio de los enemigos.

Mômboĩ [c. d. mō, y oĩ, salir, soltar, ó alargar la mano], *Amenaza, fiero de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômboĩ, me amenaza (ta : tára). Chemômboĩ chenũpã hãgũãmãrĩ, amenaza que me avia de açotar. Omômboĩ pĩpẽ mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômboĩ eũerañõ ahẽ, dize y no haze, todo es amenazas fulano. Omômboĩ teĩ ñõtẽ, oñẽ mō mbeuhã guãmã, siempre dize que se confesarã, y no acaba. Oñẽ mōmãrãngatũ mômboĩ teĩ ñõtẽ, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipã reĩa mômboĩ ñõtẽ ahẽ, propone de no pecar mas, y nõ lo cumple. Amômboĩ, amenazar, retar. Aporo mômboĩ, amenazar siempre. Nãnde mômboĩ Tũpã oñẽmoĩrõ hãpĩpe, l. Rehẽ, amenazas Dios con su ira. Mômboĩtã, reto. Oho amõpacẽ omômboĩ hãgũepe? aviase de yr donde le amenazaron, o trataron de la persona? Nipohãngĩ racõ Tũpã ñãndemômboĩ, no tienen remedio las amenazas de Dios.*

Mômbopeg, *Causar estallido. V. Pog.*

Mômbotiãhõ [c. d. mō, particula activa, y potia, pecho, hõ, yr], *Escarmiento, experiencia. Chemômbotiãhõ, hizome escarmentar (y : o).*

Amômbótiáhó, *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahohára, *experimentador*. Chemômbótiáhó Tûpã chemboaçipa, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad*. Poro mômmbótiáhóhába, *escarmiento*. Añēmômbotiahó uca, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar*. Nãnde mômmbotiahóipa? *aun no has escarmentado?* Tande mômmbótiáhó coíte, *escarmienta ya*. Nõñēmômbótiáhó potári, *no quiere escarmentar*. Oromômbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar*. Oñēmombotiahó aú acoirãmobifiã, *avia ya escarmentado, pero*. Añēmômbótiáhó, *yo escarmiento*. Chenûpã yepé, *na ñēmômbótiáhó yehéne, aun que me agoten no he de escarmentar*. Ymômbotiahó pïra, *el escarmentado*. Añē mômmbotiahó hacateyrehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad*. Añēmômbótiáh nderecô pochĩ rehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin*.

Mombú, *Agujerear*. V. Púg.

Mômbucá [c. d. mô, y bu, salir, y cá, quebrar]. *Hazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar*. Amômbucá, *yo desperdicio* (bo : hára). Amômbucá checaneô, *perdi mi trabajo, trabajé en vano*. Na mômmbucá potá teĩ checanêô, *no quiero cansarme en vano*. Amômbucá cheraĩ, *ture polucion voluntaria*. Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames*. Erecô recoĩmé ehecha que eremômbucáne, *no lo manosees, que lo derramarás*. Chembae moângába amômbucá mbaetirô rehé guitecôbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas*. Amômbucáneá, *hazerlo derramar*. Oñēmômbucá ei, *ello se derramó*. Chemômbucá cherobaia, *mi encomendero me ha destruido mis vassallos*. Nachemômbucá uca potari, *yehupé abamēengeymô, no quiero darle Indios, que los consu-*

mirá. Amômbucá cuñã, *desflorare mulierem*. Chemômbucá abá chererecôbo, *desfloróme* (dize la muger). Ñēmômbucábeté coĩbi, *esta es tierra fértil*. Oñēmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa*. Quỹbôno ñēmômbucây mbaé, *esta tierra no es abundante, no se dán las cosas*. Peteĩ abatĩ auô oñēmômbucá coĩbipipe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz* (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion). Añēmômbucá, *ture polucion, provoqueme a ella* (dize la India). Omômbucá Jesu Christo gugui ñãnderehé, *derramó por nosotros Christo su sangre*.

Momÿrô, *Rebolver*. V. Rô. n. 2.

Mômôhê, *Rastrear*. V. Hê. salir. n. 1.

Mômôrândú, *Arisar*. V. Porândú.

Mônã [c. d. mô, y á, torcer], *Mezclar, borrar*. Aymônã, *yo mezclo* (mô : hára : hába, rehé). Aymônã cângúyĩ rehé, *mezclar el vino con agua*. Aymônã iuquĩ çoó rehé, *salar carne*. Añēmônã hecê, *mezcléme con ellos, metime entre ellos*. Yñangáypabiýarari acé ndicatúy yñēmônã, *no es bueno mezclarse con los bellacos*. Peñēmônã ñimé Christianoymbaerehé, *no os mezcléis con los infieles*. Mbaetirô mônângába, *mezcla de varias cosas*. Ni mônângábij, *no se ha mezclado*. Oñômônã mônã oycôbo mbia, *todos andan de rebuelta*. Amônãñi, *diminutivo, mezclar*. Chemônã oieehé, *metiome en la danza*. Aiapá mônã, *rebolver la cosa*. Yquatiapirê aymônã, *borrar lo escrito*. Chequatiaghagueoymônãñi, *borróme de la lista*. Mbae ñeapamônã, *cosas rebeltas*. Yya pamônãmbaenĩy, *están rebeltas las cosas*.

Mônde. b. *Poner, meter, vestir*. Amôndé che aó, *vistóme la ropa*. Namôndébi, *no lo meti, ó no me vesti*. Emôndé catú, *entra lo bien*. Amôndé cheao bātã, *armarse*. Amôndé chepó,

meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, *entremeter.* Amõndehẽ ypaũ paũme, *idem.* Añẽmõndé mbĩa paũmẽ, *entremettime entre la gente.* Yñẽmõndericé catú ahẽ, *es entremetido.* Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpáõpe, *no hizo mas que entrar y salir en la Iglesia.* Tañẽmõndé ñõte guihóbo, *no haré mas que entrar y salir.* Añẽ mõndé teĩ, *entremeterse.* Cherenõindabeỹme yepé añẽmõndé, *meterse donde no le llaman.* Yñẽmõndericé guẽnõindabeỹme, *entremetido donde no le llaman.* Ayeaó mõndé, *vestirse :* Añẽmõndé aõba rehẽ, *idem.* Acũ mõndé, *sacar la lengua.* Aĩaomõndé, *vestirle la ropa.* Amõdê ytá rehẽ, *poner en prisiones.* Amõndé opĩbo ãbĩraqũape, *ponerlo de piés en el cepo.* Añẽmõndé, *industriarle de palabra, aconsejarle.* Cheñẽé catupĩrĩ amõndé, *dile buena doctrina, dilele bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejẽle.* Ahecoáirã mõndé, *habléle mal, dilele que viviesse mal.* Ahogmõndé Perú, *di mi caza a Pedro.* Perú cherogmõndé, *diome Pedro su casa.* Ayeogmõndé ychugui guiquĩhĩyábo, *de temor del me meti en mi casa.*

Mõndĩ, *Abrasar, quemar.* Añũmõndĩ, *abrasar los campos.* Amõndĩyẽpeá, *quemar leña, hazer fuego.* Cheĩurú mõndĩ cherembĩu acũ, *la comida caliente me abrasa la boca.* Mborãĩ húbaichémõndĩ, *el amor deshonesto me abrasa.* Mboropotã raf chemõndĩ, *idem.* Chepiãmõndĩ, *estoy colerico, enojado.* Chembopiã mõndĩ ahẽ, *fulano me ha enojado.* Tatã poromõndĩ añãrẽtãmegũara nipohãngỹ, *no tiene alivio el fuego abrasador del infierno.* Tũpãraĩhũ tamõ pemõndĩrae! *ó si os abrasarades en el amor de Dios!*

Mõndĩ [c. d. mō, y tĩi, temblar], *Espanto, admiracion.* Chemõndĩ, *me espantó (y : o).* Mõndĩtãbeté, *cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodí-*

giosa. Amõndĩi, *espantar, alborotar, conturbar, escandalizar (ta : tára).* Namõndĩi amõ, *no he espantado, ó escandalizado a nadie.* Añẽmõndĩi, *espantome, escandalizome.* Apo romõndĩi, *escandalizar, espantar, y admirar.* Mbaeporomõndỹi catú apohãra, *el que haze milagros, ó prodigiosas cosas.* Nẽmõndĩi ceteĩbae, *espantadizo.* Che mõndĩi oangaipabapĩpé : *gueco aí pĩpé, escandalizome con su mala vida.* Chemõndĩi guecõ catú pĩrĩ pĩpé, *espantame su rara vida.* Oñẽmõndĩi catú checanẽõ, *estoy muy cansado.* Oñẽmõndĩi catú yñẽengetã, *es muy hablador.* Oñẽmõndĩi catú chenderaĩhũba, *amote mucho.* Añẽmõndĩicató nderaĩhũbo, *idem.* Mbae eỹ rehẽyepé oñẽmõndĩi, *sin que, ni para que se espanta.* Noñẽmõndĩi irioicobo teĩ, *siempre se anda espantando, ó escandalizando sin que ni para que.*

Mõndĩquĩ, *Hazer gotear.* V. Tĩquĩ.

Mõndirĩ, *Correr velo, etc.* V. Cĩrĩ. n. 2.

Mõndó, *Embiar de aca allá.* Chemõndó, *me embió (y : o).* Amõndó, *yo embió (bo : hára).* Amõndó chereçã ycaĩỹmbápe, *embiar la vista hasta que se pierda.* Amõndó chereçãpĩcõ yyapĩpe ymõbahõmõ, *estender la vista hasta lo que alcanza.* Amõndó chemỹmõ ãpochĩ, *desechar los malos pensamientos.* Amõndó mberú, l. Ambobebé mberú, *eschar las moscas.* Amõndó parehãra, *embiar correo, l.* Apareça mõndó. Amõndó mõndõaũ, *embiaralo, pero, etc.* Añẽãngmõndó, *embiar el alma, s. suspirar.* Chemõñẽangmõndó oyeehẽ, *hazeme suspirar por él.* Tamõndó ndaetibi, *no trató de embiarlo.* Chamõndó ndaetibi, *no se trata de embiarlo.* Pemõndó pendeçã mbaetetỹrõrehẽ, *discurid con la vista por todas las cosas.* Añẽ-

augmôndó yépi Tûpã rembiapó rehé,
siempre discurro por las obras de Dios.

Mondog, *Quebrar. V. Çog. n. 1.*

Môndohog. *V. Çog. n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar. V. Çorog.*

Mônduá, *Caçar. V. Caá.*

Mônduí, *Rebossar. V. Tuí.*

Mônduyu, *Deshazer. V. Tuyu.*

Mông, *Cosa pegajosa, brear, pegar con brea. Año mô nguira yugúa pipé, caçar paxaros con liga. Aypí mông cambuchi, brear, ó poner barniz al cantar por dentro. Añēmông eipipé, heme embadurnado con miel. Añēmông ibirãñaē ēharupí, brear el barril por donde se sale. Abápomông, hombre pegajoso. Abápo húpomông, hombre pesado en las visitas. Añēmópomông, hagome pesado, pegajoso. Amópomông, hago lo pegajoso. Caámông, amores secos. Pipomông, cola para pegar. Añēmông cheruí, untar las flechas. Vi amópomông, hazer engrudo de harina. Nipomônggý, no pega. Naypomóbae rūgúai chē, no soy pesado. Nañēmópomônggý, no me hago pesado, ó pegajoso. Ypômôipá, ha perdido el visco. Ambopômô ypá y raití, purificar la cera.*

Apomông es lo mismo. Yñapomông, es pegajoso. Ambo apomông, espesar. Tiaí apomô, *sudor pegajoso. El apomông, miel espesa. Apomô atã, medio espeso. Ndeí yñápomô rãgē, aun no está espeso. Amô mōicú, liquidar lo espeso. V. Apomông.*

Môngé, *Hazer dormir. V. Que. n. 2.*

Môngeta, *Hablar, razonar. Chemôngeta, me habló (y: o). Amôngeta, yo le hablo (bo: hára). Añēmôngetaē guitecôbo, hablar consigo mismo. Amôngeta ñomonoôngápe, hablar en cabildo. Oñômôngeta oquápa: Oñômonoôngápe, estan en cabildo. Aiu ndemôngetaôbo, vengo a hablarte. Cheymôngeta hãguãmãu ndarecoi,*

para que le he de hablar. Omôngeta rýrē oñēmbo iateyãu, despues que le hablaron se puso muy mesurado. Poromôngetahãba, donde se habla. Chemôngetaiepé, haeynēē nday quaabí, hablame, pero no sé su lengua. Poromôngetaçé, amigo de parlar. Oñômôngeta hápe ohú yiu bí cagũãmã, acordaron en cabildo que le ahorcassen. A Tupômôngeta nderehēne, yo rogaré a Dios por tí. E Tûpãmôngeta cherehē, ruega a Dios por mí. I. X. N. Y. týmymbĩraroçãipe gũba omôngeta, oró Jesus en el huerto.

Môngĩ, *Usar, exercitar, engalanarse, componer, ungir, poner. Amôngĩ quaraçipe, sacar al Sol. Amôngĩ cheñēmoyrô hecē, enojéme con él. Na môngĩ che aó rãgē, aun no he usado de mi ropa, no la he puesto. Cheaó môngĩpĩreý ño arecó, solo el vestido, que aun no he usado tengo. Aó môngĩ pĩreý arecó, tengo ropa que no se ha usado. Namôngĩ catuí Tûpa cherãihũba, uso mal del amor que Dios me tiene. Nachereçã môngĩcēri abarehē, no soy amigo de poner los ojos en hombres. Amôngĩ chereçã hecepuse los ojos en él. Amôngĩ ñmã checôga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimôngĩ hãbi quierãgē, aun no se ha entablado aqui la musica. Chamôngĩ ñēmboé pihábo pendogrupí, entablemos el rezar de noche en vuestras casas. Namôngĩ rãgē yaçĩ ñãbô cheñēmômbeu hãgũãmã, aun no he entablado confessarme cada mes. Opopiã mboi omôngĩ cherehē, empongoñe me la ribora. Ayebĩ biñã guihóbo cheñēmoyrô môngĩbo hecē, ya me boltria del camino a solo soltar la maldita con él. Oromôngĩ ñmã orembliũ, ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro. Amôngĩ ñandĩ robaçapĩ haçibae rehē, poner los olios al enfermo. Amôngĩ ñandipãba, heme afeitado de negro. Amôngĩ cheñēngã*

yehupé, *habléle, puse mis palabras en él.* Emôngĩque tobatĩ ibiātā rehé, *blanquear paredes.* Añēmôngĩ guitecóbó, *andome aderegando, y trabajando.* Amôngĩ caábó Tūpā ogrupĩ, *esparcir hojas por la Iglesia.* Abā ñēmôngĩbae, *hombre que se engalana.* Yeguacá omôngĩgueteréhé, *hae oãnga omôngĩá, engalana el cuerpo, y ensuzia el alma.* Mbae rehé poromôngĩ çebae, *amigo de galas.* Tecó mārāngatú acé āngārehé ymôngĩ pīrāmā, *la virtud es el ornato del alma.* Açé robayú yecoacú guĩ, *ace āng rehé ymôngĩpĩ reté, el verdadero ornato del alma es el rostro amarillo de ayunos.* Ibagmôngĩhábā yacitātā, *el ornato del cielo son las estrellas.* Nañēmôngĩce hāra rūgñai ché, *yo no soy amigo de galas.* Ñamôngĩaibeteĩ Tūpā ñānde rerōçcāngā, *usamos mal de la paciencia de Dios: Namôngĩ catuicheremymbotāra, uso mal de mi alcedrio.* Añēmôngĩ Missa rendupa, *exercitome en oyr Missa.* Añēmôngĩ uca caraiupé, *alquiléme.* Amôngĩ aí cheaó, *trato mal mi vestido.* Nimôngĩcatuhābĩ cherecó, *aun no tengo assentada mis cosas, ni está conclusa mi causa.* Ibotĩrehé ñūnũgũĩ Tūpā omôngoĩ, *adornó Dios esos campos con flores.*

Môngĩá, *Ensuziar.* V. Quĩá.

Mônguá, *Hazer passar.* V. Quã. n. 2.

Môngué, *Hazer menear.* V. Cué. n. 1.

Môngui, *Hazer harina.* V. Cuĩ. n. 1.

Mônôõ, *Juntar.* V. Nôông.

Mônã, *Hazer correr.* V. Ñã. n. 1.

Mônã, *Hazer, engendrar, criar.*

Cherú chemônã, *mi padre me engendró (y : o).* Amônã, *yo lo engendré.* Amônã cheróga, *hago mi casa.* Amônã tembiú, *hazer la comida.* Amônã cheraĩrá, *engendrar.* Aporomônã, *engendrar mucho.* Oñēmônã cheriépe, *concebi (dize la muger).* Chemēmbae

oñēmônã cheriépe, *concebi de mi marido.* Chemēnymbae oñēmônache riépe, *concebi de adulterio.*

Mēmbĩñēmônāngāba, *l. Mēmbĩ ñēmônārāmō, l. Mēmbĩ ñēmônā recóĩpĩ,* Concepcion S. S. Maria ocĩriépe ñēmônāngaguera, *Concepcion de nuestra Señora.* Oyopipé oñēmō ñābae, *hermanos de un parto.* Tūpā omônāibāga, *Dios crió el cielo.* Tūpā nāndē moñāngā rāmō heoó, *Dios es nuestro Criador.* Oñēmônā imā cherymbá, *ya tengo mucho ganado.* Ndeĩ yñēmōñāngĩ rāgē, *aun no se han multiplicado.* Ñēmônāngāba, *generacion, casta.* Mbae ñēmônāngāba pendé? *de que linage eres?* Abā ñēmônāngāba, *de casta de Indios.* Tapañũ ñēmônāngāba, *de casta de negros.* Carai angatūrā ñēmônāngāba rigūa ra ché, *soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer.* Ñēmônāngā-ēngāé hetá Tūpā ybĩpe amoĩ, *Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas.* Oñēmônāngāé 'oguerécó, *desuelo lo lleva él.* Oñēmônāngāé rupi oicó, *usa de su natural, haze conforme él es.* Chenēmônāngaybĩ é amomóhé, *descubro mi bazo nacimiento.* Oñēmônāymbobé mýtāngiári, *nacio la cria antes de formarse.* Christiānō rāmē ñēmônāngāba acé, *el averse hecho el hombre Christiano.* Christiano ñāndē ñēmônāngaiabébé yaicobene, *hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos.* Añēmōmbae moñāmbo tárāmō, *voi me entablando aora, eriendo y haziendo chacara, assentando.* Añēmōmārāngatú mōñāmbotārāmō, *aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñēpetēĩ, *Un solo.* Moñēpé, *l. Moñēpeĩ, idem.* Moñēpetēĩ teĩ, *de uno en uno.* Moñēpetēy çĩ, *una sola rínglera de pluralidad, ó uno singular.* V. Petēĩ.

Môpã, *Dar golpes.* V. Pã. n. 3.

Môpÿ, *Baiben*. V. Pÿ. n. 13.

Morândú, *Nuevas*. V. Porandú.

Môrâng, *Hermoso*. V. Porâng.

Môrângú, *Trisca*. V. Porangú.

Los verbos que empiezan por Moro, quitado este Moro se busquen en la letra que se les sigue; ut Moro tÿ, muy blanco, busquese Tÿ. Mboroyu, amarillo, busquese Yú, etc.

Morendotar, *El delantero*. V. Tendotára.

Môrôtú, } *Blanco*. V. Tÿ. 4.

Môtÿ, } *Avergonçar*. V. Tÿ. 5.

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, truco ad invicem, contrario*. Chemû, *mi amigo, ó deudo*. Chemû Perú, *Pedro es amigo*. Pedro cheñmû, *Pedro es con quien trato*. Añemômûrãmô hecé, *aora de nuevo me he hecho su amigo*. Na chemû rûgûâi ahê, *no es mi amigo*. Oñemû ahê guapicharar í cheacápa, *hase concertado para reñirme*. Añemû hecé, *truco con él*. Añemû nde aóba rehéne, *trocáre tu ropa, o darte otra cosa por ella*. Añemû nderêngúepe guitênâ, *yo quedaré por ti en truco en tu lugar*. Eñemû cherehé, *queda tu en mi lugar*. Añemû tei hecé, *dile en truco algo, y no me dio el truco*. Chañemû, *contratemos* (ngâ:ngâra). Peñemû íbápe guára mbae rehé, *contratad en cosas del cielo*. Peñemû teiíbape guara mbae rehe, *comprad de balde las cosas del cielo*. Oñemûmô ôú or ébe, *viene a contratar con nosotros*. I. X. N. Y. ñândepiá rá potáboñô oñemû, *trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros corazones*. Ñandéyaicô ñemumbirãmô Tûpâ rehê, *somos rescatados por Dios*. Ñânderéhê ñemûngába Tûpâ ruguî, *nuestro rescate es le sangre de Christo*. Ndapeyé te éy íbapegûara mbaerehé peñemûngâ, *no andais errados en contratar cosas del cielo*.

230

Ytétyécátú íbîpeguarambae rehê ñemûngára, *yerran los que compran cosas de la tierra*. V. Mundá. n. 1.

2 Mû, *Escupir, echar de la boca*. Añômû, *escupilo, echelo de la boca* (mô : hára : hába). Na ñômûi, *no lo escupí*. Añômû ucáy chupé, *hize que lo escupiera*. Chepiapichibi cheirurupó omônducá, *la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca*. Íçámû ígára, *regumase la canoa*. Íyicá mûibirá ñâcê, *salese el barril, haze chisquetes*. Annÿbû *echar la saliva, escupir*. Annÿbû hecé : Ychupé, *escupile*. Amônÿbá ucá, *hazer que escupa*. Chemônÿbû, *hizome escupir* (mô : ngâ : ngára). Andíbú *es lo mismo, escupir*. I. X. N. Y. robá y-ñÿbûhábamôico, *fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor*. Guendiguênemâ ohequî ymôngîbo Jesus robarehé ymûmô, *arrancaron sus salivas suizas, y las escupieron en el rostro de Jesus*.

Muá, *Golpe*. V. Pûa. n. 2.

Muá, *Luciernaga*. Chereçá muá, *ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberacion*. Añemôeça muá guÿ maêmô, *cansarse la vista*. Amae mûâ mûâ, *mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz*.

Muá, *Assalto*. V. Puá. n. 1.

Mûâ, *Dedo*. V. Qûâ. n. 7.

Mûâi, *Gusanos de „guambé“*.

Muçûrâ, *Cinta trençadera*. Muçûrâ mirî, *cinta angosta*. Muçûrâ popé, *faza*.

Mûmû, *Tembladero*. Tatá mûmû, *rescoldo*. Tuyú mûmû, *pantano tembladero*. Haçogomûmû, *yerven los gusanos*. Temÿmô angai omûmû, *yerven los malos pensamientos*.

1 Mûndâ.r [c. d. mû, *trocár, y hára, participio*] (rehê), *Hurtar*. Amûndâ

230 v.

cherapichara mbaerehé : Che chemûndá cherapichara mbae rehe : Aymundá, *hurtar*. Mûndára eca tûbae : Mûndári yeporúbae : Mûndára ycaracatú mûndárehé : Ypóichá caracatú, *diestro ladrón*. Amômûndá ucá, *hize que lo hurtasse*. Mundára, *ladrón*. Mundapó, *lo hurtado, y el que hurta*. Mundapóra ché, *yo soy el que contiene hurtar, soy ladrón*. Mundapórahau, *comi lo hurtado*. Mundapóra rí yêpê acarú, *como siempre de hurtos*. Mûndapóra rí oycobêbae, *el que vive de hurtar*. Emboyebí nde mûndahagûera, *restituye lo hurtado*. Este Amunda, y Aimûnda es neutro con rehe, y así no tiene pîra, sino hába. Muûndahába, *lo hurtado*. Cheymûndahaguera, *lo que hurté*. V. el Arte c. 21.

2 Mûndá. r [c. d. mû, trocar, y hára], Juzgar, sospecha, zelos, tener uno por otro. Oieupé cheñêmôÿrô oymûndateí chepiáquîrÿrâmô, *juzgo que estava yo enojado con él, por ver que no le hablara*. Amûndá teí, *culpé sin causa*. Ay mûndá cherembireó, *sospecho de mi muger*. Ay mûndá cherapichára cherembireó rehé, *sospecho que alguien anda con mi muger*. Chemûndá cherapichára guembireó rehé, *tiene sospecha de que ando con su muger*. Ay mûndarucá hembiricó, *hize que tuviera sospecha de su muger*. Chemûndá rucá ahé cherembireó upé cûñá rehé, *hizo que mi muger tuviese sospecha de mí*. Aimûndá catupîrichera pichára, *juzgué bien de mi próximo*. Carai rehé oremûndá, *piensan que somos los Españoles*. Mborebí aymundáteí guaquí rehé, *sospeché que era venado, y es anta*. Paí recó mûndá hÿnî, *quiere se hazer Padre*. Abá paíe Tûpá recó mûndá hÿnÿ, *los hechizeros se quieren hazer Dioses*. Mbiá chéraiñú rangué oy mûndateí chembae raihu-

bari, *no me aman a mí, sino a mis cosas*. Nderecô mârângatú rânguera ereimûndá nde recó pochî rehé, *en lugar de ser bueno eres malo*. Aimûndá cherecô pohî tecó mârângatú rehé, *he trocado mi vida mala en buena*. Naimûndári eí cherapichá rae ayapoguuyabo, *culpar a otro*. Tecó eráquândai rehé ymûndaripîra, *disfamado*. Terá quândai rehé ay mûndá, *disfamar*.

Este verbo es activo, y así no tiene posposicion, y tiene pîra. Imûndapîraché, *soy sospechoso pasivo, y trocado uno por otro*. Che remÿmûndá Perú chuârehé, *a Pedro tuve por Juan*. Mbaemârângatú ymûndapîrâmô oicó ypochîbae rehé, *las cosas buenas son tenidas por malas*. Cheymârângatubae yepé ymûndapîrâmô aycó ypochîbaerehé, *aunque soy bueno, soy estimado por malo*. Mbae aubé oñômûdateí oyohé rehé, *guechacábari abé, aun las cosas se parecen unas a otras en el sabor y apariencia*.

Mundarô [c. d. mundá, y rô, poner], Significa lo que mundá 1 y 2, *hurtar, y trocar, y siempre con notas de activo, y no admite pronombre: ut Aymûndarô cherapichárambaerehá, hurté los bienes ajenos, y en este sentido es neutro*. Aimûndá cherapichára, *tengo sospecha de mi próximo*. Aimûndarô câguÿ î rehé, *tuve el vino por agua*. Ymûndarômbîraché Perúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. Oñêmûndarô ucá añângá Angel mârângatúrehé, *hizose tener el demonio por Angel bueno*.

Mundé, Trampa para coger animales. Mûndé íquê, *los lados de la trampa*. Mûndé pemî, *idem*. Mûndé pirâmâ, *las varas antes de ponerlas*. Mûndepî, *trampa pequeña para ratones*. Amûnderû, *poner trampas* (ngû : hára : hába). Na mûnde rûgîbeí, *ya no pongo trampas*. Amoî mundepi

poner trampas. Amboi mûndepi : Amûndepimboi, desarmarlas. Yñacã-çorog mûndê, rajóse la horqueta de la trampa. Mundépoê, el garço en que pone la mano la caça. Omômbo pôretei mûndê, saliose la caça.

Mûnê [c. d. mû, escupir, y nê, hedor], Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro. Cunûmî mûnê, niño que mama assi. Ymûnê arecó cheraíra, dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél. Amômûnê chemêmbi, criolo desmedrado (dize la India): lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado. Ymûnêgueri, pobrecito, flaquito. Cheretá mûnê, mi miserable fuego. Nde angaipá nde mômûnê, el pecado te haze miserable, desmedrado.

Mûrêruî, Cosa chica, desmedrada. Abámûrêruî, hombre chico, desmedrado. Aporabiquî mûrêruî, miserablemente trabajo. Acarû murêruî, miserablemente como. Tecó mârângature-hêndemureruî, estás desmedrado en la virtud.

Mûû, Caracolillos chiquitos que usan por cuentas.

N.

1 Nâ, Adverbio, desta manera (señalando). Nâyme, no hagas esso. Nâ ereyapone, haras lo desta manera (señalando). Nânguây pó ycóycó au, mejor concepto avia hecho yo desto. Nâyhônî, por aquí fué (señalando con la mano). Nâheî, assi dixo. Perú ou, hae nahê, vino Pedro, y dixo assi. Haê nâmbae amboae yquai, y desta manera fueron las demas cosas. Nâ chererêcô ai yepî, assi me trata siempre. Hýnâ tepiã tecoraê? que assi se vice? que esto es lo que passa? Tâ

inâtepiã raê? nâtépé ereyû? pues assi vienes? Nânûngára pé chereco epérae? pues desta manera me tratas tu? Nâtene hinî? Nâtene ypônîny, assi puede estar.

2 Nâ, Idem que Nãgã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Ayetenã, cierto es assi. Cónã, cierto desta manera, ó esto es cierto. Chenã, yo cierto. Ndenã abaaguiyetei, cierto que eres hombre de bien.

3 Nâ, Supino de muchos verbos. Ahâhenôinã, voy a llamarlo; y siempre es breve.

4 Na : Nda, Negacion. Namôm-beûy, no lo dize quando se ha de usar el uno o el otro. Lo enseñará el uso que dirá el buen sonido.

Nâi [c. d. nâ, desta manera, y yî, diminutiva], Poquito, assi. Nâi amêê, dile un poquito, assi. Naibé amêê, un poco mas le di. Naî bera nôte tereyâpô, haz un poquito solo. Nâi ramî nôte mbae nêmonângâgûâmâ arecó, esto poquito solo tengo para sembrar. Naîbe nôte tui, poco ay. Naibé tirô-etê namêengi, ni aun poco le di. Naî-cerî nâtê nôte emêê, dale algo mas.

Nâcô [c. d. nãgã, y có, cierto], Ves aquí ciertamente. Conacô ymârângatû ohôibápe, veis aquí cierto, que los luenos van al cielo. Conacô ché, veis aquí que yo lo mismo dizen. Racô, y Pacô.

Nâmbi, Orejas. Chenâmbi, mis orejas (y: o). Nambi châi, gacillos. Nambiquâra, el agujero de las orejas. Nambi rebirê : Nambiquî, ternillas de las orejas. Nâmbi eî, desorejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caidas. Nâmbi pai: Nambi pîpiã : Nambi porângába : Nambiquapô, gacillos. Chenambi yoobaque guiâmâ, he quedado aturdido. Chemônambi yoobaque, aturdíme. Amô-râmbi yoobaque, yyacápa, aturdíle riñendole. Ynambi ogpîra, l. Yuâmbi

apĩmbĩra, *desorejado*. Ainambiapi: Ainambĩbiaciã, *l. Aynãmbi quĩtĩ, desorejar*. Chenãmbĩri yepẽ aipó ahupĩne, *esso yo lo alcaré con la oreja (lo que dezimos con el dedo)*. Ay nãmbi apĩ. *cortar parte de la oreja*. Aynãmbiquã mômbugũ, *l. Amônãmbiquã, l. Aynãmbiquamônã, agujerar las orejas*. Ay nãmbi môtatã, *tirar las orejas*. Ynãmbichárãmô checoga, *ya empieza el fruto tiernecito, de frisoles, y calabagas*. V. Apĩcã. n. 2.

Nambĩi, *Al fin, finalmente, en resolución, aora de nuevo*. Nambĩi pẽ ereyũ cheratĩy oca, *vienes a quitarme las espinas s. dificultades, de verguença, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora*. Nambĩi aĩu nderechãca, *agora de nuevo vengo a verte*. Nambĩi ahendũ, *esta es la primera vez que lo oigo*. Nambĩi añẽmômbeũ, *agora despues de mucho tiempo me confieso*. Nambĩi ahapótã, *agora quiero yr, que ha mucho que no voy*. Nambĩi taĩẽmboẽ, *agora quiero empear de nuevo a aprender*. Nambĩi ndoĩ apópotãri, *hasta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hacer*. Nambĩi nda haĩhũbi, *ya no lo quiero amar mas*. Nambĩi nache angaipápotãri, *ya no quiero pecar mas*. Nambĩi nde nde angaipã, *en resolución eres un bellaco*.

Namĩ, *l. amĩ, Solia*. Namĩ che hõnyĩ ebapó, *solia yo ir allá antiguamente*. Ndayue aĩ amĩ abã, *no suelo matar*. Checamĩ nacheangaipã harambohẽbiĩã, *veisme aqui que solia yo ser bueno*.

Nãmômẽi [c. d. amômẽ, *adverbio, y la negacion nã*], *Interjeccion del que se acuerda de alguna felicidad pasada*. Nãmômẽi tenacó amichẽ aguĩ iei guitecóbõ nda hapecó paũĩ Tũpã óga á, *tenia habito de yr a la Iglesia quando estava yo con salud, l. Nãmômẽi, racó chẽ aguĩyẽi guitecóbõ*

Tũpã ópẽ chereiquiegũ ndapó iri, *idem*. Nãmômẽi chemégua eĩrãmõ, *no solia yo triscarme*. Nãmômẽi checũnũmirãmõ cheãngaipaeĩ mõ, *hae che tũyabaẽãmõ cheãngaipã, quando yo era mogo vivia bien, y aora quando viejo vivo mal*.

Tambien significa „yo si“, *yo tambien, etc.* Nãmômẽi pacó che añõ ayco ahẽ upẽ raẽ, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia*. Namômẽi ahẽ teõgui ycemĩ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó*. Namômẽi ahẽ rũri, *o quese viene ya*. Nãmômẽi pacó chẽ raẽ, *ah yo si solia*. Nãmômẽi ahẽrã, *ah fulano si solia*. Nãmômẽi ahẽcatũ herahãbo nerã, *ah fulano si lo llevãra*. Nãmômẽi pacó chembae rerecõ berãmõ tãmõ, *ojala tuvierã bieness, que yo hiziera, etc.* Nãmômẽi pacó chẽ Tũpã gracia upẽ guibahẽmõ rae rã, *assi yo alcançasse la gracia de Dios*. Nãmômẽi pacó qui chẽ chemãrãneĩmamõ *ah quando yo estava sano con fuerças*.

Nãnã, *l. Caragũatã, Piña silvestre, o no silvestre*. Peteĩ caragũatã añõ iepẽ mbobapĩ mbae oyehẽ ogue recó, pĩtãnguẽra, hẽ õnguẽra, *hae heãquãnguẽra, una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor*. Emõnãabẽranõ Tũpã mbohãpĩ personas yẽpe peteĩngatũ Tupã, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios*.

Nãndeteĩ [c. d. nã, *desta manera, y eteĩ, superlativo*], *Demasiado, exceso, mucho, libre, de tal manera*. Nãndeteĩ ahaĩhũ, *amole mucho*. Nãndeteĩ aipotã coarete guaçu pipẽ, pẽpĩri che carũni, *con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros*. Nãnde teĩorocũ, *estamos in puris, sin nada*. Nãnde teĩ ayco, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer*.

Nãndeteĩ ahẽ hecõni, *es fulano demasiado libre*. Nãndeteĩ heecõni ahẽ

chébe, *demasióse conmigo en palabras, o obras. Nāndetei yñē ēchébe demasiado, andubo conmigo en palabras. Nāndetei ndē, eres demasiado. Nāndetei yñāngaipá, es demasiadamente bellaco. Nāndetei guicarúabo, soy desmandado en comer. Hý nāndetei ndéherecōñy raé! que tan malamente me tratas! Nache nāndetei ychúpé, no anduve demasiado con él. Nache nāndetei rāmō iepé, aunque no anduve demasiado con él. Nē ēnāndeteicatú, copia de palabras. Nāndeteycatú cheñēngā, tengo copia de palabras. Nāndetei herōōcāngā, demasiado le he sufrido. Nāndetey haí hūpa, amole mucho. Nāndetey chē nda raíhūpa nemōmbochī, el demasiado amor que te tengo te echa a perder. Nāndetei Tupā nānderaíhūboé, guaira omeēngañandébe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nāñī, *Esta manera, así, sin nada, vacío. Nānipé ere yapó? así lo haces? Nānipé ereyu rae? Pues como vienes vacío sin traer nada? Nāñī amōndó, embíele sin nada. Chemōnanýmbotareñy chemōmbae, no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo. Peio ímé nāñī, no vengais vacíos. Amōnāñī, quitéle lo que traía, despojele. Nāñī ñōte ogúatá, anda ocioso. Nāñī gūara ché, soy soltero, estoy solo, y ocioso. Nāñīñōte aque, dormir, sin cenar. Nāñīñōte cherenóí, sin que ni para que me llama. Nāñī aycó, estoy desnudo. Nāñī aycó guí quereñmā, estoy sin dormir. Nāñīñī rūgūāi cherecó, no soy hombre vacío, o vano, o ocioso. Nāēmbé nāñī, plato vacío.*

Este nāñī con etel se suele confundir con nāndetei, mucho, haciendo sin-copa de la y; ut Nāndetei orocú, estamos in puris, no ay nada. Nāndetey aicó, no tengo cosa: estos dos son deste nāñī. Nāndetei ayú, traigo mucho; este es nāndetei.

Nārārā, *Hazer ruido las cosas con el ayre, o sin él, meneandolas. Cumānda guaqué onārārā, los frisoles grandes hazen ruido con el ayre. Omōnārārā íbícūmānda, el ayre haze hazer ruido a los frisoles. Íbopé onārārā, el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido. Curí onārārā ocuita, los piñones caen del árbol haziendo ruido. Í á onārārā, los calabazos hazen ruido. Amōnārārā mbae, ando travesando. Apýnguā nārārā, romadiço. V. Čārārā.*

Nārīrē [c. d. nā, manera, y rýrē, despues], *Despues desto, de aqui adelante. Nārýrē erecuerāne, de aqui adelante estarás bueno, supone averle curado. Nārýrē ereñēmōmboti áhōne, de aqui adelante escarmentarás. Nārýrē nachéangaipāne, de aqui adelante no quiero mas pecar.*

Nda, l. Na, *Negacion. Nda hechágí, no lo vi.*

Ndaēi, *Aun no yo. V. n. 4.*

Ndaeróyaí, l. Ndaróyaí, *Con todo eso no, no por eso, siquiera. Tūpā mbōhapíper sonasiepé ndaroyaimbōhapí Tūpā nāmō, aunque Dios sontres personas, con todo eso no sontres Dioses. Aieruréporará iepé, hae ndá eróyaí ymēēngý, aunque lo pedí con instancia, con todo eso no me lo dió. Aynūpāiepé yepí, hae ndaeróyaí ymārāngatú, aunque le aqotó siempre, no por eso es bueno. Ndaroyai pendeccó pochí ereiařog, siquiera no huvieras corregido algo de vuestra mala vida. Ndaróiaí mbae mýñī iepé amō ereiařop, siquiera no huvieras hecho algo. Nda eróyaípeereiařop? pues no lo huvieras hecho? Mda royai pe ereho? Pues no huvieras ido? Ndaroyai opombae á, l. Che ndo pombae curí, y no por eso os he tomado vuestras cosas.*

Ndeicétámō [c. d. aé, n. 4. con la negacion, y támó], *Ojala, pues yo no*

cierto, pues tu no, etc. Ndaýcé tá-mô niché amô rerecôbo. Īepí herú eými, *pues yo no lo avia de traer sílo tuviera.* Ndaeyce tamô niché: cheraí-húepé yeramo haihúpa, *pues no le avia de amar, diziendome el que le amasse.* Ndereicé aútámô herúbo raé, *luelgome que no lo has traído.* Ndaeyce tamô che yyapó potábo, *pues yo lo avia de hazer.* Ndaeyce tamô checheangai-pá potábo, *pues yo avia de querer pecar.* Ndaeyce tamô añaretámé pehó potábo, *pues aviades de querer yr al infierno.* Ndiyayce tamô íbáque ñāndehó potareýmô, *pues no ariamos de querer yr al cielo.*

Ndaeté, *Muchos, y mucho.* Ndaeté túri, *muchos vienen.* Ndaeté ahaíhú, *l. Ahaíhú ndaeté, mucho le amo.* Ndaeté eý ahaíhú, *algo le amo.* Ndaeté eý eýme ahaíhú, *no le dexo de amar.*

Ndaeté, *Y aun por esso, causal, idem que Añēbē, idem que Ndey-teé.* Abēcheraíhú, *ndaeté ahaíhú, y aun porque me ama él le amo yo.* Ndaeté nāngā aipó yéni, *y aun por esso lo dixo.* Taerá ndaeté yéni rae? *que por esso lo dixo?* Ndaeté yñēmōyroni, *por esso se enajó.*

Ndaetēi, *Demasiadamente, mucho, muchos.* Ndaetēi abarúri, *vienen mucha gente.* Nandaetēi rūgūāi abarúri, *no vienen muchos.* Ndaetēi ahaíhú, *amole mucho.* Cheypoí ndaetēi rāmō paé-ypicopí eýmí, *no soy largo en dar: y así dura.* Ndaetēi rūgūāi chehaíhúpa, *no le amo demasiado.*

Ndaguiyēi, *No es bueno, l. Aguiyē n. 1.*

Ndahaubié, *Adverbio causal [c. d. haú, y y, y e]. Sino fuera por esso, por dicha, por ventura, por desventura, fortuna.* Ndahaubié yhóeými, *equálme cheérámō, por esso no se fué, por que le dixe que no se fuera.* Ndahaubié ymārāngatú chē onūpā rāmboé, *porque le castigó es bueno.* Nda

háubié ahaíhú ymārāngatú rāmō, *amole porque es bueno.* Ndahaubié rūgūāi oronūpā, *no te agotó sin causa.* Ndahaubié rūgūāi oroiucá, *causa tengo para marte, no es pormi fantasía, o sin causa.* Ndahaubi rūgūāi Tūpā íahaíhú, *tenemos muchas causas para amar a Dios.* Ndahaubieteí rūgūāi nde cheraíhú, *no es el amor que me tienes tan perdido.* Ndahaubieté ahechagne, *por ventura lo verá.* Ndahaubiē herā acūerāne, *por dicha sanará.* Ndahaubié tamō ahechagrae, *ó si yo tuviera dicha de verlo.* Peēnda haú bieté pemārāngatú eý, *por esso no sois buenos.* V. Haub.

Ndahé, V. He. n. 6.

Ndaíé, *Diz que.* V. Emōnā.

Ndaróyai, *No por esso.* V. Ndaeroyāy.

Ndaté eí, *l. Ndatei, Acertar.* V. Te, error. n. 8.

Nde, *l. n. Pronombre tu, y tuus, tua, tuum. Con empedados por m, ó nariz, haze, ne, o nde.* Nde aé, *tu mismo.* Ndembaé, *tus cosas.* Nde aéeycô, *l. Nde aé eycô aú, l. Mburú, allá te lo ayas tu.* Nde añō, *tu solo.* Ndeañō épāga? *pues tu solo? etc.* Ndébe dativo, *para tí.* Nde ñābē gūara, *nderembiapó, como tu eres, así son tus obras, l. Nde ñābē guara aú nderembiapó.* Nde tí, *tú ola.* Nde hégūi: *de tí: ndepípé, contigo, en tí.* Nderéhé, *por tí.* Ndepacó? *tu eres?* Nde picó? *idem.* Nde pacó erequá? *vaste tu?* Ndepicó ereycô hāārōmō? *eres tu el que lo guardas?* Ndepi āngerēyu? *has venido aora?* Ndé niá abāete, *tu eres hombre honrado, ó temido, respetado.* Nde tequeñāndú, *tu avias de ser.* Ndé ñāndú, *idem.* Nde picheraé? *eres tu yo?*

Nde, *Idem que E; aparte en los verbos nargales.* Amōyñdē, *poner aparte.*

Nde, *Idem quod Cé.* Nēmōyñdē, *enajadico.*

Ndêbe, *Dativo, parati*. Ndêbeguârâmâ, *para ti* Ndêbe guâra, *lo que te pertenece*. Ndêbeñô, *para ti solo*. Ndebeé, *a ti solo*. Mârâ eteipe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeñ, *Aun no*. V. Aê, n. 4.

Ndeyteé, *Por esso*. V. Ndaeteé.

Ndî, ndibé, andî, andibé, *Juntamente*. El Ndîbe se compone de dos partículas ndî, y bé; sirve a compañía de morimiento. Perú ndibé ahâ, *oy juntamente con Pedro*. Chendibé, *junto conmigo*. Tûpâ Tûba, *hae taïra Spiritu santo ndibé oycobé apîreÿngatû, el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente*. Perú andibé arahâ, *Pedro y yo lo llevamos*. Hae andibé omânô, *juntos murieron*. Hae andibé oiôguerû, *juntos rienen*. Hae andibé ou birû hae pécuâpe oia og, *venian juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron*. Cheyndibé aïu, *yo vengo con él*. Ondibêrâmô chererûrâmô chepoicatu, *trayendome consigo me regaló*.

Ndî, *idem quod* hetâ, *Muchos*. Ndî ou, *muchos rienen*. Ndî ougerahâ, *muchos llevaron, ó mucho*. Oñêmôndî ndî aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota*.

Ndîabô, *Carestia*. V. Tîabô.

Ndicatui, *No es bueno*. V. Catû.

Ndicatû etei, *No es possible*. Ndicatû etei ahê herahâ, *no es possible que lo llere*. Ndicatû etei Tûpâ yñÿrô eÿmôndêbe, *no es impossible que Dios te perdone*. Ndicatui etê che yya pó, *no es possible que yo lo haga*. Ndicatui etê oangaipacûerêromânôhar éibâ pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve*.

Ndicuêrî, *Fresco*. V. Cuê, n. 2.

Ndipó, nipó, *por ventura*. V. Ypó.

Nditei, *Igualmente*. V. Té, error.

n. 8.

236

Nditûbi, *no ay*. V. Tî, b. n. 17.

Nditûri, *Sincompañero*. V. Tî, n. 18.

Ndog, *Quebradura*. V. Cog, n. 2.

Ndû (*ab strepitu*), *dizen al ruido de qualquiera cosa, y significa muchedumbre*. Ndû ei guabirâ ocuita, *caen con gran ruido, ó fuerza los guabiras del arbol*. Ndû ei mbi áo-úbo, *viene tropa de gente*. Ndûheimbîi oúbone, *vendra mucha gente*. Ndûheî mbiâ yîapóbone, *mucha gente lo ha de hazer*. Teî aî racô ndûpeîaboteî, *mas es el ruido que las nuezes*.

Ndurû, g. l. ndû, *Ruido, de golpe de gente que va ó viene de tropel*. Ondurû ndurû ohóbo, *vande tropel*. Orondurûrû oroïu, l. Orondûrûrû hápe oroyû, *venimos de tropel*. Amôndurûrû îbatégûi heytica, *derrocar con ruido*. Amôndûrûrû îbâ, *desgranar la fruta del arbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los arboles*. Ondurûndurû hápe mbaeacî chehû chehû, *tropel de trabajos, ó enfermedades me han venido*. Ondûrurû hápe ocui ânguêra añârêtâmê, *caen de tropel las almas en el infierno*. Oremôndurû ndurû oremôndôbo, *embiaronnos atropelladamente*.

1 Né, *Adverbio afirmativo, lo mismo que nãngã; y se usa breve, y largo*. Chené, ahañhû, *yo cierto le amo; y siempre se pone al principio tras la primera dición; ut Chené ahañhucatû Tûpâne, yo cierto amaré mucho a Dios*.

2 Ne, *Nota de futuro*. Ndahaicê ne, *no yré*. Ahâñe, *yré; y siempre se pone al sin*. Chenê ndahaiche anâretâmê chehópotareÿmâmône, *yo cierto sino quiero yr al infierno no iré*.

3 Ne, *Lo mismo que té* Tahâ emene, *pro Tahâ emetê, porque no caya Tereho emêne, l. Emetê, para que no caya, no es muy usado*.

236 v.

4 Ne, *Lo mismo que nde; pronombre, tu.* Nembae, *l. Ndembae, tus cosas.*

5 Nē, m, *Hedor.* Chenē, *mi hedor* (y: o). Abanē, *hombre hediondo.* Y-nēmbačī, *es muy hediondo.* Y-nēmātā, *olisca.* Ynē ynē, *assi, assi olisca.* Ni nēngatui, *aun no hiede mucho.* Ni nē-mŷ, *no hiede.* Amōnē, *hazer que hiede.* Y-nēmbačī angaipāba, *hiede, mucho el pecado.* Ni nēyri ychugui, *no se le quita la hediondez.* Ni nēy mbotari ychugui, *idem.* Obiāynēmā cheri, *pegaseme la hediondez.* Oñēmō-nēmbobiā angaipābiyāra, *pegase al pecador el hedor del pecado.* Aínēngóg, *quitarle el mal olor.* Amōnēi, *idem.* Ynē cherēmbiapó oupa, *haz mucho que dezé mi obra de las manos.* Ynē imā chemārāngatū potā, *mucho ha que deseo ser bueno, pero no lo soy.* Oī nēngā, *bulle sale el mal olor.* Ay nēngā yyabīquibo, *hazer que salga el mal olor meneandolo.* Añārātā ninēngūeiri apirey, *no perderá jamás su hedor el infierno.*

Nebú [c. d. nē, *hedor*, y bú], *Rebosar, salir el hedor.* Ynēbū, *huele mal, sale el hedor.* Ynēbū nderecō, *huele mal tu vida, tus costumbres.* Omōnē-bū guecō angaipabiiara, *haze el pecador que rebose el mal olor de su vida.* Angaipabiyāra nēbū rehe añānga yñāēnŷ ocoicoibo oupa, *al olor que sale de los pecadores acuden con alegría los demonios.*

Nehéé, *Después, de espacio, tiempo largo.* Nehéé ayūne, *después volveré.* Nehéé nānga ñāñō mōnguetá né, *después nos hablaremos.* Ne heé aycō ebapōne, *de espacio estaré allá.* Ne heé aju, *no vengo para volverme presto.* Neheé ycō añārētāgui checē-míne, *ndoyāborūgūai añāretamē guara, los condenados no tienen esperanza de salir jamás del infierno.*

Nerō, *Estas dos particulas, ne, afirmativa, y rō, finalmente, hazen un ad-*

verbio exortativo, ea ya, ea finalmente. Eneí nērō, *ea ya tú.* Peñeí nērō, *ea ya vosotros.* Peyāpō nērō, *ea hazedlo.* Pey ā ponāngā rō, *l. Peyāpō angā rō, idem.* Peyapómburūnerō, *ea ya, hazedlo con la maldición.*

Ngā, *Terminación de supino; ut* Amēē, *dar.* Ahā ymēēngā, *voy a darlo.* y siempre es breve. Añonō, *poner.* Ahā inōngā, *voy a ponerlo.* Veanse las terminaciones de los supinos en el „Arte“.

Ngŷri, *Dize la muger a las niñas, pro* Quŷri: *también lo suelen usar los varones.* Chiquito.

Ngūi, *Essos, essas.* Nguŷbae, *l. Ē-guŷbae, esos, etc.* Nguŷbae gūi amō, *alguno de esos.* Nguŷ abā, *esos hombres.* V. Ēgūŷ.

1 Nī, *Estar de plural.* Oronī, *estamos:* penī, *estais:* onī, *están, l. Nīnī, noronīnŷ, no-estamos en países:* nāpenīnī, *no estais:* nonīnŷ, *no están.* Oŷnŷbae *el que está:* orohōoronīñā, *vamos á estar:* peho penīnā, *vais a estar:* ohoonŷ nā, *van a estar.* Angu-
era oie cohu ibape onīnŷ, *las almas se gozan en el cielo.* V. Rīnŷ.

2 Ni, *Particula afirmativa, lo mismo que Ne afirmativo, ciertamente.* Arobia niché, *l. Chéne arobiā, yo cierto creo.* Ayapóniché, *yo cierto lo hago.* Amāñō nichéne, *yo cierto moriré.*

Niā, *Idem quod Ne, y Nāngā, adverbio afirmativo, ciertamente.* Cheniā ndahaicéne, *yo cierto no yré; y siempre se pone al principio tras algun pronombre.* Tūpā niā ñānderubāmō oicō, *cierto que Dios es nuestro Padre.* Haeniā omāñō, *el murió ciertamente.*

Nŷbū, *Escupir.* V. Mū, *escupir.* n. 2. y Tendī.

Nīnŷ, *Es tercera persona del verbo Nī. n. 1, o de Cherŷnŷ, que haze*

Nûpã [c. d. nû, latido, y pã. n. 3], *Aporrear, aqotar*. Che nûpã, me aqotaron (mô: hára: hába) (y: o). Ahá ynûpãmô, *voyle a aqotar*. Ay nûpã, *yo le aqoto, aporreo*. Aporonûpã, *yo ando aqotando*. Añênûpã, *aqotarse, aporrearse*. Añênûpã ucá, *hazerse aqotar*. Amôñênûpã, *hazer que él se aqote*. Nûpãrehéioquai, *condenar a aqotes*. Nûpãrehéyquaipî, *l. Ymeëmbîra, condenado a aqotar*. Ndateî chenûpã, *no me aqoto sin causa*. Añâpîrûpã, *aporrear, maqear*. Che apîrûpã, *me aporreo*. Añâpîrûpã ai ai, *malamente le aporreé*. Añacârupã, *darle porraços en la cabeça*. Pông ynupãmô, *o que porraços le dió*. Amô êô ynûpãmô, *matélo a porraços*. Amôêô âta ynûpãmô, *dexélo medio muerto a porraços*.

1 Ñã, *pro Ñãnde, nosotros inclusive*. Chahã ñãñũhã moñã, *vamos a poner nuestros laços*.

2 Ñã, *Es lo mismo que Ya: ñã, toman los nombres y verbos narigales, y los que no, ya*. Hañi, *grano*. Ahañiñã, *juntar grano*. Ahañiñã tatã, *juntar los tizones*. Ahañ yñãabã guitecôbo, *ando juntando gente*. Oñê-añiñãabã quñbôngotîne, *yrase juntando la gente ázia acá*. V. Hañiñã.

3 Ñã, *Lista de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone al gun otro nombre; v. g.* Ao ñueñã quenã, *l. Aó ypîñã, ropa listada*. Ambo aó ñueñã quenã, *listas assi*. Añueñã quatiã tî, *hazer rayas por el papel de alto a baxo*. Yrândî ñueñã aiaipó quatiã rehê, *hize quatro rayas en el papel*. Ambo aó pôpiñã, *poner guarnicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc*. Chereça po piñã, *rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar*. Añêmboeçã pôpiñã, *alcoholarse*. Añêmo etymã ñueñã, *ponerse listas largas por las piernas, engalanandose*. Añêmbô po-

tiã ñueñã, *hazer lo mismo en los pechos*. Amboñueñã ñbirapê, *poner molduras a las tablas*. ñbirapê ñueñã, *moldura en tabla*. Quaraçî rên-diñã, *rayo del Sol*. Guendiñã ndiñã quaraçî, *ehar rayos el Sol*.

4 Ñã. n, *Carrera*. Añã, *yo corro; guññãna: ñândãba: ñândãba*. Naññãni, *no corro*. Amôñã, *hazerle correr*. Aroñã, *correr junto con él*. Aroñã cabayû, *correr a cavallo*. Aroieré cabayû, *heroñãñã, hazer mal al cavallo*. Añãñî mbegûe, *correr al galope*. Mô-rândû oñã oquãpa, *corren las nuevas*. Eñâteî ñmê neangaipãba rehê, *eyepitãçô taçôg mýnÿ aubê, no corrás tras los pecados, detente un poco siquiera*. Oñã oñã che atî rupî, *latenme las sienes*.

5 Ñã, *l. Ñãng, Encestar, juntar*. Añõñã aiacápe, *encestar*. Ayeó yñãngã, *estoy encestando*. Ñãngãba, *embudo*. Ñãngã buçû, *embudo grande*. Ambaeñãng, *encestar, poner licores de un baso en otro*. Añõñãng ypîca, *poner apretando*. Añẽñãng abãocotîpe, *entra la gente en su casa*. Oñẽñãng abãguope oyepîpîca, *está abrumada la gente en su casa*. Añãngã oñõñã anguera ypîpîca guetãme, *los demonios van embanastando almas en el infierno*. Oñẽñãñẽñãngeî abãanguera añãratã apitêpe oîe pî pîca oquãpa, *sin que ni para que se abrumen las almas en el fuego del infierno*. Oñẽñãngirêteî noñẽñãngogichê apîreymãne, *despues de aver entrado no saldrán del infierno jamas*. Pî-rãñãng aiacápe ypîpî oññãñã bebê, *egûÿ yabeabê ñanguera añãratã quãra pîpê ypîpî mburû oquãpa, assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno*.

Ñãbê, *Manera*. V. Iabê.

Ñãbô, *l. Ñãbiô, l. Ñãmô, l. Ñãbiã, cada uno*. Oreñãbô, *cada uno de nós*

otros. Yñabô, cada uno dellos. Oñabô ñabô peteí Ibirá toguerahá, cada uno dellos lleve un palo. Tába ñabô pípe oýmê Túpā óga, en cada pueblo ay una Iglesia. Cheque ñabô chemaënduá Túpārehé, todas las veces que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñabô che acá, todas las veces que vengo me riñe. Na ore ñabô upé rûgûaí imê ñengi, no nos dió a cada uno. Nde ñemômbeu ñabô mêmê, todas las veces quete confiesas. Ibaga rí chemaë ñabô mêmê chemaënduá Túpā rehé, todas las veces que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

Ñae, Cosa concava [c. d. yâ, y ë, hueco]. Ibira ñae, palo concavo, barril, gabetá; recibe re; ut Chereñae, mi barril (h : gu). Ñaeárirû, pila de agua. Ñaépí guaçu, tinaja. Ñae apúá escudilla. Ñae ymôpicoembira, texa. Ñae tá, caçuela.

Ñaëmbé [c. d. ñae, concavo y pe, chato], Plato. Ñaëmbé guaçu, plato grande. Ñaëmbé mÿnÿ, chico. Ñaëmbé pícoë gûaçu, hondo. Ñaëmbé rembé, bordo de plato. Ñaëmbéapé, el plato por defuera. Ñaëmbepí, la capacidad del plato por dedentro. Ñaëmbé yporÿmbae, plato vazío. Ñaëmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaëmbé, plato de plata, ó pelitre. Ibirá ñaëmbé, de palo. Ñaëmbé yqua tiapíré, loça pintada. Ñaëmbé ymôendípupí, vidriado. Ñaëmbépe hupíá, gorron. Ñaëmbepe hupíá ndé, eres un gorron. Añemôñae mbepe hupíá, hagome gorron. Oronôñae mbepe pípe orecarú, comemos en un plato. Cherehebe chereñae mbepe pípe ocarúbae, el que come conmigo en un plato. Cherembiú rírû pípe chepíri ocarúbae, idem. V. Tembírú.

Ñaeû, Barro negro de loça. Ñaeû tí, barro de loça, blanco. Ñaeunguá el lugar del barro. Ñaeû eí, barro no fino. Ñaeû yyaíucapíra, amassado

barro. Ayquítí Ñaeû, estirar el barro para hazer ollas. Amôñû ñaeû ytaquí pécuí pípe, poner mezcla al barro.

Ñagûaindog [c. d. ña, correr, y huguaí, cola, y og, dexar], Escaparse el que iban a coger, dar en bago. Cheñagûaîndog yehugúi, escapéme. Yñagûaîndog chehegúi, escapóseme. Yñagûaîndog yyapi potábo, di en vago con el golpe. Ñañeagûaindog angaipabaguine, hemos de huir del pecado. Ñeagûaindog hámô yarecô angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

Ña guarichá, Lo mismo que Yaguarete, tigre. Oyepítíu uca ñaguarichá suelese encarnigar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l. Oñê cátyngá ñaguarichá, l. Oñecatÿngá yaguareté, idem.

Ñahánâ, Paxaro grande colorado.

Ñai, Arruga. Cheçibañai, tengola frente arrugada. Añeçíba ñai, arrugar la frente. Añemôçí ba ñai, idem. (mô : na : hára). Aoñai, ropa arrugada. Amôñaiáó, arrugar ropa. Amôñai aó ymombibicá, coser ropa, arrugando la costura, fruncir. Chemôñurú ñai íbahaí, la fruta aspera me frunze la boca. Chepíá ñai guitúpa, estoy enojado, congojado. Chembo-píá ñai, congojame. Chepíá ñai nÿ, estoy con temor.

Ñai, Puerto de rio, mar. Ñaíme, en el puerto. Nái mbiara, camino para el puerto. Nache ñai mbiari, no tengo camino para el rio. Nañemôñai mbiari ragé, aun no he hecho camino al agua.

Ñamâ, Circulo. V. Amâ. n. 2.

Ñambarucá, Cigarra.

Ñambi, Yervapicante que se come.

Ñamÿpíu [c. d. ñae, y píhû, centro negro]. Caçuela, tostador. Ña mÿpíu guaçu, tostador grande.

Ñamôquÿrá, Pojo de la ropa. Ña

môquyrã raí, *liendre*. Cheñamôquyrã, *tengo piojos*. Oñemôñã ñamô quyrã cherehé, *crio piojos*. Ayoog cheñamôquyrã, *l. ayucá, quitarse los piojos*.

Ñandé (*Pronombre*), *Nosotros, inclusive*. Ñandébo, *a nosotros*. Ñandébe gûarâma, *para nosotros*. Nañande rûgûai aipó, *no es de los nuestros esse*. Ñandé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro pariente*. Ñanderem porú quapápi coñânderecobé, *esta nuestra vida es de prestado*. Tûpã oñemôñandé, *Dios se hizo como nosotros*.

Ñandĩ, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa*. Pirañandĩ, *Manteca de pescado*. Mbaca ñandĩ, *sebo de vaca*. Mbaca cambĩ ñandĩ, *mantequillas*. Taiaçú ñandĩ, *manteca de puerco*. Uru guaçu ñandĩ, *enjundia*. Tarûmã ñandĩ, *azeyte de olivas*. Ayuibã ñandĩ, *azeyte de laurel*. Araticû guaçu ñandĩ, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeza*. İbaguaçu ñandĩ, *azeyte con que se ungen la cabeza, es de una fruta grande*. Aque ñandĩ, *azeyte de una fruta*. Quirã es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.

Ñandipabã, *Fruta conocida con que se pintan*. Ñanditã, *idem*. Ñandĩ pabĩ, *el árbol: la fruta es comestible*.

1 Ñandú, *Avestruz*. Ñanduã, *plumas de avestruz*. Ñanduã paragûa, *plumero como corona de plumas*. Ñanduã mã, *plumero*. Añômã ñanduã, *hazer plumero*. Yñandú gûabapipé rãmô İbã, *está en cierne la fruta*.

2 Ñandú, *Araña*. Ñandupé, *araña chata*. Ñandutĩ, *alguazil de las moscas*. Ñandú quĩhãba, *tela de arañas*. Ñandú etĩmãmbucú, *del rio que naden*. Ñandú oquihã oyapó panãmbi mãmã hãguãmã, *tece la araña para coger mariposas*. Ombo aqueó oquĩhãguãmã, *tece la araña sutela*. Ñandurenymbó, *hilo de tela de araña*. Yñandutĩ İbĩquũ, *denota no ser la-*

brada la tierra, ó usada, que tiene telas de arañas. Peñanduã, *camino no usado*. Yñanduã tecó mārāngatũ rapé, *no es usado el camino de la virtud*. Pemôñanduã yme İbagbiãra, *frequentad el camino del cielo*. Ñandũbiñãé, *guẽmbiũ guĩpe omđenymbó ymôpobangã, poyê henô bẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnynguã nũngã rãmô, las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela*. Yyoaçã açã pĩi pĩi mõi nã hecê tecó pirãguĩyẽĩhãpe oyeporuãbo, mbaerãmô hẽrã ycô yco aú raé? petẽĩmberũñõ mbo apotãbo, *texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger una sola mosca*. Añã ngãã ynũngaraũ oicôbo guĩepórãgui ñũhã poroãngai reheguãra oguenóhẽ ymõiñãñãndepirũñãbô rehẽ, ñãndemboã, potãbo. *El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delante a cada passo para derribarnos*.

Ñandú, *Sentido*. V. Andú.

3 Ñandú, *Habito, costumbre*. Ayapó ñandúne, *hazélo como suelo*. Oho ñẽmboébo ñandú, *va a rezar como es costumbre*. Amẽndã ñandúne, *quierome casar (dize el viudo)*. Ndãyecoacũ ñandú, *no suelo ayunar*. Ereiecoacũ iepépico ñandú? *Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñandú rae? açotaste como sueles todavia? Na ñẽnũpãĩ ñandú, no suelo açotarme*. Na ñẽmboe quãabi ñandú, *no he hecho habito de rezar, no rezar*. Cheñandú, *yo si, quien avia de ser sino yo*. Nde ñandú, *tu eres el que sueles, eres un tal*.

Significa tambien „ya“ con enojo, hazlo ya con enojo. Equateque ñandú, *vete ya*. Eyapó angã teque ñandú, *hazlo ya por tu vida*. Epĩtuũ angã teque ñandú, *nde caneó agui, descansa ya por tu vida del trabajo*.

Ñândú pipó túri, *denota compasion; ah como vendrá aquel con el agua o trabajos, etc. Añadesele o a parte ante. Oñándú cheraí rúri, ah como vendrá mi hijo. Oñándú pipó obahé, ah quicá avrá llegado ya. Oñándú yquíri yehupéne, ah, temo le llueva. Oñán dú pipó paí ycaruni, por ventura está comiendo el Padre. Oñándú pipó Missa opá, por ventura se avrá acabado la Missa. Oñándú mburú añâretámegúa oyoçúú çúú oicó guacé guacémô opuupa, desventurados los condenados, que están dando alaridos, haziendose pedaços.*

Ñándú apiçá, *Fruta amarilla. Ñándú apiçái, su arbol.*

Ñang, *Infundir. V. Ñã. n. 5.*

Ñangareco, *Cuidado V. Ang, alma.*

Ñani, *Correr. V. Ñã. n. 4.*

Ñânôndé, *Antes. Chehó ñânôndé aũemômbeú, confesséme antes de yr. Cheñã nôndé túri, vino antes que yo. Erebuenñânôndé eñemboé, reza antes de dormir. Cheñânônde í ári, nació, antes que yo. Yñã nôndé aá, nació antes que él. Íbag ñânôndé Tupã oycó, antes que hubiera cielos avia Dios. Tú ñânôndéey tereiũmé, no vengas antes que él. Guenôndechererahá, llevóme delante de sí.*

Ñãñái, *Muesca. V. Añã.*

Ñãpecé, *Tiesto. V. Pēcé.*

Ñãpirýchai l. Ñãpirýchui, *Arador, gusanillo.*

Ñaquyrá, *Cigarra*

Ñarô, *Risa, risueño, alegre. Chereçã ñarô, tengo ojos risueños. Cheñãrô hecê, sonreyme dél. Cheñarô hápé apucá ychupé, con alegría me rei con él. Hobañarô, rostro alegre. Hobañarôymbaé, rostro grave, mustio, seccero. Niñarôí ahé, no es alegre. Chemôñarô ahé che ñēmômbiáóca, hame hecho alegrar, y desechar la tristeza.*

Significa parecer bien. Yñarônga-

túneñëngã chébe, parecenme bien tus palabras. Yñarôngatú nde aó ndébe, parecete bien el vestido. Yñarôngatú chébe teco mârângatú, parecenme bien la virtud. Niñarôngatui teco angaipába, no parece bien el pecado. Yñarôeymâmô paé? pues avia de parecer mal. Cheñarô eỹ râmô yehupé naché ambotári, porque no le parezco bien no me ama. Chébe yñarô eỹ râmô paé, pues avia de parecerme mal. Amôarô Tûpã ôga, hazer que parezca bien la Iglesia, componerla. Namôarôí rângê, aun no lo he aderegado. Embârô nderecó eñēmômbegúabo, compon tu conciencia. Namôarôucá potári teco mârângatú ychupé, no le puedo aficionar ala virtud.

2 Ñarô, *Arremeter, zelar. Añarô hecê, arremetí a él, (dizese de animales, paxaros, y personas) (mô : hára : hába) (hece, l. ychupe). Mõñarô hára, dicen al reclamo, o añağaça. Ymõñarõndarâmô arecó, tengolo para reclamo. Guembirecó rehé oñarô, tener zelos de su muger. Añarô guitecóbo cherembirecó rehé, ando con zelos de mi muger. Anângã mõñarõhábâmô oguerécó cunã çandahé abá angaipábari mboá po tábó, toma por añağaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas para hazer pecar a los hombres. Cunã angaipába oñēmô ârôngucá opucáabaetêbo abaupó, las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres. Tecá çandahé poromõñarô há-mô oycó, sirven de reclamo los ojos deshonestos. Tecá yaupireỹ recó mõñarõhábâmô oycó teco mârângatú upé, la honestidad en los ojos sirven de reclamo a la virtud. Yoehéñarô, contienda.*

Ñârôpuã (c. d. yâ, rô, puá), l. Ñârâpuã. *Levantarse el enfermo, o sano de la cama. s. sentarse en la cama. Amõñarôpuã, hazerle levantar. Che-*

môñarôpuã, *me levanto en la cama. Añarôpuãrãmô, ya me empiezo a levantar, estoy convaleciente. Ndaei guñarôpuãmô rãngẽ, aun no me levanto. Añarô puã puã, ya voy poco a poco levantandome. Nañarôpuãbei guitupa, ya he descaecido del todo. Añarô puã ãã prové a levantarme. Naché môñarô puabei cheraçi, ya no me levanto mas. V. Pũã, n. 1.*

Ñârũã, *Parecer bien. Yñârũangatú chébe, pareceme muy bien. V. Arũã. n. 1.*

Ñârũcâng, *Costillas [c. d. ñeã, coraçon, rũ, estar, y câng, huesso s. el huesso donde está el coraçon]. Che ñârũcâng, mis costillas. Che ñârũcâng guipe cheraçi, tengo dolor de costado. Taiacı ñârũcângúe mbichĩ, costillas de puerco assadas. Og ñârũcâng, varas, fajas, o cintas de la casa. Añârũcângúa cheróga, poner cintas en las tixeras. Niñârũcângúa hábi cheróga, aun no tiene latas mi casa. Amô ñârũcãmbĩ, poner latas menudas. Amôñârũcâng eçã câng, l. Amôñârũcâng pocang, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârũcâng amoĩ, poner las latas de una en una. Tũpã Adan ñãnderubĩpĩcuenãrũcãngúe, guembĩ, ooguẽpipẽ, Eva yrũrãmãmô omoñã arĩpĩpipẽ, al principio del mundo formó Dios a Eva de la costilla que sacó a Adan.*

Ñârũpuã, *Levantarse. V. Ñârũpuã.*

Ñateẽ, *Cojera. V. Âteẽ.*

Ñateỹ, *Floxedad. V. Ateỹ.*

Ñatỹmã, *Bolver. V. Atỹmã.*

Ñatỹũ, *Mosquito çancudo, l. Ñatỹũ.*

Ñatỹũã, *Zizaña. Ñatỹũnãĩ peñô-mã ñômã tatãpe heitiça hapĩãbo, mbae, aỹi aẽte peroyquẽ cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñatõĩ, *Tocar. V. Âtõĩ.*

Ñẽ, *l. yẽ, Reciproco in se ipsum. Añẽmõmbeũ, yo me confesso, V. Yẽ, n. 1. y su nota.*

Ñeãmbĩã [c. d. ñeãng, coraçon, y pĩ, apretar. n. 5, y a, coger, n. 1. coger], *Coger apretura el coraçon, congojarse. Añeãmbĩã, estoy congojado. Añeãmbĩã nderecô pochĩ rechãca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeãmbĩãĩ Tũpã I. X. N. Y. Ñeãmbĩã rechãca raẽ? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemô ñeãmbĩã cheangaipã, mis pecados me congojan. Cherecôporiahũ chemôñeãmbĩã chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĩ Tupãgracia chẽymõcaỹ hagũe chẽmõñeãmbĩã, una cosa sola me congoja, y es aver perdido la gracia. Añeãmbĩã chẽynỹmbẽpe, cogiome el desmayo en la cama. Guigũatãbo añeãmbĩã, en el camĩno me cogió un desmayo. Añeãmbĩã guitũpã, quedẽ desmayado. Añeãmbĩã ipe, en el rio me cogió el desmayo. Añeãmbĩã ipe guimãnmõ, ahoguẽme en el agua. Añeãmbĩã ipe iepẽ, cherenohẽ eũrỹteĩ, aunque me desmayẽ en el agua sacaronme presto. Nañeãmbĩã iri cheãngaipã rirẽẽ, ha pyrõmõ, no cese de afligirme despues que ofendí a Dios, y siempre lloro mis pecados.*

Ñeãng, *Coraçon [c. d. ñe, reciproco, y ãng, alma, dize cosa que se haze alma, y es alma]. Cheñeãng, mi coraçon. Ñeãaçĩ, mal de coraçon. Ñeãaçoyã, l. Ñeã aó, l. Ñeãñẽmbĩahã, tela del coraçon. Ñeãbebuĩ, bofes. Ñeãmbĩũ, l. Ñeãaquĩ, coraçon tierno. Cheñeãngme arecô Tũpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñeãng mbĩtẽpe arecô Tũpãçi, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeã arãmõĩ oro aĩhũ, amote superficialmente. Nacheñeã arãmõ ÿ ahaĩhu Tũpã, l. Cheñeã arãmõñeỹme ahaĩhu Tũpã, no amo a Dios superficialmente. Cheñeãĩcũ catũ haĩ hũ*

rehé, derriteseme el corazón por su amor. Chehaí hú cheñéá robábo oqua, muy poquito, o superficialmente le amo. Ytá átángue roçe cheñéáatá, es mas duro mi corazón que las piedras. Quaraci pé cuepípé yraytí oñemboicú nungá, éguý nūngára abé Tūpāñéé rendupipé oñemboycú cheñéá, como al calor del Sol se derrite la cera, así mi corazón con la palabra Divina. Cheñéá nēmbiáhá ogoró corogí tamō oñembo aipa, cheangaipá eý riré Tūpāupé, ojala se rasgaran las telas de mi corazón antes que ofender a Dios. Nacheñéang ypotábo, pierdome por él. Nacheñéang haíhúpa, ¡Cheñéang eýme aycó haíhúpa, pierdome por su amor. Añéang cañý iri ychugui, no aparto mi amor del. Peñēmōñéang ica-tú íbipórargui, apartad vuestro corazón de las cosas terrestres. Chemōñéang equí íbapeguara mbae potá-haba, el deseo de las cosas del cielo me arrebata el corazón. Cheñéang erahá guitúpa, estoy absorto. Chemōñéangerahá chenōngá, hame dexado absorto. Chenéang guerahá ohóbo, robóme el corazón.

Ñeangú, Ora sea compuesto de ñeang, corazón, y u, venir, ora de ñng, alma, y ñé, reciproco, y u, comer, significa rezelo, temor. Cheñéangú, yo me rezelo (y : o). Abañéangú, hombre que se rezela. Poronéangubae, el que se rezela mucho. Ñeanguhába, rezelo. Ñeangupabeý, sin rezelo. Nache ñeanguí, no me rezelo. Naché ñeporāngú, hábi, ¡Ndipóri ñeangú chébe, no temo, no tengo rezelo. Apýrú ñeangú, piso con rezelo. Aata ñeangú, ando con rezelo. Ymūdábbae opýrūñéangú, el ladrón pisa con miedo. Añéangú guiñéengá, ¡. Añéñéangú, hablar con rezelo. Añéangú ychugui, rezélome del como de enemigo. Añéangu yñéanguera rehé, rezélome de sus palabras. Orogu-

ero ñeangú mbaparámō nderecō háguama Tupāupé ndeangaipába rehé, rezélome que Dios te ha de castigar por tus pecados. Tūpā nde mōmbapá háguamā ndeangaipábarehé oro guer oñéangú, idem. Cheñéangú hápe añéé, hablo con miedo. Aroñéangú, rezelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeangú ndemānō hagúā mā, rezélome que te has de morir. Cherero ñeangú chenūpā hágu-ama, rezelóse que me avía de castigar. Cherero ñeangú emé epé chehó háguamā, ¡. Eñéangú ímé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Oherero ñeangú emé epé chende raíhubagui poí hagúamā, no tengas rezelo de que he de dexar de amarte. Oroguero ñeangú ychugui, temote no te haga daño. Amōñéangú, hazer que se rezelo. Añéangú porará, mucho me rezelo.

Ñēbāngá, Juego, niñerías, muñecas. Añēbāngá guitecōbo, ando jugando. Oñēbāngá aí aí bérāmí ahé yya póbo, parece que está jugando con lo que haze. Nderubichateí ímá ndeñēbanga tecatú, eres ya grande, y eres jugueton. Ereñēbāngai ngái ecicōbo, siempre has de estar jugando.

Ñēcōñí, Bueltas, tuerta cosa. Íbírā ñēcōñí coní, palo tuerto. Cheretýmā ñēcōñí, mi pierna tuerta. Ayquatia ñēcōñí coní, escribir tuerto. Amōñēcōñí yya póbo, hazerlo tuerto. Amō ñēcōny ymoñāna, ¡. Heroñāñā, seguirle haziendole dar bueltas. Ocāñēcōñime aho baý tī, encontréle en la buelta de la calle. Mōcōi íñēcōñí riré ahobaytí, a dos bueltas del río le encontré. Cherecōñēcōñí, mi mal proceder. Añāpengog cherecō ñēcōñí nguēra, enmendar la cida. Amō ecōñē cōñiñgo, hazerle que se corrija. Ndi yeecōi ñēcōnyngo potári, no quiere corregirse.

Ñēqū [c. d. ñe, reciproco, y, cū,

temblar], *Inclinacion, reverencia.* Añēcū ychupé, *hagole reverencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente.* Amōñeçy, *hazer que le haga reverencia.* Cheñecū haguera Tūpā, *a quien yo reverencio es Dios.* Nānde ñēcū hābāmō Tūpā, *a quien hemos de reverenciar es Dios.* Nañēcū iri Tūpāupé yepi, *nunca dexo de reverenciar a Dios.* V. Tenyipiā.

Ñēē [c. d. ye, *reciproco, y ē, salirse*], *Palabras, lenguaje.* Cheñēē, *mis palabras (y: o).* Abañēēguēra ñō, *hombre palabrero.* Ñōñēēngere quāba, *consulta.*

Ñēēā, *Coger las palabras.* Aynēēā, *cogile la palabra.* Oñōñēēā ñōpytībō hāguāmā, *conjurarse.* Amōñōñēēā yopītībō hāguāmā, *hize que se conjurasen para ayudarse.* Oñōñēēā ñōmēndā hāguāmārehē, *dieronse palabra de casamiento.*

Ñēēāā, *Provar las palabras.* Añēñāā cheñēē ymbōbē, *miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra.* Añēēāā yebī yebī cheñēē yti ymbobē, *examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.*

Ñēē açē açē, *Vozes.* Añēēng acē acē guitecōbo, *ando dando voces.* Amōñēē acē acē, *hazerle dar voces.*

Ñēē āngē, *Palabra de priessa.* Añēē āngē āngē, *hablar a priessa.* Chemōñēē āngē āngē, *hizome hablar a priessa.*

Ñēē apī ynguā, *Palabras por las narizes, gangosas.* Añēē cheapī ynguā rupi, *hablo gangoso.* Ndeñēē apī ynguā imē, *no hables gangoso.*

Ñēē aquí, *Palabras tiernas.* Añēē aquí ychupé, *habléle con ternura, blandamente.* Cheñēē aquí pīpé ambo aquí, *ablandéle, saqué dél lo que queria con palabras blandas.*

Ñēē aruāney, *Palabras impertinentes.* Añēē aruāney, *hablo indiscreta-*

mente y al reves, mentir, impolidamente.

Ñēē aruāney, *A proposito, l. Aruāngatu.* Aruāney mey añēē, *hablé bien, polidamente, y con verdad y acierto, etc.*

Ñēē caracatú, *Adulaciones.* Añēē caracatú ychupé, *aduléle, o habléle con astucia.* Chembotabī oñēē caracatú pīpé, *engañome con sus astutas palabras, o aduladoras.*

Ñēē curúrú, *l. Ñēē curú curú, Palabras baxas, reongar.* Añēēngurúrú, *reongar.* Cunūmỹ ñēēngurúrú, *reongon muchacho.*

Ñēēcāi, *Palabras, alegres.* Añēēcāingatú ychupé, *alegremente le hablé.* Yñēē chemōēcāi ngatú, *alegraronme sus palabras.*

Ñēē çiri, *Palabras que se deslizan.* Cheñēē çiri, *fueseme de la boca.*

Ñēē çururug, *Deslizarsele las palabras.* Oñēmōñēē çurúrug etei, *predicó con copia de palabras.* Cheñēē oçururugeté, *tengo copia de palabras.*

Ñēē embé, *gangosas palabras.* Añēē embé, *l. Cheñēē embé, hablo gangoso.*

Ñēē heēbae, *Palabras dulces.* Añēē heē ychupé, *habléle con suavidad.* Na ñēē heēbae rerequāra rūgūai Perú, *no tiene Pedro palabras suaves.*

Ñēē hōhō, *Palabras gangosas.* Abāhōhō, *hombre gangoso.* Añēē hōhō, *hablo gangoso.*

Ñēē yequa catúbae, *Palabras claras.* Ndoyequaábī ahē ñēē, *no se sentiendo lo que dice.* Ñēē iequaa catupīpé añēē ychupé, *habléle con palabras claras.* Ñēē iequabeỹ ngatú pīpé añēē ychupé, *no le hablé con claridad.*

Ñēē mārāngatú pórāmō, *con ruegos.* Cheñēē mārāngatúpórāmō, omēē chébe, cheyerure haguera, *Con ruegos me concedió lo que le pedí.* Cheñeruré hagūe cheñēē mārāngatúpórāmō arú, *traigo lo que alcancé por ruegos.* Cheremỹmbotára ambopó cheñēē mārāngatú pórāmō, *con ruegos alcancé lo*

que queria. ÑĒĒ mārāngatú, ypócatú iepi, *todo se alcanza con ruegos.* ÑĒĒ mārāngatú rereqñara ndiporeymí iepi, *no dexa de alcançar siempre lo que pide el que ruega.* Açé ñĒĒ mārāngatú pipé ieruré hagüe Tūpā. ombopó, *concede Dios lo que le ruegan.*

ÑĒĒmbegue, *Palabras, bazas.* AñĒĒmbegue, *hablar bajo.* EñĒĒmbegue ti, *ola hablad bajo.*

ÑĒĒmbig, *Dezar de hablar.* AñĒĒmbig, *dexé de hablar.* AmōñĒĒmbig, *hazerle de calle.* AmōñĒĒmbig ymōtiāmō, *hazerle callar avergonçandole.*

ÑĒĒmbií, *Hablar menudo. s. hablador.* CheñĒĒmbií, *soy hablador.* AñĒĒmbií, *yo hablo mucho.* NañĒĒmbiíyee rūgñaiçe, *no soy amigo de hablar demasiado.* NdenñĒĒmbií emeti, *ola no seas hablador.*

ÑĒĒmbó, *Efeto de palabras.* Ibága nūguý Tūpā ñĒĒmbó, *esos cielos son efeto de la palabra de Dios.* Nache ñĒĒmbóri, *no alcancé nada con mis palabras.* CheñĒĒmbó nderecó mārāngatú, *efeto es de mis amonestaciones tu virtud.* EñĒĒmōñĒĒmbó, *haz que tengan efeto tus palabras.*

ÑĒĒmbucú, *Hablar alto.* AñĒĒmbucú, *ya hablo alto.* AñĒĒmbucú boyá, *hablar en tono moderado.* AñĒĒmbucú çerí, *idem.*

ÑĒĒ mōcō mōcō, *Entre dientes.* AñĒĒ mōcō mōcō, *l. AñĒĒ cheapécú nguípe, l. Cheiurupipé añĒĒ, hablo entre dientes.*

ÑĒĒ mbobábá teý, *Alharacas.* AñĒĒ mbobábá guitecōbo, *ando haziendo alharacas.* ÑĒĒ mbobábá teihára, *alharaquiento.*

ÑĒĒmboiebí, *Replicar.* AñĒĒmboiebí ychupé, *replíquelo.* EñĒĒmboiebí eme chébe epé ñāndú, *no me repliques.* ÑĒĒmboiebí yebí oroguerecó, *tuvimos repiques.* CheñĒĒngurú guñĒĒmboiebíbo, *contradezir reçongando.* CheñĒĒmboiebí eýme, *tereiapó,*

hazlo sin replicarme. YñĒĒmboiebíeé, *replicador, l. ÑĒĒmboiebíhára, contradictor.*

ÑĒĒ mēgñá, *Trisca. V. Mēguá.* ÑĒĒ mōndē, *Industriar, poner en él sus palabras, su querer.* AñĒĒmōndé, *industriéle, aconsejéle.* AñĒĒcatupirí mōndé, *dile buen consejo.* AñĒĒngai mōndé, *dilemal consejo.* NdeñĒĒ amōn dé potá, *quero aconsejarme contigo.*

ÑĒĒndog, *Razon suelta.* AñĒĒndog, *cortar el razonamiento, el hilo del.* CheñĒĒndogí ndogí guñĒĒngā, *no hablar seguido.* AñĒĒndogí, *concluyo con mi razonamiento.* CheñĒĒ ndog eýme añĒĒ, *proseguí con mi plática.*

ÑĒĒngába, *l. ÑĒĒngabí, Refran, frase.* ÑĒĒngāmō, *idem, l. ÑĒĒngábāmō,* CheñĒĒngabí aipó, *esso es mi modo de dezir, hablo con mis frases.*

ÑĒĒngaçí, *Palabras asperas.* AñĒĒngaçí ychupé, *habléle asperamente.* ÑĒĒngaçí ayporará, *soy maltratado de palabras.*

ÑĒĒngagué, *Orden, mandato.* CheñĒĒngaguéra aheyá, *dexéle mi orden.* NiñĒĒnguéri chébe ohóbo, *no me dexó orden ninguno.* Ebocoí yñĒĒngué orébe, *esso es lo que nos dexó ordenado, l. YñĒĒngué heyaripí orébe, idem.*

ÑĒĒngaibá, *Maldicion.* OñĒĒngai chébe, *échome maldicion.* CheñĒĒngaiba toá nderí, *sobre ti caiga mi maldicion.* YñĒĒngaibó, *el maldito.* Añāngāi ñĒĒngaibó mburú toycó, *sea maldito el demonio.*

ÑĒĒngāmō, *Frase, modo de dezir.* OreñĒĒngāmō aipó, *essa es nuestra frase.* CheñĒĒngāmō pipé añĒĒ, *hablo a mi modo.* Naquýbō ñĒĒngāmō rūgñai aipó, *no es frase de por acá essa.* Abá ñĒĒngāmō aipó, *essa es frase de los Indios, l. ÑĒĒngábāmō.*

ÑĒĒngapirai, *Trisca.* CheñĒĒ apirai ychupé, *l. AñĒĒnga pirai ychupé, trisquéme con él (hece) del.*

ÑĒĒngára, *Medianero.* OñĒĒ cheri

*rogó por mí. Tûpâçî ñânderî ñĒĒgârâmô oycô, la Virgen es nuestra medi-
anera. Ombopóruca ñânde ierurehá
ñânderî ñĒĒgârâmô oycôbo omém-
bî rupé, haze que su hijo nos conce-
da lo que le pedimos.*

*ÑĒĒgâtâ, Palabras asperas, duras.
AñĒĒgâtâ ychupé, habléle alto, as-
pero. EñĒĒgâtâ eméque chébotî,
ola no me hables alto.*

*ÑĒĒgâtú, Buenas palabras, hablar
bien. YñĒĒgâtúbâe, cortesano, bien
hablado, lenguaraz. AñĒĒgâtú ychu-
pé, hablo bien, de paz. NiñĒĒgâtú
râgê cunûmî, aun no habla bien el
niño. ÑĒĒgâtú ymbae, l. ÑĒĒgâtú
eýnhára, el que no habla bien.*

*ÑĒĒengetâ catú, Abundancia de
palabras. YñĒĒengetâ catúbâe, abun-
doso de palabras, y hablador.*

*ÑĒĒengicé, Hablador. NañĒĒengicé
cériché, no soy hablador.*

*ÑĒĒengú, Comer las palabras. Che-
ñĒĒengú, soy mudo. ChemôñĒĒengú che-
pocohúpa, enmudecí por averme co-
gido de repente. AñĒmô ñĒĒengú hoba-
que, enmudecí delante dél.*

*ÑĒĒengurú, Reçongar. AñĒĒengurú,
yo reçoongo. YñĒĒengurucetê ndé, eres
un reçoongo. Ma yñĒĒenguruce teca-
tupîâ ndé, que reçoongo eres. AñĒĒen-
gurú hobaichuarûngâ, contradecir
reçoongando.*

*ÑĒĒ ñēmî, Voz baxa secreta. AñĒĒ
ñēmî ychupé, habléle en secreto. Che-
ñĒĒ ñēmîyngûera ychupé, omômôhê-
teipe, sacóme en público el secreto que
le dice. ÑĒĒ ñēmî chébe ymômbeupî
ten arecô, bien guardo secreto, l. Ay-
ebo añômî ñĒĒ ñēmî, idem.*

*ÑĒĒ piâú, Palabras roncâs. AñĒ-
mônĒĒ piâú guîcapucaíta, heme en-
ronquecido de dar voces.*

*ÑĒĒ piâtâ, No poder hablar, y ten-
ner palabras asperas, hablar con de-
terminación. CheñĒĒ piâtâ ychupé,
habléle con fuerza, con determinación,*

*recio. CheñĒĒ piâtâ úú rehé, no pue-
do hablar por la toz.*

*ÑĒĒ pîboî, palabras sacudidas. O-
ñĒĒ pîboî chébe, hablóme sacudida-
mente. ÑĒĒ pîboî boî, rerequareté
ahé, es muy sacudido en palabras.*

*ÑĒĒ pirú, chistar. AñĒĒpirú, yo chis-
té. EñĒĒpiruîmé, no chistes.*

*ÑĒĒpîtâ pîtâ, Palabras balbucien-
tes. AñĒĒ pîtâ pîtâ, hablar así. Che-
mônĒĒ pîtâ checû çambatú, hazeme
balbuciente el frenillo corto.*

*ÑĒĒ poî, Tiple, delgada voz. Nache-
ñĒĒ poîbeî, ya he perdido el tiple.*

*ÑĒĒ poiabâ, Prestas palabras. Na-
ñĒĒ poiabâbi, hablo de espacio.*

*ÑĒĒ porâng, Palabras graciosas.
AñĒĒ porâng, hermosamente hablé.*

*ÑĒĒ porerequâ, De compassion a-
morosas.*

*ÑĒĒporotî, El sonido de la voz. Tû-
pânĒĒ porotî oyeitî catú îbîpacatú
rupî, oyóse la voz de Dios por todo el
mundo.*

*ÑĒĒ poromôcañî, Palabras asperas
que aturden. CheñĒĒ poromôcañîyîpîpé
añĒĒ ychupé, aturdile con mis palabras.*

*ÑĒĒ porômbucú, Palabras prolon-
gadas, hablar largo. AñĒĒ porômbucú
aí, muy prolijamente le hablé. EñĒĒ
porômbucú îmé, na seas prolijo en
hablar. NdeñĒĒ porômbucuce tecatú,
que prolijo eres en hablar.*

*ÑĒĒ quîhîyê, Palabras timidas.
ÑĒĒ quîhîyêpîpé aierurê ychupé,
con rezelo lo pedí.*

*ÑĒĒ quîrá, Palabras gruesas, men-
tir. CheñĒĒ quîrá, soy mentiroso. AñĒ-
mônĒĒ quîrá, hagome mentiroso.*

*ÑĒĒ robaichuâ, Respuesta. AñĒĒ
robay chuâ ychupé, respóndile.*

*ÑĒĒ rehê, Por las palabras. Aypo-
ñĒĒ rehebê heî, por essas mismas
palabras lo dixo.*

*ÑĒĒeruí, Palabras blandas. CheñĒĒ-
ruí ychupé, habléle blandemente. Ni-
ñĒĒeruí harê aipó, no sabe hablar con*

blandura. Yñeēruí nandeteí Perú, es Pedro demasiadamente blando en hablar. Cheēñruí pīpe amboaquí, gánēle con blandas palabras.

Ñeē rurú, Lo mismo que Ñeēruí.

Ñeē taté, Disparates. Añeē taté, erré, disparé. Cheñeē taté areco iēpí, siempre digo disparates.

Ñeē teró, 1. Ñeētōrē, Voz desentona-da. Cheñeē teró, soy desentonado. Cheabirú cheñēmōñeē teró, el beber mucha agua me ha echado a perder la voz. Omēndārāmō yñeē teró, en casandose muda la voz, ó la pierde.

Ñeē tība, Palabras ordinarias. Cheñeētība có, esto es lo que hablo de ordinario. Cheñeēndība, idem. Cheñeē tība año arecó, mi language ordinario tengo solamente.

Ñēmōñeē, Platica, sermon. Añe-mōñeē, predico. Ñāmōñeēngára, predicador. Ñēmōñeē na hendubi, no oí sermon. Nañēmōñeēngicó Domingo pīpéne, no he de predicar el Domingo. Amōpāpā areté guiñēmōñeēngá, interpoladamente predicar. Cheñēmōñeē pēē ymbopó aipotá catú, deseo que saqueis fruto de mi sermon. Aypotá cheñēmōñeēpó, pēē Tūpārácé, deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.

Ñeēngarái [c. d. ñeēngá, refran, y pirai, trisca], Canto de mugeres. Oñeēngarái cūñá oquápa, están las mugeres cantando. [Ñeē.

Ñeēngú, Comerse las palabras. V.

Ñēgūahē [c. d. ñē, recipr. y quá, passar, y cē, salir], Huida. Añēgūahē, yo huyo (mō: hára: hába). Aháguiñēgūahēmō, voy huyendo. Añēgūahē hece, por su causa huygo: ychugui, dél. Amōñēgūahē, hazer que se huyga. Aroñēgūahē, huyrse con él. Añēgūahē ychupé, acójome a él. Aroñēgūahēchepó tata agui, rehui la mano del fuego. Chereroñēgūahē, lle-vóme huydo. Peangai-pá pendereroñe-

guahē Tūpāgui, vuestros pecados os ahuyentan de Dios. Guāetē támō Tūpāñēmōyrogui peñēgúa hēmoraé, ó si huyesedes de la ira de Dios. Peñēgūahēramō tecó orí angauupé peñe-mēēngá; Tupā pemō eō upi tñe, si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte. Niñāndepó petui tēgūi ñēgūahē, no está en nuestra mano huyr de la muerte.

Ñēmā, Buelta, rebueltas. Peñēmā, camino de muchas bueltas. Hatý ñe-mā, cuernos rebueltos. Añēmō ñēmā gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñēmā chererahábo, llevo me dando bueltas. Amōñēmā iēpó, torcer los juncos. Añeēiñāñēmā guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaquesca. Añēmā ñēmā guiatábo, dar bueltas, escaramuçar. Añēmā guitecóbō Tūpāñeēngari, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemōñēmā ñe-mā cherecōcueraí, traenme al retortero mis vicios. Añēmāndog guiñēmōmbe guabone, yo me confesaré, y me enmendaré. Pendecōñēmā nípohāngi, no tiene remedio vuestra mala vida.

Ñehē, Salirse. V. Hē. n. 1.

Ñembí, Abaxo. Ñembípe, abaxo. Ībīñembípe, de lo alto a lo baxo descendiendo. Caá ñembípe, del monte abaxo. Ībī ñembí cotí, barando como gradas. Īñembípe, río abaxo. Īñembí cotí, el río abaxo. Īgára nāngá iēirí rupí Īñembí cotí oñēangabeýme ohó ocīrcá, Ītu ombotú mbotúramō éte oyecá, eguý nūngara abá guecó aicuerché ocīrī oye erahá ucábo oye-pí tecóeýmo aubé, hae rōmbí oáé habeyrupí añaratápe oyehūbī apí reý cēmeýhaguāma, la canoa sin re-zelo va río abaxo con velocidad; pero si dá en alguna recife se haze pedag-
os, assi el hombre que se dexa llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.

ÑĒmbiabiqui [c. d. ñĒ, *reciproco*, y temy, *participio*, y abiqui, *manosear*], Cocinar. AñĒmbiabiqui, *yo guiso*. ÑĒmbiabiquihára, *cocinero*. CheñĒmbiabiqui báguamâ ebocoi, *esso es lo que yo he de cocinar*. ÑĒmbiabiquihába, *cocina*. AmôñĒmbiabiqui, *hago que guise*. Nde ñĒmbiabiqui harai, *eres mal cocinero*. Nde ñĒmbi abiquihagûe, *ndahei, no es gustoso lo que guisas*. CheñĒmbiabiquihába aňô hécatú, *solo lo que yo guiso es sabroso*. Tembiabiqui poreym aycó, *no tengo que guisar*. Nache rembiabiquihári, *no tengo quien me guise*. Cherembiabiquihára ndipóri, *no tengo quien me haga de comer*. Cherembiu abiquihari ahĒ, *este es mi cocinero*. AñĒmbiabiqui, *guiso de comer* (bo : hára).

ÑĒmbiahii [c. d. ñĒ, *recipr.*, y pi, *apretar*, n. 5, y ahii, *gana*], s. *Aprietame el deseo*. CheñĒmbi ahii íbápeche hórehé, *aprietame el deseo de yr al cielo*. ChemôñĒmbi ahii íbapechehópotá, *aprietame el deseo de yr al cielo*. CheñĒmbi ahii Tûpâraihúrehé, *tengo deseo de amar a Dios*. AmôñĒmbiahii Perú onĒmômbéu haguamâ rehĒ, *hago a Pedro que desee confesarse*. CheñĒmbi ahii, *tengo hambre* (y : o). ÑĒmbi ahii aiaí, *hambre rabiosa*. ÑĒmbiahii porara hára, l. ÑĒmbiahíibó, l. ÑĒmbiahíi rembia, *hambriento*. AñĒmbiahii aiporará, *padezca hambre*. AmôñĒmbiahii, *hazer que padezca hambre*. AmôñĒmbiahii og, *quitarle la hambre*. CheñĒmbiahii Perú oguerahá, *llevo a Pedro muerto de hambre*.

ÑĒmbiog, *Encerrarse*. V. Mí. n. 2.
ÑĒmboçacoi, *Apercebirse*. V. Teçá.
ÑĒmboçaraí, *Jugar*. V. Teçá.
ÑĒmboceé, *Entonarse*. V. Heé. n. 1.
ÑĒmboé, *Aprender*. V. E. n. 11.
ÑĒmboetĒ, *Estima*. V. EtĒ. n. 1.
ÑĒmbóquí, *Entonarse, engreirse,*

engalanarse, fingiendo lo que no es. AñĒmboquí aó pipé, *engreirse con el vestido*. AñĒmboquí guiatábo, *contonearse*. AñĒĒĒ tei tei gui ñĒmbo quibo, *vanagloriarse hablando*. Amboquí che mĒmbi, *dize la India, he entonado a mi hijo, restile bien, ó hago que no trabaje*. Abá aybí yĒpé hae onĒmboquí tei, *es un vil, y se ha engreído*. OnĒmboquí chébe chembae apópota reymâ, *haseme entonado, y no quiere trabajar*. OnĒmboquí cheremýnguaí râmô guecô potareymô, *hase entonado, y no quiere servirme*. Cuñá onĒmboquibae aňangñuhâ, *es laço del demonio la muger entonada*.

ÑĒmboriíi, *Temblar*. V. Riíi.

ÑĒmboté, *Desfigurarse*. V. Te. n. 8.

ÑĒmôí, *Combleças, dos con quien uno peca*. CheñĒmôí, *dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido*.

ÑĒmôýtĒ [c. d. íe, moí, y tĒ, *nariz*], s. Amôí cheí, *Estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneandose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe*. AñĒmôýtĒ huí môngúapa, *rehuir el golpe*. Ypuáhaba gui aňĒmôýtĒ, *idem*. CheñĒmôýtĒ, *yo huyo el golpe* (y : o). Toro onĒmôýtĒ, *dispone para arremeter el toro*.

ÑĒmômbiá [c. d. ñĒ, *recipr.* mō, pi, *apretura*, a, caer, n. 1], s. *Estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sosiego, paz, pensativo*. Chepiá ñĒmômbiá, *estoy con el corazón quieto, sossegado, ó triste*. ÑĒmômbiáhápe, *tristemente, o quietamente*. AñĒmômbiá, *entristecerse, estar quieto, pensativo, sossegado* (bo : hára). Amô ñĒmômbiá, *hazerle entristecer, o quietarlo, ó que esté pensativo*. PeñĒmômbiá pecupá cheñĒĒngari, *estadme atentos*. AmôñĒmômbiá yñĒĒ rendubucábo, *hago que estén atentos, que se sosieguen a oyr lo que se dize*.

Noñēmōmbiāpotári, mbiā oaiúbúbo, *no se quiere sossegar la gente haziendo ruido. İnēmōmbiā, río manso. Oñēmōmbiā ĩbitú, sossegóse el viento. Hrecoñēmōmbiā Perú, Pedro tiene mansa condición, apacible. Añēmōmbiā checotipe guitēnā, estoyme quedo en mi aposento. Emōñēmōmbiā catú ndereheguāra, haz que estén quietos los tuyos. Ñāndĩ oñēmōmbiā, hase elado la manteca. Ioñēmōmbiā, río que corre blandamente, o remanso. Iyoapĩ oñēmōmbiā, sossegóse la tempestad. ĩbitú oñēmōmbiā, echóse el viento. Oñēmōmbiā mbiā ñóte, un poco ha calmado.*

Ñēmōndiā [c. d. ñē, recipr. mō, part. activa, ti. n. 9, á, caer], *El primer menstuo mugeril, antes del qual no se junta a varon. Añēmōndiā rāmō, aora tengo mi primer menstuo. Añēmōndiā, tengo mi menstuo.*

Ñēmōñēē, *Predicar. V. Ñēē, in fine.*

Ñēmū, *Contrato. V. Mū. n. 1.*

Ñēndaí, *Especie de paxaros.*

Ñēñō, *Echarse. V. Nōng.*

Ñēpymĩ, *Anegarse. V. Apymĩ. n. 1.*

Ñēpĩraqūā, *Porfia. V. Pi, pellejo. n. 1.*

Ñēpóbā, *Arrugarse. Añēpobā, estoy arrugado. Cheñēpobā, mi arrugamiento. Chemoñēpobā cheangaibā, la flaqueza me tiene arrugado. V. Po. n. 3.*

Ñēpū, *Lastimarse. V. Pū. n. 1.*

Ñērā [c. d. ñē, recipr., y rā, desatar], *Menearse, levantarse, inquietarse, sosiego, paz, concordia. Cheñērā, yo me levanto, o inquieto (y : o). Añērā, idem (nā : hāra : hába). Cheñēmōñērā cheñēmōyró, l. Añērā ñēmōyrogui, estar inquieto de enojo. Amōñērā, le inquieto, le enojo, o hago que se meue de su lugar. Omōñērāngatú ahē ydrú, enfada con su hablar. Mãērā tepē ndereñērāi epuāmbaúboé, porque no te levantas ya con la maldición? Mbaerāmōtepē ereñērā teĩ teĩ eióbo raé? porque te inquietas de*

valde? Abáñērāndareté, inquieto, bullicioso. Ñērāmbápe, inquietamente. Poro mōñērāndāra, inquietador, alborotador. Añēmōñērā guitecóbo, ando inquieto. Añēmōpiāñērā ñērā guitecóbo, ando con mucha inquietud del coraçon.

Pōñērā, *Manos ligeras. Chepōñērā, doyme priessa. Añēmopó ñērā, idem. Ambopōñērā, darle priessa. Pōñērāndápe ayērurē, pídelo con instancia, o con importunacion. Chepōñērā ymōngatábo, habléle de priessa. Chepōñērā guihóbo namōnguetai, por yr de priessa no le hablé. Chemōpōñērā teĩ chererecóbo, díome priessa. Chepōñērāngüerĩ aypó, esto es lo que hize de priessa.*

Ñērāney, l. Ñērāndabeỹ, *quietar, sosiego, concordia. Abañērāney, hombre quieto, pacífico. Neñānymbaé chē, yo soy hombre quieto, l. Ñērāney tequāra chē, l. Ñērāney reheguāra. Mbae poreỹnguē rehē yepé yñērāñērā teĩ, inquietase sin que, ni para que. Cheñērāney me ayapó, hagolo con quietud. Eguĩ mbiā mōñērāni oquāpa, ahí está la gente que no haze nada. Tecó ñērāndabeỹ, paz, quietud. Cheñērāney guitecóbo, vivo en paz. Cheñērāney cherecó hāguāmā ndoy potári, no me dexa vivir en paz. Cheaē cheñērāney guitecóbo biñā, haé aéte, chemōñērā chē rerecóbo, yo bien viviera en paz; pero el no me dexa. Mōcōĩ árañō acé ñērāndabeỹ, solos dos días he de estar. Nañērāny (dize la India), estar con la regla. Guiñērāney mā ndayuri, por tener la regla no vine. Amōñērā cheyurú, charlar. Oyuru mōñērāndāra, charlatan. Ndeyuru ñērā aubaññāndú, que charlatan eres.*

Ñētāñō, *Estrenarse. V. Tanō.*

Ñētīngarúru, *Especie de mosquitos.*

Ñētiú, l. Ñātiú, *Mosquito cuncudo.*

Ñy, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añēmōññôte iepe, *encogime solamente*. Aiepóny, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente*. Ayeāng mōñy angai-pába guí, *huir del pecado*. Nderecó mōñy etei eicóbo, *eres muy encogido*. Cherecó mōñy amópae? *esso fuera si yo fuera encogido*. Chemōñēmōñy ahē, *el me ha hecho que yo sea encogido*. Cheñy cheñy guí tēnā cheāngai-pá haguerehē, *estoy triste por aver pecado*. Cheñy guitýāmō, *estoy en cedido de vergüenza*, l. Chemōñymōñy chetý, amōñy caá, *arrancar la yerba*. Yñññy potá, *ya se quiere secar*. Caá mōñymō ahá, *voy a secar yerba, y voy a carpir yerba*.

Nñññi, *Arrugas*. Aññññimá, *ya estoy arrugado*. Che pi ññññi, *tengo el pellejo arrugado*. Cheñýrá ímá chequí ráramō, *ya me he desarrugado despues que he engordado*. Amōñýrá, l. Amōñymboí, *quitar arrugas*. Añēmōñññírá yehupé cheñýrōrāmō, *haseme passado el enojo*. Nacheñyñýíráí rángē yehupé cheñēmō ýrōrāmō, *aun no se me ha quitado el enojo*. Chemōññññi ngog oyeupé, *chēbe yruí ruí òñēngā, quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras*.

Nýpýrú, *Principio*. V. Ípí. n. 2.

Nýrō [c. d. ñy, y rō. n. 4], *Cesacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar*. Cheñýrō yehupé, *estoy desenconado con él (y : o)*. Nacheñýrói yehupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo*. Cherací yñýrō chēbe, *estoy aliviado del dolor*. Nññýrói cé amō páé Túpā ndéberae? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amōñýrō, *desenajar*. Amōñýrō Túpā penitencia pípé, *aplaqué a Dios con la penitencia*. Ha Túpāci emoñýrō āngā nde mēmbí orēbe, *ó Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros*. Añēmōñýrō ímá, *ya me he desenajado*.

Amboeeoñýrō, *hazerle ablandar la condicion*. Amōñýrō mbaepí ñāndí pípé, *ablandar cuero untandolo*. Yññýrōñýrōí, *ya está algo blando lo duro, y desenojado, etc.*

1 Ño, l. Ío, *Reciproco, mutuo*. Oreñōmbaé, *nuestras cosas*. Oio aihú, *amarse ad invicem*. Ño paú, l. Ñōbaú, *espacio entre dos*. V. Yé, y sus notas. n. 1.

2 Ñō, l. Añō, l. Ñôte, *Solo*. Oreñō, l. Oré añō, l. Ore ñôte, *nosotros solos*. Chenōí ayeó, *yo solito estoy*. Yañōí āngá, *el solito*. Cobae ñō, *esto solo*.

Ñōhé, *Vaziar*. V. Hé. n. 1.

Ñōíré, l. Ñōýré yré, l. Ñōíréýré, *unos tras otros, una y otra vez*. Aieruré ñōýréýré, *pedilo muchas veces*. Acará ñōýréýré, *como a menudo*. V. Cúe. n. 2.

Ñomēmbí, *Sobrinos (dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores)*. Cheñōmōmbí cuñá, *mi sobrina*. Cheñōmōmbí raicé, l. Cuimbaé, *mi sobrino varon*.

Ñomí, *Esconder*. V. Mí. n. 2. [Mōng.

Ñomōng, *Brear*. V. Apomōng, y

Ñomú, *Escupirlo*. V. Mú. n. 2.

Ñōnguē, *Abeja negra*.

Ñōñō, *Poner*. V. Nōng.

Ñōñá, *Encestar*. V. Ñā. n. 5.

Ñōpá, *Dar porraços*. V. Pá. n. 3.

Ñōpatí, *Atar*. V. Tý. n. 5.

Ñōpé, *Crisneja*. V. Pé. n. 12.

Ñōpí, *Acepillar*. V. Pý. n. 4. [ēmō.

Ñoporēmō, *Cosa sin mezcla*. V. [Por-

Ñōpū, *Lastimar*. V. Pū. n. 1.

Ñōquā, *Passar*. V. Quā. n. 2.

Ñōquēndá, *Cerrarpuerta*. V. Oquē.

Ñōquēndábóca, *Llave*. V. Oquē.

Ñōrí, *Ven, pro Eyo*, l. Eyorí: *peyorí, venid vosotros; no tiene mas*.

Ñōtamō, *Estrenar*. V. Tāñō.

Ñôte, *Solamente, solo*. Ayeoñōtē, *estoy solamente*. Ndoyeoñôte rūgūai, *estoy travesando*. Ndicatūi chēbe

cherecō ñōte, *no puedo estar quedo*. Abáecō ñōteymā herecopī ndē, *eres tenido por inquieto, y conforme a la dición a que se llega retiene, ó pierde la n*. Aypotā rōtē, *quierolo solamente*. Ahēndūbōtē, *oilo solamente*. Mbobī rōtē, *unos pocos*. Orocubōtē, *estamos ociosos*. Aīñōtē, *estoy solo*. Tu rōte-rāmō tāmō, *ojala viniera de buenas*. Eicoñōte queahē, *ola estate quedo*. Ndoicō ñōte potāri, *no quiere estar quedo*. Ndoicoñōtebae rūgūaī angai-pābae, *son inquietos los malos*.

Ñōtŷ, *Enterrar*. V. Tŷ. n. 16.

1 Ñū, *Lo mismo que yū, aguja: quando se le sigue nariz haze nū; ut ñūī, agujuela, quando no, es yu*.

2 Ñū, *Lo mismo que hū, negro*. Cherāī ñū, *neguion, dientes negros*. Tapañū, *pro Tapiñihū, negro*.

Ñū, *Campo, y la paja dél*. Ñūaca-pé, *mancha de campo entre montes*. Ñū ebichuā, *ensenada de campo*. Ñū ībitī poreŷ, l. Ñū caā poreymā, *campo raso*. Ñū īgūara, *camperos*. Ñūie-echā pucū, *campo largo, ó tiramira de campo*. Ñūmbé, *campollano, raso*. Ñū ñōbaū, *campo con mancha de montes*. Ñū īpotī, *campo florido*. Ñū pipé ayahoī che rōga, *con paja cubri mi casa*. Ñū tecó habeŷ, *desierto*. Ñū aī mēmē, l. Ñūrurī, *campo raso, l*. Ñū iepīçó etē. Ñū obī, *verde campo*.

Ñūatŷ, *Espina*. V. Ū. n. 1.

Ñūaū, *Lunar*. V. Aū. n. 6.

Ñūbā, *Abraco*. V. Añūbā.

Ñūhā [c. d. ū, *cuello, y çā, cuerda*], *Laço*. Ñū habī, *laço desarmado*. Ñūhaobī, *desarmarse el laço*. Amōī ñūhā, *poner laços*. Añūhārū, *idem*. Ambobīñūhā, *desarmar el laço*. Che-ñūhāmbóynē oūpa, *lo que cayó en mi laço hiede*. Añāngñūhamborē ynē, *lo que enlaça el demonio hiede*. O-ñūhā rū añāngā mbiaupé, *arma laços el demonio a las gentes*. Yñūhām-

bō abā, *lo que coge son hombres*. Y-ñūhā potāba cuñā nēnguē, *el cebo que pone son mugeres suzias*. Añāngā abā pirūñābō ñabō rehē oñūhā moī, *a cada passo pone laços el demonio*. Nomōīri ñūhā yēpī yēpī oyoçóbo, *nunca dexa de poner laços*. Cuñā é-nūgūī iegūacābiyā a añūhā, *ndetē rāmō nāngā, que son esas mugeres afeitadas, sino laços del demonio*. Peñēñūhāicatuque pequāpa, *apartaos desses laços*. Peñēmōñūhāmbó īmé añāngupé, *angaipaba gui peia-óca pequāpa, no seas presa de los laços del demonio, huid del pecado*. Nēmōmbeuhāba nāngā añāng ñūhā mbobīeteihāmō, *lo que des-haze los laços del demonio es la confession*. Oñēñūhā mōndé teī, *angaipabupé oñēmeēngé eībae, el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello*. Sacramentos opacatū añāng ñūhā mōndoró hábāmō hecōnŷ, *los Sacramentos son los que rompen los laços del demonio*. Añēñūhā cāndog guīñē mōmbegūa-bo, *rompi los laços con la confession*.

Ñūmbaū, *Mancha de campo*. V. Aū. n. 5.

Ñūmbiū, *Un pazarillo*.

Ñūrī, *Hambre* [c. d. yu, *cuello, y ī, diminutivo*], s. *cuello chico*. Ñūrī nda hecā hābī, *la hambre ella se viene*. Chereytībībī ñūrī, *apurame la hambre*. Ñūrŷpor ārahāra, l. Ñūrŷbō, *hambriento*.

O.

1 O, *Nota de tercera persona*. O-guerū, *traelo*. Ohaīhū, *ama*.

2 O, *Nota de reciproco, de nombres y verbos, que no empiezan por h, t, r*. Ombaéomēē, *dio sus cosas*. O Tupānāmō oguerēcō yaçī, *tiene a la Luna por su Dios*. Oao omōndé, *vis-tiose su ropa*. V. „Artem“.

3 O, *Interjección exclamantis.* Ó Túpācheyāra, *ó Dios mío.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó íbá, *coger la fruta del árbol con la mano.* Ndipoó-guābi, *no se ha cogido con la mano: guābo.*

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapĩmô, *Solo.* Oapĩmô aycó, *estoy solo.* Oapĩmô herũri, *uno solo traxo.* Oapĩmo tũri, *viene pelado* V. Apỹ. n. 3.

Obaĩbábo, *Atravesado.* V. Tobá, *rostro.*

Obapĩ, *La haz de la cosa, la cara.* V. Tobá, *rostro.*

Obapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo amõi, *pongolo boca abaxo.* Obapĩbo aycó, *estoy de bruzas.* V. Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja (y : o).* Obechá apĩtāmā, *majada de ovejas.* Obechá cuĩmbaē, *carnero.* Obechá rerequāra, *ovejero.* Obechá raguē, *lana.* Obechá raĩ, *cordero.* Obechá rerequāra mārāngatũ ché héi Tũpā, *l. Obecha rerequārera pĩpé Tũpā oĩēnõi, llamóse Dios Pastor.* Jesu Christo obechárai gue nõi-hāmō oguerecō, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharaĩ rānāmō Jesu Christo oycó, *yñērāneỹngatũ rehē, es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

Oberábõte, *En un instante.* V. Berá.

Obĩ, *Puntiagudo.* V. Tobĩ. n. 3.

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe re.* Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enõhē ocápe, *sacalo a fuera (h: gu).* Ocabaũ, *l. Ocapaũ, la capacidad de la calle.* Ocá-

bĩterucũ, *l. Ocáruçũ, plaza.* Ocábĩtē rupĩ, *por medio de la plaza o calle.* Ocápĩtēpe, *en medio de la calle.* Ocápĩēy, *callejon.* Ocapĩ guaçu, *calle ancha.* Ocápĩbũhára, *l. Ocárupĩ atá-hára, l. Ocám̃bopóhára, callejero.* Ocápĩguarĩ, *calle tuerta.* Ocápĩmĩrĩ, *l. Ocāmĩrĩ, calle angosta.* Ocaragui ayũ, *vengo de la calle.* Ocára apē apē, *calle tuerta.*

Oçé, *Sobre.* V. Açocē.

1 Óg, *Particula de composicion, significa quitar, arrancar, borrar, sacar, desamparar, dexar: su supino es cá : cára : cába.* Ahátĩyui óga, *voy a quitar la espuma.* Ndatĩyuiog-catũhábi, *no está espumado bien.* Oieĩgáróg, *desampararon las canoas, se huyeron, desembarcaron.* Oieogróg, *desampararon sus casas.* Açé āngā oieéte róg açé omānōmō, *desampara el alma el cuerpo muriendo.* Aieog ñēmbochhába gui, *salir de la escuela.* Oyaog pirá, *soltóse el pece del anzuelo.* Ayeog potá nde hégũ, *quiero salir de tu servicio.* Aioóg íbĩrā, *hápó aribē, arrancar el árbol con sus rayzes.* Aieog potá chequatiā hague-ragũ, *quierome borrar de la lista, l. Ayequatiā róg potá.* Oieog Tũpā rān-gába, *hase borrado la Imagen.* Aioog mĩmōi chepo pĩpé, *sacar lo cocido en las manos.* Aioog ietĩ, *desenterrar batatas.* Aioog aó carāmēgua gui, *sacar la ropa de la caja.* Eioog neāngaipapagũera neāngā gui, *saca de tu alma los pecados.* Ahaguĩñetũ óca, *voyme a sacar las niguas.* Oye-pĩcāpēog, *arranqueme la una del pié.* Aiatĩbóg, *sacar del monton.* Aia-póapēog, *arrancarse las uñas de las manos.* Añāmōngatĩbóg, *apartar del monton.* Añāmōngatĩbog guitecōbo, *no lo traxe todo, voy trayendo de allá.* Eñāmōngatĩbog heĩabo, *dexa parte.* Eñāmōngotĩbo herũbo, *traxe parte dello.* Ayporogpá heráhábo,

llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, salir de mis pecados. Ayguiróg, sacar lo que está debaxo. Ayaparóg, enderegar. Ayeecó equabog, dexar la costumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe su costumbre. Añeângog nderaĩhũpa, arrancaseme el alma por tu amor. Añeêngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerse amor a si mismo. Aye hecóg guerog, apartarse de la compañía de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiárog, perder la confianza. Ayeecó yerobiárog, perder la lozanía. Tayeaĩhubog nde raĩhũbari, quierome arriscar por tu amor. Aquĩhiyeog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

2 Og, Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa (ca : cara : cába). Aioog ĩgára tuiupípé, remendar la canoa con barro. Aioog ĩé rupi, tapar por donde se sale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárámó, idem. Yóg catú habeymó oẽbĩterí, por no estar bien tapado se sale todaria. Oieóg abá rapé, haze cerrado el camino de la gente. Oieóg checutúcágüera, cerróseme la herida. Nda iooiché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg ei rúba, hanse encerrado las abejas. Añẽmĩóg, heme encerrado. Oñẽmbig I. X. N. Y. mbuyapecuẽ tĩnguẽ guĩpe, encubrese Jesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan. V. Mbuyapé y Mẽmbĩ.

3 Og, Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo: recibe r: Che rog, mi casa. Ayeog mboyá, cubro mi casa con paja. Ayeog quĩtáá, llevarlo los horcones para mi casa. Ayeog ñarũcãngmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa (h : gu). Nacherógi, no tengo casa. Cherópe

gúara, mi familia. Ogaçoiába, techo. Ogaa pererá, l. Og penũ, techo de paja descompuesto del ayre. ĩbitũombo pererá, l. Ombo apenũ cheróga, el viento ha descompuesto mi casa. Og apĩra çoyába, la cobertura del caballete. Og apĩritá, cumbreira. Og apĩritá ioá, cumbrierilla que ponen sobre la principal. Og apĩritáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apuíá, casa redonda. Og apũã etẽbae, de mucha corriente. Og bĩteruçú, portal. Og biara, l. Piára, camino que va a la casa. Og gũambĩt á, cumbrieras de los lados, soleras. Og guará pembĩ, sobrado. Og guĩra, la capacidad de la casa. Ogiyára, padre de familias, y madre de familias. Og ypẽbae, casa de poca corriente. Ogĩpi, el principio de la casa. Og ĩtá, estantes del medio. Og ñaeũ íyáçoyá, casa de texas. Og ñarũcãngmboáhába, cuerdas o çipos para atar las latas de la casa. Og ñarũcãng rupába, tixeraz. Og ñomõnõongába, cabildo. Og parárá, tixeraz. Og pẽhába, empleitas de paja. Og pĩpiára, los moradores de la casa. Ndipĩ piari cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pĩpiá aĩecatú, l. Hetácatú, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pĩpiareté, dueño de la casa, o morador continuo. Og pĩreỹ, l. Poreỹ, casa vazia. Og ĩpĩra, el que queda en casa. Che rog ĩpĩra aheya cheboiá, dexé un criado en guarda de mi casa. Nacherogĩpĩri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia ĩtá, palo que ponen debaxo de las tixeraz. Og quĩbĩ, palo sobre quien está la cumbreira para levantar mas la casa. Og quĩpĩ, rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo. Og ypĩgúa, idem. V. Hoquĩpĩ. Og quĩtá, l. Yĩapĩ rĩtaupá, estante del medio. Og quĩtá ĩpĩ, el pié del horcon. Og retĩmã cãng, postes de

los lados. Og retimã, *idem*. Og robaí, *enfrente de la casa*. Og robapigui ri ahechag, *mirar por debajo de la casa*. Og rocára, *patio*. Og roquítá, *todo horcon*. Og ro gũambĩ rupi, *por los alares de la casa, por debajo*. Og ro gũambitá, *los palos del sobrado*. Og rupába, *solar*. Og rupia, *culata, cupial*. Og rupiapé, *culata chata*. Og teco tēbē ndibeý, *l*. Og ñē mōmbucá, *abundante casa*. Mburubichabété róga, *Casa Real*. Ayegog, *salgo de mi casa*. Tũpãog, *Iglesia*. Oyeoquĩtá Tũpã ñānde paĩme, *arma Dios casa entre nosotros*. Oñēmōtapiá Tũpã ñāndeyrũnāmō, *gogñānderog apĩri ymoĩnā, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras*. Oñōambĩyogĩguá rāmō yaicō Tupāndĩ, *es nuestro vezino Dios*. Ñānde ambĩ yogpe guoga Tũpāomoĩ, *pone Dios su casa en nuestra vezindad*. Oyeog mōngĩ Tũpã siete Sacramentos pipé, *adorna Dios su casa con siete Sacramentos*. Siete Sacramentos sieteog quĩtárāmō oicō Tũpāope, *los siete Sacramentos son siete columnas*. Co siete og quĩtárānā Sacramentos reheguāra Tũpāoga oñēmbobĩ teboĩ opuā oĩnā, *en estos siete Sacramentos, que son como siete columnas estriva la Iglesia, y su perseverancia*. Añānga aú oñēmōýrō acipeĩ oyaparaytĩpotá oicō ycō aúboyepĩ yepé Tupāoga, *oñēmōrāngue etei ypotārane, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento*.

Oĩ, *Irse de plural*. V. Ícoĩ.

Oĩ (*Dizela muger que se duele*), *Ay*.

Oĩbábo, *l*. Oĩbáĩbábo [*c. d. o, recipr. y i. n. 11, y bo, gerundio*], *Atravesado*. Oĩbábo cheruĩ, *estoy atravesado*. Oĩbábo ñgára ruĩ, *está la canoa atravesada a la corriente*. Piracāngue oĩbábotuĩ cheĩaceópe, *tengo*

atravesada una espina en la garganta. Oĩbaboĩ tuĩ, *persevera atravesada*.

Oĩquēbo [*c. d. o, recipr., y ique, lado, y bo, supino*]. *De lado*. Oĩquēboaque, *duermo de lado*. Oĩquebo amōý, *pongo de lado*. Oĩque ñquebo ahērēcóný tecomārāngatu upé, *no entra de veras en la virtud*. V. Íque.

Oýrā, *Tiempo futuro, incierto*. Oýrāndé, *l*. Áýrē, *mañana*. Oýrāndé coērāmō, *mañana por la mañana*. Oýrāndé caarúrāmō, *mañana en la tarde*. Oýrāndé rāmō guārāmā, *l*. Oyrāndé mōgúarāmā, *para mañana*.

Oyũpipé, *Lustre de qualquiera cosa*. V. Ytĩpipé.

Oĩabo, *Tercera persona del supino* guiyabo, *de e, dezir; usase por todas las personas como adverbio*. Oĩaboĩ yhōni, *fuese sin causa*. Oĩaboĩ erehō, *fuieste sin causa*. Oĩaboĩ aĩapó (*pro guiyaboĩ*), *hagolo sin causa*. Oyaboĩ pipó ahē tutúraĩ, *no sé para que se ha venido sin causa*. Oyaboĩ tāmō chē ēñý, *ojala lo dixera yo sin causa*. Mbae toú oũpa oĩabo pāngā, *arai aĩ baurũri, no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad*. Mbae rehe ayú oĩabo pāngā, *tutúraĩ, no sé a que ha venido*. Cheyāpē, *de valde yo*. Cheyāpe ayāpó, *hagolo sin causa*. Oyaboypā herurucári raé, *sin que, ni para que lo ha embiado*.

Oyēbe, *Verbo defectivo, para singular, y plural, dexta, dextad*. Oyēbe emōmbeú imé, *dexta no lo digas*. Oyēbe, *chene tarahá, dextad que yo lo llevaré*.

Oyebēē, *Suavidad*. Ñēē oyebēē reheguāra, *suaves palabras*. Tupaçĩñēē oyebēēngatu guara nāngā, *las palabras de la Virgen ciertamente son suavísimas*. Ñēē oyebēēngua ogue-recó chebe, *háblome con palabras suaves*.

Oĩei, *Oy, tiempo pasado; esta mañana*. Oĩeibérāmō, *aun es temprano*.

Oie-í yhō nỹ, *ha mucho ha que se fue oy.* Oieí arayá, *todo oy ya pasado.* Oieibé, *desde oy bien de mañana.* Oyeibé yiaipóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo.* Oyeibépiri, *cerca de la mañana, despues de amanecido.* Oyeibérāmō, *desde esta mañana.* Cuehé oieybérāmōbé ohó, *desde ayer por la mañana se fue.* Oieibé ocarucé, *amigo de comer de mañana.* Oieibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha.* Oieí erecáaúey-cóbo, *toda esta mañana has estado beviendo yerra.* Tembiú oieibé rehe-güara, *al muerço, l. lúpĩ oyeirehe-güara.* Oieí açáierāmō, *oy a medio dia.* Oieí caárúrāmō, *oy por la tarde.*

Oyéybé, *Esta mañana.* V. Oieí.

Oyepé, l. Oiepei, *Ello sin mezcla.* Oyépé oroycō, *estamos todos parientes.* Cumāndá oyépe erú, *trae solos frisoles.* V. Yépé. n. 2.

Oierú, [c. d. ó, recipr., y ie, y ru, traer], *Echarse la gallina sobre los huevos.* Oyerúbe tei ahé, *está echado este todo el día, como gallina sobre huevos.* Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a silos huevos con el pico.*

Oyôehébé, *Sucesive.* V. Rehê.

Oyohú âmō, *Parcialidad.* V. Hú, hallar. n. 3.

Oiohugui, *De entre si.* V. Gui. n. 1.

Oyoĩbiri [c. d. o, yo, ibi], *Juntamente.* Iĩpó ibi yoiĩbĩ raĩnũ ndica-tuĩ, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente.* V. Iĩbiri.

Oyoyá [c. d. oyo, recipr., y ya, y-gualdad], *Bien se pagaron ad invicem.* Oyoia oiopoepica, *bien se vengaron el uno contra el otro.* V. n. 4.

Oiopébo, *En hilera, en ala.* Oyo-pébo peteĩ guarýnĩ Içi ohó, *va en*

ringlera una manga de soldados. Oyo-pebó tatá yhōni ñurupí, *el fuego va rodeando el campo.* Oiopébo chahá hobaitiāmō, *vamos en ala a encontrarle.* V. Pe. n. 12.

Oyopiribé, *Juntamente.* V. Piri. n. 4.

Opēmō [c. d. o, recipr. pẽ, quebra-do, y mō, supino], *De lado.* Opēmō aicó, *estoy de lado.* Opēmō tereññō, *acuestate de lado.* Opēmō oropora-biquĩ, *estamos en ala trabajando.* Opēmō ohó mbocabiyára, *van en ala los arcabuzeros.* Opēmō ereique te-có mārāngatuupé, *de mala gana te das a la virtud.* Opēmō aporaihú, *no amo a derechas.* Chepó opēmō amēẽ ychupé, *dile poquito.* Emoĩ opēmō, *ponlo de lado.* Chepiá ópemoĩ aiquié ychupé, *de mal arte entré donde el estava.* Opēmōi nūngá ereyúchepiri, *parece que no vienes de buen arte a verme.* V. Oyopébo.

Oñëndú, *Costumbre.* V. Ñandú. n. 3.

Oñēmboyateĩ, *Dissimular.* V. Ía. n. 2.

Oó, *Grande.* Ñēẽ óó catú, *voz gru-essa, boato.* Añēẽ óó ychupé, *dixe-le muchas cosas, ó con voz gruessa, con boato.* Abaóó catú, *gruesso hombre.* Añēmbo óó, *voy engordando.* Che-po óó ymēēngā, *doy mucho, cosa de tomo.* Ndipo óóiahé, *no sabe este dar cosa de importancia.*

Opá, *Perderse.* V. Topá.

Opá, }
Opabeĩ, } V. Pá. n. 4.
Opacatuĩ, }

Opĩbo, *Desnudo.* V. Pi. n. 1.

Opó (*Acusativo*) Vosotros, *es transi-cion de primera persona a segunda de plural.* Chéopó aihú, *yo os amo.* Cheopomômbeúne, *yo os acusaré.* Cheopoaĩhúrāmō, l. Chependaĩhú-rāmō, *amandoos yo.* Oreopó aihúra-

mô tâmô, *l. Orependaíhúrâmô tâmô, ojala os amaramos. Opombaerechá-ca ayû, vengo a ver vuestras cosas. O-poaí mboébo aycó, estoy enseñando a vuestros hijos. Cheopo ecó mârân-gatú ábo aycó, estoy imitando vuestras virtudes.*

Opóbo, *De manos. V. Po. n. 4.*

Oporó [*c. d. opó, transicion, vosotros, y ro. n. 1*], *Dize exercicio de la cosa con vosotros; ut Oporoaí mboe-bo ayu, vengo a enseñar a vuestros hijos. Oporoboyucábo ayu, vengo a matar todos vuestros criados. Oporo angaipá óca ayu guimânômô, hei Jesu Christo, vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo. Oporombaérehê ñângarecôbo aycó guí tecôbo, ando cuidando de vuestra hacienda.*

Oquê. *n. Puerta; con pronombre recibe re: Cheróquênâ, mi puerta (h: gu). Oquê apîritá, lumbral. Oquêmbopî, el lado tras la puerta. Oquêmbotîpába, tranca, aldaba. Oquêndá-ba, portada. Oquêndabóg, estar la puerta abierta. Añôquëndabóg, yo abro la puerta. Ahoquëndabóg, ábole la puerta. Ahoquëndá, cerrar-le la puerta. Cheroquëndá, cerróme la puerta. Cheroquëndabóg, abríome. Ahoquëndabog ioia, abrir de par en par. Añôquëndámboitî, atrancar la puerta. Ahoquëndámboitî, atrancar-le la puerta. Añôquëndábiari, cerrar de repente. Ehechá oquê ymbotîhá-pipó, *l. Nimbotîbi herá, mira si está la puerta cerrada. Oquê rãcê, l. O-qué ñeê, crugir la puerta. Oquêndu-cú, portada grande. Oquê ñerepá-ba, agujero del quicio. Oquêndítá, estantes de la puerta. Oquê nâmbí, las armas de la puerta. Oquê nâmbí ípîpe, a la entrada de la puerta. O-qué piáhába, antepuerta. Oquê pÿ-rûngába, umbral de abajo. Oquê ra-**

capába, *lintel. Oquê rarûânâ, l. O-qué rerequâra, l. Oquêñari ñângaréquâra, portero.*

Oquî, *Llover. V. Quî. n. 1.*

Oquî, *Renuevo. V. Toquî.*

Oré, *Nosotros exclusive. Oré añô, nosotros solos. Orébe, dativo, a nosotros: alguna vez se dirá Oreupé, Ore-bê guârâmâ, para nosotros. Orêrehê, por nuestro respeto. Orerí, idem. Orehegûi peteí ohó, uno de nosotros se fué. Orereheguâra, los nuestros. Oreñômbaé, nuestras cosas mutuas. Oréhaé, el es de los nuestros. Nda oré rûngûai aê, no es nuestro pariente, o de los nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular. Cheoró aîhû, yo te amo. Oreotomboé, nosotros te enseñamos. Oroaó boñângâ ayû, vengo a hazerte de vestir. Ndaero yaí orombaeáche, y no por esso te he tomado tus cosas. Cheoró ecó mârângatu ábo aycó, estoy imitando tus virtudes.*

Otétê. *Del sonido, mucho, muchos, tropel. Otétê abá rûrí, vienen muchos Indios. Otétê amâ, gran lluvia o de golpe. Orotétê oroyébo, estamos muchos haziendo ruido.*

Otôtoi, *Interjencion admirantis. Otôtoi nda etey catú picó ahê herûri raerá! ó que dello trae fulano! Oto toi mbia rûrí! ó que de gente viene!*

Oû, *Admiracion de cosa grande. Oû abá retê rûrí raé, ó que de gente viene! Oñëmboou tecatú, hazese muy grande. Oû tecatú erey có, estás muy grande. Oû, muy grande.*

Oûtóg, *Admiracion. Oûtóg mbaeporâng Tûpá! o que hermoso es Dios!*

Oûtú, *La misma interjencion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

P.

1 Pa, *Nota de supino. Ahaĩhũ: haĩhũpa, a amar, es breve.*

2 Pá, *Ya pues (de plural) Chahá-pá, ea pues vamos ya. Peyápó quenô-pá, ea pues hazedlo ya, Ahaiconô pá, ya me voy. Amãñó guitúbopá, ya me estoy muriendo, ola muchos. Hỹndó y puĩ tecatũ ahẽpá, mirenlo que listo anda ya. Lo mismo es rá, en singular y plural.*

3 Pã, *Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone mo que dize hazer sonar. Amôpã oquẽ, batir a la puerta. Aie potiãmô-pã, darse golpes en los pechos. Añẽ-acãng mômã, en la cabeza. Añôpã ĩbirá, l. Aĩbirapã, labrar madera, desbastar. Anôpã itá, labrar piedra. ĩbirá pãndára, carpintero. ĩbirá pãndába, carpinteria. Nãndepiã omôpã, Tũpã, toca Dios a nuestros corazones. Tũpã chepiã omôpã, tocóme Dios el coraçon. Aieupepã, labrar madera por el embes. Pepiãrecó parã-rãnguẽ nomôandũ ucári Tupápepiã mômã, el ruido que trae en lo interior no os dexa sentir los toques de Dios. V. Atõi.*

4 Pab. b, *Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. (y : o). Apab, yo me acabo (ho : hára : pa : pába). Mbába, acabamiento, mortandad. Mbábetéy quai, gran mortandad ay. Ypabeymã, sin fin. Pabeyngatũ, idem. Ypabirẽ ahãne, despues que se acaba yré. Opabaẽrãmã, lo que se ha de acabar, o se acabó. Nãnde ãngãndô-pãbi, no fenece nuestra alma. Nam-baẽ opãbaerãmãrũgũai nãnde ãngã, no es cosa que se ha de acabar nuestra alma. Arã papápe, en el fin del mundo. ĩbĩ pápe, en los extremos de la tierra. Opá ypãbi, todo se acabó, todos se han muerto. Opaĩmã cherembiapó, ya, acabé mi obra. Ndeĩ cherembiapó ypãbarãngẽ, aun no se*

ha acabado mi obra. Añẽmômbã, ya se han acabado los mios, mi gente. Amômbã, l. Amômbapã, l. Amômbabi, l. Ambopabi, acabar, consumir, destruir. Amômbã abã, he consumida la gente. Amômbã checóg pĩpiara, he destruydo mi chacara. Aĩapĩ mômã, dar fin a la cosa, acabarse de todo punto. Tecobẽ opãbaerãmey ĩbãpe ñô yyẽhũbi, añãretã-meabẽ, la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno. Chembaẽ pabi guitecôbo, l. Chembaepabeteĩ guitecôbo, he quedado muy pobre. Ayã-pĩmômã cherôga, he dado fin a mi casa. Ayapĩ mômã cherecô pochĩ, ya he dado al traste con mi mala vida.

5 Pã? *Pregunta. Ereyapo pã? hazlo hecho? Ereyápó pacoĩ? hiziste aquello? Chepa? soy yo?*

Pã, *Atorar, atollar. Apaã guitũpa ĩbĩra paũme, estoy atorado entre palos. Apaãtuyũpe, estar atollado en lodo. Opaã pirã cãnguẽ cheyãceôpe, atravesarse la espina en la garganta. Amôpãngatũ, hazer que ajuste bien. No pãangatũ, nó viene justo. Aropã, atorarse con ello, teniendo-lo consigo. Opãã cheñẽngã, perdi el hilo de mi razonamientó. Chemô-ñẽ paã ahẽ, cortóme el hilo de mi razonamiento. Apãã guitũpa tecó angaipãba pĩpẽ, he hecho habito en la maldad. Apããndóg cheangaipãba gueragui, he salido del atolladero de pecados. No ñẽpããndogicẽ oangai-pãba gui oñẽ mômbeũ çerỹmbaẽ ne, no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiesa. Omẽmbĩpã he-nôĩnã, tiene atravesada la criatura, no puede parir. Ndeayũpeĩrãmô opaãnde angaipãba eñẽmômbeguãbo, por tener cerrado el pescueço se atorantus pecados quando te confiesas. Pããmeỹ, cosa holgada.*

Pabẽ, *Todos. Pebẽngatũ, todos sin que quede ninguno. Pabẽ orohó, to-*

dos vamos. Ñándé pābē recórehé yéruréhába, día del juicio. Oío pabē guaçu orohó, vamos todos juntos. Chepabēaháne, llevaré toda mi gente. Chepabēhīn̄, todos están conmigo. Chepebē āng bīa, todos estos son míos, mis vasallos, o parientes. Na pābē rūgūāīhecōni, no están todos. Peyôpābē, venid todos. Ybohīibó, yeanēōbāpāebē peiochepīrangá Topómōecāȳn gatú, heí I. X. Aracaé, venid a mí todos los cansados y trabajados, que yo os recrearé, dixo Christo nuestro Señor.

Pacó [c. d. pá, ya, y có], Pronombre, Ecce. Yayo, yatu, etc. terminacion, cierto, lo mismo que racó. Āng botá pacó cherúri, ya yo vengo con deseo desto. Āngbaé rí yēurēpotá pacó aīu, ya yo vengo con deseo de pedirlo. Aha pacó herúbo, ya voy con determinacion de traerlo. Cherecōaīcueróg potá pacó cherúri guīñēmōmbe-guabo, con determinacion de dexar mi mala vida vengo a confessarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo. Ibápechehóce pacó aīeco-acú, con esperanza de yr al cielo ayuno. Ibápepehó potá pacó che aīēmōñēē peēme, predicoos con deseo de que vais al cielo. Chapacó añāngāguetāmē penderahá potápaco pendererecō pēmbotabībó, el demonio os anda engañando con deseo de llevaros. Jesu Christo Ibape ñāndere-rahápotá pacó ebapoguitúri, vino Jesu Christo a llevarnos al cielo.

Pacobá, Plantanos. Pacobáh̄y, plantanos chiquitos. Pacobárari, razimo. Pacobárari yíayú, razimo maduro. Pacobái, el árbol. Pacobárob, hoja. Pacobá rebirē, l. Pacobay potí, lo ultimo, la flor de la pacoba. Pacobá rībápé, cascara del árbol de pacoba.

Pachai, Harto. Chepachai, estoy harto. Añēmbo pachai, hartome, cā-
260

guīrehé, de vino, tembiu rehé, de comida, cherebépachai, idem.

Pachú, r. Hartura demasiada. Chepachú, estoy muy harto. Pepachurí-aí, peangaipabari, estais hartos de pecados. Ndapepachurí churībērām̄y peicóbo angaipaba rí, parece que no os hartais de pecados (y : o). Ambo-pachurí, hartarlo (bo : hára). Añēm-bo pachurí, yo me harto. Peparhur imá bērām̄y Tūpā nēenga guí, ya parece que estais hartos de oyr la palabra de Dios.

Pachurí, Diminutivo de Pachú.

Paé [c. d. pa, pregunta, y e, de com-
position] y se usa com amō : corres-
ponde a „avía de“. Ahá amōpaé, avía
yo de yr? Nda haice amōpaé? pues
no avía yo de yr? Tupotárāmō pae? pu-
es avía de querer venir? Tupotárēy
yāpú rāmōpaé? como si fuera men-
tira, que no quiere venir? Yiapōeca-
tūhára rāmō paé? como si fuera
apto para hazerlo? Y cuerárāmō
paé oñā rōpuātēy, como si estuviere
sano se levanta. Herúhárarāmō paé?
no hubo quien lo truxesse. Tūpā re-
hé chemaēndúá eý rāmō paé emōnā
cherēcōni, de essa manera estuviere
yo, sino me acordára de Dios. Mārā
tāmō paé? pues porque no. Ereupaé?
pues aviaslo de comer?

Pág, Conejo de la tierra.

Pág, Despertar. Chépág, mi des-
pertar, o estar despierto (y : o). Apág,
yo despierto (ca : cára). Apág guīñē
mōndīlta, despertar espantado. Che-
querānāgui ápág, despertar de un pro-
fundo sueño. Chequerānā rāmí gui
apág bērāmi guicēmā, parece que he
salido de un profundo sueño. Amōm-
bág, despertarlo. Apágací, despertar
con pena. Apag orí ycō guitēnā, he
despertado gustoso. Yyapīcapag ym-
baé, incorregible. Nañēmboapīcapag
po tarii, estoy determinado de no
260 v.

dar oídos a cosa ninguna. Atûpã-raihû mômbag, despertó en mí el amor de Dios. Tecó mârângatû pemômbag, despertad la virtud. Pêpagque pequapa tecó mârângatu upé, estad alerta para la virtud. Peñômôm-bag tecó mârângatu upé peñômôm-quyreyquepequâpa, excitaos en la virtud. Peñômôquyrey tecó mârângatû rehê peñômôm-bâca, *idem*. Aropág cheangaipágágûe, dormir en pecado.

1 Paí, Padre: es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechizeros, y gente grave: corresponden a haí, madre. Paí abarê, Padre Sacerdote. Payguacû, Obispo, Prelado.

2 Paí, Colgar. Îbirá racâng paí râmô aycó, estuve colgado de un gajo, l. Añemô nêmbaî îbiragui, *idem*. Îbiráiya ruçú aba mûdâra ombopaî, cuelga la justicia a los ladrones. Nam-bî paí, carcellos. Ore renêmbaî îpe orecutí póbo, arrojámonos al agua de lo alto. Cupépaî, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan. Tetobápaî, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. V. Hênê.

3 Paí, Redaño. Chepaî, mi redaño. Ambopaîpóhébae yñybmô, hizele salir las tripas de un flechazo. Ypaî-gûe anôhê, sáquele las entrañas. Chepaî opá hoú ceboí, roenme las entrañas las lombrices. [los viejos.

Paí râmôî, Dizen al abuelo, y a Paírubi, Dizen al tío, y a los viejos.

Paye, Hechizero. Abapaie, Indio hechizero. Paíehá, hechizeria, hechizo. Paie pîpé omânô, murió de hechizos. Añembopayê, hacerse hechizero. Payepo roçûhâbâra, hechizero chupador. Paye poropichîhára, hechizero refregador. Ambopaiéog, quitarle el ser de paye. Niñembo payêî potári, no quiere dexar sus hechizerias. Cû-nâpaie, l. Cuñâmbayê, hechizera. Abâpaye otupichuaráî omboeharâmo

oguerecó, tiene el hechizero por su maestro a su familiar. V. Tupichúa.

Pâmî [c. d. pâ, pregunta, amî, quien, de preterito]. Abapâmî oiquie? quien, entró? Abapâmî oyâpo? quien lo hizo?

Paná. m, l. Panâmbî, Mariposa.

Panâcû, Cesto. Recibe re. Cherepanâcû, mi cesto (he : gu). Panâcû agûe, medio cesto en que las Indias traen cosas de las chacaras.

Panê, Desdicha, desventura, soy desdichado, soy desgraciado (y : o). Na chepanêmi, soy venturoso, cogi algo, o traigo algo. Chepanê guitecôbo, ando desgraciado. Chepîra panê, soi desgraciado en la pesca. Cheçoó panê, soy desgraciado en la caza. Chêmô pa nê ahê, ganôme en ventura, y no me dio nada. Amôpanê, dexéle sin parte (mô : hára : hába). Abá mânê mânêmbaú, Indio inútil, para poco, vil, suzio, hediondo. Erenêmbômañêmbaú, te hazes desventurado, vil, suzio, apocado. Nipanêmi îbirá eirarî, no ay palo que no tenga abejera. Nomopanêmi ára angaipá apoeîm, todos los dias peca. Peteî ára ñô amôpanê chemissa rendueîmô, solo un dia dexé de oyr Missa. Pemôpânêque peteî aubê ára amôpe-angaipa eîmô, dexad siquiera de pecar un dia. Pirápanê Mercurio estrella. Îpanê, rio sin pescado. Abá panê, hombre sin ventura. Ara pânê, dia áziago.

Pângâ? Pregunta, y admiracion. Ereyapó pângâ? hazlo hecho? Nde yêreqûa tecatû pângâ? ó que alegre eres! Ndequerânâ tecatûpângâ, ó que dormilon eres!

Pañêrâ, Hechizero.

1 Papá, Dizen los niños al padre; mamá, a la madre.

2 Papá. r, Cuenta de numero, y relatar. Aypabá, yo cuento (bo : hára). Papáhâba, la cuenta. Ndapapári, no lo conté. Ndipapáhâbi, no son con-

tables, ni se ha contado. Ay papá che quã rehê, contar por los dedos. Ay-papá tucumbô quýtârêhê, contar por ñudos. Aypapá catu yyabihábeymã, contarle todo sin errar. Ypapápîra ebocoi ereuteïne, mira que está contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechâs. Ayaheó papá, llorar contando cosas. Ypapá quaaheỹ ndaypápári, no los conté, por no saber contar. Orepapá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no sé contar los días. Eypapáchêbe nderecô, dame cuenta de tu vida.

3 Pápã, Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro. Amô pápã ymômbegûabo, contar algo, y dexar algunas cosas por contar. Amôpápã areté, Missarendubeỹmô, no oyr Missa algunas Fiestas. Chemô pápã ahê, dexóme en blanco, saltóme. Aypápã cuñã guitecôbo, ando muy traviesso con mugeres. Ño môpapã amô yme êngã, dar a unos, y no a otros.

Papí, Dizen los niños a sus padres, idem quod pápã.

1 Pará, Mar. Pára amboipîri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboipîra, la otra parte del mar. Pará amboipîrigûara, cosas de la otra randa del mar. Paráembei, l. Rembei, orilla, costa. Paraembeĩ rupi, por la costa del mar. Paraguaçũ, mar grande. Pará aí pĩ etê, golfo. Parapô, lo que contiene el mar. Paraporari tequãra, mariscador. Parañã, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapĩ tépe ygaratã yândicatuĩ, en el golfo no se puedetomar puerto. Iopacatuĩ reroyeoi hábãmô parã, al mar se recogen todos los rios. Pará otuĩ eỹme oico iopacatu rĩrũrãmôyepê, aunque es seno de todos los rios el mar, no redundã. Iopacatũpa rápeoã, caen todas las aguas en el mar. Pará guĩcuerehe iopacatũ

omônãĩ oyecêo rob a rucábo, buelve amargas las aguas el mar.

Pará. b, Variedad. Aóparã, vestido de colores. Mbae iopará arecó, tengo cosas variâs. Abápará, hombre hove-ro, pintado. Abáo ioparámô hecônĩ, están mezclados los hombres. Nêẽ iopará, varios razonamientos, variâs razones. Nache ñêẽ iopará parã guitecôbo rûgûãĩ, no tengo diversos pareceres, ó muchas palabras. Tecô iopará, variâs setas y modos de vivir. Omboiopará ahêoñêẽnga chêbe cheyña ndubeỹmô, variâs cosas dixo sin que yo lo entendiesse. Môrândũ iopará, variâs nuevas. Ámboioparáábã cuñã rehe, mezclar hombres y mugeres. Oñêmboiopará oio ehe, mezclarse unos con otros. Amboiopará ygûabo, comer de varios manjares. Ymârãngatũ iopará ahê, fulano a vezes es bueno, y a vezes no. Chequĩreỹ parápei, estuve entre dos aguas. Yñãteỹ hecô iopará, el floxo es vario en sus cosas. Tũpã gue mimôñãngûe ioparápĩpê oñêmboiehuĩ ñãndêbe, descubresenos Dios en las diversas obras que hizo. Coibĩpe oio parápãrã oĩnã tecô orítecô açi rehê, están mezclados contentos y trabajos en esta vida. Amômbará, entresacar, ó poner. Amômbará yyapôbo, entremeter obras. Oremômbará orererahábo, entresacónos, y llevónos. Ambopará yquatiábô, pintar de varios colores. Cheatymbára, soy entrecano. Cabayupará, cavallo de varios colores.

Parabog [c. d. parã, y og], Escoger. Ayparábog, yo escojo (ca: cára). Ay parabô rabóg guitecôbo, ando escogiendo. Ndaei cherecorã ypárbôca rãngê, aun no he elegido estado. Ndaiparabóg quaábi, no sé escoger. Ayparabô quaã, l. Ay quaã yparabog, sé escoger, y hazer eleccion. Ay parábôgbmae oñôporêmô ymôĩnã, escoger poniendo cada cosa aparte. Ára-

pápape Tûpâ ñânde parábône ymâ, rângatû oyoporémô ymô ñndébone, *el día del juicio nos ha de coger. Dios poniendo los buenos aparte.* Yparâbog pîra oacátuâcotî omôïne, *pondrá a los buenos a su diestra.*

Paracaû, *Papagayo.*

Paraguâ [c. d. parâ, *variedad, y guag, engalanar*], *Corona de plumas.* Paraguai, *rio de coronas, dicen al rio de Paraguay.* Paraguaigûara, *los del Paraguay.* Amboparagûa, *hazer coronas assi, y ponerlas, darlas o otros, coronar.* Añêmô acâng paragûa, *l. Añêmbo paraguarû, l. Añêmôngî paragua cherehé, coronarse de plumas.* Paragua quarepoti tÿ reheguara, *corona de plata.* Abâyparaguabae, *coronado.*

Parârâ, *Ruido, bullicio.* Cheparârâ guitecôbo, *ando trassegando, aperciéndiendome (y: o).* Amôparârâ, *hazer ruido.* Ambo parârâ igâra, *varar canoas.* Añêê parârâgî, *hablar velozmente.* Yñêê parârângatû ahârâ, *que bien desparpaja fulano.* Añêmôecô parârâguitecôbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratî, *Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, ó de otro animal que sirve desso.*

Paraturâ, *Enhiesto, grave.* Añêmbo paraturâ amânâ gui, *pongome tieso debaxo de algo por huyr la lluvia.* Anêmbôparaturâ Mbiâreñipe, *entornarse en presencia de muchos, ponerse grave.* Hÿndô pûguî ahê oñêmbô paraturâ aû aû oycôbo rá, *ha visto como se entona fulano.*

Parehá, *Correo, mensagero.* Cheparehá amôndô ychupê, *embíele mi correo, mensajero.* Oparehârâmô chemôndô, *mbíamôndongâ, embíeme por su correo, a juntar la gente.* Cheñêêparehá amôndô, *embíele un recado.* Parehá ioaquicue quicûeri amôndô, *embíe varios mensajeros.* Parehârêra, *los que fueron mensajeros.* Tûpâ oparêhâra, *s. Gabriel om-*

263 v.

boû Señora santa Maria upé, *embíó Dios un mensagero que fué san Gabriel a nuestra Señora.* Cheñêê parehá arecô, *tengo palabras exortativas.* Amôndô cheparehá ychupê guarÿni quaita, *embíele a combidar para la guerra.*

1 Parî, *Çarço en que cae el pescado.* Parîporî eçacâ çacârâmô ocîrîrîgî pirâ, *si los lados del pari son ralos, se sale el pescado.* Parî rarûâneÿmô pirândoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parî, *Cogera.* Cheparî, *estoy cojo (y: o).* Yparîbae, *el cojo.* Ambo parî, *hazerle cojo (mô: hára).*

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paû, *Medio entre dos, intervalo.* Ñû paû, *islas de monte en campo.* Îpaû, *ista en el rio.* Caâ paû, *ista de monte.* Ocapîte ruçû paû, *la capacidad de la plaza.* Capii paûmê, *entre las pajas, ó yerbas.* Caâpaûndîba, *islas de montes.* Orepaûme mârândecô nditîbî, *no ay riñas entre nosotros.* Amôpaû, *hazer intervalos.* Amôpaû areté Missa rendûpa, *a vezes oygo Missa las fiestas.* Namôpaû areté Missa rendubeÿmô, *no falto las fiestas a Missa.* Pemaênduâ paûeÿme Tupârehê, *acordaos de Dios continuamente.* Ndañihu-pâûi Tûpâ, *continuamente amo a Dios.* Ayquie paûpaû, *entro a vezes.* Amôpaûpaûyoia, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de plural.* Peyucâ, *matais, ymatad: etiam es acusativo, os matan.* Penênôî, *os llaman: pendehê, l. Pendi, por vosotros: pehegûi, de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y movimiento.* Îbâpe yhóni, *fué al cielo.* Îbapebê, *hasta en el cielo.* Îbîpe hecônÿ, *está en el suelo: si le llega pronunciacion narigal, haze mê; ut Añârêtâmê, en el infierno.*

263 v.

3 Pé, *Adverbio local, alla. Pétui, alla está. Pépe hñi, alla está lexos. Pegui, desde alla.*

4 Pe? *Pregunta. Abápe Tûpã? quien es Dios? Mamõpe hñy? donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion. Nachehópotápei, no queriendo yr. Chehopotarey pei, ohó, no queriendo yo yr se fué. Chehópotarey pei cherer ahá, no queriendo yo me llevó. Aypó nda cheepeí, no diciendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um. Pembaé, vuestras cosas. Y si los verbos tienen h, t, r, despues de pe, toman, ne; ut Pendûpa, vuestro padre. Peneñôí, os llaman. Penderahá, os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que rehé. Chemãrangatú hagúpe abáibápene, por aver sido bueno yré al cielo. Cherenôí hagúpeáyû, por averme llamado vengo. Che Tûpã moyrôhagúpe ambo açi, duelome de aver ofendido a Dios. I oú hagúpe ndi Tûpã rári, por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçi chepé, calientame el Sol. Ayepéé, yo me caliento. Ahágui yépeégúabo, voyme a calentar. Ayepeé güténâ, estoyme calentando. Tattay pípeaicó guíypeegúabo, estoyme calentando al fuego. Quaracipe ayepeé, calientome al Sol. Ayécupépé, calentarse las espaldas. Ayépopé, calentarse las manos. Oporópé tattâ, calienta el fuego. Opé quaraçi, calienta el Sol. Chepé açi quaraçi, abrasame el Sol. Nda quaraçi pei, no calienta el Sol. Ope catú quaraçi, calienta bien el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé, l. Cheçapechébe, alumbrame (esto para que yo lo vea). Tânde reçapé Tûpã nderecorã*

ndéyparabocá gûâmâ, Dios te alumbré para que escojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé coti, alumbrar el aposento. Ndaheça pei coti, no alumbró el aposento. Ndorér eçápei quaraçi oçé ngatú eymô, no nos alumbró el Sol por estar cubierto. Tatá añârê-tâme guâra poroapi ai ai yépé, haéte ndaporoeça pei, el fuego del infierno aunque abraza, no alumbró.

10 Pé, *Camino, recibe re. Chera-pé, mi camino (h: gu). Pó abai, camino dificultoso. Pe açi, camino breve, corto. Cherapé açigí guitecôbo, no voy lexos. Pêabai rupí guitúbo, he traído muy mal camino. Íbag rapé uya-bai íbî mbaeri tequâraupé, el camino del cielo es difícil a los que buscan las cosas del suelo. Ndiyabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es difícil a los que sirven a Dios. Pê aiaí, camino muy malo. Pe apí eîi, l. Apígueîi, camino cuesta abajo. Pe atáhatîba, camino trillado. Pe atûreý, camino largo. Pecatupîrî, l. Peîbîãeý, llano. Pe atú amô paê, largo. Peçúcú, de altibaxos. Pe eyme herâ, un poco apartado del camino. Peeîipába, l. Pegueîipába, camino que baxa al río. Peguacú, l. Pe ypíguaçú, ancho. Pe îapôpô, camino pantanoso. Pe íbî, l. Peaquichá, camino derecho. Peîbîã, camino de cuestras. Peîbîã eý, llano. Naîbîã ndîbî perupí, no ay cues'tas por el camino. Pe îbîã atîatî, l. Îbîtîbîtî, camino de cuestras. Pe îbîquâbiquâ, de hoyos. Pe îbirá yeré recôhatîba, carretero. Pe îbîpé bîpé, de hoyancos.*

Peîi, *Camino suzio, trillado, Real. Amboîi cherapé, l. Ambo peîi cherapé, uso mi camino. Npîîbeî hapé, no es usado ya su camino. Peîguê rupîahá, voy por camino trillado. Tahîamboîi guapé, las hormigas frecuentan su camino. Cherapé mboîihâra ndipóri,*

no tengo quien me visite. Oñēmboi cherapé ymboi hareymâmô, hase cerrado mi camino por no aver quien lo frecuente.

İrapé ymboicatú yepí, Siempre el camino de agua es muy trillado. Peĩpĩcôĩ, camino que se aparta. Peĩpĩmĩrĩ, l. Peĩpĩgũaçueĩ, camino angosto. Peitatĩ, pedregoso. Peyaó yaog, division de caminos. Pe yeupi, cuesta arriba. Peyeçá hába, junta de caminos. İbagrapé yĩpĩ ndi pĩ, l. Ypĩeyĩpĩ, el camino del cielo es al principio angosto. Ycuápe ypĩ guaçu, en el medio es ancho. Yyápipe ypĩ mārāngatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirĩ, senda. Peñēcũndaçá ndaçá, caminos atravesados.

Pependuá, Salir al camino al que viene. Ahaependuá, salgo al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me salga al camino. Pe pĩtarayĩ ayĩ, fragoso. Pe peteĩ ára reheguára, camino de un día. Pepucú, largo.

Pe pururé, Camino tuerto. Oñēmbo pé pururé teĩ angaipabi yára, los malos escogen caminos torcidos.

Pequábó, Mudar camino. Ayeapequábó pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguẽpei guiábo, bolvi al camino que perdí. Pe tecó mārāngatú rehẽ peyeapequabog haguepei, peyebique peábo, bolved al camino que dexastes de la virtud. İbapeguára rapégui peyeapequabog imé, no dexeis el camino del cielo. İbapeguára rapé poromboyẽ apequbóhãmô, angaipába ñõ, solo el pecado nos aparta del camino. Ayeape rāngũẽ pequabó, he dexado el camino que avia de llevar. Chemõ ape rāngũẽ pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que avia de llevar. Nachembo apequboiçẽ añāngā tecó mārāngatú aguiné, no me apartará el demonio del camino de la virtud. Poromboyẽapequabó hãmõ oñẽrũ

añāngā İbag biāapĩtẽpe, ponesẽ el demonio en medio del camino del cielo, para estorzar que no passen. Ayeapequabog cherecõ mārā habāngũeragui, apartẽme de la ocasion de mal vivir.

Perayẽ, Atojo de camino. Perayẽpe acẽ, sali por el atajo. Peretẽ, camino Real. Porupĩ eĩ ahá, fui desaminado. Ahapẽ boñā, hazer camino. Ahapẽ rũ, poner camino. Apẽ hechag guĩtẽnā nderũmoāngā, estoy atalayando al camino, esperandote. Oyeog pẽ, cerrose el camino. Nda pẽbei, ya no ay camino. Nda hapẽ rũĩ, no he puesto camino. Nda hapẽ boñāngĩ, no he hecho camino.

Peñẽmeengẽ, Camino que primero se ofrece. Peñẽmeengẽ rupĩ ayu, vine por el primer camino que se me ofreció. Yñāngaipábae ndoĩ parabó quaa bi guapẽ caturāma, Pẽtetĩrõ ñẽmẽengebae rupĩ oatá, los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion. Peyeapequābog hãmõ añāngarinĩ, estã el demonio por estorvo en el camino. Habẽ cherapẽ eũẽ, ya no se cursa mi camino.

Ahapecog pẽ, Frequentar el camino. Tũpā ograpẽ que pehapecog, frequentad el camino de la Iglesia. Nda hapecog hábi tecómārāngatu rapẽ, no es frequentado el camino de la virtud.

11 Pe, Instrumental, idem quod pĩpẽ. Chepópe ayucá, matélo con la mano. Huĩpe ayucá, matélo con flecha.

12 Pẽ, Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas. İbĩrã pẽmbĩ, cerco de palos. Ogpẽmbĩ, empleitas para casas. Tẽquarembó pẽmbĩ, esteras de carrizo. Peñẽpẽẽ, ponesos en ala. Oronẽpẽẽ, ponemonos en ala. Añõpẽ taquá, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógũāmā, hazer empleitas. Añõpẽĩ, atajar el rio. İbembĩ, ataja-diço. Añõpẽ taquára pĩpẽ, cercar con cañas. Cherogrocára añõpẽ, cerque mi casa. Niñõpẽhábĩ cheróga,

no tengo cercada mi casa. Oñēpē mbiá guaçu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño peē oquápa, van en ala. Oñō pēndog, va quebrada la hilerá. Oñō pēndō pēndog, van muy quebrados. Oroñō pēngatú orocúpa, estamos en ala. Oñēpē oatýmāmō oñā, están en corrillo. Oñōpē tatá ñurapiábo, va el fuego cercando los campos. Aypēmī checaá, comer despues de beber la yerea. V. Oyo pébo.

13 *Pē, Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepē, mi quebradura de hueso (y : o). Opē, quebró se. Apē, yo me quiebro hueso (mō : hára). Amōpē ibirá, quebrar palos. Chemōñibámōpē, tronchóme el brago. Cheyī opē, quebróseme la cuña. Oyo-pitērupi opē, quebróse por medio. Cheyibá pēngüera, la quebradura de mi brago. Nāmōpēm̃, no lo quebré. Ypēmīpēmī, está muy quebrado. Añēmōpē, ladearse haziendo lado a otro.*

14 *Pē, Esquinas de tabla, piedra, etc. Ytápē, piedra esquinada. Amōpē ytá, hazer esquina a la piedra. Ibīrapē, palo esquinado. Ibirá pēpē, esquina de tabla, y tabla esquinada. Ibīrá pēpē, palo esquinado, y assi llaman a un arbol. Ibīrapē pēpē, esquinas de tablas. Amō pēpēngatú ibīrapē, sacar bien las esquinas de las tablas. Opēmō amoī ibīrapē, poner de esquina la tabla. Opēmō tui, está de esquina. Opēmō hoá, cayó de esquina.*

15 *Pē, Cascara de arbol, postilla. Ibīrapēcūē, corteza de arbol. Aipecog ibirá, descascarar (ca : cára). Ndai-péogi ibirá, no lo descortezé. Ndi peog cábi, no se ha descascarado. Ipeyá, está pegada la cascara. Ipetai, l. Ibīrapetai, canela. Cheaipecuēra, l. Yaū pecuēra, postilla. Ayēpeog, quitarse las postillas.*

16 *Pe. b, Cosa llana, y chata. Ibīrapē, palo chato, tabla. Ibīrapē bucú,*

tabla ancha. Ypēbae, cosa chata. Ibīpe pucú, gran llanura. Ambopē, hazer chato, tablas, etc. Añēmōmbé çoó upé guihóbo, entrar agachado a la caça. Amōmbé, aplastar (bo : hára). Amōmbé yñācāng, aplastalle la cabeza. Añēmōmbé, agacharse. Chemōñēmōmbē, hízome agachar. Conserrea el pe, quando no le sirve narigal, ut patet. Amōmbé, aplastar, agachar. Cherecō pebei, estoy hambriento. Oyopēbo yhóny, van en ringlera.

Peá, Apartamiento, destierro. Chepeá, me apartan (y : o). Aypeá, yo lo aparto (bo : hára). Ayepeá angaipabagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome dél. Ibīrai yaruçú abá mūdára tabagui oypeá, la justicia destierra los ladrones. Señora santa Maria co orepeá quabiré chechá ucá angá nde mēmbira Jesus nderie poréra orébe, Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Jesus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poitipochicuera. añarátape peieoíta apiramey rerō ñcānga, hei I. X. N. Y. tūrāmō ñanderecō pābē rehe pōrāndú hāgūāmāne, dirá Jesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pīrāmō ñābēbē coibī pīpē yaicobēne, hemos de vivir en esta vida como desterrados. Coñānde peá hatīpe teçaibó hāpe yacōbobē chañcāngerú ñānde rētāgūā ibāpeguāra rehē, mientras vivimos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria. Ypeapīrāmō yaycōrāmōbē coibīpe tiñāñēmōmbatá icīmē tecó pīraguīyei pīpē tecó orī ibāpe gūara rehē, mientras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienaventurada del cielo.

Pebú, Indigestion. V. Apebú.

Pacá, Albertura. Aipecá, abrir, y deflorare virginem. Aipecá cuñā,

corromper virgen. Aipecá yyaú, *abrir postema*. İbîtüog oipecá, *el viento apartó las texas, ó pajas de la casa*. Aipí paümbecá, *abrir por las entrepiernas*. Ayêyurupecá, *abrir la boca*. Ayurú pecá, *abrirle la boca*.

Pecó. g. *Frequentar*. V. Apecó.

Pêçê. m, Pêhê. m, *Pedazo*. Ytápêçê, *pedazo de piedra*. Aópêçê, *pedazo de ropa*. Mbuyapepêçê, *pedazo de pan*. Ypehê cheróga, *he acabado un pedazo de mi casa*. Ñapêçê, *tiesto*. Nipehêmÿ mbîâ oquâpa, *está la gente junta, ó ay mucha gente*. Nipehêmÿ tembiú, *ay mucha comida, y está intacta*. Yiapecê yguâbo, *comer a medio mascar*. Ypó pehê yyápóbo, *dejar a medio hacer la cosa*. Maënduâ pehê, *reminicencia*. Chemaënduâ pehê, *tengo reminicencia*. Pecênguerî, *un pedacillo*. Pepiâ pêçêmô pehaihú tecó mârângatú, *no amais de veras la virtud*. Chereça pehê, *no veo bien*. Cheyurú pehê, ymômbeguabo, *dezir sin que se entienda, comiendo las palabras*. Aque pecê, *medio dormirse, y despertar al mejor sueño*. Añêmômbeu peçê, *callar pecados*. Pehê pehê môî pemârângatú, *no sois buenos del todo*. Hostia peçêngue ñabô pipé I. X. gueteboí oî, *en cada pedazo de la Hostia está entero Christo nuestro Señor*. Hostia peçêngue çêngué raîrí pipé nipeçêngué cêngûeri I. X. retê gueteboíbo oicóbo ypêçênguerî ñabô pipé, *aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por eso está en pedazos el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero*. Pê çêmô Tûpâ recó rerobiâ ndicatuî, *creer las cosas de Dios a pedazos no es bueno, creer uno, y dexar de creer otro*.

Peçea, *Partir, hazer pedazos* (bo : hára). Aipeçea ceá, *despedazar*. Amô-peçê, *idem*. Paiabarê Hostia oipecê arâmô yepê, *ndoî peçei* I. X. N. Y. réte, ypeçên guêñabô pipé guetêbo

oî, *aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque está entero en cada pedazo*. Hostia ypeçêorâmô ndaeroyaî oie etê pecêo Tûpâ, *aunque se parte la Hostia, no por eso se parte el cuerpo de Christo*. Mbuyapé tÿngué ñôte oñe-peçea oñemboiaóca, *los accidentes solamente se dividen*.

Peçênta [c. d. pêçê, *pedazo, y he-ta, muchos*], *Hazer muchos pedazos*. Amô peçênta, *hazerlo pedazos*. Emô-peçênta ymâeinâ, *hazer pedazos, y repartir*. [Aipeçêo, *yo parto, etc.*

Peçêo, *Lo mismo que Peçea, partir*.

Peê, *Vosotros pronombre*. Peê amô, *alguno de vosotros*. Pêême, *para vosotros*. Pehegui, *de vosotros*. Napeê rûgûâi ahê, *no es vuestro pariente este*. Peêngatú ahê, *este es vuestro pariente*. Peêngatú, *vosotros si*. Peêti, *ola vosotros*. Peêñôî pecúparae? *estais solos vosotros?* Peême hae tî, *ola a vosotros digo*. Napeê rûguâi, *no soys vosotros*. Peê tamô, *ojala fuera-des vosotros*.

Pehenguê, *Pedazo*. V. Peçê.

Peî, *Ablativo absoluto*. V. Pe. n. 5.

Peî. r [c. d. pe, *superficie, y í, quitar*], *Barrer, refregar*. Aypeî checotî, *barro mi aposento*. Ayti peî, *quitar la bassura*. Tîpeî haguérâ, *barreduras*. Yyitipeî pirê, *lugar barrido, y barreduras*. Aypeî ahêmbarigui aguî, *quitarle los mosquitos*. Chepeiepê cheapatubî, *quitame el polvo*. Oroipeî iepê ndoî potâri, *aunque te refriego, no quiere quitarse*. Ndipei hâbi checotî, *no está mi aposento barrido*. Ndi peî hâri, *no ai quien barra*. Peñêang peî peñêmômbeguâbo, *limpiad vuestras almas con la confession*.

Peyû [c. d. pe, *calor, y yû, tibio*], s. Soplar. Aypeyû, *yo soplo* (bo : hára). Yêpeyû hába, *abanillo*. Peteî pe-yû pipé ñôte aytine, *de un soplo lo derribaré*. Chepeyû, *soplome*. Che-

peyû catû ìbitû, *refrescame el ayre.*
 Ndo poro peyucatû ìbitû, *no refresca el viento.* Ayêpeyû guîñembo roïbo, *hagome ayre.* Tatâpeyûhá rereuára, *el que suena los fuelles.* Tatâ peyûhá, *fuelles.* Tatapeyûhá itá, *el armaçon de los fuelles.* Tatâpeyûhá pû guerupî ìbitû cêmi, *por la rotura se salen los fuelles.* V. Pîtû. n. 1.

Pembî, *Cargo.* V. Pe. n. 12.

Pêng, *Sobrînos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepêng, *mi sobrino.* Pêngatî, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pênânrâ, *Choqueguela de la rodilla.*

Peñeî, *Ea vosotros.* Peñeî peyâpô, *ea hazedlo.* Peñeî querô, *ea ya vosotros.* Peñeî que nôrâ, *idem.* Peñeî checû, *ea estamos, salutation del que se va.* Peñeî mburû, *ea ya vosotros con la maldicion.* Peñeî angâ, *ea por vida vuestra.* Peñeî pâ, *ea ya vosotros.* Peñeî chahâ pâ, *ea vamos ya.*

Penû, l. Openû, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenû, *tengo berdugones.* Mabarigûi chemô penû, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penû ynû pâmo, *hizele verdugones con los açotes.* Añêpenû guîñê eýîñâ, *rascandome me he hecho ronchas.* Îpenûguaçû, l. Îapenûguaçu, *olaje grande.* Îapenû mýrî, *olaje pequeño.* Îapenû oñâpýmî ìgâra, *anegó el olaje la canoa.* Îynâpênûngatû, *haze mucho olaje.* Yñâpênûmbig, *cessan las olas.* Ndeî îapenû pígi rângê, *aun no cessan.* Îapenû penû nôte, *está algo turbado el rio.* Yñâpênûñû, *ondease lo paja del campo.* Abatî mýrî ìbitû omôapenû, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñâpenû, *meneanseme los cabellos.* Oâpênûmô oñâohôbo, *ea corriendo tendidos los cabellos.* Omôñâpenû ìbitû che rôga, *hame descompuesto el viento mi casa.*

Pépe, *Acullá.* V. Pe. n. 3.

Pepê, *Esquina.* V. Pê. n. 14.

Pepeg, *Batir las alas.* Opeg uruguaçû oçapucaita, *bate el gallo las alas para canlar.* Apepeg guiatábo, *ando como pato.* Opepeg urubû çoórehê, *reboletean los cuervos por la carne.* Opepeg mbîá oquâpa guembîá rehê, *anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido.* Urubû çoóñêmariopepeg oquâ pañábêbê, *êguý ramí abê añângâ opepeg angaipabi-yâra rehe, assi como los cuervos andan solícitos por la carne podrida.* *assi los demonios por el pecador.* [n. 4.]

Pepî, *Escamadura de pescado.* V. Pî.

1 Pepî, *Regaçar, alçar.* Aypepî cheaó, *llevar la ropa.* ìbitû og oipepî, *levanta el viento la paja de la casa.* ìbîrá ombopepî cheaó, *el palo me levanta la ropa.* Emboyêpepî ucâ ndeinûpâ hâguâmâ, *haz que se alce la ropa para que le castigues.* Eypepî ndeaó tuyupîpê yî agui, l. toñêmboñî ìmê, *alça la ropa por el lodo.* Aypepî cheyîbâ aó, *arremangarse el brazo.*

2 Pepî, *Combite.* Og pepî, *combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa.* Pepîguaçû, *gran combite.* Aipepýrû, *hazer combite.* Ambo pepî chemêndâra, *hazer combite a su casamiento.* Chepepîrâ recâbo aycó, *ando em busca de que hazer combite.* Tûpâ oñêmbo pepî nândêbe guoó hoú ucâbo, *hazenos Dios combite con su carne.* Pepî oñêrû, *hizose combite.* Pepî ìbâpe guâra noñêrûîri apîrêymâ, *sin fin persevera el combite celestial.*

3 Pepî, *Torcer.* Ayapepî ìbîrá, *torcer la vara.* Amboyê pepî hetê, *retorcerle el cuerpo.* Ayeyîbâ pepî, *torcime el brazo.* Oyepepî oîna, *está torcido.* Aipepî ìgapiçuytâ, *torcer la pala el que gobierna.* Aipepîrâ, l. Aipepî mboî, l. Aipepîog, l. Aipepî apengog, *destorcerlo.* Aipepî chepiâ nderaîhu bagui, *apartome de tu amor.* Ayâpepî Tûpâ nândequaitâba, *no he*

cumplido los mandamientos divinos. Aipepĩ tecó mārāngatú, no trato de virtud. Cheoquaitaguera oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que le mandé. Chere-mĩmbotá raoyápepĩ, no hizo mi gusto. Aya pepĩ cherapé rangüera, torcí el camino que avia de llevar. Ībagbiāra peyapepĩ ĩmé, no dexéis el camino del cielo. Añāretā biāra tecó pĩraguĩ-yeyĩ pipé peyápe píque peycóbo, mirad que con toda diligencia os apartéis del camino del infierno. Peyapepĩ ĩmeque Tupācĩ nẽmboehá rehẽ peñẽmboébo yẽpĩ, no dexéis de rezar el Rosario.

Pepĩ, Raer. Aipepĩ mba capirera, descarnar el cuero. Ypepĩndaguẽra, raeduras. Aipepĩ cherecó cheñẽmõm-beú hāgũāmā, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypába aipepĩ heyābo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eymāmõ pende-có angaipába, heñõĩ yẽbĩne, sino quitais de raiz los vicios volverán a brotar. Pepĩape guā āngaipá raĩrĩ yépẽ pemõmõhẽ yñāpepĩngatúbõ, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĩā āra mõi acẽ guecó aĩ-cuérapepĩ ndicatui, quitar los vicios superficialmente, no es bueno. Oñẽ-pepĩndeteĩ Tupāgrācia acẽ angāguĩ, acẽ angaipārāmõ, borrarse totalmente la gracia con el pecado. V. P. ̄. n. 4.

Pepó, Alas de ave, bordos de qualquiera cosa. Guĩrá pepó, alas de ave. Guĩrá pepócāng, huessos de las alas. Guĩrápepócāng ĩpĩ, el principio del huesso del ala. Guĩrapepócāng renỹ-bāngá, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩ cāngüẽ, lo maçizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobĩ cāngĩpicuẽ, cañon para escribir. Ypepó quĩrĩçá uruguaçũ raĩ, ya le sale el cañon al pollo. Īgāpẽpó, bordo de canoa. Nāembẽpepó, bordo de plato. Chepepo āri, han-seme quitado los brios, porque me fal-

tó el arrimo que tenia, etc. Mocõĩ pepõnũgá yarecó ĩbápe ñāndebẽbẽ haghā, Tũpá raĩhũ, ñāndera picha raĩhũ abẽ, tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrũnguẽ peñĩrāmõ oyea-pararĩ guĩráhoābo, si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.

Pepú, Asas, braçales para llevar cargas a cuestas. Ambopepũ chebo-hũitába, poner braçales a la carga. Ypepũguaçũycó, son estos braçales grandes. Cheyā amoĩ yepũ, pongo braçales a mi medida.

1 Perẽ. b, l. Perẽbĩ, Señal, ó mancha de sarna. Nacheperẽbĩ, no tengo se-ñales. Ayapó perẽ perẽbĩ cherembia-pó, hago mi obra a pedaços, ó a manchas. Nambo perẽbĩ cherembia-pó, continuo mi obra. Cheraçĩperẽ perẽb, de quando en quando estoy enfermo. Açẽ aó perẽcuẽ yuquirĩ pipẽ yyẽhĩ-gĩ nũngaraẽ, ñāndeāng perẽcuẽ teça ĩpĩpẽ yyẽ hĩgi, assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas. Añẽ-mõmbeu perẽ perẽb, callar pecados en la confession. Yperẽbĩ rebĩ peāngā angaipá perẽpipẽ, está vuestra alma manchada con la macula del pecado. Ayẽperẽbog guĩñẽmõmbeguā-bo, quitẽ las manchas de mi alma con la confession. Cheaó yperẽ perẽb, tiene muchos remiendos mi vestido.

2 Pere. b, Perẽbĩ, Baço, parte del higado, lo mismo que ĩbiupĩ. Chẽ-perẽbaçĩ, tengo baço, estoy enfermo dẽl. Yperẽcuera, su baço.

Pẽrereg, Batir las alas el ave. O-perereg guĩrá, reboletea el ave. O-ñẽmbo pererẽg guĩrá, anda reboleteando. Oñẽmbopererẽg ahẽ oquāpa, andar garçeando, sin juizio, etc. O-ñẽmbopererẽ bẽrāmi Perũ, parece que Pedro anda loco. Chembo pererereg epẽ, traesme al retortero. A pererereg ychupẽ, embravezco contra ẽl.

Peñẽmbo pererẽg pẽndererecõbo
aũãgã angaipãrehẽ, *traeos el demonio
al retortero con vuestros vicios. Ape-
rereg guitecõbo hecãbo, ando loco
en su busca. Cheperere guitecõbo,
ando desatinado.*

Peteg, *Golpe* [c. d. pe, chato, y teg,
sonido]. Aipeteg aó ytabí róca, *gol-
pear la ropa por el polco. Aipeteg
ibírápĩpẽ, aporrear con palo. Aype-
teg ĩ chepó pĩpe, golpear el agua con
la mano. Chembo peteg, sacudio me.
Ayẽpó peteg, dar palmadas. Aypeteg
aó yheĩta, lavar la ropa. Añẽãg pe-
teg ytabíróca angaipãbagui, hazer
penitencia, o examinarse. Añẽãg
peteg guĩñẽmõmbeguãbo, he limpiã-
do mi alma con la confession. Aho-
bapeteg, darle de bofetones. Ohoba-
pete petég I. X. N. Y., dieron de bo-
fetadas a Christo nuestro Señor. Yó
obapetepeteg, dieronse de bofetadas.*

Peteĩ, ĩ. Ñepeteĩ, ĩ. Moñẽpeteĩ, ĩ.
Moñẽpẽ, *Uno numeral. Peteĩ rehebẽ,
de una vez. Peteĩ rehebẽ Missa pe-
hendũ, oĩd todos Missa de una vez.
Charahã peteĩ rehebẽ, llevemos lo de
una vez. Peteĩque hãba ñõte oĩmẽ,
no ay mas que una dormida. Peteĩ
guaçũ chachã, ramos juntos. Peteĩ
teĩ, de uno en uno. Peteĩ teĩ é, cada
uno aparte. Peteĩ pirãañõ cheraruãba,
una sola cosa me daña, que es el pesca-
do. PeteĩTũpãraĩhũbañõcheñãngare-
quãba, de una sola cosa cuido, que
es de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpe-
teĩ Missa chehendũhaguereĩ, cheãn-
gatahá, solo un escrupulo tengo, y es
de aver dexado de oĩr Missa una vez.
Ñepeteĩ toycó, estén juntos todos.
Ñepeteĩ oreicó, estamos juntos.*

1 Petĩ. m, *Tabaco. Petĩnguã, ins-
trumento con que se bece. Petĩnguã-
ra, becedor de tabaco. Apetĩmbũ,
echar el humo por la boca, ó narizes.
Apetĩyũ, beber tabaco. Petĩ enĩ, pol-
villo. Cheapĩnguã rupĩ petĩnguĩ ai-*

*pĩçĩ, tomo el polvillo por las narizes.
Petĩnguĩ chemõ atiã, el polvillo me
haze estornudar. Pĩpĩ petĩnguĩ pĩ-
çĩ ndicatuĩ, es vicio tomar tan a me-
nudo el polvillo.*

2 Petĩ, *Cosa picada, carcomida* [c.
d. pe, chato, y tí. n. 1]. Abatĩ petĩ,
maiz gorgojado. Oñẽmbo petĩ abatĩ,
vase gorgojando el maiz. Guaratĩm-
bũ ombo petĩ abatĩ, comese el gorgo-
jo el maiz. Ypetĩ cuerĩ yepẽ eruchẽ-
be, traeme algo, aunque sea el dese-
cho. Cherãĩpetĩ, tengo comidos los
dientes. Cherãĩ petĩ cuẽ pĩpẽ cherem-
biũ oiquiẽ, en los agujeros de mis
dientes se entra la comida. Eĩ ombo-
petĩ cheyãgueã, la miel me pudre las
muelas. Cheaó ypetĩ, rompese mi ves-
tido. Cheaó ypetĩcuẽrañõ arecõ, solo
un vestido roto tengo. Haçog ombo-
petĩ cheaó, haseme apollado mi ves-
tido. Obechãraguẽ aó ypetĩ curiteĩ,
la ropa de lana se apollilla presto. Aó
ypetĩ oporũ etérãmõ, gastase la ropa
si la usan mucho. Aó anohẽ quaraçĩ-
pe ypetiagui, sacar la ropa a crear
por la polilla. Ibã petĩ, fruta comida,
podrida. Chepĩ petĩ, tengo el pellejo
saltado, ó deshecho de rascarme. V.
Tí. n. 1.

Peũ, ĩ. Mbeũ, *Materia, podre. Che-
peũ, tengo podre* (y: o). Ndipeũ rã-
gẽ, aun no tiene materia. Tipeũ rã-
gẽ, *crie primero materia. Tãtã ypeũ,
está la podre dura. Aũãmĩ ypeũ, es-
primir la podre. Ypeũ ĩcũ, estarala la
podre.* [peũ, mi yerno.

Peũ, *Yerno* (dize la muger). Che-

1 Pi, ĩ. Mbi, *Pellejo. Chepĩ, mi pe-
llejo* (y: o). Chepirarĩ aycó, ĩ. Opĩbo
aycó, ĩ. Opĩbo cherẽcõnẽ, *estoy des-
nudo. Opĩbo ibõ, el desnudo. Opĩbo
guitecõbo, ando desnudo. Opĩboybõ
che, yo estoy desnudo. Opĩbatã, des-
arrapado. Opĩbatãbae cheguitecõbo,
ando desarrapado. Opĩbatã aicó, es-
toi desarrapado.*

Piaó, *Aforro de pieles.* Aypiaó, *aforrar en pieles.* Ambo piaó, *vestirlo de pieles.* Añẽmbopiaó, *vestirse de pieles.* Chepo piaó, *mis guantes.* Anẽmbo popiaó, *ponerse guantes.*

Pibú, *Pellejo saltado como quemado de Sol.* Chembo pibú quaraçi, *el Sol me ha desollejado.* Ambo pibú, *desollarle.*

Picẽ, *Salir el pellejo.* Cheaipicẽ, *ya se me ha encorado la llaga.* Ndeĩ ypicẽmã rãngẽ, *aun no ha encorado la llaga.*

Pichã, *Pellejo arrugado.* Aypichã, *pellizcar.* Chepichã, *pellizcome.* Aypichã quỹpã pipé, *atonacear.* Ambo bú hoóquỹ pãpipé, *idem.*

Pichĩ, *Refregar.* Chepichĩ, *refrieganme.* Aypichĩ, *refregarle.* Ayãpichĩ, *refregarle la cabeza.* Ahetỹmã pichĩ, *traer las piernas.* Ndipichĩ hábi, *no se ha refregado.*

Pichĩrĩ, *Suziedad, cochambre.* Chepichĩrĩ, *tengo el pellejo suzio de sudor, etc.* Aipichĩrĩog, *limpiarlo.* Ndepó pichĩrĩ ñãndú, *siempre tienes las manos suzias.* Ndepo pichĩrĩcũe erẽu uẽá chẽbe eñẽmbĩ abĩquiãbo, *dasme a comer en lo que guisas la suziedad de tus manos.* Eyohĩ yohĩ catũ nde pepichĩrĩ, *limpiate bien las manos.* A-çeãng pichĩrĩcũe ñẽmõmbẽu pipé oyẽhĩ, *la suziedad del alma se quita con la confession.* Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩrĩcũe euẽraũ ñẽmõmbẽu pipé, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Piguẽ, *Pellejo amortiguado.* Chepigũẽ, *estoy descolorido.* Añẽmbopiguẽ, *ando descolorido.* Tũpãboyã ypigũẽ penitencia apóbo, *los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia.* Açeãng ypigũẽ ramĩ angaipã rerecóramõ, *el alma en pecado anda macilenta.*

Pihũ, *Coger todo el cuero.* Chepihũ roĩ, *padezco frio entre cuero y carne.*

Piyũbĩ, *Pellejo atado.* Aypiyũbĩ,

atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyũbĩ ypocábo, *dar tormento de cuerda.* Ayẽpi yũbĩ, *atar-se él.* Ambopi yũbĩ, *hazer que le aten.*

Pimbopóg, *Cuero saltado.* Aipimbopóg tatápe, *pelar al fuego.* Chepimbopog tatá, *tostóme el fuego.*

Pi mũndã, *Ronchas.* Chepimũndã, *tengo ronchas.* Añẽmopimũndã, *crio ronchas.* Chepimũndãmbeyũmbeyũ, *tengo muchas ronchas.*

Pipocã, *Torcer el pellejo.* Aipipocã, *yo le pellizco.* Chepipocã, *pellizcome.*

Pipômõ, *Cola.* Mbaepipômõ pipẽ amboya, *pegar con cola.* Nipomõngatuĩ ypipômõ, *no pega bien la cola.* Mbaepi imbopomõ rãmã amboyĩ, *l.* Mbaepipômõ ayapó, *hazer cola.* Tỹcũeĩmbaepipômõ, *no está espessa la cola.*

Piracubó, *Bochorno.* Chepiracubó guitecóbo, *estoy abochornado.* Añẽmbopĩ racubó, *me abochorno.* Chembo piracubó quaraçi, *el Sol me abochorna.* Añẽmbo piracubó çãĩ ibĩtũpe, *oreóme al ayre.* Noñẽmbo piracubó çãĩ çẽañãretãmegũara apỹreỹmãné, *nunca tendran refrigerio los condenados.*

Pirahoyã, *Vestido.* Ndahepiragoyãbi, *estoy desnudo.* Abãpirahoiha-
beỹ, *hombre desnudo.* Añẽmbopirahoyã, *tengo de vestir.*

Pirai, *l.* Mbirai, *lepra.* Piraibó, *l.* Pirai porarã hára, *l.* Pirai yãra, *l.* Pirai renõĩ hára, *l.* Pirai rerequãra, *leproso.* Mbirai aiporarã, *padeecer lepra.* Añẽmbo pirai, *hagome leproso.* Siete pirai porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, *ocãẽ haguãmari yẽrurẽbo, siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud.* Pirai açẽ retẽ rehẽ yã nũngã, *ẽgũy nũngã abẽ açẽ angari angaipã yãri, como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma.* Mbirai ombopetĩ açeretẽ, *angaipã abẽ açẽ angã ombopetĩ, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma.* Pirai omboabaetẽ açẽ

reté, angaipá omboete açéângã, *la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma*. Omônê angaipá açe reté, omônê abé angaipá açé ângã, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma*. Omô açé nêbú pirai, omô açé ang nêbú angaipá, *haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma*. Porombo yeguarú piraybó abarahé, *causa el leproso asco a los hombres*. Ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles*. Tuguĩ ombo aypá, angaipabari tequãra omboaipá tecó mârângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud*. Omoângabí pirai açé reté, omôanga-bí angaipá açéângã, *envilece la lepra la carne, y el pecado al espíritu*. Rom-bĩ pirai oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açé ângã, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma*.

Pirãñã, *Pellejo grueso*. Chepirãñã gui porabiquĩbo, *tengo callos de trabajar*. Añembo pirãñã tecó açi upe, *ya he hecho callos al trabajo*. Chembo pirãñã cheremymborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte*. Nache-pó pirãñabeĩ, *ya no tengo fuerças en las manos*. Chepirãñã ychupé, *tueselas tiessas*. Chepiranâmeĩ yopará aycó ychupé, *algo se las tuve tiessas*.

Pirãquã, *Pellejo duro*. Chepirãquã, *soy porfiado*. Añemô pirãquã guýtê-nã, *hagome rehacio*. Amô pirãquã he-noĩnã, *detenerlo consigo*. Añemô pi-rãquã herahábo, *porfio a llevarlo*. Añemôpirãquã hecé yerurêbo, *porfiar pidiendo*. Añemôpirãquã cheangaipá reyábo, *puse fuerça en dexar mi mala vida*. Añemôpirãquã aí ychupé, *tuceme tiesso con él, porfié con él*. Oñé mopirãquãdapeĩ oguerahá, *lle- volo a puro porfiar*. Yñepirãquã çe-reĩ, *es muy porfiado*. Nacheñemôpirã-

quãmbotári biñã, *no me quisiera ha-zer porfiado*. Yñepirãquã chembo aguĩyê, *vencióme su porfia*. Opirãquã mêmê oiporú añãnga chereitĩ haguã-mã, *todo su poder hizo el demonio para derribarme*. Oñépirãquãpipé chem-boaguĩyê, *vencióme con porfiadas ra-zones*. Oñépopirãquã henôhêmô, *for-cejando con las manos lo sacó*. Opĩ-ñepirãquãdape oca, *con pura fuer-ça de los piés lo quebró*.

Pirãtã, *Pellejo duro*. Chepiratã, *estoy tenaz*. Chepiratã ychupé, *tuceme recio con él, y contradizеле*. Añé môpiratã ychupé, *esforcéme contra él*. Chepiratãngatú, *estoy muy recio*. Che piratã bité, *todavía estoy fuerte*. Nachepiratãbeĩ, *estoy descaecido*. Che-piratãmbá, *l. Chepiratã pabí, ya se me han acabado las fuerças*. Añãng oñêmô piratã ñãnderehé, *esfuérçase el demonio contra nosotros*. Nipiratã-beĩ I. X. manô rirê, *ya no tiene fuer-ça despues que Jesu Christo murió*. Mbaepirãtã cabayu açoyába, *cora-ças para cavallo*.

Pirĩai, *Sudor*. Chepirĩai, *yo sudo*. Chepirĩaihó, *l. Oĩ chepirĩai, l. Che-pirĩai íri, l. Chepirĩai quã coĩte, qui-tóseme el sudor*. Chepirĩai cĩri, *correme el sudor*. Chembo pirĩai ára acubó, *el bochorno me haze sudar*. A-ñembo pirĩai quã guitecôbo, *l. Añem-bo pirĩai guê, estoime oreando*. Añem-bo pirĩai guĩñepohanôngã, *tomarsu-dores*. Pirĩai açi apĩ reĩ añãretãmê-guãra, *el sudor del infierno es eterno*.

Pirĩbitú, *Pellejo suzio*. Añemôpirĩ-bitú quaraçirehé, *l. Chepirĩbitú qua-raçĩ rehê, estoy quemado del Sol*. Y-pirĩbitú aí aí añãretãmêguãra, *están quemados los del infierno*.

Pirĩtĩ, *Pellejo saltado*. Chepirĩtĩ, *saltaseme el pellejo*. Chembopirĩtĩ quaraçĩ, *hame desollado el Sol*.

Pirog, *Desolladura*. Ayepirog, *yo me desuello*. Amboypirog, *hago que se*

desuelle. Aipirog ucá, hago que otro lo desuelle. Oyepirog íbága, abre el día. Íbirá yepirog, un árbol conocido. Ayéapirog, desollarse el miembro. V. A. n. 2.

Piroĩ, Frescor, descanso. Añẽmbo piroĩ, heme refrescado. Chepiroĩ imá (dize el enfermo), ya estoy aliviado y tambien lo dize el que ha alcanzado lo que pretendia. Chepiroĩ imá chemỹmbotará apó hãgũama rehẽ, ya estoy descansado con aver conseguido mi intento. Ambopiroĩ ype yũbo, refrescarle con el ayre. Ambopiroĩ hemỹmbotára apóbo, hele dado gusto en lo que el queria. Chepiroĩ cheraçi rirẽ, estoi aliviado de mi enfermedad. Ninẽmbopiroĩ añãrẽtãmeguara apĩreỹ, los condenados no tienen consuelo jamas.

Pitaçi, escocimientos, começon. Mbarigui cheçuçucaguẽchembopitaçi, causanme escogor los mosquitos.

Pitai, çarpullido. Chepitai, tengo çarpullido. Chepitai oi, quitóseme el çarpullido.

Piti, Começon. Chepití, tengo começon. Ñapỹrỹchũ chemópetí, los aradores me dan começon. Chepití itacúguĩ, l. Chembo petí itacú, escaldóme el agua caliente. V. Ti. n. 1, y Petí. n. 1.

Pitú, Uncion. Ayepitú, yo me unto, ó pinto. Ambopitú, untar a otro.

2 Pi, Picaduras de hormigas, y ave. Chepi, picome (y: o). Cá yporopicatú, las abispas pican mucho. Ayopí, yo le pico. Chepihaguera haçi, duelemela picadura. Onẽmõỹrõ chepihaguera, enconósemela picadura. Yñỹrõ imá chepihaguera, haze desencornado. V. Ti. n. 1.

3 Pi, Pregunta. Mbaepico? que es esto? Abápiche? quien soy yo? Abá pi ãng? quien son estos. Mbae picó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herúri rae? quien trazo esto.

279/273

4 Pí, Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura. Amõpĩ íbirapé, acepillat tabla: nãndára: ndába. Añãpĩ, tresquilar la cabeça. Apỹndaguẽricue rãmĩ etei, insulsa cosa. Chepĩ cheraçi, hame dexado en los hnessos la enfermedad. Chepỹngatú haçi cuera, mucho he sentido su enfermedad. Añõpĩ íbiráymbo araquaita, tornear madera. Íbirápỹndába, cepillo, y torno. Íbirápỹndára acepillador, y torneo. Ypỹmbĩra, acepillado, torneado, y raído. Ypỹndaguẽ, acepilladuras. Aipe pĩ pirá, escamar pescado. Aipepĩ ahẽ, refregar y rascar a otro. Ayẽpepĩ, yo me refriego y rasco. V. Pepĩ. n. 4, y Apĩ. n. 3.

5 Pĩ. Apretadura. Chepĩ íbirá, apretome el palo (y: o). Ayapĩpĩ, apretar, abrumar, aprensar (ca: cára). Opĩ oquẽna, está apretada la puerta. Ahobá pĩpĩ, apretar para que quepa mas. Cheapĩpĩgĩ chemõmãrãna, avergonçóme. Aipĩpĩgĩ imõ tiãmõ, confundile. Ayopĩ mỹmbĩ, tocar chirimias y flautas. Amõpĩpĩ, aprensar. Amõmbĩ, atar. Añẽquãmbĩ, cogerse los dedos entre algo. Aypopĩpĩ, cohecharle. Añẽpoãmbĩ, cogerse la mano. Añẽcãmbĩ, apretarse la cabeça. Ayopĩngõte yguãbo, l. Apĩngõte ymõcõngã, comerlo sin mascar. Ayãpĩpĩ yñẽẽngã, atajarle las razones. Cheapĩ íbirá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacãmbĩ capĩ, atar paja por la cabeça. V. Apĩpĩ.

6 Pĩ. Ola. Ahaycõ chepĩ, ola ya me voy. Ayuĩmã chepĩ, ya voy, ó vengo ola. Poĩ, dize la muger. V. Tĩ. n. 11.

7 Pĩ, Centro, capacidad, vazío. Ipĩguacu, hondura de rio, ó rio hondo, Aó pĩguacu, ropa ancha. Óga ypĩguacu, Casa capaz. Ypĩaguĩ ycemỹ, salió del centro. Ypĩpe, en el centro. Ypĩmỹrĩ, cosa de poca capacidad, no hondo. Ypĩpuẽ etei, muy hondo. Ypĩguacu aturĩ, anchicorto. Ypĩcotĩ.

279 v./273 v.

amôndé, *cheaó, vestime la ropa del rezes.* Ambopĭ quýtĭ, *limpiar por de dentro.* Ambopĭquýtĭ yépé yguábo, *yo solo lo comi todo.* Ombo pĭquýtĭ ahé tembiú rĭrú cué, *el lamio los platos.* Ambopĭ quýtĭhera hábo, *llevé todo.* Aypĭçĭymbó, *limpiar por de dentro.* Aipĭçĭymbó ñãembé, *limpiar los bien platos.* Ambopĭguacu, *ensanchar.* Ambopĭmĭrĭ, *ensangostar.* Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por de dentro, lo convexo.* Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla.* Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por de dentro.* Ambopĭyéroá, *idem.* Aipĭog, *sacar lo de dentro.* Aypĭpecá, *abrir lo de dentro.* Aipĭque ĕngog, *l.* Aipĭco engog, *l.* Aipĭcó ĕngog, *cabar por de dentro.* Eypĭacă acá ĩmé, *no passéis del centro, y comed en vuestra pertenencia.* Aipĭboi, *labrar por de dentro.* Aypĭçog, *sacudir por de dentro.* Aipĭechag, *mirar por de dentro.* Aipĭguará, *rebolver por de dentro.* Aipĭçĭygára, *labrar poliamente la canoa por de dentro.* Aipĭ acá caá, *atravesar monte.* Ayĕpĭ ĕngatú gui ñeĕngatábo, *heme deramado en hablar.* Peĕpĭ ĕngatú pe ñēmōmbeguábo paĭ upé, *confessaos bien.* Tañēmō pĭ ĕngatú ndébe cherecō mōmbeguábo, *quierome descubrir a ti.* Añēmbo pĭ quýtĭ cheāngari gui ñēmōmbeguábo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession.* Pepĭçĭymbó pondecó quĭá cuépeyaheguábo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados.* Tūpā ombo pĭ guaçu oporó porĭahuberecō hába angaipabiyára upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores.* Pembopĭguacu Tūpā rehē peyĕrobiahába, *fiad mucho de Dios.* Pembopĭguacu pepĭá, *ensanchad el coraçon.* Oāng pĭquĭraguĭ rupĭ oñā oñāng angaipába, angaipabiyára, *embānastan pecados los pecadores en los senos de sus almas.* Ombo pĭquĭraguĭró oāngā angaipá pĭ-

pĭca, *ensanchan los senos de sus almas para encestar pecados.* Oyepĭog ñāndú, *desentrañarse las arañas.* Ayepĭog ypōĭta, *desentrañome por regalarle.* Ayĕpĭog guiñēmōmbeguábo, *he descubierto todos mis pecados al confessor.* Peāngā recó tatécue pe ypĭboi catú, *quítad los desordenes interiores de vuestra alma.* Peĕpĭecá tapiári peāngā mōmĭrōmo, *examinados siempre.* Tūpā chepĭechag, *peyē peyē autámō! ó si pensarades que Dios os está mirando en vuestro interior!* Aipĭguará cherecō, *examinarse.* V. Guará. n. 2.

8 Pĭ, *Cerca.* Chepĭehĭnĭ, *está cerca de mi.* Chepĭmĕ arecō, *tengolo cerca de mi.* Yyapĭme amōi, *cerca del canto lo puse.* Pĕ pĭrupĭ, *aquá, passé por junto el camino.* Chepĭrupĭ yquáy, *passó por junto a mi.* Chepĭ ĩrupĭ amatĭrĭ hoá, *cayó muy cerca de mi el rayo.* Chepĭ rupĭ guára aypó, *esso es cosa que tengo cerca de mi.* Ndepĭbo aquá, *passé por junto de ti.* Angaipá pĭ mĕ ereicō eábo, *cerca estás de caer en pecado.* Nde mǎnō pĭ ĩmé oreycō, *muy cerca estás de morir.* V. ĩpĭ. n. 3, y Apĭ. n. 6.

9 Pĭ, *Peseverancia, obstinacion.* Cheangaipápĭnipohāngĭ, *no tiene remedio mi obstinacion en el pecado.* Cheñēmōĭrōmbĭnipohāngĭ, *no tiene remedio mi enojō.* Neangaipapĭ pohāng ĩ. X. ruguĭ rehē oycō, *nde ereiporú potárāmō, la obstinacion de tus pecados tiene remedio en la sangre de Jesu Christo, si tu quieres.* Cherecō pĭ aycō Tūpā rĭ yerobiá hába rehē, *estoy firme en la Fé.* Aicopĭ chere-mĭmbo tápe, *tengo firme voluntad.* Guecópĭ Tupāboyá oguerēcōrāmō Tupārehē yerobiahába, *oyeyucáucá eĭ, ychuguĭ poĭ eĭ rehē, los Santos firmes en la Fé se dexaron matar por no dexarla.* Cherecō pĭyopará chehó rehē, *algo determinado estoy de yr.*

Nache recópī tecó mārāngatu rehé, *l. Cherecō pī eyme aycó tecó mārāngatú rehé, no estoy firme en la virtud. Añēmō ecópī coíte, ya estoy firme.*

10 Pī, *Adverbio afirmativo.* Ahá amōpī, *cierto que yo fuera.* Aypō ndaeycé amōpī, *esso yo no lo dixera ciertamente.*

1 Pī, *l. Mbī, Pié.* Che pī, *mi pié (y: o).*

Pīacāpē, *Grietas de los dedos de los piés.* Chepīcāpē aiporará, *padezco grietas.*

Pīacá, *Passar los limites.* Eypīacá ímé ecáruábo, *comed en vuestra pertenencia en un plato.* Peypīacá ímé Tūpā ñānde quaitába, *no quebranteis la ley de Dios.* Cheecog íbīyā peypīacá ímé, *no passeis los limites de mi chacara.* Chepīacá guýtēnā, *tengo los piés atravesados.*

Pī ācāi, *Piés anchos.* Chepīācāi, *tengo los piés anchos.*

Pī ambú, *Ruido de piés, tropel.* Orepiāmbú oroquá pa, *vamos haciendo ruido.* Pepī āmbú ímeque, *no hagais ruido con los piés.*

Pīapá, *Piéstuerτος.* Ypīapábae, *patituerto.* Chepīa pá guiatábo tecó mārāngaturupí, *no ando de pié derecho en la virtud.*

Pīapēnguīraí, *l. Pīcapēnguī raí, Uñero del pié.*

Pīapī, *Punta del pié.* Opīapībo ahá cheandúbagui, *voy de puntillas porque no me sientan.* Chepīapī arobag guiyebībo, *bolvime del camino.* Chembo-pīapī rerobag, *hizome bolver del camino.* Tecó mārāngatugui chembo-pīapī rerobag, *hizome retroceder del camino de la virtud.*

Pī atā, *Fortaleza.* Chepīatā, *soy fuerte, y estoy alentado (y: o).* Nache-pīatā bei, *ya no tengo fuerças.* Chepīatā guýtēnā cherobaichúarupé, *estoy fuerte contra mi enemigo.* Amōpīatā, *esforçar a otro.* Opīatā hápe ychugui herāhānŷ, *quítoselo con violencia.*

281/275

Añēmōpīatā, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opīatā haguepeé hecōnŷ, *está en sus treze.* Chepīatā haguepe aycó cheangai-pábo, *persevero en pecar.* Chepīatā haguepe aicó tecó mārāngatu rehé, *persevero en la virtud.* Opīatā haguepe oguerahá, *porfiadamente lo llevó.* Guñēmo pīatā hápe arahá, *llevélo con porfia.* Pepīatāque tecó mārāngatu henōinā, *esforçaos a la virtud.*

Pīatā atā, *Pisar blandamente.* Chepīatā guiatábo, *piso blandamente.* Chepīatā guitecōbo, *piso con tiento.* Ndepīatāque eyquiábo, *entra con tiento.*

Pīatī, *Espuelas, espolones de gallo.* Mŷatŷ aiporú cabayú cutúca, *uso de espuelas.*

Pībāng, *Patituerto, y estevado.* Añēmbo pŷbāng, *hagome patituerto.* Chepībāng soy estevado.

Pībo, *De piés.* Chepībo aá, *caí de piés.* Opībooa, *nació de piés.* Opībo oabae hecō porāngau oé, *dizen que el que nace de piés es dichoso.*

Pībobog, *Grietas de los piés.* Chepībobog, *tengo grietas en los piés.* Añēmbo-bog chepī, *voy criando grietas.* Chepībobog oí, *quitaronseme las grietas.*

Pīboí, *Coces, corcobos.* Apīboí hecē, *acocéle.* Pīboíbo, *acoceado.* Opīboí íbī rehé oñēmōŷrōmō, *dio patadas de enojo.* Cabayú opīboí cherehē, *diome de coces el caballo.*

Pīboí, *Cerca.* Ndepīboí aycó cuehē, *ayer estuve cerca de ti.* Tába pīboí aquá, *passé cerca del pueblo.* Cuñā upē oyáupíbae oñēmbo-pīboí angaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añēmbo-pīboígui mánōmoípe, *estuve a riesgo de ahogarme.* Peñēmbo-pīboíímé angaipabupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñēmbo pīboíbōgangaipabagui, *a-partaos de la ocasion de pecar.* Peñēm-

281 v./275 v.

bopĩboĩbóg peĩecotĩahá pochi agui tapemboepochĩ imé, *apartaos de malas compañías, para que no os enseñen malas costumbres.* Peñembopĩboĩ catú tecó mārāngatú rehé, *hazed hincapié en la virtud.*

Pĩbõndĩ, *zapatear, saltar.* Apĩbõndĩ cherorĩbo, l. Cherorĩbāmō, *dancar de contento.*

Pĩcõĩ, *trabas para los piés.* Añēmō-pĩcõĩ gui yeupĩābo, *subir contrabas.* Chepĩcõĩy ndayeupiquaābi, *sin trabas no sé subir.*

Pĩcũbā, *Traspié. V. Cupĩ.*

Pĩcupé, *Empeine del pié.* Chepĩcupé atĩ, *tengo alto el empeine.* Chepĩcupé pé, *tengolo baxo.*

Pĩçā, *Dedo del pié.* Chepĩçā carāpĩ, *dedos sin uñas ó cortados.* Añēmō pĩçācarāpĩ, *caerselas uñas.* Pĩçā rēndĩbāguĩ, *las yemas de los dedos del pié.* Añēpĩçāngā, *lastimarse los dedos.* Pĩçā apĩra, *las puntas de los dedos.* Pĩçācāng, *artejos.* Pĩçā etobapĩ, *el rededor de la uña.* Pĩçāyoā, *un dedo sobre otro.*

Pĩçācāng, *Artejos de los piés.* Pĩçācāng yepotahāba, *coyuntura de los artejos.* Pĩçācāng ioapĩ, *artejos.* Pĩçāchaĩ, *piés lastimados.* Chepĩçā chaĩ, *tengo los dedos lastimados.*

Pĩçāpé, *Uñas del pié.* Aypĩçāpēog, *quitarle las uñas.* Ayēpĩçāpēog, *quitarse las uñas.* Chepĩçāpēbũ, *quitarse ellas mismas.* Aĩepĩçā apĩretá, *cor-tarse las uñas.* Chepĩçāpē aguā, *tengo las uñas redondas.* Añēpĩçāpēmbo-pog, *quitarse las uñas tropezando.*

Pĩçāpē ũnĩ, *Lo negro de la uña.* Chepĩçāpē ũnĩ ayoog, *limpiar las uñas.*

Pĩçĩrĩcāba, *Deslizadero.* Chepĩçĩrĩ, *fuese el pié.* Chemboipĩçĩrĩ chemōññā, *hizome deslizar.* Ypĩçĩrĩ ĩgaçocāba, *deslizóse el botador.* Chepĩçĩrĩ angai-pāba pĩpé, *heme deslizado en pecados.*

Pĩçurog, *Atolladero.* Chepĩçũrog, *atolléme.* Ayepĩçũrog angaĩpābapĩpé

guitēcóbo, *estoy atollado en pecados.* Ayepĩçũróg angaĩpaipabagui guiñē mōmbeguābo, *hesalido del atolladero de mis pecados por la confession.*

Pĩchombé, *Pié tuerto de llagas, ó de nacimiento.* Chepĩchombé, *tengo los piés tuertos.*

Pĩ eboĩ, *Começon.* Chepĩ eboĩ, *tengo começon en los piés.* Chemboipĩe-boĩ yñāpĩrĩchũĩ, *los aradores me causan começon.*

Pĩendā, l. Mĩyēndā, *Estrivos de silla.* Amōcāmbatũ pĩ endāba, *acortar los estrivos.* Ycāmbucũ pĩ endā, *están muy largos los estrivos.*

Pĩ itā, *Cosa en que se ahirma el pié, y comunmente quitan la y, y añaden a.* Mbitāā, *andamio.* Yeupihā pĩtaā, *las atraviessas de la escalera.* Ypĩtaā amoĩ yeupihā rehé, *poner atraviessas ala escalera.* Chepĩtaā ĩ, *cayóse la atraviessa de la escalera, l. Oĩ chepĩtaā.*

Pĩĩ, *Piés suzios. V. ĩĩ.*

Pĩ ĩquecũāĩ, *La cintura del pié.*

Pĩ yāyā, *Grietas.* Chepĩyā haçĩ, *duelen melas Grietas.* Añēmbopĩyā guitēcóbo, *tengo grietas.* Chepĩyāĩ coĩte, *haseme quitado las grietas.*

Pĩyeā, *Piēdesconcertado.* Ayēpĩyeā desconçertéme el pié. Añēmbopĩyeā, *idem.*

Pĩehĩĩ, *Calambre del pié.* Chepĩyehĩĩ, *tengo calambre.*

Pĩ mbeguē, *Espacio en andar.* Chepĩmbeguē, *soy espacioso en andar.* Ndepĩmbeguē ĩmequeñāndũ, *no seas espacioso en andar.* Ndepĩmbeguē mburũ, *eres espacioso en andar.* Ndepĩmbeguē teĩ tecó mārāngatũ, *rehé, eres pereçoso en la virtud.*

Pĩndaquā, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo.* Oroñõpĩnde quāoro-quēbo, *dormir encontrados.* Chepĩndaquā abā cherembirecō rehé, *fulano trata con mi muger, s. entra quando yo salgo.* Herō pĩnde quā hāpe al contrario. Chepĩndaquā, *me erró, no*

me encontró. Amôpîndequâ, hize que no le encontrarse. Aipî de quâ tecó mârângatú, soi vicioso. Peipînde puâ que tecó angaipá, huid del pecado. [lo saltado.

Pîñuâ, Tobillo. Pîñuâ candú, tobillo. Pîobî, Pién puntiagudo. Añembo pîobî ypîca, aprieto el pié para hazerlo puntiagudo.

Pîpîté, La planta del pié. Chepîpîté-raqî, estoy despeado. Chepîpîté piruâ, tengo callos en las plantas de los piés.

Pîpîté pîguâ, Lo hueco del pié. Chepîpîté ypîguâ catú, tengo muy hueco el pié.

Pîpó, Huella. Chepîpó, mi huella. Ypîpórurî amômôhê, saquélo por sus huellas. Ndîpîpóri, no dexa rastro. Ypîpó pîahû, l. Ypîpó ndîcuêrî, es fresco el rastro. Ayepîpó mboguê guihôbo guîñemô môhêmbotareyma, fui borrando mi huella porque no me hallassen. Ycuêrîmâ ypîpó, ya es antiguo el rastro. Ycuêcatú ypîpó, algo antiguo es el rastro. Oñôpîndequâ ypîpó, van encontradas las huellas. Ypîpó aquîmî, está fresca mojada la huella. Cuehê có ypîpó, de ayer son estas huellas. Mbohapi ára co ypîpó, tres días ha que son estas huellas. Pe-angaipá pîpocuê peymônani peñemômbeguâbo, borrad los pasos errados de nuestra mala vida con la confesion. Peñembo pîpó catú tecó mârângatú rehê, dezad rastos de virtud.

Pîpú, Ruido de piés. Ypîpûñô ahêndû, el ruido solo oi. Nache pîpuî guiteiquiâbo, entré sin ruido. Ypîpûcueranôyñângaipâbae, omâ nôrê niñândupâbi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no suenan mas. Ndepîpú îmeque eyquiâbo, mira que entres sin ruido. Ypîpû eychepocohû, cogíome de repente.

Pîrehê, Con los piés, Chepî rehê aguapi, sentéme en cuculillas.

Pÿrû, Poner el pié, pisar passo.

Apÿrû, yo piso. Apÿrûmbegue guihôbo, yr passo a passo. Napîrûngy, no piso. Apîrû heçê, acocéele, piséle. Peteî pîrû ndoyapoî tecó mârângatu rehê, ni un passo dá por la virtud. Opîrû nomômî gueiqueie hagûmâ, no muere el pié para entrar. Opîrû pîrûmô hecêoyucá, matólo a patadas. Apîrû cheibîrehê, estoy en mi tierra. Nândeibî rehê nândemô ypîrûmbotâbo Pai rûrî, no nos vienen a sacar los Padres de nuestras tierras. Apîrû pîrû, hago ruido con los piés. Pepîrû pîrûimê no hagais ruido con los piés. Epîrû mbegue ndeândûbagui, pisa quedo, porque no te sientan.

Pîrurû, Piés hinchados. Chepîrûrû tengo hinchados los piés.

Pîtâ, Carcañal. Chepîtâ, micarcañal. Chepîtaebî oycó, va en mis alcances. Chepîtaâ, abrense los carcañales. Opîtâbo aatâ, andar con los carcañales. Oyopîtaribê ypîpó hîñy, van las huellas seguidas.

Pîtabî, Carcañal levantado con llagas. Chepîtabî aycó, tengo lastimado el carcañal.

Pîtaçog, Afirmar el talon. Pîtaçocâba, firmeza. Aipîtaçog, afirmarlo. fortalecerlo. Abâ oñeê rehê yepîtaçó hára, constante en su palabra. Ayepîtaçog mbae yêrobiahábarehé, afirmarse en la Fé. Ayepîtaçog nde nêengarî, estrivo en tu palabra. Aipîtaçogî cheñeê habanguêra, calle, y repare en lo que avia de aver dicho. Ayepîtaçog îmâ cotâba pîpê, ya estoy arraigado en este pueblo. Ayepîtaçog tecó mârângaturehé, he echado raíces en la virtud. [Pîra. n. 4.

PĪ. r, Particula, adverbio passivo. V.

12 PĪ. r, Cosa cruda, verde. Pîrá ypîra, pescado crudo. Çoó ypîra, carne cruda. Ypîrai, está crudo. Îbirá ypîra, palo verde. Ypîra cheîgára, este nuzami canoa, está por quemar. Ypîrai ndîguâbi, no es comestible lo crudo.

Pÿ, *Baiben*. Apÿapÿ guiatábo, *voy-me contoneando*. Añẽmbo ñba mōpÿ bragear el que se pasea, ó danza. Abápÿpÿ, *hombresbalijado*, y lo mismo dizen de los arboles que se ondean. Amōpÿ ñbirá yÿibá mōnguita, *menear el arbol para que caiga la fruta*. Omopÿ ñpirāmō hoá, *al primer baiben cayó*. Angaipá pemōpÿ ñpirāmōi pemboá aú pemboñápa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba*. Chemōpÿ mopÿ chemboábo, *con baibenes me derribó*.

1 Píá [c. d. pĩ, y a, pelo], *Tomalo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: significa de repente*. Aipíá ypĩ çica, *arrebátelo de repente*. Cobae ñãnderembiapó yẽ eça pĩá hábamō, *hagamos esto en el interím de presto*. Yeeça pĩahábamō amẽcõndẽbe, *toma esto en el interím*. Conãnderecō yẽecapĩá hábamō oy-có, *esta vida es para poco tiempo*, ñba-peguãra tecó nda yẽecapĩá hábamō rûgûã, *no espera de prestado la gloria celestial*. Ñbipẽ guãra mbae yẽ eça pĩá hába ñote, *son de prestado las cosas desta vida*. Eheça pĩá mbae amō ymōmbeguãbo, *dí algo de repente*. Añẽmbo eça pĩá gui teyquiãbo, *entré de repente*. Ñãndemboçapĩá áracañẽne, *cogeranos de repente el día del juyzio*. Añadesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren*. Amboçapĩá, *cogile de repente*. Aye-pĩá, *l. Ayeeçapĩá, fui de repente*. Añẽẽ reçapĩá ychupé, *háblele apresuradamente, y adelantéme en hablar*. Ayeeçapĩá ychugui guihóbo, *cogile la delantera*. Abáçapĩá, *hombre arrojado, apresurado*. Oyeçapĩá chemÿtÿmã, *ha salido mi sementera antes de tiempo*.

2 Píá, *l. Mbiá, Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon*. Chepiá, *mi estomago* (y : o).

Píáá, *Coraçon*. Chepiáá hacĩ, *tengo mal de coraçon*.

Píá abaeté, *Bascas*. Chepiáabaeté, *tengo bascas*. Chembopíá abaeté mbae nẽ, *el mal olor me rebuelve el estomago*.

Píá acú, *Calor de estomago*. Píá acú ombo ñeú tembiú cuẽra, *el calor del estomago diceire la comida*. Píá acú porẽy mãmō noñẽmboĩ cui ace rẽmbiu cuera.

Píá acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon*. Chepiá acubó, *abrasanseme las entrañas*. Chembo píá acubó cãgũy, *el vino me abrasa*. Chepiá acubo hápe añẽmboé, *orar con fervor*.

Píá açi, *Dolor de estomago, y de coraçon*. Amboaçi chepiápe ndemō ÿrō hagũera, *pesame de coraçon de averte ofendido*. Chepiáguibẽ amboaçi Tũpá che ymōñẽmōyřo haguera, *pesame de aver ofendido a Dios*. Chepiá açi, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon*.

Píá aí, *Mala voluntad*. Ypiá aichẽbe, *tieneme mala voluntad*. Ñache-píá aí yepẽ, ychupé, *hae nache ambotári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien*. Añẽmbo-píá aí ychupé, *tengole mala voluntad*. Chẽbe ypiá aí ñandũ, *siemp-me tiene mala voluntad*. Ndiyabĩribẽi ypiá aí chẽbe, *no cessa de quererme mal*. Chẽbe opíá aí gui ndoi potári, *no quiere dexar de quererme mal*.

Píá ãngecō, *Congoja*. Chepiá angecō guitecōbo, *ando angustiado*. Añẽmo píá angecō guitecōbo, *añijome*. Aypíá mōangecō, *agustiarlo*.

Píá arāmō, *l. Píá arāmōĩ, Superficialmente, sin gusto*. Chepiá arāmōĩ ahaĩhũ mbae ñbipeguãra, *no amo de coraçon las cosas desta vida*. Chepiá arāmō ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad*. Nachepiá arã mōĩ rûgûãĩ ahaĩhũ Tũpã, *amo mucho a Dios*. Chepiá aramōĩ herahãny, *lle-*

volo contra mi voluntad. Che piá aramôí acarú, no como con gusto. Pepiá arâmôí ímé teque peyu Tupãópe ñandú, no acudais de mala gana a la Iglesia.

Piáberá, Alboroto del coraçon. Chepiáberá berá guinãã, tiemblame el coraçon en corriendo. Chempiáberá teõnguê retá recháca, tiemblame el coraçon de ver tantos muertos. Chembo piá berá cheãgai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopiáberá nderú eymã, estava alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo piá berá, la comida me rebuelve el estomago. Chepiáberá ei guitecôbo, ando alborotado sin saber de que.

Piáca, Coraçon quebrado. Chepiáca nderaçi rehê, quiebrame el coraçon tu enfermedad. Nderecó angaipá chembopiáca, tu mala vida me lastima el coraçon. Ñande angaipá paguêra ombopiáca Jesu Christo N.Y.; lastiman nuestros pecados el coraçon de X. N. Señor.

Piá câbâquã, promptitud de la voluntad. Chepiá câbâquã Tûpã ñãnde quaytãba mboaya rehê, soy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipicâbâquã chendequã tabari, no eres prompto a lo que te mando. Piácâbâquã eýerei porará, no saber tener promptitud. Ndepicâbâquã yopará, a vezes deas de ser prompto. Cheacá chembopiá câbâquã, el reñirme me haze diligente.

Piá carãí, Rasguño del coraçon, conciencia, escrupulo. Chepiá carãí nderecháca, estomagado estoy en verte. Aye piácãrãí guitecôbo ychupé, ando estomagado con él. Chepiá carãí cãí, ya seme ha passado el disgusto. Chepiá carãí angaipábari, tengo conciencia de pecado. Nachepiá carãí angaipába rehê, no tengo escrupulo de pecado. Chembopiá carãí cherecó angaipába, mi mala vida me trae lleno de escrupulos.

Piá catupĩrĩ, buena condicion. Che-

piá catupĩrĩ ychupé, tengole buena voluntad. Ambopiáca tupĩrĩ ychupé, hago que le ame. Ypiá catupĩrĩ au aú chêbe, finge que me ama. Nachepiá catupĩrĩ aú rûgûai ndébe ti, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.

Piácuê, Assadura. Açê piá cuê, las assaduras del hombre. Chepiácuêra ri aycó, estoy en ayunas.

Piá çaýngó, Tripas colgadas, tener hambre. Chepiá çaýngó, estoy hambriento. Ambo piá çaýngó, ypoi eymã, hagote estar hambriento, sin darte de comer.

Piá eco tẽbẽ, Congoja de coraçon. Chepiá ecotẽbẽ, estoy congojado. Añẽmo piá ecotẽbẽ nderecó mbegue, astijeme tu flemma. Ymbo piá ecotẽbẽ mbira, congojado passive.

Piá etá, Muchos cuidados. Chepiá etá, tengo muchos cuidados. Chembo piá etá nderú eý, tu ausencia me tiene dividido el coraçon.

Piá guaçu, Gran coraçon, aliento. Chepiá guaçu chereco tẽbẽ pĩpé, tengo coraçon en mis aflicciones. Nde chembo piaguaçu, tu me pones animo. Nachechembo piaguaçu ndequiré, tu floxedad me quita el animo.

Piá guapĩ, Coraçon sossegado. Chepiá guapĩ guitẽnã, estoy sossegado. Ndi piá guapĩ mbia oquapa, aun está inquieta la gente. Chembo piá guapĩ neñe mârãngatú, tus buenas razones me han sossegado. Ndi piá guapĩ potãri ahẽ, este no quiere sossegar.

Piá i, Dezar de coraçon. Chediãí ndebegui, he apartado de ti mi amor. Nachepiã íri ndehogui, no he apartado mi coraçon de ti. Nde recó pochĩ chembopiãí nde hegui, tu mal proceder me ha apartado de tu amor. Che piãí reýmãmô nde hegui nachechembopiã guapĩ, el continuo amor que te tengo no me dexa reposar. Ñãndepiãí reýnhape chahãihú Tûpã, amemos a Dios sin cessar. V. Y. n. 9.

Pía ñ, *Corazón chico*. Ndepiañ eycóbo, *tienes corto animo*. Nache piañ guitecóbo, *yo tengo animo*. Ndepiañ emetequenándú, *mira que no seas de corto animo*. Angaipá ombopiañ açébe, *el pecado acobarda al hombre*.

Pía icú, *Corazón tierno*. Chepía icú ychupé, *ámole*. Chepía icueymaicó ychupé, *no le amo*. Oñembo pia icúhape I. X. N. Y. *Nänderaihúni, Christo nuestro Señor nos amó tiernamente*. Pepía icú angaque ychupé, *mirad que le ameis con ternura*.

Pía ymbaé, *Descorazonado*. Chepía ymbae cuérariaycó, *ando descaecido*. Nachemôpia ymbae teco ací, *no me derriban los trabajos*.

Pía yoibí, *Corazón doblado*. Opía yoibíri ahé oguerecó chébe, *tratame con doblez*. Añembopí ayoí bíri ychupé, *tratole con dobleces*. Ndayecotíaha aguïyei rūgūāi ypíayoibíbae, *no es buen amigo el que tiene dobleces*. Nda chepía yoibíri ndébe tĩ, *ola no tengo dobleces contigo*. Pía yoibíre yhape ayapó, *hagolollanamente*. Ndaypía yoibíricé rūgūāi ché, *no soy hombre de dos caras*.

Pía mbaeraeté, *Corazón magnanimo*. Chepía mbara eté, *soy fuerte*. Amopía mbaraeté, *pongole animo*. Chepía mbaraeté yopará guitecóbo, *ando entre el animo y temor*.

Pía mocôí, *Dos coraciones*. Ahé ypiá mocôí, *essee hombre de dos caras*. Nachepiámocôí, *nó soy hombre de dos caras*. Chembopía mocôí teĩ chererecóbo, *sin causa metienen por de dos caras*.

Pía mōndé, *Aplicar la voluntad*. Aipó rehé chepía amōndé, *pongo en esso todo mi cuidado*. Tūpā raĩhú bari chepía amōndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios*. Tamōndé chepía teco mārāngatú pipé coĩterá, *estoy determinado de emplearme en la virtud*. Nandepía mōndébi cheraĩhuba rehe, *no tratas de veras de amarme*.

286/280

Píamongueta, *Considerar, pensar*. Ayepiamōmguetacé, *considero conmigo mismo*. Yepía mōnguetahára, *considerado*. Peyepiamōngueta catú, *considerado bien*. Ye píamōngueta han reĩ aguĩyerambo ymbae oyapo, *elinconsiderado haze las cosas a poco mas o menos*. Ayepia mōngueta tecobepĩreĩ rehé, *considero la vida eterna*.

Pía ñaĩ, *Congoja*. Chepía ñaĩ guitecóbo, *ando congojado*. Amo pia ñaĩ herecóbo, *traigole congojado*. Nde pia ñaĩ í queeicóbo, *dexa ya essas congojas*. Che pia ñaĩ í guitēnā, *he dexado mis congojas*.

Pía ñēmbĩ ahá, *Tela del corazón*. Chepía ñēmbiaha pipé añañúbĩ Tūpā herecóbo, *tengo a Dios en mis entrañas*.

Pía ñēmoĩrō, *Enojado*. Chepía ñēmoĩrō ychupé, *estoy enojado con él*. Chepía ñēmoĩrō çai coĩte, *passóme el enojo*. Opiañēmoĩrō aí hape Tūpā oguerecomegūā angaipabĩ yā-rane, *con gran enojo castigará Dios a los malos*.

Pía ñēpũ, *Corazón lastimado*. Chepía ñēpũ guitecóbo nderecó aí recháca, *lastimame el ver tu mala vida*. Chemôpia ñēpũ nderaçĩ, *tu enfermedad me tiene lastimado*.

Pía ñaĩ nỹ, *Congoja*. Chepía ñaĩñỹ guitecóbo, *ando afligido*. Ambopía ñaĩ ñỹ herecobo, *traigole congojado*.

Pía nỹ nỹ, *Latidos del corazón*. Chepía nỹ nỹ guiquĩ hiyābo, *tiemblame el corazón de miedo*. Chembopía nỹ nỹ teó chepocó hũbo, *la muerte me causa espanto*.

Pía ñỹrō, *Corazón desenojado*. Chepía ñỹrō ychupé coĩte, *ya estoy desenojado con él*. Nache pia ñỹrôĩrāngē, *aun no me he desenojado*. Amôpia ñỹrō, *quitele el enojo*. Chamôpia ñỹrō Tūpā ñañēmōmbeguabo, *deseñojemos a Dios confessandonos*.

286 v./280 v.

Pĭa obā, *Superficie del coraçon.* Chepĭa obabo ahaĭ hū, *no le amo de coraçon.* Chepiaobaboĭ ayapó, *no lo hago de voluntad.* Nda opĭa obaboĭ rŭgúai Tŭpā nānde raĭhūni, *no nos ama Dios superficialmente.* Nāndepĭa obābo catú cherecó aú mbae coĭbĭ peguāra, *no amemos de coraçon las cosas desta vida.* Ybaepnāra mbae pĭa oba eŷhapecatú yahaĭhūne, *las cosas del cielo las hemos de amar de coraçon.*

Pĭapĭ, *Apretura de coraçon.* Chepĭapĭ guitecóbo, *ando congojado.* Añaretāmeguāra opĭapĭ aĭ aĭ oycó ycó oquāpa, *los condenados padecen grandes congojas de coraçon.* Ypĭapĭ euē ndoyricé apĭ reŷmene, *su congoja durará sin fin.*

Pĭapĭpébo, *Lo interior del coraçon.* Chepĭa pĭpé bo ahaĭhū Tŭpā, *amo a Dios en lo intimo del coraçon.* Chepĭapĭ peboĭ amboaĭ Tŭpā cheĭmō-ñemoŷrō haguera, *pesame de lo intimo de mi coraçon de aver ofendido a Dios.* Añaretāmeguāra opĭa pĭpeboĭ oyaba eterecó Tŭpā, *los condenados aborrecen a Dios entrañablemente.*

Pĭa pichĭbĭ, *Revolucion de estomago.* V. Pĭchĭbĭ.

Pĭa pochĭ, *Mal coraçon.* Chepĭa pochĭ, *tengo mal coraçon, mala voluntad.* Chembo pĭa pochĭ guecó aĭ pĭpé, *su mal proceder me haze de mal condicion.* Ypĭa pochĭ nipohāngŷ, *no tiene remedio su mala condicion.* Aipóhānō ypĭapochĭ, *he hallado cura a su mala condicion.*

Pĭa pópe, *Coraçon en la mano,* dize rezelo, *cuidado.* Chepópe chepĭa arecó, *estoy rezeloso.* Chembopĭa chepópe, *hazeme estar con rezelo.* Ndepĭa ndepópe te rerecó eycóbo, *vive con rezelo.* Opĭa opópe herequāra ndiya guŷei, *no son vencidos los que riven con cuidado.* Opia opópe herequāreŷ yyaguŷe imāndi, *presto son vencidos los que no riven con cuidado.*

Pĭa poriahú, *Mengua de coraçon.* Ndepĭa poriahú, *eres un menguado.* Chembopĭa poriahú cherecó pochĭ, *mi mala vida me tiene envilecido.*

Pĭa poriahúberecó, *Coraçon compassivo.* Chepĭa iporiahuberecó, *tengo coraçon compassivo.* Ndepĭa poriahuberecó que eycóbo tecó tēbēbórau-pé, *mira que te compadezcas de los pobres.* V. Poria húberecó.

Pĭa quē, *Coraçon sossegado.* Chepĭaque guitecóbo, *ando sossegado.* chembopĭ aquēriche angaipa, *traenme inquieto mis pecados.* Chepĭaquēcatú cheñēmōmbau riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Oñeē pĭpé chembopĭaquē, *con sus palabras me sossegó.* Chepĭaquēreŷ nipohāngŷ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboĭ chepĭaquēreŷ cherérecó, *continuamente ando inquieto.*

Pĭa rerecó, *Considerar.* Chepĭa rerecó chemānō rehēguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pĭarecó, *considero.* Peyēpĭa erecoeŷ penēō rehē pequapa, *haubé peangai-pa, porque no os acordais de la muerte, por esso pecais.* Yñāngaipabae ndoyepĭa erecoĭ tecobé apĭreŷ rehē, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepĭa erecói ri Tupāguĭ, *nunca me olvido de Dios.*

Pĭarob, *Coraçon amargo, aspero.* Chembopĭarob, *traeme aheleado.* Ypĭarob nachembobiári yrŭnāmō, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypĭarob aĭ chēbe yepĭ, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopĭarob, *traigole aheleado.*

Pĭa tĭ, I. Pĭa tĭtĭ, *Latidos de coraçon.* Chepĭa tĭtĭ quĭ hŷyegui, *temo.* Chembopĭatĭtĭ quĭhŷe, *el temor me haze dar latidos el coraçon.* Chepĭatĭ nderechagaubagui *deseo mucho verte.* Chembopĭatĭtĭ cheangaipá, *causanme temores mis pecados.* Chembopĭatĭtĭ

ndeāngaipá, *escandalizanme tus pecados*. Chepiātītū cheāngaipábarí chemōñēmōmbeū ucá, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar*. Pīatītī angaipabari ndarehē, *no tengo escrupulo de pecado*. Ndachepiātītū aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso*. Chembopiātītī angaiparehē aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso*. Ambopiātītī, *conturbélo*. Chepiātītū nderehē, *temote daño*. Chepiātītū ndehēgui, *temote*. Chepiātītū ndemōȳrōrehē, *temo darte enojo*. Añēmbopiātītū nderehē, *estoy con cuidado de ti*. Nachepiātītū céri mbaé aubari, *no me espantan a mi cosas de burla*. Mbaé oū tocatú poromōndīyepē nachembopiātītī, *aun cosas grandes no me espantan*.

Pīa tōtōi, *Latidos del coraçon*. Chepiā tōtōi, *tengo latidos de coraçon*. Ambo pīa tōtōi, *conturbarlo*. Chembopiātōtōi cheangaipá, *mis pecados me causan temor*. V. Atōi.

Pīa upiā, *Hiel*. Pīca cū nda pīau pīai, *la palma no tiene hiel*. Pīau pīa cāgūyhairehē ytiqapī houuca Jesus upē aracaé, *dieron a beber a Jesus hiel y vinagre*.

3 Pīā, *Texer*. Aipīa aó, *texer lienço*. Aipīa ŷnī, *texer hamacas*. Aipīa raí, *texer mal*. Aipīa catú, *texer bien*. Aipīa ha mboguá, *arrojar la lançadera*. Aipīa ayacá, *texer cestos*. Aopīa hába, *trama*. Ambo ypīa piní aó, *texer de varias colores*. Ypīahá ypó ānābē yībagui, *la trama es mas gruesa que la tela*. Aipīa pocāng, *texer ralo*. Aipīa yyaticá catúbo, *apretar el peine*. Ypīaha popé, *las listas tezidas; y lo que no está texido dicen Nōbaú*. Ypīa pīré, *cosa texida*. Pīahá, *cosa no texida*. Ynī ypīa hábae, *hamaca portexer*. Tupoi ypīahá, *vestido de muger por texer, lo mismo que Carahá*. Ypīahá pocāpocāng, *ropa a trechos texida*.

288/282

4 Pīā, *Mancha*. Chepiā, *Estoy manchado, y mi mancha*. Chepiā chembo yeguābo, *pintarse, afeitarse*. Cheaó piā, *mancha de la ropa*. Ayēcó piā angaipaba pīpé, *estoy manchado con pecados*. Tupāçī ndi pīai, *la Virgen no tuvo mancha*. V. Tūpā.

5 Pīā, l. Pīai, *Dizen al niño con amor*.

6 Pīā, l. Miā, *Bubas, granos*. Pīā aiporara, *tengo bubas*. Chepiā chepiā, *soy buboso*.

7 Pīā? *Pregunta*, Abá piā? l. Abá piāng? *quien son estos?*

8 Pīā, l. Mbiā, *Reparo*. Aye piā quaraçigui, *reparame del Sol*. Ayopiā amā agui, *defiendolo de la lluvia*. Ayopiā piā cherecō angaipá, *escusarse, encubrir sus bellaquerias*. Ahecō piā Perū, *escusase a Pedro*. Cherecō piā epé, *mira que me escuses*. Nacherecō piā céri, *no soy amigo de escusarme*. Cherecō piā cé guitecōbo, *andome escusando*. Ayepiā guaracapa pīpé, *adargarse*. Oro yoécópiā, *encubrirse el uno al otro*. Poroeco piā haba, *escusa, encubrimiento*. Ayopiā ymēmbīra hagūera, *encubrirle el parto*. Ayēpiā curucú pīpé añāngagui, *repararse con la Cruz contra el demonio*. Nēmbiā-hába, *atajo*. Amōñēmbiāha ī, *atajar el rio*. Aropiā, *encubrir a otro, y a si mismo*. Nanderecō piāhamō l. X. N. Y., *nuestro reparo es Jesu Christo nuestro Señor*. A Tupāçī eyopiā anga oreangaipá ndemēmbī robaque, *Ah! Virgen Madre de Dios escusa nuestras culpas ante tu Hijo*.

9 Pīā, *Por, de camino, y con, de persona*. Cogpiā, *el camino de la chacara*. Nda checóg piārīrāngē, *aun no he hecho camino a mi chacara*. Ībiā, *camino por donde se va al rio*. Ypiā mōmbīrī, *gran distancia*. Ndipiāi mōmbīrīī, *no ay mucha distancia*. Apiā mōndó, *embió por él*. Chepiā mōndó, *embió por mí*. Yyārē toy piārō ucá, l.

288 v./282 v.

topiã mboú, cuyo fuere embie por el acá. Che piã mboú, embiô por mi acá. Nipiã môngo hábi, no se ha embiado por él. Aymôangĩ teĩ chepiã ru, entendi que viniere por mi. Ypiã rupi ahá, ando por sus rías y caminos, y por sus costumbres. Jesu Christo piã-rupĩ yaguatã yaicóbo, pẽ ytẽ eỹ rupi yaicône, si anduvieremos por el camino de Jesu Christo, no andaremos por camino errado. Añãbiã ytẽ ytmurũ etei, el camino del demonio es muy errado. Opiã ñĩ gue rupi ore-mômbiã potã, quierenos llevar por sus caminos suzios. Pepiã añang biã ragui, apartaos el camino del demonio. Tupãboyã biãrupique pepiã, seguid el camino de los Santos.

10 Piã, Apartamiento de camino. Chepiã, mi apartamiento (y: o). Apiã, yo me aparto (bo: hára). Ayopiã ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiã-ri guihóbo, seguí mi camino. Amômbiã, hazer que se aparte por otro camino. Aropiã, apartarse el llevando-lo consigo. Ayepiã ychugui, no le quise encontrar. Ibĩraqũtĩhá rãĩ oyo-piã, está triscado la sierra. Amômbiã mômmbiã ibĩraqũtĩ rãĩ, triscar la sierra. Apiã pereteguihóbo, apartéme del camino real. Tũpã rapẽ retẽ agui opiã oicóbo ypochibae, los malos andan descaminados. Peyôpiã yopiã oguereco añangã, tiene el demonio diversos caminos. Ndiibĩbĩ Christiano bae upẽ tecó augaipábiã rupi atã, no es lícito al Christiano seguir el camino de los vicios. Ndepĩ rupi apiã-ne, pasaré por donde estás. Apiã ebapóne, por allá iré. Pemômbiã ucã teĩ mbae guaçu ñãnde rehene(es frasi), no hagaisalgo que no os suceda mal. Ymãrangatubae ndyãpiãricẽ añãretãmene, los buenos no iran al infierno. Ndoypapiã reỹ ẽañãretãmẽ ypochĩ-baene, no dexarán de ir al infierno los malos. Ndeñãteĩngué yẽpẽ añang

ogueropiã ndangaipãbãne, si pecas te llevará el diablo, aun que no quieras. Cheñãteỹ omômbiã añangã, heĩ ypochibae, contra mi voluntad melle-va el demonio, dize el pecador. Nde quireỹ Tupã omômbiãne, si tu quieres te saltarás. [gusto. V. Piã. n. 2.]

Piã aramõi, Involuntario. Chepiã aramõi oguerahã, llevolo contra mi.

Pĩahũ, l. Mbĩahũ, Nuevo. Chepiã-hũ cotãpe, soy nuevo en esta tierra. Añẽmbopĩahũ, renovarse. Amômbiã-hũ cheróga, renové mi casa. Añẽm-boeçó piãhũ, renovar la vida. Mba-eipĩahũ amôaĩ ymômôrãngbĩra, l. Y-pĩahũ mbae ymomoĩambĩrãmõ, l. Mbae yramõngue ymômôrãngábãmo lo nuevo aplace.

Pĩambũ, Ruido. V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩamĩ [c. d. pĩ. n. 7, amỹ. n. 2], Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, etc. Aypĩamĩ, aprietolo assi. Aypĩamĩ tecó angoiãba, he dexado el mal ser. Aypĩamĩ Tũpã ñãnde quaitãba, no he cumplido con los preceptos de Dios. Pay chequaĩta guẽra aypĩamĩ, no he cumplido lo que el Padre me mandó. Ayepĩamĩ guĩñẽmômbe-guabo, confeséme muy bien. Ayẽpi-amỹ cheñẽmômbeu hãguãma, exami-néme bien para la confession.

Pĩápichĩbĩ. V. Piã. n. 2.

Piari. b, Mancha. Chepiari, estoy suzio, manchado. Ypiari cheaó, tengo manchada la ropa. Cherecópia-ri, mi manchada vida. Añẽmbopia-ri, ando con manchas. Ndiyipiari-ri Tũpãci, no tuvo mancha la Virgen. Acerecópia-ri euẽ aẽomônẽmboĩ acẽ ñẽmômbe-guãbo, quita las manchas del pecado el hombre con la confession.

Pĩatã, Fuerte. V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩboĩ, Coces. V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩboĩ, Cerca. V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩbũ, l. Mbĩbũ [c. d. pĩ, centro, y bú], Menear, revolver. Aypĩbũ carã-

mégua, *rebolver la caza*. Aypibú mímói, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypibú i, *rebolver el agua*. Aypibú húiymbó iipa, *rebolver la harina tostandola*. Aypibú cherecó cheñēmōmbeú hâgûâmâ, *examinarse para la confession*. Aypibú caá, *correr el monte*. Aypibú tába, *andar por el pueblo mirando por él*. Aypibú cângûy rûûngûe, *rebolver las heces con el vino*. Ìepibú, *remolino de agua*. Ìbitúiepibú, *remolino de viento*. Cângûy pibuhába, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra*. Oiepibú uruguaçú, *rebolverse la gallina en el hoyo*. Oiepibú guirâ, *reboletear las aves*. Ayepibú guicê iepê pótabo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse*.

Pibuyeré [c. d. pî, centro, y bu, rebossar, y yeré, bolver], *Vaziar de uno en otro, y derramar*. Aypibuy éré ìbipe, *derramar en el suelo*. Oyêpibuyérê, *derramase*. Ambopibuyérê herecó recóbo, *hize que se derramase manoseandolo*. Ayêpibuyérê guinë-môyrmô yehupé, *rebené de enojo contra él*.

Picó [c. d. pa, y có, pronombre], *Abápico? Quien es este? Es lo mismo que Pacó*. Chapicó ayú, *aquí vengo, ecce venio*. Chapicó nde, *cierto que tu, res que tu, ó cierto que tu eres un tal*.

Picoë, l. Mbicoë, *Canal, concavidad, convezo*. Amô picoë, *ibî rapé, acanelar la tabla*. Amôpicoë chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recibir*. Amô picoë chepó yiarâpa, *coger algo con la mano a si*. Angaipâ rapé ypicoë etê, *es muy trillado el camino del pecado*. Nimôpicoënhâbi tecó mârângatú rapé, *no es muy frequentado el camino de la virtud*. Ypicoëngue, *su convezo*.

Picopî, *Duracion*. Chepicopî, *he durado mucho, y he vivido mucho*. Chepicopî yiapóbo, *he estado mucho en hazerlo*. Chembopicoopî oý rûnâmô,

detubome mucho consigo. Ambo pico-pî tembiú, *hago que dure la comida*. Nambopicoopî ymêeteibo, *desperdiçiarlo*. Ndipicoopî cherecobê coíte, *no es larga ya mi vida*. Añêepicoopî ychupé, *habléle largo*. Nda ypicoopîbae rârûgûâi nânderecobê, *nuestra vida es corta*. Tecobê picopî apirey, *ibag peoýmê, la vida eterna es en el cielo*. Añembo picopî hecê guibiabo, *detuveme con él por hallarme bien*. Tecobê açî picopî apî reýmâ, *tormento eterno*. Nambopîhopî cheñēmôyrmô, *no me dura enojo*. Quaraçî pucurâmô cóó êê eý iuquî pipé, *ndipicoopî, en el Verano no dura la carne sin sal*. Ndipicoopî cê ahê aú guecô mârângatú pipene, *no ayas miedo que dure mucho en la virtud*. Ypicoopî tecatúpiâ pýtûnâ! *ó que larga noche*.

Picui, *Rebolver, bogar*. Aîpicui, *bogar, rebolver el agua*. Aipicuihui, *rebolver harina, tostandola*. Aîepicui guilitábo, *nadar atrayendo el agua como los perros*. Îgapicuitába, *pala, remo*. Peîpicui ioia, *bogad parejó*. Aîpicui tâtâ, *bogar recio*. Peipicui ioabî, *no bogais a una*. V. Îgá. n. 2.

Picui, *Tortola*.

Picuii, *Garrapacilla*. [centro. n. 7. Pîeuragui. V. Pîguiragui, en pî,

Piçá [c. d. pî, centro, y çá, ojo], s. Cosa de muchos ojos. Red. Ambo piçá ynymbó, *hazer red*. Aó piçá, *lizos de texedor*. Piçá ñēmōmbegûapeguara, *rexa de confessionario*. Ambopiçá ìbîrapé, *hazer zelogias en las tablas*. Apîçá mboá, *arrojar la red*. Apîçá recó çîrî, *pescar con redcillas, llevandolas rio abajo*. Piçá râmî chequîhá, *tengo la hamaca hecha pedaços*. Onêmhopî çáche aó, *está mi ropa hecha andrajos*. Pîháboia apîçáey tîicó guitúpa, *namboári aéte mbaé amô, toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada*. Piçá mbobebuitába, *corchos de chinchorros*.

Piçápē, *Una del pie. V. Pí, pie. n. 11.*

Piçí [c. d. pī, apretar, y cī, llegar], *Coger, bañar. Aypíçí, yo lo cojo (ca: cára). Piçicába, assa, tomadero. Aypíçibiari, arrebatar. Aypíçiyêacei, idem. Aipíçí che âcângme, tomar de memoria. Aypíçí cheñângareqûa bâmô Tûpâ og apó, he tomado por assumpto hazer la Iglesia. Oypíçí cherañrâmô, prohiar. Aypíçí cherecô râmâ, tomar estado. Aypíçí guarÿnÿ hápe, l. Guarÿnÿ hábari tequârâmô guitecôbo aypíçí, l. Mârânde quape aipíçí, cautivar en guerra. Aypíçí y ábari, arrebátelo de los cabellos. Aypíçí ymbaé, yñângaipá hagüerehé, llevarle la pena. Aypíçí yporúhápe, tomar prestando. Ayporúypíçia, idem. Aypíçichepópe, recibilo en mis manos. Aypíçí Tûpâ, comulgué. Ayopíçí cheacei, tomarlo a cuestras. Aypíçí cheiñbá océpe, tomar en brazos. Caá ioipíçí, salió el río por el monte. Tacichepíçipá, hame cogido toda la enfermedad. Aypíçí cuñã, cogi una muger, ó pequé con muger. Abá chepíçí, el varon pecó conmigo, dize la muger. Aipíapíçí, ganéle la voluntad, quiereme bien. Chepiã piçí oyeaíhú ucábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.*

Piçÿm [c. d. pī, centro, y çÿ, liso], *Alisar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypíçÿmbetei checaánûpã, hase acabado mi roga de tod, punto. Aipíçÿmbetei yíucábo, matélo de tod, punto. Aipíçÿmbetei ymômbegúabo, todo lo dize sin dexar nada. Aypíçÿmbetei ygúabo, comilo sin dexar cosa. Aipíçÿngatú ymômgúapã, dexélo muy bien adereçado por dedentro. Chepíçÿmbetei chembae rerahábo, llevóme quanto tenia, Nipíçÿngatú hábi, no está bien liso por dedentro.*

Piçÿmbó [c. d. pī, centro, çÿ, liso, y o, quitar], *Limpicar por dedentro. Aypíçÿmbó ñaëmbé, limpiar bien el plato. Aipíçÿmbó ygúabo, comilo to-*

do. Aypíçÿmbó pá herúbo, no déxé cosa, todo lo traigo. Aypíçÿmbó chembiapó ymômbápa, acabé de todo punto mi obra. Nachepíçÿmboi ahé chere cócûera gûi, no me sacará de mi proceder ordinario. Chepíçÿmbó potáraubiñã cherecô mârângatú agui, quisóme apartar de la virtud. Chepíçÿmbó pacátui herahábo, llevóme quanto tenia, ó la gente que conmigo estava. Aypíçÿmbó catú cherecô guíñmômbeguabo, heme confessado bien. Tecó mârângatú piçÿmbohábamô angaipá, el pecado es la destruicion de la virtud.

Piçÿmbucaí [c. d. piçÿ, y ucay], *Acedia de estomago. Chepíçÿmbucaí, padezo acedia assi. Mbachai chemo piçÿmbucaí, lo agrió me aceda el estomago.*

Piçirí, *Resealar. V. Pí, pie. n. 11.*

Piçirô, l. Pihirô, *Escaparlo, librar, defender, ampatar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar. Ypógui chepiçirô, escapome de sus manos. Chepiçirô Peru, Pedro me libró (y: o). Aypíçirô, librarlo, etc. (mô: ngã). Tûpã ñãndepiçirôhára ñângã, Dios es nuestro libertador, Redentor. Tûpã ñãndé piçirô guguipípe, Dios nos redimio con su sangre. Añepiçirô checôga apóbo, continuo con perseverancia a hazer mi roça. Añepiçÿrô ñëmboe-rehe guitecôbo, continuo a venir a aprender. Nachepiçÿrôhári, no tengo quien me libre. Tûpã ñëmôÿrô gui angaipá biya ñëpiçÿrô, nipohângÿ, no puede el pecador escaparse de la ira de Dios. Nda chepiçÿrôhábi, no tengo lugar de refugio. Opíçÿrôhareÿ omânô, por no aver quien le socorriesse murió. Hae iê añepiçÿrô, yo mismo me libré, ó escapé. Añepiçÿ rôeÿ amôpaé, pues no me avia de escapar. Ypiçirôháramôpaé, no hubo quien lo librasse. Chañepiçÿrômburú quiegui oyabeÿnio añârêtameguâra, no tienen*

esperanza de libertad los condenados. Tûpâ nêmbôyrôgui acenêpîçyrô. Paí upé nêmbômbeguaba, *la confesion es con que nos libramos de la ira de Dios.* Añê piçyrô tecó mârângatû rehê, *continuo la virtud.* Añê piçîrô tecó angaipá rehê, *continuo con el pecado.* Tûpâçîraîhu rehê añêpiçyrô, *estoy arraigado en el amor de la Virgen.* Peñêpiçyrô Tûpâ poroporiahubê recó hábarehê, *amparaos con la divina misericordia.* Añêpiçyrô ahêri, *persevero en su compañía.* Oquêai piçîrô, *defender la entrada.* Ypîçyrômbîra, *defendido, amparado.* Añêpiçyrô, *defendime.* Añêpiçîvrû guîñânâ, *escape corriendo.* Añêpiçyrô Tûpâ ôpeguitêiquîabo, *retrazeme a la Iglesia.* Añêpiçyrô cheyâra gui, *cherepi ymêenga ychupé, libérteme.* Aypîçyrô opacatû tendâba, *ocupar todo el asiento.* Añêpiçyrô paí rahê, *acogime al padre que me amparasse.* Añêpiçyrô añânga gui Tûpâ rehê, *acogime a Dios para librarme del demonio.* Añêpihyrô guîtênâ, *estoy tenaz.* Chembaoey piçîrô, *alcóse con mi hazienda.* Añângaoipîçyrômbotâ ñânde angâ, *quiere el demonio alçarse con nuestras almas.*

Pîçog, *Estender [c. d. pî, centro, y çog, soltar].* Chepîçog, *me estienden (y: o).* Aipîçog aó quaraçipe, *estender la ropa al Sol (ca: cára).* Guecô yepîçopotarey, *incoregible.* Oyêpîçog ynimê, *estenderse en la hamaca.* Paráyepîçô rupî îgaratâ obebé, *buelan las naves por el estendido mar.* Oyepîçóheraquânâ, *esparciöse la fama.* Tûpâ I. X. mânô rerâquânâ, *oyêpîçô etê îbî yêpîçô yâcatûrupî, esparciöse por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor.* Che aî oyepîçô, *vase estendiendo mi llaga.* Ndo yêpîçoi che araquâaba, *îbâga ambo îpîrigûara quaâpa, no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo.*

Acê remýmôângâba oyêpîçô curî ñâbô Tûpâ remýmôuângue ñâbô rupî, *corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado.* Pirá oipîçô pindâ, *el pece endereçó el anzuelo.* Ahê aú oyepîçô teî acê guerecô caturâmô, *estiendese fulano, porque le trató bien.* Quaraçî pucûrô-mô oyêpîçô ára, *el Verano son largos los días.* Aypîçô chepô mbae rábo, *estender la mano para coger algo.* Che mbopô yêpîçô mbae meêmboî baú, *haé chemôpîñî, hizome abrir la mano para darme algo, y me burló.* Peipîçô îtapá, *poner la balsa derecha, quando está atraessada a la corriente.* Cherecô yepîçô ñecoýngue ragui, *l. Cherecô ñeconýngue oyepîçô, hase mejorado mi mala vida.* Amôñeconýngô ymbo yepîçôca, *helo endereçado.*

Pîçûâ, *Boca de estomago, la paletilla.* Chepîçuâ hoâ, *haseme caído la paletilla.* Aipîçuâ upî, *levantarla.* Mbacá piçuângüera, *el pecho de la vaca.* Ypîçuângüera amoî, *puse a cocer el pecho.*

[Pichâ.

Pîchâ, *Pallízco. V. en Pi. n. 1.*Pichê, *Pregunta. V. Pi. n. 3.*

Pichê, *l. Mbichê, Olor chamusquina, quemadura.* Aopichê, *olor de ropa quemada.* Çoó pichê, *de carne quemada.* Añêmbopicheâ, *haseme pegado el mal olor.* Ypichê açî, *olor assi pesado.* Chepichê picheî, *haseme pegado algo, traer caça.* Ambô pichê, *quemelo, hazer que huela a quemado.* Añêmbô pichê biâ, *recojo el mal olor de lo quemado.* Angaiparecô ypichê, *huele mal el pecado.*

[pellejo. n. 1.

Pichî, *Refregar. V. Pichî, en Pi.* Pichîbî l. Mbichîbî, *Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que Yabaetê, silencio, quietud, alboroto de miedo.* Ndehórê arâ ypichîbî, *después que te fuiste me ha hecho triste día, ó tiempo.* Ypichîbî picô nderecô, *terrible vida tienes de mala asquerosa.* Mba-

pára amýřĩ rogúe ypichĩbĩ, *ha quedado la casa del difunto espantosa. Ypichĩbĩ tába oúpa haçipábâmô, está el pueblo espantoso con tantos enfermos. Chembopĩápichĩbĩ cherapichá manô reçaipáhagúe, hame entristecido el averse muerto de repente. Ypichĩbĩ yágua reté rendába, es espantable el lugar del tigre. Añārētāmā ypichĩbĩ chébe, horrible es para mí el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, escandalizome con su pecado. Ndipichĩbĩ beĩ mbapá rogúe, no es espantable la casa del difunto. Chepiäpiehĩbĩ guitecóbó, ando con el estomago rebelto. Mbaénē chembopĩápichĩbĩ, el mal olor me rebuelve el estomago. Mōrāndũ pichĩbĩ oú, malas nuevas vienen temerosas. Tembiú porombopĩá pichĩbĩ, comida que rebuelve el estomago. Nēē angaipá chembó pichĩbĩ, no gusto de oír deshonestidades. Ara Jesu Christo rúhábabĩ tecópabē rehē porāndupa ypichĩbĩcatũne, será horrible el día del juicio. Ypichĩbĩ cuērā omōmbirũ mbirũ abá ymōngĩhĩyābo henōāma, su horror hará que queden los hombres secos de espanto. Oñēngue porombo pichĩbĩheyitica, ybiopacatũ omō tũmũ tũmũ imbo řĩriĩta, quando arroje su espantable voz hará que se conmuera la tierra. Amopichĩ bĩmā chererāquā, he perdido la fama.* [cuerpo. V. Pi. n. 1.

Pichĩřĩ, *Suziedad, cochambre del Pig, Diligencia. V. Pipig.*

1 Pig, *Cessacion. Opig ĩbĩtũ, calmar el viento. Amōmbig, hazer cessar (ca : cára). Cheruguĩpig, estanco la sangre. Amōmbĩ tuguĩ, hazerla estancar. Añēñēmbig, cessar de hablar. Ndopigi oñēngā, no cessa de hablar. Ndopigi yāāngaipá, no cessa de pecar. Curiaútāmō opig nde angaiparáe, ojala cessaras ya de pecar. Opig eté, pues avia de cessar, hase de desir con su tonillo. Opig amō pae,*

esso fuera si cessara. Opi opig, un poco ha cessado. Opig paũ paũ, cessacion con intervalos. Amā opig, cessó la lluvia. Opig eté morāndubai, pues avian de cessar las malas nuevas. Ndache yurupigi, no cessó de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñēmōyrōne, no me desenojaré. Chepigēy aicó guiguatábo, siempre ando caminos. Ndopigi ohóbo, l. Pigeỹohó, siempre va. Pigeỹ mbápe, continuamente. Pigeỹ hápe ahaĩhũ Tũpā, l. Ndapigi Tũpā raĩhũpa, continuamente amo a Dios. Opigēycheacá, siempre me riñe. Chererecói nomōmbigi, no pone fin al mal tratamiento que me haze, l. Noñēmōmbigi chererecói, idem. Oyaceó abaetē nomōmbigicé apireỹ añārētāmēguārene, no pondran fin a su llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó ouaquane, sin fin lloran. Oñēmboĩteboĩ tecó ĩbápe guāra pigeỹ ou orbĩbo oĩnā, la vida celeste no tiene fin. Pigeỹ ndangaipá, siempre eres ruin. Curĩ au tamō chererecói acĩcue ypigiraé, ó si se acabarān ya mis trabajos. Rombĩ heĩé ypigine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó acĩ Purgatorio pipeguāra, no se derarán de acabar las penas del Purgatorio. Tamōmbig coĩte, quiero darle fin. Tapig coĩte, quiero cessar ya.

2 Pig, *Sacudir. Ambopig ĩbirai, aporrear los arbolillos tiernos para la chacara. Ambopig ĩbirá tũcumbó hũ pĩpé, señalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopig, me sacudio, agotó (ca:bo). Embopỹgĩcapĩ, sacudir el rocío de las yervas. Ambo pig aó ytubĩrōca, varear la ropa, quitandole el polvo. Ymbo pig pĩrā yñateỹ harāne, los perezosos han de ser castigados. Añēmbopig guiatábo, es tirarse, entonarse paseandose. Añēmbopig ychupé, levantarse contra alguno. Hyndó ahē oñēmbopig teĩ ohóboraé, miradlo que entonado va. Pig-*

que hae amō yñpāmō raerá, bien empleado que le aqoten. Cheremým-bopigúe taquicueri gúara, al último le de hazer agotar.

Pīgúa [c. d. pī, centro, y qua. n. 5], Abolladura, ensinada. Cambuchí y-pīgúa, está abollada la olla, ó cantaro. Ipīgúa, ensinada de río. Caa pīgúa, ensinada de monte. Ambopīgúa checóga, hazer la chacara a modo de ensinada. Ambopīgúa quarepoti yá-pepó, abollar la olla de hierro. Ambopīgúa ibirá, cortar el palo a la redonda como muesca.

Pīgúa, Cosa en arcada. Ībirapīgua, palo arqueado. Amboibira pīgua, hazer arco de palo. Ībirapīguraí, arco de palo mal arqueado.

Pīguraí, Rebolter. V. Guará.

Pīgúarí [c. d. pīgúa, y i, diminutivo], Arquear. Ambopīgúarí Ībiráí, arquear caras. Ambopīgúacambuchí, hazer el ollero barriga a los vasos. Ambopīgúa ĩbíqúara, hazer concavo el hoyo.

PĪhá. r, Noche. PĪhábo, de noche. PĪhábo íacatú, toda la noche. PĪharé, l. PĪhabeteí, l. PĪhayé, media noche. PĪhayé rēnōndé, antes de media noche. PĪhayerāmōbē, luego que sea media noche. PĪhayeguibe ndicatuí o Tūpā rábaerāmā yea rūnī, no puede comer despues de media noche el que ha de cumpulgar. PĪhá ayeboí añāretāmē, l. PĪhá mēmēí añāretāmē, l. PĪbāruricatú ñóbaū eý añāretāmē, l. Ndoýeēcobiárō pĪhá añāretāmē, l. Ndoýeēcobiárō ypihábo árari añāretāmē, l. Noñemboyocue yocué pĪhábo árari añāretāmē, l. No ñembo uguepague pĪhábo árari añāretāmō, l. Noñēmōendague ndague pĪhábo árari añāretāmē, l. Ndoýopopicií pĪhábo árari añāretāmē, l. Ndoýopirúpírui pĪhábo árari añāretāmē, eterna noche es la del infierno. Ndoýtípípei pĪhábo añāretāmēguara, no tendrá luz la noche del infierno.

PĪhĩrō, V. PĪcĩrō.

PĪi, Menudear, rara cosa. AhapĪi nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pĪi, comer a menudo, muchas veces. ÑeépĪi, parleria, bachilleria. ÑeembĪi, idem. AñeembĪi, hablar mucho. Abá ñeembĪi, hablador. AñēmōñeembĪi, hagome hablador. NdipĪi ymārāngatú, raros son los buenos. YpĪipĪi eté anguera añāretāmē ocucuita, van muchas almas al infierno. YpĪipocā pocā ohó íbápe, raras van al cielo. PiipĪi añēmōmbeú, confiesome a menudo. Nache mōmissa endupĪi pĪi cheñāteý, mi floxedad no me dexa oír Missa a menudo. AguatapĪi, andar menudito. PĪi pĪibo aqé Tupārā aguýeteí, bueno es comulgar a menudo. Ībicatú pĪi pĪi ace ñēmōmbeú, bueno es confesarse a menudo. Ndouí pĪi chpĪri coíte, l. NdipĪi chepĪri oubocoíte, l. Ndache pohú pĪi coíte, ya no me visita a menudo.

PĪi, Resealarse el pie. V. Īi. n. 2. PĪyaqeo, Espinazo. PĪyaqeo cāng, el hueso del espinazo.

PĪieré. b. l. Mbĩieré [c. d. pĪ, y de pĪ, pié, centro, y ieré, bolter], Derramar. AypĪieré, yo derramar (bo : hára). OyepĪyeré añāretāmē, cayeron en el infierno. Angaipába ombopĪyere anguēra añāretāmē, los pecados llevan los pecadores al infierno. AyepĪ apĪyeré, bolter a la redonda con las puntas de los piés. AyeeqāpĪyeré, bolter la vista a otra parte. AyeeqāpĪyeré íbagarí, bolteí los ojos al cielo. PeyepĪ eça pĪyeré Tupārehé, bolved los ojos a Dios. AyepĪiere, aneguēme. ChepĪyeré, caime en el suelo. AmbopĪyeré, arrojarlo en el suelo. AmbopĪieré, hagolo derramar, ó anegar. NdipĪierébi, no se ha derramado. Peyebí yereb etei angaipába ri, derramaisos en pecados. V. PĪbuyere.

PĪyurú [c. d. pĪ, centro, y urú, boca]. Alforja, costal. PĪyuru mýrý, talega.

Pŷm, *recio, dureza, liberalmente.*
 Pŷmchê rerecô, *asperamente me trata.* Pŷm chequai, *asperamente me manda.* Pŷm tereñapŷtŷ, *atalorecio.* Hecôpŷmeteí chébe, *dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros.* Nacherecôpŷmŷ yê pé ychupé, *no tengo mala condicion para con él.* Che môecopŷm oyêupé, *hazeme que tenga mala condicion para con él.* Hecopŷm ahê, *es duro de condicion.* Yñangai pá hecopŷ ahê, *es tenaz en la maldad.* Pŷmbae yyápôbo, *hizelo con presteza.* Pŷm haé ymômbe gúa-bo, *díxelo presto.* Pŷmeréque ygúa-bo, *comelo en un santiamen.* Pŷmnda-eí yyapôbo, *no lo hize con presteza.* Chemôpŷ yyapoucabo, *hizome que lo hiziera presto.* Pŷ tereyâpô tem-biú, *haz presto la comida.*

1 Pŷmí, *Ladear.* Aypŷmŷ, *yo lo ladearo.* Añâpŷmŷ yapepô, *ladear la olla.* Añâpŷ mŷ cherecômâr ângatú, *he dexado de ser bueno.* V. Apŷmí. n. 2.

6 Pŷmí, *Ocultar, esconder.* Aypŷmí hecô angaipába, *oculté sus vicios.* Aypŷmí cherecô angaipába guiñêmômbeguâbo, *menti en la confession.* Chemôpŷmí ocoŷtipe, *hizome esconder en su aposento.* Chepŷmí ocoŷtipe, *él me escondió en su aposento.* Aŷapŷmí, *cerrar los ojos.* Amboŷa pŷmí, *hazerle cerrar los ojos.* Aypŷmŷ Igára, *anegar la canoa.* Ygara oñêpŷmí, *anegóse la canoa.* Amôñêpŷmŷ Igára, *hazer hundir la canoa.* Îpeaypŷmŷ câmbuchí, *escondi el cantaro en el agua.* Añêpŷmí, *yo me anegué.* Peypŷmí Imé pendecômârângatú, *no encubrais vuestras virtudes.* Peypŷmí Imé peangaipapaguêra peñêmômbeguâbo, *no oculteis pecados en la confession.* Omôpŷmíucá añângâ angaipába ñêmômbeguâpe, *haze el demonio que escondan pecados en la confession.* Omûnda haguêra omí, *escondio el hurto.* V. Mí. n. 2.

295/289

Pindá, l. Pinã, *Ançuelo.* Pŷnahâmã, l. Pindâcãmã, *liña de pescar.* Pindaí, *vare de ançuelo.* Pŷndá itŷba, *el lugar destas cañas.* Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojarrras sin ançuelo.* Pŷndápoitára, *pescador.* Pinda pó, *lo cogido con ançuelo.* Pŷndá apohára, *ançolero.* Pŷndá apohába, *instrumento de hazer ançuelos.* Pindá apáhá, *bolvedor de ançuelos.* Pindapotá, *el cebo que se pone en el ançuelo.* Chepôpindá, *soy ladron.* Cheâcâng pŷndaíndaí, *tengo vaguidos de cabeça.* Che moâcâng pŷndaíndaí, *causame vaguidos de cabeça.*

Pindahã, }
 Pŷndapôy, } V. Pindá.
 Pŷndapotá, }
 Pindequã, *Passar sin encontrarse.*
 V. Pindequã, en Pí, *pié.* n. 11.

Pŷndí, *Limpíar al niño el trasero.* Cherepŷndí, *limpiarme (he : gu).*

Pindô.b, *Palma.* Pindôba, *ramos de palma.* Pindôbí, *el astil de la palma.* Pindôí, *idem.* Pindôitŷba, *palmar.*

Pŷndôcuré, l. Mŷndôcuré, *Maiz medio quebrado, y desollejado.* V. Apí. n. 3.

Pŷnî, *Engaño.* V. Pŷrŷ. n. 2.
 Pŷnî, *Mancha, pintura.* Yagúapî-nî, *tigre.* l. Yâguareté. Cheroba pŷnî, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara.* Cheaópîñ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas.* Amôpîñ, *pintar assi, etc.* Añêmbo-pîñ, *guiñêm-boyêguâca, pintarse assi, engalanarse.*

Pŷnô, *Pedo : recibe re : Cherepŷnô (he : gu).*

Pŷnô, *Hortigas.* Ao pŷnô, *ropa de ortigas.* Pŷnôhuâyúpî, *comense los tallos de la hortiga.*

Pŷñã, *Lista [c. d. pî, capacidad, y ñã, lista]* V. Ñã. n. 3.

Pŷñûã, *Tobillo.* Chepŷñuâmbó chebohî, *tacuera gui, estoy muy can-*

295 v. / 289 v.

sado. Añēmopĩñũa mbo, *idem*. Amõpĩñũambó, *hagolo cansar*.

Pióg, *Raiz que se come*.

Piop, *Dizenlo al gamitar del venado*.

Pipé (*Posposicion de ablativo*), *Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento*. Quicẽpĩpe, *con el cuchillo*. *Idem quod „in“ de quietud*. Nderoporabiquicẽ aretepĩpéne, *no trabajarás las Fiestas*. *Idem quod „simul“*. Tahá ndepĩpé, *yre contigo en tu canoa*. Chepĩpé ohó, *fué con migo*. *Idem quod „intra“*. Oymẽmbaeamõbẽpe aypóbae pĩperaé? *ay ctra cosa mas en esso?*

Pipébo [c. d. pĩ, centro, n. 7, y pe. n. 2, y bo, gerundio], *Por el centro, o capacidad de la cosa*. Chepĩá pipébo ahaĩhú Tũpá, *en lo intimo de mi coraçon amo a Dios*. Chepĩá pĩpéboi amboaçĩ Tũpáche ymõñẽmoỹrõhaguera, *de todo mi coraçon me pesa de aver ofendido a Dios*. Ayquĩtỹngó yapepó ypĩpebo, *limpiar el vaso por dentro*. Cheãngpĩpebo Tũpáche mõngetà, *hablõme Dios en los retretes de mi alma*. Pepĩapĩpébo pemoĩ Tũpá, *poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon*.

Pĩpe (*Ultima breve*). V. Pĩ. n. 7.

Pĩpĩ, *Apretar*. V. Pĩ. n. 5.

Pĩpĩ, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir*. Opĩpĩ guĩrá, *pica el pizaro*. Aypĩpĩ guĩ carúbbo, *comer con melindre*.

Pĩpia. r [c. d. pĩ, capacidad, y pĩa r. n. 9], *Lo contenido*. Ogpĩ pĩara, *lo que está dentro de la casa*. Iurúpia, *lo que está en la boca*. Ipĩpiara, *lo que está en el río*. Caã pĩpiara, *lo que contiene el monte*. Ibĩtũ pĩpiara, *lo que contiene el ayre*. Cabayu yurupĩpiá, *freno de cavallo*. Tũpãçĩ riẽ pĩpiarera, *fruto del vientre de la Virgen*. Señora santa Maria ehechagucá ãngá Jesus nderĩepĩpiarera orẽbe. Señora Santa Maria muestranos

a Jesus, *fruto de tu vientre*. Tembiu pĩpiara, *dizen al calabacillo, que sirve de cuchara*. Yapepó pĩpiara, *lo que está en la olla*.

Pipig, *Fervor, diligencia, resplandecer, reververar*. Apipig guihóbo, *roy con diligencia*. Apipig guiquãpa, *passé como un rayo*. Opipig itá quaraçĩ rehẽ, *reververan las piedras con el Sol*. Opipig catũ ahẽ, *es muy diligente*. Opipig tecó mārãngatũ, *resplandece la virtud*. Santos yquatia hinỹ guobarehẽ mbae pipig renoĩnã, *los Santos están pintados con resplandor en el rostro*. Nderẽçá opipig cãgũy rehẽ, *relampagueante los ojos por el vino*. Cãngũy ombopipigche reçá, *el vino me haze ver estrellas*. Amõmbipig yquãtiabo, *adornar pintando*. Añẽmbopipig ahẽ rehẽ, *l*. Ahẽri tequãramõ guitecõbo, *estoy diligente en su servicio*. Mimbig, *es lo mismo que Pipig*. Yacĩtatá mĩmbig, *el reververar de las estrellas*. Pỹtãmĩmbig, *obscurissima noche*. Pĩtũmimbigeteĩ añãrẽtãmẽguãra, *la noche del infierno es obscurissima*.

Pipirá [c. d. pĩ, capacidad, y, pi, r, pellejo, y ia, abrir], *Abrir*. Aypĩpirá, *yo abro*. (pa : pára : bõ : hára) Aypĩpirá chepó, *abrir la mano*. Aypĩpirá aó, *estender la ropa*. Ndĩ pĩpirahãbi, *no se ha abierto*. Aypĩpirá checógá, *agrandar la chacara*. Aypĩpirá chearaguaã, *abrir el entendimiento*. Aypĩpirá chereçá, *abrir los ojos*. Oĩeçá pĩpirá, *idem*. Aheçá pĩpirá, *abrirle los ojos*. Oyepĩpirá ipãgamaquãbirẽ, *abrirse el dia lluzioso*. Ibĩ oĩepĩpirá abá ãngaipá mõcõngã, *abriose la tierra, y tragóse a los malos*. Agũirapá pirá, *abrir el arco, y assestar a tirar*.

Pipĩũ [c. d. pi, pellejo, y piũ, blando]. Ibĩrãpipĩũ, *arbol que se blanda*. Mĩmõĩ ypĩpiũ, *l*. Yiapipĩũ, *está blando lo cocido*. Ndiipĩpiũ, Ndiĩã-

pipiũ, *no está blando*. Ibá yiapipiũ imá, *ya está la fruta blanda*. Chepiapipiũ yehupé, *tengo el corazón tierno para con él*. Añembopiá pipiũ, *enternesceme*. Chembopiá pipiũ hemimborará, *enterneceme el corazón con lo que padece*. V. Píũ.

Pipó? [c. d. pá, *pregunta, y de ypo*], *Por ventura*. Ohó pipó? *fuese por ventura?* Che pipó ahâne? *he de yr yo?* Chepipó chererahané? *por ventura me llevará?* Nda laicé pipó ne? *por ventura no yré*.

PËpô, *Grueso*. V. ApËpô.

Pípó, *Huella*. V. Pí. n. 11.

Pípó, *Colmo*. V. Tobapí, *en Tobá, rostro*.

Píqueengog, *Socabar*. V. Pí. n. 7.

Piquí. r, *Pececillos*. Ahipiquípoita, *voy a pescar pececillos*. Oñmôngoi piquí, *lullen los pececillos*.

Píquiraguí, *Lo dentro de la cosa*. V. en Pí n. 7. Pípuiraguí.

1 Pirá, *Pescado*. Pirá apecuê, *escama*. Pirá apecuí, *agallas*. Pirá cânguê, *espina*. Pirá cui, *harina de pescado*. Pirá rĩ, *rio de pescado*. Ndapirá rĩi có, l. Ndapirárehá ipóbæ rîguai cói, *no es este rio de pescado*. PËrâi, *palometa*. Piaáibĩ, *pescado fresco*. Pirá yyápe cûe pecûe, *escamoso*. Piráũ, *dorado*. Pirá mbobĩa, há, l. Pirabĩahá, *pescadero*. Pirá mÿmboque, *pescado assado en hojas*. Amô piramboque, *assallo así*. Pirá panê, *Mercurio estrella*. Pirá póg, *bejiga de pescado*. Pirá pÿtá, *pescado conocido*. Pirá potába, *cebo para pescar*. Pira pucú, *bonito*. Piráquã, *arenida de pescado, cardumen*. Piráricĩ, *sarta de pescado*. Pirarú, *huevos de pescado*. Pirá yyacuí, l. Piragúba omôngui, l. Guomboápirá, *desovan los peces*. Pirá uré, *sabalillos*. Ypitĩmã pirá, *ya quiere morir se el pece*.

2 Pirá. r, *Abrir*. Aguĩra pá pirá, *abrir el arco*. V. Pípirá.

3 Pírá, *Colorado, encendido, ensangrentado*. Chereçá pirá, *tengo los ojos encendidos*. Mbaca çapirá, *vaca que tiene los parpados bermejos, o encarnigados*. Mboĩ çapÿrã, *cuentas coloradas*. Curiĩ haĩbÿrã, *ya sazonan los piñones*.

4 Píra, *Particula de verbo passivo*. Yyucápirá, *el muerto*. Yyucá pĩrãmã ndé, *tu eres el que ha de ser muerto*. Yyucápiréra, *el que fué muerto*. Yyucápirângũera, *el que avia de ser muerto*. Ndayyucapíra rîguai aypó, *no es esse para matar*. Yyucápirapĩ, *el residuo de la gente, o cosa que se mató*. Cheñëymômbeuĩ, *pĩrê apĩ namômbeuĩ, lo ultimo de mi razonamiento no dize*.

Píra, *Crudo*. V. Pí. r. n. 12.

Pirái, *Mal pellejo*. V. Pí. n. 1.

PËrâi, l. Mbirâi, *Palometa pece*.

Piráreçá, *Ojos de pescado : dize descaecimiento*. Chepiráreçá, *estoy descaecido, desmayado, bolver los ojos en blanco*. Añembo piráreçá, *voyme desmayando*. Ambo piráreçá ynũ pã nũpãmô, *aturdilea a porraços*.

PËrâquã, *Recio*.

PËrâtã, *Recio*.

Piré, *Pellejo*.

PËrêrĩ, *Delgado*.

1 Píri, *Junco, y esteras de junco*. Píri, *junquillo*. Pírióg, *toldo de esteras*. Píripépê, *espadaña*. Píritĩba, *juncal*. Oĩbá rurúrãmô ndo tĩquĩri, *estando hinchada la estera no se llueve*.

2 PËrĩ [La r se pronuncia muy le-
ne a modo de n], *Temblor, latido, engaño, calosfrio, temor*. Chepiapÿrĩ, *tiemblame el corazón, temo*. Chembo-
pĩa pĩrĩ, *hazeme temer*. Cherãĩ bÿrĩ, *tengo dentera*. Amôpÿrĩ, *hazerle tem-
blar, y enganar*. Chepopÿrĩ, *me tiem-
bla la mano, ibame a dar, y engaño-
me*. Añëmôpÿrĩ heô recháca, *espan-*

téme de verle muerto. Chemôpÿrÿm-bá cheângaipá môngã, hazeme temblar el pensar mis pecados. Mârãpe chemôpÿrÿeperae? como me engañas? Añangã chemôpÿrÿ, el diablo me engañó. Nômôpÿringã, enredo, ficcion. Na ñemôpÿrÿngÿ hecháca, no temo su vista. Cheretê pÿrÿmbá, l. Cheretê pÿrÿriaipo rarã, padezco calos frios.

3 Pÿrÿ, *A pique, a canto, al punto. Amãnô pÿrÿ, estoy para morir. Chebô pÿrÿ, estoy ya con el pié en el estriero. Cheângaipá pÿrÿ, estoy a pique de pecar. Checarú pÿrÿ, estoy ya para comer. Checarú pÿrÿ ereiú, a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer. Missa rendú pÿrÿme ereyú, vienes a buen tiempo oyr Missa. Emo-pÿrÿ etei emê Pay Missa yñÿpiriú Tû-pã ópenderei quie hãgũamã, no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieça la Missa. Amô mbeúpÿrÿ ychupé biñã, ya se lo iba a dezir. Tábpÿrÿ, el arrabal del pueblo. Íbira pé pÿrÿme eremoi tei, poneslo al canto de la tabla. Ypÿrÿme hĩ námô hoãne, si está al canto se caerá. Emôpÿrÿ emê, ymoĩnã yã agũ, no lo pongas al canto, que se caerá. Emôpÿ rÿçêrÿemê, no lo pongas tan al cantico. Pÿrÿ pÿrÿ ahêupé chenêê habanguê biñã, apique estuve de hablarle, ó reñirle. Chehó pÿrÿ obahê, al punto que me iba llegó. Ymãnô pÿrÿ abahê, llegué al punto que espirava. Ndeangaipá pÿrÿerei có, estás a riesgo de pecar. Añemô pÿrÿ angaipabari guitúpa, estoy en peligro de pecar. Añãrêtamê pehopÿrÿmêpeicó, estais a peligro de yros al infierno.*

4 PĪri (Posposicion). *Idem quod „ad“. Ayú ndépĪri, ad te venio. Idem quod „simul“. IpĪri acarú, comi con el. Idem quod „cum“. Tûpã topitã nde pĪri, Dios quede contigo. Arapÿ tũndí oyopĪribêhecó ndicatuĩ, luz y tinieblas no pueden estar juntas. Nde-*

pĪri etei Tûpã rēcōnÿ, contigo mismo está Dios. Oyo pĪri mēmē yeuĩ, están todos juntos. Oyo pĪrĪ hãpe, juntamente. YpĪri tãmō ayeórãmō raé, ojala estuviera yo con ellos. Oio pĪribê, juntamente uno tras otro, simul. Oio pĪribê ĩbãpe gũa ra mbaé ĩbpe-gũara abé ereipotã, juntamente quieres tu las cosas del cielo, y de la tierra. Tecó mârãngatú haetecó angaipã yopĪri bêhecó ndicatuĩ, el vicio y la virtud no pueden estar juntos. Oyo pĪribê ahaĩhũ Tûpã cherapichãra abé juntamente amo a Dios y al proximo.

5 PĪrĪ. b, *Poco, un poco. ArupĪrĪ, poco traigo. Aroqũa pĪrĪ, passarlo un poco llevando. Mbuyápê pĪrĪ amêê ychupê, dile un poco de pan. Ambo-pĪrĪ ymêengã, quitarle de lo que avia de dar, darle menos. Aporabĩquĩ pĪrĪ nôtê, trabajar un poco. ChepĪa-pĪrĪ, tengo chico coraçon s. soi de poco animo. AñembopĪã pĪrĪ, hagome tímido. PĪrĪñô aũ, comi un poquito. PĪrĪñôte añemômbotãhece, un poco me aficioné a él.*

PĪriãĩ. *Sudor. V. PĪ. n. 1.*

PĪribĩ, *Mustio, negligente, rehecio, ganudo, vergonzoso. ChepĪrĪ guitecôbo, estoy avergonçado, mustio, etc. YpĪribĩ ahê chêbe, está mustio conmigo, no haze caso de mí. ChepĪribĩ ychupê, no hago caso dél. Apohũpa chehórãmô ypĪribĩ chêbe, fuile a visitar, y estuouse muy grave. Hobã pĪribĩ, rostro cañudo. Ayeobã pĪribĩ ychupê, mostréle cara de hierro. HobãpĪribĩ iepê chêbe iepĩ, haé chê cherobã pueã ychupê, aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro una cara de risa. Hobã pĪribĩ ayporará iepĩ, siempre me muestra mala cara. Na cherobã pĪribĩ iepê ymêengã, no se lo di de mala gana. Aypotã pĪribĩ, assi assi lo quiero. Ahaĩhũ pĪribĩ, no le amo mucho. YpĪribĩ chê oquairãmô, está rehacio y*

298 v./292 v.

*mustio quando le mando. Chê ateÿ pî-
rîbî, estoy recio, y floxo. Nache pîrîbî
tecó mârângatûrehê, no estoy desani-
mado para la virtud. Nache pîrîbî ïe-
coacurehê, no siento desacaecimiento,
ó no repugno ayunar. Nache pîrîbî ïe-
coacûrâmô, no siento trabajo, ó desa-
caecimiento en el ayuno. Cheraçî chem-
bo pîrîbî, la enfermedad me tiene desa-
caecido. Añêmbo pîrîbî guicânêômô,
estoy descaecido del trabajo. Chembo-
pîrîbî che acárâmô, hazeme estar de
mala arte quando me riñe.*

Piribítû, Moreno. V. Pi. n. 1.

Pÿrÿquÿtÿî, Riñones, el coraçon-
cillo del grano por donde brota. Tabî
oipÿrÿquÿtÿîngog abatî, heñôî agûî,
quitan el coraçon las hormigas al gra-
no porque no brote. Haÿî opÿrÿquÿ-
tÿî guecô yoporêômô ogûêênôî, cada
grano conserva en si su especie.

Pÿrÿrî, Ligereza, presteza. Guîrá pÿ-
rÿrÿ, paxaro ligero. Abápÿrÿrî, hom-
bre ligero. Itayêrê opÿrÿrî, anda li-
gera la piedra de molino. Añêmôpÿrÿ-
rî guihóbo, voy como un rayo. Chere-
çá pÿrÿrî guî mãêmô, mirar con lige-
reza. Cherecópÿrÿrî, soy hombre libe-
ral, soy presto, ó sin assiento, ó fer-
voroso, ó inquieto. Hindó pûgÿÿ ahê,
hecopÿrÿrî raérá, mirad que inquieto
es fulano, diligente, etc. Añêmbo ecô-
pÿrÿrî guitecôbo, ando muy bulli-
cioso, diligente, etc.

Pirirî, Estallido. Tatá pirirî, dar
estallidos el fuego. Opirirî tatá, dá
estallidos el fuego.

Pîrîrîquîtî, Paxarillo pequeño azul.

Pirog, Desollar. V. Pi. n. 1.

1 Pirú, Cosa seca [c. d. pi, pellejo,
yrú, tener]. Chepirú, estoy seco, ó fla-
co. Ìbîrá ypirú, palo seco. Çoó pirú,
cassajos. Yêpea ypirú, leña seca. Che-
yûrú ypirú, tengo la boca seca. Qua-
repotî pirú, oropel. Amômbirú tatá-
pe, enjugar al fuego. Amômbirú qua-

raçipe, secar al Sol. Ambopirú,
idem. Ypirú âtã, está medio enjuto.

2 Pirú, Ruído, chistar, sacase del
ruido que hazela cosa seca pisandola.
Ndepirúimê, no hagas ruido. Nda-
che-
pirú guihóbo, voy sin hazer ruido.
Chembo pirú, hizome hazer ruido.
Ndepirúteî ehóbo, mira no hagas rui-
do quando rayas. Chepirú aguî gua-
çû oñêguahê, huyó el venado del rui-
do que hize. Añêmbo pirú, hago ruido
de proposito. Ndepirú pirúque toñê-
guahê, haz ruido para que huya. Che-
ñê pirú, chistar. Ndeñê pirúimê,
no chistes. Yñêpiruirâmôbê ayquaâ
ymômbeu haguâmâ, luego que empecô
a chistar supe lo que avia de dezir.

Pÿru, Pisar. V. Pî. n. 11.

Pirú, Remuda, sustituir. Aypîrú, en-
tró en su lugar. Chepirú, entra en mi
lugar. Eypîrú ahê, entra en lugar des-
te. Oroipîrú yiapóbo, remudamos
para hazerlo. Oroñopîrú y yapóbo, ayu-
damonos para hazerlo. Oroñopîrú y-
ñangaguâbo, ayudamonos a murmurar
dél. Oyopîrú cheangaguabo, ayu-
daronse a murmurar de mí. Peyo pî-
rú tecómârângatû rehê, ayudaos a la
virtud. Ndapeyo pîruî tecómârânga-
rehê, no os ayudais a la virtud. Nda-
che pîrúhâri, no tengo remuda. Aó
ymboiopîrú hâguâmâ ndarecoî, l.
Cheaó yopîrú hâguâmâ nderecoî, no
tengo vestido que mudar. Arãñabô
cheaó amboiopîrú, cada dia mudo
ropa. Mbae apópucû ñabô amboio-
pîrú checamisa, cada semana mudo
camisa. Oiopîrú cheacábo, ayuda-
ronse a reñirme.

Pirúa, Beziga. V. Pi. n. 1.

Pÿruã, l. Mîruã [c. d. pî, centro, y
huã, tallo], Ombligo. Chepÿrúã, mi om-
bligo (y: o). Ypÿrúã guaçû, tiene el
ombligo grande. Ndeî ypÿrúãçóg,
aun no se le ha caído el ombligo.

Pîrupî, Por junto, cerca. V. Pî. n. 8.

1 Pÿtã, l. Mÿtã [c. d. pî, centro
299 v./293 v.

y, tãng, *colorado, bermejo*], *Colorado pardomorado*. Pýtãumbĩ canduá, *morado*. Amôpýtã, *teñir de colorado*. Tĩe pýtã, *camaras de sangre*. Hëndibá apýtã, *es barbíbermejo*. Ypítãngai, *es muy colorado*. Hetobapýtã, *tiene los carrillos colorados*. Oñembó obapýtã oñepohãnongã, *afeitase de colorado*.

2 Pitãng, l. Mitãng, *Pellejo colorado*. Quỹĩ pitãng, *agi colorado*. Añemôpitãng, *ponerse el cuero colorado*. Mitãng, l. Pitãng, *el infante*. Pitãngỹ (*diminutivo*) *infantecicio*. Abã oñemô pitãng, *el hombre se haze niño*. V. Mitãng, y Tãng.

3 Pitã, l. Mbĩtã, *Quedada*. Chepitã, *mi quedar* (y: o). Mbĩtahã, *rancheria donde se quedó*. Apýtã, *yo quedo* (hára: hába). Ayũguipýtãbo, *engome a quedar*. Cheñẽ pitã pitã, *soy tartamudo*. Añemõnẽ pitã pitã, *hagome tartamudo*. Pĩtahãba, l. Mbĩtahãba, *andamio que hazen en los arboles los cazadores*. Quie opítãpotã, *aquí se quiere aposentar*. Amõmbĩtã, *hospedarle, agasajarle*. Cherembipoirãmãmõmbĩtã, *aposentar al huesped*. Amõmbĩtã tugũ, *restañar la sangre*. Cheremi mõmbĩtã cherópe, *el que aposenté en mi casa*. Itĩpitã, *la bassura, follaje que se junta en el rio*. Cherugũ opítã, *restañoñose la sangre*. Cherĩẽ opítã, *quitaronseme las camaras*.

Pitã, *Carcañal*. V. Pĩ. n. 11.

Pitãá, *Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros*. Amõmbĩ taá, *puse andamio*.

Pitãçog, *Estrivar*. V. Pĩ. n. 11.

Pitãgũa, *Pazarillo*.

Pitãĩ, *Çarpullido*. V. Pĩ. n. 1.

Pitãng, *Niño, Infante*. V. Mýtãng.

Pitãquã. r. *Palanca en que se atan cosas para llevar*. Aypitãquã herahãbo, *poner en un palo la cosa atada, para llevarla*. Ndaipitãquãri, *no le he atado el palo*. Aypitãquã ibĩrã che ãepũ hãgũãmã, *atar un palo delgado*

al arbol grueso para subir por él. Opitãquãbo oroguerahã, *llevar dos la cosa atada en un palo*. Peipitãquã teõngũera, *atad el difunto en un palo en la hamaca*. Peipitãquã carãmegũ herahãbo, *poned en una palanca la caja para llevarla*.

Pitãumbĩ cãduã, *Muy morado*.

1 Pĩtẽ, *Chupar*. Chepĩtẽ, *chúpome* (y: o). Aypĩtẽ, *yo le chupé* (bo: hára). Añẽquãpĩtẽ, *chuparse los dedos*. Amõñẽ quãmbĩtẽ, *hazer que se chupe los dedos*. Chemõ quãmbĩtẽ hẽẽngũera, *chuparse los dedos saboreandose*. Aho-bapĩtẽ, *besarle en el rostro*. Oypĩtẽ ĩgara tuyũpe, *está encallada la canoa en el barro*. V. va. n. 2, y bĩ. n. 2.

2 Pĩtẽ. r. *En medio*. Ogpĩtẽpe, *en medio de la casa*. Chepopĩtẽpe, *en las palmas de las manos*. Chepó pĩterocẽ rocẽpe arahã, *llevalo sobre las palmas de las manos*. Cheacãng pĩterocẽpe arecõ, *tengolo sobre mi cabeza*. Chepiã pĩtẽpe Tũpãrãihũba anõĩ, *tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon*. Nambo pĩtẽri cherecõ mãrãngatũ, *no he medrado en la virtud*. Ambopĩtẽ ĩmã cherecobẽ, *he llegado ya a la mitad de mi vida*. Guecobẽ pĩtẽre reỹmeomãñõ, *no llegó a la mitad de lo que avia de vivir*. Quĩguã ypĩtereỹ, *peine que le faltan dientes*. Cherãĩpĩtereỹ, *faltanme dientes*. Mõcõĩ pĩtẽpeacycõ, *estoy en medio de dos*. Chequãmbĩtepegũ, *el dedo de en medio de la mano*. Pepĩtẽpe yepẽ aicõ yepĩ, *siempre estoy entre vosotros*. V. Apĩte. n. 1.

Pĩtẽ. r. *Sobre*. V. Apĩtẽ. n. 2.

Pĩtẽpõ. r [c. d. pĩ, *capacidad, y põ, continens*], *Dexar en medio algo*. Ambo pĩtẽpõ checõg, *dexar alguna mancha por hazer en la chacara*. Ambopĩtẽpõ ĩbĩrapẽ, *dexar altibaxos en la tabla*. Ypĩtẽpõraĩ ñãẽmbẽ, *tiene el plato barriga en medio*. Ambo-

pĭtēpōcatū ñāēmbé, *dejar algo alto en medio el plato.* Ypĭtēpōtēpō che-rapē, *hazese largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar.* Tecó mārāngatū rapē oñē mbopĭtēpōtēpō rāmī abā-upē, *hazese largo el camino de la virtud.*

Pĭterog [c. d. pĭ, *capacidad, y og, quitar*], *Sacar lo de en medio.* Aypĭterog che cōga, *muy poca obra he hecho en mi chacara.* Aypĭterog ñōte ymēēngā, *sacar del monton para dar.* Aypĭterog cheangaipa guñēmōmbeguābo, *encubri pecados en la confession.*

Pitī, *Comēzon.* V. Ti. n. 1.

Pŷtŷ, *Apretamiento, ahogamiento.* Chepŷtŷ che rembiu, *atoraseme la comida.* Chepŷtŷ yetī, *atoransemelas patatas.*

Pĭtībīró, *Sacudir.* V. Tubī, n. 2.

Pŷtŷbō, *Ayudar.* Chepĭtŷbō, *me ayuda* (y: o). Aypĭtŷbō, *yo le ayudo* (mō: hāra). Aypĭtŷbō ycurāpa, *ayudarle a murmurar.* Aypĭtŷbō guicarúabo, *ayudarle a comer.* Aypĭtŷbō yīacāpa, *ayudarle a reñir.* Ndaporo pĭtŷbōī, *no favorecer.* Ypĭtŷbōmbīreŷ, *desfavorecido.* Oroñōpĭrŷbōtēcó mārāngaturehe, *incitamonos a la virtud.* Nachepĭtŷbōhāri, *no tengo quien me ayude.* Ndachepĭtŷbōhābi, *no tengo ayuda.* Taypĭtŷbō ahē ndactībi, *no ay quien trate de ayudarle.*

Pitūg, l. Mbītiu, *Olor de cochambre.* Chepĭtiug, *yo huelo assi* (y: o). Ambopĭtiug, *hazer que huelo assi.* Pĭtiu guačū, *olor assi grave.* Abáyē-pĭtiug, *hombre pobre que huele mal.* Ypĭtiugačū angaipā, *el pecado echa malissimo olor.* Oñēmbopĭtiug angaipāyāra, *cobran mal olor los pecadores.*

Pitū, *Untar.* V. Pi. n. 1.

1 Pitū. b, l. Mbītū, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor.* Tata-pitū, *vaho del fuego.* Cheyurupī tū,

baho de la cabeza. Pĭtūī ei, *agua del vapor de la boca, y de la olla caliente.* Chepĭtupā, *haseme quitado el aliento.* Chepĭtupā nderechagēymā, *estoy penado por verte.* Chepĭtupā guihoe-yma, *deseo yrme.* Tecó angaipāombo-pĭtupā tecómārāngatū, *el vicio ahoga la virtud.* Yyauigē omōmbītupā, l. Om-bopĭtupā mŷtŷnguēra, *la maleza ahoga la sementera.* Mbae aīñūatŷndi-peare ypĭtupā, *ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas.* Ambopĭtū tapeyuhā, *hazer que sople bien el fuelle.* Ndipitūcatui, *no echa buen ayre.* Ypĭtū etē, *echa mucho viento.* Ypĭtū rāngué oē ypūrupī, *vase todo el ayre por la rotura del fuelle.* Arapĭtū, *ayre.* Pĭtubequī, *retener el resuello, aliento.* Aīe pĭtubequī, *detengo el resuello.* Pĭtupō, *bolser a resollar.* Che-pĭtupō, *he cobrado el resuello, aliento.* Pĭtucē, *salir el resuello.* Chepĭtuhē nderachāca, *descansó en verte, he cobrado aliento con tu vista.* Aypĭtupī, *impedirle el resuello.* Chepĭtū, *mi aliento* (y: o). Nachepĭtūcēmŷ, *no puedo alentar.* Pĭtūcembāba, *el respiradero.* Chepĭtū catū coīte, *ya estoy con aliento.* Chepĭtū catū porabiquīrehē, *estoy alentado para el trabajo.* Che-pĭtūcatū tecómārāngatū rehē, *estoy alentado para la virtud.* Cherecōaquī nachemōpĭtū catui, *mi floredad no me dá aliento.* Hechacaē chepĭtui catū, *luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento.* Anoñbītē chepĭtū cū-era, *he conservado todavia el aliento.* I. X. N. Y. recó ačicūerehē chemā-ēnduāpabē, añēpĭtūā tecómārengatūrehē, *en acordandome de la Passion de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud.* Opĭtūpueu cū-era rī oicó, *dá los resuellos largos, como el que se está muriendo.* Ambopĭtupā, *ahogarlo.* Chem-bopĭtupā cheporiahū, *aslijeme la pobreza.* Chēcōtī hečācāngē y chemōmbītupā, *aslije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pýtū. n. Noche, obscuridad. Pýtū atú, noche corta. Pýtueçacāng, noche clara. Heçá heçacāng aipitūnā, algo clara está la noche. Pýtū amāngī, noche lluviosa. Pýtūoguetébo, noche entera. Pýtū yācatú, toda la noche. Pýtūyeqūaacatú, noche clara. Pýtūmegúara, cosa nocturna. Pýtū mīmbig, noche obscurissima. Pýtūmbucú, noche larga. Pýtū ñābō, todas las noches. Pýtūndai, noche mala, o muy obscura. Pýtūndaibí, noche congarúa. Pýtū pabeýngatú añarētāme, es noche entera la del infierno. Pýtū mpitépe, a media noche. Pýtūquírýrýngatú, noche serena. Apitundaubāubāguihóbo, fui a tiento paredes. Opýtūndaubā mbaé cherehé, acometíome a oscuras una fantasma. Pítuá chébe ñūmē, cogíome la noche en el campo. Hēōá pýtūmē, murió de noche, l. Pítūeomāñō, chepitūngatú guí quēbo, hame ydo bien esta noche que he dormido. Nachepitūngatú guí quereýmo, mal me ha, ydo, que no he dormido. Amopýtū checotí, obscurecer su aposento. Arapýtū chébe che hórāmō, l. Arapýtū chébe chehórāmō, cogíome una obscuridad en el camino. Onēmōpýtū, anochece. Cheppýtū guihóbo, anocheceíome en el camino. V. Ípitū.

Pitubá. r [c. d. pi, pellejo, y tub. n. 9, estar, y a. coger. s. tener cogido el pellejo], Descacimiento. Chepitubá, estoy descaecido (y: o). Chepitubá cāñēōguí, estoy descaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle descaecer (bo: hára). Amōmbitubá hébae, acosar la caça siguiendola. Añēmōpitubáel, heme dexado descaecer. Chēpitubarí guitecōbo tecó mārāngatú rehé, ando floxo en la virtud. Mōroāngai chemōmbitubá chererecōbo, traenme acosado las tentaciones.

Pítubí. Polvo. V. Tubí. n. 2.

302/296

Pítuē [c. d. pítū, resuello, y ē, resbosar], Descanso, consuelo, contento, satisfacer. Chepítuē, estoy consolado, contento (y: o). Chepítuēei, estoy consolado sin aver accidente para ello. Pítuēcāi, alegría de la vista. Nachemō mýtūei cheporabí quíbo, continuamente trabajo. Abá pítuēngatú, hombre consolado. Nachepítuēmý, no estoy consolado. Nāndepítuēngatú apíreýmā íbápeoýmē Túpā rehē, nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo. Nachepítuēmi íbipe, no tengo contento en la tierra. Nachepítuēbeí, ya no me queda consuelo. Amōmýtūē, hazer descansar, contentar. Añēmōmýtūē guí carúabo, estoy alentado despues que comí, ó he comido lo necesario. Nachemōmýtūei topehí, no me harlo o satisfago de dormir. Nachemōmýtūei tembiú, no me satisfaze la comida. Noñēmōmýtūēicheróga, no caben mis bienes en mi casa. Noñēmōmýtūei oquírarámō, está muy gordo.

Pítūmbí, Obscuro, pardo. Aópítūmbí, ropa parda, o morada. Amōpítūmbí aó, teñir de pardo. Amapítūmbí, tempestad. Ypítūmbí caá mōmbíríguechágamē, está obscuro el monte mirandolo de lexos. Pítūmbí apípe acé gueçá omōndó, echar la vista muy lexos. Quaraçí ypítūmbí, está el Sol obscuro. Onēmōpítūmbí acēāngā angaipába pípé, obscurecerse el alma con pecados. Chemōeçá pítūmbí cheíbígua poreý, estoy desmayado de hambre. Chemōeçá pítūmbí che carúeýmō, ídem. Cāgúy chemōeçá pítūmbí, hame turbado el vino. Cheapí ha guera chemōeçá pýtūmbí, el porrazo que me dieron, o pedrada, me aturdió. Yya raquaáópýtūmbí, tiene obscuro entendimiento.

Pítupá, Deseo.

Pítupí, No resollar.

} V. pítú. n. 1.

302 v. 296 v.

Pĩtuú, *l. Mbituú, Descanso.* Apĩtuú, *yo descanso* (guábo : guára). Amãm-bituú, *hazer que descanse.* Pĩtuú apĩ-reĩmã, *descanso eterno.* Chemõmbĩtuú, *hizome descansar.* Chepĩtuú nderechãca, *descanso en verte.* Nache-mõmbĩtuú nderechagẽy, *el no verte me tiene con cuidado.* Tecobẽ pĩtuú, *la vida descansada.* Guigua pĩbo apĩtuú, *descanso estando sentado.* Pĩtuú rehẽ aye cohú, *gozo de descanso.* Te cõpĩtuú rehẽ yecohú apĩreĩ ĩbapenõ oĩmẽ, *el descanso eterno solo en el cielo se halla.* Tecopĩtuú ĩbĩpe nditĩbĩ, *no ay descanso en la tierra.* Pĩtuúẽcãĩ, *contentamiento de la vista, alegría.*

Pĩũ, *Blando, l. Mbũ.* Ypĩũ, *está blando.* Ypĩũĩ, *mui blando.* Ambocõ apĩũ, *ablandalle la condicion.* Amõmbĩpĩũ, *aflojar lo atado.* Cheĩsurupĩũ, *tengo la boca gustosa, blanda.* Chepiãypĩũ ychupẽ, *tengo blando el co- raçon para con él.* Añẽmbopĩãypĩũ, *enternezcome.* Amõmbĩũ yraitĩ tatãpe, *ablandar la cera al fuego.* Amõmbĩũ mbaepĩ herecõ recõbo, *sobar el cuero.* Amõmbĩũ ĩbã chepõpe, *ablandar la fruta con la mano.* Amõmbĩũ cherecõ ãtã, *ablandar la condicion.*

1 Pó, *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido.* Pó hecõni, *allá está el ruido.* Pó túri, *allá viene.* Pó yhõnĩ, *allá va.* Pó iquai, *allá passa.* Poñãbẽ tereya pó, *haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dẽ assi, o cosa que se suena.* Poñãbẽ tereyapõ, ynũpãmõ, *haz como yo, dando golpes.*

2 Pó, *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto.* Ynỹmbõ pó guaçu, *hebra de hilo gruesa.* Ynỹmbopõpõĩ, *hebra delgada.* Ambopõguaçu, *hazer hebra gruesa.* Ambopõĩ, *hazer la delgada.* Popĩ rupia, *trença, cordon de tres hilos.* Ambopõpirupia, *hazer cordon de tres hilos.* Aipoboi, *descolgar de la cuerda*

lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles. ĩbirã poguaçu, *palo grueso.* ĩbirãpopõĩ, *palo delgado.* Ypoyẽrá, *destuercese la hebra.* Ynỹmbõpõquĩrĩrĩ, *hilo que se retuerce de muy torcido.* Ypõierog, *quitarse esto retorcido.* Ypõquĩrĩrĩ, *está retorcido.* Aõ poãñã, *ropa basta.* Popẽ, *cosa de hebra chata.* ĩbirã popẽ, *vara empalmada, o tableada.* Ambopopẽ ĩbirã, *empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc.* Muçũrã popẽ, *faja.* Ambopõioĩbĩ, *doblar el hilo.* Ambopõierã, *hazer que se destuerça.* Añẽmbopõĩ, *adelgacarse el gordo.* Apõbõmbĩ, *torcer el hilo delgado.* Apõõũgã, *adelgacar lo grueso hilado.* Aypõmõmbĩ heĩmãpipẽ, *debanar en el huso.* Poaimbẽ, *aspera ropa.* Ambopõaỹmbẽ, *hazer ropa basta gruesa.* Aypõerẽ, *chamuscarse la cuerda.* Aypõcurog, *l. Aipo pichĩ yçurõca, l. Aipo equĩ, traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgazar el hilo.* Aypõũgã, *gr adelgacando el algodõn que han hilado en grueso.* Ytãrehẽoi putucãrãmõ aõ, ypúpã, *gasta la ropa la piedra quando se lava en ella.* Aypõcũrĩboi, *traer la mano por el hilo destorciendole.* Cheaõ ypotĩrã, *está desflorada mi ropa.* Ypõabiyũ cheaõ, *tiene pelo mi ropa, está nueva.* Ndapõ abiyũ cheaõ, *está rayda mi ropa.* Ypõpiruã tucũmbõ, *está roçada la cuerda.* Ypõpiruãrupi oçog potã, *por lo roçado se quiere quebrar.* Aĩpopichĩ, *encerar la hebra.* Ndipobĩ taçĩbõ, *no se levanta el enfermo.* Ypõĩrãmõ taçĩbõ, *ya anda convaleciente.* ĩbirãypõataĩ, *palo derecho.* ĩypõataĩ, *rio derecho.* Chepõataĩ guiatãbo, *ando tiesso.* Aypõbã, *hilar (ngã: hãra).* Ynimbõ ypõyẽrábae, *hilo torcido con la mano yzquierda.* Ynimbõypõierãỹmbae, *hilo torcido con la mano*

derecha. Yn̄mbo ymbo poiōibīpīera, hilo torcido doblado.

3 Pó, *Mano. Chepó, mi mano (y : o). Chepóacátuā, mi mano derecha, mano habil, y lo mismo dicen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque Acatuā es destreza y maña. Aracañirāmō I. X. N. Y. opó acátuā cotī omoī ymārāngatūbaene, el día del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabīquī, *Refregar las manos. Ayepoabīquī guñēmoōrōmō, retorcerse las manos de enojo. Ayēpoabīquī guñēmboacúbo, calentarse las manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta [c. d. acatúa, destreza]. Chepoāca mbohīita rerahábo, tengo fuerzas para llevar la carga. Ypoacápābēherúbo, todos trajeron grandes cargas. Ypoacá catú Tūpā ñēēibagamboāē yiapó hāgūāmā, es poderosa la palabra de Dios para hacer otros cielos. Ypoacá ahē ypītīhōmō, fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña ó destreza en ayudarme. Ypoacápā herúbo, ríndiose a la carga. Ndepoacahāmō tereyápó, hazlo como pudieres. Añēmbo poacá potá yēpē yēcoacūrehē haēñēmbiahīi nda chembopoacári, aunque me animava a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no soy fuerte. Nachepoacári cheraçī rerecō, ya no puedo sufrir la enfermedad. Naché poacári herahábo, no puedo llevarlo. Nache ñēē poacári, no tienen fuerza mis palabras, no tienen eficacia. Tūpā ñēē ypoacá catú, son muy poderosas las palabras de Dios. Añēmbo acá coīte, ya voy siendo fuerte. Chemōñēmōmboacá, hazenme fuerte.*

Poacāng, *Artejo de la mano. Poacāngpibubú, padrastro. Poacú, mano sinistra. Poáo, mano con guantes, o ropa. Ayepoáo, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

304/298

Póai, *Mano de garabato, agarrar. Chepóai herecóbo, tengolo agarrado. Ypóai chererecóbo, tieneme agarrado.*

Poāpē, *Uña de la mano. Poāpē apiré, lo que se corta de las uñas. Ahetá chepoāpē apī, cortarse las uñas. Poāpē guirai, uñero de la mano. Ayēpoapēcuū teī, estoy pensativo, ó avergonzado.*

Poapēnyā, *Mezquindad. Chepoāpēnyā, soy mezquino. Añēmbópoāpēnyā, hagome mezquino. Ambopoāpēnyā, hagolo mezquino. Ypoāpēnyā herecópi chē, soy tenido por mezquino.*

Poāpe ypībubú, *Padrastos. Chepoāpē ypībubú, tengo padrastos. Poāpēhū, uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapī, *Muñeca de la mano. Poapīcāng, hueso de la muñeca. Poapī rayū n̄n̄y, pulso. Chepoapīrayū on̄n̄y eté, tengo calentura. Chepoapīrayū on̄y n̄y ioabī, están los pulsos desiguales. On̄y n̄y poiabā, l. On̄n̄y aibeteī, anda veloz el pulso.*

Poapīquā, *Atadura de las muñecas. Chepoapīquā, l. Añēmbopo apīquā, atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapīquiyā, *Brazaletes, manillas. Chepoapīquiyā, tengo brazaletes. Añēmbo poapīquiyā, pongome brazaletes.*

Poaraquā, *Prudencia en hacer de manos. Chepó araquā pipē amēē, reparto las cosas con prudencia. Ndepóaraquāpe iyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepóaraquā quaabaū, notienes prudencia en hacer.*

Poatá, *No alcanzar la mano. Chepoatācūe oymē, lo que no alcanzo con la mano queda. Chepoatari tāba rehē, no puede llegar al pueblo. Ypóatari rāmō tatapiāçī nahendīi, si los tizonos no llegan unos a otros no se enciende. Ypoatari oquāpa, no llegaron al lugar. Ypoatari aó ychupé, no le alcancó ropa. Chepoatari hu-*

304 v./298 v.

pitĩ eĩmô, *no le pude alcançar. Ypoatarĩ hembia chébe, no me alcangó nada de lo que cogieron. Embopoarĩ imé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepoatarĩ imé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mí, y no te quedes por allá. Ypoatarĩ yêpeá coẽymbóbe ypábi, no dura la leña hasta la mañana.*

Poarĩ, *Coger, quitar de la mano. Oroipoarĩ, quitarle la carga para llevarla él. Chepoarĩ ahẽ checog rãnguerarehe, quitóme la chacara que avia de ser mía. Chepoarĩ cherembirecó rãngüera rĩ, quitóme la muger con quien me avia de casar. Chepoarĩ cherembíara rehẽ, quitóme mi presa de la mano. Oroyôpoarĩ oyoembíatarĩ, andamos a la rebatiña. Ayûrupoarĩ, quitarlo de la boca. Ayêyurupoarĩ ypoita, quitarse el bocado de la boca para darselo. Aiarûpoarĩ ymômbeguábo, cogile la palabra de la boca, y dízela. Oyêpiámôngetáai poarĩ, desechar los malos pensamientos. Ayçãpoarĩ, descolar. Che angaipápoarĩ guiñemômbeguábo, encubrir pecados en la confession. Cheãngaipápoarĩ catũ chepiã guibé, ya he dado de mano a mi mala vida. Chepoarĩ cherembíapó gui, caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoarĩ cherembíu gui, no puedo comer. Chepoarihe rahá habanguera gui, no tengo gana de llevarlo. Chepoarĩ haĩhuba gui, nada me dá gusto sino su amor. Ypoarĩ cheraĩhubagui, nada estima sino mi amor.*

Pobẽẽ, *Mostrar con la mano. Apobẽẽ, yo lo muestro con la mano. Aropobẽẽteĩ ychupé, mostrésele solamente.*

Pobĩbĩ, *Palpar, manosear. Apobĩbĩ nõte guihóbo, yr a tienta paredes. Apobĩbĩ carãmẽgũápó, trasregar lo que está en la caza. Aypóbĩbĩ che-*

ãngaipapagüera, guiñemômbeguábo, examinarse para la confession.

Póbo, *Por las manos. Opóbo po-boĩ, lo mismo que Poarĩ, quitar de la mano. Aypoboĩ nũpãhába, quitéle el açote de la mano. Chepoboĩ mbuápé, quitóme el pan de la mano. Ayurûpoboĩ, quitéle el bocado de la boca.*

Opóbó aguata, *Ando gateando. Mĩmbábá coó opóbo oguatá ĩbagari omaẽeĩmô, las bestias andan gateando sin mirar al cielo. Nãdẽ opĩbo yaicó ybãga ñãnde mãẽhammô yarrecórãmô, nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocaneõ, *Mano cansada. Chepocaneõ, el trabajo de mis manos. Añẽmbopócanẽ, trabajo con mis manos. Nachepocaneõndẽri, no soy amigo de cansarme. Ambopó canẽ, hagole trabajar. Chembopocaneõ, hazeme trabajar. Chepocaneõpó chemõngarũ, el trabajo de mis manos me sustenta. Chepocaneõpóra rĩ aycó, vivo de trabajo de mis manos. Nachepocaneõ pó-ri, no saco fruto de mis trabajos. Chepócanẽ pó rehageĩmô, nachepócanẽõndẽri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme. Chepócanẽ mbopo eĩmãmô nache pocaneõ mbotarĩ ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir. Ayépocóg, assime, sustentéme. Pocóg porãnduhába, sentido del tacto. Apocóg hecê, toquéle (ca: cára). Apocó hecô rehê, toquéle en la fama. Apocó hecê, tratéle mal, y toquéle simplemente. Ndapocogi hecê, no le he tocado. Ndipococábĩ, no se ha tocado. Ndipococábĩ chembaẽ, están intactas mis cosas. Tũpãçi ndipococábĩ, fue intacta la Virgen. Ayépóco guiyêehê, tocarse assi mismo. Chepocobó, l. Che guarĩnybó, lo que cogi en el assalto. Puãbó, l. Muãmbó, idem. Aypocóg,*

guiar al ciego de la mano. Chepocog, *guiame dize el ciego.* Eyo ndepó re-ropocóca hecê, *een a tocarle con las manos.* Aypocó abaetê hecê, *l. Aypocopochî hecê, tuve malos tocamientos con él.* [de la mano.

Pocupé, *Lo contrario de la palma*

Pocuipe, *Mano abierta.* Chepocui-pé, *abrir la mano como para recibir.* Añemôpocuipe yyârápa, *coger algo así en las manos.* Che pocuipei ymê-ênga, *cogí un poquito con la mano, y se lo di.*

Poê, *Meter la mano.* Apoê, *yo meto la mano.* Amôpoê, *hazer que me a la mano.* Anôpoê, *hazer que meta la mano, metiendola él.* Napoêi cherembipipé rângê, *no he metido aun la mano en el plato.*

Poêhú, *Hallar con la mano.* Apoê-hu, *metí la mano hallando.* Ndapoê-hûbî mbaê, *no he hallado nada con la mano.*

Poeyâ, *Dexar de la mano, desamparo.* Aypoeyâ, *yo dexo de la mano.* Ndachepoeyâricêne cherembiapó, *no he dexar la obra de la mano.* Imâ aypoeyâ cheânâmâ, *mucho ha que dexé mis deudos.* Chepoeia Tûpâ, *Dios me dexa de su mano.* Tachepoeiarimé Tûpâ, *no me dexe Dios de su mano.* Poeyaripî, *desamparado.* Opô poeia-ne, *yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi.* Cêrî chepoeia, *por poco me dexan.*

Poemýârýrô [c. d. poê, *meter la mano*, mý, *diminutivo*, a, *ladear*, rô, *buelta*], *Quiere dezir mano mezquina en dar, dar con la mano torcida, ó cuchara.* Ndepoemýârýrô ymêêngâ chébe, *dasme con mezquindad.* Chepoemýârýrô ymêêngâ ychupé, *dile con mezquindad.* Poëniog, *no sacarlo todo con la mano.* Aypôëniog, *l. Chepoëniog cambuchí, metí la mano en el cantaro, y saqué algo.*

Poepî, *Retorno.* Aypoepî, *dile el re-*

torno. Aypoepî chenûpârâmô, *dile porque me dio.* Aypoepî ché poirâmô, *dile de comer, o cosas porque el lo hizo así conmigo.* Aypoepî chererecô catû hagû ena, *trátelo bien, porque el lo hizo bien conmigo.* Aypoepî yea-neôn gûe, *paguéle su trabajo.* Añêê poepî guiñemôýrômô, *respondile enojadamente.* Añêê poepî catupirî ychupé, *respondile con buenas palabras.* Nache ñêê poepî çêri ché, *no soy amigo de vengarme en palabras.* Î oio-poepî, *can los rios encontrados.*

Poêquâmô, *Destreza, modo.* Chepoêquâmô guirâiurâba aycô, *ando con destreza matando paxaros.* Añembopó-equâmô ñemboé rehê, *hagome diestro en rezar.* Cheñêê poêquâmô aycô gui-ñêêngâ, *hablo a mi modo.* Nderembiapó pochî poêquâmô, *yiapóbo, tienes mal modo de hazerlo.* Nache poequâmô rûguâi cheangaipá, *no he acostumbado a pecar, pero ya si peco.* Nachepoêquâmô rûguâi cherecô mârângatûbiñâ, *no solia ser bueno, pero ya lo soy.* Chepoêquâmboê arecô tecô mârângatû, *siempre me he acostumbrado a la virtud.* Peñembopoêquâmô tocô mârângatû rehê, *acostumbraos a ser buenos.* Noñembo poêquâicéamô tecô mârângatû rehê guapi-châ rechageý mô, *no se acostumbra-rán a la virtud sin exemplo.* Añembopoêquâ tecô rehê, *acomodame a la costumbre.* Nândepoêquâmô rûguâi añemônâ, *tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc.* Nande poêquâmâ rûguâi aycô, *otras costumbres tengo yo que las vuestras.* Nande poêquâmô rûguâi acaquaa, *mejor doctrina que vos tuve en mi niñez.* Poêquâ peteî charecô tecô mârângatû rehê, *acostumbremonos a sola la virtud.*

Poerú, *Traer la mano.* Aypoerú, *traigo con la mano.* Ayêpoerú, *llamar con la mano.* Oyepoerú chébe, *llamóme con la mano.*

Poetá, *Muchas manos.* Chepoetá, *doyme maña.* Ndachepoetá, *no tengo vagar.* Ambopoetá, *ayudole.* Ndepoetá *ciéobó ñandú, acaba ya, date priessa.*

Poētū, *Oler las manos, y tomanlo por besar las manos, muy malamente: Propriamente se dirá Ayeyurumboyá ndepo rehé, l. Afeyurumbobĩ ndepó rehé, besote las manos.* V. Bĩ. n. 2, y Yá. n. 2.

Po guípe, *Debaxo de la mano.* Chepoguípe *orogue recó, tengo potestad sobre ti.* Chepoguípe *tequára ahé, este está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito.* Nda chepoguípe *tequára ríguai nde, no eres mi subdito.* Chepoguíra *gũ ycemĩ, saliose de mi jurisdicion.* Chepógũrigúara *tamô paé, ojala fuera mi subdito.* Chepógũriguarey *amô paé, esso fuera sino estuviera en mi jurisdicion.*

Pógũróg, *Salirse de las manos.* Appógũróg, *escapé de sus manos.* Appoápégũróg, *escapóseme de las manos.*

Poheĩ, *Lavar las manos.* Ayêpoheĩ, *yo me lavo las manos.* Ambopoheĩ, *hago que se lave las manos (ta: tára).* Yêpoheitába, *aguamanil.* Amêẽ ypoheĩta *gũamã, darle aguamanos.* Chepoheĩ *noyřêyřê, larome las manos muchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *fuéseme de la mano, escapóseme.* Ndi-pohói, *no se le escapa de la mano.*

Poi, *Mano chica.* Ypoi chêbe, *es mezuño para mí.* Chepoi ymêẽgã *yehupé, dile escasamente.* Ndepopoi *imé ymêẽgã yehupé, no seas escaso en darle.* Añẽmbo *pópoi, hagome mezuño.*

Poi. r, *Dexar de la mano.* Apoi *cheremiapó aguĩ, dexo de obra.* V. Y. n. 9.

Poi, *Mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro.* V. Poi. n. 1

Poĩbĩri, *compañia en hazer algo.* Chepó *ĩbĩribê ahé recônĩ, trabaja este en mi compañía.* Chepó *ĩbĩribê opoẽ ñaẽmbépe, comemos en un plato los dos.* Chepo *ĩbĩribê chacarú, comamos juntos en un plato.* Chepó *ĩbĩribê chaporabiquĩ, trabajemos juntos.* Chepo *ĩbĩribê charahá, llevemoslo en las manos.* Chepó *ĩbĩribê opoẽbae ñaẽmbépe aête catú chemêẽne, l. Heyé chemêẽgã, el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poychã, *Manos que agarran.* Nde poi chã, *tienes buenas garras.*

Poitá, *Manos recias.* Mboĩtacúe *ohó, los valientes fueron.* Chepoĩta-cũera *oyucá, mataron mis valientes.* Nda chepoĩta *cũebeĩ, ya no tengo valentones.* Ypoĩtacúe *chê, soy valenton.*

Poytĩ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĩ *hecê, echéle mi maldicion.* Oyêpoitĩ *chêbe, echóme su maldicion.* Toyucá *mburú mboĩ heĩ oyepoitĩca chêbe, echóme maldicion que me matasse una vibora.* Ayêpoitĩcatupĩrĩ *cheraĩrupé, echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê *potĩcatú ĩe-bĩ ĩe-bĩ, echéle mil bendiciones.*

Poitũ, *Mano suzia.* Chepoitũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoitũ *cũera ereũ ucá açébe, eres un puerco en guisar.*

Poiã, *Caber la mano.* Chepoiã *catũhecé, cabe bien mi mano.* Ndachepoiãbĩ, *no cabe mi mano.* Chepoiã *catũ ñõ anohẽ, todo lo que pude alcanzar con la mano saqué.* Ndacépoiãbĩ, *no cabe la mano.*

Poiãbã, *Presteza de manos.* Chepoiãbã, *doyme priessa.* Ndepoyãbate *catũ, mucha priessa te das.* Añẽmbo *poyãbã, doyme priessa.* Ambo *poyãbã, hagole da priessa.* Ndepoyãbã *eyũbo, date priessa en venir.* Ndepoyãbã *yguãbo, come presto.* Ambopoyãbãbiberá, *hagolo en un momento.*

Poiãĩ, *Mano abierta.* Chepoiãĩ, *soy*

liberal. Ambopoiaí, hagole liberal en dar. Nandeteí Tūpá ypoiaicatú ñandebuguĩ tȳrōētē ymōmbucábo ñanderehé, es Dios tan liberal, que hasta su sangre derramó por nosotros. Chéabápo yaĩrāmō pae ypīcopīēymĩ, si yo fuera difusor no durara la cosa. Chepoyay amĩ biñā chembaerāmō, era yo liberal quando tenia. Ndache-poiaíbeĩ, ya no soy liberal. Chepo-yaibōrāmō guitecōboē, ndachē poiaíbeĩ, por aver sido liberal no tengo ya que dar. Mboyaítāba, a lo que se alarga la mano.

Poioibaí, Abrir las manos una enfrente de otra, o como para recibir, o rezar. Añēmbōpoioibaí, poner así las manos.

Poyoibĩ, Manos puestas para rezar. Chepoyoibĩ, pongo así las manos. Añēmbopoyoibĩ, idem. Ambopoyoibĩ, ponerlas así a otro.

Poiopó, De mano en mano. Poiopó ioipópe che ñēñ amōndó, embiar palabras de mano en mano. Poiopó yōpópe toguerú, traiganlo de mano en mano.

Pombegúe, Mano lerda. Chepom-begúe, soy lerdo de manos. Añēmōpombegúe, hagome lerdo de manos.

Pomōmbĩ, Cerrar el puño. Chepómōmbĩ, yo cierro el puño. Chepómōmbĩpe orotȳngane, os daré de moxicones. Ayēpómōmbĩ, cerrar el puño. Chepómōmbĩ, soy mezquino. Ypómōmbĩ chēbe, es mezquino para mí.

Pōñērā, Mano inquieta. V. Ñērā.

Poó, Largo en dar, cosa de tomo, gruessa. Ypoó tecatú ahē, es liberal. Chepoó, yo soi liberal. Nda che pooi, no doy mucho. Nda chembopópe ooi, solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymēēngā, hele dado bien. Ambo apīpe óó imēēngā, darle carne mucha con pellejo. Aycāngūe poó catú ymēēngā, darle huessos con harta carne. Aycān-

gūe poó pĩ imēēngā, darle huesso mondo. Chepoó cāngueráyū ymēēngā, darle huessos y nervios.

Pooi, Deslizarse. Chepóoiychugui, deslizéme de sus manos. Amboyēpooi ypīcȳrōmō, escapelo. Chepooi Perú, fueseme de las manos Pedro.

Poóó, Largueza, lo mismo que Poó.

Poóg, Quitar con la mano. Acū-mandápoóg, coger frisoles. Aypoog ibá, coger fruta con la mano.

Popé, Mano abierta. Añēmbopópé iguabo, comer con toda la mano. Ambopópé ymēēngā, darle una almocada en su mano. Añēmbopópé ymēēngā, dile un almocada con mi mano. Añēmbopópé igúabo, beber agua con las manos. Chepopé yyārāpa, coger así con las manos. Popé yācatú, cuatro dedos de alto en medida. Mbopé pīpē ahāā, señalar una mano.

Pópe, En la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mi potestad. Chepópe hīnȳ teó agūi nde pīcȳrōhā gūāmā, en mi mano está librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe amoĩ, a tu voluntad lo dexo. Chepópe arecó ndeyúbica, tengo potestad para ahorcarte.

Popegúa, Lo que está en la mano. Mbopegúa, idem. Chepopegúa, mi baculo. Chepopegúara nāngā ndepīcȳrō, el librarte está en mi mano.

Pópetēĩ, Una mano. Peteȳpó amēē yohupē, dile un puñado. Peteĩ póhaú, un puñado comi. Peteȳ pó aia rá, tomé un puñado.

Popi, Pellejo de las manos. Nache-popíbeĩ porabiquĩ agūi, tengo las manos desolladas de trabajar.

Popiā, Puñal, aguijon. V. Popiā. Popīcĩ, Tomar las manos. Aypo-pīcĩ, toméle las manos, o desposéme. Oroiopopīcĩ, desposamonos. Yopopīcībae, los desposados, y cosa continua. Oiopopīcĩ ára, continuarse los días. Ára amāngĩ ioipopīcĩ, continuarse los

dias lloriendo. Amboiopoپیچی cherembiapó, continuar la obra. Oioپیچی İbirápembî, juntaronse los dos extremos del cerco. Amboiopoپیچی Missa rendúpa, continuo oyr Missa. Oyopoپیچی temýmô ângaí, continuan los malos pensamientos. Emboyoپیچی nderecó mârângatú, persevera en la virtud. Namboiopoپیچی cherecó mârângatú, no persevero en la virtud. Pembroiopoپیچی pendiči, atad la possession.

Pópindá, Agarrar, hurtar. Chepópindá, soy agarrador, ladrón. Añēmō popýndá, hagome ladrón.

Popîndeqûa, Retortijar las manos. Añēmōpō pýndequa, torcer las manos.

Popîpî, Apretar en la mano. Aypopîpî ymēēngā, llenarle la mano, sobornarle. Ambópopîpî, llenarle las manos.

Popîrânā, Manos de pellejo recio, callos. Chepópîrânā, tengo callos. Añēmōpopîrânā, voy criando callos. Guiporabiquîbo, trabajando.

Popýrî, Temblar la mano. Chepópýrî hece gui pocóca, rehuir la manotocandole. Chemópópýrî, engaño me yendo yo a tomarlo. V. Pýrî. n. 2.

Popîruá, Ampolla, roçadura, roçado. Chepópîruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópîruá chepórabiquîrehé, tengo callos de trabajar.

Popîté. r. La palma de la mano. Chepópîtépe arecó, l. Chepópîterocépe, tengo lo sobre mis palmas. Chepópîterocépe orógueraháne, llevaréte en las palmas de mis manos.

Popó, Caudal, lo que está en la mano. Chepópó catú guihóbo, llevo mis manos llenas, he cazado, ó pescado, ó cosa semejante. Ndachepópóri guîñēatîmāmō, buelco con las manos vazias. Ambopopó catú imōndóbo, dile bien que llevaras. Chepópó ayēcatú, suficiente caudal tengo. Ndachepópó potári cheatey, la floxedad y pereza me haze ser pobre.

Poporâng, Ventura, dicha. Chepo-

porâng, soy venturoso (y: o). Nachepóp porângi, no tengo ventura. Añēmōpō porâng pindapôy rehê, hagome dichoso en la pesca. Opópórângápe herúri, alcançolo por su ventura. Chepópórâng ápo ré yecó, este es efeto de mi ventura. Chepoporâng parápei, a veces tengo ventura. Chepópórângatú guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporângatúbêi, ya no tengo ventura. Chepópórângatú tāmō, oxala tuviera ventura. Chepópórângatú amō paé, pues avia yo de tener ventura.

Poquâ, Passar, vencer, aventajarse. Aypoquâ, ñēmboequaá rehê, pasole en saber rezar. Aypóquâ yya-raquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añēmōpóquâ ucá, hago que me lleve ventaja. Chepoquâ ahê cherecó angatúrâ rehê, hazeme ventaja en bondad. [ioapî, artejo.

Poquâ, Dedo de la mano. Poquâ Poquaá, Habito. V. Yêpo quaá.

Pequâbaú, El espacio entre los dedos de las manos.

Poguî, Mano tierna, dar poco. Chepoquî ymēēngā ychupé, dile poquito. Ypoquî ymēēngā chêbe, poco me dio. Añēmōpoguî yyápóbo, hazer con tiento, ó de mala gana.

Poguîhiyê, Mano que teme, tiento. Chepoquîhiyê yyápóbo, hagolo con tiento. Ndepó quîhiyê ymēēngā, dale con tiento.

Poguîrî, Mano torcida, cosquillas. Chepoquîrî, hazeme cosquillas. Aypoquîrî, hagole cosquillas. Chepoquîrî chembopucá, los cosquillas me hazen reyr.

Porîcuê, Suziedad de las manos. Ndeporîcuê ereú ucá, eres suzio en guisar.

Porîrú, l. Mboîrú, Guantes. Cheporîrú arubî, tengo guantes en las manos. Añēmōporîrú, pongome guantes.

Porupî, Por la mano. Chepórupî arecó, tengolo debaxo de mi poder.

Cheporupí guâ ranguêra ebocoi, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o gobernar.*

Porú [c. d. pó, y rú, tener], *Usar.* Aporú, *yo uso.* V. Porú. n. 2. [2. Potí, *Manos, ó puntas.* V. Potí. n.

Potí, *Mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia.* Chepotí, *soy mezquino.* Chepotihápe amêê, *doy con mezquindad.* Chepotí ahê guerecó, *hame hecho ser mezquino.* Añembopotí, *hago mezquino.* Ndachepotíbi, *no soy mezquino (hece).* Potíbi yâra, *mezquino.* Ypotíymbae, *liberal.* Ambopotí, *hagole que sea mezquino.* Ībirá ypotí, *está muy recio el palo.* Che potí cheremymbotápe guý tēnā, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotihápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedí.* Añembopotí Tūpā rerobiáhábarehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotí catú ychupé, *resistíle.* Che potí pará morôāngaipipé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotí cheāngā Sacramento pipé, *fortalecí mi alma con el Sacramento.* Chembōpotiogmō roāngaiġba, *chemo āngaipabo, venciome la tentacion.* Ypotāi ypotí, *el muelle dellave, etc., está recio.* Ypotí potí, *está muy recio.*

Aipotĩrog, *Desatar, o despartar.* Potĩrō, *todas las manos.* Chapotĩrō hecé, *pongamos manos a la obra.* Ambo potĩrō mbġa abatĩ rāra rĩ, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambo potĩrō mbġa cheĩġa ra rĩ, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotĩrō cherōġa rĩ, *todos trabajan en mi casa.* Nipotĩrōmbotāri mbġaōquāpa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahāguĩ potĩmō, *voy a poner mano a la obra.* [rrar, etc.

Potĩrog, *Desatar lo recio, desafogar.* Pouġā, *Mano aforrada.* Ypouġābae nde, *estás atado, no te desembuelves a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, etc.* Nde pouġābāmeteque

ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, Salto. Chepó, *mi saltar* (y : o). Apó, *yo salto.* Gui póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Nda-póri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecobo, *andar a trancos.* Opó porĩ pirā, *salta el pescado.* Cherecā pó, *tengo los ojos saltados.* Andaguĩ pĩte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado.* V. Pópó, y Cutipó.

5 Po. r, Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal : haze mbo quando se le llega pronunciacion narigal. Nūmbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parānāmbó, *lo contenido en el mar.* Nūmbó, *lo contenido en el campo.* Ībagapó, *lo contenido en el cielo.* Añārētāmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherĩepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherĩepóri, *no he comido.* Yporeý ngatú aycó, *estoy pobre.* Yporeý ngatú picó ereicó, *estás pobre.* Tūpā reġapórāmō yaicó ĩepĩ, *estanos Dios mirando siempre.* Tūpā ñandereġapórāmō tāmō, *ñiñānde angaipabiġe raé, si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.* Nacheġaneġpóri, *no saco provecho de mi trabajo.* Cheġaneġ pó aguĩġeĩ ĩeĩ, *todavía tengo algun provecho de mi trabajo.* Ypocatú cherōġa, *está llena mi casa.* Ndipóri cherōġa, *está vazia mi casa.* Yporĩymbae, *cosa vazia.* Yporĩmbae ĩepéche acá, *sin causa me riñen.* Ndipóquĩrĩ aubé, *ni aun un poco ay.* Ndipóri ndeyāpú hagūāmā, *no ay causa parā que mientas.* Ndipóri ebocoi pipé mbaē amō ymoāngā ġūāmā, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreýmāmō ġoġ haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Cheiurūypó, *tengo la boca llena.* Ībag y-pó abé Tūpā oĩapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquāá

yporucú catú mbae yquaá hagûâmâ, *tengo mucha capacidad para aprender*. Ypó mÿnÿngatú chembae quaa, *tengo poca capacidad*. Ambopó Paí chequaitagûera, *cumpi lo que el Padre me mandó, ó la penitencia*. Nam-bopóri, *no lo cumpi*. Ambopó chere-mÿ moângûera, *cumplo mis intentos*. Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro*. Ambopó cherapé, *frecuente mi camino*. Ambopó caramêgûâ, *llenar la casa de ropa*. Noñembópori ahé chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano*. Na ñembopóri aubí ychupé, *fingime pobre, y no le di nada*. Añembopó catú ychupé, *hize ostentacion de rico*. Cheporabîquî hagûe póra rí ara aiba ymôcañÿmbîrê aycóei, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco*. Pipó, *la huella*. Mimbó, *la señal de la herida de lança*. Quiçé pó, *la herida del cuchillo*. V. Bo. r. n. 1.

Poacá. r, Poder. V. Pó. n. 3.

Poahê. m, l. Moahê, l. Poacê [c. d. pó, ruido, y taçê, grito], *Quezarse*. Chepoahê, *yo me quezo gritando*. Nache poahêmÿ, *no me quezo*. Môahê-mâ aí aí ñôte añârêtâme, *en el infierno todo es quezidos terribles*. Ypoahê chembopîaquî, *enternecenme sus quezidos*. Ypoahê teî yporeÿme yêpé, *quexase sin causa*. Amôpoahê, *hago que se queze*.

Poaimbé, *Aspera ropa*. V. Po. n. 2.

Poâpê, *Uñas de la mano*. V. Po. n. 3.

Poâtâ, l. Poâtâi, *Derecho* [c. d. pó, hebra, etc. y tâtâ], *Estirado*. Ípoâtâi, *rio derecho*. Íbîrá poâtâ, *palo derecho*. Pé poatâi rupî ahâ, *fui por camino derecho*. I. X. neêngûera pé po-atâi râmî oycó Íbápe ohópotâbae upé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo*. Amôpo âtângatú yapúra, *componer mentiras*. Ypo atâi gueco potareÿ, l. Poâtâi potareÿ, *incorregible*.

Pobã, *Hilar*. V. Po. n. 2.

Poca. b, *Arcañuz*. V. Pog.

Pocá [c. d. po, hebra, y cá], *Torcer*.

Aypocá, *yo tuerço* (bo: hára). Aypocá abá, *tomómbeu lupigûara, dar tormento de cuerda*. Chepocá Írica-bâquâ, *la corriente del rio me detiene*. Aîaîubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina*. Aypîubî ypoçábo, *darle tormento de cuerda*. Aó aypocá, *torcer ropa*. Íbîtu chepocá, *el viento me detiene*. Cherecô angaipá chepocá pocá tecó mârângatú agui, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud*. Tûpã ñânde quay tâba aypocá, *quebranté los preceptos divinos*.

Pocâng, l. Môcâng, *No continuada cosa*. Aó pocâng, *lienço ralo*. Ayapó pocá pocâng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar*. Ahendú Missa pocá pocâng, *oygo Missa raras vezes*. Amô pocângatú cheñêmômbeu, *raras vezes me confieso*. Namô pocângi cheñêmômbeu, *frecuentemente me confieso*. Aporabiquî pocá pocâng, *trabajo a remiendos*. Nipocâng mbo-tári mbîâ, *no quiere la gente apartar se unos de otros*. Orepocâng ngatú, *somos pocos*. Amôbeu pocá pocâng, *dezir la cosa a remiendos*.

Pocaneô, *Trabajo*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Tacto*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Estribo*. V. Cog. n. 1.

Pocohú. b, l. Mbocohú [c. d. pocog, y hú, hallar], *Coger de repente, y en maleficio, alcanzar una cosa a otra*. Hopácheopocohúrâmô, *turbóse, porque le cogi de repente*. Amboopá ypo-cohurâmô, *hizele turbar cogiendole de repente*. Chepocohú ombae rehê chemundárâmô, *cogiome con el hurto* (y: o). Aypocohú cherembireco rehe, *cogile con mi muger*. Oropocohú coîte, *ya te he cogido*. Oíopocohúbé abatí, *alcançase una cosecha a otra, y tengo maíz nuevo y viejo*. Oíopó cohúbé checogpîpiara, *tengo raíces en mi*

chacara del año pasado, y deste. Ndo ñopocohúbi yépi cheremýtymã, siempre me falta la comida antes de la cosecha. Oïopocohubé mbiã, vanse alcanzando unos a otros. Aïpocohuyapuramô, cogile en mentira.

Pocopi, *Duración. V. Picopi.*

Pochi, *l. Mbochi, Colérico, recio, enojadizo, mucho, suzio, ruin, y malo, Chepochi, soy malo, etc. Chepochingí, soy bellacuelo. Chepó pochí, tengo suzias las manos. Chepochi, dize la muger que tiene el menstuo. Chepochicúe reitica ayahú, lavome por la suziedad. Cheñéepochi ychupé, habléle mal, colericamente, l. Añéepochi ychupé. Chepochi hápe añé ychupé, habléle con enojo. Nachepochi ychupé, no le trato mal. Amômbochi che rembiapó, éché a perder lo que hazia. Amômbochi cuñã, corromper muger, yaunque no sea donzella. Chemômbochi, pecó conmigo (dize la muger). Añémômbochié, heme echado a perder. Ndepochingiaú, eres un ruincillo. Hêmbochi, está muy salado, ó dulce, sabroso de sal. Yró pochí, está muy malamente amargo. Ìbirá-áypó chíuquâpa, ay mucha fruta. Curii ypóchi, ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que ayá quien los coma.*

Pochiyi, *Perderse; es diminutivo de Pochi. Ypochiyi mbae cherope, pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.*

Poë, *Meter la mano.*

Poëhú, *Hallar.*

Poëyã, *Dezar.*

Poë miarirô, *Mezquindad.*

Poënyog, *Sacar dexando algo.*

Poepi, *Retorno.*

Poëquãmô, *Destreza.*

Poetã, *Muchas manos.*

Poetü, *Oler las manos.*

Pog, *Estallido. Apog ychupé, chemôanguécórãmô, disparé con él. Po-*

caá, escopeta. Apocápog, l. Ambo-pocapog, disparar escopeta, l. Ambo-pog pocába. Pocabiiára, escopetero. Pogque! ó que golpe! Ambopog yñacang ycábo, quebréle la cabeça.

Pohang, *l. Mohang, Medicina, remedio, hechizo. Aypohãno, yo le curo, y enhechizo (ngã: ngã: ndaba). Chepohãno, me curo. Po hãnongára, medico, ó hechizero. Aypohãno curupaipipé, enhechizar. Añémô pohãno, curarse a si mismo. Amôpohãno, hazer que le curen. Apohãngiú, darle bebedizo. Aieobápohãno, afeitarse. Tobápohang, afeites. Mbaé ypohãngymbae, cosa incurable, sin remedio. Mbae ypohãmbireycó, esto es cosa a que no se ha aplicado medicina. Açé ang pohãngeté Tûpã rá, la verdadera cura del alma es la comunión. Añé-pohãngiú gui yêyucápotábo, tomé ponçoña para matarme. Cheñatey nipo-hãngy, no tiene remedio mi pereza. Che nde nûpã mbotapi nipo-hãngy sin remedio te he de castigar. Ñande, pohãguãmã, l. X. ñande yâratûri aracaé, vino Christo nuestro Señor a remediarnos. Nachepohãnongári, no tengo quien me cure. Nachepohãngi, no me curan, y no tengo cura, ó remedio. Cheporiahúbari, nachepohãnongári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan. Yporiahú môpohãmbotã biñã, yo le queria remediar su pobreza. Taipohãno che caá, dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.*

Pohãno, *Curar. V. Pohang.*

Pohé, *l. Mbohé, Estar con otro en un lecho. Apohé, acuéstome con él. Chepohé arecó, estoy acostado con él. Chepohé ndarecoi, estoi solo acostado. Ypohé cherui, estoy acostado con él. Opohé chererécôný, tieneme acostado consigo. Aïopohé hecé, acuéstome con él. Amboïopohé, hazer que se*

acueste con él. Peyopohé, acostaos juntos. Ndayopohei, estoy acostado solo. Ndipóri cheiopohé hâgûâmâ, no tengo con quien acostarme. Nache môiopeheihâri, no ay quien se acueste conmigo. Ndiopohé potâri abâ amocherî, nadie me combida con su cama. Oroñôpîndeqûa oroïopohébo, echamonos piés con cabeza. Oroïopohé oroñenô, acostamonos juntos.

Pohîi, l. Mbohîi, Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso. enfado. Chepohîi, soy pesado (y : o). Nda chepohîi, no soy pesado. Cheñêê ypo hîi yehupé chererobiârêy mâmô, pareciole cosa pesada, y no hazedera la que le dize. Hecôpohîichêbe, es me enfadoso. Nacherecopohîi yehupé, no le soy cargoso, o enfadoso. Arecô pohîi cherôpe, tengolo en mi casa con pena mia. Ypohîi chêbe, arayá che acá, pesadamente llevo que me riñan siempre. Ypohîi yêpê chêbe arayá cheyê coacú, hae Tûpâ rehê ypohîi çây chehegui, aunque me es penoso ayunar cada día, el amor de Dios me quita la pesadumbre. Cherecô ypohîi coîte, ya tengo asiento, no soy liviano, y tengo autoridad. Ndipohîi hecô, no tiene autoridad, o asiento. Cheñêê-pohîi mbiâ upé, tienen peso, ó autoridad mis palabras entre la gente. Orerecô ypohîi catú, nuestro gobierno, ó modo de vida tiene peso y autoridad. Ambobohîi, cargarle (ta : bo : hára). Chembobohîi aí aí, apesgome. Añêmbobohîi, yo me cargo. Che ângâ obohîi angaipabapîpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohîi chei, dixo lo simplemente sin eficacia. V. Bohîi.

Pohú, Visitar. V. Hu. b. n. 3.

Poi, Soltar. V. Y. r. n. 9.

Poi, Delgado. V. Po. n. 2.

1 Poi [c. d. po, mano, y oi], Sust. to. Aiopoi, doile de comer, y otras cosas (ta : tára). Chepoi, dieronme

algo. Oroyopoi, damonos cosas, ó comidamonos a comer. Apindapoi, pes-car. Chepoi eỹ râmô ayú, no ha avido quien me combide. Chepoi amôpaé, avianme de combidar. Chepoi tagûera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoi aguiyei, diome mala porcion, o parte. Ndipoi tábi ahê, a este nó le han dado parte. Ndipoi cé-ri, no es liberal en dar. Oyepoicatú chêbe, es liberal conmigo.

2 Poi, l. Mboi, Cuentas. Mboi robî, cuentas azules. Mboiñicî, sartas de cuentas. Añêmbopoi, pongome cuentas.

Poié, l. Poyyê, Despues (adverbio). Poyyeamôndône, despues lo embiaré. Poiyeayune, despues vendré. Poyye-guâra ebocoi ahê recômarangatú, es bueno este despues de aver sido malo. Poyyeguara ang cherembirecô, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecô mârangatú, este es mi buen ser despues de aver sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la ultima Missa oyre. Mbîa hórîrê poyyeháne, despues que la gente aya ido yré. Mbîa carurirê, poyê acarune, despues que ayan comido comeré yo. Poyyeguâra amô emoêngatú, guarda algo para despues. Poyye añêmômbeune é ndicatuî, no es bueno dilatar la confession. Poyye ndo acatui, no es bueno dilatar la cosa. Poyyê yyê epîpê chemôpyrîy chererecôbo, traeme engañado con dilaciones. Poiye oroçê quieguinereándoyâborûguâi añârêtâ-meguâra, eternamente padecen los del infierno. Poyyê tañêmômbeuî ndagui-yabo rûguâi, no trato de dilatar la confession. V. Hayê.

Poihú, Rezelo, acatamiento, miramiento. Aypoihú ndere hé ahê, por tu causa me rezelo de fulano. Chere-mýmboihú catú picô eycôbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoihú, tengo empacho, ó rezelo de ti, ó miramiento. Chepoi hú, tiene empacho de

mi. Mboropoihú habeỹ, oñẽẽ chébe, *hablome con atrevimiento, con libertad.* Ayẽpoiuhú, *rezelome* (bo:hára). Aropoiuhú, *rezelar a otro no le venga daño.* Poropoiuhúhába, *rezelo.* Poropoiuhúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoiuhubipira chẽ, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoiuhúba cári bérãmỹ Tũpã abá ângaipá rechagibo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apoihú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoiuhubipí, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoiuhú Tũpã, aneyrãmô, *tengo miramiento a Dios, que sino.* Tũpãrehẽ poropoiuhú habeỹme peçururug eteipequapa angaipábarehẽ, *sin tener miramiento a Dios soltaís la rienda a los vicios.* Peipoihú ihú aubẽque Tũpã pendechacára, *tened siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [n. 3.]

Poiťá, *Fuerza de manos.* V. Po.

Pômông, *Engrudo.* V. Mông.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Am-pông ymoábô, *derribelo haziendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haé, *dile buen porraço.* Pong heí ynũpãmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poiňang [c. d. po. n. 6, y ñã. n. 5], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóiňang, *poner assi* (ňga: ngára). Aypóiňang ayacá cũmãnda pĩpé, *poner frisoles en el cesto.* Aporiňang, *idem.* Ayapĩpĩ ypoiňangã, l. yporiňangã, *apretar poniendo.*

Poiňerã, V. Po. n. 3, y Nẽrá.

Poiňỹ, l. Moňỹ, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieza andar sobre las manos medio assentado.* Apoňỹ guiatábo, *andar assi.* Caá poiňỹ, *grama, ó otra yerba que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano.* V. Po. n. 3.

Poóg [c. d. pó, ruido, y og, quitar],

Cessar. Opoóg amãná, *cessa la lluvia.* Opoog mýtãngã, *deza de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyaçẽo rehẽ, *he dexado de llorar.* [n. 3.]

Poog, *Coger con la mano.* V. Po.

Pooi [c. d. pó, hebra, y oĩ, torcer], *Enredar.* Chepooi cherẽcoóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepooi angaipabari, *ando enredado en pecados.* Ayẽpooirágui ñẽmômbuguãbo, *ya me he absuelto por la confession.* Ndayepooi rábi rangẽ guĩñẽmômbeu eỹmamô, *aun no me he confessado.* Ayẽpooi ičipótũpe, *estoy embreado.* Amboiopooi, *enredarlo.* Chereçã etã chemboyẽpooi, *estoy enredado con cuidados.* Añẽmbopooi yẽra, *desenredarse.*

Popĩ [c. d. pó, vara, y pĩ, acepillar], *Raspar.* Ahapopĩ mândiog, *raspar la mandioca.* Mandio popĩ, *mandioca assi limpia.* Ibĩrai popĩ, *vara alisada.* Amôpopĩ ibĩrá, *labrar assi.*

Popĩ. r. *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* Igã popĩ, *los lados de la canoa.* Oquẽmbopĩ, *los lados de la puerta.* Oquẽmbopĩ amoĩ, *puse-lo a un lado de la puerta.* Ypopĩ rupi ahaçã itũ, *passé el arrecife por un lado.* Ypopĩrupi ayũ, *vine por un ladito.* Aypopĩrũ, *añadir al lado.* Aypopĩrũ checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopĩ, *ala de gente.* Peteĩ abápopĩ yçẽmỹ, *salió una manga de gente.* Aypopĩrũ cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopĩrũ ibĩrapẽ, *añadir a la tabla un pedazo por el lado.* Popĩrũngába, *ensancha.* Oyẽpopiõgmbiã, *la gente de un lado se apartó.* Aipopĩõg cheangaipába ymômbuguãbo, *no me confessé enteramente.*

Popiã, l. Mbopiã, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiã, l. Chembopiã, *daga.* Mboi popiã, *el diente de la bibora.* Chem-

bopopía mboi, emponçoñóme la bibo-
ra. Ndiopópia catuí mboi, no tiene
fuerça la ponçoña de la bibora.

Las cosas que emponçoñan:

Aguaracá, Abispa.

Cábú, Abispa negra.

Cababayú, Amarilla.

Cañaró, Abispa bermeja.

Eichú, Abeja negra.

Cabichuí, Abispa.

Cabecé, Pintadilla.

Cabítá, Colorada.

Cabirupé, Negra.

Taturá, Bermeja.

Cabapúa, Abegillas negras.

Māngangá, Abejon.

Amānda carú, Cardones.

Yuquĩratĩ, Otros cardones.

Tutiá, Espina.

Yaguapindá, Otra espina.

Popirúa, Roçarse V. Po. n. 3.

Popó. r, Brotar [c. d. pó, salto, y
aquí se usa repetido]. Opopó abati,
brota el maíz. Ībiraĩcĩ opópó, sale la
resina. Ībú opópó, sale el manantial.
Cherecái opópó, Saltan seme las lagri-
mas de los ojos. Ībirá roquĩ opópó,
brotan los retoños. Tecó ĩmānderai
opópó, brota la mala costumbre. Am-
bopoporĩ cherecó angaipá, vuelvo
otra vez a mis pecados. Ambopópori
mbae ñēmĩngũera, descubrir lo oculto.
Opopóri cherecoaci, he buuelto a
recaer.

Popú [c. d. pó, vara, y pú, sonido].
Ruido de lo que se corta hueco, o que
suenan hueco. Ībirápopú ahéndú, oy-
go el ruido que hazen con el palo
hueco. Yĩ popú, el ruido de la caña.

Poque, Assar en hojas al rescoldo.
Pira mimboque, pescado assado assi.
Amópi ramboque, assar assi.

Poquĩrĩ, Cosquillas. V. Po. n. 3.

Póquĩtā, Ñudo. V. Po. n. 2.

Porá, Destorcedura. V. Po. n. 2.

Póra, lo contenido. V. Po. n. 5.

Ombopópia, Emponçoñan.

Porabiquĩ [c. d. po, continens, y
abiquĩ, manosear], Trabajar. Chepo-
rabiquĩ, mi trabajo (y:o). Aporabi-
quĩ, yo trabajo (bo:hara). Ambo po-
rabiquĩ, hazer trabajar. Apororabi-
quĩ, trabajar juntamente. Ndiporiche
porabiquĩ hagué, no alcanço nada
con mi trabajo.

Porabog, Escoger. V. Parabog.

Poraca, Coger. Hececatupĩrĩ aypo-
racá, he cogido el buen ser. Aypora-
cá Tũpanēē, cogi la palabra de Dios.
Ndayporacári cherapichára mbaé,
no he cogido bienes ajenos. Ayepora-
cá guihóbo, voy a buscar algo, pes-
car, o caçar. Ayēporacá guitecóbo,
ando a caça, o pesca. Yēporacahára,
pescador, caçador. Ayēporacá coó re-
hé, ando a caça de bestias. Ndaché
poracá póri, no he hallado caça, o
pesca. Aye poracá ypcatú, hame ido
bien, l. Cheporacá ypcatú, idem.
Añēmboyeporacá, hagome caçador,
pescador. Che poracáhá, dicen a las
trampas que ponen para caçar. Oy-
poracá cherúba upé, busco de comer
a mi padre. Oyporacá chébe, el me
busca de comer. Yágua yēporacá,
perro caçador. Nacheporacá hábi, no
se me busca de comer, o caça, etc.

Poraheĩ, l. Mborahēĩ, Canto. Che-
porahēĩ, mi cantar (y:o). Aporahēĩ,
yo canto (ta:tara). Ndapórahēĩ qua-
ábi, no sé cantar. Aporahēĩ mbegue,
canto bajo, o despaacio. Aporahēĩ pu-
cú, l. Añēē mbucú gui porahēĩta,
cantar alto. Aporahēĩ catupĩrĩ, can-
tar bien. Aporahēĩheē, dulcemente
cantar. Aporahēĩ teró teró, cantar
desentonado, y con voz quebrada.
Mbaracá pipé aporahēĩ, cantar con
instrumento, l. Apororahēĩ mbaracá, l.
Amoĩrũ mbaracá guiporahēĩta. Tupā
upé porahēĩtába, Canto Eclesiástico.

Porahēĩ ñēpũngatúbæ, triste. Po-
rahēĩ pochĩ, malo. Çandahē, desho-
nesteo. Acĩ catú, triste, lastimoso. Mbo-

raheitára ñeē ndoioyábi, *aun no ha tomado cada uno su voz.* Oioabí poraheitára ñeē, *disuenan los cantores.* Mborahéi piáhú ayapó, *l. Amónā, componer cantares nuevos.* Amboyoyá porahéi, *concertar las voces, l. Amoiŋgatú porahéi.* Mbo raheytá reñi, *l. Mborahéi apýtá, l. Mborahéi yohúâmō, coro de musica.* Toñēmō apí tāmbe poraheytára, *ponganse los coros a parte.* Mborahéi, *maestro de capilla.*

Poraibí, *Presto, prestamente.* Añeē poraibí, *replíquelo, habléle prestamente.* Ayapó poraibí, *hazerlo prestamente.* Chehó poraibí guí qúapa, *pasar de presto.* Ahe quíi poraibí, *arranguélo de repente.*

Porándú, *l. Mórándú [c. d. poró, mucho, y ándú, sentido, nuevas].* Preguntá. Aporandú hecē, *pregunté por el (pa: para).* Naporandúbi, *no pregunté.* Nderí aporandú porará, *siempre pregunto por ti.* Nde hegüi ndipó ri morándúamō, *no ay nuevas de ti.* Porandubai, *malas nuevas.* Na porandubaibeí coite, *ya no ay mala fama, malas nuevas.* Morándubací, *pesadas nuevas.* Amorandúçái guitecóbó, *ando esparciendo nueccas.* Morándú ñeçaçiei, *l. Yñeçaçiei mórándú oquápa, corren nuevas.* Mórándú catupírí, *buenas nuevas.* Mórándúçái ngatú, *alegres nuevas.* Mbae porandú pānga? *que nuevas ay?* Aporandú ndebecherecórāmari, *pidote consejo.* Morándú ourei, *nuevas vienen.* Aporandú cherú rehē, *nuevas tengo de mi padre.* Aporandú cherú mǎnō hage rehē, *tengo aviso que mi padre es muerto.* Amômôrándú, *avisarle.* Namômôrándú tibi, *no ay nuevas.* Namômôránduhábi hecē, *no ay nuevas del.* Mbae mórándú hērǎ, *no sé que nuevas ay.* Mórándú ūmbĩgĩñō ahendú, *no sé que nuevas he entreoydo.* Porandú hū mbeté, *malas nuevas.* Che-

316/310

recorāmari aporandú ndebé, *pidote consejo.* Porándú hatí, *consultores.*

Pôrāng, *l. Môrāng, Hermoso, agradable, pagarse de algo.* Cheporāng y chupé, *soyle agradable, hermoso, etc. (y: o).* Nachepôrāngy, *no soy hermoso.* Porāngá, *l. Môrāngá, ornato.* Pôrāngeté, *muy hermoso.* Nandetei ete yporāng, *hermosissimo.* Aypôrāngá Tupaōga, *adornar la Iglesia.* Aye-pôrāngá, *ornarse.* Añeang porāngá tecómārāngatú rehē, *adornar el alma con la virtud.* Amôporāngá, *hazerlo adornar.* Açe āng porāngába tecó mārāngatú, *el ornato del alma es la virtud.* Amôpôrāng, *hermosear.* Amômôrāng nderecháca, *gusto de verte.* Amômôrāng chehó, *deseo irme.* Amômôrāng Cherecō, *estoy pagado de mi proceder.* Amômôrāngatú nde aó, *pareceme bien tu vestido.* Añēmômôrāng guitecóbó mbae catupírí recháca, *tengo deseo, o envidia de lo bueno que veo.* Añēmômôrāng nde aó recháca, *tengo envidia de tu vestido.* Namômôrāngyí teo pochí, *no me parece bien el vicio.* Namômôrāngucári cherecō y chupé, *hago que mi proceder no le parezca bien.* Mbae pôrāng parápei, *cosa algo hermosa, entre fea y hermosa.* Chepoporāng, *soy venturoso.* Na che çoó porāngy, *no soy venturoso en la caza.* Nache rembirecórǎ pôrāngy, *no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.*

Porāgerecō, *l. Môrāgerecō [c. d. porāng, y recō], Agradable.* Cheporāngerecō ychupé, *soyle agradable.* Naché porāngerecōi, *no soy agradable.* Amôporāngerecō che ñeē ychupé, *hago que le agraden mis palabras.* Aypôrāngerecō ahē, *este me es agradable, contentome del, o dello.* Nda porāngerecōi ahē, *no me agrada.* Orópôrāngerecō, *agradasme.* Nde cheporāngerecō, *yo te agrado.* Ibag recháca yporāngerecō, *el cielo es agra-*

316/310 v.

dable a la vista. Añemô porângerecô y chupé, hagomele agradable. Ni porângerecohábi yñeé, no son agradables sus palabras. Ni porângerecoiãngaijá Tûpâupê, el pecado desagradable a Dios. Aieporângerecoé, pagarse de sí.

Porângi, *Diminutivo de Porâng.*

Porângú, l. Mórângú, *Trisca, conseja, fabula. Cheporângú ndébe, l. Nderéhé, triscome contigo de palabras. Nache porângú, no me trisco, ni digo triscas. Ñeé porângú, palabras consejas de trisca. Añeéporângú y chupé, trilquéme con el (hece), trisque me del. Amorângú mômbeú, contar consejas.*

Porânguhape note haé, *Digolo burlando, fabulosamente. Nacheporângucéri, no soy amigo de burlas, ni de consejas. Apocó porângú hece, lúzele cosquillas, o cosa semejante. Che porângú hábamôarecô, tengo por objeto de mis triscas. Oporângúhámôchererécô, tieneme por objeto de sus triscas.*

Porará, l. Mborará, *Affliccion, rabia, passion, deseo, cuidado. Teñepé toieporará mburú, mas que rabie con la maldicion. Añarétámegûara, oieporará aítei, hapicharé ymârângatú cué Tûpâ piri hecórâmô, rabian los condenados de que se salven sus conocidos. Ndo iporaráiri tecóacî pige-ŷngatú, añaretámegûara, no dexarán de padecer eternamente los condenados. Chehaihú poraracué oiei catú, la passion del amor que le tenia se me quitó ya. Ñembiahú aiporará, padezco hambre. Ñembiahú porarábô ché, idem. Canúndú aiporará, tengo calentura. Añeé porará, hablar mucho. Añeé porará guitecôbo, ando hablando, enojado, o sin que, ni para que. Aieporará guinñengá, idem. Aieporará hece, pierdome por el, deseo lo con eficacia. Aymoang porará, siempre estoy imaginando en ello. Aymo-*

317/311

*ang porarânderehé, siempre pienso en ti. Ahendú porará nde ñeé mēgûatapiari chébe, siempre oygo que hazes burla de mí. Porarahára, el que padece. Aierure porará, pedir siempre. Aieporará guitecôbo, andome deshaziendo de pena. Añemôyřô porará guitecôbo, ando perdido de enojo. Aha-
huporará guitecôbo, ando perdido de amor. Chemboieporará catú Xpiano eymbae guécô pipé oĩnã, afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.*

Poré, *Diligente, es sincopa de Pore-robía. V. Robiã.*

Poremô, *Puro, cosas todas de una especie distintas. Cângûy ñoporémô, vino puro. Cûmândã ñô porémô, frisoles solos. Oñôânã oñoporémô, todos son de una parentela. Oñôporemô hĩnỹ, estan sin mezcla. Amô ñoporémô, hazer que esten todos de una especie aparte.* [dotá.]

Porëndota.r, *El delantero. V. Ten-Porendubeỹ, Malmandado. V. Hendú.*

Porênô, *Fornicacion. V. Mē. n. 2.*

Poriã, *Encestar. V. Poñang.*

Poriahú, b, l. Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, affliccion. Cheporiahú, soy pobre, y estoy congojado (y: o). Poriahubetê, muy pobre, cuitado. Poriahubô, retablo de duelos. Amboporiahú, empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra (pa: pára). Namômboriahúbí, no le empobreci. Añemômboriahúbê, empobrecerse, cuitarse, amilanarse. Chemômboriahú: Cherebiecáhubeymô, estoy afligido por no hallar lo que busco. Añemômboriahú nderacî recháca, aflijome de verte enfermo. Ayporiahubô, darle algo. Cheporiahubô epé, tenme compassion. Tíreỹ poriahú, l. Amỹrĩ, pobre huérfano. Poriahú og ñábô rupi guembí-
úre cahára, pobre mendigo. Yporiahú ytĩmỹ, pobremente lo enterraron, l.*

317/311 v.

Oñôtyporiahú. Aycó poriahú, *vivo pobremente, o con congoja*. Ndeporiahú nderecóñabēbē yepé erehó íbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo*.

Poriahuberecó, *Compassion, misericordia*. Ayporiahuberecó, *tengole compassion* (bo : hára). Cheporiahúberecó, *tiéneme compassion*. Poró poriahúberecó yára, *compassivo, misericordioso*. Cheporiahúberecó angá epé, *tenme compassion*. Ndacheporiahuberecó iari, l. Hári, *no ay quien se compadezca de mí*. Ayporiahúbóg, *ya le he perdido la lastima*. Cheporiahúbóg, *ya no me tiene lastima*. Hecó ângaipábandoy poriahuberecó ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le tengi compassion*. Ypiá pochibae ndiporiahúberecócéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion*. A Tupací poroporiahuberecó yára, *ó Madre de Dios misericordiosa*.

Porícue, *Suciedad de las manos*. V. Po. n. 3.

Poró, l. Mboró [c. d. po, *continens, y ro, executar la cosa por sí*]. Y assi dice el que contiene en si el exercicio da lo que importa el verbo. Nota exceso, superlativo, habito, extension, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto. Poromboehára, *el que tiene por oficio enseñar, el Maestro*. Poroyucáhára, *el que contiene en si oficio de matar*. Poromôngarúhára, *el que siempre dá de comer*. Poroaihú hára, *el que tiene oficio de amar*. Mboraihúbiyára, *idem, o ama mucho, o a muchos*. Aporoyucá, *tengo oficio de matar*. Aporoyucá abá rehē. *exercito oficio de matar hombres*. Guaquí rehē año aporapiti, *exercitome solo en matar venados*. Aporaihú che ânâmā rehē año, *a solos mis parientes amo*. Cheraihúpárári año aporaihú, *a solos mis amigos amo*. Aporaihú yēpo rē-

318/312

mō, *soy parcial en amar, a los de una parcialidad solo amo*. Che añā yoporēmō rehē aporaihú, *a solos mis parientes amo*. Aporomboçapucaí aba upé, *hago que otro llame a voces*. Aporômbóbeporaheí rehē, *exercitome en enseñar la musica*. Aporomboiéro quí guitecóbo, *exercitome en hazer dancar*. Nda poró iéro quí uacéeri, *no soy amigo de que se exerciten en dancar*. Aporoenôí Tûpā rehe, *llamar muchas vezes a Dios*. Ndaporo yucacéeri, l. Nda poroyucáhári céri guitecóbo, *no soy amigo de matar*. Cheporaihú nderi, *yo te amo mucho*. Nde ereporaihú cheri, *tu me amas mucho*. Ndiporaihúbi Perú, *Pedro no sabe amar*. Yporó erú catú Perú, *siempre trae mucho Pedro*. Ndiporó eru catú, *nunca trae nada*. Ndeporendú catú nde, *oyes siempre eres bien mandado*. Na ndeporendúbi ndé, *eres mal mandado*. Cheporeróbiā catú, *obedezco siempre*. Nda cheporeróbiāri, *no obedezco*. Tûpā cheporaihúba, *Dios es mi amor*. Cheporoyucahá Guaquí, *venados son los que yo mato*. Môrôti, *blanco, continens albedinem*. Morôpýtā, *muy colorado*. Mboroyú, *muy amarillo*. Mborohü, *muy negro*. Morôpará, *muy vario de pinturas, puede recibir otro Pó; ut Poroyucápó, matador con exceso*. Mboraihúbó, *amador con excelencia*. Tûpā mboraihúbó tecatú, *Dios es grande amador*. Cheporaihúcaneó ndipóri, *no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor*. Poropoihubeyme, *atrevidamente*.

Este Poró, aunque es absoluto, se compone con la transicion opó, y con el haze accion con acusativo interpuesto; ut Oporoboia iucábo ayú, *vengo a mataros todos vuestros vasallos*. Oporoângaipá óca ou I. X. ñande iara, *vino Christo a quitaros vuestros pecados*. Oporombaé rehē

318/312 v.

mundábo ayú, *vengo a hurtaros vuestas cosas.* Opoaí poroháhubo ay có, *amo a vuestros hijos.*

Advierte, que este Poro entra con solos verbos activos, ut patet.

Porog [c. d. pó, continens, y og, quitar], *Vaciar.* Aíeporóg, *heme desentrañado, e dado mucho.* Ayeporóg Túpá gracia agui, *he perdido la gracia de Dios.* Ayporóg etei y mēēngā, *todo lo he desembolsado.* Aíeporog āngaipabagui, *heme confessado bien.* Cheñemoýrō cūera gui aíeporog, *he dexado el enojo que tenía.* Ayeporog ígaragui, *sali de la canoa.* Ayeporog cherogagui, *sali de mi casa.*

Poroýrō, *empedernido.* Chepiā poroýrō, *tengo el corazón empedernido.* Ibā poroýrō, *fruta empedernida.* Añēmbo poroýrō, *hagome duro, empedernido (mō : ngára).* Nde poroýrō tecatú Túpá upé, *estás empedernido para con Dios.* Ytāguibé etei ndepiāporoýrō, *l. Itá océpebé ndepiāporoýrō aú, mas duro estu corazón que la piedra.*

Porombucú [c. d. poro, y pucú, largo], *Mientras, en el interin.* Amō porombucú, *dilatar.* Amō porombucú guiñēmōmbegúabo, *l. Cheñēmembéu, dilaté la confession.* Che porōmbucú tecatú guiñēmōñēngā, *soy largo en predicar.* Che missa porōmbucú quie epítá, *estate aquí mientras digo Missa.* Namōporombucú cheñēē, *no me dilate en hablar.* Añēmō porombucú mýrī guitúbo, *poco me he detenido en venir.* Chemōporombucú chemōmbýtábo, *detuve mucho.* Oñēmōporombucú etei omisámō, *tardase mucho en la Missa.* Eñēmō porombucú imé ebapó, *no te detengas allá.* Añēmōporombucú íepé ebapó petey āra ñō aycóne, *a lo mas mas estaré un día allá.* Amō porombucú ymbae rangūe rerecobo, *no le bolvi presto su hacienda.*

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* Abatí pororóg, *maíz que reventó tostandolo.* Pocá pororog, *estallido de escopeta.* Oroípororog oroquāpa, *andamos haziendo estruendo.* Ambópororóg, *hazer ruido con escopeta.* Amatirí opororóg, *el rayo dio un estallido.* Capií pororóg, *avenales, que quando los queman dan estallidos.* Taquā pororóg, *estallido de cañas quemadas.* Apororóg guitecobo, *andome peyendo.*

1 Porú [c. d. poro, y u], *Comedor de carne humana.* Abáporú, *hombre que la come.* Abá porutecatuahé, *este es gran comedor de carne humana.* Guirapurú, *ave que se sustenta de caza.*

2 Porú, *Usar, exercitar* [c. d. po, mano, y rú, tener]. Cheporú, *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme atquilado.* Ayporú aó, *uso de la ropa (bo : hara).* Ndipo rúhábí, *no se ha usado.* Ayporú hepí rehé, *tomar atquilado.* Aíeporúcuá hepí rehé, *atquilome yo.* Aíeporú guariní rehé, *exercitome en la guerra.* Ayeporú catú porabiquí rehé, *exercitome bien en el trabajo.* Aíeporú poraheí rehé, *exercitome en la musica.* Eíepo rucatu ne ñāngarequabará, *exercitate bien en tu oficio.* Chaíeporú hecábo, *busquemoslo entre todos.* Chayeporú ygúabo, *comamoslo entre todos.* Cha yeporú y yapóbo, *hagamoslo entre todos.* Chaíeporú ypitybómō, *ayudemosle todos.* Cha ñōmonōō hecé ieporúbo, *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* Ayporuucá teí cheaó, *presté mi ropa.* Yporuucápíra có, *esto es prestado.* Ahé yporuucahába chébe có, *esto es lo que me prestó fulano.* Cherembípo rúuca ycó yehupé, *esto es lo que le presté yo.* Ndoyporuucári chébe, *no me lo prestó.* Yporúbo ñóte aypotá, *no lo quiero mas que prestado.* Cheporú, *(dize la muger) pecó conmigo.* Ndache poruí, *no*

pecó conmigo. Mbiportú, lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.

1 Potá. r, *Querer, deseo, intencion, echar el ojo.* Aypotá, yo quiero (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegüi, esto quisiera alcanzar de ti. Aypotarái, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácipelepé, hazer que consienta aunque no quiera. Yiapó potáhapei, adrede. Yiapó potahapei arú, adrede lo traje. Yiapó potá hápe amôñemoÿrô, adrede le enojé.

Quando se llega a verbos, y se refiere la acción al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. Âmbaeú, como cosas (a este modo se compone con verbos) ut Acarúpotá, quiero comer. Añẽmboépotá, quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diverso sentido. ut Aipoiãñẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaa, se desear. Aypotá yquaa, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaa-bi, no se querer. Ndaipotári yquaa, no quiero que lo sepa Cherembiapó potá, ayapó coite, lo que deseo hazer hago.

Angbotá, Deseo desto. Ângbotá pacó cherúri, l. Ângbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepotá mbae ïbapegnarari, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Tûpã raïhu bari, quiero amar a Dios. Pembaepotácatú tecó mãrangaturehe, apeted la virtud. Pembaepotá ïmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota ïbape chehó rehê, deseo ir al cielo. Hecoayñãbe-bãaypotá, como quiera que sea lo quiero. Marãnderemĩmbotápe, l. Nde y yapó potãrãmihápe, l. Ndê y yapó potahãmô, como tu quieres. Ângbotá chahá haé ndêbe, por el deseo desto dezia yo que fueses conmigo. Âng-

320/314

bé mbotá arahá, desde agora deseo llevarlo. Ângbé mbo tá añẽmõmbẽu, desde agora me quisiera confessar. Ângbé mbotá chemãrangatú, desde agora quiero ser bueno. Âng botarari pacó chererú cúgui, el deseo grande desto me trae de lexos. Ângbotá aïu nderecháca, vengo con deseo da verte. Ângbotá êreicó ndenũpãmô, esto es tras lo que andavas, que te aqotasen. Cõetemburú ângbotá che mõiãngecó eĩnã, toma con la maldicion, que por esto me estás enfadando. Âng tecó potá cherúri, el deseo desta vida me trae. Âng tába rehá potá cherúri, el deseo de ver este pueblome hatraído. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote. Chembaepotá hécé, apetezcolo. Cherecórã aypotá ndehegüi, pidote consejo. Añẽmõembirecõ potá, quiero casarme. Añẽmõ hembirecõ potá, quiero a su muger. Añẽmõ ecobẽ mbucú potá, quiero alargar la vida. Chembae potáhã ebocõ, a esso he echado el ojo. Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, no quiere a Dios por su Dios. Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre.

2 Pota. b [c. d. pó, mano, y tá, coger], Parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion (y : o). Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabõg, l. Aypotáyãra, apartarle su parte. Oipotabog pirá pindá, llevõse la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle su parte. Aypotá peheã, quitarle parte de su parte. Aypotá peheõ, idem. Yurúpotá, bocado. Petẽi yũrúpotá haú, un bocado comi. Chepotá aymãei, reparti mi parte. Chepotabĩ, mi partecilla. Chepotá õu tecatú, es grande mi parte. Tûpã raïhũbari chepotába, mi parte está en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tûpã boyã recõmãrangatú rehê, quiero entrar en parte con los

320/314 v.

Santos. Tañembopotá, I. X. rugüirehê, quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo. Noñembo potábi añarê-tamêguâra, I. X. recó ací rehê, los condenados no tienen parte en la Passion de Christo. Nañembopotá potáriañân-ga rehê, no quiero parte con el demonio. Nãndeang putagûamâ Christo roó, la porcion del alma es la carne de Jesu Christo. Ypotápabê ymã-rangatubae Christo roó rehê, los buenos todos tienen parte en la carne de Christo. Aypotá mboi ychuguy, quítete su parte. Chembopotá panê, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quítome mi parte. Ypotá pabê, todos tuvieron parte. Ndipotapabei, no tuvieron parte. Ypotá poatá, faltó parte para algunos.

Pôtai, Muelle de laço con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc. Pocápôtai, muelle de escopeta. Oquembotipá pôtai, muelle de cerrojo. Aypotâirû, poner muelle. Aypotâi mboi, desarmallo. Ypotai aí, está el muelle malo. Ypotai iaretei, estárecio el muelle.

1 Potí, Suciedad, escremento. A-poti, yo me proveo. Nda potií, no me proveo. Ndaguepotií, no se provee. O-guepoti, ellos, y el se provee. V. Tepotí.

2 Potí, l. Môti [c. d. po, mano, y ti, punta], Camaron. Íbirá poti, palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas. Yápeuçá poti, mano de alacran. Amôpotí íbirá, enaspar palos. Yíiba potíbae, el ladron. Añembó íiba poti, hagome ladron.

3 Potí, Recio. V. Pó, mano. n. 3.

Potíá, Pecho. Chepotíá, mi pecho (y : o). Potíá ací, dolor de pecho. Chepotíá pí, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potíá pó, pecho levantado. Añemôpotia pó, hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho. Chepotíá

acângurû, estoy en los guessos. Opo-tiábó aieupí, subir gateando. Aiepo-tiá piró guiieupíabó, idem. Airarô-chepotia, herirse los pechos, darse golpes haziendo acto de contricion.

Potíaitá, Palos que ponen sobre la cumbrera, como tizeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.

Potýrô, Poner manos a la obra. V Po. n. 3.

Potucá [c. d. po, hebra, o mano, y tu, golpe y cá, quebrar], Lavar aporreando. Aypótucá che aó, lavo mi ropa (bo : hara). Ndi potucahábi, no se ha lavado.

1 Pú, Lastimar. Chepú, me lastimo. Añépú guiñecarái nã, lastimarse rascandose. Pénôpungatú peangaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pénôpúí aubé pendeco aí, ni aun sentis vuestra mala vida. Chepiápú nde mbae raci, lastimame tu dolor. Che ñôpú epé, causasmelastima. Che oropú, yo telastimo. Ypumbira, lolastimado. Añopú hárûa ú ucábo y chupé, lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas. Añôpú che aí, he lastimado mi llaga. Mbae ñépûhâmôaycôcheangay pábari, estoy hecho un retablo de miserias por el pecado. Mbae ñépûhâmôicó I. X. curuçupípeoñã, objecto de lastima fué Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó ací porará hagúe chemoñépú, lastimame ver padecer a Jesu Christo. Oñépungatú oúpa, está muy enfermo. Amôñépú, hazerle lastimar. Poromoñépú háraché, hago que se compadezca. Népú háraché, soy compasivo.

2 Pú, l. Mbu, sonido, ruido, Ypú, suena. Pó ypú, allá suena. Ndiúbéi, no suena mas. Ypúeteí yquai, passa sonído, y ruido. Pípu, l. Mbípu, ruido de los piés. Ytapú, sonido de campana. Ytapú nahendúbi, no oí la campana. Nda che pípuí guihóbo, fuy

quedito. Nde pīpu eméque chóbó, ve paso. Ambopú itá, tocar la campana. Ytá ndipú catúy, no tiene buen sonido la campana. Anguápú, sonido de atambor, adufe, etc. Ambo pú angua, tocar la caza. Ambo púmbaracá, tocar instrumento. Ambo orí orí ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyahe óytá imbopúbo, doblar. Ambopúeí, tocarla como de ordinario. Cheñēpú móm̄bīrī oñēēndú, oyese de lejos el sonido de mis palabras. Mbueyme, sin ruido, sin sonido. Mbueyngatú ahē rúri raé, ha venido este sin ruido o estruendo.

Pú, *Hervir. V. Púpú.*

Pu, *Recentar. V. Pug.*

Púa, *Dedo. V. Quā. n. 7.*

1 Pūā, l. Mūā, *levantar, rebato, assalto. Apūā, yo me levanto (mo : hara : hába): (y : o). Napūāmī, no me levanto. Apūā yehupé, levantarse haciéndole reverencia, comedimiento. Aqūā hecē, levánteme contra el, di tras el, alceme contra ellos, salteélos. Chapūā hecē, demos tras el, hagamosle guerra, l. Chapuāmbururí. Mūāmbába, assalto, robo. Mūāmbápe nda yehūbī, no me hallé en el assalto. Mūāmbápe aycó, estuve en el assalto. Mbaé mūāmbápe gúaréra, cosa cogida en assalto. Mūāmbábó, idem. Mūāmbabó che, soy cogido en la guerra. Chepūābo, mi despojo. Nda chepūābó, no cogí nada en la guerra, l. Chepuā pāñē, idem. Amōamāndaie guí pūāmō hecē, hago gente para levantarme contra el. Mūāmbape omanō, murió en el assalto. Napūāmý (dize la India), no me levanto porque estoy con la regla. Huībó hetá mūāmbápe, salieron muchos flechados del assalto. Napūāmý ché ñānde rubichá rehē, nunca fuy traidor. Apūā yehuguí, levánteme dél, aparteme dél. Apūā guiquebo, duermome en pie. Apūā chepiā pīrarí, leantarse en pun-*

322/316

tillus. Amōpūā, levantar a otro. Amōpūā yāpúra hece, levantarle testimonio. Aró pūā, levantarse con ello teniéndolo consigo. Terēpūā aubí, levantate si quiera. Ndache reropū aicheracī, no me levanto ya de la enfermedad. Angaipapipé peárupibeí pepuāmbaibí pe ñēmómbe guabo, luego que cayere des en pecado levantaos por la confesion. V. Nārōpūā.

2 Puā. r. l. Muā, l. Quā. r. Tiro, golpe. Chepūa catú, soy buen tirador, certero. Ndachepūa catuí, no soy certero. Ndapūari hecē, no le tiré. Apūā catú y ñyōbōmō, flechele bien, acertéle. Ambopūā catú, hazerle buen tirador : pūahára : puāhāba. Y pūahābagūi añēmōyī, rehuile el golpe. Ypūacatú che rehē, acertóme. Chepūa mōcōi ayabí, erré dos tiros. Mōcōi opūā pīpé che abí, erróme dos tiros. Pete ñōte aropūāí, un solo golpe, o cuchillada le tiré. Peteipūahapipé ñōte ayucá, matélo de un golpe.

Puahē, *Quezido. V. Poahē.*

Puāy, *Mandar. V. Quai. n. 4.*

Pucá, l. Mbucá [c.d. pú, ruido, cá, quebrar], *Risa (y : o). Apucá y chupé, reime con el (bo : hára). Apucá hecē, reime del. Apucá çandahē, reirse deshonestamente. Apucá écapíā, salir la risa de repente. Apucábibi, sonreirse.*

Apucápopó, { *Dar carcajadas.*

Apucapucú, }

Apucá apirai, *Reirse triscando. Apucá ñēmī, reirse al disimulo. Apucá tŷbāngí, Reirse al soslayo. Ambopucá, hazer que se ría. Mbucahá aypó, l. Pucahá aipó, esso es cosa de risa. Mbucá hábamō herecópī oycó, es cosa tenida por de risa. Apucá eí, reirse sin causa. Amōcō chepucá, reprimi la risa. Chepucá mōcōng ndicatuí chébe, no pude dissimular la risa. Chepucá poporí, solto se me la risa. Hembechorí chorí y pucábo, sonriose. Nambae pucá hába mō angaipá, no es*

322/316 v.

materia de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, es pecado reirse de los pobres. Chemômbucá omeguã pîpé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hêhê, sonreirse las muger-se. Cheyurûbagî guipucábo, l. Apucãtã, l. Apucaî, l. Apucá herãnî, sonreirse. Añêmômbucá, hago que se ria de mi. Chemômbucá, lizome reir. Pucáhábãmô aypó, es objecto de risa. Nda pucãîrî yepî guitecôbo, siempre me ando riendo.

Pucú, Largo. Chepucú, soy largo, y tardío (y: o). Pucú eté, muy largo. Pucú atã, no muy largo. Pucú mÿrî, medianamente largo. Pucú pucú, muy largo.

*Pucuÿ, } Un poco largo.
Pucú cerî, }*

Chepucú ebapône, Detendréme allá, estaré largo. Chepucú y yãpôbo, soy flemático en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñêẽngã, es largo en hablar. Aquepucú, duermo mucho. Añêmômbucú guîñêẽngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucui, Es particula de pregunta. V. Ucuî.

Pûera, Preterito. V. Cûe. r. n. 2.

Pûerã, Convalecencia. V. Cuerã.

Pûerãî, Enfado. V. Cuerãî.

Pûg, Rebentar, ab effectu. Opug che ai, rebentóse mi postema. Cherurú pûg, idem. Cheraîpûg, tener polucion. Amômbupûg, agujerear de parte a parte. Y yûrúpûg ocarûãbo, hazer ruido con la boca comiendo. Namômbupûgi che ñêẽngã, no arrojé mis palabras. Amômbúpû ñepe cheñêẽ haé nacheren-dû potãrî, arrojé mis palabras y no me quisieron oír. Amômbúpûg che ñêẽngacî ychupé, solté con él la maldita. Amômbúpûig, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amômbúg cuñã, deflorare virginem. Amômbúg îbîrã entucãba pîpé, barrenar. V. Tai. r. n. 1.

323/317

Pûguÿ, Essos, y es pregunta de plural. Abápûguÿ, quien son esos? Nde pûguÿ ohobaerãma? eres tu de los que han de ir? Chepûguÿ rae? soy yo por ventura de esos. Pepûguÿ ndapehoicene? no aveis de ir vosotros? Mbîapûgûÿ omômbêú, dixeronlo esos? Mbîacî pûgûÿ, essagente de por aî. Mbîacî pûgûÿ, esos, o ellos allá, etc.

Puî, Listo, diligente, curiosidad. Chepuî chequãÿrãmô, soy diligente en lo que me mandan. Chepuî guitecôbo hechãpotãbo, ando listo por verlo. Chepuî tecatú guitecôbo ñêmboé rehé, ando con deseo de aprender. Añêmboépuî, heme hecho diligente. Ambopuî ynûpãmô, l. Aynûpã ymopuîbo, castigarle para que sea diligente. Chepuî tecatu ychupé, estoy presto a lo que me dize, o manda. Cumûmî y puî catú, muchacho presto que está alerta, y a la mano.

Puî, Interjeccion del cansado, o que rechaza lo que le dizen, o del flojo. Puîhîndó corã, miren con que sale, veis como es lo que yo dezia. Puî guihôbo cá, ea ya me voy.

Pûngã, Hinchazon. Chepûngã, estoy hinchado. Amopûngã, hazer que esté hinchado. Añapûgã îbîrã, hazer columnas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V. Apûngã.

Pupú, Hervir. Î opupú, hierve el agua. Ambopupú, hago que hierva. Îpupuhã, horbollones de agua. Opupú hecôpochî cûera, hase descubierto su maldad. Ombopupú teî chere mîmômbêú ñêmî ychupé, descubriole el secreto que le encomendé. Opopú îebî cheracî, he buuelto a recaer.

Puraheî, Canto. V. Porahey.

Pûrû, l. Pûrûrû, ruido. Opûrûrû abati, salta el maiz quando lo tuestan. Checãng opûrû, crujenme los huesos. Amôpûrû, hazer ruido. Abápurûrû-guaçú, hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huesos. Añêmôqûã-

323 v./317 r.

II 21

purûrû, *hazer crugir los dedos. Apûrûrû cheracirâmô, crugeme el cuerpo con la enfermedad. Tîépurûrû, crugido de las tripas. Chepurûrû checaneômô, estoy muy cansado. Chembopûrû checaneô, hazeme crugir la carga. Chemôbo pûrûrû chenônga, dexóme molido.*

Pûruã, *Obligó. V. Pîrûã.*

Pûruã [c. d. pû, y rû, tener, y á, fruto], *Preñez. Chepuruã, estoy preñada. Chepuruã râmô, estoy recién preñada. Ypuruã guaçu, está muy preñada. Nache puruã, no estoy preñada. Amômburuã, empreñar (bo: hára). Añêmômburuã, empreñarse. Y á guaçu y puruãbae, está muy preñada. Ypuruã ñemî, la que se empreñó con pecado. Ypuruã ïbirá; está ya el arbol para echar el fruto.*

Pururé [c. d. pû, y rû, traer, y e], *Torcido. Mbururé, cosa tuerta. Chere-týmã pururé, tengo la pierna tuerta. ïbirá pururé, palo tuerto. Mbururé, l. Pururé, aquella. Pururé apicãmã, cabestrillo de la aquella. Mburu reî, el cabo de la aquella. Pepururé, camino tuerto. Pepururé rupiahã, voy por camino tuerto. Cherecô pururé guitecôbo, traigo vida errada. Chemboecô pururé cheÿrû angaipá, las malas compañías me han hecho vivir mal. Pendecô pururé peñâpengog, endereçad la vida. Oî chereco pururé, heme enmendado ya.*

Putirî, *Un paxarillo.*

Q.

1 Quã, *Atadura. Cuãquãhába, cingulo, pretina, etc. Ayoquã, atar (bo: hára). Ayoquã tâtã, atarrecio. Aypôquã rui, atar floxo las manos. Aipoquã, atar las manos. Añêacãmbuã, atarse la cabeza. Añêquãmbuã, atarse los dedos de las manos. Aycuãquã, atarle por la cintura. Aïecuãquã, yo me atopor la cintura. Aypîtaquã, atar en un palo para llevar la cosa entre*

dos. Ahêmbequã, atar el cesto por la boca. Yquã pîrâmô pecuã perecô, sinl lumbi vestri praecincti, l. Peiecuã mômbi, l. Ymômbigi pîrâmô pecuã perecô, idem. Aycupiquã, echar grillos, o travas en los piés. Añêacãmbuã, atarle la cabeza.

2 Quã. b, *Passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Arãoquã, passasse el tiempo. Aquã, yo passo. Ahãgui quãpa, voy passando. Aquaycô, ya me voy. Aroquã, passar llevando con sigo. Ambogúa ïbirá hecê, tírele con un palo. Tobétoquã ára rângê, dexad que buelva otro tiempo. Ahãcãgûy mônguãpa, voy a beber vino. Amônguã hui, cerner harina. Amônguã ei, colar la miel. Amônguã cherembiû, tragar la comida. Namônguã quaãbi cherembiû cheÿûru agûi, no puedo tragar la comida. Ndicatûi cherembiû mônguã, idem. Amônguãbi, diminutivo. Tembiû quãpãba, gazzate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud. Aroquã chepô hecê, alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle. Aquãbé guiquãpane, despues irá. Chembogúa teî, hizome ir sin nada, o sin causa. Mbo-reroquapî chécaruguaçupe, llevaron-me comidado a su combite. Erequapângã? vaste ya? salutacion al caminante. Aquaïmã, ya me voy. Nôñôquã competencia. Poro nõquãndê, l. Nõquã mbotã hára, competidor. Oroñõquãñõquã, competimos. Mârãmbae oqua aracae, sucedió antiguamente un cuento. Che rehê mârã mbaeamô yquã carãbohê, antiguamente me sucedió un cuento. Conacô yquã aracae, cierto que sucedió esto antiguamente. Mârãquahaguê mômbeû aguï yetêi, bueno es contar antiguedades. Heceyquã aracae cõ que ñaguãmãcûrî, lo que aora he de dezir passô por él antiguamente. Cheri mârãndo qua biaracae, nunca me sucedió a mí nada.*

3 Quâ. b, *Estar de plural, poner.* Oroquâ, *estamos.* Mbîâ oquâbei, *está la gente ociosa.* Oroquâ oroicôbo, *estamos.* Oî mbîâ oquâpa, *está la gente.* Mbaêrâmôpe araiapeicó el pequâpa? *porque estais todo el día ociosos?* Oroquâbei oro cúpa, *oreporúhá poreỹma, estamos ociosos porque no ay quien nos alquite.*

El supino deste verbo es quâpa; frecuentemente se usa.

Amoñgátú mbaê mônguapa, *Poner en orden cosas.* Ambogûabai mbaê, *poner mal las cosas.* Amôngua catú mbîa, *poner gentz en orden.* Oquâbai mbaê, *están las cosas descompuestas.* Cheremî môngúa catú, *ombogûabai, descompuso lo que yo compuse.* Oquâteî tembiú cherópe, *tengo abasto comida en mi casa.* Oquâbei tembiú, *idem.* Oquâbê baé tohó, *quantos ay tantos vayan.*

4 Quâ, *Trama de cosa texida.* Ayquâ moî, *tramar.* Amboaóquâ, *l.* Ambogûa aó, *tramar la ropa.* Amôñnîngûa, *tezer toda la hamaca.* Ndiqûa hábi, *la tela no está tramada, ola hamaca.*

5 Quâ. r, *golpe.* Aquâ hecê, *aporreêle, sacudile.* Oquâ cherî, *aporreôme.* Oquâ oquâ cherî, *sacudiôme mucho.* Chequari hába, *al que yo castigo.* Oquari hábâmô cherêrécô, *siempre me sacude.* Cherî quarîhára, *el que me castiga.* Aquârí îbîatâ rehê, *dar porrazos con la pared.* Oquari quarîrâmô hecê oyî, *derribólo a porrazos.* Cherâ oquâ pîpê, *cogiome con el golpe.* Oquâ pîpê nacherári, *no me cogió con el golpe.* Afequâ, *hagome castigar, doy causa para que me castiguen.* Cheangaipá chembo îequâne, *mis verdugos han de ser mis pecados.* Chequâucâteî, *hizome castigar sin que ni para que.* Nde chemboquateî yepê, *tu me hiziste castigar sin culpa mia.* Aquarî gui yeehê, *castigueme a mi mismo.* Amboquarî, *hazer que el castigue a*

otro. Chembo quari, *hizome castigar.* Tûpâ oquari ñânderehé, *Dios nos castiga.* Nêmbiâhî rehê oquâ ñânderehé Tûpâ, *Dios nos castiga con hambre.*

6 Quâ. n, *Passar adelante hablando a tras a otro.* Chequâ, *me passo (y: o).* Añôquâ, *yo le passé (mô: hára: haba).* Nañôquânî, *no le passé.* Chequâ nêmboé rehê, *aventajaseme en rezar, o aprender.* Tûpâmbaé quâáhâba, *oquândeteî apîreỹmâ orembaé quâáhâba, la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas.* Oñôñôquâ ñôquâ, *passarse a porfia unos a otros.* Chequânî chembaé rânguérábo, *ganóme la bendicion, quitóme lo que avia de ser mio.* Añêquânî tecó mârângatú rehê, *estoy aprovechado en la virtud.* Añêquânî chembaé rehê, *estoy muy abastado.*

Quâ, *Tiro.* V. Puâ. n. 2.

7 Quâ, *Dedo de la mano, l.* Muâ. Chequâ, *mi dedo, y dedos (y: o).* Qûâ apîra, *punta del dedo.* Qûâ guaçu, *dedo grande.* Qûâ pohêngûba, *dedo indice.* Qûâ îrû, *dedo del anillo.* Qûâ mbîtépe gûara, *dedo del medio.* Qûâ ñêáreheguâra, *dedo del coraçon.* Qûâ minî, *dedo menique.* Qûâ ñôbaü, *el interralo de dedo a dedo.* Quâ îepotahâba, *juntura de los artejos.* Qûâ îoapîra, *artejos de las manos.* Qûâ apî, *dedo mutilado.* Aypîtê chequâ, *chuparse los dedos.* Chequângá, *quebrarse, lastimarse los dedos.* Añôquângá, *quebrarlos a otro.* Chequâ mbobabág, *hazer señas con los dedos.* Añêquâmbopûrú, *sonar los dedos.* Aiquâmbîcî, *toméle las manos, desposéme.* Oroñôquâmbîcî, *desposamonos.* Añêquândúú teî ycô guitênâ, *rabio de hambre, estoy a diente.* Chequâ rupî aypápá, *contar por los dedos.*

8 Quâ, *cosa tierna.* Tayaçú qûâ, *lechoncito.* Cunumî qûâ, *infantetierno.* Qûânî, *diminutivo, el tiernequito (y lo dicen los mayores a los niños.)* Qûândé

s. qûândêra, *el que fue tierno, niño, y es ya moquelo.*

9 Qûa. r. *Agujero, hoyo, pozo, etc., verendo muliebria. Quarucû, grande agujero. Iqûara, pozo de agua. İbirâqûa, cepo, y palo agujerado. Ytâqûara, agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo (bo: hâra). Ayquâ mômû, agujerear de parte a parte. Yquarÿmbae, l. Ndiquâ rabae, l. Ymboquapîrê, l. Yquaçorogÿmbae, l. Yquâmârânê, l. Yqua otôî ÿmbae, l. Yquapugÿmbae, l. Yquapîpirâÿmbae, virgen. Ndiquâri, está virgen. Yquârîmâ, ya está corrompida. Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear. Yquâ rurû, tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas. Yquâpîpê aî-eaîrô, seminare intra eas. Yquâ roba-pîpê ñô aî-eaîrô, seminare extra eas. Nâmboquâri, no la corrompi. Chepî-quâ, pisé en el hoyo. Ambopîquâ, hazerle pisar en el hoyo.*

Quaa. b. *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar, agradecer, colegir, comprender, certidumbre. Chembaequaâ, mi entendimiento (y: o). Ayquaâ, yo sé, y comprendiendo (pa: pára). Mboro quaâhâba, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaâcuñâ, he pecado con muger. Ndaîquaâbicuñâ, no conozco muger. Oyoquaâîmâ, hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados. Yquaapâpe, l. Yquaabîpîhâpe, conocidamente. Ndayquaâbi, no sé, no lo comprendiendo. Ayquaâ y yîpîguibê, saber de raíz. Ayquaabi, colegir. Ayquaâbucâ, hazer, saber, conocer, y dar a entender. Ayquaâbucâ yehupê hecôrâmâ, hele dado a entender la vida que ha de tener. Ayquaâbucâ Tûpâ yehupe hele hecho que conozca a Dios. Ayquaâbucâ İbirâîarucê upê, acúsêle a la justicia. Ayquaâbucâ Tûpâ upê irundî âra cheiecoacû haguâmâ, he prometido de ayunar quatro días, Yquaâ*

bî pîra, *el conocido, y cosa sabida, conocida. Nderecô mârângatû yquaâbîpî, es manifestada su virtud. Aiequaâ İbirâî yârucû upê, manifestéme a la justicia. Aiequaâ mbîâ paûmê, señalome entre todos. Che aňô cherapicharupê aiequaâ, yo solo soy el que cuido de mis proximos. Aňêmboiequaâ guarÿnîmô, señalome en la guerra. Aňêmboiequaâ che âňâmâupê, darse a conocer a sus parientes. Amboiequaâbê chere-mîûrâma, busco de comer. Amboiequaabê cheaôgûâmâ, hallo de vestir. Cheânâ paû me amboiequaabê cheaô, entre mis deudos hallo de vestir. Amboiequaabê cherapêrâmâ, he descubierto camino. Yquaápâra, el que sabe. Yquaâpareÿ, el que no sabe. Yquaâpâpe, conocidamente. Yquaapâramboê haê, como quien lo sabe lo digo. Açepîâde gûara Tûpâ aňô oiquaâ, solo Dios sabe los coracones. Araquaâ, entendimiento. Chearaquaâ robâboqua, no lo pude comprender. Nache-arâquaâ robâbo oquâ, comprendolo. Aporo quaabucâ, descubrir mucho, o de muchos. Poroquaâbucâhâra, denunciador. Ayquaâ potâ, quiero saber. Aypotâquaâ, sé querer. Ndaipotâquaâbî, no sé escoger, o querer. Aňêmboiequaâbucâ, darse a conocer, descubrirse por medio de otros. Corirê orquaâne, yo os echaré una calça. Quaracî oîcquaâ, descubrese el Sol. Ndoiequaâbî, no se descubre. Yquaacatûhâba, certidumbre. Ndiquââ catûhâbî, no ay certidumbre. Ayquaâ catû, estôî certificado. Taiquaâbêê cherecorâmâ, deliberaré que vida he de tener. Ayquaâbê yehupêne, yo lo tendré en memoria. Ndoiequaâbî oîehê chere-mbiapocûera, no me es agradecido. Aiquaâbî tatê nde yagûera, colegí al rebés de lo que dixiste.*

Qûâbâ, *Abarcar, abrazar. Ayquâbâ, yo abarco (ngâ: ngâra). Chequâbâ, me abarcan. Ayquâbâ herecôto, l. he-*

noĩnã, *tener abarcado*. Aiquãbã herahábo, *llevar abarcado*. Oñôquãbã oio itĩ rehẽ, *luchar a brago partido*. Oñôquãbãrãmô oíoguerecoai, *luchan*. I. X. ñãnde iara teco aci eté oiquãbã ñanderehé, *Christo, N. S. abrazó los trabajos por nuestro amor*.

Aroñẽñô yquãbãnga, *Tenerlo abrazado estando echado*. I. Ayquãbã ypohebo, *idem*. Aiquãbã qũãbã, *dar abrazos*. Peyquãbã teco mãrangatũ, *abrazad la virtud*. Terequãbã Perú chẽbe, *dale a Pedro en mi nombre un abrazo*. Chequãbãpĩ catũ, *apretadamente me abrazó*.

Quabai [c. d. quã, *estar, y aí, mal*], *Descompuesto*. Oquabai, *está descompuesto*. Hecó quabaibai, *hombre desbaratado*. Añẽmboecó quabaibai, *hagome desbaratado*. Chemboecó quabaibai chemõñẽmõyrãmô, *hazeme disparar de enajo*. Cheremĩmõngatúpĩ omboguabai, *descomponer lo que yo compongo*. Mbaequabaibai, *desaliño de cosas*.

Quãbẽ, *Estar de plural*. Oroquãbẽ, *estamos*: Ìaquãbẽ: Pequãbẽ: Ôquãbẽ. Oroquãbẽ teĩ orocúpa, *l. Oroquãbeĩ orocúpa, estamos ociosos*. Oroquãbẽ quãbẽ orocãĩnã, *estamos esparcidos*. Mbaerãmõtepe quãbẽ quãbẽ peĩ áraĩa pecũ parae? *porque estais todo el día ociosos?* Oréporuhã tĩbeyrãmô oroquãbeĩ teĩ oro cúpa, *por no aver quien nos alquile*.

Quabẽ, *Mostrar, hazer saber, prometer, enseñar, dar a conocer*. Ayquãbẽ ychupẽ hecórãmã, *dile modo de vida*. Ayquãbeẽpẽ ychupẽ, *mostréle el camino*. Ayquãbẽ ychupẽ morãndũ, *hizele saber las nuevas*. Ayquãbẽ Tũpãupẽ mbohapi ára cheĩecoacũ hagũãma, *prometi a Dios tres días de ayuno*. Tũpãremĩquãbẽngũera, *las promesas de Dios*. Eiquabẽ cebaó chẽbe, *explicame esto*. Ayquãbẽĩbĩraĩa ruçũ upẽ, *denunciélo a la justi-*

cia. Ayquãbẽ cherecó mãrãney, *descubri mi inocencia*. Chequãbẽ ahẽ, *este me descubrió*. Ayquãbẽ ñote ychupẽ, *signifiquésele solamente*. Ndoĩequabeechẽbe, *no se me descubrió*.

Qũabi, *Estar con perseverancia*. Oroquãbi: Yaquãbi: Pequãbi: Oquãbi. Ndoquãbi beĩ, *ya se fueron*. (es diminutivo de Quã. b. n. 4).

Quãbõte [c. d. quã, *estar*. n. 3, y ñote], *Estar quietos, de plural, en paz*. Ndoquãbõterũgũai, *están inquietos*. Ndoiquãabi oquãbõte, *no saben estar quedos*. Pequãbõ té que ñandũ, *l. Pequãbõte que rá, estaos quedos ya*.

1 Quai, *Passar [este es compuesto de quã, pasar. n. 2, y este se conjuga con pronombres]*. Co chequãĩ, *aquí passo yo*. Cuĩ y quai, *allá passa riendolo*. Pó yquãĩ, *allá passa*.

2 Quai, *Cortar*. Ambogũay ìbĩrá, *cortar el palo*. Chembogũay, *me cortó, hirió, me dió cuchillada*. Chembogũai hagũe, *la herida que me dieron*. Che ymbogũai haguera, *la herida que le di*. Aha ymbogũaita, *voy a cortarlo* (ta: ára: taba). Ymbogũai taguera, *cortadura*.

3 Quai, *Cuello, cosa ceñida*. Cambuchĩ yeuã quai, *vaso ceñido por la cintura*. Ambocuã quai cambuchĩ, *ceñir así el vaso*. Aiequai ãtã, *ceñirse recio por la cintura*. Añẽmboquai, *l. Añẽmbo cú á quai, ceñirse*. Ìbĩrá ayũ quai, *palo torneado*. Oñẽmbócũ quai tucũmbo, *roçarse la cuerda por una parte*. Ace cũã quãhãba, *ceñidor*. V. Araquai, y Araquỹtã.

4 Quãy, *Precepto, mandato, comendarse, gobierno*. Chequai, *me mandan* (y: o). Ayoquai, *yo mando* (ta: tãra: tãba). Mboroquai tãra ayũ, *vengo a gobernar*. Pequai tarãmãmô ayũ, *vengo a gobernaros*. Ndaioquai quãabi, *no sé gobernar*. Aporoquai guitecõbo, *estoy gobernando*. Ndaporoquai beĩ, *ya no gobierno mas*. Poroquaitãra, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaitábi rāngē, *esso aun no se ha mandado. Ndiporoquaitári, no ay quien gobierne. Ndoataricé ñānde quaitarāmā, no faltará quien nos gobierne. Tûpā ñāndé quaitába, los mandamientos de Dios. Che nde quaitába, lo que yo te mando. Nde chequai tába, lo que tu me mandas. Paĩ ndequaita gûera ne angaipá repĩ, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaitába, l. Mboroquaitába, precepto, mandato. Yquai pĩra ché, soy mandado, y mandable, a quien mandan. Temynguai, el page. Cheremnguai, el que yo mando. Temynguai eté yára, el que tiene muchos criados. Mboroquaicé, mandon. Toroquai iebĩ emeteque nõ, mira no te lo mande mas. Aiequai hecé, mandole que lo haga. Aio quai yhó rehé, mandole que vaya. Oronpā quaine, l. Ndenpā áriayo quaine, yo te mandaré aqotar. Oro acáquaine, yo te mandaré reñir, l. De acá rehé aioquaine. Oro teõ quāyne, l. Teõ ayoquai nderehéne, l. Orombo eõ ndequaitane, l. Ndemo eõ á ndequaitane, yo te mandaré matar. Oropoquá quaine ibĩra rehé, yo os mandaré atar a un palo. Ahé chequai, el me hizo castigar, ó reñir. Che aioquaimburú aipó angaipá, yo hice aqotar a esse bellaco.*

Yequa ié, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo. Aiequāie y iapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaiequayéi, no me he comedido. Peiequayé aubé mirĩ amõ, si quiera os comidierades un poco. Aiequayé herahábo biñā haacéandoipó tári, comedime a llevarlo, y él no quiso. Ndoiequayéy aubé, aun no se comedio. Yéquaiei cébae, comedido, que siempre se comide. Oiequayé ndoiquaábĩ, no sabe comedirse. Poroyéquayébae, muy comedido. Aiequayé teõ upé, heme expuesto a la muerte. Ayequayey*

yápóbo, *comedirse a hazerlo. Aiequayé teõ upéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyéquayé teõ upé Tûpā rehé, hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayéquayéi céne, no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer. Ndacheremynguai potári ndéri, no te quiero por mi criado.*

Quandé, *Muchachon. V. Qua. n. 8.*

Quani, *V. Qua. n. 8.*

Quapapí, *De passo [c. d. quā. n. 6, y pa, su gerundio, y y, diminutivo]. Quapapí ñôte amõngeta, habléle de passo. Quapapípe ñôte ahá, de passo voy. Amā quapapí, lluvia que passa presto. Añembo quāpapí guitúbo, vine muy presto. Añembo quāpapí guihóbo ne, iré muy presto. Quapapíñõ acé ñēmombeu ndicatuĩ, no es bueno confesarse de corrido.*

Quapoĩ, *Higuera loca.*

Quaqueó [c. d. quā, *passar, y haqueó, torcer*], *Quebrar, passar muchos. Oroquā quēó, passamos. Cuĩ y quaqueó, allá pasan riendolos. Pó y quaqueó, allá pasan sin verlos. Pirā oquaqueó, passa el cardumen. Amboquaqueó, l. Amboquā quēó, l. Ambo caquēó, hazerlos passar. Oca quēó (dizen algunos), allá pasan.*

Quāaa, *Agujero. V. Qua. r. n. 9.*

Quaraçi [c. d. quā, *agujero, y de aci, pasado*], *Sol. Quaraçi acá, rayo del Sol. Quaraçi acá ierāmõ, a medio dia. Quaraçi acúbó, ardor del Sol. Quaraçi amā, Sol con agua. Quaraçi amāndān, cerco del Sol. Quaraçi amāratá, Sol de agua. Quaraçi āng, sombra del Sol. Quaraçi cẽ, salir el Sol. Quaraçi cẽmbába, Oriente. Quaraçi cẽmbápe guāra, Orientales. Quaraçi cẽrāmõ, en saliendo el Sol. Quaraçi-berá, resplandor del Sol. Quaraçi ibatéimā, ya es tarde hasta mediodia. Quaraçi mĩmbĩ, reberveracion del Sol. Quaraçiñemõĩpytũ, eclipse del Sol. Quaraçi ogũeyĩ açai egui, decli-*

nar el Sol de medio día. Quaraçi pía-hába, quita Sol. Quaraçipýtí, a puestas de Sol, o eclipse. Quaraçi poroá-pi, quemar el Sol. Quaraçipucú, verano. Quaraçi reiquiehába, puesta de Sol. Quaraçi rembiá, l. Quaraçi rembiobá iucá, l. Quaraçi rembieçi, el quemado del Sol. Quaraçi rembipé, lo que calienta el Sol. Quaraçi rembírera, quando alumbra el Sol por una partesola al ponerse. Quaraçi remmýmboherá, lo que el Sol haze relumbrar. Quaraçi retýmá, l. Quaraçi oytipépé, l. Quaraçirëndiñá, rayo del Sol. Quaraçi rāmóbé aquá, passé con Sol. Quaraçireiquierobapíime ayune, vendré a puestas de Sol. Quaraçi açayé robapípe hññámô chemômôrândú, avísame quando quiera ser medio día. Nda quaraçipei eremoâng chébé, tras que no ay Sol me hazes sombra. Quaraçi oitipépé, el rayo que entra en las casas, y la rebeveracion del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su rebeveracion en vidros, agua, plata, etc. Quaraçi oitipépé checoti, el rayo del Sol en mi aposento alumbra. Quaraçi ibirá oytipépé, hiere el Sol en los montes. Caaíbaté apírírupi oytipépé quaraçi, hiere el Sol las puntas de los collados. Quaraçi ypirân gaí, está muy encendiendo el Sol. Guëndiñándiñá quaraçi, echa rayos el Sol.

Quá repoti [c. d. quâra, agujero, y tepoti, escoria], Hierro, metal. Quarepoti apýi, argollas, armellas. Quarepoti atá, azero. Quarepoti ñaëmbé, plato de plata, peltre, etc. Quarepoti çámá, cadena de hierro. Quarepoti embó, hilo de hierro. Quarepoti yú eté, oro. Quarepoti yu pí môngí pira, dorado. Quarepoti píyu amboyá, l. Amôngí quarepoti píyu, dorar. Quarepoti yú angau, oro falso, oropel. Quarepoti yú eté çâmýñi, cadena de oro. Quarepoti yú mboi, cuentas de oro. Quarepoti quíticába, lima. Qua-

repoti repoti cûe, escoria. Quarepoti quâra, mina. Quarepoti tí, plata. Quarepoti tý ai garfio de hierro. Quarepoti poquahába, esposas. Quarepoti membeg, estaño, plomo. Quarepoti nê, açofar, laton. Quarepoti yâpépó, olla de cobre, ó hierro. Quarepoti cî, l. Cîraqûába, barreta de hierro. Quarepoti cîpé, açada. Quarepoti aó, armas de hierro. Quarepoti mbae recicába, assador. Quarepoti ñaë tá, caguela de hierro. Oioupi quarepoti nomôndógi, no puede un hombre salirse afuera de su palabra (dizenlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan).

Quaru, g [c. d. quâ, agujero, y rúg, ruido], Orinar. Aquarú, yo orino (cá: cára). Quarucába, la via de la orina. Chequarúcabari apocó gui yêaîrômô (usanto algunos por honestidad), tuve polucion voluntaria. Hací peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndai-po târi, no puedo orinar.

Quatiá. r, Escritura, pintura, dibujo, papel, carta, libro. Hemýnguairâmô cherecô haguâmâri quatiá aya pó, l. Ayequatia rucá hemýnguairâmô, concertéme por escritura por su criado. Peyequatiá rucá Christo rehê guârâmô, alistaos en la lista de Jesu Christo. Ayequatiá rucá, alistarse, matricularse. Ayequatiá rog, borrarse de la lista. Nêëquatiá apaquá, l. Nêëquatiá mã, pliego de cartas. Quatiátí oigábae, l. Yñaquýbae, papel mojado que se passa, l. Oñémônâni-bae. Nêë quatiá hâra, l. Nêë quatia apohára, escrivano. Nêë quatiá môngetá, l. Quatia môngeta, leer. Añêë quatiá môngetá quaa, sé leer. Ndai-quaaí nêë quatiá môngetá, no sé leer. Ayquatiá, escrivir, pintar (bo: hâra). Abá yquatiá pira, l. Ymboquâtia pira, l. Abá raângába, hombre pintado. Tûpá quatiá, Missal, Breviario, Biblia, etc. Tûpá nêë quatiá, Texto sa-

grado. Quatia tĩ, l. Quatiã rĩba pẽtĩ, papel blanco. Mõcõĩ quatiã rĩba pẽtĩ, dos pliegos de papel.

Que, Mira que. Tereyãpó emeque, mira que no lo hagas. E hechaque ndeçuĩne, mira que te morderá. Eqũa que, mira que te vayas. Eqũa imẽque, mira que no rayas. Eiapoĩ-mẽteque nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinque! ó que buen golpe le dio! Ponque! idem (del sonido del mismo golpe lo toman.

Quẽ. r, Dormir, reposar (persona, y cosas). Chequẽ, mi dormir (y : o). Aquẽ, yo duermo (bo : hãra : hãba). Angatãpĩreĩme aquẽ, duermo sin cuidado. Quehãba, lecho, hamaca, lugar donde se duerme. Apũã guiquẽbo, duermome en piẽ. Aquẽrambũ, roncar. Cheacõ hãpe aquẽ, duermo en brazos de otro, l. Cheacog guiquẽbo. Chequẽ coẽ guitũpa, duermo hasta el amanecer. Abãquereĩ, dormilon. Quepocaiçũ, l. Quepo haĩhu, soñar. Aque pohaiũ, yo sueño (hece). Abãquerã, dormilon. Che querã, cabecear de sueño. Chequerã parã, caerse de sueño. Oromboquepoaiũ cherehẽne, l. Ndeque po çai cũne chehegui equĩ-hĩyãbo, yo harẽ que me sueñes. Y quẽ-ra aũangã guerahã, durmiendo se lo llevõ el demonio. Angaipã pĩpẽ aceque, l. Angaipã reroque, ndi catuie-tẽ, muy malo es dormir en pecado. Aquecãndõ cãndog, dormir interpo-ladamente. Âtã angaipã peroque ĩme que, guardaos de dormir en pe-cado. Acẽ rebeãtã nacẽmõngẽrĩ, la demasiada hartura no dexa dormir. Heõ á y quẽrãmõ, durmiendo le co-gio la muerte. Yque oipocohũ teõ, idem. Pequera piçã que pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndo-querapĩ çai aũ angaipã rero que hã-ra, descuydado duerme el que duerme en pecado. Ndarõ que potaraũraũ an-gaipã, no quĩero dormir en pecado.

Aguĩ yetei che que hã, con razon me duermo. Chequerã mbae apõbo, dormir-se en lo que haze. Chequeraçẽ, te-ner pesadilla, l. Aque raçẽ, idem. Quẽpe gũara mbaẽ, cosa soñada. Chequerãnã, l. Aquerãnã, tengo pe-sado sueño. Cheque yeaiĩ, cabecear de sueño. Aque ĩeaiĩ, idem. Cheque-rapĩçã, oĩr entre sueños. Chequẽ che-quẽ raũ, l. Aquẽ aque raũ, dormirar, ó fingir que duerme. Aquehẽ, l. Aque catũ, dormir bien a gusto. Aquẽbẽne, l. Aque ĩebĩne, dormirẽ allã, deten-drẽme otra noche, dormirẽ otra noche. Aque guĩãmã, dormir-se en piẽ. Aquẽ raçĩ, dormir mal. Chequeraĩ aroatã, andar dormido. Aque ñẽẽ, l. Cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiquẽreĩme aycõ, estoy despierto, velar. Ndaquẽ-ri guitũpa, estoy sin dormir, velo. O-roĩõ aũĩbã oroquẽbo, dormir abra-zados, l. Oro yõquabã oroquẽbo. A-roquẽ, dormir juntamente con ẽl. O-ro-yõpohẽ oroquẽbo, dormimos juntos en un lecho. Oque ñandĩ, elõse la man-teca. Ei oquẽ, estã la miel asentada despues de hervir. Amongẽ ei, hazer que repose la miel. Na que rãnãmỹ chereçã etãrãmõ, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhũ nachemongẽrĩ, no me dexa dormir su amor, l. Na querãnãmĩ haĩhupa, idem. Chequẽ ñõ bẽrãmỹ guibãhẽmõ, cosa de sueño me parece aver llegado. Chequẽ pe-ñõte bẽrãmỹ ayãpõ, en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo he-cho tan presto. Oroĩõ pĩndequã oro-quẽbo, dormimos juntos cabeza con piẽs. Oque pohaiũ cuerĩ ahẽ tũ, tiene desmayos, ó parasismos, ó arro-bamientos. Ndaĩeroquẽ ucãrĩ pĩhãbo ĩa guiatãbo, caminar sin dormir toda la noche. Chepĩtũ pucũ cũeraquẽ, dor-mir sin cuidados. Chereçã endĩ guĩ-quẽbo, dormir abiertos los ojos. A-mõngeraĩ, inquietar al que duerme. Obapĩbo aquẽ, dormir boca abaxo.

Oatucupêbo, *l. Oatucupé pítêbo aque, dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que Quie, aqui.*

Que, *Ciertamente. Aique nde abá mârângatú, cierto que eres honrado. Aique nderembo ayei Tûpâ nânde-puaitába, cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoihú, *Soñar. V. Que. n. 2.*

Quêquê, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc. Amô quêquê iapepó, quebrar la olla, tomase del sonido que haze. Cheñêê quêquê, mi voz ronca. Mymbi tararáquêquê, voz de trompeta ronca. Amôquêquê têrô têrô cheñêengâ, tengo la voz ronca, y desentonada. Ypi quêpuêngatú, tienen los piés lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Querérúa, *Especie de conejo.*

Querô, *Mira que, en conclusion. Pe hechá querô, advertid finalmente. Taha querô, determinadamente me voy.*

Qui, *Aquí. V. Quie.*

1 Qui. r, *Lluvia. Oqui, llueve. Ndoquî, no llueve. Ndoquî potâri, no quiere llover. Oqui coê mbêrâmô, amanecer lloviendo. Oqui oqui, algo llueve. Oqui matetê, l. Oqui raí ai, l. Oqui ruçú, l. Oqui herârâmô paé, l. Oû tecatú amâ, llueve mucho. Oqui quâpapi, llover a turbiones. Oqûi poó, cessar la lluvia. Mbaé amôtáreý oqui oqui ruçú, ay mucha enemistad. Mbae aci oqui ruçú ore rehê, llueve enfermedad sobre nosotros. Oqui raibi, guardar. Aibi aibi nôte amâ, garua solamente.*

2 Qu-î, *Ah! (admiracion). Qu-î ohoimé! ah! que no quiere ir! Qu-î aiabi! ah! que le erré!*

3 Qui, *Tierno. Ybá qui, fruta tierna. Cûmândá ropé qui, frisoles con rayna tierna. Abati qui, maiz en leche. Haý ingî, grano tierno. Haý ingî râmô, empieza a tener grano tierno.*

331/325

Yyîpî quîrâmô temýtîmâ, *está muy tierno lo sembrado.*

Qui, *Punta peçon. V. Tumbi qui.*

4 Qui, *Determinacion de mugeres. Taha qui, ea vamos. El varon dize Ca. Taha cá, ea vamos.*

5 Qui. r, *Poco, en ninguna manera. Aroqua qui, passarlo un poco mas allá. Haú qui, un poquito comi. Ndau quîri, en ninguna manera lo comi. Amêengî, dile poco. Namêengîri, ni un poco le di. Ndaiapó quîri, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa quîri, en ninguna manera he pecado. Na ño-týngîri, en ninguna manera lo sembré. Aháqui ñôte, por poco tiempo fui. Nda haquîri, en ninguna manera fui.*

6 Qui. b, *Piojo. Yquîbae, piojento. Yquîbetêbae, muy piojento. Nache quîbi, no tengo piojos. Naquî moñângi, no crio piojos. Quibaí, liendre. Chequibaí, tengo liendres. Quibaíñara, l. Quiba rerequâra, el que tiene piojos. Aquiboñâ, criar piojos. Quibaí ramí amêê, dile un poquitico no mas. Quîti, piojo blanco. Quîgúa, peine. Ay quî mboá, peinarle. Ay quî bú, espulgarle. Ayêquîbú, espulgarse a sí, comer se los piojos.*

Quia. b, *Suciedad. Quiaîpé, costras de suciedad. Che quia, soy sucio, y mi suciedad (y: o). Amôngiâ, ensuciar (bo: hára). Namôngiâbi, no lo ensucie. Añêmôngiâ angaipába quia pîpé, ensuciarse con pecados torpes. Acé oangaipá quia ohî ñêmôm begûabo, la suciedad del alma se quita con la confession.*

Quibi. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos. Chequibi (y: o). Quibi qui, al hermano menor. Chequibi qui, mi hermano menor.*

Quibi, *Palos sobre que estrivan las cumbres. V. Óg n. 3.*

Qyûbô, *Acá. Eio qyûbô ngotî, ven ázia acá. Qyûbô ngotî, ázia acá. Tacî qyûbô ndouîri, no ha venido acá la*

331 v./325 v.

enfermedad. Quÿbô çerĩ, *un poco acá*. Quÿbô ngoĩ catú, *muy ázia acá*. Eyo imêque quÿbô, *mira no me vengas mas acá*. Quÿbô ngûara, *los de acá*.

Quibú [c. d. quĩ, piojo, y ú, comerlo], *Espulgar*. Ayquibú, *yo espulgo* (bo : hára). Chequibú, *me espulgan* (y : o).

Quibú quibú, *Hormigas que buelan*. Quibú y pépôbae, *mosquitillos que andan en manadas*. Quibú y pépôĩmbae, *hormigas de cabeza grande sin alas*.

Quichá. b, *Cosa cercenada*. Aíeatuá quíchá, *cercenarse el cabello por el cogote*. Quichabí, *cercenadura larga*. Cherecó quichabí rupí tereycó, *imitame en lo que hago*.

Quichirí, *Chiquito, pequeño*.

Quicé, *Cuchillo*. Chequicé, *mi cuchillo* (y : o). Aquicé írú equĩ, *desenvainar el cuchillo*. Quicé haimbiquĩ ateré, *cuchillo boto*. Quicé apá, *hoz, y podadera*. Quicé aquá obí, *puntigudo*. Quicébo, *herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo*. Quicé guacú, *machete*. Quicé gui, *espada*. Quicé haĩmbé iobaĩ, *dedos filos*. Quicé piçicába, *l. Quicé iba, cabo de cuchillo*. Quicé ipé, *cuchillo carnizero*. Quicépoacang, *guarnicion de espada*. Quicé acang, *guarnicion, y pomo de espada, y puño*. Quicé pucú, *espada*. Quicé tendibáapĩndába, *navaja*. Quicé rĩrú, *rayna*. Quicé pucú ropitá, *pomo*. Quicé ytá, *piedra que corta*. Quicé ibirá, *palo que corta*.

Quicĩ, *Refregon, revolver, remeçon, inquietud, lo mismo que Quĩĩ*. Amboquicĩ, *menear, refregar*. Aquicĩ quicĩ guitecôbo, *ando inquieto*. Añẽmbo quicĩ quicĩ quicé iẽpepotábo, *forçear para escaparse*. Peteĩ iẽbĩ nõte aĩequicĩ ychugui quicé iẽpébo, *de un refregon me escapé del*. Peteĩ yẽquicĩ pe nõte âmõndoróg, *de un solo refregon lo arranqué*. Che moĩe quicĩ quicĩ chererécó aĩbo, *diome de refregones*. Amoçẽ ymbo quicĩ quicĩbo,

332/326

echélo a refregones. Ayĩ quicĩ, *menear el guisado, hazer guisado*. Chemõñeang quicĩ quicĩcheangaipá, *inquietanme mis pecados*. Cheñeang quicĩ quicĩ chemõãngecó, *la inquietud del coraçon me aflige*. Ayapo yĩquicĩ, *hazer guisado*. Yĩquicĩ rĩcne, *caldo de guisado*.

Quie, *l. Qui, Aquí*. Quiebé, *desde aquí sin movimiento*. Quiebé cherací, *desde aquí estube enfermo, aquí empecé a enfermar*. Quie gui, *con movimiento desde aquí*. Quiegui íbápe, *desde aquí al cielo*. Quie gui cheretáme, *desde aquí a mi pueblo*. Quie, *hae pépe, aquí, y allí*. Quie y tĩmĩ, *aquí lo enterraron*. Quie y tĩmbábĩ, *aquí está enterrado*. Quie y tĩmba gũera, *aquí está su sepultura*. Quie ndaĩe, *aquí dicen que es*. Quie nã, *l. Quie nãgã, aquí es cierto*. Quie raũ ndaĩe, *aquí dicen que fué*. Quie ãmõbẽ, *desde esta edad señalando, deste tamaño*. Quie íbẽ nõte tererũ, *en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando*. Quie íbẽrãmõ aguĩ yeteĩ mẽndã, *en estando deste tamaño se puede casar*. Quie y quiebé, *tantos, señalando*. Quie y quiebé erũ, *trae tantos como estos*.

Quigũa, *Peyne* [c. d. quĩ, piojo, y u, comer]. Quĩ guaguaçũ, *peyne de texedor*. Quigũa hãĩ mbĩ tererey, *peyne que tiene dientes quebrados*.

Quihá. b, *Hamaca*. Quihá bĩrũ, *petaca de la hamaca*. Quihá çã, *cuerda de hamaca*. Quihá poapĩ, *l. Quihá apĩ, puño de hamaca*. Ynĩmbó quihá, *hamaca de algodón*. Tacũmbó quihá, *hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante*. V. Ynĩ.

Quihĩie, *Temor*. Chequihĩie, *mi temor* (y : o). Aquihĩie, *yo temo* (bo : hára). Guiquihĩiabo, *temiendo, ó a temer*. Quihĩiebo, *el que teme*. Oquihĩie yĩmbae, *el que no teme, animoso*. Quihĩie hãpe, *tímidamente*. Oquihĩie tẽybae, *el que teme vanamente*. O-

332v./326 v.

quĩhĩ ieteĩbae ahẽ, *fulano es medroso*. Aquĩhĩe nde hegũĩ, *temote como a enemigo*. Orogũeróquĩhĩe, *temo no te venga daño*. Che orogũeró quĩhĩ ie nũpã hábagui, *temo no te castiguen*. Aquĩhĩ ie nderehe, *por tu causa temo*. Ayquĩhĩ iebó, *quitarle el miedo*. Ayquĩhĩ ie peã, *idem*. Amôngĩhĩ ie, *amedrentarle*. Amôngĩhĩ ie quã, *hazerle passar el miedo*. Añemôngĩhĩ ie, *amillanarse*. Noñemboĩ potãri chequĩhĩ ie, *no se me quiere quitar el temor*. Tũpã guiquĩhĩ ie haĩhuabẽ yopĩribẽ herẽcõ aguĩ yeteĩ, *temer y amar a Dios juntamente es bueno*. Ndaquĩhĩ ie irĩ, *no dexo de temer*. Cheãngã aroquĩhĩe, *temo el mal que puede venir a mi alma*. Nda chequĩhĩ yepotãri, *no temo*.

Quỹĩ, *Ají*. Quỹĩ i eacãng, *ají largo*. Quỹĩ i ĩba, *el arbol, ó mata*. Quỹĩ i nguĩ, *ají molido*. Quỹĩ i ñãquĩ, *verde*. Quỹĩ i eãquã, *oloroso*. Quỹĩ i ucuĩ, *pimiento grande*. Quỹĩ i apuã mĩrĩ, *pimienta de Castilla*, l. ĩbĩrã quỹĩ i. Quỹĩ i aquã, *ají redondo*. Quỹĩndĩba, *ajiales*.

Quĩã, *Especie de conejo*.

Quĩyã, *Cuentas, manillas, etc.*, y siempre se usã con otro nombre; ut Poapĩ quĩyã, *manillas*. Pĩapĩ quĩyã, *cuentas que se ponen en las piernas*.

Quỹmbũ, *Gorgojo*. Abatĩ y quỹmbũ, *está el trigo, ó maiz, gorgojado*. Ombope tí quỹmbũ abatĩ, *come el maiz el gorgojo*. V. Timbũ.

Quĩmĩ [c. d. quĩ, *tierno*, y i, *diminutivo*], *Viejo mucho*. Chequĩmĩ, *estoy muy viejo*. Añemõquĩmĩ, *hagome viejo*.

Quĩnaĩ, *Compañera*, *dizen las Indias entre si, corresponde á Ahẽ, del varon*.

Quĩp, *Lexos*. Quĩpe, *en lugar lexos*. Quĩpe y hõĩ, *fue muy lexos*. Quĩ-pe, *legísimos*. Quĩ y ĩba, *es muy lexos donde está*. Quĩp ĩbĩrã, *es muy largo el palo*. Quĩp ybiãra, *es largo el camino*.

Quỹpã, *Tenaças, tenedor*. Quỹpã guacuĩ, *tenaças de herrero*. Quỹpã

apã, *tenaças corbas de herrero*. Quỹpã mĩrĩ, *pequeñas, y tenedor*. Quĩpã pĩpẽ oyapỹchã, *atenacear*.

Quĩpĩ, *Rincon*. V. Og. n. 3.

Quĩpĩĩ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas*. Che quĩpĩ i mẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana menor*.

Quĩrã, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda*. Chequĩrã, *estoy gordo*. Nachequĩrãĩ, *no estoy gordo*. Quĩrabũ, *mugre*. Y quĩrã matetẽ, *está muy gordo*. Che quĩrã endĩpũ, *estoy luzio*. Amôngĩrã, *engordar, cebar*. Añemôngĩrã, *engordarse*. Y quĩrã quĩrã, *assi assi está gordo*. Y quĩrã ãtã, *está medio gordo*. Y quĩrã ĩoparã hoó, *entreverado magro y gordo*. Mbacã quĩ racũe, *sebo de bacas*. Toro quĩrã, *novillo*. Ta iacuĩ quĩrã, *cebon*. Mbae quĩ racũe, *sebo, manteca, etc*. Mbae quĩrãrataendi, *vela de sebo*. Quĩrã pĩçã, *redaño*. Nẽẽ quĩrã, *baladronerías, ficciones de palabra*. Añẽẽ quĩrã ychupe, *engañele, hablẽ con doblez*. Nẽẽ quĩrã aũaipó, *essas son doblezes, ficciones*.

Quĩreỹ [c. d. quĩ, *tierno*, y eỹ, *negacion*], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor*. Chequĩreỹ nderupĩ chehó hagũãmari, *tengo voluntad de ir contigo*. Nachequĩreỹmi, *no tengo gana*. Chequĩreỹ parã, l. Chequĩreỹ yõ parã, *estar entre dos aguas, querer y no querer*. Y ñateỹ ngũe y quĩreỹm ĩoparã, *quiere y no quiere el pereçoso*. Che quĩreỹm quĩrĩ aubẽ ndarecõĩ, *maldita la gana tengo*, l. Nda chequĩreỹm quĩrĩ aubẽ, *idem*. Amõquĩreỹm, *animarle*. Quĩreỹ mbã, *valiente*. Quĩreỹ mbãba, *valentia*. Che quĩreỹ mbã, *soy valiente*. Añẽmo quĩreỹ mbã, *hagome valiente*. Oquĩreỹ mbãpe oyucã, *con su valentia lo mató*. Che quĩreỹ mbã ahẽ, *este es mi valenton*. Nẽẽ quĩreỹ mbã, *palabras de animo*. Onẽẽ quĩreỹ mbã pĩpẽ oremõquĩreỹm guaiỹnĩme, *con animosas*

palabras nos puso ánimo a la guerra. Pê ayê chequîrê ã, en medio del camino me vino la gana. Cherubîrî nachequîrêymî, quando sali de allá no tenía gana. Chemoquî reîm oîe ehé che mô angaipábo, provocóme a pecar consigo. Oñômô quîrêy yûcâhâ guâmâ, alentaróse unos a otros para matarle. Jesu X. ñ. y. ñandemô quîrêyngatú guecô á hagôâmâ, Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos. Peñômô quîrêy ngatú tecó mârângatú rehê, enfervorizáos unos a otros a la virtud. Che quîrêy cáicoîte, passóseme el fervor. Nômô quî reîy tecó mârângatú rehê agûi yeteî, es bueno el fervorizarse a la virtud.

Quîrî [c. d. quî. r. poco, y y, diminutivo], *Chico*. Chequîrî, *soy chico, delgado* (y : o). Chequîrî guarerabé, *desde mi niñez*. Chequîrî râmô, *siendo yo niño*. Añêmô quîrî, *hagome pequeño*. Amêê quîrî, *díle un poquito*. Añêê quîrî ychupé, *hábléle baxo*. Chepó quîrî amêê ychupé, *díle poco*. Cheyûrú quîrîhai, *comi un bocadillo*. Cherecá quîrî amaê, *mirar al desgaire*. Îbirá quîrîbae, *palo delgado*. Îbirá pucú îepé haé y quîrî tecatú, *aunque el palo es largo, es muy delgado*. Quîrî nda îapoî, *en ninguna manera lo hize*. Quîrî ndarahai, *en ninguna manera lo llevé*.

Quîrî, *Cosquillas*. Chemô quîrî, *hazeme cosquillas*. Chequîrî, *tengo cosquillas*, y *soy cosquilloso*. Amôquîrî, *hagole cosquillas*. [Îcá. n. 2.

Quîrîcá, *Pierna, mástil, etc. V.*

Quîrîhî, *Cedazo de quatro esquinas*.

Quîrîmbatá, *Sabalo pece*.

Quîrîquirî, *Cernicalo*.

Quîrîrî, *Silencio, quietud, modestia*. Chequîrîrî guitênâ, *estoy quedito*. Amôngîrîrî, *poner en silencio, en quietud*. Añêmôngîrîrî, *estoy quieto*. Chemô ngîrîrî chequîhî yê, *de temor estube que no me meneé*. Yquîrîrîmbîá oqûapa, *está sossegada la gente*.

334/328

Yquîrîrî ngatú tába, *está el pueblo quieto sin ruido*. Pemissa endu quîrîrî que pequâpa, *mirad que oygaís con quietud la Misa*. Cheâng quîrîrî ngatú, *tengo paz en el alma*. Che âng quîrîrî ngatú guitênâ, *idem*. Nache-môngîrîrî mbotári añângâ, *no quiere el demonio que tenga paz en mi alma*.

Quîrîriog, *Culebra grande*.

Quýtã, *Nudo, berruga, tetilla*. Chequýtã, *mi berruga*. Tucûmbó quýtã, *ñudo de cordel*. Amôpó quýtã, *hazer ñudos*.

Quítî, *Refregar, limpiar*. Ayquítî, *yo refriego, limpio* (ca : cara). Mbae quítîcába, *rallo*. Pinda quítîcába, *lima*. Ay quítî mbae quítîcába pîpé, *limar*. Chequítî, *refregome*.

Quýtî, *Cortar*. Ay quýtî, *yo corto* (mô : ngâra : hára). Amô quýtî, *hago que lo corten*. Îbirá quýtî hába, *assierra*. Ay quítîá bí, *cortar derecho*. Î Ay quîchabí. Aîbirá quýtî mbae quýtî hába pîpé, *asserrar madera*. Îbirá quýtî hagué cuí, *asserraduras de palo*.

Quýtîngô. [c. d. quýtî, *limpiar, y og, guítar*], *Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar, guítar hezes*. Aî quýtîngô quarepotî, *limpiar el hierro*. Nândê ângâ oñequýtîngô tatápe Purgatorio pîpé, *purifícase nuestra alma en el Purgatorio*. Ângñequýtîngô cába, *Purgatorio*.

R.

1 Rá Señal, *mancha, levantado, no parejo*. Cherá, *mi mancha* (y : o). Yrá ebocoi ahê, *está manchado este*. Mbiruá chemborá mborá, *las viruelas me han dexado manchado*. Tûpâcî rabeîmbete oycó, *es purissima la Virgen*. Ndiráquîrî aubé éteî, *en ninguna manera tuvo mancha*. Amborá che cânûpá y yapóbo, *hago mi roça a manchas*. Chembo ará che apîmô, *hame dexado panderetes*. Tûpâcî peteî rá tîrôetê oângâ pîpé ndoguerecôî, *ni una mancha tuvo en su alma la Virgen*. Angaipá omborá ñandeângâ, *el pecado mancha nuestra alma*.

334 v./328 v.

Apererá, *Superficie no pareja*. Che apererá, *soy cresco*. Aycaapí apererá, *carpir mal la chacara*. Hui apererá, *harina engranujada*. Añembo apererá, *encrespase*. Añapí apererá, *trasquilar a panderetes*. Ambo apererá cherembiapó, *interpoler la obra*. Amborá y quatiábo, *poner listas, ó azedrezes en la pintura*. Cherácüera oieog, *quitóse me la mancha*. Añemboraóg, *quitóme las manchas*.

Oyehí,

Oyepepí,

Oyeog,

Oyehéi,

Oñequityngog,

Oyeí. r,

Mboracue, *Quitóse la mancha*.

2 Rá (adverbio), *Ya, otra vez, pónese al fin*. Eiapo querá, *hazlo ya*. Aháyonorá, *ya yo me voy*. Aguí iecónorá, *basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa)*. Aguí yeteí corá, *que bueno está esto*. Aiapónorá, *ya lo hago otra vez*. Hyndóconorá, *mírenlo ya qualesta, etc.*

3 Rá. b, *Desatar, descoser*. Cherá, *me desatan (y : o)*. Ayorá, *yo lo desato, y descoso (pa : pára)*. Ndayorábi, *no lo desato*. Ayorá chocuá quá, *desceñirse el cingulo*. Ayorá ndeangaiapá pagütera nde heguí, *l. Che ororá nde angaiapaba guí, yo te absuelvo de tus pecados*. Ayçará, *desatar la cuerda*. Y mbobí bihá ayorá, *desatar lo cosido*. Añeýerá catú, *hablar sueltamente*. Aicrá, *desatéme, soltéme*. Angaiapábaguí yrabípi, *absuelto*. Paí cherá angaiapaba guí, *absolviome el Padre*. Paí ño poro ráhara āngaiapaba guí, *el Padre solo es el que absuelve de pecados*. Pororáhába angaiapába guí, *absolucion*. Nacherábi Paí angaiapábaguí, *no me absolvió el Padre*. Ara ierá, *tiempo sereno*. Chepiá ierá guitecobo, *ando sossegado, desahogado*. Cherobayerá, *tengo rostro sereno*. Añembó obá yerá,

pongome sereno el rostro. Ndahobá yerábi, *no tienes serenidad en el rostro*.

4 Rá. n, *Cosa parecida*. Yetírá, *cosa parecida a batatas*. Che ránã ebocoi, *esse se me parece*. Y ránã, *es le parecido*. Perú rá Chua, *Juan es parecido a Pedro*. Córãñã, *cosa parecida a esta*. Oñõ ránã mbiã, *son parecidos entre si*. Ná yrãñã rôguãí, *no le es parecido*. Cunũmĩ gurãñã, *niño parecido a su padre*. Nande rũ ránã rũguãí ndé, *tu no te pareces a tu padre*.

5 Rá. m, *Nota de futuro, y de preterito*. Omãnõbaerã, *el que ha de morir*. Ohobae rá, *el que ha de ir*. Es tambien preterito a semejanza del tiempo Guarani. Omãnõbae rãngüé-ra, *el que avia de aver muerto, y no murió*. Omãnõbae rá, *el que avia de morir, y murió*. Omëndabae rãmã, *el que avia de casarsey, se casó*. Este modo de dezir depende de oracion subseguente : v. g. Cherub omãnõbae rãmã oguí rapá omëé chëbe, *mi padre, que al fin avia de morir, me dio su arco*. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que murio de hecho : futuro, que ha de morir, y de facto murio.

Ra, Lana. V. Ha. r. n. 5.

Ra, Espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, Coger. V. Ya. n. 3.

Racó [c. d. ra, ya, y có, pronombre], *Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y perfecto*. Aieté racó, *assi es' ciertamente*. Ahá racó, *yo cierto fuy*. Ayapóracó, *hazialo cierto, o hazelo*. Noimeíracó chehórãmõ, *no estava quando yo fuy*.

Raé [c. d. rá, ya, y e, cierto], *Sirve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo*. Oyapó pãngã rae? *halo hecho ya? ó hazelo ya?* Oyaporaé, *ya lo hizo, o haze*. Ndo yapoi raé, *no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha*

hecho. Ndoyapóy íeraé, diz que no lo hizo. Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Christo fué verdadero Profeta. Acárú raé, ya como de presente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixerónle que era Profeta. Che mbaé che ymôndoeý māmô raé, nda hayçê amoraé, en verdad que si no hubiera embiado mis cosas, que no fuera. Oguerú tamôraé, ojala lo hubiera traído. Omāñ tāmō raé rá! ó si se acabára ya de morir! Quié raé, aquí fué, ó es (de presente). Cúpe raé, allá fue lexos, ó es, (derepente). Nde raé? tu fuiste? ó tu eres? Nde íe raé, tu diz que eres, o fuiste. Cheraú íe raé, yo diz que fuy o soy, pero no es así. Ndê y mûndâbae raé, tu fuiste el que lo hurtó, o eres. Nde í mômbeguâra raé, tu fuiste el que lo dixo, ó dizes. Nde añ chemûndá hára raé, tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mí. Ahá raéne, yo cierto iré. Ayucâmburú raéne, cierto que lo he de matar. Aíapó rae biná, ya lo hazia yo, y me estorvan. Ahá raé biná, ya íra, y me bolzieron etc. Íaíoyâ eteí ráé, oxala fueramos a una. Toguerahá mburú raé, oxala lo llevase con la maldicion.

Rahá, Llevar: recibe re. Chererahá, me llevan (h : gu). Arahá, yo llevo. (Herahábo : hára : hába). Ndaráhaí, no llevo. Arahá aieboí, llevar con perseverancia. Arahá che atíiba rí. l. Atíibocé, l. Atíi bārāmō, llevar sobre los ombros. Arahá che pípe, llevarlo en mi barca, o canoa. Arahá temoé, llevar chismes. Arahá é, llevarlo a parte. Arahá eí, llevarlo sin que ni para que. Arahá ucá cheñéé, embiar recado de palabra. Cheñateý Perú oguerahá, Pedro me llevó por fuerza. Cheque gúerahá, llevarme estando yo durmiendo. Checarú rāngúe Perú guerahá, Pedro me llevó sin comer. Cheque rāngúe ahé guerahá, fulano me llevó sin dormir. Che Christiano rāngúe ahé guerahá

teí, llevóme antes que yo fuesse Christiano. Chepitá oguerahá, siendo yo de tela mellebó. Chehopotareý oguerahá, llevóme aunque no quise. Guerahá rāmō orérerahá, llevónos para que le acompañásemos.

Rāmā, Futuro. V. Rā. n. 5.

Rāmí [c. d. Rā, semejante, y y, diminutivo], Manera, tamaño, semejante, parecido. Cherrāmí, de mi tamaño, qualidad, y cantidad. Corāmí, desta manera (señalando) Corāmí tubichá, deste tamaño es. Nande rāmí rûgûay ché, no soy yo como tu. Mārāmí pāngā? de que manera, o tamaño es? Mārāmí y pucú? que altor tiene? Y rāmí, como el. Oramí oíapó aú, como él es lo haze. Cherobá rāmí hobá, su rostro se parece al mio. Ché yramý ngatú, yo le soy parecido. Y rāmí rāmō paé, esso fuera si fuera como el. Aicó bérāmí nderechacá, parece que he resucitado con tu vista. Apag rāmí nde rû rendúpa, parece que he salido de un profundo sueño con tu venida. Cheréō rāmí ndererāquāndaí randúpa, quedé como muerto por las malas nuevas que de ti tuve. Nde reō rāmí eporabíquibo, parece que estás muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guabo rāmí Tûpā retéguābo yhó aú, como si fueran a comer el pan ordinario, así van a conmulgar.

1 Rāmō (ambas largas), Agora de nuevo. Añpýrú rāmō, empieço de nuevo. Ayúrāmō, vengo de nuevo. Ay-córāmō, soy novato. Âng rāmō, aora de nuevo. Apocó potárāmō heçé y íapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. Âng rāmō ngatuí, agora en este punto. Abá rāmō guitécóbo paé, como si yo no hubiera sido hombre de mi persona muchoha. Abárāmóí angáahé, ya este se ha hecho hombrecillo. Añmômbeú rāmō, aora me confieso de nuevo. Acarú rāmō, empieço a comer. Apag ámó, aora despierto.

2 Râmô (ambas breves) nota de sub-
íunctivo. Che hórâmô, yendo yo,
 como yo vaya, o fuesse, despues que yo
 vaya. Añadiendole e dize claramente
 „despues“. Che mânô râmôé, l. Che-
 mânô râmboé, despues que yo muera.
 Añadiendo y dize „al punto“. Cherú râm-
 môi, al punto que yo buelva. Oiequĩ râm-
 môi, luego que espiró. Tambien dize
 causa, fin, por. Hae râmôiaiu, por esse
 fin vengo. Che ñemômbeú eỹ râmôí
 ndaTûpã rári, por causa de no me aver
 confessado no commulgo. Oquĩ râmôí
 ndatu hábi, no se ha venido por causa
 de la lluvia. Corresponde a ablativo ab-
 soluto. Chequerâmô ereiu, durmiendo
 yo veniste tu. Caarúrâmô omânô, murio
 a la tarde. Significa „por“ en lugar, en
 Hepirâmô amêé, en paga se lo di. Che-
 raĩrâmô oroguerecó, tengote en lugar
 de hijo. Capitânâmo aycó, estoy por Ca-
 pítan. Oieché ñëëngárâmô chemoĩn-
 gó, pusome por tercero. Hecó biarâmô
 ayú, en trueco dél vengo. Ībirâmô ñãñ-
 môñãne, hemonos de bover en tierra.
 Paĩ Abarê Tûpã recobiárâmô hĩñy, los
 Sacerdotes están en lugar de Dios.

Con este râmô y hába se háze esta
 voz „propuse“, „determineme“. Acoy-
 béche y iucá hábâmô arecó, desde en-
 tonces me determiné, tuve intento de
 matarlo. Che ñemômbeú hábâmô are-
 có, tengo determinacion de confesar-
 me. Cheho hábâmô ndarecó, no tengo
 intento de irme.

Con la particula, bé, haze esta voz
 „mientras que“ „en el interin que“. Che
 Quarağı râmôbé, mientras ay Sol. Che
 hórâmôbé, mientras yo voy, en el inte-
 rim que voy. Arâmôbéquã, vé mientras
 ay día. Nderecobêrâmô bé e haĩhú Tû-
 pã, mientras vives ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene
 sus letras enteras. Henôỹ râmô, lla-
 mandole. Ohó râmô, yendose.

Si se llega a consonantes, haze sina-
 lefas, perdiendo la, r, y a vezes la á, o

reteniendolas ad libitum. Pigâmô, l. O-
 pirâmô, en cessando. Ñëëngâmô, l. Ñë-
 ëngábâmô, l. Ñëëngárâmô, frase, mo-
 do de dezir. Che ñëëngâmô aipó, esse
 es mi modo de hablar. Che yiapó hãmô,
 mi modo de hazerlo. Checarú hãmô, l.
 Carú hábâmô, mi modo de comer.

Ramôé, l. Ramboé, Despues. V. râm-
 mô. n. 2.

Ramôngúa. r [c. d. râmô 2, y guãra].
 Para donde ay. Aó râmôngúe tecatũ
 ndê, tu eres para donde ay mucha ropa
 (dizese al que trata malla que tiene).
 Guarỹnĩ eỹ râmôngúa ndê, eres cobar-
 de, no eres para donde ay guerra. Mhaé-
 râmôngúa ndê erecarú yebĩ iebĩrâmô,
 tu eres para donde ay mucha comida,
 porque eres comedor.

Rânã, Cosa parecida. V. Rã. n. 4.

Rângë, Antes. V. Tângë.

Rângue. r [c. d. rãmã, y cúera]. El
 que avia de aver hecho, etc. Ohóbaerân-
 gũëra, el que avia de aver ido y no fué.
 Ohóbae rângüera ché, yo soy el que
 avia de aver ido. Ndi rângüeri chere-
 mĩmbotára, turo efecto mi deseo. Amô
 rângüe, estorvó su efecto. Cheracĩ omô-
 rângüe chehó, la enfermedad me estor-
 vó mi ida. Teó omôrângüe cheraĩ, atajó
 la muerte a mi hijo. Cherecó pota há
 omôrângüe nderũ, tu venida estorvó
 mis intentos. Añëmôrângüeri, he per-
 dido la espectacion que tenian de mi, y
 no he conseguido mi intento. Ypó po-
 rãng hereco pĩ ché biñã, haé añëmô
 rângüeri, era tenido por venturoso, y he
 perdido la fama. Amôrângüe ahẽ, no
 tener el concepto que solia tener dél.
 Náporomôrângüe hára rügũãiché, no
 soy hombre que hago perder el concep-
 to que se tiene. Amôrângüe hecó pochĩ
 rebé, hago que sea bueno. Ymôrângue
 hãmô aycó, estoy yo para aniquilarle, y
 quitarle la fama. Chemôrângüe hábã-
 mô aypó, esso es lo que me quita el buen
 nombre. Hemimbota rângüe amôrân-
 guẽ, hele hecho frustrar sus intentos.

Ráno[c. d. rá, ya, y ñó, también], *De-terminación. Ahá ycoráno, ya me voy. Aycoráno, ya me quedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V. Tapichá.*

Raré, *Usan las mugeres en lugar de Reá del varón, ya. Acaí pararé, por po-oco me quemó.*

Rãri, *racimo. V. Harĩ. n. 2.*

Rãrô, *Arremeter. V. Irãrô.*

Raú, *Duda [c. d. ra, ya, y de au, de-siderantis], Pierde la a por la sinalefa. Eyapó raú, hazlo ya (deseando que se haga) Este, rá, con la partícula aú, de burla, pone duda en lo que se di-ze, o haze. Ohó raú yê, ya dicen que se fué, pero no se cree. Cheraú ndaie chê amûndá, ya dicen que yo lo hur-té. Cheraú abá pochirâmô herecópĩ-râmô aycó, falsamente soytenido por malo. Cheraú chemboiequa, falsa-mente me acusó, o hizo castigar.*

Raugûe. r [c. d. taú, fantasía, y cuêra, preterito], *Cosa de burla, poco. Amêê raugûe, cosa de burla fué lo que le di. Ambo raugûêry môngdobo, embiêle destruido. Chêpóraugûe pipê a-mêê, muy poquito le di con la mano. Nache póraugûe pipê amêê, dile mu-cho. Añêê raugûe y chupé, hablêle poco. Arecó raugûe ñôte che yrúnâ-mô, fué de burla el tiempo que le tu-ve conmigo. Aque raugûe, es cosa de burla lo que he dormido. Eñêmbo rau-gûe ebapó, estate allá muy superficial-mente, poco tiempo. Na ñêmbo rau-gûerice ebapône, no ha de ser de bur-la el tiempo que he de estar allá. Che-raugûe guñêmômbeuguabo, l. Añê-mômbeú raugue, confesséme de bur-la. Pemborau guêteĩ tecó mârângatú, no estimais la virtud. Mbaerau-gue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, esta vida cosa de burla. Mârãtê iê aú raugûe ugûe teĩ nãngã, cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es particula que reciben los verbos que comiençan por h, r, n; ut* 338/332

A recó, Chererecó, *me tienen. A ra-ha : Chereraha, me llevan. A hênôĩ; Cherênôĩ, me llaman. A nõñã : Che-renõñã, me corren.*

Rê, *idem quod Riré. Chemânó ré, despues que yo muera. Chehó ré, des-pues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que Rá, ya. Eiapó que reá, mira que lo hagas ya. Eya-pó angá reá. l. Eyapó angá raé reá, l. Eyapó que nó reá rá, hazlo ya. Y aunqe son una misma cosa, el mul-tiplicarlas explica el deseo, ut jam jam. Rá, raé, reá, rô, son casi una misma cosa. Hýndó reá, veis ya lo que passa.*

Hýndó raé, }
Hýndó rá, } *Idem.*
Hýndó rô, }

Hýãmburú reá, *Ea ya con la mal-dición.*

Hýiãmburú reá, }
Hýiãmburú rá, } *Idem.*
Hýiãmburú rô, }

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos. Reá aypó, este es campero. Reáráĩ, hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V. Tecó.*

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, miseri-cordia, la haz de la cosa, estar bien.*

Tener.

Arecó hetá mbaé, *Tengo muchos bie-nes. Chererecó, me tienen. (h : gu) Guerecó rãmô ndouĩ, porque le tu-vieron no vino. Mbaê cherembié re-cóhetá, l. Arecó che açocé, l. Chea-océ mbaé cherembiareco abundo en bienes. Terequãra, el que tiene. Arecó ñãtey, l. Ñãtey chererecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeĩamô ererecó recoi raé ? hate quedado algo ? Chêy iapó potá rerecórãmô, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herú potá rerecórãmô, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potá*

338 v / 332 v.

rerecóramô, *en teniendo yo voluntad de comerlo*. Gupí chererecó, *tieneme consigo*. Chépópe arecó, *tengolo en mi mano, en mi potestad*. Arecó ucá, *hazer que otro lo possea*.

Tratar.

Arecó aí chereté, *trato mal mi cuerpo*. Arecó aí Perú, *trato mal a Pedro, agraviéle*. Arecó catú, *tratar bien, regalar, estimar*. Arecó catú chemý mômbitá, *regalar el huésped*. Arecómê gûâ, *tratar mal, afrentar*. Arecómê gûâ, *tratar bien*. Hecó mēgûâ hába, *l. Porroco mēgûâ, afrenta*. Yûngaipábae hecô pochí cûera rehé tepé nda he-recó mēgûâ habiché ne? *será bien que los malos no sean castigados?* Mbae yerecó aí, *cosa descompuesta, desaliñada*. Abá yerecó aí eî, *hombre desaliñado*. Oîo guerecó, *tratarse en bien y mal*. Ndoro gûerecóbeî, *ya no se tratan en bien, o mal*. Arecó recoé abá, *soy aceptador de personas*. Abá recó recoé háreý, *el que no es aceptador de personas*.

Murmurar.

Arecó cheñeñga hecê, *murmuré del*. Arecó che iurú hecê, *idem*. Che rehé oîurú oguerecó teî, *l. Oñeé oguerecó teî*. Cherehé, *trata de mi en bien, y mal*.

Pecar.

Arecó cuñá, *pequé con muger*. Abá chererecó (*dize la muger*), *pecó conmigo*. Tembirecó, *es el participio deste verbo, s. lo que es tenido, o poseído, y tomase por la muger absoluté tenida del varón: y entre Christianos se toma por la muger casada*. Cherembirecó, *mi muger (h: gu)*. Para notar las demas cosas que se tienen, se añade una a, *ut Cherembi arecó, lo que yo poseo, o tengo*. Nderembi arecó, *lo que tu tienes*. Hembi arecó, *lo que él tiene*. Guembi arecó, *reciproco*. Y assi dize la India a su criada Cuñá cherembi arecó, *mi criada: y lo mismo dize el varón a su criada*.

339/333

Ndarecóy cuñá, *no pegué con muger, o no la tengo*. Nacuñá rerecohá rûgû-ai ché, *no ando con mugeres*. Cuñá rerecóhára amôpaé ché, *esso fuera si yo anduviera con mugeres*. V. Tembirecó.

Inquietar. Repítese el re.

Arecó recó cherapichára, *inquieto a mis proximos*. Chererecó recó abá (*dize la muger*), *inquietame el varón*. Poró erecó recócé, *l. Porogûerecó recócé, inquietador*. Ndarecó recoi, *no le inquieto*. Nda porogûerecó recó rû-gûai ché, *no soy inquietador*. Poró erecó recó herecopi ndé, *eres tenido por inquietador*. Chembo ecó ecó ahé, *este me haze travieso*.

Manossear.

Arecó recó mbaé checarâmēgûâ-pô, *manossearlo que está en la caja*. Arecó recó tembiu, *manossear la comida*. Arecó recó cotipó, *trasegar el aposento*.

Menear.

Arecó recó îgára, *menear la canoa*. Erecó recó îmé îgára, *no menees la canoa*. Erecó recó îme cambuchi hû-îngê ñemónanî eý hâgûâmâ, *no menees el vaso, porque no se enturbie el licor*. Erecó recó îmé câgûy rîrú, *no menees el vino*.

Ocultar.

Arecó ñemî, *ocultar, tener oculto*. Chererecó ñemî, *tuvome escondido*. Chemî chererecóbo, *idem*.

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, *esto tiene contra mi el averlo querido yo matar, está enconado conmigo*. Che omboyê robiâ hagûereý oguerecó chébe, *está enconado conmigo porque no le honré*. Chemômârâ hagûera arecó ychupê, *tengo contra él el averme afrentado*. Ndarecoi ychupé mbae amô, *no tengo contra él nada*. Peteî checurá hagûera ñô arecó ychupê, *sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mi*.

339 v./333 v.

II. 22

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, *Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes.* Capýtá robaque arecó recó Perú che mbae reroíebí ucá potábo chébe, *pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me bolviése mi hacienda.*

Concebir.

Arecó cheriêpe, *He concebido.* Arecó tamó cheriêpe, *oxala hubiera concebido.* Che mêmbaé arecó che riêpe, *concebi de mi marido.* Chemênymbae arecó cheriêpe, *concebi de adulterio.* Tupaci Espiritu santo rehe guí épe oguerécó, *la Virgen concibió del Espíritu santo.*

Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo.* Tarecó ndébe, *yo te lo guardaré.* Chereheíé amó erecó, *guardame algo, o guardame mi parte.* Mbaca rerequara, *el que guarda las vacas.* Obecha rerequâra, *ovejero.*

Misericordia, cuydado.

Mborerequá, l. Porerequá, *El que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso.* Y porerequábae ché, l. Ché porerequá, *soy agasajador, etc.* Pe porerequá catú tatá, *togue bimé, sabed guardar el fuego, no se apague.* Ahé ndipor êrêquâri, *fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas.* Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar los hombres.* Ndi porêrêquâri obechá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar las ovejas.* Mborerequá reŷ, *inhumano, que no sabe tratar a otro.* Mborêrêquá reŷ mburú ché, *soy inhumano.* Mborerecó catú hára, *muy humano agasajador.* A Tûpaci mborerequá retê! ah! *Virgen misericordiosísima.*

La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por donde se tiene, o usa, y estar contento con alguien.* Aó rerequaba, *el de-*

recho de la ropa. Herequá cotiámôndé cheaó, *vestime la ropa del derecho.* Herequabeŷngotí amôndé, *vestimela al revés.* Guerequa beŷngotí oí, *está del revés.*

Estar bien, ó mal.

Cherequá catú ychupé, *Estoy bien con él.* Herequá catú chébe Perú, *estoy bien con Pedro.* Na cherequâbi ychupé, *no estoy bien con él.* Nda herêquâbi chébe, *no está bien conmigo.* Na cherequâbi cheaó upé, *no me dá gusto mi vestido.* Na mboe quâbi oíoupé, *hago que no estén bien unos con otros.*

Recônŷ, *Estar. V. Ycô. n. 1.*

Rehé, *Posposicion, tiene varias significaciones.*

Idem quod „simul“.

Equa imé Perú rehé, *No voyas con Pedro.* Oyeehebé, l. Gueçe oguerahá, *consigo lo llevé.* Cherehebé, *juntamente conmigo.* Heçebê, *juntamente con él.* Oyoehe bé ohó, *fuieron juntos, y unos tras otros.*

Idem quod „in“.

Emói ndeyerobiahá Tûpá rehé, *Pon tu confianza en Dios.* Tûpá opo-roaíhú omói ñanderehé, *puso Dios su amor en nosotros.* Emoí imé ndepiáibipeguâra mbaerehé, *no pongas tu amor en las cosas terrestres.*

Idem quod „cum“.

Ereicó cuñá rehé, *peças con muger.* Che yeehé, *conmigo mismo.* Ndeyeehé, *contigo mismo.* Oyeehé, *consigo mismo.* Oyeehéle oimôâng, *consigo mismo lo pensó.*

Idem quod „adversus“.

Opûá cherehé, *Levantóse contra mí.* Amói huíba hece, *asesté las flechas contra él.* Cheyuruá hece, *hablé contra él.*

Idem quod „ab“, l. „ex“.

Ayepí hecé, *Venguéme dél.*

Idem quod „pro“.

Añëmboé Tûpá upé nderehé, *rue-*

go a Dios por ti. Enēmbóé cherí, ruega por mí. Nderéhé ayeruré nde rubupé, *pedite a tu padre*. Heçe, por él, l. Guece, *reciproco, se dirá rara vez*.

Idem quod „propter“.

Nderéhé ayacá, *Por tu causa le reñí*. Tupá raĩhú rehé oroaĩhú, *por el amor de Dios te amo a ti*.

Successivamente.

Peyo ehebê tapehēndu Missa, *Oid Missa successivamente*. Oyoehebê hecōn̄y, *uno se sigue de otro, o están unos despues de otros*. Mbaē oyoehebê hebēguara, *cosas continuas*. Oyo ehebê guarey, *cosas no successivas*. Oyoehe behápe, *consequently*.

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, *Amanse mutuo*. Oñō amōtarey oyo ehé, *mutuo se quieren mal*.

Provecho.

Chereheĩ amō tererecō, *Reserva algo para mí*. Nderéhé yé amō arecō, *algo reservé para ti*. Chereheyé amō aubē tarecō, *quiero dexar algo si quiera para mí*. Pemōmbucá imétecō marāngatú peyeehē yē tapenōĩamō, *conservad algo de virtud, no la perdais toda*.

Amor, voluntad.

Heceché, *Yo le amo*. Che heçecatú, *quierole, amole*. Ndache heçecatú guihōbo, *no tengo voluntad de ir*, l. Ndache heguēri, *idem*. Ndache heçé guimēndábo hecē, *no tengo voluntad de casarme con él*. Ndache heguēri guinēmōmbeguābo, *no me quiero confessar*. Che heguē guinēmōmbeguābo, *quierome confessar*.

En frente.

Chereheĩ, *En frente de mí*. Nderehē, *en frente de ti*. Heceĩ amōĩ, *puesto en frente de ti*. Oyeeheĩ, l. Gueceĩ, *enfrente de sí mismo*. Nān nde reheĩ nānde amota reymbára yarecō, *tenemos en frente de nosotros a nuestros enemigos*.

De mí, de ti.

Chemaēnduā nderehē, *Acuerdome de ti*. Ndemaēnduā cherehē, *acuerdaste de mí*. Oyeehē nimaēnduāri, *de sí mismo no se acuerda*. V. Maēnduā.

Pertenecer.

Chereheguāra, *Lo que me pertenece*. Heçe guara, *lo que a él le pertenece*. Nānde reheguara, *lo que a nosotros pertenece*. V. Guāra. n. 1.

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon)*.

Reĩ, *Ola (a uno, y muchos)*. Eyo reĩ, *ola ven*. Peyo reĩ, *venid vosotros*.

Reĩape, *Bolviendo*. Chereĩape, *quando yo vuelva, en bolviendo yo*: Nderēĩape, *tu: hēyape, aquel: gueĩape, reciproco*. Chereĩapeē, *idem, bolviendo yo*.

Rerequara, *El que tiene*. V. Recō.

Rerōyřō, *Desprecio*. V. Roĩřō. n. 2.

Reroyĩ, *Baxar*. V. Gueyĩ.

Rerú, *Traer*. V. Ru. n. 3.

Ri, *Lo mismo que rehē*. Cherĩ, *por mí*. Nderĩ, *por ti*. Heçē, *por él*. Sirve solo por relativo; ut Apũā mburũ ri, *levantéme contra él*. V. Rehē.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano)*. Cheriĩ, *mi sobrino*. Nderiĩ, *tu*. Hiĩ, *ejus*. Gueĩ rehebe oho, *fue consus sobrina*. Tambien se usa Yi, *sobrino absolutē*.

Rĩn̄y, *Estar*. Cheriĩn̄y, *yo estoy*. Nderĩn̄y, *tu estás*. Hiĩn̄y, *aquel*. No tiene del plural mas que la tercera persona. N̄n̄y, *estar: y sirve al verbo N̄y. n. 1. Estar de plural*.

Rĩp̄i, *Asperjar*. V. Hip̄i.

Rĩrē, *Despues*. Chehō rĩrē, *despues que yo vaya*. Ohó rĩrē, *despues que él se fué*. Oio rĩrē rĩrē tohó, *vayan unos tras otros*. Coára ocaĩymbirē, *despues que se acabe el mundo*. Ohó eĩmbirē tāmō nimārāndicē amō, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucedió*. Ou eĩmbire tāmō, *sino huviera venido*. Omānō eĩmbirētāmō cherũba, *sino huviera muerto mi padre*. Che angaipá eĩ-

rȳrē tāmō, ndaīepo rōgiçē Tūpā grā-
 çia guī, *sino hubiera pecado, no hu-*
quiera perdido la gracia. Corȳrē, *de*
aquí adelante. Corirē nache āngaipā
 potaribeī, *de aquí adelante no qui-*
ero pecar. Corȳrē oroquaāne, *yo os*
conoceré para adelante. Āngȳrē, *l.*
 Āngirē, *lo mismo que Corȳrē, de aquí*
adelante. Āngȳrē chemārangatūne,
de aquí adelante he de ser bueno. Nō-
 rȳrē rȳrē, *l.* Nōȳrē ȳrē, *unos tras*
otros. Acaru nō ȳrē ȳrē, *como a menudo.*
 Nōȳrē ȳrē ahā ypīri, *frecuente el ver-*
le. Nōȳrē ȳrē añēmōmbeū, *frecuen-*
to la confesión. Nda hechagirē rūgū-
 aȳ y mōmbeūni, *díxolo sin averlo*
visto. Hechagirē amōmbeū, *dígolo*
como testigo de vista. Nda cherecha-
 girē rūgūāī chequa bucā, *acusome*
falsamente.

Rȳrē amō [c. d. rȳrē, y amō], *De*
essa manera, en conclusion. Hae rȳrē
 amō ndeererahā, *de essa manera tu*
lo llevaste. Corȳrē amō nde erēmōm-
 beū, *luego tu lo dixiste.*

Rȳrēē, *Despues que* [c. d. rirē y é].
 Che hó rirēē, *despues que yo vaya.* Aca-
 rūrirēē, *despues que yo coma.* V. Rȳrē.

Rȳrē etē, *Despues que totalmente*
 [c. d. rȳrē, y etē]. Oyapō rȳrē etē
 ohō, *despues que totalmente lo acabó*
se fué. Ndoypoi rȳrē etēi oñēmō-
 ȳrō, *tras que no lo hizo se enojó, l.*
 Oyapō eȳ rȳrē teioñēmōȳrō, *idem.*

Rȳrēmē [c. d. rȳrē y bē], *Luego que;*
haze mē, por la nariz. Chehō rȳre-
 mē, *l.* Chehorȳrebē, *al punto luego*
que yo vaya.

Rīrīī, *Temblor, brio, diligencia,*
 Cherīrīī, *yó tiemblo (y: o).* Arīrīī,
idem (ta: tara). Arīrīī ychugui, *ti-*
emblo dél. Arīrīī hecē, *ando cuida-*
doso en su servicio. Amborīrīī, *ha-*
zerlo temblar, y que sea cuidadoso,
servicial. Cūnūmīrīrīī catū, *mucha-*
cho diligente. Checāng opitā rīrīī,
tiemblanme los huessos. Cherembē

rīrīī teī, *tiemblanme los labios, s.*
temo. Nēmbo rīrīī hoacatū cherī, *l.*
 Nēmborīrīīchehucatū, *he cobrado brio.*

Rīrū, *Vaso, cesto, continens (h:*
gu). Cherīrū, *mi embarcacion, o el*
vientre de mi madre. Ahīrū mōñā,
hazerle en que esté, cesto, vaina, o
vaso. Ahīrū equū, *desenvainar, o sa-*
car la cosa de donde está. Ahīrū
 mōndē, *envainar, poner en el cesto,*
o cosa en que estava. Na hīrū mōn-
 dehābi, *no sea puesto en su cesto,*
etc. Nda hīrui, *no ay en que poner-*
lo. Hīruguaçū imā, *está muy preña-*
da. Yoīrū pīpiāra, *cosa que perte-*
nece a un lugar como dos geminos.
 Tūpā rīrū, *Custodia.* Nda hīrū pōri,
no ay nada en el cesto, o caza, aca-
bóse lo que avia. Péteī rīrū tamōī,
pondrélo todo en un cesto, o caza.
 Cherembi irū pipē amōngarū, *co-*
mimos juntos en un plato. Tataendī
 rīrū, *lanterna.* V. Tembi irū.

1 Ro, *Particula de composicion;*
significa lo, los, exercitar la cosa
con otro. Aroiquie, *yo lo entro jun-*
to con él. Aroyabā, *hagolo huir yen-*
dome con él. Aropig cherecō angai-
 pā, *hago cesar mi mala vida.* Mbīa é
 cūngūȳ ndo gūeropig potāri guecō
 angaipā, *essa gente no quiere poner*
fin a sus maldades. Aropág checa-
 nēō, *he despertado con el cansancio*
que me acosté. Nēmboé chereropág,
luego que desperté al punto empecé
a rezar. Che hōpotahā chereropág,
desperté con el cuidado de irme.
 Chererōcōē cheñēmōȳrō, *duróme el*
enojo hasta la mañana. Che Tūpā
 rá potā catū chererōcōē, *amanecí*
con deseo de comulgar. Nderecha-
 gaū aromāñō, *muerdo con deseo de*
verte. Cherechagaū oguero māñō,
murio con deseo de verme. Nderecha-
 gaū oroguero māñō, *morimos por verte.*

2 Rō, *Rebolver, estomago, cosas,*
trabucar. Chembopī arō, *me rebuelve*

el estomago. Chemboié há chemboié rô, la purga me ha rebuelto el estomago. Añembo piaró guitecóbo, ando rebuelto el estomago. Amô pÿrô caá, l. Amômÿrô, rebolter el monte buscando caza. Emômÿrôĩ, mariscar zbullendo. Amômÿrô che cara mēgûá, rebolter la caza. Amômÿrô mbiá caapegûara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mômÿrô chemëndupé, Pedro me rebolvio con mi marido. Amômÿro cāngûÿ, rebolter el vino. Emômÿrô tembiú, rebolte la comida. Mbaipirô, maçamorra, reboltijo de guisado. Añēmô mÿrô guinēmômbeu haguāmā, examinome para confessarme.

2 Rô, *Ea pues, finalmente, ya. Eya-pó angá rô, hazlo ya por tu vida. Eya-pó mburu rô, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneĩ anga rô oreri ñēēngára, ea ya Abogada nuestra. Peñēmōmburú rô, ea pues, esfoços ya. Chaioacá mburu rô, ea pues riñamos.*

4 Rô, *Idem quod Rû, poner. Ahecobiarô, ponerle trueco. Añēmôÿrô, pongome tiesso, s. enajado. Añēmô ÿ tarô, hartarse. Añēmô angaibó rô, ponerse flaco. Añembo quirá rô, ponerse gordo.*

Roá, *Hazerlo baxar. V. A. n. 8.*

Rob, *Amargo. Yrob, está amargo. O, reciproco. Yrobaci, está muy amargo. Amorob, hazer que amargue. Chembo rob yñeēngue, ahelearonme sus palabras. Hecó yrob, tiéné condición bronca. Ibipeguára tecóorĩ yrobaci catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecó orĩ ibipeguára ypará pará tecó robaci rehé, los gustos desta vida están mezclados con amarguras.*

Robag, *Bolver. V. Bag y Tobag, en Tobá, rostro.*

Robiá, *Credito, obediencia, honra, estima, confianza, firmeza, tenacidad, contento. Arobiá Tûpā, creo a Dios (bo : bara : haba). Arobiá cherûba,*

obedezco a mi padre. Ndarobiári, no le obedezco. Amboierobiá Tûpā, obedezco y honro a Dios. Namboierobiári cherapichára, no honro a mis próximos. Añēmboierobiá teĩ, honrarse vanamente. Tûpā guerobiá hára ombioierobiá catú, Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen. Mborero bia hába, obediencia, honra. Herobiaripira, obedecido, honrado. Nda che po rerobiári, no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado. Y porerobiá rÿmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiá rÿmbaé hába, contumacia. Yerobiá teĩ hába, fantasia. Chererobiá há ndipóri, no tengo credito. Chererobiácue pabĩ guitecóbo, heperdido el credito. Ndarherobiá pira rûgûāĩ, no es creible. Herobiaripĩ reÿ, cosa increíble. Ayerobiá Tûpā rehē, fío en Dios. Arobiá chepiratā rehē, confío en mis fuerças. Tûpā rerobiá rá ruába aypó, l. Tûpā rerobiá rarú amô aipó, l. Tûpā rerobiá hábagui piáhábāmô. l. Mōmbiá hāmô aipó, l. Mboacigĩ hāmô aipó, l. Tûpā rerobiá rerobacába aipó, essa es heregia contra la Fé. Tûpā rerobiá há oharúbæ, l. Tûpā rerobiá gui poropiá hára, l. Mboacigihára, l. Rerobag hára. l. Yepeá hára, l. Poĩ hára, l. Oyeĩ hára, herega. Tûpā rerobiá há oharúbæ rubicha. l. Tûpā rerobiá hareÿ ibeté, heresiarca. Tûpā rerobiá amōmbeu teĩ ipe herobiá catúbo, l. Tûpā rerobiá ten aia-recó che piápe hēndúpābē hápe ymōmbeguābo, hēssar la Fé. Aierobiá hecé, fiome dél. Yerobia hápe, fielmente. Yērobia hába, confianza. Ayērobiári quie nderobaque guÿ tēnā, estoy contento, libre, y confiado aquí en tu amparo. Oyērobiarĩ ahē oao piáhú rehē, está contento con su vestido nuevo. Ibápe glara oierobiári tecó marāngatú guembi porú rehē, están lozanos los del cielo, y go-

zosos con la gloria que tienen. Y ta-
cãmã ndarobiãri, no hago caso de
cadenas. Y tacú piçã arobiã, de los
grillos si temo. Tací oyerobiãri, pre-
valece la enfermedad. Ayê robiãri
cheremymbotãra apó guitênã, estoy
tenaz en mi proposito. Ayêrobiã eteí
Tûpã rerobiã rehê, l. Tén ai aycó
Tûpã rerobia hába rehê, estoy firme
en la Fé.

Rôguãmbĩ, Falda de monte, repe-
cho, cupial, y alar de casa. Ogrogua-
ãmbĩpê, cupial de casa, y el cercopor
el alar. Nda hoguãmbĩpê cherôga,
no tiene cupial mi casa, ni alar. Caã
roguãmbĩ, falda de monte. Nũ rogu-
ãmbĩ, falda, o repacho de campo. Caã
rôguãmbĩ gui rupĩ agueyĩ, vine cues-
ta abaxo. Nũ roguãmbĩ á cotĩ aieupĩ,
subí por el repecho del campo. Ibĩrôguãmbĩ
collado. Ibĩrôguãmbĩ cotĩ, cuesta
abaxo. Ibĩ rôguãmbĩ eyĩ, cuesta
abaxo.

Roĩ, Frio, invierno, año. Cheroĩ,
tengo frio (y : o). Roĩçã, muy frio.
I roĩçã, agua muy fria. Roĩçã hápe
ahaĩhũ Tûpã, friamente amo a Dios.
Roĩ ñãbô, cada año. Roĩ ñãbô gũara,
cosas anuales. Roĩ oquabaecũera, el
año pasado. Roĩ piãtĩba, l. Roĩpiã
requãba, sierra nevada. Roĩreheguã-
ra mbãé, inverniza cosa. Roĩ rembi-
ãra, cosa elada. Roĩrembi yucã cũe,
idem. Roĩ rembi piçĩ cũe, pasmado.
Roĩ chepiçĩ, pasméme. Roĩ piãg, ye-
lo, l. Roĩ rĩpiãg. Roĩrĩpiãg amandĩ
yu apuã rãmĩ, l. rãmĩ, l. rapichã,
copo de nieve. Aroĩ bó, padezco frio.
Amboroĩ, enfriar (bo : hara): Imbo
roĩpiãra, enfriado. Cheracubo cũe Tû-
pã raĩhũbarĩ iroĩ imã, heme enfria-
do en el amor de Dios. Añẽmbô roĩ,
refrescarse. Cheroĩroĩ, estoy algo fres-
co. Roĩ ipĩ ãng, agora empiegan los
frios. Ndeĩ roĩ ipĩ rãngê, aun no em-
piegan. Roĩ ipĩ ñãñõndé, l. renõndé,
antes que empiecen los frios. l. Roĩym-

bobé. Chembo apeãtã roĩ, l. Chembo-
quĩa yã, pegaseme la suciedad con
el frio.

Roÿrê, V. Aroÿrê, y Rômbĩ.

1 Roÿrô, Priessa. Añẽmôroÿrô gui-
atãbo, doyme priessa en andar. Che-
mô ñẽmô roÿrô chemboubo, hizome
venir de priessa. Amôroÿrô, l. Apo-
roÿrô, hazer dar priessa. Cheroÿrô,
l. Che môroÿrô, dame priessa.

Roÿrô, desprecio ; recibe re. Che-
reroÿrô, me desprecia, aborrece (h :
gu). Aroÿrô, yo desprecio (mo : há-
ra). Chereroÿrô amô pae? aviame de
despreciar? Heroÿrômbĩ, desprecia-
do, y despreciable. Aroÿrô che recó
pochĩ, aborrezco mi mala vida. Uru-
guacũ gupia ogueroÿrô, aborrece sus
huevos la gallina.

Royebĩ, Recobrar. V. Yebĩ.

Royĩ, Bazar V. Gueĩ.

Rombĩ, Finalmente, al cabo. Rom-
bĩ cherembiapô amômbã, finalmen-
te acabé mi obra. Rombĩ ybãhẽmỹ,
al fin llego. Rombĩ coĩte, finalmente
ya. El coĩte se pone al fin siempre.
Rombĩ ybahẽmỹ coĩte, ya finalmen-
te llego. Roĩrê ybahẽmỹ coĩte, idem.

Rôõçã, Sufrimiento. V. Tôõçã.

1 Rÿ, Revolución de estomago, y eno-
jo. Chepiã rÿ ychupê, estoy mal con
el. Chembopiãrũ hecô pochĩ, su ma-
la vida me trae enojado. Porômbôĩ-
ehã chembopiãrũ, la purga me ha re-
buelto el estomago. Ambopiãrũ gui
ñẽẽngacĩbo ychupê, hehe hecho eno-
jar con mis pesadas palabras.

2 Rũ, al fin del verbo y nombre
significa poner, añadir. Aipepôrũ,
poner plumas. Amũnde rũ, poner tram-
pas a la caça. Ahã mũnderũngã, voy
a poner trampas. Acotĩrũ, hazer ce-
lada. Ahebirũ yãpépô, dar princí-
pio el ollero a la olla que haze. Ahe-
birũ ayacã, dar principio al cesto.
Ahebirũ cherôga, continuar la casa,
poner otro lance. Cherebi rũ, tengo

vezino a mi casa, que continúa con mi casa. Nacherebí rûbeî, *no tengo ya vezino a mi casa.* Ayyîquerû, *pongome a su lado.* Chay popîrû yyucábo, *pongamonos en ala para matarlo.* Oñerû imâ caruguaçû, *ya está puesto, aparejado el combite.* Añypîrû, *dar principio a la cosa* (ngâ: ngãra). Ambo ipîrû, *l. Amõñypîrû, idem.*

Rú, *Estar.* V. Tu. b. n. 9.

Ru. r, *Venida.* V. Yu. n. 2,

Ru, *Pues.* V. Ruã.

Ru, *Tiento.* V. Ruí. [n. 5.

Ru. b, *Huevos de pescado.* V. Tu. b,

5 Ru. r, *Traer.* Arú, *yo traygo.* Ahá herúbo, *voy a traerlo* (háa: hába). *Recibe re.* Chererú, *me traen.* Ndererú: herú: guerú. *Gue ruhára* *ndo guerecoi, no tiene quien le trayga.* Ndarúri, *no lo traygo.* Nda heruhábi, *no sea traydo.* Nda heruhári, *no ay quien lo trayga.* Oguerú ahê guecó acubó ai, *agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora enfermeorizar.* Oguerú uruguaçû, *echase la gallina.* Oré rerú gueruháramô, *traenos para que la traygamos en la canoa, etc. o hagamos compañía.* Ndogueruíri môran dubá yepi, *nunca dexa de traer malas nuevas.*

4 Ru. b, *Tener algo consigo.* Arú chepópe, *tengolo en las manos.* Ere-rú, *tu tienes.* Oguerú opópe, *tiénelo aquel en la mano.* Checuápe arubí, *tengolo en la cintura.* Che ñ nímê arú, *tengole en mi hamaca.* Ahá herubíbo, *voy a tenerlo.* Herubíbae, *l. Herúbbae, el que tiene.* Cheruhába, *l. Cherubihába, el lugar.* *Recibe re:* Chererú oññime, *tiéneme en su hamaca* (he: gu). Tûpã opó arí chere-rú, *tiéneme Dios de su mano.* Coincide con rú, *traer: el qual se termina en r y este en b, quando huriere du-da se puede poner su final; ut Tûpã oguerubí, Dios tiene.* Tûpã oguerurí, *Dios trae.* Mbobípe ára Jesu X.

aguerubí tîbîpe omânô rý rêraé? *quantos dias estuvo Christo en el sepulchro?* Mbohapi ara ñôte arí ebapone, *detendréme allá tres dias.*

1 Ruá, *Ampolla, rocadura.* V. Piruá, en Pi, *pellejo.* n. 1.

2 Rûã, *l. Rûgûã, Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui.* Ereyú rûgûã pângã? *has venido por ventura?* Ndereyaporû guã pângã? *pues no lo has hecho?* Cherûãpe a háne? *pues hede ir yo?* Cheruã che hôrâmô nde abéterehó, *pues yo voy, ve tu tambien.* Cheruã cheporabiquí râmô, ndeabé ndeporabiquí, *l. Cherûguã cheporabiquí, ndeabé eporabiquí, pues yo trabajo, trabaja tu.* Cherûgûã pângã? *pues soy yo?* Nache rûguãî, *no soy yo.* Nachobae rûgûãî ché, *no soy yo el que ha de ir.* Nda haîhú rûguãî, *no amo.* Ndacarú rûguãî, *no como.*

Rûãî, *Negacion.* V. Rûã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de aqui salé.* Apaçurúg, *el ruido que haze el pantano quando le pasan.* Quarúg, *orinar* [e.d. qua, agujero, y rûg, ruido].

Ruguá, *Testero.* V. Tugua.

Ruguãî, *Cola.* V. Tuguãî.

Rûgûãî, *Negacion.* V. Ruã,

Rûguambî, *Falda.* V. Rogûãmbî.

Rui, *Tiento, blandamente, silencio, enganar, quietud, pacifico, asegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, lisonja.* Epocó ruí hecé, *toale contiento.* Amborucatú ymboierépa, *rebol-ver con tiento.*

Aipo quârá, *Atole blandamente.* Añêê ruí ychupé, *habléle amorosamente, blandamente, bazo, y espaciosamente.* Ibîtu ruí guâra catú, *chemo anga pîhî, el viento blando me consuêla.* Chepeyú ruí epé, *soplame blandamente.*

Tâba yruí catú tacîbarí, *Está el pueblo en silencio por los enfermos que ay.*

Cheruí catú chemôngetáramôiepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecóbo, *no me habló.*

Chemború mború chererecóbo, *Anda por engañarme.*

Mbacá yçaitébae amború ypíçica, *Assegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mburú hébae y yurápa, *asegurar la caza para enlaçarla.* Yaguaretê chemború mború, *aseguróme el tigre.* Oñẽmboruí chembotabí potábo, *es astuto para engañarme.* Nẽẽ ruí ruibó oguerecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catú porombo tabihára, *astucias.*

Cheruí catú guitẽnã, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahẽ chererecóbo, *no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal.* Ahẽ yruí iepé oñẽ mômbaraetê, *aunque es pacífico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapichárupé, *soy pacífico para con mis proximos.*

Amboruí imã cheñẽmoÿrõ, *Ya me he aplacado del enojõ.* Añẽmboruí imã guitecóbo, *ando aplacado.* Emboruí Tûpã eñẽmõmbeguãbo, *aplaca a Dios con la confesión.* Gueça i pipẽ chemboruí cheñẽmoÿrõ guí, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepiã poroÿrõ nõmboruiçé teçá ñe, *no ablandarã lagrimas la dureza de mi coraçon.*

Erembo ruipé ibirá pohii? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruipé Tûpã nderaihú rae? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí imẽ morandú, *no tengas a burla las nuevas.* Na cheraçí ruí ruguai, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae etei ndẽ, l. Nde nde ruí, *Eres espacioso, pereñoso.* Má yruí tecaú pucuí ahẽ! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecaú eicóbo nãngã! *ó que espacioso eres!*

Acarú ruí, *Comer sin hazer ruido.*

Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiãbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderuí que yiapóbo, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Nderecó rû, l. ruí, *eres melindroso.* Ayapó ruí, *hagolo al desgaire.* Oñẽẽ ruí chébe, *hablóme al desgaire.* Añẽẽ ruí aũ ychu pé, *liscnjeẽle.*

Rûmõ, *Aumentar.* V. Irú. n. 1.

Rupí (posposicion), *Cum, per, juxta.* Ibí rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tûpã nẽẽ rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id conmigo.* Gupí oguerahá guaira, *llevó consigo a su hijo.* Nderupí etei ahãne, *iré contigo mismo.*

1 Rupia. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añãng cherupiarã, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupiahaũ, *he comido cosas dañosas.* Cherupiarã arecó cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagũa çoó rupiara, *perro caçador.* Ahẽ cherupiarã, *este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada.* Amboupiã amboaé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupiã Perú, l. Che upiarãmã Perú omoÿngó, *Pedro haze que me traten mal.* Hupiãrãmõ chemoÿngó, l. Hupiãrãmãmõ chemoÿngó, *hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupia, *Huevos.* Guirãrupiã, *huevos de aves.* Guirã gupiã omboa, *pone huevos el ave.* V. Uruguaçú.

Rupibé [c. d. rupí, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que vine.* Cherupibé arũ, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibé, *ven conmigo.* Eiocheẽrupibe ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyoupibé oycó, *están juntos, aunados.* Hupibé ãguỹ oycó, *essos se aunan con él.* Tecó mārãngatú, *hae tecó angaipã ndoyo upibei hecõnỹ, pecado y virtud no están juntos.*

346 v./340 v.

Rurí [c. d. yu. r, *venir*], Llano, llanura, cosa seguida, continuada. Nñururí, campo raso, seguido. İbı rurı, tierra llana, seguida. Caá rurı, monte llano, seguido. İbı ourı, está llano el suelo. Amborurı İbı, allanar la tierra. Nñ ourı está llano el campo. Nñ rurı pucú, estendido campo llano. İ rurı, río manso, estendido, apacible. İ onñemborurı, hase sossegado el río. Ára rurı catú, tiempo prospero, y tiempo continuado. Añembo rurı Tūpā ópe guihóbo, continuo ir a la Iglesia. Amborurı cherecó mārāngatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehıı rurı chébe, con razon me duermo.

Rurú, Hinchazon, postema, hinchado, humedo. Che rurú, mi postema (y: o). Che rurú püg, rebentó la postema. Cheruru rurú, tengo muchas postemas, hinchazones. Yrurú, está hinchados. Ndirurubeı, ya se deshincho. Amborurú abati, cocer maiz. Amborurú mbaepı, remojar pellejos. Amborurú soó pirú, echar en remojo los tassajos. Cheaó irurú, está humedami ropa. Chegotı yrurú, mi aposento está humedo. İbı rurú tapiá, tierra que siempre es humeda. İpeá yrurú, está humeda la leña. İpeá orurırāmō na hendıı, por estar humeda la leña no arde. Ypı terurú, está hinchado en medio.

T.

1 Ta, Supino de muchos verbos. Ayuhei, deseo. Yyuheita, a desear. Amōnguı, hazer caer. Mōngúita.

2 Ta, Nota del tiempo permisivo. Tahá, voy, quiero ir, iré. Taıu, quiero beber.

3 Ta, Si (dize el varon, otorgan-do). Ta ayé raé! que esto es! (admirandose). Ta emōnā, assi es. Ta corá! que assi es! Tá emōnā que, assi sea. Ta emōnā que nderecó aguııei coıte, plega a Dios que alcances salud. Ta ebo coite pā raé! assi que esto es! Ta ebapó raé! que esso passa allá! Ta

347/341

emōnā raerá! que assi fue! Ta emōnā que reá, sea assi. Ta emōnā reá, amen, fiat. Ta emōnā mburu que reá, assi sea con la maldicion. Ta erá! que assi es! Ta-tá ebocoi raé! Jesus que assi es! Tandaeı ychupé, no le di el si. Tá yéó raé! que aqui estava! Tahéı chébe, diome el si. Ta yéó mburú recōni raé, valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo. Ta yéó catúpe hıný rae rá, idem. Tá yéon ga raerá, l. Tá yéonıcōrae, l. Ta yéó nānga raé, idem. Ta ynatepiā raerá! que assi passa la cosa! Tá quie raé! que assi passa por acá! Ta ae tı, digo due si, que ay para ello. V. Emonā.

Ta. b. Pueblo. Chetába, mi pueblo (y: o). Tabapıra, en fin del pueblo. Ta cupé, arrabales. Tábe tobápi, entrada del pueblo. Tá hoquēcýmıra, pueblo cercado. Tába rerequāra, guarda del pueblo. Tabeý, desierto, soledad. Tabeýme tequāra, solitario, hermitaño. Tabeıtıpıra, pueblo asolado. Tá reıguiehába, entrada del pueblo. Tá roqueēcýmá, l. Tá māmāndá gué, muro. Atamōñā, hazer pueblo. Ayeetamōñā, poblarse, hazer su pueblo. Atabeytı, dar en el pueblo, derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapırupı aııııe, entré por un lado del pueblo.

Tā, Vocativo de muger. Eyo tā, ola ven: corresponde a Rei del varon (y esto lo dize la muger al marido).

Tá, Coger. V. Yá. n. 3.

Ta. r, Espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ta. b, Pelo de cuerpo. V. Ha. b. n. 5.

Tāaı, fuerte, haze cortadilla, de Tātāı.

Taamō [c. d. ta, si, y amō], Ah! si fuera, bueno fuera. Ta amō ndé ymbopóbo raé, si cierto, tu lo avias de cumplir. Taamō guihóboraé! ah! si yo fuera! Taamō nde nēmōmbeguābo raé! ah! bueno fuera que te confessaras.

Tabı, Engaño. Chetabı yyaó pıçıca, por yerro tomé su ropa. Ámbotabı

347 v./341 v.

hupí guarey mômbequíabo, *engañéle con mentiras*. Che mbotabí añāngā, *el diablo me engañó*. Ndé e rembotabí Abaré enēmômbequíabo, *engañaste al Padre en la confesion*. Nachetabíi guitēnā Tupā raíhupa, *no ando errado en amar a Dios*. Porombotabíçé, *engañador*. Nēē tabíçé pípé chembotabí, *con palabras engañosas me engañó*. Che mbotabí gue mýqua-bēngúe mēēngēymō chēbe, *engañóme no dandome lo que me prometió*. Abatábí, *hombre que yerra*. Erembotabí potápé Túpā enēmômbeu airā-mō raé? *quieres engañar a Dios confessandote mal?* Otabíçerāmō; *che o quaita guēra oia bí, por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé*. A-nēmbotabí, *engañéme*.

Tabí, *Lo mismo que Yabí (partícula desiderantis)*. Ahatabí niché, *y como fuera yo*. V. Yabí.

Tabiag, *Olor malo*. V. Habíag.

Tabiyn, *Vello*. V. A. b. n. 11.

Tábo, *Supino, coger*. V. Ya. r. n. 3.

Tacambí, *Orcajo*. V. Hacambí.

Tacandá, *Vieira*.

Tacāng, *Gajo, ramo*. Ibírá racāng, *gajo de árbol*. Iracāng, *l. Iacāng, arroyo*. Taiu racāng, *ramo de la vena*. Ibírá guacānga rehebé hoá, *cayó el árbol con su gajo*. Ahacāngaciá, *chapodar*. Ahacāngá, *chapodar y desmochar*. Ahacānga mōpē, *l. Ahacānga pī, l. Ahacāpī, l. Ahacānga queó, tronchar*.

Tacapé, *Pedago, mancha, cosa sobresaliente*. Caá racapé, *pedago de monte en campo*. Nū racapé, *pedago de campo en monte*. Ibág racapé, *mancha fija en el cielo como la del cruzero*. Ibí acapé capé, *altibaxos del suelo*. I acapé, *pedaxo de arroyo que lo divide, isla*. Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga*. Pirá racapé, *hijares del pescado*. Ibírá racapé, *la barriga que hace el palo mal labrado*. Ahacapeog, *quitar la barriga*

a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, *hazer acequias*. Hacapeogí píra, *acanalada cosa*. Hacapeoý mbaé, *cosa no canalada*. Cheacambo acapé che pínā, *tresquilóme a panderetes*. Gúacapébo cheruí, *estoy de barriga*. Gúacapébo amoí, *puselo de barriga*. Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico*. Ahacapeog íbīatā ypīrendagúāmā, *abrir cimientó para pared, l. Ahacapeog íbīatā rapórāmā, idem*.

Tacaraá, *Pelon*. Uruguaçú tacaraá, *pollo pelon*. Añēmbo tacaraá, *hazerse pelon*.

Tacateý, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar*. Cheracateý cherētāma rí abá angaipá gūi, *defendí mi pueblo de los enemigos*. Nacheracateýmý, *no soy mezquino (h: gu)*. Hacateý ahē ocóga rehé, *defiende su chacara*. Cheracateý che-íehé cheāgaipa potareýmā, *defendime, tuveme fuerte en no pecar*. Hé-bae oñē mō acateý omembirari, *las bestias defienden sus hijos*. Peñēmō acateý añāngupé, *defiendeos del demonio*. Oñēmō acateý tecatú ahē oye echag ucá potareýmō, *mucho se haze desear fulano*. Oñēmbo acateý tecatú, *defiendese mucho*. Hacateý ombaé rehé, *es mezquino*. Guacateý mbápe nomēēngi chēbe, *de puro mezquino no me dió nada*. Mārā pūngúy nderacateý eycóbo, *que estás ai escatimando*. Tába rí tacateý mbára, *defensor del pueblo*. Ha cateý ýmbae, *liberal*. Añēmō acateý nde mbaé rehé, *defendí tus cosas*. Peñēmō acateý penda-pichára reraquāngatú rehé, *bolved por la fama de vuestros proximos*. Eñēmō acateý ebapó cherehé, *buelve allá por mí, y no permitas que me llamen*. Peñēmō acateý Túpāmbóferobiá catú rehé, *zelad la honra de Dios*. Guembirecó rehé hacateý, *zela a su muger*. Amō acateý, *hazerlo mezquino*.

Tacó, *Inglés*. Cheracó, *mis inglés* (h: gu). Tacó rurú, *encordio*. Hacó nê bítê, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda vía*. Cheracó pebeí, *estoy trasijado*.

Tácó nacó [c. d. ta, si, co, pronombre, nãngã, y có, pronombre], *Es cierto verdad. Tácó nacó Tûpânderaĩhû, es cierto verdad que Dios nos ama*.

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos! Tacorá yñãngaipá hereco pĩ catú rae! que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente*. Itacú, *agua caliente*. Ĩ racú, *el calor del agua*. Ĩ tacú yû, *agua tibia*. Hacyurú, *está tibia*. Hacu-bĩ hataupá gũera, *todavía está caliente el lugar donde estuvo el fuego*. Hacubó, *muy caliente*. Hacúbebuí, *tibio*. Ambó acubebuí, *calentar poco*. Amboacú, *calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente*. Añẽmbo acubó, *calentarse a sí*. Añẽmbó acubó gui ñẽẽngã, *escalentarse en hablar*. Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar*. Abá acubó catú, *fervoroso*. Y yúrú acubó ahẽ, *es hablador fulano*. Añẽmboyúrú acubó, *hagome hablador*. Añẽmbo acubó catú Tûpâ rehẽ guitecóbó, *estoy fervoroso en servir a Dios*. Cherecú acubó euẽ, *tecó mârãngatú rehẽ oãcãĩ, el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido*.

Tacubó. V. Tacu. b.

Tacuchí, *Fingir, fanfarria, entonamiento*. Che tacuchí, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchí, *palabras fanfarronas, jingidas*. Añẽmbo tacuchí, *hagome fanfarron*.

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravesada*. Taçapába, *atraviessa*. Cheraçá, *atravessóme*. Ao haçá haçábae, *ropa listada, vareteada*, l. Aó raçá raçábae. Quaraçĩ açá, *rayo de Sol que entra por los agujeros*. Ahaça ĩ, *Passar el río* (pa: pára: pába). Aha-

çá yeutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc*. Ahaçabeteĩ, *passéle de parte a parte*. Ahaçá Tûpâ ñãndẽ quaitába, *traspasé los mandamientos de Dios*. Ohaçá oũbo, *vienen passando*. Amboaçá, *hazer que passen*. Curuçũ raçapába, *braço de cruz*. Acúrũcũ raçáparũ, *poner braço a la cruz*. Caá raçapába, *atravesia de monte*. Torĩba angauĩ aĩ pĩpé ara ohaçábae, *el que passa los días en vanos contentamientos*. Ayã piraçá, *passar por encima*. Ayeobaça, *persinarse*. Ahobaçá, *santiguarle, y dezirle Evangelio*. Ambo-yẽobaça, *hazer que se persine*. Nde-ryeobaça quaaĩ rãngẽ, *aun no te sabes persinar*. Ahaçá ára yqua beẽngabĩ, *passar el termino señalado*. Nda chereró açá hábi, *no ay quien me pases, o lleve*. Nda chereroĩgaçáhári, *idem*. Ahaçá Perú yporabĩquĩ rehẽ, *gano a Pedro en trabajar*. Ndacheraçábi Perú Tûpâ raĩhu barĩ, *no me gana Pedro en amar a Dios*. Perú oyo aĩhúba rĩ ahaçá, *mas amo yo a Pedro que el a mí*. Ahaçá guiñãñã, *passéle corriendo*. Tecó yóaçá açá namomõ-rãngỹ, *no me parece bien la vida entricada, y dificultosa*.

Taçẽ. m, *Grito, alaridos*. Cherãcẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guãcẽ guãcẽmõ omãñõ, *murio dando gritos*. Amõãcẽ, *hagole gritar* (mõ: hára: hába). Amõãcẽmbig, *hazerle cessar de dar voces*. Nderãcẽ, *grita tu*. Peñãcẽ, *gritad vosotros*. Guacẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno*.

1 Taçĩ, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia*. Cheraçĩ, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçĩ aĩ, *estoy muy enfermo*. Taçĩ bebuĩ, *dolor lento*. Cheraçĩbebuĩ, *estoy medio enfermo*. Cheraçĩ atã, *idem*. Taçĩbó, *muy enfermo*. Cheraçĩbó, *estoy todo dolorido, enfermo*. Taçĩ porocutú, *dolor agudo*. Taçĩ rõmbá, *molimiento de todo el cuerpo*. Cheraçĩ

rȳrē tāmō, ndaīepo rōgicē Tūpā gracia gui, *sino huviera pecado, no huviera perdido la gracia.* Corȳrē, *de aquí adelante.* Corirē nache āngaipā potaribeī, *de aquí adelante no quiere pecar.* Corȳrē oroquaāne, *yo os conoceré para adelante.* Āngrȳrē, *l. Āngirē, lo mismo que Corȳrē, de aquí adelante.* Āngȳrē chemārangatūne, *de aquí adelante he de ser bueno.* Nō-rȳrē rȳrē, *l. Nōȳrē ȳrē, unos tras otros.* Acaru nō ȳrē ȳrē, *como a menudo.* Nōȳrē ȳrē ahā ypīri, *frecuente el verle.* Nōȳrē ȳrē añēmōmbeū, *frecuente la confession.* Nda hechagirē rūgū-ay y mōmbeūni, *díxolo sin averlo visto.* Hechagirē amōmbeū, *díxolo como testigo de vista.* Nda cherechagirē rūgūāi chequa bucā, *acusome falsamente.*

Rȳrē amō [*c. d. rȳrē, y amō*], *De esa manera, en conclusion.* Hae rȳrē amō ndeerasahā, *de esa manera tu lo llevaste.* Corȳrē amō nde eremōmbeū, *luego tu lo dixiste.*

Rȳrē, *Después que* [*c. d. rirē y ē*]. Che hó rirēē, *después que yo vaya.* Acarūrirēē, *después que yo coma.* V. Rȳrē.

Rȳrē etē, *Después que totalmente* [*c. d. rȳrē, y etē*]. Oyapó rȳrē etē ohó, *después que totalmente lo acabó se fué.* Ndoypoi rȳrē etēi oñēmōȳrō, *tras que no lo hizo se enojó, l.* Oyapó eȳ rȳrē teioñēmōȳrō, *idem.*

Rȳrēmē [*c. d. rȳrē y bé*], *Luego que; haze mé, por la nariz.* Chehó rȳrēmē, *l. Chehorȳrēbē, al punto luego que yo vaya.*

Rirīi, *Temblor, brio, diligencia,* Cherirīi, *yo tiemblo (y: o).* Arirīi, *idem (ta: tara).* Arirīi ychugui, *tiemblo dél.* Arirīi hecē, *ando cuydado en su servicio.* Amborirīi, *hazerlo temblar, y que sea cuydado, servicial.* Cūnūmīrīi catū, *mucha-cho diligente.* Checāng opitā rirīi, *tiemblanme los huessos.* Cherembē

rirīi teī, *tiemblanme los labios, s. temo.* Nēmbo rirīi hoacatū cherī, *l. Nēmborirīichehucatu, he cobrado brio.*

Rirū, *Vaso, cesto, continens (h: gu).* Cherirū, *mi embarcacion, o el vientre de mi madre.* Ahirū mōñā, *hazerle en que esté, cesto, vaina, o vaso.* Ahirū equīi, *desenvainar, o sacar la cosa de donde está.* Ahirū mōndē, *envainar, poner en el cesto, o cosa en que estava.* Na hirū mōndehābi, *no sea puesto en su cesto, etc.* Nda hirūi, *no ay en que ponerlo.* Hiruguaqu īmā, *está muy preñada.* Yoīrū pipiāra, *cosa que pertenece a un lugar como dos geminos.* Tūpā rirū, *Custodia.* Nda hirū pōri, *no ay nada en el cesto, o caja, acabóse lo que avia.* Péteī rirū tamōi, *pondrēlo todo en un cesto, o caja.* Cherembi irū pipē amōngarū, *comimos juntos en un plato.* Tataendī rirū, *lanterna.* V. Tembi irū.

1 Ro, *Particula de composicion; significa lo, los, exercitar la cosa con otro.* Aroiquie, *yo lo entro junto con él.* Aroyabā, *hagolo huir yendome con él.* Aropig cherecō angaipā, *hago cesar mi mala vida.* Mbā ē cūngūȳ ndo gūeropig potāri guecō angaipā, *essa gente no quiere poner fin a sus maldades.* Aropāg checanēō, *he despertado con el cansancio que me acosté.* Nēmboē chereropāg, *luego que desperté al punto empecé a rezar.* Che hōpotahā chereropāg, *desperté con el cuydado de irme.* Chererōcōē cheñēmōȳrō, *duróme el enojo hasta la mañana.* Che Tūpā rá potā catū chererōcōē, *amanecí con deseo de comulgar.* Nderechagaū aromānō, *muerdo con deseo de verte.* Cherechagaū oguero mānō, *murio con deseo de verme.* Nderechagaū oroguero mānō, *morimos por verte.*

2 Rō, *Rebolter, estomago, cosas, trabucar.* Chemboī arō, *me rebuelve*

el estomago. Chemboíé há chemboíé rō, la purga me ha rebuelto el estomago. Añembo piarō guitecōbo, ando rebuelto el estomago. Amō p̄rō caá, l. Amōm̄rō, rebolter el monte buscando caga. Amōm̄rōi, mariscar gabullendo. Amōm̄rō che cara mēgūa, rebolter la casa. Amōm̄rō mbiá caapeguára, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mōm̄rō chemēndupé, Pedro me rebolvio con mi marido. Amōm̄rō cāngūy, rebolter el vino. Emōm̄rō tembiú, rebuelve la comida. Mbaip̄rō, maçamorra, reboltijo de guisado. Añēmō m̄rō guinēmōmbeu hagūamā, examínome para confessarme.

2 Rō, *Ea pues, finalmente, ya. Eya-pó angá rō, hazlo ya por tu vida. Eya-pó mburu rō, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneí anga rō orerí ñēngára, ea ya Abogada nuestra. Peñēmōmburú rō, ea pues, esfuerçoa ya. Chaioacá mburu rō, ea pues riñamos.*

4 Rō, *Idem quod Rū, poner. Ahcobiarō, ponerle truco. Añēmōrō, pongome tiesso, s. enojado. Añēmō y tarō, hartarse. Añēmō angaiōbō rō, ponerse flaco. Añēmbo quira rō, ponerse gordo.*

Roá, *Hazerlo bazar. V. A. n. 8.*

Rob, *Amargo. Yrob, está amargo. O, reciproco. Yrobaci, está muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñeēngue, ahelearonme sus palabras. Hecó yrob, tiénē condición bronca. Ibipeguára tecóorī yrobaci catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecó orī ibipeguára yparápará tecó robaci rehé, los gustos desta vida están mezclados con amarguras.*

Robag, *Bolber. V. Bag y Tobag, en Tobá, rostro.*

Robiá, *Credito, obediencia, honra, estima, confianza, firmeza, tenacidad, contento. Arobiá Tūpā, creo a Dios (bo : hara : haba). Arobiá cherūba,*

obedezco a mi padre. Ndarobiári, no le obedezco. Amboierobiá Tūpā, obedezco y honro a Dios. Namboierobiári cherapichára, no honro a mis proximos. Añēmboierobiá teí, honrarse vanamente. Tūpā guerobiá hára omboierobiá catú, Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen. Mbo-rero bia hába, obediencia, honra. Herobia rīpīra, obedecido, honrado. Nda che po rerobiári, no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado. Y porerobiá r̄ymbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiá r̄ymbaé hába, contumacia. Yerobiá teí hába, fantasia. Chererobiá há ndipóri, no tengo credito. Chererobiácue pabí guitecōbo, heperdido el credito. Nda herobiá pira rūgūai, no es creíble. Herobiaripī reý, cosa increíble. Ayerobiá Tūpā rehé, fío en Dios. Arobiá chepiratá rehé, confío en mis fuerças. Tūpā rerobiá rá ruába aypó, l. Tūpā rerobiá rarú amō aipó, l. Tūpā rerobiáhábaguei piáhábamō. l. Mōmbiá hāmō aipó, l. Mboaciǵi hāmō aipó, l. Tūpā rerobiá rerobacába aipó, essa es heregia contra la Fé. Tūpā rerobiá há oharúbae, l. Tūpā rerobiá gui poropiá hára, l. Mboaciǵihára, l. Rerobag hára. l. Yepeá hára, l. Poí hára, l. Oyeí hára, herege. Tūpā rerobiáhá oharúbae rubicha. l. Tūpā rerobiá hareý ibeté, heresiarca. Tūpā rerobiá amōmbeu teí ipe herobiá catúbo, l. Tūpā rerobiá ten aia-recó che piápe hēndúpabē hápe ymōmbeguábo, confessar la Fé. Aie robia hecé, fiome dél. Yerobia hápe, fielmente. Yērobia hába, confianza. Ayērobiári quie nderobaque guý tēnā, estoy contento, libre, y confiado aquí en tu amparo. Oyērobiári ahē oáo piáhú rehé, está contento con su vestido nuevo. Ibápe gúara oierobiári tecó marāngatú guembi porú rehé, están lozanos los del cielo, y go-

zosos con la gloria que tienen. Y ta-
cãmã ndarobiãri, no hago caso de
cadenas. Y tacú piçã arobiã, de los
grillos si temo. Tací oyerobiãri, pre-
valece la enfermedad. Ayê robiãri
cheremÿmbotãra apó guitênã, estoy
tenaz en mi proposito. Ayerobiã etei
Tûpã rerobiã rehê, l. Tên ai aycó
Tûpã rerobia hába rehê, estoy firme
en la Fé.

Rôguãmbi, Falda de monte, repe-
cho, cupial, y alar de casa. Ogrugu-
ãmbipé, cupial de casa, y el cerco por
el alar. Nda hoguãmbipei cherôga,
no tiene cupial mi casa, ni alar. Caã
roguãmbi, falda de monte. Nũ rogu-
ãmbi, falda, o repecho de campo. Caã
rôguãmbi gui rupiagueyî, vine cues-
ta abaxo. Nũ roguãmbi á cotî aieu-
pi, subi por el repecho del campo.
Ïbirôguãmbi collado. Ïbirôguãmbi
cotî, cuesta abaxo. Ïbî rôguãmbi eyî,
cuesta abaxo.

Roï, Frio, invierno, año. Cheroï,
tengo frio (y : o). Roïçã, muy frio.
Ï roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe
ahaïhú Tûpã, friamente amo a Dios.
Roï ñãbô, cada año. Roï ñãbô guãra,
cosas anuales. Roï oquabacûera, el
año pasado. Roï piãtîba, l. Roïpiã
requãba, sierra nevada. Roïreheguã-
ra mbãe, invierno cosa. Roï rembi-
ãra, cosa elada. Roïrembi yucã cûe,
idem. Roï rembi piçî cûe, pasmado.
Roï chepiçî, pasmeme. Roï piãg, ye-
lo, l. Roï riãpiãg. Roïriãpiãg amandî
yu apuã rãmî, l. ranãî, l. rapichã,
copo de nieve. Aroï bó, padezco frio.
Amboroï, enfriar (bo : hara): Imbo
roïpra, enfriado. Cheracubo cûe Tû-
pã raïhûbari iroï ïmã, heme enfria-
do en el amor de Dios. Añembó roï,
refrescarse. Cheroï roï, estoy algo fres-
co. Roï ipi ãng, agora empiegan los
frios. Ndeï roï ipi rãngê, aun no em-
piegan. Roï ipi ñãñôndé, l. renôndé,
antes que empiecen los frios. l. Roï ÿm-

bobé. Chembo ape âtã roï, l. Chembo-
quã yã, pegaseme la suciedad con
el frio.

Roÿrê, V. Aroÿrê, y Rômbî.

1 Roÿrô, Priessa. Añemôroÿrô gui-
atãbo, doyme priessa en andar. Che-
mô ñemô roÿrô chemboubo, hizome
venir de priessa. Amôroÿrô, l. Apo-
roÿrô, hazer dar priessa. Cheroÿrô,
l. Che môroÿrô, dame priessa.

Roÿrô, desprecio; recibe re. Che-
reroÿrô, me desprecia, aborrece (h :
gu). Aroÿrô, yo desprecio (mo : há-
ra). Chereroÿrô amô pae? aviame de
despreciar? Heroÿrômbî, desprecia-
do, y despreciable. Aroÿrô che recó
pochî, aborrezco mi mala vida. Uru-
guacû lupia ogueroÿrô, aborrece sus
huevos la gallina.

Royebî, Recobrar. V. Yebî.

Royî, Bazar V. Gueîi.

Rombî, Finalmente, al cabo. Rom-
bî cherembiapó amômbã, finalmen-
te acabé mi obra. Rombî ybãhêmÿ,
al fin llevo. Rombî coïte, finalmente
ya. El coïte se pone al fin siempre.
Rombî ybahêmÿ coïte, ya finalmen-
te llevo. Roïré ybahêmÿ coïte, idem.

Rôôçã, Sufrimiento. V. Tôôçã.

1 Rÿ, Revolucion de estomago, y eno-
jo. Chepiã rÿ ychupé, estoy mal con
él. Chembopiãrû hecô pochî, su ma-
la vida me trae enojado. Porômbôï-
ehã chembopiãrû, la purga me ha re-
buelto el estomago. Ambopiãrû gui
ñêngacûbo ychupé, hele hecho eno-
jar con mis pesadas palabras.

2 Rû, al fin del verbo y nombre
significa poner, añadir. Aipecôrû,
poner plumas. Amûnde rû, poner tram-
pas a la caza. Ahã mûnderûngã, voy
a poner trampas. Acotîrû, hazer ce-
lada. Ahebirû yãpépó, dar princi-
pio el ollero a la olla que haze. Ahe-
birû ayacã, dar principio al cesto.
Ahebirû cherôga, continuar la casa,
poner otro lance. Cherebi rû, tengo

vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nacherebí rûbeí, no tengo ya vezino a mi casa. Ayyíquerû, pongome a su lado. Chay popirû yyuca-bo, pongamonos en ala para matarlo. Oñerû imã caruguaçú, ya está puesto, aparejado al combite. Añypirû, dar principio a la cosa (ngã: ngã-ra). Ambo ipirû, l. Amõñypyrû, idem.

Rû, *Estar*. V. Tu. b. n. 9.

Ru. r, *Venida*. V. Yu. n. 2.

Ru, *Pues*. V. Ruã.

Ru, *Tiento*. V. Ruí. [n. 5.]

Ru. b, *Huevos de pescado*. V. Tu. b,

5 Ru. r, *Traer*. Arû, *yo traygo*. Ahã herûbo, *voy a traerlo* (hára : hába). *Recibe re*. Chererû, *me traen*. Ndererû: herû : guerû. *Gue ruhãra* *ndo guerecoi, no tiene quien le trayga*. Ndarûri, *no lo traygo*. Nda heruhãbi, *no sea traydo*. Nda heruhãri, *no ay quien lo trayga*. Oguerû ahẽ guecõ acubõ aĩ, *agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora enervorizar*. Oguerû uruguaçú, *echase la gallina*. Orẽ rerû gueruhãrãmõ, *traenos para que le traygamos en la canoa, etc. o hagamos compaña*. Ndogueruĩrĩ mõran dubaĩ yepĩ, *nunca dexa de traer malas nuevas*.

4 Ru. b, *Tener algo consigo*. Arû chepõpe, *tengolo en las manos*. Ererû, *tu tienes*. Oguerû opõpe, *tiendolo aquel en la mano*. Checuãpe arubĩ, *tengolo en la cintura*. Che ÿ nĩmẽ arû, *tengole en mi hamaca*. Ahã herubibo, *voy a tenerlo*. Herubĩbae, l. Herubãe, *el que tiene*. Cheruhãba, l. Cherubihãba, *el lugar*. *Recibe re*: Chererû oñnĩme, *tienenme en su hamaca* (he : gu). Tũpã opõ arĩ chere-rû, *tienenme Dios de su mano*. *Coincide con rû, traer : el qual se termina en r y este en b, quando huviere dada se puede poner su final : ut Tũpã oguerubĩ, Dios tiene*. Tũpã oguerurĩ, *Dios trae*. Mbobĩpe ára Jesu X.

345/339

aguerubĩ tĩbĩpe omãñõ rỹ rẽrae? *quantos dias estuvo Christo en el sepulchro?* Mbohapi ara ñõte arû eba-pone, *detendrẽme allã tres dias*.

1 Ruã, *Ampolla, roadura*. V. Piruã, en Pi, *pellejo*. n. 1.

2 Ruã, l. Rũgũã, *Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui*. Ereyû rũgũã pãngã? *has venido por ventura?* Ndereyaporû guã pãngã? *pues no lo has hecho?* Cheruãpe a hãne? *pues he de ir yo?* Cheruã che hõrãmõ nde abeterehõ, *pues yo voy, ve tu tambien*. Cheruã cheporabiquĩ rãmõ, ndeabẽ ndeporabiquĩ, l. Cherũgũã cheporabiquĩ, ndeabẽ epora-biquĩ, *pues yo trabajo, trabaja tu*. Cherũgũã pãngã? *pues soy yo?* Nache rũguãĩ, *no soy yo*. Naohobae rũgũai chẽ, *no soy yo el que ha de ir*. Nda haĩhũ rũguãĩ, *no amo*. Ndacarũ rũguai, *no como*.

Rũai, *Negacion*. V. Ruã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de aqui salẽ*. Apaçurũg, *el ruido que haze el pantano quando le passan*. Quarũg, *orinar* [c.d. qua, agujero, y rũg, ruido].

Ruguã, *Testero*. V. Tugua.

Ruguai, *Cola*. V. Tuguai.

Rũguãĩ, *Negacion*. V. Ruã.

Rũguambĩ, *Falda*. V. Rogũambĩ.

Ruĩ, *Tiento, blandamente, silencio, enganar, quietud, pacifico, assegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, li-sonja*. Epocõ ruĩ hecõ, *toale contien-to*. Amborucaatũ ymboĩerẽpa, *rebol-ver con tiento*.

Aipo quãrũ, *Atole blandamente*. A-ñẽẽ ruĩ yehupẽ, *hablẽle amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente*. Ibĩtu ruĩ guãra catũ, *chemo anga pĩhĩ, el viento blando me consuela*. Chepeyũ ruĩ epẽ, *soplame blandamente*.

Tãba yruĩ catũ tacĩbarĩ, *Estã el pueblo en silencio por los enfermos que ay*.

345 v./339 v.

Cherui catú chemôngetarámôitepé, guardé silencio, aunque me habló. Mbapára róga yruícatú, está la casa del difunto en silencio. Yruí chererecóbo, no me habló.

Chemború mború chererecóbo, Anda por engañarme.

Mbacá yçaitébae amború ypĩçica, Assegurar la boca para cogerla, enganarla. Amború mború hébae y yurápa, asegurar la caga para enlaçarla. Yaguareté chemború mború, asegurarme el tigre. Oñemboruí chembotabĩ potábo, es astuto para enganarme. Nêe rui ruibó oguerecó chébe, díxome razones astutas. Tecó rui catú porombo tabihára, astucias.

Cherui catú guitênã, estoy quieto. Ndachemború potári ahẽ chererecóbo, no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal. Ahẽ yruí iepé oñẽ mômbaraeté, aunque es pacífico se ha hecho valiente. Cherui catú cherapichárupé, soy pacífico para con mis proximos.

Amboruí imã cheñẽmoỹrô, Ya me he aplacado del enojô. Añẽmboruí imã guitecóbo, ando aplacado. Emboruí Tûpã eñẽmômbeguábo, aplaca a Dios con la confession. Gueça í pĩpẽ chemboruí cheñẽmoỹrô guí, sus lágrimas me aplacaron. Chepiá poroỹrô nõmboruiçé teçá ñne, no ablandaran lágrimas la dureza de mi corazón.

Erembo ruipé ibirá pohĩ? Tienes a burla lo que pesa el palo? Erembo ruipé Tûpã nderaihúrae? tienes a burla lo que Dios te ama? Emboruí imẽ morandú, no tengas a burla las nuevas. Na cheraci rui ruguai, no es de burla mi enfermedad.

Yruibae etei ndé, I. Nde nde rui, Eres espacioso, pereñoso. Má yruí tecatú pucuí ahẽ! ó que espacioso es fulano! Nderuí tecatú eicóbo nãngã! ó que espacioso eres!

Acarú rui, Comer sin hazer ruido.

Ayquie rui, entrar sin hazer ruido. Ambo rui heroiquiábo, entrarlo sin ruido. Aha rui, voy con tiento. Nderui que yiapóbo, hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre. Nderecó rû, I. rui, eres melindroso. Ayapó rui, hagolo al desgaire. Oñéẽ rui chébe, hablóme al desgaire. Añéẽ rui aũ ychu pé, liscnjeẽle.

Rûmô, Aumentar. V. Irû, n. 1.

Rupí (posposicion), Cum, per, juxta. Ìbĩ rupí aycó, ando por el suelo (Esto díze la muger que tiene su regla). Tûpã nêẽ rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupí oguerahá guaira, llevo consigo a su hijo. Nderupí etei aháne, iré contigo mismo.

1 Rupia. r, Contrario, enemigo, dañosa cosa. Añãng cherupiará, el diablo es mi enemigo. Chembae rupiahaũ, he comido cosas dañosas. Cherupiará arecó cheretépe, la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi. Yagúa çoó rupiara, perro cazador. Ahẽ cherupiará, este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada. Amboupia amboné, hagole que riña, o persiga a otro. Chemboupia Perú, I. Che upiarãmã Perú omoỹngó, Pedro haze que me traten mal. Hupiarãmô chemoỹngó, I. Hupiarãmãmô chemoỹngó, hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.

2 Rupia, Huevos. Guirárupia, huevos de aves. Guirá gupia omboá, pone huevos el ave. V. Uruguaçú.

Rupibé [c. d. rupí, y bé], Luego que. Cherú rupibé, luego que tiene. Cherupibé arũ, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibé, ven conmigo. Eiocheẽrupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupibé oycó, están juntos, aunados. Hupibé èguỹ oycó, esos se aunan con él. Tecó mārāngatú, hae tecó angaipã ndoyo upibei hecõnỹ, pecado y virtud no están juntos.

Rurí [c. d. yu. r, venir], Llano, *llanura, cosa seguida, continuada*. Nū-rurí, *campo raso, seguido*. Ībī rurí, *tierrallana, seguida*. Caá rurí, *monte llano, seguido*. Ībī ourí, *está llano el suelo*. Amborurí Ībī, *allanar la tierra*. Nū ourí *está llano el campo*. Nū rurí pucú, *estendido campo llano*. Ī rurí, *rio manso, estendido, apacible*. Ī oñēmborurí, *hase sossegado el rio*. Ára rurí catú, *tiempo prospero, y tiempo continuado*. Añēmo rurí Tūpā ópe guihóbo, *continuo ir a la Iglesia*. Amborurí cherecō mārāngatú, *continuo con la virtud*. Hupicatú topehī rurí chēbe, *con razon me duermo*.

Rurú, *Hinchazon, postema, hinchado, humedo*. Che rurú, *mi postema (y: o)*. Che rurú púg, *reventó la postema*. Cheruru rurú, *tengo muchas postemas, hinchazones*. Yrurú, *está hinchados*. Ndirurubei, *ya se deshíncho*. Amborurú abati, *cocer maíz*. Amborurú mbaepí, *remojar pellejos*. Amborurú choó pirú, *echar en remojo los tassajos*. Cheaó irurú, *está humeda mi ropa*. Checotí yrurú, *mi aposento está humedo*. Ībī rurú tapiá, *tierra que siempre es humeda*. Īpeá yrurú, *está humeda la leña*. Īpeá orurúrāmō na hendī, *por estar humeda la leña no arde*. Ypī terurú, *está hinchado en medio*.

T.

1 Ta, *Supino de muchos verbos*. Ayuhei, *deseo*. Yyuheita, *a desear*. Amōnguī, *hazer caer*. Mōnguīta.

2 Ta, *Nota del tiempo permisivo*. Tahá, *voy, quiero ir, iré*. Tañu, *quiero beber*.

3 Ta, *Si (dize el varon, otorgan-do)*. Ta ayē raé! *que esto es! (admirandose)*. Ta emōnā, *assi es*. Ta corá! *que assi es!* Tá emōnā *que, assi sea*. Ta emōnā *que nderecō aguñei coite, plega a Dios que alcances salud*. Ta ebo coite pā raé! *assi que esto es!* Ta ebapó raé! *que esso passa allá!* Ta

emōnā raerá! *que assi fue!* Ta emōnā *que reá, sea assi*. Ta emōnā reá, *amen, fiat*. Ta emōnā mburu *que reá, assi sea con la maldicion*. Ta erá! *que assi es!* Ta-tá ebocoí raé! *Jesus que assi es!* Tandaei ychupé, *no le di el si*. Tá ycō raé! *que aqui estava!* Tahēi chēbe, *diome el si*. Ta ycō mburú recōni raé, *valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo*. Ta ycō catúpe hīñy rae rá, *idem*. Tá ycōn ga raerá, *l*. Tá ycōnicórae, *l*. Ta ycō nānga raé, *idem*. Ta ynatepiā raerá! *que assi passa la cosa!* Tá quie raé! *que assi passa por acá!* Ta ae tī, *digo due si, que ay para ello*. V. Emonā.

Ta. b. Pueblo. Chetába, *mi pueblo (y: o)*. Tabapira, *en fin del pueblo*. Ta cupé, *arrabales*. Tábe tobápi, *entrada del pueblo*. Tá hoquēcŷmbira, *pueblo cercado*. Tába rerequára, *guarda del pueblo*. Tabeý, *desierto, soledad*. Tabeýme tequára, *solitario, hermitaño*. Tabeitípira, *pueblo asolado*. Tá reiguiehába, *entrada del pueblo*. Tá roquecŷmbá, *l*. Tá māmāndá gué, *muro*. Atamōñā, *hazer pueblo*. Ayeetamōñā, *poblarse, hazer su pueblo*. Atabeytī, *dar en el pueblo, derrocarlo*. Tabetá, *muchos pueblos*. Tabetobapirupī aiquie, *entré por un lado del pueblo*.

Tā, *Vocativo de muger*. Eyo tā, *ola ven: corresponde a Rei del varon (y esto lo dize la muger al marido)*.

Tá, *Coger*. V. Yá. n. 3.

Ta. r, *Espiga*. V. Ha. r. n. 3.

Ta. b, *Pelo de cuerpo*. V. Ha. b. n. 5.

Tāñ fuerte, *haze cortadilla, de Tātāñ*.

Taamō [c. d. ta, si, y amō], *Ah! si fuera, bueno fuera*. Ta amō ndé ymbopóbo raé, *si cierto, tu lo avias de cumplir*. Taamō guihóboraé! *ah! si yo fuera!* Taamō nde ñēmōmbeguábo raé! *ah! bueno fuera que te confessaras*.

Tabī, *Engaño*. Chetabī yyaó piçica, *por yerro tomé su ropa*. Ámbotabī

hupí guarey mômbeğúabo, *engañéle con mentiras*. Che mbotabí añangá, *el diablo me engañó*. Ndé e rembotabí Abaré enñmômbeğúabo, *engañaste al Padre en la confesión*. Nachetabíi guitená Tupá raihúpa, *no ando errado en amar a Dios*. Porombotabíçé, *engañador*. Nêe tabíçé pîpê chembotabí, *con palabras engañosas me engañó*. Che mbotabí gue mýqua-bëengúe mēēngēymô chēbe, *engañóme no dandome lo que me prometio*. Abatábí, *hombre que yerra*. Erembotabí potápê Túpá enñmômbeu airámô raé? *quieres engañar a Dios confesandote mal?* Otabiçerámô; che o quaita guera oia bí, *por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé*. Añēmbotabí, *engañéme*.

Tabí, *Lo mismo que Yabí (partícula desiderantis)*. Ahatabí niché, *y como fuera yo*. V. Yabí.

Tabiag, *Olor malo*. V. Habiag.

Tabiyu, *Vello*. V. A. b. n. 11.

Tábo, *Supino, coger*. V. Ya. r. n. 3.

Tacambi, *Oreajo*. V. Hacambi.

Tacandá, *Vivora*.

Tacâng, *Gajo, ramo*. Ibírá racâng, *gajo de árbol*. Íracâng, l. Íacâng, *arroyo*. Taiu racâng, *ramo de la vena*. Ibírá guacângá rehebé hoá, *cayó el árbol con su gajo*. Ahacângaciá, *chapodar*. Ahacângá, *chapodar y desmochar*. Ahacângá môpê, l. Ahacângá pí, l. Ahacápí, l. Ahacângá queô, *tronchar*.

Tacapé, *Pedazo, mancha, cosa sobresaliente*. Caá racapé, *pedazo de monte en campo*. Nū racapé, *pedazo de campo en monte*. Íbág racapé, *mancha fija en el cielo como la del cruzero*. Ibí acapé capé, *altibaxos del suelo*. Í acapé, *pedazo de arroyo que lo divide, isla*. Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga*. Pirá racapé, *hijares del pescado*. Ibírá racapé, *la barriga que haze el palo mal labrado*. Ahacapeóg, *quitar la barriga*

a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, *hazer acequias*. Hacapeogí pîra, *acanalada cosa*. Hacapeoy mbaé, *cosa no canalada*. Cheacambo acapé che piná, *tresquilóme a panderetes*. Gúacapébo cheruí, *estoy de barriga*. Gúacapébo amoi, *puselo de barriga*. Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico*. Ahacapeóg ibíatá ypîrendagúamâ, *abrir cimienta para pared*, l. Ahacapeog ibíatá rapórâmâ, *idem*.

Tacaraá, *Pelon*. Uruguaçú tacaraá, *pollo pelon*. Añēmba tacaraá, *hazerse pelon*.

Tacatey, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar*. Cheracâtey cherētāma rí abá angai-págúi, *defendí mi pueblo de los enemigos*. Nacheracateymy, *no soy mezquino* (h: gu). Hacatey ahē ocóga rehé, *defiende su chacara*. Cheracatey che-íehé cheāgaipa potareymâ, *defendíme, tuve me fuerte en no pecar*. Hébae oñē mô acátey omembírari, *las bestias defienden sus hijos*. Peñēmô acatey añāngupé, *defendeos del demonio*. Oñēmô acatey tecatú ahē oye echag uá potareymô, *mucho se haze desear fulano*. Oñēmbo acatey tecatú, *defiendese mucho*. Hacatey ombaé rehé, *es mezquino*. Guacatey mbápe nomēēngi chēbe, *de puro mezquino no me dió nada*. Mārā pūngúy nderacatey eycóbo, *que estás aí escatimando*. Tába rí tacatey mbára, *defensor del pueblo*. Ha catey ymbae, *liberal*. Añēmô acatey nde mbaé rehé, *defendi tus cosas*. Peñēmô acatey penda-pichára reraquāngatú rehé, *boleed por la fama de vuestros proximos*. Eñēmô acatey ebapó cherehé, *buelve allá por mí, y no permitas que me llamen*. Peñēmô acatey Túpāmboiérobiá catú rehé, *zelad la honra de Dios*. Guembirecó rehé hacatey, *sela a su muger*. Amô acatey, *hazerlo mezquino*.

348 v./342 v.

Tacó, *Inglés*. Choracó, *mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio*. Hacó nê bité, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda vía*. Cheracó pebei, *estoy trasijado*.

Tacó nacó [c. d. ta, si, co, pronombre, nãngã, y có, pronombre]. *Es cierto verdad*. Táo nacó Tûpãnderaĩhũ, *es cierto verdad que Dios nos ama*.

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos!* Tacórã yñãngaipã hereco pĩ catú rae! *que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente*. Itacú, *agua caliente*. Ĩ racú, *el calor del agua*. Ĩ tacú yũ, *agua tibia*. Hacuyũ, *está tibia*. Hacu-bĩ hataupá gũera, *todavía está caliente el lugar donde estuvo el fuego*. Hacubó, *muy caliente*. Hacúbebuĩ, *tibio*. Ambó acúbebuĩ, *calentar poco*. Amboacũ, *calentar* (ho: hára). Poro acubó, *muy caliente*. Añẽmbo acubó, *calentarse a si*. Añẽmbó acubó gui ñẽẽngã, *escalentarse en hablar*. Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar*. Abã acubó catú, *fervoroso*. Y yũrũ acubó ahẽ, *es hablador fulano*. Añẽmboyũrũ acubó, *hagome hablador*. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehẽ guitecóbó, *estoy fervoroso en servir a Dios*. Cherecó acubó cuẽ, *tecó mãrangatũ rehẽ oãcãĩ, el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido*.

Tacubó. V. Taçu. b.

Tacuchĩ, *Fingir, fanfarria, entonamiento*. Che tacuchĩ, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchĩ, *palabras fanfarronas, fingidas*. Añẽmbo tacuchĩ, *hagome fanfarron*.

Taçã. b, *Passar, lista, cosa atravesada*. Taçapãba, *atraviessa*. Cheraçã, *atravessóme*. Ao haçã haçãbae, *ropa listada, vareteada*. L. Aó raçã raçãbae. Quaraçĩ açã, *rayo de Sol que entra por los agujeros*. Ahaça ĩ, *passar el rio* (pa: pára: pába). Aha-

çã yeutũca, *passêle o con flecha, o espada, etc*. Ahaçabeteĩ, *passêle de parte a parte*. Ahaçã Tûpã ñãnde quaitãba, *traspasé los mandamientos de Dios*. Ohaçã oũbo, *vienen passando*. Amboaçã, *hazer que passen*. Curuçũ raçapãba, *braço de cruz*. Acũrũcũ raçapãrũ, *poner braço a la cruz*. Caã raçapãba, *atavesia de monte*. Torĩba angau aĩ pĩpẽ ara ohaçãbae, *el que passa los días en vanos contentamientos*. Ayã pĩraçã, *passar por encima*. Ayeobaça, *persinarse*. Ahobaçã, *santiguarle, y dezirle Evangelio*. Ambo-yẽobaçã, *hazer que se persine*. Nde-ryeobaçã quaaĩ rãngẽ, *aun no te sabes persinar*. Ahaçã ára yqua beẽngabĩ, *passar el termino señalado*. Nda chereró açã hábi, *no ay quien me pasesse, o lleve*. Nda chereroĩgaçãhári, *idem*. Ahaçã Perú yporabĩquĩ rehẽ, *gano a Pedro en trabajar*. Ndacheraçãbi Perú Tûpã raĩhu bari, *no me gana Pedro en amar a Dios*. Perú oyo aĩhũba rĩ ahaçã, *mas amo yo a Pedro que el a mi*. Ahaçã guĩãñã, *passêle corriendo*. Tecó yóaçã açã namomõ-rãngỹ, *no me parece bien la vida entricada, y dificultosa*.

Tãçẽ. m, *Grito, alaridos*. Cherãçẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guãçẽ guãçẽmõ omãñõ, *murio dando gritos*. Amõãçẽ, *hagole gritar* (mõ: hára: hába). Amõ-ãçẽmbĩg, *hazerle cessar de dar voces*. Nderãçẽ, *grita tu*. Peñãçẽ, *gritaad vosotros*. Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno*.

1 Taçĩ, *Enfermidad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia*. Cheraçĩ, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçĩ aĩ, *estoy muy enfermo*. Taçĩ bebuĩ, *dolor lento*. Cheraçĩbebuĩ, *estoy medio enfermo*. Cheraçĩ ãtã, *idem*. Taçĩbó, *muy enfermo*. Cheraçĩbó, *estoy todo dolorido, enfermo*. Taçĩ porocutũ, *dolor agudo*. Taçĩ rõmbã, *molimiento de todo el cuerpo*. Cheraçĩ

rombá, *estoy molido todo*. Taçi tapiá, *enfermedad continua*. Cheraçi aî guitecóbo, *ando muy enfermo*, l. Hoácatú cherimbae acî, l. Chehucatu mbae acî. Chepiá açi chébe, *dueleme el coraçon*. Cheraçi eté, *estoy muy enfermo*. Cheraçi cé, *soy enfermizo*. Cheraçi iebî, *recaer*. Cheacângaçi, *dueleme la cabeça*. Cheacângaçi pehé, *jaqueca*. Haçibae, *el enfermo*. Haçi, *está enfermo*. Heáquândaçi, *mal olor*. Heráquândaçi, *mala fama*. Mbae açi, *enfermedad*. Mbae açi yepotá, l. Mbae açi oyá oyá rébae, l. Oyepo tábae, *mal contagioso*. Mbae açi oyepotábae aiporará, l. Mbae açi oyarébae aiporará, l. Mbae açi yepotarê chehú, *padezco mal contagioso*. Mbae açi pendêbe? *que tienes? que te duele?* Ambo açi, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açi che angaipápa gûera, *tengo dolor de mis pecados*. Añêmboaçi, *causarse dolor açotandose, o mortificandose*. Amboaçi chepiá guibé Tûpâ che ymôyrô hagûera rehé, *pesame de aver ofendido a Dios*. Oangaipá hague mboaci pába Tupâ raîhupá peñô, *contrición*. Oangaipá hague mboaci pára Tupâ raîhupápe, *contrito*. Oangaipá hague mboaci harey, *no contrito*. Añêêngaçi, *hablar pesadamente, reñir*. Añêmoýrô açi yehupé, *enojéme con él malamente*. Hemýmboaçipe iepé arú, *contra su voluntad lo traxe*. Temýmboaçi, *apesar*. Cheremýmboaçipe aîapó, *a mi pesar lo hago*. Guemýmboaçipe ohó, *contra su voluntad se fué*. Haçi checherêrecôni, *tratame mal*. Chererecô açi, *idem*. Haçi checheru, *estoy enfermo, y con pena*. Haçi guâra cherecobé, *trabajosa vida tengo*. Haçi hapei, l. Haçi pei, *con dificultad*. Haçi pei açé Ibîrá yearébae apêngôni yeaquaabiré, *con dificultad se enderega*

el árbol tuerto despues de crecido. Haçi aipó herú rae? *tanto cuesta el traerlo?* Haçi i guâréra aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena*. Nda haçi y yâpó, *no cuesta trabajo el hazerlo*. Haçi tepichébe, *que se me da a mi*. Haçi catú hechacába acébe, *tiene la apariencia aspera*. Cheangaipá raçi, *de pura bellaqueria mia*. Cheangaipá raçi guî ay mûndá, *de pura bellaqueria hurto*. Cheangaipá racipe Missa nahendûbi, *de pura bellaqueria no oî Missa*. Che haîhú raçi, *de puro amor que le tengo*. Che Tûpâ raîhú racipe cheraçi, *estoy enfermo de amor de Dios*. Chemboaçi Tûpâ raîhu racî, *el amor de Dios me haze enfermar*. Ara açi chébe, *nde chereia iré, pasado dia he tenido con tu ausencia*. Ohopotá racipe, *de puro deseo de ir*. Amboaçi hecô catú, *pesame de su bien*. Amboaçi rô, *can-sar, abrumar*. Ohópota raçi guî aipó hei, *de puro deseo que tiene de irse dize esso*. Ché berahá pota raçi guî aypó haé, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo*. Haçi eté racó âng, *este es tiempo trabajoso*. Haçi eté racó âng angaipá rî açe recó Ibîpe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar*. Heáquândaçi, *hedor vehemente*.

2 Taçi, *Hormiga*. Taçi rê, *hormiga que sale quando llueve*. Taçi rê-tâmâ, *hormiguero*. Taçi guâra, *un pazarillo que come hormigas*.

Taçóg, *Gusano de palos y carne*. Ibîrá raçóg, *gusano de palo podrido*. Aó raçóg, *polilla de ropa*. Cheraçóg, *tengo gusanos* (h: gu). Taçóg mýmî, *bullir gusanos*. Añêmo açóg, *llenarse de gusanos*. Ibapitângibaçóg, *gusanos de palmas*. Haçóg oipý pí, l. Ycumbi taçóg, *muerden los gusanos*. Mberú coó omboaçóg, *las moscas llenan de gusanos la carne*. V. Içog.

Tag, *Sonido, tras.* Tag hei, *dio un estallido.* Añacâng botág, *dile un coscorron.* Cherây tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añê aí mbotambotag, *dar dentelladas.* Ambotag teí, *moler algo que no se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gavilan.*

Taguatoyú, *Gavilan amarillo.*

Tagüera, *Lugar en que estuvo algun pueblo.*

Taguñño, *Azedo, avinagrado, revenido, leudo.* Mbuyapê haguñño, *pan leudo.* Haguñño ýmbaê, *no leudo.* Ibá haguñño, *fruta azeda, dañada.* Haguñño bae, *azedado.* Amô aguñño, *azedar cosas, y ahelear personas (mô: ngára: ngába).* Mbae ymôaguññombira, *cosa leudada.* Cheraguñ nõ gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguñño oñê pipé, *ahelecome con sus palabras.* Charaguñño, *huelo a sudor, o cochambre.* Tambo apiraguñño y gûabo, *dizen por gracia, comer despues de aver bevido la yerba, o comido otras cosas.*

Taguñrô, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguñrô cherembirecô rehê, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecô rehê gûaguñrô râmô chemoã, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Chemo aguñrô, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguñrôhába rûguañ cherembirecô, *mi muger es muger sin sospecha.* Cheraguñrô hechagirê, *tuve alteracion luego que la vi.* Añêmo aguñrô eí, *yo procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra. V. Yá. n. 3.*

1 Tai. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraí, *mi hijo.* En el absoluto incluye el relativo. Guañ, *reciproco.* Taiñayápó, *hize un poquito.* Taiñí erú, *trae un poco.* Taiñí râmô paé, *como si fuera pequeño.* Taiñí rû cuê, *la que engendrô no siendo casada.* Nda cheraíñí, *no tengo hijos.* Nda cheraíñí rûgûây, *no es mi hija.*

Taiñí rângá, *entenado, y ahijado.* Cheraíñí rângá râmô arecô, *tengolo por ahijado.* Taiñí tendotára, *l. Taiñí rîpî, primogenito.* Taiñí rîpîá, *l. Taiñí, solamente, semen virile.* Taiñí ñêmýngüera, *espurio, o natural.* Taiñí pû, *polucion.* Cheraí pû, *destilo el semen.* Ayeaí pû, *tuve polucion.* Añêmbo íeai pû, *procoquéme a polucion, l. Amômbucá cheraí.* Amboíeai pû, *hazerle tener polucion.* Añêmbo yeaí rô, *tener polucion.* Ambo yeaí rô, *hazer que otro la tenga.* Cheraí pû chequêpe, *tener polucion durmiendo.* Ayeaí rô yquara pipé, *seminare intra vas.* Ayêaí rô íbî ímê, *l. Y mêmbrá upâpe, idem.* Ayeaí rô cuñá rapîpî robapî peñôte, *l. Hobapîpe ñôte, l. Y yapê árâmô ñôte, seminare extra vas.* Cheraí pug eí, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarê raí rera, *hijo legitimo.* Mendarê reý raí, *no legitimo.* Mburubichá raí, *Principe.* Mburubichá betê raí, *hijo de Rey.* Cheyoaí rera, *sobrino.* Açê raí rý aê açê mboai bú yabaé, *el que tiene familia se alegra, l. Aba raíñí aê abá ombo aíbú íabae, idem.* Mburubichá betê raí rá, *nacimiento del Principe.* Cheraíñá, *el nacimiento de mi hijo.* Cheraíñí araí, *nacio mal mi hijo.*

2 Taiñí. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Íbîrá raí cûe, *astillas.* Haiñáí catú íbîrá, *tiene veta buena el palo.* Ahaíñá, *l. Ahaíñí, alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taiñí, *Picante, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu.* Taiñí açí, *muy picante.* Quý ýí taiñí açí, *ají picante.* Tambeyuá taiñí, *la chinche refregandola escuece.* Yuí taiñí, *las ranas que hazen escocer.* Yuquí taiñí, *sal, y ají junto.* Ñêe taiñí oguerécô chêbe, *dixome palabras picantes.* Yuí chembo eçataí, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquí chembo eçataí, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñêen-

gaçĩ chembotai, *escucenme sus palabras asperas.*

4 Tai, *Agrio, picante, acedo.* Cãnguĩ hai, *vinagre* (h : gu). Amôcãnguĩ hai, *hazer vinagre del vino.* Cãnguĩ oñẽmbohai, *el vino se hizo vinagre.* Cheiurúhai, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapẽ hai, *pan avinagrado.* Iba hai, *fruta agria.* Taibĩ, *todavía está agrio.* Ibá guai rehẽ ndigũabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aitai iog, *quitarle el corage.* Chetai iog, *quitome el corage.* Orõmbo tai yõg mburu coĩte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecó ai yog, *domar sus passiones.*

5 Tai, *Esso no, guarda.*

6 TãÏ, *Dientes.* CherãÏ, *mis dientes* (h : gu). TãÏ açĩ, *dolor de dientes.* TãÏ yehĩ, *dentera.* TãÏ yoá, *un diente sobre otro.* TãÏ yoabi, *dientes desiguales.* TãÏ mbẽ, *mostrar los dientes.* TãÏ mbi, *encías.* TãÏ hai mbiquĩ, *dientes afilados.* TãÏ mbitĩiai, *dientes de regañado.* HãÏ mbiti yaĩ, *regañar el perro, etc.* TãÏ mbó, *mordedura.* TãÏ ymboyarĩpĩ, *dientes postigos.* TãÏmbú, *ruydo de dientes.* TãÏ mbĩ terereÏ, *dientes mellados.* Che rãÏ mbĩ terereÏ, *tengo dientes menos.* TãÏ eçã cãg, *dientes malos.* TãÏ ngũe, *dientes que se menean.* TaÏ ngui, *dientes que se van comiendo.* TaÏ ngu-pĩ, *l. Agueá, muela.* TaÏ ngupĩ pucú, *colmillos.* TãÏ pocãg, *l. TãÏ epĩçã, malos.* TãÏ quĩtĩngocãba, *mondadientes.* TãÏ tarará, *l. Tererẽg, crugir los dientes.* TãÏtĩ, *dientes fuertes.* TãÏ hũ, *l. TãÏ ã, l. TãÏ nũ, negijon.* TaÏ nguçú, *l. TãÏ yũçú, dientes largos.* CherãÏ arĩ acẽ, *a duras penas escapé.* CheraÏbĩ rĩrĩ, *soy risueño.* Añẽ ãÏ ñõbaũ cutú, *l. Añẽ aÏ guãcutú, limpiarse los dientes.* AñẽmoãÏ mbotĩ, *l. AñẽaÏ mboya tãtã, l. Ambotĩ cherãÏ, apretar los dientes.* CherãÏ apĩtẽ raçã ï roÏçã, *el agua fria me quiebra los dientes.* AñẽaÏ mbotá, *dar dente-*

lladas. Añẽaĩ iog, *sacarse los dientes.* Hãĩ mboi, *quitarle los dientes.* Chemôaĩ nũ iba hai, *l. Chemo aĩ pÏrĩ, l. Chemboãĩ pÏrĩ haÏÏmbae, tener dentera.* GuãÏ eÏme ie pé ocarú, *come aunque no tiene dientes.* Guãĩ mbó rãmô oyucá, *matolo a bocados.* Pendoõ raĩcũ arecóbĩtẽ cherãÏ paũme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes.* Dizenlo los que comen carne humana. CherãÏngá ytá, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahãĩngá itapĩpẽ, *quebré los dientes de una pedrada.*

Taĩbai [c. d. tai, 2, *repelo, y ay, mucho, ã*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĩbai, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĩbai, *hagole fervoroso.* Na che taĩbai, *no soy fervoroso* (h : gu), *lo mismo es taiaĩ.* Chembo aĩ bai pab chererecóbo, *quitóme el brio.*

Taĩbatĩ, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĩ bataĩ, *soy cenceño assĩ* (h : g). Añẽmbo aĩ batãĩ, *hagome cenceño aparrado.*

Taĩbú [c. d. tai, *agrio, y obu, salir*], *Olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raĩbú, *huelo assĩ a vinagre.* Añẽmbo aĩbú, *echar tufo assĩ.* Guaĩbúrãmô túri, *vie-ne echando tufo.* Ambo aĩbú, *hazer que huelo assĩ.* Cheraĩbú bĩtẽ pendoõ rehẽ, *aun regueldo a vuestra carne (dizen los Caribes).*

Taichó, *Suegra.* Cheraychó, *mi suegra* (h : gu). Yo aychó, *consuegra.*

Taĩçẽ, *Dizen las mugeres a los varones* (h : gu). V. Hai çẽ.

Taĩĩ, *Correr, avergonçar.* Cheaĩĩ guitecóbõ teĩĩ tápe, *ando corrido entre la gente.* Guãĩ rãmô oĩabá, *do corrido se fuẽ.* Porombo aĩĩ teco angaipá, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĩĩ chererecóbo, *corriome, afrentóme.*

Taymbẽ, *Filo.* V. Haymbẽ.

Taïratî, Nuera. *Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taïtatî. *Idem quod Taïratî, nuera.*

Taïtetû, Puerco montés.

Taïa, Raiz comestible conocida.

Tayaçu, Puerco. Tayaçu raï, lechon.

Tayaçu caïpe gûara, puerco montés.

Tayaçu eté, jabalí. Tayaçu quîrá, puerco capado, y gordo, gordura, y man-
teca de puerco. Tayaçu ragûe, pelo
de puerco. Tayaçu tî ropîtapé, hocico
de puerco. Tayaçu ambû, bufido de
puerco. Tayaçu caruhá, l. Tayaçu
ñemboaraytába, l. Tayaçu ñemotî-
hába, l. Tayaçu îbî mbobû hatî, l.
Tayaçu îbî mboguî guihatî, hozadero
de puercos. Îbî tayaçu remÿmboïcne,
l. He mÿmôûngue, l. Hemÿmboguî
cue, tierra hozada de puercos.

Tayaó. b. Coles de la tierra. Tayaó
rê, coles de Castilla. Tayaó rapó, raizes
de las coles de la tierra que se comen.

1 Taïî. r. Hija del varon y sobrina.

Cheraïî, mi hija. Taïî, ejus filia. Gu-
aïî, sua. Na cheraïîri, no tengo hija.

Na cheraïîra rûgûaïî, no es mi hija.

Taïî mē, yerno, dize el varon al ma-
rido de su hija, o sobrina. Taïî rân-
gá, ahijada del varon, y entenada.

2 Taïî. Nervio, quixada, cosa re-
cia, nervosa. Cheraïî, mi nervio (ha:
gu). Cheraïî câng, el hueso de las
quixadas. Cheraïî câng tî etei, estoy
a diente, y no meneo las quixadas.

Cheraïî rurû, tengo lamparones, opa-
péra. Cheraïî tîti, títular nos nervios.

Mbae aïî, cosa nervosa, dura. Chê raïî
catû guiporabiquîbo, soy recio en el
trabajo. Ahaïîmôndôg, cortar nervios,
dejarretar. Amboaïî eî, subîr de punto
la miel, etc. Hayîbâbae, cosa quetiene
quixadas grandes. Cheraïî îeapá, se
me encogen los nervios. Haïî mbîî
ahê, fulano come apriessa.

3 Taïî. b. Arbol conocido (Tagiba).

353/347

Tayû, Vena de persona, y de fru-
tas, hebra de carne. Cheraÿû cutûg,
l. Oicutûg che rayû, sangraronme (h:
gu). Îba rayû, l. Îba ayû, vena de
fruta. Yetî ayû, patatas nervosas.

Yetî hayû, está nervosa la patata.

Hayû, está duro. Çoó rayû, hebra de
carne. Ambo hayû hayû çoó yyapa-
çóbo, deshîlachar carne, y molerla.

Çoó rayû âtâ, tiene la carne recia la
hebra. Ahayûbiróg çoó, deshîlachar
la carne. Ahayuóg îbirapé, alisar la
tabla de los repelos.

Tamânduá, Oso hormiguero.

Tamanduai, Otra especie menor.

Tamatiá, Verenda muliebria. Che-
ramatia (h:gu).

Tambá, Mexillones, etiam quod est
intra pudenda mulieris. Itâ rambá,
lo que contiene la concha mexillon.

Cuña râmbá, quod continet membrum
muliebre.

També, La parte circa verenda u-
triusque sexus. Cherambéaó, mi pam-
panilla (h:gu). Tambeaó, pedaço de
ropa que cubre estas partes.

Tambeïuá, Chinche.

Tambîracuê, Buche de pescado
donde tiene el escremento.

Tamô, Ó si, oxala, por poco [c. d.
ta, si, y amô]. Aïapó támô raê, oxala
yo lo hiziera. Aïetámô tecó marângatú
pîpé gui ábo catû raé, oxala diera de
veras tras la virtud. Aïetámô cheyu-
cábo raé, por poco me mata. Aïetá-
mô guí hóbô, l. Tá amô guí hóbô,
poco faltó para que yo fuesse. Ou
támô paé, avia de venir, s. no. Mârñ
támô, porqueno. Añêî támô, bueno fue-
ra. Ahechábeetámô, huvieralo visto yo.

Tamôî, Abuelo. Cheramôî, mi abu-
elo (h:gu). Cheramôî rûba, mi bisabu-
elo. Cherû ramôî, el abuelo de mi pa-
dre. Cheramôî îoapî, mi abuelo segun-
do. Cheçî ramôî, mi bisabuelo de pa-
te de madre.

Tandêî, Vieja, pece conocido.

353 v./347 y.

Tâng, *Tierno*. Pitâng, *pellejo tierno*, y assi dizen a los niños. Pitângi, *niño de teta tierno*. Quÿyî pitâng, *ají tierno*. I. Iña pitâng. Ypi târâmô quÿyî, *ya está el ají algo crecido*, tierno. Aba tí ypitângâmô, *está tierno el maíz*. Cunûmî ypitângâmô, *está tiernecito el niño*. Chepí pitâng, *teno el pellejo tierno*. Tângi, *diminutiva* (Dizenlo los viejos a los moços, y niños). Chetângi, *soy tierno*. Chetângi râmô, *quando yo era niño*. Tângi râmô herecôpî tuia iepé, *es tenido por niño, aunque es viejo*.

Tângê, *Priessa*, apresuramiento, apurar, antes, primero. Tângê tângê hápe, *apresuradamente*. Tângê tângê gērâmô, *idem*. Cherângê gui hóbo, *voy de priesa*. Cherângê y iapóbo, *hagolo apriesa*. Añêmo ângêy iápó potábo, *doyme priesa*. Gûâgê guâgê râmô hera hânÿ, *llevalo apriesa*. Guâgê râmô tâmô y iapóbo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo*. Cherângê ahânde héguine, *iré primero que tu*. Amôâgê, *apresurar a otro*. Chemboeai chemôâ gêmô, *estorvame con la priesa que me dá*. Râgê nôte aubé, *aun si fuera para de presto*. Râgê nôte aubé oúbo tâmô raé, *ó si viniesse para irse presto*. Râgê nôte aubé âñârêtáme tecó açi yporara pîrâmô tâmô, *hêroçâmbi raé, si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera*.

Tângi, *Tierno*. V. Tâng.

Tanimbú, *Ceniça*. Y tanÿmbú guaçu cheratá, *tiene mi fogon mucha ceniça*. Cheratá hatanimbú guaçu, *idem*. Chetanÿmbú chemânôramone, *heme de bolter en ceniça*. Tanimbú guirí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mucho debaxo de la ceniça*. Tanimbú rûûngûe, *cernada*.

Tânô, *Estreno de cosa nueva*. Aio-tânô, *yo estreno* (mô:ngâ:hára). Añê-tânô, *yo me estreno*. Amôñêtanô, *hazer*

que se estrene. Añêtanô abá yucábo, *estrenarse en matar hombres*. Añêmo-ñêtanô pindapoita, *esta es la primera vez que peso*. Y quando la muger ha tenido el primer menstuo, y trabaja de nuevo, dize Añêmoñêtanô, *estrenome en el trabajo*.

Taô, *Hormigas grandes*.

Tapacurá, *Ligas, cenojiles*. Che tapacurá, *mis ligas*. Ay tapacurá rû; *ponerle ligas*. Añêmo tapacurá rû, *pongome ligas*. Amô eñêmbai che tapacurá, *poner rapacejos a las ligas*. Na henêmbai che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas*.

Tapanã, *Bobo*. Che tapânã, *soy bobo* (y: o). Añêmo tapânã, *hagome bobo*. Ambo tapânã, *hagole bobo*.

Tapañû [c. d. tapîñi, y hû, negro], *Esclavo negro*. Chetapañû, *mi negro*. (y: o). Tapîñyñû, *esclavo negro*.

Tapé. r. *Lugar donde estuvo pueblo* [c. d. tâba, y pûera, preterito]. Chetaperêra, *mi pueblo que fué*. Ambo tapé, *despoblar*. Coñbî yta perebae râmâ nândemânô rê, *quedarâ la tierra yerma en muriendo todos*.

Tapecurú, *Ave pesadora*. Tapêçê, l. Tapehê, *tiesto*. Tapehêmÿrî, *una tejuela*.

Tapeg, *Chamusquina*. V. Hapeg.

Tapenduçu, *Pazaro blanco*.

Tapendí, *Ave chica de taperas*.

Tapî, *Las partes circa verenda, entre piernas*. Cherapî (ha: gu). Cherapî paû, *mis entre piernas*. Tapipî, l. Tapipîra, *miembro de muger*. Cherapipî, *mis partes muliebres*. Ahapî paû mbecá, *quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata*. Ahapî paûmbobôg, *idem; etiam de florare virginem*. Ayeapî paûmbe cá guipóbo, *quebrá-me por las entre piernaz saltando*.

Tapi, *Dize la muger a su hermano, y a su hijo*. Cherapî: Hapî: Guapî.

Tapiá. r. *Cosa ordinaria, comun habito, vezino*. Cheraçi tapiá, *siempre*

estoy enfermo. Quie tapiára ché, yo soy vezino de aquí. Naquie tapiára rûgûaiché, no soy natural, ni morador de aquí. Mbae tapiá, cosa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que uso siempre. Tapiáriguañabebê, como siempre. Ambo tapiári cheaó, traygo mi ropa al estricote. Añembo tapiá, avezindarse, hazerse continuo, y viejo. Mbae tapiárigûara aypó, esso es cosa vieja, ordinaria. Chêbe ytapíá aypó, esse es mi continuo, que está siempre conmigo. Morândú tapiá, nuevas ordinarias. Cherecó tapiá, mi costumbre. Añembo ecó tapiá ñemboérehé, ya he hecho hábito de rezar. Nañembo ecó tapiári rágé, aun no he hecho hábito. Nda che tapiári rágé cotába pîpé, aun no tengo conocidos en este pueblo.

Tapiá, Turmas. Cherapiá (h:gu). Guapiá ógrâmó omânó, porque lo caparon se murió. Hapiábae, cojudo. Hapiá ymbae, capado. Ahapiáóg, l. Ahapiá aýliog, capar cortando. Ahapiáác, capar quebrando. Hapiogîpîra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repîçá, la division de los testiculos. Tapiáçá, los nervios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroso. Yacare rapiá heâquângatú, los testiculos de lagarto huelen mucho.

Tapichá. r. Semejante, y tomase por proximo. Cherapichára, mi semejante, mi proximo (ha:gu). No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, semejante a esto. Abápe acé rapichára raé? quien es nuestro proximo? Ângûe rapichá, semejante al alma. Na ñañé ângâ rapichára rûguây çóó ângâ, no es nuestra alma como la de las bestias. Çoó rapichára angaipabiara, el pecador es semejante a las bestias.

Tapîgûa, Clavo. V. Ytapîgûa.

Tapiî, Anta, animal conocido. Tapiî aquaiñá, dizen a la caña fistula, tomandolo de la semejança del miembro geni-

tal deste animal. Guaperupíe tapiî recóni, cada uno cuyda de su negocio. Tapiî eí, Miel de abejas negras.

Tapiiyû, Escoplo, porque los hazian de huessos de anta.

Tapiî, Choga. Chetapiî, mi choga (y: o). Ayetapiî moñá, hazer choga para si.

Tapiîi [e. d. tapi, cosa comprada, y teîi], Generacion, esclavo; y assillama el Guarani a las demas naciones. Tapiîpêra, esclava. Chetapiîpêra, mi esclava.

Tapyyti, Conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropheîi yâ tapiití ramî, soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapîypé, Muger esclava. [Tapi.

Tapiî, Membrum mulieb. V.

Taquâ, Punta. V. Haquâ.

Taquâ. r, Cañas huecas. Taquâ pêmbi, çargo, o atajadizo de cañas. Taquâ quýtá, ñudo de cañas. Taquâ quýtá ñôbaú, cañuto. Taquâ raçog, gusano de cañas. Taquâ ratî, cañas macizas. Taquâ rêe, cañas dulces. Taquâ rêejamî hába, trapiche. Taquâ rêe pocába, idem. Taquâ rî, cañuelas de Castilla. Taquâ ruçú, cañas grandes. Taquâ tîba, cañaveral. Taqua rembó, otro genero de cañas. Taqua popó, l. Taquatî, cañas, cañizo.

Taquâi, Membrum virile. V. Haquâi.

Taquîcûe. r, Pars posterior. Taquîcûeri, por detras. Cheraquîcûeri, por detras de mi. Cheraquîcûe ri beî, luego detras de mi. Taquîcûeri gûara, los traseros. Taquîcûepe guâra, los que están atras. Haquîcûeri ohó, voy tras dél. Guaquîcûera oóg ohóbo, fue borrando su rastro, l. Oyeaquîcûeró, idem, y encerrarse. Ayeaquîcûe tÿcuetÿ guihóbo, borrar su rastro yendo. Ndicatuî oyeaquîcûe ré cûerog ohóbo, no se puede esconder su rastro. Oioaquîcûé quîcûé ri ohó, van unos tras otros. Aíeaquîcûerapá, bolverse házia tras. Aíeaquîcûera paróg,

*bolverse otra vez házia delante, des-
hazer la buelta. Hobetý yère haquí
cué, rastro fresco. Haquícué rayê rá-
yê, el rastro lleva muchas bueltas.*

*Haquícué, Rastro. Cheraquícué,
mirastro. Nacheraquícuéri, no ay ras-
tro de mí. Nda haquícuéri, no dexo
rastros. Haquícué quícué ñóté, algun
rastros ay. Haquícué hobí, está fresco
el rastro. Nda hobí haquícué, es an-
tiguo el rastro. Ahaquícué mômôhê,
sacallo por el rastro. Omânôrâ mō
haquícué, está recién marchita la yer-
va por donde passo. Ībirá ogue-
yebí guaquícué, la vara endereçada
se buelve ella a su natural.*

*Mbícūrē onēngūera gua quícuérâ-
mō aheyâ, El zorrillo dexa por rastro
su mal olor. Mbícūrē obú gua quícu-
era guí, ídem. Ahaubá ubá taquícuépe,
ivale a coger, ivale a echar la garra.*

*Taquícué, Ausencia. Aha quícué-
rapýrō, llorar al ausente. Yñâ pichatí
haquícué, hanse buuelto a levantar las
ramas que piso. Cheraquícué túri,
viene tras mí. Ahaquícuérâbí, perder
el rastro. Haquícuépe aroá biñâ, ya
lo iba a coger, y se me escapó. Haquí-
cuépe ay piçíbiñâ, ídem. Cheraquí-
cuépe chereroároá biñâ, ya me iba a
coger. Cheraquícué rero íebí ohóbo,
bolciose por donde yo vine. Haquícué
aroíebí guíhóbo, bolcime por su rastro.*

Taragui, Lagartija.

*Tarâ, Muger, es solo vocativo, y assi
la llama el varon sin mas mudança.*

*Tarará, Sonido de trompeta. Ambo-
tarará abati, quebrantar el maiz en el
mortero, hazer frangollo. Abatí ym-
botararapí, maiz medio molido. V.
Mfmbí.*

[vivora que no mata.

*Tareý, Pece conocido. Tareý mboí,
Tarobá, Loco. Chetarobá, estoy lo-
co (y : o). Chembo tarobá caá, la yer-
va me ha buuelto loco. Guecahá chem-
bo tarobá, estoy loco de buscarlo. Che-
tarobá he cábo guítecóbo, ando loco*

356/350

*buscandolo. Chembo tarobá robá aú
chererrecóbo, hazeme andar loco. Che-
raímânō hagueraçí che mbo tarobá,
el dolor de la muerte de mí hijo me
tiene loco. Oyr imâ chetarobá, haseme
quitado la locura. Chetarobá paú paú,
tengo lucidos intervalos. Amō amômē
chetarobá, l. Chetarobá cándō cándōg.
l. Chetarobá pocá pocá, ídem. Nache-
tarobá tapiára, no estoy siempre loco.
Tarobá apírey, loco perene. Oñēmbo
tarobá aú, fingese loco.*

Taruá, b, Dañosa cosa. V. Hárúa.

*Tarūmā, Fruta muy parecida a la
azeytuna. Tarūmā eté, azeytuna ver-
dadera. Tarūmā ranāí, otro arbol pa-
recido al del taruma, que no lleva
fruto. Tarūmaí, arbol de azeytunas.
Tarūmā ñandí, azeyte. Añāmí tarū-
mā, moler azeytuna.*

*1 Tatá, Fuego. Cheratá, mi fuego
(h : gu). Cheratarāma arú, traigo leña
para mi fuego. Cheratáhárāmí, el que
me trae leña para mi fuego. Nachera-
táhárāmí, no tengo quien me trayga
leña. Amboátatá, sacar fuego. Ambo-
yêpotátatá, emprender fuego. Aiapota
tá, hago fuego. Tatá bebé, cometa, ex-
halacion, cohetes, l. Tatáuí, l. Mbo-
cabebé, cohetes. Atatámbogué, apagar
el fuego. Tatá ahobatí, l. Ayatí tatá.
l. Ayahoí tatá, cubrir el fuego. Tatá
oñēmō açâí, l. Tatá oyopébo oicó, l.
Oíepíçó tatá, ir el fuego quemando
los campos. Aiápó tatábebé, hazer co-
hetes. Ambobebé tatábebé, tirar co-
hetes. Tatábó, quemadura de fuego.
Cheratábó, mi quemadura. Tatábó
ñū, campo quemado. Tatápó, lo
que se pone al fuego. Cherata
pó, tengo algo a cocer al fuego. Che-
ratá ypó catú, tengo muchos guisados,
cantidad de comida al fuego. Cheratá
poreýme aicó, no tengo que guisar.
Ndacheratá póri, ídem. Ahê chembo-
tatápó, este me ha dado que cocer, o
asar. Embopó que tatá, pon algo al*

356 v./350 v.

fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, *huelga el hombre de ver algo al fuego.* Tatá poreỹ recháca açé oñēmōmbiá, *entristecese la persona quando no vé nada al fuego.* Tata çunūnũ, *ruido del fuego.* Oçũ nūnũ tatá, *haze ruydo el fuego.* Tatá endĩ, *fuego encendido, llamas.* Tataēndĩ ñāndĩ rehegũara, *l. Mbae quĩrá tataēndĩ, vela de sevo, y candil.* Yraiti tatāēndĩ, *l. Tatá endĩ iraitĩ rehegũara, vela de cera.* Tatā-endĩ rugũera, *pabesa.* Tataendĩ rubocába, *despariladeras.* Amo ēndĩ tata ēndĩ, *encender vela, lampara, etc.* Tataendĩ hendĩbae, *vela, lampara encendida.* Aytĩquá ñāndĩ ratāēndĩ, *cecar la lampara.* Tataendĩ rendába, *candeleros.* Tata endĩ rendá guaçu, *candeleros grandes.* Tataēndĩ rendá ĩbucũ, *ciriales.* Ahubó tataendĩ, *desparilar.* Tatahendĩ biarĩ, *encenderse de repente.* Tataĩ, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon.* Tataĩepotá, *emprenderse el fuego.* Amboĩepotá tatá, *hazer fuego.* Noñēmboĩ epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego.* Tataĩçá, *tizoncillo.* Tata ĩpĩ, *fogon.* Mbohapi tataĩpipe amēē, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias.* Cheratá rehē ĩpĩcatũ, *siempre estoy al fuego.* Otatá rehē ĩpicũ catũ ahē ñāndũ, *es amigo de estarse siempre al fuego.* Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboyepotátatá, *sacarlo de pederal.* Tatapeyuhá, *fuelles.* Ay tatápeyũ, *l. Ay peyútatá, sonarlos.* Tatá pequá, *abanillo.* Tataĩpĩaçĩ, *tizon.* Tata pirirĩ, *estallido del fuego, y triquitraques.* Tataĩpĩ, *carbon y brasas.* Tataĩpĩ ogũebae, *carbon.* Tataĩpĩ oĩcobebae, *brasas.* Tataquá, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego.* Hacubó tatá, *es caliente el fuego.* Tatá rabiỹũ, *chispas.* Tatá habiỹubiyũ, *echa chispas el fuego.* Habiỹubiyũ tatá, *idem.* Tatá rendĩ, *llamas*

de fuego. Tatá rendĩ pōng, *llamadas grandes que suben de quando en quando.* Amō endĩpōng tatá, *hazer que eche llamadas el fuego.* Tatá robaĩtá, *tizon grande.* Tatá rugũe, *ceniza de la brasa.* Heça pỹ mĩbérāmỹ cheratá, *apagaseme mi fuego.* Ahatápiĩ ñā, *atizar el fuego.* Ahata pi ĩngá, *quebrar brasas, y ponerlas debaxo la hamaca.* Tataĩpĩnyocába, *palillo con que quiebran brasas.* Tatá rapĩñangába, *idem.* Ahatapiĩ, *atizar.* Ahatapiĩ mi mōĩ, *aplicar el fuego a lo que se cuece.*

Tatatĩ, *Humo.* Amō atatiĩ, *hazer humo.* Emō endĩ tatátahatatỹ ĩmé, *enciende el fuego no aya humo.* Tatatiĩ pirurāmō paé, *ay mucho humo.* Opĩtũdeĩtĩ tatátĩ, *humo, o nublado espeso, y grande.* Oñēmōĩpiĩ tũdeĩtĩ tatátỹnā, *estriendese el nublado.* Hatatiĩ oĩequa á, *rense los humos.* Guatatiĩ nomboĩequaábi, *ocultan sus humos.* Noñēmboĩequa á potári gũatatỹ rehē, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos.* Tatátĩ ramĩ mbae ĩbĩpegũara ocaĩỹmbeĩ rāmō, *las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazen.* Chembo eçá cōō tatátĩ, *el humo me haze escocer los ojos.* Emō atatiĩ çoó tipĩrũte, *pon la carne al humo para que se seque.* Petỹ ratatiĩ heaquāndaçi, *el humo del tabaco hiede.* Tatatiĩ çẽmbába, *chimenea, l. Tatatiĩ quára.* Tatatiĩ nguçu, *humazo.* Tatatiĩ ngabiá, *olor de humo, ahumado.* Añēmō atatỹngabiá, *huelo a humo, helo recogido.* Tatá umbĩ, *l. Umbĩgĩ, vistumbre.* Hatá umbĩ ahe chág, *vi de lexos su fuego.* Tataupá, *fogon.* Atata eroá guĩepeeguábo, *estarse calentando al fuego.* Otatá eroa oĩna, *estase calentando.* Ayatapĩ tatá, *l. Amboĩepotá, hazer fuego.*

2 Tātā, *Duro, tiesso, fuerte, recio.* Chetātā, *soy fuerte.* Cherātā, *mis fuer-*

gas (h: gu). Tātā bóché, soy muy fuerte. Tātāhába, dureza, fortaleza. Chera-tānguēra opá, ya se me acabaron las fuerças, l. Opig cherātāngue. Chemō atāmbi tambig bībī chebo hīitá, estoy a pique de dar con la carga en tierra. Cheratāmbig, acabánsese las fuerças. Che rātāngatú, soy muy fuerte. Cherātāngatú pórāmō, con fuerça. Hātā tecatú, está muy recio. Mbuyapé ātā, pan duro, y bizcocho.

Hātā ĩbirá guaporehē, Está recio el árbol en sus rayzes. ĩbirá guapō ātā ymbaē ĩbitū oytiapñ, los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento.

Hatānguēra, Los fuertes. Hatānguē-rey, los que no son fuertes. Tātānguē chē, yo soy fuerte, l. Hatānguebae chē, idem. Natātānguēra rūguāi chē, no soy fuerte. Amōatā tucumbó, tirar la cuerda. Amō atā mbaracá cā, templar el instrumento musico. Amōatā quarepoti quarepoti tatā pīpē, aze-rar. Amōatā tātā, tirar recio. Peypī-cui tātā, bogad fuertemente. Arecō tātā Tūpā rerobiahába l. Anoītatā Tū-pā rerobiá, estoy firme en la Fé. Che-recō ātā, tengo condicion recia. Añēmō ecō ātā, hagome recio de condicion. Che acāng ātā, soy mal mandado, des-obediente, incorregible.

Añēmō ātā, Ponerse tiesso, estirarse. Guerecō catú rirē oñēmōatā tei, despues que le tratan bien se estiende. Añēmōatāteĩ guiatábo, passarse tie-sso. Oñēmōatā tei, hazese fuerte. Na-chere coātā cuēri, no tengo las fuerças que solia. Cherātā cuerey mari ayeó, ya he perdido las fuerças.

Tata ei, Miel de avejas negras.

Tataendi, Vela. V. Tatá. n. 1.

Tatañi. b, Moral árbol. Tatañibá, moras.

Tatāpñi, Carbon. }

Tatati, Humo. }

Tataupá, Fogon. }

V. Tatá n. 1.

Taté, Yerro, error. Chetaté mbā-guī, ando por diverso modo, o camino que los demas. Nēē taté a mōmbeū, erré en lo que dize. Oiotaté hecō, andan discordes. Cheiotaté, andamos desarenidos. Nditateĩ cherecō, no ando errado. Amboiotaté, hazer que no estén parejos. Acarú taté, errar en la hora del comer, o comer uno por otro. Pétaté rupia há, fuy por otro camino. Añēē taté, errar diciendo mentira. Ambotaté, hazerle hazer, o dezir uno por otro. Chembotaté ahē, hazome errar. Ambo iotaté cheñēē, trastroqué mis palabras. Y taté cheyaguera oa catú, rectum ab errore. V. Te. n. 8.

Tatĩ, Punta, espina. V. Hatĩ. n. 1.

Tatĩ, Borujo. V. Hatĩ. n. 3.

Tatĩ, Nuera, muger de su hijo. Che mēmbi tatĩ (dize la muger). Cheraĩ-tatĩ (dize el varon), mi nuera. Cheriqueĩ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano mayor. Cheribĩ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

Tatĩpĩ, Carrillo. Cheratĩpĩ camāmbū, hínchar los carrillos. Ambotĩpĩ camāmbū ymbopóbo, hazerle hínchar los carrillos, y darle sopapos. Chera-tĩpĩ yobaĩ acaru, comer a dos carrillos. Cheratĩpĩ tññhē, tener la boca llena. Cheratĩpĩ pó, l. Cheratĩpĩ rurū, carrillō hinchado. Hatĩpebaĩ, está muy flaco. Añēmbo atĩpirā, afeitarse. Añēmbo atĩpiaçá, rayarse los carrillos afeitandose. Cheratĩpĩ tipĩ, sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes.

Tatĩú. Suegro. Cheraĩú, mi suegro (h: gu). Yoatiúba, consuegros.

Tatú, Animalejo armadillo. Guape rupi é tatú atāni, cada uno acuda a su negocio. Tatú aĩi cueramí amēē, dile poquito. Tomase de los nervios deste animalejo, que son chiquitos.

Taturā, Abispa negra.

Taú, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma.* V. Hau. b, *etc. sequentia.*

Taúndébe, *Brinde.* V. U. n. 1.

1 Te, *Pues.* Mārâtepe? *pues que ay?* Ohotépe? *pues fuesse?* Mārâte piché hae ndébe? *pues que te digo?* Che hórâmôtê nde abé eqúa, *pues yo voy, ve tu tambien.* Nāmânô eý amô paé Tûpâ té amânô râmô, *pues Dios murio, no aviamos de morir tambien.* Che éramô té erobiâ catú, *pues yo lo digo creelo.* Chetê amômbeu amô paé? *pues yo lo aia de dezir?* Ndetê ypotábo tiyayê nderemĩbotára, *pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres.* Te-yâpepô, *olla.* Teñaé, *plato, etc.*

3 Te, *Aunque.* Oyâpôté biñã, *aunque lo haze : pero, etc.* Ocarúte biñã, *aunque come es poco, etc.* Oute nipô, *por ventura viene.* Ohôte nipô, *por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero.* Cotê che aipô, *es que lo hago ciertamente.* Quotê Perú ou, *cierto que viene Pedro.* Ndetê ndereiapoi chendequaita gûera, *tu cierto no has hecho lo que te mando.* Haetichê ndaia poyçé amô, *yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con aú es desiderativo.* Chê-te aú aqueraé, *ô si durmiesse yo.* Chê-te aú aycó raé, *ô si yo estuviera.* Ndê-te aú eremânô raé, *ô si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivio al fin dize* „para que“ : Taháte, *para que me vaya.* Pepoyabá topâte, *daos priesa para que se acabe.*

7 Té. r, *Nombre, fama buena, y mala.* Cheréra, *mi nombre* (h : gu). Héra ñabô pîpê ahenôî, *llamarlos por sus propios nombres.* Héhébaé ñôte ou, *los que tienen fama no mas vienen.* Téra ioapî, *sobrenombre.* Añêmboê ioapî, *pongomé sobrenombre.* Nda chereioapîri, *no tengo sobrenombre.* Ambohêioapî, *pongole sobrenombre.*

Terâquã, *Fama.* Chererâquã, *mi fama.* Na chereraquãî, *no tengo fama,* l. Nachererâquãî guitecôbo. Mbae terâquândariguãra, *cosa que se sabe por fama.* Amôerâquã, *hago que tenga fama.* Namô erâquãî, *hago que no tenga fama.* Chemôerâquã, *hazeme famoso.* Añêmô erâquângatú, l. Mbae rerâquãna chehûcatú, *hagome famoso.* Teraquângatú, *buena fama.* Chererâquângatú, *tengo buen nombre y fama.* Amô erâquângatú, *hago que tenga buena fama.* Añêmô mûnda erâquã, l. Chemûndá erâquã, l. Mûndârerâquã chehû, *he cobrado fama de ladron.* Añêmô ecô catupîrî rerâquã, *tengo fama de virtuoso.* Añêmô ñeên-gicé rerâquã, l. Añêmô ñeêmbîi rerâquã, *tengo fama de hablador.* Cuñã rehe tequãra nde terâquândehû, l. Cuñã rehê nderecô rerâquãná hoá nderî, *tienes fama de deshonesto.*

Terâquândêra, *Fama sola.* Heraquândêra ñôte aipô, *no es esso mas que nuevas.* Terâquândêra rî ñô ayquã, *no lo he sabido mas que por nuevas.* Terâquândetê, *gran fama.* Téra tapiá, *nombre ordinario.* Hereỹma, *sin nombre, sin fama.* Abá rereỹ, *hombre sin fama, o nombre.* Guereỹme oicô, *no tiene fama.* Teretê, *nombre verdadero.* Nda hereteî, *no tiene verdadero nombre.*

Herôg, *Mudar nombre.* Aherôg, *mudole su nombre.* Aye erôg, *mudome el nombre.* Poro ñeerog, *mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Terâquândai, *Mala fama.* Cheraquândai, *tengo mala fama.* Chemô eraquândai, *hame infamado.* Añêmô éraquândai ôg, *deshazer la mala fama que tenia.* Amo erã quãboî, l. Herâquândêra amo rângue, l. Amô eraquândai, *infamar.* Herâquândai-bô, *infamado.* Herâquândai yâra, *idem.* Añêmô eraquândaybô, *heme infamado yo mismo.* Ymô erâquân-

daípĩ ra, *infamado*. Cha ñerog heçe y nũpãmõ, *exercitemonos en castigarle*. Añerog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia*. Cha-ñeróg herecó aĩbo, *exercitemonos en hazerle mal*. Oierog Judíos aracaé Christo rerecó aĩbo, *cruelmente trataron los Judíos a Dios*. Añerog te có mārāngatú, *heme trocado de malo en bueno*. Amboñerog, *hagole mudar, enmendar*.

8 Té, *Error. Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado*. Yt é Perú, *Pedro está trocado, desfigurado*. Che robaté, *tengo el rostro desfigurado*. Nānderobaté memei, *todos nos diferenciamos en los rostros*. Che té nde heguĩ, *yo soy otro que tu*. Nde té che heguĩ, *tu me eres diferente*. Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc*. Amõ ñēmboté, *hago que él mude, diferencie en condicion, o trage, apariencia, etc*. Añēmboté, *desfigúrome*. Oñēmboté Tũpā, *aba roó picica Tũpānāmõ guecó coacúpa, disfragóse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad*. Oñēmboté Jesu Christo ñānderiara Tũpānāmõ guecó aco yābóca, *transfigurose Christo nuestro Señor*. Oñēmbõ té añāngā Angel recó rehé, *l. Añāngā Angel recó oy mundá, transfigurase el demonio en Angel de luz*. Y té cherecó, *nderecó aguĩ, es diferente mi vida de la tuya*.

Negacion 1.

Nditeĩ, *Sin errar, sin diferencia, igualmente*. Nditeĩ ñāndébeTũpā ñānde quai tāba, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios*. Nditeĩ Tũpā ñānderaihú, *igualmente nos ama Dios*. Nditeĩ ai maeĩ, *igualmente repartí*. Nditeĩ ñāndé patāba, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo*. Nditeĩ ñānde re té, *somos de un tamaño*. Nditeĩ yoaĩhú, *igual-*

360/354

mente se aman. Nditeĩ anōhē, *igualmente saqué dexando otro tanto*. Tũpāmbhapĩ persona rāmō yēpé, *haeté Tupānāmõ guecorehē nditeĩ, aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad*.

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y relativo; ut Ytē, *yerra*. Nditeĩ, *no yerra*. Pero en esta recibe la negacion entera; ut Nda teĩ ynũpãmõ, *no erré en castigarle*. Nditeĩ che éni, *bien dixe, no erré*. Ndatey catú aré aycó, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme*. Nditeĩ mbiá carú pocohú guitúbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo*. Nditeĩ yē Perú omānõ, *no es incierta la nueva que Pedro murió*. Ndatey ie Paĩ rúra, *no es falsa la nueva que vienen Padres*. Ndateynderaciĩ mbobe enñēmõm beguābo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo*. Ndatey catú ereĩapó, *l. Eĩapóbo, no has errado en hazerlo*. Ndatey ete catú ererú, *en ninguna manera erraste en traerlo*. Ndatey tecatú eté y chugui eĩepe ābo, *maravillosamente has hecho en apartarte dél, no erraste, etc*.

Frequentemente se le añade. E que dize diversidad, aparte, y le haze mas extraño; ut Che teé nde heguĩ, *soy muy diferente de ti*. Amboteé, *hazerle muy diferente, extraño*. Che teé ayapó teé, *hagolo aparte a mi modo*. E-reĩapó teé, *hazeslo a tu modo, etc*.

Negacion 3, con E.

Ndateeĩ ayapó, *No erré, bien hize, acerté en hazerlo*. Nderete eĩ, *bien hiziste, no erraste*. Ndeĩ teeĩ, *bien hizo, no erró*. Ndoro ete eĩ, *l. Ndiyā eteeĩ, no erramos*. Nda peiete eĩ, *no errastes*. Ndeyteeĩ, *no erraron aquellos*. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut Ndateeĩ ayapó: Ndateeĩ ereyapó, Ndateeĩ oyapó, *l. yyapóbo, y assi en el plural-*

360 v./354 v.

Teê, *Suelen usar por lo mismo que Ñatey, no tengo gana.* Cheteé y yapóbo, *no tengo gana de hazerlo.* Cheteé guicarúbo, *no quiero comer.* Nda cheteé Missa rendúpa, *no soy peregrino en oyr Missa, etc.* Nda teeí ayú ayú raú, *no estoy aquí sin causa, ó de valde.* Ndateí y yapóbo, *causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo.* Ndereteé, *tu.* Ndey teé, *aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio.* Ayquie, *entrar.* Guiteyquíabo, *l. Guiqueíbo, a entrar.* Aycó, *estar.* Guitecóbo, *estando, a estar.* Aí, *estar.* Guýtēnā, *a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino.* Chero-bá teá catú, *tengo hermoso rostro.* Tupā gracia ñādeāng ombo teá, *la gracia hermosea nuestras almas.* Ace āngā teá cue oyri āngaipaba pípé, *la hermosura del alma se quita con el pecado.* Aó yteá, *finísima ropa.* Quarepoti atā teá, *fino azero.* Ambo teá, *hazer la cosa fina hermosa.* Ndetea catuí aipó, *esso te hermosea.* Pembo-teacatú tecó mārangatú, *honrad la virtud.* Pemboteá catú Tupā, *honrad a Dios.* Nomboteá íri yepí íbapeguara Tūpā, *están continuamente honrando a Dios los bienaventurados.* Y ací tatá ombo teá catú íbāga, *las estrellas hermocean los cielos.*

Teāquā, *Olor bueno.* Hea quāngatú, *huele bien, y buen olor.* Heāquādaçí, *mal olor, y huele mal.* Heāquāduçí, *olor pesado.* Mbaeāquāna, *cosa olorosa.* Mbaeāquā picó oguereco ! *ó que bien huele esto !* Chereāquāngatú, *huelo bien.* Na heaquā ngatú nderecóbé, *no da buen olor tu vida.* Tecó catupírí gue āquā pipé omō eāquāngatú tába, *la virtud da buen olor al pueblo.* Heāquā āquā, *assi assi huele.*

Tebé, *Barriga.* Cherebê, *mi barriga* (h : gu). Nacherebê, *estoy desba-*

rrigado. Cherebeātū, *estoy harto.* Natebê ātā ndíbí, *no ay hartura.* Cherebe aguā, *l. Cherebeguacu, soy barrigón.* Cherebeatípí tuí, *estoy hinchado.* Amboebê atípí tuí, *hincharle la barriga.* Hebê abará, *dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frío.* Hebeatípí, *barrigón.* Hebé abirúbāe, *el que está lleno de agua, o vino.* Hebeatí, *l. Hebe atýnguçu, l. Hebe aí, l. Hebe pūngā, barrigón, o idropico.* Amō hebe ātā, *hartarlo.* Añēmō ebeatā, *hartarse.* Añēmō ebeguaçu, *hagome barrigón.* Nda cherebebeí, *estoy desbarrigado.* Oyōebēatípí oīnā, *están apeñuscados personas, y frutas.* Mbā oīobē atípíquiti, *están tan juntos que se refriegan las barrigas.* Ibāra rī atípí, *está apeñuscado el razimo.* Cherebê apicuaí, *ser barrigón, estoy harto.* Hebé apicuaí í rehé, *harto de agua.* Cherebeapicuaicā guý rehé, *estoy harto de vino.*

1 TEBÍ, *Assiento, estremo, por defuera, nalgas.* Yapepó rebí, *assiento de la olla por defuera.* Íā rebiré, *calabazo con assiento.* Tarebí, *arrabal del pueblo.* Ahe bierú, *traerlo arrastrando por el assiento.* Ahebí ero bag, *bolcer el assiento házia arriba.* Hebí pýñí pýñí íbā, *ya pinta la fruta.* Cherebí rýí guíñānā, *ir a todo correr.* Cambuchí rebíā, *suelo de cantaro chato.* Amboebíā, *hazer chato el suelo del cantaro.* Ambo ebichúa cheróga, *poner cupial a la casa.* Ogrebichúa, *remate de casa.* A hebí rítāquā, *atar al cesto el assiento con unas varillas.* Cherebí, *mis nalgas* (h : gu). Guebíbo āā, *l. Cherebíbo āā, caer de nalgas.* Cherebichí, *caigo de nalgas.* TEBÍ chí, *caida assi.* Añēmbo ebí chí, *caerse assi.* Ambo ebí chí, *hazerlo caer assi.* Hebichí catúpacobá, *están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el árbol cuelga.* Y-

porãngy Ibá guebichĩrãmô, *parece bien la fruta quando se apesga. A hebiçutú, echar ayuda (ca : cara). Tebiá ieré, cosa de suelo redondo. Hebiáleré cambuchi, olla redonda por el suelo. Ambo ebíguĩ, poner algo de baxo del cantaro sobre que assiente. Cherebí piápá, es muslo por detrás. Hebiragué, la quarta parte de lo que tiene la basija. Hebiragué rupitui, tiene la quarta parte en si la basija. Cherebí pira rí aĩ guĩ apica, estoy al cantico del banco. Tebirũbã, calçones. Tebirũbã amõndé, l. Ayeebirũbã, ponerse calçones. Amboebirũbã, ponerle calçones.*

2 Tebĩ, *Sabrosa cosa, engolosinar. Hebí catú chebe cheremymbotára apó, es me muy gustoso el hazer mi gusto. Chereté rerecó catú hebí hebí chébe, regalo mi cuerpo. Nda hebí hebí teó, no es gustosa la muerte. Hebí hebí catú Tũpã ñeẽngã chébe, voy gustando mas siempre de la palabra de Dios. Hebí catú Quaraçi, es sabroso el Sol. Hebí hebígi hetũngũera iepé, solo el olor me alienta. Namboébi ebígi ypoita, darle a baxto de comer. Hebí hebígiçoo rehé tecó chébe, pierdo me tras la caga. Hebí hebígi Tũpãçi raĩhũ rehé tecó chébe, doyme mucho a la decocion de la Virgen. Nda hebíbeĩ chébe pindapoĩ, ya no hallo gusto en la pesca. Nda hebíbeĩ Quaraçi gũacĩrãmô, no consuela el Sol porque pica mucho. Amboebĩ ebígi porabiquĩ rehé, hagole que se aficione al trabajo. Hebí hebí cherecó hecé, voy ya gustando dél, ó dello. Hebí hebí chehóçoo yucábo, voy me dando a la caga. Oporũ aguĩyeĩ eỹmo ñõ, ndahebígi tecó mārãngatũ, mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa. Pemboebĩ tecó mārãngatũ peẽme, daos a la virtud.*

Tebichá [c. d. tebi, asiento, y yã, 362/356

abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc. Guayã rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchi rebichá, la boca de la olla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amãndĩyũ, quitar la coronilla a la pera de algodón.

Tebicháaquã [c. d. tebi, asiento, y yã, abrir y quã, punta], *Assiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc. Ambo ebichaaquã cambuchi, hazer cantaros con el suelo puntiagudo.*

1 Tebichũa, *Ensenada de monte, río, etc. Caã rebichũa, ensenada de monte. Nũ rebichũa, ensenada de campo. Ĩ rebichũa, ensenada de río. Añẽmbo ebichũa guĩeaĩbĩbo, agacharse mostrando la trasera.*

2 Tebichũã, *Punta, esquina de la cosa por defuera. Aya cá rebichũã, esquina del cesto. Og rebichũã, esquina de la casa. Ĩ rebichũã, punta de río. Caã rebichũã, punta de monte.*

Tebiquã [c. d. tebi, nalgas, y quã, agujero], *El ojo trasero. Cherebiquã (h : gu). Tebiquã cutúcaba, jeringa. Tebiquã quỹtã, almorranas. Cherebiquã quỹtã, tengo almorranas. Hebiquã rapĩ quãrãpẽpẽ, ay muchas calabazas en su rama, están ladeadas.*

Tebĩro, *Sometico. Abã tebĩro, hombre sometico. Cuñã tebĩro, muger que padece esto. Ambo tebĩro, pequẽ con el assĩ. Chembo tebi, pecó conmigo.*

Tebobóg, *Ruido confuso (h : gu). Ĩ tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg ahẽ tĩ, ola habladme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo (ca : cára). Cherebobóg che apĩçãpe, hablóme al oĩdo. Tarãrebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñẽmboebobóg mbĩã oquãpa, hazer mormullo la gente.*

Teborã, *Hámago, comida de las avejas (h : gu). Gueborã rehẽ eĩrũ ocarũ,* 362 v./356 v.

comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eborai, no me han dexado cosa. Chembo eborá, toda viame han dexado algo. Nachereborabei, estoy pobrissimo.

Tecatú, *Son dos particulas: te, afirmativo, y catú, cierto, bien. Che tecatú, yo mismo, yo cierto. Nde tecatú ereiápó, tu mismo lo hiziste. Nde tecatú aí, tu mismo. Tûpã tecatú aí, el mismo Dios. Hãmãñandé tecatú aí pacó yypábo raé? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?*

Tecó, *Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, hábito. Cherecó, mi ser, mi vida, condicion (h: gu). Tecóá, cogerle su costumbre, imitar. Cherecóá, me imita. Ahecóá, yo le imito. Ahecóá rucá, hazer que le imite. Nãnde remieco arãmã Jesu Christo ñ. y, el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.*

Tecóá, *Suerte, caer suerte. Cherecóá ïbĩ catupĩrĩpe, cayóme la suerte en buena tierra. Christianos reopĩpé pendeco á, cayólos la suerte de Christianos; entre Christianos. Tecó catupĩrĩ pĩpé cherecó á, cayóme muy buena suerte. Cherorĩ catú ïbĩ catupĩrĩ pĩpé nde recoáĩ, huelgome que os aya caído en suerte tan buena tierra.*

Tecó abĩ, *Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar. Ahecó abĩ, no le imito, vivo diferentemente. Oĩo abĩ tecó rehé, son desiguales o viven diferentemente.*

Tecó açĩ, *Trabajos. Cherecó açĩ, vivo contrabajos. Añẽmboecó açĩ, he-me puesto en trabajos. Che mbo ecó açĩ, hanme puesto en trabajos. Tecó açĩ ayporará, padezco trabajos. Oĩo pocohũ cohũ cherecó açĩ, l. Oyo poyopó cherecó açĩ, l. Oyoehébẽ hebé, llueven sobre mi trabajos. Oĩoáyoáetẽ Jesu Christo ñ. y. recó açĩ, los trabajos de Jesu Christo fueron muchísimos. Tecó açĩ rero oçãngatú hára, l. Tecó*

açĩ rerocuĩmbaé yãra, sufridor de trabajos. Oĩobóbẽ tecó açĩ chehũ, l. O-ñõmboorĩ pápe tecó açĩ ouchébẽ, l. Ondurũ ndurũ oũbo tecó açĩ chehũpa, de romanía han caydo sobre mi trabajos.

Tecó aguĩ yeĩ, *Salud. Cherecó aguĩ yeĩ, estoy bueno, tengo plazer, salud, etc. Nacherecó aguĩ yeĩ te rũguãĩ, no ando muy bueno. Tûpã tandẽ mbo ecó aguĩ yeĩ, Dios te dé salud. Tecó aguĩ yeĩ toguerecó heĩndébẽ, dize que Dios te dé salud. Nachemboecó aguĩ yeĩ chepohãõ eymã, no estoy bueno porque no me curan. Tecó aguĩ yeĩ añõ hechapotapĩ, el tiempo prospero trae muchos amigos. Nderecó aguĩ yeĩ hãmõ aycó, soy tu amparo.*

Tecóaĩ, *Costumbre. Che reco aĩ Missa rendũ, tengo costumbre de oir Missa. Añẽmbo ecó aĩ Missa rendũ, acostumbrome a oir Missa. Cherecó aĩ aipó, essa es mi costumbre. Tecó aĩ pochi yapũ, mala costumbre es el mentir. E-ñẽmbo ecó aĩ ïme ndey apurãmõ, no te acostumbres a mentir. Quiẽ roĩndo-aecoĩ, aqui no acostumbra a caer yelo. Ndoũ recoĩ Perú, Pedro no acostumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pĩpé, acostumbro a comer carne los Viernes. Ndaui ecó çoó, no acostumbro a comer carne. Ahecó ypĩrĩ guitecóbo, acostumbro a visitarle. Tecó aĩ pĩcĩ ucá hára, l. Tecó aĩ barupĩ poromoĩngó hára, mal consejero.*

Tecó aĩ aĩ. b, *Mala costumbre. A-ñẽmboecó aĩ aĩ, estoy mal acostumbrado. Amboecó aĩ aĩ, hagole que se acostumbre mal. Tecó aĩ ba ypõmõngatũ, es pegajosa la mala costumbre. Guecó aĩba cherĩ omboyã, pegóme su mala costumbre.*

Tecó aybĩ, *Estado vil. Cherecó aybĩ mi estado pobre, vil. Añẽmboecó aybĩ, vivir vil, pobre, y ruímente. Poromboecó aybĩ angaipába, el pecado causa vileza.*

Tecó angaipá, *estado de pecado.*
Tecó angaipá agui yetei hepí, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apyã, *Diferente costumbre.*
Cherecó apyã nde recó agui, *1. Añembo ecó apyã nderecó agui, diferencia de tus costumbres. Enñembo ecó apyã que eicóbo coíte, trueca tu modo de vivir.*

Tecó apirey, *Vida eterna.* Ibápe, haé añarétámē tecó apirey maoymē, *en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bitébiteboiguára, *Constancia.*
Ambobí teboí cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobí teboí Perú, *hago que Pedro persevere.* Pembo bí teboí pendecó mārāngatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida, libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú dizen a los salvajes, *que viven como bestias.* Tecócatú ahē, *este es un salvaje.*

Tecó catupirí, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupirí apirey rerequára, *bienaventurado.* Cherecó catupirí, *tengo buena condicion.*

Tecó cuéra, *Vida, o ser pasado.* Cherecocuē, *mi vida pasada.* Abá recó cuéra amombeú, *contar sucesos de otro.* Tupá boyá recocuera taé, *diré un exemplo de un santo.*

Tecó hetáey, *Solo.* Cherecó etaeý rāmō nda yapoi, *por no tener ayuda no lo hize.* Chemboecó etaeý guarýnī, *la guerra me ha consumido mis vasallos.*

Tecó erobag ipi eý, *Constancia.* Añembo ecó erobag ypi eý, *hagome constante.* Tecó erobag ipi eý pipē arobiá Tūpā, *constantemente creo en Dios.*

Tecó eté, *Confortacion.* Cherecó eté, *estoy confortado.* Chemboecó eté, *confortóme.* Amboecó eté, *yo le conforto.* Añembo ecó eté guicáruābo, *confortéme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuidado.* Conicó cherecó be hába, *esto es de lo*
364/358

que cuido. Guecó hába rehē ohó Perú, *fue Pedro a sus negocios.* Petei Tūpā rāhúbá añō cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoí yābē, *Conforme.* Cherecoí-yābē aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoí yabebē ocarú, *come como suele, o mal, o bien.*

Tecó habeý, *Ausencia.* Cherecó habeýme ndeporiahúne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó imā, *Proceder antiguo.* Tecó imā ndē heyā agui yetei, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó imāndéra rí añō oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añembo ecó imā Míssa rendū, *ya estoy acostumbrado a oír Míssa.* Oñembo ecó imā angaipába rí, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y yabai, *Estado dificultoso.* Tecó y yabai nāngā mēndára yoaíhubeýrāmō, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo iabai, *hazen incomportable mi proceder.* Peteítecó angaipába ñō ymboýabay tábāmō, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó ití, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó yí angaipába, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipába, tecó yí pí rāmā, *hase de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó yí rīgūaítecó mārāngatú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó yí rīgūai Tupā gracia upé chebahē hāguāmā, *he de instar hasta alcanzar la gracia.*

Tecó yā, *Igualdad.* Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, *como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahē, *esme semejante en costumbres.* Hecó yaché, *yo le soy semejante.*

Tecó yoabli, *Estados diversos.* Christo rehégúara, *Christiāno ymbaeabé oyo ecó abí, los Christianos y*
364 v./358 v.

Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabí hecô, yo tengo diferentes costumbres que él. Ndayabí y mārāngatúbae recô, vivo al modo de los virtuosos.

Tecô mārā, Vida afrentosa. V. Marā. n. 2.

Tecô mārānā, Mala vida. V. Mārānā.

Tecô mārāngatú, Costumbre buena, virtud. Tecô mārāngatú aguī yetei hepi, es justo se premie la virtud. Tecô mārāngatú pó, merito. Cherecô mārāngatú ypô tecatú, l. Ypô tubichá, tengo muchos meritos. Tecô mārāngatú poroqua á ucá hára, l. Tecô catupirí rerecô uca hára, l. Tecô catupirí pīcī ucá hára, l. Tecô catupirí rupí poromōyngo hára, buen consejero. Ereiquaá yepê teco mārāngatú eý, tecô angaipārāmô hecô, bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.

Tecô mēēngába, Oficio, cargo. Cherecô mēēngába, el oficio que me han dado. Ībirái yā ruçúrāmô cherecô mēēngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paí Abaré rāmô cherecô mēēngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecô mēgûā, Chiste, y mal proceder. Cherecô mēgûā, procedo mal. Cherecô mēgûā, me trato mal. Arecô mēgûā, yo le trato mal. Cherembierecô mēgûā, el que yo trato mal. Herecô mēguāmbira, el maltratado. Cherecô mēguā aí aí, tratame muy mal. Ndarecô mēgûāy iepé, no le trato mal. Poro guerecô mēgûā, muy mal tratamiento.

Tecô mōñāngába, Ley, costumbre. Atecô mōñā, hago leyes. Amoýngatú mbīa recô tecô mōñāngába pīpé, corregir con leyes. Aporoquai tecô mōñāngába pīpé, gobernar con leyes. Nda poroquaitára aguī yei rūguai tecô mōñāngá eý rehé poroquaitára, no es buen gobernador el que no gobierna por leyes.

Tecô orī, Vida alegre. Añēmbô ecô orī, alégrome. Ībápe nō tecô orī oīe-

hú, solo en el cielo se halla la vida alegre. Ībipe gûara tecô orī ypará pará bí, son mezclados los gustos de la tierra. Tecô orī angaipá upé añēmē, l. Tecô orī abaeté nō cheyeporú hāmô arecô, doyme a deleites.

Tecôpá. b, Acabamiento del ser. Nda cherecô pábi rāngē, aun no se ha concluydo mi causa. Chemānô rāmô nō cherecô ypábine, solo con la muerte se acabarán mis negocios. Teô pābē recô ombô ecôpabi, la muerte lo concluye todo.

Tecô pābē gûara, El tiempo en que se juntan. Tecô pābēngûara có, este es tiempo en que están juntos. Nda hecô pābē gûa rūgûāy, no es tiempo que estén juntos. Orerecô pābē gûarāmā coára, este es el día en que nos hemos de juntar.

Tecôpī. r, Diligencia, valentia. Cherecôpī cherub upé, soy diligente a lo que me manda mi padre. Añēmbô ecôpī, hagome diligente. Che āng ecô pīra aguī yei tecô mārāngatú upé, tengo fervor de espíritu para la virtud. Añēmô āng ecô pīra aguī yei, hagome fervoroso de espíritu. V. Tecopi.

Tecôpochī, Mala vida, pecados, etc. Cherecô pochī, vivo mal. Añēmbô ecô pochī, l. Tecô pochī rehē ayeporú, vivo mal. Cherecô pochī arecô (dize la India quando tiene el menstuo).

Tecô porāng, Ventura. V. Porāng.

Tecô poriahú, Estado pobre. V. Poriahú.

Tecô poromboecatú, Exemplo de vida. Tecô poromboecatú arecô, tengo vida exemplar.

Tecô potahába, Intencion. Cherecô potahába Ībápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecô potahába rūgûāi ndeapichá, no fué mi intento descalabrarte. Cherecô potahábeý rupí túri, sucedio sin yo querer. Nacherecô potahábabi rūgûāi aipó, no es conforme mi deseo. Che-

recó potahába nditei Tûpã remÿmbotara gui, *mis intentos son conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuí chébetí, no tienes para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó quaácatu, *soy discreto.* Ndachetecó quaábi rãgê, *aun no tengo discrecion.* Ambo tecó quaá, *corregirle, hazerle entender las cosas.* Amboecó quaá pochí, *acosejarle mal.* Na chembotecó quaá hári, *no tengo quien me enseñe.* Na chembo tecó quaábi, *no tengo que me enseñen.* Porombo tecó quaahára, *el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeÿ, *El que no sabe, indiscrecion, necesidad.* Nde tecó quaabeÿ mbó aypó nde ñeê, *essas tus palabras son efectos de tu necesidad.* Tecó quaabeÿ hára, *neocio, indiscreto.* Ché tecó quaabeÿ mo ñõ nda che Tûpã rariçéne, *mientras no tengo discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé tecó quaabeté hërã ñemboé qua ápa, *tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no.*

Tecó endabeÿ, *Ser inconstante.* Tecó endabeÿ rerequára; angaipabari tequára, *el pecador es inconstante.* Nacherecó endabeÿ çéri, *no soy amigo de mudanças.* Cherecó endabeÿ amô paé, *si yo fuera inconstante, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó tapiá ebocó, *essa es mi costumbre.* Añembo ecó tapiá, *voyme acostumbando.* Peñembo ecó tapiá yaci ñãbõ peñemõmbeu rehé, *acostumbraos a confessaros cada mes.* Peñemboecó tapiarime ângaipá apó rehé, *no os acostumbreis a pecar.* Nẽmbo ecó tapiá tecó mârângatu rehé: Yporângatu etei, *es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud.* Añembo ecó tapiá chereça pórãmô Tûpã rerecó, *he he-*

366/360

cho habito de andar en la presencia de Dios.

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.* Tecó tecó rehé tequára, *el traviesso.* Hecó hecóbæ, *idem.* Arecó recó, *trátote mal.* Cherecó recó, *tratame mal.* Oio guerecó recó, *andarse burlando.* Erecó recó imê, *no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten arecó, *estoy constante, l.* Cherecó tẽn, *l.* Tecó tenaí arecó, *idem.* Tecó ten eÿçé ndicatuí, *el ser amigo de instabilidades no es bueno.*

Tecó teí, *Ociosidad.* Che recó teí-nachemõmbæí, *la ociosidad me haze pobre.* Tecó teírererequára, *los que están ociosos.* Tecó teÿbó, *ocioso.* Cherecó teí aÿcô cheÿcæbĩbí cherecó rãmô, *la ociosidad me consume.*

Teco tĩ, *Constancia, tenazidad.* Cherecó tĩ Tûpã rerobiábõ, *creo firmemente en Dios.* Chereco tĩ che angaipá eÿmô, *estoy firme en no pecar.* Chemboecó tĩ tecó mârângatú rehé. Tûpãboyâ recocue mârângatu rendûpa, *hame hecho afizar en la virtud, el aver oído las vidas de los santos.* Añemboecó tĩ eté guÿ tẽnã Tupacĩ angaipa bĩ pĩrereco haguereÿ, *firmes estoy en creer que la Virgen fue libre del pecado original.* Jesu Christo roo, *hete guetébobê hostia pipé* hecó añembo ecó tĩ herobiábõ, *firmemente creo que Christo está enteramente en la hostia.*

Tecó ubichá, *Estado alto.* Añembo ecó ubichá, *pongome en estado alto.* Angeles guecó ubichagüera guihóá, *cayeron los Angeles del estado alto que tenían.*

Tecó ubicháboyâ, *Estado mediano.* Cherecó ubicháboyâ rehé cherorĩ, *contentome con mi mediano estado, l.* Che pĩtũẽ chereco ubicháboyâ rehé.

Tequába, *Morada, l.* Teco hába. Cherequába, *mi estada (h: gu).* Tequába apireÿmã, *mansion eterna.*

366 v./360 v.

Hequabeé amó biñá, *avian quedado algunos*. Ndipóri Tûpã requabeý, *en todas partes está Dios*. Heqúa ti beýmô ngatu táhá, *iré por donde no están*. Cherecó habeýme túri, *vino donde yo no estara*. Cherequabeý me bé bérâmí nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, o estoy, pues estás pobre*. Cherecó ai mbiá nderequabeý me bérâmý, *assi me tratan mal como si tu no estuvieras presente*.

Tequára, *Él que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton*. Tequáramô ché, *soy chapeton*. Angaipába rí tequára, *pecador*. Coó ari tequáramô aycó, *ando a caza*. Íbipe tequára, *los que viven en el mundo*. Emônã tequára ndohoiçé íbápene, *los que andan de essa manera no iran al cielo*. Tûpã oyeché tequára ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven*. Ychupé tequáramô aycó, *sirtole*. Nacherí tequára rûgûãí aypó, *no es esse el que me sirve*. Missa rehé tequáramô niché, *siempre oygo Missa*. Ñemônêé upé tequára ché, *tengo cuydado de oyr Sermon*. Eira rí tequára, *el que anda a buscar miel de arcejas*. Yêpeabari tequára, *el que cuida de la leña*. Cuñã rehé tequáraí, *el que anda perdido por mugeres*. Abá rehé chetequaraí bórâmô tãmô pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger)*. Che ieupé tequára ayquaá catú, *soy ingrato, conozco el que me haze bien*. Ndai quaábi che ieupé tequára, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien*. Che ieupé tecohába ndaiquaábi, *soy ingrato a los beneficios*. Tûpã che ieupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios*.

Tequátiba mboé, *Como siempre, de costumbre*. Che requatiba mboé ayapó, *hagelo como tengo de costumbre*. Pendequatí ba mboé peñemômbeú, *confessaos como teneis de costumbre*.

Guequâmô, *Costumbre*. Gúequâmôí

ohó, *fuesse como acostumbra*. Gúequâmôí ahé oicó oñemômbe guábo, *confiessase como tiene de costumbre*. Cherequâmôí añemômbeú, *confiessome como tengo de costumbre*, l. Cherecohátiba mboe añemômbeú. Oñábô guequába rié toñangarecó, *cada uno cuide de su oficio*. Guequabeý rehê hecôný, *metiose en oficio ageno*.

Ahecó bée, l. Mée, *Dar ley, costumbre*. Atecó emôé açái, *sembrar chismes*. Ahecó açoi, l. Ahoi, l. Aycoacú hecô, *encubrir las faltas agenas*. Ahecómí, l. Ahecó opiã, *idem*. Ahecó moâng, *sospechar en él*. Ahecó á, *imitar*. Ahecó ãã, *examinar*. Ahecó abí, *diferenciarse dél*.

Cherecó mēgûã, *Soy burlo*. Cherecó aquí, *soy floxo*. Cherecó acubó, *soy ferrocioso*. Cherecó á epé, l. Cherecó oyôgua, *imitame*. Cherecó á imé epé, *no me imites*. Che nderecó íabérâmô guitecóbo tãmô raé, *ó si yo fuera como tu*. Cherecó mārāndé nderecó agui, *soy otro que tu*. Cherecó poriahúbāmô yê pe ahá íbápene, *aunque soy pobre iré al cielo*. Nache recó rûgûãí cóicó aú, *no soy el que solia*. Orerecó pābē, *todos estamos*. Ndorerecó pabēí, *no estamos todos*. Christianoýmbaē oioecó aí á ímandí, *los Gentiles facilmente teman unos de otros la mala costumbre*. Tûpābo-yā recobé hecôá rīpīcatú, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos*. Yñāngaipābae recó ndahecóá habipī rûgûãí, *no es imitable la vida de los malos*. Açē recó mārāngatú cūera Tûpā ohepibēē íbápene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo*. Guecó rehē ypui catúbac, *el que es diligente en su oficio*.

Hecótetýrô ahē, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder*. Hecótetýrô hērã, *parece habil para todo*. Ahē hecô tetýrô chēbe, *fulano mé es útil para todo*. Che-

recó tetýrô ychupé, *sirrole de todo quanto ay*. Cheaó hecô tetýrô chébe, *para todo me sirre mi ropa*.

Tecó i açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut Hecábo tecó açé, quando el hombre busca. Haihúbo tecó açé, quando el hombre ama. Hecábo tecó açé oguerû, quando el hombre busca trae. Yiapóbo tecó açé horí, quando el hombre lo haze se huelga. Guecô mārāngatú rāmô tecó açé, es bueno el hombre quando quiere. Omārāngatúbæ tecó açé: Ni mārāngatú eýmý, quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo.*

Mārāpe nderecô hece, *l. Mārāpe nderecô ypîri eicôbo rae? Como de fue con él? V. Ycô. n. 1.*

1 Tecobê [c. d. tecó, y bê, *sin pronunciacion narigal*], *Estar. Aycobê, yo estoy (bo : hára). Cherecobê, mi estar. Conicô aycobê, aquí estoy. Corupí aycobê guitecôbo, por aquí ando. Eycobê que nderetáme, estate en tu pueblo. Quie nda cherecobê çeri, no quiero estar aquí. Ereicobê pâgá? estás? salutacion comun. Oycobê pe ahê, está aí fulano? Oycobê amô paé, avia de estar.*

2 Tecobê, *Vida [c. d. tecó, y bê]. Cherecobê, toda mi vida (h: gu). Tecobê amboaé, otra vida. Tecobê apireýmâ, vida eterna. Tecobê aturí, vida corta. Tecobê bebuí, vida inconstante. Tecobê bí pába, termino de vida. Tecobê hába, modo de vida. Tocobê porombotabí, engañosa vida. Aycobê, vivir. Aycobê é, viro aparte. Aycobê cheremimbotára apôbo, viro a mis anchuras. Aycobê che pítuu eý hape, l. Chepítuu habeýme, viro sin descanso. Aycobê quýrýrî, l. Nêrandabeýmê aycobê, viro quieto. Aycobê pucú, vivir mucho. Aycobê teé, vivir diferentemente. Aycobê*

açí, vivir en trabajos. Aycobê aí, vivir mal. Aycobê atú, vivir poco. Aycobê ngatú, vivir bien. Toicobê ngatú ereque ychupé, l. Tereî cobêng atú hei ndebe: Erequé ychupé, dile que esté bueno, salutacion ordinaria. Ereicobê pâ? estás bueno? Aycobê, bueno estoy. Aycobê bérāmý piché ndebe ne? parecete que viviré? Amôŋgobê, l. Amôingo iebí, l. Amôŋgobê yebí, resucitar. Tûpâçi ocîrîépe nêmbocoebe ipî hâguera, Concepcion de la Virgen.

Tecobiâ. r [c. d. tecó, y piâ. r, por], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro. Cherecobiâra, el que está en mi lugar (h: gu). Cherecobiâ rāmô aheyâ, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiâ, hago que quede otro en su lugar. Nde mûnda hagûe recobiâra emêé ychupé, dale otra cosa por lo que le hurtaste, l. Embo ecobiâ nderemýmûndacûera ychupé, idem.*

Tecobiarô [c. d. tecó, y bê, y rô, *poner, trueco*], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdizirse. Aheco biarô, troquélo, puse otro en su lugar. Aie ecôbiarô cherû rehê, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarô cheraîra rehê, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayêecobiarô cherecô rehê, he mudado de vida. Ayêecobiarô mârâ che é hâgûera rehê, desdigome de lo que dice. Cherecobiarô ucá Pai nêmoñêé, el Sermon me ha trocado. Peyêecobiarô raú peñemomârāngatúbô, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiarô hâri, no tengo quien quede en mi lugar.*

Tecopí, *Diligencia, valentia. Abâ tecopí reté, valiente hombre. Cherecôpí catú guitecôbo, soy fuerte, diligente. Aguí yêque nderecopí cheroŋ rorý rê, hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo. Aguí yêque nderecopí y yâpôbo, hazedlo vos que sois valiente. Aguí yeique ndere-*

copi ymômbeguabo, pues digalo el mejor.

Tecótêbê, *Necesidad, passion, affliction, deseo, inquietud*. Cherecotêbê, *tengo necesidad* (h:gu). Tecótêbê bô, *menesteroso*, l. Tecotêbê hára, *idem*. Cherecotêbê pîpê túri, *vino a tiempo que tenia necesidad dello*. Ndoyêhúbi mbae amô, *acé recotêbê pîpê, en tiempo de necesidad no halla nada la persona*. Ndoyêhúbi açê yecotiahá açê recotêbê pîpê, *en la necesidad no ay amigos*. Ay cotêbê, *estoy afligido, necesitado*. Ay cotêbê nderehê, *tengo necesidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor*. Ay cotêbê aí aí, *tengo mucha necesidad, o affliction*. Aycotêbê í potára agui, *piérdome por él*. Aycotêbê nderehaca gûâmâ, *estoy perdido por verte*, l. Nderecha potábo ay cotêbê, *idem*. Ay cotêbê ñembiahîi guî, *padezco hambre*. Ay cotêbê opîbo guitecôbo, *padezco desnudez*. Gracia rehê yaicotebê íba pe ñandehó hâguama, *tenemos necesidad de la gracia para ir al cielo*. Tecotêbê habeté aiu coitê, *vengo yo el deseado*. Ay cotêbê guitecôbo, *ando inquieto*. Amôyngotêbê, *afligir, acosar, o hazer que tenga necesidad de algo*. Amôyngotêbê ñômboiarú ay pîpê, *afligirle con burlas pesadas*. Amôyngotêbê ymboaraquâapa, *apurarle para que tenga entendimiento*. Chemoingôtêbê mboriahúba, l. Tecotêbê cheré recó mboriahubagui, l. Ay cotêbê mboriahu pîpê, *afligeme la pobreza*. Natecotêbê ndîbi, *no ay necesidad de cosa*. Poromboecotêbê hára, *cargoso, pesado, enfadoso*.

Teçá, *Ojos*. Chereçá, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h:gu). Teçá á, *ojos abiertos*. Chereçáá nderehê, *acuerdome de ti*. Añêmboeçáá, *hago memoria*. Amboeça á, *hago que esté con cuidado*.

369/363

Teçá âbê, *Ojos empañados, deslumbrados*. Chere çá âbê, *estoy deslumbrado*. Amboeçá âbê, *hazerle deslumbrar*. Chemboeçá âbê yberá, *su resplandor me deslumbra*.

Teçá aÿi apÿnî [c. d. teçá, *ojos*, aÿi, *niñeta del ojo*, apÿ, n. 3, y y diminutivo], *Ojos lindos, limpios, claros*. Chereçaaÿi apÿnî, *tengo claros y hermosos ojos*. Abatî eçaÿi apÿnî, *grano de maiz desollejado y limpio*. Amô eça aÿi apÿ abatî, *limpiar desollejando bien el maiz*. Che reçáaÿi apÿnî guimâ enângâ, *estoy alerta*.

Teçá aÿi açî, *Ojos malos*. Chereçá aÿi açî, *estoy enfermo de los ojos*, l. Chereçá ñâci.

Teçá açî, *Ojos enfermos*. Chereçá açî guitecôbo, *ando enfermo de los ojos*.

Teçá amôai, *Lindos ojos*. Chereçá amôai, *tengo lindos ojos*.

Teçá ao, *Telarañas de los ojos*. Chemboeçá pî aóáô íbitî, *la niebla me causa telarañas*.

Teçá apirî, *Ojos empapados*. Chereçá apirî, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas*. Añêmboeçá apirî, *idem*.

Teçábág, *Ojos bueltos*. Chereçábábág guitecôbo, *ando desollinando con la vista*. Ayêeçá erobág angaipába gui, *apartar la vista del pecado*. Ero-bág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehê, *buelte a nosotros tus ojos misericordiosos*.

Teçábâng, *Ojos bizcos*. Chereçábâng, *soy bizco*.

Teçá berá, *Relumbrar los ojos*. Chereçá berábôtê gui quâpa, *fuy como un rayo*. Amboeçá berábôte y mândôbo, *embiélo como un rayo*. Chemboeçá berá, *passóme por la vista*.

Teçabî, *Pestañear*. Chereçabî, *yo pestañeo* (h:gu). Chereçabî çabî, *pestañear mucho*. Chemboeçabî çabî Quaraçî, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos*. Chemboeçaberabî epé eicôbo,

369 v./363 v.

mucho gargeas por delante de mi. Gueçábíbo omânô, murió de repente.

Teçábíraqûâ, Ojos recios. Amaë bí-râqûâ heçé, miréle de hito en hito.

Teçacá, Cosa que quiebra los ojos. Mboçacá, cosa estimada. Quaraçí che reçacá, ofendeme el Sol la vista. Chereçacá haí hupa, cegarse con afición. Chemboçacá Quaraçí, destumbrame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâqûâ, Ojos de larga vista. Chereçá câbâqûâ, tengo larga vista. Nachereçá câbâ qûâí, no tengo larga vista. Añêmô eçá câbâqûâ, embiar lexos la vista.

Teçá cabâ qûâmbá, Corta vista. Chereçá cabaquâmbá, tengo corta vista, acabaseme la vista. Añêmô eçacabâ quâmbá, voyme haziendo corto de vista, a cabaseme. Chereçá cabâ quâmbâpe, donde se termina la vista.

Teçá câneô, Cuydado. Chereçá câneô nde rehé, estoy con cuydado por tí. Chemôe çacâneô nderu reý mã, tieneme con cuydado tu venida.

Teçácâng, Ojos claros. Chereça eça cângatú, tengo los ojos claros. Nachereça cângý, no tengo los ojos claros. Ab eça câng, cabello ralo. Í eçácâng, agua clara. Cotí eçácâng, aposento claro. Í rípi eçácâng, centro claro de agua. Írí eçácâng, río claro. Aob eçácâng, liengo ralo. Caá eçácâng, monte ralo. Ara eçácâng, día claro. Pí tû eçácâng, clara noche. Pí a eçácâng, coraçon claro. Chepíã eçácâng ychupé, declaréle mi coraçon. Nda ypíã eçácâng chébe, no se declaró conmigo. Añêmôpíã eçácâng ychupé, aclaréme con él. Chemô eçácâng Quaraçí, me destumbra el Sol. Amoí eçácâng, aclarar el agua. Amo eçácâng cângúý, aclarar vino. Ambo aobeçácâng, texer ralo. Aporabiquí eçácâng, trabajar a ratos. Aguáta eçácângatú, caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas ve-

370/364

zes. Amô eça cângatú oho bae râmâ, ya he declarado quienes son los que han de ir. Amô eçácângatú hupí guâra, aclarar la verdad. Añô tý eçácâng, sembrar ralo. Mârânderecoci- era, na heçacângatuí rângê, aun no se ha averiguado tu bellaqueria. Emô eçácângatú neângâ Paí upé eñêmôm-beguâbo, descubre tu alma al Padre en la confession. Eñêmô eçácângatú chébe, declarete conmigo. Eñêmôpíã eçácângatú chébe, declarame tu coraçon.

Teçacoí, Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, aperebimiento. Chereçacoí guitecôbo, andome aperebiendo, y con cuydado. Añêmô çacoí guarýní rehé, aperebome para la guerra. Peñêmboçacoí que megúai mbaé, aperebios que quigas avrá algo. Yñêmboçacoíabâmô híný mbae opacatú, todo está a punto. Cheamboçacoí imã mbae, ya he aperebido. Cheñêmboçacoí hagûe chébe ndipóri, hase frustrado mi intento. I. Chemboçacoí hagûe ndo á eatuí, idem.

Teçá coiupá, Superlativo de Teçacoí, estoy todo hecho ojos. Chereçacoí upá nderehé, estoy por tí en gran cuydado. Chembo eça coiupá nderechageýmâ, tieneme con mucho cuydado el no verte.

Teçácôô, Escocimiento de ojos. Ndereçá côô ngatú aíaitamô, mbae poromô ângaipá nde hechag ý mbobé, oxalate escociéran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.

Teçá cueraí, Enfado de los ojos. Chereçá cueraí hecháca, ya estoy enfadado de verlo. Chereçá cueraí gui quereýmâ, tengo cansados los ojos de no dormir. Chereçá cueraí gui mãë-nângâ nderí, estoy cansado de esperar-te.

Teçaëñâ, Alerta, cuydado. Chereçaëñâ, estoy con cuydado (heçe). Amô

370 v./364 v.

çaená hecê, *hago que cuye de él. Chereçaená guitecóbo, ando con cuidado. Añémô eçaená, apercibome, preparo-me. Chemô çaená nderueymâ, tu tardanza me tiene con cuidado.*

Teçá etá, *Muchos ojos. Chereçá etá, tengo muchos cuidados. Añémbo eçá etá teí, muchos cuidados tengo importantes. Chereçá etá guitecóbo, ando distraído. Chereçá etá nderehé, estoy con cuidado por ti. Ayeeçaetaog, desocuparse. Ambo eçaeta og, desocuparlo. Chereçá etá etá paú paú me, chereçá Tûpâ rehé, en medio de los cuidados me acuerdo de Dios.*

Teçá guaçu, *Ojos grandes. Chereçá guaçu hecháca, estender la vista para ver.*

Teçá guaá, *Ojos redondos. Chereçaguaá che ropeú rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Añémboeçaguaá, tengo los ojos cerrados. Heçaguaá uruguaçu raí, está empollado el huevo. Ndiçaguaá rãgê, aun no está animado. Yçaguaá herã, no sé si estaba animado. Chemêmî çaguaá ymâ, ya está animada mi criatura.*

Teçaguîrî, *Vaguido de cabeça, almadeamiento. Chereçaguîrî, dice el borracho. Chembo eçaguîrî ñô cãgûy, el vino me hizo andar un poco la cabeça. Î gara aguî aguî chembo eçaguîrî, los baïbenes de la canoa me han almadeado.*

Teçahé, *Buenos ojos. V. Hé. n. 6. Teçai çai, Ojos chicos. Chereçaiçai guimaêmô, mirar como el corto de vista.*

Teçâi, *Ojos alegres. Chemô eçâi ndercháca, tu vista me alegra. Chereçâi ngatú guitecóbo, ando alegre. Cheroba eçâi, tengo rostro alegre y hermoso. Ao heçâi, ropa muy linda. Ara eçâi, día alegre. Amô eçâi, alegrarle, pulirle para que parezca hermoso. Teçâi ndabeté apîreý rehé tequâra, los que andan en busca de la alegría eterna.*

Teça î, *Lagrimas. Chereça î, yo lloro. Teça î pórâmô amoýngobé yêbî, con lagrimas lo resucité. Chereçá î popó, saltaronseme las lagrimas. Heçây î mând abati, ha perdido el gusto el maíz tierno.*

Teçá îbî, *Ojos baxos.*

Teçá îbîy, *Ojos modestos. Chereçá îbîy amaê, mirar con modestia.*

Teçá îbîî, *Lo blanco de los ojos. Añémô eçá îbîîy îere, bolver los ojos en blanco, l. Añémô eçatý yêré.*

Teçaîbô, *Ojos que lloran mucho. Chereçaîbô, lloro mucho. Aporo eçaîbô guitecóbo, ando llorando. Teça îbórâmô, llorando muchos. Chereça îbórâmô abahê ychupé, a puro llorar lo alcançé.*

Teça î çai, *Ojos llorosos. Amêmbo çai çai, traygo los ojos llorosos. Heçá heçai î gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçai îbirã ñaê, salese el barril por muchas partes.*

Teçaî çîrî, *Correr lagrimas. Chereçai çîrî ei, lloro sin sentir, o querer. Teçaî çîrîcába, lagrimales.*

Teçaîgaû, *Lagañas. Aye çai gaû ôg, quitome las lagañas.*

Teça î yû. b, *Ojos amarillos. Chereça î yû ychupé, no le mostré buenos ojos. Heçai yûbaî chébe, miróme de mala manera. Cheri o aê eý gueçai yûbaî pîpê omboiequaá, con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaýndaba, *Alegria. V. Teçây.*

Teça îpî, *Lagrima.*

Teçai popó, *Saltar las lagrimas.*

Teçai quêbo, *De medio ojo. Gueçá î quêbo ahenôî, dile del ojo, guînéle. Chereçá î quêboî ychupé, guînéle.*

Teçaîté, *Arisco. Oñémbo çaité bacá, hanse hecho ariscas las bacas. Cunnûmî çaité, muchacho esquiro. Chereça îté îté, ando desollinando con la vista.*

Teçayâ, *Ojos abiertos. Chereçayâ tengo los ojos abiertos. Chereçayâ çayâ*

nderechagaubagui, *tengo mucho deseo de verte*. Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte*. Amboçayâ, *abrirle los ojos*. Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos*. Nderiñô chereçayâ çayâbaû, *solo tu me recreas con tu vista*. [caupi, *levantar la vista*.

Teçá iaupí, *Ojos levantados*. Aye-Teça yêrequâ, *Ojos alegres*.

Teçá muã, *Ojos deslumbrados*. Chereçá muã Quaraçimymbi agui, *estoy deslumbrado del Sol*. Chemôçã mûã cheñembí ahíi, *ando con baguidos de hambre*. Chereçá muã ñembí ahí guí, *estoy desmayado*. [Hê. 6.

Teçandahê, *Ojos deshonestos*. V.

Teçângá, *Ojos llorosos*. Chereçângá, *soy lloron*. Añêmô eçângá, *doy en llorar*. Amoeçângá, *hagole que llore, o lloron*.

Teçá ñârô, *Ojos risueños*. V. Ñârô.

Teça ñëmôang, *Ojos oscuros*. Chereça moang, *veo mal, faltame la vista*.

Teça ñêrâ, *Ojos inquietos*. Chereçá ñêrâ guitecôbo, *ando desollinando con la vista*. Chereçá ñêrâ ychupé, *mirole ayrado*. Heçá ñêrâ ñêrâ cherehé omã êmô, *miróme ayradamente*.

Teça ñêti, *Ojos hundidos*.

Teça opeû, *Ojos lagañosos*.

Teça parârâ, *Ojos desollinadores*. Chereçá parârâ guitecôbo, *ando desollinando*.

Teçapé, *Alumbrar*. Aheçapé, *alumbróle*. Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrále*. Chereçape epé, *alumbrame*. Heça pepirâ, *alumbrado*. Tûpã orereçape, *Dios nos alumbrá*. Mbae p oroeçapé, *cosa que dá luz*.

Teçápe aybí, *A la vista*. Teçápe aybí amoí, *ponlo a la vista*. Chereçápe aibi emoí, *ponlo a la mano donde yo lo vea*.

Teçapia, *Cosa ante los ojos*. Chereçapia apia, *ponerse ante los ojos telarañas*. Chereçapia ïme epé, *no me estorve a la vista*.

Teçapiá, *Abrir los ojos, presteza*. Aheçapiá, *cogilo de repente*. V. Pía, *de repente*. n. 1.

Teçá pia upia, *Nube del ojo*.

Teçapicâng, *Cuenca del ojo*. Mârâ picô ahêçápica nâmbi porará? *que tiene este, que anda encapotado?* I re-çápícâng, *saltillo del río*. Ibí eçapicâng, *altibazos de tierra*. Ayê eçapicâng âmã, *arquear las cejas*. Teçapicâ ñaí, *sobrecejo*, l. Nâti. Teçapiçô, *vista larga*. Nachere çapiçoi, *no tengo vista*. Chereça piçô, *veo muy bien*.

Teça pÿmí, *Cerrar los ojos*. Aça pÿmí, *yo cierro los ojos*. Aça pÿmí ychupé, *hizelo del ojo*. Heçapimichebe, *hizome del ojo*, l. Oçapÿmí.

Teçapipirá, *Ojos abiertos*. Chereçá pipirá, *tengo los ojos abiertos*. Aheçá pipirá, *abrirle los ojos*. Ayeeçá pipirâmô, *ahora abro los ojos*. Ndereçá pipira que ahê, *ola abre los ojos*.

Teça pÿrâ, *Ojos colorados*.

Teça pirú, *Ojos secos que no lloran*.

Teça pítepe, *En publico*. Teça pítepe atapô, *hagolo en publico*.

Teçapiterú, *Ojos negros*.

Teçapité, *En medio del ojo*. Teçapítepeguara aypô, *esso es cosa de cuidado*. Chereçapítepe arecó, *tengo cuidado del*. Chereçapiterime arecó, *idem*.

Teçapô, *Ojos saltados*. Chereçapô çapô heçe, *vanseme los ojos tras él*. Chereçapô hecháca, *estoy embelesado en verlo*.

Teçapoâtã, *Corta vista*. Chereçapoâtã, *tengo corta vista*. Chemboeça poâtã Quaraçí, *el Sol me quita la vista*. Teça poatã habeÿ, *hemisferio*.

Teça poê, *Escudriñar con la vista*. Chereçá poêpoê hecó rehe guitecôbo, *ando inquirendo su vida*. Nachereçá poêi amí mbaeri, *no acostumbro a escudriñar las cosas*. Tupã gueçá poêpoê aí ñânderembiapô rehê, *Dios escudriña bien nuestras acciones*. Teçá

poê hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas ajenas.*

Carú aí aí rehê chereça poê guitecôbo, *Tengo apetito de gula.* Chereça poê poê guitecôbo gui yepĩ haguãmã rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopĩ, *Lagrimales.* Chereçapopĩbo amaẽ, *mirar al través.*

Teçápopĩgũã, *Ponerse rayas por las sienes.* Aieeçápopĩgũã, *me alcoholo assi.* Amboeçápopĩgũã, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueçá pucá omaẽ cheri, *miróme con ojos risueños.*

Teçapueú, *Vista larga.* Chereçá pucú hecê, *miro mucho por él.* Nacheçá pucú hecê, *no cuido dél.* Amboeçá pucú hecê, *hago caudal dél.*

Teçaquã, *Cuenca del ojo.* Chereçáquãrera rĩ aũõ aycó, *estoy muy flaco.*

Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçáquãboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçáquãenã, *Lo mismo que Teçáenã.*

Teçáquapê, *Ojos chatos.* Chereçáquapê, *tuerto ó ciego.* Chembo eçaquapê ndêrehe cheaca tũa hába, *ciégame la aficion que te tengo.*

Teçaquãpĩ, *Cuenca.* Teçaquãpĩ pucú, *ojos sumidos.*

Teçaquã pýtũ, *Ojos turbios, obscuros.* Heçaqua pýtũ yñãgaipãbae tecó mârãngatú porãngãba hechaeỹ mãmô, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquãpýtũmbĩ, *Desvanecimiento.* Chereçáquãpýtũmbĩ, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraĩ, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraĩpĩpê amaẽ, *miréle enojado.* Gueça quaraĩ aí aí pĩpê Jesu Christo ñ. y. omaẽ angaipãbae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraĩ, *Malos ojos enojados.*

Teçá quãramãndaũ, *Ojos sucios.*

Teçá quarãtã, *Ojos recios, fijos.* Chereçá quarãtã hecê, *miréle fixamente.*

Teçaquarĩpê, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quarĩpê gui ña-çegũabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçaquĩtĩ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĩtĩ, *me refriego assi.*

Teçá quate, *Desfigurado.* Chereçá quate, *estoy desfigurado.*

Teçá raĩ, *Niñeta del ojo.*

Teça raĩ, *Olvido.* Chereçaraĩ, *yo me olvido (h : gu).* Chereça raĩ chemboe hagũera gui, *olvidéme de lo que aprendí.* Añẽmboeçaraĩ, *yo me olvido (ta : tara : taba).* Añẽmbo eçaraĩ aubĩ, *finjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraĩ catú, *totalmente me olvidé.* Cheieeguí ñepê chereçaraĩ, *de mi mismo me olvidé.* Chereçaraĩ çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecô, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecô, *l. Ayeça recô, l. Aça recô, cuido, considero, etc.* Yeeça recôbae, *considerado.* Yeça reco ymbaẽ, *inconsiderado.* Ayeça recô cheãngaipã paguerari, *examinó mis pecados.* Aça recô Tũpã remimborará rehê, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recô hobá rehê, *acuerdome de sus facciones.* Ndi yeça erecohãbĩ cuñã rehê açêbe; çerĩ cẽriaçé hecê oñẽmõmbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recô ñme yguãbo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recô recô tetỹrô tỹrô, *estoy distraido.* Mbae yeça recopĩra, *cosa considerada.* Mbae yeça recopĩ reỹ, *cosa inconsiderada.* Yeça ereco catuhãpe, *consideradamente.*

Teçaĩ, *Ojos çarcos.* Chereçaĩ, *tengo los ojos çarcos.* Chereçaĩ ñẽmbia hĩ guĩ, *estoy desmayado.* Chereçaĩ nderechagaũba guĩ, *estoy con deseo de verte.*

Teçatũ, *Ojos con nube. Chereçatũ, tengo nube en los ojos.*

Teçaũ, *Ojos negros. Añẽmboeçaũ nderechãca, he buuelto en mi despues que te he visto. Chemõ eçaũ rã mĩ epé, chemõngárũabo, hasme resucitado con lo quẽ me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo quẽ alcanza la vista. Chereçã amoy heçẽ, puse los ojos en ẽl.*

Este Teça, pronunciado absolutamente, es Ça, quitandole el Te; ut Ça ñãrõ, ojos alegres. Çai, ojuelos. En composicion con mõ, mbo, pierde la T. Añẽmõ eçãngã, hagome lloron. Y tambien pierde la E, ut Añẽmboça coi, apercihome. Con mo, l. mbo, se haze el verbo Ñẽmboçaraĩ, jugar. Añẽmbo çaraĩ guitecõbo, ando jugando. Oñẽmboçaraĩ cherehẽ, burlase de mí (ta: tara). Ñẽmboçaraĩtãba, lugar de juegos, instrumentos. Ñẽmboçaraĩtãpe, donde se juega. Añẽmboçaraĩ ypĩri, jugar con ẽl. Añẽmboçaraĩ ychupẽ, jugar delante dẽl. Ñẽmboçarayçẽ, jugueton. Chembo aguiyẽ ymboaraĩta, ganõme al juego. Ñãñõmbae añẽ mboaraĩta, jugamos algo. Añẽmõmbae guĩñẽmbo çaraĩta, gané al juego. Añẽmbo pó guĩñẽmboçaraĩta, idem. Oñẽmõmbae cherehẽ oñẽmboaraĩta, ganõme al juego, l. Che mbae ogũã ñẽmboaraĩta. Oñẽmõmbae caĩy chẽbe, ganéle. Añẽmõmbae caĩy ychupẽ ñẽmboaraĩtãpe, l. Añẽmõ mbae mõmbã ñẽmboaraĩtãpe, perdí al juego. Nachebohĩ ñẽmboaraĩta, soy diestro en el juego. Ndi pohĩ ñẽmboraĩta, es liberal. Che é catũ ñẽmboaraĩ rehẽ, soy diestro al juego. Che poporãng ñẽmboaraĩta, soy venturoso en el juego. Chepõaçĩ catũ ymboaguĩyẽbo ñẽmboaraĩtãpe, barrolotodo al juego.

Teçapiã, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas. Chereçĩ, me asan (h: gu). Aheçĩ, yo*

aso (bo: ca: cára). Aheçĩ tatapỹĩ árãmõ, asar sobre brasas. Aheçĩ tatã mũmũmẽ, asar al rescoldo. Nda heçĩeabi, no se ha asado.

Teçỹbõ, *Hilvan (h: gu). Aheçỹbõ, yo hilvano. Che reçỹbõ, hilvananme. Amõ eçỹbõ, hago lo hilvanar.*

Techã. g, *Ver, considerar. Cherechãg, me ven (h: g). Ahechãg, yo veo (ca: cára: caba). Hechacaré rãmboé haé, l. Hechacãrãmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacãpe, visiblemente. Cherechã eỹ hápe, sin que me viessen. Cherechag eỹmecherei quie, entré sin ser visto. Hechageỹ hápe, sin que le viessen. Guechageỹ mbãpe oĩebĩ, bolvio sin ser visto. Hechagiré amõ pichẽ, como lo mõbeu ni, si no lo he visto, como lo he de dezir. Ahechacatũ, considerolo. Tahechã hechacatũ, quierolo considerar. Porrohecha hechacatu hãra, considerado, mirado. Hechacareỹ rãmĩ aycoguitãpa, hize que no lo vi. Añẽmboyateĩ hechacareỹ rãmĩ, idem. Cherechagabaetẽ, soy de fiero aspecto. Ahechagucã, hago que lo vean, y muestrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahecha caracatũ, ver atentamente. Ahechag etẽ etẽ, ver de hãto en hãto. Ahechã iebĩ iebĩ, l. Ahecha ñõyřẽ yřẽ, l. Ñõyřẽ rĩrẽ, mirar muchas vezes. Ahechagi, dissimular. Ndo echagi çẽ Tũpã ñãnde recõne, no dissimularã Dios con nosotros. Mã ahechagi amõ pichẽ! pues avia yo de dissimular con ẽl! Mã nderechãga amboae ererecõ! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaĩbi eỹrãmõ oñẽmõyřõ, porque no le visitaron tan presto se enojõ. Hechacagũera añõ, a la apariencia. Hechaca gũera ñõ oguerecõ, no tiene mas que apariencia. Hechaguerĩ añõ ahẽ, este no tiene mas que la apariencia. Hechaca guerĩ ñõ y mãrãngatũ, en la apariencia solo es bueno,*

Ehechatërõ, *ola mira, l. Echaterõ, l. Chatërõ, idem. Pehechatërõ, ola mirad, atended. Nda hechacábi apĩreĩmã abã nde nũngára, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacába, ventana, mirador. Porechacá catũpĩrĩ, cosa que tiene buena vista, apariencia. Mborechacá pochĩ, de mala apariencia. Açe recha ca ñõ ebocoy ahẽ, en presencia solo es para algo esse. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.*

Techagau [c. d. techag, ver, y au, deseo], *Desear lo ausente. Oro êchagau porará, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagauibi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver (pa : pára).*

Teé, *Verdadero, mismo. Che añã teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che añã teé rũgũãĩ, no es mi verdadero pariente, Tũpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oanã teé rãmõ chererecõ, tienneme por supariante verdadero. Cherope gũa teé, es de mi casa. Chere-tãmegũa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te eĩ ayũ ayũ raũ, no estoy aquí por mi gusto en verdad. Ayũ teé, yo mismo vengo. Ndayũ teẽ ycõ, ahẽ chererũ; no vengo yo, traenme. Este es distinto de Te, error, al qual añãdida E, haze Tee como este.*

Teé, *Idem quod Te, error. n. 8.*

Tegũã, *Parte peligrosa. V. Hegũã.*

1 Teĩ, *Sea assi, dexa que. Teĩne Tũpã oipotárãmõ, sea assi queriendo Dios. Teĩne tohõ ãngã, vayase en hora buena. Teĩne tohõ mburũ, vayase en hora mala. Teĩtaĩapõ, dexa que yo lo haré. Teĩ tachererecõ aĩ, dexad que me trate mal. Teĩ guemĩmbotã toĩapõ, dexad que haga su voluntad. Teĩ toquẽ, dexad que duerma.*

2 Teĩ, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teĩ oyãbo, l. Teĩpõ oyãbo, sin causa, o sin*

verdad lo dize. Aĩapõ teĩ, hagolo viciosamente. Añẽmõmbeũ teĩ aũ, mentí en la confession. Ndeteĩ amõ nda che põi angaipã rehẽ elabo, mentirás si dizes que no tienes pecado. Teĩ aĩpõ guiyãbo amõ paẽ, esso fuera si yo dixera mentira. Cherecõ teĩ guitecõbo, nda cherecõ põi, no alcanço lo que busco, o ando devalde. Teĩngatui, sin causa alguna. Teĩngatui cheacá, sin causa alguna meriño.

3 Teĩ, *Ea ya. Teĩy iapobo, dense priesa. V. E, dezir. n. 1.*

4 Teĩ, *Con catũ, sin razon. Teĩngatũ chemõmbeũ, sin razon me acuso. Teĩngatũ chererecõ aĩ, sin razon me maltrato.*

5 Teĩ, *Con ne, de futuro prohibe. Eereyãpo teĩne, no lo hagas. Ereho teĩne, no te vayas. Equa teĩne, idem, s. irás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio. Teĩ ohõbo, no se vaya. Ndereyãpoĩce teĩne, no lo dexes de hazer.*

6 Teĩ, *Repetido, continuacion. Abã ñẽẽ teĩteĩ, palabrero. Aycõ teĩ teĩ, totalmente estoy ocioso. Ayãpõ teĩ teĩ, siempre lo hago. Ayũ teĩ teĩ ndepĩrĩ, siempre vengo a verte. Añẽmõ mbeũ teĩ teĩ, siempre me confieso. Arũ teĩ teĩ, siempre traigo.*

7 Teĩ, *Repetido, y la particula, imẽ prohibitiva, dize, „guardese“, „mire qué“, „no piense“. Teĩteĩ imẽ ahẽ, che ayucãne, guardese fulano, que lo mataré. Teĩ teĩ imẽ amõmbeũne, guardese que lo diré. Teĩ teĩ imẽ chẽ omõndo hagũãmã, no piense que le he de embiar. Teĩ teĩ imẽ chererahã, l. Teĩ teĩ imẽ chererahãbo, no piense llevarme. Teĩ teĩ imẽ ndeherachãni, no piense el que tu lo has de llevar. Teĩ teĩ imẽ ymẽẽgã ndẽbe, no pienses que te lo he dar.*

Teĩy etẽ, *Mucho [c. d. teĩ, y etẽ, superlativo]. Teĩy etẽarũ, mucho traygo. Teĩy etẽ ahaĩhũ, amole mucho. Teĩy etẽ*

oyâbo, en ninguna manera tiene razon en lo que dize. Teŷ etê amboaçĩ Tûpã che y mōñêmoŷrô hagûera, mucho me pesa de aver ofendido a Dios. Teŷ etê cherorĩ nderecô mârângatû rehê, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teŷ etê rûgûâŷ cherorĩ nde rû haguâmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩi, Manada, compañía, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩi, mi parcialidad, Religion, los mios (h : gu). Chereĩi gûara nde, tu eres delos mios, de mi Religion, etc. Heĩ heĩ be-cõni, l. Teĩ teĩi, andan en manadas. Gueĩpe chemoŷngô cherendû pâguâmã, en medio me pusieron para oirme. Teĩpe haê, dixelo en publico. Teĩ tápe, publicamente. Teĩ upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aquí sale Teyupã, el rancho por los caminos. Nde eicô orereĩmô, sed vos nuestro caudillo. Orereĩmô torogue-recô Perû, elijamos por nuestro caudillo a Pedro. Gueĩi aé, ellos allá, su parcialidad dellos. Gueĩi aé gue-tãmê, ellos en su pueblo son muchos. Orereĩi aé oroicô, todos los de una parcialidad estamos juntos. Pendeĩi aé, los vuestros de vuestra parcialidad. Teĩi eupê aqu â, l. Teĩi êpe ahã, l. Teĩiereheguarupê ayquie, passaronse al otro vando.

Teŷndĩ, Hermania (dize el varon a su hermana, o prima). Chereŷndĩ, mi hermana. Chereŷndĩmê, mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima). [Teĩ. n. 2.]

Teŷngatuĩ, Sin ninguna causa. V.

Teiquie, l. Teiquê, Entrar. Che-reiquê, mi entrar, o entrada (h : gu). Ay quie, yo entro. Guiteiquiabo, a entrar. Heiquiehãra, el que entra. Heiquiehãba, etc. Ayquie biari, entrar derrepente, l. Aiquie ye açei, idem. Aroiquie, llevar adentro juntamente. Amoŷnguie, hazer que entre. Che he-

roquierãmô ahãne, iré luego que lo entre. Chegeroŷ quierãmô ohô, luego que lo entré se fue.

Teyû, Lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberê, Pequeño.

Teyû guaçu tarã, Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguã pirê, l. Taraguĩ, Lagartillo listado de azul.

Teyû obĩ, Lagartija azul.

Teyûpa rarú, Lagartija muy chica.

Teyû hayibãbae, Lagartija grande.

Teyu pŷtã, Lagarto bermejo.

Teyu quatia, Pintado.

Teyutŷ, Lagartija del monte. Teyu ndapi rá rûgûai çoo reheguacatû, los lagartos del monte no son pescado, sino carne. Haubêye coaçû pipê ndiu hãbĩbi çoo eterãmô é, y por esso no es licito comerlo en Viernes. Oyĩrãmô éte gue chãgari, guerehê, môrô tŷngue rehêabê pirã bérãmŷ, pero cocido en la apariencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.

Teyupã. b, Rancheria. Che reypã, mi puesto, o rancho (h : gu). Teyupã tibetê, lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas. Nda teypũ tĩbi, no ay lugar, o rancho. Pehechã teypũ, l. Pehecateypũ, buscad rancho. Ayũpabóg, salgo del rancho. Coĩbĩ gui açê oyupabórãmô, en dexando el hombre esta vida.

Tembê, Labio de abaxo. Cherembê, mi labio (h : gu). Hembebog, labios hendidos. Hembegaçu, labios grandes, o gruesos. Hembe póg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguã rachê, siempre me trae en la boca. Tûpã cherembe rigûãra, siempre trato de Dios. Hembe yepĩ buierê, labios caidos, como de negro. Guembê, omŷmŷi angau oñemboêbo, reza entre dientes. Hembê pĩrĩtĩ, labio resquebrajado. Tembetã, barbote. Tembete quã, el agujero del. Cherembe pĩ pĩ añeê, hablar apriessa,

menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añe embé cuû, moderse los labios. Añeembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé piruei guỹ tēnâ, estoy a diente. Chere mbé guarĩnôte añēē, l. Che rembépe oñē-meēgēbae ñō añēē, l. Ouribae cherembépe ñō añēē, dezir lo que se le viene a la boca.

Tembeĩ, *Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de río, y de monte* (h : gu). Aórembeĩ, *orilla de ropa. Iembeĩ, orilla de río. Ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ pecē, cosa desportillada. Hembeĩ pemi, cairé, o cerco por el río, o campo. Ahembe ibó, desportillar. Pará rembeĩ, la marina.*

Tembetá. V. Tembe.

Tembí, *Participio. V. Temĩ.*

Tembí, *Sobra, residuo. Tembiú rembĩrera, sobras de comida* (h : gu). Cherembĩrĩ, *dize el padre de familias por aversele acabado su gente. Na cherembĩrĩ, nome ha quedado nadie. Hembĩrỹ ñôte oỹmé, muy poco ha quedado. He mbĩ guaçu bité, aun ay buen residuo. Amõ embĩ, he dexado algo. Emoembĩaubé, dexa algo si quiera. Na moembĩ quĩ reteĩ y meēngā, todo lo di.*

Tembia, *Lo que cogi. V. A. r. n. 1.*

Tembia. r. [c. d. yâ, *coger, y el participio temĩ*], *Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra. Cherembia, mi parte, etc.* (h : gu). Na chembiãrĩ, *no cogi, o no me cupo nada. Che-moembia Perú, Pedro me dio parte. Opatatũ rembiãrĩ beté ndê, todos tienen dares y tomares contigo. Añang rembiã angaipabiyara, el pecador es presa del demonio. Angaipabi yara oñēmõ embia retéañanga upê, haze-se presa del demonio el pecador. Añangã opatatũ rembiãrĩ bete angai-*

pá poropotá rehê tequâra, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Añēmõ embiarucá, dexéme vencer. Peñēmõ embiãrucá añanga upê, no os dexéis vencer del demonio.

Tembiaĩhũ. b, *Lo que se ama, participio de Ahaĩhũ. V. Haĩhũ.*

Tembiaĩhũ. b [c. d. tembiã, y haĩhũ, *amar*], Cherembiaĩhũ, *mi esclavo* (h : gu). Tembiaĩhũ bãmô aycó, *soy esclavo. Na tembiaĩhũ ba rũgũaĩ ché, no soy esclavo. Tembiaĩhũ bãmô herecopĩndé, eres tenido por esclavo. Tembiaĩhũ bó, esclavo comprado. Mbiaĩhũ, esclavo, l. Tembiaĩhũ. Mbiaĩhũ ramô tecó, cautiverio.*

Tembiapó, *Obras V. Apó. n. 4.*

Tembierecó, *Lo que setiene. V. Recó.*

Tembĩrũ, *Plato. Tembiũrũ rãmã aĩapó, hago platos. Cherembĩrũ pĩpê amõngarũ, comemos en un plato. Cherembĩrũ aguĩ guembĩũ oque-nohẽ, sacó la comida de mi plato para si. Oñõ embĩrũ pĩpê orocarũ, comemos en un plato. Che rehebé cherembĩrũ pĩpê ocarũbae, el que come conmigo en un plato. Cheñēmõ embĩrũ, el que come en mi plato.*

Tembipĩ, *El primero. Tembipĩ ché, yo soy el primero.*

Tembirecó, *Muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger* (h : gu). Cherembirecó potareỹ Paĩ omõmēndá, *casóme (dize el varon) por fuerza el Padre. Tembi-recó quĩpỹ, l. rĩque, cuñadas (dize el varon). Tembi-recó membĩ, entenado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger).* V. Recó. n. 2.

Tembĩũ, *Comida. V. Ũ, comer. n. 1.*

Tēmĩ, *Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fizo del verbo, es lo mismo que „ illud quod facio“. etc. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer, haze Tembi, todas las vezes que encuentra con*

vocal; ut Tembiû, comida. Cherembiû, lo que yo como. Chere mbiaihú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temi. Cheremimombeû, lo que digo. Algunas excepciones ay, como: Cherembipé, lo que caliente yo. Cherembipoi, a quien sustento. El uso enseñará lo demas. Con Râmô, tiene voz de ablativo absoluto: ut Cheremÿëndúbâmô, oyendolo yo. Nde rembi echâgâmô, viendolo tu. He mien-dûrâmô, oyendolo él. Cherembia pô-râmô, haziendolo yo. Suelese componer; ut Cheremi embiû meênga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremi ïba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiaânga, *Dechado. V. Hãã.*

Temiarÿrô, *Nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arÿrô, mi nieto (dize la muger) (h : gu). Pô emÿarÿrô pipé amêe ychupé, dile muy poquito.*

Temÿmboaci, *Fuerza de la voluntad, contra la voluntad. V. Tací, dolor. n. 1. [za n. 11.*

Temimboé, *Discipulo. V. E, destre. Temÿmbotá. r, Voluntad. V. Potá. n. 1.*

Temÿnguai, *Page. V. Quai. n. 4.*

Temÿmenô, *Con quien se pecó. V. Më. n. 2.*

Temÿmÿnô, *Nieto del varon. Cheremÿmÿnô, mi nieto (h : gue).*

Temÿtÿmã, *Sembrado. V. Tÿ. n. 16.*

Temô, *Comegon. Piremô, l. Miremô, comegon del pellejo. Cheremô, mi comegon (h : gu). Chemô emô angaipá apocé, estimulame el pecado. Chemô emô che quireÿ, estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, etc. Chemô emô cherorí, estimulame la risa. Ndeaé ei quaabé nderemô, allá te lo ayas, mira tu lo que te importa, cada uno se rasque donde le come. Chê ayquã catú cheremô, yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemôé quaa pareÿmã ahê, no se entiende este.*

378/372

Temôé, *Chismes, mentiras. Cheremôé, soy chismoso (h : gu). Cheremôe môe guitecôbo, ando en chismes. Na cheremoe beî hápe rûgûai haê, no lo digo ya por via de chisme. Môe mbau aypô, esso es mentira, chisme. Atecô môé âcâi, sembrar chismes. Amôé môé, hagole que mienta. Chemôémôé, el me hizo andar en chismes. Na cheremôe cériti, ola, no soy amigo de chismes. Hÿndo pahê guémôé môé rerûbo ñândú norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.*

Ten, *Recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae tecó mârângatú rehê, l. Pipé, estoy constante en la virtud. Juntase esta particula con qualquier verbo. Ten arecô che pópe, tengo asido fuertemente con las manos. Ten aicô cheremim botápe, estoy constante en mi querer. Ten chere cóni mborerobia hába pipé, estoy constante en la Fé. Ten arecô che ñe êngîpî, l. Cheremi mombou ipî rehê, estar fijo en su primera sentencia. Juntase con hae, eré, heî. Ten haé yyâ póbo, constantemente lo hago. Ten eré haîhúpa, constantemente lo amas. Ten heî henôinã, constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurébo, pedilo con eficacia. Amô ten, afizar. Amô ten cherecô catú henôinã, estoy fijo en mi buen proposito. Ten aî, muy recio, constante. Ten aî hîñÿ ïbirá, está muy recio el palo. Tenai erecô, ten muy recio. Na ten rûgûai arecô, no tengo recio. Na ten rûgûai ayeruré heçê, no lo pedi con eficacia. Ten haé amô guîñêmômbe guâbo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amô guihôbo ïbápe, deseo mucho ir al cielo.*

Tenângupî, *Cadera. El lado del anca. Chere nângupî, mis caderas (h : gu). Tenângupî câng, el hueso de la cadera.*

378 v./372 v.

Tendá. [c. d. *Gerundio de Y, estar.* Guitēna, con el verbal hába, *Lugar en que se está.* Cherendába, *mi asiento* (h: gu). Tendaângatú, *lugar sombrío.* Tendába amō pīpé, *en algun lugar.* Tenda embī, *lugar sobrado.* Hembī endá, *sobra lugar.* Natenda-rembīri, *no ay lugar.* Tendá tendáguebo, *de aquí para allí.* Guendaguenda-guebo aicō, *ando de aquí para allí.* Tendá ipī guaçu, *assiento ancho.* Tendá ipī miri, *angosto.* Tendá ibatē, *assiento alto.* Tenda ibīi, *assiento bazo.* Tendá cheamba gūera, *lugar donde estuve en pié.* Tendá chenōnga gūera, *lugar donde me acosté.* Tendá cheguapī hagūera, *donde me assenté.* Nda che rendábi, *no tengo lugar.* Ndipóri tendá chébe, *no ay lugar para mí.* Na hembīri tendá chébe, *no sobró lugar para mí.* Nomoembīri aubé tendá chébe, *de proposito me han dexado sin lugar.* Na hendabi ibápe yñāngaipábae, *el pecador no tiene lugar en el cielo.* Emōendabi mē angaipá ba ne-ānga pīpé, *no dés assiento en tu alma al pecado.* Pemōendá bimé temimo-āngai peānga pīpé, *no deis lugar en vuestras animas a malos pensamientos.* Añēenda berú, *traer en que sentarse.* Peyeaticá tendápe tiyate Perú, *apre- taos en el banco para que quepa Pedro.* Abá endebeym, *hombre sin assiento.* Cherenda guereyme aycó, *estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc.* Tūpā rendabetē, *trono de Dios.* Amo- endá, *darle assiento.* Cherecó mārān- gatú endá, mbīa chemōmbeu catú ñō, *el fundamento de mi virtud es solo el alabarne los hombres.* Nde ere moym- baē hendá hendápe, *das el punto a las cosas, guardas justicia.* Nambaē hendá hēndápe mōi hára rūgūaichē, *no tengo discrecion, ni guardo justicia.*

Tēndapīguī. r [c. d. tendá, lugar, pī, centro, n. 7, guī, debaxo]. *Debaxo el brazo.* Cherenda pī guīri, l. Guīpé

arecó, *tengolo debaxo el brazo* (h: gu). Tenda pīguīcātý, *sobaguina.* Cherenda pīguīri anoý, *tengolo debaxo el brazo.*

Tendī, *Saliva.* Cherendīguaçu, *fle- mones* (h: gu). Tendī tendī, *bascas.* Cherendī rendī, *tengo bascas.* Chemō- ēndī endī, *me causa bascas.* Cheren- dībū, *escupir.* Añē nībū equīi, *arran- car flemas.* Añēndī bōcōng, *tragrar saliva.* Añēndī bōcōng y yuheita, *a- petecer con ansia cosa de comer.* Ān- dýbū, l. Ānnýbū, l. Anýbū, *escupir.* Cherendī cūera rī yecō aī, *estoy en ayu- nas.* Tendīpýtā, l. Tendī guaçu, *fle- mas.* Añēndī bocū teī, *hazese la boca agua, deseo comer.* Hendī ayī, *baboso.* Cherendī ayī, *soy baboso.* Mboi oñēndī bá cherehé, *emponçoñó- me la vivora.* Mboi rendī rapichára angaipába recó, *como ponçoña de vi- vora es la del pecado.* Mboi rendī ra- cīcūe nāngā angaipá raçi, *lastima la ponçoña del pecado, comola de la vi- vora.* Mboi guendīcūe pīpé açereté oyucāñābebé, *eguñābēabē angaipá açē angā oyucā, assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma.* Guendī mōngīrāmō açerehé a- çeruguī ombō aī pá mboi, *nanūngára angaipá omōmbochī tecó nārāngatú, la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud.* Mboi rendī raçiēu açē ñēā ohúramō nipohāngý, *egūi ñābē abá ñēā angaipá ohurāmō ombō poro ýrō- rāmō nipo hāngý abé, en apoderan- dose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pe- cado endureciendo el coraçon no tie- ne remedio.* V. Mboi.

Tendī, *Resplandeciente.* V. Hendī.

Tendībá, *Barba, mentum* (h: gu).

Tendībaá. b, *Barba, los pelos.* Che- rendībaa, *mis barbas* (h: gu). Tendībaá aná, *barba espesa.* Tendībaá buçu, *barba larga.* Tendībaá roguī, *salir la barba.* Tendībaá býtā, *bermeja.* Ten-

dĩbaá p̃yndãba, *navaja*. Abati rendĩbaá, *pelo del maíz*. Tendĩbaábatĩ, *canas*. Hendĩbaá ỹmbae, *desbarbado*. Añeẽndĩbaá ap̃y, *hazerse la barba*. Cherendĩbaá ap̃y epé, *hazme la barba*. Tendĩbaá ap̃y h̃ara, *barbero*. Aporo endĩbaá p̃y guitecôbo, *ando barbeando*.

Tẽndotára, *Quasi*. Tenonde gũara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mí, y mi hermano mayor*. Tẽndotarâmô, *por delante*. Tendotarâmô aycô, *voy delante*. Nãnde rẽndotarâmô oycô J. X. ñ. y. oyeeco aruca h̃aba p̃pé ñandêbe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenỹbãngá, *Codo, esquina*. Cherenỹbãngá, *mi codo* (h: gu). Tenỹbãngacurú, *codera*. Acãngaô enỹbãngá, *bonete de picos*. Ībĩ enỹbãngá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Ībĩrã enỹbãngãbae, *palotuerto*. Añãtôĩ ñẽmĩ cherenỹbãngá p̃pé, *dile de codo*. Cherenỹbãngá aroqua roqua hecê, *dile de codagos*. Amôenỹbãngá, *hazer algo con codos*.

Tenỹpĩã, l. Tinỹpĩã [c. d. tenĩpĩ, y ã, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenỹpĩã, *mi rodilla* (h: gu). Taqũarenỹpĩã, *ñudo de cañas*. Añẽ nỹpĩã apĩ, *hincarse de rodillas*. Añẽ nỹpĩã eỹĩ, *arrodillarse*. Amoñẽ nỹpĩã eỹĩ, *hazerle arrodillar*. Oñẽ nỹpĩã eỹĩ Jesu X. ñ. y. Curuçu p̃pé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz*. V. Nẽçũ.

Tenôndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenôndé eqũa, *vé antes, primero que yo, delante de mí*. Arete renôndé, *antes del Domingo, o víspera de fiesta*. Areté renôndé yhônỹ, *fuesse la víspera de fiesta*. Ahá penẽnôndé, *voy delante de vosotros*. Chẽhõrenôndé eqũa, *vé delante antes que yo vaya*. Che yypó rênônde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tẽnônde

guara, *los delanteros*. Tẽnônde cotĩ cotĩgũara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tẽnônde gũara ché, *yo soy el delantero*. Tẽnônde gũa yrũchê, *yo soy de los delanteros*. Ahẽ guenôndé amô ndoipotari, *este no quiere nadie delante de sí*. Amãnô aybitamô angaipá apórênôndé, *antes muriera que pecar*. Pemotỹngatu tamô, abaa-mô tecó mārãngatũ p̃pé penẽnônde hecoraé, *aviás os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amôẽnônderô, l. rũ, *anteponer*.

Tenôndeá [c. d. tenôndé, y á, *co-ger*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenôndeá epé eqũapa rangẽ, *vé delante de mí* (h: gu). Ahẽnôndeá guihóbo, *voy delante dél*. Ahenôndeá guĩẽẽngá, *anticipéa habla, primero que él*. Ahenôndeá cherẽmbiapó, *anticipé mi obra*. Ahenôndeá cheho habanguera, *ir antes del plazo*. Ahẽnônde á teĩteĩ cherẽmbiapó, yypóbo, *precíneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahẽnôndeáahẽ pora heĩ quãpa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahẽnôndeá ara aĩba oubearãmã guĩñẽmôçaẽnã mô, l. Añẽmôca ênã ara aĩba renôndeápa, *apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahẽnôndeámbae tu reỹmbobe, *prevenirse antes que la cosa suceda*. Henôndeá hapeĩ oyapó, *hazelo con prudencia*. Henôndeá eỹhãpe, *sin prudencia*. Ahenôndeá Tũpã raĩhũba amboae pabẽ raĩhuba agui, l. Amo enôndeá Tũpã raĩhuba mbaoe pecatũ raĩhũba agui, *anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hẽnôndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgũai, l. Na henôndeá ra meỹme rũgũay aypó heĩ, *dizolo sin consideracion*. Mbae renôndeáharaé tecó aỹbĩ bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñõĩ, *Broton, renuero, brotar*. Ībĩrã reñõĩ, *broton de arbol* (h: gu).

Heñôî ìbirá, brota el arbol. Heñôî pîpîy abati, sale espeso el maiz. Yyî-pî eñôî, brotar el pié. Heñôî abati mbeyû mbeyû, nace el maiz muy espeso. Heñôî pocã pocã, nacer raro. Abeñôî paû paû poóg, entresacar de lo que nace. Heñôî ngurû, recien brotar lo sembrado. Heñôî yûcû, está brotado alto. Heñôî orî abati, nace bien el maiz, está bien verde.

Teñû, Encordio, hinchazon cualquiera. Chereñû, tengo hinchazon (h: gu). Che reñû reñû guitecôbo, estoy lleno de encordios, o tolondrones. Chereñû pug, rebentó el nacido. Oporoñ-rô chereñû, está empedernido el encordio. Ypeñû oyequaâ, parece la boca de la materia.

Teô, Muerte. Chereô, mi muerte, y muero (h: gu). Che reô gui pucábo, muero me de risa. Chereô hába ebocôî, por esso me muero. Chereôndé catû, deseo mucho morir. Na chereôndêri, no deseo morir. Na heônderi pirá, no muere pescado. Teô acî etey, muerte cruel. Teôaî, mala muerte, l. Teô angaipá. Teô apîreý, eterna. Teôbiarî, l. Teô curiteî, l. Teô aguïyeramboî, l. Teô çapîá, l. Obara bôte guara, muerte de repente. Teô tecô caneô apîpa hába nangâ, la muerte es fin de los trabajos. Teô mēguâ, muerte desastrosa. Teônga tupîrî, buena muerte. Teô ngûe quara, sepultura. Teô ngûera, cuerpo muerto. Teô ngûe rapýrô hába, llanto por difuntos. Teô ngûe re-roata hába, andas. Teô ngûe ñûbândâba, mortaja. Teô haîmê, l. Teô robapîñ, artículo de muerte, peligro. Teô robapîñmê aycô, estoy a pique de morir. Haîmê chereô, por poco me muero. Teô poria huberecô pîra, muerte cruel. Teô pîpê herecô mēguâ mbîra, sentenciado a muerte, l. Yteôquaîpîra. Aheô beê, yo le hize matar, yo le causé la muerte. Aheô beê uruguaçu, hize matar la gallina. Aheô quaî, man-

délo matar. Angaipá teô meêngára, pecado mortal. Chereô beê ahê, el me hizo matar. Aheô quaî, yo le ofrecí a la muerte. Chereô quaî, me mandô matar, y ofrecíome a la muerte. Heô ngûe ahê, este es un espacioso, amortecido. Teô nguerá racô ebocôî, ha escapado de la muerte. Teôrobaqueî hecôni, l. Pirîteô ypcocôî boî nderehe guiyabo, l. Haý mbeteý ndereô haé, l. Coý teô agui nderecô guiyabo, desahuciar al enfermo.

Teôá. r. Desmayo [c. d. teô, muerte, y á, caer]. Chereôá, estoy desmayado (h: gu). Nachereô aribeî, ya no padezco desmayos. Aguïyeramboî chereôá, de repente me desmayo. Chereôá cherûbâmô, estoy desmayado. Chemôeôá, me hizo desmayar. Añemô eôá, desmayarse, l. Cheñemô eôá, idem. Amô eôá y môngîita, hazer que se desmaye de espanto. Che mondî chemoeôábo, hízome desmayar de espanto.

Tapacô [c. d. te, pues, pacô, pronombre]. Esto cierto, yo cierto, etc. Chetepacô amboe raé, yo lo enseñara. Chetepacô ymômbeguabo, cierto que yo lo dize.

Tepé? Pues? Nderehoy tepé? pues no te vas? Che te pé nda haycéne, pues yo no he de ir. Ehecha tepé, mira pues. Arecô te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?

Tepeychabî, Arbol con que tiñen los calabazos, l. Tapeychabî, l. Tîpeychá. Tepeychâguaçû, Malvas.

Tepeñâ, Arremetida. V. Hepenâ.

Tepî, Paga, vengança. Ahepî, vengúele, bolvi por él. Ayeepî, venguéme. Che repî Perú, Pedro me vengó, o escapó, o libró. Cherepî, mi paga, lo que di yo por mi. Chemômârâ haban gueragui cherepî, libróme de la afrenta que me arian de hazer. I. X. ñ. y. guguî pîpé ñânderepî, Christo n. S. nos redimió, rescató, libró con su sangre. Poroaçehá pe I. Y. ñ. y. ñande-

repï, *con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro, s. Tepï guacú pïpë ñānderá Jesu X, rescatónos Christo con gran precio.* Hepïcātū ñāndeāngā, *vale mucho nuestra alma.* Ndahepïi, *no tiene precio, y no se ha pagado.* Ndahepïra guï yeï, *no vale mucho.* Ahepï enōi, *pusele precio.* Ndahepï enōi ndābi, *no sele ha puesto precio.* Ayeepï enōi, *avaliéme, puseme precio.* Hepï mÿrï, *tiene poco precio.* Amboepï guacú, *hago que tenga gran precio.* Hepï ndatubichá eÿ pïpë rûgû-āi cheopogua, *no es pequeño el precio que di por vosotros.* Cāguÿ mboepïhá, *l. Cāguÿ repïbeēngápe, taberna.* Mbuyapé mbo epï hápe, *donde se vende pan.* Hepï herārāmō paé, *no es burla el precio que tiene.* Hepï herā herā, *algo vale.* Ndï hepï, *bravo precio tiene.*

Tepÿā, *Pues, o que [c. d. te, pe, āng, de plural].* Che tepïā araháne? *pues he de llevar lo yo?* Abā tepïā ohō ne? *pues quienes han de ir?* Chetepïā ndarahay cene? *empero yo no los llevaré?* Añadido al fin de la oracion, o diction, es admiracion; *ut Y mārāngatū tepïā ahe! ó que bueno es fulano! Y mārāngatū tepïā Tūpā! ó que bueno es Dios! Ypochi tecatū tepïā nde! ó que malvado eres!*

Tepÿcā [c. d. te, que recibe algunos nombres, y pï, capacidad, o centro de la obra, o cosa, y cā, soltar]. *Division de cualquier cosa.* Cotï repÿ cā, *cancel, o division.* Amboepÿcā che cotï, *hago cancel en mi aposento.* Checotï repÿ cā mē aycó, *estoy en mi retrete.* Tūpāci ocotï repÿcā mē oycó Angel opohūpa ohóbo aracaé, *estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla.* Amboepÿcā quatiāhá, *escribir por artículos, y divisiones.* Quatiā repÿcā y mōmōcoi, *el capítulo segundo.* Quatiā repÿ cā pÿ cā pï pé oyquatiā, *escribir por capitulos.* Cog repïcā, *linde de chacara.* Piçā mbï,

382/376

artículos artejos de los piés, s. los dedos. Mboçā, *de las manos.* Mboçā pïpë aypapá, *contar por las manos.* Cherepï cā, *dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores.* Cherapiā cā, *dize el varon, la division testiculorum, y a las cuerdas eorum.* Piçā ñobaü, *los intersticios de los dedos.* Ñāēm-bê repÿcā, *plato que tiene por medio divisiones: hinc Çandóg, dividir, quebrar.* V. Çā, *cuerda.* Ao quatiā epïcā, *cordado de lienço, labores assi, etc.* Ibï repÿcā, *linderos, confines de tierras.*

Tepindï, *Limpiar el trasero al niño.* Ahepindï ahe bi boi, *idem.*

Tepÿnō, *Pedo.* Cherepÿnō, *yo peo:* hepïnō :gu. Apïnō, *idem.* Y pinōçé tecatū, *bufon.*

Tepïrú, *Cestillo.* Cherepï rú, *mi cestillo (h: gu).*

Tepïtā, *Sieso.* Cherepïtā, *mi sieso (h: gu).* Tepïtāmbó, *almorranas.* Cherepïtāmbó, *tengo almorranas.*

Tepitï, *Instrumento de hajas de palmas, como manga, para esprimir mandioca.* Cherepiti pïpë añāmï, *esprimir con este instrumento.*

Tepoti, *Excremento, y universalmente todo genero de suciedad.* Cherepoti, *mi excremento (h: gu).* Tepotihába, *l. Tepotitüba, letrina.* Tepotia hïi, *gana de proveerse.* Cherepotiahïi, *tengo gana assi.* Tepoti curubi, *cagarrutas, o excremento menudo.* Tepotirirú, *bacin.* Apoti, *yo me proveo.* Guipotïābo aha, *voy a proveerme.* Es irregular en las terceras personas. Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, *excremento de minas, s. metales, hierro, etc.* V. Quarepoti.

Tequāba, *Morada.* V. Tecó, *ser.* Tequāra, *El que anda en busca de algo.* V. Tecó, *ser.*

Tequenó [c. d. te, pues, que, mira, no, también], *Ea ya.* Eyapó teque-

382 v. / 376 v.

nó, hazlo ya. Tayoquai yebĩ emetequenó, *guarte no te lo mande otra vez*. Tereyapó yebĩ emetequenó, *mira no lo hagas mas*. Co tequenó, *toma ya*. Erutequenó, *tras lo ya*. Eú tequenó, *comelo ya*. Equâ mburú tequenórâ, *vete ya con la maldición*.

Terâ, *Por ventura*. V. Herâ. n. 2.

Téra, *Nombre*. V. Te. r. n. 7.

Teraé [c. d. te, error, y raé, cierto], *Erré, o por yerro ciertamente*. Chua teraê, *Juan quiero dezir, avien-dole llamado por otro nombre*. Chetê guihóbo raé, *fuy por yerro*. Nde te hênô hêmôraé, *por yerro lo sacaste*. V. Té. 8.

Terâquâ, *Fama*. V. Te. r. n. 7.

Terequâ, *La haz de la cosa*. V. Recó, *tener, in fine*.

Tererég, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra*. Otererég, *quebrarse haziendo ruydo*. Otererég etei, *haze mucho ruydo*. Cherâi tere-reg, *crugir los dientes*. Ambo tererég, *hazer ruydo assi*. Otererég catú mbu-yape, *está bien cocido, o tostado el pan*. Otererég abatí, *está bien tostado el maiz*. Che aó piáhú otererég, *cruge el vestido nuevo*. Ñê tererég ogue-recó chébe, *turo palabras broncas conmigo*.

Terêrôpiâ, *Flauta de caña*.

Terô, l. Torê, *Cosa tuerta*. Ibîrâ têrô, *palo tuerto*. Ñê terô, *voz ronca, desentonada*. Cheñê têrô terô, *soy desentonado*. [n. 2.]

Terobî, *Llegada*. V. Bî, *acercarse*.

Tetâ. m, *Pueblo, ciudad*. Cheretâ-mâ, *mi pueblo* (h: gu). Tetâmbetê ibagapî reymâ, *ciudad eterna es la del cielo*. Cheretâmbîguâra, *los de mi pueblo*. Che retâmêguaré, *idem*. Añê tã-mônâ, *hago mi pueblo*. Cheretâ meymê aycó, *ando peregrino*. Na ñande retâ tapiarâmâ rûguây co ibî, *no tenemos ciudad permanente*.

Tetâmbipé. r, *Parienta, correspon-*

de a muger parienta. Cheretâmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas*. Lo mismo es Che cuñâ.

Tetarâ. m [c. d. tetâ, muchos, y râmâ, s. que me ha de aumentar], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion*. Che retârâ Perú, *Pedro es mi deudo*. Heta-râ chê, *yo soy su deudo*. Na chereta-râ rûguâi ahê, *él no es mi deudo*. Cheretarambetâ, *mis muchos deudos, o Paisanos*.

1 Têtê, *Recio, fuerte*. Aico têtê, *estoy fuerte*. Ayoquâ têtê, *atar recio*. Añêmô têtê, *estoy recio*.

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerça de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc*. Chereté, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyâ, *mediano cuerpo*. Teté guaçu, *cuerpo grueso*. Tete ibî, *cuerpo derecho*. Hetebae, *cosa corporea*. Hete eymbae, *incorporea*. Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia*. Cheretepe arecó mbae ací, *tengo enfermedad en mi cuerpo*. Cheretépe heí, *dixolo en mi presencia*. Hetê ibetei, *cenceño delgado*. Añêmbo etê ibetei, *hazerse muy delgado*. Hetepucú poí, *idem*. Ibâ retê, *golpe, o fuerça de fruta*. Iba retê rûrâmô, *aziendo golpe de fruta*. Hetê hepugûera nãmômbeu î, l. Teté amômbeu hepuguera añy, *no dize las circunstancias*. Cherecó ací yyîpiêpêchem-boacî catú, bîtétene hetêrûrâmô! *si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerça!* Guetêrû râmô chemô aýbî ne, *viniendo la fuerça me aniquilará*. Ara ca-ñy mângûa raângabî hací etene, bîtétene, *hetê rûrâmô! si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda!* El reciproco, y el gerundio bo, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente*. Guetêbo, *entera-*

mente. Cherecobé guetébo, *toda mi vida enteramente*. Guetébo eraha, *llegalo todo entero*. Guetébo amômbeú, *enteramente lo dixé*. Guetéboyhápe, *enteramente sin faltar nada*. Ambó guetébo, *hazerlo enteramente*. Areté guetébo aporabíqui, *el día de fiesta entero trabajé*. Guetébo guâra, *cosa entera, que consta de su integridad*.

Teteaú, *Ah! desiderantis*. Haé teteau ahaíhú, *ô si le amâra*. Heí tétéaú omânô mburú, *ô si se muriesse con la maldición*.

Tetȣmá, *Pierna*. Che retȣmá, *mi pierna* (h:gu). Tetȣmá câng, *espinilla*. Tetȣmá carapé, *piernas cortas*. Tetȣmá írú, *l. Tȣma írú, medias, botas, calças*. Tetȣmambí, *botas, borceguies*. Tetȣmá oó, *l. Tetȣmá potiá, pantorrilla*. Añe tȣmá cângá, *lastimarse en la pierna, o espinilla*. Añé etȣmá moâtá, *estender, estirar las piernas*. Ahetȣmá írú equí, *quitarle las medias, o botas*. Ahetȣmá amȣ, *estirar, y traer las piernas, refregar*. Ayooche retȣmá írú, *tomar puntos, y remendar las medias*. Tetȣmá íçá, *el largor de mis piernas*. Cheretȣmá íçá yá catu eyapó chetȣmá írú, *hazme las medias a la medida de mis piernas*. Teȣmá íberá mbíá oquapa, *passa mucha gente*.

Tetȣrô, *Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera*. Mbae tetȣrô erú, *trae qualquiera cosa*. Aba tetȣrô rebé yñângaipá, *con quantos ay peca*. Tetȣrô ete, *idem*. Mbae tetȣrô ete erú, *trae de todo*. Mbae tȣrô, *qualquiera cosa*. Tetȣrô eȣmê, *en ningún lugar*. Che tetȣrô che ho eȣrâmô, *nde terehó ímê, pues que aun yo no voy, no rayas tu*. Che tetȣrô ndaíapoicheamô, *aun yo mismo no lo huviera hecho*. Chemô tetȣrô, *me haze comun a todos*. Tȣpá omo tetȣrô o gracia aba upé, *a todos comunica Dios su gracia*. Quaracéi

oyeó tetȣrô upé, *el Sol es comun para todos*. Cunûmi tirô eté oñemômbeú, *hasta aun los niños se confiesan*. Cuna tȣroeté oporo y bô quaa, *hasta las mugeres saben flechar*. Aó hecô tetȣrô chébe, *sírveme mi ropa de todo*. Nande ângâ nomanô tȣroeté, *en ninguna manera muere nuestra alma*. Nda haiçé tȣroetene, *en ninguna manera irá*. Ani tȣrôeté, *no, en ninguna manera*. Tȣrô, *es lo mismo*. Chereco tetȣrô tȣrô, *ando inquieto, no tengo assiento, soy inconstante*. Che recô tetȣrô ychupé, *sírvole de todo*.

Tetobapé, *Carrillo*. Cheretobapé, *mi carrillo* (h:gu). Tetobapeá, *lobanillo del rostro*. Tetobape aú, *sucios los carrillos*. Chere tobape aú guiyâhe gûabo, *tengo las mejillas sucias de llorar*. Tetobapé guaçu, *carrillos grandes*. Ahetoba petég, *darle bofetadas*. Aye etoba peté peteg, *darse a si mismo bofetones*.

Tetobapí [c. d. tobá, *rostro, y apí, al fin*], *Mollera*. Cheretobapí, *mi mollera* (h:gu). Tetobápíñâ, *copete*. Tetobapí peapíra, *cabello partido*, *l. Tobapí embí, l. Áb embí*. Añêmbo etobapí ñâ, *hazerse el copete*. Cheretobapí íepepí guíññâ, *esparcirse los cabellos del que corre*. Añêmbo etobapí íepepí, *levantarse el cabello assi*.

1 Ti, *Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica)*. Chembope tí curú, *la sarna me pica*. Pira ombo tití pindapotába, *pica el pece en la carnada*. Íbá peti, *fruta picada de gusanos, carcomida*. Abati petí, *maiz picado de gorgojo*. Y ñâpíryehâi chemô peti peti, *los aradores me pican, y causan pruritos*. V. Petí. n. 1.

2 Ti, *Desden negativo, no*. Ere caru pa? *has comido?* responde Ti, *en ninguna manera*. V. Eti.

3 Tȣ, *Nariz*. Chetȣ, *mis narizes* (y:o). Tȣ ací, *nariz cortada*. Aturȣ, *corta*. Tȣ apé, *nariz tuerta*. Tȣ apíra-

gúa, roma. Tÿ cándú, con cavallette, aguilina. Tÿ ÿmbae, desnarigado. Tÿngüá, ventanas de las narizes. Tÿngüira, ternilla de nariz. Tÿ hopitapé, nariz como de puerco. Tÿ ï, la longitud de la nariz. Tÿ ïbí, nariz derecha, águileña. Tÿ ïepocá, torcida, l. Tÿ bång. Tÿ mbé, chata, l. Tÿ hopitapé. Tÿ mbú, agujero de la nariz. Tÿ pé, nariz con cavallette. Tÿ pí guacú, ancha. Aytýnga, dar porraço en la nariz.

Tÿndí, Nariz derecha, dice modestia. Che tÿndí, estoy con modestia. Che tÿndí yehupé guíñeengeÿ mô, no le hablé palabra. Añemô tÿndí, baxé el rostro, o nariz, estuve con modestia. Amô tÿndí ymboaraquaápa, avergoncele.

Tÿmbípiá, l. Tÿpípiá, Rastro en el olfato. Chereÿ mbá y tÿmbípiá, mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar. Che tÿndí tÿndí guíquebo, cabecear de sueño. Í ga tÿ, proa de canoa. Ytÿmbucú aí, narigudo. Y tÿndítey ïgara, canoa baxa de proa.

4 Tÿ, Blanco, blancura. Chetÿ, soy blanco. Tÿâtá, poco blanco. Tÿmbíri, l. Tÿngatú, muy blanco. Tÿnguera, l. Moro tÿnguera, blancura. Morotÿ apatubí, muy blanco. Morotÿ, muy blanco. Amô apatí, l. Amotÿ, l. Amô môro tí, blanquear. Añemôquítí, l. Añemô môro quítí, emblanquearse. Moro tÿmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 Tÿ, Vergüenza. Chetÿ, tengo vergüenza, estoy demudado. Atÿ nde hegüi, tengo vergüenza de tí. Guityâmô, teniendo vergüenza. Tÿ hára : Tÿ hába. Atÿ nderehe, por tu causa tengo vergüenza. Chetÿ chererécó, ocupame la vergüenza. Otÿhápe ndoñemômbeu catuí, de vergüenza no se confesó bien. Chetÿhápe che cheya-

pu, mentí de vergüenza. Che motÿ, me avergoncé. Amotÿ, yo le avergüenzo. Amôtí, tengo vergüenza del mal de otro, tengo vergüenza de sus cosas. Añemotÿí guitecôbo, avergüençome. Tÿhápe, vergonçosamente. Aba ñeñôtí, vergonçoso. Chere nô tÿ, avergüençame su mal proceder. Oro motÿ, yo te avergüenzo riñendo. Oro motÿ ucâne, yo os haré avergonçar. Oro motÿ quai ne, yo os mandaré avergonçar. Oroque nô tÿ, tengo vergüenza de tu mal proceder. Henôtí-râmô, amôângapíhí, consoléle estando avergonçado del mal del otro. Guëñôtí-râmô ohó, fuesse avergonçado del mal de otro. Ytÿrâmô amôndó, estando avergonçado de su mal, lo embié. Otÿrâmô ohó, estando avergonçado de su mal, se fué. Añemotÿ, avergonçarse a sí mismo. Aba ñemôtÿbae, hombre que se avergüenza. Tÿ eÿmâ, desvergüenza. Tÿ eÿmbába, ídem. Tÿ eÿmbae, desvergüençado. Tÿ habeÿmê, desvergüençadamente. Nde retímÿpa ? no tienes vergüenza ? Nde tÿ eÿñándú, eres desvergüençado. Nde tÿ eÿmê eicôbo, andas muy desvergüençado. Chetÿ cañÿ, l. Amô cañÿ che tí, he perdido la vergüenza. Aiquie bíbí íbípe chemotÿ aguí, quiseme meter debaxo de la tierra de pura vergüenza.

6 Tÿ, Atadura. Añápÿtí, atar por el fin. Tÿâmô, l. Tÿmo (hára : hába). Añápÿtÿ cúé, l. Añápÿtÿ cáta, l. Añápÿtí apí píú, atar floxo, l. ruí. Ayecué quâtÿ, ceñirse. Añápÿtÿ atûrí, atar corto. Añápÿtÿngái, atar mal. Añápÿtÿngatá, atar recio. Añápÿtÿngatú, atar bien. Añëa pÿtÿ, atarse a sí mismo. Añëa câ tÿ, atarse la cabeça. Abá econëapÿtÿ, atado, maniaco. Ahâcâtÿ, atarle a él la cabeça. Ayquâapÿtÿ, atar los dedos. Aypotÿ, las manos. Aypitÿ, los piés. Nôtÿ, atar dos extremos. Añotÿ chequí hába, atar los extremos de la hamaca. Añopatí, atar todos los extremos, s. la hamaca.

Ahupaty, atarle la hamaca a él (algunos dicen Hopaty). Cherupa ty epé, atame la hamaca. Ibírá ropítáqua rehe añotí, atar en un palo por los extremos, para llevar en ombros. Añapí tī cheñeé pípé, convencile con razones.

7 Tȳ, Punta. Īgatȳngúe, proa de canoa. Ytyȳngúe, punta muy aguda. Atyĩboñā, l. Amotĩ obí, hazer muy aguda la punta. Aytĩmopē, quebrar la punta.

Tĩ, Humo, vapor. V. Tatá. n. 1.

8 Tĩ, Agua, gúmo, caldo. Tĩ cabāqūā, agua corriente, río. Tĩ guačú, creciente de río. Tĩguačú tĩ, viene algo crezido el río. Tĩ yú quĩrĩ, viene turbio el río, s. viene crecido. Tĩ hobapĩ čó, mermar el río. Tĩhó, baxa el río. Nda tĩ hoba pĩčoi, no merma. Tĩñēčú, ondearse la ola muerta. Onēčú ñēčú tĩ, ondeanse las olas. Tĩpái, está baxo el río. Tĩpacatuĩ, está muy baxo. Tĩpa minĩ, está un poco baxo. Tĩpĩ, hondura, y está hondo. Tĩpĩ apĩreȳ, ondura sin suelo. Tĩpĩ berá, centro claro de agua, o liquor assi claro. Tĩpĩbĩ, gurrapas. Tĩpĩ buyéré, remolino de agua. Tĩpĩ ečācāng, hondura clara. Tĩpĩ eté, río muy hondo. Tĩpĩ guačú hába, hondura. Tĩpĩ yeechag, poço hondo. Tĩpĩ quĩré mĩrĩ, assiento, o poco licor en el vaso. Tĩpĩtĩ, cosa turbia. Tĩpĩtũ, río alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos. Aytĩpĩ uũ mbóg, quitar heces. Aytĩpĩ uũ mboguā, colar. Aytĩquā, añadir agua. Aytĩquā tataendĩ ña ndĩ pípé, cezar la lampara. Aytĩquā cānguĩ, aguar el vino. Cāguĩ yĩquā pĩra, vino aguado. Ambo ĩpĩtĩ, enturbiar el agua. Aytĩa pĩĩ, desgotar, sacar el agua de canoa; o navio. Ndeĩ ĩguĩ páramó rāngē, aun no está baxo el río. Čoo ričũera, caldo de carne. Čoo ričue ečācāng, caldo que es agua líquida. Enōhē tĩčũera,

saca el caldo. Tĩĩ, tiene caldo, o gúmo. Aytĩquā, añadir caldo, o gúmo. Nda tĩĩ, no tiene gúmo. Nda tĩbeĩ, idem. Mbae rĩguačú, cosa gúmosa. Hicũera ñó hau, solo su caldo comí. Guĩčũerē rehebé oĩ, está con su caldo. Guĩčũe omeē, dá gúmo.

Tĩ čē, l. Tĩ ē, sale gúmo. Tĩ ē nārā, tiene gúmo la naranja, y dá gúmo. Nda tĩ ēĩ nārā, no dá, y no tiene gúmo la naranja. Tĩpā mĩmōĩ, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĩpābi, no ha mermado. Tĩpacatuĩ, ha mermado mucho. Hobapĩ hótĩ, mengua el caldo. Amboobapĩ hotĩ, hazer que mengue el caldo. Amboĩpā, hazer que merme. Amboĩpā hauerupĩ, hazer que merme por la mitad. Tĩpa caē, está muy seco lo guisado, o el río muy seco, menguado. Mbae rĩguačú, gúmosa cosa, l. Mbae rĩ hērā, mucho caldo, gúmo.

9 Tĩ, Orina. Četĩ, mi orina (y: o). Tĩa hĩĩ, gana de orinar. Četĩ ahĩĩ, tengo gana. Tĩĩ tĩĩ, angurria. Četĩ tĩĩ, tengo angurria. Tĩpĩ tĩngai, l. Tĩpĩrā, encendida orina. Tĩpó, soltarse la orina. Četĩ potĩpó, sueltaseme la orina. Četĩ tĩē, idem. Tĩ rĩrũ, orinal, o bacinilla, y bexiga. Tĩ čēmbāba, l. Tĩ ru hába, la via de la orina.

10 Tĩ, Recio, fuerte, apretar. Četĩ yuru tĩ, soy recio de boca, callado. Añēmbo yuru tĩ, hagome callado. Aye yuru mbotĩ guitēnā, estoy sin hablar. Četĩ potĩ, soy mezquino. Ay cotĩ, no me meneo. Na oycotĩ bae rĩgũai četĩ, no me hago rehacio. Ndoycotĩ oeuēbaē, no está recio lo que se menea. Ambotĩ, cerrar, atrancar. Nambotĩbi, no le cerre, o aprete. Nimbotĩ pābi, no está atrancado, o apretado. Nimbotĩ catuhābi, no está bien atrancado, o apretado. Mbotĩ pába, cerradura, apretadura. Ambotĩ aó, abotonar, abrochar ropa. Ambotĩpā mboĩ, desatrar. Ambotĩog, idem, y desa-

brochar. Aaombotírā, desabrochar. Ayatī, apretar. Ahobá pītī, apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando. Ayatūtī, apretar. Che a cang tī, tengo apretada la cabeza. Aguapī tī, rellanarse sentándose, sin quererse menear.

11 TĪ, *Ola. Ahayecótī, ola ya me voy. Aypohae tī, lo mismo digo ola. Ndebe haê tī, ola a tidigo. Peēmē hae tī, ola a vosotros digo. V. Pī. n. 6.*

12 TĪ, *Admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite TĪ, que assi es. TĪ emonarae? que assi es? TĪ emônô ndere recó rae! que assi se trataron!*

13 TĪ, *Basura. V. Iŭ. n. 2.*

14 TĪ, *Arrojar. V. Yŭ. n. 1.*

15 TĪ, *Repetido, desden. TĪ tiahē oyabo? que es esso que esse dice?*

16 Tŷ. m, *Enterrar, sembrar, apretar tapando. Añe tŷmī, me escondo. Che tŷ, me entierran (ŷ:o). Añotŷ, yo le entierro, y siembro. Aháyŷmā, voy a sembrar (hára:mbára). Quie ní tŷmbábi, aquí no se ha enterrado. Quie yŷmbaguera, aquí lo enterraron. Añotŷ che rapichára recó, encubrir faltas ajenas. Añotŷ pocā pocāng, sembrar raro. Paye mbae tŷmbára, hechizero, enterrador. Añotŷ mbeyu mbeyú, sembrar espeso. Año-tŷ pīi, lo mismo. Ahobapŷtŷ, tapar la boca apretando. Ahoba pŷ tŷmba bog, destapar. Jesu Christo ñ. y. mbae tŷmbára reco rehe oñemūndá, comparóse Christo nuestro S. con el sembrador.*

17 TĪ. b, *Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre. Che tīb, estoy yo. Na che tībi, no estoy. Ndi tībi, no está. Abati tī, maizales. Caa tī, donde ay la yerba que beven. Ca ruhatī, donde se come. Chehohatī, donde suelo ir. Ytībāmō, estando, relativo. Otībāmō, reciproco. Che tī beŷrāmō, no estando yo. Acé tī beŷrāmō,*

no estando la persona. Nda hatībi ebapó, no ay uso de ir allá. Ndache hotībi ebapó, no tengo costumbre de ir allá. Oyoupé tībāmō aguŷ yetei, es bueno quando se ayudan ad invicem. Oyoupé tī beŷrāmō, no ayudandose. Oñembo tī mbīa cherehé, viene a mí la gente, l. Noñembo tībi chēbē, l. cherehe, no vienen a mí. Nañembo tībei ebapó, no me detuve mas allá. Peteŷ yaeŷ añembotī, un mes me detuve. Añembo tī Paí upē, acudo al Padre. Cheru nombotī bi chēbe che yerure haguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tūpā gracia amondigue, he perdido la gracia. Amondiguerí racó cherecó mārāngatú, no perseveré en mí la virtud. Amōndī gue chembae, he consumido mi hacienda. Ytī guereŷy chembae, hase consumido mi hacienda. Ambo tī ucá yehupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidió. V. Tīgue.

18 TĪ. r, *Compañero. Che tī, soy muchos, s. tengo compañeros. Na che-tībi, no tengo compañeros. Che tī ahē, este es mi compañero. Che tīrāmā cobae, este ha de ser mi compañero. Che-tīreŷ, estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero. Che tīreŷ ayu, yo solo vengo sin compañero. Yetī tīreŷ, la patata que quedó sola debaxo de tierra. Tī-reŷmī aycó, estoy solito. Oretī reŷm hápe, nde rehé año ore āngapīhī, tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad. Nde tīreŷ yepé terehó, rete aunque no tengas compañero. Ay tīrū Perū, acompaño a Pedro. Tembiu tī, l. Tīrāmā, pan, etc. Ndipori yŷrā, no ay pan. Aytīrū, acompañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotīrū, idem. Coó tīreŷ aú, de sola carne me sustento. Pira tīreŷ rehe acarú, sustentome de solo pescado. Tūpā rárañaytī rū nemboraihū pipé, hemos de comulgar con*

amor. Ndi tiri, no ay pan, etc. con que comer la vianda.

19 TĪ. r, Cosa levantada. Atĭ [c. d. a, 2, y tĭ, monton]. Atĭrā, pelo levantado.

TŶā, l. TŶāā, Admiracion. TŶā ahē pá! ah! que será dél! Tĭā ahē guacirāmō pá! ah! que será del enfermo! Tĭā che guimānōmō nerā! ah! que he de morir! Tĭā nu cūy oñēmboça raitā rae! miren aquel como está jugando! Tĭā eycotĭboraē, que recio estás que no te meneas. Tĭā ecarū eŷmō raē? que hazes que no comes? Tĭā guihō eŷmōraē, yo no voy. Tĭā che amŷrĭ añōrá, pobre de mí, que yo solo he de ser, etc. Tĭā che amŷrĭ añō yquai pĭraraerā! que yo solo he de ser el mandado! Tĭā hē añō ou rēŷ rāmōpa? a que el solo no ha venido?

Tĭabō. r, Falta, carestia, pobreza. Che tiabō, estoy falto, pobre. Ambo-tĭabō, hazer que tenga necesidad. Chetĭabō tembiū rehē, tengo necesidad de comida. Añēmbo tiabō, empobrecerse. Tiabō porara hāra, l. Ndĭabō porarábae, idem. Atĭabō tembiū rehē, no tengo comida, haseme acabado. Otĭabō catū ao rehe, está desnudo. Chembotĭabō mbae racĭ, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetĭabo atā, estoy algo falto de comida, etc. Añēmbotĭabō checōga, ya se ha acabado mi chacara, no ay nada. Nda-tĭabō ri, no tengo necesidad. Ao rehē, de ropa. Tembiu ari, de comida. Nda tĭabohābi, l. Nda tĭabotĭbi, no ay necesidad de nada. Chemōndĭabō, me ha empobrecido. Amōndĭabō, yo le empobrezco.

Tĭai [c. d. tĭ, agua, y ai, 10, torondrones]. Sudor de persona, y cosas. Cherĭai, mi sudor (h: gu). Chemboĭai epē, l. Chembopirĭ ai epē, me das calor. Tĭai cĭrĭ, corre el sudor. Tĭaihipa, limpiar el sudor. Ayohĭ cherĭai, límpiome el sudor. Tĭaihō, passase el sudor. Cherĭai tuguĭ, sudo sangre. Hĭai

388/382

tuguĭ l. X.ñ. y, sudo sangre Christo N. S. Amboĭai, hazer sudar. Chemboĭai Quaracĭ racubō, el calor del Sol me haze sudar. Añēmbo pirĭai gūe, l. Añēmbo pirĭai cāi, orecarse. [pia.

TŶāi [c. d. tĭ, y ai], Gararato, escar-Tĭāng, Admiracion. V. Tĭā.

Tĭapā, Interjecion del que se enoja. Tĭapā cherereco ai boraerā.

Tĭapĭ [c. d. tĭ, río, y apĭ, principio], Principio de río. Tĭapĭ pirui, está muy seco el principio del río. V. Tĭ. n. 8.

Tĭapĭ [c. d. tĭ, gmo, y apĭ], Miel de abejas. Nda tĭ apĭri, no tiene miel. Tĭapirĭ tá quĭ, asiento de la miel qualquiera, y el açúcar cande, o açúcar de las abejas.

Tĭapĭi [c. d. yti, arrojar, y a, ente, pĭi, resbalar], Significa arrojar. Ay tĭapĭi, yo lo arrojo (persona, y cosas) (ta: tĭra). Che tĭapĭi, me arrojó. Ay tĭapĭiibĭrā, cortar madera, derribarla. Ay tĭapĭiigāra, desgotar la canoa. Ay tĭapĭiitĭ, arrojar-la basura. Yti apĭrāmō ayeō, estoy arrojado. Aytĭa pĭi yeaceĭ, arrojar con enfado. l. X.ñ. y. oñēmōŷrō ŷrōngatū hāpe oytĭapĭi angaipā biyāra añārētāmē, Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.

Tĭapug [c. d. tĭ, agua, a, ente, y pug, ruido]. Torbellino de agua. Amā ĭia pū, ruido de lluvia, y trueno. Ambo ĭapū, hazer ruido aporreando a alguien. Añēmbo potiapug, herirse en los pechos. V. ĭapū.

TŶārō, Sazon. Yā tŶārō, fruta sazónada. ĭbā otŶārō ĭmā, ya la fruta está sazónada. NotŶārōi, no está. CunūmĭotŶārō, ya el niño está grandecito. Ndache tŶārōi rāngē, aun no estoy sazónado, recio (dize el niño). Ambo tŶārō ĭū pĭra, ya está sazónada la comida. Tecō mārāngatū pĭpē otŶ arōbae Tūpā oguerahā, los que estan sazónados en la virtud los lleva Dios. Añēmō tŶārō tecō mārāngatū rehe,

388 v./382 v.

hagome perfecto en la virtud. Tecó mārāngatū rehē t̄yārō hāba, perfeccion en la virtud. No t̄yārōi guaci agui, está convalciente. Añemō t̄yārō coīte cheraci haguera gui, ando convalciendo. Ot̄iārō biñā guaci agui, haehoá yebī, estava convalciente, y recayó.

TĪbapē, *Cascara, penca de frutas grandes, pacobas, etc.* Pacobā rĭbapē, *las hojas del astil, y flor.* Guembe rĭbapē, *cascara de guembē.* Pacobā rebĭrĭbapē, *cascaras de la flor del plantano.* Ībapĭ tāngĭ rĭbapē, *cascaras de las palmas.* Ta qua rĭbapē, *cascaras de las cañas grandes.* Abati rĭbapē, *hojas de maiz con la espiga.* Quatiā rĭbapē, *hoja de papel.* Quatiā t̄y rĭbapē, *hoja de papel blanco.* Quatiā rĭbapē petē, *una hoja de papel blanco.*

Tiarurū, *Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

TĪbaĭ, *Ralo mucho, aguanoso.* TĪbaĭ mingau, *está rala la massamorra.* Ambo tĪbaĭ, *hagola rala.* [n. 3.

TĪbĭ, *Latido.* V. TĪt̄, *que es lo mismo.*

TĪbĭ. r, *Sepulcro del que está ya enterrado.* Che rĭbĭ, *el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado (y : o), l.* Hĭbĭ, *o TĪbĭ, l.* Guĭbĭ: *tiene dos relativos, y dos reciprocos.* Guĭbĭ raguĭ yē m̄yne, *saldrán los muertos de sus sepulcros.*

TĪbĭ. r, *Hermano menor.* Cherĭbĭ, *mi hermano menor.* TĪbĭ, ejus. TĪbĭ-quĭ, *hermano menor.* Guĭbĭ, *reciproco.* Cherĭbĭ ratĭ, *dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.* TĪbĭratĭ, *cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

TĪbĭtā. b, *Cejas.* Che tĪbĭtā, *mis cejas (y : o).* TĪbĭtā bocā, *tenacillas para quitar las cejas.* AyetĪbĭtabog, *quitarse las cejas.* TĪbĭtā yepotābae, *ceja-junto, l.* TĪbĭtā yeceābae.

TĪbĭtebū [c. d. t̄, *estar, y bĭtē, todavia, y bu, salir*], *Exalar. Dízese a*

todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora. Ībotĭ yĭbĭ tebū, *conserva la flor el olor.* Chepō yĭbĭtebū mbae rēaqua ndarĭ, *huelen me las manos al buen olor que toqué.* Yĭbĭ tebū nderecō angaipāba, *todavía persevera el mal olor de tu mala vida.* Ndi tĪbĭ tebū hecō angaipāba, *ya no dá mal olor con su mala vida.*

TĪbū, *Revolucion del estomago; lo mismo que Mbohú.* Chembotĭbū tĪbū cherembū, *rebuelveme el estomago la comida.* Yĭbū tembiū chēbe, *esme pesada la comida.* Yĭtubitū cherecō ayēuēra chēbe, *dame en rostro mi mala vida pasada.* Yĭbū chebe hechāca, *enfadame quando lo veo.* Yĭtubū tĪbū heāquāngatū, *huele siempre bien.*

TĪbūñē [c. d. t̄, *recio, y pū, rebenotar, y ñē, palabra*], *Chiflo, silbo.* ChetĪbūñē, *yo chiflo (y : o).* AtĪbūñē, *idem.*

TĪcū [c. d. t̄, *gumo, liquor, y eū, trago*], *Cosa líquida, rala.* La T es relativo, y absoluto. TĪcū, *está ralo, y ejus rarefactio.* Guĭ cūrāmō oñehē, *estando ralo se derramó.* Amboicū, *derretir, hazer ralo.* Añembo ĩcupā teçaĭ pĭpē Tūpā che ymōȳrō hague-ra, *l. hagūepe, derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios.* Ambopiaicū, *ablandarle el coraçon.* Chepĭa ĩcū haĭhūpa, *amole tiernamente.* Chembo pĭa ĩcū, *hame enternecido el coraçon.*

TĪcĭ [c. d. t̄, *estar, y cĭ. n. 2*], *Hilera, ringlera (h : g).* Aba rĭcĭ, *hilera de hombres.* Che rĭcĭ, *la hilera donde yo estoy.* Guarĭñĭcĭ, *hilera, manga de soldados.* Mārāndequa rĭcĭ, *idem.* Ñēē quatiā rĭcĭ, *renglon de escritura y carta.* Hĭcĭ bucū, *hilera larga.* Hĭcĭ catū oguapĭbo, *están sentados en ringlera.* Hĭcĭ catupĭrĭ ohōbo, *van en ringlera concertados.* Ahĭcĭrū, *poner en ringlera (mō : hāra : hāba : ngāra : ngā-*

ba). Añēmō ñcyrū, *pongome en hilera*. Na chericī rūi, *no estoy en hilera*. Pendicē rū, *poneos en ringlera*. Ambo guapī ñcyrū, *hazerle sentar en hilera*, l. Ambo ñcyrū ymbogua pīca, *idem*. Ahicī mōndog, *cortar el hilo de la procession, o hilera*, l. Ahicī mōcā ndog, *idem*.

Tiché [c. d. te, pues, y de che]. Aha tiché, *yo me voy cierto*. Ayu tiché, *cierto que vengo, he venido*. Corōmō tiché ara háne, *yo realmente lo llevaré despues*. Ayu tiche corōmō hera háboné, *yo cierto bolveré despues a llevarlo*.

Tié, *Barriga, camaras*. Che riē, *mi barriga, y tengo camaras* (h: guī). Che riē pó, *he comido*. Nda cherié póri, *estoy en ayunas*. Ambo iepó, *doyle de comer*. Na chembo iepóri cherié, *no tengo nada en el cuerpo por las camaras*. Na chembo iepó potári che gueē, *todo lo bomito, no retengo nada*. Chemboiē pohangū, *la purga me haze purgar*. Cherié oçururū, *royne de camaras*. Tīe yebī ndicatuī, *peor es la recaída que la caída*. Tīepoī, *tripas*. Cherīepoī, *mis tripas*. Cherīē pururū, *tengo retortijones del estomago*. Chemboiē pururū ibahai, *la fruta agria me dá retortijones*.

Tīē, *Silguero*. Tīe yūbae, *canario*.

Tīē, *Salir zumo*. V. Tī. n. 8.

Tīero. b, *Colera, humor*. Amboyebī tīerō yguēnā, *eché mucha colera bomitando*. İbayu oporombo İerō catū acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla*.

Tieté [c. d. ti, y ete], *Lo mismo que Gūaetē, ah! aora si, finalmente*. Abahē tietē coite, *finalmente he llegado*. Há tietē pe guimānōmōnérā! *ah! que he de morir! Tietē yyapobo coite, aora si lo haré*. Tietē añāretāmē y tīmīraē, *a que lo sepultaron en el infierno*. Tietē che Tūpā raīhūboreá, *ó si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra*

con la mano, o dientes, etc. Tigque! y como se quiebra! Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras*. Ambotig mandubí, *quebrar mandubis, etc.*

Tigque, *Chistar*. Tigque ndaeīguýtēnā, *no chisté, no hize ruido*. Marā niché tigque cheén y guitēnā, l. Tigque ndaguiyābo rūgūai guýtēnā, *no he chistado*. Tigque emē eīnā que ahē, *mira que no chistes ola*.

Tīguāā, *Gorgojo*. Oñēmō tīguāā abati, *comese el maiz de gorgojo*. Tīguāā ombo petī abati, *come el gorgojo el maiz*.

Tīgue [c. d. tī. 17, y gue, preterito], *Acabar*. Ytīgue cheremiapó, *concluí mi obra*. Guetucue omōndīgue, *eran muchos, y se han consumido*. Amōndīgueri racó chembae, *he concluído, acabado mis cosas*. Añēmbotīgue guitūbo nde raīhupápe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte*. Amōndīgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida*. Oñēmbo tīgue che boyachehegui, *todos mis rasallos se han acabado*. V. Tī. 17.

Tīi, l. Tīi, *Cosa chica, lo mismo que Mirí*. Tīi ayapó, *hize poco*. Tyy amēē ychupé, *dile poco*. Cunumi tyí, *niño pequeño*. Hebi tyí, *assiento pequeño*.

Tīi, *En ninguna manera*. Has comido? responde: Tīi, *en ninguna manera*.

Tīi, *Angurria*. V. Tī. n. 9.

Tīi, *Temblar*. Chembotītīi, *me haze temblar*. Ambotītīi, *yo le hago temblar*.

Tīirā, *Sobriño*. V. Riī. r.

Tīyui, *Espuma*. Cheyurui yui, *mi espuma de la boca*. Ay tīyuy óg, *espumar, quitar la espuma*. Nda tīyuy ogcābi, *no se ha espumado*. Tīyui ogcāba, *espumadera*. Ayuruiyui og, *quitarle la espuma de la boca*.

Tīmā, *Piernas*. V. Tetīmā.

Timbó, *Humareda, polvo, baho*. Amōtīmbó, *sahumar* (ca: cára: cába). Aporomotīmbó, *idem*. Poromotīmbócá-

ba, *sahumador, incensario*. Ítu tymbó, *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre*. Yurú tymbó, *baho de la boca*. Íbĩ tymbó, *vapor de la tierra*.

Tymbú, *l. Quĩmbú, [c. d. t̃y, nariz, y pú, rebenstar, o horadar], Gorgojo*. Oñemo tymbú abati, *agorgojase el maíz*. Oñẽmo tymbú guembé, *el guembé está comido de gusanos, o deya muy maduro*. [brar. n. 16.]

Tymymbĩ, *Sementera*. V. T̃y, *Sem-*
T̃yndĩ, *Modestia*. V. T̃y, *nariz*. n. 3.

Týngĩ, *Enfado*. Che týngĩ ychupé, *soyle enfadoso, pesado*. Ytýngĩchêbe, *es me pesado*. Añẽmô týngĩ ychupé, *hagomele enfadoso*. Oñẽmô týngĩ chêbe, *es me enfadoso*. Oñemo týngĩ nde rechacába, *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte*. Oñẽmô týngĩ imã neñeẽngã, *ya se hazen enfadosas tus palabras*. Nde aruai týngĩ imã chêbe, *ya enfadan tus burlas*. Y týngĩ cherembiú chêbe, *enfadame la comida*. Y týngĩ týngĩ aú cherembiú chêbe, *algo me enfada la comida*. Poro týngĩ bae aypó, *eso es cosa enfadosa*. Noñẽmôtýngĩ céamô oñeẽ aruai pípé poro moñepu eýrãmô, *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára*.

Týngĩ [c. d. ĩy, nariz, y ĩ, agua], *Matanza de pescado con espuma de unas varas*. Oayũ imã chetýngĩ, *ya está fuerte la espuma que mata al pescado*.

Týngiyá [c. d. týngĩ, y ya, pegarse], *Dar en las narizes*. Ahapira týngiyábo, *voy a adormecer los pezes*. Mostaca che týngiyá, *la mostaza me ha dado en las narizes*. Pet̃y che týngiyá, *hamedado el tabaco en las narizes*. Poromotýngiyá quĩ ýrapĩ piré, *mucho dá en las narizes el ají quemado*.

Týngiriyĩ [c. d. t̃ingĩ, enfado, y h̃iyĩ, apartar]. *Tratar mal*. Ay t̃yngiriyĩ, *tratole mal*. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay týngiriyĩ yguábo, *comamoslo*.

Týnĩ [c. d. t̃y, blanco, y ý, diminucion], *Cosa seca*. Çoo týnĩ, *carne seca*. Pirá tinĩ, *pescado seco*. Amô týnĩ, *secar* (mo : hára). Aporo mô týnĩ, *idem*. Che týñy guitecôbo, *estoy enjuto*. V. Cãng. n. 2. y Aenĩ.

Týñy h̃e, *Llenura*. Tũpaci týñy h̃e Tũpá gracia rehẽ, *la Virgen está llena de gracia*. Tiene dos relativos : T, H, y un reciproco : G. Amô ýñy h̃e, *llenarlo* (ngã : ngãra). Amô ýñy h̃e ip̃ipé, *llenar de agua*. Týñy h̃e imã, *ya está lleno*. Chemô ýñy h̃e che ñemô ýrô, *estoy lleno de enojo*. Týñy h̃e, *l. H̃yñy h̃e, ejus impletio*. Guĩñy h̃e rãmô otui, *por estar lleno, rebosó*.

Týñy ñĩ, *l. Ch̃yñinĩ, Retintin*. Íta-cú ot̃yñy ñĩ, *quando empieza a calentarse el agua*. Ytapú ot̃yñy ñĩ, *retintin de la campana*. Oĩyñy ñyngatu che ap̃icape Tũpá ñeẽ, *hame entrado la palabra de Dios*. Che mô ap̃ĩ çá qua týñy ñĩ Tũpá ñeẽ, *zumbóme la palabra de Dios los oídos*.

Týñy piã, *Rodilla*. V. Teñy p̃yã. Týñãã, *Del que se admira de cosa chica y buena, y assi llaman a los antojos*. Típ, *Ya*. Oho típ, *ya se vá*. H̃yndo típ, *veis ya lo que passa*. Aha típ, *ya me voy ola*. Curiteĩ eyo típ, *ola ven presto*. [çumo. n. 8.]

Típá, *Menguar lo liquido*. V. T̃ĩ. Típacaẽ [c. d. t̃ĩ, pa, y caẽ, seco], *Está lo cocido sin caldo*. Ambo típacaẽ, *dexarlo secar assi*.

Típĩ [c. d. t̃ĩ, çumo, y p̃ĩ, apretar], *Sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla*. Aytípĩ enôhẽ, *sacar el caldo dexando lo cocido*.

Típĩ, *Hondura*. V. T̃ĩ. n. 8. Típĩã [c. d. t̃ĩ, py, y á, torcer], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo*. Ay típĩã h̃enô h̃emô, *sacarlo assi*.

Típĩag, *Cosa quaxada*. Tu guĩ r̃ip̃ia, *sangre quaxada*. Tugũ típĩã, *quaxóse la sangre*. Típĩag cambi, *está quaxada la leche*. Cambĩ r̃ip̃ĩag, *le*

che quaxada-Ndi tīpiāgi, no está quaxada. Ambo ĩpiag, quaxar (bo : hára).

Tīpiāi, *Idem quod Tīpiuū, cieno.*

Tīpībī, *Assiento de licores. [la tierra.*

Tīpicoē, *Hormigueros levantados de*

Tīpīi, *Arrojar agua. Che rīpīi, me asperjo (ta : tára). Ahīpīi, yo le asperje.*

Tīpīquiré, *Assiento de licores.*

Tīpīratī, *Harina de mandioca rallada, y mollida. Ambo tīpīratī, hazer esta harina.*

Tīpīrō [c. d. tī, gūmo, pī, apretar, rō, poner], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, etc. Mbuyapé ay tīpīrō caguī pipé, hazer sopas de vino. Canguī hai ñandī rehebē ay tīpīrō mbuyapé, hazer gaspachos. Ay tīpīrō, hazer migas.*

Tīpītī [c. d. tīpī, centro, tī, blanco], *Cosa líquida, turbia. Ī rīpītī, río turbio. Amā ombo ĩ pītī, la lluvia enturbió el río. V. Tī n. 8.*

Tīpītīmbó, *Se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo. Cheripītīmbó anōhē che yeché gui yepocōca, tuve polucion voluntaria. Apocó quīnaī rīpītīmbó rehē (dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion). Che rīpītīmbó otīquī, salióseme el semen. Chemō ĩpītīmbó chemboyarūbo, hízome tener polucion retozando conmigo. Che rīpītīmbó catú chemē cheri obīgāmō, semine. Na cheripītīmboi, no semine.*

Tīpīū, *Lo negro de dentro. Añēipīū ngog, quitar lo sucio de dentro, confesarse.*

Tīpiuū, *Cieno. V. Tī, agua. n. 8.*

Tīque.r, *Hermana mayor (dize la muger). Che rīque (t : gu). Che rīquemē, mi cuñado, marido de mi hermana mayor.*

Tīqueira, *Hermano mayor (dize el varon). Che rīqueī, mi hermano (y lo mismo dize a los hijos mayores de su hermano (t : gu).*

Tīqueiratī, *Cuñada (dize el varon a la muger de su hermano mayor).*

Tīquerá, *Guarda, esso no. V. Etī.*

Tīquī, *Distilar, gotear, y gota. Otīquī cheróga, gotease mi casa. Amanđiquī, gotear, colar la lluvia. Amōndiquī, ladear, hazer gotear, derretir. Amondiquīaó, colar la ropa. Che raī otīquī, tuve destilacion.*

Tīquicú [c. d. tī, caldo, cu, sorbo]. *Ay tīquicú, sorber (bo : hára). Ytīquicú rāmō haú, bevílo a sorbos.*

Tīreỹ. m, *Huerfano. V. Tī. n. 18.*

Tīrīrī, *Arrastrar. Atīrīrī guiguiyībo, bazar arrastrando. Atīrīrī guihóbo, fuy arrastrando. Ambo tīrīrī, arrastrarlo. Ambo tīrīrī huguai agui herúbo, traerlo arrastrando por la cola. Ymbo tīrīrī pīra, arrastrado. Amondīrīrī aó, correr velo. Amondīrīrī ĩbā, correr la mano por la fruta y desgarrarla.*

Tīrīrī, *Idem quod Quīrī. Yá tīrīrī, fruto pequeño. Ara tīrīrī, traigo poco. [mi manta. (y : o).*

Tīrú, *Manta de ortigas. Che tīrú,*

Tīrīrī, *Diminucion. Ambo tīrīrī mbaracá, hazer diminucion en el instrumento tocandolo. Aporahei tīrīrī, cantar con diminuciones.*

1 Tití, l. Tírí, *Chispear. Otiti táta endí, l. Otírí, chispear la vela. Ambo titi, hazerlu chispear.*

2 Tītīt, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado. Tītīebocoi, les dicen las madres. esso es pescado, etc.*

3 Tītī, *Temblor. Che tītī, yo tiemblo (y : o). Chepīa tītī, dame latidos el corazón. Ambopīa tītī, espantarle. Chembo pīa tītī, me espanto. Chemōacāng tītī, dame latidos la cabeza. Cherete tītī, etc. Che pīa tītī tecó mārāngatú recháca, maravillome de ver el buen ser, l. Añembo pīa tītī tecó mārāngatú recháca.*

4 Tītī, *Admiracion, Ah; Tītī ahē*

amĩrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩĩ che guimã nõmõrã! *ah! que he de morir!* Tĩĩ ahẽ teĩ oũbo raẽ! *miren con lo que viene!* Tĩĩmbae mirĩ herũbo raẽ! *ah! que poco trae!*

Tĩĩ, *Tembler.* V. Tĩĩ.

Tĩĩũ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru tĩũ, *tengo la boca sucia.* Acotĩtũ, *ropa sucia.* Cũnũmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca* Totõ.

Tobã, *Rostro, cara, haz.* Cherobã, *mĩ rostro* (h : gu). Tobã aĩbĩ, *feo rostro.* Che robã aĩbĩ, *soy feo assi.* Añẽ mbo obã aĩbĩ, *hazerse feo.*

Tobã amã, *Circulo.* Ahobã amã, *l.* Ahobã ibĩ amã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobã ibĩ amã hostia yquĩtĩmõ, *l.* Ayquĩtĩ hostia hoba ibĩ amãnã, *cercenar hostias.*

Ehobã equĩ tatã, *Apartar los tizones s. lo encendido ellos.*

Tobã apiã, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobã apiã, *tengo pecas, etc.*

Tobãbo, *Por el rostro.* Hobãbo aquã, *passé por enfrente dẽl.* Cherobãbo oquã, *passó por enfrente de mĩ.* Tá robãbo aqua, *passé por enfrente del pueblo.* Nderogrobãbo aquã, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobãbo aqua abã ñeẽgãrĩ, *Algo sẽ de la lengua.* Hobabo ndaquãbi mārãyẽ rehẽ, *no sẽ lo que dixo.* Nde ñeẽgãba rehẽ nda hobabo rũgũai aqua, *no entiendo tus refranes.* Nda quãbi hembiaipõ robãbo, *no sẽ su proceder.*

Tobaboyã [c. d. tobã, y bo, supino, y ya, pegar], *Rostro buuelto.* Cherobã boyã guicarũbo, *bolter el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyã guicaruãbo, *idem.* Añẽmbo obã boyã guitãmõ, *bolter la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbẽ, *boltei el plato boca abaxo.* Ehobãboyã tatã, *poner los tizones enfrente unos de otros.* Nde robaboyã boyã mbae tẽtĩrõ rehẽ, *mucho desollinas con la vista.*

Tũpã oyeobã boyã angaipãbae agui oyeguarũbo, *Dios buelue el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboĩeoba boyã, *hazer le bolter el rostro.*

Tobaboyũ, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyũ, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyũquaraĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyũ cheacãpa, *avergonçome riñendome: lo mismo que Chemotĩ.*

Tobabũ, *Rostro grueso.* Cherobabũ, *engordo.* Añẽ mbo obabũ, *coy engordando.* Hobabũ yapepõ, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepõ, *hazer rebosar la olla.*

Tobã catupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Cherobã catupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obã catupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçã, *Rostro atravesado.* Ahobaçã, *bendezirle.* Ehobaçã cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçã tembiũ, *bendezir la comida.* Ahobaçã yquĩtĩmõ, *cortarte la cara.* Ĩ robaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Cherobaçã guĩne moĩ rãmõ, *estoy encendido de enajo.* Chembo obaça tata pĩtũ, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaça tatã pĩĩ, *estãn las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçaĩ, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeã ndahobaçãbaerũgũai, *esta leña no haze brasa.* Ambo obaça tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buuelto.* Ayerobag ychugui, *bolteie el rostro.* Amboyerobãg, *hazerle bolter el rostro.* Ayerobãg hecẽ, *l.* Ychupẽ, *bolter el rostro azia el.*

Tobaĩ, *Enfrente.* Cherobaĩ, *enfrente de mĩ.* Hobai: gu. Amboobaĩ, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaĩ, *hazeme estar enfrente.* Chemõĩngõ guobaĩ, *pusome enfrente de si.*

Tobaĩ hã, *rostro buuelto hãzia arriba.* Cherobaĩbã, *buelue el rostro arriba.* Ambo obaĩbã, *bolterlo de aba-*

zo arriba. Hobaiábá hecônŷ, está buuelto házia arriba.

Tobaichuá. r, *Rostro enfrente, competir. Tobai guára, idem. Cherobaychuá, el que está enfrente de mí. Cherog robay ahêrôga rîñi, su casa está enfrente de la mía. Cherobaychuára, el contrario, s. que está enfrente de mí. Ambo obay chuá, ponerlo enfrente. Amboyobaychuá, poner uno enfrente de otro. Añembo yeobaychuá hecê, pongome enfrente del. Nacherobaychoári, no tengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mí. Oyoobaicatú huí pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuá, soyle competidor. Tobaichuára, competidor.*

Tobaichuarú, *Competir, ponerse enfrente. Ahobaychuarú, hagomele adversario. Ahobaychuarú yñāgaipá pîpê, ayúdole a pecar. Che ro baychuarú tecó mārāngatú pîpê, imítame en la virtud. Ahobaychuarú, tengo competencia con él.*

Tobaitŷ, *Las narices enfrente. Cherobaytŷ, me encontró. Ahobaytŷ, le encontró. Na hobaytŷmŷ, no le encontró. Oroño obaytŷ, nos encontramos.*

Tobayá, *Superficie abierta. Guirá yobayá rāmō, empieza a tener pluma el pollo. Ndeí otobayábo ragê, aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado. Cherobayá, mi cuñado (h : gu). Añemboobayá, hagome su cuñado. Ahobayá, contrariar, serle contrario. Tobayára, competidor.*

Toba yérá, *Rostro sereno. Ambooba yerá ahê ymboorîbo, serenêle el rostro mostrandome alegre. Nacherobá yerábi rangê ndêbe, ando todavía con enojo contra ti. Nacherobayerábi che quêraguî, estoy todavía con el rostro adormecido. Cherobá yera catú cheñemōŷrô quabirê. Cheroba yerárāmō, ya me he desenojado. Tobá poria huberecô yerá, benigno.*

394/388

Tobayú, *Rostro amarillo. Cherobayú, estoy amarillo y medroso. Añembo obayú yecoacú aguî, de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobá mēgûā, *Gesto. Che roba mēgûā, hago gestos. Añembo oba mēgûā, idem. Hobá mēgûā chêbe, hizo-me gestos.*

Toba mî, *Rostro escondido. Ayeobá mî guitecôbo, ando avergonzado. Ayeobamŷ guityâmō, escondiendo la cara de vergüenza.*

Toba paî, *Cabello que cuelga por la frente. Añembo etoba paî, dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapé, *Mexillas. Onembo etobapê pŷtā, afeitarse los carrillos. Añembo etobapê pŷrāng, idem.*

Tobápe, *En el rostro. Acerobapêí racó epe açe recó haguepîpê, l. Acerecô ñemî hagueŷ racó omboychú açerobápêí, zaherir.*

Tobapecāng, *Los huesos de las mexillas. Cheretobapecāng, los huesos de mis mexillas (h : gu).*

Tobapî, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie. Aya-cá róba pîpê amôî, puselo sobre lo demás que está en el cesto. Hobapî rupî ahechag, vilo por encima, por la abertura, o resquicio. Hobapî guî rupî amāê, miré por debaxo. Toba pîpê amôî, puselo por encima. Hobapî guára anôhê, saqué lo de encima. Hobapî peguára ñô aiquaá quatiá mōngêtábo, aunque leo en el libro, no sé lo que dize. Evangelio ñeê robapî peguá, lo literal del Evangelio.*

Tobá pîpî, *Juntar las caras. Cheroba pî pigî oûbo, encontrome. Ahobá pîpî guihôbo, encontréle.*

Tobapîbo, *Boca abaxo. Obapîbo aycô, estoy boca abaxo. Hobapîbo amôî, puselo boca abaxo. Hobapîbo oábo añā rēitāmē abá: obapîbo tui apî-reŷmā ne, siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

394 v./388 v.

Tobapĩpó, *Colmo*. Ahobapĩpó, *colmar*. Ambooba pĩpó, *idem*. Cherobá pĩpórãmô arecó, *tengolo delante de mí*. Oreamô tareỹmbára robapĩpó rãmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos*.

Ahobapĩog, *Arrasar lo colmado*, l. Ambo obapĩ yará. Ahobapĩ yrũmô, *añadir en la boca de la cosa*. Ahobapĩrũ, *poner en la boca así*.

Cheroba pĩcẽ, *Assoméme*. Hobapĩcẽ yaci, *assoma la Luna*. Hobapĩcẽ temỹtĩmã, *sale ya lo sembrado*. Ambo obapĩcẽ chepó, *assomar la mano*. Hetẽ ohobapĩcẽ, *assomo el cuerpo*. Guetẽ ombooba pĩcẽ, *assomo su cuerpo*.

Hobapĩ raço yãba, *Cobertera*. Hobapĩ tĩmbába, *tapadera*. Ahobapĩtĩ, *tapar*. Ahobapĩrahoĩ, *cubrir*. Ahoba pĩtĩmboĩ, *destapar*. Ahoba pĩ tĩmbá bog, *destapar*. Ahoba pĩra çoýá mboi, *idem*.

Toba pĩtĩ, l. Hobapĩtĩ rá, *desatar*. Ahobapĩçog, *apretar la boca para que quepa mas*. Ahoba pĩpĩ, *apretar con la mano*. Ĩ robapĩhó, *mengua el río*. Ahoba pĩ nõng, *llenar, poner en la boca*. Ahobapĩ y moĩnỹhẽmô, *rehenchir*. Ahoba pĩ echag, *mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas*. V. Taĩ. r, *hijo*.

Ībĩcotĩ guacãng ombó obá pĩ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas*, l. Oguero yeaybĩ guobapĩ oĩbá arĩ.

Hoba pĩtui, *Rebosa*. Ambo oba pĩtui, *hago que rebosa*.

Ahoba pĩa, *Arrasar lo colmado*. Nda hobapĩari, *no le he arrasado*.

Tobapĩũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc., o el pique quando muestra su boquilla*. Hobapĩunĩ oĩnã, *aparece lo negro*. Hoba pĩũni tũng, *parece la nigua*.

Tobapó, *Assomar*. Cherobapó, *assomo*. Hobapó rau, *quiere assomar*.

Toba pohãng, *Afeitè de rostro*. Cheroba pohãng, *afeitome el rostro*. Ayeobá pohanõ, *idem*. Ahoba pohãnõ, *afeitarle*. Ambo oba pohãnõ, *hazer que se afeitè*.

Tobá pucá, *Rostro risueño*. Oñẽmbo obá pucateĩ, *ypiapĩtũ yẽpẽ, muetra el rosto alegre, aunque tras triste el coraçon*.

Tobaquaré, *Rostro hoyoso*. Chembo obaquaré mbirua, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro*. Mbirua porara eỹ ndahoba quareĩ, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro*.

Tobá rãangá, *Mascara*. Añẽmboobá raãngarũ, *ponerse mascara*. Tobá raãgába rĩ añẽmbotẽ, l. Añẽmô obá raãgába, *enmascararse*. Tobá raãgá rerequãra, l. Toba raãngá pĩpẽ oñẽmbo tébae, *enmascarado*. Añẽmboobá tỹ pecẽ, *ponerse blanco la mitad del rostro*. Ayeobá pĩtã pecẽ, *ponerse la mitad colorada del rostro*.

Toba tĩmbá, *Rostro tido blanco*. Cheroba tĩmbá quĩhĩ yeagui, *hemede mudado de miedo*. Morandubai chemô oba tĩmbá, *las malas nuevas me han hecho demudar*.

Anguá robá rãmĩ, *Del tamaño de la boca del mortero*. Yapepó robá rãmĩ, *de la manera que es la boca de la olla*. Guaracapá robá rãmĩ, *del circulo de una rodela*. Quaraçĩrobá amã rãmĩ, *como el circulo del Sol*. Cherobarĩ yepẽ aypeá guĩhóbo, *con el rostro fuy apartando breñas*. Ayeçarecó hobarĩ, *acverdome de sus facciones*.

Tobaĩ, *Enfrente*.
Tobaya, *Cuñado*.
Tobapĩog, *Quitar colmo*.

} V. Tobá.

Tobaque [c. d. toba, *rostro*, y que, aquí], *En presencia, delante*. Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mí*. Hobaque aỹ guĩama, *estoy en pién en su presencia*. Ībĩrayya

reçú robaque araha, *puselo ante la justicia*. Guobaque oguerécó, *tiendolo junto a sí*.

Tobañ, *Barro blanco*.

Tobẽ (imperativo), *Dexa, y dexad*. Tobeyepe, *dexalo assi*.

1 Tobí, *Un pececillo*.

2 Tobí, *Mojado*. Cherobí, *estoy mojado*. Âmã chemboobi, *la lluvia me ha mojado*. Î çapí rehé eherobi, *el sereno me ha mojado*. Añẽmbo obi, *yo me mojé*. Amboobi cheaó, *mojo mi ropa*. Cheapí hobí, *tengo la cabeza mojada*. Cherobí potarey rãmô añẽmí, *escondime por no mojarme*. Guobírãmô oyebí, *bolcioso por estar mojado*. Che mbo apirobí amã, *mojóme la cabeza la lluvia*.

3 Tobí, *Azul, y verde, y estú azul*. Hobí tẽmytĩmã, *verdeguea lo sembrado*. Hobí imã, *ya verdeguea*. Hobí catú eté tecó mārāngatú, *florece la virtud*. Amboobí, *teñir de azul, o verde*. Caa obi, añil. Para rĩobí, *el agua de la mar*. Íbagobí, *azul celeste*.

4 Tobí, *Puntigudo*. Chepí obi, *mi pié puntigudo*. Amboagua obi, *aguzar la punta*. Hobí hobí, *está puntigudo*.

Tocaí, *Corral* (h: gu). Mbaca rocaí, *corral de bacas*. Cherocaí, *dize el cazador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aves*.

Tog, *Admiración*. Togguiconó, *mire con lo que viene, l. Tog guiconorã*.

Tomí, *Polvo de la harina* (y: o). Mbae tomí, *cosa pulverulosa*. Amô tomí, *hazer polvo*. Nãñẽmô tomí mba ñande mãnõrãmõne, *nos bolceremos en polvo*.

Tôçã, *Sufrimiento*. Cheroôçã, *me sufren* (h: gu). Aroôçã, *yo le sufro* (ngã: ngārã). Cheroôçãmba, *acabase-me el sufrimiento*. Cũũmĩ na hoôçã-ãngy, *los niños no tienen sufrimiento*. Che mô mārã haguẽra aroôçã, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho*.

396/390

Tũpã poro mô mārāndetẽ oguerôôç aracaé, *Dios sufrió muy grandes afrentas*. Eroôçã que Tũpã rêhẽ, *sufrelo por amor de Dios*. Poro guerô ôçã hára, *el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia*. Tô ôçã ngārĩ añẽmõndẽ, *l. Añẽ mōçaẽnã tôôçã rehẽ, l. Mbae piã cábãmô tôôçã ngã arecó, estoy armado paciencia*. Che piã ôôçãngatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc.* Mbaerẽroôçã, *paciencia*. Cheroôçãm-bã guitecôbo, *he perdido la paciencia*. Chapicó arôôçã herecôbo, *veis aqui que le estoy sufriendo*. Na herôôçãngapĩra rũgũĩ añã rêtãmẽ guãra recó acĩ, *no son sufribles las penas del infierno*. Chemôôçãm-bã, *l. Cheroôçã mō-ẽmbĩreỹmi ombo yarog che hegui, hazeme perder la paciencia*. Guôôçãnguerari Tũpã niñānderereco mẽgũai, *Dios nos sufre con paciencia*. Ndi-yuruôôçãngy Perú, *no guarda Pedro secreto*. Che yurú ôôçãngatú, *yo guardo secreto*. Cheroôçãnguerari nai-nũpaucári, *paciencia he tenido en no averle acotado*.

Topã, r. *Perdido*. Cheropã' *perdime* (h: gu). Cheroopã caarupĩ, *perdime en el monte*. Cheropã guĩñẽngã, *perderse en el razonamiento*. Cheropã ropã guĩ tecôbo, *ando perdido*. Che recó opã oparĩ guitecôbo, *traygo una vida perdida*. Amboopã, *hazer que se pierda*. Añẽmbooparĩ, *perderse en lo que dize, o por el monte*. Hoparĩçẽ ahẽ, *es amigo de perderse*. Hopã oicó, *está perdido*. Cheropãgui tiãmô, *quedar corrido, confundido*. Amboopã ymô tiãmô, *hazerle quedar confuso corrido*.

Topatĩ, *Atar la hamaca*. Ahopatĩ, *atole la hamaca* (mô: ngãra: hãra). Cheroopatĩ epẽ, *atamel la hamaca*. Guo patĩrãmô oĩñẽn, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó*. Na hopatĩhãbi, *no se ha atado la hamaca*. Nopatĩ, *es lo mismo, aunque difieren, que la H, de Hopatĩ es relativo, y*

396 v./390 v.

este es absoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos estremidades de la hamaca. Añopatý chébe, atomemi hamaca. Añopatý yehupé, atole a él la hamaca (mô: hára), y si se pone hamaca, se quita el Pa. Añotí cheque há, ato mi hamaca. Nañopatý yéó, no he atado la hamaca. Na ñopatý mbíbi, no ay palos en que atar la hamaca. Ñopatýmbí catú, ay en que atar hamacas. Nopatýmbí piú, blandeanse los palos de la hamaca.

Topé, Parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados (h: gu). Cheropéá, mis pestañas. Cheropépi, el cuero de los parpados. Cheropébi pebí, pestañear, l. Cheropépi pepí, idem. Cheropépi mýmýi, palpar los parpados. Cherope riríi, l. Cherope cícií, idem. Cherope pirátái, estoy soñoliento. Cherope híi, tengo sueño. Topehíi uçú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Topepi tángai, l. Topéqúa, soñoliento. Tope ú, lagañas. Añéopeúmbog, quitarselas.

Cûmândá ropé, Frisoles con vainas. Cûmândá ropequí, frisoles con vainas tiernas. Ahoperúpá cûmândá, quebrar frisoles. Hopei pirâmô, ya echan vainas. Hopepiriri, abrirse las vainas. Acherope híi poari, l. poboí, dexar el sueño, vencer el sueño.

Topeá, Pestañas. V. Topé.

Topebu, Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod Apebú. Hopebu: cherembiu. Che ropebú, estoy ahito. Añembo opebú.

Topehíi, Sueño. V. Topé.

Topítá, Cuento, testero, extremo, coyuntura de huesos, etc. Carâ mēgûa ropítá, los testers de la caza. Tayaçú tý ropítá, trompa de puerco. Igá ropítá, popa de canoa. Og ropítá, culata de casa. Hopítá ribé aycó, royalea los alcances. Mýmbucú ropítá, cuento de lanza. Nãëmbé ropítá, suelo del plato. Che cângue ropítá na

tâtái, no tengo fuerza en las coyunturas. Cângue ropítá cuêrupí amôndog, cortar por la coyuntura.

Toquécý, Cerco, impedimento. Ahoquecý, cercar (mô: ngára). Che roquecý, me cercan (h: gu). Ahoquecý hembiaporá yehupé, estorvarle, impedirle. Ahembiaporó oquecý, idem. Ahoquecý mēndára, estorvar el casamiento. Ndahoquecý mbábi ahé mēndára, su casamiento no tuvo impedimento. Ndoyhúbi ymēndá roquecý mbába amô, no se halló impedimento.

Toquí, Broton, retoño. Hoquí, está brotado, y su broton, y tiene broton (gu). Mbaé roquí rocai, muerto, l. Mbae roquí rupába, idem. Hoquí íbirá, brotan los arboles. Ahoquírog, quitar renuevos. Hecoay imândéra hoquí, ha buuelto a su mala vida.

Tôrê, Cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta. Cheñē tôrê, soy desentonado. Cheañô cheñē tôrê poraheí tá paúme, yo solo entre los cantores soy discorde. Íbirá tôrê, palo tuerto. Añemboecó tôrê guitecôbo, desdigo en mi proceder, o vivir, de los demas. Poraheí eíi paúme petey ñô aubé yñé tôrê râmô, poraheipá omboi, una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda. Hecó torēbaé abá mārāngatú paúme oycôbo petey yepé aubé, opa catú ymômbochini, aunque no aya mas que uno malo entre buenos, los echa a perder.

Torí, b. Alegria. Cherorí, b. yo me alegre (h: gu). Toríba apíreý, gozo eterno. Toríbaí, grande alegria. Toríbeté, grande y verdadera alegria. Toríbeté hápe, muy alegremente. Toríbeté apíreý rerequara, bienaventurado. Toríteý, vana alegria. Cherorí beté má! ah! como me alegre! Cherorí pig, acabóse mi alegria. Opa cherorí, l. Cherorípab. Atoríbereco, tengo alegria. Amboorí, alegrar, dar gusto

397 v. 391 v.

ser cómplice, ayudarle en sus intentos. Añembo orĩ, alegrarse. Nambo orĩbi cherapichára yñangaypáramô, no fuy su cómplice. Oñomboorĩ pápe oyapó, hizieronlo con gusto, ayudaronse. O-roñombo orĩ, enferorizamonos ad invicem. Cherorĩ autẽcherecó aú mômbeaguábo, vanagloriarse. Oñomboorĩ yyucá hãguamã, aunaronse para matarlo. Oñomboorĩ pára, complices. Chemboorĩteĩ che angaypá, tuve complacencia del pecado. Cherorĩ guitecóbo, ando alegre. Heco orĩ, alegre de condicion, l. Horĩ horĩ becó. Cherorĩ yeó guýtẽnã, ando alegre. Cherorĩ pápe, alegremente. Abá orĩ porabiquirãmô, l. Porabiquihápe, alegre en el trabajo. Môrãndũ orĩ, alegres nuevas. Cũnũmĩhorĩ horĩbi, alegrito niño. Toriba acigĩ, menguados deleites. Toriba nachemôãnãmĩ, alegrissimo estoy. Che pepó pepó cheroribãmô, bailo, o salto de plazer. Ambo orĩ itã, repicar las campanas.

Torôrô, Chorro (y: o). Otôrôrô, chorrea. Otorôrô che rĩai cherĩ, corre-me el sudor. Atorôrô guitecóbo, voy-me de camaras. Atorôrô guĩñemoỹrômô, estoy muy enojado. Añembo torôrô telangaypába gui, ando derramado en pecados.

Tôtô, Latidos, temblar. Chepiã tô-tô, me late el coraçon.

Tôtôi, l. Otôtôi, Interjecion admirantis. Otôtôi pe ahẽ opochieté rae-rã! ô que bellaco es!

Toũ, Interjecion admirantis de cosa grande. Toũ ahẽ yquirã! ô que gordo es! Toũ puguỹ peẽ peangaypã beto rehẽ peangarecó eỹmã! es posible que no hazeis reflexion de la gravedad de vuestros pecados!

1 Tu, Ah! admiracion del varon. Tu agui yetei etẽ Tũpã upẽ tequãrãmô picó ace rerecõỹ raẽ! ah! que bueno es servir a Dios! Tu angaypa-

rĩ tequãra pyã mô mbĩrĩ oicóbo Tũpã agui raẽ! ah! quan lezos estãnde Dios los pecadores! Tu he çababag ete picó ahẽ raẽ! o que desollinador es fulano en ver! Tu ymãrangatũ eteypicó ahẽrã! ah! que bueno es fulano! Tu yñangaypãbete ere icoraẽ! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechagetẽ catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tũpã mãrangatũ etey pico raẽ! ah! que bueno es Dios! Tu poro môpỹnĩ etei picó co ibĩrae rá! o que engañoso es este mundo! Tu pôrangetẽ etey tepiã Tũpã remỹmõnanguẽra! o quan hermosas son las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tũpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raẽ rá! ah! como Dios comunica su gracia a los que le sireen! Tu Tũpã mãrangatũ ereicó picó raẽ! o Dios, y que bueno eres!

Tu hari explica mas la admiracion dicha, pero con desden. Tu hari picó nde angaypã! o que malo eres!

2 Tũ. n, Negro color. Cherũ, estoy negro, o prieto (h: gu). Hũbãba, negrura. Abahũ, hombre negro. Hundã, muy negro. Amõũ, ennegrecer. Amõũ cheaó, tiño mi ropa de negro. Hũndẽra, lo negro que fuẽ. Na hũnga tuĩ, no está bien negro. Hũ matã, medio negro. Chepiã hũ cheñemoỹrômô, tengo el coraçon negro de enajo. Añemô pia hũ guitecóbo, ando perdido de enajo. Hũmbárã, l. Hũpárã, manchado de negro. Ypĩ ãnĩ, lo negro de la nigua, o tumor. Chepiçapẽ ãnĩ, lo negro de la uña del piẽ. Chepoape ãnĩ ayoog, cortar lo negro de las uñas.

3 Tu. g, Pavesa, ceniza, chamusquina. Tatapyĩ ruguẽ, ceniza de brasas. Tataendĩ ruguẽra, pavesa de vela. Tataendĩ ru bocãba, despaviladeras. Ahubog, despavilar (ca: cara). Ahũpeyũ, soplar las brasas, la pavesa. Cu-hugue l. Cuçugue, lo quemado de los

398 v./392 v.

campos. Tata p̄yĩ guguerĩ oĩnã oycobe pucú, las brasas se conservan mucho en su ceniza. Chemohũ huguẽra, hame ennegrecido la ceniza de los campos. Acucú bondĩ, l. Aчуhu bondĩ, abrasar los campos.

4 Tu. r, Venir, y ir. V. Yu. n. 2.

5 Tu. b, Huevo de pescado. Pira rũ. Gu omboa pirá, l. Oyeu mombó pirá, desovar. Ndey pirá gumboabo, l. Nleĩ oyeu mboarãgẽ, tiene dos recipientes, y dos relativos. Nda túbi, l. Ndahúbi pirá, no tienen huevos los peces.

6 Tu, Golpe. Chembotú, lo mismo que Chembo ãpú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreo (bo : hára). Ambo tú ãbĩcõca, pisar tapias. Chembo tú tú chererẽcõbo, diome muchos porrazos. Cheacãnũndú, me dá porrazos la cabeza. Y tomase por tener calentura. Ítú, el salto. Ítuguaçu, salto grande.

7 Tu. b, Padre. Cherúba, mi padre. Túba, ejus pater. Gu, suus. Na cherúbĩ, no tengo padre. Na cherúba rũgũĩ, no es mi padre. Tubangá, padrastro, y padrino. Tubetẽ, verdadero padre. Tubĩmbaẽ, sin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycobõ, l. Cheru oycó ya bẽrãmõ oycõbo chembo araquá, como mi padre que es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre. Ñanderu bĩpĩ, nuestro primer padre Adam. Amboubẽ, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na chererẽcõ gúbãmõ, no me tiene por padre. Che rúyaog Perú, Pedro es mi pariente cercano. Gubãngarãmõ ñõtẽ chererẽcõ, tienenme por padrastro. Tú bãmõ yepe chẽ, hae ae gúbãmõ na chererẽcõ potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal. Hupĩ catú Túpã ñanderúbãmõ yarecõ, con razon tenemos a Dios por padre.

8 Tu. b, La aveja maestra.

9 Tu. b, Estar, dexar. Cherub, yo

estoy. Nderub, estás. Tub, está (t:h:gu). Cherúbãmõ, estando yo. Túbãmõ, ara hãne, l. Húbãmõ. Gúbãmõ omãnõ, estando se murió. Che omõngeta cherúbãmõ, omãnõ, estandole yo hablando, se murió. Angbae tubĩ ndĩcatuí, no es bueno que queden estas cosas. Chembo ubĩ guo pe, dexóme en su casa. Ahẽ chemõngeta túbãmõ amatirĩ hoá, estandome hablando, cayó un rayo. Quie che rúbã mõ bẽ aypó, aun estando yo aquí sucedió esso. Cherubirẽ catú aypó, esso fue, o sucedió despues que yo estuve. Na cherúbãmõ guara rũgũĩ aypó, no es esso del tiempo en que yo estuve. Na cherubibẽĩ acoĩ pe, nõ estuve entonces.

Tu. b, Majado. V. Tobĩ. n. 2.

Tubangá, Padrastro, padrino.

Tuã, Cohollos, tallos, palmitos. Ìba pĩtã uã, palmito. Tayao rũã, cogollo de coles. Hũã atã, tallos duros. Huã quĩ, l. Huãngĩ, tiernos. Na hũã bae rũgũĩ aypó, esso no tiene tallos. Huangĩ anohẽ y tayarehebẽ, saque su palmito, y el pié dẽl. Guãngaribẽ Ìba pĩtãngĩ ocaĩ, quemose la palma con su palmito. Caa ambĩquĩ cẽ, echar cohollos los arboles. V. Caa.

Tubatĩ, Madrastra. Cherubatĩ, mi madrastra.

Tubĩ, Estar. V. Tú. n. 9.

1 Tubĩ [c. d. hu, ceniza, y i, quitar], Quitar la chamuscado, ceniza pegada a la cosa. Ahubĩ, yo quito lo chamuscado. Ahubó, idem. Ndeĩ hubibõ rãgẽ, aun no se ha quitado la chamusquina.

2 Tubĩ r, Polvo, ceniza, y ceniciento, y blanco. Ytubĩ etẽ checotĩ, está lleno de polvo mi aposento. Ndi tu bĩri, no tiene polvo (y: o). Tubĩrãmã mẽmẽne ñandẽ, todos nos hemos de bolter en polvo. Tembiú ytubĩ, está deshecha la comida de cocida. Ytubĩ aĩ mẽmẽ Ìbĩ rẽmỹmẽngã ñandẽbe, todo es polvo lo que nos dá el mundo.

İbırá tubı, *palo carcomido, o carcoma de palo. Ytubı catú ibırá, está el palo comido de broma. Eru ibırá ytu bı catúbæ toyepotáte tátá, trae palos secos para que emprenda el fuego. Aotubı, ropa cenicienta, desecha, rota. Noymêi ypıtubı rêrı amô, no ha quedado cosa. Ypıtubı rêry amô yepê ndipóri cheñemôyrô, no me ha quedado rastro de enajo. Añemôndubı, llenarse de polvo. Añembo tubı, idem, y bolverse en polvo. Chopıtubı guitecôbo, ando lleno de polvo. Oñembo tubıbæ râmâ mêmê ñandê, hemonos de volver en polvo, l. Ytubı râmô oycobæ râmâ ñandê. Aytubı rog, sacudir el polvo. Ytubırocába, plumero, y escobilla. Ay pıtu bıropá hera hábo, llevarlo todo, barrerlo.*

Tubı. r. *Dizen todos al tio hermano de su padre. Cherubı, mi tio (tu:gu).*

Tubichá. b. *Grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, soy grande de cuerpo, y soy casi que principal. Che rubichá yepê eunûmı râmô cherêrecó, aunque soy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en honra, y aumentar la cosa. Añembo ubichateı, me ensobreviezco, engrandezco. Cherubichá, mi superior. Che hubichá, yo soy su superior. Na cherubichábi, no tengo superior. Tubichabetê, Rey, Emperador. Tubichabetê raı, Príncipe. Tubicha betê rembirecô, Reyna. Tubichabetê raırá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haê auræ, entendi que avia por acá abundancia.*

Tubıró, *Sacudir. V. Tubı. 2.*

Tubunêê, *Sileo. V. Tıbunêê.*

Tûcâ, *Paxaro conocido. Tûcândâ, plumas deste paxaro. Tûcâ yû, este paxaro amarillo. Tûcâ tınguê, el pıco. Na guaı teê rûguâı tûcâ ombo İapı, dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe.*

Tucú. r. *Langosta, y cosa semejante.*

Túcú, *Admiracion. Tucú ymârângatú rae! o que bueno es!*

Tucúynô [c. d. tu, admiracion, cui, demonstrativo, y nõ, tambien], *El, o otra vez. Ourı tucui nõ, mirenlo como buelre otra vez. Oñeêngı tucui nõ, miren qual está allá aquel hablando.*

Túcumbaı, *Palma de que hazen flechas. Túcumbaı tı, palmares destas palmas.*

Tucumbó, *Cuerda, sogá. Tucumbó capıy agui yyapo pırera, sogá de esparto, etc., similia. Guembé pi tucúmbó, l. Tucumbó guembe pi rehe guâra, cuerda de cascaras de quembe. Mbae pi tucumbó, cuerda de cuero. Tucumbó po guaçu, cuerda gruessa. Tucumbó pomıñı, l. poı, delgada. Tucumbó quıytâ, ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos. Amôpoquıytâ quıytâ tucumbó che angaypá rehê che maênduâ hâguâmâ, acordarse de los pecados por ñudos de cuerda. Tucumbó quıytâ rehê aipapá, l. Amô poquıytâ ypapábo, contar por ñudos.*

Tugûa, *Assiento, culata, popa, testero por dedentro. İgâ rugûa, popa de canoa por encima. Cara mêgûa ruguâ, el testero de la caja por dedentro. Yapepô ruguâ pog, quebróse el assiento de la olla. Yapepô ruguâ ambopog, quebróse el assiento de la olla, quitê el assiento a la olla. Yapepô ruguâ ocúé, menease el assiento de la olla, l. Huguâ cātâ, idem. Huguapê, su assiento chato por dedentro. Haguâ pe mbae rui, en la popa están las cosas, y en el assiento de sa caja. Guguâ pe mbae oguerecó İgâra, en su popa tiene las cosas la canoa. E hugua upı yapepô, levanta la olla por el assiento. Che rugua peı mbae nûngarı, poco he comido, no he quedado satisfecho.*

Tuguai. *Cola. Huguai, su cola. Gu, reciproco. Huguai aci, rabon. Huguai-eı, descolado. Huguai apı, cortada*

cola. Huguai ari añapŷtĩ, *atar a la cola.* Ambouguai, *hazerle tener cola.* Ambouguai api, *cortarle la cola.* Tayaçú ruguai cârẽ nõñẽmboĩbí, *la cola del puerco no se endereza.* Gu guaipe oguenoĩ, *tiene lo en su cola.* Gu guai cabayu ombobabá mberú mboyeoita, *los cavallos con sus colas echan las moscas.* Ĩ ruguai, *la canal que haze la corriente.* Huguai tai haquĩ cuẽri, *lleva muchos hijos tras si.* Cheruguai chéremŷnguai rerecõbo, *ando acompañado de criados.* Cheruguai ari, *estoy desmasalado.* Chembo uguai ari Quaraci, *tieneme amodorrido el Sol.* Huguai á ahẽ amŷri, *está descaecido.* Nde ruguai yu, *calientas mucho la silla.* Nde ruguai yĩ, *no te comes leantandote.* Huguai huguai etei ocaque guãbo, *va una larga rínglera.*

Tuguĩ. *Sangre.* Cheruguĩ, *mi sangre (y la muger dize esto quando tiene su regla) (h: gu).* Tuguĩ ai amboũ chetĩ rãmõ, *orinar sangre.* Tuguĩ quĩ, *sangre lluvia.* Tuguĩ pochĩ, *menstruo.* Che ruguĩ pochĩ (*dize la muger*), *tengo mi menstruo.* Añemboughĩ, *ensangrentarse.* A huguicá, *hazer saltar la sangre.* Ambouguĩ pŷrã cheai, *ensangrentar la llaga.*

Tuĩ. *Rebosar.* Otui yapepó, *rebosa la llaga.* Otui cherorĩ che hegui, *l. A tuĩ cherorĩba agui, reboso de contento.* Ambotuĩ, *l. Amõndui, hazer rebosar.* Ambotuĩ og, *quitar lo que rebosa.* Ambotuĩ p, *hazer que cesse.* Otui herũbo, *trae mucho.* Otui mbĩa oũbo, *viene mucha gente.*

Tũĩ, *Papagayo chico.*

Tuya, *Vejez.* Tuyabae, *el viejo.* Tuyabae cáca, *el que se acerca a viejo.* Chetuyabaeĩ, *soy ya viejo.* Cheporabiquĩ hague che cũnũmbuquĩ rãmõ che recó rehẽ; aycobẽ che tuyabae pipẽ, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad.* Añẽmbo tuya,

hagome viejo. Oñẽmbo tuyabae añãgã ñãnderããgãpe, *hase envejecido el demonio tentandonos.* Chetuyabaepe, *l. pipẽ, en mi vejez.* Ndereba hẽmbice nde tuyabae upẽne, *no llegarás a viejo.* Tuya purũrũpi, *l. Tuya yuguera, l. Tuya cãngĩrĩ, l. quĩmĩ, viejo podrido.* Chemõ aŷbĩ che tuyabae, *l. Tuyabae remŷ moaŷbiche, estoy consumido de vejez.*

Tuiaog gũe [c. d. tu, *padra, y yaog, division*], *Pariente.* Che tuyaog gue, *mi pariente.* Che tuyaoguẽ ueuĩ, *aquel es mi pariente.*

Tuyũ, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida.* Tuyu cũcũ, *pan-tano.* Tuyu mũmũ, *idem.* Tuyu nẽ, *cienaga.* Tuyu tŷ, *barro blanco.* Ytuyũ mŷmõĩ, *está deshecho lo cocido.* Amõnduyu, *cocerlo hasta que se deshaga.* Ambo piã tuyu, *podrirle el coraçon.* Chembo piã tuyu, *me pudre.* Ytuyũ çoõ, *está podrida la carne.* Ytuyũ cheao, *está podrida mi ropa.* Chembo piatuyũ epẽ, *has podridome el coraçon.*

Tuyũyũ, *Pacarote grande.*

1 Tũmbĩ, *Cadera.* Cherũmbĩ, *mis caderas (h: gu).* Che rũmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos.* Cherũmbĩ yeã, *estoy quebrado por los lomos.* Añẽũmbĩ yeã, *tengo las caderas quebradas.* Añẽũmbĩ apã, *hazerle agoniar.* Cherũmbĩ yepeã, *hanseme apartado, o abierto las caderas (dize la muger parida).* Humbĩabae, *deslomado.* Cherũmbĩ quĩ ñã temũ, *idem.* Ahumbĩã-ĩ, *l. Ahumbĩaque og, deslomar.* Añẽũmbĩ piçõ, *estenderse acostandose.* Tumbĩ aõ, *çaraguelles.* Che rũmbĩ aõ amõndẽ, *ponerse çaraguelles.* Ayeũmbĩ mõmbĩ, *l. Ayeũmbĩ mõpŷ, ceñir se los lomos.* Hũmbĩquĩraã imã guĩrã, *está el pollito relleno el nido.* Cherũmbĩ quĩ ñatĩ mũ, *estoy deslomado.*

2 Tumbĩ [c. d. hũ, *negro, y pi, centro*], *Morado, lexos, eco.* Che penũ

ũmbĩ, *tengo verdugones morados*. Hũmbĩ pacatuĩ I. X. ñ. y. onũpā Hague-
ra, *Christo N. S. estava todo acarde-*
nalado de los açotes. Amõũmbĩ, *po-*
ner morado. Hũmbĩ çoó, *está mora-*
da la carne. Gũmbĩrãmõ ypeũ ne,
en estando morado tendrá materia.
Hũmbĩ pýtā, *cardenalada cosa*. Hũm-
bĩ che angaigue, *estoy moreteado*
de flaco, s. muy flaco. Hũmbĩ etẽgui
tũri, *viene de muy leños*. Mõrãndũ
ũmbĩ, *nuevas de muy leños*. Hũmbĩ-
gỹñõte ahendũ, *solo el eco oi*. Ñeẽ
ũmbĩ, *eco*. Hũmbĩpe ahá, *oy muy le-*
ños. Morãndũ rumbĩgĩ ñõte, *nuevas*
remotas. Hũmbĩ oĩnā, *está leños*.

1 Tũmbĩquĩ [c. d. hũmbĩ, *cadera,*
y quĩ, punta], *Peçon de qualquiera*
cosa. Cuñā cā mũmbĩquĩ, *peçon de*
teta de muger. Mbacā cā mũmbĩquĩ,
de bacas. Iba rumbĩquĩ, *peçon de*
fruta. Acerũmbĩquĩ, *rabadilla de per-*
sona. Ipegrõmbĩquĩ, *rabadilla de pa-*
to. Tayaçu rũmbĩquĩ apĩ, *rabadilla*
de puerco cortada. Hũmbĩquĩ yapẽ
endĩ pũ tayaçu, *está gordo el puerco*.

2 Tũmbĩquĩ. r, *Cierta especie de*
calabaças, porque tienen peçon. Yñā-
patĩtũmbĩquĩ oape atĩrãmõ, *está sa-*
zonada la calabaza.

Tũmũ [c. d. tu, *golpe, y mũ, meneo*],
Menear, carmenar. Che motũmũ che-
reytĩ potábo, *meneóme para derri-*
barme. Amotũmũ ibĩrā ibā mônguita,
menear el arbol para derribar la fru-
ta. Amotũmũ amandĩ yu, l. obecha-
rague, *carmenar algodón, lana*. Tuyu
tũmũ, l. çũçũ, *pantano*. Chemõ tũ-
mũ tũmũ che angaypā, *danme escru-*
pulos mis pecados.

Tũng, *Nigua*. Tũnguçu, *pulga*.
Tũng ũmbĩ quĩraā, *nigua grande*.
Tũng ũmbĩ quĩraā aquí, *nigua me-*
diána. Oñẽmõ ũmbĩ quĩraā, *hazese*
grande. Tũng raĩra, *liendres de ni-*
guas. Tũng oyoquaré raĩĩ, *están a-*
peñuscadas las niguas.

Tũng, *Nube del ojo*. Chereçā tũng,
tengo nube. Añẽmõ eçā tũng, *erion nube*.

Tũnguçu, *Pulga*.

Tũpā [c. d. tu, *admiracion, y pa,*
pregunta: Manhũ? quid est hoc?],
Nombre que aplicaron a Dios. Tũpā
boyā, *los siervos de Dios: y assi lla-*
man a los santos. Tũpā boyā rañā-
gāba, *imagines*. Tũpā yay tecatũ, *el*
mismo Dios. Oyā catĩrãmõ oycobaẽ
Tũpā, l. Guecõ yacatũ oycobaẽ Tũ-
pā, *siendo Dios quien es*. Tũpā ypo-
ta hápe, l. Tũpā oypotā rãmõ, *que-*
riendo Dios. Tũpā môngetahápe, *al-*
tar. Tũpā quatia, *Breviario*. Missal,
etc. Tũpā ñanderãmõ oñẽmõñā na
Tũpā nãmõ guecõ agui poĩ bo rũgũ-
āĩ, *Dios se hizo hombre, no dexando*
su ser de Dios. Tũpā ñanderaiũba,
el amor que Dios nos tiene. Ñānde
Tũpā raĩũba, *el amor que tenemos a*
Dios. Ñānde guaĩhũbãmõ Tũpā ñān-
de raĩhũ, *amando nosotros a Dios, el*
nos ama. Tũpā ñānde quaitāba, *los*
mandamientos de Dios. Tũpā ñānde
quaitāba atĩbĩ birĩ ñānderecõỹ, *an-*
damos al recẽs de lo que Dios man-
da. Ytatẽ ñānderecõỹ Tũpā ñānde
quaitāba agui, l. Orombotatẽ Tũpā
ñānde quaitāba.

Tũpā ñeẽ rahareỹmā, *Los que no*
reciben la palabra de Dios. Tũpā og,
la Iglesia, l. Tũpā rõga. Tũpā rero-
bia hareỹ, *infieles*. Tũpā rerobia há-
ra, *fielos*. Tũpā rerobia hába guĩ poy-
hára, *hereges*. Tũpā tũba, *el Padre*.
Tũpā taĩra, *el Hijo*. Tũpā Spiritu
santo, *el Espiritu santo*. Mbohapi
personas yepẽ peteỹngatũ ñõ Tũpā,
aunque son tres personas, no es mas
que un solo Dios. Tũpā raĩra, l. Tũpā
taĩra, *el Hijo de Dios*. A Tũpā enõĩ,
llamar a Dios, y jurar. A Tũpā enõĩ
teĩ, *juré en vano*. A Tũpā enõĩ hupi
guarari, *jurar con verdad*. A Tũpā
enõĩ hupi guareỹ rehẽ, *mentir juran-*
do. Ambo ayetẽ mbae yapũra Tũpā

rênôinã, *idem*. Tûpã ñeẽnga ri tequãra, *los que hazen la voluntad de Dios*. Tûpã raihuba ri tequãra, *los amadores de Dios*.

Tûpã ymômbeu pĩ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable*. Omanô y mbae rãmã, *es inmortal*. Hecó apirú catú nda hechacábi ñandereça pĩpê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales*. Hecó yoyaca tû nditei opacatú rehê, *es justo*. Tecó mārāngatú pórāmō haé, *es la misma bondad*. Mborai hubiyara, *ama infinitamente*. Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo*. Ypoyaycatú, *es dadíoso*. Mbae pã bẽ rembiapiã, *es obedecido de todas las cosas*. Haei ndohapiã ri amō, *el no obedece a nadie*. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecô y quaita, *es gobernador de todas las cosas*. Heça gui noñẽmbiõgi mbae, *l*. Heça pórāmō mbae opacatú, *todo lo reá*. Ndo yeĩri mbae ypogui, *nada se escapa de sus manos*. Ndiyi pĩri hecobê, *es sin principio*. Omō ñāngare eỹ oicó, *no tiene hazedor*. Guenōndé mbaé recó eỹmpêi hecōñỹ oyeecô rerecôbo o yeco hũpa, *no hubo cosa antes de Dios*. Ypogui mbaepãbẽ guecô rã yãri, *todas las cosas toman su ser dél*. Heĩe ára ombocotĩ cotĩ ynōngã, *él hizo los tiempos, y que corriesen*. Guemỹn guay rāmō heĩ heĩ eté Angeles oyapô, *crió infinitos Angeles*. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omōñã, *crió de nada todas las cosas*. Ībag recó y mbobé : Ībĩ recó ymbohé hecô, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra*. Hae o mōngũbãga, *él ornó los cielos*. Hae ombo pipig yacĩ tatã pĩpê, *él los adornó de estrellas*. Oyeehé ñānde yecô hũ hãguãmã ĩbag oyapô, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos*. Quaraci ñāndereça pehãhãmō ara pĩpê, hae yacĩ hábo mō eçãcāngatũbo o yapô ñāndébe, *crió el Sol para que*

nos alumbrasse de día, y la Luna para de noche. Ībĩ ñānde rupãbãmō ñanderecobê porombucú oyapô, *crió la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos*. Ībĩ tú ñānde abú hãbãmō oyapô, *crió el ayre para que resollassemos*. Tatã tembiũ mboyĩ ñānde yepeé, ñānde reçapê haguãmã abê oyapô, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse*. Mbae tetỹrô pãbê yārāmō ñāndemōyngô yporu rehê, ñāndehogui guaĩ hũbãñô oipotārāmō, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos*.

Y mārāngatú tepiã Tûpã! *Ó que bueno es Dios! Ybahembĩ reỹ mbetê piã Tûpã recó! que incomprehensible es el ser de Dios! Haĩ hubipĩ tecatú piã Tûpã! ó que amable es Dios! Ypotaripĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser apetecido! Ymômbeu catú pĩ retê piã Tûpã! que digno es de ser alabado! Y quaabi pĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser conocido. Hapiãripĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser obedecido! Yeroyĩ pãbê hãbãmō tecatú piã Tûpã! que digno es de ser adorado! Nenỹ pia eĩi pãbê hãbãmō tecatú piã Tûpã! idem*. Hecô porānga tú tecatú piã Tûpã! *o que hermoso es Dios! Tûpã peteĩ yepé mbohapi yaogrāmō oicô personas yãba rehê, Dios aunque es uno solo son tres distintas personas*. Tũbandataĩra rũgũai, *el Padre no es el Hijo*. Taira ndatũba rũgũai, *el Hijo no es el Padre*. Espiritu santo nda tũbãmō, ndataĩrãmō rũgũai, *el Espíritu santo no es el Padre, ni el Hijo*. Aroyrẽ Tûpã nãmō guecô rehê ndi yaocãbi oycoe eỹ mãmō oyo ugui, *pero en el ser divino no se distinguen*.

Tupaci, *Madre de Dios*. Tupaci rã-ãngãba, *imagen de nuestra Señora*. Tupaci niñāngaipã bipĩ, *l*. Angaipã

ypĩ ndoguerecoĩ, *l. No ña tõi angaipábi, l. Angaipá ypĩ cue ychugui oñegüapẽ, l. Nomboĩ pĩ angaipábi-pĩ, l. Ndi yĩpiã rĩ angaipá ypĩ pĩpẽ, l. Oãtõi eỹ oicó angaipábi pĩ gui, l. No ñemô yĩrũ hece angaipá ypĩ, l. Ndi yapiã angaipá ypĩ rehẽ, l. Angaipá ypĩ hece ndoyeçeari, la Virgen no tuvo pecado original. Añangã noñemô embiã ri heçẽ, no hizo presa en ella el demonio. Hae año oçẽ yepẽbo oicó angaipá ipĩ agui, ella sola fue limpia del pecado original. Tũpaci pe teĩrã tirõ etẽ ndeguerecoĩ angaipá rehẽ, no tuvo mancha de pecado. Heĩe catũ yypĩ te rĩangatũ guecõ mã-rãngatũ rehẽ santos pãbẽgui, campeõ su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá, *b. Sale de Ayu, estar. Guítupa, lecho, cama, lugar. Chepĩrupába, estrivos, y alfombra, o cosa en que estan los piẽs. Acãngupába, almohada. Tupã quatia rupaba, atril. Ĩ garupaba, puerto donde están las canoas. Ĩ garata guaçu rupába, puerto de navios. Ñande pĩ rupábãmõ yacĩta yareco ĩbape ne, tendrémos en el cielo por alfombra las estrellas. Amboyõ upa gue, cocer en una misma olla uno tras otro. Omboyõ upa gue abá, hospedar a los que vienen sucesivamente. Ambo upa gue cheremi mõi-ãngai, tener malos pensamientos. Tupã guerami eraba, llevarlo como se está. Amboyõupague che angaipá paguera cheñemombeu rẽ, boltrĩ al pecado. Amboupa gue pague ara, pasar el tiempo de día en día. Oñemboupague pague ára racápa ñande hegui, passasenos la vida, el tiempo. Amboupague pague Tũpã gracia y rumõmõ, aumentar la gracia. Abá upague pague, hombre sin asiento.*

Tupaĩ, *Cosa que cuelga. V. Tupoi, y Hẽnẽ, y Paĩ. n. 2. [de plato grande.*

Tupé, *Cestillo de cañas, a modo*

Tupichúa. *r [c. d. rupi, y guara], Familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene familiar (h: gu). Tupichuaraĩ, mal familiar. Amboupichuaraĩ, hazerle hechizero. Cherupichua, soy hechizero. Añembo upichua, hazerse hechizero.*

Tupoĩ, *l. Tupaĩ, Vestido de muger. Tupoyacá, l. Caracá, red que les sirve de vestido. Tupoĩ yĩba quã, abertura del tupoi. Tupoĩ yĩba qua re-ñẽmbaĩ, habito con rapacejos en la abertura del brago. Cherebi tupoĩ gui-ñã ñã, voy rabo entre piernas huyendo sin bolver el rostro. Hebitu poi ahẽ che hegui, huyo de mi.*

Tutĩ. *r. Dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĩ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĩraĩ, *Primo hermano. Tutĩ rayĩ, prima hermana, dize el varon.*

U.

U. *r. Venir, y ir. V. Yu. n. 2.*

1 U, *Comer, y beber. Au, yo como, y bevo. Che yú ni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au cãguỹ, bevo vino. Au çoó, como carne. Aha çoó guãbo, voy a comer carne: guãra : guãba. Con este verbo se explica lo que se come. Con Acarú no, sino es con Rehẽ. Acarú çoõ rehẽ, sustentome de carne. Ndaui, no como. Ambaeũ, como cosas, l. Aumbãẽ: a vezes toma h: hau: ereũ:hoũ. Ara çoõ guaba, día de carne. Ara çoõ gua-beỹmã, día que no se come carne. Amẽẽ ndẽbe çoó guã guãmã yeco acu pĩpẽ, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoi catũ nde-rembiũ cue rĩru agui, no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacẽ guembu cuẽ, parece que no ha comido, que pide mas. Ou ipĩ guabirã, ya se empieçan a comer guabiras, ya ma-*

durán. Areté guaçu pîpê ou îpî çoó, empiêcase a comer carne la Pascua. Ou hape imã, ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.

Tembiú, Comida, y comestible. Cherembiú, mi comida (h:gu). Tembiu ti beýrâmô au çoó, por falta de comida, como carne. Tembiu pó yepe au çoó, aunque avia que comer, comi carne. Na cherembiui aypó, no es esso lo que yo como. Îçog rembiúrâmô mêmê ñandéne, todos serémos manjar de gusanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiú ýrú, todo adherente para la comida.

Yúpî. r, Mantenimiento, comestible. Yupî ndipóri, no ay mantenimiento. Ndo atay yupîra, no falta comida. Ndaheca hábi yupî, ay mucha comida. Yupî rari tequara che, ando en busca de comida. Che tequaraí yupî rari, estoy muy falto de comida. Nda yupîra rûguai aypó, esso no es comestible. Yupî reté aypó, esso comese bien. Che roó yupîreté, mi carne es verdadero manjar. Cheruguí yti quícu píreté, mi sangre es bebida.

Po hângî ú, Bevedizo. Añêmô pohângî ú, tomé bevedizo. Amo pohângîú, dile bevedizo. Yyucá haguâmâ, para matarlo.

2 U, Echar, y sacar, poner, y quitar. Amboú che cara mēgûâmē, puse, eché en mi caza. Amboú che carâmēgûâ agui, saquélo de la caza. Amboú cheroga gui y mōndóbo, echélo fuera de mi casa. Amboú cherópe henōîná, metilo en mi casa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pîpé amboú che yurúpe, con mi mano lo puse en la boca. Chepópe amboú cheyuru agui, con mi mano lo saqué de la boca. [en el cuerpo humano. Uré.

3 U. r, Gusano peludo que se cria

4 U. b, Muslo. Cherub, mi muslo (y: o). Cheubárâmô arecó, tener sobre el muslo. Cheao ubárâmô, sobre el re-

gazo. Uba câng, huesso del muslo. Ubîrú, calzones. Aub ýrú mondé, ponerse çaraguellas. Ynimbo uba qua, hilo torcido en el muslo házia arriba. Ubî pí, házia abaxo. Uba quangotî guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Ubî pí cotî guára eyapó, tuercelo en el muslo házia abaxo. Ourehé ypó mōmbî hára, hilandero en el muslo.

Ubã. n, Aforro. Cheacângá ubânã, el aforro de mi sombrero. Niñûbandábi cheao, está sin aforro mi ropa. Ao cheûbangatú, la ropa me abriga bien. Añeûbangatú, abrigome bien. Añeûbã guitênã, estoy abrigado. Añeubatef roí eý râmô yepe, abrigome aunque no haze frio. Ahapípe ûbã che aó, aforro mi vestido.

Ubá, Ubas. Uba rácâng, gajo de ubas. Uba câguý, vino. Uba rarî, racimo de ubas.

Ucá, Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo. Ayapo ucá ychupé, persuadiselo, hízelo hazer. Chêbe y yapouca píra, lo que me hizieron hazer. Nda ya poucári ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucá, lo que yo mandé hazer. Cherembiapó ucá cuereýmã, lo que yo no mandé hazer. Nda yyapo uca píra rûguai aypó, no es esso cosa que se ha mandado hazer. Ore mōngarú aí ucá, es causa de que comamos mal. Cheyucá ucá, fué causa de que me matassen.

Ucai, Lo mismo que Cai, quemar. Che poucai, me quemé la mano. Chere te ucai, quemome el cuerpo. Che poucai, no tengo aliento para cosa. Nde poucaîmeteteque ñandu, animate.

U-cú, Lexos. U-cugui ayu, vengo de lexos. Nda u-cúpe rûguai, no es muy lexos. U-cú, muy lexos.

Ucuí, Allá. Ucuí heconi, allá están.

Ucuí yhóni, *allá van*. Ucuí túri, *allá vienen*. U-cuí yhóni, *allá va muy lejos*. Abape ucuí? *quien está allá?* Abá pucuí, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo*. Uçá curûgûai, *cangrejillo*.

Uçú, *Grande, largo*. Og guçú, *cosa larga*. İbıray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor*. Cûnûmbuçú, *mancebo*. Aobuçú, *ropa larga*. Taqua ruçú, *caña grande*. Ou ruçú, *vienen muchos*. Oyaba buçú, *huyense muchos*.

Ûçû, *Tembler*. İbı Ûçû, *temblor de tierra*. Amô Ûçû İbırá y á monguita, *menear el árbol para que cayga la fruta*. Amô Ûçû aó ytubı agui, *sacudir la ropa por el polvo*. Amô Ûçû amandıyú gui rapá pipé, *carmenar algodon con vallestilla*. Tûpá che y-moÿrô haguê che môpı á Ûçû, *atortentame aver ofendido a Dios*. Chembo pia Ûçû nde racı recháca, *siento mucho tu mal*.

Ûguÿnô, *Acedo*. V. Taguÿnô.

Uheı, *Apetito, deseo, gana de comerlo*. Ayuheı, *tengo deseo dello*. Yyu heytápe a Tûpá rá, *comulgo con deseo*. Acará heı, *deseo comer*. Yúheı pı catú Tûpá mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios*. Ndiu heıtá-bı añâretâmê hó, *no es apetecible ir al infierno*. Ndayuheı ypıri che hó, *no apetezco el ir a verle*. Uheı catupıri, *apetito bueno*. Uheı pochı, *l. aı, mal apetito*. Uheı ayai, *l. Ay betei, l. matete, l. Cherêo yúheıta, desear, apetecer mucho*. Aıuheı, *deseo beber*. Ndayuheı quaabi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo*. Ndiuhaıtábi, *no es apetecible*. Amboiuheı, *hazer que lo apetezcan*. Mbae tÿroete yú heıtara, *antojadizo*.

Uı, *Harina de mandioca*. Uı aé yñaquı gueroatárâmô, *no me rindo al trabajo*. Nda uı rûguai chê, *idem*.

406/400

Uı apererá, *harina fresca engranujada*. V. Cui.

Uı, *Flecha*. V. Huı.

Uıbá, *Cañas bravas*. V. Huıbá.

Umbı, *Lomos*. V. Tumbı. n. 1.

Umbú, *Arbolillo conocido*.

Uñê, *Empeines*. Che uñê, *tengo empeines*. Uñê aypo rará, *padesco empeines*.

Uñâ atã, *Empeines caballudos*.

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para“*. Perı upé, *para Pedro, idem quod „ad“, de movimiento*. Tûpã upé ohobaerãmâ, *los que han de ir a Dios*. Yehupé, *a él*. Yehupé gûarãmâ, *para él*. Yehupé amômbeú, *a él se lo dice*. Con Mburú, *sirre de relativo*. Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él*.

Upı, *Cañas para flechas*.

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos)*.

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina*.

Urubú, *Cuerpo*.

Urubú apinê, *Gallinazo*.

Urubu fı, *Gallinazo blanco*.

Urucú, *Bermellon*. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.

Urucureá, *Lechuza, y buho*.

Urucurı, *Palma*.

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener pazaros y pollos*.

Uruguá, *Caracol de agua*.

Uruguacuı, *Un paxaro, y por su semejanza lo han trasladado a las gallinas*. Uruguacuı aı, *bucho de ave*. Uruguacuı cui mbaé, *gallo*. Uruguacuı apichai, *cresta*. Uruguacuı çapucaı, *canto del gallo*. Uruguacuı ocuróbae, *l. Oye erubae, l. Oye upıá erúbae, llueca*. Uruguacuı euró, *llueca*. Uruguacuı rupıá, *huetos*. Uruguacuı ru-

406 v./400 v.

piá aíguê, *clara de huevo*. Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado*. Uruguaçú rupiá mýmôî, *cocido*. Uruguaçú rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara*. Uruguaçú rupiá ybîra, *fresco*. Amboyerú uruguaçú rupiá, *echar gallinas*. Uruguaçú rupiá nê, *podrido*. Uruguaçú rupiá ymbochîrî pî, *tortilla, o huevos fritos*. Uruguaçú rupiá mbichî, *asados*. Uruguaçú rupiá ocâtâbae, *huevo guero*. Uruguaçú rupiá pî, *crudo*. Uruguaçú pirú, *pavos*. Uruguaçú cupî atî, *espolon*. Uruguaçú que há, *gallinero, o donde duermen*. Uruguaçú quîrá, *enjundia, o gallina gorda*. Uruguaçú rague, *plumas de gallina*. Uruguaçú rocaî, *gallinero*. Uruguaçú rupiá apîteyû, *l. apîte pýtâ, l. pîtânguêra, yema de huevo*. Uruguaçú rupiá apiece, *cascara*. Omboya hupia, *sacar la gallina*. Uruguaçú rupiá pîahú, *fresco huevo*. Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina*. Oyerú, *l. Oguerú, echarse la*

gallina. Ndoyeupîá mômboî, *no pone la gallina*. Oyeupîá mômboeatu, *pone bien la gallina*.

Urupé, *Hongo*. Urupé nambí, *hongo que se come*. Urupeá, *l. Uruperó, idem*. Urupeî, *idem*. Urupe nambi abî, *otra especie*.

Urutaû, *Ave nocturna*. Urutaû rá, *garilucho, ave de rapiña*.

Urutî, *Paxarillo hermoso*. Urutý râmî oñembo yegûa cuñá, *afeitanse las mugeres como urutî*. Añembo urutî guñemboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme*.

Uú, *Tos*. Che uú, *tengo tos*. Y yuú, *tiene tos*. O uú. Uú aí, *asma*. Uú atã, *pechuguera*. Ndî pîú cheuú, *l. Ndo-cueî che uú, pechuguera cerrada*. Uú yeaheî, *tos enfadosa*. Chembo uú, *causame tos*. Roî chembo uú, *el frio me causó tos*.

F I N I S.

407/401 y 407 v./401 v.

ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma*: en el *Vocab.* p. 57—4, *Iça*; p. 373—17, *ngatúbae*; p. 449—últ., *manduá pênê*: en el *Tes.* 302/296 v. —43, *araquaa pýtumbî*; 309/303—11, *procession*; 315/309 v. —27, *oyporará*; 356/350—18, *oheya*.

ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correcção nos accents; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; já em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consecuencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accents circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correcções que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Taÿ (6), *dientes*“; onde no terceiro significado de „*tener dentera*“, na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâi bÿrÿ“, e emendou em varios „Che mbôai pÿrÿ haÿÿmbae“; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*“; onde no significado „Coóré,“ depois de haver-se já impresso „*Sabor de pescado*“, emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*“, como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correcções, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo *Ãñã*; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtã“; *aparear* em vez de *apartar*, em „Aparîbi“; *toda* em vez de *roda*, em „Aÿ-tûu“; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquÿ“; *mancha* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)“; *caballo* por *cabello*, em „Cabayu“; *muerte* em vez de *murre*, em „Cá cá. r“; *polucion* em vez de *opulacion*, em „Hẽ (1), *salida*“; *fama* em vez de *sama*, em „Henô i“; *alto* em vez de *rlto*, em „I baté“; *muchos* por *mu*—, em „Yabeté“; *lo liado* e *pecadores*, em vez de *lo lo liado* (f. 205) e *pecadores* (f. 214); *el* por *del*, em „Mburu“; *hostia* por *hastia*, em „Mbuyapé“; *heme* por *heine*, em „Piroi“; *por* em vez de *dor*, em „Piã. 9“; „ambopohei“ por „ambopobei“, em „Pohei“; *mano* por *mono*, em „Poîopó“; *comedido* por *comido*, na f. 328/322. Em „Yug“ (f. 199 v.) suprimos um *o*, sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida*, „Aoiug“, não „A iug“.

Na *Arte*, tivemos também que fazer algumas correções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor*, segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introdução*, o erro de paginação do *Tesoro*, expondo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Também devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terá escapado, apesar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhuma comparação que, mais que a zelo pelas letras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes dictionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circumcisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se deprehende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuiam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v., 51, 52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se deprehende que o uso de certa especie de quipos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes dictionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira orthographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *que* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá“, *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a

sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guaraní por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañía* de Jesus con los Escolios Anotaciones y *Apendices* del P. Paulo Restivo de la misma Compañía *Sucados de los papeles* del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV.“

Depois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector“, cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instrucciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de várias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se trataba; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas

de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artécito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar, en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos lincees; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo seria nunca acabar, me hé determinado a concluir con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censes; pues no pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como discipulo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Authores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um suplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — *Finis* —, incluye-se, por ordem alphabetica, um

* Não Tapugay, como salu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahí (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

glossario das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre accrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêm as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fé de erratas.

Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nós votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

A actual edição da *Arte, Vocabulario e Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquista espiritual*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com independencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.

F I M.

